















THE  
HEXAPLAR PSALTER.

---

THE BOOK OF PSALMS:  
HEBREW,  
GREEK, LATIN, AND ENGLISH;

THE HEBREW TEXT AFTER VAN DER HOOGHT:—THE GREEK OF THE LXX:—  
1572 THE VULGATE LATIN:—JEROME'S HEBREW LATIN:—THE  
1568 ENGLISH LITURGICAL VERSION:—AND THE  
ENGLISH AUTHORISED VERSION: 1611

IN SIX PARALLEL COLUMNS.



LONDON:

SAMUEL BAGSTER AND SONS, PATERNOSTER ROW.

WAREHOUSE FOR BIBLES, NEW TESTAMENTS, PRAYER-BOOKS, LEXICONS, GRAMMARS, CONCORDANCES,  
AND PSALTERS, IN ANCIENT AND MODERN LANGUAGES.

ΠΟΛΛΑΙ μὲν θνητοῖς ΓΛΩΤΤΑΙ, μὴ δ' Ἀθανάτοις.

M. DCCC. XLIII.



BS1419  
A2  
1843

Gift:  
Given to Danell Brown  
in memory of her  
husband C. P. Brown  
April 27, 1949

24448



## P R E F A C E.

---

THE Psalter which is here commended to the notice of the public, will, it is imagined, be found to contain advantages, especially for the English student, superior to those which any edition supplies, while at the same time the clear and commodious form in which the different texts are exhibited, will be found no inconsiderable aid towards a complete and critical study of this important portion of Holy Writ.

There are, indeed, several excellent editions, which exhibit with the Hebrew, either the Latin Version of the Vulgate, or the English of one or the other of our authorised translations. But although the editors of Psalters have always considered that they were rendering a valuable assistance towards the interpretation of the original, by placing by its side some approved version, it has always been a difficult matter to decide on the priority of the claims of the Greek or Latin; while a desire to aid his own countrymen would also prompt to an editor the introduction of the received translation of his own church. Much, indeed, may be done by a judicious selection of the explanations which are to be derived from critical renderings: and accordingly several able scholars have published Latin or other translations, partly composed by themselves, and partly taken from the opinions of such critics as have gone before them in this long and oft trodden path.

While, however, the value of such labours is fully acknowledged, it still seems the safer course not to add to the number of new attempts, but to bring into one view the original, and its most authentic, and, certainly to us, most interesting translations.



## P R E F A C E.

The student will therefore possess, in six parallel columns, the Hebrew and Greek, together with two Latin and two English Versions.

The Hebrew is accurately taken from the edition of Van der Hooght, 1705, and verified by a comparison with more recent reprints of that edition, so as to avoid any continuance of typographical errors.

The Greek exhibits the Vatican text of the Septuagint as edited by Bos, 1709.

One of the Latin translations is the Vulgate, the character of which is too well known to require any explanation, but which certainly does not exhibit so close a connection with the Hebrew text as the other Latin version, which is called the *Versio Hebraica Hieronymi*. By means of the former of these we may gain much help in understanding the Greek translation, from which it was evidently taken; but the latter is the more close representation of the Hebrew, and as such the more valuable as a guide to the translation, and as a token how the Hebrew text stood in Jerome's time.

This version is found in Jerome's works, in the *Psalterium Quincuplex*, and in Sabatier's collection of the old Latin translations.

Of our own two translations, and of the advantage of having them both under the eye at one glance, and of the interest of comparing them with each other, it is unnecessary to speak. Of their correspondence with the best editions of our Bibles the student may be assured by examination; by which means also he will gain much useful insight into the necessity of watching against those little variations and minor inaccuracies, which after the lapse of many years often occasion a reprint to require a diligent collation with its original.

Every confidence is felt that as soon as the design of this edition is known, it will receive that encouragement which now rewards every work which enables the reader to pursue with pleasure and advantage the study of sound biblical learning.

*April*, 1843.



LIBER

PSALMORUM.



# LIBER

## PSALMORUM.

I. v. 1.—PSALMI.—II. v. 3.

תהלים

אֲשֶׁרִי הָאִישׁ אֲשֶׁר ' לֹא הָלַךְ בְּעֵצָה  
רָשָׁעִים וּבִדְרֹךְ חַטָּאִים לֹא עָמַד  
וּבִמְשָׁב לַצִּדִּים לֹא יָשָׁב : <sup>2</sup> כִּי ' אִם  
בְּתוֹרַת יְהוָה חָפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם  
וּלְיָלָה : <sup>3</sup> וְהָיָה כְּעֵץ שְׂתוּל עַל-פְּלִי-  
מַיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעֵתוֹ וְעָלְהוּ לֹא-  
יִבּוֹל וְכָל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ : <sup>4</sup> לֹא-כֵן  
הָרָשָׁעִים כִּי אִם-כְּפָמִץ אֲשֶׁר-תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ :  
<sup>5</sup> עַל-כֵּן ' לֹא-יָקֻמוּ רָשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט  
וְחַטָּאִים בְּעֵדֶת צְדִיקִים : <sup>6</sup> כִּי-יִדְּעַ יְהוָה  
דְּרֹךְ צְדִיקִים וְדֹרֶךְ רָשָׁעִים תֵּאבֵד :

ב

לָמָּה רָגְזוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יִהְגּוּדִיק :  
<sup>2</sup> יִתִּיצְבוּ ' מַלְכֵי-אֶרֶץ וְרוֹזְנִים  
נִקְרְבוּ-יַחַד עַל-יְהוָה וְעַל-מִשְׁיָחוֹ :  
<sup>3</sup> נִגְתְּקָה אֶת-מִקְרָוֵיהֶם וְנִשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ

PSALTERIUM LITURGÆ.

BLESSED is the man, that hath not walked in the counsel of the ungodly, nor stood in the way of sinners : and hath not sat in the seat of the scornful. <sup>2</sup> But his delight is in the law of the Lord : and in his law will he exercise himself day and night. <sup>3</sup> And he shall be like a tree planted by the water-side : that will bring forth his fruit in due season. <sup>4</sup> His leaf also shall not wither : and look, whatsoever he doeth, it shall prosper.

<sup>5</sup> As for the ungodly, it is not so with them : but they are like the chaff, which the wind scattereth away from the face of the earth. <sup>6</sup> Therefore the ungodly shall not be able to stand in the judgment : neither the sinners in the congregation of the righteous. <sup>7</sup> But the Lord knoweth the way of the righteous : and the way of the ungodly shall perish.

II.

WHY do the heathen so furiously rage together : and why do the people imagine a vain thing ? <sup>2</sup> The kings of the earth stand up, and the rulers take counsel together : against the Lord, and against his Anointed. <sup>3</sup> Let us break their bonds asunder : and cast

VERSIO VULGATA.

BEATUS vir, qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, et in cathedra pestilentie non sedit : <sup>2</sup> Sed in lege Domini voluntas ejus, et in lege ejus meditabitur die ac nocte. <sup>3</sup> Et erit tanquam lignum, quod plantatum est secus decursus aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo : et folium ejus non defluet : et omnia quaecumque faciet, prosperabuntur.

<sup>4</sup> Non sic impii, non sic : sed tanquam pulvis, quem projicit ventus a facie terræ. <sup>5</sup> Ideo non resurgent impii in judicio : neque peccatores in concilio justorum. <sup>6</sup> Quoniam novit Dominus viam justorum : et iter impiorum peribit.

II.

QUARE fremuerunt Gentes, et populi meditati sunt inania ? <sup>2</sup> Astiterunt reges terræ, et principes convenerunt in unum adversus Dominum, et adversus Christum ejus. <sup>3</sup> Dirumpamus vincula eorum : et projiciamus a

<sup>a</sup> Or, wicked.

<sup>b</sup> Heb. fade.

# LIBER

## PSALMORUM.

### I. v. 1.—PSALMI.—II. v. 3.

#### VERS. HEB. HIERON.

BEATUS vir, qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, et in cathedra derisorum non sedit: <sup>2</sup> Sed in lege Domini voluntas ejus, et in lege ejus meditabitur die ac nocte. <sup>3</sup> Et erit tanquam lignum transplantatum juxta rivos aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo: <sup>4</sup> Et folium ejus non defluet, et omne quod fecerit prosperabitur.

<sup>5</sup> Non sic impii; sed tanquam pulvis, quem projicit ventus. <sup>6</sup> Propterea non resurgent impii in judicio, neque peccatores in congregatione justorum. <sup>7</sup> Quoniam novit Dominus viam justorum, et via impiorum peribit.

#### II.

QUARE turbantur gentes, et tribus meditabuntur inania? <sup>2</sup> Consurgent reges terræ, et principes tractabunt pariter adversus Dominum, et adversus Christum ejus. <sup>3</sup> Disrumpamus vincula eorum, et projiciamus

#### VERSIO ANGLICANA (1611).

BLESSED is the man that walketh not in the counsel of the <sup>a</sup>ungodly, nor standeth in the way of sinners, nor sitteth in the seat of the scornful. <sup>2</sup> But his delight is in the law of the Lord, and in his law doth he meditate day and night. <sup>3</sup> And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that bringeth forth his fruit in his season, his leaf also shall not <sup>b</sup>wither, and whatsoever he doeth, shall prosper.

<sup>4</sup> The ungodly are not so: but are like the chaff, which the wind driveth away. <sup>5</sup> Therefore the ungodly shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous. <sup>6</sup> For the Lord knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish.

#### II.

WHY do the heathen <sup>c</sup>rage, and the people <sup>d</sup>imagine a vain thing? <sup>2</sup> The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together, against the Lord, and against his Anointed, saying, <sup>3</sup> Let us break their bands asunder, and cast away

#### ΨΑΛΜΟΙ.

ΜΑΚΑΡΙΟΣ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν, καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἔστη, καὶ ἐπὶ καθέδρᾳ λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν. <sup>2</sup> Ἀλλ' ἡ ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτός. <sup>3</sup> Καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων, ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ· καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρήσεται, καὶ πάντα ὅσα αὐτὸ ποιῇ, κατενοδωθήσεται.

<sup>4</sup> Οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἢ ὡς ὁ χνοὺς ὃν ἐκρίπτει ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. <sup>5</sup> Διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται οἱ ἀσεβεῖς ἐν κρίσει, οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων. <sup>6</sup> Ὅτι γινώσκει Κύριος ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολείται.

#### B'.

ἸΝΑΤΙ ἐφύραξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; <sup>2</sup> Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπιτοαυτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου, καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ. <sup>3</sup> Διαρρήξωμεν τοὺς δεσμούς αὐτῶν, καὶ ἀπορρήψωμεν ἀφ'

<sup>c</sup> Or, tumultuously assemble.

<sup>d</sup> Heb. meditate.



תהלים

עֲבָתִימוּ : <sup>4</sup> יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׁחַק אֶדְנִי  
יִלְעַג-לָמוּ : <sup>5</sup> אֹי יִדְבֹּר אֱלִימוּ בְּאָפוֹ  
וּבְחִרְוֹנוֹ יִבְהִלָּמוּ : <sup>6</sup> וְאֲנִי נִסְכַּתִּי מִלְכִּי  
עַל-צִיּוֹן הַר-קֹדֶשׁ : <sup>7</sup> אֲסַפְּרָה אֶל-חֹק  
יְהוָה אֲמַר אֱלִי בְנֵי אֲתָה אֲנִי הַיּוֹם  
וְלִדְתִּיךָ : <sup>8</sup> שְׂאֵל מִמֶּנִּי וְאֶתָּה גּוֹיִם  
נִחַלְתֶּךָ וְאֶת-הַיָּם אֲפִס־אֶרֶץ : <sup>9</sup> הַרְעֵם  
בְּשֶׁבֶט בְּרוֹזַל כְּכֹל יוֹצֵר הַתַּנְפָּצִים :  
<sup>10</sup> וְעַתָּה מְלָכִים הַשְׁכִּילוּ הוֹסְרוּ שִׁפְטִי  
אֶרֶץ : <sup>11</sup> עֲבְדוּ אֶת-יְהוָה בִּירְאָה וּגְלוּ  
בִרְעָדָה : <sup>12</sup> גִּשְׁקוּ-בָּר פְּוִי-אֲנִי וְתִאֲבְדּוּ  
דֶּרֶךְ כִּי-יִבְעַר כְּמַעַט אָפוֹ אֲשֶׁר־כָּל-  
חוֹסֵי בוֹ :

מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבִרְחוֹ מִפְּנֵי אֲבִשְׁלוֹם  
בְּנוֹ : יְהוָה מִה־רַבּוֹ צָדִי  
רַבִּים קָמִים עָלַי : <sup>2</sup> רַבִּים אֹמְרִים  
לְנַפְשִׁי אֵין יִשׁוּעָתָה לֹא בָאֱלֹהִים סִלָּה :  
<sup>3</sup> וְאַתָּה יְהוָה מִגֵּן בְּעָרִי כְבוֹדִי וּמְרִים  
רֹאשִׁי : <sup>4</sup> קוֹלִי אֶל-יְהוָה אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי  
מִהֵר קָרְשׁוּ סִלָּה : <sup>5</sup> אֲנִי שִׁכַּבְתִּי  
וְאִישָׁנָה הִקְצוֹתִי כִי יְהוָה יִסְמְכֵנִי :  
<sup>6</sup> לֹא-אִירָא מִרִבּוֹת עִם אֲשֶׁר סָבִיב  
שִׁתּוֹ עָלַי : <sup>7</sup> קוֹמָה יְהוָה הוֹשִׁיעֵנִי  
אֱלֹהֵי כִי-הִבִּית אֶת-כָּל-אֹיְבֵי לְחֵי שִׁנִּי  
רָשָׁעִים שִׁבֵּרְתָּ : <sup>8</sup> לִיהוָה הִישׁוּעָה  
עַל-עַמּוֹ בְּרִבְתֶּךָ סִלָּה :

ד

לְמִנְצָה בְּגִיזוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד : בְּקִרְאִי  
עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צָדִיק בְּצָר הִרְחַבְתָּ

PSALTERIUM LITURGIE.

away their cords from us. <sup>4</sup> He that dwelleth in heaven shall laugh them to scorn : the Lord shall have them in derision. <sup>5</sup> Then shall he speak unto them in his wrath : and vex them in his sore displeasure. <sup>6</sup> Yet have I set my King : upon my holy hill of Sion. <sup>7</sup> I will preach the law, whereof the Lord hath said unto me : Thou art my Son, this day have I begotten thee. <sup>8</sup> Desire of me, and I shall give thee the heathen for thine inheritance : and the utmost parts of the earth for thy possession. <sup>9</sup> Thou shalt bruise them with a rod of iron : and break them in pieces like a potter's vessel. <sup>10</sup> Be wise now therefore, O ye kings : be learned, ye that are judges of the earth. <sup>11</sup> Serve the Lord in fear : and rejoice unto him with reverence. <sup>12</sup> Kiss the Son, lest he be angry, and so ye perish from the right way : if his wrath be kindled, (yea, but a little,) blessed are all they that put their trust in him.

III.

\* \* \*

LORD, how are they increased that trouble me : many are they that rise against me. <sup>2</sup> Many one there be that say of my soul : There is no help for him in his God.

<sup>3</sup> But thou, O Lord, art my defender : thou art my worship, and the lifter up of my head. <sup>4</sup> I did call upon the Lord with my voice : and he heard me out of his holy hill. <sup>5</sup> I laid me down and slept, and rose up again : for the Lord sustained me.

<sup>6</sup> I will not be afraid for ten thousands of the people : that have set themselves against me round about. <sup>7</sup> Up, Lord, and help me, O my God : for thou smitest all mine enemies upon the cheek-bone ; thou hast broken the teeth of the ungodly. <sup>8</sup> Salvation belongeth unto the Lord : and thy blessing is upon thy people.

IV.

\* \* \*

HEAR me when I call, O God of my righteousness : thou hast set me at liberty when I was in trouble ; have

VERSIO VULGATA.

nobis jugum ipsorum. <sup>4</sup> Qui habitat in cœlis irridebit eos : et Dominus subsannabit eos. <sup>5</sup> Tunc loquetur ad eos in ira sua, et in furore suo conturbabit eos. <sup>6</sup> Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, prædicans præceptum ejus.

<sup>7</sup> Domine dixit ad me : Filii meus es tu, ego hodie genui te. <sup>8</sup> Postula a me, et dabo tibi gentes hereditatem tuam, et possessionem tuam terminos terræ. <sup>9</sup> Reges eos in virga ferrea, et tanquam vas figuli confringes eos.

<sup>10</sup> Et nunc, reges, intelligite : erudimini, qui judicatis terram. <sup>11</sup> Servite Domino in timore : et exsultate ei cum tremore. <sup>12</sup> Apprehendite disciplinam, nequando irascatur Dominus, et pereatis de via justa. <sup>13</sup> Cum exarserit in brevi ira ejus, beati omnes, qui confidunt in eo.

III.

Psalms David, cum fugeret a facie Absalom filii sui.

DOMINE quid multiplicati sunt qui tribulant me ? multi insurgunt adversum me. <sup>2</sup> Multi dicunt animæ meæ : Non est salus ipsi in Deo ejus.

<sup>3</sup> Tu autem, Domine, susceptor meus es, gloria mea, et exaltans caput meum. <sup>4</sup> Voce mea ad Dominum clamavi : et exaudivit me de monte sancto suo. <sup>5</sup> Ego dormivi, et soporatus sum : et exsurrexi, quia Dominus suscepit me.

<sup>6</sup> Non timebo millia populi circumdantis me : exsurge, Domine, salvam me fac, Deus meus. <sup>7</sup> Quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi sine causa : dentes peccatorum contrivisti. <sup>8</sup> Domini est salus : et super populum tuum benedictio tua.

IV.

In finem in carminibus, Psalmus David.

CUM invocarem exaudivit me Deus justitiæ meæ : in tribulatione dilatasti mihi. Miserere

<sup>a</sup> Or, trouble.

<sup>b</sup> Heb. anointed.

<sup>c</sup> Heb. upon Zion, the hill of my Holiness.

VERS. HEB. HIERON.

a nobis laqueos eorum. <sup>4</sup> Habitor cœli ridebit: Dominus subsannabit eos. <sup>5</sup> Tunc loquetur ad eos in ira sua, et in furore suo conturbabit eos. <sup>6</sup> Ego autem orditus sum regem meum super Sion montem sanctum meum.

Annunciabo Dei præceptum: <sup>7</sup> Dominus dixit ad me: Filius meus es tu, ego hodie genui te. <sup>8</sup> Postula a me, et dabo tibi gentes hereditatem tuam, et possessionem tuam terminos terræ. <sup>9</sup> Pasces eos in virga ferrea: ut vas figuli conteres eos.

<sup>10</sup> Nunc ergo reges intelligite: erudimini iudices terræ. <sup>11</sup> Servite Domino in timore, et exultate in tremore. <sup>12</sup> Adorate pure, ne forte irascatur, et pereatis de via. <sup>13</sup> Cum exarserit post paululum furor ejus, beati omnes, qui sperant in eum.

III.

Psalmus David quum fugeret a facie Absalom filii sui.

DOMINE, quare multiplicati sunt hostes mei? multi consurgunt adversum me. <sup>2</sup> Multi dicunt animæ meæ: non est salus huic in Deo. SEMPER.

<sup>3</sup> Tu autem Domine, clypeus circa me; gloria mea, et exaltans caput meum. <sup>4</sup> Voce mea ad Dominum clamabo, et exaudiet me de monte sancto suo. SEMPER. <sup>5</sup> Ego dormivi, et soporatus sum: evigilavi, quia Dominus sustentavit me.

<sup>6</sup> Non timebo millia populi, quæ circumdederunt me: <sup>7</sup> Surge Domine, salvum me fac Deus meus. Quia percussisti omnium inimicorum meorum maxillam: dentes impiorum confregisti. <sup>8</sup> Domini est salus: super populum tuum benedictio tua. SEMPER.

IV.

Victori in Psalmis Canticum David.

INVOCANTEM me, exaudi me Deus justitiæ meæ: in tribulatione dilatasti mihi.

VERSIO ANGLICANA (1611).

their cords from us. <sup>4</sup> He that sitteth in the heavens shall laugh: the Lord shall have them in derision. <sup>5</sup> Then shall he speak unto them in his wrath, and <sup>a</sup>vex them in his sore displeasure. <sup>6</sup> Yet have I <sup>b</sup>set my king <sup>c</sup>upon my holy hill of Zion.

<sup>7</sup> I will declare <sup>d</sup>the decree: the Lord hath said unto me, Thou art my son, this day have I begotten thee. <sup>8</sup> Ask of me, and I shall give thee the heaven then for thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for thy possession. <sup>9</sup> Thou shalt break them with a rod of iron, thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.

<sup>10</sup> Be wise now therefore, O ye kings: be instructed ye judges of the earth. <sup>11</sup> Serve the Lord with fear, and rejoice with trembling. <sup>12</sup> Kiss the Son lest he be angry, and ye perish from the way, when his wrath is kindled but a little: Blessed are all they that put their trust in him.

III.

A Psalm of David when he fled from Absalom his Son.

LORD, how are they increased that trouble me? many are they that rise up against me. <sup>2</sup> Many there be which say of my soul, *There is no help for him in God.* Selah.

<sup>3</sup> But thou, O LORD, art a shield <sup>e</sup>for me; my glory, and the lifter up of mine head. <sup>4</sup> I cried unto the LORD with my voice, and he heard me out of his holy hill. Selah. <sup>5</sup> I laid me down and slept; I awaked, for the LORD sustained me.

<sup>6</sup> I will not be afraid of ten thousands of people, that have set themselves against me round about. <sup>7</sup> Arise, O LORD, save me, O my God; for thou hast smitten all mine enemies upon the cheek bone: thou hast broken the teeth of the ungodly. <sup>8</sup> Salvation belongeth unto the LORD: thy blessing is upon thy people. Selah.

IV.

To the Chief Musician on Neginoth, A Psalm of David.

HEAR me, when I call, O God of my righteousness: thou hast enlarged me when I was in distress, have

ΨΑΛΜΟΙ.

ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν. <sup>4</sup> Ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελάσεται αὐτοὺς, καὶ ὁ Κύριος ἐκμνησθήσεται αὐτούς. <sup>5</sup> Τότε λαλήσει πρὸς αὐτοὺς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταραξεί αὐτούς. <sup>6</sup> Ἐγὼ δὲ κατέσταθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ Σιών ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ, <sup>7</sup> Διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα Κυρίου. Κύριος εἶπε πρὸς με, Τίός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. <sup>8</sup> Αἰτήσαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου, καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρας τῆς γῆς. <sup>9</sup> Ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς σκευὸς κεραμῆως συντρίψει αὐτούς. <sup>10</sup> Καὶ νῦν βασιλεῖς σύνετε, παιδεύθητε πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν. <sup>11</sup> Δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ ἐν φόβῳ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ. <sup>12</sup> Δράξασθε παιδείας, μὴ ποτε ὀργισθῇ Κύριος, καὶ ἀπολείψῃ ἐξ ὁδοῦ δικαίας· ὅταν ἐκκαυθῇ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ, μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

Γ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὅποτε ἀπεδίδρασκεν ἀπὸ προσώπου Ἀβессαλώμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

ΚΥΡΙΕ τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. <sup>2</sup> Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου, Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ διάψαλμα.

<sup>3</sup> Σὺ δὲ Κύριε ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου, καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. <sup>4</sup> Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὀρους ἁγίου αὐτοῦ διάψαλμα. <sup>5</sup> Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα, ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.

<sup>6</sup> Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ, τῶν κύκλῳ ἐπιτιθεμένων μοι. <sup>7</sup> Ἀνάστα Κύριε, σώσόν με ὁ Θεός μου· ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. <sup>8</sup> Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

Δ'.

Εἰς τὸ τέλος, ἐν ψαλμοῖς ψδὴ τῷ Δαυίδ.

ἘΝ τῷ ἐπικαλεῖσθαί με, εἰσήκουσέ μου ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου· ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι οἰκτείρησόν

<sup>d</sup> Or, for a decree.

<sup>e</sup> Or, about.

<sup>f</sup> Or, overseer.

<sup>g</sup> Or, be gracious unto me.



## תהלים

לִי חֲנֻנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי: <sup>2</sup> בְּנֵי-אִישׁ עַד-  
מָה כְּבוֹדִי לְלַלְמָה תִּאְדָּבוּן רִיק תִּבְקָשׁוּ  
כְּנֹב סֵלָה: <sup>3</sup> וְדַעוּ כִּי-הִפְלָה יְהוָה  
חֲסִיד לֹא יְהוָה יִשְׁמַע בְּקִרְאִי אֵלָיו:  
<sup>4</sup> רָגִזוּ וְאַל-תִּחַטְּאוּ אִמְרוּ בְּלִבְכֶּם עַל-  
מִשְׁפַּבְּכֶם וְדַמּוּ סֵלָה: <sup>5</sup> וּבְחוּ וּבְחִי-  
צֶדֶק וּבִטְחוּ אֶל-יְהוָה: <sup>6</sup> רַבִּים אֲמָרִים  
מִי־יֵרָאֵנוּ טוֹב נִסָּה-עָלֵינוּ אֹד פָּנִיד  
יְהוָה: <sup>7</sup> נִתְתַּה שְׁמִיחָה בְּלִבִּי מֵעַתָּה  
רַגְנִם וְתִירוֹשָׁם רַבּוּ: <sup>8</sup> בְּשָׁלוֹם יִחְדְּרוּ  
אֲשַׁכְּבָה וְאִשְׁעֵן כִּי-אַתָּה יְהוָה לְבָדָד  
לְבִטָּחָה תוֹשִׁיבֵנִי:

## ה

לְמַנְצָה אֶל-הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד:  
אֲמָרִי הֶאֱזִינָה יְהוָה בִּינֶה  
הִגִּינִי: <sup>2</sup> הַקְשִׁיבָה לְקוֹל שְׁוַעִי מִלְּפִי  
וְאַלְהִי כִי-אֵלֶיךָ אֲתַפְּלֵל: <sup>3</sup> יְהוָה בְּקֶרֶךְ  
תִּשְׁמַע קוֹלִי בְּקֶרֶךְ אֶעֱרֹךְ-לֶךְ וְאַצְפָּה:  
<sup>4</sup> כִּי לֹא אֶל-חֲפֶזֶן רָשָׁע אֲתֵרָה לֹא  
יִגְדֶּךָ רַע: <sup>5</sup> לֹא-יִתְצָבוּ הוֹלָלִים לְנֶגְדְּךָ  
עֵינֶיךָ שְׁנֵאתָ כָּל-פְּעָלֵי אָוֶן: <sup>6</sup> תִּמְאֲדֶךָ  
דְּבָרֵי כָזָב אִישׁ-דְּמָיִם וּמְרֻמָּה יִתְעַבֵּר  
יְהוָה: <sup>7</sup> וְאֲנִי בְּרַב חֶסֶדְךָ אֲבֹא בֵיתְךָ  
אֲשַׁתְּחִנָּה אֶל-הֵיכַל-קֹדֶשְׁךָ בִּירְאָתְךָ:  
<sup>8</sup> יְהוָה נִהְיֵה בְּצַדִּיקֶיךָ לְמַעַן שׁוֹרְרֵי  
הַיֹּשֶׁר לִפְנֵי דִרְכְּךָ: <sup>9</sup> כִּי אֵין בְּפִיהוּ  
כֹּנֶנָה כִּרְפָם הַיּוֹת קְבָר־פְּתוֹת וְרַגְלֵם  
לְשׁוֹנָם יַחְלִיקוּן: <sup>10</sup> הָאֲשִׁמָּם אֱלֹהִים  
יִפְּלוּ מִמַּעְצוֹתֵיהֶם בְּרַב בְּשִׁעְיָהֶם  
הִדְיָחוּ בִי-מְרוּ בָךְ: <sup>11</sup> וְיִשְׁמָחוּ כָּל-

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

mercy upon me, and hearken unto my prayer. <sup>2</sup> O ye sons of men, how long will ye blaspheme mine honour: and have such pleasure in vanity, and seek after leasing? <sup>3</sup> Know this also, that the Lord hath chosen to himself the man that is godly: when I call upon the Lord, he will hear me. <sup>4</sup> Stand in awe, and sin not: commune with your own heart, and in your chamber, and be still. <sup>5</sup> Offer the sacrifice of righteousness: and put your trust in the Lord. <sup>6</sup> There be many that say: Who will shew us any good?

<sup>7</sup> Lord, lift thou up: the light of thy countenance upon us. <sup>8</sup> Thou hast put gladness in my heart: since the time that their corn, and wine, and oil, increased. <sup>9</sup> I will lay me down in peace, and take my rest: for it is thou, Lord, only, that makest me dwell in safety.

## V.

\* \* \*

PONDER my words, O Lord: consider my meditation. <sup>2</sup> O hearken thou unto the voice of my calling, my King, and my God: for unto thee will I make my prayer. <sup>3</sup> My voice shalt thou hear betimes, O Lord: early in the morning will I direct my prayer unto thee, and will look up. <sup>4</sup> For thou art the God that hast no pleasure in wickedness: neither shall any evil dwell with thee. <sup>5</sup> Such as be foolish shall not stand in thy sight: for thou hatest all them that work vanity. <sup>6</sup> Thou shalt destroy them that speak leasing: the Lord will abhor both the blood-thirsty and deceitful man. <sup>7</sup> But as for me, I will come into thine house, even upon the multitude of thy mercy: and in thy fear will I worship toward thy holy temple. <sup>8</sup> Lead me, O Lord, in thy righteousness, because of mine enemies: make thy way plain before my face. <sup>9</sup> For there is no faithfulness in his mouth: their inward parts are very wickedness. <sup>10</sup> Their throat is an open sepulchre: they flatter with their tongue. <sup>11</sup> Destroy thou them, O God; let them perish through their own imaginations: cast them out in the multitude of their ungodliness; for they have rebelled against thee. <sup>12</sup> And let all them that put their trust in thee

## VERSIO VULGATA.

mei, et exaudi orationem meam. <sup>2</sup> Filii hominum usquequo gravi corde? ut quid diligitis vanitatem, et quæritis mendacium? <sup>3</sup> Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum: Dominus exaudiet me cum clamavero ad eum. <sup>4</sup> Irascimini, et nolite peccare: quæ dicitis in cordibus vestris, in cubilibus vestris compungimini. <sup>5</sup> Sacrificate sacrificium justitiæ, et sperate in Domino. Multi dicunt: Quis ostendit nobis bona?

<sup>6</sup> Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine: dedisti lætitiā in corde meo. <sup>7</sup> A fructu frumenti, vini, et olei sui, multiplicati sunt. <sup>8</sup> In pace in idipsum dormiam, et requiescam; <sup>9</sup> Quoniam tu, Domine, singulariter in spe constituisti me.

## V.

In finem pro ea, quæ hereditatem consequitur, Psalmus David.

VERBA mea auribus percipe, Domine, intellige clamorem meum. <sup>2</sup> Intende vocis orationis meæ, rex meus, et Deus meus. <sup>3</sup> Quoniam ad te orabo: Domine mane exaudies vocem meam. <sup>4</sup> Mane astabo tibi et videbo: quoniam non Deus volens iniquitatem tu es. <sup>5</sup> Neque habitabit juxta te malignus; neque permanebunt iniusti ante oculos tuos. <sup>6</sup> Odisti omnes, qui operantur iniquitatem: perdes omnes, qui loquuntur mendacium. Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus. <sup>7</sup> Ego autem in multitudine misericordiæ tuæ introibo in domum tuam: adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo. <sup>8</sup> Domine, deduc me in justitia tua; propter inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam. <sup>9</sup> Quoniam non est in ore eorum veritas: coreorum vanum est. <sup>10</sup> Sepulcrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant, judica illos, Deus. Decidant a cogitationibus suis, secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos, quoniam irritaverunt te, Domine.

<sup>11</sup> Et lætentur omnes, qui

<sup>a</sup> Heb. before thine eyes.<sup>b</sup> Heb. the man of bloods and deceit.<sup>c</sup> Heb. the temple of thy holiness.<sup>d</sup> Heb. those which observe me.<sup>i</sup> Or, from their counsels.

## VERS. HEB. HIERON.

Miserere mei, et exaudi orationem meam. <sup>2</sup> Filii viri usquequo inclyti mei, ignominiose diligitis vanitatem, quærentes mendacium? SEMPER. <sup>3</sup> Et cognoscite quoniam mirabilem reddidit Dominus sanctum suum: Dominus exaudiet, cum clamavero ad eum. <sup>4</sup> Irascimini, et nolite peccare: loquimini in cordibus vestris super cubilia vestra, et tacete. SEMPER. <sup>5</sup> Sacrificate sacrificium justitiæ, et fidite in Domino: multi dicunt: Quis ostendit nobis bonum? <sup>6</sup> Leva super nos lucem vultus tui, Domine: dedisti lætitiā in corde meo. <sup>7</sup> A tempore frumentum et vinum eorum multiplicata sunt. <sup>8</sup> In pace simul requiescam et dormiam: <sup>9</sup> Quia tu Domine specialiter securum habitare fecisti me.

## V.

Victori super hereditatibus, Canticum David.

VERBA mea auribus percipe Domine, intellige murmur meum. <sup>2</sup> Adverte ad vocem clamoris mei, rex meus et Deus meus, <sup>3</sup> Quia te deprecor: Domine manè audies vocem meam. <sup>4</sup> Manè præparabor ad te, et contemplanor: quoniam non Deus volens iniquitatem tu, <sup>5</sup> Nec habitabit iuxta te malignus: non stabunt iniqui in conspectu oculorum tuorum. <sup>6</sup> Odisti omnes operantes iniquitatem: perdes loquentes mendacium. Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus: <sup>7</sup> Ego autem in multitudine misericordiæ tuæ introibo domum tuam: adorabo in templo sancto tuo in timore tuo.

<sup>8</sup> Domine deduc me in justitia tua propter insidiatores meos: dirige ante faciem meam viam tuam. <sup>9</sup> Non est enim in ore eorum rectum: interiora eorum insidiae. <sup>10</sup> Sepulcrum patens guttur eorum, linguam suam lenificant; condemna eos Deus. Decidant a consiliis suis, juxta multitudinem scelerum eorum expelle eos, quoniam provocaverunt te. <sup>11</sup> Et

## VERSIO ANGLICANA (1611).

mercy upon me, and hear my prayer. <sup>2</sup> O ye sons of men, how long will ye turn my glory into shame? how long will ye love vanity, and seek after leasing? Selah. <sup>3</sup> But know that the LORD hath set apart him that is godly, for himself: the LORD will hear when I call unto him. <sup>4</sup> Stand in awe, and sin not: commune with your own heart upon your bed, and be still. Selah.

<sup>5</sup> Offer the sacrifices of righteousness, and put your trust in the LORD. <sup>6</sup> There be many that say, Who will shew us any good? LORD lift thou up the light of thy countenance upon us.

<sup>7</sup> Thou hast put gladness in my heart, more than in the time that their corn and their wine increased. <sup>8</sup> I will both lay me down in peace, and sleep: for thou LORD only makest me dwell in safety.

## V.

To the chief Musician upon Nehiloth, A Psalm of David.

GIVE ear to my words, O LORD, consider my meditation. <sup>2</sup> Harken unto the voice of my cry, my King, and my God: for unto thee will I pray. <sup>3</sup> My voice shalt thou hear in the morning, O LORD; in the morning will I direct my prayer unto thee, and will look up. <sup>4</sup> For thou art not a God that hath pleasure in wickedness: neither shall evil dwell with thee. <sup>5</sup> The foolish shall not stand <sup>a</sup> in thy sight: thou hatest all workers of iniquity. <sup>6</sup> Thou shalt destroy them that speak leasing: the LORD will abhor <sup>b</sup> the bloody and deceitful man. <sup>7</sup> But as for me, I will come into thy house in the multitude of thy mercy: and in thy fear will I worship toward <sup>c</sup> thy holy temple.

<sup>8</sup> Lead me O LORD, in thy righteousness, because of <sup>d</sup> mine enemies; make thy way straight before my face. <sup>9</sup> For there is no <sup>e</sup> faithfulness <sup>f</sup> in their mouth, their inward part is <sup>g</sup> very wickedness: their throat is an open sepulchre, they flatter with their tongue. <sup>10</sup> <sup>h</sup> Destroy thou them, O God, let them fall <sup>i</sup> by their own counsels: cast them out in the multitude of their transgressions, for they have rebelled against thee. <sup>11</sup> But let all those that put

## ΨΑΛΜΟΙ.

με, καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου. <sup>2</sup> Τί οἱ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι; ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα, καὶ ζητεῖτε ψεῦδος; διάψαλμα. <sup>3</sup> Καὶ γινώτε ὅτι ἐθανυμάστωσε Κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ, Κύριος εἰσακούσεται μου ἐν τῷ κεκραγέῃ με πρὸς αὐτόν. <sup>4</sup> Ὁργίξεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε, ἃ λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε διάψαλμα. <sup>5</sup> Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης, καὶ ἐλπίζατε ἐπὶ Κύριον. <sup>6</sup> Πολλοὶ λέγουσι, Τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ; ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου Κύριε. <sup>7</sup> Ἐδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου, ἀπὸ καρποῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν.

<sup>8</sup> Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι, καὶ ὑπνώσω· ὅτι σὺ Κύριε κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατόκκισάς με.

## E'.

Eis τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς κληρονομουσης, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

ΤΑ ῥήματά μου ἐνώτισαι Κύριε, σύνες τῆς κραυγῆς μου, <sup>2</sup> Πρόσχευ τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ Θεός μου· ὅτι πρὸς σέ προσεύχομαι Κύριε, <sup>3</sup> Τοπρῶτ' εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου· τοπρῶτ' παραστήσωμαί σοι, καὶ ἐπόψομαι. <sup>4</sup> Ὅτι οὐχὶ Θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ· οὐδὲ παροικίῃσι πονηρευόμενος, <sup>5</sup> Οὐδὲ διαμενοῦσι παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου· ἐμίσησας Κύριε πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν, <sup>6</sup> Ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος, ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται Κύριος.

<sup>7</sup> Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πληθί τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου, προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίον σου ἐν φόβῳ σου· <sup>8</sup> Κύριε ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου, κατεύθυνον ἐνώπιόν σου τὴν ὁδόν μου. <sup>9</sup> Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια· ἡ καρδία αὐτῶν ματαια· τάφος ἀνεργήμενος ὁ λάρυγξ αὐτῶν· ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολοῦσαν. <sup>10</sup> Κρίνον αὐτοὺς ὁ Θεός· ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἐξώσων αὐτοὺς, ὅτι παρεπύκρναν σε Κύριε.

<sup>11</sup> Καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες

<sup>c</sup> Or, steadfastness.

<sup>f</sup> Heb. in his mouth, that is, in the mouth of any of them.

<sup>g</sup> Heb. wickednesses.

<sup>h</sup> Or, Make them guilty.



## תהלים

הוֹמִי בָךְ לְעוֹלָם יִרְנְנוּ וְתִסְדָּךְ עָלֵינוּ  
וְנִעְלָצוּ בָךְ אֲהַבֵּי שִׁמְךָ : <sup>12</sup> כִּי-אַתָּה  
תִּבְרַךְ צְדִיק יְהוָה כְּצַנֵּה רָצוֹן תַּעֲטֹרְנוּ :

## ו

לְמַנְצָה בְּגִינֹת עַל-הַשְּׂמִינִית מִזִּמֹּר  
לְדוֹד : יְהוָה אֵל--בְּאַפְּךָ  
תוֹכִיחֵנִי וְאַל-בְּחֶמְתְּךָ תִּסְרֹנִי : <sup>2</sup> חֲנֻנִי  
יְהוָה כִּי אִמְלֹל אֲנִי רַפְּאֵנִי יְהוָה כִּי  
נִבְהַלּוּ עֲצָמַי : <sup>3</sup> וְנַפְשִׁי נִבְהַלָּה מְאֹד  
וְאַתָּה יְהוָה עַד-מָתִי : <sup>4</sup> שׁוּבָה יְהוָה  
חֲלָצָה נַפְשִׁי הוֹשִׁיעֵנִי לְמַעַן חֲסִדְךָ :  
<sup>5</sup> כִּי אֵין בַּמָּוֶת זְכָרְךָ בְּשֹׂאֹל מִי יוֹדֶה-  
לָךְ : <sup>6</sup> יַעֲתִי בְּאַנְחֹתַי אֲשַׁחֶה בְּכָל-  
לַיְלָה מִסֹּתִי בְּדַמְעָתִי עֵרְשִׁי אִמְסָה :  
<sup>7</sup> עֲשֵׂשִׁיחָה מִכָּעַם עֵינִי עֲתָקָה בְּכָל-  
צוּרִי : <sup>8</sup> סוּרוּ מִמֶּנִּי כָל-פְּעֻלֵי אֵוֹן  
כִּי-שָׁמַע יְהוָה קוֹל בִּבְיָ : <sup>9</sup> שָׁמַע  
יְהוָה תַּחֲנֻנִּי יְהוָה תַּפְּלִתִּי יִקַּח :  
<sup>10</sup> יָבֹשׁוּ וַיִּבְהַלּוּ מְאֹד כָּל-אֹיְבֵי יֹשְׁבוֹ  
יִבְשׁוּ רַגְעִי :

## ו

שְׁנִיזֹן לְדוֹד אֲשֶׁר-שָׁר לַיהוָה עַל-  
דְּבָרֵי-כֹזֶשׁ בֶּן-יִמִּינִי : יְהוָה  
אֱלֹהֵי בֶךְ חֲסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל-דֹּדַי  
וְהַצִּילֵנִי : <sup>2</sup> פֶּן-יִטְרֹף בְּאַרְיֵה נַפְשִׁי  
פֶּזֶק וְאֵין מִצִּיל : <sup>3</sup> יְהוָה אֱלֹהֵי אִם-  
עֲשִׂיתִי זֹאת אִם-יִשְׁעוֹל בְּכַפִּי : <sup>4</sup> אִם-  
גִּמְלַתִּי שְׁלָמִי הָעַ וְאַחֲלָצָה צוּרִי  
רִיקָם : <sup>5</sup> יִרְדֵּף אוֹיֵב נַפְשִׁי וְיִשָּׁג וְיִרְמָם  
לְאַרְץ תִּי וּבְבוֹדִי לְעַפָּר יִשְׁבֹּן סִלָּה :

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

rejoice : they shall ever be giving of thanks, because thou defendest them ; they that love thy Name shall be joyful in thee ; <sup>13</sup> For thou, Lord, wilt give thy blessing unto the righteous : and with thy favourable kindness wilt thou defend him as with a shield.

## VI.

\* \* \*

O LORD, rebuke me not in thine indignation : neither chasten me in thy displeasure. <sup>2</sup> Have mercy upon me, O Lord, for I am weak : O Lord, heal me, for my bones are vexed. <sup>3</sup> My soul also is sore troubled : but, Lord, how long wilt thou punish me ? <sup>4</sup> Turn thee, O Lord, and deliver my soul : O save me for thy mercy's sake.

<sup>5</sup> For in death no man remembereth thee : and who will give thee thanks in the pit ? <sup>6</sup> I am weary of my groaning ; every night wash I my bed : and water my couch with my tears. <sup>7</sup> My beauty is gone for very trouble : and worn away because of all mine enemies.

<sup>8</sup> Away from me, all ye that work vanity : for the Lord hath heard the voice of my weeping. <sup>9</sup> The Lord hath heard my petition : the Lord will receive my prayer. <sup>10</sup> All mine enemies shall be confounded, and sore vexed : they shall be turned back, and put to shame suddenly.

## VII.

\* \* \*

O LORD my God, in thee have I put my trust : save me from all them that persecute me, and deliver me ; <sup>2</sup> Lest he devour my soul, like a lion, and tear it in pieces : while there is none to help.

<sup>3</sup> O Lord my God, if I have done any such thing : or if there be any wickedness in my hands ; <sup>4</sup> If I have rewarded evil unto him that dealt friendly with me : yea, I have delivered him that without any cause is mine enemy ; <sup>5</sup> Then let mine enemy persecute my soul, and take me : yea, let him tread my life down upon the earth, and lay mine honour in the dust.

## VERSIO VULGATA.

esperant in te ; in æternum exultabunt : et habitabis in eis. Et gloriabuntur in te omnes, qui diligunt nomen tuum, <sup>12</sup> Quoniam tu benedices justo, Domine, ut scuto bonæ voluntatis tuæ coronasti nos.

## VI.

In finem in carminibus, Psalmus David, pro octava.

DOMINE, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripas me. <sup>2</sup> Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum : sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea. <sup>3</sup> Et anima mea turbata est valde : sed tu, Domine, usquequo ? <sup>4</sup> Convertere, Domine, et eripe animam meam : saluum me fac propter misericordiam tuam, <sup>5</sup> Quoniam non est in morte qui memor sit tui : in inferno autem quis confitebitur tibi ? <sup>6</sup> Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum : lacrymis meis stratum meum rigabo. <sup>7</sup> Turbatus est a furore oculus meus : inveteravi inter omnes inimicos meos.

<sup>8</sup> Discedite a me omnes qui operamini iniquitatem : quoniam exaudivit Dominus vocem fletus tui : exaudivit Dominus deprecationem meam, Dominus orationem meam suscepit. <sup>10</sup> Erubescant, et conturbentur vehementer omnes inimici mei : convertantur et erubescant valde velociter.

## VII.

Psalmus David, quem cantavit Domino pro verbis Chusi filii Jemini.

DOMINE Deus meus, in te speravi : saluum me fac ex omnibus persequentibus me, et libera me. <sup>2</sup> Nequando rapiat, ut leo, animam meam, dum non est qui redimat, neque qui saluum faciat. <sup>3</sup> Domine Deus meus, si feci istud, si est iniquitas in manibus meis : <sup>4</sup> Si reddidi retribuentibus mihi mala, decidam merito ab inimicis meis inanis. <sup>5</sup> Persequatur inimicus animam meam, et comprehendat, et conculcet in terra vitam meam, et gloriam meam in pulverem deducat.

<sup>a</sup> Heb. thou coverest over, or, protectest them.

<sup>b</sup> Heb. crown him.

<sup>c</sup> Or, upon the eighth.

## VERS. HEB. HIERON.

lætentur omnes, qui sperant in te, in perpetuum laudabunt: et proteges eos, et lætabuntur in te, qui diligunt nomen tuum: <sup>12</sup> Quia tu benedices justo. Domine, ut scuto placibilitatis coronabis eum.

## VI.

Victori in Psalmis super octava, Canticum David.

DOMINE, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripas me. <sup>2</sup> Miserere mei Domine, quoniam infirmus sum ego: sana me Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea. <sup>3</sup> Et anima mea conturbata est valde: et tu Domine usquequo? <sup>4</sup> Revertere, Domine, erue animam meam: salva me propter misericordiam tuam. <sup>5</sup> Quoniam non est in morte recordatio tui: in inferno quis confitebitur tibi? <sup>6</sup> Laboravi in gemitu meo, natate faciam tota nocte lectum meum: lacrymis meis stratum meum rigabo. <sup>7</sup> Caligavit præ amaritudine oculus meus: consumptus sum ab universis hostibus meis.

<sup>8</sup> Recedite a me omnes qui operamini iniquitatem: quia audivit Dominus vocem fletus mei. <sup>9</sup> Audivit Dominus deprecationem meam, Dominus orationem meam suscepit. <sup>10</sup> Confundantur, et conturbentur vehementer omnes inimici mei: revertantur, confundantur subito.

## VII.

Ignoratio David quod cecinit Domino super verba Æthiops filii Jemini.

DOMINE Deus meus in te speravi: salva me ab omnibus persequentibus me, et libera me. <sup>2</sup> Ne fortè rapiat ut leo animam meam: laceret, et non sit qui eruat. <sup>3</sup> Domine Deus meus si feci istud, si est iniquitas in manibus meis: <sup>4</sup> Si reddidi retribuētibus mihi malum, et dimisi hostes meos vacuos: <sup>5</sup> Persequatur inimicus animam meam, et apprehendat, et conculcet in terra vitam meam, et gloriam meam in pulverem colloquet. SEMPER.

## VERSIO ANGLICANA (1611).

their trust in thee, rejoice: let them ever shout for joy; because <sup>a</sup> thou defendest them: let them also that love thy name, be joyful in thee. <sup>12</sup> For thou, LORD, wilt bless the righteous: with favour wilt thou <sup>b</sup> compass him as with a shield.

## VI.

To the chief Musician on Neginoth, <sup>c</sup> upon Sheminith, A Psalm of David.

O LORD, rebuke me not in thine anger, neither chasten me in thy hot displeasure. <sup>2</sup> Have mercy upon me, O LORD, for I *am* weak: O LORD heal me, for my bones are vexed. <sup>3</sup> My soul is also sore vexed: but thou, O LORD, how long? <sup>4</sup> Return, O LORD, deliver my soul: oh save me, for thy mercies sake. <sup>5</sup> For in death *there is* no remembrance of thee: in the grave who shall give thee thanks? <sup>6</sup> I *am* weary with my groaning, <sup>d</sup> all the night make I my bed to swim: I water my couch with my tears. <sup>7</sup> Mine eye is consumed because of grief; it waxeth old because of all mine enemies.

<sup>8</sup> Depart from me, all ye workers of iniquity; for the LORD hath heard the voice of my weeping. <sup>9</sup> The LORD hath heard my supplication; the LORD will receive my prayer. <sup>10</sup> Let all mine enemies be ashamed and sore vexed: let them return *and* be ashamed suddenly.

## VII.

Shiggaion of David; which he sang unto the LORD concerning the <sup>e</sup> words of Cush the Benjamite.

O LORD, my God, in thee do I put my trust: save me from all them that persecute me, and deliver me. <sup>2</sup> Lest he tear my soul like a lion, rending it in pieces, while *there is* <sup>f</sup> none to deliver. <sup>3</sup> O LORD my God, if I have done this; <sup>4</sup> If I have rewarded evil unto him that was at peace with me: (yea I have delivered him that without cause is mine enemy.) <sup>5</sup> Let the enemy persecute my soul, and take it, yea let him tread down my life upon the earth, and lay mine honour in the dust. Selah.

## ΨΑΛΜΟΙ.

οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ, εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασηκωνώσεις ἐν αὐτοῖς· καὶ καυχῆσονται ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου, <sup>12</sup> Ὅτι σὺ εὐλόγησας δίκαιον Κύριε, ὡς ὅπλῳ εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

## Σ'.

Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις ὑπὲρ τῆς ὀγδόης, ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ.

ΚΤΙΠΕ μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. <sup>2</sup> Ἐλέησόν με Κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι· ἴασαί με Κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστέα μου. <sup>3</sup> Καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη σφόδρα· καὶ σὺ Κύριε ἕως πότε; <sup>4</sup> Ἐπίστρεψον Κύριε, ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου. σῶσόν με ἔνεκεν τοῦ ἐλέους σου, <sup>5</sup> Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου, ἐν δὲ τῷ ᾄδει τίς ἐξομολογήσεται σοι; <sup>6</sup> Ἐκοπίασα ἐν στεναγμῷ μου, λούσας καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν δάκρυσί μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω. <sup>7</sup> Ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμὸς μου, ἐπαλαιώην ἐν πᾶσι τοῖς ἔχθροίς μου.

<sup>8</sup> Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅτι εἰσήκουσε Κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθοῦ μου. <sup>9</sup> Εἰσήκουσε Κύριος τῆς δεήσεώς μου, Κύριος τὴν προσευχήν μου προσεδέξατο. <sup>10</sup> Αἰσχυνθήσων καὶ ταραχθήσων σφόδρα πάντες οἱ ἔχθροί μου, ἐπιστραφείσων καὶ αἰσχυνθήσων σφόδρα διὰ τάχους.

## Ζ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὃν ᾗσεν τῷ Κυρίῳ ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσί νιού· Ἰεμενεί.

ΚΤΙΠΕ ὁ Θεός μου ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με, καὶ ῥύσαι με, <sup>2</sup> Μὴ ποτε ἀρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχὴν μου, μὴ ὄντος λυτρομένου, μηδὲ σώζοντος.

<sup>3</sup> Κύριε ὁ Θεός μου εἰ ἐποίησα τοῦτο, εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσὶ μου, <sup>4</sup> Εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδούσιν μοι κακὰ, ἀποπέσοιμι ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός· <sup>5</sup> Καταδιώξαι ὁ ἔχθρὸς τὴν ψυχὴν μου καὶ καταλάβοι, καὶ καταπατήσαι εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασηκνώσαι· διψήψαμα.

<sup>d</sup> Or, every night.

<sup>e</sup> Or, business.

<sup>f</sup> Heb. not a deliverer.



תהלים

קוֹמָה יְהוָה בְּאַפְּךָ הִנָּשָׂא בְּעִבְרוֹת  
צוּרֵי וְעוֹרֵה אֵלֵי מִשְׁפַּט צִוִּית׃<sup>7</sup> וְעַד  
לְאֲמִים תְּסוּבְּכָךְ וְעַלֶּיָּה לְמָרוֹם שׁוּבָה׃  
<sup>8</sup> יְהוָה יִדְּיוֹ עַמִּים שְׁפָטֵנִי יְהוָה בְּצִדְקָתִי  
וּבְחַמְּי עָלַי׃<sup>9</sup> יִגְמֹר־נָא רַע רְשָׁעִים  
וּתְכַנֵּן צִדִּיק וּבְתֵן לְבוֹת וּבְלִיּוֹת  
אֱלֹהִים צִדִּיק׃<sup>10</sup> מִגְּנִי עַל-אֱלֹהִים  
מוֹשֵׁעַ יִשְׂרָאֵל לֵב׃<sup>11</sup> אֱלֹהִים שׁוֹפֵט  
צִדִּיק וְאֵל זֶעַם בְּכָל-יוֹם׃<sup>12</sup> אִם-לֹא  
יָשׁוּב תִּרְבּוּ יִלְמֹשׁ קִשְׁתּוֹ דָּרָד וּיְכַוְנֶנָּה׃  
<sup>13</sup> וְלוֹ הִכִּין בָּלִי-מָוֶת חֲצִיו לְדָלִקִּים  
יַפְעַל׃<sup>14</sup> הִנֵּה יַחְבֵּל-אֹנָן וְהִרָה עֲמֹל  
וְיִלְד שָׂקָר׃<sup>15</sup> בּוֹר בָּרָה וַיַּחַפְּרוּהוּ  
וַיַּפֵּל בְּשַׁחַת יַפְעַל׃<sup>16</sup> יָשׁוּב אֶמְלֹךְ  
בְּרָאשׁוֹ וְעַל קַדְקְדוֹ הִמְסוֹ יָרֵד׃  
<sup>17</sup> אֲוִירָה יְהוָה בְּצִדְקוֹ וְאֶמְרָה שֵׁם-  
יְהוָה עֲלֵינוּ׃

ח

לְמִנְצָה עַל-הַגִּתִּית מְזֻמֹּר לְדָוִד׃  
יְהוָה אֲדִינֵנו מִה-אֲדִיר  
שִׁמְךָ בְּכָל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּגְדָּה הוֹדְךָ  
עַל-הַשָּׁמַיִם׃<sup>2</sup> מִפִּי עוֹלָלִים וְיִנְקִים  
יִפְתָּה עֹז לְמַעַן צוּרֶיךָ לְהִשְׁבִּית אוֹיֵב  
וּמִתְנַקֵּם׃<sup>3</sup> כִּי-אֲרָאָה שִׁמְךָ מַעֲשֵׂה  
אֲצַבְעֶיךָ יָרַח וְכּוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנְנָתָה׃  
<sup>4</sup> מִה-אֲנוּשׁ כִּי-תִזְכְּרֵנִי וּבֶן-אָדָם כִּי  
תִפְקְדֵנִי׃<sup>5</sup> וַתַּחַפְּרוּהוּ מַעַט מֵאֱלֹהִים  
וְכָבוֹד וְהִדָּר תַּעֲמֹדוּהוּ׃<sup>6</sup> תִּמְשִׁילֹהוּ  
בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ כֹּל שִׁתָּה תַחַת-רִגְלָיו׃

PSALTERIUM LITURGICÆ.

<sup>6</sup> Stand up, O Lord, in thy wrath, and lift up thyself, because of the indignation of mine enemies : arise up for me in the judgment that thou hast commanded. <sup>7</sup> And so shall the congregation of the people come about thee : for their sakes therefore lift up thyself again. <sup>8</sup> The Lord shall judge the people ; give sentence with me, O Lord : according to my righteousness, and according to the innocency that is in me. <sup>9</sup> O let the wickedness of the ungodly come to an end : but guide thou the just. <sup>10</sup> For the righteous God : trieth the very hearts and reins. <sup>11</sup> My help cometh of God : who preserveth them that are true of heart. <sup>12</sup> God is a righteous Judge, strong, and patient : and God is provoked every day. <sup>13</sup> If a man will not turn, he will whet his sword : he hath bent his bow, and made it ready. <sup>14</sup> He hath prepared for him the instruments of death : he ordaineth his arrows against the persecutors. <sup>15</sup> Behold, he travaileth with mischief : he hath conceived sorrow, and brought forth ungodliness. <sup>16</sup> He hath graven and digged up a pit : and is fallen himself into the destruction that he made for other. <sup>17</sup> For his travail shall come upon his own head : and his wickedness shall fall on his own pate. <sup>18</sup> I will give thanks unto the Lord, according to his righteousness : and I will praise the Name of the Lord most High.

VIII.

\* \* \*

O LORD our Governour, how excellent is thy Name in all the world : thou that hast set thy glory above the heavens ! <sup>2</sup> Out of the mouth of very babes and sucklings hast thou ordained strength, because of thine enemies : that thou mightest still the enemy, and the avenger.

<sup>3</sup> For I will consider thy heavens, even the works of thy fingers : the moon and the stars, which thou hast ordained. <sup>4</sup> What is man, that thou art mindful of him : and the son of man, that thou visitest him ? <sup>5</sup> Thou madest him lower than the angels : to crown him with glory and worship. <sup>6</sup> Thou makest him to have dominion of the works of thy hands : and thou hast put all things in subjection under

VERSIO VULGATA.

<sup>6</sup> Exsurge, Domine, in ira tua : et exaltare in finibus inimicorum meorum. Et exsurge, Domine Deus meus, in præcepto quod mandasti : <sup>7</sup> Et synagoga populorum circumdabit te. Et propter hanc in altum regredere : <sup>8</sup> Dominus judicat populos. Judica me, Domine, secundum justitiam meam, et secundum innocentiam meam super me. <sup>9</sup> Consumetur nequitia peccatorum, et diriges justum, scrutans corda et renes Deus.

<sup>10</sup> Justum adjutorium meum a Domino, qui salvos facit rectos corde. <sup>11</sup> Deus judex justus, fortis, et patiens : numquid irascitur per singulos dies ? <sup>12</sup> Nisi conversi fueritis, gladium suum vibrabit : arcum suum tetendit, et paravit illum. <sup>13</sup> Et in eo paravit vasa mortis, sagittas suas ardentibus effecit.

<sup>14</sup> Ecce parturiit injustitiam : concepit dolorem, et peperit iniquitatem. <sup>15</sup> Lacum aperuit, et effodit eum : et incidit in foveam, quam fecit. <sup>16</sup> Convertetur dolor ejus in caput ejus : et in verticem ipsius iniquitas ejus descendet. <sup>17</sup> Confitebor Domino secundum justitiam ejus : et psallam nomini Domini altissimi.

VIII.

In finem, pro tuncularibus, Psalmus David.

DOMINE Dominus noster, quàm admirabile est nomen tuum in universa terra ! Quoniam elevata est magnificentia tua super cælos. <sup>2</sup> Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem propter inimicos tuos, ut destruas inimicum et ultorem.

<sup>3</sup> Quoniam videbo cælos tuos, opera digitorum tuorum : lunam et stellas, quæ tu fundasti. <sup>4</sup> Quid est homo, quòd memor es ejus ? aut filius hominis, quoniam visitas eum ? <sup>5</sup> Minuisti eum paulominus ab angelis, gloria et honore coronasti eum : <sup>6</sup> Et constituisti eum super opera manuum tuarum. <sup>7</sup> Omnia subjecisti sub

VERS. HEB. HIERON.

<sup>6</sup> Surge Domine in furore tuo : elevare indignans super hostes meos, et consurge ad me iudicio quod mandasti : <sup>7</sup> Et congregatio tribuum circumdet te, et pro ea in altum revertere : <sup>8</sup> Dominus iudicabit populos. Judica me Domine secundum justitiam meam, et secundum simplicitatem meam quæ est in me. <sup>9</sup> Consumatur malum iniquorum, et confirmetur justus : et probator cordis et renum Deus justus.

<sup>10</sup> Clypeus meus in Deo, qui salvat rectos corde. <sup>11</sup> Deus iudex justus, et fortis, et comminans tota die. <sup>12</sup> Non convertenti gladium suum acuet ; arcum suum tetendit, et paravit illum. <sup>13</sup> Et in ipso paravit vasa mortis, sagittas suas ad comburendum operatus est.

<sup>14</sup> Ecce parturit iniquitatem, et concepto dolore, peperit mendacium. <sup>15</sup> Lacum aperuit, et effodit eum ; et incidit in interitum, quem operatus est. <sup>16</sup> Revertetur dolor suus in caput ejus, et super verticem ejus iniquitas sua descendet. <sup>17</sup> Confitebor Domino secundum justitiam ejus, et psallam nomini Domini altissimi.

VIII.

Victori pro torcularibus, Canticum David.

DOMINE dominator noster, quàm grande est nomen tuum in universa terra ; Qui posuisti gloriam tuam super cælos ! <sup>2</sup> Ex ore infantium et lactentium fecisti laudem, propter adversarios tuos, ut quiescat inimicus, et ultor.

<sup>3</sup> Videbo enim cælos tuos, opera digitorum tuorum ; lunam et stellas, quæ fundasti. <sup>4</sup> Quid est homo, quoniam recordaris ejus ? vel filius hominis, quoniam visitas eum ? <sup>5</sup> Minues eum paulo minus a Deo, gloria et decore coronabis eum : <sup>6</sup> Dabis ei potestatem super opera manuum tuarum. <sup>7</sup> Cuncta posuisti sub

VERSIO ANGLICANA (1611).

<sup>6</sup> Arise, O LORD, in thine anger, lift up thyself, because of the rage of mine enemies : and awake for me to the judgment *that* thou hast commanded. <sup>7</sup> So shall the congregation of the people compass thee about : for their sakes therefore return thou on high. <sup>8</sup> The LORD shall judge the people : judge me, O LORD, according to my righteousness, and according to mine integrity *that* is in me. <sup>9</sup> Oh let the wickedness of the wicked come to an end, but establish the just : for the righteous God trieth the hearts and reins.

<sup>10</sup> <sup>a</sup> My defence *is* of God, which saveth the upright in heart. <sup>11</sup> <sup>b</sup> God judgeth the righteous, and God is angry *with the wicked* every day. <sup>12</sup> If he turn not, he will whet his sword ; he hath bent his bow, and made it ready. <sup>13</sup> He hath also prepared for him the instruments of death ; he ordaineth his arrows against the persecutors.

<sup>14</sup> Behold, he travaileth with iniquity, and hath conceived mischief, and brought forth falsehood. <sup>15</sup> <sup>c</sup> He made a pit, and digged it, and is fallen into the ditch *which* he made. <sup>16</sup> His mischief shall return upon his own head, and his violent dealing shall come down upon his own pate. <sup>17</sup> I will praise the LORD according to his righteousness : and will sing *praise* to the name of the LORD most high.

VIII.

To the chief Musician upon Gittith, A Psalm of David.

O LORD our Lord, how excellent *is* thy name in all the earth ! who hast set thy glory above the heavens. <sup>2</sup> Out of the mouth of babes and sucklings hast thou <sup>d</sup> ordained strength, because of thine enemies, that thou mightest still the enemy and the avenger.

<sup>3</sup> When I consider thy heavens, the work of thy fingers, the moon and the stars which thou hast ordained ; <sup>4</sup> What *is* man, that thou art mindful of him ? and the son of man, that thou visitest him ? <sup>5</sup> For thou hast made him a little lower than the Angels ; and hast crowned him with glory and honour. <sup>6</sup> Thou madest him to have dominion over the works of thy hands ; thou hast put all

ΨΑΛΜΟΙ.

<sup>6</sup> Ἀνάσθηθι Κύριε ἐν ὀργῇ σου, ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασιν τῶν ἐχθρῶν μου· ἐξεγέρθητι Κύριε ὁ Θεός μου ἐν προσταγμάτων σου ἐνέτειλω, <sup>7</sup> Καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε· καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον. <sup>8</sup> Κύριος κρινεῖ λαούς· κρινόν με Κύριε κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί. <sup>9</sup> Συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἀμαρτωλῶν, καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον, ἐτάξων καρδίας καὶ νεφροὺς ὁ Θεός.

<sup>10</sup> Δικαία ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ σώζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. <sup>11</sup> Ὁ Θεὸς κριτὴς δίκαιος, καὶ ἰσχυρὸς, καὶ μακρόθυμος, μὴ ὀργὴν ἐπάγων καθ' ἐκάστην ἡμέραν. <sup>12</sup> Ἐὰν μὴ ἐπιστραφῇτε, τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στειλῶσει, τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινε, καὶ ἡτοίμασεν αὐτό. <sup>13</sup> Καὶ ἐν αὐτῷ ἡτοίμασε σκεύη θανάτου, τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξειργάσατο.

<sup>14</sup> Ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν, συνέλαβε πόνον, καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν. <sup>15</sup> Λάκκον ὥρυξε καὶ ἀνέσκαψεν αὐτὸν, καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον ὃν εἰργάσατο. <sup>16</sup> Ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται. <sup>17</sup> Ἐξομολογήσομαι Κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ ὑψίστου.

H'.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

ΚΥΡΙΕ ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ ; ὅτι ἐπὶ ῥῆθι ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. <sup>2</sup> Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον· ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου, τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητὴν.

<sup>3</sup> Ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς ἔργα τῶν δακτύλων σου, σελήνην καὶ ἀστέρας, ἃ σὺ ἐθεμελίωσας· <sup>4</sup> Τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μνησθήσῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπηται αὐτόν ; <sup>5</sup> Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν, <sup>6</sup> Καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου· πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν

<sup>c</sup> Heb. He hath digged a pit.

<sup>d</sup> Heb. founded.



## תהלים

7 צֶנֶה וְאַלְפִים בָּלֵם וְגַם בְּהֵמוֹת שָׂדֵי :  
8 צִפּוֹר שָׁמַיִם וְדָגֵי הַיָּם לֵבֵר אֲרָחוֹת  
יָמִים : 9 יְהוָה אֲדִנְיָנוּ מִהֲאֲדִיר שִׁמְךָ  
בְּכָל־הָאָרֶץ :

## ט

לְמַנְצָה עַל־מִוֹת לִבְנוֹ מִזְמוֹר לְדָוִד :  
אוֹדָה יְהוָה בְּכָל־לִבִּי  
אֲסַפְּרָה כָל־נִפְלְאוֹתֶיךָ : 2 אֲשַׁמְחָה  
וְאֶעֱלֶזָּה בְּךָ אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ עֲלִיּוֹן :  
3 בְּשׁוֹב־אֹיְבֵי אַחֹר יִכָּשְׁלוּ וְיִאֲבְדוּ  
מִפְּנֶיךָ : 4 כִּי־עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִנְיָ  
יִשְׁבֹּתָ לְכִפָּא שׁוֹפֵט צָדִק : 5 גָּעַרְתָּ  
גּוֹיִם אֲבִדְתָּ רָשָׁע שְׁמֹם מַחִיתָ לְעוֹלָם  
וְעַד : 6 הָאֹיֵב תָּמוּ תִרְבּוֹת לִנְצַח  
וְעָרִים נִתְּשַׁת אֲבָר וְכָרִם הִקְמָה :  
7 יְהוָה לְעוֹלָם יֵשֵׁב כִּנּוֹן לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹ :  
8 וְהוּא יִשְׁפֹּט תָּבֵל בְּצֶדֶק יִדְּיוֹ לְאֻמִּים  
בְּמִישָׁרִים : 9 וְיִהְיֶה יְהוָה מִשְׁגָּב לְדָוִד  
מִשְׁגָּב לְעֵתוֹת בָּצָרָה : 10 וְיִבְטְחוּ בְּךָ  
וְיֹדְעֵי שִׁמְךָ כִּי לֹא־עֲזָבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ  
יְהוָה : 11 זָמְרוּ לַיהוָה יֵשֵׁב צִיּוֹן הַגִּדּוּ  
בְּעַמִּים עֲלִילוֹתָיו : 12 כִּי־דִרְשׁ דְּמִים  
אוֹתָם זָכַר לֹא שָׁכַח צַעֲקַת עֲנִיִּים :  
13 הִנֵּנִי יְהוָה רָאֵה עֲנִי מִשְׁנֵאִי  
מִרוֹמָמִי מִשְׁעַר־יָמוֹת : 14 לְמַעַן אֲסַפְּרָה  
כָּל־תְּהִלָּתְךָ בְּשַׁעְרֵי בֵּת־צִיּוֹן אֲגִילָה  
בִּישְׁנֹעֲתְךָ : 15 מָבְעוּ גּוֹיִם בְּשִׁחַת עָשׂוּ  
בְּרִשְׁתָּם זָוִי טָמְנוּ נִלְכְּדָה רִגְלָם : 16 גִּדְּעֵה  
יְהוָה מִשְׁפָּט עֲשֵׂה בְּפֹעַל בְּפִיו נִקְשׁ  
רָשָׁע הַגִּיּוֹן סֵלָה : 17 יִשׁוּבוּ רָשָׁעִים

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

his feet; 7 All sheep and oxen : yea, and the beasts of the field; 8 The fowls of the air, and the fishes of the sea : and whatsoever walketh through the paths of the seas. 9 O Lord our Governour : how excellent is thy Name in all the world !

## IX.

\* \* \*

I WILL give thanks unto thee, O Lord, with my whole heart : I will speak of all thy marvellous works. 2 I will be glad and rejoice in thee : yea, my songs will I make of thy Name, O thou most Highest. 3 While mine enemies are driven back : they shall fall and perish at thy presence. 4 For thou hast maintained my right and my cause : thou art set in the throne that judgest right. 5 Thou hast rebuked the heathen, and destroyed the ungodly : thou hast put out their name for ever and ever. 6 O thou enemy, destructions are come to a perpetual end : even as the cities which thou hast destroyed ; their memorial is perished with them. 7 But the Lord shall endure for ever : he hath also prepared his seat for judgment. 8 For he shall judge the world in righteousness : and minister true judgment unto the people. 9 The Lord also will be a defence for the oppressed : even a refuge in due time of trouble. 10 And they that know thy Name will put their trust in thee : for thou, Lord, hast never failed them that seek thee.

11 O praise the Lord which dwelleth in Sion : shew the people of his doings. 12 For, when he maketh inquisition for blood, he remembereth them : and forgetteth not the complaint of the poor. 13 Have mercy upon me, O Lord ; consider the trouble which I suffer of them that hate me : thou that liftest me up from the gates of death. 14 That I may shew all thy praises within the ports of the daughter of Sion : I will rejoice in thy salvation.

15 The heathen are sunk down in the pit that they made : in the same net which they hid privily, is their foot taken. 16 The Lord is known to execute judgment : the ungodly is trapped in the work of his own hands. 17 The wicked shall be turned into hell : and

## VERSIO VULGATA.

pedibus ejus, oves et boves universas : insuper et pecora campi; 8 Volucres cœli, et pisces maris, qui perambulant semitas maris. 9 Domine Dominus noster, quàm admirabile est nomen tuum in universa terra !

## IX.

In finem pro occultis filii, Psalmus David.

CONFITEBOR tibi, Domine, in toto corde meo : narrabo omnia mirabilia tua. 2 Lætabor et exultabo in te : psallam nomini tuo, Altissime. 3 In convertendo inimicum meum retrorsum : infirmabuntur, et peribunt a facie tua. 4 Quoniam fecisti judicium meum et causam meam : sedisti super thronum qui judicas justitiam. 5 Increpasti Gentes, et periit impius : nomen eorum delesti in æternum, et in sæculum sæculi. 6 Inimici defecerunt frumæ in finem : et civitates eorum destruxisti. Periiit memoria eorum cum sonitu : 7 Et Dominus in æternum permanet. Paravit in judicio thronum suum : 8 Et ipse judicabit orbem terræ in æquitate, judicabit populos in justitia. 9 Et factus est Dominus refugium pauperi : adjutor in opportunitatibus, in tribulatione. 10 Et sperent in te qui noverunt nomen tuum : quoniam non dereliquisti quærentes te, Domine.

11 Psallite Domino, qui habitat in Sion : annunciate inter Gentes studia ejus : 12 Quoniam requirens sanguinem eorum recordatus est : non est oblitus clamorem pauperum. 13 Miserere mei, Domine : vide humilitatem meam de inimicis meis. 14 Qui exaltas me de portis mortis, ut annunciem omnes laudationes tuas in portis filiæ Sion.

15 Exultabo in salutari tuo : infixæ sunt Gentes in interitu, quem fecerunt. In laqueo isto, quem absconderunt, comprehensus est pes eorum. 16 Cognoscet Dominus judicia faciens : in operibus manuum suarum comprehensus est peccator. 17 Convertantur peccatores in infernum,

<sup>a</sup> Heb. Flocks and oxen all of them.<sup>b</sup> Heb. thou hast made my judgment.<sup>c</sup> Heb. in righteousness.<sup>d</sup> Or, The destructions

## VERS. HEB. HIERON.

pedibus ejus, oves et armenta omnia, insuper et animalia agri; <sup>8</sup> Aves cœli, et pisces maris, qui pertranseunt semitas marium. <sup>9</sup> Domine dominator noster, quam grande est nomen tuum in universa terra!

## IX.

Victori super morte filii, Canticum David.

CONFITEBOR Domino in toto corde meo: narrabo omnia mirabilia tua. <sup>2</sup> Lætabor et gaudebo in te: canam nomini tuo altissime, <sup>3</sup> Cum ceciderint inimici mei retrorsum, corruerint, et perierint a facie tua. <sup>4</sup> Fecisti enim judicium meum, et causam meam: sedisti super solium judex justitiæ. <sup>5</sup> Increpasti gentes, perit impius, nomen eorum delecti in sempiternum, et jugiter. <sup>6</sup> Inimici completæ sunt solitudines in finem, et civitates subvertisti: perit memoria eorum cum ipsis. <sup>7</sup> Dominus autem in sempiternum sedebit, stabilivit ad judicandum solium suum: <sup>8</sup> Et ipse judicabit orbem in justitia, judicabit populos in æquitatibus. <sup>9</sup> Et erit Dominus elevatio oppresso, elevatio opportuna in angustia. <sup>10</sup> Et confident in te qui noverunt nomen tuum: quoniam non dereliquisti quærentes te Domine.

<sup>11</sup> Cantate Domino habitatori Sion: annunciate in populis cogitationes ejus: <sup>12</sup> Quoniam quærens sanguinem eorum recordatus est, nec oblitus est clamoris pauperum, <sup>13</sup> Miserere mei Domine: vide afflictionem meam ex inimicis meis, <sup>14</sup> Qui exaltas me de portis mortis, ut narrem omnes laudes tuas in portis filiae Sion.

<sup>15</sup> Exultabo in salutari tuo: demersæ sunt gentes in interitu, quem fecerunt: In reti quod absconderunt, captus est pes eorum. <sup>16</sup> Agnitus est Dominus judicium faciens: in opere manuum suarum corruit impius. Sonitu. SEMPER. <sup>17</sup> Convertantur impii in infernum,

## VERSIO ANGLICANA (1611).

things under his feet. <sup>7</sup> All sheep and oxen, yea and the beasts of the field. <sup>8</sup> The fowl of the air, and the fish of the sea, and whatsoever passeth through the paths of the seas. <sup>9</sup> O LORD our Lord, how excellent is thy name in all the earth!

## IX.

To the chief Musician upon Muth-Labben. A Psalm of David.

I WILL praise thee, O LORD, with my whole heart: I will shew forth all thy marvellous works. <sup>2</sup> I will be glad and rejoice in thee: I will sing praise to thy name, O thou most High. <sup>3</sup> When mine enemies are turned back, they shall fall and perish at thy presence. <sup>4</sup> For <sup>b</sup> thou hast maintained my right, and my cause: thou satest in the throne judging <sup>c</sup> right. <sup>5</sup> Thou hast rebuked the heathen, thou hast destroyed the wicked; thou hast put out their name for ever and ever. <sup>6</sup> <sup>d</sup> O thou enemy, destructions are come to a perpetual end; and thou hast destroyed cities, their memorial is perished with them. <sup>7</sup> But the LORD shall endure for ever: he hath prepared his throne for judgment. <sup>8</sup> And he shall judge the world in righteousness; he shall minister judgment to the people in uprightness. <sup>9</sup> The LORD also will be <sup>e</sup> a refuge for the oppressed: a refuge, in times of trouble. <sup>10</sup> And they that know thy name will put their trust in thee: for thou LORD hast not forsaken them that seek thee.

<sup>11</sup> Sing praises to the LORD, which dwelleth in Sion: declare among the people his doings. <sup>12</sup> When he maketh inquisition for blood, he remembereth them: he forgetteth not the cry of <sup>f</sup> the humble. <sup>13</sup> Have mercy upon me O LORD, consider my trouble which I suffer of them that hate me, thou that liftest me up from the gates of death: <sup>14</sup> That I may shew forth all thy praise in the gates of the daughter of Sion: I will rejoice in thy salvation. <sup>15</sup> The heathen are sunk down in the pit that they made: in the net which they hid, is their own foot taken. <sup>16</sup> The LORD is known by the judgment which he executeth: the wicked is snared in the work of his own hands. Higgaion. Selah. <sup>17</sup> The wicked shall be turned

## ΨΑΛΜΟΙ.

ποδῶν αὐτοῦ, <sup>7</sup> Πρόβατα καὶ βόας πάσας, ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου, <sup>8</sup> Τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν. <sup>9</sup> Κύριε ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ;

## Θ'.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ νιού, ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ.

ἘΞΟΜΟΛΟΓΗΣΟΜΑΙ σοι Κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου. <sup>2</sup> Εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοί, ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου ἡνίστηε.

<sup>3</sup> Ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπίσω, ἀσθενήσουσι καὶ ἀπολύνται ἀπὸ προσώπου σου. <sup>4</sup> Ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου, ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου ὁ κρίνων δικαιοσύνην. <sup>5</sup> Ἐπετίμησας ἔθνεσι, καὶ ἀπώλετο ὁ ἀσεβής, τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. <sup>6</sup> Τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομφαίαι εἰς τέλος, καὶ πόλεις καθεῖλες ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετ' ἥχου, <sup>7</sup> Καὶ ὁ Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει· ἡτοίμασεν ἐν κρίσει τὸν θρόνον αὐτοῦ, <sup>8</sup> Καὶ αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι. <sup>9</sup> Καὶ ἐγένετο Κύριος καταφυγὴ τῷ πένητι, βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις, ἐν θλίψει. <sup>10</sup> Καὶ ἐλπυσάτωσαν ἐπὶ σέ οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου, ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε Κύριε.

<sup>11</sup> Ψάλατε τῷ Κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν Σιών, ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. <sup>12</sup> Ὅτι ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη, οὐκ ἐπελάθετο τῆς δεήσεως τῶν πενήτων.

<sup>13</sup> Ἐλέησόν με Κύριε, ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου. <sup>14</sup> Ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών· ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου.

<sup>15</sup> Ἐνετάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ, ἣ ἐποίησαν ἐν παγίδι ταύτῃ ἣ ἐκρυφان συνελήφθη ὁ ποὺς αὐτῶν. <sup>16</sup> Γινώσκειται Κύριος κρίματα ποιῶν, ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήφθη ὁ ἄμαρτωλός· ᾧδὴ διαψάλματος. <sup>17</sup> Ἀποστραφῆτωσαν οἱ ἄμαρτωλοὶ εἰς τὸν ᾄδην, πάντα



## תהלים

לִשְׁאֹלָה כָּל-גּוֹיִם שָׁכַחַי אֱלֹהִים : <sup>18</sup> כִּי  
 לֹא לִנְצַח יִשְׁכַּח אֲבִיּוֹן הַקֹּת עֲנֹוִים  
 תֹּאבֵד לְעַד : <sup>19</sup> קוֹמָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 אֲנֹוֹשׁ יִשְׁפְּטוּ גּוֹיִם עַל-פָּנֶיךָ : <sup>20</sup> שִׁיתָה  
 יְהוָה מוֹרָה לָהֶם יִדְעוּ גּוֹיִם אֲנֹוֹשׁ  
 הַמָּה פֶּלָה :

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

all the people that forget God. <sup>18</sup> For the poor shall not alway be forgotten: the patient abiding of the meek shall not perish for ever. <sup>19</sup> Up, Lord, and let not man have the upper hand: let the heathen be judged in thy sight.

<sup>20</sup> Put them in fear, O Lord: that the heathen may know themselves to be but men.

## VERSIO VULGATA.

omnes Gentes quæ obliviscuntur Deum. <sup>18</sup> Quoniam non in finem oblivio erit pauperis: patientia pauperum non peribit in finem. <sup>19</sup> Exsurge, Domine, non confortetur homo: judicentur Gentes in conspectu tuo: <sup>20</sup> Constitue, Domine, legislatorem super eos: ut sciant Gentes quoniam homines sunt.

## X.

WHY standest thou so far off, O Lord: and hidest thy face in the needful time of trouble? <sup>2</sup> The ungodly for his own lust doth persecute the poor: let them be taken in the crafty wiliness that they have imagined. <sup>3</sup> For the ungodly hath made boast of his own heart's desire: and speaketh good of the covetous, whom God abhorreth. <sup>4</sup> The ungodly is so proud, that he careth not for God: neither is God in all his thoughts. <sup>5</sup> His ways are always grievous: thy judgments are far above out of his sight, and therefore defieth he all his enemies. <sup>6</sup> For he hath said in his heart, Tush, I shall never be cast down: there shall no harm happen unto me. <sup>7</sup> His mouth is full of cursing, deceit, and fraud: under his tongue is ungodliness and vanity. <sup>8</sup> He sitteth lurking in the thievish corners of the streets: and privily in his lurking dens doth he murder the innocent; his eyes are set against the poor. <sup>9</sup> For he lieth waiting secretly, even as a lion lurketh he in his den: that he may ravish the poor. <sup>10</sup> He doth ravish the poor: when he getteth him into his net. <sup>11</sup> He falleth down, and humbleth himself: that the congregation of the poor may fall into the hands of his captains. <sup>12</sup> He hath said in his heart, Tush, God hath forgotten: he hideth away his face, and he will never see it. <sup>13</sup> Arise, O Lord God, and lift up thine hand: forget not the poor. <sup>14</sup> Wherefore should the wicked blaspheme God: while he doth say in his heart, Tush, thou God carest not for it. <sup>15</sup> Surely thou hast seen it: for thou beholdest ungodliness and wrong.

<sup>16</sup> That thou mayest take the matter into thine hand: the poor committeth himself unto thee; for thou art the helper of the friendless. <sup>17</sup> Break thou

## X

UT quid, Domine, recessisti longe, despicias in opportunitatibus, in tribulatione? <sup>2</sup> Dum superbit impius, incenditur pauper: comprehenduntur in consiliis quibus cogitant. <sup>3</sup> Quoniam laudatur peccator in desideriis animæ suæ: et iniquus benedicitur. <sup>4</sup> Exacerbavit Dominum peccator, secundum multitudinem iræ suæ non quæret. <sup>5</sup> Non est Deus in conspectu ejus: inquinatæ sunt viæ illius in omni tempore. Auferuntur judicia tua a facie ejus: omnium inimicorum suorum dominabitur. <sup>6</sup> Dixit enim in corde suo: Non movebor a generatione in generationem, sine malo, <sup>7</sup> Cujus maledictione os plenum est, et amaritudine, et dolo: sub lingua ejus labor et dolor. <sup>8</sup> Sedet in insidiis cum divitibus in occultis, ut interficiat innocentem. <sup>9</sup> Oculi ejus in pauperem respiciunt: insidiatur in abscondito, quasi leo in spelunca sua. Insidiatur ut rapiat pauperem: rapere pauperem dum attrahit eum. <sup>10</sup> In laqueo suo humiliabit eum, inclinabit se, et cadet cum dominatus fuerit pauperum. <sup>11</sup> Dixit enim in corde suo: Oblitus est Deus, avertit faciem suam ne videat in finem. <sup>12</sup> Exsurge, Domine Deus, exaltetur manus tua: ne obliviscaris pauperum. <sup>13</sup> Propter quid irritavit impius Deum? dixit enim in corde suo: Non requirit. <sup>14</sup> Vides, quoniam tu laborem et dolorem consideras: ut tradas eos in manus tuas. Tibi derelictus est pauper: orphano tu eris adjutor. <sup>15</sup> Contere brachium peccatoris et maligni:

לָמָּה יְהוָה תִּעַמֵּד בְּרָחוֹק מֵעֲלִים  
 לַעֲתוֹת בִּצְרָה : <sup>2</sup> בְּנִאֲוֹת רָשָׁע  
 יִדְלַק עָנִי יִתְפָּשׂוּ בְּמִזְמוֹת וְנֹ חֲשָׁבוּ :  
<sup>3</sup> כִּי-הִלָּל רָשָׁע עַל-תִּאֲוֹת נַפְשׁוֹ וּבִצָּע  
 בִּרְךְ נֶאֱמָן יְהוָה : <sup>4</sup> רָשָׁע כְּנֹבֵה אָפוּ  
 בַּל-יִדְרֹשׁ אֵין אֱלֹהִים בַּל-מִזְמוֹתָיו :  
<sup>5</sup> תִּחְלֹו דְרָכָו בְּכָל-עֵת מְרוֹם מִשְׁפָּטֶיךָ  
 מִגִּגְדּוֹ כַּל-צִוְרֵיו יִפִּיחַ בָּהֶם : <sup>6</sup> אָמַר  
 בְּלִבּוֹ כַּל-אֶמְוֹט לִדְרֹוֹר אֲשֶׁר לֹא  
 בִּרְעָ : <sup>7</sup> אָלָה פִּיהוּ מַלְא וּמְרִמּוֹת  
 וְתֹךְ תַּחַת לְשׁוֹנוֹ עֲמָל וְאָוֶן : <sup>8</sup> יִשְׁבֹּ  
 בְּמִאֲרָב חֲצֵרִים בְּמִסְתָּרִים יִהְיֶה נָקִי  
 עֵינָיו לַחֲלֻכָּה יִצְפְּנוּ : <sup>9</sup> יֵאָדָב בְּמִסְתָּר  
 כְּאֵרֶה בְּסֻפָּה יֵאָרֵב לַחֲטוֹף עָנִי יַחֲטֹף  
 עָנִי בְּמִשְׁכּוֹ בְּרִשְׁתּוֹ : <sup>10</sup> וְדָבָר יִשָּׁח  
 וּנְפֹל בְּעֵצוֹמָיו חֲלָפָאִים : <sup>11</sup> אָמַר בְּלִבּוֹ  
 שָׁכַח אֵל הַסִּתֵּר פָּנָיו בַּל-דָּאָה לִנְצַח :  
<sup>12</sup> קוֹמָה יְהוָה אֵל נִשָּׂא יָדְךָ אֶל-תִּשְׁכַּח  
 עֲנִיִּים : <sup>13</sup> עַל-מָה נֶאֱמָן רָשָׁע אֱלֹהִים  
 אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ : <sup>14</sup> רָאִתָּה  
 כִּי-אַתָּה עֲמָל וְנֹעַם תִּבְיֹט לַתֵּת בְּיָדְךָ  
 עֲלֶיךָ יַעֲזֹב חֲלֻכָּה יָתוֹם אַתָּה הִיִּת  
 עוֹזֵר : <sup>15</sup> שִׁבֵּר זְרוֹעַ רָשָׁע וְזֹרַע תִּדְרוֹשׁ-

<sup>a</sup> Heb. In the pride of the wicked he doth persecute.

<sup>b</sup> Heb. soul's.

<sup>c</sup> Or, the covetous blesseth himself, he abhorreth the LORD.

<sup>b</sup> Heb. hide themselves.

<sup>i</sup> Heb. in the secret places.

<sup>k</sup> Heb. He breaketh himself.

## VERS. HEB. HIERON.

omnes gentes quæ oblitæ sunt Deum. <sup>18</sup> Quoniam non in æternum oblivioni erit pauper: expectatio pauperum [non] peribit in perpetuum. <sup>19</sup> Surge Domine, non confortetur homo: judicentur gentes ante faciem tuam. <sup>20</sup> Pone Domine terrorem eis: sciant gentes homines esse se. SEMPER.

## X.

QUARE Domine stas a longe, despicias in temporibus angustiae? <sup>2</sup> In superbia impii ardet pauper: capiantur in sceleribus quæ cogitaverunt. <sup>3</sup> Quia laudabitur impius in desiderio animæ suæ. <sup>4</sup> Et avarus applaudens sibi, blasphemavit Dominum: impius secundum altitudinem iræ suæ non requirit, <sup>5</sup> Nec est Deus in omnibus cogitationibus ejus: parturiunt viæ ejus in omni tempore. Longe sunt judicia tua a facie ejus: omnes inimicos suos despicit. <sup>6</sup> Loquitur in corde suo: non movebor; in generatione et generatione ero sine malo. <sup>7</sup> Male-dictione os ejus plenum est, et dolis, et avaritia: sub lingua ejus dolor et iniquitas. <sup>8</sup> Sedet insidians juxta vestibula in absconditis: interficit innocentem. <sup>9</sup> Oculi ejus robustos circumspiciunt: insidiatur in abscondito, quasi leo in cubili. Insidiatur ut rapiat pauperem: rapiet pauperem, cum attraxerit eum ad rete suum; <sup>10</sup> Et confractum subjiciet, et irruet viribus suis valenter. <sup>11</sup> Dixit in corde suo: oblitus est Deus; abscondit faciem suam, non respiciet in perpetuum.

<sup>12</sup> Surge Domine Deus, leva manum tuam: noli oblivisci pauperem. <sup>13</sup> Quare blasphemat impius Deum, dicens in corde suo, quod non requiras? <sup>14</sup> Vides, quia tu laborem et furorem respicis, ut detur in manu tua. Tibi relinquuntur fortes tui; pupillo tu es factus adjutor. <sup>15</sup> Contere brachium impii et maligni: quæres

## VERSIO ANGLICANA (1611).

into hell, and all the nations that forget God. <sup>18</sup> For the needy shall not alway be forgotten: the expectation of the poor shall not perish for ever. <sup>19</sup> Arise, O LORD, let not man prevail: let the heathen be judged in thy sight. <sup>20</sup> Put them in fear, O LORD: that the nations may know themselves to be but men. Selah.

## X.

WHY standest thou afar off, O LORD? why hidest thou thyself in times of trouble? <sup>2</sup> The wicked in his pride doth persecute the poor: let them be taken in the devices that they have imagined. <sup>3</sup> For the wicked boasteth of his heart's desire, and blesseth the covetous, whom the LORD abhorreth. <sup>4</sup> The wicked through the pride of his countenance will not seek after God: <sup>4</sup> God is not in all his thoughts. <sup>5</sup> His ways are always grievous, thy judgments are far above out of his sight: as for all his enemies, he puffeth at them. <sup>6</sup> He hath said in his heart, I shall not be moved: for I shall never be in adversity. <sup>7</sup> His mouth is full of cursing, and deceit, and fraud: under his tongue is mischief and vanity. <sup>8</sup> He sitteth in the lurking places of the villages: in the secret places doth he murder the innocent: his eyes be privily set against the poor. <sup>9</sup> He lieth in wait secretly as a lion in his den, he lieth in wait to catch the poor: he doth catch the poor when he draweth him into his net. <sup>10</sup> He croucheth, and humbleth himself, that the poor may fall by his strong ones. <sup>11</sup> He hath said in his heart, God hath forgotten: he hideth his face, he will never see it.

<sup>12</sup> Arise, O LORD, O God lift up thine hand: forget not the humble. <sup>13</sup> Wherefore doth the wicked contemn God? he hath said in his heart, Thou wilt not require it. <sup>14</sup> Thou hast seen it, for thou beholdest mischief and spite to requite it with thy hand: the poor committeth himself unto thee, thou art the helper of the fatherless. <sup>15</sup> Break thou the arm of the wicked, and the

## ΨΑΛΜΟΙ.

τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ Θεοῦ. <sup>18</sup> Ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός, ἡ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ ἀπολείται εἰς τὸν αἰῶνα. <sup>19</sup> Ἀνάστηθι Κύριε, μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος, κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου. <sup>20</sup> Κατάστησον Κύριε νομοθέτην ἐπ' αὐτοὺς, γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποι εἰσι διάψαλμα.

## I'.

INATI Κύριε ἀφέστηκες μακρόθεν, ὑπερορᾷς ἐν εὐκαιρίαις, ἐν θλίψει; <sup>2</sup> Ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ, ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός, συλλαμβάνονται ἐν διαβουλίῳ οἷς διαλογίζονται. <sup>3</sup> Ὅτι ἐπαινεῖται ὁ ἁμαρτωλὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀδικῶν ἐνευλογεῖται. <sup>4</sup> Παρώξυνε τὸν Κύριον ὁ ἁμαρτωλός, κατὰ τὸ πλήθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ. <sup>5</sup> Βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ· ἀνταναίρεται τὰ κρίματά σου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κατακυριεύσει. <sup>6</sup> Εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, Οὐ μὴ σαλευθῶ ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν ἄνευ κακοῦ. <sup>7</sup> Οὐ ἄρᾳς τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου, ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος. <sup>8</sup> Ἐγκάθηται ἐνεδρα μετὰ πλουσίων ἐν ἀποκρύφῳ, τοῦ ἀποκτείνειν ἀθῶν· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν. <sup>9</sup> Ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ· ἐνεδρεύει τοῦ ἀρπάσαι πτωχόν, ἀρπάσαι πτωχόν ἐν τῷ ἐλκῦσαι αὐτόν· ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ ταπεινώσει αὐτόν, <sup>10</sup> Κύνει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτὸν κατακυριεύσαι τῶν πενήτων. <sup>11</sup> Εἶπε γὰρ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Ἐπιλέλησται ὁ Θεός, ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος.

<sup>12</sup> Ἀνάστηθι Κύριε ὁ Θεός, ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων. <sup>13</sup> Ἐνεκεν τίνος παρώξυνεν ὁ ἀσεβὴς τὸν Θεόν; εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, Οὐ ζητήσῃ. <sup>14</sup> Βλέπεις, ὅτι σὺ πόνον καὶ θυμὸν κατανοεῖς, τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖράς σου· σοὶ ἐγκαταλέλειπται ὁ πτωχός, ὀρφανῷ σὺ ἦσθα βοηθός. <sup>15</sup> Σύντριψον τὸν βραχίονα τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ

<sup>d</sup> Or, all his thoughts are, There is no God.<sup>e</sup> Heb. unto generation and generation.<sup>f</sup> Heb. deceits.<sup>g</sup> Or, iniquity.<sup>1</sup> Or, into his strong parts.<sup>m</sup> Or, afflicted.<sup>n</sup> Heb. leaveth.



תהלים

רִשְׁעוֹ בַל־תִּמְצָא : <sup>16</sup> יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם  
וְעַד אָבְדוּ גוֹיִם מֵאֲרָצוֹ : <sup>17</sup> תִּאֲמַר  
עַנְוִים שָׁמַעַת יְהוָה תִּכְנֶן לָפֶם תִּקְשִׁיב  
אֶזְנוֹ : <sup>18</sup> לִשְׁפֹּט יְתוֹם וְדָד בַּל־יוֹסִיף  
עוֹד לַעֲרֹץ אֲנוֹשׁ מִן־הָאָרֶץ :

יא

לִמְנַצֵּחַ לְדָוִד בִּיהוָה חֲסִיתִי אֵיךְ  
תִּאֲמְרוּ לְנַפְשִׁי נֹדוּ הֲרִבְכֶם  
צָפֹר : <sup>2</sup> כִּי הִנֵּה הִרְשָׁעִים יִדְרֹכּוּ  
קִשְׁת׃ בּוֹנְנֵי חֲצֵם עַל־יָתֵר לִירוֹת בְּמוֹ־  
אֶפֶל לִישְׂרֵי־לֵב : <sup>3</sup> כִּי הִשְׁתַּחֲוּ יִהְיֶה  
צָדִיק מִה־פַּעַל : <sup>4</sup> יְהוָה בְּהִיבֵל קִדְשׁוֹ  
יְהוָה בְּשִׁמְשִׁים כָּסָאוֹ עֵינָיו יַחֲוּ עֲפַעְפִּי  
יִבְחֲנוּ בְּנֵי אָדָם : <sup>5</sup> יְהוָה צָדִיק יִבְחֶן  
וְרֹשֶׁעַ וְאֹהֵב חֲמָס שִׁנְאָה נִפְשׁוֹ : <sup>6</sup> יִמְטֵר  
עַל־רֹשָׁעִים פָּתִים אֵשׁ וְגַפְרִית וְרוּחַ  
זֹלַעְפוֹת מִגֵּת בּוֹסֵם : <sup>7</sup> כִּי־צָדִיק יְהוָה  
צִדְקוֹת אֹהֵב יִשְׂרָאֵל יַחֲוּ פָנָיו :

יב

לִמְנַצֵּחַ עַל־הַשְּׂמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד :  
הוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי־נָמַר חֲסִיד  
כִּי־פָסוּ אֲמוֹנִים מִבְּנֵי אָדָם : <sup>2</sup> שְׁוֹא  
יִדְבְּרוּ אֵישׁ אֶת־דִּבְעָהוּ שִׁפְת׃ חֲלָקוֹת  
בִּלְבַב וּלֵב יִדְבְּרוּ : <sup>3</sup> יִכְרַת יְהוָה כָּל־  
שִׁפְתֵי חֲלָקוֹת לִשׁוֹן מִדְּבָרֵי גְדֻלוֹת :  
<sup>4</sup> אֲשֶׁר אָמְרוּ לִלְשָׁנֵנוּ גִבּוֹר שִׁפְתֵינוּ  
אֲתַנּוּ מִי אֲדוֹן לָנוּ : <sup>5</sup> מִשְׁדֵּר עַנְיִים  
מֵאֲנִקַּת אֲבִיּוֹנִים עֲתָה אָקוּם יֹאמֶר יְהוָה  
אֲשִׁית בְּיִשְׁעַי יָפִית לּוֹ : <sup>6</sup> אֲמַרְוֹת יְהוָה

PSALTERIUM LITURGICUM.

the power of the ungodly and malicious : take away his ungodliness, and thou shalt find none. <sup>18</sup> The Lord is King for ever and ever : and the heathen are perished out of the land. <sup>19</sup> Lord, thou hast heard the desire of the poor : thou preparest their heart, and thine ear hearkeneth thereto ; <sup>20</sup> To help the fatherless and poor unto their right : that the man of the earth be no more exalted against them.

XI.

\* \* \*

IN the Lord put I my trust : how say ye then to my soul, that she should flee as a bird unto the hill ? <sup>2</sup> For lo, the ungodly bend their bow, and make ready their arrows within the quiver : that they may privily shoot at them which are true of heart. <sup>3</sup> For the foundations will be cast down : and what hath the righteous done ?

<sup>4</sup> The Lord is in his holy temple : the Lord's seat is in heaven. <sup>5</sup> His eyes consider the poor : and his eyelids try the children of men. <sup>6</sup> The Lord alloweth the righteous : but the ungodly, and him that delighteth in wickedness doth his soul abhor. <sup>7</sup> Upon the ungodly he shall rain snares, fire and brimstone, storm and tempest : this shall be their portion to drink. <sup>8</sup> For the righteous Lord loveth righteousness : his countenance will behold the thing that is just.

XII.

\* \* \*

HELP me, Lord, for there is not one godly man left : for the faithful are diminished from among the children of men. <sup>2</sup> They talk of vanity every one with his neighbour : they do but flatter with their lips, and dissemble in their double heart. <sup>3</sup> The Lord shall root out all deceitful lips : and the tongue that speaketh proud things ; <sup>4</sup> Which have said, With our tongue will we prevail : we are they that ought to speak, who is lord over us ?

<sup>5</sup> Now for the comfortless troubles' sake of the needy : and because of the deep sighing of the poor, <sup>6</sup> I will up, saith the Lord : and will help every one from him that swelleth against him, and will set him at rest. <sup>7</sup> The

VERSIO VULGATA.

quæretur peccatum illius, et non invenietur.

<sup>16</sup> Dominus regnabit in æternum, et in sæculum sæculi : peribitis, Gentes, de terra illius. <sup>17</sup> Desiderium pauperum exaudivit Dominus : præparationem cordis eorum audivit auris tua. <sup>11</sup> Judicare pupillo et humili, ut non apponat ultra magnificare se homo super terram.

XI.

In finem, Psalmus David.

IN Domino confido : quomodo dicitis animæ meæ : Transmigra in montem sicut passer ? <sup>2</sup> Quoniam ecce peccatores intenderunt arcum, paraverunt sagittas suas in pharetra, ut sagittent in obscuro rectos corde. <sup>3</sup> Quoniam quæ perfecisti, destruxerunt : justus autem quid fecit !

<sup>4</sup> Dominus in templo sancto suo, Dominus in cælo sedes ejus : <sup>5</sup> Oculi ejus in pauperem respiciunt : palpebræ ejus interrogant filios hominum. <sup>6</sup> Dominus interrogat justum et impium : qui autem diligit iniquitatem, odit animam suam. <sup>7</sup> Pluet super peccatores laqueos : ignis, et sulphur, et spiritus procellarum pars calicis eorum. <sup>8</sup> Quoniam justus Dominus et justitias dilexit : æquitatem vidit vultus ejus.

XII.

In finem pro octava, Psalmus David.

SALVUM me fac, Domine, quoniam defecit sanctus : quoniam diminutæ sunt veritates a filiis hominum. <sup>2</sup> Vana locuti sunt unusquisque ad proximum suum : labia dolosa, in corde et corde locuti sunt. <sup>3</sup> Disperdat Dominus universa labia dolosa, et linguam magniloquam. <sup>4</sup> Qui dixerunt : Linguam nostram magnificabimus, labia nostra a nobis sunt, quis noster Dominus est ?

<sup>5</sup> Propter miseriam inopum, et gemitum pauperum nunc exsurgam, dicit Dominus. Ponam in salutari fiducialiter agam in eo. <sup>6</sup> Eloquentia Domini, eloquia

a Or, establish.

b Or, terrify.

c Heb. in darkness.

d Or, a burning tempest.

e Or, upon the eighth.

## VERS. HEB. HIERON.

impietatem ejus, et non invenies.

<sup>16</sup> Dominus rex sæculi, et æternitatis: perierunt gentes de terra ejus. <sup>17</sup> Desiderium pauperum audit Dominus: præparasti cor eorum, audiat auris tua, <sup>18</sup> Ut judices pupillum et oppressum; et nequaquam ultra superbiet homo de terra.

## XI.

Victori David.

IN Domino speravi, quomodo dicitis animæ meæ: transvola in montem sicut passer? <sup>2</sup> Quia ecce impii tetenderunt arcum, posuerunt sagittam suam super nervum, ut sagittent in absconditis rectos corde; <sup>3</sup> Quia leges dissipatæ sunt: justus quid operatus est?

<sup>4</sup> Dominus in templo sancto suo, Dominus in cælo thronus ejus: Oculi ejus vident, palpebræ ejus probant filios hominum. <sup>5</sup> Dominus justum probat: impium autem et diligentem iniquitatem, odit anima ejus. <sup>6</sup> Pluet super peccatores laqueos: ignis, et sulphur, et spiritus tempestatum, pars calicis eorum. <sup>7</sup> Quoniam justus Dominus justitias dilexit: rectum videbunt facies eorum.

## XII.

Victori pro octava, Canticum David.

SALVA Domine, quoniam deficit sanctus: quoniam imminuti sunt fideles a filiis hominum. <sup>2</sup> Frustra loquuntur unusquisque proximo suo: labium dolosum in corde et corde locuti sunt. <sup>3</sup> Disperdat Dominus omnia labia dolosa, linguam magniloquam. <sup>4</sup> Qui dixerunt: Linguam nostram robaremus, labia nostra nobiscum sunt, quis Dominus noster?

<sup>5</sup> Propter vastitatem inopum, et gemitum pauperum, nunc consurgam, dicit Dominus: Ponam in salutari auxilium eorum. Eloquia Domini, eloquia munda:

## VERSIO ANGLICANA (1611).

evil man: seek out his wickedness, till thou find none.

<sup>16</sup> The LORD is King for ever and ever: the heathen are perished out of his land. <sup>17</sup> LORD, thou hast heard the desire of the humble: thou wilt <sup>a</sup>prepare their heart, thou wilt cause thine ear to hear, <sup>18</sup> To judge the fatherless and the oppressed, that the man of earth may no more <sup>b</sup>oppress.

## XI.

To the chief Musician. A Psalm of David.

IN the LORD put I my trust: how say ye to my soul, Flee as a bird to your mountain? <sup>2</sup> For lo, the wicked bend their bow, they make ready their arrow upon the string: that they may <sup>c</sup>privily shoot at the upright in heart. <sup>3</sup> If the foundations be destroyed: what can the righteous do?

<sup>4</sup> The LORD is in his holy temple, the LORD's throne is in heaven: his eyes behold, his eyelids try the children of men. <sup>5</sup> The LORD trieth the righteous: but the wicked and him that loveth violence, his soul hateth. <sup>6</sup> Upon the wicked he shall rain snares, fire and brimstone, and <sup>d</sup>an horrible tempest: *this shall be the portion of their cup.* <sup>7</sup> For the righteous LORD loveth righteousness: his countenance doth behold the upright.

## XII.

To the chief Musician <sup>e</sup>upon Sheminith. A Psalm of David.

<sup>f</sup>HELP LORD, for the godly man ceaseth; for the faithful fail from among the children of men. <sup>2</sup> They speak vanity every one with his neighbour: *with flattering lips, and with <sup>g</sup>a double heart do they speak.* <sup>3</sup> The LORD shall cut off all flattering lips, and the tongue that speaketh <sup>h</sup>proud things. <sup>4</sup> Who have said, With our tongue will we prevail, our lips <sup>i</sup>are our own: who is lord over us?

<sup>5</sup> For the oppression of the poor, for the sighing of the needy, now will I arise (saith the LORD,) I will set him in safety *from him that <sup>k</sup>puffeth at him.* <sup>6</sup> The words of the LORD are pure

## ΨΑΛΜΟΙ.

πονηροῦ, ζητηθήσεται ἡ ἀμαρτία αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ.

<sup>16</sup> Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, ἀπολείσθε ἔθνη ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. <sup>17</sup> Τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰσήκουσε Κύριος, τὴν ἐτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐτῶν προσέσχε τὸ οὖς σου· <sup>18</sup> Κρίναι ὀρφανῶ καὶ ταπεινῶ, ἵνα μὴ προσθῇ ἔτι μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.

## I A'.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.

<sup>1</sup>ΕΠΙ τῷ Κυρίῳ πέποιθα, πῶς ἐρεῖτε τῇ ψυχῇ μου, <sup>2</sup> Μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίον; <sup>3</sup> Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον, ἠτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν, τοῦ κατατοξεύσαι ἐν σκοτομήνῃ τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. <sup>4</sup> Ὅτι ἂ κατηρτίσω καθεῖλον, ὃ δὲ δίκαιος τί ἐποίησε; <sup>5</sup> Κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ, Κύριος, ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πέννητα ἀποβλέπονσι, τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, <sup>6</sup> Κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀσεβῆ, ὃ δὲ ἀγαπῶν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν. <sup>7</sup> Ἐπιβρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς παγίδας, πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταγίδος ἡ μερίς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν. <sup>8</sup> Ὅτι δίκαιος Κύριος καὶ δικαιοσύνας ἡγάπησεν, εὐθύτητα εἶδε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

## I B'.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς ὀγδοῆς, ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.

<sup>1</sup>ΣΩΣΟΝ με Κύριε, ὅτι ἐκλείπειν ὅσιος, ὅτι ὠληνώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. <sup>2</sup> Μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, χεῖλη δόλια, ἐν καρδίᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησαν. <sup>3</sup> Ἐξολοθρεύσαι Κύριος πάντα τὰ χεῖλη τὰ δόλια, καὶ γλώσσαν μεγαλορρήμονα· <sup>4</sup> Τοὺς εἰπόντας, Τὴν γλώσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν, τὰ χεῖλη ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἐστὶ· τίς ἡμῶν Κύριός ἐστιν;

<sup>5</sup> Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν, καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων, νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος· θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παρρησιάσομαι ἐν αὐτῷ. <sup>6</sup> Τὰ λόγια Κυρίου, λόγια ἁγνά· ἀργύριον

<sup>f</sup> Or, Save.<sup>g</sup> Heb. an heart and an heart.<sup>h</sup> Heb. great things.<sup>i</sup> Heb. are with us.<sup>k</sup> Or, would ensnare him.



תהלים  
אמרות טהורות כסף צרוף בעליל  
לארץ מוקק שבועתים :<sup>7</sup> אתה יהוה  
תשמרם תצילנו מן הדור ונו לעולם :  
סביב רשעים יתהלכון כרם זלזות  
לבני אדם :

יג  
למנצח מזמור לדוד : עד-אנה  
יהוה תשכחני נצח עד-אנה  
תסתיר את-פניך ממני :<sup>2</sup> עד-אנה  
אשית עצות בנפשי יגון בלבבי יומם  
עד-אנה ירום איבי עלי :<sup>3</sup> הנימה  
ענני יהוה אלהי האירה עיני פן-אישן  
המות :<sup>4</sup> פן-יאמר איבי יבלתי צרי  
יגילי כי אמוט :<sup>5</sup> ואני בחסדך  
בטחתי יגל לבי בישועתך אשירה  
ליהוה כי גמל עלי :

יד  
למנצח לדוד אמר נבל בלבו אין  
אלהים השחיתו התעו בו עליה  
אין עשה-טוב :<sup>2</sup> יהוה משמים  
השקיף על-בני-אדם לראות היש  
משכיל דרש את-אלהים :<sup>3</sup> הכל סר  
יחיו נאלחו אין עשה-טוב אין גם-  
אחר :

\* \* \*

\*  
הלא ידעו כל-פועלי און  
אכלי עמי אכלו לחם יהוה לא קראו :

PSALTERIUM LITURGIE.

words of the Lord are pure words : even as the silver, which from the earth is tried, and purified seven times in the fire. <sup>8</sup> Thou shalt keep them, O Lord : thou shalt preserve him from this generation for ever. <sup>9</sup> The ungodly walk on every side : when they are exalted, the children of men are put to rebuke.

XIII.

\* \* \*

HOW long wilt thou forget me, O Lord, for ever : how long wilt thou hide thy face from me ? <sup>2</sup> How long shall I seek counsel in my soul, and be so vexed in my heart : how long shall mine enemies triumph over me ? <sup>3</sup> Consider, and hear me, O Lord my God : lighten mine eyes, that I sleep not in death. <sup>4</sup> Lest mine enemy say, I have prevailed against him : for if I be cast down, they that trouble me will rejoice at it.

<sup>5</sup> But my trust is in thy mercy : and my heart is joyful in thy salvation. <sup>6</sup> I will sing of the Lord, because he hath dealt so lovingly with me : yea, I will praise the Name of the Lord most Highest.

XIV.

\* \* \*

THE fool hath said in his heart : There is no God. <sup>2</sup> They are corrupt, and become abominable in their doings : there is none that doeth good, no not one. <sup>3</sup> The Lord looked down from heaven upon the children of men : to see if there were any that would understand, and seek after God.

<sup>4</sup> But they are all gone out of the way, they are altogether become abominable : there is none that doeth good, no not one. <sup>5</sup> Their throat is an open sepulchre, with their tongues have they deceived : the poison of asps is under their lips. <sup>6</sup> Their mouth is full of cursing and bitterness : their feet are swift to shed blood. <sup>7</sup> Destruction and unhappiness is in their ways, and the way of peace have they not known : there is no fear of God before their eyes. <sup>8</sup> Have they no knowledge, that they are all such workers of mischief : eating up my people as it were bread, and call not

VERSIO VULGATA.

casta : argentum igne examinat-um, probatum terræ, purgatum septuplum. <sup>7</sup> Tu, Domine, ser-vas nos : et custodies nos a generatione hac in æternum. <sup>8</sup> In circuitu impii ambulant : se-cundum altitudinem tuam multi-plicasti filios hominum.

XIII.

In finem, Psalmus David.

USQUEQUO, Domine, obli-visceris me in finem ? Usquequo avertis faciem tuam a me ? <sup>2</sup> Quamdiu ponam consilia in ani-ma mea, dolorem in corde meo per diem ? <sup>3</sup> Usquequo exalta-bitur inimicus meus super me ? <sup>4</sup> Respice, et exaudi me, Domine Deus meus. Illumina oculos meos, ne unquam obdormiam in morte.

<sup>5</sup> Ne quando dicat inimicus meus : Prævalui adversus eum. Qui tribulatur me, exsultabunt si motus fuero : <sup>6</sup> Ego autem in misericordia tua speravi. Exsul-tabit cor meum in salutari tuo : cantabo Domino qui bona tribuit mihi : et psallam nomini Domini altissimi.

XIV.

In finem, Psalmus David.

DIXIT insipiens in corde suo : Non est Deus. Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in studiis suis : non est qui faciat bonum, non est usque ad unum. <sup>2</sup> Do-minus de cælo prospexit super filios hominum, ut videat si est intelligens, aut requirens Deum. <sup>3</sup> Omnes declinaverunt, simul in-utiles facti sunt : non est qui faciat bonum, non est usque ad unum. Sepulcrum patens est guttur eorum : linguis suis dolose agebant, venenum aspidum sub labiis eorum. Quorum os male-dictione et amaritudine plenum est : veloces pedes eorum ad ef-fundendum sanguinem. Contritio et infelicitas in viis eorum, et viam pacis non cognoverunt : non est timor Dei ante oculos eorum.

<sup>4</sup> Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam sicut

<sup>a</sup> Heb. him, that is, every one of them.

<sup>b</sup> Heb. the vilest of the sons of men are exalted.

## VERS. HEB. HIERON.

argentum probatum, separatum a terra, colatum septuplum. <sup>7</sup> Tu Domine custodies ea: servabis nos a generatione hac in æternum. <sup>8</sup> In circuitu impii ambulans, cum exaltati fuerint vilissimi filiorum hominum.

## XIII.

Victori Canticum David.

USQUEQUO Domine obvisceris me penitus? usquequo abscondes faciem tuam a me? <sup>2</sup> Usquequo ponam consilia in anima mea, dolorem in corde meo per diem? <sup>3</sup> Usquequo exaltabitur inimicus meus super me? <sup>4</sup> Convertere exaudi me Domine Deus meus. Illumina oculos meos, ne unquam obdormiam in morte:

<sup>5</sup> Nequando dicat inimicus meus: Prævalui adversus eum. Hostes mei exsultabunt cum motus fuero: <sup>6</sup> Ego autem in misericordia tua confido. Exsultabit cor meum in salutari tuo: cantabo Domino, qui reddidit mihi.

## XIV.

Victori David.

DIXIT stultus in corde suo: Non est Deus. Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt studiosi: non est qui faciat bonum. <sup>2</sup> Dominus de cælo prospexit super filios hominum, ut videret si est intelligens, requirens Deum. <sup>3</sup> Omnes recesserunt, simul conglutinati sunt: non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

\* \* \*

\* \* \*

\* \* \*

<sup>4</sup> Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant populum meum ut

## VERSIO ANGLICANA (1611).

words: as silver tried in a furnace of earth purified seven times. <sup>7</sup> Thou shalt keep them, (O LORD,) thou shalt preserve <sup>a</sup> them, from this generation for ever. <sup>8</sup> The wicked walk on every side, when <sup>b</sup> the vilest men are exalted.

## XIII.

To the <sup>c</sup> chief Musician, A Psalm of David.

HOW long wilt thou forget me (O LORD) for ever? how long wilt thou hide thy face from me? <sup>2</sup> How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in my heart daily? how long shall mine enemy be exalted over me? <sup>3</sup> Consider and hear me, O LORD my God: lighten mine eyes, lest I sleep the sleep of death. <sup>4</sup> Lest mine enemy say, I have prevailed against him: and those that trouble me, rejoice, when I am moved.

<sup>5</sup> But I have trusted in thy mercy, my heart shall rejoice in thy salvation. <sup>6</sup> I will sing unto the LORD, because he hath dealt bountifully with me.

## XIV.

To the chief Musician, A Psalm of David.

THE fool hath said in his heart, There is no God: They are corrupt, they have done abominable works, there is none that doeth good. <sup>2</sup> The LORD looked down from heaven upon the children of men; to see if there were any that did understand and seek God. <sup>3</sup> They are all gone aside, they are all together become <sup>d</sup> filthy: there is none that doeth good, no not one.

\* \* \*

\* \* \*

\* \* \*

<sup>4</sup> Have all the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people as they eat bread, and call not upon the

## ΨΑΛΜΟΙ.

πεπυρωμένον, δοκίμιον τῇ γῇ, κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως. <sup>7</sup> Σὺ Κύριε φυλάξεις ἡμᾶς· καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα. <sup>8</sup> Κύκλῳ οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσι, κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπολυώρησας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

## II'.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

ἘΛΞ πότε Κύριε ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος; ἕως πότε ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; <sup>2</sup> Ἐως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ μου, δύναν ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας; ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρὸς μου ἐπ' ἐμέ; <sup>3</sup> Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου Κύριε ὁ Θεός μου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, μή ποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον· <sup>4</sup> Μή ποτε εἴποι ὁ ἐχθρὸς μου, Ἴσχυσα πρὸς αὐτόν· οἱ θλιβόντές με ἀγαλλιῶνται ἐὰν σαλευθῶ.

<sup>5</sup> Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἔλεει σου ἠλπισα· ἀγαλλιάσεται ἡ καρδιά μου ἐν τῷ σωτηρίῳ σου. <sup>6</sup> Ἄσω τῷ Κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με, καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ ὑψίστου.

## IΔ'.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

ΕἶΠΕΝ ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, Οὐκ ἔστι Θεός· διέφθειραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν, οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός. <sup>2</sup> Κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκνηφεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστι συνιών ἡ ἐκζητῶν τὸν Θεόν. <sup>3</sup> Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν, οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός· τάφος ἀνεφγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἔδολιούσαν, ἵος ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν· ὧν τὸ στόμα ἀράς καὶ πικρίας γέμει, ὅξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκ χέαι αἵμα· σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν· οὐκ ἔστι φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

<sup>4</sup> Οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, οἱ κατέσθοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου; τὸν Κύριον οὐκ

<sup>c</sup> Or, overseer.<sup>d</sup> Heb. stinking.



תהלים

שֵׁם פָּחַד פָּחַד בְּיָ-אֱלֹהִים בְּדֹד  
צָדִיק : <sup>6</sup> עֲצַת-עֲנִי תִבְיֶשׁוּ בִי יְהוָה  
מִחֲסֹה : <sup>7</sup> מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יִשְׁנֹעַת יִשְׂרָאֵל  
בְּשׁוּב יְהוָה שְׁבוֹת עִמּוֹ יִגַּל יַעֲקֹב  
יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל :

טו

מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה מִי-יָגוּר בְּאֶהְלֶךְ  
מִי-יִשְׁכֵּן בְּהַר קֹדֶשׁ : <sup>2</sup> הוֹלֵךְ  
תָּמִים וּפָעַל צֶדֶק וּדְבַר אֱמֶת בְּלִבּוֹ :  
<sup>3</sup> לֹא-דָגַל עַל-לִשְׁנוֹ לֹא-עָשָׂה לְרַעְיוֹ  
רָעָה וְחִרְפָּה לֹא-נִשְׂאָה עַל-קִרְבּוֹ :  
<sup>4</sup> נָבֹה בְּעֵינָיו נִמְאָם וְאֶת-יְרֵאֵי יְהוָה  
יִבְכְּדוּ גִשְׁבַּע לְהָרַע וְלֹא יָמַר : <sup>5</sup> בִּסְפוֹ  
לֹא-נָתַן בְּנִשְׁכֹּי וְשָׁחַד עַל-גִּנְיָ לֹא לָקַח  
עָשָׂה אֱלֹהָ לֹא יָמוּט לְעוֹלָם :

י

מִכְתָּם לְדָוִד שְׁמָרְנִי אֵל בִּי-חֲסִיתִי  
בָּךְ : <sup>2</sup> אֲמַרְתָּ לַיהוָה אֲדֹנָי  
אַתָּה טוֹבֵתִי בִלְ-עֲלֹךְ : <sup>3</sup> לְקֹדְשִׁים  
אֲשֶׁר-בְּאֶרֶץ הַמָּוֶה וְאֲדִירִי בְל-חֲפָצִי-  
בָם : <sup>4</sup> יִרְבּוּ עֲצָבוֹתָם אַחֲרֵי מָהְרוּ בִל-  
אֶפְיָן נִסְכֵּיהֶם מִדָּם וּבִל-אִשָּׁא אֶת-  
שְׁמוֹתָם עַל-שִׁפְתֵי : <sup>5</sup> יְהוָה מִנְתָּ-  
חֲלָקִי וְכֹסִי אֶתָּה תוֹמִיךְ גִּזְרִלִי :  
<sup>6</sup> חֲבָלִים נָפְלוּ-לִי בְנִעִימִים אֶף-נִחְלַת  
שִׁפְרָה עָלַי : <sup>7</sup> אֲבָרַךְ אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר  
יַעֲצָנִי אֶף-לִילֹת יִפְרוֹנִי כְלִיּוֹתִי :  
<sup>8</sup> שְׂוִיתִי יְהוָה לְנִגְדִי תָמִיד בִּי מִיְמִינִי

PSALTERIUM LITURGICÆ.

upon the Lord? <sup>9</sup> There were they brought in great fear, even where no fear was: for God is in the generation of the righteous. <sup>10</sup> As for you, ye have made a mock at the counsel of the poor: because he putteth his trust in the Lord. <sup>11</sup> Who shall give salvation unto Israel out of Sion? When the Lord turneth the captivity of his people: then shall Jacob rejoice, and Israel shall be glad.

XV.

\* \* \*

LORD, who shall dwell in thy tabernacle: or who shall rest upon thy holy hill?

<sup>2</sup> Even he, that leadeth an uncorrupt life: and doeth the thing which is right, and speaketh the truth from his heart. <sup>3</sup> He that hath used no deceit in his tongue, nor done evil to his neighbour: and hath not slandered his neighbour. <sup>4</sup> He that setteth not by himself, but is lowly in his own eyes: and maketh much of them that fear the Lord. <sup>5</sup> He that sweareth unto his neighbour, and disappointeth him not: though it were to his own hindrance. <sup>6</sup> He that hath not given his money upon usury: nor taken reward against the innocent. <sup>7</sup> Whoso doeth these things: shall never fall.

XVI.

\* \* \*

PRESERVE me, O God: for in thee have I put my trust. <sup>2</sup> O my soul, thou hast said unto the Lord: Thou art my God, my goods are nothing unto thee. <sup>3</sup> All my delight is upon the saints, that are in the earth: and upon such as excel in virtue. <sup>4</sup> But they that run after another god: shall have great trouble. <sup>5</sup> Their drink-offerings of blood will I not offer: neither make mention of their names within my lips. <sup>6</sup> The Lord himself is the portion of mine inheritance, and of my cup: thou shalt maintain my lot.

<sup>7</sup> The lot is fallen unto me in a fair ground: yea, I have a goodly heritage. <sup>8</sup> I will thank the Lord for giving me warning: my reins also chasten me in the night-season. <sup>9</sup> I have set God always before me: for he is on my

VERSIO VULGATA.

escampanis? <sup>5</sup> Dominum non invocaverunt, illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor. <sup>6</sup> Quoniam Dominus in generatione justa est, consilium inopis confudistis: quoniam Dominus spes ejus est. <sup>7</sup> Quis dabit ex Sion salutare Israel? cum averterit Dominus captivitatem plebis suæ exsultabit Jacob, et lætabitur Israel.

XV.

Psalmus David.

DOMINE, quis habitabit in tabernaculo tuo? aut quis requiescet in monte sancto tuo?

<sup>2</sup> Qui ingreditur sine macula, et operatur justitiam: <sup>3</sup> Qui loquitur veritatem in corde suo, qui non egit dolum in lingua sua: Nec fecit proximo suo malum, et opprobrium non accepit adversus proximos suos. <sup>4</sup> Ad nihilum deductus est in conspectu ejus malignus: timentes autem Dominum glorificat: Qui jurat proximo suo, et non decipit, <sup>5</sup> Qui pecuniam suam non dedit ad usuram, et munera super innocentem non accepit: Qui facit hæc, non movebitur in æternum.

XVI.

Tituli inscriptio ipsi David.

CONSERVA me, Domine, quoniam speravi in te. <sup>2</sup> Dixi Domino: Deus meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges. <sup>3</sup> Sanctis, qui sunt in terra ejus, mirificavit omnes voluntates meas in eis. <sup>4</sup> Multiplicatæ sunt infirmitates eorum: postea acceleraverunt. Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus: nec memor ero nominum eorum per labia mea. <sup>5</sup> Dominus pars hereditatis meæ, et calicis mei: tu es, qui restitues hereditatem meam mihi. <sup>6</sup> Funes ceciderunt mihi in præclaris: etenim hereditas mea præclara est mihi.

<sup>7</sup> Benedicam Dominum, qui tribuit mihi intellectum: insuper et usque ad noctem increpauerunt me renes mei. <sup>8</sup> Providebam Dominum in conspectu meo semper:

<sup>a</sup> Heb. they feared a fear.

<sup>b</sup> Heb. Who will give? &c.

<sup>c</sup> Heb. sojourn.

<sup>d</sup> Or, receiveth, or, endureth.

VERS. HEB. HIERON.

cibum panis? <sup>5</sup> Dominum non invocaverunt, ibi trepidabunt formidine: <sup>6</sup> Quoniam Deus in generatione justa. Consilium pauperum confudistis: quoniam Dominus spes ejus est. <sup>7</sup> Quis dabit de Sion salutem Israel? quando reduxerit Dominus captivitatem populi sui, exsultabit Jacob, lætabitur Israel.

XV.

Canticum David.

DOMINE quis peregrinabitur in tentorio tuo? quis habitabit in monte sancto tuo?

<sup>2</sup> Qui ingreditur sine macula et operatur justitiam, <sup>3</sup> Loquiturque veritatem in corde suo: qui non est facilis in lingua sua, Neque fecit amico suo malum, et opprobrium non sustinuit super vicinum suum: <sup>4</sup> Despicitur in oculis ejus improbus, timentes autem Dominum glorificabit: Jurat ut se affligat et non mutat: <sup>5</sup> Pecuniam suam non dedit ad usuram, et munera adversus innoxium non accepit. Qui facit hæc, non movebitur in æternum.

XVI.

Humilis et simplicis David.

CUSTODI me Deus, quoniam speravi in te. <sup>2</sup> Dixi Domino: Dominus meus es tu, bene mihi non est sine te. <sup>3</sup> Sanctis qui in terra sunt, et magnificis, omnis voluntas mea in eis. <sup>4</sup> Multiplicabuntur idola eorum, post tergum sequentium. Non libabo libamina eorum de sanguine, neque assumam nomina eorum in labiis meis. <sup>5</sup> Dominus pars hereditatis meæ, et calicis mei: tu possessor sortis meæ. <sup>6</sup> Lineæ ceciderunt mihi in pulcherrimis, et hereditas speciosissima mea est.

<sup>7</sup> Benedicam Domino, qui dedit consilium mihi: insuper et noctibus erudierunt me renes mei. <sup>8</sup> Proponebam Dominum in conspectu meo semper: quia a

VERSIO ANGLICANA (1611).

LORD. <sup>5</sup> There <sup>a</sup> were they in great fear; for God *is* in the generation of the righteous. <sup>6</sup> Ye have shamed the counsel of the poor; because the LORD *is* his refuge. <sup>7</sup> <sup>b</sup> Oh that the salvation of Israel *were* come out of Zion! when the LORD bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, *and* Israel shall be glad.

XV.

A Psalm of David.

LORD, who shall <sup>c</sup> abide in thy tabernacle? who shall dwell in thy holy hill?

<sup>2</sup> He that walketh uprightly, and worketh righteousness, and speaketh the truth in his heart. <sup>3</sup> *He that* backbiteth not with his tongue, nor doeth evil to his neighbour, nor <sup>d</sup> taketh up a reproach against his neighbour. <sup>4</sup> In whose eyes a vile person is contemned; but he honoureth them that fear the LORD: He that sweareth to *his own* hurt, and changeth not. <sup>5</sup> He that putteth not out his money to usury, nor taketh reward against the innocent: He that doeth these things, shall never be moved.

XVI.

<sup>c</sup> Michtam of David.

PRESERVE me, O God: for in thee do I put my trust. <sup>2</sup> *O my soul,* thou hast said unto the LORD, Thou *art* my Lord: my goodness *extendeth* not to thee: <sup>3</sup> *But* to the saints, that are in the earth, and to the excellent, in whom *is* all my delight. <sup>4</sup> Their sorrows shall be multiplied, *that* <sup>f</sup> hasten after another *god*: their drink offerings of blood will I not offer, nor take up their names into my lips. <sup>5</sup> The LORD *is* the portion <sup>g</sup> of mine inheritance, and of my cup: thou maintainest my lot. <sup>6</sup> The lines are fallen unto me in pleasant places; yea, I have a goodly heritage.

<sup>7</sup> I will bless the LORD, who hath given me counsel: my reins also instruct me in the night seasons. <sup>8</sup> I have set the LORD always before me:

ΨΑΛΜΟΙ.

ἐπεκαλέσαντο. <sup>5</sup> Ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ, οὐ οὐκ ἦν φόβος, ὅτι ὁ Θεὸς ἐν γενεᾷ δικαία. <sup>6</sup> Βουλὴν πτωχοῦ κατησχύνατε, ὅτι Κύριος ἐλπίς αὐτοῦ ἐστι. <sup>7</sup> Τίς δώσει ἐκ Σιών τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ; ἐν τῷ ἐπιστρέφει Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσθω Ἰακώβ, καὶ εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ.

ΙΕ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.

ΚΤΡΙΕ, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου; καὶ τίς κατασκηνώσει ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ σου;

<sup>2</sup> Πορευόμενος ἄμωμος, καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην<sup>h</sup> λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. <sup>3</sup> Ὃς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐποίησε τῷ πλησίον αὐτοῦ κακόν, καὶ ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοὺς ἐγγίστα αὐτοῦ. <sup>4</sup> Ἐξουδένωνται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος, τοὺς δὲ φοβουμένους Κύριον δοξάζει· ὁ ὁμνῶν τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν. <sup>5</sup> Τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ, καὶ δῶρα ἐπ' ἀθώοις οὐκ ἔλαβεν· ὁ ποιῶν ταῦτα, οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

ΙΣ'.

Στηλογραφία τῷ Δαβίδ.

ΦΤΑΛΞΩ με Κύριε, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα. <sup>2</sup> Εἶπα τῷ Κυρίῳ, Κύριός μου εἰ σὺ, ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρεῖαν ἔχεις. <sup>3</sup> Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ, ἐθανυμάστωσε πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς. <sup>4</sup> Ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν, μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν· οὐ μὴ συναγάγῃ τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἰμάτων, οὐδὲ μὴ μνησθῶ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου. <sup>5</sup> Κύριος μερὶς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου, σὺ εἰ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί. <sup>6</sup> Σχοινία ἐπέπεσαν μοι ἐν τοῖς κρατίστοις, καὶ γὰρ ἡ κληρονομία μου κρατίστη μοι ἐστίν.

<sup>7</sup> Εὐλογήσω τὸν Κύριον τὸν συνετίσαντά με, ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου. <sup>8</sup> Προωρώμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διαπαντός, ὅτι

<sup>a</sup> Or, A golden Psalm of David.

<sup>c</sup> Or, give gifts to another.

<sup>h</sup> Heb. of my part.



תהלים  
בַּל-אֶמּוּט׃ לֵכֵן׃ שְׁמַח לְבִי וַיִּגַּל  
בְּבוֹדִי אֶף-בְּשָׁרִי יִשְׁכֵּן לְבָמָה׃ כִּי  
לֹא-תַעֲזֹב נַפְשִׁי לְשָׂאוֹל לֹא-תִתֵּן  
חֲסִידְךָ לְרָאוֹת שְׁחַת׃ <sup>11</sup> תוֹדִיעֵנִי  
אֶרְחַח תַּיִם שְׂבַע שְׂמֵחוֹת אֶת-פְּנֶיךָ  
נִעְמֹת בְּיָמֶיךָ נָצַח׃

י  
תִפְלֶה לְדֹר שְׁמֶעָה יְהוָה׃ זֶדֶק  
הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי הַאֲזִינָה תִפְלִתִי  
בְּלֹא שִׁפְתֵי מֶרְמָה׃ <sup>2</sup> מִלִּפְנֶיךָ מִשְׁפָּטִי  
יֵצֵא עֵינֶיךָ תַּחֲוִינָה מִיִּשְׂרָאֵל׃ <sup>3</sup> בְּחֶנֶת  
לְבִי׃ פְּקֹדֶת לֵילָה צִרְפָּתִי בִלְתִּמְצָא  
זִמָּתִי בִלְ-יַעֲבֹר־פִּי׃ <sup>4</sup> לִפְעֻלוֹת אָדָם  
בְּדַבָּר שִׁפְתֶיךָ אֲנִי שִׁמְרָתִי אֶרְחוֹת  
פְּרִיץ׃ <sup>5</sup> תִּמְךָ אֲשֶׁרִי בְּמַעְגְלוֹתֶיךָ בִלְ-  
נִמּוּטוֹ פָּעָמִי׃ <sup>6</sup> אֲנִי-קָרָאתִיךָ כִּי-  
תַעֲנֵנִי אֵל הַמֶּ-אֲזַנְךָ לִי שְׁמַע אֲמַרְתִּי׃  
<sup>7</sup> תִּפְלֶה תִסְדִּיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים  
מִמֶּתְקוֹמָמִים בְּיָמֶיךָ׃ <sup>8</sup> שְׁמַרְנִי כְּאִישׁוֹן  
בַּת־עֵינַן בְּצֶל כְּנָפֶיךָ תִסְתִּירֵנִי׃ <sup>9</sup> מִפְּנֵי  
רָשָׁעִים וְשִׂדּוּנֵי אֹיְבֵי בִנְפֹשׁ יִקְיֹפוּ עָלַי׃  
<sup>10</sup> תִּלְבְּמוּ סָגְרוּ פִּימוֹ דִּבְרוּ בִגְאוֹת׃  
<sup>11</sup> אֲשֶׁרֵנוּ עָתָה סָבְבוּ עֵינֵיהֶם יִשְׁתִּיו  
לְנִמּוֹת בְּאֶרֶץ׃ <sup>12</sup> דִּמְיוֹ בְּאֶרֶץ יִכְסֹף  
לְמַרְאֵה וְכִכְפִּיר יֵשֵׁב בְּמִסְתָּרִים׃ <sup>13</sup> קוֹמָה  
יְהוָה קְדָמָה פָּנָיו הִרְיֵעֵהוּ פִּלְטָה  
נַפְשִׁי מִרָשָׁע חֲרָבָה׃ <sup>14</sup> מִמֶּתִים-יִדְרֹךְ  
יְהוָה מִמֶּתִים מִחֶלֶד חֲלָקִים בְּחַיִּים  
וְצִפְּנֶיךָ תִמְלֵא בְטֶנְךָ יִשְׁבְּעוּ בָנִים  
וְהִנֵּיחוּ יִתְּרֵם לְעוֹלָלֵיהֶם׃ <sup>15</sup> אֲנִי

PSALTERIUM LITURGIE.

right hand, therefore I shall not fall.  
<sup>10</sup> Wherefore my heart was glad, and  
my glory rejoiced: my flesh also shall  
rest in hope. <sup>11</sup> For why? thou shalt  
not leave my soul in hell: neither shalt  
thou suffer thy Holy One to see cor-  
ruption. <sup>12</sup> Thou shalt shew me the  
path of life; in thy presence is the  
fulness of joy: and at thy right hand  
there is pleasure for evermore.

XVII.

\* \* \*

HEAR the right, O Lord, consider  
my complaint: and hearken unto my  
prayer, that goeth not out of feigned  
lips. <sup>2</sup> Let my sentence come forth  
from thy presence: and let thine eyes  
look upon the thing that is equal.  
<sup>3</sup> Thou hast proved and visited mine  
heart in the night-season; thou hast  
tried me, and shalt find no wickedness  
in me: for I am utterly purposed that  
my mouth shall not offend. <sup>4</sup> Because  
of men's works, that are done against  
the words of thy lips: I have kept me  
from the ways of the destroyer. <sup>5</sup> O  
hold thou up my goings in thy paths:  
that my footsteps slip not.

<sup>6</sup> I have called upon thee, O God,  
for thou shalt hear me: incline thine  
ear to me, and hearken unto my words.  
<sup>7</sup> Shew thy marvellous loving-kindness,  
thou that art the Saviour of them  
which put their trust in thee: from  
such as resist thy right hand. <sup>8</sup> Keep  
me as the apple of an eye: hide me  
under the shadow of thy wings, <sup>9</sup> From  
the ungodly that trouble me: mine ene-  
mies compass me round about to take  
away my soul. <sup>10</sup> They are inclosed  
in their own fat: and their mouth speak-  
eth proud things. <sup>11</sup> They lie waiting in  
our way on every side: turning their  
eyes down to the ground; <sup>12</sup> Like as a  
lion that is greedy of his prey: and as  
it were a lion's whelp, lurking in secret  
places. <sup>13</sup> Up, Lord, disappoint him,  
and cast him down: deliver my soul  
from the ungodly, which is a sword of  
thine; <sup>14</sup> From the men of thy hand,  
O Lord, from the men, I say, and from  
the evil world: which have their portion  
in this life, whose bellies thou fillest with  
thy hid treasure. <sup>15</sup> They have children  
at their desire: and leave the rest of  
their substance for their babes. <sup>16</sup> But

VERSIO VULGATA.

quoniam a dextris est mihi, ne  
commovear. <sup>9</sup> Propter hoc læ-  
tatum est cor meum, et exsultavit  
lingua mea: insuper et caro mea  
requiescet in spe. <sup>10</sup> Quoniam  
non derelinques animam meam in  
inferno: nec dabis sanctum tuum  
videre corruptionem. Notas mi-  
hi fecisti vias vitæ, adimplebis me  
lætitia cum vultu tuo: delectatio-  
nes in dextera tua usque in finem.

XVII.

Oratio David.

EXAUDI, Domine, justitiam  
meam: intende deprecationem  
meam. Auribus percipe oratio-  
nem meam non in labiis dolosis.  
<sup>2</sup> De vultu tuo iudicium meum  
prodeat: oculi tui videant æqui-  
tates. <sup>3</sup> Probasti cor meum, et  
visitasti nocte: igne me exam-  
inasti, et non est inventa in me  
iniquitas. <sup>4</sup> Ut non loquatur os  
meum opera hominum: propter  
verba labiorum tuorum ego cus-  
todivi vias duras. <sup>5</sup> Perfice  
gressus meos in semitis tuis: ut  
non moveantur vestigia mea.

<sup>6</sup> Ego clamavi, quoniam ex-  
audisti me, Deus: inclina aurem  
tuam mihi, et exaudi verba mea.  
<sup>7</sup> Mirifica misericordias tuas, qui  
salvos facis sperantes in te. <sup>8</sup> A  
resistentibus dexteræ tuæ cus-  
todi me, ut pupillam oculi. Sub  
umbra alarum tuarum protege  
me: <sup>9</sup> A facie impiorum qui  
me affligerunt. Inimici mei  
animam meam circumdederunt.  
<sup>10</sup> Adipem suum concluserunt,  
os eorum locutum est superbiam.  
<sup>11</sup> Projicientes me nunc circum-  
dederunt me: oculos suos statu-  
erunt declinare in terram.  
<sup>12</sup> Susceperunt me sicut leo pa-  
ratus ad prædam: et sicut ca-  
tulus leonis habitans in abditis.  
<sup>13</sup> Exsurge, Domine, præveni  
eum, et supplantâ eum: eripe  
animam meam ab impio, frameam  
tuam <sup>14</sup> Ab inimicis manus  
tuæ. Domine, a paucis de terra  
divide eos in vita eorum: de  
absconditis tuis adimpletus est  
venter eorum. Saturati sunt  
filii: et dimiserunt reliquias  
suas parvulis suis. <sup>15</sup> Ego autem

<sup>a</sup> Heb. dwell confidently. <sup>b</sup> Heb. justice. <sup>c</sup> Heb. without lips of deceit. <sup>d</sup> Heb. be not moved. <sup>e</sup> Or, that savest them which  
<sup>h</sup> Heb. The likeness of him (that is, of every one of them) is as a lion that desireth to ravin. <sup>i</sup> Heb. sitting.

VERS. HEB. HIERON.

dextris meis est, ne commovear.  
<sup>9</sup> Propterea lætatum est cor meum, et exsultavit gloria mea; et caro mea habitabit confidenter.  
<sup>10</sup> Non enim derelinques animam meam in inferno: nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.  
<sup>11</sup> Ostendes mihi semitam vitæ, plenitudinem lætitiarum ante vultum tuum: decores in dextera tua æternos.

XVII.

Oratio David.

AUDI Deus justum: intende deprecationem meam. Auribus percipe orationem meam, absque labiis mendacibus.  
<sup>2</sup> De vultu tuo judicium meum prodeat: oculi tui videant æquitates.  
<sup>3</sup> Probasti cor meum, yisitasti nocte: conflasti me et non invenisti.  
<sup>4</sup> Cogitatio mea utinam non transisset os meum: in opere Adam, in verbo laborum tuorum ego observavi vias latronis.  
<sup>5</sup> Sustenta gressus meos in callibus tuis, et non labantur vestigia mea.

<sup>6</sup> Ego invocavi te, quia exaudies me Deus: inclina aurem tuam mihi, audi eloquium meum.  
<sup>7</sup> Mirabiles fac misericordias tuas, salvator sperantium.  
<sup>8</sup> A resistentibus dexteræ tuæ: custodi me quasi pupillam intus oculi.  
<sup>9</sup> In umbra alarum tuarum protege me, a facie impiorum vastantium me. Inimici mei animam meam circumdederunt,  
<sup>10</sup> Adipe suo concluderunt; et ore locuti sunt superbe.  
<sup>11</sup> Incedentes adversum me, nunc circumdederunt me: oculos suos posuerunt declinare in terram.  
<sup>12</sup> Similitudo ejus quasi leonis desiderantis prædam, et quasi catuli sedentis in absconditis.  
<sup>13</sup> Surge Domine, præveni faciem ejus, incurva eum: salva animam meam ab impio, qui est gladius tuus;  
<sup>14</sup> A viris manus tuæ Domine, Qui mortui sunt in profundo, quorum pars in vita; et quorum de absconditis tuis replesti ventrem: Qui satiabuntur in filiis, et dimittent reliquias suas parvulis eorum.

<sup>15</sup> Ego in justitia videbo faciem

VERSIO ANGLICANA (1611).

because he is at my right hand, I shall not be moved.  
<sup>9</sup> Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: my flesh also shall <sup>a</sup>rest in hope.  
<sup>10</sup> For thou wilt not leave my soul in hell; neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.  
<sup>11</sup> Thou wilt shew me the path of life: in thy presence is fulness of joy, at thy right hand *there are* pleasures for evermore.

XVII.

A Prayer of David.

HEAR <sup>b</sup> the right, O Lord, attend unto my cry, give ear unto my prayer, *thai goeth* <sup>c</sup> not out of feigned lips.  
<sup>2</sup> Let my sentence come forth from thy presence: let thine eyes behold the things that are equal.  
<sup>3</sup> Thou hast proved mine heart, thou hast visited *me* in the night, thou hast tried me, and shalt find nothing: I am purposed *that* my mouth shall not transgress.  
<sup>4</sup> Concerning the works of men, by the word of thy lips, I have kept *me from* the paths of the destroyer.  
<sup>5</sup> Hold up my goings in thy paths, *that* my footsteps <sup>d</sup> slip not.

<sup>6</sup> I have called upon thee, for thou wilt hear me, O God: incline thine ear unto me, *and* hear my speech.  
<sup>7</sup> Shew thy marvellous loving-kindness, O thou <sup>e</sup> that savest by thy right hand, them which put their trust *in thee*, from those that rise up *against them*.  
<sup>8</sup> Keep me as the apple of the eye: hide me under the shadow of thy wings,  
<sup>9</sup> From the wicked <sup>f</sup> that oppress me, *from* <sup>g</sup> my deadly enemies, *who* compass me about.  
<sup>10</sup> They are enclosed in their own fat: with their mouth they speak proudly.  
<sup>11</sup> They have now compassed us in our steps: they have set their eyes bowing down to the earth:  
<sup>12</sup> <sup>h</sup> Like as a lion *that* is greedy of his prey, and as it were a young lion <sup>i</sup> lurking in secret places.  
<sup>13</sup> Arise, O Lord, <sup>k</sup> disappoint him, cast him down: deliver my soul from the wicked, <sup>l</sup> *which is* thy sword:  
<sup>14</sup> <sup>m</sup> From men *which are* thy hand, O Lord, from men of the world, which *have* their portion in *this* life, and whose belly thou fillest with thy hid *treasure*:  
<sup>n</sup> *they are* full of children, and leave the rest of their substance to their babes.

<sup>15</sup> As for me, I will behold thy face

ΨΑΛΜΟΙ.

ἐκ δεξιῶν μου ἐστὶν ἵνα μὴ σαλευθῶ.  
<sup>9</sup> Διὰ τοῦτο ἠψφράνθη ἡ καρδία μου, καὶ ἠγαλλίασατο ἡ γλῶσσά μου, ἐτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι.  
<sup>10</sup> Ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ᾄδην, οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.  
<sup>11</sup> Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου, τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.

IZ'.

Προσευχὴ τοῦ Δαβὶδ.

Εἰσακοῦσον Κύριε τῆς δικαιοσύνης μου, πρόσχες τῇ δεήσει μου<sup>a</sup> ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν μου οὐκ ἐν χεῖλεσι δολίοις.  
<sup>2</sup> Ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου ἐξέλθοι, οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν εὐθύτητας.  
<sup>3</sup> Ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπεσκέψω νυκτὸς, ἐπύρωσάς με, καὶ οὐχ εὗρέθην ἐν ἐμοὶ ἀδικία<sup>b</sup> ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου.  
<sup>4</sup> Τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς.  
<sup>5</sup> Κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου, ἵνα μὴ σαλευθῇ τὰ διαβήματά μου.

<sup>6</sup> Ἐγὼ ἐκέκραξα, ὅτι ἐπήκουσάς μου ὁ Θεός<sup>c</sup> κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοί, καὶ εἰσακούσον τῶν ῥημάτων μου.  
<sup>7</sup> Θαυμάστωσον τὰ ἑλέη σου, ὁ σώζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σε<sup>d</sup> ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου,  
<sup>8</sup> Φύλαξόν με ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ<sup>e</sup> ἐν σκέπῃ τῶν περὶ γυναικῶν σου σκεπάσεις με,  
<sup>9</sup> Ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν τालαιπωρησάντων με<sup>f</sup> οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχὴν μου περιέσχον.  
<sup>10</sup> Τὸ στόμα αὐτῶν συνέκλεισαν, τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν.  
<sup>11</sup> Ἐκβαλόντες με νυνὶ περιεκύκλωσάν με, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλίνειν ἐν τῇ γῇ.  
<sup>12</sup> Τπέλαβόν με ὥσει λέων ἔτοιμος εἰς θήραν, καὶ ὥσει σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀποκρύφοις.  
<sup>13</sup> Ἀνάστηθι Κύριε, πρόφθασον αὐτοὺς, καὶ ὑποσκέλισον αὐτοὺς, ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀσεβοῦς, ῥομφαίαν σου.  
<sup>14</sup> Ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρός σου<sup>g</sup> Κύριε ἀπολύων ἀπὸ γῆς, διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν, καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ γαστήρ αὐτῶν<sup>h</sup> ἐχορτάσθησαν ὑέλων, καὶ ἀφήκαν τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν.

<sup>15</sup> Ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθήσομαι

trust in *her* from those that rise up against thy right hand.

<sup>c</sup> Heb. that waste me.

<sup>e</sup> Heb. my enemies against the soul.

<sup>k</sup> Heb. prevent his face.

<sup>l</sup> Or, by thy sword.

<sup>m</sup> Or, From men by thy hand.

<sup>n</sup> Or, their children are full.



תהלים

בְּצֶדֶק אֶחְזֹר פָּנֶיךָ אֲשַׁבֵּעַר בְּהִקְיִי  
תִּמְוִנֶתְךָ :

יח

לִמְנַצֵּחַ לַעֲבֹד יְהוָה לְדֹרֹת אֲשֶׁר דָּבָר  
לִיהוָה אֶת־דְּבָרֵי הַשִּׁירָה

הִנָּאת בַּיּוֹם הַצֵּל--יְהוָה אוֹתוֹ מִכַּף  
כָּל--אֲיָבָיו וּמִיַּד שָׂאוֹל : וַיֹּאמֶר

אֶרְחָמֶךָ יְהוָה חֲזָקִי : <sup>2</sup> יְהוָה מִלְּעִי  
וּמִצִּדּוֹתַי וּמִפְּלִטִי אֵלֵי צוּרֵי אֲחֶסֶד--בּוֹ

מִגִּנִּי וְקִרְן יִשְׁעֵי מִשְׁגָּבִי : <sup>3</sup> מִחֲלָל  
אֶקְרָא יְהוָה וּמִן--אֲיָבֵי אִישׁעִי : <sup>4</sup> אֲפָפוּנִי

חֲבָלֵי--מָוֶת וְנָחֳלִי בְּלִיעַל יְבַעֲתוּנִי :  
<sup>5</sup> חֲבָלֵי שָׂאוֹל סָבְבוּנִי קִדְמוֹנִי מִקִּישִׁי

מָוֶת : <sup>6</sup> בְּצַר־לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֵל--  
אֱלֹהֵי אֲשֻׁנָּע יִשְׁמַע מִהִכְלֹו קוֹלִי וְשׁוֹעֲתִי

לִפְנֵי תִבְאָ בְּאוֹנִי : <sup>7</sup> וַתִּבְּעֶשׂ וַתִּרְעַשׁ  
הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגָּזוּ וַיִּתְּנַעֲשׂוּ

בִּי--תִרְדֶּה לוֹ : <sup>8</sup> עָלָה עֲשָׁן בְּאַפּוֹ  
וְאֵשׁ--מִפִּי תֹאכַל נִחָלִים בָּעָרוֹ מִמֶּנּוּ :

<sup>9</sup> וַיֵּט שָׁמַיִם וַיִּרֹד וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו :  
<sup>10</sup> וַיִּרְבֵּב עַל--כְּרוּב וַיַּעֲף וַיָּדָא עַל--

כְּנָפֵי--רוּחַ : <sup>11</sup> יִשֶׁת חֹשֶׁךְ סָתְרוֹ  
סָבִיבוֹתָיו סָפְתוּ חֲשֹׁכֹת--מַיִם עָבִי

שִׁחָקִים : <sup>12</sup> מִנְּהָרָה נִגְדּוּ עָבָיו עָבְרוּ  
כָּרֹד וּגְחַל־אֵשׁ : <sup>13</sup> וַיִּרְעַם בְּשָׁמַיִם

יְהוָה וַעֲלִיּוֹן יִתֵּן קֹלוֹ כָּרֹד וּגְחַל־אֵשׁ :  
<sup>14</sup> וַיִּשְׁלַח חֲצִיּוֹ וַיַּפִּיצֵם וַיִּבְרָקִים רָב

וַיַּהַרְסֵם : <sup>15</sup> וַיִּרְאוּ אֲפִיקֵי מַיִם וַיִּגְלוּ  
מוֹסְדֹת תֵּבֵל מִנְּעִרְתֶּךָ יְהוָה מִנְּשִׁמַּת

רוּחַ אַפְךָ : <sup>16</sup> יִשְׁלַח מִמְּרוֹם יִקְהִנִי

PSALTERIUM LITURGICÆ.

as for me, I will behold thy presence  
in righteousness : and when I awake  
up after thy likeness, I shall be satisfied  
with it.

XVIII.

\* \* \*

I WILL love thee, O Lord, my  
strength ; the Lord is my stony rock,  
and my defence : my Saviour, my  
God, and my might, in whom I will  
trust, my buckler, the horn also of my  
salvation, and my refuge. <sup>2</sup> I will call  
upon the Lord, which is worthy to be  
praised : so shall I be safe from mine  
enemies. <sup>3</sup> The sorrows of death  
compassed me : and the overflowings  
of ungodliness made me afraid. <sup>4</sup> The  
pains of hell came about me : the  
snares of death overtook me. <sup>5</sup> In my  
trouble I will call upon the Lord : and  
complain unto my God. <sup>6</sup> So shall he  
hear my voice out of his holy temple :  
and my complaint shall come before  
him, it shall enter even into his ears.

<sup>7</sup> The earth trembled and quaked :  
the very foundations also of the hills  
shook, and were removed, because he  
was wroth. <sup>8</sup> There went a smoke out  
in his presence : and a consuming fire  
out of his mouth, so that coals were  
kindled at it. <sup>9</sup> He bowed the hea-  
vens also, and came down : and it was  
dark under his feet. <sup>10</sup> He rode upon  
the cherubims, and did fly : he came  
flying upon the wings of the wind.  
<sup>11</sup> He made darkness his secret place :  
his pavilion round about him with  
dark water, and thick clouds to cover  
him. <sup>12</sup> At the brightness of his  
presence his clouds removed : hail-  
stones, and coals of fire. <sup>13</sup> The  
Lord also thundered out of heaven,  
and the Highest gave his thunder :  
hail-stones, and coals of fire. <sup>14</sup> He  
sent out his arrows, and scattered  
them : he cast forth lightnings, and  
destroyed them. <sup>15</sup> The springs of  
waters were seen, and the foundations  
of the round world were discovered,  
at thy chiding, O Lord : at the blast-  
ing of the breath of thy displeasure.

<sup>16</sup> He shall send down from on

VERSIO VULGATA.

in justitia apparebo conspectui  
tuo : satiabor cum apparuerit  
gloria tua.

XVIII.

In finem puero Domini David, qui  
locutus est Domino verba cantici  
hujus, in die, qua eripuit eum Do-  
minus de manu omnium inimicorum  
ejus, et de manu Saul, et dixit :

DILIGAM te, Domine, forti-  
tudo mea : <sup>2</sup> Dominus fir-  
mamentum meum, et refugium  
meum, et liberator meus. Deus  
meus adjutor meus, et sperabo in  
eum. Protector meus, et cornu  
salutis meæ, et susceptor meus.  
<sup>3</sup> Laudans invocabo Dominum :  
et ab inimicis meis salvus  
ero. <sup>4</sup> Circumdederunt me  
dolores mortis : et torrentes in-  
iquitatis conturbaverunt me.  
<sup>5</sup> Dolores inferni circumdederunt  
me : præoccupaverunt me laquei  
mortis. <sup>6</sup> In tribulatione mea  
invocavi Dominum, et ad Deum  
meum clamavi : Et exaudivit de  
templo sancto suo vocem meam :  
et clamor meus in conspectu  
ejus, introivit in aures ejus.

<sup>7</sup> Commota est, et contremuit  
terra : fundamenta montium con-  
turbata sunt, et commota sunt,  
quoniam iratus est eis. <sup>8</sup> As-  
cendit fumus in ira ejus : et ignis,  
a facie ejus exarsit : carbones  
succensi sunt ab eo. <sup>9</sup> Inclinauit  
cælos, et descendit : et caligo sub  
pedibus ejus. <sup>10</sup> Et ascendit super  
cherubim, et volavit, volavit super  
pennas ventorum. <sup>11</sup> Et posuit  
tenebras latibulum suum, in cir-  
cuiu ejus tabernaculum ejus :  
tenebrosa aqua in nubibus aeris.  
<sup>12</sup> Præ fulgore in conspectu ejus  
nubes transierunt, grando et car-  
bones ignis. <sup>13</sup> Et intonuit de  
cælo Dominus, et Altissimus  
dedit vocem suam : grando et  
carbones ignis. <sup>14</sup> Et misit sa-  
gittas suas, et dissipavit eos : ful-  
gura multiplicavit, et conturbavit  
eos. <sup>15</sup> Et apparuerunt fontes  
aquarum, et revelata sunt funda-  
menta orbis terrarum : Ab incre-  
patione tua, Domine, ab inspira-  
tione spiritus iræ tuæ. <sup>16</sup> Misit  
de summo, et accepit me : et

## VERS. HEB. HIERON.

tuam : implebor, cum evigilavero  
similitudine tua.

## XVIII.

Victori servo Domini David, quæ locu-  
tus est Domino verba Cantici hu-  
jus, in die, qua liberavit eum Do-  
minus de manu omnium inimicorum  
suorum, et de manu Saul, et ait,

DILIGAM te Domine for-  
titudino mea. <sup>2</sup> Dominus petra  
mea, et robur meum, et salvator  
meus : Deus meus, fortis meus, et  
sperabo in eo, scutum meum,  
et cornu salutis meæ, susceptor  
meus. <sup>3</sup> Laudatum invocabo Do-  
minum, et ab inimicis meis salvus  
ero. <sup>4</sup> Circumdederunt me funes  
mortis, et torrentes diaboli terru-  
erunt me. <sup>5</sup> Funes inferi circum-  
dederunt me : prævenerunt me  
laquei mortis. <sup>6</sup> In tribulatione  
mea invocabo Dominum, et ad  
Deum meum clamabo : exaudiet  
de templo sancto suo vocem me-  
am, et clamor meus ante faciem  
ejus, veniet in aures ejus.

<sup>7</sup> Commota est, et contremuit  
terra : et fundamenta montium  
concussa sunt, et conquassata  
sunt, quoniam iratus est. <sup>8</sup> As-  
cendit fumus in furore ejus, et ig-  
nis ex ore ejus devorans : carbones  
accensisunt ab eo. <sup>9</sup> Inclinauit cœ-  
los, et descendit : et caligo sub  
pedibus ejus. <sup>10</sup> Et ascendit super  
cherub, et volavit : et volavit super  
pennas venti. <sup>11</sup> Posuit tenebras  
latibulum suum, in circuitu ejus  
tabernaculum ejus : tenebrosas  
aquas in nubibus aeris. <sup>12</sup> Præ  
fulgore in conspectu ejus nubes  
transierunt, grando, et carbones  
ignis. <sup>13</sup> Et intonuit in cœlis Do-  
minus, et altissimus dedit vocem  
suam : grandinem et carbones  
ignis. <sup>14</sup> Et misit sagittas suas,  
et dissipavit eos : fulgura multi-  
plicavit, et conturbavit illos. <sup>15</sup> Et  
apparuerunt effusiones aquarum,  
et revelata sunt fundamenta orbis,  
ab increpatione tua Domine, ab  
inspiratione spiritus furoris tui.

<sup>16</sup> Misit de alto, et accepit me :

## VERSIO ANGLICANA (1611).

in righteousness : I shall be satisfied,  
when I awake, with thy likeness.

## XVIII.

To the chief Musician, *A Psalm* of David, the  
servant of the LORD, who spake unto the  
LORD the words of this song, in the day that  
the LORD delivered him from the hand of  
all his enemies, and from the hand of Saul :  
And he said,

I WILL love thee, O LORD, my  
strength. <sup>2</sup> The LORD is my rock, and  
my fortress, and my deliverer : my  
God, <sup>3</sup> my strength, in whom I will  
trust, my buckler, and the horn of my  
salvation, and my high tower. <sup>3</sup> I  
will call upon the LORD, who is worthy  
to be praised : so shall I be saved from  
mine enemies. <sup>4</sup> The sorrows of death  
compassed me, and the floods of <sup>5</sup> un-  
godly men made me afraid. <sup>5</sup> The  
sorrows of hell compassed me about :  
the snares of death prevented me. <sup>6</sup> In my  
distress I called upon the  
LORD, and cried unto my God : he  
heard my voice out of his temple, and  
my cry came before him, even into  
his ears.

<sup>7</sup> Then the earth shook and trem-  
bled ; the foundations also of the hills  
moved and were shaken, because he  
was wroth. <sup>8</sup> There went up a smoke  
<sup>9</sup> out of his nostrils, and fire out of  
his mouth devoured, coals were  
kindled by it. <sup>9</sup> He bowed the heavens  
also, and came down : and darkness  
was under his feet. <sup>10</sup> And he rode  
upon a cherub, and did fly : yea he did  
fly upon the wings of the wind. <sup>11</sup> He  
made darkness his secret place : his  
pavilion round about him, were dark  
waters, and thick clouds of the skies.  
<sup>12</sup> At the brightness that was before  
him his thick clouds passed, hail stones  
and coals of fire. <sup>13</sup> The LORD also  
thundered in the heavens, and the  
Highest gave his voice ; hail stones  
and coals of fire. <sup>14</sup> Yea, he sent out  
his arrows, and scattered them ; and  
he shot out lightnings, and discomfited  
them. <sup>15</sup> Then the channels of waters  
were seen, and the foundations of the  
world were discovered : at thy rebuke,  
O LORD, at the blast of the breath of  
thy nostrils. <sup>16</sup> He sent from above,

## ΨΑΛΜΟΙ.

τῷ προσώπῳ σου, χορτασθήσομαι ἐν τῷ  
ὄφθῆναι τὴν δόξαν σου.

## ΙΗ'.

Εἰς τὸ τέλος τῷ παιδί Κυρίου τῷ Δαυίδ, ἃ ἐλάλησε  
τῷ Κυρίῳ, τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης, ἐν  
ἡμέρᾳ ἣ ἔρρύσαστο αὐτὸν Κύριος ἐκ χειρὸς πάν-  
των τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκ χειρὸς Σαούλ, καὶ  
εἶπεν,

ἈΓΑΠΗΣΩ σε Κύριε ἰσχύς μου.  
<sup>2</sup> Κύριος στερεώμα μου, καὶ καταφυγή  
μου, καὶ ῥύστης μου ὁ Θεός μου βοηθός  
μου, ἐλπὶς ἐπ' αὐτόν ὑπερασπιστής  
μου, καὶ κέρας σωτηρίας μου, καὶ ἀντι-  
λήπτωρ μου. <sup>3</sup> Αἰνῶν ἐπικαλέσομαι Κύ-  
ριον, καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.  
<sup>4</sup> Περιέσχον με ὥδινες θανάτου, καὶ χεί-  
μαρροι ἀνομίας ἐξετάραξάν με. <sup>5</sup> Ὡδίνες  
ἁδοῦ περιεκύκλωσάν με, προέφθασάν με  
παγίδες θανάτου. <sup>6</sup> Καὶ ἐν τῷ θλίβεσ-  
θαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν Κύριον, καὶ  
πρὸς τὸν Θεόν μου ἐκέκραξα ἤκουσεν  
ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ  
κραυγὴ μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰσελεύσεται  
εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ.

<sup>7</sup> Καὶ ἐσαλεύθη, καὶ ἐντρομος ἐγενήθη  
ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὄρεων ἐταράχ-  
θησαν, καὶ ἐσαλεύθησαν, ὅτι ὠργίσθη  
αὐτοῖς ὁ Θεός. <sup>8</sup> Ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ  
αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,  
κατεφλόγισεν, ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ'  
αὐτοῦ. <sup>9</sup> Καὶ ἐκκλινεν οὐρανὸν καὶ κατέ-  
βη, καὶ γνώφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.  
<sup>10</sup> Καὶ ἐπέβη ἐπὶ χειρουβὶμ καὶ ἐπετάσθη,  
ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. <sup>11</sup> Καὶ  
ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ, κύκλω  
αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ, σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν  
νεφέλαις ἀέρων. <sup>12</sup> Ἀπὸ τῆς τηλαυγί-  
σεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διήλθον,  
χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός. <sup>13</sup> Καὶ  
ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ Κύριος, καὶ ὁ  
ὑψιστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ. <sup>14</sup> Καὶ  
ἐξαπέστειλε βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐ-  
τούς, καὶ ἀστραπαὶς ἐπλήθυνε καὶ συνε-  
τάραξεν αὐτούς. <sup>15</sup> Καὶ ὠφθησαν αἱ  
πηγαὶ τῶν ὑδάτων, καὶ ἀνεκαλύφθη τὰ  
θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἀπὸ ἐπιτιμῆσεως  
σου Κύριε, ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος  
ὀργῆς σου.

<sup>16</sup> Ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέ



תהלים

PSALTERIUM LITURGICUM.

VERSIO VULGATA.

יִמְשְׁנֵנִי מִמַּיִם רַבִּים : <sup>17</sup> יִצִּילֵנִי מֵאֵיבִי  
עַז וּמִשְׁנָאִי כִּי־אֶמְצֵא מִכֹּחַ : <sup>18</sup> יִקְדָּמֵנִי  
בְּיוֹם־אִיִּי וַיְהִי־יְהוָה לְמִשְׁעָן לִי :  
וַיּוֹצִיאֵנִי לְמִדְבָּר חֵלְצָנִי בְּכַף־כָּחַל : <sup>19</sup>  
וַיַּגְמֵלֵנִי יְהוָה בְּצִדְקָתוֹ כִּבְרִי יָדָי וַיֵּשֶׁב  
לִי : <sup>21</sup> כִּי־שִׁמְרָתִי בְּרַבִּי יְהוָה וְלֹא־  
רָשָׁעֵתִי מֵאֶלְהָי : <sup>22</sup> כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו  
לִגְנֹדִי וְחֻקָּתָיו לֹא־אֶסֶר מִנִּי : <sup>23</sup> וְאֵהִי  
תָמִים עִמּוֹ וְאֶשְׁתַּמֵּר מֵעוֹנִי : <sup>24</sup> וַיִּשְׁבֹּב־  
יְהוָה לִי בְצִדְקָתוֹ כִּבְרִי יָדָי לִגְנוֹד עֵינָי :  
עַם־חֲסִיד תִּתְחַסֵּד עִם־גִּבּוֹר תָּמִים <sup>25</sup>  
תִּתְמָם : <sup>26</sup> עַם־גִּבּוֹר תִּתְבַּרֵּר וְעַם־עֹקֵשׁ  
תִּתְפַּתֵּל : <sup>27</sup> כִּי־אַתָּה עַם־עֲנִי תוֹשִׁיעַ  
וְעֵינַיִם רַמּוֹת תִּשְׁכִּיל : <sup>28</sup> כִּי־אַתָּה  
תִּצַּר נֶגֶד יְהוָה אֱלֹהֵי יְגִיָּה תִּשְׁכֵּב :  
כִּי בֶדֶךְ אֶרֶץ גִּדּוֹד וּבְאֵלֹהֵי אֲדָלָג־  
שׁוֹר : <sup>30</sup> הֵאֱלָ תָמִים בִּרְכוּ אֲמֵרֹתֶיךָ  
יְהוָה צְרוּפָה מִגֵּן הוּא לְכָל־הַחוֹסִים  
בּוֹ : <sup>31</sup> כִּי מִי אֱלֹהִים מִבְּלָעֵדִי יְהוָה  
וּמִי צוֹר וּזְלוֹתִי אֱלֹהֵינוּ : <sup>32</sup> הֵאֱלָ  
הַמֵּאֲזִנֵּי חֵיָל וַיִּתֵּן תָּמִים בְּרַבִּי :  
מִשְׁנֵה רַגְלִי כְּאֵילוֹת וְעַל כְּמוֹתַי  
יַעֲמִידֵנִי : <sup>34</sup> מִלִּפְנֵי יְדֵי לְמַלְחָמָה  
וַיַּחֲתֵה קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה וְרוּעַתִּי : <sup>35</sup> וַתִּתֵּן־  
לִי מִגֵּן יִשְׁעֶךָ וַיִּמְיֵנֶךָ תִּסְעֲדֵנִי וְעִנּוֹתֶךָ  
תִּרְבֵּנִי : <sup>36</sup> תִּרְחִיב צָעְדִי תַחְתִּי וְלֹא־  
מִכְּעוֹד תִּרְסֵלִי : <sup>37</sup> אֲרֹדּוּף אֹיְבֵי וְאֲשִׁיגֵם  
וְלֹא־אֲשׁוּב עַד־בְּלוֹתָם : <sup>38</sup> אֲמַחֲצֵם  
וְלֹא־יִבְּלוּ קוּם יִפְּלוּ תַחַת רַגְלִי :

high to fetch me : and shall take me out of many waters. <sup>17</sup> He shall deliver me from my strongest enemy, and from them which hate me : for they are too mighty for me. <sup>18</sup> They prevented me in the day of my trouble : but the Lord was my upholder. <sup>19</sup> He brought me forth also into a place of liberty : he brought me forth, even because he had a favour unto me. <sup>20</sup> The Lord shall reward me after my righteous dealing : according to the cleanness of my hands shall he recompense me. <sup>21</sup> Because I have kept the ways of the Lord : and have not forsaken my God, as the wicked doth. <sup>22</sup> For I have an eye unto all his laws : and will not cast out his commandments from me. <sup>23</sup> I was also uncorrupt before him : and eschewed mine own wickedness. <sup>24</sup> Therefore shall the Lord reward me after my righteous dealing : and according unto the cleanness of my hands in his eye-sight. <sup>25</sup> With the holy thou shalt be holy : and with a perfect man thou shalt be perfect. <sup>26</sup> With the clean thou shalt be clean : and with the froward thou shalt learn frowardness. <sup>27</sup> For thou shalt save the people that are in adversity : and shalt bring down the high looks of the proud. <sup>28</sup> Thou also shalt light my candle : the Lord my God shall make my darkness to be light. <sup>29</sup> For in thee I shall discomfit an host of men : and with the help of my God I shall leap over the wall. <sup>30</sup> The way of God is an undefiled way : the word of the Lord also is tried in the fire ; he is the defender of all them that put their trust in him. <sup>31</sup> For who is God, but the Lord : or who hath any strength, except our God ? <sup>32</sup> It is God, that girdeth me with strength of war : and maketh my way perfect. <sup>33</sup> He maketh my feet like harts' feet : and setteth me up on high. <sup>34</sup> He teacheth mine hands to fight : and mine arms shall break even a bow of steel. <sup>35</sup> Thou hast given me the defence of thy salvation : thy right hand also shall hold me up, and thy loving correction shall make me great. <sup>36</sup> Thou shalt make room enough under me for to go : that my footsteps shall not slide. <sup>37</sup> I will follow upon mine enemies, and overtake them : neither will I turn again till I have destroyed them. <sup>38</sup> I will smite them, that they shall not be able to stand :

assumpsit me de aquis multis. <sup>17</sup> Eripuit me de inimicis meis fortissimis, et ab his qui oderunt me : quoniam confortati sunt super me. <sup>18</sup> Prævenierunt me in die afflictionis meæ : et factus est Dominus protector meus. <sup>19</sup> Et eduxit me in latitudinem : salvum me fecit, quoniam voluit me. <sup>20</sup> Et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam, et secundum puritatem manuum mearum retribuet mihi : <sup>21</sup> Quia custodivi vias Domini, nec impie gessi a Deo meo. <sup>22</sup> Quoniam omnia judicia ejus in conspectu meo : et justitias ejus non repuli a me. <sup>23</sup> Et ero immaculatus cum eo : et observabo me ab iniquitate mea. <sup>24</sup> Et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam : et secundum puritatem manuum mearum in conspectu oculorum ejus. <sup>25</sup> Cum sancto sanctus eris, et cum viro innocente innocens eris : <sup>26</sup> Et cum electo electus eris : et cum perverso perverteris. <sup>27</sup> Quoniam tu populum humilem salvum facies : et oculos superbiorum humiliabis. <sup>28</sup> Quoniam tu illumina lucernam meam, Domine : Deus meus illumina tenebras meas. <sup>29</sup> Quoniam in te eripiar a tentatione, et in Deo meo transgrediar murum. <sup>30</sup> Deus meus impolluta via ejus : eloquia Domini igne examinata : protector est omnium sperantium in se. <sup>31</sup> Quoniam quis Deus præter Dominum ? aut quis Deus præter Deum nostrum ? <sup>32</sup> Deus qui præcinxit me virtute : et posuit immaculatam viam meam. <sup>33</sup> Qui perfecit pedes meos tanquam cervorum, et super excelsa statuens me. <sup>34</sup> Qui docet manus meas ad prælium : et posuisti, ut arcum æreum, brachia mea. <sup>35</sup> Et dedisti mihi protectionem salutis tuæ : et dextera tua suscepit me : Et disciplina tua correxisti me in finem : et disciplina tua ipsa me docebit. <sup>36</sup> Dilatasti gressus meos subtus me : et non sunt infirmata vestigia mea : <sup>37</sup> Persequar inimicos meos, et comprehendam illos : et non convertar donec deficiant. <sup>38</sup> Confringam illos, nec poterunt stare : cadent

<sup>a</sup> Or, great waters.

<sup>b</sup> Heb. with.

<sup>c</sup> Heb. before his eyes.

<sup>d</sup> Or, wrestle.

<sup>e</sup> Or, lamp.

## VERS. HEB. HIERON.

extrahet me de aquis multis.  
<sup>17</sup> Liberavit me de inimico meo potentissimo, et de his qui oderunt me: quoniam robustiores me erant. <sup>18</sup> Prævenērunt me in die afflictionis meæ, et factus est Dominus firmamentum meum. <sup>19</sup> Et eduxit me in latitudinem: libera- bit me quoniam placui ei. <sup>20</sup> Re- tribuit mihi Dominus secundum justitiam meam: secundum munditiam manuum mearum reddidit mihi: <sup>21</sup> Quia custodivi vias Do- mini, et non egi impiè a Deo meo. <sup>22</sup> Omnia enim judicia ejus in con- spectu meo, et præcepta ejus non amovi a me. <sup>23</sup> Et fui immaculatus cum eo, et custodivi me ab iniquitate mea. <sup>24</sup> Et restituit mihi Dominus secundum justitiam meam: secundum munditiam manuum mearum in conspectu oculorum ejus.

<sup>25</sup> Cum sancto sanctus eris: cum viro innocente innocenter ages. <sup>26</sup> Cum electo electus eris, et cum perverso subverteris. <sup>27</sup> Quia tu populum pauperem salvabis, et oculos excelsos humiliabis. <sup>28</sup> Quia tu illuminabis lucernam meam: Domine Deus meus illustrabis tenebram meam. <sup>29</sup> In te enim curro accinctus, et in Deo meo transiliam murum. <sup>30</sup> Deus immaculata via ejus: elo- quium Domini examinatum: scu- tum est omnium sperantium in se. <sup>31</sup> Quoniam quis est Deus præter Dominum? et quis fortis præter Deum nostrum?

<sup>32</sup> Deus qui accingit me fortitu- dine, et posuit immaculatam viam meam: <sup>33</sup> Coæquans pedes meos cervis, et super excelsa mea sta- tuens me: <sup>34</sup> Docens manus meas ad prælium, et componens quasi arcum æreum brachia mea. <sup>35</sup> De- disti mihi clypeum salutis tuæ, et dextera tua confortavit me: et mansuetudo tua multiplicavit me. <sup>36</sup> Dilatabis gressum meum subtus me, et non deficient tali mei. <sup>37</sup> Persequar inimicos meos et apprehendam, et non revertar donec consumam eos. <sup>38</sup> Cadam eos, et non poterunt surgere:

## VERSIO ANGLICANA (1611).

he took me, he drew me out of <sup>a</sup> many waters. <sup>17</sup> He delivered me from my strong enemy, and from them which hated me: for they were too strong for me. <sup>18</sup> They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay. <sup>19</sup> He brought me forth also into a large place: he delivered me, because he delighted in me. <sup>20</sup> The LORD rewarded me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands hath he recom- pensed me. <sup>21</sup> For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God. <sup>22</sup> For all his judgments were before me, and I did not put away his statutes from me. <sup>23</sup> I was also upright <sup>b</sup> before him: and I kept myself from mine iniquity. <sup>24</sup> Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, according to the clean- ness of my hands <sup>c</sup> in his eyesight.

<sup>25</sup> With the merciful thou wilt shew thyself merciful, with an upright man thou wilt shew thyself upright. <sup>26</sup> With the pure thou wilt shew thyself pure, and with the froward thou wilt <sup>d</sup> shew thyself froward. <sup>27</sup> For thou wilt save the afflicted people: but wilt bring down high looks. <sup>28</sup> For thou wilt light my <sup>e</sup> candle: the LORD my God will enlighten my darkness. <sup>29</sup> For by thee I have <sup>f</sup> run through a troop; and by my God have I leaped over a wall. <sup>30</sup> As for God, his way is perfect: the word of the LORD is <sup>g</sup> tried: he is a buckler to all those that trust in him. <sup>31</sup> For who is God save the LORD? or who is a rock save our God?

<sup>32</sup> It is God that girdeth me with strength, and maketh my way perfect. <sup>33</sup> He maketh my feet like hinds' feet, and setteth me upon my high places. <sup>34</sup> He teacheth my hands to war, so that a bow of steel is broken by mine arms. <sup>35</sup> Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy right hand hath holden me up, and <sup>h</sup> thy gentleness hath made me great. <sup>36</sup> Thou hast enlarged my steps under me; that <sup>i</sup> my feet did not slip. <sup>37</sup> I have pursued mine enemies, and over- taken them: neither did I turn again till they were consumed. <sup>38</sup> I have wounded them that they were not able to rise: they are fallen under my feet.

## ΨΑΛΜΟΙ.

με, προσελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.  
<sup>17</sup> Ῥύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν, καὶ ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐστερεώ- θησαν ὑπὲρ ἐμέ. <sup>18</sup> Προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου, καὶ ἐγένετο Κύριος ἀντιστήριγμά μου. <sup>19</sup> Καὶ ἐξήγαγέ με εἰς πλατυσμόν, ῥύσεται με, ὅτι ἠθέλησέ με. <sup>20</sup> Καὶ ἀνταποδώσει μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι. <sup>21</sup> Ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς Κυρίου, καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου. <sup>22</sup> Ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπ- ἔστησαν ἀπ' ἐμοῦ. <sup>23</sup> Καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ, καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνο- μίας μου. <sup>24</sup> Καὶ ἀνταποδώσει μοι Κύ- ριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

<sup>25</sup> Μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ, καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθώου ἀθῶος ἔσῃ. <sup>26</sup> Καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ, καὶ μετὰ στρε- βλοῦ διαστρέψει. <sup>27</sup> Ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερη- φάνων ταπεινώσεις. <sup>28</sup> Ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου Κύριε, ὁ Θεός μου φωτιεῖς τὸ σκότος μου. <sup>29</sup> Ὅτι ἐν σοὶ ῥυσθή- σομαι ἀπὸ πειρατηρίου, καὶ ἐν τῷ Θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεύχος. <sup>30</sup> Ὁ Θεός μου, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὰ λόγια Κυρίου πεπυρωμένα, ὑπερασπιστὴς ἐστὶ πάντων τῶν ἐλπίζόντων ἐπ' αὐτόν. <sup>31</sup> Ὅτι τίς Θεὸς πλὴν τοῦ Κυρίου; καὶ τίς Θεὸς πλὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν;

<sup>32</sup> Ὁ Θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν, καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου. <sup>33</sup> Ὁ καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὥσει ἐλά- φον, καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἰστών με. <sup>34</sup> δι- δάσκων χειράς μου εἰς πόλεμον, καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν τοὺς βραχίονάς μου. <sup>35</sup> Καὶ ἔδωκός με ὑπερασπισμόν σωτη- ρίας μου· καὶ ἡ δεξιὰ σου ἀντελάβετό μου, καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέ με εἰς τέλος, καὶ ἡ παιδεία σου αὕτη με διδάξει. <sup>36</sup> Ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑπο- κάτω μου, καὶ οὐκ ἠσθένησαν τὰ ἔχνη μου. <sup>37</sup> Καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου, καὶ καταλήψομαι αὐτούς, καὶ οὐκ ἀπο- στραφήσομαι, ἕως ἂν ἐκλείπωσιν. <sup>38</sup> Ἐκ- θλίψω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στή- ναι, πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

<sup>f</sup> Or, broken.<sup>g</sup> Or, refined.<sup>h</sup> Or, with thy meekness thou hast multiplied me.<sup>i</sup> Heb. mine ancles.



## תהלים

וּתְאֲזַנִּי חֵיל לְמִלְחָמָה תִּכְרֹעַ קַמִּי<sup>39</sup>  
 תִּהְיוּ : וְאִבִּי נִתְּתָה לִי עֶרְףַּי וּמִשְׁנָאִי<sup>40</sup>  
 אֲצִמִּיתָם : יִשְׁנְעוּ וְאִין מוֹשִׁיעַ עַל--  
 יְהוָה וְלֹא עֲנָם : וְאִשְׁחָקָם בְּעַפְרִי<sup>41</sup>  
 עַל--פְּנֵי-דְרוֹת פְּטִיט חוֹצוֹת אֲרִיקָם :  
 תִּפְלֹטֵנִי מִרִּיבֵי עָם תִּשְׁמִינִי לְרֹאשׁ<sup>42</sup>  
 גּוֹיִם עִם לֹא-יִדְרָעֵתִי יַעֲבֹדֵנִי : לִשְׁמַע<sup>43</sup>  
 אֲזִין יִשְׁמְעוּ לִי בְּנֵי יִבְחָשׁוּ-לִי :  
 בְּנֵי-נֶכֶד יִבְלּוּ וַיִּחַרְגּוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם :<sup>44</sup>  
 חֵי-יְהוָה וּבְרוּךְ צוּרֵי יִירוֹם אֱלוֹהֵי<sup>45</sup>  
 יִשְׂרָאֵל : הָאֵל הַנּוֹתֵן נִקְמוֹת לִי<sup>46</sup>  
 וַיְדַבֵּר עַמִּים תִּהְיוּ : מִפְּלֹטֵי מֵאֲבִי<sup>47</sup>  
 אֲפֹ מִן-קַמִּי תִרְוַמְנִי מֵאִישׁ הָמָס  
 תַּצִּילֵנִי : עַל-בֵּן אֹדֶךְ בְּגוֹיִם יְהוָה<sup>48</sup>  
 וְלִשְׁמֹךְ אֲזַמְּרָה : מְגִדֹּל יִשׁוּעוֹת<sup>49</sup>  
 מַלְכוֹ וַעֲשֵׂה חֶסֶד לְמַשִּׁיחוֹ לְדָוִד  
 וְלִירְעוֹ עַד-עוֹלָם :

## יט

לְמַנְצָה מִמּוֹד לְדָוִד : הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים  
 בְּבוֹד--אֵל וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מְגִיד  
 הָרָקִיעַ : יוֹם לְיוֹם יִבְרַע אֲמָר וּלְלֵילָה<sup>1</sup>  
 לְלֵילָה יִחַהֲדָעֵת : אֵין-אֲמָר וְאִין<sup>2</sup>  
 דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם : בְּכָל--  
 הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם וּבִקְצָה תִּבֹּל מְלִיָּהֶם  
 לִשְׁמֹשׁ שֵׁם-אֱהֵל בָּהֶם : וְהוּא בְּחֵתֵן  
 יֵצֵא מִחֻפְתּוֹ יִשִּׁישׁ בְּגִבּוֹר לְרוּץ אֲרָח :  
 מִקְצָה הַשָּׁמַיִם מוֹצֵאוֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל--  
 קְצוֹתָם וְאִין נִסְתָּר מִחֻפְתּוֹ : תִּתְּנָה<sup>3</sup>

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

but fall under my feet. <sup>39</sup> Thou hast girded me with strength unto the battle : thou shalt throw down mine enemies under me. <sup>40</sup> Thou hast made mine enemies also to turn their backs upon me : and I shall destroy them that hate me. <sup>41</sup> They shall cry, but there shall be none to help them : yea, even unto the Lord shall they cry, but he shall not hear them. <sup>42</sup> I will beat them as small as the dust before the wind : I will cast them out as the clay in the streets. <sup>43</sup> Thou shalt deliver me from the strivings of the people : and thou shalt make me the head of the heathen. <sup>44</sup> A people whom I have not known : shall serve me. <sup>45</sup> As soon as they hear of me, they shall obey me : but the strange children shall dissemble with me. <sup>46</sup> The strange children shall fail : and be afraid out of their prisons.

<sup>47</sup> The Lord liveth, and blessed be my strong helper : and praised be the God of my salvation. <sup>48</sup> Even the God that seeth that I be avenged : and subdueth the people unto me. <sup>49</sup> It is he that delivereth me from my cruel enemies, and setteth me up above mine adversaries : thou shalt rid me from the wicked man. <sup>50</sup> For this cause will I give thanks unto thee, O Lord, among the Gentiles : and sing praises unto thy Name. <sup>51</sup> Great prosperity giveth he unto his King : and sheweth loving-kindness unto David his Anointed, and unto his seed for evermore.

## XIX.

\* \* \*

THE heavens declare the glory of God : and the firmament sheweth his handy-work. <sup>2</sup> One day telleth another : and one night certifieth another. <sup>3</sup> There is neither speech nor language : but their voices are heard among them. <sup>4</sup> Their sound is gone out into all lands : and their words into the ends of the world. <sup>5</sup> In them hath he set a tabernacle for the sun : which cometh forth as a bridegroom out of his chamber, and rejoiceth as a giant to run his course. <sup>6</sup> It goeth forth from the uttermost part of the heaven, and runneth about unto the end of it again : and there is nothing hid from the heat thereof.

<sup>7</sup> The law of the Lord is an undefiled

## VERSIO VULGATA.

subtus pedes meos. <sup>39</sup> Et præcinxisti me virtute ad bellum : et supplantasti insurgentes in me subtus me. <sup>40</sup> Et inimicos meos dedisti mihi dorsum, et odientes me disperdidisti. <sup>41</sup> Clamaverunt, nec erat qui salvos faceret, ad Dominum : nec exaudivit eos. <sup>42</sup> Et comminuaui eos, ut pulverem ante faciem venti : ut lutum platearum delebo eos. <sup>43</sup> Eripiet me de contradictionibus populi : constitues me in caput Gentium. <sup>44</sup> Populus, quem non cognovi, servivit mihi : in auditu auris obedivit mihi. <sup>45</sup> Filii alieni mentiti sunt mihi, filii alieni in veterati sunt, et claudicaverunt a semitis suis.

<sup>46</sup> Vivit Dominus, et benedictus Deus meus, et exaltetur Deus salutis meæ. <sup>47</sup> Deus qui das vindictas mihi, et subdis populos sub me, liberator meus de inimicis meis iracundis. <sup>48</sup> Et ab insurgentibus in me exaltabis me : a viro iniquo eripies me. <sup>49</sup> Propterea confitebor tibi in nationibus, Domine : et nomini tuo psalmum dicam, <sup>50</sup> Magnificans salutes regis ejus, et faciens misericordiam christo suo David, et semini ejus usque in sæculum.

## XIX.

In finem, Psalmus David.

CÆLI enarrant gloriam Dei, et opera manuum ejus annuntiat firmamentum. <sup>2</sup> Dies diei erucitat verbum, et nox nocti indicat scientiam. <sup>3</sup> Non sunt loquelæ, neque sermones, quorum non audiantur voces eorum. <sup>4</sup> In omnem terram exivit sonus eorum. <sup>5</sup> In sole posuit tabernaculum suum : et ipse tanquam sponsus procedens de thalamo suo : Exsultavit, ut gigas, ad currendam viam. <sup>6</sup> A summo cœlo egressio ejus : Et occursus ejus usque ad summum ejus : nec est qui se abscondat a calore ejus.

<sup>7</sup> Lex Domini immaculata

<sup>a</sup> Heb. caused to bow.<sup>b</sup> Heb. At the hearing of the ear.<sup>c</sup> Heb. the sons of the stranger.<sup>d</sup> Or, yield feigned obedience. Heb. lie. is heard. Heb. without their voice heard.

VERS. HEB. HIERON.

cadent sub pedibus meis. <sup>39</sup> Et accinxisti me fortitudine ad prælium : incurvabis resistentes mihi sub me. <sup>40</sup> Inimicorum meorum dedisti mihi dorsum, et odientes me disperdidisti. <sup>41</sup> Clamabunt, et non erit qui salvet; ad Dominum, et non exaudiet eos. <sup>42</sup> Delebo eos ut pulverem ante faciem venti : ut lutum platearum projiciam eos. <sup>43</sup> Salvabis me a contradictionibus populi : pones me in caput gentium. <sup>44</sup> Populus, quem ignoravi, serviet mihi : auditione auris obaudiet mihi. <sup>45</sup> Filii alieni mentientur mihi : filii alieni defluent, et contrahentur in angustiis suis.

<sup>46</sup> Vivit Dominus, et benedictus Deus meus, et exaltabitur Deus salutis meæ. <sup>47</sup> Deus qui das vindictas mihi, et congregas populos sub me : qui servas me ab inimicis meis, <sup>48</sup> Et a resistentibus mihi elevas me, a viro iniquo liberabis me. <sup>49</sup> Propterea confitebor tibi in gentibus Domine, et nomini tuo cantabo : magnificanti salutes regis sui, et facienti misericordiam Christo suo, David et semini ejus usque in æternum.

# XIX.

Victori Canticum David,

CÆLI enarrant gloriam Dei, et opus manuum ejus annuntiat firmamentum. <sup>2</sup> Dies diei eruciat verbum, et nox nocti indicat scientiam. <sup>3</sup> Non est sermo et non sunt verba, quibus non audiat vox eorum. <sup>4</sup> In universam terram exivit sonus eorum, et in finem orbis verba eorum : <sup>5</sup> Soli posuit tabernaculum in eis. Et ipse quasi sponsus procedens de thalamo suo, exsultavit ut fortis ad currendam viam : <sup>6</sup> A summitate cæli egressus ejus, et cursus ejus usque ad summam illius; nec est qui se abscondat a calore illius.

<sup>7</sup> Lex Domini immaculata,

VERSIO ANGLICANA (1611).

<sup>39</sup> For thou hast girded me with strength unto the battle : thou hast <sup>a</sup> subdued under me, those that rose up against me. <sup>40</sup> Thou hast also given me the necks of mine enemies : that I might destroy them that hate me. <sup>41</sup> They cried, but there was none to save them : even unto the LORD, but he answered them not. <sup>42</sup> Then did I beat them small as the dust before the wind : I did cast them out, as the dirt in the streets. <sup>43</sup> Thou hast delivered me from the strivings of the people, and thou hast made me the head of the heathen : a people whom I have not known, shall serve me. <sup>44</sup> <sup>b</sup> As soon as they hear of me, they shall obey me : <sup>c</sup> the strangers shall <sup>d</sup> submit themselves unto me. <sup>45</sup> The strangers shall fade away, and be afraid out of their close places.

<sup>46</sup> The LORD liveth, and blessed be my rock : and let the God of my salvation be exalted. <sup>47</sup> It is God that <sup>e</sup> avengeth me, and <sup>f</sup> subdueth the people under me. <sup>48</sup> He delivereth me from mine enemies : yea thou liftest me up above those that rise up against me ; thou hast delivered me from the <sup>g</sup> violent man. <sup>49</sup> Therefore will I <sup>h</sup> give thanks unto thee, (O LORD) among the heathen : and sing praises unto thy name. <sup>50</sup> Great deliverance giveth he to his king : and sheweth mercy to his anointed, to David, and to his seed for evermore.

# XIX.

To the chief Musician, A Psalm of David.

THE heavens declare the glory of God : and the firmament sheweth his handywork. <sup>2</sup> Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge. <sup>3</sup> There is no speech nor language, <sup>i</sup> where their voice is not heard. <sup>4</sup> <sup>k</sup> Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world : In them hath he set a tabernacle for the sun. <sup>5</sup> Which is as a bridegroom coming out of his chamber, and rejoiceth as a strong man to run a race. <sup>6</sup> His going forth is from the end of the heaven, and his circuit unto the ends of it : and there is nothing hid from the heat thereof.

<sup>7</sup> The <sup>l</sup> law of the LORD is perfect,

ΨΑΛΜΟΙ.

<sup>39</sup> Καὶ περιέξωσάς με δύναμιν εἰς πόλεμον, συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπαιστωμένους ἐπ' ἐμὲ ὑποκάτω μου. <sup>40</sup> Καὶ τοὺς ἐχθροὺς μου ἔδωκάς μοι νῶτον, καὶ τοὺς μισοῦντάς με ἐξώλόθρευσας. <sup>41</sup> Ἐκέκραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σῶζων πρὸς Κύριον, καὶ οὐκ εἰσήκουεν αὐτῶν. <sup>42</sup> Καὶ λεπτινῶ αὐτοὺς ὡς χοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, ὡς πηλὸν πλατειῶν λεανῶ αὐτούς. <sup>43</sup> Ρῦσαί με ἐξ ἀντιλογιῶν λαοῦ, καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν· λαὸς ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσέ μοι, <sup>44</sup> Εἰς ἀκοὴν ὧτίου ὑπήκουσέ μοι· υἱοὶ ἀλλότριοι ἐφύευσαντό μοι, <sup>45</sup> Υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν, καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τρήβων αὐτῶν.

<sup>46</sup> Ζῇ Κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ Θεός μου, καὶ ὑψωθήτω ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου. <sup>47</sup> Ὁ Θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί, καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμὲ, <sup>48</sup> Ὁ ῥύστης μου ἐξ ἐχθρῶν ὀργίλων· ἀπὸ τῶν ἐπαιστωμένων ἐπ' ἐμὲ ὑψώσεις με, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥύσῃ με. <sup>49</sup> Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι Κύριε, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ. <sup>50</sup> Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ τῷ Δαυίδ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, ἕως αἰῶνος.

# ΙΘ'.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Οἱ οὐρανοὶ διηγούνται δόξαν Θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα. <sup>2</sup> Ἡμέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται ῥῆμα, καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν. <sup>3</sup> Οὐκ εἰσὶ λαλαῖαι οὐδὲ λόγοι, ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν. <sup>4</sup> Εἰς πάσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν· ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκηνωμα αὐτοῦ, <sup>5</sup> Καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ· ἀγαλλιᾶσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ. <sup>6</sup> Ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἔξοδος αὐτοῦ· καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ· καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκριβήσεται τὴν θέρμην αὐτοῦ.

<sup>7</sup> Ὁ νόμος τοῦ Κυρίου ἄμωμος

<sup>c</sup> Heb. giveth avengements for me.  
<sup>d</sup> Or, Their rule, or, direction.

<sup>e</sup> Or, destroyeth.  
<sup>f</sup> Or, doctrine.

<sup>g</sup> Heb. man of violence.

<sup>h</sup> Or, confess.

<sup>i</sup> Or, without these their voice  
;



תהלים

יְהוָה תְּמַיִם מְשִׁיבֵת נֶפֶשׁ עֲדוֹת יְהוָה  
נֶאֱמָנָה מִחֲפִימַת פִּתִּי : <sup>8</sup> פִּקְוֵי יְהוָה  
יִשְׁרִים מִשְׁמַח־לֵב מִצֹּרֹת יְהוָה בָּרָה  
מֵאִירַת עֵינַיִם : <sup>9</sup> יֵרָאֵת יְהוָה מְהֻרָּה  
עוֹמֶדֶת לְעַד מִשְׁפָּטֵי־יְהוָה אִמְרַת צְדָקוֹ  
יִחָדּוּ : <sup>10</sup> הַנְּהַמִּידִם מְהֻבֵּ וּמִפֶּן רָב  
וּמִתּוֹקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים : <sup>11</sup> גַּם־  
עֲבָדְךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשִׁמְרָם עֲקֹב רָב :  
<sup>12</sup> שְׁנֵי־אֲוֹת מִי־יָבִין מִנְּסֻכֹּת נִקְנִי :  
<sup>13</sup> גַּם מִזִּידִים חֲשֹׁךְ עֲבָדְךָ אֶל־יִמְשְׁלוּ־  
בִּי אֲנִי אִיתָם וְנִקְיִתִּי מִפֶּשַׁע רָב :  
<sup>14</sup> יְהִי־לִרְצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהִגִּינוּ לְפִי  
לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי :

ב

לְמַנְצִיחַ מִזְמוֹר לְדָוִד : יַעֲנֶךָ יְהוָה  
בְּיוֹם צָרָה יִשְׁגָּבֶךָ שֵׁם אֱלֹהֵי  
יַעֲקֹב : <sup>2</sup> יִשְׁלַח־עֲזָרְךָ מִקְדָּשׁ וּמִצִּיּוֹן  
יִסְעָדֶךָ : <sup>3</sup> יִזְכֹּר כָּל־מִנְחָתֶיךָ וְעוֹלֹתֶיךָ  
יִדְשְׁנָה סִלָּה : <sup>4</sup> יִתֵּן־לְךָ בְּלִבְבְּךָ וּכְל־  
עֲצָתְךָ יִמְלֹא : <sup>5</sup> נִרְנְנָה בִּישִׁיעֶתְךָ  
וּבְשֵׁם אֱלֹהֵינוּ נִדְגַל יִמְלֹא יְהוָה כָּל־  
מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ : <sup>6</sup> עֲתָה יִדְעָתִי כִּי הוֹשִׁיעִי  
יְהוָה מִשִּׁיחוֹ יַעֲנֵהוּ מִשְׁמֵי קֹדֶשׁוֹ  
בְּגִבּוֹרֹת יִשַׁע יִמִּינוּ : <sup>7</sup> אֱלֹהֵי בִרְכָב  
וְאֱלֹהֵי בַסּוּסִים וְאֶנְחֵנוּ בְּשֵׁם־יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ נִזְכִּיר : <sup>8</sup> הִמָּה כָּרְעוּ וְנִפְּלוּ  
וְאֶנְחֵנוּ קָמְנוּ וְנִתְעוֹדֵד : <sup>9</sup> יְהוָה  
הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם־קִרְאָנוּ :

PSALTERIUM LITURGICUM.

law, converting the soul: the testimony of the Lord is sure, and giveth wisdom unto the simple. <sup>8</sup> The statutes of the Lord are right, and rejoice the heart: the commandment of the Lord is pure, and giveth light unto the eyes. <sup>9</sup> The fear of the Lord is clean, and endureth for ever: the judgments of the Lord are true, and righteous altogether. <sup>10</sup> More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold: sweeter also than honey, and the honey-comb. <sup>11</sup> Moreover, by them is thy servant taught: and in keeping of them there is great reward.

<sup>12</sup> Who can tell how oft he offendeth: O cleanse thou me from my secret faults. <sup>13</sup> Keep thy servant also from presumptuous sins, lest they get the dominion over me: so shall I be undefiled, and innocent from the great offence. <sup>14</sup> Let the words of my mouth, and the meditation of my heart: be always acceptable in thy sight, <sup>15</sup> O Lord: my strength, and my redeemer.

XX.

\* \* \*

THE Lord hear thee in the day of trouble: the Name of the God of Jacob defend thee; <sup>2</sup> Send thee help from the sanctuary: and strengthen thee out of Sion; <sup>3</sup> Remember all thy offerings: and accept thy burnt-sacrifice; <sup>4</sup> Grant thee thy heart's desire: and fulfil all thy mind. <sup>5</sup> We will rejoice in thy salvation, and triumph in the Name of the Lord our God: the Lord perform all thy petitions.

<sup>6</sup> Now know I, that the Lord helpeth his Anointed, and will hear him from his holy heaven: even with the wholesome strength of his right hand. <sup>7</sup> Some put their trust in chariots, and some in horses: but we will remember the Name of the Lord our God. <sup>8</sup> They are brought down, and fallen: but we are risen, and stand upright. <sup>9</sup> Save, Lord, and hear us, O King of heaven: when we call upon thee.

VERSIO VULGATA.

convertens animas: testimonium Domini fidele, sapientiam præstans parvulis. <sup>8</sup> Justitiæ Domini rectæ, lætificantes corda: præceptum Domini lucidum; illuminans oculos. <sup>9</sup> Timor Domini sanctus, permanens in sæculum sæculi: judicia Domini vera, justificata in semetipsa. <sup>10</sup> Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum: et dulciora super mel et favum. <sup>11</sup> Etenim servus tuus custodit ea, in custodiendis illis retributio multa.

<sup>12</sup> Delicta quis intelligit? ab occultis meis munda me: <sup>13</sup> Et ab alienis parce servo tuo. Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero: et emundabor a delicto maximo. <sup>14</sup> Et erunt ut complacent eloquia oris mei: et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper. Domine adjutor meus, et redemptor meus.

XX.

In finem, Psalmus David.

EXAUDIAT te Dominus in die tribulationis: protegat te nomen Dei Jacob. <sup>2</sup> Mittat tibi auxilium de sancto: et de Sion tueatur te. <sup>3</sup> Memor sit omnis sacrificii tui: et holocaustum tuum pingue fiat. <sup>4</sup> Tribuat tibi secundum cor tuum: et omne consilium tuum confirmet. <sup>5</sup> Lætabor in salutari tuo: et in nomine Dei nostri magnificabimur.

<sup>6</sup> Impleat Dominus omnes petitiones tuas: nunc cognovi quoniam saluum fecit Dominus CHRISTUM suum. Exaudiet illum de cælo sancto suo: in potentatibus salus dexteræ ejus. <sup>7</sup> Hi in curribus, et hi in equis: nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus. <sup>8</sup> Ipsi obligati sunt: et ceciderunt: nos autem surreximus et erecti sumus. <sup>9</sup> Domine, saluum fac regem: et exaudi nos in die, qua invocaverimus te.

<sup>a</sup> Or, restoring.

<sup>b</sup> Heb. truth.

<sup>c</sup> Heb. the dropping of honeycombs.

<sup>d</sup> Or, much.

<sup>e</sup> Heb. my rock.

<sup>f</sup> Heb. set thee on an high place.

VERS. HEB. HIERON.

convertens animam. testimonium Domini fidele, sapientiam præstans parvulo. <sup>8</sup> Præcepta Domini recta, lætificantia cor: mandatum Domini lucidum, illuminans oculos. <sup>9</sup> Timor Domini mundus, perseverans in sæcula: judicia Domini vera, justificata in semetipsis. <sup>10</sup> Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum, et dulciora super mel et favum redundantem. <sup>11</sup> Unde et servus tuus docebit ea: in custodiendis eis fructus multus.

<sup>12</sup> Errores quis intelligit? ab occultis munda me: <sup>13</sup> A superbis quoque libera servum tuum. Si non fuerint dominati mei, tunc immaculatus ero, et mundabor a delicto maximo. <sup>14</sup> Sint placentes sermones oris mei, et meditatio cordis mei in conspectu tuo: Domine fortitudo mea, et redemptor meus.

XX.

Victori Canticum David.

EXAUDIAT te Dominus in die tribulationis: protegat te nomen Dei Jacob. <sup>2</sup> Mittat tibi auxilium de sancto, et de Sion roboret te. <sup>3</sup> Memor sit omnis sacrificii tui, et holocaustum tuum pingue fiat. SEMPER. <sup>4</sup> Det tibi secundum cor tuum, et omnem voluntatem tuam impleat. <sup>5</sup> Laudabimus in salutari tuo, et in nomine Dei nostri deducemus.

<sup>6</sup> Impleat Dominus omnes petitiones tuas: nunc scio quoniam salvabit Dominus Christum suum: exaudiet eum de cælo sancto suo, in fortitudinibus salutis dexterae suæ. <sup>7</sup> Hi in curribus, et hi in equis: nos autem in nomine Domini Dei nostri recordabimur. <sup>8</sup> Ipsi curvati sunt, et ceciderunt: nos vero surreximus, et erecti sumus. <sup>9</sup> Domine salva: rex exaudiet nos in die, qua invocaverimus eum.

VERSIO ANGLICANA (1611).

<sup>a</sup> converting the soul: the testimony of the LORD is sure, making wise the simple. <sup>8</sup> The statutes of the LORD are right, rejoicing the heart: the commandment of the LORD is pure, enlightening the eyes. <sup>9</sup> The fear of the LORD is clean, enduring for ever: the judgments of the LORD are <sup>b</sup> true, and righteous altogether. <sup>10</sup> More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold: sweeter also than honey, and <sup>c</sup> the honeycomb. <sup>11</sup> More-over by them is thy servant warned: and in keeping of them there is great reward.

<sup>12</sup> Who can understand his errors? cleanse thou me from secret faults. <sup>13</sup> Keep back thy servant also from presumptuous sins, let them not have dominion over me: then shall I be upright, and I shall be innocent from <sup>d</sup> the great transgression. <sup>14</sup> Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be acceptable in thy sight, O LORD <sup>e</sup> my strength, and my redeemer.

XX.

To the chief Musician, A Psalm of David.

THE LORD hear thee in the day of trouble, the name of the God of Jacob defend thee. <sup>2</sup> Send <sup>g</sup> thee help from the sanctuary: and <sup>h</sup> strengthen thee out of Sion. <sup>3</sup> Remember all thy offerings, and <sup>i</sup> accept thy burnt sacrifice. Selah. <sup>4</sup> Grant thee according to thine own heart, and fulfil all thy counsel. <sup>5</sup> We will rejoice in thy salvation, and in the name of our God we will set up our banners: the LORD fulfil all thy petitions.

<sup>6</sup> Now know I, that the LORD saveth his anointed: he will hear him <sup>k</sup> from his holy heaven, <sup>l</sup> with the saving strength of his right hand. <sup>7</sup> Some trust in chariots, and some in horses: but we will remember the name of the LORD our God. <sup>8</sup> They are brought down and fallen: but we are risen, and stand upright. <sup>9</sup> Save LORD, let the king hear us when we call.

ΨΑΛΜΟΙ.

ἐπιστρεφὼν ψυχὰς, ἡ μαρτυρία Κυρίου πιστὴ σοφίζουσα νήπια. <sup>8</sup> Τὰ δικαιώματα Κυρίου εὐθέα εὐφραίνοντα καρδίαν, ἡ ἐντολὴ Κυρίου τηλανγῆς φωτίζουσα ὀφθαλμούς. <sup>9</sup> Ὁ φόβος Κυρίου αἰνὸς διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος, τὰ κρίματα Κυρίου ἀληθινὰ δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό. <sup>10</sup> Ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολὺν, καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον. <sup>11</sup> Καὶ γὰρ ὁ δούλος σου φυλάσσει αὐτὰ, ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή.

<sup>12</sup> Παραπτώματα τίς συνήσει; ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με, <sup>13</sup> Καὶ ἀπὸ ἁλλοτρίων φείσαι τοῦ δούλου σου· ἐὰν μὴ μου κατακυριεύσωσι, τότε ἄμωμος ἔσομαι, καὶ καθαρισθῆσμαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης. <sup>14</sup> Καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου, καὶ ἡ μελέτῃ τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διαπαντός· Κύριε βοθέ μου, καὶ λυτρωτὰ μου.

K'.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ.

ἘΠΑΚΟΥΣΑΙ σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ. <sup>2</sup> Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου, καὶ ἐκ Σιών ἀντιλάβοιτό σου. <sup>3</sup> Μνησθεὶν πάσης θυσίας σου, καὶ τὸ ὀλοκαύτωμά σου πιανάτω διάψαλμα. <sup>4</sup> Δώῃ σοι κατὰ τὴν καρδίαν σου, καὶ πᾶσαν τὴν βουλὴν σου πληρώσαι. <sup>5</sup> Ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, καὶ ἐν ὀνόματι Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα· πληρώσαι Κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου.

<sup>6</sup> Νῦν ἔγνω ὅτι ἔσωσε Κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ· ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ, ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ. <sup>7</sup> Οὗτοι ἐν ἄρμασι καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις, ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. <sup>8</sup> Αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν. <sup>9</sup> Κύριε σώσον τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

<sup>s</sup> Heb. thy help. <sup>b</sup> Heb. support thee. <sup>l</sup> Heb. turn to ashes: or, make fat. <sup>k</sup> Heb. from the heaven of his holiness. <sup>i</sup> Heb. by the strength of the salvation of his right hand.



## תהלים

## כא

לְמַנְצָה מִזְמוֹר לְדָוִד : יְהוָה בָּעֶזְרָה  
 יִשְׁמַח מֶלֶךְ וּבִישׁוּעָתוֹ מֵהָ—  
 יִגִּיל מְאֹד : <sup>2</sup> תַּאֲוֹת לִבּוֹ נָתַתָּה לוֹ  
 וְאַרְשֵׁת שְׂפָתָיו בַּל־מִנְעָת פִּלָּה :  
<sup>3</sup> בִּי־תִקְדְּמוּ בִּרְכוֹת טוֹב תִּשְׁתִּי  
 לְרֹאשׁוֹ עֲטֹרַת כָּן : <sup>4</sup> חַיִּים שָׁאַל  
 מִמֶּךָ נָתַתָּה לוֹ אֲרָךְ יָמִים עוֹלָם  
 וָעֶד : <sup>5</sup> גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתוֹ הוֹד  
 וְתִדְר תִּשְׁנֶה עָלָיו : <sup>6</sup> בִּי־תִשְׁתַּחֲוֶה  
 בִּרְכוֹת לְעַד תִּתְּנֶהוּ בְשִׁמְחָה אֶת־  
 פָּנָיו : <sup>7</sup> בִּי־הֶמְלֵךְ בְּטִחַ בְּיְהוָה וּבְחֶסֶד  
 עָלְיוֹן בַּל־יָמוּט : <sup>8</sup> תִּמְצָא יָדְךָ לְכָל־  
 אֹיְבֶיךָ יְמִינְךָ תִּמְצָא שְׂנְאֵיךָ : <sup>9</sup> תִּשְׁתַּחֲוֶה  
 כְּתִנּוֹר אִשׁ לַעֲת פָּנֶיךָ יְהוָה בְּאָפוֹ  
 יִבְלַעם וְתֹאכְלֵם אִשׁ : <sup>10</sup> פִּרְמוֹ  
 מֵאֶרֶץ תִּאֲבֹד וְתִרְעַם מִבְּנֵי אָדָם : <sup>11</sup> כִּי־  
 נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה חֲשָׁבוּ מִזְמָה בַּל־  
 יוֹכְלוּ : <sup>12</sup> בִּי תִשְׁתַּחֲוֶה שָׁכֵם בְּמִיתְרֶיךָ  
 תִּכְוֶנֶן עַל־פָּנֶיךָ : <sup>13</sup> רִימָה יְהוָה  
 בָּעֶזְרָה נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִזְמְרָה גְּבוּרָתוֹךָ :

## כב

לְמַנְצָה עַל־אֵילַת הַשָּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד :  
 אֵלֵי אֵלֵי לְמָה עֲזַבְתָּנִי רְחוֹק  
 מִישׁוּעָתִי דַּבְרִי שְׂאֵנָתִי : <sup>2</sup> אֵלֵהִי  
 אֶקְרָא יוֹמָם וְלַיְלָה תִּשְׁמָע וְלֵילָה וְלֹא־  
 דוּמְיָה לִי : <sup>3</sup> וְאַתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב  
 תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל : <sup>4</sup> בְּךָ בָּטְחוּ אֲבוֹתֵינוּ  
 בָּטְחוּ וְתִפְלָטְמוּ : <sup>5</sup> אֵלֶיךָ וְעָקְנוּ וְנִמְלָטוּ

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

## XXI.

\* \* \*

THE King shall rejoice in thy strength, O Lord : exceeding glad shall he be of thy salvation. <sup>2</sup> Thou hast given him his heart's desire : and hast not denied him the request of his lips. <sup>3</sup> For thou shalt prevent him with the blessings of goodness : and shalt set a crown of pure gold upon his head. <sup>4</sup> He asked life of thee, and thou gavest him a long life : even for ever and ever. <sup>5</sup> His honour is great in thy salvation : glory and great worship shalt thou lay upon him. <sup>6</sup> For thou shalt give him everlasting felicity : and make him glad with the joy of thy countenance. <sup>7</sup> And why ? because the King putteth his trust in the Lord : and in the mercy of the most Highest he shall not miscarry.

<sup>8</sup> All thine enemies shall feel thy hand : thy right hand shall find out them that hate thee. <sup>9</sup> Thou shalt make them like a fiery oven in time of thy wrath : the Lord shall destroy them in his displeasure, and the fire shall consume them. <sup>10</sup> Their fruit shalt thou root out of the earth : and their seed from among the children of men. <sup>11</sup> For they intended mischief against thee : and imagined such a device as they are not able to perform. <sup>12</sup> Therefore shalt thou put them to flight : and the strings of thy bow shalt thou make ready against the face of them. <sup>13</sup> Be thou exalted, Lord, in thine own strength : so will we sing, and praise thy power.

## XXII.

\* \* \*

MY God, my God, look upon me ; why hast thou forsaken me : and art so far from my health, and from the words of my complaint ? <sup>2</sup> O my God, I cry in the day-time, but thou hearest not : and in the night-season also I take no rest.

<sup>3</sup> And thou continuest holy : O thou worship of Israel. <sup>4</sup> Our fathers hoped in thee : they trusted in Thee, and thou didst deliver them. <sup>5</sup> They called upon thee, and were holpen :

## VERSIO VULGATA.

## XXI.

In finem, Psalmus David.

DOMINE, in virtute tua lætabitur rex : et super salutare tuum exsultabit vehementer. <sup>2</sup> Desiderium cordis ejus tribuisti ei : et voluntate labiorum ejus non fraudasti eum. <sup>3</sup> Quoniam prævenisti eum in benedictionibus dulcedinis : posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso. <sup>4</sup> Vitam petiit a te : et tribuisti ei longitudinem dierum in sæculum, et in sæculum sæculi. <sup>5</sup> Magna est gloria ejus in salutari tuo : gloriam et magnum decorem impones super eum. <sup>6</sup> Quoniam dabis eum in benedictionem in sæculum sæculi : lætificabis eum in gaudio cum vultu tuo. <sup>7</sup> Quoniam rex sperat in Domino : et in misericordia Altissimi non commovebitur.

<sup>8</sup> Inveniat manus tua omnibus inimicis tuis : dextera tua inveniat omnes, qui te oderunt. <sup>9</sup> Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui : Dominus in ira sua conturbabit eos, et devorabit eos ignis. <sup>10</sup> Fructum eorum de terra perdes : et semen eorum a filiis hominum. <sup>11</sup> Quoniam declinaverunt in te mala : cogitaverunt consilia, quæ non poterunt stabilire. <sup>12</sup> Quoniam pones eos dorsum : in reliquiis tuis præparabis vultum eorum. <sup>13</sup> Exaltare, Domine, in virtute tua : cantabimus et psallemus virtutes tuas.

## XXII.

In finem pro susceptione matutina, Psalmus David.

DEUS, Deus meus, respice in me : quare me dereliquisti ? longe a salute mea verba delictorum meorum. <sup>2</sup> Deus meus, clamabo per diem, et non exaudies : et nocte, et non ad insipientiam mihi.

<sup>3</sup> Tu autem in sancto habitas, Laus Israel. <sup>4</sup> In te speraverunt patres nostri : speraverunt, et liberasti eos. <sup>5</sup> Ad te clamaverunt,

<sup>a</sup> Heb. set him to be blessings.<sup>b</sup> Heb. gladdened him with joy.<sup>c</sup> Or, thou shalt set them as a butt.

VERS. HEB. HIERON.

## XXI.

Victori Canticum David.

DOMINE in fortitudine tua lætabitur rex, et in salutari tuo exultabit vehementer. <sup>2</sup> Desiderium cordis ejus dedisti ei, et voluntate labiorum ejus non fraudasti. SEMPER. <sup>3</sup> Quoniam prævenies eum benedictionibus bonitatis: pones in capite ejus coronam obrizam. <sup>4</sup> Vitam petivit a te, dedisti ei: longitudinem dierum in sæculum, et in æternum. <sup>5</sup> Magna gloria ejus in salutari tuo: gloriam et decorem pones super eum. <sup>6</sup> Pones enim eum benedictiones in sempiternum: exhilarabis eum lætitia apud vul-tum tuum. <sup>7</sup> Quia rex confidet in Domino, et in misericordia Excelsi non decipietur.

<sup>8</sup> Inveniet manus tua omnes inimicos tuos: dextera tua inveniet odientes te. <sup>9</sup> Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui: Dominus in furore suo præcipitabit eos, et devorabit eos ignis. <sup>10</sup> Fructum eorum de terra perdes, et semen eorum de filiis hominum. <sup>11</sup> Quoniam inclinaverunt super te malum: cogitaverunt scelus, quod non potuerunt. <sup>12</sup> Quoniam pones eos humerum: funes tuos firmabis contra facies eorum. <sup>13</sup> Exaltare Domine in fortitudine tua: cantabimus et psallemus fortitudinem tuam.

## XXII.

Victori pro cervo matutino, Canticum David.

DEUS meus, Deus meus quare dereliquisti me? longe a salute mea verba rugitus mei. <sup>2</sup> Deus meus clamabo per diem, et non exaudies: et nocte, nec est silentium mihi.

<sup>3</sup> Et tu sancte: habitator, laus Israel. <sup>4</sup> In te confisi sunt patres nostri: confisi sunt, et salvasti eos. <sup>5</sup> Ad te clamaverunt

VERSIO ANGLICANA (1611).

## XXI.

To the chief Musician, A Psalm of David.

THE king shall joy in thy strength, O LORD: and in thy salvation how greatly shall he rejoice? <sup>2</sup> Thou hast given him his heart's desire; and hast not withholden the request of his lips. Selah. <sup>3</sup> For thou preventest him with the blessings of goodness: thou settest a crown of pure gold on his head. <sup>4</sup> He asked life of thee, and thou gavest it him, *even* length of days for ever and ever. <sup>5</sup> His glory is great in thy salvation: honour and majesty hast thou laid upon him. <sup>6</sup> For thou hast <sup>a</sup> made him most blessed for ever: thou hast <sup>b</sup> made him exceeding glad with thy countenance. <sup>7</sup> For the king trusteth in the LORD, and through the mercy of the most High, he shall not be moved.

<sup>8</sup> Thine hand shall find out all thine enemies, thy right hand shall find out those that hate thee. <sup>9</sup> Thou shalt make them as a fiery oven in the time of thine anger: the LORD shall swallow them up in his wrath, and the fire shall devour them. <sup>10</sup> Their fruit shalt thou destroy from the earth, and their seed from among the children of men. <sup>11</sup> For they intended evil against thee: they imagined a mischievous device, *which* they are not able to perform. <sup>12</sup> Therefore <sup>c</sup> shalt thou make them turn their <sup>d</sup> back, *when* thou shalt make ready *thine arrows* upon thy strings, against the face of them. <sup>13</sup> Be thou exalted, LORD, in thine own strength: so will we sing, and praise thy power.

## XXII.

To the chief Musician upon <sup>e</sup> Aijeleth Sh-har, A Psalm of David.

MY God, my God, why hast thou forsaken me? *why* art thou so far 'from helping me, *and from* the words of my roaring? <sup>2</sup> O my God, I cry in the daytime, but thou hearest not; and in the night season, and <sup>8</sup> am not silent.

<sup>3</sup> But thou *art* holy, O thou that inhabitest the praises of Israel! <sup>4</sup> Our fathers trusted in thee: they trusted, and thou didst deliver them. <sup>5</sup> They cried unto thee, and were delivered:

ΨΑΛΜΟΙ.

## ΚΑ'.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.

ΚΥΡΙΕ ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθή-  
σεται ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ  
σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα. <sup>2</sup> Τὴν ἐπι-  
θυμίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ,  
καὶ τὴν δέσπιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ  
ἐστέρησας αὐτόν· διάψαλμα. <sup>3</sup> Ὅτι  
προέφθασας αὐτόν ἐν εὐλογίαις χρηστό-  
τητος, ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ  
στέφανον ἐκ λίθου τιμίου. <sup>4</sup> Ζωὴν ἡτή-  
σατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ μακρότητα  
ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος. <sup>5</sup> Μεγάλη ἡ  
δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, δόξαν  
καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν.  
<sup>6</sup> Ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα  
αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ  
τοῦ προσώπου σου. <sup>7</sup> Ὅτι ὁ βασιλεὺς  
ἐλπίζει ἐπὶ Κύριον, καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ  
ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῇ.

<sup>8</sup> Εὐρεθείη ἡ χεὶρ σου πᾶσι τοῖς ἐχ-  
θροῖς σου, ἡ δεξιὰ σου εὖροι πάντας τοὺς  
μισοῦντάς σε. <sup>9</sup> Θήσεις αὐτοὺς ὡς κλί-  
βανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου  
σου, Κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει  
αὐτοὺς, καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ.  
<sup>10</sup> Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολείς,  
καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώ-  
πων. <sup>11</sup> Ὅτι ἐκκλιναν εἰς σὲ κακὰ, διε-  
λογίσαντο βουλὴν ἣν οὐ μὴ δύνωνται  
στήσαι. <sup>12</sup> Ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον ἐν  
τοῖς περιλοιπίοις σου, ἐτοιμάσεις τὸ πρόσ-  
ωπον αὐτῶν. <sup>13</sup> Ὑψώθητι Κύριε ἐν τῇ  
δυνάμει σου· ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς  
δυναστείας σου.

## ΚΒ'.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἑωθινῆς,  
ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.

Ὁ ΘΕΟΣ ὁ Θεός μου πρόσχες μοι,  
ἵνατί ἐγκατέλιπές με; μακρὰν ἀπὸ τῆς  
σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμά-  
των μου. <sup>2</sup> Ὁ Θεός μου κεκράξομαι  
ἡμέρας πρὸς σὲ καὶ οὐκ εἰσακούσῃ, καὶ  
νυκτὸς καὶ οὐκ εἰς ἀνοιαν ἔμοι.

<sup>3</sup> Σὺ δὲ ἐν ἁγίῳ κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος  
τοῦ Ἰσραὴλ. <sup>4</sup> Ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ  
πατέρες ἡμῶν, ἤλπισαν καὶ ἐρρύσω αὐ-  
τούς. <sup>5</sup> Πρὸς σὲ ἐκέκραξαν καὶ ἐσώθησαν,

<sup>a</sup> Heb. shoulder.<sup>e</sup> Or, the hind of the morning.<sup>f</sup> Heb. from my salvation.<sup>8</sup> Heb. there is no silence to me.



## תהלים

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

## VERSIO VULGATA.

בְּךָ בָּטְחוּ וְלֹא-בָדָשׁוּ : <sup>6</sup> וְאֲנֹכִי תוֹלַעַת  
וְלֹא-אִישׁ חֲרַפְתָּ אָדָם וּבָזוּי עָם :  
כָּל-רֹאֵי יִלְעִינוּ לִי יַפְטִירוּ בְּשִׁפְהָ  
יִגְעוּ רֹאשׁ : <sup>8</sup> גַּל אֶל-יְהוָה יִפְלְטֵהוּ  
יִצִּילֵהוּ כִּי תִפֶּן בּוֹ : <sup>9</sup> כִּי-אַתָּה גָּחַ  
מִבֶּטֶן מִבְּטִיחִי עַל-שָׁרֵי אִמִּי : <sup>10</sup> עָלֶיךָ  
הִשְׁלַכְתִּי מִרְחֹם מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלֶי אָתָּה :  
<sup>11</sup> אֶל-תִּרְחֹק מִמֶּנִּי כִּי-צָרָה קְרוּבָה בִּי-  
אֵין עֹזֶךָ : <sup>12</sup> סָבְבוּנִי פָרִים רַבִּים  
אֲבִירֵי בָשָׁן בְּתִירוּנִי : <sup>13</sup> פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם  
אֲרִיֵּה טָרֵף וְשֹׁאֵג : <sup>14</sup> כַּמֵּים נִשְׁפַּכְתִּי  
וְהִתְפָּרְדוּ כָּל-עֲצָמוֹתַי הִנֵּה לִבִּי כַדּוּנָה  
נֹמֵם בְּתוֹךְ מַעֵי : <sup>15</sup> יִבֵּשׁ כַּחֲרָשׁ כֹּחִי  
וְלִשְׁוֹנִי מִדְּבַק מִלְּקוֹחִי וְלַעֲפַר-מֹות  
תִּשְׁפֹּתִנִי : <sup>16</sup> כִּי סָבְבוּנִי בָלָגִים עֲדַת  
מְרַעִים הַקִּיפוּנִי פֶּאֶרִי יְדֵי וְרוּלִי :  
<sup>17</sup> אֲסַפֵּר כָּל-עֲצָמוֹתַי הֵמָּה יָבִטוּ וַיֵּרְאוּ-  
בִּי : <sup>18</sup> יַחֲלִקוּ בְּגָדֵי לֵהֶם וְעַל-לְבוּשֵׁי  
יַפְּלֹו גֹזֶל : <sup>19</sup> וְאַתָּה יְהוָה אֶל-תִּרְחֹק  
אֲלֹותִי לְעֹזְרֹתִי חֹשֶׁה : <sup>20</sup> תִּצִּילֵה  
מִחֶרֶב נַפְשִׁי מִיַּד-כָּלֵב יַחֲדִיתִי :  
<sup>21</sup> הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אֲרִיֵּה וּמִקַּרְנֵי רַמִּים  
עֲנִיתִנִי : <sup>22</sup> אֲסַפֵּר שִׁמְךָ לְאַחֵי בְּתוֹךְ  
קָהָל אֲהַלֵּלְךָ : <sup>23</sup> יֵרָאֵ יְהוָה הַלְלוּהוּ  
כָּל-זֶרַע יַעֲקֹב בְּגִדְהוּ וּגְדוּרֵי מִמֶּנּוּ כָּל-  
זֶרַע יִשְׂרָאֵל : <sup>24</sup> כִּי לֹא-בָדָה וְלֹא שִׁמְךָ  
עָנוּת עָנִי וְלֹא-הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ  
וּבְשִׁיעֹו אֵלָיו שָׁמַע : <sup>25</sup> מֵאֵתָּךְ תִּהְלֶתִי  
בְּקָהָל רַב גִּדְרֵי אֲשֶׁלָם נִגְדֵי יֵרָאוּ :

they put their trust in thee, and were not confounded. <sup>6</sup> But as for me, I am a worm, and no man: a very scorn of men, and the out-cast of the people. <sup>7</sup> All they that see me laugh me to scorn: they shoot out their lips, and shake their heads, saying, <sup>8</sup> He trusted in God, that he would deliver him: let him deliver him, if he will have him. <sup>9</sup> But thou art he that took me out of my mother's womb: thou wast my hope, when I hanged yet upon my mother's breasts. <sup>10</sup> I have been left unto thee ever since I was born: thou art my God even from my mother's womb.

<sup>11</sup> O go not from me, for trouble is hard at hand: and there is none to help me. <sup>12</sup> Many oxen are come about me: fat bulls of Basan close me in on every side. <sup>13</sup> They gape upon me with their mouths: as it were a ramping and a roaring lion. <sup>14</sup> I am poured out like water, and all my bones are out of joint: my heart also in the midst of my body is even like melting wax. <sup>15</sup> My strength is dried up like a potsherd, and my tongue cleaveth to my gums: and thou shalt bring me into the dust of death. <sup>16</sup> For many dogs are come about me: and the council of the wicked layeth siege against me. <sup>17</sup> They pierced my hands and my feet; I may tell all my bones: they stand staring and looking upon me. <sup>18</sup> They part my garments among them: and cast lots upon my vesture. <sup>19</sup> But be not thou far from me, O Lord: thou art my succour, haste thee to help me. <sup>20</sup> Deliver my soul from the sword: my darling from the power of the dog. <sup>21</sup> Save me from the lion's mouth: thou hast heard me also from among the horns of the unicorns.

<sup>22</sup> I will declare thy Name unto my brethren: in the midst of the congregation will I praise thee. <sup>23</sup> O praise the Lord, ye that fear him: magnify him, all ye of the seed of Jacob, and fear him, all ye seed of Israel: <sup>24</sup> For he hath not despised, nor abhorred, the low estate of the poor: he hath not hid his face from him, but when he called unto him he heard him. <sup>25</sup> My praise is of thee in the great congregation: my vows will I perform in the sight of them that fear him.

et salvi facti sunt: in te speraverunt, et non sunt confusi. <sup>6</sup> Ego autem sum vermis, et non homo: opprobrium hominum, et abjectio plebis. <sup>7</sup> Omnes videntes me deriserunt me: locuti sunt labiis et moverunt caput. <sup>8</sup> Speravit in Domino, eripiat eum: saluum faciat eum, quoniam vult eum. <sup>9</sup> Quoniam tu es, qui extraxisti me de ventre: spes mea ab uberibus matris meæ. <sup>10</sup> In te projectus sum ex utero: de ventre matris meæ Deus meus es tu.

<sup>11</sup> Ne discesseris a me: Quoniam tribulatio proxima est: quoniam non est qui adjuvet. <sup>12</sup> Circumdederunt me vituli multi: tauri pingues obsederunt me. <sup>13</sup> Aperuerunt super me os suum, sicut leo rapiens et rugiens. <sup>14</sup> Sicut aqua effusus sum; et dispersa sunt omnia ossa mea. Factum est cor meum tanquam cera liquescens in medio ventris mei. <sup>15</sup> Aruit tanquam testa virtus mea, et lingua mea adhæsit faucibus meis: et in pulverem mortis deduxisti me. <sup>16</sup> Quoniam circumdederunt me canes multi: concilium malignantium obsedit me. Foderunt manus meas et pedes meos: <sup>17</sup> Dinumeraverunt omnia ossa mea. Ipsi vero consideraverunt et inspexerunt me: <sup>18</sup> Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem. <sup>19</sup> Tu autem, Domine, ne elongaveris auxilium tuum a me: ad defensionem meam conspice. <sup>20</sup> Erue a framea Deus animam meam: et de manu canis unicum meum. <sup>21</sup> Salva me ex ore leonis: et a cornibus unicornium humilitatem meam.

<sup>22</sup> Narrabo nomen tuum fratribus meis: in medio ecclesiæ laudabo te. <sup>23</sup> Qui timetis Dominum laudate eum: universum semen Jacob glorificate eum: <sup>24</sup> Timeat eum omne semen Israel: quoniam non sprevit, neque despexit deprecationem pauperis: Nec avertit faciem suam a me: et cum clamarem ad eum exaudivit me. <sup>25</sup> Apud te laus mea in ecclesia magna: vota mea redam in conspectu timentium eum.

VERS. HEB. HIERON.

et salvati sunt : in te confisi sunt, et non sunt confusi. <sup>6</sup> Ego autem sum vermis, et non homo : opprobrium hominum, et despectio plebis. <sup>7</sup> Omnes videntes me, subsannant me, dimittunt labium, movent caput. <sup>8</sup> Confugit ad Dominum, salvet eum, liberet eum, quoniam vult eum. <sup>9</sup> Tu autem propugnator meus ex utero : fiducia mea ab uberibus matris meæ. <sup>10</sup> In te projectus sum ex vulva : de ventre matris meæ Deus meus es tu.

<sup>11</sup> Ne longe fias a me, quoniam tribulatio proxima : quoniam non est adjutor. <sup>12</sup> Circumdederunt me vituli multi : tauri pingues vallaverunt me. <sup>13</sup> Aperuerunt super me os suum : leo capiens et rugiens. <sup>14</sup> Sicut aqua effusus sum, et separata sunt omnia ossa mea. Factum est cor meum sicut cera liquefacta in medio ventris mei. <sup>15</sup> Aruit velut testa fortitudo mea, et lingua mea adhæsit faucibus meis, et in pulverem mortis detraxisti me. <sup>16</sup> Quoniam circumdederunt me venatores, consilium pessimorum vallavit. Fixerunt manus meas et pedes meos : <sup>17</sup> Numeravi omnia ossa mea : quæ ipsi respicientes viderunt in me. <sup>18</sup> Diviserunt vestimenta mea sibi : et super vestimentum meum miserunt sortem. <sup>19</sup> Tu autem Domine ne longè fias : fortitudo mea in auxilium meum festina. <sup>20</sup> Erue a gladio animam meam, et de manu canis solitariam meam. <sup>21</sup> Salva me ex ore leonis, et de cornibus unicornium exaudi me.

<sup>22</sup> Narrabo nomen tuum fratribus meis : in medio ecclesiæ laudabo te. <sup>23</sup> Timentes Dominum laudate eum : omne semen Jacob glorificate eum, <sup>24</sup> Et metuite eum universum semen Israel : quoniam non desepit, neque contempsit modestiam pauperis, et non abscondit faciem suam ab eo ; et cum clamaret ad eum, exaudivit. <sup>25</sup> Apud te laus mea in ecclesia multa : vota mea reddam in conspectu timentium eum.

VERSO ANGLICANA (1611).

they trusted in thee, and were not confounded. <sup>6</sup> But I am a worm, and no man ; a reproach of men, and despised of the people. <sup>7</sup> All they that see me, laugh me to scorn : they shoot out the lip, they shake the head, saying, <sup>8</sup> He trusted on the Lord, that he would deliver him : let him deliver him, seeing he delighted in him. <sup>9</sup> But thou art he that took me out of the womb ; thou didst make me hope, when I was upon my mother's breasts. <sup>10</sup> I was cast upon thee from the womb : thou art my God from my mother's belly.

<sup>11</sup> Be not far from me, for trouble is near ; for there is none to help. <sup>12</sup> Many bulls have compassed me : strong bulls of Bashan have beset me round. <sup>13</sup> They gaped upon me with their mouths, as a ravening and a roaring lion. <sup>14</sup> I am poured out like water, and all my bones are out of joint : my heart is like wax, it is melted in the midst of my bowels. <sup>15</sup> My strength is dried up like a potsherd ; and my tongue cleaveth to my jaws ; and thou hast brought me into the dust of death. <sup>16</sup> For dogs have compassed me : the assembly of the wicked have inclosed me : they pierced my hands and my feet. <sup>17</sup> I may tell all my bones : they look and stare upon me. <sup>18</sup> They part my garments among them, and cast lots upon my vesture.

<sup>19</sup> But be not thou far from me, O LORD ; O my strength, haste thee to help me. <sup>20</sup> Deliver my soul from the sword : my darling from the power of the dog. <sup>21</sup> Save me from the lion's mouth : for thou hast heard me from the horns of the unicorns.

<sup>22</sup> I will declare thy name unto my brethren : in the midst of the congregation will I praise thee. <sup>23</sup> Ye that fear the LORD, praise him, all ye the seed of Jacob glorify him, and fear him all ye the seed of Israel. <sup>24</sup> For he hath not despised, nor abhorred the affliction of the afflicted ; neither hath he hid his face from him, but when he cried unto him, he heard. <sup>25</sup> My praise shall be of thee, in the great congregation : I will pay my vows, before them that fear him.

ΨΑΛΜΟΙ.

ἐπὶ σοὶ ἠλπισαν καὶ οὐ κατησχύνθησαν. <sup>6</sup> Ἐγὼ δὲ εἰμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος, ὄνειδος ἀνθρώπων καὶ ἐξουθένημα λαοῦ. <sup>7</sup> Πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξέμυκτήρισάν με, ἐλάλησαν ἐν χεῖλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλὴν. <sup>8</sup> Ἦλπισεν ἐπὶ Κύριον, ῥυσάσθω αὐτὸν, σωσάτω αὐτὸν, ὅτι θέλει αὐτόν. <sup>9</sup> Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπάσας με ἐκ γαστρὸς, ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρὸς μου, <sup>10</sup> Ἐπὶ σὲ ἐπεβρίβην ἐκ μήτρας· ἐκ κοιλίας μητρὸς μου Θεός μου εἶ σὺ.

<sup>11</sup> Μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ· ὅτι θλίψις ἐγγύς, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν. <sup>12</sup> Περιέκυλυσάν με μύσχοι πολλοὶ, ταῦροι πίνοντες περιέσχον με. <sup>13</sup> Ἦνοιχάν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν, ὡς λέων ὁ ἀρπάζων καὶ ὠρυόμενος. <sup>14</sup> Ὡσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθην, καὶ διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀστά μου, ἐγενήθη ἡ καρδιά μου ὡσεὶ κηρὸς τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου. <sup>15</sup> Ἐξηράνθη ὡσεὶ ὄστρακον ἡ ἰσχὺς μου, καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου, καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγέ με. <sup>16</sup> Ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοὶ, συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με· ὥρυξαν χεῖράς μου, καὶ πόδας, <sup>17</sup> Ἐξηρίθμησαν πάντα τὰ ὀστά μου· αὐτοὶ δὲ κατενόησαν καὶ ἐπείδον με. <sup>18</sup> Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

<sup>19</sup> Σὺ δὲ Κύριε μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου, εἰς τὴν ἀντίληψίν μου πρόσχες. <sup>20</sup> Ῥύσαι ἀπὸ ῥομφαίας τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐκ χειρὸς κυνὸς τὴν μονογενὴ μου. <sup>21</sup> Σῶσόν με ἐκ στόματος λέοντος, καὶ ἀπὸ κεράτων μονοκερῶτων τὴν ταπείνωσίν μου.

<sup>22</sup> Διηγῆσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε. <sup>23</sup> Οἱ φοβούμενοι Κύριον αἰνέσατε αὐτόν, ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακώβ δοξάσατε αὐτόν, φοβηθήτωσαν αὐτόν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ. <sup>24</sup> Ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προσώχτισε τῇ δεήσει τοῦ πτωχοῦ, οὐδὲ ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ· καὶ ἐν τῷ κεκραγῆναι με πρὸς αὐτόν εἰσέηκουσέ μου. <sup>25</sup> Παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ, τὰς εὐχὰς μου ἀποδώσω ἐνώπιον τῶν φοβουμένων αὐτόν.

c Heb. not a helper.

f Heb. opened their mouths against me.

g Or, sundered.

h Heb. my only one.

i Heb. from the hand.



## תהלים

26 יֹאכְלוּ עֲנִוִים וַיִּשְׂבְּעוּ יִהְיֶה יְהוָה  
 דִּרְשׁוּ יְחִי לְבַבְכֶּם לְעַד : 27 וְיִפְרֹי  
 וַיִּשְׁבְּנוּ אֶל־יְהוָה כָּל־אֲפִס־אֶרֶץ וַיִּשְׁתַּחֲוּ  
 לִפְנֵיךָ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם : 28 כִּי לִיהוָה  
 הַמְּלֹכָה וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם : 29 אָכְלוּ  
 וַיִּשְׁתַּחֲוּ כָּל־דֹּשְׁנֵי־אֶרֶץ לִפְנֵי וַיִּכְרְעוּ  
 כָּל־יְיֹדְדֵי עֶפְרָ וְנִפְשׁוּ לֹא חַיָּה : 30 וַיַּרְעוּ  
 יַעֲבֲדֵנוּ יִסְפָּר לְאֲדֹנָי לְדֹר : 31 יִבְאוּ  
 וַיִּגִּדּוּ צְדִיקָתוֹ לְעַם נוֹלָד כִּי עָשָׂה :

כג  
 מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה רָעִי לֹא אֲחָסֵר :  
 2 בְּנִאוֹת דִּשָּׁא יְרִבִּיצֵנִי עַל־מִי  
 מְנוּחַת יְנַחֲלֵנִי : 3 נִפְשִׁי יִשׁוּבֵב יְנַחֲנִי  
 בְּמַעְגַּל־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ : 4 גַּם כִּי־  
 אֵלֶךְ בְּגִיא צַלְמוֹת לֹא־אִירָא רָע כִּי־  
 אֲתֵרָה עִמָּדִי שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעֶנֶתְךָ הִמָּה  
 יְנַחֲמֵנִי : 5 תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי שִׁלְחֹן גִּגְדִּי  
 צִרְדֵי דִשְׁנֶתְךָ בְּשִׁמְן רֹאשִׁי בֹּסֵם רוּחִי :  
 6 אֵף טוֹב וַחֲסֵד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיִּי  
 וַיִּשְׁבְּתִי בְּבֵית־יְהוָה לְאָרְךָ יָמִים :

## כד

לְדָוִד מִזְמוֹר לִיהוָה הָאֶרֶץ וּמְלוֹאָהָ  
 תִּבֵּל וַיִּשְׁבֵּי בָּהּ : 2 כִּי־הוּא עַל־  
 יָמִים יִסְרָה וְעַל־זָרוֹת יְכַוְנֶנָּה :  
 3 מִי־יַעֲלֶה בְּהַר־יְהוָה וּמִי יָקוּם בְּמָקוֹם  
 קָדְשׁוֹ : 4 נְקִי כַפַּיִם וּבֶרֶךְ לֵב אֲשֶׁר־  
 לֹא־נִשְׁטָא לְשׁוֹא נִפְשׁוֹ וְלֹא נִשְׁבַּע

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

26 The poor shall eat, and be satisfied : they that seek after the Lord shall praise him ; your heart shall live for ever. 27 All the ends of the world shall remember themselves, and be turned unto the Lord : and all the kindreds of the nations shall worship before him. 28 For the kingdom is the Lord's : and he is the Governour among the people. 29 All such as be fat upon earth : have eaten, and worshipped. 30 All they that go down into the dust shall kneel before him : and no man hath quickened his own soul. 31 My seed shall serve him : they shall be counted unto the Lord for a generation. 32 They shall come, and the heavens shall declare his righteousness : unto a people that shall be born, whom the Lord hath made.

## XXIII.

\* \* \*

THE Lord is my shepherd : therefore can I lack nothing. 2 He shall feed me in a green pasture : and lead me forth beside the waters of comfort. 3 He shall convert my soul : and bring me forth in the paths of righteousness, for his Name's sake. 4 Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil : for thou art with me ; thy rod and thy staff comfort me. 5 Thou shalt prepare a table before me against them that trouble me : thou hast anointed my head with oil, and my cup shall be full. 6 But thy loving-kindness and mercy shall follow me all the days of my life : and I will dwell in the house of the Lord for ever.

## XXIV.

\* \* \*

THE earth is the Lord's, and all that therein is : the compass of the world, and they that dwell therein. 2 For he hath founded it upon the seas : and prepared it upon the floods. 3 Who shall ascend into the hill of the Lord : or who shall rise up in his holy place ? 4 Even he that hath clean hands, and a pure heart : and that hath not lift up his mind unto vanity, nor sworn to deceive his

## VERSIO VULGATA.

26 Edent pauperes, et saturabuntur : et laudabunt Dominum qui requirunt eum : vivent corda eorum in sæculum sæculi. 27 Reminiscentur et convertentur ad Dominum universi fines terræ : Et adorabunt in conspectu ejus universæ familiæ Gentium. 28 Quoniam Domini est regnum : et ipse dominabitur Gentium. 29 Manducaverunt et adoraverunt omnes pingues terræ : in conspectu ejus cadent omnes qui descendunt in terram. 30 Et anima mea illi vivet : et semen meum serviet ipsi. 31 Annunciabitur Domino generatio ventura : et annuntiabunt celi justitiam ejus populo qui nascetur, quem fecit Dominus.

## XXIII.

Psalmus David.

DOMINUS regit me, et nihil mihi deerit : 2 In loco pascuæ ibi me collocavit. Super aquam refectionis educavit me : 3 Animam meam convertit. Deduxit me super semitas justitiæ, propter nomen suum. 4 Nam, et si ambulavero in medio umbræ mortis, non timebo mala : quoniam tu mecum es. Virga tua, et baculus tuus, ipsa me consolata sunt. 5 Parasti in conspectu meo mensam, adversus eos, qui tribulant me. Impinguasti in oleo caput meum : et calix meus inebrians quam præclarus est ! 6 Et misericordia tua subsequetur me omnibus diebus vitæ meæ : Et ut inhabitem in domo Domini, in longitudinem dierum.

## XXIV.

Prima sabbati, Psalmus David.

DOMINI est terra, et plenitudo ejus : orbis terrarum, et universi, qui habitant in eo. 2 Quia ipse super maria fundavit eum : et super flumina præparavit eum. 3 Quis ascendet in montem Domini ? aut quis stabit in loco sancto ejus ? 4 Innocens manibus et mundo corde, qui non accepit in vano animam suam,

## VERS. HEB. HIERON.

<sup>26</sup> Comedent mites et saturabuntur : laudabunt Dominum quærentes eum : vivet cor vestrum in sempiternum. <sup>27</sup> Recordabuntur et convertentur ad Dominum universi fines terræ. Et adorabunt coram te universæ nationes gentium : <sup>28</sup> Quia Domini regnum, et dominabitur gentibus. <sup>29</sup> Comederunt, et adoraverunt omnes pingues terræ : ante faciem ejus curvabunt omnes qui descendunt in pulverem, <sup>30</sup> Et anima ejus non vivet. Semen serviet ei : <sup>31</sup> Narrabitur Domino in generatione : veniet, et annuntiabunt justitiam ejus populo qui nascetur, quam fecit.

## XXIII.

Canticum David.

**DOMINUS** pascit me, nihil mihi deerit. <sup>2</sup> In pascuis herbarum accubavit me : super aquas refectionis enutrivit me : <sup>3</sup> Animam meam refecit. Duxit me per semitas justitiæ, propter nomen suum. <sup>4</sup> Sed, et si ambulavero in valle umbræ mortis, non timebo malum : quoniam tu mecum. Virga tua, et baculus tuus, ipsa consolabuntur me. <sup>5</sup> Pones coram me mensam, ex adverso hostium meorum. Impinguasti in oleo caput meum : calix meus inebrians. <sup>6</sup> Sed et benignitas et misericordia subsequenter me, omnibus diebus vitæ meæ : et habitabo in domo Domini, in longitudine dierum.

## XXIV

Canticum David.

**DOMINI** est terra, et plenitudo ejus : orbis, et habitatores ejus : <sup>2</sup> Quia ipse super maria fundavit eam, et super flumina stabilivit eam :

<sup>3</sup> Quis ascendet in montem Domini, et quis stabit in loco sancto ejus.

<sup>4</sup> Innocens manibus, et mundo corde : qui non exaltavit frustra animam suam, et non juravit

## VERSIO ANGLICANA (1611).

<sup>26</sup> The meek shall eat and be satisfied : they shall praise the LORD that seek him ; your heart shall live for ever. <sup>27</sup> All the ends of the world shall remember, and turn unto the LORD : and all the kindreds of the nations shall worship before thee. <sup>28</sup> For the kingdom is the LORD's : and he is the governor among the nations. <sup>29</sup> All they that be fat upon earth shall eat and worship : all they that go down to the dust shall bow before him, and none can keep alive his own soul. <sup>30</sup> A seed shall serve him ; it shall be accounted to the LORD for a generation. <sup>31</sup> They shall come, and shall declare his righteousness unto a people that shall be born, that he hath done *this*.

## XXIII.

A Psalm of David.

**THE LORD** is my shepherd, I shall not want. <sup>2</sup> He maketh me to lie down in <sup>a</sup> green pastures : he leadeth me beside the <sup>b</sup> still waters. <sup>3</sup> He restoreth my soul : he leadeth me in the paths of righteousness, for his name's sake. <sup>4</sup> Yea though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil : for thou *art* with me, thy rod and thy staff, they comfort me. <sup>5</sup> Thou preparest a table before me, in the presence of mine enemies : thou <sup>c</sup> anointest my head with oil, my cup runneth over. <sup>6</sup> Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life : and I will dwell in the house of the LORD <sup>d</sup> for ever.

## XXIV.

A Psalm of David.

**THE** earth is the LORD's, and the fulness thereof ; the world, and they that dwell therein. <sup>2</sup> For he hath founded it upon the seas, and established it upon the floods.

<sup>3</sup> Who shall ascend into the hill of the LORD ? and who shall stand in his holy place ?

<sup>4</sup> <sup>e</sup> He that hath clean hands, and a pure heart ; who hath not lifted up his soul unto vanity, nor sworn deceitfully.

## ΨΑΛΜΟΙ.

<sup>26</sup> Φάγονται πένητες καὶ ἐμπλησθήσονται, καὶ αἰνέσουσι Κύριον οἱ ἐκζητοῦντες αὐτὸν, ζήσουνται αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος. <sup>27</sup> Μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς Κύριον πάντα τὰ πέματα τῆς γῆς, καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον αὐτοῦ πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν. <sup>28</sup> Ὅτι τοῦ Κυρίου ἡ βασιλεία, καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἐθνῶν. <sup>29</sup> Ἐφαγον καὶ προσεκύνησαν πάντες οἱ πόνες τῆς γῆς· ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσούνται πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν γῆν· καὶ ἡ ψυχὴ μου αὐτῷ ζῇ, <sup>30</sup> Καὶ τὸ σπέρμα μου δουλεύσει αὐτῷ· ἀναγγελήσεται τῷ Κυρίῳ γενεὰ ἡ ἐρχομένη· <sup>31</sup> Καὶ ἀναγγελοῦσι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ λαὸς τῷ τεχθισομένῳ, ὃν ἐποίησεν ὁ Κύριος.

## ΚΓ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ.

**ΚΥΡΙΟΣ** ποιμαίνει με, καὶ οὐδέν με ὑπερῆσει. <sup>2</sup> Εἰς τόπον χλόης ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν· ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέ με. <sup>3</sup> Τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν· ὠδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. <sup>4</sup> Ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι κακὰ, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ· ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὐταὶ με παρεκάλεσαν. <sup>5</sup> Ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν, ἐξεναντίας τῶν θλιβόντων με· ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡς κρίτιστον. <sup>6</sup> Καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξεταί με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

## ΚΔ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ τῆς μῆς σαββάτου.

**ΤΟΤ** Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. <sup>2</sup> Αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτήν, καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἠτοίμασεν αὐτήν.

<sup>3</sup> Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ Κυρίου, καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ ;

<sup>4</sup> Ἀθῶος χερσὶ καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ, ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν

<sup>c</sup> Heb. makest fat.<sup>d</sup> Heb. to length of days.<sup>e</sup> Heb. The clean of hands.



## תהלים

לְמַרְמָה : <sup>5</sup> יִשָּׂא בִּרְכָה מֵאֵת יְהוָה  
וְיִצְדָּקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ : <sup>6</sup> זֶה דּוֹר דֹּרְשׁוֹ  
מִבְּקָשֵׁי פָנָיִךְ יַעֲקֹב כְּלָה : <sup>7</sup> שְׂאוּ  
שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם  
וַיָּבֹאוּ מֶלֶךְ הַכְּבוֹד : <sup>8</sup> מִי־זֶה מֶלֶךְ  
הַכְּבוֹד יְהוָה עֲזֹז וְגִבּוֹר יְהוָה גִּבּוֹר  
מִלְחָמָה : <sup>9</sup> שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם  
וּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד :  
<sup>10</sup> מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת  
הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד כְּלָה :

## כה

לְדָוִד אֱלֹהֵי יְהוָה נַפְשִׁי אֲשָׁנָה :  
<sup>2</sup> אֱלֹהֵי בְנֵי בְטַחְתִּי אֶל־אֲבוֹשָׁה  
אֶל־עֲלֹצוֹ אוֹיְבֵי לִי : <sup>3</sup> גַּם בְּלִקְוִיךָ  
לֹא יִבְשׁוּ יִבְשׁוּ הַבּוֹגְדִים רִיקָם :  
<sup>4</sup> דְּרַכֶּיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אֲרֻחוֹתֶיךָ  
לְמַדְנִי : <sup>5</sup> הִדְרִיבֵנִי בְּאַמְתְּךָ וּלְמַדְנִי  
כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעֵי אוֹתְךָ קְוִיתִי כָל־  
הַיּוֹם : <sup>6</sup> זְכַר־חַסְדֶּיךָ יְהוָה וְחַסְדֶּיךָ  
כִּי מַעֲלָם הַמֶּה : <sup>7</sup> חַטָּאוֹת נַעֲוִי  
וּפִשְׁעֵי אֶל־הַתּוֹכַר כְּחַסְדֶּךָ זְכַר־לִי־אֲמָתָה  
לְמַעַן טוֹבֶכָה יְהוָה : <sup>8</sup> טוֹב־וַיִּשֶׁר יְהוָה  
עַל־בֶּן יוֹרָה חַטָּאִים בְּדָרְךָ : <sup>9</sup> יִרְדָּךְ  
עֲנֻיִם בְּמִשְׁפָּט וְיִלְמֹד עֲנֻיִם דְּרָכָה :  
<sup>10</sup> כָּל־אֲרֻחוֹת יְהוָה חֶסֶד וְאֲמֶת לְנֹצֵרֵי  
בְּרִיתוֹ וְעֲדָתוֹ : <sup>11</sup> לְמַעַן־שִׂמְךָ יְהוָה  
וְסִלַּחְתָּ לַעֲוִי כִּי רַב־הוּא : <sup>12</sup> מִיָּה  
הָאִישׁ יֵרָא יְהוָה יוֹדֵנוּ בְּדָרְךָ יִבְחָר :  
<sup>13</sup> נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תִּלְוֶן וְזֶרְעוֹ יִירֶשׁ אֲרָץ :  
<sup>14</sup> סוֹד יְהוָה לִירְאָיו וּבְרִיתוֹ לַהּוֹדִיעִים :

## PSALTERIUM LITURGÆ.

neighbour. <sup>5</sup> He shall receive the blessing from the Lord : and righteousness from the God of his salvation. <sup>6</sup> This is the generation of them that seek him : even of them that seek thy face, O Jacob.

<sup>7</sup> Lift up your heads, O ye gates, and be ye lift up, ye everlasting doors : and the King of glory shall come in. <sup>8</sup> Who is the King of glory : it is the Lord strong and mighty, even the Lord mighty in battle. <sup>9</sup> Lift up your heads, O ye gates, and be ye lift up, ye everlasting doors : and the King of glory shall come in. <sup>10</sup> Who is the King of glory : even the Lord of hosts, he is the King of glory.

## XXV.

\* \* \*

UNTO thee, O Lord, will I lift up my soul ; my God, I have put my trust in thee : O let me not be confounded, neither let mine enemies triumph over me. <sup>2</sup> For all they that hope in thee shall not be ashamed : but such as transgress without a cause shall be put to confusion. <sup>3</sup> Shew me thy ways, O Lord : and teach me thy paths. <sup>4</sup> Lead me forth in thy truth, and learn me : for thou art the God of my salvation ; in thee hath been my hope all the day long. <sup>5</sup> Call to remembrance, O Lord, thy tender mercies : and thy loving-kindnesses, which have been ever of old. <sup>6</sup> O remember not the sins and offences of my youth : but according to thy mercy think thou upon me, O Lord, for thy goodness. <sup>7</sup> Gracious and righteous is the Lord : therefore will he teach sinners in the way.

<sup>8</sup> Them that are meek shall he guide in judgment : and such as are gentle, them shall he learn his way. <sup>9</sup> All the paths of the Lord are mercy and truth : unto such as keep his covenant, and his testimonies. <sup>10</sup> For thy Name's sake, O Lord : be merciful unto my sin, for it is great. <sup>11</sup> What man is he, that feareth the Lord : him shall he teach in the way that he shall choose. <sup>12</sup> His soul shall dwell at ease : and his seed shall inherit the land. <sup>13</sup> The secret of the Lord is among them that fear him : and he

## VERSIO VULGATA.

nec juravit in dolo proximo suo. <sup>5</sup> Hic accipiet benedictionem a Domino : et misericordiam a Deo salutari suo. <sup>6</sup> Hæc est generatio quærentium eum, quærentium faciem Dei Jacob.

<sup>7</sup> Attollite portas principes vestras, et elevamini, portæ æternales : et introibit rex gloriæ. <sup>8</sup> Quis est iste rex gloriæ ? Dominus fortis et potens : Dominus potens in prælio. <sup>9</sup> Attollite portas principes vestras, et elevamini, portæ æternales : et introibit rex gloriæ. <sup>10</sup> Quis est iste rex gloriæ ? Dominus virtutum ipse est rex gloriæ.

## XXV.

In finem, Psalmus David.

AD te, Domine, levavi animam meam : <sup>2</sup> Deus meus, in te confido, non erubescam : <sup>3</sup> Neque irrideant me inimici mei : etenim universi, qui sustinent te, non confundentur. <sup>4</sup> Confundantur omnes iniqua agentes supervacue. Vias tuas, Domine, demonstra mihi : et semitas tuas edoce me. <sup>5</sup> Dirige me in veritate tua, et doce me : quia tu es Deus salvator meus, et te sustinui tota die. <sup>6</sup> Reminiscere miserationum tuarum Domine, et misericordiarum tuarum, quæ a sæculo sunt. <sup>7</sup> Delicta juventutis meæ, et ignorantias meas ne memineris. Secundum misericordiam tuam memento mei tu : propter bonitatem tuam, Domine.

<sup>8</sup> Dulcis et rectus Dominus : propter hoc legem dabit delinquentibus in via. <sup>9</sup> Diriget mansuetos in iudicio : docebit mites vias suas. <sup>10</sup> Universæ viæ Domini, misericordia et veritas, requirerentibus testamentum ejus et testimonia ejus. <sup>11</sup> Propter nomen tuum, Domine, propitiaberis peccato meo : multum est enim. <sup>12</sup> Quis est homo qui timet Dominum ? legem statuit ei in via, quam elegit. <sup>13</sup> Anima ejus in bonis demorabitur : et semen ejus hereditabit terram. <sup>14</sup> Firmamentum est Dominus timentibus

## VERS. HEB. HIERON.

dolosè. <sup>2</sup> Accipiet benedictionem a Domino, et iustitiam a Deo salutari suo.

<sup>6</sup> Hæc generatio quærentium eum, quærentium faciem tuam Jacob. SEMPER.

<sup>7</sup> Levate portæ capita vestra, et elevamini januæ sempiternæ; et ingredietur rex gloriæ.

<sup>8</sup> Quis est iste rex gloriæ? Dominus fortis et potens: Dominus fortis in prælio. <sup>9</sup> Levate portæ capita vestra, et erigite januæ sempiternæ; et ingredietur rex gloriæ.

<sup>10</sup> Quis est iste rex gloriæ? Dominus exercituum: ipse est rex gloriæ. SEMPER.

## XXV.

David.

AD te Domine animam meam levo: <sup>2</sup> Deus meus in te fisus sum, ne confundar. <sup>3</sup> Ne lætentur inimici mei: sed et universi, qui sperant in te, non confundantur. <sup>4</sup> Confundantur qui iniqua gerunt frustra. Vias tuas Domine ostende mihi: semitas tuas doce me. <sup>5</sup> Deduc me in veritate tua, et doce me: quia tu Deus salvator meus, te expectavi tota die. <sup>6</sup> Recordare miserationum tuarum Domine, et misericordiarum tuarum, quia a sæculo sunt. <sup>7</sup> Peccatorum adolescentiæ meæ, et scelerum meorum ne memineris. Secundum misericordiam tuam recordare mei tu, propter bonitatem tuam Domine. <sup>8</sup> Bonus et rectus Dominus: propterea docebit peccatores in via.

<sup>9</sup> Deducet mansuetos in iudicio, et docebit modestos viam suam. <sup>10</sup> Omnes semitæ Domini, misericordia et veritas, his qui custodiunt pactum ejus, et testimonies ejus. <sup>11</sup> Propter nomen tuum Domine propitiare iniquitati meæ: quoniam grandis est. <sup>12</sup> Quis est iste vir timens Dominum, quem docebit in via quam elegerit? <sup>13</sup> Anima ejus in bono commorabitur: et semen ejus hereditabit terram. <sup>14</sup> Secretum Domini timentibus eum: et pactum suum

## VERSIO ANGLICANA (1611).

<sup>5</sup> He shall receive the blessing from the LORD, and righteousness from the God of his salvation.

<sup>6</sup> This is the generation of them that seek him: that seek thy face, <sup>a</sup> O Jacob. Selah.

<sup>7</sup> Lift up your heads, O ye gates, and be ye lift up ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

<sup>8</sup> Who is this King of glory? The LORD strong and mighty, the LORD mighty in battle. <sup>9</sup> Lift up your heads, O ye gates, even lift *them* up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

<sup>10</sup> Who is this King of glory? The LORD of hosts, he *is* the King of glory. Selah.

## XXV.

A Psalm of David.

UNTO thee, O LORD, do I lift up my soul. <sup>2</sup> O my God, I trust in thee, let me not be ashamed: let not mine enemies triumph over me. <sup>3</sup> Yea let none that wait on thee, be ashamed: let them be ashamed which transgress without cause. <sup>4</sup> Shew me thy ways, O LORD: teach me thy paths. <sup>5</sup> Lead me in thy truth, and teach me: for thou *art* the God of my salvation, on thee do I wait all the day. <sup>6</sup> Remember, O LORD, <sup>b</sup> thy tender mercies, and thy loving kindnesses: for they *have been* ever of old. <sup>7</sup> Remember not the sins of my youth, nor my transgressions: according to thy mercy remember thou me, for thy goodness' sake, O LORD.

<sup>8</sup> Good and upright *is* the LORD: therefore will he teach sinners in the way. <sup>9</sup> The meek will he guide in judgment: and the meek will he teach his way. <sup>10</sup> All the paths of the LORD *are* mercy and truth: unto such as keep his covenant, and his testimonies. <sup>11</sup> For thy name's sake, O LORD, pardon mine iniquity: for it *is* great. <sup>12</sup> What man is he that feareth the LORD? him shall he teach in the way that he shall choose. <sup>13</sup> His soul <sup>c</sup> shall dwell at ease: and his seed shall inherit the earth. <sup>14</sup> The secret of the LORD *is* with them that fear him: <sup>d</sup> and he will shew them his covenant.

## ΨΑΛΜΟΙ.

αὐτοῦ, καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ. <sup>5</sup> Οὗτος λήψεται εὐλογίαν παρὰ Κυρίου, καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ Θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ. <sup>6</sup> Αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων αὐτὸν, ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ· διάψαλμα.

<sup>7</sup> Ἀρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. <sup>8</sup> Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος κραταῖος καὶ δυνατὸς, Κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ. <sup>9</sup> Ἀρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. <sup>10</sup> Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος τῶν δυνάμεων, αὐτὸς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

## ΚΕ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.

ΠΡΟΣ σέ Κύριε ἤρα τὴν ψυχὴν μου. <sup>2</sup> Ὁ Θεός μου ἐπὶ σοὶ πέποιθα, μὴ καταισχυνθῇ· μὴδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροί μου. <sup>3</sup> Καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν· αἰσχυνήτωσαν οἱ ἀνομούντες διακενήs. <sup>4</sup> Τὰς ὁδοὺς σου Κύριε γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου διδάξόν με. <sup>5</sup> Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ διδάξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ μου, καὶ σέ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν. <sup>6</sup> Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου Κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἵωνος εἰσίν. <sup>7</sup> Ἀμαρτίας νεότητός μου, καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῇs· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνησθήτι μου, ἕνεκεν τῆς χρηστότητός σου Κύριε.

<sup>8</sup> Χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ Κύριος, διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἀμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ. <sup>9</sup> Ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ. <sup>10</sup> Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ. <sup>11</sup> Ἔνεκα τοῦ ὀνόματός σου Κύριε, καὶ ἰλάσῃ τῇ ἀμαρτία μου, πολλὴ γὰρ ἐστὶ. <sup>12</sup> Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ, ἣ ἡρετίσατο. <sup>13</sup> Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν. <sup>14</sup> Κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτὸν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ τοῦ δηλῶσαι αὐτοῖs.

<sup>c</sup> Heb. shall lodge in goodness.<sup>d</sup> Or, and his covenant to make them know it.



## תהלים

15 עֵינַי תָּמִיד אֶל־יְהוָה כִּי הוּא־יוֹצִיא  
מִרְשֶׁת רַגְלִי : 16 פָּנָה אֵלַי וְחַנּוּנִי כִּי־  
יִחִיד וְעָנִי אָנִי : 17 צָרוֹת לִבִּי הִרְחִיבוּ  
מִמְצוֹקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי : 18 רֵאֵה עֲנִי  
וְעֲמָלִי וְשָׂא לְכָל־חַטּוֹתַי : 19 רֵאֵה־  
אֵיבֵי כִּי־רָבוּ וְשָׂנְאָת חַמָּס שְׂנֹאוֹנִי :  
20 שְׂמֵרָה נַפְשִׁי וְרַצְלָתִי אֶל־אֲבוֹשׁ  
כִּי־חֲסִיתִי בָּךְ : 21 תֹּם־נִי־שֵׁר יִצְרוֹנִי  
כִּי כֹוִיתִיךָ : 22 פָּדֵה אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל  
מִכָּל צָרוֹתָיו :

## כו

לְדָוִד ' שְׁפֹטֵנִי יְהוָה כִּי אָנִי בְּתַמִּי  
הִלַכְתִּי וּבִיהוָה בְּטַחְתִּי לֹא  
אֲמָעֵד : 2 בְּחַנְנֵי יְהוָה וּנְפָלִי צְרוּפָה  
כְּלִיֹּתִי וְלִבִּי : 3 כִּי בַחֲדָד לָגַד עֵינִי  
וְהִתְהַלַכְתִּי בְּאַמְתֶּךָ : 4 לֹא־יִשְׁבְּתִי  
עַם־מְתֵי־שָׁוְא וְעַם נְעֻלָּמִים לֹא אָבוֹא :  
5 שְׁנֵאתִי קָהָל מְרָעִים וְעַם־רָשָׁעִים  
לֹא אֵשֵׁב : 6 אֲרַחֵץ בְּנִקְיוֹן כַּפִּי  
וְאֶסְבֶּבָה אֶת־מִזְבִּיחֶךָ יְהוָה : 7 לִשְׁמַע  
בְּקוֹל תְּהִלָּתִי וְלִסְפֹּר כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ :  
8 יְהוָה אֲהַבְתִּי מֵעוֹן בֵּיתְךָ וּמְקוֹם  
מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ : 9 אֶל־תִּאֶסֱף עִם־  
חַטָּאִים נַפְשִׁי וְעַם־אֲנָשִׁי דָמִים חַיִּי :  
10 אֲשֶׁר־כִּידִיתָם וּמָה וּמִינָם מְלֹאָה  
שִׁחַר : 11 וְאֲנִי בְּתַמִּי אֶלֶּךְ פְּדֵנִי וְחַנּוּנִי :  
12 רַגְלִי עֲמְדָה בְּמִישׁוֹר בְּמִקְהָלִים  
אֲבָרַךְ יְהוָה :

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

will shew them his covenant. <sup>14</sup> Mine eyes are ever looking unto the Lord : for he shall pluck my feet out of the net.

<sup>15</sup> Turn thee unto me, and have mercy upon me : for I am desolate, and in misery. <sup>16</sup> The sorrows of my heart are enlarged : O bring thou me out of my troubles. <sup>17</sup> Look upon my adversity and misery : and forgive me all my sin. <sup>18</sup> Consider mine enemies, how many they are : and they bear a tyrannous hate against me. <sup>19</sup> O keep my soul, and deliver me : let me not be confounded, for I have put my trust in thee. <sup>20</sup> Let perfectness and righteous dealing wait upon me : for my hope hath been in thee. <sup>21</sup> Deliver Israel, O God : out of all his troubles.

## XXVI.

\* \* \*

BE thou my Judge, O Lord, for I have walked innocently : my trust hath been also in the Lord, therefore shall I not fall. <sup>2</sup> Examine me, O Lord, and prove me : try out my reins and my heart.

<sup>3</sup> For thy loving-kindness is ever before mine eyes : and I will walk in thy truth. <sup>4</sup> I have not dwelt with vain persons : neither will I have fellowship with the deceitful. <sup>5</sup> I have hated the congregation of the wicked : and will not sit among the ungodly.

<sup>6</sup> I will wash my hands in innocency, O Lord : and so will I go to thine altar ; <sup>7</sup> That I may shew the voice of thanksgiving : and tell of all thy wondrous works. <sup>8</sup> Lord, I have loved the habitation of thy house : and the place where thine honour dwelleth. <sup>9</sup> O shut not up my soul with the sinners : nor my life with the blood-thirsty ; <sup>10</sup> In whose hands is wickedness : and their right hand is full of gifts.

<sup>11</sup> But as for me, I will walk innocently : O deliver me, and be merciful unto me. <sup>12</sup> My foot standeth right : I will praise the Lord in the congregations.

## VERSIO VULGATA.

eum : et testamentum ipsius ut manifestetur illis.

<sup>15</sup> Oculi mei semper ad Dominum : quoniam ipse eveilet de laqueo pedes meos. <sup>16</sup> Respice in me, et miserere mei : quia unicus et pauper sum ego. <sup>17</sup> Tribulationes cordis mei multiplicatæ sunt : de necessitatibus meis erue me. <sup>18</sup> Vide humilitatem meam, et laborem meum : et dimitte universa delicta mea. <sup>19</sup> Respice inimicos meos quoniam multiplicati sunt, et odio iniquo oderunt me. <sup>20</sup> Custodi animam meam, et erue me : non erubescam quoniam speravi in te. <sup>21</sup> Innocentes et recti adhæserunt mihi : quia sustinui te. <sup>22</sup> Libera Deus Israel, ex omnibus tribulationibus suis.

## XXVI.

In finem, Psalmus David.

JUDICA me Domine, quoniam ego in innocentia mea ingressus sum : et in Domino sperans non infirmabor. <sup>2</sup> Proba me Domine, et tenta me : ure renes meos et cor meum.

<sup>3</sup> Quoniam misericordia tua ante oculos meos est : et complacui in veritate tua. <sup>4</sup> Non sedi cum concilio vanitatis : et cum iniqua gerentibus non introibo. <sup>5</sup> Odivi ecclesiam malignantium : et cum impiis non sedebo. <sup>6</sup> Lavabo inter innocentes manus meas : et circumdabo altare tuum Domine : <sup>7</sup> Ut audiam vocem laudis, et enarrem universa mirabilia tua. <sup>8</sup> Domine dilexi decorem domus tuæ, et locum habitationis gloriæ tuæ. <sup>9</sup> Ne perdas cum impiis Deus animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam : <sup>10</sup> In quorum manibus iniquitates sunt : dextera eorum repleta est muneribus.

<sup>11</sup> Ego autem in innocentia mea ingressus sum : redime me, et miserere mei. <sup>12</sup> Pes meus stetit in directo : in ecclesiis benedicam te Domine.

<sup>a</sup> Heb. bring forth.<sup>b</sup> Heb. hatred of violence.<sup>c</sup> Heb. of the tabernacle of thy honour

## VERS. HEB. HIERON.

ostendit eis. <sup>15</sup> Oculi mei semper ad Dominum : quia ipse educet de reti pedes meos.

<sup>16</sup> Respice in me, et miserere mei : quoniam solus et pauper ego. <sup>17</sup> Tribulationes cordis mei amplificatæ sunt : de angustiis meis educ me. <sup>18</sup> Vide afflictionem meam, et laborem meum, et porta omnia peccata mea. <sup>19</sup> Vide inimicos meos, quoniam multiplicati sunt, et odio iniquo oderunt me. <sup>20</sup> Custodi animam meam, et libera me : non confundar, quoniam speravi in te. <sup>21</sup> Simplicitas et æquitas servabunt me : quia expectavi te. <sup>22</sup> Redime Deus Israel, ex omnibus angustiis suis.

## XXVI.

David.

JUDICA me Domine, quia ego in simplicitate mea ambulavi : et in Domino confidens non deficiam. <sup>2</sup> Proba me Domine, et tenta me : ure renes meos et cor meum.

<sup>3</sup> Quia misericordia tua in conspectu oculorum meorum, et ambulabo in veritate tua. <sup>4</sup> Non sedi cum viris vanitatis, et cum superbis non ingrediar. <sup>5</sup> Odi ecclesiam pessimorum, et cum iniquis non sedebo. <sup>6</sup> Lavabo in innocentia manus meas, et circumbo altare tuum Domine : <sup>7</sup> Ut clara voce prædicem laudem, et narrem omnia mirabilia tua. <sup>8</sup> Domine dilexi habitaculum domus tuæ, et locum tabernaculi gloriæ tuæ. <sup>9</sup> Ne auferas cum peccatoribus animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam : <sup>10</sup> In quorum manibus scelus, et dextera eorum repleta est muneribus.

<sup>11</sup> Ego autem in simplicitate mea gradiar : redime me, et miserere mei. <sup>12</sup> Pes meus stetit in recto : in ecclesiis benedicam Domino.

## VERSIO ANGLICANA (1611).

<sup>15</sup> Mine eyes are ever toward the Lord : for he shall <sup>a</sup> pluck my feet out of the net. <sup>16</sup> Turn thee unto me, and have mercy upon me : for I am desolate and afflicted. <sup>17</sup> The troubles of my heart are enlarged : O bring thou me out of my distresses. <sup>18</sup> Look upon mine affliction, and my pain, and forgive all my sins. <sup>19</sup> Consider mine enemies : for they are many, and they hate me with <sup>b</sup> cruel hatred. <sup>20</sup> O keep my soul and deliver me : let me not be ashamed, for I put my trust in thee. <sup>21</sup> Let integrity and uprightness preserve me : for I wait on thee. <sup>22</sup> Redeem Israel, O God, out of all his troubles.

## XXVI.

A Psalm of David.

JUDGE me, O LORD, for I have walked in mine integrity : I have trusted also in the LORD : therefore I shall not slide. <sup>2</sup> Examine me, O LORD, and prove me ; try my reins and my heart.

<sup>3</sup> For thy lovingkindness is before mine eyes : and I have walked in thy truth. <sup>4</sup> I have not sat with vain persons, neither will I go in with dissemblers. <sup>5</sup> I have hated the congregation of evil doers : and will not sit with the wicked. <sup>6</sup> I will wash mine hands in innocency : so will I compass thine altar, O LORD : <sup>7</sup> That I may publish with the voice of thanksgiving, and tell of all thy wondrous works. <sup>8</sup> LORD, I have loved the habitation of thy house, and the place <sup>c</sup> where thine honour dwelleth. <sup>9</sup> <sup>d</sup> Gather not my soul with sinners, nor my life with <sup>e</sup> bloody men. <sup>10</sup> In whose hands is mischief : and their right hand is <sup>f</sup> full of bribes.

<sup>11</sup> But as for me, I will walk in mine integrity : redeem me, and be merciful unto me. <sup>12</sup> My foot standeth in an even place : in the congregations will I bless the LORD.

## ΨΑΛΜΟΙ.

<sup>15</sup> Οἱ ὀφθαλμοί μου διαπαντὸς πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου. <sup>16</sup> Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ. <sup>17</sup> Αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν, ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με. <sup>18</sup> Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου, καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου. <sup>19</sup> Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν, καὶ μίσος ἄδικον ἐμίσησάν με. <sup>20</sup> Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου καὶ ῥύσαι με, μὴ κατασχυνθεῖν, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ. <sup>21</sup> Ἀκακοὶ καὶ εὐθεῖς ἐκολλώντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε Κύριε. <sup>22</sup> Δύτρωσαι ὁ Θεὸς τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

## ΚΣ'.

Τοῦ Δαβίδ.

KPINON με Κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην, καὶ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ σαλευθῶ. <sup>2</sup> Δοκίμασόν με Κύριε καὶ πείρασόν με, πύρωσον τοὺς νεφροὺς μου καὶ τὴν καρδίαν μου.

<sup>3</sup> Ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐστὶ, καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου. <sup>4</sup> Οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος, καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω. <sup>5</sup> Ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων, καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω. <sup>6</sup> Νίψομαι ἐν ἁθώοις τὰς χεῖράς μου, καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου Κύριε. <sup>7</sup> Τοῦ ἀκοῦσαι φωνῆς αἰνέσεως, καὶ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου. <sup>8</sup> Κύριε ἡγάγησα εὐπρέπειαν οἴκου σου, καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου. <sup>9</sup> Μὴ συναπολέσης μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχὴν μου, καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωὴν μου, <sup>10</sup> Ὡν ἐν χερσὶν ἀνομίαι, ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων.

<sup>11</sup> Ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην, λύτρωσαι με καὶ ἐλέησόν με. <sup>12</sup> Ὅπως μου ἐσθὴ ἐν εὐθύτητι, ἐν ἐκκλησίαις εὐλογήσω σε Κύριε.

<sup>a</sup> Or, Take not away.<sup>e</sup> Heb. men of blood.<sup>f</sup> Heb. filled with.



## תהלים

## כו

לְדָוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 יְהוָה מִעוֹלָמִי מִמֵּי אֶפְקָד:  
 בִּקְרֹב עָלַי מְרֵעִים לֶאֱכֹל אֶת־בְּשָׂרִי  
 צָרִי וְאֹיְבֵי לִי הִקְמָה בְּשָׁלוֹ וְנָפְלוּ:  
 אִם־תִּתְּנָה עָלַי מִתְּנָה לֹא־יִירָא לִבִּי  
 אִם־תִּקְוִים עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי  
 בּוֹטֵחַ: אֶחָת שְׁאַלְתִּי מֵאֵת־יְהוָה  
 אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה כֹּל־  
 יְמֵי חַיִּי לַחַזוֹת בְּנֹעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר  
 בְּהִיכָלוֹ: כִּי יִצְפְּנִי בְּסֻכֹּה בְּיוֹם  
 רָעָה יִסְתִּירֵנִי בְּסִתְרֵהּ אֶהְלֹךְ בְּצִוֹר  
 יְרוּמָמִי: וְעָתָה יְרוֹם רֹאשִׁי עַל־  
 אֹיְבֵי סִבִּיבוֹתַי וְאֶזְבְּחָה בְּאַהֲלוֹ וּבְתִי  
 תְרוּעָה אֲשִׁירָה וְאֶזְמָרָה לִיהוָה:  
 שִׁמְע־יְהוָה קוֹלִי אֲקֹרָא וְחַנּוּנִי וְעֲנֵנִי:  
 לֵךְ אֲמַר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פָּנֶיךָ  
 יְהוָה אֲבַקֵּשׁ: אַל־תִּסְתָּר פָּנֶיךָ  
 מִמֶּנִּי אֶל־תֵּת בָּאֵף עֲבֹדְךָ עֲזָרְתִּי הִיֵּית  
 אֶל־תִּמְשָׁנִי וְאֶל־תִּעְזֹבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:  
 כִּי־אֲבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וְיְהוָה יֶאֱסָפֵנִי:  
 הוֹרֵנִי יְהוָה דֶּרֶכְךָ וְנִחַנִּי בְּצֶדֶק  
 מִיִּשׁוּר לְמַעַן שִׁרְרִי: אַל־תִּתְּנֵנִי  
 בְּנֶפֶשׁ צָרִי כִּי קָמוּ־בִי עֲדֵי־שָׁקֶר וַיִּפְחֹ  
 חֲמָס: לֹא־לֹא הֶאֱמַנְתִּי לְרָאוֹת בְּטוֹב־  
 יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים: כְּנֹהֶ אֶל־  
 יְהוָה חֹזֵק וַיַּאֲמֵץ לִבִּי וַיִּנְוָה אֶל־  
 יְהוָה:

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

## XXVII.

\* \* \*

THE Lord is my light, and my salvation; whom then shall I fear: the Lord is the strength of my life; of whom then shall I be afraid? <sup>2</sup> When the wicked, even mine enemies, and my foes, came upon me to eat up my flesh: they stumbled and fell. <sup>3</sup> Though an host of men were laid against me, yet shall not my heart be afraid: and though there rose up war against me, yet will I put my trust in him. <sup>4</sup> One thing have I desired of the Lord, which I will require: even that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life, to behold the fair beauty of the Lord, and to visit his temple. <sup>5</sup> For in the time of trouble he shall hide me in his tabernacle: yea, in the secret place of his dwelling shall he hide me, and set me up upon a rock of stone. <sup>6</sup> And now shall he lift up mine head: above mine enemies round about me.

<sup>7</sup> Therefore will I offer in his dwelling an oblation with great gladness: I will sing, and speak praises unto the Lord. <sup>8</sup> Harken unto my voice, O Lord, when I cry unto thee: have mercy upon me, and hear me. <sup>9</sup> My heart hath talked of thee, Seek ye my face: Thy face, Lord, will I seek. <sup>10</sup> O hide not thou thy face from me: nor cast thy servant away in displeasure. <sup>11</sup> Thou hast been my succour: leave me not, neither forsake me, O God of my salvation. <sup>12</sup> When my father and my mother forsake me: the Lord taketh me up.

<sup>13</sup> Teach me thy way, O Lord: and lead me in the right way, because of mine enemies. <sup>14</sup> Deliver me not over into the will of mine adversaries: for there are false witnesses risen up against me, and such as speak wrong. <sup>15</sup> I should utterly have fainted: but that I believe verily to see the goodness of the Lord in the land of the living. <sup>16</sup> O tarry thou the Lord's leisure: be strong, and he shall comfort thine heart; and put thou thy trust in the Lord.

## VERSIO VULGATA.

## XXVII.

Psalmus David priusquam liniretur.

DOMINUS illuminatio mea, et salus mea, quem timebo? Dominus protector vitæ meæ, a quo trepidabo? <sup>2</sup> Dum appropiant super me nocentes, ut edant carnes meas: Qui tribulant me inimici mei, ipsi infirmati sunt et ceciderunt. <sup>3</sup> Si consistant adversum me castra, non timebit cor meum. Si exsurgat adversum me prælium, in hoc ego sperabo. <sup>4</sup> Unam petii a Domino, hanc requiram, ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ: Ut videam voluptatem Domini, et visitem templum ejus. <sup>5</sup> Quoniam abscondit me in tabernaculo suo: in die malorum protexit me in abscondito tabernaculi sui. <sup>6</sup> In petra exaltavit me: et nunc exaltavit caput meum super inimicos meos. Circuivi, et immolavi in tabernaculo ejus hostiam vociferationis: cantabo, et psalmum dicam Domino.

<sup>7</sup> Exaudi Domine vocem meam, qua clamavi ad te: miserere mei, et exaudi me. <sup>8</sup> Tibi dixit cor meum, exquisivit te facies mea: faciem tuam Domine requiram. <sup>9</sup> Ne avertas faciem tuam a me: ne declines in ira a servo tuo. Adjutor meus esto: ne derelinquas me, neque despicias me Deus salutaris meus. <sup>10</sup> Quoniam pater meus, et mater mea dereliquerunt me: Dominus autem assumpsit me. <sup>11</sup> Legem pone mihi Domine in via tua: et dirige me in semitam rectam propter inimicos meos. <sup>12</sup> Ne tradideris me in animas tribulantium me: quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, et mentita est iniquitas sibi.

<sup>13</sup> Credo videre bona Domini in terra viventium. <sup>14</sup> Expecta Dominum, viriliter age: et confortetur cor tuum, et sustine Dominum.

<sup>a</sup> Heb. approached against me.<sup>b</sup> Or, the delight.<sup>c</sup> Heb. of shouting.<sup>d</sup> Or, My heart said unto thee, Let my face seek thy face, &c.

VERS. HEB. HIERON.

VERSIO ANGLICANA (1611).

ΨΑΛΜΟΙ

## XXVII.

David.

**DOMINUS** lux mea, et salutare meum, quem timebo? Dominus fortitudo vitæ meæ, quem formidabo? <sup>2</sup> Cum appropinquarent mihi maligni, ut comederent carnem meam: hostes mei et inimici mei, ipsi impegerunt et ceciderunt: <sup>3</sup> Si steterint adversus me castra, non timebit cor meum: si surrexerit contra me bellum, in hoc ego confidam. <sup>4</sup> Unum petii a Domino, hoc requiram, ut habitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ. Ut videam pulchritudinem Domini, et attendam in templum ejus. <sup>5</sup> Abscondet enim me in umbra sua in die pessima: abscondet me in secreto tabernaculi sui; In petra exaltabit me. <sup>6</sup> Nunc quoque exaltavit caput meum super inimicos meos, qui sunt in circuitu meo; et immolabo in tabernaculo ejus hostias jubili: cantabo et psallam Domino.

<sup>7</sup> Audi Domine vocem meam invocantis, miserere mei, et exaudi me. <sup>8</sup> Tibi dixit cor meum, quæsitivus vultus meus: faciem tuam Domine requiram. <sup>9</sup> Ne abscondas faciem tuam a me: ne declines in furore a servo tuo. Auxilium meum fuisti: ne derelinquas me, et ne dimittas me, Deus salvator meus. <sup>10</sup> Pater enim meus et mater mea dereliquerunt me; Dominus autem collegit me. <sup>11</sup> Ostende mihi Domine viam tuam, et deduc me in semita recta propter insidiatores meos. <sup>12</sup> Ne tradas me animæ tribulantium me: quoniam surrexerunt contra me testes falsi, et apertum mendacium.

<sup>13</sup> Ego autem credo quòd videam bona Domini in terra viventium. <sup>14</sup> Expecta Dominum, confortare; et roboretur cunctum, et sustine Dominum.

## XXVII.

A Psalm of David.

**THE LORD** is my light, and my salvation, whom shall I fear? the LORD is the strength of my life, of whom shall I be afraid? <sup>2</sup> When the wicked, even mine enemies and my foes, came upon me to eat up my flesh, they stumbled and fell. <sup>3</sup> Though an host should encamp against me, my heart shall not fear: though war should rise against me, in this will I be confident. <sup>4</sup> One thing have I desired of the LORD, that will I seek after: that I may dwell in the house of the LORD, all the days of my life, to behold the beauty of the LORD, and to enquire in his temple. <sup>5</sup> For in the time of trouble he shall hide me in his pavilion: in the secret of his tabernacle shall he hide me, he shall set me up upon a rock. <sup>6</sup> And now shall mine head be lifted up above mine enemies round about me: therefore will I offer in his tabernacle sacrifices of joy, I will sing, yea, I will sing praises unto the LORD.

<sup>7</sup> Hear, O LORD, when I cry with my voice: have mercy also upon me, and answer me. <sup>8</sup> When thou saidst, Seek ye my face, my heart said unto thee, Thy face, LORD, will I seek. <sup>9</sup> Hide not thy face far from me, put not thy servant away in anger: thou hast been my help, leave me not, neither forsake me, O God of my salvation. <sup>10</sup> When my father and my mother forsake me, then the LORD will take me up. <sup>11</sup> Teach me thy way, O LORD, and lead me in a plain path, because of mine enemies. <sup>12</sup> Deliver me not over unto the will of mine enemies: for false witnesses are risen up against me, and such as breathe out cruelty. <sup>13</sup> I had fainted, unless I had believed to see the goodness of the LORD in the land of the living. <sup>14</sup> Wait on the LORD: be of good courage, and he shall strengthen thine heart: wait, I say, on the LORD.

## KZ'.

Τοῦ Δαυὶδ, πρὸ τοῦ χρισθῆναι.

**ΚΥΡΙΟΣ** φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου, τίνα φοβηθήσομαι; Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου, ἀπὸ τίνος δειλιάσω; <sup>2</sup> Ἐν τῷ ἐγγίξειν ἐπ' ἐμὲ κακοῦντας, τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου, οἱ θλίβοντες με καὶ οἱ ἐχθροί μου, αὐτοὶ ἡσθένησαν καὶ ἔπεσαν. <sup>3</sup> Ἐὰν παρατάξῃται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολή, οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδία μου· ἐὰν ἐπαναστῇ ἐπ' ἐμὲ πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω. <sup>4</sup> Μίαν ἡτήσάμην παρὰ Κυρίου, ταύτην ἐκζητήσω· τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα Κυρίου, καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν αὐτοῦ. <sup>5</sup> Ὅτι ἔκρυψέ με ἐν σκηνῇ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου, ἐσκέπασέ με ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ· ἐν πέτρᾳ ὕψωσέ με, <sup>6</sup> Καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσε τὴν κεφαλὴν μου ἐπ' ἐχθρούς μου· ἐκύνκλωσα καὶ ἔθυσσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν ἀλαλαγμοῦ, ᾄσομαι καὶ ψαλῶ τῷ Κυρίῳ.

<sup>7</sup> Εἰσάκουσον Κύριε τῆς φωνῆς μου ἥς ἐκέκραξα, ἐλέησόν με, καὶ εἰσάκουσόν μου. <sup>8</sup> Σοὶ εἶπεν ἡ καρδία μου, Ἐξεζήτησα τὸ πρόσωπόν σου, τὸ πρόσωπόν σου Κύριε ζητήσω. <sup>9</sup> Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου· βοηθός μου γενοῦ, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, καὶ μὴ ὑπερίδῃς με ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ μου. <sup>10</sup> Ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με, ὁ δὲ Κύριος προσελάβετό με. <sup>11</sup> Νομοθέτησόν με Κύριε ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ εὐθείᾳ ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου. <sup>12</sup> Μὴ παραδῷς με εἰς ψυχὰς θλιβόντων με, ὅτι ἐπανάστησάν μοι μάρτυρες ἀδικοὶ, καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἐαυτῇ.

<sup>13</sup> Πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ Κυρίου ἐν γῇ ζώντων. <sup>14</sup> Ὑπόμεινον τὸν Κύριον, ἀνδρίζου, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία σου, καὶ ὑπόμεινον τὸν Κύριον.

e Heb. will gather me.

f Heb. a way of plainness.

g Heb. those which observe me.



## תהלים

## כח

לְדָוִד אֱלֹהִי יְהוָה אֶקְרָא צוּרִי אֶל-  
 תַּחֲרֹשׁ מִמֶּנִּי פֶן-תַּחֲשֶׁה מִמֶּנִּי  
 וְנִמְשַׁלְתִּי עִם-יֹדְרֵי בּוֹר׃ <sup>2</sup> שִׁמְעֵ קוֹל  
 תַּחֲנוּנֵי בְּשׁוּעֵי אֱלֹהִי בְּנִשְׁאֵי יְדֵי אֶל-  
 דְּבִיר קִרְשֶׁךָ׃ <sup>3</sup> אֶל-הַתִּמְשָׁכֵנִי עִם-  
 רָשָׁעִים וְעִם-פְּעָלֵי אָנוּן דְּבַרִּי שְׁלוֹם עִם-  
 רְעֵיהֶם וְרָעָה בְּלִבָּבָם׃ <sup>4</sup> תֵּן-לָהֶם  
 כְּפַעֲלָם וּכְרָע מַעַלְלֵיהֶם כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם  
 תֵּן-לָהֶם הֶשֶׁב גְּמוּלָם לָהֶם׃ <sup>5</sup> כִּי לֹא  
 יִבְנוּ אֶל-פַּעֲלֹת יְהוָה וְאֶל-מַעֲשֵׂה  
 יָדָיו יִהְיֶה וְלֹא יִבְנוּ׃ <sup>6</sup> בָּרוּךְ יְהוָה  
 כִּי שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנֵי׃ <sup>7</sup> יְהוָה עֲזָרְךָ  
 וּמִשִּׁירֵי אֲהוּרָנוּ׃ <sup>8</sup> יְהוָה עֲזָרְנוּ וְנִמְצָאוּ  
 יְשׁוּעוֹת מִשִּׁחוֹ הוּא׃ <sup>9</sup> הוֹשִׁיעָה אֶת-  
 עַמְּךָ וּבָרֵךְ אֶת-נַחֲלָתְךָ וְרַעַם וְנִשְׁאֵם  
 סִרְהֶעוֹלָם׃

## כט

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהוָה בָּנֵי אֱלֹהִים  
 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז׃ <sup>2</sup> הָבוּ  
 לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ הַשְׁתַּחֲוִּי לַיהוָה  
 בְּהִדְרַת-קִדְשׁ׃ <sup>3</sup> קוֹל יְהוָה עַל-הַפִּיִּם  
 אֶל-הַקְּבוֹד הַרְעִים יְהוָה עַל-מַיִם  
 רַבִּים׃ <sup>4</sup> קוֹל-יְהוָה בְּכַח קוֹל יְהוָה  
 בְּהִרָר׃ <sup>5</sup> קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים  
 וַיִּשְׁבֹּר יְהוָה אֶת-אֲרָזֵי הַלְבָּנוֹן׃  
<sup>6</sup> וַיִּרְקֹדֵם כְּמוֹ-עֹגֵל לִבְנוֹן וַיִּשְׁרִיזֵם כְּמוֹ-

## PSALTERIUM LITURGÆ.

## XXVIII.

\* \* \*

UNTO thee will I cry, O Lord my strength : think no scorn of me ; lest, if thou make as though thou hearest not, I become like them that go down into the pit. <sup>2</sup> Hear the voice of my humble petitions, when I cry unto thee : when I hold up my hands towards the mercy-seat of thy holy temple. <sup>3</sup> O pluck me not away, neither destroy me with the ungodly and wicked doers : which speak friendly to their neighbours, but imagine mischief in their hearts. <sup>4</sup> Reward them according to their deeds : and according to the wickedness of their own inventions. <sup>5</sup> Recompense them after the work of their hands : pay them that they have deserved.

<sup>6</sup> For they regard not in their mind the works of the Lord, nor the operation of his hands : therefore shall he break them down, and not build them up. <sup>7</sup> Praised be the Lord : for he hath heard the voice of my humble petitions. <sup>8</sup> The Lord is my strength, and my shield ; my heart hath trusted in him, and I am helped : therefore my heart danceth for joy, and in my song will I praise him. <sup>9</sup> The Lord is my strength : and he is the wholesome defence of his Anointed. <sup>10</sup> O save thy people, and give thy blessing unto thine inheritance : feed them, and set them up for ever.

## XXIX.

\* \* \*

BRING unto the Lord, O ye mighty, bring young rams unto the Lord : ascribe unto the Lord worship and strength. <sup>2</sup> Give the Lord the honour due unto his Name : worship the Lord with holy worship.

<sup>3</sup> It is the Lord, that commandeth the waters : it is the glorious God, that maketh the thunder. <sup>4</sup> It is the Lord, that ruleth the sea ; the voice of the Lord is mighty in operation : the voice of the Lord is a glorious voice. <sup>5</sup> The voice of the Lord breaketh the cedar-trees : yea, the Lord breaketh the cedars of Libanus. <sup>6</sup> He maketh them also to skip like a calf : Libanus also,

## VERSIO VULGATA.

## XXVIII.

Psalmus ipsi David.

AD te Domine clamabo, Deus meus ne sileas a me : ne quando taceas a me, et assimilabor descendentibus in lacum. <sup>2</sup> Exaudi Domine vocem deprecationis meæ dum oro ad te : dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum. <sup>3</sup> Ne simul trahas me cum peccatoribus : et cum operantibus iniquitatem ne perdas me : Qui loquuntur pacem cum proximo suo, mala autem in cordibus eorum. <sup>4</sup> Da illis secundum opera eorum, et secundum nequitiam adinventionum ipsorum. Secundum opera manuum eorum tribue illis : redde retributionem eorum ipsis. <sup>5</sup> Quoniam non intellexerunt opera Domini, et in opera manuum ejus destrues illos, et non ædificabis eos.

<sup>6</sup> Benedictus Dominus : quoniam exaudivit vocem deprecationis meæ. <sup>7</sup> Dominus adjutor meus, et protector meus : in ipso speravit cor meum, et adjutus sum. Et refulsit caro mea : et ex voluntate mea confitebor ei. <sup>8</sup> Dominus fortitudo plebis suæ : et protector salvationum christi sui est. <sup>9</sup> Salvum fac populum tuum Domine, et benedic hereditati tuæ : et rege eos, et extolle illos usque in æternum.

## XXIX.

Psalmus David. In consummatione tabernaculi.

AFFERTE Domino filii Dei : afferte Domino filios arietum : <sup>2</sup> Afferte Domino gloriam et honorem, afferte Domino gloriam nomini ejus : adorare Dominum in atrio sancto ejus.

<sup>3</sup> Vox Domini super aquas, Deus majestatis intonuit : Dominus super aquas multas. <sup>4</sup> Vox Domini in virtute : vox Domini in magnificentia. <sup>5</sup> Vox Domini confringentis cedros : et confringet Dominus cedros Libani : <sup>6</sup> Et comminuet eas tanquam vitulum Libani : et dilectus quem-

<sup>a</sup> Heb. from me.<sup>b</sup> Or, toward the oracle of thy sanctuary.<sup>c</sup> Or, his strength.<sup>d</sup> Heb. strength of salvations.<sup>e</sup> Or, rule.<sup>k</sup> Heb. in power.

VERS. HEB. HIERON.

VERSIO ANGLICANA (1611).

ΨΑΛΜΟΙ.

## XXVIII.

David.

AD te Domine clamabo fortis meus, ne obsurdescas mihi: ne fortè tacente te mihi, comparer iis qui descendunt in lacum. <sup>2</sup> Audi vocem deprecationum mearum, cum clamavero ad te, cum levavero manus meas ad oraculum sanctum tuum. <sup>3</sup> Ne trahas me cum impiis, et cum operantibus iniquitatem: qui loquuntur pacem cum amicis suis, et est malum in corde eorum. <sup>4</sup> Da eis secundum opus suum, et secundum malum adinventionum suarum: juxta opus manuum suarum da eis: redde retributionem suam illis. <sup>5</sup> Quoniam non intelligunt in opera Domini, et opus manuum ejus, destrues eos, et non ædificabis.

<sup>6</sup> Benedictus Dominus: quia audivit vocem deprecationis meæ. <sup>7</sup> Dominus fortitudo mea, et scutum meum: in ipso confisus est cor meum, et habui adjutorium: gavisus est cor meum, et in cantico meo confitebor illi. <sup>8</sup> Dominus fortitudo eorum, et robur salutarium Christi sui est. <sup>9</sup> Salva populum tuum, et benedic hereditati tuæ: et pascere eos, et sublevar eos usque in sempiternum.

## XXIX.

Canticum David.

AFFERTE Domino filios arietum: <sup>2</sup> Afferte Domino gloriam et imperium, afferte Domino gloriam nomini ejus: adorete Dominum in decore sancto.

<sup>3</sup> Vox Domini super aquas, Deus gloriæ intonuit: Dominus super aquas multas. <sup>4</sup> Vox Domini in fortitudine: Vox Domini in decore. <sup>5</sup> Vox Domini confringentis cedros: et confringet Dominus cedros Libani. <sup>6</sup> Et disperget eas quasi vitulum: Libanum et Saron quasi filium

## XXVIII.

A Psalm of David.

UNTO thee will I cry, O LORD, my rock, be not silent <sup>a</sup> to me: lest if thou be silent to me, I become like them that go down into the pit. <sup>2</sup> Hear the voice of my supplications, when I cry unto thee: when I lift up my hands <sup>b</sup> toward thy holy oracle. <sup>3</sup> Draw me not away with the wicked, and with the workers of iniquity: which speak peace to their neighbours, but mischief *is* in their hearts. <sup>4</sup> Give them according to their deeds, and according to the wickedness of their endeavours: give them after the work of their hands, render to them their desert. <sup>5</sup> Because they regard not the works of the LORD, nor the operation of his hands, he shall destroy them, and not build them up.

<sup>6</sup> Blessed *be* the LORD, because he hath heard the voice of my supplications. <sup>7</sup> The LORD *is* my strength, and my shield, my heart trusted in him, and I am helped: therefore my heart greatly rejoiceth, and with my song will I praise him. <sup>8</sup> The LORD *is* <sup>c</sup> their strength, and he *is* the <sup>d</sup> saving strength of his anointed. <sup>9</sup> Save thy people, and bless thine inheritance, <sup>e</sup> feed them also, and lift them up for ever.

## XXIX.

A Psalm of David.

GIVE unto the LORD (O <sup>f</sup> ye mighty) give unto the LORD glory and strength. <sup>2</sup> Give unto the LORD <sup>g</sup> the glory due unto his name; worship the LORD <sup>h</sup> in the beauty of holiness.

<sup>3</sup> The voice of the LORD *is* upon the waters: the God of glory thundereth, the LORD *is* upon <sup>i</sup> many waters. <sup>4</sup> The voice of the LORD *is* <sup>k</sup> powerful; the voice of the LORD *is* <sup>l</sup> full of majesty. <sup>5</sup> The voice of the LORD breaketh the cedars: yea, the LORD breaketh the cedars of Lebanon. <sup>6</sup> He maketh them also to skip like a calf: Lebanon, and

## ΚΗ'.

Τοῦ Δαυὶδ.

ΠΡΟΣ σὲ Κύριε ἐκέκραξα, ὁ Θεὸς μου μὴ παρασιωπήσης ἐπ' ἐμοί, μὴ ποτε παρασιωπήσης ἐπ' ἐμοί, καὶ ὁμοιωθῇσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. <sup>2</sup> Εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ, ἐν τῷ αἶρειν με χεῖράς μου εἰς ναὸν ἁγίων σου. <sup>3</sup> Μὴ συνελκύσης μετὰ ἁμαρτωλῶν τὴν ψυχὴν μου, καὶ μετὰ ἐργαζομένων ἀδικίαν μὴ συναπολέσης με, τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίων αὐτῶν, κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. <sup>4</sup> Δὸς αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν· κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν δὸς αὐτοῖς, ἀπόδος τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς. <sup>5</sup> Ὅτι οὐ συνήκαν εἰς τὰ ἔργα Κυρίου καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ, καθελεῖς αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτούς.

<sup>6</sup> Εὐλόγητός Κύριος, ὅτι εἰσήκουσε τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου. <sup>7</sup> Κύριος βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου· ἐπ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδία μου, καὶ ἐβοηθήθην, καὶ ἀνέβαλεν ἡ σὰρξ μου· καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ. <sup>8</sup> Κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ὑπερασπιστὴς τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἐστι. <sup>9</sup> Σῶσον τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, καὶ ποίμανον αὐτούς, καὶ ἔπαρον αὐτούς ἕως τοῦ αἰῶνος.

## ΚΘ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ ἐξοδίου σκηνῆς.

ἘΝΕΓΚΑΤΕ τῷ Κυρίῳ υἱοὶ Θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ υἱοὺς κριῶν· ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν, <sup>2</sup> Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ· προσκυνήσατε τῷ Κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ.

<sup>3</sup> Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὁ Θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησε, Κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν. <sup>4</sup> Φωνὴ Κυρίου ἐν ἰσχύϊ, φωνὴ Κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ. <sup>5</sup> Φωνὴ Κυρίου συντρίβοντος κέδρους, συντρίφει Κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου. <sup>6</sup> Καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν Λίβανον, καὶ ὁ ἡγαπημένος ὡς υἱὸς

<sup>a</sup> Heb. ye sons of the mighty.<sup>l</sup> Heb. in majesty.<sup>g</sup> Heb. the honour of his name.<sup>h</sup> Or, in his glorious sanctuary.<sup>i</sup> Or, great waters.



תהלים

בְּדִרְאָמִים : <sup>7</sup> קוֹל יְהוָה חָצַב לַהֲבוֹת  
אֵשׁ : <sup>8</sup> קוֹל יְהוָה יִחַיל מִדְּבַר יִחַיל  
יְהוָה מִדְּבַר קָדֵשׁ : <sup>9</sup> קוֹל יְהוָה  
יִחַלֵּל אֵילֹת וַיִּחַשֵּׁף יַעֲרֹת וַיְבַהֲקֵל  
כָּלֹו אִמֶּר כְּבוֹד : <sup>10</sup> יְהוָה לִמְבוֹל יֵשֵׁב  
וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם : <sup>11</sup> יְהוָה עָז  
לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ  
בְּשָׁלוֹם :

ל

מִזְמוֹר שִׁיר-חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד :  
אֲרוּמָמָה יְהוָה כִּי רָלִיתָנִי  
וְלֹא-שָׁמַחַת אֵיבֵי לִי : <sup>2</sup> יְהוָה אֱלֹהֵי  
שׁוֹעֲתִי אֵלַיִךְ וַתִּרְפָּאֵנִי : <sup>3</sup> יְהוָה הֶעֱלִית  
מִן-שָׂאוֹל נַפְשִׁי הֵייתָנִי מִיִּרְדֵּי-כּוֹר :  
<sup>4</sup> וַיִּמְרוּ לִיהוָה חֲסִידָיו וַהֲדוּ לִנְכַר  
קִדְּשׁוּ : <sup>5</sup> כִּי רָגַע בְּאֶפְסוֹ חַיִּים בְּרָצוֹנִי  
בְּעֶרֶב יֵלִין כִּנִּי וּלְבָבְךָ רִנָּה : <sup>6</sup> וַאֲנִי  
אֲמַרְתִּי בִשְׁלֹנִי בַל-אֲמוֹט לְעוֹלָם :  
<sup>7</sup> יְהוָה בְּרָצוֹנֶךָ הִעֲמַדְתָּה לְהִרְרִי עָז  
הַסִּפְרֶת פָּנֶיךָ הֵייתָ נִבְהָל : <sup>8</sup> אֵלַיִךְ  
יְהוָה אֶקְרָא וְאֶל-יְהוָה אֶתְחַנֵּן : <sup>9</sup> מִדֶּ-  
בָּצַע בְּדַמִּי בִרְדֵּתִי אֶל-שַׁחַת הַיּוֹדֶךָ  
עָפָר תִּנְגִּיד אֶמְתִּיךָ : <sup>10</sup> שָׁמַע-יְהוָה  
וַחֲנִנִי יְהוָה הֵי-הָ עֲזָר לִי : <sup>11</sup> הִפְכַּת  
מִסִּפְרִי לְמַחֹל לִי פִתְחַת שָׁקִי וַתִּמְצָאֵנִי  
שִׁמְחָה : <sup>12</sup> לִמְעַן יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד וְלֹא  
יִדָּם יְהוָה אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲדָרְךָ :

לא

לְמִנְצַח מִזְמוֹר לְדָוִד : בְּדִ-יְהוָה  
חֲסִיתִי אֶל-אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם

PSALTERIUM LITURGIE.

and Sirion, like a young unicorn. <sup>7</sup> The voice of the Lord divideth the flames of fire; the voice of the Lord shaketh the wilderness: yea, the Lord shaketh the wilderness of Cades. <sup>8</sup> The voice of the Lord maketh the hinds to bring forth young, and discovereth the thick bushes: in his temple doth every man speak of his honour. <sup>9</sup> The Lord sitteth above the water-flood: and the Lord remaineth a King for ever. <sup>10</sup> The Lord shall give strength unto his people: the Lord shall give his people the blessing of peace.

XXX.

\* \* \*

I WILL magnify thee, O Lord, for thou hast set me up: and not made my foes to triumph over me. <sup>2</sup> O Lord my God, I cried unto thee: and thou hast healed me. <sup>3</sup> Thou, Lord, hast brought my soul out of hell: thou hast kept my life from them that go down to the pit.

<sup>4</sup> Sing praises unto the Lord, O ye saints of his: and give thanks unto him for a remembrance of his holiness.

<sup>5</sup> For his wrath endureth but the twinkling of an eye, and in his pleasure is life: heaviness may endure for a night, but joy cometh in the morning.

<sup>6</sup> And in my prosperity I said, I shall never be removed: thou, Lord, of thy goodness hast made my hill so strong.

<sup>7</sup> Thou didst turn thy face from me: and I was troubled. <sup>8</sup> Then cried I unto thee, O Lord: and gat me to my Lord right humbly. <sup>9</sup> What profit is there in my blood: when I go down to the pit? <sup>10</sup> Shall the dust give thanks unto thee: or shall it declare thy truth? <sup>11</sup> Hear, O Lord, and have mercy upon me: Lord, be thou my helper. <sup>12</sup> Thou hast turned my heaviness into joy: thou hast put off my sackcloth, and girded me with gladness. <sup>13</sup> Therefore shall every good man sing of thy praise without ceasing: O my God, I will give thanks unto thee for ever.

XXXI.

\* \* \*

IN thee, O Lord, have I put my trust: let me never be put to confusion,

VERSIO VULGATA.

admodum filius unicornium. <sup>7</sup> Vox Domini intercidentis flammam ignis: <sup>8</sup> Vox Domini concutientis desertum: et commovebit Dominus desertum Cades. <sup>9</sup> Vox Domini præparantis cervos, et revelabit condensa: et in templo ejus omnes dicent gloriam. <sup>10</sup> Dominus diluvium inhabitare facit: et sedebit Dominus rex in æternum. <sup>11</sup> Dominus virtutem populo suo dabit: Dominus benedicet populo suo in pace.

XXX.

Psalmus Cantici in dedicatione domus David.

EXALTABO te, Domine, quoniam suscepisti me: nec delectasti inimicos meos super me. <sup>2</sup> Domine Deus meus, clamavi ad te, et sanasti me. <sup>3</sup> Domine, eduxisti ab inferno animam meam: salvasti me a descendentibus in lacum.

<sup>4</sup> Psallite Domino sancti ejus: et confitemini memoriæ sanctitatis ejus. <sup>5</sup> Quoniam ira in indignatione ejus: et vita in voluntate ejus. Ad vespereum demorabitur fletus: et ad matutinum lætitia.

<sup>6</sup> Ego autem dixi in abundantia mea: Non movebor in æternum. <sup>7</sup> Domine, in voluntate tua, præstitisti decori meo virtutem. Avertisti faciem tuam a me, et factus sum conturbatus. <sup>8</sup> Ad te Domine clamabo: et ad Deum meum deprecabor. <sup>9</sup> Quæ utilitas in sanguine meo, dum descendo in corruptionem? Numquid confitebitur tibi pulvis, aut annuntiabit veritatem tuam? <sup>10</sup> Audivit Dominus, et misertus est mei: Dominus factus est adjutor meus. <sup>11</sup> Convertisti planctum meum in gaudium mihi: conscidisti saccum meum, et circumdediti me lætitia: <sup>12</sup> Ut cantet tibi gloria mea: et non compungar: Domine, Deus meus, in æternum confitebor tibi.

XXXI.

In finem, Psalmus David, pro extasi. IN te, Domine, speravi, non confundar in æternum: in justitia

<sup>a</sup> Heb. cutteth out.<sup>b</sup> Or, to be in pain.<sup>c</sup> Or, every whit of it uttereth, &c.<sup>d</sup> Or, to the memorial.<sup>e</sup> Heb. there is but a moment

## VERS. HEB. HIERON.

rhinocerotum. <sup>7</sup> Vox Domini dividens flammam ignis : vox Domini parturire faciens desertum : parturire faciet Dominus desertum Cades. <sup>8</sup> Vox Domini obstetricans cervas, et revelans saltus : et in templo ejus omnis loquitur gloriam. <sup>9</sup> Dominus diluvium inhabitat : et sedebit Dominus rex in æternum. <sup>10</sup> Dominus fortitudinem populo suo dabit ; Dominus benedicet populo suo in pace.

## XXX.

Psalmus Cantici.  
Pro dedicatione domus David.

EXALTABO te Domine, quoniam salvasti me, et non delectasti inimicos meos super me. <sup>2</sup> Domine Deus meus clamavi ad te, et sanasti me. <sup>3</sup> Domine eduxisti de inferno animam meam : vivificasti me, ne descenderem in lacum.

<sup>4</sup> Cantate Domino sancti ejus, et confitemini memorie sanctitatis ejus. <sup>5</sup> Quoniam ad momentum est ira ejus, vita in repropitiacione ejus : ad vesperum commorabitur fletus, et in matutino laus.

<sup>6</sup> Ego autem dixi in abundantia mea : non commovebor in sempiternum. <sup>7</sup> Domine in voluntate tua statuisti monti meo fortitudinem : abscondisti faciem tuam, et factus sum conturbatus. <sup>8</sup> Ad te Domine clamabo, et ad Dominum deprecabor. <sup>9</sup> Quæ est utilitas in sanguine meo, cum descendero in corruptionem ? Numquid confitebitur tibi pulvis, aut annuntiabit veritatem tuam ? <sup>10</sup> Audi Domine, et miserere mei : Domine esto adjutor mihi. <sup>11</sup> Convertisti planctum meum in chorum mihi : solvisti saccum meum, et accinxisti me lætitiâ : <sup>12</sup> Ut laudet te gloria, et non taceat : Domine Deus meus in sempiternum confitebor tibi.

## XXXI.

Victori Canticum David.

IN te Domine speravi, non confundar in æternum : in justitia

## VERSIO ANGLICANA (1611).

Sirion like a young unicorn. <sup>7</sup> The voice of the LORD divideth the flames of fire. <sup>8</sup> The voice of the LORD shaketh the wilderness : the LORD shaketh the wilderness of Kadesh. <sup>9</sup> The voice of the LORD maketh the hinds<sup>b</sup> to calve, and discovereth the forests : and in his temple<sup>c</sup> doth every one speak of his glory. <sup>10</sup> The LORD sitteth upon the flood : yea the LORD sitteth King for ever. <sup>11</sup> The LORD will give strength unto his people ; the LORD will bless his people with peace.

## XXX.

A Psalm, and Song at the dedication of the house of David.

I WILL extol thee, O LORD, for thou hast lifted me up ; and hast not made my foes to rejoice over me. <sup>2</sup> O LORD my God, I cried unto thee, and thou hast healed me. <sup>3</sup> O LORD, thou hast brought up my soul from the grave : thou hast kept me alive, that I should not go down to the pit.

<sup>4</sup> Sing unto the LORD, (O ye saints of his,) and give thanks<sup>d</sup> at the remembrance of his holiness. <sup>5</sup> For<sup>e</sup> his anger endureth but a moment ; in his favour is life : weeping may endure<sup>f</sup> for a night, but<sup>g</sup> joy cometh in the morning.

<sup>6</sup> And in my prosperity I said, I shall never be moved. <sup>7</sup> LORD, by thy favour thou hast<sup>h</sup> made my mountain to stand strong : thou didst hide thy face, and I was troubled. <sup>8</sup> I cried to thee, O LORD : and unto the LORD I made supplication. <sup>9</sup> What profit is there in my blood, when I go down to the pit ? Shall the dust praise thee ? shall it declare thy truth ? <sup>10</sup> Hear, O LORD, and have mercy upon me : LORD be thou my helper. <sup>11</sup> Thou hast turned for me my mourning into dancing : thou hast put off my sackcloth, and girded me with gladness : <sup>12</sup> To the end that<sup>i</sup> my glory may sing praise to thee, and not be silent : O LORD my God, I will give thanks unto thee for ever.

## XXXI.

To the chief Musician, A Psalm of David.

IN thee, O LORD, do I put my trust, let me never be ashamed : deliver me

## ΨΑΛΜΟΙ.

μονοκεράτων. <sup>7</sup> Φωνὴ Κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός. <sup>8</sup> Φωνὴ Κυρίου συσειόντος ἔρημον, συσειεῖ Κύριος τὴν ἔρημον Κάδης. <sup>9</sup> Φωνὴ Κυρίου καταρτίζομένη ἐλάφους, καὶ ἀποκαλύψει δρυμούς, καὶ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν. <sup>10</sup> Κύριος τὸν κατακλυσμὸν κατοικιεῖ· καὶ καθιεῖται Κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα. <sup>11</sup> Κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει· Κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

## Δ'.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς ᾠδῆς τοῦ ἐγκαινισμοῦ τοῦ οἴκου τοῦ Δαυὶδ.

᾿ΥΨΩΣΩ σε, Κύριε, ὅτι ὑπέλαβές με, καὶ οὐκ εὐφράνας τοὺς ἐχθρούς μου ἐπ' ἐμέ. <sup>2</sup> Κύριε ὁ Θεός μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, καὶ ἰάσω με. <sup>3</sup> Κύριε ἀνήγαγες ἐξ ᾗδου τὴν ψυχήν μου, ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον.

<sup>4</sup> Ψάlate τῷ Κυρίῳ οἱ ὅσιοι αὐτοῦ, καὶ ἐξομολογήσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἀγιωσύνης αὐτοῦ. <sup>5</sup> Ὅτι ὀργὴ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ, καὶ ζωὴ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ· τοσεπείρας αὐλισθήσεται κλαυθμὸς, καὶ εἰς τοπρῶν ἀγαλλίαςις.

<sup>6</sup> Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου, Οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα. <sup>7</sup> Κύριε ἐν τῷ θελήματί σου παρέσχου τῷ κάλλει μου δύναμιν· ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ ἐγενήθην τεταραγμένος. <sup>8</sup> Πρὸς σέ Κύριε κεκράξομαι, καὶ πρὸς τὸν Θεόν μου δεηθήσομαι. <sup>9</sup> Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου, ἐν τῷ καταβῆναι με εἰς διαφθοράν ; μὴ ἐξομολογήσεται σοι χροὺς ; ἢ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου ; <sup>10</sup> Ἦκουσε Κύριος, καὶ ἡλέησέ με, Κύριος ἐγενήθη βοηθός μου. <sup>11</sup> Ἔστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χαρὰν ἐμοί, διέῤῥηξας τὸν σάκκον μου, καὶ περιέξωσάς με εὐφροσύνην. <sup>12</sup> Ὅπως ἂν ψάλῃ σοι ἡ δόξα μου, καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ· Κύριε ὁ Θεός μου εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.

## ΔΑ'.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ, ἐκστάσεως.

ἘΠΙ σοὶ Κύριε ἤλπισα, μὴ καταίσχυνθῇν εἰς τὸν αἰῶνα, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ

in his anger. <sup>f</sup> Heb. in the evening.

<sup>g</sup> Heb. singing.

<sup>h</sup> Heb. settled strength for my mountain.

<sup>i</sup> That is, my tongue, or, my soul.



## תהלים

## PSALTERIUM LITURGIE.

## VERSIO VULGATA.

בְּצִדְקָתְךָ פִּלְטָנִי : <sup>2</sup> הַטָּה אֵלַי ' אֲזַנְךָ  
 מִהֲרָה הַצִּילֵנִי יְיָ לִי ' לְצֹר מַעוֹ ' <sup>3</sup>  
 לְבֵית מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי : <sup>4</sup> בְּיַסְלָעִי  
 וּמְצוּדָתִי אֲתָה וּלְמַעַן שְׁמֹךְ תַּנְחֵנִי  
 וּתְנַחֲלֵנִי : <sup>5</sup> תּוֹצִיאֵנִי מִרֶשֶׁת זֶז מִמֶּנּוּ  
 לִי כִי אֲתָה מַעֲזִי : <sup>6</sup> בִּידְךָ אֶפְקֹד  
 רוּחִי פָרִיתָה אוֹתִי יְיָ הוּא אֵל אֱמֶת :  
<sup>7</sup> שָׁנְאֵתִי הַשְׁמָרִים הַבְּלִי-שָׁוִא וְאֲנִי  
 אֶל-יְיָ הוֹנֵה בְטַחְתִּי : <sup>8</sup> אֲנִילָה וְאֶשְׁמָחָה  
 בְּחֶסֶדְךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת-עַנְיִי יָדַעְתָּ  
 בְּצָרוֹת נַפְשִׁי : <sup>9</sup> וְלֹא הִסְתַּרְתָּנִי בְּיַד  
 אוֹיֵב הַעֲמַדְתָּ בְּמִדְבָּר רָגֵלִי : <sup>10</sup> חָנְנִי  
 יְיָ הוּא כִי צָר-לִי עָשְׂשָׁה בְּכַעַס עֵינֵי  
 נַפְשִׁי וּבְמָטִי : <sup>11</sup> כִּי כָלוּ בִגְדֵי חַיִּי  
 וּשְׁנוֹתַי בְּאֵנָה נֶשֶׁל בָּעוֹנֵי כְחִי וַעֲצָמִי  
 עָשָׂשׁוּ : <sup>12</sup> מִכָּל-צוּרֵי הַיָּיִת חִרְפָּה  
 וּלְשֹׁכְנֵי ' מֵאֵד וּפָחַד לְמִידְעִי רָאָה בַּחוּץ  
 נָדְדוּ מִמֶּנִּי : <sup>13</sup> גִּשְׁבַּחְתִּי כְּמַת מִלֵּב  
 הָיִיתִי כִכְלִי אֶבֶד : <sup>14</sup> כִּי שָׁמַעְתָּ ' <sup>15</sup>  
 דִּבְרַת רַבִּים מְנוּר מִסְכִּיבֵי בְהִוְסָדִם  
 יַחַד עָלַי לִקְחַת נַפְשִׁי זָמְמוּ : <sup>16</sup> וְאֲנִי  
 עָלִיד בְּטַחְתִּי יְיָ הוּא אֱמֶרְתִּי אֱלֹהִי  
 אֲתָה : <sup>17</sup> בִּידְךָ עָתִיד הַצִּילֵנִי מִיַּד-  
 אוֹיְבֵי וּמִדְרָכִי : <sup>18</sup> הָאִירָה פָנֶיךָ עָלַי-  
 עֲבֹדְךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְּחֶסֶדְךָ : <sup>19</sup> יְיָ הוּא אֶל-  
 אֲבוֹשָׁה כִּי קָרָאתִיךָ יִבְשׁוּ רִשְׁעִים  
 יִדְמוּ לִשְׂאוֹל : <sup>20</sup> תִּתְאַלְמְנָה שִׁפְתֵּי-  
 שֹׁקֵר הַדְּבָרוֹת עַל-צִדִּיק עֲתָק בְּגִּאָה  
 וּבוֹ : <sup>21</sup> מֶה רַב טוֹבְךָ אֲשֶׁר-צִפְנָתָה  
 לִירְאֶיךָ פָּעַלְתָּ לַחוֹסִים בְּךָ נִגְדַּת בְּנֵי

deliver me in thy righteousness. <sup>2</sup> Bow down thine ear to me : make haste to deliver me. <sup>3</sup> And be thou my strong rock, and house of defence : that thou mayest save me. <sup>4</sup> For thou art my strong rock, and my castle : be thou also my guide, and lead me for thy Name's sake. <sup>5</sup> Draw me out of the net, that they have laid privily for me : for thou art my strength. <sup>6</sup> Into thy hands I commend my spirit : for thou hast redeemed me, O Lord, thou God of truth. <sup>7</sup> I have hated them that hold of superstitious vanities : and my trust hath been in the Lord. <sup>8</sup> I will be glad, and rejoice in thy mercy : for thou hast considered my trouble, and hast known my soul in adversities.

<sup>9</sup> Thou hast not shut me up into the hand of the enemy : but hast set my feet in a large room. <sup>10</sup> Have mercy upon me, O Lord, for I am in trouble : and mine eye is consumed for very heaviness ; yea, my soul and my body. <sup>11</sup> For my life is waxen old with heaviness : and my years with mourning. <sup>12</sup> My strength faileth me, because of mine iniquity : and my bones are consumed. <sup>13</sup> I became a reproof among all mine enemies, but especially among my neighbours : and they of mine acquaintance were afraid of me ; and they that did see me without conveyed themselves from me.

<sup>14</sup> I am clean forgotten, as a dead man out of mind : I am become like a broken vessel. <sup>15</sup> For I have heard the blasphemy of the multitude : and fear is on every side, while they conspire together against me, and take their counsel to take away my life. <sup>16</sup> But my hope hath been in thee, O Lord : I have said, Thou art my God. <sup>17</sup> My time is in thy hand ; deliver me from the hand of mine enemies : and from them that persecute me. <sup>18</sup> Shew thy servant the light of thy countenance : and save me for thy mercy's sake.

<sup>19</sup> Let me not be confounded, O Lord, for I have called upon thee : let the ungodly be put to confusion, and be put to silence in the grave. <sup>20</sup> Let the lying lips be put to silence : which cruelly, disdainfully, and despitefully, speak against the righteous. <sup>21</sup> O how plentiful is thy goodness, which thou hast laid up for them that fear thee : and that thou hast prepared for them that

tua libera me. <sup>2</sup> Inclina ad me aurem tuam, accelera ut eruas me. Esto mihi in Deum protectorem : et in domum refugii, ut salvum me facias. <sup>3</sup> Quoniam fortitudo mea, et refugium meum es tu : et propter nomen tuum deduces me, et enutries me. <sup>4</sup> Educes me de laqueo hoc, quem absconderunt mihi : quoniam tu es protector meus. <sup>5</sup> In manus tuas commendo spiritum meum : redemisti me, Domine, Deus veritatis. <sup>6</sup> Odisti observantes vanitates, supervacue. Ego autem in Domino speravi : <sup>7</sup> Exsultabo, et lætabor in misericordia tua. Quoniam respexisti humilitatem meam, salvasti de necessitatibus animam meam. <sup>8</sup> Nec conclusisti me in manibus inimici : statuisti in loco spatioso pedes meos.

<sup>9</sup> Miserere mei, Domine, quoniam tribulor : conturbatus est in ira oculus meus, anima mea, et venter meus : <sup>10</sup> Quoniam defecit in dolore vita mea : et anni mei in gemitibus. Infirmata est in paupertate virtus mea : et ossa mea conturbata sunt. <sup>11</sup> Super omnes inimicos meos factus sum opprobrium et vicinis meis valde : et timor notis meis. Qui videbant me, foras fugerunt a me : <sup>12</sup> Oblivioni datus sum, tanquam mortuus a corde. Factus sum tanquam vas perditum : <sup>13</sup> Quoniam audiui vituperationem multorum commorantium in circuitu : In eo dum convenirent simul adversum me, accipere animam meam consiliati sunt.

<sup>14</sup> Ego autem in te speravi, Domine, dixi : Deus meus es tu : <sup>15</sup> In manibus tuis sortes meæ. Eripe me de manu inimicorum meorum, et a persequentibus me. <sup>16</sup> Illustra faciem tuam super servum tuum, salvum me fac in misericordia tua : <sup>17</sup> Domine, non confundar, quoniam invocavi te. Erubescant impii, et deducantur in infernum. <sup>18</sup> Muta fiant labia dolosa, quæ loquuntur adversus justum iniquitatem, in superbia, et in abusione. <sup>19</sup> Quàm magna multitudo dulcedinis tuæ, Domine, quam abscondisti timentibus te. Perfecisti eis, qui sperant in te, in conspectu

<sup>a</sup> Heb. to me for a rock of strength.<sup>b</sup> Heb. a vessel that perisheth.

## VERS. HEB. HIERON.

tua salva me. <sup>2</sup> Inclina ad me aurem tuam, velociter libera me: Esto mihi in lapidem fortissimum, in domum munitam, ut salves me. <sup>3</sup> Quia petra mea, et munitio mea tu: et propter nomen tuum deduces me, et enutries me. <sup>4</sup> Educas me de reti, quod absconderunt mihi: quia tu fortitudo mea. <sup>5</sup> In manu tua commendabo spiritum meum: redemisti me Domine Deus veritatis. <sup>6</sup> Odivi custodientes vanitates frustra. Ego autem in Domino confisus sum: <sup>7</sup> Exsultabo, et letabor in misericordia tua. Quia vidisti afflictionem meam, cognovisti tribulationes animæ meæ; <sup>8</sup> Et non conclusisti me in manu inimici, statuisti in latitudine pedes meos.

<sup>9</sup> Miserere mei Domine, quoniam tribulor: caligavit in furore oculus meus, anima mea, et venter meus: <sup>10</sup> Quia consumptæ sunt in mœnore vitæ meæ, et anni mei in gemitu. Infirmata est in iniquitate mea fortitudo mea, et ossa mea contabuerunt. <sup>11</sup> Apud omnes hostes meos factus sum opprobrium et vicinis meis nimis, et timor notis meis: Qui videbant me in plateis, fugiebant a me: <sup>12</sup> Oblivioni traditus sum, quasi mortuus a corde. Factus sum sicut vas perditum: <sup>13</sup> Audi enim opprobrium multorum, congregationem in circuitu, cum inirent consilium adversum me: et ut auferrent animam meam cogitaverunt.

<sup>14</sup> Ego autem in te speravi Domine: dixi: Deus meus es tu: in manu tua tempora mea. <sup>15</sup> Libera me de manu inimicorum meorum, et persequentium me. <sup>16</sup> Illumina faciem tuam super servum tuum, salva me in misericordia tua: <sup>17</sup> Domine non confundar, quia invocavi te. Confundantur impii, taceant in inferno: <sup>18</sup> Muta fiant labia mendacii: quæ loquuntur contra justum vetera, in superbia et despectione.

<sup>19</sup> Quam multa est bonitas tua, quam abscondisti timentibus te! Operatus es sperantibus in te,

## VERSIO ANGLICANA (1611).

in thy righteousness. <sup>2</sup> Bow down thine ear to me, deliver me speedily: be thou <sup>a</sup> my strong rock, for an house of defence to save me. <sup>3</sup> For thou *art* my rock and my fortress: therefore for thy name's sake lead me, and guide me. <sup>4</sup> Pull me out of the net, that they have laid privily for me: for thou *art* my strength. <sup>5</sup> Into thine hand I commit my spirit: thou hast redeemed me, O LORD God of truth. <sup>6</sup> I have hated them that regard lying vanities: but I trust in the LORD. <sup>7</sup> I will be glad, and rejoice in thy mercy: for thou hast considered my trouble; thou hast known my soul in adversities; <sup>8</sup> And hast not shut me up into the hand of the enemy: thou hast set my feet in a large room. <sup>9</sup> Have mercy upon me, O LORD, for I am in trouble; mine eye is consumed with grief, *yea* my soul and my belly. <sup>10</sup> For my life is spent with grief, and my years with sighing: my strength faileth, because of mine iniquity, and my bones are consumed. <sup>11</sup> I was a reproach among all mine enemies, but especially among my neighbours, and a fear to mine acquaintance: they that did see me without, fled from me. <sup>12</sup> I am forgotten as a dead man out of mind: I am like <sup>b</sup> a broken vessel. <sup>13</sup> For I have heard the slander of many, fear was on every side: while they took counsel together against me, they devised to take away my life.

<sup>14</sup> But I trusted in thee, O LORD: I said, Thou *art* my God. <sup>15</sup> My times are in thy hand: deliver me from the hand of mine enemies, and from them that persecute me. <sup>16</sup> Make thy face to shine upon thy servant: save me for thy mercies' sake. <sup>17</sup> Let me not be ashamed, O LORD, for I have called upon thee: let the wicked be ashamed, and <sup>c</sup> let them be silent in the grave. <sup>18</sup> Let the lying lips be put to silence: which speak <sup>d</sup> grievous things proudly and contemptuously against the righteous.

<sup>19</sup> O how great is thy goodness, which thou hast laid up for them that fear thee: *which* thou hast wrought for them that trust in thee, before the sons

## ΨΑΛΜΟΙ.

σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με. <sup>2</sup> Κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου, τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαι με· γενοῦ μοι εἰς Θεὸν ὑπερασπιστήν, καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με. <sup>3</sup> Ὅτι κραταίωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σὺ, καὶ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με, καὶ διαβρέψεις με. <sup>4</sup> Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης ἧς ἔκρυψάν μοι, ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου Κύριε. <sup>5</sup> Εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου, ἐλυτρώσω με Κύριε ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας. <sup>6</sup> Ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητος διακηνῆς· ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἠλπισα. <sup>7</sup> Ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου· ὅτι ἐπέιδες τὴν ταπεινώσίν μου, ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου. <sup>8</sup> Καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθροῦ, ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου. <sup>9</sup> Ἐλέησόν με Κύριε, ὅτι θλίβομαι· ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ γαστήρ μου. <sup>10</sup> Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνῃ ἡ ζωὴ μου, καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς· ἡσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὰ ὀστά μου ἐταράχθησαν. <sup>11</sup> Παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς μου ἐγενήθην ὄνειδος, καὶ τοῖς γείτοσί μου σφόδρα, καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου· οἱ θεωροῦντές με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ. <sup>12</sup> Ἐπελήσθη ὥσεί νεκρὸς ἀπὸ καρδίας· ἐγενήθην ὥσεί σκεύος ἀπολωλὸς, <sup>13</sup> Ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν· ἐν τῷ συναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ' ἐμέ, τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο.

<sup>14</sup> Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ ἠλπισα Κύριε· εἶπα, Σὺ εἶ ὁ Θεός μου, <sup>15</sup> Ἐν ταῖς χερσὶ σου οἱ κληροὶ μου· ῥῦσαι με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με. <sup>16</sup> Ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου. <sup>17</sup> Κύριε μὴ καταισχυνθῇ, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε· αἰσχυνθῆσαν οἱ ἀσεβεῖς, καὶ καταιχθείσαν εἰς ἄδου. <sup>18</sup> Ἀλάλα γενηθήτω τὰ χεῖλη τὰ δόλια, τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδεκνώσει.

<sup>19</sup> Ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου Κύριε, ἧς ἔκρυψας τοῖς φοβουμένοις σε; ἐξειργάσω τοὺς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σέ, ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.

<sup>c</sup> Or, let them be cut off for the grave.<sup>d</sup> Heb. a hard thing.



## תהלים

אָדָם : <sup>20</sup> תַּסְתִּירֵם בְּסִתְרֵי פָנֶיךָ  
מִרְכְּסֵי אִישׁ תַּצְפֶּנֶם בְּסֻכָּה מְרִיב  
לְשָׁנוֹת : <sup>21</sup> בָּרוּךְ יְהוָה כִּי הִפְלִיא  
חֲסֶדוֹ לִי בַּעִיר מְצוֹר : <sup>22</sup> וְאַנִּי וְאַמְרָתִי  
בְּחַפְזִי נִגְרַזְתִּי מִגֵּנֶר עֵינֶיךָ אֲבֹן שִׁמְעַת  
קוֹל תְּחִנּוּנֵי בִשְׁוֹעֵי אֲלִיךָ : <sup>23</sup> אֶהְבֹּו  
אֶת־יְהוָה בְּלִחְסִידֹו אֲמוּנִים נָצַר יְהוָה  
וּמִשְׁלָם עַל־יָתֵר עֲשָׂה גִּאָהָה : <sup>24</sup> חֲזֹקוּ  
וַיֵּאמֶן לְבַבְכֶּם כָּל־דְּמִיחִילִים לַיהוָה :

## לב

לְדוֹד מִשְׁכִּיל אִשְׁרֵי נְשׁוּי־פָשַׁע בְּסוּי  
חֲטָאָה : <sup>2</sup> אִשְׁרֵי־אָדָם לֹא  
יִחְשֹׁב יְהוָה לוֹ עֹון וְאֵין בְּרוּחוֹ רָמִיָּה :  
<sup>3</sup> כִּי הִחְרַשְׁתִּי בָלוּ עַצְמִי בִשְׂאֲגָתִי  
כָּל־הַיּוֹם : <sup>4</sup> כִּי יוֹמָם וְלַיְלָה תִּכְבַּד  
עָלַי יָדְךָ נִהְפָּךְ לִשְׁרִי בַחֲרָבוֹנֵי קִיץ  
סָלָה : <sup>5</sup> חָטָאתִי אֹדוּיָעָךְ וְעֹוֹנִי לֹא־  
כִּסִּיתִי אֲמָרָתִי אֹדָה עָלַי פֶּשַׁעִי לַיהוָה  
וְאַתָּה יִנְשָׂאתָ עֹון חֲטָאתִי סָלָה :  
<sup>6</sup> עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חֲסִיד אֲלִיךָ  
לְעֵת מָצָא רֶם לְשֹׁטֵף מִיַּם רַבִּים אֵלָיו  
לֹא יִגִּיעוּ : <sup>7</sup> אַתָּה סִתְרֵ לִי מִצָּר  
תִּצְרֵנִי רַבִּי פֶלֶט תְּסוּבְּבֵנִי סָלָה :  
<sup>8</sup> אֲשַׁבֵּילְךָ וְאוֹדוּךָ בְּדֶרֶךְ־נֹה תִלְדָּךְ  
אֵי־עֲצָה עָלֶיךָ עֵינִי : <sup>9</sup> אֶל־תִּתְּהוּ בְּסוּם  
בְּפֶרֶךְ אֵין רֵבִין בְּמִתְגַּוְרֶסן עֲדִיו לְבָלוֹם  
כָּל קְרוֹב אֲלֶיךָ : <sup>10</sup> רַבִּים מְכַאֲוִבִים  
לְרָשָׁע וְהַבּוֹטָח בַּיהוָה חֶסֶד יְסוּבְּבֵנוּ :  
<sup>11</sup> שְׂמְחוּ בַיהוָה וְגִילוּ צַדִּיקִים וְהִרְנֵנוּ  
כָּל־יִשְׂרָאֵל :

## PSALTERIUM LITURGÆ.

put their trust in thee, even before the sons of men! <sup>22</sup> Thou shalt hide them privily by thine own presence from the provoking of all men : thou shalt keep them secretly in thy tabernacle from the strife of tongues.

<sup>23</sup> Thanks be to the Lord : for he hath shewed me marvellous great kindness in a strong city. <sup>24</sup> And when I made haste, I said : I am cast out of the sight of thine eyes. <sup>25</sup> Nevertheless, thou heardest the voice of my prayer : when I cried unto thee. <sup>26</sup> O love the Lord, all ye his saints : for the Lord preserveth them that are faithful, and plenteously rewardeth the proud doer. <sup>27</sup> Be strong, and he shall establish your heart : all ye that put your trust in the Lord.

## XXXII.

\* \* \*

BLESSED is he whose unrighteousness is forgiven : and whose sin is covered. <sup>2</sup> Blessed is the man unto whom the Lord imputeth no sin : and in whose spirit there is no guile.

<sup>3</sup> For while I held my tongue : my bones consumed away through my daily complaining. <sup>4</sup> For thy hand is heavy upon me day and night : and my moisture is like the drought in summer. <sup>5</sup> I will acknowledge my sin unto thee : and mine unrighteousness have I not hid. <sup>6</sup> I said, I will confess my sins unto the Lord : and so thou forgavest the wickedness of my sin. <sup>7</sup> For this shall every one that is godly make his prayer unto thee, in a time when thou mayest be found : but in the great waterfloods they shall not come nigh him.

<sup>8</sup> Thou art a place to hide me in, thou shalt preserve me from trouble : thou shalt compass me about with songs of deliverance. <sup>9</sup> I will inform thee, and teach thee in the way wherein thou shalt go : and I will guide thee with mine eye. <sup>10</sup> Be ye not like to horse and mule, which have no understanding : whose mouths must be held with bit and bridle, lest they fall upon thee. <sup>11</sup> Great plagues remain for the ungodly : but whoso putteth his trust in the Lord, mercy embraceth him on every side. <sup>12</sup> Be glad, O ye righteous, and rejoice in the Lord : and be joyful, all ye that are true of heart.

## VERSIO VULGATA.

filiorum hominum. <sup>20</sup> Abscondes eos in abscondito faciei tuæ a conturbatione hominum. Protesges eos in tabernaculo tuo a contradictione linguarum. <sup>21</sup> Benedictus Dominus : quoniam mirificavit misericordiam suam mihi in civitate munita. <sup>22</sup> Ego autem dixi in excessu mentis meæ : Projectus sum a facie oculorum tuorum. Ideo exaudisti vocem orationis meæ, dum clamarem ad te. <sup>23</sup> Diligite Dominum, omnes sancti ejus : quoniam veritatem requirit Dominus, et retribuet abundanter facientibus superbiam. <sup>24</sup> Viriliter agite, et confortetur cor vestrum, omnes qui speratis in Domino.

## XXXII.

Ipsi David intellectus.

BEATI, quorum remissæ sunt iniquitates : et quorum tecta sunt peccata. <sup>2</sup> Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum, nec est in spiritu ejus dolus.

<sup>3</sup> Quoniam tacui, inveteraverunt ossa mea, dum clamarem tota die. <sup>4</sup> Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua : conversus sum in ærumna mea, dum configitur spina. <sup>5</sup> Delictum meum cognitum tibi feci : et injustitiam meam non abscondi. Dixi : Confitebor adversum me injustitiam meam Domino : et tu remisisti impietatem peccati mei. <sup>6</sup> Pro hac orabit ad te omnis sanctus, in tempore opportuno. Verumtamen in diluvio aquarum multarum, ad eum non approximabunt. <sup>7</sup> Tu es refugium meum a tribulatione, quæ circumdedit me : exsultatio mea, erue me a circumdantibus me.

<sup>8</sup> Intellectum tibi dabo, et instruam te in via hac, qua gradieris : firmabo super te oculos meos. <sup>9</sup> Nolite fieri sicut equus et mulus, quibus non est intellectus. In camino et freno maxillas eorum constringe, qui non approximant ad te. <sup>10</sup> Multa flagella peccatoris, sperantem autem in Domino misericordia circumdabit. <sup>11</sup> Lætamini in Domino et exsultate, justi, et gloriamini omnes recti corde.

## VERS. HEB. HIERON.

in conspectu filiorum hominum.  
<sup>20</sup> Abscondes eos in protectione vultus tui a duritia viri: abscondes eos in umbra a contradictione linguarum. <sup>21</sup> Benedictus Dominus, qui mirabilem fecit misericordiam suam mihi in civitate munita. <sup>22</sup> Ego autem dixi in stupore meo: Projectus sum de conspectu oculorum tuorum: Ergone audisti vocem deprecationis meae, cum clamarem ad te?

<sup>23</sup> Diligite Dominum omnes sancti ejus: fideles servat Dominus, et tribuit his qui satis operantur superbiam. <sup>24</sup> Confortamini, et roboretur cor vestrum, omnes qui expectatis Dominum.

## XXXII.

David eruditio.

BEATUS, cui dimissa est iniquitas, absconditum est peccatum.  
<sup>2</sup> Beatus homo, cui non imputabit Dominus iniquitatem, nec est in spiritu ejus dolus.

<sup>3</sup> Quia tacui, attrita sunt ossa mea: in rugitu meo tota die.  
<sup>4</sup> Die enim et nocte gravatur super me manus tua: versatus sum in miseria mea, cum exardesceret messis. JUGITER. <sup>5</sup> Peccatum meum notum facio tibi, et iniquitatem meam non abscondi. Dixi confitebor scelera mea Domino: et tu dimisisti iniquitatem peccati mei. SEMPER. <sup>6</sup> Pro hac orat omnis sanctus ad te tempus inveniens: ut cum inundaverint aquae multae, ad illum non accedant. <sup>7</sup> Tu protectio mea, ab hoste custodies me, laus mea salvans: circumdabis me. SEMPER.

<sup>8</sup> Erudiam te, et illuminabo tibi viam per quam ambules: cogitabo de te oculo meo. <sup>9</sup> Nolite fieri sicut equus et mulus, quibus non est intelligentia: In camo et freno maxillas ejus constringis, ut non appropinquet ad te. <sup>10</sup> Multi dolores impii: confidentem autem in Domino misericordia circumdabit. <sup>11</sup> Laetamini in Domino et exsultate justi, et laudate omnes recti corde.

## VERSIO ANGLICANA (1611).

of men! <sup>20</sup> Thou shalt hide them in the secret of thy presence, from the pride of man: thou shalt keep them secretly in a pavilion, from the strife of tongues. <sup>21</sup> Blessed be the LORD; for he hath shewed me his marvellous kindness, in a <sup>a</sup> strong city. <sup>22</sup> For I said in my haste, I am cut off from before thine eyes: nevertheless thou heardest the voice of my supplications, when I cried unto thee.

<sup>23</sup> O love the LORD, all ye his saints: for the LORD preserveth the faithful, and plentifully rewardeth the proud doer. <sup>24</sup> Be of good courage, and he shall strengthen your heart, all ye that hope in the LORD.

## XXXII.

<sup>b</sup> A Psalm of David, Maschil.

BLESSED is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered.  
<sup>2</sup> Blessed is the man unto whom the LORD imputeth not iniquity: and in whose spirit there is no guile.

<sup>3</sup> When I kept silence, my bones waxed old; through my roaring all the day long. <sup>4</sup> For day and night thy hand was heavy upon me: my moisture is turned into the drought of summer. Selah. <sup>5</sup> I acknowledged my sin unto thee, and mine iniquity have I not hid: I said, I will confess my transgressions unto the LORD; and thou forgavest the iniquity of my sin. Selah. <sup>6</sup> For this shall every one that is godly pray unto thee, <sup>c</sup> in a time when thou mayest be found: surely in the floods of great waters, they shall not come nigh unto him. <sup>7</sup> Thou art my hiding place, thou shalt preserve me about with trouble: thou shalt compass me about with songs of deliverance. Selah.

<sup>8</sup> I will instruct thee, and teach thee in the way which thou shalt go: <sup>d</sup> I will guide thee with mine eye. <sup>9</sup> Be ye not as the horse, or as the mule which have no understanding: whose mouth must be held in with bit and bridle, lest they come near unto thee. <sup>10</sup> Many sorrows shall be to the wicked: but he that trusteth in the LORD, mercy shall compass him about. <sup>11</sup> Be glad in the LORD, and rejoice ye righteous: and shout for joy all ye that are upright in heart.

## ΨΑΛΜΟΙ.

<sup>20</sup> Κατακρύψει αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων, σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν. <sup>21</sup> Εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει περιοχῆς. <sup>22</sup> Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου, Ἀπέρριμμαι ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου· διὰ τοῦτο εἰσηκούσας Κύριε τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς σέ.

<sup>23</sup> Ἀγαπήσατε τὸν Κύριον πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ, ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ Κύριος, καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιούσιν ὑπερφανίαν. <sup>24</sup> Ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ Κύριον.

## ΔΒ'.

Συνέσεως τῷ Δαβίδ.

ΜΑΚΑΡΙΟΙ ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι.  
<sup>2</sup> Μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσῃται Κύριος ἁμαρτίαν, οὐδὲ ἐστὶν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος.

<sup>3</sup> Ὅτι ἐσίγησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστᾶ μου, ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν.  
<sup>4</sup> Ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμέ ἡ χεὶρ σου, ἐστράφην εἰς ταλαιπωρίαν ἐν τῷ ἐμπαγῆναι ἄκανθαν· διάψαλμα. <sup>5</sup> Τὴν ἁμαρτίαν μου ἐγνώρισα καὶ τὴν ἀνομίαν μου οὐκ ἐκάλυψα· εἶπα, Ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ Κυρίῳ, καὶ σὺ ἀφήκας τὴν ἀσέβειαν τῆς καρδίας μου· διάψαλμα. <sup>6</sup> Ὅτι τὴν ταύτης προσεύξεται πρὸς σέ πᾶς ὅσιος ἐν καιρῷ εὐθέτω· πλὴν ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐγγιούσι. <sup>7</sup> Σὺ μου εἶ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με, τὸ ἀγαλλιάμα μου λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με· διάψαλμα.

<sup>8</sup> Συνετιῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ ταύτῃ ἢ πορένσῃ, ἐπιστηριῶ ἐπὶ σὲ τοὺς ὀφθαλμούς μου. <sup>9</sup> Μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος, οἳ οὐκ ἔστι σύνεσις· ἐν χαλινῷ καὶ κημῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄγξαι τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρὸς σέ. <sup>10</sup> Πολλαὶ αἱ μίστιγες τοῦ ἁμαρτωλοῦ, τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ Κύριον ἔλεος κυκλώσει. <sup>11</sup> Εὐφράνησθε ἐπὶ Κύριον καὶ ἀγαλλιάσθε δίκαιοι, καὶ κανχᾶσθε πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

<sup>c</sup> Heb. in a time of finding.<sup>d</sup> Heb. I will counsel thee, mine eye shall be upon thee.



## תהלים

לג

רִנְנוּ צְדִיקִים בַּיהוָה לַיְשָׁרִים נִאֲמָה  
תְּהַלֵּה : <sup>2</sup> הוֹדוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר  
בְּנִבְלַת עֲשׂוֹר וּמְרוֹלוֹ : <sup>3</sup> שִׁירֵי-לוֹ שִׁיר  
חֲדָשׁ הִטִּיבוּ נִגֻן בְּתִרְעָה : <sup>4</sup> כִּי-יִשָּׁר  
דְּבַר-יְהוָה וְכָל-מַעֲשָׂהוּ בְּאֱמוּנָה :  
<sup>5</sup> אֲהַב צִדְקָהּ וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה  
מִלְאָה הָאָרֶץ : <sup>6</sup> בְּדִבְרֵי יְהוָה שָׁמַיִם  
נִעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל-צָבָאָם : <sup>7</sup> כָּגַם  
בְּיַד מִי הֵימָּן נָתַן בְּאֻצְרוֹת תְּהוֹמוֹת :  
<sup>8</sup> יִירָאוּ מִיְּהוָה כָּל-הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יִגְדּוּ  
כָּל-יֹשְׁבֵי תֵבֶל : <sup>9</sup> כִּי הוּא אָמַר וַיְהִי  
הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֵד : <sup>10</sup> יְהוָה הַפִּיר  
עֲצַת-גִּוִּים הִנִּיחַ מַחֲשָׁבוֹת עַמִּים :  
<sup>11</sup> עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֵד מַחֲשָׁבוֹת  
לְבֹ לֵדָר וָדָר : <sup>12</sup> אֲשֶׁרִי הִגִּי אֲשֶׁר-  
יְהוָה אֱלֹהֵי הָעָם בָּחַר לְנִחְלָה לּוֹ :  
<sup>13</sup> מִשְׁמַיִם הִבִּיט יְהוָה רָאָה אֶת-כָּל-  
בְּנֵי הָאָדָם : <sup>14</sup> מִמְּכֹן-שִׁבְתּוֹ הַשְׁגִּיחַ  
אֶל כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ : <sup>15</sup> הִיטֵר יָחַד  
לָבָם הַמִּבְּיִין אֶל-כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם : <sup>16</sup> אֵין  
הַמֶּלֶךְ נֹשָׁע בְּרִב-חַיִּל גִּבּוֹר לֹא-יִנָּצֵל  
בְּרִב-כָּח : <sup>17</sup> שִׁקֵּר הַסּוֹם לְתִשׁוּעָה וּבְרִב  
חִילוֹ לֹא יִמָּלֵט : <sup>18</sup> הִנֵּה עֵיַן יְהוָה  
אֶל-יִרְאָיו לְמִיחָלִים לְחֶסֶד : <sup>19</sup> לְהַצִּיל  
מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בְּרָעַב : <sup>20</sup> גִּפְשָׁנוּ  
הַבְּתֵרָה לַיהוָה עֲזָרְנוּ וּמִגִּנְנוּ הוּא :  
<sup>21</sup> כִּי-בּוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קִרְשׁוֹ  
בְּטַחְנוּ : <sup>22</sup> יְהִי-חֶסֶדְךָ יְהוָה עֲלֵינוּ  
כְּאֲשֶׁר יַחֲלֵנוּ לָךְ :

## PSALTERIUM LITURGIE.

XXXIII.

REJOICE in the Lord, O ye righteous : for it becometh well the just to be thankful. <sup>2</sup> Praise the Lord with harp : sing praises unto him with the lute, and instrument of ten strings. <sup>3</sup> Sing unto the Lord a new song : sing praises lustily unto him with a good courage.

<sup>4</sup> For the word of the Lord is true : and all his works are faithful. <sup>5</sup> He loveth righteousness and judgment : the earth is full of the goodness of the Lord. <sup>6</sup> By the word of the Lord were the heavens made : and all the hosts of them by the breath of his mouth. <sup>7</sup> He gathered the waters of the sea together, as it were upon an heap : and layeth up the deep, as in a treasure-house. <sup>8</sup> Let all the earth fear the Lord : stand in awe of him, all ye that dwell in the world. <sup>9</sup> For he spake, and it was done : he commanded, and it stood fast. <sup>10</sup> The Lord bringeth the counsel of the heathen to nought : and maketh the devices of the people to be of none effect, and casteth out the counsels of princes. <sup>11</sup> The counsel of the Lord shall endure forever : and the thoughts of his heart from generation to generation.

<sup>12</sup> Blessed are the people, whose God is the Lord Jehovah : and blessed are the folk, that he hath chosen to him to be his inheritance. <sup>13</sup> The Lord looked down from heaven, and beheld all the children of men : from the habitation of his dwelling he considereth all them that dwell on the earth. <sup>14</sup> He fashioneth all the hearts of them : and understandeth all their works. <sup>15</sup> There is no king that can be saved by the multitude of an host : neither is any mighty man delivered by much strength. <sup>16</sup> A horse is counted but a vain thing to save a man : neither shall he deliver any man by his great strength.

<sup>17</sup> Behold, the eye of the Lord is upon them that fear him : and upon them that put their trust in his mercy ; <sup>18</sup> To deliver their soul from death : and to feed them in the time of dearth. <sup>19</sup> Our soul hath patiently tarried for the Lord : for he is our help, and our shield. <sup>20</sup> For our heart shall rejoice in him : because we have hoped in his holy Name. <sup>21</sup> Let thy merciful kindness, O Lord, be upon us : like as we do put our trust in thee.

## VERSIO VULGATA.

XXXIII.

Psalmus David.

EXSULTATE justī in Domino : rectos decet collaudatio. <sup>2</sup> Confitemini Domino in cithara : in psalterio decem chordarum psallite illi. <sup>3</sup> Cantate ei canticum novum : bene psallite ei in vociferatione.

<sup>4</sup> Quia rectum est verbum Domini, et omnia opera ejus in fide. <sup>5</sup> Diligit misericordiam et iudicium : misericordia Domini plena est terra. <sup>6</sup> Verbo Domini cœli firmati sunt : et spiritu oris ejus omnis virtus eorum. <sup>7</sup> Congregans sicut in utre aquas maris : ponens in thesauris abyssos. <sup>8</sup> Timeat Dominum omnis terra : ab eo autem commoveantur omnes inhabitantes orbem. <sup>9</sup> Quoniam ipse dixit, et facta sunt : ipse mandavit, et creata sunt. <sup>10</sup> Dominus dissipat consilia gentium : reprobatur autem cogitationes populorum, et reprobatur consilia principum. <sup>11</sup> Consilium autem Domini in æternum manet : cogitationes cordis ejus in generatione et generationem.

<sup>12</sup> Beata gens, cujus est Dominus, Deus ejus : populus, quem elegit in hereditatem sibi. <sup>13</sup> De cœlo respexit Dominus : vidit omnes filios hominum. <sup>14</sup> De præparato habitaculo suo respexit super omnes, qui habitant terram. <sup>15</sup> Qui finxit sigillatim corda eorum : qui intelligit omnia opera eorum. <sup>16</sup> Non salvatur rex per multam virtutem : et gigas non salvabitur in multitudine virtutis suæ. <sup>17</sup> Fallax equus ad salutem : in abundantia autem virtutis suæ non salvabitur.

<sup>18</sup> Ecce oculi Domini super meuentes eum : et in eis, qui sperant super misericordia ejus. <sup>19</sup> Ut eruatur a morte animas eorum : et alat eos in fame. <sup>20</sup> Anima nostra sustinet Dominum : quoniam adjutor et protector noster est. <sup>21</sup> Quia in eo lætabitur cor nostrum : et in nomine sancto ejus speravimus. <sup>22</sup> Fiat misericordia tua, Domine, super nos : quemadmodum speravimus in te.

VERS. HEB. HIERON.

## XXXIII.

LAUDETE justi Dominum :  
rectos decet laudatio. <sup>2</sup> Confi-  
temini Domino in cithara : in  
psalterio decachordo psallite ei.  
<sup>3</sup> Cantate ei canticum novum :  
bene psallite in júbilo.

<sup>4</sup> Quia rectum est verbum Do-  
mini, et omne opus ejus in fide.  
<sup>5</sup> Diligit justitiam et judicium :  
misericordia Domini plena est  
terra. <sup>6</sup> In verbo Domini cæli  
facti sunt, et spiritu oris ejus om-  
nis ornatus eorum. <sup>7</sup> Congregans  
quasi in utre aquas maris : ponens  
in thesauris abyssos. <sup>8</sup> Timeat  
Dominum omnis terra : ipsum  
formident universi habitatores or-  
bis. <sup>9</sup> Quia ipse dixit, et factus  
est : ipso præcipiente, stetit.  
<sup>10</sup> Dominus solvit consilium gen-  
tium : irritas fecit cogitationes  
populorum. <sup>11</sup> Consilium Do-  
mini in æternum stabit : cogita-  
tiones cordis ejus in generatione  
et generatione.

<sup>12</sup> Beata gens, cujus Dominus  
Deus ejus : populus quem elegit  
in hereditatem sibi. <sup>13</sup> De cælo  
prospexit Dominus : vidit omnes  
filios Adam. <sup>14</sup> De firmissima  
sede sua prospexit ad universos  
habitatores terræ. <sup>15</sup> Fingens  
pariter cor eorum : intelligens  
omnia opera eorum. <sup>16</sup> Non sal-  
vabitur rex in multitudine exer-  
citus : nec fortis liberabitur in  
multiplicatione virtutis. <sup>17</sup> Fal-  
lax equus ad salutem : et in  
multitudine roboris sui non sal-  
vabit.

<sup>18</sup> Ecce oculus Domini super  
timentes eum ; ad expectantes  
misericordiam ejus : <sup>19</sup> Ut eruat  
de morte animas eorum, et vivi-  
ficet eos in fame. <sup>20</sup> Anima nos-  
tra expectavit Dominum : auxili-  
um nostrum, et clypeus noster  
est. <sup>21</sup> In ipso enim lætabitur  
cor nostrum : quia in nomine  
sancto ejus speravimus. <sup>22</sup> Sit  
misericordia tua Domine super  
nos, sicut expectavimus te.

VERSIO ANGLICANA (1611).

## XXXIII.

REJOICE in the LORD, O ye right-  
eous : *for* praise is comely for the up-  
right. <sup>2</sup> Praise the LORD with harp :  
sing unto him with the psaltery, *and*  
an instrument of ten strings. <sup>3</sup> Sing  
unto him a new song ; play skilfully  
with a loud noise.

<sup>4</sup> For the word of the LORD *is* right :  
and all his works are *done* in truth.  
<sup>5</sup> He loveth righteousness and judg-  
ment : the earth is full of the <sup>a</sup> good-  
ness of the LORD. <sup>6</sup> By the word of  
the LORD were the heavens made : and  
all the host of them, by the breath of  
his mouth. <sup>7</sup> He gathereth the waters  
of the sea together, as an heap : he  
layeth up the depth in storehouses.  
<sup>8</sup> Let all the earth fear the LORD : let  
all the inhabitants of the world stand  
in awe of him. <sup>9</sup> For he spake, and it  
was done : he commanded, and it stood  
fast. <sup>10</sup> The LORD <sup>b</sup> bringeth the coun-  
sel of the heathen to nought : he  
maketh the devices of the people of  
none effect. <sup>11</sup> The counsel of the  
LORD standeth for ever, the thoughts  
of his heart <sup>c</sup> to all generations.

<sup>12</sup> Blessed *is* the nation, whose God  
*is* the LORD : *and* the people, *whom* he  
hath chosen for his own inheritance.  
<sup>13</sup> The LORD looketh from heaven : he  
beholdeth all the sons of men. <sup>14</sup> From  
the place of his habitation, he looketh  
upon all the inhabitants of the earth.  
<sup>15</sup> He fashioneth their hearts alike : he  
considereth all their works. <sup>16</sup> There  
is no king saved by the multitude of  
an host : a mighty man is not deliver-  
ed by much strength. <sup>17</sup> An horse *is*  
a vain thing for safety : neither shall  
he deliver *any* by his great strength.

<sup>18</sup> Behold, the eye of the LORD *is*  
upon them that fear him : upon them  
that hope in his mercy : <sup>19</sup> To deliver  
their soul from death, and to keep  
them alive in famine. <sup>20</sup> Our soul  
waiteth for the LORD : *he is* our help,  
and our shield. <sup>21</sup> For our heart shall  
rejoice in him : because we have trusted  
in his holy name. <sup>22</sup> Let thy mercy  
(O LORD) be upon us : according as  
we hope in thee.

ΨΑΛΜΟΙ.

## ΛΓ'.

Τῷ Δαυίδ.

ἈΓΑΛΛΙΑΣΘΕ δίκαιοι ἐν τῷ Κυρίῳ,  
τοῖς εὐθέσι πρέπει αἶνεσις. <sup>2</sup> Ἐξομο-  
λογεῖσθε τῷ Κυρίῳ ἐν κιθάρα, ἐν ψαλ-  
τηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ. <sup>3</sup> Ἀσατε  
αὐτῷ ᾄσμα καὶνόν, καλῶς ψάλατε ἐν  
ἀλαλαγμῷ.

<sup>4</sup> Ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος τοῦ Κυρίου, καὶ  
πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει. <sup>5</sup> Ἀγα-  
πῇ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν, τοῦ ἐλέους  
Κυρίου πλήρης ἡ γῆ. <sup>6</sup> Τῷ λόγῳ τοῦ  
Κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν, καὶ  
τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα  
ἡ δύναμις αὐτῶν. <sup>7</sup> Συνάγων ὥσει  
ἄσκον ὕδατα θαλάσσης, τιθεὶς ἐν θη-  
σαυροῖς ἀβύσσους. <sup>8</sup> Φοβηθήτω τὸν  
Κύριον πᾶσα ἡ γῆ, ἀπ' αὐτοῦ δὲ σα-  
λευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν  
οἰκουμένην. <sup>9</sup> Ὅτι αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγε-  
νήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθη-  
σαν. <sup>10</sup> Κύριος διασκεδάξει βουλὰς  
ἐθνῶν, ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν, καὶ  
ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων. <sup>11</sup> Ἡ δὲ  
βουλή τοῦ Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει,  
λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ ἀπὸ γενεῶν  
εἰς γενεάς.

<sup>12</sup> Μακάριον τὸ ἔθνος οὗ ἐστὶ Κύριος  
ὁ Θεὸς αὐτοῦ, λαὸς ὃν ἐξελέξατο εἰς  
κληρονομίαν ἑαυτοῦ. <sup>13</sup> Ἐξ οὐρανοῦ  
ἐπέβλεψεν ὁ Κύριος, εἶδε πάντας τοὺς  
υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. <sup>14</sup> Ἐξ ἐτοίμου  
κατοικητηρίου αὐτοῦ ἐπέβλεψεν ἐπὶ  
πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν. <sup>15</sup> Ὁ  
πλάσας κατὰ μόνας τὰς καρδίας αὐτῶν,  
ὁ συνιεὶς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν. <sup>16</sup> Οὐ  
σώζεται βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν,  
καὶ γίγας οὐ σωθήσεται ἐν πλήθει  
ισχύος αὐτοῦ. <sup>17</sup> Ψευδὴς ἵππος εἰς  
σωτηρίαν, ἐν δὲ πλήθει δυνάμεως αὐτοῦ  
οὐ σωθήσεται.

<sup>18</sup> Ἴδου οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ τοὺς  
φοβουμένους αὐτὸν, τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ  
τῷ ἔλεος αὐτοῦ, <sup>19</sup> Ῥύσασθαι ἐκ θα-  
νάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ διαθρέφαι  
αὐτοὺς ἐν λιμῷ. <sup>20</sup> Ἡ ψυχὴ ἡμῶν  
ὑπομένει τῷ Κυρίῳ, ὅτι βοηθὸς καὶ  
ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐστίν. <sup>21</sup> Ὅτι ἐν  
αὐτῷ εὐφρανθήσεται ἡ καρδία ἡμῶν, καὶ  
ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ἠλπίσαμεν.  
<sup>22</sup> Γένοιτο τὸ ἔλεός σου Κύριε ἐφ' ἡμᾶς,  
καθὼς ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.



תהלים

לד

לְדוֹר בְּשִׁנּוֹתָיו אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ  
וַיִּגְדֵּלֵהוּ וַיִּלֶךְ : אֲבָרְכָה אֶת־  
יְהוָה בְּכָל־עֵת תָּמִיד תִּהְלֶתוּ בִּפִּי :  
בִּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנֻיִם  
וַיִּשְׁמְחוּ : גִּדְּלוּ לַיהוָה אֱתֵי וּגְרוֹמָמָה  
שְׁמוֹ יַחְדּוֹ : דְּרִשְׁתִּי אֶת־יְהוָה וַעֲנֵנִי  
וּמִכָּל־מְגוּרֹתַי הֲצִילָנִי : הִפְטִיטוּ אֵלָיו  
וְנִהְרֻ וּפְנִיָּהֶם אֶל־יַחְפְּרוּ : וְהָ עֵנִי  
קָרָא וַיהוָה שָׁמַע וּמִכָּל־צָרוֹתַי הוֹשִׁיעֵנִי :  
הִנֵּה מִלֵּאד־יְהוָה סָבִיב לִירְאָיו  
וַיַּחֲלָצֵם : טַעְמֻ וְרֹאוּ כִּי־טוֹב יְהוָה  
אֲשֶׁר־הִגְבֵּר יַחְסֶה־בּוֹ : יִרְאוּ אֶת־  
יְהוָה קִדְּשׁוּ כִּי־אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו :  
כִּפְּרִים רָשׁוּ וְרַעְבּוּ וּדְרִשׁוּ יְהוָה  
לֹא־יַחְסְרוּ כָּל־טוֹב : לְכוּ־בָנִים  
שִׁמְעוּ־לִי יִרְאֵת יְהוָה אֲלַפְיָרְכֶם :  
כִּי־הָאִישׁ הַחֲפִיץ חַיִּים אֲהֵב יָמִים  
לְרֵאוֹת טוֹב : נָצַר לְשׁוֹנֵן מַרְעַ  
וּשְׁפָתָיו מִדְּבַר מְרָמָה : סוֹר מַרְעַ  
וַעֲשֶׂה־טוֹב בְּקֶשׁ שְׁלוֹם וְרִדְּפָהוּ :  
עֵינֵי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים וְאֹזְנוֹ אֶל־  
שׁוֹעֲתָם : פְּנֵי יְהוָה בַּעֲשֵׂי רָע לְהַכְרִית  
מֵאֶרֶץ זָכָרָם : צַעֲקוּ וַיהוָה שָׁמַע  
וּמִכָּל־צָרוֹתֵם הֲצִילָם : קָרֹב יְהוָה  
לְנִשְׁכָּרֵי־לֵב וְאֶת־דֹּפְאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ :  
רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכָּל־יָצִילֹהוּ  
יְהוָה : שֹׁמֵר כָּל־עֲצָמוֹתָיו אֶחָת  
מֵהִנֵּה לֹא נִשְׁבְּרָה : תְּמוֹתַת רָשָׁע  
רָעָה וְשִׁנְאֵי צַדִּיק יִאֲשָׁמוּ : פּוֹרֵה

PSALTERIUM LITURGICÆ.

XXXIV.

\* \* \*

I WILL alway give thanks unto the Lord : his praise shall ever be in my mouth. <sup>2</sup> My soul shall make her boast in the Lord : the humble shall hear thereof, and be glad. <sup>3</sup> O praise the Lord with me : and let us magnify his Name together.

<sup>4</sup> I sought the Lord, and he heard me : yea, he delivered me out of all my fear. <sup>5</sup> They had an eye unto him, and were lightened : and their faces were not ashamed. <sup>6</sup> Lo, the poor crieth, and the Lord heareth him : yea, and saveth him out of all his troubles. <sup>7</sup> The angel of the Lord tarrieth round about them that fear him : and delivereth them. <sup>8</sup> O taste, and see, how gracious the Lord is : blessed is the man that trusteth in him. <sup>9</sup> O fear the Lord, ye that are his saints : for they that fear him lack nothing. <sup>10</sup> The lions do lack, and suffer hunger : but they who seek the Lord shall want no manner of thing that is good.

<sup>11</sup> Come, ye children, and hearken unto me : I will teach you the fear of the Lord. <sup>12</sup> What man is he that lusteth to live : and would fain see good days ? <sup>13</sup> Keep thy tongue from evil : and thy lips, that they speak no guile. <sup>14</sup> Eschew evil, and do good : seek peace, and ensue it.

<sup>15</sup> The eyes of the Lord are over the righteous : and his ears are open unto their prayers. <sup>16</sup> The countenance of the Lord is against them that do evil : to root out the remembrance of them from the earth. <sup>17</sup> The righteous cry, and the Lord heareth them : and delivereth them out of all their troubles. <sup>18</sup> The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart : and will save such as be of an humble spirit. <sup>19</sup> Great are the troubles of the righteous : but the Lord delivereth him out of all. <sup>20</sup> He keepeth all his bones : so that not one of them is broken. <sup>21</sup> But misfortune shall slay the ungodly : and they that hate the righteous shall be desolate. <sup>22</sup> The Lord delivereth the souls of his

VERSIO VULGATA.

XXXIV.

Davidi, cum immutavit vultum suum coram Achimelech, et dimisit eum et abiit.

BENEDICAM Dominum in omni tempore : semper laus ejus in ore meo. <sup>2</sup> In Domino laudabitur anima mea : audiant mansueti, et lætentur. <sup>3</sup> Magnificate Dominum mecum, et exaltemus nomen ejus in idipsum.

<sup>4</sup> Exquisivi Dominum, et exaudivit me : et ex omnibus tribulationibus meis eripuit me. <sup>5</sup> Accedite ad eum, et illuminamini : et facies vestræ non confundentur. <sup>6</sup> Iste pauper clamavit, et Dominus exaudivit eum : et de omnibus tribulationibus ejus salvavit eum. <sup>7</sup> Immittet angelus Domini in circuitu timentium eum : et eripiet eos. <sup>8</sup> Gustate, et videte quoniam suavis est Dominus : beatus vir, qui sperat in eo. <sup>9</sup> Time-te Dominum, omnes sancti ejus : quoniam non est inopia timentibus eum. <sup>10</sup> Divites eguerunt et esurierunt : inquirentes autem Dominum non minuentur omni bono.

<sup>11</sup> Venite, filii, audite me : timorem Domini docebo vos. <sup>12</sup> Quis est homo qui vult vitam : diligit dies videre bonos ? <sup>13</sup> Prohibe linguam tuam a malo : et labia tua ne loquantur dolum. <sup>14</sup> Diver-te a malo, et fac bonum : in-quire pacem, et persequere eam.

<sup>15</sup> Oculi Domini super justos : et aures ejus in preces eorum. <sup>16</sup> Vultus autem Domini super facientes mala : ut perdat de terra memoriam eorum. <sup>17</sup> Clamaverunt justi, et Dominus exaudivit eos : et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos. <sup>18</sup> Juxta est Dominus iis, qui tribulato sunt corde : et humiles spiritu salvabit. <sup>19</sup> Multæ tribulationes justorum : et de omnibus his liberabit eos Dominus. <sup>20</sup> Custodit Dominus omnia ossa eorum : unum ex his non conteretur. <sup>21</sup> Mors peccatorum pessima : et qui oderunt justum delinquent. <sup>22</sup> Redimet

a Or, Achish.

b Or, They flowed unto him.

c Heb. to the broken of heart.

VERS. HEB. HIERON.

## XXXIV.

David quando commutavit os suum  
coram Abimelech, et eiecit eum,  
et abiit.

BENEDICAM Dominum in  
omni tempore : semper laus ejus  
in ore meo. <sup>2</sup> In Domino lauda-  
bitur anima mea : audiant mites,  
et lætentur. <sup>3</sup> Magnificate Do-  
minum mecum, et exaltemus no-  
men ejus pariter.

<sup>4</sup> Quæsi Dominum et exau-  
divit me, et ex omnibus angustiis  
meis liberavit me. <sup>5</sup> Respice  
ad eum, et confluite, et vultus ves-  
tri non confundentur. <sup>6</sup> Hic pauper  
clamavit, et Dominus exaudivit,  
et de omnibus tribulationibus ejus  
salvavit eum. <sup>7</sup> Circumdabit  
angelus Domini in gyro timentes  
eum, et eruet eos. <sup>8</sup> Gustate et  
videte quoniam bonus Dominus :  
beatus vir qui sperat in eo. <sup>9</sup> Ti-  
mete Dominum sancti ejus : quo-  
niam non est inopia timentibus  
eum. <sup>10</sup> Leones indiguerunt et  
esurierunt : quærentibus autem  
Dominum non deerit omne bonum.

<sup>11</sup> Venite filii, audite me : ti-  
morem Domini docebo vos.  
<sup>12</sup> Quis est vir qui velit vitam,  
diligens dies videre bonos ?  
<sup>13</sup> Custodi linguam tuam a malo :  
et labia tua ne loquantur dolum.  
<sup>14</sup> Recede a malo, et fac bonum :  
quære pacem, et persequere eam.

<sup>15</sup> Oculi Domini ad justos, et  
aures ejus ad clamores eorum.  
<sup>16</sup> Vultus Domini super facientes  
malum : ut perdat de terra me-  
moriam eorum. <sup>17</sup> Clamaverunt,  
et Dominus exaudivit, et ex om-  
nibus tribulationibus eorum libe-  
ravit eos. <sup>18</sup> Juxta est Dominus  
contritis corde, et confractos  
spiritu salvabit. <sup>19</sup> Multæ tribu-  
lationes justo : et ex omnibus  
illis liberabit eum Dominus.  
<sup>20</sup> Custodit omnia ossa ejus :  
unum ex eis non confringetur.  
<sup>21</sup> Interficiet impium malitia, et  
odientes justum culpabuntur.  
<sup>22</sup> Redimet Dominus animas

VERSIO ANGLICANA (1611).

## XXXIV.

A Psalm of David, when he changed his be-  
haviour before <sup>a</sup> Abimelech : who drove  
him away, and he departed.

I WILL bless the LORD at all times :  
his praise shall continually be in my  
mouth. <sup>2</sup> My soul shall make her  
boast in the LORD : the humble shall  
hear thereof, and be glad. <sup>3</sup> O magnify  
the LORD with me, and let us exalt his  
name together.

<sup>4</sup> I sought the LORD, and he heard  
me; and delivered me from all my  
fears. <sup>5</sup> <sup>b</sup> They looked unto him, and  
were lightened : and their faces were  
not ashamed. <sup>6</sup> This poor man cried,  
and the LORD heard him; and saved  
him out of all his troubles. <sup>7</sup> The angel  
of the LORD encampeth round about  
them that fear him, and delivereth  
them. <sup>8</sup> O taste and see that the LORD  
is good : blessed is the man that trust-  
eth in him. <sup>9</sup> O fear the LORD ye his  
saints : for there is no want to them  
that fear him. <sup>10</sup> The young lions do  
lack, and suffer hunger : but they that  
seek the LORD, shall not want any  
good thing.

<sup>11</sup> Come ye children, hearken unto  
me : I will teach you the fear of the  
LORD. <sup>12</sup> What man is he that desireth  
life; and loveth many days, that he may  
see good ? <sup>13</sup> Keep thy tongue from  
evil, and thy lips from speaking guile.  
<sup>14</sup> Depart from evil, and do good : seek  
peace and pursue it.

<sup>15</sup> The eyes of the LORD are upon  
the righteous; and his ears are open  
unto their cry. <sup>16</sup> The face of the  
LORD is against them that do evil;  
to cut off the remembrance of them  
from the earth. <sup>17</sup> The righteous cry,  
and the LORD heareth; and delivereth  
them out of all their troubles. <sup>18</sup> The  
LORD is nigh <sup>c</sup> unto them that are of  
a broken heart : and saveth such as be  
<sup>d</sup> of a contrite spirit. <sup>19</sup> Many are the  
afflictions of the righteous : but the  
LORD delivereth him out of them all.  
<sup>20</sup> He keepeth all his bones : not one  
of them is broken. <sup>21</sup> Evil shall slay  
the wicked : and they that hate the  
righteous <sup>e</sup> shall be desolate. <sup>22</sup> The

ΨΑΛΜΟΙ.

## ΔΔ'.

Τῷ Δαβὶδ, ὁπότε ἡλλόωσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ  
ἐναντίον Ἀβιμελεχ, καὶ ἀπέλυσε αὐτὸν, καὶ  
ἀπῆλθεν.

ἘΤΛΟΓΗΣΩ τὸν Κύριον ἐν παντὶ  
καιρῷ, διαπαντὸς ἡ αἰνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ  
στοματί μου. <sup>2</sup> Ἐν τῷ Κυρίῳ ἐπαινε-  
θήσεται ἡ ψυχὴ μου. ἀκουσάτωσαν  
πραεῖς καὶ εὐφρανθήτωσαν. <sup>3</sup> Μεγα-  
λύνετε τὸν Κύριον σὺν ἐμοί, καὶ ὑψώ-  
σωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπιτοαυτοῦ.

<sup>4</sup> Ἐξεζήτησα τὸν Κύριον, καὶ ἐπή-  
κουσέ μου, καὶ ἐκ πασῶν τῶν παροικιῶν  
μου ἐρρύσατό με. <sup>5</sup> Προσέλθατε πρὸς  
αὐτὸν καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα  
ὑμῶν οὐ μὴ κατασχυρθῇ. <sup>6</sup> Οὗτος ὁ  
πτωχὸς ἐκέκραξε, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκου-  
σεν αὐτοῦ, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων  
αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν. <sup>7</sup> Παρεμβαλεῖ  
ἄγγελος Κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων  
αὐτόν, καὶ ῥύσεται αὐτούς. <sup>8</sup> Γεύσασθε  
καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος, μακάριος  
ἀνὴρ ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν. <sup>9</sup> Φοβήθητε  
τὸν Κύριον πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ, ὅτι  
οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις  
αὐτόν. <sup>10</sup> Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ  
ἐπείνασαν, οἱ δὲ ἐκζητούντες τὸν Κύριον  
οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ  
διάψαλμα.

<sup>11</sup> Δεῦτε τέκνα, ἀκούσατέ μου, φόβον  
Κυρίου διδάξω ὑμᾶς. <sup>12</sup> Τίς ἐστιν  
ἄνθρωπος ὁ θέλων ζῶην, ἀγαπῶν ἡμέρας  
ιδεῖν ἀγαθὰς ; <sup>13</sup> Παῦσον τὴν γλῶσσάν  
σου ἀπὸ κακοῦ, καὶ χεὶρ σου τοῦ μὴ  
λαλῆσαι δόλον. <sup>14</sup> Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ,  
καὶ ποιήσον ἀγαθόν, ζήτησον εἰρήνην,  
καὶ δώξον αὐτήν.

<sup>15</sup> Ὁφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους,  
καὶ ὅτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν. <sup>16</sup> Πρόσ-  
ωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακὰ,  
τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον  
αὐτῶν. <sup>17</sup> Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ  
Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν  
τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς.  
<sup>18</sup> Ἐγγὺς Κύριος τοῖς συντετριμμένοις  
τὴν καρδίαν, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ  
πνεύματι σώσει. <sup>19</sup> Πολλὰ αἱ θλίψεις  
τῶν δικαίων, καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύ-  
σεται αὐτοὺς ὁ Κύριος. <sup>20</sup> Φυλίσσει  
πάντα τὰ ὀστά αὐτῶν, ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ  
συντριβήσεται. <sup>21</sup> Θάνατος ἀμαρτωλῶν  
πονηρὸς, καὶ οἱ μισούντες τὸ δίκαιον  
πλημμελήσουσι. <sup>22</sup> Ἀντρώσεται Κύριος

<sup>d</sup> Heb. contrite of spirit.<sup>e</sup> Or, shall be guilty.



## PSALTERIUM LITURGÆ.

servants : and all they that put their trust in him shall not be destitute.

## XXXV.

\* \* \*

PLEAD thou my cause, O Lord, with them that strive with me : and fight thou against them that fight against me. <sup>2</sup> Lay hand upon the shield and buckler : and stand up to help me. <sup>3</sup> Bring forth the spear, and stop the way against them that persecute me : say unto my soul, I am thy salvation. <sup>4</sup> Let them be confounded, and put to shame, that seek after my soul : let them be turned back, and brought to confusion, that imagine mischief for me. <sup>5</sup> Let them be as the dust before the wind : and the angel of the Lord scatter them. <sup>6</sup> Let their way be dark and slippery : and let the angel of the Lord persecute them. <sup>7</sup> For they have privily laid their net to destroy me without a cause : yea, even without a cause have they made a pit for my soul.

<sup>8</sup> Let a sudden destruction come upon him unawares, and his net, that he hath laid privily, catch himself : that he may fall into his own mischief. <sup>9</sup> And, my soul, be joyful in the Lord : it shall rejoice in his salvation. <sup>10</sup> All my bones shall say, Lord, who is like unto thee, who deliverest the poor from him that is too strong for him : yea, the poor, and him that is in misery, from him that spoileth him ?

<sup>11</sup> False witnesses did rise up : they laid to my charge things that I knew not. <sup>12</sup> They rewarded me evil for good : to the great discomfort of my soul. <sup>13</sup> Nevertheless, when they were sick, I put on sackcloth, and humbled my soul with fasting : and my prayer shall turn into mine own bosom. <sup>14</sup> I behaved myself as though it had been my friend, or my brother : I went heavily, as one that mourneth for his mother. <sup>15</sup> But in mine adversity they rejoiced, and gathered themselves together : yea, the very abjects came together against me unawares, making mouths at me, and ceased not. <sup>16</sup> With the flatterers were busy mockers : who gnashed upon me with their teeth.

<sup>17</sup> Lord, how long wilt thou look upon this : O deliver my soul from the calamities which they bring on me,

## VERSIO VULGATA.

Dominus animas servorum suorum : et non delinquent omnes qui sperant in eo.

## XXXV.

Ipsi David.

JUDICA, Domine, nocentes me, expugna impugnantes me. <sup>2</sup> Apprehende arma et scutum : et exsurge in adjutorium mihi. <sup>3</sup> Effunde frameam, et conclude adversus eos, qui persequuntur me : dic animæ meæ : Salus tua ego sum. <sup>4</sup> Confundantur et reveantur, quærentes animam meam. Avertantur retrorsum, et confundantur cogitantes mihi mala. <sup>5</sup> Fiant tanquam pulvis ante faciem venti : et angelus Domini coarctans eos. <sup>6</sup> Fiat via illorum tenebræ et lubricum : et angelus Domini persequens eos. <sup>7</sup> Quoniam gratis absconderunt mihi interitum laquei sui : supervacue exprobraverunt animam meam.

<sup>8</sup> Veniat illi laqueus, quem ignorat : et captio, quam abscondit, apprehendat eum : et in laqueum cadat in ipsum. <sup>9</sup> Anima autem mea exsultabit in Domino : et delectabitur super salutari suo. <sup>10</sup> Omnia ossa mea dicent : Domine, quis similis tibi ? Eripiens inopem de manu fortiorum ejus : egenum et pauperem a diripientibus eum.

<sup>11</sup> Surgentes testes iniqui, quæ ignorabam interrogabant me. <sup>12</sup> Retribuebant mihi mala pro bonis : sterilitatem animæ meæ. <sup>13</sup> Ego autem cum mihi molesti essent, induebar cilicio. Humiliabam in jejuniis animam meam : et oratio mea in sinu meo convertetur. <sup>14</sup> Quasi proximum, et quasi fratrem nostrum, sic complacebam : quasi lugens et contristatus sic humiliabar. <sup>15</sup> Et adversum me lætati sunt, et convenerunt : congregata sunt super me flagella, et ignoravi. <sup>16</sup> Dissipati sunt, nec compuncti, tentaverunt me, subsannaverunt me subsannatione : frenduerunt super me dentibus suis.

<sup>17</sup> Domine, quando respicies ? restitue animam meam a malignitate eorum, a leonibus

תהלים  
יהוה נפש עבדיו ולא יאשמו כל-  
החוסים בו :

לה  
לדוד י ריבה יהוה את יריביו לחם  
את לחמי : <sup>2</sup> החזק מגן וצנה  
וקימה בעזרתי : <sup>3</sup> והרק חנית וסגר  
לקראת רדפי אמר לנפשי ישעתך  
אני : <sup>4</sup> יבשו ויכלמו מבקשי נפשי  
יפגו אחור ויחפרו חשבי רעתי :  
יהיו כמזן לפני-גרום ומלאך יהוה  
דחה : <sup>6</sup> יהי-דרךם חשך וחלקלקות  
ומלאך יהוה ירדפם : <sup>7</sup> כי-חנם  
טמנו-לי שחת רשתם חנם חפרו  
לנפשי : <sup>8</sup> תבואהו שואה לא ידע  
ורשתו אשר-טמן תלכדו בשואה יפל-  
בה : <sup>9</sup> ונפשי תגיל ביהוה תנשיש  
בישועתו : <sup>10</sup> כל עצמותי תאמרנה  
יהוה מי כמוך מציל אני מחזק מפגו  
ועני ואביון מגזל : <sup>11</sup> יקומון עדי חמם  
אשר לא-ידעתי ישאלוני : <sup>12</sup> ישלמוני  
רעה תחת טובה שכול לנפשי :  
וואני בחרותם לבושי שק ענית  
בצום נפשי ותפילתי על-חיקי תשוב :  
כרע כאת לי התחלכתי כאבל-אם  
קדר שחותי : <sup>15</sup> ובצלעי שמחו ונאספו  
נאספו עלי גכים ולא ידעתי קרעו  
ולא-דמו : <sup>16</sup> בחנפי לעגי מעוג חרק  
עלי שנימו : <sup>17</sup> אדני כמה תראה  
השיבה נפשי משאיהם מבפירים

<sup>a</sup> Heb. darkness and slipperiness.<sup>b</sup> Heb. which he knoweth not of.<sup>c</sup> Heb. Witnesses of wrong.<sup>d</sup> Heb. they asked me.

VERS. HEB. HIERON.

servorum suorum, et non peccabunt omnes sperantes in eo.

XXXV.

David.

JUDICA Domine adversarios meos: pugna contra impugnantes me. <sup>2</sup> Apprehende scutum et hastam, et surge in auxilium meum. <sup>3</sup> Evagina gladium, et præoccupa ex adverso persequentes me: dic animæ meæ: Salus tua ego. <sup>4</sup> Confundantur et reveantur, qui quærent animam meam: convertantur retrorsum et confundantur, qui cogitant malum mihi. <sup>5</sup> Fiant sicut pulvis ante faciem venti, et angelus Domini impellat. <sup>6</sup> Sit via eorum tenebræ et lubricum, et angelus Domini persequatur eos. <sup>7</sup> Quia frustra absconderunt mihi insidias retis sui: sine causa foderunt animæ meæ.

<sup>8</sup> Veniat ei calamitas quam ignorat, et rete suum quod abscondit comprehendat eum, et cadat in laqueum. <sup>9</sup> Anima autem mea exsultabit in Domino, lætabitur in salute sua. <sup>10</sup> Omnia ossa mea dicent: Domine quis similis tui? Eruens inopem a validiore, et pauperem ac mendicem a violento.

<sup>11</sup> Surgentes testes iniqui, quæ nesciebam interrogabant me. <sup>12</sup> Reddebant mihi mala pro bono: sterilitatem animæ meæ. <sup>13</sup> Ego autem cum infirmarentur, inducbar cilicio: humiliabam in jejuniio animam meam, et oratio mea in sinum meum revertetur. <sup>14</sup> Quasi ad amicum, quasi ad fratrem meum, sic ambulabam: quasi lugens mater tristis incurvabar. <sup>15</sup> Et in infirmitate mea lætabantur, et congregabantur: collecti sunt adversus me percutientes, et nesciebam; <sup>16</sup> Scindentes, et non tacentes: in simulatione verborum fictorum frendebant contra me dentibus suis.

<sup>17</sup> Domine quanta videbis? converte animam meam a

VERSIO ANGLICANA (1611).

LORD redeemeth the soul of his servants: and none of them that trust in him, shall be desolate.

XXXV.

A Psalm of David.

PLEAD *my cause* (O LORD) with them that strive with me: fight against them that fight against me. <sup>2</sup> Take hold of shield and buckler, and stand up for mine help. <sup>3</sup> Draw out also the spear, and stop *the way* against them that persecute me: say unto my soul, I *am* thy salvation. <sup>4</sup> Let them be confounded and put to shame that seek after my soul: let them be turned back and brought to confusion, that devise my hurt. <sup>5</sup> Let them be as chaff before the wind: and let the angel of the LORD chase *them*. <sup>6</sup> Let their way be <sup>a</sup> dark and slippery, and let the angel of the LORD persecute them. <sup>7</sup> For without cause have they hid for me their net *in* a pit, which without cause they have digged for my soul.

<sup>8</sup> Let destruction come upon him <sup>b</sup> at unawares, and let his net that he hath hid, catch himself: into that very destruction let him fall. <sup>9</sup> And my soul shall be joyful in the LORD: it shall rejoice in his salvation. <sup>10</sup> All my bones shall say, LORD, who *is* like unto thee which deliverest the poor from him that is too strong for him, yea the poor and the needy, from him that spoileth him?

<sup>11</sup> <sup>c</sup> False witnesses did rise up; <sup>d</sup> they laid to my charge things that I knew not. <sup>12</sup> They rewarded me evil for good, to the <sup>e</sup> spoiling of my soul. <sup>13</sup> But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth: I <sup>f</sup> humbled my soul with fasting, and my prayer returned into mine own bosom. <sup>14</sup> I <sup>g</sup> behaved myself as though *he had been* <sup>h</sup> my friend, or brother: I bowed down heavily, as one that mourneth *for his mother*. <sup>15</sup> But in mine <sup>i</sup> adversity they rejoiced, and gathered themselves together: *yea*, the abjects gathered themselves together against me, and I knew it not, they did tear *me*, and ceased not, <sup>16</sup> With hypocritical mockers in feasts: they gnashed upon me with their teeth.

<sup>17</sup> Lord, how long wilt thou look on? rescue my soul from their destructions,

ΨΑΛΜΟΙ.

ψυχὰς δούλων αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσι πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

ΔΕ'.

Τῷ Δαβίδ.

ΔΙΚΑΣΩΝ Κύριε τοὺς ἀδικοῦντάς με, πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με. <sup>2</sup> Ἐπιλαβοῦ ὅπλου καὶ θυρεοῦ, καὶ ἀνάστηθι εἰς βοήθειάν μοι. <sup>3</sup> Ἐκχεον ῥομφαίαν, καὶ σύγκλεισον ἐξεναντίας τῶν καταδικαζόντων με, εἰπὼν τῇ ψυχῇ μου, Σωτηρία σου ἐγώ εἰμι. <sup>4</sup> Αἰσχυρθεῖσαν καὶ ἐντραπήσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, ἀποστραφείσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυρθεῖσαν οἱ λογιζόμενοί μοι κακά. <sup>5</sup> Γενηθήτωσαν ὥσει χόους κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς. <sup>6</sup> Γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκότος καὶ ὀλίσθημα, καὶ ἄγγελος Κυρίου καταδιώκων αὐτούς. <sup>7</sup> Ὅτι ὥρεάν ἐκρυσφάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν, μάτην ὠνείδισαν τὴν ψυχὴν μου. <sup>8</sup> Ἐλθέτω αὐτοῖς παγὶς ἣν οὐ γινώσκουσιν, καὶ ἡ θήρα ἣν ἐκρυσφάν συλλαβέτω αὐτούς, καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσοῦνται ἐν αὐτῇ. <sup>9</sup> Ἡ δὲ ψυχὴ μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ. <sup>10</sup> Πάντα τὰ ὅσα μου ἐρούσι, Κύριε τίς ὁμοίός σοι; ῥύόμενος πτωχὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ, καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν.

<sup>11</sup> Ἀναστάντες μάρτυρες ἄδικοι, ἃ οὐκ ἐγίνωσκον, ἐπρώτων με. <sup>12</sup> Ἀνταπεδίδουσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ καλῶν, καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ μου. <sup>13</sup> Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοῦς παρενοχλεῖν μοι, ἐνεδύομην σάκκον καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἡ προσευχή μου εἰς κόλπον μου ἀποστραφήσεται. <sup>14</sup> Ὡς πλησίον ὡς ἀδελφῶν ἡμέτερον οὕτως εὐφρέσονται, ὡς πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων οὕτως ἐταπεινούμην. <sup>15</sup> Καὶ κατ' ἐμοῦ εὐφράνθησαν καὶ συνήχθησαν ἐπ' ἐμὲ μαστιγες καὶ οὐκ ἔγνων· διεσχίσθησαν καὶ οὐ κατενύγησαν. <sup>16</sup> Ἐπείρασάν με, ἐξεμυκτηρισάν με μυκτηρισμόν, ἐβρῦξαν ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν.

<sup>17</sup> Κύριε πότε ἐπόψῃ, ἀποκατάστησον τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῆς κακουργίας

<sup>c</sup> Heb. depriving.<sup>f</sup> Or, afflicted.<sup>g</sup> Heb. walked.<sup>h</sup> Heb. as a friend, as a brother to me.<sup>i</sup> Heb. halting.



## תהלים

יְחִידָתִי : <sup>18</sup> אֲדֹד בְּקֶהֱל רֵב בָּעַם  
 עֲצִים אֶהְלֵל : <sup>19</sup> אֶל־יִשְׁמְחוּ־לִי  
 אֹיְבֵי שֹׁקֵר שְׁנְאֵי הָנֶם יִקְרְצוּ־עֵינַי :  
<sup>20</sup> כִּי לֹא שָׁלוֹם יִדְבְּרוּ וְעַל רִגְעֵי־אָרֶץ  
 דִּבְרֵי מְרֹמוֹת יִחְשְׁבוּ : <sup>21</sup> וַיִּרְתִּיבוּ  
 עָלַי פִּיהֶם אָמְרוּ הָאֵחַ ' הָאֵחַ רָאֵתָה  
 עֵינֵינוּ : <sup>22</sup> רָאִיתָה יְהוָה אֶל־תַּהַרְשׁ  
 אֲדֹנָי אֶל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי : <sup>23</sup> הֲעִירָה  
 וְהִקְצֵה לְמִשְׁפָּטִי אֱלֹהֵי וְאֲדֹנָי לְרִיבִי :  
<sup>24</sup> שִׁפְטֵנִי בְּצִדְקָךְ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֶל־  
 יִשְׁמְחוּ־לִי : <sup>25</sup> אֶל־יֹאמְרוּ בְּלִבָּם הָאֵחַ  
 נִפְשָׁנוּ אֶל־יֹאמְרוּ בְּלִעְנוּהוּ : <sup>26</sup> יִבְשׁוּ  
 וַיִּחַפְּרוּ ' יִחַדּוּ שִׁמְתִּי רַעֲתִי יִלְבְּשׁוּ־  
 בִּשֵׁת וּבִלְמָה הַמְגִדִּילִים עָלַי : <sup>27</sup> יִרְנוּ  
 וַיִּשְׁמְחוּ הַפֶּצִי צִדְקִי וַיֹּאמְרוּ תָמִיד  
 יִגְדֵּל יְהוָה הַחַפֵּץ שָׁלוֹם עֲבָדוֹ :  
<sup>28</sup> וְלִשְׁוִי תִהְיֶה צִדְקָךְ כָּל־הַיּוֹם  
 תִּהְלָתֶךָ :

לֹא  
 לְמִנְצָה לְעַבְד־יְהוָה לְדָוִד : נָא־  
 פֶּשַׁע לְרָשָׁע בִּקְרֵב לִפְּי אִין־  
 פֶּחַד אֱלֹהִים לִנְגֵד עֵינָיו : <sup>2</sup> כִּי־  
 הִחְלִיק אֵלָיו בְּעֵינָיו לְמָצָא עֲוֹנוֹ לְשָׁנָא :  
<sup>3</sup> דִּבְרֵי־פִיו אָנוּ וּמִרְמָה חָדָל לְהִשְׁכִּיל  
 לְהִטִּיב : <sup>4</sup> אָנוּ ' יִחְשַׁב עַל־מִשְׁכָּבוֹ  
 יִתְיַצֵּב עַל־הָרֹדֶף לֹא־טוֹב רָע לֹא  
 יִמָּאֵם : <sup>5</sup> יְהוָה בְּהַשְׁמִים חֲסָדֶךָ  
 אֲמִינָתֶךָ עַד־שָׁחֲקִים : <sup>6</sup> צִדְקָתֶךָ '   
 בְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תִּהְיוּ רַבָּה אָדָם  
 וּבְהִמָּחָה תוֹשִׁיעַ יְהוָה : <sup>7</sup> מֶה־יִּקָּר

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

and my darling from the lions. <sup>18</sup> So will I give thee thanks in the great congregation: I will praise thee among much people. <sup>19</sup> O let not them that are mine enemies triumph over me ungodly: neither let them wink with their eyes that hate me without a cause. <sup>20</sup> And why? their communing is not for peace: but they imagine deceitful words against them that are quiet in the land. <sup>21</sup> They gaped upon me with their mouths, and said: Fie on thee, fie on thee, we saw it with our eyes.

<sup>22</sup> This thou hast seen, O Lord: hold not thy tongue then, go not far from me, O Lord. <sup>23</sup> Awake, and stand up to judge my quarrel: avenge thou my cause, my God, and my Lord. <sup>24</sup> Judge me, O Lord my God, according to thy righteousness: and let them not triumph over me. <sup>25</sup> Let them not say in their hearts, There, there, so would we have it: neither let them say, We have devoured him. <sup>26</sup> Let them be put to confusion and shame together, that rejoice at my trouble: let them be clothed with rebuke and dishonour, that boast themselves against me. <sup>27</sup> Let them be glad and rejoice, that favour my righteous dealing: yea, let them say always, Blessed be the Lord, who hath pleasure in the prosperity of his servant. <sup>28</sup> And as for my tongue, it shall be talking of thy righteousness: and of thy praise all the day long.

## XXXVI.

\* \* \*

MY heart sheweth me the wickedness of the ungodly: that there is no fear of God before his eyes. <sup>2</sup> For he flattereth himself in his own sight: until his abominable sin be found out. <sup>3</sup> The words of his mouth are unrighteous, and full of deceit: he hath left off to behave himself wisely, and to do good. <sup>4</sup> He imagineth mischief upon his bed, and hath set himself in no good way: neither doth he abhor any thing that is evil.

<sup>5</sup> Thy mercy, O Lord, reacheth unto the heavens: and thy faithfulness unto the clouds. <sup>6</sup> Thy righteousness standeth like the strong mountains: thy judgments are like the great deep. <sup>7</sup> Thou, Lord, shalt save both man and beast; How excellent is thy mercy, O

## VERSIO VULGATA.

unicam meam. <sup>18</sup> Confitebor tibi in ecclesia magna, in populo gravi laudabo te. <sup>19</sup> Non supergaudeant mihi qui adversantur mihi inique: qui oderunt me gratis et annuunt oculis. <sup>20</sup> Quoniam mihi quidem pacifice loquebantur: et in iracundia terræ loquentes, dolos cogitabant. <sup>21</sup> Et dilataverunt super me os suum: dixerunt: Euge, euge, viderunt oculi nostri.

<sup>22</sup> Vidisti, Domine, ne sileas: Domine, ne decedas a me. <sup>23</sup> Exsurge et intende iudicio meo: Deus meus, et Dominus meus in causam meam. <sup>24</sup> Judica me secundum justitiam tuam, Domine Deus meus, et non supergaudeant mihi. <sup>25</sup> Non dicant in cordibus suis: Euge, euge, animæ nostræ: nec dicant: Devoravimus eum. <sup>26</sup> Erubescant et reverentur simul, qui gratulantur malis meis. Induantur confusione et reverentia qui magna loquuntur super me. <sup>27</sup> Exsultent et lætentur qui volunt justitiam meam: et dicant semper: Magnificetur Dominus, qui volunt pacem servi ejus. <sup>28</sup> Et lingua mea meditabitur justitiam tuam, tota die laudem tuam

## XXXVI.

In finem, servo Domini ipsi David.

DIXIT injustus ut delinquat in semetipso: non est timor Dei ante oculos ejus. <sup>2</sup> Quoniam dolose egit in conspectu ejus: ut inveniatur iniquitas ejus ad odium. <sup>3</sup> Verba oris ejus iniquitas, et dolus: noluit intelligere ut bene ageret. <sup>4</sup> Iniquitatem meditatus est in cubili suo: astitit omni viæ non bonæ, malitiam autem non odivit.

<sup>5</sup> Domine, in cælo misericordia tua: et veritas tua usque ad nubes. <sup>6</sup> Justitia tua sicut montes Dei: judicia tua abyssus multa. Homines, et jumenta salvabis, Domine: <sup>7</sup> Quemadmodum multiplicasti

<sup>a</sup> Heb. my only one.<sup>b</sup> Heb. strong.<sup>c</sup> Heb. falsely.<sup>d</sup> Heb. Ah, ah, our soul.<sup>e</sup> Heb. my righteousness.

## VERS. HEB. HIERON.

calamitatibus eorum, a leonibus solitariam meam. <sup>18</sup> Confitebor tibi in ecclesia grandi: in populo forti laudabo te. <sup>19</sup> Non lætentur super me inimici mei mendaces, odientes me frustra, conniventes oculo. <sup>20</sup> Non enim pacem loquuntur: sed in rapina terræ verba fraudulenta concinnant. <sup>21</sup> Et dilataverunt super me os suum: dixerunt, Vah, vah, vidit oculus noster.

<sup>22</sup> Vidisti Domine, ne taceas: Domine ne elongeris a me. <sup>23</sup> Consurge et vigila in iudicium meum: Deus meus, et Domine in causam meam. <sup>24</sup> Judica me secundum justitiam tuam Domine Deus meus, et ne insultent mihi. <sup>25</sup> Nec dicant in corde suo: Vah, animæ nostræ: et ne dicant: absorbuimus eum. <sup>26</sup> Confundantur et revereantur pariter, qui lætantur in afflictione mea: induantur confusione et verecundia, qui magnificantur super me. <sup>27</sup> Laudent et lætentur qui volunt justitiam meam, et dicant semper, magnificetur Dominus, qui vult pacem servi sui. <sup>28</sup> Et lingua mea meditabitur justitiam tuam, tota die laudem tuam.

## XXXVI.

Victori servo Domini David.

DIXIT scelus impii in medio cordis ejus: non est timor Dei ante oculos ejus. <sup>2</sup> Quia dolose egit adversus eum in oculis suis, ut inveniret iniquitatem ejus ad odiendum. <sup>3</sup> Verba oris ejus iniquitas, et dolus: cessavit cogitare ut bene faceret. <sup>4</sup> Iniquitatem cogitat in cubili suo: stabit in via non bona, malum non abjiciet.

<sup>5</sup> Domine in cælo misericordia tua: fides tua usque ad nubes. <sup>6</sup> Justitia tua quasi montes, Deus: iudicium tuum abyssus multa. Homines et jumenta salvos facies Domine: <sup>7</sup> Quam pretiosa

## VERSIO ANGLICANA (1611).

<sup>a</sup> my darling from the lions. <sup>18</sup> I will give thee thanks in the great congregation: I will praise thee among <sup>b</sup> much people. <sup>19</sup> Let not them that are mine enemies <sup>c</sup> wrongfully, rejoice over me: *neither* let them wink with the eye, that hate me without a cause. <sup>20</sup> For they speak not peace: but they devise deceitful matters against them that are quiet in the land. <sup>21</sup> Yea they opened their mouth wide against me, *and* said, Aha, aha, our eye hath seen *it*.

<sup>22</sup> *This* thou hast seen (O LORD) keep not silence: O Lord be not far from me. <sup>23</sup> Stir up thyself and awake to my judgment, *even* unto my cause, my God and my Lord. <sup>24</sup> Judge me O LORD my God, according to thy righteousness, and let them not rejoice over me. <sup>25</sup> Let them not say in their hearts, <sup>d</sup> Ah, so would we have it: let them not say, We have swallowed him up. <sup>26</sup> Let them be ashamed and brought to confusion together, that rejoice at mine hurt: let them be clothed with shame and dishonour, that magnify *themselves* against me. <sup>27</sup> Let them shout for joy, and be glad that favour <sup>e</sup> my righteous cause: yea let them say continually, Let the LORD be magnified, which hath pleasure in the prosperity of his servant. <sup>28</sup> And my tongue shall speak of thy righteousness, *and* of thy praise all the day long.

## XXXVI.

To the chief Musician, A Psalm of David, the servant of the LORD.

THE transgression of the wicked saith within my heart, *that there is* no fear of God before his eyes. <sup>2</sup> For he flattereth himself in his own eyes, 'until his iniquity be found to be hateful. <sup>3</sup> The words of his mouth *are* iniquity and deceit: he hath left off to be wise, *and* to do good. <sup>4</sup> He deviseth <sup>g</sup> mischief upon his bed, he setteth himself in a way *that is* not good; he abhorreth not evil.

<sup>5</sup> Thy mercy (O LORD) *is* in the heavens; *and* thy faithfulness *reacheth* unto the clouds. <sup>6</sup> Thy righteousness *is* like <sup>h</sup> the great mountains; thy judgments *are* a great deep; O LORD, thou preservest man and beast. <sup>7</sup> How <sup>i</sup> excellent *is* thy lovingkindness, O God!

## ΨΑΛΜΟΙ.

αὐτῶν, ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενῇ μου. <sup>18</sup> Ἐξομολογήσομαί σοι καὶ ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ, ἐν λαῷ βαρεῖ αἰνέσω σε. <sup>19</sup> Μὴ ἐπιχαρείσάν μοι οἱ ἐχθραίνοντές μοι ματαίως, οἱ μισοῦντές με δωρεάν, καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς. <sup>20</sup> Ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν, καὶ ἐπ' ὀργῇ δόλους διελογίζοντο. <sup>21</sup> Καὶ ἐπλάτυναν ἐπ' ἐμέ τὸ στόμα αὐτῶν, εἶπαν, Εὐγε, εὐγε, εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

<sup>22</sup> Εἶδες Κύριε, μὴ παρασιωπήσης, Κύριε μὴ ἀποστής ἀπ' ἐμοῦ. <sup>23</sup> Ἐξεγέρθητι Κύριε, καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου, ὁ Θεός μου καὶ ὁ Κύριός μου εἰς τὴν δίκην μου. <sup>24</sup> Κρίνόν με Κύριε κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου Κύριε ὁ Θεός μου, καὶ μὴ ἐπιχαρείσάν μοι. <sup>25</sup> Μὴ εἵποισαν ἐν καρδίαις αὐτῶν, Εὐγε, εὐγε τῇ ψυχῇ ἡμῶν μηδὲ εἵποιεν, Κατεπίομεν αὐτόν. <sup>26</sup> Αἰσχυνθεῖσαν καὶ ἐντραπέλῃσαν ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου· ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ μεγαλορῥήμονοῦντες ἐπ' ἐμέ. <sup>27</sup> Ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθεῖσαν οἱ θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ εἰπάτωσαν διαπαντός, Μεγαλυνθεῖ ὁ Κύριος, οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ δούλου αὐτοῦ. <sup>28</sup> Καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσῃ τὴν δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν ἔπαινόν σου.

## 45'.

Εἰς τὸ τέλος, τῷ δούλῳ Κυρίου τῷ Δαυίδ.

ΦΗΣΙΝ ὁ παράνομος τοῦ ἁμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ, οὐκ ἔστι φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. <sup>2</sup> Ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ, τοῦ εὐρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι. <sup>3</sup> Τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος, οὐκ ἡβουλήθη συνίναμι τοῦ αγαθῆναι. <sup>4</sup> Ἀνομίαν ἐλογίσατο ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, παρέστη πάσῃ ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ, τῇ δὲ κακίᾳ οὐ προσώχθισε.

<sup>5</sup> Κύριε ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου, καὶ ἡ ἀληθείά σου ὥς τῶν νεφελῶν. <sup>6</sup> Ἡ δικαιοσύνη σου ὡς ὄρη Θεοῦ, τὰ κρίματά σου ὡσεὶ ἄβυσσος πολλή· ἀνθρώπους καὶ κτήνη σώσεις Κύριε, <sup>7</sup> Ὡς ἐπλήθυνας τὸ ἔλεός σου ὁ Θεός·

<sup>f</sup> Heb. to find his iniquity to hate.<sup>g</sup> Or, vanity.<sup>h</sup> Heb. the mountains of God.<sup>i</sup> Heb. precious.



תהלים

חסדך אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֹל כְּנָפֶיךָ  
יִחְסִינָם : <sup>8</sup> יִרְוִין מִדֶּשֶׁן בֵּיתְךָ וּנְחַל  
עֲרֵנְךָ תִּשְׁקֶם : <sup>9</sup> כִּי עֵמֶד מְקוֹר  
חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה—אוֹר : <sup>10</sup> מִשְׁךְ  
חֶסֶדְךָ לִידְעֶךָ וְצִדְקַתְךָ לְיִשְׂרָאֵל :  
<sup>11</sup> אֲלֵתִּבּוֹאֲנִי רִגְלִי בְּגִאוֹה וְיַד רָשָׁעִים  
אֲלֵתִּגְדְּנִי : <sup>12</sup> שֵׁם גִּפְלוֹ פָּעַלִי אֲנִי  
דָּחוּ וְלֹא יִכְבְּלוּ קוּם :

לו

לְדוֹד ' אֲלֵתִּתְחַר בְּמִרְעִים אֲלֵתִּקְנָא  
בְּעֵשָׂה עוֹלָה : <sup>2</sup> כִּי בְּחֶצִיר  
מִהֲרָה יִמְלֹו וּבְיֶרֶק דָּשָׁא יִבְלוּ :  
<sup>3</sup> בְּטַח בֵּיתוֹה וַעֲשֵׂה טוֹב שְׂכֵן-אֶרֶץ  
וְרַעְיָה אֲמוֹנָה : <sup>4</sup> וְהִתְעַנֵּג עַל-יְהוָה  
וְיִתֵּן-לָהּ מִשְׁאֲלוֹת לִבָּהּ : <sup>5</sup> גּוֹל עַל-  
יְהוָה דִּרְבָּךְ וּבְטַח עָלָיו וְהוּא יַעֲשֶׂה :  
<sup>6</sup> וְהוֹצִיא כְּאוֹר צִדְקָךְ וּמִשְׁפָּטְךָ  
בְּצִהְרִים : <sup>7</sup> דּוֹם ' לִיהוָה וְהִתְחַלֵּל לוֹ  
אֲלֵתִּתְחַר בְּמַעֲלִית דִּרְבּוֹ כְּאִישׁ עֹשֶׂה  
מִזְמוֹת : <sup>8</sup> הֲרַף מֵאֵף וַעֲזֹב חֲמָה אֲלֵ-  
תִתְחַר אֶךְ-לְהִרְעֶ : <sup>9</sup> כִּי מִרְעִים יִפְרֹתוּ  
וְקוֹי יְהוָה הִמָּה יִירָשׁוּ-אֶרֶץ : <sup>10</sup> וְעוֹד  
מַעַט וְאֵין רָשָׁע וְהִתְבּוֹנְנָה עַל-מְקוֹמוֹ  
וְאִיגְנוּ : <sup>11</sup> וַעֲנִיִּים יִירָשׁוּ-אֶרֶץ וְהִתְעַנְּנוּ  
עַל-רֵב שָׁלוֹם : <sup>12</sup> זִמָּם רָשָׁע לְצַדִּיק  
וְהִרְק עָלָיו שִׁנָּיו : <sup>13</sup> אֲדָנִי יִשְׁחַק-לוֹ  
כִּי-יֵדָא כִּי-יֵבֵא יוֹמוֹ : <sup>14</sup> חֶרֶב ' פָּתְחוּ  
רָשָׁעִים וְדִרְכוּ קִשְׁתָּם לְהַפִּיל עָנִי  
וּבְגִינוּ לְמִסְבוֹת יִשְׂרָאֵל-דִּרְךָ : <sup>15</sup> חֶרֶבָם

PSALTERIUM LITURGIE.

God : and the children of men shall put their trust under the shadow of thy wings. <sup>8</sup> They shall be satisfied with the plenteousness of thy house : and thou shalt give them drink of thy pleasures, as out of the river. <sup>9</sup> For with thee is the well of life : and in thy light shall we see light.

<sup>10</sup> O continue forth thy lovingkindness unto them that know thee : and thy righteousness unto them that are true of heart. <sup>11</sup> O let not the foot of pride come against me : and let not the hand of the ungodly cast me down.

<sup>12</sup> There are they fallen, all that work wickedness : they are cast down, and shall not be able to stand.

XXXVII.

\* \* \*

FRET not thyself because of the ungodly : neither be thou envious against the evil doers. <sup>2</sup> For they shall soon be cut down like the grass : and be withered even as the green herb. <sup>3</sup> Put thou thy trust in the Lord, and be doing good : dwell in the land, and verily thou shalt be fed. <sup>4</sup> Delight thou in the Lord : and he shall give thee thy heart's desire. <sup>5</sup> Commit thy way unto the Lord, and put thy trust in him : and he shall bring it to pass. <sup>6</sup> He shall make thy righteousness as clear as the light : and thy just dealing as the noon-day.

<sup>7</sup> Hold thee still in the Lord, and abide patiently upon him : but grieve not thyself at him, whose way doth prosper, against the man that doeth after evil counsels. <sup>8</sup> Leave off from wrath, and let go displeasure : fret not thyself, else shalt thou be moved to do evil. <sup>9</sup> Wicked doers shall be rooted out : and they that patiently abide the Lord, those shall inherit the land. <sup>10</sup> Yet a little while, and the ungodly shall be clean gone : thou shalt look after his place, and he shall be away. <sup>11</sup> But the meek-spirited shall possess the earth : and shall be refreshed in the multitude of peace.

<sup>12</sup> The ungodly seeketh counsel against the just : and gnasheth upon him with his teeth. <sup>13</sup> The Lord shall laugh him to scorn : for he hath seen that his day is coming. <sup>14</sup> The ungodly have drawn out the sword, and have bent their bow : to cast down the poor and needy, and to slay such as are of a right conversation. <sup>15</sup> Their sword

VERSIO VULGATA.

misericordiam tuam Deus : Filii autem hominum, in tegmine alarum tuarum sperabunt. <sup>8</sup> Inebriabuntur ab ubertate domus tuæ : et torrente voluptatis tuæ potabis eos. <sup>9</sup> Quoniam apud te est fons vitæ : et in lumine tuo videbimus lumen.

<sup>10</sup> Prætende misericordiam tuam scientibus te, et justitiam tuam his, qui recto sunt corde. <sup>11</sup> Non veniat mihi pes superbiæ : et manus peccatoris non moveat me.

<sup>12</sup> Ibi ceciderunt qui operantur iniquitatem : expulsi sunt, nec potuerunt stare.

XXXVII.

Psalmus ipsi David.

NOLI æmulari in malignanti-bus : neque zelaveris facientes iniquitatem. <sup>2</sup> Quoniam tanquam fœnum velociter arescent : et quemadmodum olera herbarum cito decident. <sup>3</sup> Spera in Domino, et fac bonitatem : et inhabita terram, et pascere in divitiis ejus. <sup>4</sup> Delectare in Domino : et dabit tibi petitiones cordis tui. <sup>5</sup> Revela Domino viam tuam, et spera in eo : et ipse faciet. <sup>6</sup> Et educet quasi lumen justitiam tuam : et judicium tuum tanquam meridiem :

<sup>7</sup> Subditus esto Domino, et ora eum. Noli æmulari in eo, qui prosperatur in via sua : in homine faciente injustitias. <sup>8</sup> Desine ab ira, et derelinque furorem : noli æmulari ut maligneris. <sup>9</sup> Quoniam qui malignantur, exterminabuntur : sustinentes autem Dominum, ipsi hereditabunt terram. <sup>10</sup> Et adhuc pusillum, et non erit peccator : et quæres locum ejus, et non invenies. <sup>11</sup> Mansueti autem hereditabunt terram, et delectabuntur in multitudo pacis.

<sup>12</sup> Observabit peccator justum : et stridebit super eum dentibus suis. <sup>13</sup> Dominus autem irridebit eum : quoniam prospicit quod veniet dies ejus. <sup>14</sup> Gladius evaginaverunt peccatores : intendunt arcum suum. Ut dejiciant pauperem et inopem : ut trucident rectos corde. <sup>15</sup> Gladius eorum

<sup>a</sup> Heb. watered.<sup>b</sup> Heb. draw out at length.<sup>c</sup> Heb. in truth, or, stableness.<sup>d</sup> Heb. Roll thy way upon the LORD.

VERS. HEB. HIERON.

miser cordia tua Deus! Et filii Adam in umbra alarum tuarum sperabunt: <sup>9</sup> Inebriabuntur de pinguedine domus tuæ, et torrente deliciarum tuarum potabis eos. <sup>10</sup> Quoniam tecum est fons vitæ: in lumine tuo videbimus lumen.

<sup>11</sup> Attrahe misericordiam tuam scientibus te, et justitiam tuam rectis corde. <sup>12</sup> Ne veniat mihi pes superbiæ: et manus impiorum non me commoveat.

<sup>13</sup> Ibi ceciderunt operantes iniquitatem: expulsi sunt, et non potuerunt surgere.

## XXXVII.

David.

**NOLI** contendere cum maligenis: neque æmuleris facientes iniquitatem. <sup>2</sup> Quoniam sicut herba velociter contentur, et sicut olus viride marcescent. <sup>3</sup> Spera in Domino, et fac bonum: peregrinare in terra, et pascere fide: <sup>4</sup> Et delectare in Domino, et dabit tibi petitiones cordis tui. <sup>5</sup> Volve super Dominum viam tuam, et confide in eo, et ipse faciet. <sup>6</sup> Et educet sicut lumen justitiam tuam, et judicia tua sicut meridiem.

<sup>7</sup> Tace Domino et expecta eum. Noli contendere adversus eum, qui proficit in via sua: adversus virum, qui facit quæ cogitat. <sup>8</sup> Dimitte iram, et derelinque furorē: noli contendere ut malefacias. <sup>9</sup> Quoniam qui malefaciunt interibunt: expectantes autem Dominum, ipsi hereditabunt terram. <sup>10</sup> Adhuc enim modicum, et non erit impius: et cogitabis de loco ejus et non subsistet. <sup>11</sup> Mites autem hereditabunt terram, et delectabuntur in multitudine pacis.

<sup>12</sup> Cogitat impius de justo, et frendet adversus eum dentibus suis. <sup>13</sup> Dominus deridebit eum: quia vidit quoniam venit dies ejus. <sup>14</sup> Gladium evaginaverunt impii: tetenderunt arcum suum, ut percutiant egenum et pauperem, et interficiant rectos in via. <sup>15</sup> Gladius eorum ingreditur in cor

VERSIO ANGLICANA (1611).

therefore the children of men put their trust under the shadow of thy wings.

<sup>8</sup> They shall be abundantly satisfied with the fatness of thy house: and thou shalt make them drink of the river of thy pleasures. <sup>9</sup> For with thee is the fountain of life: in thy light shall we see light.

<sup>10</sup> O<sup>b</sup> continue thy lovingkindness unto them that know thee; and thy righteousness to the upright in heart.

<sup>11</sup> Let not the foot of pride come against me, and let not the hand of the wicked remove me.

<sup>12</sup> There are the workers of iniquity fallen: they are cast down, and shall not be able to rise.

## XXXVII.

A Psalm of David.

**FRET** not thyself because of evil-doers, neither be thou envious against the workers of iniquity. <sup>2</sup> For they shall soon be cut down like the grass; and wither as the green herb. <sup>3</sup> Trust in the LORD, and do good, so shalt thou dwell in the land, and verily thou shalt be fed. <sup>4</sup> Delight thyself also in the LORD; and he shall give thee the desires of thine heart. <sup>5</sup> Commit thy way unto the LORD: trust also in him, and he shall bring it to pass. <sup>6</sup> And he shall bring forth thy righteousness as the light, and thy judgment as the noonday.

<sup>7</sup> Rest in the LORD, and wait patiently for him: fret not thyself because of him who prospereth in his way, because of the man who bringeth wicked devices to pass. <sup>8</sup> Cease from anger, and forsake wrath: fret not thyself in any wise to do evil. <sup>9</sup> For evildoers shall be cut off: but those that wait upon the LORD, they shall inherit the earth. <sup>10</sup> For yet a little while, and the wicked shall not be: yea, thou shalt diligently consider his place, and it shall not be. <sup>11</sup> But the meek shall inherit the earth: and shall delight themselves in the abundance of peace.

<sup>12</sup> The wicked<sup>f</sup> plotteth against the just, and gnasheth upon him with his teeth. <sup>13</sup> The Lord shall laugh at him: for he seeth that his day is coming. <sup>14</sup> The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow to cast down the poor and needy, and to slay such as be of upright conversation.

<sup>15</sup> Their sword shall enter into their

ΨΑΛΜΟΙ.

οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἐλπιούσι. <sup>8</sup> Μεθυσθῇ-  
σονται ἀπὸ πίότητος οἴκου σου, καὶ τὸν  
χειμάρρουν τῆς τρυφῆς σου ποτίεις αὐ-  
τούς. <sup>9</sup> Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν  
τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

<sup>10</sup> Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς  
γινώσκουσί σε, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου  
τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ. <sup>11</sup> Μὴ ἐλθέτω  
μοι πὺς ὑπερφανίας, καὶ χεὶρ ἁμαρτω-  
λῶν μὴ σαλεύσai με.

<sup>12</sup> Ἐκεῖ ἔπεσον πάντες οἱ ἐργαζόμενοι  
τὴν ἀνομίαν, ἐξώσθησαν καὶ οὐ μὴ  
δύνωνται στήναι.

## AZ'.

Τῷ Δαυίδ.

**ΜΗ** παραζήλου ἐν πονηρευομένοις,  
μηδὲ ζήλου τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν.  
<sup>2</sup> Ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθή-  
σονται, καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ  
ἀποπεσοῦνται. <sup>3</sup> Ἐλπίσον ἐπὶ Κύριον,  
καὶ ποίει χρηστότητα, καὶ κατασκήνου  
τὴν γῆν, καὶ ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ πλούτῳ  
αὐτῆς. <sup>4</sup> Κατατρυφήσον τοῦ Κυρίου, καὶ  
δώσει σοι τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου.  
<sup>5</sup> Ἀποκάλυψον πρὸς Κύριον τὴν ὁδόν σου,  
καὶ ἔλπισον ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς ποιήσει.  
<sup>6</sup> Καὶ ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου,  
καὶ τὸ κρίμα σου ὡς μεσημβρίαν.

<sup>7</sup> Ὑποτάγηθι τῷ Κυρίῳ, καὶ ἰκέτευσον  
αὐτόν· μὴ παραζήλου ἐν τῷ κατενοδου-  
μένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, ἐν ἀνθρώπῳ  
ποιοῦντι παρανομίας. <sup>8</sup> Παῦσαι ἀπὸ  
ὀργῆς καὶ ἐγκατάλιπε θυμὸν, μὴ παρα-  
ζήλου ὥστε πονηρεύεσθαι. <sup>9</sup> Ὅτι οἱ  
πονηρευόμενοι ἐξολοθρευθήσονται, οἱ δὲ  
ὑπομένοντες τὸν Κύριον, αὐτοὶ κληρονο-  
μήσουσι τὴν γῆν. <sup>10</sup> Καὶ ἔτι ὀλίγον  
καὶ οὐ μὴ ὑπάρξῃ ἁμαρτωλὸς, καὶ ζητή-  
σεις τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὑρῃς.  
<sup>11</sup> Οἱ δὲ πραεῖς κληρονομήσουσι γῆν, καὶ  
κατατρυφήσουσιν ἐπὶ πλήθει εἰρήνης.

<sup>12</sup> Παρατηρήσεται ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν  
δίκαιον, καὶ βρῦξει ἐπ' αὐτόν τοὺς ὁδόν-  
τας αὐτοῦ. <sup>13</sup> Ὁ δὲ Κύριος ἐκγελάσεται  
αὐτόν, ὅτι προβλέπει ὅτι ἤξει ἡ ἡμέρα  
αὐτοῦ. <sup>14</sup> Ῥομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ ἁμαρ-  
τωλοὶ, ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν, τοῦ κατα-  
βαλεῖν πτωχὸν καὶ πέννητα, τοῦ σφάζει  
τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. <sup>15</sup> Ἡ ρομφαία

<sup>c</sup> Heb. Be silent to the Lord.<sup>f</sup> Or, practiseth.<sup>g</sup> Heb. the upright of way.



## תהלים

תִּבְנוּ בְּלִבָּם וְקִשְׁתוֹתָם תִּשְׁבְּרֶנָּה :  
 טוֹב מֵעֵט לְצַדִּיק מִהֶמְכֵּן רְשָׁעִים<sup>16</sup>  
 רָבִים : כִּי זִרְעוֹת רְשָׁעִים תִּשְׁבְּרֶנָּה<sup>17</sup>  
 וְסוֹמֵךְ צַדִּיקִים יְהוָה : יוֹדֵעַ יְהוָה<sup>18</sup>  
 יְמֵי תַמִּימִים וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם תִּהְיֶה :  
 לֹא יִבְשׁוּ בְּעֵת רָעָה וּבְיָמֵי רָעָב<sup>19</sup>  
 יִשְׁבְּעוּ : כִּי רְשָׁעִים יֵאָבְדוּ וְאַיֵּבֵי<sup>20</sup>  
 יְהוָה בִּיקָר בָּרִים כָּלוּ בְּעֵשֶׂן כָּלוּ :  
 לֹהֵר רֶשַׁע וְלֹא יִשְׁלַם וְצַדִּיק חֹנֵן<sup>21</sup>  
 וְנוֹתֵן : כִּי מְבָרְכֵיו יִירָשׁוּ אֲרָץ<sup>22</sup>  
 וּמְקַלְלֵיו יִכָּרֶת : מִיְּהוָה מִצְדִּיקֵי<sup>23</sup>  
 גִּבֹּר כּוֹנְנֵי וּדְרָכֵי יִחְפֹּץ : כִּי-יִפֹּל<sup>24</sup>  
 לֹא יוֹמַל כִּי-יְהוָה סוֹמֵךְ יָדוֹ : גֹּעַר<sup>25</sup>  
 הָיִיתִי גַם-וְקִנֵּיתִי וְלֹא רָאִיתִי צַדִּיק נֶעְזֵב  
 וְזָרְעוֹ מִבֶּקֶשׁ-לֶחֶם : כָּל-הַיּוֹם חֹנֵן<sup>26</sup>  
 וּמִלֹּה וְזָרְעוֹ לְבָרְכָה : סוֹר מֵרָע<sup>27</sup>  
 וַעֲשֵׂה-טוֹב וּשְׁכֹן לְעוֹלָם : כִּי<sup>28</sup>  
 יְהוָה אֱהָב מִשְׁפָּט וְלֹא-יֵעֹזֵב אֶת-  
 חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמְרוּ וְזָרַע רְשָׁעִים  
 נִכָּרֶת : צַדִּיקִים יִירָשׁוּ-אֲרָץ וְיִשְׁבְּנוּ<sup>29</sup>  
 לְעַד עָלֶיהָ : פִּי-צַדִּיק יִהְיֶה חֲכָמָה<sup>30</sup>  
 וְלִשׁוֹנוֹ תִּדְבָּר מִשְׁפָּט : תּוֹרַת<sup>31</sup>  
 אֱלֹהֵיו בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֶׁרֵינוּ :  
 צוּפָה רֶשַׁע לְצַדִּיק וּמִבֶּקֶשׁ לַחֲמִיתוֹ :  
 יְהוָה לֹא-יֵעֹזֵבֵנוּ בְּיָדוֹ וְלֹא יִרְשִׁיעֵנוּ<sup>32</sup>  
 בְּהַשְׁפָּטוֹ : כִּנֹּר אֶל-יְהוָה וּשְׁמֹר<sup>33</sup>  
 דְּרָכֶיךָ וַיְרַמְּמֵךְ לְרֵשֶׁת אֲרָץ בְּחִבְרַת  
 רְשָׁעִים תִּרְאָה : רָאִיתִי רֶשַׁע<sup>34</sup>  
 עֲרִיץ וּמִתְעַזֶּה כְּאַרְזֵי רָעָן : וַיַּעֲבֹר<sup>35</sup>  
 וְהִנֵּה אֵינְנוּ וְאִבְדָּהוּ וְלֹא נִמְצָא :

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

shall go through their own heart : and their bow shall be broken.

<sup>16</sup> A small thing that the righteous hath : is better than great riches of the ungodly. <sup>17</sup> For the arms of the ungodly shall be broken : and the Lord upholdeth the righteous.

<sup>18</sup> The Lord knoweth the days of the godly : and their inheritance shall endure for ever. <sup>19</sup> They shall not be confounded in the perilous time : and in the days of dearth they shall have enough. <sup>20</sup> As for the ungodly, they shall perish ; and the enemies of the Lord shall consume as the fat of lambs : yea, even as the smoke, shall they consume away. <sup>21</sup> The ungodly borroweth, and payeth not again : but the righteous is merciful, and liberal. <sup>22</sup> Such as are blessed of God shall possess the land : and they that are cursed of him shall be rooted out.

<sup>23</sup> The Lord ordereth a good man's going : and maketh his way acceptable to himself. <sup>24</sup> Though he fall, he shall not be cast away : for the Lord upholdeth him with his hand. <sup>25</sup> I have been young, and now am old : and yet saw I never the righteous forsaken, nor his seed begging their bread. <sup>26</sup> The righteous is ever merciful, and lendeth : and his seed is blessed.

<sup>27</sup> Flee from evil, and do the thing that is good : and dwell for evermore. <sup>28</sup> For the Lord loveth the thing that is right : he forsaketh not his that be godly, but they are preserved for ever. <sup>29</sup> The unrighteous shall be punished : as for the seed of the ungodly, it shall be rooted out.

<sup>30</sup> The righteous shall inherit the land : and dwell therein for ever. <sup>31</sup> The mouth of the righteous is exercised in wisdom : and his tongue will be talking of judgment. <sup>32</sup> The law of his God is in his heart : and his goings shall not slide. <sup>33</sup> The ungodly seeth the righteous : and seeketh occasion to slay him. <sup>34</sup> The Lord will not leave him in his hand : nor condemn him when he is judged.

<sup>35</sup> Hope thou in the Lord, and keep his way, and he shall promote thee, that thou shalt possess the land : when the ungodly shall perish, thou shalt see it.

<sup>36</sup> I myself have seen the ungodly in great power : and flourishing like a green bay-tree. <sup>37</sup> I went by, and lo, he was gone : I sought him, but his

## VERSIO VULGATA.

intret in corda ipsorum : et arcus eorum confringatur.

<sup>16</sup> Melius est modicum justo, super divitias peccatorum multas. <sup>17</sup> Quoniam brachia peccatorum conterentur : confirmat autem justos Dominus.

<sup>18</sup> Novit Dominus dies immaculorum : et hereditas eorum in æternum erit. <sup>19</sup> Non confundentur in tempore malo, et in diebus famis saturabuntur : <sup>20</sup> Quia peccatores peribunt. Inimici vero Domini mox ut honorificati fuerint et exaltati : deficientes, quemadmodum fumus deficient. <sup>21</sup> Mutabitur peccator, et non solvet : justus autem miseretur et tribuet. <sup>22</sup> Quia benedicentes ei hereditabunt terram : maledicentes autem ei disperibunt.

<sup>23</sup> Apud Dominum gressus hominis dirigentur : et viam ejus volet. <sup>24</sup> Cum ceciderit, non collidetur : quia Dominus supponit manum suam. <sup>25</sup> Junior fui, etenim senui : et non vidi justum derelictum, nec semen ejus quærens panem. <sup>26</sup> Tota die miseretur et commodat : et semen illius in benedictione erit.

<sup>27</sup> Declina a malo, et fac bonum : et inhabita in sæculum sæculi. <sup>28</sup> Quia Dominus amat judicium, et non derelinquet sanctos suos : in æternum conservabuntur. Injusti punientur : et semen impiorum peribit. <sup>29</sup> Justi autem hereditabunt terram : et inhabitabunt in sæculum sæculi super eam.

<sup>30</sup> Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium. <sup>31</sup> Lex Dei ejus in corde ipsius : et non supplantabuntur gressus ejus. <sup>32</sup> Considerat peccator justum : et quærit mortificare eum. <sup>33</sup> Dominus autem non derelinquet eum in manibus ejus : nec damnabit eum cum judicabitur illi. <sup>34</sup> Expecta Dominum, et custodi viam ejus : et exaltabit te ut hereditate capias terram : cum perierint peccatores videbis.

<sup>35</sup> Vidi impium superexaltatum, et elevatum sicut cedros Libani.

<sup>36</sup> Et transivi, et ecce non erat : et quæsi eum, et non est inventus

VERS. HEB. HIERON.

VERSIO ANGLICANA (1611).

ΨΑΛΜΟΙ.

eorum, et arcus eorum confringantur.

<sup>16</sup> Melius est parum justo, quam divitiæ impiorum multæ.

<sup>17</sup> Quia brachia impiorum confringentur: sublevat autem justos Dominus.

<sup>18</sup> Novit Dominus dies immaculatorum, et hereditas eorum æterna erit. <sup>19</sup> Non confundentur in tempore malo, et in diebus famis saturabuntur: quia impii peribunt, <sup>20</sup> Et inimici Domini gloriantes ut monocerotes, consumuntur, sicut fumus consumitur. <sup>21</sup> Fœnus accipiet impius, et non reddet: justus autem donat et tribuit. <sup>22</sup> Quia qui benedicti fuerint ab eo, hereditabunt terram: et qui maledicti, interibunt.

<sup>23</sup> A Domino gressus viri firmabitur, et viam ejus volet. <sup>24</sup> Cum ceciderit, non allidetur: quia Dominus sustentat manum ejus. <sup>25</sup> Puer fui, siquidem et senui; et non vidi justum derelictum, neque semen ejus quærens panem. <sup>26</sup> Tota die donat et commodat: et semen ejus in benedictione.

<sup>27</sup> Recede a malo, et fac bonum, et habita in sempiternum. <sup>28</sup> Quia Dominus diligit judicium, et non derelinquet sanctos suos: in æternum custoditi sunt, Et semen impiorum peribit. <sup>29</sup> Justi hereditabunt terram, et habitabunt in sæculum super eam.

<sup>30</sup> Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium. <sup>31</sup> Lex Dei ejus in corde ejus: non deficient gressus ejus. <sup>32</sup> Considerat impius justum, et quærit ut occidat eum. <sup>33</sup> Dominus non derelinquet eum in manu ejus, et non condemnabit eum, cum judicabitur. <sup>34</sup> Expecta Dominum, et custodi viam ejus, et exaltabit te ut possideas terram: cum interibunt impii, videbis.

<sup>35</sup> Vidi impium robustum, et fortissimum sicut indigenam virentem. <sup>36</sup> Et transivi, et ecce non erat: et quæsi eum, et non est

own heart, and their bows shall be broken.

<sup>16</sup> A little that a righteous man *hath*, is better than the riches of many wicked.

<sup>17</sup> For the arms of the wicked shall be broken: but the LORD upholdeth the righteous.

<sup>18</sup> The LORD knoweth the days of the upright: and their inheritance shall be for ever. <sup>19</sup> They shall not be ashamed in the evil time: and in the days of famine they shall be satisfied. <sup>20</sup> But the wicked shall perish, and the enemies of the LORD shall be as <sup>a</sup> the fat of lambs: they shall consume: into smoke shall they consume away. <sup>21</sup> The wicked borroweth, and payeth not again: but the righteous sheweth mercy, and giveth. <sup>22</sup> For such as be blessed of him, shall inherit the earth: and they that be cursed of him, shall be cut off.

<sup>23</sup> The steps of a *good* man are <sup>b</sup> ordered by the LORD: and he delighteth in his way. <sup>24</sup> Though he fall, he shall not be utterly cast down: for the LORD upholdeth *him* with his hand. <sup>25</sup> I have been young, and *now* am old; yet have I not seen the righteous forsaken, nor his seed begging bread. <sup>26</sup> He is <sup>c</sup> ever merciful, and lendeth: and his seed is blessed.

<sup>27</sup> Depart from evil, and do good; and dwell for evermore. <sup>28</sup> For the LORD loveth judgment, and forsaketh not his saints, they are preserved for ever: but the seed of the wicked shall be cut off. <sup>29</sup> The righteous shall inherit the land, and dwell therein for ever.

<sup>30</sup> The mouth of the righteous speaketh wisdom; and his tongue talketh of judgment. <sup>31</sup> The law of his God is in his heart: none of his <sup>d</sup> steps shall slide. <sup>32</sup> The wicked watcheth the righteous, and seeketh to slay him. <sup>33</sup> The LORD will not leave him in his hand, nor condemn him when he is judged. <sup>34</sup> Wait on the LORD, and keep his way, and he shall exalt thee to inherit the land: when the wicked are cut off, thou shalt see *it*.

<sup>35</sup> I have seen the wicked in great power: and spreading himself like <sup>e</sup> a green bay tree. <sup>36</sup> Yet he passed away, and lo he was not: yea, I sought him,

αὐτῶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν, καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβεῖν.

<sup>16</sup> Κρείσσον ὀλίγον τῷ δικαίῳ ὑπὲρ πλοῦτον ἁμαρτωλῶν πολύν. <sup>17</sup> Ὅτι βραχίονες ἁμαρτωλῶν συντριβήσονται, ὑποστήριξαι δὲ τοὺς δικαίους ὁ Κύριος.

<sup>18</sup> Γινώσκει Κύριος τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων, καὶ ἡ κληρονομία αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται. <sup>19</sup> Οὐ καταισχυνθήσονται ἐν καιρῷ πονηρῷ, καὶ ἐν ἡμέραις λιμοῦ χορτασθήσονται. <sup>20</sup> Ὅτι οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπολοῦνται, οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ Κυρίου ἅμα τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι, ἐκλείποντες ὥσεί καπνὸς ἐξέλιπον. <sup>21</sup> Δανεῖζεται ὁ ἁμαρτωλὸς, καὶ οὐκ ἀποτίσει, ὁ δὲ δίκαιος οἰκτερεῖ καὶ διδοί. <sup>22</sup> Ὅτι οἱ εὐλογοῦντες αὐτὸν κληρονομήσουσι γῆν, οἱ δὲ καταρώμενοι αὐτὸν ἐξολοθρευθήσονται.

<sup>23</sup> Παρὰ Κυρίου τὰ διαβήματα ἀνθρώπου κατευθύνεται, καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ θελήσει. <sup>24</sup> Ὅταν πέσῃ οὐ καταρραχθήσεται, ὅτι Κύριος ἀντιστηρίζει χεῖρα αὐτοῦ. <sup>25</sup> Νεώτερος ἐγενόμην, καὶ γὰρ ἐγήρασα, καὶ οὐκ εἶδον δίκαιον ἐγκαταλελειμμένον, οὐδὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ζητοῦν ἄρτους. <sup>26</sup> Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλεεῖ καὶ δανεῖζει, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν ἔσται.

<sup>27</sup> Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ, καὶ ποιήσον ἀγαθόν, καὶ κατασκήνου εἰς αἰῶνα αἰώνος. <sup>28</sup> Ὅτι Κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα φυλαχθήσονται· ἄμωμοι ἐκδικηθήσονται, καὶ σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσεται. <sup>29</sup> Δίκαιοι δὲ κληρονομήσουσι γῆν, καὶ κατασκηνώσουσιν εἰς αἰῶνα αἰῶνος ἐπ' αὐτῆς.

<sup>30</sup> Στόμα δικαίου μελετήσῃ σοφίαν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσῃ κρίσιν. <sup>31</sup> Ὁ νόμος τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτοῦ. <sup>32</sup> Κατανοεῖ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον, καὶ ζητεῖ τοῦ θανάτου αὐτόν. <sup>33</sup> Ὁ δὲ Κύριος οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃ αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ καταδικάσαι αὐτὸν, ὅταν κρίνηται αὐτῷ. <sup>34</sup> Ὑπόμεινον τὸν Κύριον, καὶ φύλαξον τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν ἐν τῷ ἐξολοθρεῦεσθαι ἁμαρτωλοὺς, ὅψει.

<sup>35</sup> Εἶδον τὸν ἀσεβῆ ὑπερυψούμενον, καὶ ἐπαυρόμενον ὡς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου. <sup>36</sup> Καὶ παρήλθον, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν, καὶ ἐζήτησα αὐτὸν, καὶ οὐχ εὗρήθῃ ὁ

<sup>d</sup> Or, goings.<sup>e</sup> Or, a green tree that groweth in his own soil.



## תהלים

שְׁמֵרְתֶּם וְרָאָה יֵשׁוּר כִּי־אַחֲרִית <sup>37</sup>  
 לְאִישׁ שָׁלוֹם : <sup>38</sup> וּפְשָׁעִים נִשְׁמְדוּ  
 יַחְדָּו אַחֲרִית רָשָׁעִים נִכְרְתָה :  
 וְתִשׁוּעַת צְדִיקִים מִיְּהוָה מְעֻנָּם <sup>39</sup>  
 בַּעַת צָרָה : <sup>40</sup> וַיַּעֲזֹרם יְהוָה  
 וַיִּפְלְטֵם וַיִּפְלְטֵם מִרָשָׁעִים וַיִּשְׁעֵם  
 בִּי־חֲסֹ בּוֹ :

## לח

כְּזִמּוֹר לְדוֹד לְחֻזְקִיר : יְהוָה אֱלֹהֵי  
 בְּקִצְפֶּךָ תוֹכִיחֵנִי וּבְחַמְתְּךָ  
 תִּסְפְּרֵנִי : <sup>2</sup> כִּי־חָצִיד נָחֲתוּ בִּי וַתִּנְהַת  
 עָלַי יָדְךָ : <sup>3</sup> אֵין־מָתָם בְּבִשְׁרִי מִפְּנֵי  
 וַעֲמָד אֵין־שָׁלוֹם בְּעַצְמִי מִפְּנֵי חַטָּאתִי :  
<sup>4</sup> כִּי עֲוֹנֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי כַּמֶּשֶׁא כָבֵד  
 יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי : <sup>5</sup> הַבְּאִישׁוּ גִמְקוֹ חֲבוּרָתִי  
 מִפְּנֵי אֹלָתִי : <sup>6</sup> נַעֲוִיתִי שְׁחוּתִי עַד־  
 מָאֵד כָּל־הַיּוֹם קָתַר הַלֵּכְתִּי : <sup>7</sup> כִּי־  
 בָּסָלִי מִלֵּאֵי נִקְלָה וְאֵין מָתָם בְּבִשְׁרִי :  
<sup>8</sup> נְפִיגְתִּי וְנִרְבִּיתִי עַד־מָאֵד שְׁאֲנִיתִי  
 מִנִּהְמַת לִבִּי : <sup>9</sup> אֲדֹנִי נִגְדָּךְ כָּל־תַּאֲוֹתַי  
 וְאַנְחֹתִי מִפֶּהךָ לֹא־נִסְתָּרָה : <sup>10</sup> לִבִּי  
 סִחֲרַחַר עֲזָבָנִי כְחִי וְאוֹר־עֵינַי גַּם־הֵם  
 אֵין אִתִּי : <sup>11</sup> אֲהַבִּי וְרַעִי מִנְּגֵד נִגְעִי  
 יַעֲמְדוּ וְקִרְוִבִי מִדָּחַק עֲמָדוֹ : <sup>12</sup> וַיִּנְקְשׁוּ  
 מִבִּקְשֵׁי נַפְשִׁי וְדִרְשֵׁי רַעְתִּי דָּבְרוּ הוֹת  
 וּמִרְמוֹת כָּל־הַיּוֹם יִהְיוּ : <sup>13</sup> וְאֲנִי כַחֲרֹשׁ  
 לֹא אֶשְׁמַע וְכֹאֵלֶם לֹא יִפְתַּח־פִּי :  
<sup>14</sup> וְאֵהִי כַּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַע וְאֵין

## PSALTERIUM LITURGIE.

place could no where be found. <sup>38</sup> Keep  
 innocency, and take heed unto the thing  
 that is right : for that shall bring a man  
 peace at the last. <sup>39</sup> As for the trans-  
 gressors, they shall perish together :  
 and the end of the ungodly is, they  
 shall be rooted out at the last. <sup>40</sup> But  
 the salvation of the righteous cometh  
 of the Lord : who is also their strength  
 in the time of trouble. <sup>41</sup> And the Lord  
 shall stand by them, and save them :  
 he shall deliver them from the ungodly,  
 and shall save them, because they put  
 their trust in him.

## XXXVIII.

\* \* \*

PUT me not to rebuke, O Lord, in  
 thine anger : neither chasten me in thy  
 heavy displeasure. <sup>2</sup> For thine arrows  
 stick fast in me : and thy hand press-  
 eth me sore.

<sup>3</sup> There is no health in my flesh, be-  
 cause of thy displeasure : neither is  
 there any rest in my bones, by reason  
 of my sin. <sup>4</sup> For my wickednesses are  
 gone over my head : and are like a sore  
 burden, too heavy for me to bear. <sup>5</sup> My  
 wounds stink, and are corrupt : through  
 my foolishness. <sup>6</sup> I am brought into  
 so great trouble and misery : that I go  
 mourning all the day long. <sup>7</sup> For my  
 loins are filled with a sore disease : and  
 there is no whole part in my body. <sup>8</sup> I  
 am feeble, and sore smitten : I have  
 roared for the very disquietness of my  
 heart.

<sup>9</sup> Lord, thou knowest all my desire :  
 and my groaning is not hid from thee.

<sup>10</sup> My heart panteth, my strength hath  
 failed me : and the sight of mine eyes  
 is gone from me. <sup>11</sup> My lovers and my  
 neighbours did stand looking upon my  
 trouble : and my kinsmen stood afar off.

<sup>12</sup> They also that sought after my life  
 laid snares for me : and they that went  
 about to do me evil talked of wicked-  
 ness, and imagined deceit all the day  
 long. <sup>13</sup> As for me, I was like a deaf  
 man, and heard not : and as one that  
 is dumb, who doth not open his mouth.

<sup>14</sup> I became even as a man that heareth

## VERSIO VULGATA.

locus ejus. <sup>37</sup> Custodi innocentiam, et vide æquitatem : quoniam sunt reliquię homini pacifico. <sup>38</sup> Injusti autem disperibunt simul : reliquię impiorum interibunt. <sup>39</sup> Salus autem justorum a Domino : et protector eorum in tempore tribulationis. <sup>40</sup> Et adjuvabit eos Dominus, et liberabit eos : et eruet eos a peccatoribus, et salvabit eos : quia speraverunt in eo.

## XXXVIII.

Psalms David, in rememorationem  
 de sabbato.

DOMINE, ne in furore tuo  
 arguas me, neque in ira tua cor-  
 ripias me. <sup>2</sup> Quoniam sagittę  
 tuę infixę sunt mihi : et con-  
 firmasti super me manum tuam.

<sup>3</sup> Non est sanitas in carne mea a  
 facie irę tuę : non est pax ossibus  
 meis a facie peccatorum meorum.  
<sup>4</sup> Quoniam iniquitates meę super-  
 gressę sunt caput meum : et sicut  
 onus grave gravatę sunt super me.  
<sup>5</sup> Putruerunt et corruptę sunt ci-  
 catrices meę, a facie insipientię  
 meę. <sup>6</sup> Miser factus sum, et cur-  
 vatus sum usque in finem : tota die  
 contristatus ingrediebar. <sup>7</sup> Quo-  
 niam lumbi mei impleti sunt illu-  
 sionibus : et non est sanitas in  
 carne mea. <sup>8</sup> Afflictus sum, et  
 humiliatus sum nimis : rugiebam  
 a gemitu cordis mei.

<sup>9</sup> Domine, ante te omne deside-  
 rium meum : et gemitus meus a te  
 non est absconditus. <sup>10</sup> Cor meum  
 conturbatum est, dereliquit me  
 virtus mea : et lumen oculorum  
 meorum, et ipsum non est mecum.  
<sup>11</sup> Amici mei, et proximi mei ad-  
 versum me appropinquaverunt, et  
 steterunt. Et qui juxta me erant,  
 de longe steterunt. <sup>12</sup> Et vim fa-  
 ciebant qui querebant animam  
 meam. Et qui inquirebant mala  
 mihi, locuti sunt vanitates : et do-  
 los tota die meditabantur. <sup>13</sup> Ego  
 autem tanquam surdus non au-  
 diebam : et sicut mutus non  
 aperiens os suum. <sup>14</sup> Et factus  
 sum sicut homo non audiens : et

VERS. HEB. HIERON.

inventus. <sup>37</sup> Custodi simplicitatem, et vide rectum quia erit in extremum viro pax. <sup>38</sup> Prævaricatores autem interibunt pariter, et novissimum impiorum peribit. <sup>39</sup> Salus autem iustorum a Domino: fortitudo eorum in tempore tribulationis. <sup>40</sup> Et auxiliabitur eis Dominus, et salvabit eos: eripiet eos ab impiis, et salvabit eos: quia speraverunt in eo.

## XXXVIII.

Canticum David in commemoratione.

DOMINE ne in ira tua arguas me, neque in furore tuo corripias me. <sup>2</sup> Quia sagittæ tuæ infixæ sunt mihi, et tetigit me manus tua.

<sup>3</sup> Non est sanitas in carne mea a facie indignationis tuæ: non est pax ossibus meis a facie peccati mei. <sup>4</sup> Quia iniquitates meæ transierunt caput meum: quasi onus grave aggravatæ sunt super me. <sup>5</sup> Computruerunt et tabuerunt cicatrices meæ, a facie insipientiæ meæ. <sup>6</sup> Afflictus sum et incurvatus sum nimis: tota die mœrens ambulabam. <sup>7</sup> Quia lumbi mei repleti sunt ignominia, et non est sanitas in carne mea. <sup>8</sup> Evigilavi, et afflictus sum nimis: rugiebam a gemitu cordis mei.

<sup>9</sup> Domine in conspectu tuo omne desiderium meum: et gemitus meus a te non est absconditus. <sup>10</sup> Cor meum fluctuabat, dereliquit me fortitudo meæ: et lux oculorum meorum etiam ipsa non est mecum. <sup>11</sup> Cari mei, et amici mei contra lepram meam steterunt, et vicini mei longè steterunt: <sup>12</sup> Et irruebant quærentes animam meam: Et investigantes mala mihi, loquebantur insidias, et dolos tota die meditabantur. <sup>13</sup> Ego autem quasi surdus non audiebam, et quasi mutus qui non aperit os suum. <sup>14</sup> Et eram quasi homo

VERSIO ANGLICANA (1611).

but he could not be found. <sup>37</sup> Mark the perfect man, and behold the upright: for the end of *that* man is peace. <sup>38</sup> But the transgressors shall be destroyed together: the end of the wicked shall be cut off. <sup>39</sup> But the salvation of the righteous *is* of the LORD: he *is* their strength in the time of trouble. <sup>40</sup> And the LORD shall help them and deliver them: he shall deliver them from the wicked, and save them because they trust in him.

## XXXVIII.

A Psalm of David, to bring to remembrance.

O LORD, rebuke me not in thy wrath: neither chasten me in thy hot displeasure. <sup>2</sup> For thine arrows stick fast in me; and thy hand presseth me sore.

<sup>3</sup> *There is* no soundness in my flesh, because of thine anger: neither *is there* any <sup>a</sup> rest in my bones, because of my sin. <sup>4</sup> For mine iniquities are gone over mine head: as an heavy burden, they are too heavy for me. <sup>5</sup> My wounds stink, *and are* corrupt: because of my foolishness. <sup>6</sup> I am <sup>b</sup> troubled, I am bowed down greatly; I go mourning all the day long. <sup>7</sup> For my loins are filled with a loathsome disease: and *there is* no soundness in my flesh.

<sup>8</sup> I am feeble and sore broken; I have roared by reason of the disquietness of my heart.

<sup>9</sup> Lord, all my desire *is* before thee: and my groaning is not hid from thee.

<sup>10</sup> My heart panteth, my strength faileth me: as for the light of mine eyes, it also <sup>c</sup> is gone from me. <sup>11</sup> My lovers and my friends stand aloof from my <sup>d</sup> sore: and <sup>e</sup> my kinsmen stand afar off. <sup>12</sup> They also that seek after my life, lay snares for me: and they that seek my hurt, speak mischievous things, and imagine deceits all the day long.

<sup>13</sup> But I, as a deaf man, heard not; and *I was* as a dumb man *that* openeth not his mouth. <sup>14</sup> Thus I was as a man

ΨΑΛΜΟΙ.

τόπος αὐτοῦ. <sup>37</sup> Φύλασσε ἀκακίαν καὶ ἴδε εὐθύτητα, ὅτι ἐστὶν ἐγκατάλειμμα ἀνθρώπῳ εἰρηνικῷ. <sup>38</sup> Οἱ δὲ παράνομοι ἐξολοθρευθήσονται ἐπιτοαυτὸ, τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσονται. <sup>39</sup> Σωτηρία δὲ τῶν δικαίων παρὰ Κυρίου, καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστὶν ἐν καιρῷ θλίψεως. <sup>40</sup> Καὶ βοηθήσει αὐτοῖς Κύριος, καὶ ῥύσεται αὐτοὺς, καὶ ἐξελεῖται αὐτοὺς ἐξ ἁμαρτωλῶν, καὶ σώσει αὐτοὺς, ὅτι ἠλπίσαν ἐπ' αὐτόν.

## ΔΗ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ εἰς ἀνάμνησιν περὶ σαββάτου.

ΚΤΡΙΕ μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. <sup>2</sup> Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου.

<sup>3</sup> Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκὶ μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου, <sup>4</sup> Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσπερ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. <sup>5</sup> Προσώξεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου, ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. <sup>6</sup> Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. <sup>7</sup> Ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπλήσθη ἐμπαιγμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκὶ μου. <sup>8</sup> Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρνούμενη ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.

<sup>9</sup> Καὶ ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου οὐκ ἀπεκρύβη ἀπὸ σοῦ. <sup>10</sup> Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ.

<sup>11</sup> Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἠγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου μακρόθεν ἔστησαν, <sup>12</sup> Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου· καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας, καὶ δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. <sup>13</sup> Ἐγὼ δὲ ὥσπερ κωφὸς οὐκ ἤκουον, καὶ ὥσπερ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. <sup>14</sup> Καὶ ἐγενόμην

<sup>d</sup> Heb. stroke.<sup>e</sup> Or, my neighbours.



תהלים

בְּפִי הַחַיִּים : <sup>15</sup> כִּי-לֹד יְהוָה הוֹחֵלֵתִי  
 אֶתְּהָ תַעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהֵי : <sup>16</sup> כִּי-אֲמַרְתִּי  
 פֶּן-יִשְׁמְחוּ-לִי בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ :  
<sup>17</sup> כִּי-אֲנִי לְצִלַּע נָכוֹן וּמִכְאוֹבֵי נִגְדִי  
 תָּמִיד : <sup>18</sup> כִּי-עֹנֵי אֲנִיד אֲדַאֵג  
 מִחֲטָאתִי : <sup>19</sup> וְאֵיבֵי חַיִּים עֲצָמוּ וְרָבוּ  
 שִׁנְאֵי שָׁקֶר : <sup>20</sup> וּמִשְׁלָמִי רָעָה תַחַת  
 מַוְבָּה יִשְׁמְנוּנִי תַחַת רָדוּפִי טוֹב :  
<sup>21</sup> אֶל-תַּעֲזֹבֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֶל-תִּרְחַק  
 מִמֶּנִּי : <sup>22</sup> חַיִּשָּׁה לְעֹזְרֵתִי אֲדֹנָי  
 תִּשְׁעֵתִי :

לט

לְמַנְצָה לִידֵיחוֹן מִזְמוֹר לְדָוִד : אֲמַרְתִּי  
 אִשְׁמְרָה דְּרָכֵי מִחֲטָא בִלְשׁוֹנִי  
 אִשְׁמְרָה לְפִי מִחֲסוֹם בְּעוֹד רִשְׁעִי  
 לִנְגִדִי : <sup>2</sup> נִאֲלַמְתִּי רוּמִיָּה הַחֲשִׁיתִי  
 מִטּוֹב וּכְאִבִּי נֶעְכָּר : <sup>3</sup> חֶסֶד לְפִי  
 בְּקִרְפִּי בְּהִיגִי תִבְעַר-אֵשׁ דְּבַרְתִּי  
 בִלְשׁוֹנִי : <sup>4</sup> הוֹדִיעֵנִי יְהוָה קִצִּי  
 וּמִדַּת יָמִי מִהֵיכָל אֲדַעַה מִהֵחֵדֶל  
 אֲנִי : <sup>5</sup> הִנֵּה מַפְחוֹת נִתְּתָה יָמִי  
 וְחֻלְדִּי כְּאֵין נִגְדָד אֵךְ כָּל-הֵבֶל כָּל-  
 אָדָם נֶאֱבָב סָלָה : <sup>6</sup> אֶךְ-בְּצִלָּם  
 יִתְהַלֵּךְ-אִישׁ אֶךְ-הֵבֶל יִהְיֶה וְיִצְפֹּר  
 וְלֹא-יֵדַע מִי-אִסְפָּם : <sup>7</sup> וְעַתָּה מִה-  
 קִוִּיתִי אֲדֹנָי תוֹחֵלֵתִי לֹךְ הִיא : <sup>8</sup> מִכָּל-  
 פִּשְׁעֵי הִצִּילֵנִי חֲרַפְתָּ נָכֹל אֶל-תִּשְׁיָמֵנִי :  
<sup>9</sup> נִאֲלַמְתִּי לֹא אֶפְתַּח-פִּי כִּי אֶתְּהָ  
 עֲשִׂיתִי : <sup>10</sup> הִסֵּר מֵעָלַי נִגְעָד מִתַּגְרֵר

PSALTERIUM LITURGICÆ.

not: and in whose mouth are no re-  
proofs.

<sup>15</sup> For in thee, O Lord, have I put my  
trust: thou shalt answer for me, O Lord  
my God. <sup>16</sup> I have required that they,  
even mine enemies, should not triumph  
over me: for when my foot slipped,  
they rejoiced greatly against me. <sup>17</sup> And  
I, truly, am set in the plague: and my  
heaviness is ever in my sight. <sup>18</sup> For I  
will confess my wickedness: and be  
sorry for my sin. <sup>19</sup> But mine enemies  
live, and are mighty: and they that hate  
me wrongfully are many in number.  
<sup>20</sup> They also that reward evil for good  
are against me: because I follow the  
thing that good is. <sup>21</sup> Forsake me not,  
O Lord my God: be not thou far from  
me. <sup>22</sup> Haste thee to help me: O Lord  
God of my salvation.

XXXIX.

\* \* \*

I SAID, I will take heed to my  
ways: that I offend not in my tongue.  
<sup>2</sup> I will keep my mouth as it were with  
a bridle: while the ungodly is in my  
sight. <sup>3</sup> I held my tongue, and spake  
nothing: I kept silence, yea, even from  
good words; but it was pain and  
grief to me.

<sup>4</sup> My heart was hot within me, and  
while I was thus musing the fire kind-  
led: and at the last I spake with my  
tongue; <sup>5</sup> Lord, let me know mine end,  
and the number of my days: that I  
may be certified how long I have to  
live. <sup>6</sup> Behold, thou hast made my days  
as it were a span long: and mine age  
is even as nothing in respect of thee;  
and verily every man living is alto-  
gether vanity.

<sup>7</sup> For man walketh in a vain shadow,  
and disquieteth himself in vain: he  
heapeth up riches, and cannot tell who  
shall gather them. <sup>8</sup> And now, Lord,  
what is my hope: truly my hope is  
even in thee. <sup>9</sup> Deliver me from all mine  
offences: and make me not a rebuke  
unto the foolish. <sup>10</sup> I became dumb,  
and opened not my mouth: for it was  
thy doing. <sup>11</sup> Take thy plague away

VERSIO VULGATA.

non habens in ore suo redargu-  
tiones.

<sup>15</sup> Quoniam in te, Domine,  
speravi: tu exaudies me, Domine,  
Deus meus. <sup>16</sup> Quia dixi: Ne-  
quando supergaudeant mihi ini-  
mici mei: et dum commoventur  
pedes mei, super me magna lo-  
cuti sunt. <sup>17</sup> Quoniam ego in  
flagella paratus sum: et dolor  
meus in conspectu meo semper.  
<sup>18</sup> Quoniam iniquitatem meam  
annunciabo: et cogitabo pro pec-  
cato meo. <sup>19</sup> Inimici autem mei  
vivunt, et confirmati sunt super  
me: et multiplicati sunt qui ode-  
runt me inique. <sup>20</sup> Qui retribuunt  
mala pro bonis, detrahebant mihi:  
quoniam sequebar bonitatem.  
<sup>21</sup> Ne derelinquas me, Domine,  
Deus meus: ne discesseris a me.  
<sup>22</sup> Intende in adjutorium meum,  
Domine, Deus salutis meæ.

XXXIX.

In finem, ipsi Idithun, Canticum  
David.

DIXI: Custodiam vias meas:  
ut non delinquam in lingua mea.  
Posui ori meo custodiam, cum  
consisteret peccator adversum me.  
<sup>2</sup> Obmutui, et humiliatus sum, et  
silui a bonis: et dolor meus reno-  
vatus est. <sup>3</sup> Concaluit cor meum  
intra me: et in meditatione mea  
exardescet ignis.

<sup>4</sup> Locutus sum in lingua mea:  
Notum fac mihi, Domine, finem  
meum. Et numerum dierum meo-  
rum quis est: ut sciam quid desit  
mihi. <sup>5</sup> Ecce mensurabiles po-  
suisti dies meos: et substantia  
mea tanquam nihilum ante te.  
Verumtamen universa vanitas,  
omnis homo vivens. <sup>6</sup> Verumta-  
men in imagine pertransit homo:  
sed et frustra conturbatur. The-  
saurizat: et ignorat cui congrega-  
bit ea.

<sup>7</sup> Et nunc quæ est expectatio  
mea? nonne Dominus? et sub-  
stantia mea apud te est. <sup>8</sup> Ab om-  
nibus iniquitatibus meis erue  
me: opprobrium insipienti de-  
disti me. <sup>9</sup> Obmutui, et non aperui  
os meum, quoniam tu fecisti:  
<sup>10</sup> Amove a me plagas tuas. <sup>11</sup> A  
fortitudine manus tuæ ego defeci

<sup>a</sup> Or, thee do I wait for.<sup>b</sup> Or, answer.<sup>c</sup> Heb. for halting.<sup>d</sup> Heb. being living, are strong.<sup>e</sup> Heb. for my help.

## VERS. HEB. HIERON.

non audiens, nec habens in ore  
suo redargutiones.

<sup>15</sup> Te enim Domine expecta-  
bam: tu exaudies Domine Deus  
meus. <sup>16</sup> Quia dixi: Ne forte  
insultent mihi, et cum vacillaverit  
pes meus, super me magnificentur.  
<sup>17</sup> Quia ego adplagam paratus sum,  
et dolor meus contra me semper.  
<sup>18</sup> Quia iniquitatem meam an-  
nuncio, et contristabor pro pec-  
cato meo. <sup>19</sup> Inimici autem mei  
videntes confortati sunt, et mul-  
tiplicati sunt odientes me menda-  
citer. <sup>20</sup> Et qui reddunt malum  
pro bono, adversabantur mihi:  
quia sequebar bonum. <sup>21</sup> Ne dere-  
linquas me Domine: Deus meus  
ne elongeris a me. <sup>22</sup> Festina in  
auxilium meum, Domine salutis  
meæ.

## XXXIX.

Victori Idithun Canticum David.

DIXI custodiam vias meas, ne  
peccem in lingua mea: <sup>2</sup> Custodi-  
diam os meum silentio, donec est  
impious contra me. <sup>3</sup> Obmutui  
silentio, tacui de bono; et dolor  
meus conturbatus est. <sup>4</sup> Incaluit  
cor meum in medio mei: in me-  
ditatione mea incensus sum igne.  
<sup>5</sup> Locutus sum in lingua mea:

Ostende mihi Domine finem  
meum, et mensuram dierum me-  
orum quæ sit: sciam quid mihi  
desit. <sup>6</sup> Ecce breves posuisti dies  
meos, et vita mea quasi non sit  
in conspectu tuo: omnia enim  
vanitas, omnis homo subsistens.  
SEMPER. <sup>7</sup> Tantum in imagine  
ambulat homo, tantum frustra  
conturbatur: congregat, et igno-  
rat cui dimittat ea.

<sup>8</sup> Nunc ergo quid expecto Do-  
mine? præstatio mea tu es. <sup>9</sup> Ab  
omnibus iniquitatibus meis libera  
me: opprobrium stulto ne ponas  
me. <sup>10</sup> Obmutui, non aperui os  
meum, quia tu fecisti: <sup>11</sup> Tolle a  
me plagas tuas. <sup>12</sup> A contentione  
manus tuæ ego consumptus sum:

## VERSIO ANGLICANA (1611).

that heareth not; and in whose mouth  
are no reproofs.

<sup>15</sup> For <sup>a</sup> in thee, O LORD, do I hope:  
thou wilt <sup>b</sup> hear, O Lord my God.  
<sup>16</sup> For I said, *Hear me*, lest *otherwise*  
they should rejoice over me: when my  
foot slippeth, they magnify themselves  
against me. <sup>17</sup> For I am ready <sup>c</sup> to  
halt, and my sorrow *is* continually be-  
fore me. <sup>18</sup> For I will declare mine  
iniquity; I will be sorry for my sin.  
<sup>19</sup> But mine enemies <sup>d</sup> are lively, and  
they are strong: and they that hate  
me wrongfully, are multiplied. <sup>20</sup> They  
also that render evil for good, are mine  
adversaries: because I follow the thing  
that good is. <sup>21</sup> Forsake me not, O  
LORD: O my God, be not far from me.  
<sup>22</sup> Make haste <sup>e</sup> to help me, O Lord  
my salvation.

## XXXIX.

To the chief Musician, *even* to Jeduthun,  
A Psalm of David.

I SAID, I will take heed to my ways,  
that I sin not with my tongue: I will  
keep <sup>f</sup> my mouth with a bridle, while  
the wicked is before me. <sup>2</sup> I was dumb  
with silence, I held my peace, *even*  
from good, and my sorrow was <sup>g</sup> stirred.  
<sup>3</sup> My heart was hot within me, while  
I was musing the fire burned: *then*  
spake I with my tongue.

<sup>4</sup> LORD, make me to know mine end,  
and the measure of my days, what it  
*is*: that I may know <sup>h</sup> how frail I am.  
<sup>5</sup> Behold, thou hast made my days *as*  
an handbreadth, and mine age *is* *as*  
nothing before thee: verily every man  
<sup>i</sup> at his best state *is* altogether vanity.  
Selah. <sup>6</sup> Surely every man walketh  
in <sup>k</sup> a vain shew: surely they are dis-  
quieted in vain: he heapeth up *riches*,  
and knoweth not who shall gather  
them.

<sup>7</sup> And now Lord, what wait I for?  
my hope is in thee. <sup>8</sup> Deliver me from  
all my transgressions: make me not  
the reproach of the foolish. <sup>9</sup> I was  
dumb, I opened not my mouth; be-  
cause thou didst *it*. <sup>10</sup> Remove thy  
stroke away from me: I am consumed

## ΨΑΛΜΟΙ.

ὥσεί ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων, καὶ οὐκ ἔχων  
ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

<sup>15</sup> Ὅτι ἐπὶ σοὶ Κύριε ἠλπισα, σὺ εἰς-  
ακούσῃ Κύριε ὁ Θεός μου. <sup>16</sup> Ὅτι εἶπα,  
Μὴ ποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου,  
καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου, ἐπ' ἐμέ  
ἐμεγαλοῤῥημόνησαν. <sup>17</sup> Ὅτι ἐγὼ εἰς  
μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώ-  
πιόν μου διαπαντός. <sup>18</sup> Ὅτι τὴν ἀνομίαν  
μου ἀναγγελῶ, καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς  
ἁμαρτίας μου. <sup>19</sup> Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι,  
καὶ κεκραταίονται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύν-  
θησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. <sup>20</sup> Οἱ  
ἀνταποδιδόντες κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, ἐνδιέ-  
βαλλόν με, ἐπεὶ κατεδίωκον δικαιοσύνην.  
<sup>21</sup> Μὴ ἐγκαταλίπῃς με Κύριε ὁ Θεός μου,  
μὴ ἀποστής ἀπ' ἐμοῦ. <sup>22</sup> Πρόσχευς εἰς  
τὴν βοήθειάν μου Κύριε τῆς σωτηρίας  
μου.

## ΛΘ'.

Εἰς τὸ τέλος, τῷ Ἰδithὺν ψῆν τῷ Δαβίδ.

ΕἶΠΑ, φυλάξω τὰς ὁδοὺς μου, τοῦ μὴ  
ἁμαρτάνειν ἐν γλώσσῃ μου· ἐθέμην τῷ  
στόματί μου φυλακὴν, ἐν τῷ συστήναι  
τὸν ἁμαρτωλὸν ἐναντίον μου. <sup>2</sup> Ἐκω-  
φώθην καὶ ἐταπεινώθην καὶ ἐσίγησα ἐξ  
ἀγαθῶν, καὶ τὸ ἄλγημά μου ἀνεκαίνισθην.  
<sup>3</sup> Ἐθερμάνθη ἡ καρδία μου ἐντός μου,  
καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου ἐκκαυθήσεται πῦρ·  
ἐλάλησα ἐν γλώσσῃ μου,

<sup>4</sup> Γνώρισόν μοι Κύριε τὸ πέρας μου,  
καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου τίς  
ἐστιν, ἵνα γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ. <sup>5</sup> Ἰδοὺ  
παλαιὰς ἔθου τὰς ἡμέρας μου, καὶ ὑπό-  
στασίς μου ὥσεί οὐθὲν ἐνώπιόν σου· πλὴν  
τὰ σύμπαντα ματαιότης, πᾶς ἄνθρωπος  
ζῶν· διάφθαλμα. <sup>6</sup> Μέντοιγε ἐν εἰκόνι  
διαπορεύεται ἄνθρωπος, πλὴν μάτην τα-  
ράσσεται· θησαυρίζει, καὶ οὐ γινώσκει  
τίνι συνάξει αὐτά.

<sup>7</sup> Καὶ νῦν τίς ἡ ὑπομονή μου; οὐχὶ ὁ  
Κύριος; καὶ ἡ ὑπόστασις μου παρὰ σοὶ  
ἐστὶ· διάφθαλμα. <sup>8</sup> Ἀπὸ πασῶν τῶν  
ἀνομιῶν μου ῥῦσαί με, ὄνειδος ἄφρονι  
ἔδωκάς με. <sup>9</sup> Ἐκωφώθην καὶ οὐκ ἤνοιξα  
τὸ στόμα μου, ὅτι σὺ εἶ ὁ ποιήσας με.  
<sup>10</sup> Ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ τὰς μάστιγας

<sup>f</sup> Heb. a bridle, or, muzzle for my mouth.

<sup>g</sup> Heb. troubled.

<sup>h</sup> Or, what time I have here.

<sup>i</sup> Heb. settled.

<sup>k</sup> Heb. an image.



ת ה ל י מ

יִרְדָּה אֲנִי בְלִיתִי : <sup>11</sup> בְּתוֹכָהֶן עַל-  
 עֵוֹן . יִפְרֹת אִישׁ וַתִּמַּם כַּעַשׂ חַמּוּדוֹ  
 אֶךְ הִבֵּל כָּל-אָדָם כָּלָה : <sup>12</sup> שְׁמָעָה  
 תַּפְלְתִּי יְיָהוָה וְשִׁוְעָתִי יִהְיֶה אֶל-  
 דְּמָעָתִי אֶל-תַּחֲרֹשׁ כִּי גַר אֲנִי עִמָּךְ  
 תוֹשָׁב בְּכָל-אֲבוֹתַי : <sup>13</sup> הֲשַׁע מִמֶּנִּי  
 וְאַבְלִיגָה בְּטָרִם אֶלְךָ וְאִינֶנִּי :

מ

לְמַנְצָה לְדוֹךְ מִזְמוֹר : קִנְיָה קִוִּיתִי  
 יְהוָה וַיֵּט אֵלַי וַיִּשְׁמַע שִׁוְעָתִי :  
 וַיַּעֲלֵנִי מִבּוֹר שְׁאוֹן מִטֵּיט הַיִּין  
 וַיִּקָּם עַל-סִלְעֵי רִגְלִי בּוֹנֵן אֲשֶׁרִי :  
 וַיִּתֵּן בִּפִּי שִׁיר חֲדָשׁ תְּהַלֵּה לְאַלְהֵינוּ  
 יִרְאוּ רַבִּים וַיִּרְאוּ וַיִּבְטְחוּ בַיהוָה :  
 אֲשֶׁרִי הַגִּבֹּר אֲשֶׁר-שָׁם יְהוָה מִבְּטָחוֹ  
 וְלֹא-פָנָה אֶל-דֹּרְבָנִים וְשָׁטִי כֶזֶב :  
<sup>5</sup> רַבּוֹת עֲשִׂיתִי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי  
 נִפְלְאוֹתֶיךָ וּמַחֲשַׁבְתֶּיךָ אֱלֹהֵינוּ אֵין עֲדָךְ  
 אֵלֶיךָ אֲגִידָה וְאַדְבָּרָה עֲצָמוֹ מִפֶּסֶר :  
<sup>6</sup> זִבַּח וּמִנְחָה לֹא חָפַצְתָּ אֲזִינִים  
 בְּרִית לִי עוֹלָה וְחֶטְאָה לֹא שְׁאַלְתָּ :  
<sup>7</sup> אֲזִי אֲמַרְתִּי הִנֵּה--בָּאתִי בְּמִגְלַת--  
 כֶּסֶף כְּתוּב עָלַי : <sup>8</sup> לַעֲשׂוֹת--רִצּוֹנְךָ  
 אֱלֹהֵי חָפַצְתִּי וְתוֹרַתְךָ בְּתוֹךְ מִעִי :  
<sup>9</sup> בִּשְׁרֵתִי צִדֵּק בְּקֹהֶל רַב הִנֵּה שִׁפְתִּי  
 לֹא אֲכַלָּא יְהוָה אַתָּה יִדְעָתָה :  
<sup>10</sup> צִדְקַתְךָ לֹא--כִּפִּיתִי בְּתוֹךְ לִבִּי  
 אֲמוֹנֶנְתִּי וְתִשׁוּעָתִי אֲמַרְתִּי לֹא--כִּתְּרֵתִי  
 חֲסִדְךָ וְאֲמַתְּךָ לְקֹהֶל רַב : <sup>11</sup> אַתָּה  
 יְהוָה לֹא--תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חֲסִדְךָ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

from me : I am even consumed by the means of thy heavy hand. <sup>12</sup> When thou with rebukes dost chasten man for sin, thou makest his beauty to consume away, like as it were a moth fretting a garment : every man therefore is but vanity.

<sup>13</sup> Hear my prayer, O Lord, and with thine ears consider my calling : hold not thy peace at my tears. <sup>14</sup> For I am a stranger with thee : and a sojourner, as all my fathers were. <sup>15</sup> O spare me a little, that I may recover my strength : before I go hence, and be no more seen.

XL.

\* \* \*

I WAITED patiently for the Lord : and he inclined unto me, and heard my calling. <sup>2</sup> He brought me also out of the horrible pit, out of the mire and clay : and set my feet upon the rock, and ordered my goings. <sup>3</sup> And he hath put a new song in my mouth : even a thanksgiving unto our God. <sup>4</sup> Many shall see it, and fear : and shall put their trust in the Lord. <sup>5</sup> Blessed is the man that hath set his hope in the Lord : and turned not unto the proud, and to such as go about with lies.

<sup>6</sup> O Lord my God, great are the wondrous works which thou hast done, like as be also thy thoughts which are to us-ward : and yet there is no man that ordereth them unto thee. <sup>7</sup> If I should declare them, and speak of them : they should be more than I am able to express. <sup>8</sup> Sacrifice, and meat-offering, thou wouldest not : but mine ears hast thou opened. <sup>9</sup> Burnt-offerings, and sacrifice for sin, hast thou not required : then said I, Lo, I come, <sup>10</sup> In the volume of the book it is written of me, that I should fulfil thy will, O my God : I am content to do it ; yea, thy law is within my heart. <sup>11</sup> I have declared thy righteousness in the great congregation : lo, I will not refrain my lips, O Lord, and that thou knowest. <sup>12</sup> I have not hid thy righteousness within my heart : my talk hath been of thy truth, and of thy salvation. <sup>13</sup> I have not kept back thy loving mercy and truth : from the great congregation.

<sup>14</sup> Withdraw not thou thy mercy from

VERSIO VULGATA.

in increpationibus : propter iniquitatem corripuisti hominem. Et tabescere fecisti sicut araneam animam ejus : verumtamen vane conturbatur omnis homo.

<sup>12</sup> Exaudi orationem meam, Domine, et deprecationem meam : auribus percipe lacrymas meas. Ne sileas : quoniam advena ego sum apud te, et peregrinus, sicut omnes patres mei. <sup>13</sup> Remitte mihi, ut refrigerer prius quam abeam, et amplius non ero.

XL.

In finem, Psalmus ipsi David.

EXPECTANS expectavi Dominum, et intendit mihi. <sup>2</sup> Et exaudivit preces meas : et eduxit me de lacu miseriæ, et de luto faciis. Et statuit super petram pedes meos : et direxit gressus meos. <sup>3</sup> Et immisit in os meum canticum novum, carmen Deo nostro. Videbunt multi, et timebunt : et sperabunt in Domino. <sup>4</sup> Beatus vir, cujus est nomen Domini spes ejus : et non respexit in vanitates et insanias falsas.

<sup>5</sup> Multa fecisti tu, Domine, Deus meus, mirabilia tua : et cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi. Annunciavi et locutus sum : multiplicati sunt super numerum. <sup>6</sup> Sacrificium et oblationem noluisti : aures autem perfecisti mihi. Holocaustum et pro peccato non postulasti. <sup>7</sup> Tunc dixi : Ecce venio. In capite libri scriptum est de me. <sup>8</sup> Ut facerem voluntatem tuam, Deus meus, volui, et legem tuam in medio cordis mei. <sup>9</sup> Annunciavi justitiam tuam in ecclesia magna, ecce labia mea non prohibebo : Domine, tu scisti. <sup>10</sup> Justitiam tuam non abscondi in corde meo : veritatem tuam et salutare tuum dixi. Non abscondi misericordiam tuam, et veritatem tuam a concilio multo.

<sup>11</sup> Tu autem, Domine, ne longe facias miserationes tuas a me : misericordia tua et veritas tua

<sup>a</sup> Heb. conflict.<sup>b</sup> Heb. that which is to be desired in him to melt away.<sup>c</sup> Heb. In waiting I waited.

## VERS. HEB. HIERON.

in increpationibus pro iniquitate corripuisti virum, et posuisti quasi tineam desiderabilia ejus: verumtamen vanitas omnis homo. SEMPER.

<sup>13</sup> Audi orationem meam Domine, et clamorem meum exaudi; ad lacrymam meam ne obsurdescas: Quia advena ego sum apud te; peregrinus, sicut omnes patres mei. <sup>14</sup> Parce mihi, ut rideam antequam vadam, et non subsistam.

## XL.

Victori David Canticum.

EXPECTANS expectavi Dominum, et inclinatus est ad me. <sup>2</sup> Et audivit clamorem meum, et eduxit me de lacu sonitus, de luto cœni. Et statuit super petram pedes meos, stabilivit gressus meos. <sup>3</sup> Et dedit in ore meo canticum novum, laudem Deo nostro. Videbunt multi et timebunt, et sperabunt in Domino. <sup>4</sup> Beatus vir, qui posuit Dominum confidentiam suam, et non est aversus ad superbias, pompasque mendacii.

<sup>5</sup> Multa fecisti tu Domine Deus meus mirabilia tua, et cogitationes tuas pro nobis: non invenio ordinem coram te. Si narrare voluero et numerare, plura sunt quàm ut narrari queant. <sup>6</sup> Victimæ et oblatione non indiges: aures fodisti mihi. Holocaustum et pro peccato non petisti: <sup>7</sup> Tunc dixi, Ecce venio. In volumine libri scriptum est de me. <sup>8</sup> Ut facerem placitum tibi Deus meus volui; et legem tuam in medio ventris mei. <sup>9</sup> Annunciavi justitiam in ecclesia multa, ecce labia mea non prohibeo: Domine tu nosti. <sup>10</sup> Justitiam tuam non abscondi in medio cordis mei, fidem tuam et salutare tuum dixi. Non abscondi misericordiam tuam, et veritatem tuam in ecclesia multa.

<sup>11</sup> Tu Domine non prohibeas misericordias tuas a me: misericordia tua et veritas tua jugiter

## VERSIO ANGLICANA (1611).

by the <sup>a</sup> blow of thine hand. <sup>11</sup> When thou with rebukes dost correct man for iniquity, thou makest <sup>b</sup> his beauty to consume away like a moth: surely every man is vanity. Selah.

<sup>12</sup> Hear my prayer, O LORD, and give ear unto my cry, hold not thy peace at my tears: for I *am* a stranger with thee, *and* a sojourner, as all my fathers were. <sup>13</sup> O spare me, that I may recover strength: before I go hence, and be no more.

## XL.

To the chief Musician, A Psalm of David.

<sup>c</sup> I WAITED patiently for the LORD, and he inclined unto me, and heard my cry. <sup>2</sup> He brought me up also out of <sup>d</sup> an horrible pit, out of the miry clay, and set my feet upon a rock, *and* established my goings. <sup>3</sup> And he hath put a new song in my mouth, *even* praise unto our God: many shall see it, and fear, and shall trust in the LORD. <sup>4</sup> Blessed is that man that maketh the LORD his trust: and respecteth not the proud, nor such as turn aside to lies.

<sup>5</sup> Many, O LORD my God; are thy wonderful works *which* thou hast done, and thy thoughts, *which* are to usward: <sup>e</sup> they cannot be reckoned up in order unto thee: *if* I would declare and speak of *them*, they are more than can be numbered. <sup>6</sup> Sacrifice and offering thou didst not desire, mine ears hast thou <sup>f</sup> opened: burnt offering and sin offering hast thou not required. <sup>7</sup> Then said I, Lo, I come: in the volume of the book it is written of me: <sup>8</sup> I delight to do thy will, O my God: yea thy law is <sup>g</sup> within my heart. <sup>9</sup> I have preached righteousness in the great congregation: lo, I have not refrained my lips, O LORD, thou knowest. <sup>10</sup> I have not hid thy righteousness within my heart, I have declared thy faithfulness and thy salvation: I have not concealed thy lovingkindness, and thy truth, from the great congregation.

<sup>11</sup> Withhold not thou thy tender mercies from me, O LORD: let thy

## ΨΑΛΜΟΙ.

σου ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς χειρός σου ἐγὼ ἐξέλιπον. <sup>11</sup> Ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἐπαίδευσας ἄνθρωπον· καὶ ἐξέτηξας ὡς ἀράχην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, πλὴν μάτην ταρασσεται πᾶς ἄνθρωπος· διάψαλμα.

<sup>12</sup> Εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου Κύριε καὶ τῆς δεήσεώς μου, ἐνώτισαι τῶν δακρύων μου· μὴ παρασιωπήσης, ὅτι πάροικος ἐγὼ εἰμι ἐν τῇ γῇ καὶ παρεπίδημος, καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου <sup>13</sup> Ἄνες μοι ἵνα ἀναψύξω πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν, καὶ οὐκέτι μὴ ὑπάρξω.

## M'.

Εἰς τὸ τέλος, τῷ Δαυὶδ ψαλμός.

<sup>a</sup> ΤΠΟΜΕΝΩΝ ὑπέμεινα τὸν Κύριον, καὶ προσέσχε μοι, καὶ εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς μου. <sup>2</sup> Καὶ ἀνήγαγέ με ἐκ λάκκου τλαιπωρίας, καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος· καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου, καὶ κατεύθυνε τὰ διαβήματά μου. <sup>3</sup> Καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ἄσμα καινόν, ὕμνον τῷ Θεῷ ἡμῶν· ὄψονται πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται, καὶ ἐλπιοῦσιν ἐπὶ Κύριον. <sup>4</sup> Μακάριος ἀνὴρ, οὗ ἐστὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐλπίς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέβλεψεν εἰς ματαιότητας καὶ μανίας ψευδεῖς.

<sup>5</sup> Πολλὰ ἐποίησας σὺ Κύριε ὁ Θεός μου τὰ θαυμάσιά σου, καὶ τοῖς διαλογισμοῖς σου οὐκ ἔστι τις ὁμοιωθήσεται σοι· ἀπήγγειλα καὶ ἐλάλησα, ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμόν. <sup>6</sup> Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ᾔθελσας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι· ὀλοκαύτωμα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ᾔτησας. <sup>7</sup> Τότε εἶπον, Ἰδοὺ ἤκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, <sup>8</sup> Τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου ὁ Θεός μου ἡβουλήθην, καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς καρδίας μου. <sup>9</sup> Εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ, ἰδοὺ τὰ χεῖλη μου οὐ μὴ κωλύσω· Κύριε σὺ ἔγνωσ. <sup>10</sup> Τὴν δικαιοσύνην μου, οὐκ ἔκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν ἀληθειάν σου, καὶ τὸ σωτηριόν σου εἶπα· οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀληθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς.

<sup>11</sup> Σὺ δὲ Κύριε μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμοὺς σου ἀπ' ἐμοῦ, τὸ ἔλεός σου

<sup>d</sup> Heb. a pit of noise.

<sup>e</sup> Or, none can order them unto thee.

<sup>f</sup> Heb. digged.

<sup>g</sup> Heb. in the midst of my bowels.



תהלים

וְאִמְתָּךְ תִּמְדִּי יִצְרוּנִי : כִּי אֶפְפוּ  
עָלַי רָעוֹת עַד-אֵין מִסְפָּר הַשִּׁינּוּנִי  
עֲוֹנֹתִי וְלֹא-יָכֵלְתִּי לִרְאוֹת עֵצְמוֹ מִשְׁעָרוֹת  
רֹאשִׁי וְלִבִּי עֲזָבָנִי : <sup>13</sup> רָצָה יְהוָה  
לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֹזְרֹתִי חַיֵּשָׁה : <sup>14</sup> יִבְשׁוּ  
וַיַּחֲפְרוּ יַחַד מִבְּקָשֵׁי נַפְשִׁי לִסְפּוֹתָהּ  
יִפְנוּ אַחֲרָיו וַיִּכְלְמוּ חֲפָצֵי רַעְתִּי :  
<sup>15</sup> יִשְׁמוּ עַל-עֶקֶב בְּשִׁתָּם הָאֲמָרִים לֵאמֹר  
הֲאֵחָא הָאֵחָא : <sup>16</sup> יִשְׁשִׁנוּ וַיִּשְׁמְחוּ בְךָ  
כָּל-מִבְּקָשֶׁיךָ וַיֹּאמְרוּ תִמְדִּי יִגְדֵּל יְהוָה  
אֱהָבֵי תִשְׁוֹעֶתְךָ : <sup>17</sup> וַאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן  
אֲדֹנָי יִחְשָׁב-לִי עֹזְרֹתִי וּמִפְּלֹטֵי אֶתְרָה  
אֱלֹהֵי אֶל-תִּאֲחָר :

מא

לְמַעַנְךָ מִזְמוֹר לְדָוִד : אֲשֶׁרִי מִשְׁבִּיל  
אֶל-דֶּלֶל בְּיוֹם רָעָה יִמְלֹתְהוּ  
יְהוָה : <sup>2</sup> יְהוָה יִשְׁמְרֵהוּ וַיַּחֲיֵהוּ וַיֹּאשֶׁר  
בְּאָרְצוֹ וְאֶל-תִּתְּנֵהוּ בְּנַפְשׁ אֵיבָיו :  
<sup>3</sup> יְהוָה יִסְעֲדֵנוּ עַל-עֵרֶשׁ דָּוִד כָּל-מִשְׁכָּבוֹ  
הַפֶּכֶת בְּחֵלּוֹ : <sup>4</sup> אֲנִי אֲמַרְתִּי יְהוָה  
חֲנֻנִי רִפְּאָה נַפְשִׁי כִּי-חָטָאתִי לָךְ :  
<sup>5</sup> אֵיבָבִי וַאֲמָרוּ רַע לִי מִתִּי יָמוּת וַאֲבָד  
שְׁמוֹ : <sup>6</sup> וְאִם-בָּא לִרְאוֹתִי שְׁוֵא  
יִדְּבַר לִבּוֹ יִקְבֹּץ-אֲנֹן לוֹ יֵצֵא לַחוּץ  
יִדְּבַר : <sup>7</sup> יַחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ כָּל-שֹׁנְאֵי  
עָלַי יִחְשָׁבוּ רָעָה לִי : <sup>8</sup> דְּבַר-בִּלְעַל  
יֵצֵק בּוֹ וַאֲשֶׁר שָׁכַב לֹא-יִוָּסֵף לָקוֹם :  
<sup>9</sup> גַּם-אִישׁ שְׁלוֹמִי אֲשֶׁר-בְּמִטָּתִּי בּוֹ  
אוֹכֵל לֶחֶם הַגִּדִיל עָלַי עָקֵב : <sup>10</sup> וְאַתָּה  
יְהוָה חֲנֻנִי וְהִקְמֵנִי וַאֲשַׁלְמֵהּ לָהֶם :

PSALTERIUM LITURGICÆ.

me, O Lord : let thy loving-kindness  
and thy truth alway preserve me.  
<sup>15</sup> For innumerable troubles are come  
about me ; my sins have taken such  
hold upon me that I am not able to  
look up : yea, they are more in num-  
ber than the hairs of my head, and  
my heart hath failed me. <sup>16</sup> O Lord,  
let it be thy pleasure to deliver me :  
make haste, O Lord, to help me. <sup>17</sup> Let  
them be ashamed, and confounded to-  
gether, that seek after my soul to de-  
stroy it : let them be driven backward,  
and put to rebuke, that wish me evil.  
<sup>18</sup> Let them be desolate, and rewarded  
with shame : that say unto me, Fie  
upon thee, fie upon thee. <sup>19</sup> Let all  
those that seek thee be joyful and glad  
in thee : and let such as love thy sal-  
vation say alway, The Lord be praised.  
<sup>20</sup> As for me, I am poor and needy :  
but the Lord careth for me. <sup>21</sup> Thou  
art my helper and redeemer : make no  
long tarrying, O my God.

XLI.

\* \* \*

BLESSED is he that considereth  
the poor and needy : the Lord shall  
deliver him in the time of trouble.  
<sup>2</sup> The Lord preserve him, and keep him  
alive, that he may be blessed upon  
earth : and deliver not thou him into  
the will of his enemies. <sup>3</sup> The Lord  
comfort him, when he lieth sick upon  
his bed : make thou all his bed in his  
sickness.  
<sup>4</sup> I said, Lord, be merciful unto me :  
heal my soul, for I have sinned against  
thee. <sup>5</sup> Mine enemies speak evil of me :  
When shall he die, and his name pe-  
rish ? <sup>6</sup> And if he come to see me, he  
speaketh vanity : and his heart con-  
ceiveth falshood within himself, and  
when he cometh forth he telleth it.  
<sup>7</sup> All mine enemies whisper together  
against me : even against me do they  
imagine this evil. <sup>8</sup> Let the sentence of  
guiltiness proceed against him : and  
now that he lieth, let him rise up no  
more. <sup>9</sup> Yea, even mine own familiar  
friend, whom I trusted : who did also  
eat of my bread, hath laid great wait  
for me.

<sup>10</sup> But be thou merciful unto me, O  
Lord : raise thou me up again, and I

VERSIO VULGATA.

semper susceperunt me. <sup>12</sup> Quo-  
niam circumdederunt me mala,  
quorum non est numerus : com-  
prehenderunt me iniquitates meæ,  
et non potui ut viderem. Multi-  
plicatæ sunt super capillos capitis  
mei : et cor meum dereliquit me.  
<sup>13</sup> Complacet tibi, Domine, ut  
eruas me : Domine, ad adjuvan-  
dum me respice. <sup>14</sup> Confundantur  
et revereantur simul, qui quærunt  
animam meam, ut auferant eam.  
Convertantur retrorsum, et reve-  
reantur qui volunt mihi mala.  
<sup>15</sup> Ferant confestim confusionem  
suam, qui dicunt mihi : Euge,  
euge. <sup>16</sup> Exsultent et lætentur  
super te omnes quærentes te : et  
dicant semper : Magnificetur Do-  
minus : qui diligit salutare tuum.  
<sup>17</sup> Ego autem mendicus sum, et  
pauper : Dominus sollicitus est mei.  
Adjutor meus, et protector meus  
tu es : Deus meus, ne tardaveris.

XLI.

In finem, Psalmus ipsi David.

BEATUS qui intelligit super  
egenum, et pauperem : in die mala  
liberabit eum Dominus. <sup>2</sup> Domi-  
nus conservet eum, et vivificet  
eum, et beatum faciat eum in ter-  
ra : et non tradat eum in animam  
inimicorum ejus. <sup>3</sup> Dominus opem  
ferat illi super lectum doloris ejus :  
universum stratum ejus versasti  
in infirmitate ejus.  
<sup>4</sup> Ego dixi : Domine, miserere  
mei : sana animam meam, quia  
peccavi tibi. <sup>5</sup> Inimici mei dixe-  
runt malam mihi : Quando morietur  
et peribit nomen ejus ? <sup>6</sup> Et si  
ingrediebatur ut videret, vana lo-  
quebatur, cor ejus congregavit  
iniquitatem sibi. Egrediebatur  
foras, et loquebatur <sup>7</sup> In idipsum.  
Adversum me susurrabant omnes  
inimici mei : adversum me cogi-  
tabant mala mihi. <sup>8</sup> Verbum in-  
iquum constituerunt adversum me :  
Numquid qui dormit non adjiciet  
ut resurgat ? <sup>9</sup> Etenim homo pacis  
meæ, in quo speravi : qui edebat  
panes meos, magnificavit super  
me supplantationem.  
<sup>10</sup> Tu autem, Domine, miserere  
mei, et resuscita me : et retribuam

<sup>a</sup> Heb. forsaketh.

<sup>b</sup> Or, the weak, or, sick.

<sup>c</sup> Heb. in the day of evil.

<sup>d</sup> Or, do not thou deliver.

VERS. HEB. HIERON.

VERSIO ANGLICANA (1611).

ΨΑΛΜΟΙ.

servabunt me. <sup>12</sup> Circumdederunt enim me mala, quorum non est numerus: comprehenderunt me iniquitates meae, et non potui videre. Plures factae sunt quam capilli capitis mei, et cor meum dereliquit me. <sup>13</sup> Placeat tibi Domine ut liberes me: Domine ad adjuvandum me festina. <sup>14</sup> Confundantur et revereantur simul quærentes animam meam, ut auferant eam: Convertantur retrorsum, et confundantur qui volunt mala mihi. <sup>15</sup> Pereant post confusionem suam, qui dicunt mihi: vah, vah. <sup>16</sup> Gaudeant et lætentur in te omnes, qui quærunte te: dicant jugiter, Magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum: <sup>17</sup> Ego autem sum egenus, et pauper: Dominus sollicitus erit pro me. Auxilium meum, et salutare meum tu: Deus meus ne moreris.

lovingkindness, and thy truth continually preserve me. <sup>12</sup> For innumerable evils have compassed me about, mine iniquities have taken hold upon me, so that I am not able to look up: they are more than the hairs of mine head, therefore my heart <sup>a</sup> faileth me. <sup>13</sup> Be pleased, O Lord, to deliver me: O Lord, make haste to help me. <sup>14</sup> Let them be ashamed and confounded together, that seek after my soul to destroy it: let them be driven backward, and put to shame, that wish me evil. <sup>15</sup> Let them be desolate, for a reward of their shame, that say unto me, Aha, aha! <sup>16</sup> Let all those that seek thee, rejoice and be glad in thee: let such as love thy salvation, say continually, The Lord be magnified. <sup>17</sup> But I am poor and needy, yet the Lord thinketh upon me: thou art my help and my deliverer, make no tarrying, O my God.

καὶ ἡ ἀλήθειά σου διαπαντὸς ἀντελάβοντό μου. <sup>12</sup> Ὅτι περιέσχον με κακά, ὃν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, κατέλαβόν με αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ ἠδυνάσθην τοῦ βλέπειν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου, καὶ ἡ καρδιά μου ἐγκατέλιπέ με. <sup>13</sup> Εὐδόκησον Κύριε τοῦ ῥύσασθαί με, Κύριε εἰς τὸ βοηθησαί μοι πρόσχες. <sup>14</sup> Καταισχυνθείσαν καὶ ἐντραπίεισαν ἅμα οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου, τοῦ ἐξάραι αὐτήν ἀποστραφείσαν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ἐντραπίεισαν οἱ θέλοντές μοι κακά. <sup>15</sup> Κομισάσθωσαν παραχρήμα αἰσχύνην αὐτῶν, οἱ λέγοντές σε Κύριε, καὶ εἰπάτωσαν διαπαντός, Μεγαλυνήτω ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. <sup>17</sup> Ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ, Κύριος φροντιεῖ μου βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου εἰ σὺ ὁ Θεός μου, μὴ χρονίσῃς.

XLI.

Victori Canticum David.

BEATUS qui cogitat de paupere: in die malo liberabit eum Dominus. <sup>2</sup> Dominus custodiet eum, et vivificabit eum, et beatus erit in terra: et non tradet eum animæ inimicorum suorum. <sup>3</sup> Dominus confortabit eum in lecto infirmitatis: totum stratum ejus vertisti in ægrotatione sua.

<sup>4</sup> Ego dixi: Domine miserere mei: sana animam meam, quoniam peccavi tibi. <sup>5</sup> Inimici mei loquentur malum mihi: Quando morietur et peribit nomen ejus. <sup>6</sup> Et si venerit ut videat, vana loquetur: cor ejus congregabit iniquitatem sibi; Egrediens foras se detrahet. <sup>7</sup> Simul adversum me murmurabant omnes odientes me: contra me cogitabant malum mihi. <sup>8</sup> Verbum diaboli infundebant sibi: Qui dormivit non addet ut resurgat. <sup>9</sup> Sed et homo pacificus meus, in quo habui fiduciam: qui manducabat panem meum, levavit contra me plantam.

<sup>10</sup> Tu autem Domine miserere mei et leva me, et reddam eis.

XLI.

To the chief Musician, A Psalm of David.

BLESSED is he that considereth <sup>b</sup> the poor; the Lord will deliver him <sup>c</sup> in time of trouble. <sup>2</sup> The Lord will preserve him, and keep him alive, and he shall be blessed upon the earth; and <sup>d</sup> thou wilt not deliver him unto the will of his enemies. <sup>3</sup> The Lord will strengthen him upon the bed of languishing: thou wilt <sup>e</sup> make all his bed in his sickness.

<sup>4</sup> I said, Lord be merciful unto me, heal my soul, for I have sinned against thee. <sup>5</sup> Mine enemies speak evil of me: When shall he die, and his name perish?

<sup>6</sup> And if he come to see me, he speaketh vanity: his heart gathereth iniquity to itself, when he goeth abroad, he telleth it. <sup>7</sup> All that hate me, whisper together against me; against me do they devise <sup>f</sup> my hurt. <sup>8</sup> An evil disease, say they, cleaveth fast unto him: and now that he lieth, he shall rise up no more. <sup>9</sup> Yea <sup>h</sup> mine own familiar friend in whom I trusted, which did eat of my bread, hath <sup>i</sup> lifted up his heel against me.

<sup>10</sup> But thou, O Lord, be merciful unto me, and raise me up that I may

MA'.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.

ΜΑΚΑΡΙΟΣ ὁ συνιῶν ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα, ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ῥύσεται αὐτὸν ὁ Κύριος. <sup>2</sup> Κύριος φυλάξει αὐτὸν καὶ ζήσει αὐτὸν, καὶ μακαρίσαι αὐτὸν ἐν τῇ γῇ, καὶ μὴ παραδοῖ αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ. <sup>3</sup> Κύριος βοηθήσαι αὐτῷ ἐπὶ κλινῇ ὀδύνῃς αὐτοῦ, ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἔστρεψας ἐν τῇ ἀρρώστῳ αὐτοῦ.

<sup>4</sup> Ἐγὼ εἶπα, Κύριε ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι. <sup>5</sup> Οἱ ἐχθροί μου εἶπαν κακά μοι, Πότε ἀποθανεῖται καὶ ἀπολείται τὸ ὄνομα αὐτοῦ; <sup>6</sup> Καὶ εἰ εἰσπορεύετο τοῦ ἰδεῖν, μάτην ἐλάλει ἡ καρδιά αὐτοῦ, συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτοῦ, ἐξεπορεύετο ἔξω, καὶ ἐλάλει ἐπὶ τὸ αὐτό. <sup>7</sup> Κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου, κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι. <sup>8</sup> Λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' ἐμοῦ, Μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι; <sup>9</sup> Καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου ἐφ' ὃν ἠλπισα, ὁ ἐσθίων ἄρτους μου ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμὲ πτερινισμόν.

<sup>10</sup> Σὺ δὲ Κύριε ἐλεησόν με, καὶ ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς.

<sup>c</sup> Heb. turn. <sup>f</sup> Heb. evil to me.

<sup>g</sup> Heb. A thing of Belial.

<sup>h</sup> Heb. the man of my peace.

<sup>i</sup> Heb. magnified.



תהלים

בְּנֹאת יִדְעֵנִי כִי־חַפְצָתָ בִּי כִי לֹא־  
יִרְעֵ אֹיְבֵי עָלַי : <sup>12</sup> וְאֲנִי בְּחַמִּי תִמְכַּת  
בִּי וּתְצַיְבֵנִי לִפְנֵיךָ לְעוֹלָם : <sup>13</sup> בָּרוּךְ  
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִהָעוֹלָם וָעַד  
הָעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן :

מב

לְמַנְצָה מִשְׁכֵּיל לְבִנְיָקֶרֶחַ : בְּאֵל  
תַּעֲרֹג עַל־אֶפְקֵי־מַיִם בֶּן  
נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים : <sup>2</sup> צָמְאָה  
נַפְשִׁי לְאֱלֹהִים לֹאֵל הִ' מִתִּי אָבוֹא  
וְאֶרְאֶה פָנֶי אֱלֹהִים : <sup>3</sup> הִיתִּי־לִי  
דִמְעָתִי לֶחֶם יוֹמָם וְלַיְלָה בְּאֶמֶר אֱלִי  
כָּל־הַיּוֹם אֵינִי אֶלְהִיד : <sup>4</sup> אֵלֹהִי אֲזַכֶּרֶה  
וְאֶשְׁפָּכָה עָלַי נַפְשִׁי כִּי אֶעֱבֹר בַּסָּף  
אֲדִידִם עַד־בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל־דִּבְרָה  
וְתוֹדָה הֶמָּן חוּגֵג : <sup>5</sup> מִה־תִּשְׁתַּחֲוִּי  
נַפְשִׁי וּתְהַמֵּי עָלַי הוֹחִילִי לְאֱלֹהִים  
כִּי־עוֹד אֲדִנֵּנוּ יִשׁוּעוֹת פָּנֶיךָ : <sup>6</sup> אֱלֹהֵי  
עָלַי נַפְשִׁי תִשְׁתַּחֲוֶה עַל־כֵּן אֲזַכֶּרֶךָ  
מֵאֶרֶץ יִרְדֵּן וְחֶרְמוֹנִים מִהַר מִצְעֹר :  
<sup>7</sup> תְּהוֹם־אֶל־תְּהוֹם קוֹרֵא לְקוֹל צְנוּרִיד  
כָּל־מִשְׁבְּרִיד וְנִלְיִד עָבְרוּ : <sup>8</sup> יוֹמָם  
יִצְוָה יְהוָה חֲסִדוֹ וּבְלִילָה שִׁירָה עַמִּי  
תִּפְלָה לֹאֵל תִּי : <sup>9</sup> אֲמַרְהָ לֹאֵל  
סִלְעִי לְמָה שִׁבְחָתָנִי לְמַה־קִּרַּר אֶלַף  
בְּלֶחֶן אֹיֵב : <sup>10</sup> בָּרַצָה בַּעֲצוֹמוֹתִי  
חֲרָפוֹנִי צוּרִי בְּאֶמְרָם אֱלִי כָּל־  
הַיּוֹם אֵינִי אֶלְהִיד : <sup>11</sup> מִה־תִּשְׁתַּחֲוִּי  
נַפְשִׁי וּמִה־תִּהְיֶה עָלַי הוֹחִילִי לְאֱלֹהִים  
כִּי־עוֹד אֲדִנֵּנוּ יִשׁוּעוֹת פָּנֶיךָ וְאֵלֶיךָ :

PSALTERIUM LITURGIE.

shall reward them. <sup>11</sup> By this I know  
thou favourest me : that mine enemy  
doth not triumph against me. <sup>12</sup> And  
when I am in my health, thou uphold-  
est me : and shalt set me before thy  
face for ever. <sup>13</sup> Blessed be the Lord  
God of Israel : world without end.  
Amen.

XLII.

\* \* \*

LIKE as the hart desireth the water-  
brooks : so longeth my soul after thee,  
O God. <sup>2</sup> My soul is athirst for God,  
yea, even for the living God : when  
shall I come to appear before the pre-  
sence of God? <sup>3</sup> My tears have been my  
meat day and night : while they daily  
say unto me, Where is now thy God?  
<sup>4</sup> Now when I think thereupon, I pour  
out my heart by myself : for I went  
with the multitude, and brought them  
forth into the house of God ; <sup>5</sup> In  
the voice of praise and thanksgiving :  
among such as keep holy-day.

<sup>6</sup> Why art thou so full of heaviness,  
O my soul : and why art thou so dis-  
quieted within me ? <sup>7</sup> Put thy trust in  
God : for I will yet give him thanks for  
the help of his countenance. <sup>8</sup> My God,  
my soul is vexed within me : therefore  
will I remember thee concerning the  
land of Jordan, and the little hill of  
Hermon. <sup>9</sup> One deep calleth another,  
because of the noise of the water-pipes :  
all thy waves and storms are gone over  
me. <sup>10</sup> The Lord hath granted his lov-  
ing-kindness in the day-time : and in  
the night-season did I sing of him, and  
made my prayer unto the God of my  
life. <sup>11</sup> I will say unto the God of my  
strength, Why hast thou forgotten me :  
why go I thus heavily, while the enemy  
oppresseth me ? <sup>12</sup> My bones are smit-  
ten asunder as with a sword : while  
mine enemies that trouble me cast me  
in the teeth ; <sup>13</sup> Namely, while they  
say daily unto me : Where is now thy  
God ?

<sup>14</sup> Why art thou so vexed, O my  
soul : and why art thou so disquieted  
within me ? <sup>15</sup> O put thy trust in God :  
for I will yet thank him, which is the  
help of my countenance, and my God.

VERSIO VULGATA.

eis. <sup>11</sup> In hoc cognovi quoniam  
voluisti me : quoniam non gau-  
debit inimicus meus super me.  
<sup>12</sup> Me autem propter innocentiam  
suscepisti : et confirmasti me in  
conspectu tuo in æternum. <sup>13</sup> Be-  
neditus Dominus Deus Israel a  
sæculo, et usque in sæculum :  
fiat, fiat.

XLII.

In finem, Intellectus filiis Core.

QUEMADMODUM desiderat  
cervus ad fontes aquarum : ita  
desiderat anima mea ad te, Deus.  
<sup>2</sup> Sitivit anima mea ad Deum for-  
tem vivum : quando veniam et ap-  
parebo ante faciem Dei ? <sup>3</sup> Fue-  
runt mihi lacrymæ meæ panes die  
ac nocte : dum dicitur mihi quo-  
tidie : Ubi est Deus tuus ? <sup>4</sup> Hæc  
recordatus sum, et effudi in me  
animam meam : quoniam transibo  
in locum tabernaculi admirabilis,  
usque ad domum Dei : In voce  
exultationis, et confessionis : so-  
nus epulantis.

<sup>5</sup> Quare tristis es, anima mea ?  
et quare conturbas me ? Spera in  
Deo, quoniam adhuc confitebor  
illi : salutare vultus mei, <sup>6</sup> Et  
Deus meus. Ad meipsum anima  
mea conturbata est : propterea  
memor ero tui de terra Jordanis,  
et Hermoniim a monte modico.  
<sup>7</sup> Abyssus abyssum invocat, in  
voce cataractarum tuarum. Omnia  
excelsa tua, et fluctus tui super  
me transierunt. <sup>8</sup> In die mandavit  
Dominus misericordiam suam : et  
nocte canticum ejus. Apud me  
oratio Deo vitæ meæ. <sup>9</sup> Dicam  
Deo : Susceptor meus es, Quare  
oblitus es mei ? et quare contris-  
tatus incedo, dum affligit me in-  
imicus ? <sup>10</sup> Dum confringuntur  
ossa mea, exprobraverunt mihi  
qui tribulant me inimici mei.  
Dum dicunt mihi per singulos  
dies : Ubi est Deus tuus ?

<sup>11</sup> Quare tristis es anima mea ?  
et quare conturbas me ? Spera in  
Deo, quoniam adhuc confitebor  
illi : salutare vultus mei, et Deus  
meus.

VERS. HEB. HIERON.

<sup>11</sup> In hoc cognovi quod velis me: quia non insultabit inimicus meus mihi. <sup>12</sup> Ego autem in simplicitate mea adjutus sum a te, et statues me ante faciem tuam in perpetuum. <sup>13</sup> Benedictus Dominus Deus Israel a sæculo, et usque in sæculum: amen et amen.

XLII.

Victori doctissimo filiorum Core.

SICUT areola præparata ad irrigationes aquarum: sic anima mea præparata ad te Deus. <sup>2</sup> Sitivit anima ad Deum fortem viventem: quando veniam, et parebo ante faciem Dei: <sup>3</sup> Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes per diem ac noctem: cum diceretur mihi tota die: ubi est Deus tuus? <sup>4</sup> Horum recordatus sum, et effudi in me animam meam: quia veniam ad umbraculum, tacebo usque ad domum Dei, In voce laudis et confessionis multitudinis festa celebrantis.

<sup>5</sup> Quare incurvaris anima mea, et conturbas me? Expecta Deum, quia adhuc confitebor ei, salutaribus vultus ejus. <sup>6</sup> Deus meus in me ipso anima mea incurvatur: propterea recordabor tui de terra Jordanis, et Hermonim de monte minimo. <sup>7</sup> Abyssus abyssum invocat, in vocem cataractarum tuarum: omnes gurgites tui, et fluctus tui super me transierunt.

<sup>8</sup> Per diem mandavit Dominus misericordiam suam: et in nocte canticum ejus mecum, oratio Deo vitæ meæ. <sup>9</sup> Dicam Deo: Petra mea, Quare oblitus es mei? quare tristis incedo, affligente inimico?

<sup>10</sup> Cum me interficerent in ossibus meis, exprobraverunt mihi hostes mei: Dicentes ad me tota die: Ubi est Deus tuus?

<sup>11</sup> Quare incurvaris anima mea, et conturbas me? Expecta Deum, quoniam adhuc confitebor ei: salutaribus vultus mei, et Deo meo.

VERSIO ANGLICANA (1611).

requite them. <sup>11</sup> By this I know that thou favourest me: because mine enemy doth not triumph over me. <sup>12</sup> And as for me, thou upholdest me in mine integrity; and settest me before thy face for ever. <sup>13</sup> Blessed be the LORD God of Israel, from everlasting, and to everlasting. Amen, and Amen.

XLII.

To the chief Musician, <sup>a</sup> Maschil, for the sons of Korah.

AS the hart <sup>b</sup> panteth after the water brooks, so panteth my soul after thee, O God. <sup>2</sup> My soul thirsteth for God, for the living God: when shall I come and appear before God? <sup>3</sup> My tears have been my meat day and night; while they continually say unto me, Where *is* thy God? <sup>4</sup> When I remember these things, I pour out my soul in me; for I had gone with the multitude, I went with them to the house of God; with the voice of joy and praise, with a multitude *that* kept holy day.

<sup>5</sup> Why art thou <sup>c</sup> cast down, O my soul, and *why* art thou disquieted in me? hope thou in God, for I shall yet <sup>d</sup> praise him <sup>e</sup> for the help of his countenance. <sup>6</sup> O my God, my soul is cast down within me: therefore will I remember thee from the land of Jordan, and of the Hermonites, from <sup>f</sup> the hill Mizar. <sup>7</sup> Deep calleth unto deep at the noise of thy waterspouts: all thy waves, and thy billows are gone over me. <sup>8</sup> Yet the LORD will command his lovingkindness in the daytime, and in the night his song *shall be* with me, and my prayer unto the God of my life.

<sup>9</sup> I will say unto God, my rock, Why hast thou forgotten me? why go I mourning, because of the oppression of the enemy? <sup>10</sup> As with a <sup>g</sup> sword in my bones, mine enemies reproach me: while they say daily unto me, Where *is* thy God?

<sup>11</sup> Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope thou in God, for I shall yet praise him, *who is* the health of my countenance, and my God.

ΨΑΛΜΟΙ.

<sup>11</sup> Ἐν τούτῳ ἔγνων, ὅτι τεθέληκάς με, ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῇ ὁ ἐχθρὸς μου ἐπ' ἐμέ. <sup>12</sup> Ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου, καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα. <sup>13</sup> Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα· γένοιτο, γένοιτο.

MB'.

Εἰς τὸ τέλος, εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς Κορέ.

ὍΝ τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχὴ μου πρὸς σὲ ὁ Θεός. <sup>2</sup> Ἐδίψησεν ἡ ψυχὴ μου πρὸς τὸν Θεὸν τὸν ζῶντα· πότε ἤξω καὶ ὀφθῆσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ; <sup>3</sup> Ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἔμοι ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτὸς, ἐν τῷ λέγεσθαι μοι καθ' ἐκάστην ἡμέραν, Ποῦ ἐστίν ὁ Θεός σου; <sup>4</sup> Ταῦτα ἐμνήσθην, καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμέ τὴν ψυχὴν μου, ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θανμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ· ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἑξομολογήσεως ἤχου ἑορταζόντων.

<sup>5</sup> Ἰνατί περίλυπος εἶ ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἵνατί συνταράσσεις με; ἔλπισον ἐπὶ τὸν Θεόν, ὅτι ἑξομολογήσομαι αὐτῷ, σωτήριον τοῦ προσώπου μου. <sup>6</sup> Ὁ Θεός μου πρὸς ἑμᾶν τὸν ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη, διὰ τοῦτο μνησθήσομαι σου ἐκ γῆς Ἰορδάνου, καὶ Ἐρμωνιεὺς ἀπὸ ὄρους μικροῦ.

<sup>7</sup> Ἀβυσσὸς ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρράκτων σου· πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου, καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμέ διήλθον. <sup>8</sup> Ἡμέρας ἐντελεῖται Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ νυκτὸς δηλώσει· παρ' ἐμοὶ προσευχὴ τῷ Θεῷ τῆς ζωῆς μου, <sup>9</sup> Ἐρῶ τῷ Θεῷ, Ἀντιλήπτωρ μου εἶ, διατί μου ἐπελάθου; ἵνατί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου; <sup>10</sup> Ἐν τῷ καταθλάσθαι τὰ ὀστά μου, ὠνείδισάν με οἱ θλιβοντές με· ἐν τῷ λέγειν αὐτοῖς μοι καθ' ἐκάστην ἡμέραν, Ποῦ ἐστίν ὁ Θεός σου;

<sup>11</sup> Ἰνατί περίλυπος εἶ ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἵνατί συνταράσσεις με; ἔλπισον ἐπὶ τὸν Θεόν, ὅτι ἑξομολογήσομαι αὐτῷ, ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου μου, καὶ ὁ Θεός μου.

<sup>d</sup> Or, give thanks.

<sup>e</sup> Or, his presence is salvation.

<sup>f</sup> Or, the little hill.

<sup>g</sup> Or, killing.



תהלים

מג

נִשְׁפָּטֵנִי אֱלֹהִים וְיִבְרָה רִיבִי מִנִּי  
לֹא־חֲסִיד מֵאִישׁ מִרְמָה וְעוֹלָה  
תִּפְלֹטֵנִי : <sup>2</sup> כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי מַעֲזִי  
לָמָּה וְנִחַתְנִי לְמַה־קָּדָר אֶתְהַלֵּךְ בְּלִחִין  
אוֹיֵב : <sup>3</sup> שְׁלַח־אוֹרְךָ וְאַמְתַּךְ הַמָּחָה  
יִנְחֵנִי וְיִבְאֵנִי אֶל־הַר־קֹדֶשְׁךָ וְאֶל־  
מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ : <sup>4</sup> וְאֶבְאֶה אֶל־מִזְבֵּחַ  
אֱלֹהִים אֶל־אֵל שִׁמְחַת גִּילִי וְאוֹרְךָ  
בְּכִנּוּר אֱלֹהִים אֱלֹהֵי : <sup>5</sup> מִה־תִּשְׁתַּחֲוִהֲתִי  
נִפְשִׁי וּמִה־תִּרְמֵי עָלַי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים  
כִּי־עוֹד אוֹדְנִי יִשְׁוּעַת פָּנָי וְאֱלֹהֵי :

מד

לְמַנְצָה לְבְנֵי־קֶרֶחַ מִשְׁכִּיל : אֱלֹהִים  
בְּאַזְנֵינוּ שָׁמְעֵנוּ אֲבוֹתֵינוּ סִפְרוּ־  
לָנוּ פֶּעַל פְּעֻלָּת בִּימֵיהֶם בְּיָמֵי קָדָם :  
<sup>2</sup> אַתָּה יְיָ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ וְתַטְעָם  
תִּרְעֵם לְאֻמִּים וְתִשְׁלָחֵם : <sup>3</sup> כִּי לֹא  
בְחֶרֶב יִשְׁוּ אֶרֶץ וּזְרוּעָם לֹא־הוֹשִׁיעָה  
לָמוּ כִּי־יָמִינָהּ וּזְרוּעָהּ וְאוֹר פְּנֵיהֶם כִּי  
רָצִיתָם : <sup>4</sup> אַתָּה־הוּא מִלְכֵּי אֱלֹהִים  
צִוִּה יִשְׁוּעוֹת יַעֲקֹב : <sup>5</sup> בָּדָד צָרֵינוּ נִגְנָה  
בְּשִׁמְךָ נָבוֹם קָמִינוּ : <sup>6</sup> כִּי לֹא בִקְשָׁתִי  
אֲבָטָה וְחֶרְפִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי : <sup>7</sup> כִּי  
הוֹשַׁעְתָּנוּ מִצָּרֵינוּ וּמִשְׁנֵאֵינוּ הִבִּישוֹת :  
<sup>8</sup> בְּאֱלֹהִים הִלָּלְנוּ כָּל־הַיּוֹם וְשִׁמְךָ  
לְעוֹלָם נִזְדָּה סֵלָה : <sup>9</sup> אַף־וְנִגְדָּה  
וְתִבְלִימוֹנוּ וְלֹא־תִצָּא בְּצַבָּאוֹתֵינוּ :  
<sup>10</sup> תִּשְׁבְּנוּ אַחֲדֵנוּ מִנִּי־צָר וּמִשְׁנֵאֵינוּ שָׁסוּ  
לָמוּ : <sup>11</sup> תִּתְּנֵנוּ בְּצֵאן מֵאֲכָל וּבְגוֹיִם

PSALTERIUM LITURGICÆ.

XLIII.

\* \* \*

GIVE sentence with me, O God, and defend my cause against the ungodly people: O deliver me from the deceitful and wicked man. <sup>2</sup>For thou art the God of my strength, why hast thou put me from thee: and why go I so heavily, while the enemy oppresses me? <sup>3</sup>O send out thy light and thy truth, that they may lead me: and bring me unto thy holy hill, and to thy dwelling. <sup>4</sup>And that I may go unto the altar of God, even unto the God of my joy and gladness: and upon the harp will I give thanks unto thee, O God, my God. <sup>5</sup>Why art thou so heavy, O my soul: and why art thou so disquieted within me? <sup>6</sup>O put thy trust in God: for I will yet give him thanks, which is the help of my countenance, and my God.

XLIV.

\* \* \*

WE have heard with our ears, O God, our fathers have told us: what thou hast done in their time of old; <sup>2</sup>How thou hast driven out the heathen with thy hand, and planted them in: how thou hast destroyed the nations, and cast them out. <sup>3</sup>For they gat not the land in possession through their own sword: neither was it their own arm that helped them; <sup>4</sup>But thy right hand, and thine arm, and the light of thy countenance: because thou hadst a favour unto them. <sup>5</sup>Thou art my King, O God: send help unto Jacob. <sup>6</sup>Through thee will we overthrow our enemies: and in thy Name will we tread them under, that rise up against us. <sup>7</sup>For I will not trust in my bow: it is not my sword that shall help me; <sup>8</sup>But it is thou that savest us from our enemies: and putteth them to confusion that hate us. <sup>9</sup>We make our boast of God all day long: and will praise thy Name for ever. <sup>10</sup>But now thou art far off, and putteth us to confusion: and goest not forth with our armies. <sup>11</sup>Thou makest us to turn our backs upon our enemies: so that they which hate us spoil our goods. <sup>12</sup>Thou lettest us be eaten up like sheep: and hast scattered us

VERSIO VULGATA.

XLIII.

Psalmus David.

JUDICA me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta, ab homine iniquo et doloso erue me. <sup>2</sup>Quia tu es Deus fortitudo mea: quare me repulisti? et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus? <sup>3</sup>Emitte lucem tuam et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua. <sup>4</sup>Et introibo ad altare Dei: ad Deum, qui lætificat juventutem meam. Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: <sup>5</sup>Quare tristis es anima mea? et quare conturbas me? Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.

XLIV.

In finem, Filiis Core ad intellectum.

DEUS, auribus nostris audivimus: patres nostri annuntiaverunt nobis, opus, quod operatus es in diebus eorum: et in diebus antiquis. <sup>2</sup>Manus tua gentes disperdidit, et plantasti eos: afflixisti populos, et expulisti eos: <sup>3</sup>Nec enim in gladio suo possederunt terram, et brachium eorum non salvavit eos: Sed dextera tua, et brachium tuum, et illuminatio vultus tui: quoniam complacuisti in eis. <sup>4</sup>Tu es ipse rex meus et Deus meus: qui mandas salutes Jacob. <sup>5</sup>In te inimicos nostros ventilabimus cornu, et in nomine tuo spernemus insurgentes in nobis. <sup>6</sup>Non enim in arcu meo sperabo: et gladius meus non salvabit me. <sup>7</sup>Salvasti enim nos de affligentibus nos: et odientes nos confundisti. <sup>8</sup>In Deo laudabimur tota die: et in nomine tuo confitebimur in sæculum. <sup>9</sup>Nunc autem repulisti et confundisti nos: et non egredieris, Deus, in virtutibus nostris. <sup>10</sup>Avertisti nos retrorsum post inimicos nostros: et qui oderunt nos, diripiebant sibi. <sup>11</sup>Dedisti nos tanquam oves escarum: et in

VERS. HEB. HIERON.

XLIII.

\* \* \*

JUDICA me Deus, et discerne causam meam de gente non sancta: a viro doloso et iniquo salva me. <sup>2</sup> Tu enim es Deus fortitudo mea, quare projecisti me, quare tristis incedo, affligente inimico? <sup>3</sup> Mitte lucem tuam et veritatem tuam, ipsa ducent me: introducent me ad montem sanctum tuum, et ad tabernacula tua. <sup>4</sup> Et introibo ad altare Dei; ad Deum lætitiæ, exultationis meæ: Et confitebor tibi in cithara Deus, Deus meus.

<sup>5</sup> Quare incurvaris anima mea, et quare conturbas me? Expecta Deum, quoniam adhuc confitebor ei: salutaribus vultus mei, et Deo meo.

XLIV.

Victori filiorum Core eruditio.

DEUS auribus nostris audivimus, patres nostri narraverunt nobis opus, quod operatus es in diebus eorum, in diebus antiquis. <sup>2</sup> Tu manu tua gentes delesti et plantasti eos: affixisti populos, et emisisti eos: <sup>3</sup> Non enim in gladio suo possederunt terram, neque brachium eorum salvavit eos: Sed dextera tua, et brachium tuum, et lux vultus tui: quia complacuisti in eis.

<sup>4</sup> Tu es ipse rex meus, Deus, præcipe salutibus Jacob. <sup>5</sup> In te hostes nostros ventilabimus: in nomine tuo conculcabitur adversarios nostros. <sup>6</sup> Non enim in arcu meo confidam: neque gladius meus salvabit me. <sup>7</sup> Quia salvasti nos de hostibus nostris, et eos qui oderant nos confudisti. <sup>8</sup> In Deo laudabimus tota die, et nomini tuo in æternum confitebimur. SEMPER.

<sup>9</sup> Verum tu projecisti et confudisti nos, et non egredieris in exercitibus nostris. <sup>10</sup> Vertisti terga nostra hosti: et qui oderunt nos, diripuerunt sibi. <sup>11</sup> Dedisti nos tanquam gregem ad vorandum, et in gentibus

VERSIO ANGLICANA (1611).

XLIII.

\* \* \*

JUDGE me, O God, and plead my cause against an <sup>a</sup> ungodly nation; O deliver me <sup>b</sup> from the deceitful and unjust man. <sup>2</sup> For thou art the God of my strength, why dost thou cast me off? why go I mourning because of the oppression of the enemy? <sup>3</sup> O send out thy light and thy truth; let them lead me, let them bring me unto thy holy hill, and to thy tabernacles. <sup>4</sup> Then will I go unto the altar of God, unto God <sup>c</sup> my exceeding joy: yea upon the harp will I praise thee, O God, my God.

<sup>5</sup> Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope in God, for I shall yet praise him, *who is* the health of my countenance, and my God.

XLIV.

To the chief Musician for the sons of Korah.

WE have heard with our ears, O God, our fathers have told us, *what* work thou didst in their days, in the times of old. <sup>2</sup> *How* thou didst drive out the heathen with thy hand, and plantedst them; *how* thou didst afflict the people, and cast them out. <sup>3</sup> For they got not the land in possession by their own sword, neither did their own arm save them: but thy right hand, and thine arm, and the light of thy countenance, because thou hadst a favour unto them.

<sup>4</sup> Thou art my King, O God: command deliverances for Jacob. <sup>5</sup> Through thee will we push down our enemies: through thy name will we tread them under, that rise up against us. <sup>6</sup> For I will not trust in my bow, neither shall my sword save me. <sup>7</sup> But thou hast saved us from our enemies, and hast put them to shame that hated us. <sup>8</sup> In God we boast all the day long: and praise thy name for ever. Selah.

<sup>9</sup> But thou hast cast off and put us to shame; and goest not forth with our armies. <sup>10</sup> Thou makest us to turn back from the enemy: and they which hate us, spoil for themselves. <sup>11</sup> Thou hast given us like <sup>d</sup> sheep appointed for

ΨΑΛΜΟΙ.

ΜΓ'.

Ψαλμός τῷ Δαβὶδ.

ΚΡΙΝΟΝ με ὁ Θεὸς, καὶ δίκασον τὴν δίκην μου, ἐξ ἔθνους οὐχ ὀσίου, ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου καὶ δολίου ῥύσαι με. <sup>2</sup> Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς κραταίωμα μου, ἵνατί ἀπόσω με; καὶ ἵνατί σκυθρωπάξω πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου; <sup>3</sup> Ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου, αὐτὰ με ὡδήγησαν καὶ ἡγαγόν με εἰς ὄρος ἁγίων σου, καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου. <sup>4</sup> Καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Θεοῦ, πρὸς τὸν Θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου, ἐξομολογήσομαι σοὶ ἐν κιθάρα ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου.

<sup>5</sup> Ἵνατί περίλυπος εἶ ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἵνατί συνταράσσεις με; ἔλπισον ἐπὶ τὸν Θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ, σωτήριον τοῦ προσώπου μου, ὁ Θεός μου.

ΜΔ.

Εἰς τὸ τέλος, τοῖς υἱοῖς Κορὲ εἰς σύνεσιν ψαλμός.

Ὁ ΘΕΟΣ ἐν τοῖς ὥσιν ἡμῶν ἠκούσαμεν, οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν, ἔργον ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις. <sup>2</sup> Ἡ χεὶρ σου ἔθνη ἐξωλόθρευσεν, καὶ κατεφύτευσας αὐτούς, ἐκάκωσας λαοὺς καὶ ἐξέβαλες αὐτούς. <sup>3</sup> Οὐ γὰρ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκληρονόμησαν γῆν, καὶ ὁ βραχίων αὐτῶν οὐκ ἔσωσεν αὐτούς, ἀλλὰ ἡ δεξιὰ σου καὶ ὁ βραχίον σου, καὶ ὁ φωτισμὸς τοῦ προσώπου σου, ὅτι εὐδόκησας ἐν αὐτοῖς.

<sup>4</sup> Σὺ εἶ αὐτὸς ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ Θεός μου, ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας Ἰακώβ. <sup>5</sup> Ἐν σοὶ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν κερατιοῦμεν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξουδενώσομεν τοὺς ἐπανισταμένους ἡμῖν. <sup>6</sup> Οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ τόξῳ μου ἔλπιώ, καὶ ἡ ῥομφαία μου οὐ σώσει με. <sup>7</sup> Ἐσωσας γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς, καὶ τοὺς μισούντας ἡμᾶς κατήσχυνας. <sup>8</sup> Ἐν τῷ Θεῷ ἐπαυθρομένη ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξομολογησόμεθα εἰς τὸν αἰῶνα· διὰ ψαλμα.

<sup>9</sup> Νυνὶ δὲ ἀπόσω καὶ κατήσχυνας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν. <sup>10</sup> Ἀπέστρεψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, καὶ οἱ μισούντες ἡμᾶς διηρπαζόν ἑαυτοὺς. <sup>11</sup> Ἐδωκας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως,

<sup>c</sup> Heb. the gladness of my joy.

<sup>d</sup> Heb. as sheep of meat.



תהלים

וְרִיתָנוּ : <sup>12</sup> תִּמְכַּר-עַמְּךָ בְּלֹא-הוֹן וְלֹא-  
 רִבִּית בְּמַחֲרֵיהֶם : <sup>13</sup> תִּשְׁמַעְנוּ חֲרָפָה  
 לְשִׁבְנֵינוּ לַעַג וְזִקְלָם לְסַבִּיבוֹתֵינוּ :  
<sup>14</sup> תִּשְׁמַעְנוּ מִשָּׁל בְּגוֹיִם מְנוּד-רֹאשׁ  
 בְּלֵאָמִים : <sup>15</sup> כָּל-הַיּוֹם כְּלַמְּתִי נִגְדִי  
 וּבִשְׁת פָּנַי כִּסֹּתִי : <sup>16</sup> מִקּוֹל מַחֲרָף  
 וּמִגִּדְרָף מִפִּי אוֹיֵב וּמִתַּנְקָם : <sup>17</sup> כָּל-  
 זֹאת בָּאתָנוּ וְלֹא שָׁכַחְנוּךָ וְלֹא-  
 שָׁכַרְנוּ בְּבְרִיתְךָ : <sup>18</sup> לֹא-נִסְוָה אַחֲוֹר  
 לִבֵּנוּ וְתַט אֲשֶׁרְנוּ מִנִּי אֶרְחֶךָ : <sup>19</sup> כִּי  
 דִּכִּיתָנוּ בְּמִקְוֹם תַּנִּים וְתַכֵּם עָלֵינוּ  
 בְּצִלְמוֹת : <sup>20</sup> אִם-שָׁכַחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ  
 וּנְפַרֵשׁ כַּפֵּינוּ לֵאלֹהִי זָר : <sup>21</sup> הֲלֹא אֱלֹהִים  
 יַחְקֹר-זֹאת כִּי-הוּא יֹדֵעַ תַּעֲלָמוֹת לֵב :  
<sup>22</sup> כִּי-עָלֶיךָ הוֹרֵגְנוּ כָּל-הַיּוֹם נִחְשָׁבְנוּ  
 כְּצֹאֵן מִבָּחָה : <sup>23</sup> עֲוִיָּה לִמָּה תִישָׁן  
 אֲדֹנָי הֲקֹצֶה אֶל-תַּוְנָתְךָ לִנְצַח : <sup>24</sup> לָמָּה-  
 פָּנִיךָ תִסְתָּיר תִּשְׁכַּח עֲיִנֵּינוּ וְלִחְצֵנוּ :  
<sup>25</sup> כִּי שָׁחָה לְעַפְרָא נַפְשֵׁנוּ דָּבָקָה לָאֲרֶץ  
 בְּמַגְנֵנוּ : <sup>26</sup> קוּמָה עֲזֹרָתָה לָּנוּ וּפְדֵנוּ  
 לְמַעַן חֲסֶדְךָ :

מה

לְמַנְצֶה עַל-שִׁשְׁשִׁים לְבָנֵי-קָרַח מִשְׁכִּיל  
 שִׁיר יִדְּרָת : רָחֵשׁ לִבִּי  
 דְּבַר טוֹב אֲמַר אֲנִי מַעֲשֵׂי לְמַלְךָ לְשׁוֹנִי  
 עָט ' סוֹפֵר מְהִיר : <sup>2</sup> יִפְיֶיפִית מִפִּי  
 אֲדֹם הַיּוֹצֵק חֵן בְּשִׁפְתוֹתֶיךָ עַל-כֵּן  
 בָּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם : <sup>3</sup> חָגוּר חֲרָפָה  
 עַל-יָדֶךָ גִּבּוֹר הוֹדֶךָ וְהִדְרָךָ : <sup>4</sup> וְהִדְרָךָ  
 צִלָּה רֶכֶב עַל-יְדֵי-בְרָאֲמַת וְעֲנֹה צֶדֶק

PSALTERIUM LITURGÆ.

among the heathen. <sup>13</sup> Thou sellest thy people for nought : and takest no money for them. <sup>14</sup> Thou makest us to be rebuked of our neighbours : to be laughed to scorn, and had in derision of them that are round about us. <sup>15</sup> Thou makest us to be a by-word among the heathen : and that the people shake their heads at us. <sup>16</sup> My confusion is daily before me : and the shame of my face hath covered me ; <sup>17</sup> For the voice of the slanderer and blasphemer : for the enemy and avenger.

<sup>18</sup> And though all this be come upon us, yet do we not forget thee : nor behave ourselves frowardly in thy covenant. <sup>19</sup> Our heart is not turned back : neither our steps gone out of thy way ; <sup>20</sup> No, not when thou hast smitten us into the place of dragons : and covered us with the shadow of death. <sup>21</sup> If we have forgotten the Name of our God, and holden up our hands to any strange god : shall not God search it out ? for he knoweth the very secrets of the heart. <sup>22</sup> For thy sake also are we killed all the day long : and are counted as sheep appointed to be slain.

<sup>23</sup> Up, Lord, why sleepest thou : awake, and be not absent from us for ever. <sup>24</sup> Wherefore hidest thou thy face : and forgettest our misery and trouble ? <sup>25</sup> For our soul is brought low, even unto the dust : our belly cleaveth unto the ground. <sup>26</sup> Arise, and help us : and deliver us for thy mercy's sake.

XLV.

\* \* \*

MY heart is inditing of a good matter : I speak of the things which I have made unto the King. <sup>2</sup> My tongue is the pen : of a ready writer. <sup>3</sup> Thou art fairer than the children of men : full of grace are thy lips, because God hath blessed thee for ever.

<sup>4</sup> Gird thee with thy sword upon thy thigh, O thou most Mighty : according to thy worship and renown. <sup>5</sup> Good luck have thou with thine honour : ride on, because of the word of truth, of meekness, and righteousness ; and

VERSIO VULGATA.

gentibus dispersisti nos. <sup>12</sup> Vendidisti populum tuum sine pretio : et non fuit multitudo in commutationibus eorum. <sup>13</sup> Posuisti nos opprobrium vicinis nostris, subsanationem et derisum his, qui sunt in circuitu nostro. <sup>14</sup> Posuisti nos in similitudinem Gentibus : commotionem capitis in populis. <sup>15</sup> Tota die verecundia mea contra me est, et confusio faciei meæ cooperuit me. <sup>16</sup> A voce exprobrantis, et obloquentis : a facie inimici, et persequentis.

<sup>17</sup> Hæc omnia venerunt super nos, nec oblitus sumus te : et inique non egimus in testamento tuo. <sup>18</sup> Et non recessit retro cor nostrum : et declinasti semitas nostras a via tua : <sup>19</sup> Quoniam humiliasti nos in loco afflictionis, et cooperuit nos umbra mortis. <sup>20</sup> Si oblitus sumus nomen Dei nostri, et si expandimus manus nostras ad deum alienum : <sup>21</sup> Nonne Deus requirit ista ? ipse enim novit abscondita cordis. Quoniam propter te mortificamur tota die : æstimati sumus sicut oves occisionis. <sup>22</sup> Exsurge, quare obdormis, Domine ? exsurge, et ne repellas in finem.

<sup>23</sup> Quare faciem tuam avertis, oblivisceris inopiæ nostræ et tribulationis nostræ ? <sup>24</sup> Quoniam humiliata est in pulvere anima nostra : conglutinator est in terra venter noster. <sup>25</sup> Exsurge, Domine, adjuva nos : et redime nos propter nomen tuum.

XLV.

In finem, pro iis, qui commutabuntur, filiis Core, ad intellectum, Canticum pro dilecto.

ERUCTAVIT cor meum verbum bonum : dico ego opera mea regi. Lingua mea calamus scribæ, velociter scribentis. <sup>2</sup> Speciosus forma præ filiis hominum, diffusa est gratia in labiis tuis : propterea benedixit te Deus in æternum.

<sup>3</sup> Accingere gladio tuo super femur tuum, potentissime, <sup>4</sup> Specie tua et pulchritudine tua intende, prospere procede, et regna. Propter veritatem et mansuetudinem,

VERS. HEB. HIERON.

dispersisti nos. <sup>12</sup> Vendidisti populum tuum sine pretio: nec grandis fuit commutatio eorum. <sup>13</sup> Posuisti nos opprobrium vicinis nostris, subsannationem et irrisum his, qui erant in circuitu nostro. <sup>14</sup> Posuisti nos similitudinem in gentibus, commotionem capitis in tribubus. <sup>15</sup> Tota die confusio mea contra me, et ignominia faciei meae cooperuit me: <sup>16</sup> A voce exprobrantis et blasphemantis, a facie inimici et ultoris.

<sup>17</sup> Omnia hæc venerunt super nos, et non sumus obliti tui: nec mentiti sumus in pacto tuo. <sup>18</sup> Non est conversum retro cor nostrum: nec declinaverunt gressus nostri a semita tua. <sup>19</sup> Quoniam dejecisti nos in loco draconum, et operuisti nos umbra mortis. <sup>20</sup> Si obliti sumus nominis Dei nostri, et expandimus manus nostras ad deum alienum: <sup>21</sup> Numquid non Deus investigabit istud? ipse enim novit cogitationes cordis. Quoniam propter te mortificati sumus tota die, reputati sumus ut grex occisionis.

<sup>22</sup> Consurge, quare dormitas Domine? vigila, quare projicis nos in sempiternum? <sup>23</sup> Quare faciem tuam abscondis, oblivisceris afflictionis nostræ et inopiæ nostræ? <sup>24</sup> Quoniam incurvata est in pulvere anima nostra: adhæsit in terra venter noster. <sup>25</sup> Surge, auxiliare nobis, et redime nos propter misericordiam tuam.

XLV.

Victori pro liliis filiorum Core eruditionis, Canticum amantissimi.

ERUCTAVIT cor meum verbum bonum: dico ego opera mea regi: Lingua mea stylus scribæ velocis. <sup>2</sup> Decore pulchrior es filiis hominum, effusa est gratia in labiis tuis: propterea benedixit tibi Deus in æternum.

<sup>3</sup> Accingere gladio tuo super femur, fortissime, <sup>4</sup> Gloria tua et decore tuo: prosperè ascende. Propter veritatem et mansuetudinem

VERSIO ANGLICANA (1611).

meat: and hast scattered us among the heathen. <sup>12</sup> Thou sellest thy people <sup>a</sup> for nought, and dost not increase *thy* wealth by their price. <sup>13</sup> Thou makest us a reproach to our neighbours, a scorn and a derision to them that are round about us. <sup>14</sup> Thou makest us a byword among the heathen: a shaking of the head among the people. <sup>15</sup> My confusion is continually before me, and the shame of my face hath covered me. <sup>16</sup> For the voice of him that reproacheth, and blasphemeth: by reason of the enemy and avenger.

<sup>17</sup> All this is come upon us; yet have we not forgotten thee, neither have we dealt falsely in thy covenant. <sup>18</sup> Our heart is not turned back: neither have our <sup>b</sup> steps declined from thy way, <sup>19</sup> Though thou hast sore broken us in the place of dragons, and covered us with the shadow of death. <sup>20</sup> If we have forgotten the name of our God, or stretched out our hands to a strange god: <sup>21</sup> Shall not God search this out? for he knoweth the secrets of the heart. <sup>22</sup> Yea for thy sake are we killed all the day long: we are counted as sheep for the slaughter.

<sup>23</sup> Awake, why sleepest thou, O Lord? arise, cast us not off for ever. <sup>24</sup> Wherefore hidest thou thy face? and forgettest our affliction, and our oppression? <sup>25</sup> For our soul is bowed down to the dust; our belly cleaveth unto the earth. <sup>26</sup> Arise <sup>c</sup> for our help, and redeem us for thy mercies' sake.

XLV.

To the chief Musician upon Shoshannim, for the sons of Korah, <sup>d</sup> Maschil, A Song of loves.

MY heart <sup>e</sup> is inditing a good matter: I speak of the things which I have made, touching the king: my tongue is the pen of a ready-writer. <sup>2</sup> Thou art fairer than the children of men: grace is poured into thy lips: therefore God hath blessed thee for ever.

<sup>3</sup> Gird thy sword upon *thy* thigh, O most mighty: with thy glory and thy majesty. <sup>4</sup> And in thy majesty <sup>f</sup> ride prosperously, because of truth and meekness, and righteousness: and thy

ΨΑΛΜΟΙ.

καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσι διέσπειρας ἡμᾶς. <sup>12</sup> Ἀπέδου τὸν λαόν σου ἄνευ τιμῆς, καὶ οὐκ ἦν πλήθος ἐν τοῖς ἀλαλάγμασιν αὐτῶν. <sup>13</sup> Ἔθου ἡμᾶς ὀνειδὸς τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μυκτηρισμὸν καὶ καταγέλωτα τοῖς κύκλῳ ἡμῶν. <sup>14</sup> Ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν τοῖς ἔθνεσι, κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς. <sup>15</sup> Ὅλην τὴν ἡμέραν ἡ ἐντροπή μου κατεναντίον μου ἐστὶ, καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου μου ἐκάλυψε με, <sup>16</sup> Ἀπὸ φωνῆς ὀνειδίζοντος καὶ παραλαλοῦντος, ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἐκδιώκοντος.

<sup>17</sup> Ταῦτα πάντα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐπελαθόμεθα σου, καὶ οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν διαθήκῃ σου. <sup>18</sup> Καὶ οὐκ ἀπέστη εἰς τὰ ὀπίσω ἡ καρδία ἡμῶν, καὶ ἐξέκλινας τὰς τρίβους ἡμῶν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου. <sup>19</sup> Ὅτι ἐταπείνωσας ἡμᾶς ἐν τόπῳ κακώσεως, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς σκιά θανάτου. <sup>20</sup> Εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ εἰ διεπετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν πρὸς Θεὸν ἀλλότριον, <sup>21</sup> Οὐχὶ ὁ Θεὸς ἐκζητήσει ταῦτα; αὐτὸς γὰρ γινώσκει τὰ κρύφια τῆς καρδίας. <sup>22</sup> Ὅτι ἔνεκά σου θηματούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.

<sup>23</sup> Ἐξεγέρθητι, ἵνατί ὑπνοῖς Κύριε; ἀνάστηθι, καὶ μὴ ἀπόσῃ εἰς τέλος. <sup>24</sup> Ἰνατί τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέφεις; ἐπιλανθάνῃ τῆς πτωχείας ἡμῶν καὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν; <sup>25</sup> Ὅτι ἐταπεινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν, ἐκολλήθη εἰς γῆν ἡ γαστήρ ἡμῶν. <sup>26</sup> Ἀνάστα Κύριε, βοήθησον ἡμῖν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

ME'.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων τοῖς υἱοῖς Κορέ εἰς σύνεσιν, ᾠδὴ ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ.

ἘΞΗΡΕΤΕΑΤΟ ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν, λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου. <sup>2</sup> Ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, ἐξεχύθη χάρις ἐν χεῖλεσί σου, διὰ τοῦτο εὐλόγησέ σε ὁ Θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.

<sup>3</sup> Περιῴωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου δυνατέ τῇ ὡραιότητί σου, <sup>4</sup> Καὶ τῷ κάλλει σου, καὶ ἔντεινον, καὶ κατευδοῦ, καὶ βασιλεύε· ἕνεκεν ἀληθείας

<sup>d</sup> Or, of instruction.

<sup>e</sup> Heb. boileth, or, bubbleth up.

<sup>f</sup> Heb. prosper thou, ride thou.



תהלים

וְתוֹרָה נִרְאֹת יְמִינְךָ : חֲצִידֶךָ שְׁנוֹנִים  
עַמִּים תַּחֲתֶיךָ יִפְּלוּ בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ :  
בְּסֵאֵךְ אֱלֹהִים עוֹלָם וְעַד שֶׁבֶט מִיֶּשֶׁר  
שֶׁבֶט מַלְכוּתְךָ : אֶהְבֶּת צִדְקָ וְתִשְׁנֶא  
רֶשַׁע עַל־כֵּן מִשְׁחָךְ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ שִׁמּוֹן  
שִׁשׁוֹן מִחֲבֵרֶיךָ : מְרוֹאֲהֵלוֹת קִצְיֹעוֹת  
כָּל־בְּגָדֶיךָ מִן־הַיֶּבֶל שֵׁן מִנִּי שִׁמְחוֹךְ :  
בְּנוֹת מַלְכִּים בִּיקְרוֹתֶיךָ נִצְבָה שְׂגֹל  
לִימִינְךָ בְּכַתֶּם אוֹפִיר : שְׁמַע־בַּת  
וְרֹאֵי וְהִטִּי אָזְנְךָ וְשִׁבַּחְתִּי עֲמֹךְ וּבֵית  
אָבִיךָ : וְתִתָּן הַמֶּלֶךְ יִפְיֶךָ כִּי־הוּא  
אֲדֹנֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִי־לּוֹ : וּבַת־צֹר  
בְּמִנְחָה פָנֶיךָ יִחַלוּ עֲשִׂירֵי עָם :  
כָּל־כְּבוֹדָה בַּת־מֶלֶךְ פָּנִימָה מִמִּשְׁבָּצוֹת  
וְהִבִּיטָהּ : לְרַקְמוֹת תוֹבֵל לְמֶלֶךְ  
בְּתוֹלוֹת אֲחֵרֶיהָ רַעוּתֶיהָ מוֹבָאוֹת לָךְ :  
תוֹבִילָנָה בְּשִׂמְחָת וְגִיל תִּבְאִינָה  
בְּהִיבֵל מֶלֶךְ : תַּחַת אֲבֹתֶיךָ יִהְיוּ  
בְּנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוּ לְשָׁרִים בְּכָל־הָאָרֶץ :  
אֲזַכִּירָה שִׁמְךָ בְּכָל־יָרֵד וְיָרֵד עַל־  
בֶּן עַמִּים יְהוֹדֶיךָ לְעָלָם וְעַד :

מו

לְמַנְצָה לְבִגְיָנְךָ עַל־עֲלָמוֹת שִׁיר :  
אֱלֹהִים לָנוּ מַחֲסֶה וְעֻז עֲזָרָה  
בְּצָרוֹת נִמְצָא מָאֵד : עַל־כֵּן לֹא־  
נִירָא בְּרָמִיר אָרֶץ וּבְמוֹט הָרִים  
בְּלֵב יָמִים : יִהְיוּ יַחֲמֹו יַמִּיּוֹ  
יִרְעֹשׁוּ־הָרִים בְּגִאֲוָתוֹ סֵלָה : נָהַר  
פִּלְגָיו יִשְׁמְחוּ עִיר־אֱלֹהִים קֹדֶשׁ מִשְׁבְּגִי

PSALTERIUM LITURGICÆ.

thy right hand shall teach thee terrible things. <sup>6</sup> Thy arrows are very sharp, and the people shall be subdued unto thee: even in the midst among the King's enemies.

<sup>7</sup> Thy seat, O God, endureth for ever: the sceptre of thy kingdom is a right sceptre. <sup>8</sup> Thou hast loved righteousness, and hated iniquity: wherefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

<sup>9</sup> All thy garments smell of myrrh, aloes, and cassia: out of the ivory palaces, whereby they have made thee glad. <sup>10</sup> Kings' daughters were among thy honourable women: upon thy right hand did stand the queen in a vesture of gold, wrought about with divers colours. <sup>11</sup> Hearken, O daughter, and consider, incline thine ear: forget also thine own people, and thy father's house. <sup>12</sup> So shall the King have pleasure in thy beauty: for he is thy Lord God, and worship thou him. <sup>13</sup> And the daughter of Tyre shall be there with a gift: like as the rich also among the people shall make their supplication before thee.

<sup>14</sup> The King's daughter is all glorious within: her clothing is of wrought gold. <sup>15</sup> She shall be brought unto the King in raiment of needlework: the virgins that be her fellows shall bear her company, and shall be brought unto thee. <sup>16</sup> With joy and gladness shall they be brought: and shall enter into the King's palace. <sup>17</sup> Instead of thy fathers thou shalt have children: whom thou mayest make princes in all lands. <sup>18</sup> I will remember thy Name from one generation to another: therefore shall the people give thanks unto thee, world without end.

XLVI.

\* \* \*

GOD is our hope and strength: a very present help in trouble. <sup>2</sup> Therefore will we not fear, though the earth be moved: and though the hills be carried into the midst of the sea. <sup>3</sup> Though the waters thereof rage and swell: and though the mountains shake at the tempest of the same.

<sup>4</sup> The rivers of the flood thereof shall make glad the city of God: the holy place

VERSIO VULGATA.

et justitiam: et deducet te mirabiliter dextera tua. <sup>5</sup> Sagittæ tuæ acutæ, populi sub te cadent, in corda inimicorum regis.

<sup>6</sup> Sedes tua, Deus, in sæculum sæculi: virga directionis—virga regni tui. <sup>7</sup> Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem: propterea unxit te Deus, Deus tuus oleo lætitiæ præ consortibus tuis.

<sup>8</sup> Myrrha, et gutta, et casia a vestimentis tuis, a domibus eburneis: ex quibus delectaverunt te. <sup>9</sup> Filiæ regum in honore tuo. Asstitit regina a dextris tuis in vestitu deaurato: circumdata varietate. <sup>10</sup> Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam: et obliviscere populum tuum, et domum patris tui. <sup>11</sup> Et concupiscent rex decorem tuum: quoniam ipse est Dominus Deus tuus, et adorabunt eum. <sup>12</sup> Et filiæ Tyri in muneribus vultum tuum deprecabuntur: omnes divites plebis.

<sup>13</sup> Omnis gloria ejus filiæ regis ab intus, in fimbriis aureis <sup>14</sup> Circumamicta varietatibus. Adducentur regi virgines post eam: proximæ ejus afferentur tibi. <sup>15</sup> Afferentur in lætitia et exultatione: adducentur in templum regis. <sup>16</sup> Pro patribus tuis nati sunt tibi filii: constitues eos principes super omnem terram. <sup>17</sup> Memores erunt nominis tui in omni generatione et generationem. Propterea populi confitebuntur tibi in æternum: et in sæculum sæculi.

XLVI.

In finem, filiis Core pro arcanis, Psalmus.

DEUS noster refugium, et virtus: adjutor in tribulationibus, quæ invenerunt nos nimis. <sup>2</sup> Propterea non timebimus dum turbabitur terra: et transferentur montes in cor maris. <sup>3</sup> Sonuerunt, et turbatæ sunt aquæ eorum: conturbati sunt montes in fortitudine ejus.

<sup>4</sup> Fluminis impetus lætificat civitatem Dei: sanctificavit

VERS. HEB. HIERON.

justitiæ; et docebit te terribilia dextera tua. <sup>5</sup> Sagittæ tuæ acutæ, populi sub te cadent, in corde inimicorum regis.

<sup>6</sup> Thronus tuus Deus in sæculum, et in æternum: sceptrum æquitatis, sceptrum regni tui. <sup>7</sup> Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem: propterea unxit te Deus, Deus tuus oleo exsultationis præ participibus tuis.

<sup>8</sup> Myrrha, et stacte, et cassia in cunctis vestimentis tuis, de domibus eburneis, quibus lætificaverunt te <sup>9</sup> Filiæ regum in honore tuo. Stetit conjux in dextera tua, in diademate aureo. <sup>10</sup> Audi filia, et vide, et inclina aurem tuam: et obliviscere populi tui, et domus patris tui. <sup>11</sup> Et concupiscet rex decorem tuum: quia ipse est Dominus tuus, et adora eum. <sup>12</sup> Et o filia fortissimi, in muneribus faciem tuam deprecabuntur divites populi.

<sup>13</sup> Omnis gloria filiæ regis intrinsecus: <sup>14</sup> Fasciis aureis vestita est. In scutulatis ducetur ad regem, virgines sequentur eam: amicæ ejus ducentur tibi. <sup>15</sup> Ducetur in lætitiis et exsultatione: ingredientur thalamum regis.

<sup>16</sup> Pro patribus tuis erunt filii tibi: pones eos principes in universa terra. <sup>17</sup> Recordabor nominis tui in omni generatione et generatione: Propterea populi confitebuntur tibi in sæculum, et in æternum.

XLVI.

Victori filiorum Core pro juventutibus, Canticum.

DEUS nostra spes et fortitudo, auxilium in tribulationibus inventus est validum. <sup>2</sup> Ideo non timebimus cum fuerit translata terra, et concussi montes in corde maris:

<sup>3</sup> Sonantibus et tumentibus gurgitibus ejus, agitatatis montibus in potentia ejus. SEMPER. <sup>4</sup> Fluminis divisiones ejus lætificant civitatem Dei sancti, tabernacula

VERSIO ANGLICANA (1611).

right hand shall teach thee terrible things. <sup>5</sup> Thine arrows are sharp in the heart of the king's enemies; whereby the people fall under thee.

<sup>6</sup> Thy throne (O God) is for ever and ever: the sceptre of thy kingdom is a right sceptre. <sup>7</sup> Thou lovest righteousness, and hatest wickedness: therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

<sup>8</sup> All thy garments smell of myrrh, and aloes, and cassia: out of the ivory palaces, whereby they have made thee glad. <sup>9</sup> Kings' daughters were among thy honourable women: upon thy right hand did stand the queen in gold of Ophir. <sup>10</sup> Hearken (O daughter) and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house. <sup>11</sup> So shall the king greatly desire thy beauty: for he is thy Lord, and worship thou him. <sup>12</sup> And the daughter of Tyre shall be there with a gift, even the rich among the people shall intreat a thy favour.

<sup>13</sup> The king's daughter is all glorious within; her clothing is of wrought gold. <sup>14</sup> She shall be brought unto the king in raiment of needlework: the virgins her companions that follow her, shall be brought unto thee. <sup>15</sup> With gladness and rejoicing shall they be brought: they shall enter into the king's palace. <sup>16</sup> Instead of thy fathers shall be thy children, whom thou mayest make princes in all the earth. <sup>17</sup> I will make thy name to be remembered in all generations: therefore shall the people praise thee for ever and ever.

XLVI.

To the chief Musician <sup>b</sup> for the sons of Korah, A Song upon Alamoth.

GOD is our refuge and strength: a very present help in trouble. <sup>2</sup> Therefore will not we fear, though the earth be removed: and though the mountains be carried into <sup>c</sup> the midst of the sea. <sup>3</sup> Though the waters thereof roar, and be troubled, though the mountains shake with the swelling thereof. Selah.

<sup>4</sup> There is a river, the streams whereof shall make glad the city of God: the holy place of the tabernacles of the

ΨΑΛΜΟΙ.

καὶ πρᾶντης καὶ δικαιοσύνης, καὶ ὁδηγήσει σε θαυμαστῶς ἡ δεξιὰ σου. <sup>5</sup> Τὰ βέλη σου ἠκονημένα δυνατὲ, λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται, ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως.

<sup>6</sup> Ὁ θρόνος σου ὁ Θεὸς εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου. <sup>7</sup> Ἠγάπησας δικαιοσύνην, καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν, διὰ τοῦτο ἐχρίσέ σε ὁ Θεὸς ὁ Θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιᾶσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.

<sup>8</sup> Σμύρνα καὶ στακτὴ καὶ κασία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου, ἀπὸ βάρεων ἐλεφαντίνων, ἐξ ὧν ἠψφράναν σε <sup>9</sup> Θυγατέρες βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου· παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου, ἐν ἱματισμῷ διαχύρῳ περιβεβλημένη, πεποικιλμένη. <sup>10</sup> Ἀκουσον θυγάτερ καὶ ἴδε καὶ κλίνειν τὸ οὖς σου, καὶ ἐπιδάθου τοῦ λαοῦ σου, καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου. <sup>11</sup> Ὅτι ἐπέθυμσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Κύριός σου. <sup>12</sup> Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ θυγατέρες Τύρου ἐν δώροις, τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ τῆς γῆς.

<sup>13</sup> Πᾶσα ἡ δόξα αὐτῆς θυγατὸς τοῦ βασιλέως ἔσεβων, ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς <sup>14</sup> Περιβεβλημένη, πεποικιλμένη ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς, αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονται σοι. <sup>15</sup> Ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει, ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλείας. <sup>16</sup> Ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησάν σοι υἱοί, καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν. <sup>17</sup> Μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ, διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονται σοι εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

MS'.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν νῦν Κορὲ, ὑπὲρ τῶν κρυφίων ψαλμὸς.

Ὁ ΘΕΟΣ ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις, βοηθὸς ἐν θλίψει ταῖς εὐρούσαις ἡμᾶς σφόδρα. <sup>2</sup> Διὰ τοῦτο οὐ φοβηθήσόμεθα ἐν τῷ ταρασσεσθαι τὴν γῆν, καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν.

<sup>3</sup> ἤχησαν καὶ ἐταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν, ἐταράχθησαν τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ· διάψαλμα. <sup>4</sup> Τοῦ ποταμοῦ τὰ ὀρμήματα εὐφραίνουσι τὴν πόλιν τοῦ Θεοῦ, ἡγάσσε τὸ σκῆνωμα



תהלים

עליון : <sup>5</sup> אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בְּלִתְמוֹט  
יִעֲזֶרֶהָ אֱלֹהִים לִפְנוֹת בֶּקֶר : <sup>6</sup> הָמוּ  
גוֹיִם מִטּוֹ מִמְּלָכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תְמוֹגָה  
אָרֶץ : <sup>7</sup> יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׁגֹּב  
לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה : <sup>8</sup> לָכֵן חֲזוּ  
מַפְעֻלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־שָׂם שְׁמוֹת  
בְּאָרֶץ : <sup>9</sup> מִשְׁבִּית מִלְחָמוֹת עַד־קֶצֶה  
הָאָרֶץ קֶשֶׁת יִשְׁבֵּר וְקִצֵּץ חֲנִית עֲגֻלוֹת  
יִשְׁרֹף בָּאֵשׁ : <sup>10</sup> הֲרֹפוּ וְדַעוּ כִּי־אֲנִכִּי  
אֱלֹהִים אֲרוֹם בְּגוֹיִם אֲרוֹם בְּאָרֶץ :  
<sup>11</sup> יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׁגֹּב לָנוּ אֱלֹהֵי  
יַעֲקֹב סֵלָה :

מו

לְמַנְצָה לְבְנֵי־קִרְחַ מִזְמוֹר : כָּל־  
הָעַמִּים תִּקְעוּ־כַף הֲרִיעוּ  
לְאֱלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה : <sup>2</sup> כִּי־יְהוָה עֲלִיוֹן  
נִוְצָא מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־הָאָרֶץ :  
<sup>3</sup> יִדְבֹּר עַמִּים תַּחְתִּינוּ וְלְאֻמִּים תַּחַת  
רַגְלֵינוּ : <sup>4</sup> יִבְחַר־לָנוּ אֶת־נִחְלָתָנוּ אֶת־  
גִּזְאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהֵב סֵלָה : <sup>5</sup> עֲלֶה  
אֱלֹהִים בְּתוֹרָעָה יְהוָה בְּקוֹל שׁוֹפָר :  
<sup>6</sup> וּמָרוּ אֱלֹהִים וּמָרוּ וּמָרוּ לְמַלְכֵנוּ  
וּמָרוּ : <sup>7</sup> כִּי מֶלֶךְ כָּל־הָאָרֶץ אֱלֹהִים  
וּמָרוּ מִשְׁכִּיל : <sup>8</sup> מֶלֶךְ אֱלֹהִים עַל־גּוֹיִם  
אֱלֹהִים יֹשֵׁב ' עַל־כִּפֹּא קִדְשׁוֹ : <sup>9</sup> גְּדִיבִי  
עַמִּים ' נֶאֱסָפוּ עִם אֱלֹהֵי אֲבֹתָהֶם כִּי  
לְאֱלֹהִים מְגִי־אָרֶץ מָאֵד נַעֲלָה :

מח

נְשִׁיר מִזְמוֹר לְבְנֵי־קִרְחַ : גָּדוֹל יְהוָה  
וּמְהִלָּל מָאֵד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ חֲר־

PSALTERIUM LITURGÆ.

of the tabernacle of the most Highest.  
<sup>5</sup> God is in the midst of her, therefore  
shall she not be removed : God shall  
help her, and that right early. <sup>6</sup> The  
heathen make much ado, and the king-  
doms are moved : but God hath shewed  
his voice, and the earth shall melt  
away. <sup>7</sup> The Lord of hosts is with us :  
the God of Jacob is our refuge.

<sup>8</sup> O come hither, and behold the  
works of the Lord : what destruction  
he hath brought upon the earth. <sup>9</sup> He  
maketh wars to cease in all the world :  
he breaketh the bow, and knappeth the  
spear in sunder, and burneth the cha-  
riots in the fire. <sup>10</sup> Be still then, and  
know that I am God : I will be exalted  
among the heathen, and I will be exalt-  
ed in the earth. <sup>11</sup> The Lord of hosts  
is with us : the God of Jacob is our  
refuge.

XLVII.

\* \* \*

O CLAP your hands together, all  
ye people : O sing unto God with the  
voice of melody. <sup>2</sup> For the Lord is  
high, and to be feared : he is the great  
King upon all the earth. <sup>3</sup> He shall  
subdue the people under us : and the  
nations under our feet. <sup>4</sup> He shall  
choose out an heritage for us : even  
the worship of Jacob, whom he loved.

<sup>5</sup> God is gone up with a merry noise :  
and the Lord with the sound of the  
trump. <sup>6</sup> O sing praises, sing praises  
unto our God : O sing praises, sing  
praises unto our King. <sup>7</sup> For God is  
the King of all the earth : sing ye praises  
with understanding. <sup>8</sup> God reigneth  
over the heathen : God sitteth upon his  
holy seat. <sup>9</sup> The princes of the people  
are joined unto the people of the God  
of Abraham : for God, which is very  
high exalted, doth defend the earth,  
as it were with a shield.

XLVIII.

\* \* \*

GREAT is the Lord, and highly to  
be praised : in the city of our God,

VERSIO VULGATA.

tabernaculum suum Altissimus.  
<sup>5</sup> Deus in medio ejus, non com-  
movebitur : adjuvabit eam Deus  
mane diluculo. <sup>6</sup> Conturbatæ  
sunt gentes, et inclinata sunt  
regna : dedit vocem suam, mota  
est terra. <sup>7</sup> Dominus virtutum  
nobiscum : susceptor noster Deus  
Jacob.

<sup>8</sup> Venite, et videte opera Do-  
mini, quæ posuit prodigia super  
terram : <sup>9</sup> Auferens bella usque  
ad finem terræ. Arcum conteret,  
et confringet arma : et scuta com-  
buret igni. <sup>10</sup> Vacate, et videte  
quoniam ego sum Deus : exalta-  
bor in gentibus, et exaltabor in  
terra. <sup>11</sup> Dominus virtutum no-  
biscum : susceptor noster Deus  
Jacob.

XLVII.

In finem, pro filiis Core Psalmus.

OMNES Gentes, plaudite ma-  
nibus : jubilate Deo in voce ex-  
ultationis. <sup>2</sup> Quoniam Dominus  
excelsus, terribilis : Rex magnus  
super omnem terram. <sup>3</sup> Subjecit  
populos nobis : et gentes sub  
pedibus nostris. <sup>4</sup> Elegit nobis  
hereditatem suam, speciem Ja-  
cob, quam dilexit.

<sup>5</sup> Ascendit Deus in jubilo, et  
Dominus in voce tubæ. <sup>6</sup> Psallite  
Deo nostro, psallite : psallite Regi  
nostro, psallite. <sup>7</sup> Quoniam Rex  
omnis terræ Deus : psallite sapi-  
enter. <sup>8</sup> Regnabit Deus super  
gentes : Deus sedet super sedem  
sanctam suam. <sup>9</sup> Principes popu-  
lorum congregati sunt cum Deo  
Abraham : quoniam dii fortes  
terræ, vehementer elevati sunt

XLVIII.

Psalmus Cantici filiis Core secunda  
sabbati.

MAGNUS Dominus, et lauda-  
bilis nimis in civitate Dei nostri,

<sup>a</sup> Heb. when the morning appeareth.

<sup>b</sup> Heb. an high place for us.

<sup>c</sup> Or, of.

<sup>d</sup> Or, every one that hath understanding.

VERS. HEB. HIERON.

Altissimi. <sup>5</sup> Deus in medio ejus non commovebitur: auxiliabitur ei Deus in ipso ortu matutino. <sup>6</sup> Conturbatæ sunt gentes, concussa sunt regna: dedit vocem suam, prostrata est terra. <sup>7</sup> Dominus exercituum nobiscum: protector noster Deus Jacob. SEMPER.

<sup>8</sup> Venite, et videte opera Domini, quantas posuerit solitudines in terra: <sup>9</sup> Compescit bella usque ad extremum terræ. Arcum confringet, et concidet hastam: plaustra comburet igni. <sup>10</sup> Cessate, et cognoscite quoniam ego sum Deus: exaltabor in gentibus, et exaltabor in terra. <sup>11</sup> Dominus exercituum nobiscum: fortitudo nostra Deus Jacob. SEMPER.

XLVII.

Victori filiorum Core Canticum.

OMNES populi plaudite manibus: jubilate Deo in voce laudis. <sup>2</sup> Quoniam Dominus altissimus, terribilis: Rex magnus super omnem terram. <sup>3</sup> Congregavit populos subter nos, et tribus sub pedibus nostris. <sup>4</sup> Elegit nobis hereditatem nostram: gloriam Jacob, quam dilexit. SEMPER.

<sup>5</sup> Ascendit Deus in júbilo: Dominus in voce buccinæ. <sup>6</sup> Canite Deo, canite: canite Regi nostro, canite. <sup>7</sup> Quia rex universæ terræ Deus: canite eruditè. <sup>8</sup> Regnavit Deus super gentes: Deus sedet super thronum sanctum suum. <sup>9</sup> Principes populorum congregati sunt, populus Dei Abraham: quoniam dii scuta terræ, vehementer elevata sunt.

XLVIII.

Canticum Psalmi filiorum Core.

MAGNUS Dominus, et laudabilis nimis: in civitate Dei

VERSIO ANGLICANA (1611).

most high. <sup>5</sup> God *is* in the midst of her: she shall not be moved; God shall help her, <sup>a</sup> and that right early. <sup>6</sup> The heathen raged, the kingdoms were moved: he uttered his voice, the earth melted. <sup>7</sup> The Lord of hosts *is* with us; the God of Jacob *is* <sup>b</sup> our refuge. Selah.

<sup>8</sup> Come, behold the works of the Lord, what desolations he hath made in the earth. <sup>9</sup> He maketh wars to cease unto the end of the earth: he breaketh the bow, and cutteth the spear in sunder, he burneth the chariot in the fire. <sup>10</sup> Be still, and know that I am God: I will be exalted among the heathen, I will be exalted in the earth. <sup>11</sup> The Lord of hosts *is* with us; the God of Jacob *is* our refuge. Selah.

XLVII.

To the chief Musician, A Psalm <sup>c</sup> for the sons of Korah.

O CLAP your hands (all ye people:) shout unto God with the voice of triumph: <sup>2</sup> For the Lord most high *is* terrible; he *is* a great King over all the earth. <sup>3</sup> He shall subdue the people under us, and the nations under our feet. <sup>4</sup> He shall choose our inheritance for us, the excellency of Jacob whom he loved. Selah.

<sup>5</sup> God is gone up with a shout, the Lord with the sound of a trumpet. <sup>6</sup> Sing praises to God, sing praises: sing praises unto our King, sing praises. <sup>7</sup> For God *is* the King of all the earth, sing ye praises <sup>d</sup> with understanding. <sup>8</sup> God reigneth over the heathen: God sitteth upon the throne of his holiness. <sup>9</sup> <sup>e</sup> The princes of the people are gathered together, *even* the people of the God of Abraham: for the shields of the earth *belong* unto God: he is greatly exalted.

XLVIII.

A Song, and Psalm <sup>f</sup> for the sons of Korah.

GREAT *is* the Lord, and greatly to be praised in the city of our God, in

ΨΑΛΜΟΙ.

αὐτοῦ ὁ ὑψιστος. <sup>5</sup> Ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς οὐ σαλευθήσεται, βοηθήσει αὐτῇ ὁ Θεὸς τῷ προσώπῳ. <sup>6</sup> Ἐταράχθησαν ἔθνη, ἐκλιναν βασιλείαι, ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ, ἐσαλεύθη ἡ γῆ. <sup>7</sup> Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ Θεὸς Ἰακώβ· διάψαλμα.

<sup>8</sup> Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ Κυρίου, ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς, <sup>9</sup> Ἀνταναίρων πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς, τόξον συντρίψει, καὶ συγκλάσει ὄπλον, καὶ θυρεοὺς κατακαύσει ἐν πυρί. <sup>10</sup> Σχολάσατε καὶ γινώτε, ὅτι ἐγὼ εἰμὶ ὁ Θεὸς, ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ. <sup>11</sup> Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ Θεὸς Ἰακώβ.

MZ'.

Eis τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν νῶν Κορὲ ψαλμός.

ΠΑΝΤΑ τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως. <sup>2</sup> Ὅτι Κύριος ὑψιστος, φοβερός, βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. <sup>3</sup> Ὑπέταξε λαοὺς ἡμῖν, καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν. <sup>4</sup> Ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, τὴν καλλονὴν Ἰακώβ, ἣν ἡγάπησε· διάψαλμα.

<sup>5</sup> Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος. <sup>6</sup> Ψάlate τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάlate, ψάlate τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάlate. <sup>7</sup> Ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ Θεός, ψάlate συνετῶς. <sup>8</sup> Ἐβασίλευσεν ὁ Θεός ἐπὶ τὰ ἔθνη, ὁ Θεὸς κάθηται ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ. <sup>9</sup> Ἀρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ Θεοῦ Ἀβραάμ, ὅτι τοῦ Θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς σφόδρα ἐπήρθησαν.

MH'.

Ψαλμός ᾠδῆς τοῖς νῶις Κορὲ δευτέρᾳ σαββάτου.

ΜΕΓΑΣ Κύριος, καὶ αἰνετὸς σφόδρα ἐν πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἐν ὄρει ἁγίᾳ

<sup>c</sup> Or, The voluntary of the people are gathered unto the people of the God of Abraham.

<sup>f</sup> Or, of.



תהלים

קדשו : <sup>2</sup> יפה נוף משוש כל־הארץ  
 הר־ציון ירבתי צפון קרית מלך רב :  
 אלהים בארמוניה נודע למשגב :  
 כי־הנה המלכים נוערו עברו יחדו :  
 המה ראו בן תמהו נבהלו נחפזו :  
 רעדו אחותם שם חיל ביולדה :  
 ברות קרים תשפר אגות תרשיש :  
 כ־אשר שמענו <sup>1</sup> בן ראינו בעיר־יהוה  
 צבאות בעיר אלהינו אלהים יבוננה  
 ער־עולם סלה : <sup>9</sup> דמינו אלהים  
 חסדך בל־קרב היכלך : <sup>10</sup> כשמדך אלהים  
 בן תהלך על־קצו־ארץ צדק מלאה  
 מינך : <sup>11</sup> ישמח <sup>1</sup> הר־ציון תגלנה  
 בנות יהודה למען משפטיך : <sup>12</sup> סבו  
 ציון והקיפיה ספרו מגדליה : <sup>13</sup> שיתו  
 לבכם <sup>1</sup> להילח פסגו ארמוניה למען  
 תספרו לדור אחרון : <sup>14</sup> כי זה <sup>1</sup>  
 אלהים אלהינו עולם ועד הוא ינהגנו  
 על־מות :

מט

למנצח לבני־קרח מזמור : שמעו  
 זאת כל־העמים האזינו כל־  
 ישיב חלד : <sup>2</sup> גם־בני אדם גם־בני־  
 אִישׁ יחד עשיר ואביון : <sup>3</sup> פי ידבר  
 חכמות והגות לבי תבונות : <sup>4</sup> אטה  
 למשל אזני אפתח בכנור חידתי :  
 למח אידא בימי רע עון עקבי  
 יסבני : <sup>6</sup> הבטחים על־חילם וברב  
 עשרם יתהללו : <sup>7</sup> אח לא־פדה יפדה  
 אִישׁ לא־יתן לאלהים כפרו : <sup>8</sup> וגמר

PSALTERIUM LITURGICÆ.

even upon his holy hill. <sup>2</sup> The hill of Sion is a fair place, and the joy of the whole earth : upon the north-side lieth the city of the great King ; God is well known in her palaces as a sure refuge.

<sup>3</sup> For lo, the kings of the earth ; are gathered, and gone by together. <sup>4</sup> They marvelled to see such things : they were astonished, and suddenly cast down. <sup>5</sup> Fear came there upon them, and sorrow : as upon a woman in her travail. <sup>6</sup> Thou shalt break the ships of the sea : through the east-wind. <sup>7</sup> Like as we have heard, so have we seen in the city of the Lord of hosts, in the city of our God : God upholdeth the same for ever.

<sup>8</sup> We wait for thy loving-kindness, O God : in the midst of thy temple. <sup>9</sup> O God, according to thy Name, so is thy praise unto the world's end : thy right hand is full of righteousness. <sup>10</sup> Let the mount Sion rejoice, and the daughter of Judah be glad : because of thy judgments.

<sup>11</sup> Walk about Sion, and go round about her : and tell the towers thereof. <sup>12</sup> Mark well her bulwarks, set up her houses : that ye may tell them that come after. <sup>13</sup> For this God is our God for ever and ever : he shall be our guide unto death.

XLIX.

\* \* \*

O HEAR ye this, all ye people : ponder it with your ears, all ye that dwell in the world ; <sup>2</sup> High and low, rich and poor : one with another. <sup>3</sup> My mouth shall speak of wisdom : and my heart shall muse of understanding. <sup>4</sup> I will incline mine ear to the parable : and shew my dark speech upon the harp.

<sup>5</sup> Wherefore should I fear in the days of wickedness : and when the wickedness of my heels compasseth me round about ? <sup>6</sup> There be some that put their trust in their goods : and boast themselves in the multitude of their riches. <sup>7</sup> But no man may deliver his brother : nor make agreement unto God for him ; <sup>8</sup> For it cost more to

VERSIO VULGATA.

in monte sancto ejus. <sup>2</sup> Fundatur exultatione universæ terræ mons Sion, latera aquilonis, civitas Regis magni. <sup>3</sup> Deus in domibus ejus cognoscetur, cum suscipiet eam.

<sup>4</sup> Quoniam ecce reges terræ congregati sunt : convenerunt in unum. <sup>5</sup> Ipsi videntes sic admirati sunt, conturbati sunt, commoti sunt : <sup>6</sup> Tremor apprehendit eos. Ibi dolores ut parturientis, <sup>7</sup> In spiritu vehementi conteres naves Tharsis. <sup>8</sup> Sicut audivimus, sic vidimus in civitate Domini virtutum, in civitate Dei nostri : Deus fundavit eam in æternum.

<sup>9</sup> Suscepimus, Deus, misericordiam tuam, in medio templi tui. <sup>10</sup> Secundum nomen tuum, Deus, sic et laus tua in fines terræ : justitia plena est dextera tua. <sup>11</sup> Lætetur mons Sion, et exsultent filiæ Judæ, propter judicia tua, Domine.

<sup>12</sup> Circumdate Sion, et complctimini eam : narrate in turribus ejus. <sup>13</sup> Ponite corda vestra in virtute ejus : et distribuite domos ejus, ut enarretis in progenie altera. <sup>14</sup> Quoniam hic est Deus, Deus noster in æternum, et in sæculum sæculi : ipse reget nos in sæcula.

XLIX.

In finem, filiis Core Psalmus.

AUDITE hæc, omnes Gentes : auribus percipite, omnes, qui habitatis orbem : <sup>2</sup> Quique terrigenæ, et filii hominum : simul in unum dives et pauper. <sup>3</sup> Os meum loquetur sapientiam : et meditatio cordis mei prudentiam. <sup>4</sup> Inclinabo in parabolam aurem meam : aperiam in psalterio propositionem meam.

<sup>5</sup> Cur timebo in die mala ? iniquitas calcanei mei circumdabit me. <sup>6</sup> Qui confidunt in virtute sua : et in multitudine divitiarum suarum gloriantur. <sup>7</sup> Frater non redimit, redimet homo : non dabit Deo placationem suam. <sup>8</sup> Et pretium redemptionis animæ suæ :

VERS. HEB. HIERON.

nostri, in monte sancto suo. <sup>2</sup> Specioso germini, gaudio universæ terræ: monti Sion, lateribus aquilonis, civitatulæ Regis magni. <sup>3</sup> Deus in domibus ejus: agnitus est in auxiliando.

<sup>4</sup> Quia ecce reges congregati sunt: venerunt simul. <sup>5</sup> Ipsi videntes sic obstupuerunt, conturbati sunt, admirati sunt: <sup>6</sup> Horror possedit eos ibi, dolor quasi parturientis: <sup>7</sup> In vento uredinis confringes naves Tharsis. <sup>8</sup> Sicut audivimus, ita vidimus in civitate Domini exercituum, in civitate Dei nostri: Deus fundavit eam usque in æternum. SEMPER.

<sup>9</sup> Æstimavimus Deus misericordiam tuam, in medio templi tui. <sup>10</sup> Secundum nomen tuum Deus, sic laus tua usque in extremitate terræ: justitia repleta est dextera tua. <sup>11</sup> Lætetur mons Sion, exsultent filia Judæ, propter judicia tua.

<sup>12</sup> Circumdate Sion, et circuete eam: numerate turres ejus. <sup>13</sup> Ponite cor vestrum in mœnibus: separate palatia ejus, ut enarretis in generatione novissima: <sup>14</sup> Quia iste Deus, Deus noster in sæculum, et in perpetuum: ipse erit dux noster in mortem.

XLIX.

Victori filiorum Core Canticum.

AUDITE hoc omnes populi: auribus percipite universi habitatores occidentis: <sup>2</sup> Tam filii Adam, quam filii singulorum: simul dives et pauper. <sup>3</sup> Os meum loquetur sapientias, et meditatio cordis mei prudentias. <sup>4</sup> Inclina ad parabolam aurem meam: aperiam in cithara ænigmateum.

<sup>5</sup> Quare timebo in diebus mali? iniquitas calcanei mei circumdabit me. <sup>6</sup> Qui fiduciam habent in fortitudine sua, et in multitudine divitiarum suarum superbiunt. <sup>7</sup> Fratrem redimens non redimet vir: nec dabit Deo propitiationem pro eo. <sup>8</sup> Et pretium redemptionis

VERSIO ANGLICANA (1611).

the mountain of his holiness. <sup>2</sup> Beautiful for situation, the joy of the whole earth is mount Zion, on the sides of the north, the city of the great King. <sup>3</sup> God is known in her palaces for a refuge.

<sup>4</sup> For lo, the kings were assembled: they passed by together. <sup>5</sup> They saw it, and so they marvelled, they were troubled and hasted away. <sup>6</sup> Fear took hold upon them there, and pain, as of a woman in travail. <sup>7</sup> Thou breakest the ships of Tarshish with an east wind. <sup>8</sup> As we have heard, so have we seen in the city of the LORD of hosts, in the city of our God, God will establish it for ever. Selah.

<sup>9</sup> We have thought of thy loving-kindness, O God, in the midst of thy temple. <sup>10</sup> According to thy name, O God, so is thy praise unto the ends of the earth: thy right hand is full of righteousness. <sup>11</sup> Let mount Zion rejoice, let the daughters of Judah be glad, because of thy judgments.

<sup>12</sup> Walk about Zion, and go round about her: tell the towers thereof. <sup>13</sup> <sup>a</sup> Mark ye well her bulwarks, <sup>b</sup> consider her palaces; that ye may tell it to the generation following. <sup>14</sup> For this God is our God for ever, and ever; he will be our guide even unto death.

XLIX.

To the chief Musician, A Psalm of the sons of Korah.

HEAR this, all ye people, give ear all ye inhabitants of the world: <sup>2</sup> Both low, and high, rich and poor together. <sup>3</sup> My mouth shall speak of wisdom: and the meditation of my heart shall be of understanding. <sup>4</sup> I will incline mine ear to a parable; I will open my dark saying upon the harp.

<sup>5</sup> Wherefore should I fear in the days of evil, when the iniquity of my heels shall compass me about? <sup>6</sup> They that trust in their wealth, and boast themselves in the multitude of their riches: <sup>7</sup> None of them can by any means redeem his brother, nor give to God a ransom for him: <sup>8</sup> (For the

ΨΑΛΜΟΙ.

αὐτοῦ <sup>2</sup> Εὐρίζων ἀγαλλιάματι πάσης τῆς γῆς, ὅρη Σιών τὰ πλευρὰ τοῦ Βορρᾶ, ἡ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου. <sup>3</sup> Ὁ Θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς γινώσκεται, ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς.

<sup>4</sup> Ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς συνήχθησαν, ἤλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτό. <sup>5</sup> Αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν, ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν, <sup>6</sup> Τρόμος ἐπελάβετο αὐτῶν· ἐκεῖ ὠδίνες ὡς τικτούσης. <sup>7</sup> Ἐν πνεύματι βιαίῳ συντρίψεις πλοῖα Θάρσις. <sup>8</sup> Καθάπερ ἠκούσαμεν, οὕτως καὶ εἶδομεν, ἐν πόλει Κυρίου τῶν δυνάμεων, ἐν πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ὁ Θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα· διάψαλμα.

<sup>9</sup> Ὑπελάβομεν ὁ Θεὸς τὸ ἔλεός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου. <sup>10</sup> Κατὰ τὸ ὄνομά σου ὁ Θεός, οὕτως καὶ ἡ αἰνεσίς σου ἐπὶ τὰ πέρατα τῆς γῆς, δικαιοσύνης πλήρης ἡ δεξιὰ σου. <sup>11</sup> Εὐφρανθήτω τὸ ὄρος Σιών, ἀγαλλιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας ἕνεκα τῶν κριμάτων σου Κύριε.

<sup>12</sup> Κυκλώσατε Σιών, καὶ περιλάβετε αὐτὴν, διηγῆσασθε ἐν τοῖς πύργοις αὐτῆς. <sup>13</sup> Θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὴν δύναμιν αὐτῆς, καὶ καταδιέλεσθε τὰς βάρεις αὐτῆς, ὅπως ἂν διηγῆσθε εἰς γενεὰν ἐτέραν. <sup>14</sup> Ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, αὐτὸς ποιμανεῖ ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.

ΜΘ'.

Εἰς τὸ τέλος, τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός.

ἈΚΟΤΣΑΤΕ ταῦτα πάντα τὰ ἔθνη, ἐνωτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην, <sup>2</sup> Οἷ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ἐπιτοαυτὸ πλούσιος καὶ πένης. <sup>3</sup> Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν, καὶ ἡ μελέτῃ τῆς καρδίας μου σύνεσιν. <sup>4</sup> Κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου, ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου.

<sup>5</sup> Ἰνατί φοβοῦμαι ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ; ἡ ἀνομία τῆς πτέρνης μου κυκλώσει με. <sup>6</sup> Οἱ πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλοῦτου αὐτῶν καυχώμενοι. <sup>7</sup> Ἀδελφὸς οὐ λυτροῦται, λυτρώσεται ἄνθρωπος; οὐ δώσει τῷ Θεῷ ἑξίλασμα ἑαυτοῦ, <sup>8</sup> Καὶ τὴν τιμὴν



תהלים

פִּדְיוֹן נַפְשָׁם וְחֹדֶל לְעוֹלָם : <sup>9</sup> וַיְחִי-עוֹד  
לְנֶצַח לֹא יֵרָאֶה הַשְׁחָת : <sup>10</sup> כִּי יֵרָאֶה  
חַכְמִים יָמוּתוּ יַחַד בְּסִיל וּבָעַר יֹאבְדוּ  
וְעִזְבוּ לְאַחֲרֵים חֵילָם : <sup>11</sup> כִּרְבָּם בְּתִימּוֹ  
לְעוֹלָם מִשְׁכָּנָתָם לְדוֹר וָדוֹר קִרְאוּ  
בְּשֵׁמוֹתָם עַל אֲדָמוֹת : <sup>12</sup> וְאָדָם בִּיקֶר  
בְּלִילִין נִמְשָׁל בְּבִהְמוֹת נֶדְמוֹ : <sup>13</sup> וְהַ  
רְבָבָם בְּסִיל לָמוֹ וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיָּהֶם  
יִרְצוּ סֵלָה : <sup>14</sup> בַּצָּאֵן לִשְׂאוֹל שְׁתּוֹ  
מוֹת יִרְעַם וַיִּדְרֹ בָּם יִשְׂרָאֵל לַפֶּקֶר  
וְעִזְרָם לְבָלוֹת שְׂאוֹל מִזֶּבֶל לוֹ : <sup>15</sup> אֲד-  
אֱלֹהִים יַפְדֶּה-נַפְשִׁי מִיַּד שְׂאוֹל כִּי  
יִקְחֵנִי סֵלָה : <sup>16</sup> אֶל-תִּירָא כִּי-יַעֲשֶׂה  
אִישׁ כִּי-יִרְבֶּה בְּבוֹד בֵּיתוֹ : <sup>17</sup> כִּי לֹא  
בְּמוֹתוֹ יִקַּח הַפֶּל לֹא-יִירֹד אַחֲרָיו  
בְּבוֹדוֹ : <sup>18</sup> כִּי-נִפְשׁוֹ בְּחַיּוֹ יִבְרַךְ וַיִּוֹדֶה  
כִּי-תִימִיב לָךְ : <sup>19</sup> תְּבוֹא עַד-דָּוִד  
אֲבוֹתָיו עַד-נֶצַח לֹא יֵרָאֶה-אֹדֹר :  
<sup>20</sup> אָדָם בִּיקֶר וְלֹא יָבִין נִמְשָׁל בְּבִהְמוֹת  
נֶדְמוֹ :

נ

מִזְמוֹר לְאַסָּף אֵל אֱלֹהִים יִהְיֶה דָּבָר  
וַיִּקְרָא-אֶרֶץ מִמְרוֹחַ-שֶׁמֶשׁ עַד-  
מִבְּאֵר : <sup>2</sup> מִצִּיּוֹן מִכְּלָל--יָפִי אֱלֹהִים  
הוֹפֵעַ : <sup>3</sup> יָבֹא אֱלֹהֵינוּ וְאֶל-יִחְזֶקֶשׁ  
אֲשֶׁר-לִפְנֵינוּ תֵּאבֵּל וְסִבִּיבוֹ נִשְׁעָרָה  
מֵאֵד : <sup>4</sup> יִקְרָא אֶל-הַשָּׁמַיִם מֵעַל וְאֶל-  
הָאָרֶץ לָדִין עָמוֹ : <sup>5</sup> אֲסַפּוּ-לִי חֲסִידֵי  
כְּרִתִּי בְּרִיתִי עַל-יָבֹחַ : <sup>6</sup> וַיְגִידוּ שָׁמַיִם  
עֲדָקוּ כִּי-אֱלֹהִים שֹׁפֵט הוּא סֵלָה :

PSALTERIUM LITURGICÆ.

redeem their souls : so that he must let that alone for ever ; <sup>9</sup> Yea, though he live long : and see not the grave.

<sup>10</sup> For he seeth that wise men also die, and perish together : as well as the ignorant and foolish, and leave their riches for other. <sup>11</sup> And yet they think that their houses shall continue for ever : and that their dwelling-places shall endure from one generation to another ; and call the lands after their own names. <sup>12</sup> Nevertheless, man will not abide in honour : seeing that he may be compared unto the beasts that perish ; this is the way of them. <sup>13</sup> This is their foolishness : and their posterity praise their saying. <sup>14</sup> They lie in the hell like sheep, death gnaweth upon them, and the righteous shall have domination over them in the morning : their beauty shall consume in the sepulchre out of their dwelling. <sup>15</sup> But God hath delivered my soul from the place of hell : for he shall receive me.

<sup>16</sup> Be not thou afraid, though one be made rich : or if the glory of his house be increased ; <sup>17</sup> For he shall carry nothing away with him when he dieth : neither shall his pomp follow him. <sup>18</sup> For while he lived, he counted himself an happy man : and so long as thou doest well unto thyself, men will speak good of thee. <sup>19</sup> He shall follow the generation of his fathers : and shall never see light. <sup>20</sup> Man being in honour hath no understanding : but is compared unto the beasts that perish.

L.

\* \* \*

THE Lord, even the most mighty God, hath spoken : and called the world, from the rising up of the sun, unto the going down thereof. <sup>2</sup> Out of Zion hath God appeared : in perfect beauty. <sup>3</sup> Our God shall come, and shall not keep silence : there shall go before him a consuming fire, and a mighty tempest shall be stirred up round about him. <sup>4</sup> He shall call the heaven from above : and the earth, that he may judge his people. <sup>5</sup> Gather my saints together unto me : those that have made a covenant with me with sacrifice. <sup>6</sup> And the heavens shall declare his righteousness : for God is Judge himself.

VERSIO VULGATA.

et laborabit in æternum, <sup>9</sup> Et vivet adhuc in finem.

<sup>10</sup> Non videbit interitum, cum viderit sapientes morientes : simul insipiens et stultus peribunt. Et relinquent alienis divitias suas : <sup>11</sup> Et sepulcræ eorum domus illorum in æternum. Tabernacula eorum in progenie et progenie : vocaverunt nomina sua in terris suis. <sup>12</sup> Et homo, cum in honore esset, non intellexit : comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis. <sup>13</sup> Hæc via illorum scandalum ipsis : et postea in ore suo complacebunt. <sup>14</sup> Sicut oves in inferno positi sunt : mors depascet eos. Et dominabuntur eorum justi in matutino : et auxilium eorum veterascet in inferno a gloria eorum. <sup>15</sup> Verumtamen Deus redimet animam meam de manu inferi, cum acceperit me.

<sup>16</sup> Ne timueris cum dives factus fuerit homo : et cum multiplicata fuerit gloria domus ejus. <sup>17</sup> Quoniam cum interierit, non sumet omnia : neque descendet cum eo gloria ejus. <sup>18</sup> Quia anima ejus in vita ipsius benedicetur : confitebitur tibi cum benefeceris ei. <sup>19</sup> Introibit usque in progenies patrum suorum : et usque in æternum non videbit lumen. <sup>20</sup> Homo, cum in honore esset, non intellexit : comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis.

L.

Psalmus Asaph.

DEUS deorum Dominus locutus est : et vocavit terram, a solis ortu usque ad occasum : <sup>2</sup> Ex Orion species decoris ejus. <sup>3</sup> Deus manifeste veniet : Deus noster et non silebit. Ignis in conspectu ejus exardescet : et in circuitu ejus tempestas valida. <sup>4</sup> Advocabit cælum desursum : et terram discernere populum suum.

<sup>5</sup> Congregate illi sanctos ejus : qui ordinant testamentum ejus super sacrificia. <sup>6</sup> Et annuntiabunt cœli justitiam ejus : quoniam Deus judex est.

VERS. HEB. HIERON.

animæ eorum : sed quiescet in sæculo, <sup>9</sup> Et vivet ultra in sempiternum : Et non videbit interitum,

<sup>10</sup> Cum videritis sapientes morientes : simul insipiens et indoctus peribunt, et relinquent alienis divitias suas ; <sup>11</sup> Interiora sua, domos suas in sæculo ; Tabernacula sua in generatione et generatione : vocaverunt nominibus suis terras. <sup>12</sup> Et homo in honore non commovebitur : assimilatus jumentis, et exæquatus est. <sup>13</sup> Hæc est via insipientiæ eorum, et post eos juxta os eorum current. SEMPER. <sup>14</sup> Quasi grex in inferno positi sunt : Mors pascet eos. Et subicient eos recti in matutino, et figura eorum conteretur in inferno post habitaculum suum. <sup>15</sup> Verumtamen Deus redimet animam meam de manu inferni, cum assumpserit me. SEMPER.

<sup>16</sup> Noli timere cum ditatus fuerit vir : cum multiplicata fuerit gloria domus ejus. <sup>17</sup> Neque enim moriens tollet omnia : nec descendet post eum gloria ejus : <sup>18</sup> Quia animæ suæ in vita sua benedicet : laudabunt te cum bene fuerit tibi. <sup>19</sup> Intrabit usque ad generationem patrum suorum : usque ad finem non videbunt lucem. <sup>20</sup> Homo, cum in honore esset, non intellexit : comparavit se jumentis et silebitur.

L.

Canticum Asaph.

FORTIS Deus Dominus locutus est, et vocavit terram, Ab ortu solis usque ad occasum ejus : <sup>2</sup> De Sion perfecta decore Deus apparuit. <sup>3</sup> Veniet Deus noster, et non tacebit : Ignis coram eo vorabit, et in circuitu ejus tempestas valida. <sup>4</sup> Vocabit cælum desursum, et terram ut judicet populum suum.

<sup>5</sup> Congregate mihi sanctos meos : qui feriunt pactum meum in sacrificio. <sup>6</sup> Et annuntiabunt cæli justitiam ejus : quia Deus judex est ipse. SEMPER.

VERSIO ANGLICANA (1611).

redemption of their soul *is* precious, and it ceaseth for ever.) <sup>9</sup> That he should still live for ever, and not see corruption.

<sup>10</sup> For he seeth *that* wise men die, likewise the fool, and the brutish person perish, and leave their wealth to others. <sup>11</sup> Their inward thought *is*, *that* their houses shall continue for ever, and their dwelling places <sup>a</sup> to all generations ; they call *their* lands after their own names. <sup>12</sup> Nevertheless man *being* in honour abideth not : he is like the beasts that perish. <sup>13</sup> This their way *is* their folly ; yet their posterity <sup>b</sup> approve their sayings. Selah. <sup>14</sup> Like sheep they are laid in the grave, death shall feed on them ; and the upright shall have dominion over them in the morning, and their <sup>c</sup> beauty shall consume <sup>d</sup> in the grave, from their dwelling. <sup>15</sup> But God will redeem my soul <sup>e</sup> from the power of <sup>f</sup> the grave ; for he shall receive me. Selah.

<sup>16</sup> Be not thou afraid when one is made rich, when the glory of his house is increased. <sup>17</sup> For when he dieth, he shall carry nothing away : his glory shall not descend after him. <sup>18</sup> Though <sup>g</sup> while he lived, he blessed his soul : and men will praise thee, when thou doest well to thyself. <sup>19</sup> <sup>h</sup> He shall go to the generation of his fathers, they shall never see light. <sup>20</sup> Man *that is* in honour and understandeth not, is like the beasts *that* perish.

L.

A Psalm <sup>i</sup> of Asaph.

THE mighty God, *even* the LORD hath spoken, and called the earth from the rising of the sun, unto the going down thereof. <sup>2</sup> Out of Zion the perfection of beauty, God hath shined. <sup>3</sup> Our God shall come, and shall not keep silence : a fire shall devour before him, and it shall be very tempestuous round about him. <sup>4</sup> He shall call to the heavens from above, and to the earth, that he may judge his people. <sup>5</sup> Gather my saints together unto me : those that have made a covenant with me, by sacrifice. <sup>6</sup> And the heavens shall declare his righteousness ; for God *is* judge himself. Selah.

ΨΑΛΜΟΙ.

τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς αὐτοῦ· καὶ ἐκοπίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, <sup>9</sup> Καὶ ζήσεται εἰς τέλος· ὅτι οὐκ ὄψεται καταφθοράν.

<sup>10</sup> Ὅταν ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας, ἐπιταυτὸ ἄφρων καὶ ἄνους ἀπολούνται, καὶ καταλείψουσιν ἄλλοτρίοις τὸν πλοῦτον αὐτῶν. <sup>11</sup> Καὶ οἱ τάφοι αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα, σκηνώματα αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν, ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν αὐτῶν. <sup>12</sup> Καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὢν, οὐ συνήκε, παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις, καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς. <sup>13</sup> Αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάνδαλον αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εὐλογήσουσι· διάψαλμα. <sup>14</sup> Ὡς πρόβατα ἐν ἄρῃ ἔθεντο, θάνατος ποιμανεῖ αὐτούς· καὶ κατακυριεύσουσιν αὐτῶν οἱ εὐθεῖς τοπρωῖ, καὶ ἡ βοήθεια αὐτῶν παλαιωθήσεται ἐν τῷ ἄρῃ ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν. <sup>15</sup> Πλὴν ὁ Θεὸς λυτρώσεται τὴν ψυχὴν μου ἐκ χειρὸς ἄδου, ὅταν λαμβάνῃ με· διάψαλμα.

<sup>16</sup> Μὴ φοβοῦ ὅταν πλουτήσῃ ἄνθρωπος, καὶ ὅταν πληθυνθῇ ἡ δόξα τοῦ οἴκου αὐτοῦ. <sup>17</sup> Ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν λήψεται τὰ πάντα, οὐδὲ συγκαταβήσεται αὐτῷ ἡ δόξα αὐτοῦ. <sup>18</sup> Ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εὐλογηθήσεται, ἐξομολογήσεται σοι ὅταν ἀγαθύνῃς αὐτῷ. <sup>19</sup> Εἰσελεύσεται ἕως γενεᾶς πατέρων αὐτοῦ, ἕως αἰῶνος οὐκ ὄψεται φῶς. <sup>20</sup> Ἀνθρωπος ἐν τιμῇ ὢν, οὐ συνήκε, παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις, καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς.

N'.

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

ΘΕΟΣ θεῶν Κύριος ἐλάλησε, καὶ ἐκάλεσε τὴν γῆν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν, <sup>2</sup> Ἐκ Σιών ἡ εὐπρέπεια τῆς ὠραιότητος αὐτοῦ. <sup>3</sup> Ὁ Θεὸς ἐμφανῶς ἦξει, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ παραιοπήσεται· πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ καυθήσεται, καὶ κύκλω αὐτοῦ καταγίγισ σφοδρά. <sup>4</sup> Προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω, καὶ τὴν γῆν διακρίναι τὸν λαὸν αὐτοῦ.

<sup>5</sup> Συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις. <sup>6</sup> Καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, ὅτι Θεὸς κριτὴς ἐστι· διάψαλμα.

<sup>a</sup> Heb. from the hand of the grave.

<sup>f</sup> Or, hell.

<sup>g</sup> Heb. in his life.

<sup>h</sup> Heb. The soul shall go.

<sup>i</sup> Or, for Asaph.



## תהלים

7 שְׁמָעָה עַמִּי וְאֶדְבָּרָה יִשְׂרָאֵל וְאֶעֱיֶדָה  
בְּךָ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ אֲנֹכִי : <sup>8</sup> לֹא עַל-  
זְבָחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ וְעוֹלֹתֶיךָ לִנְגְדִי תִמִּיד :  
<sup>9</sup> לֹא-אֶקַּח מִבֵּיתֶךָ פֶּרַח מִמִּכְלְאֹתֶיךָ  
עֲתוּדִים : <sup>10</sup> כִּי-לִי כָל-חֵיתוֹ-יַעַר  
בְּהֵמוֹת בְּהַרֵּי-אֶלֶף : <sup>11</sup> יָדַעְתִּי כָל-  
עוֹף הָרִים וְנִזְוֵי שָׂדֵי עֲמָדִי : <sup>12</sup> אִם-  
אֲרַעֵב לֹא-אֹמַר לְךָ כִּי-לִי תִבֵּל  
וּמְלֹאָה : <sup>13</sup> הָאוֹכֵל בֶּשֶׂר אֲבִירִים  
וְדָם עֲתוּדִים אֲשַׁתָּה : <sup>14</sup> זָבַח לְאֱלֹהִים  
תוֹדָה וְשִׁלְמִם לְעֹלִיזוֹן נְדָרֶיךָ : <sup>15</sup> וְקִרְאֵנִי  
כִּי־אֵנִי צָרָה אֲחַלֶּצֶךָ וּתְבַדְּדֵנִי : <sup>16</sup> וְלִרְשָׁעִי  
אֹמַר אֱלֹהִים מַה-לָּךְ לְסֹפֵר חֲקֵי  
וּתְשָׁא בְרִיתִי עָלֶיךָ : <sup>17</sup> וְאַתָּה  
שָׁנֵאתָ מוֹסֵר וּתְשַׁלֵּךְ דִּבְרֵי אֲחֵרֶיךָ :  
<sup>18</sup> אִם-רָאִיתָ גִּנְבַּת וּתְרִץ עִמּוֹ וְעִם  
מְנַאֲפִים חִלַּקְךָ : <sup>19</sup> כִּי־שָׁלַחְתָּ בְּרָעָה  
וּלְשׁוֹנְךָ תַּצְמִיד מְרָמָה : <sup>20</sup> תִּשָּׁב  
בְּאֲחֶיךָ תִּדְבֹּר בְּבֶן-אִמֶּךָ תִּתְנַדֵּף :  
<sup>21</sup> אֲלֹהֵי עֲשִׂיתָ וְהִחֲרַשְׁתָּ דְמוּת  
הַיּוֹת-אֲהִיָּה כְמוֹד אוֹכִיחֶךָ וְאַעֲרֹכָה  
לְעֵינֶיךָ : <sup>22</sup> כִּי־נִזְנָא זֹאת שִׁכְתִּי אֱלֹהֵי  
פֶן-אֲסֹרָה וְאֵין מַצִּיל : <sup>23</sup> זָבַח תוֹדָה  
יִכְבְּדֵנִי וְשִׁם הַרְדָּךְ אֲרָאֵנוּ בִּישָׁע  
אֱלֹהִים :

## נא

לְמַנְצָה מִמּוֹד לְדוֹד : בְּבוֹא-אֵלָי  
נָתַן הַנְּבִיא בְּאֶשֶׁר-בָּא אֵל-  
בֶּת-שֹׁבַע : חֲנָנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדְּךָ  
כְּרַב רַחֲמֶיךָ מִתְּהַ בְּשָׁעִי : <sup>2</sup> הִרְבָּה

## PSALTERIUM LITURGÆ.

7 Hear, O my people, and I will speak : I myself will testify against thee, O Israel ; for I am God, even thy God. <sup>8</sup> I will not reprove thee because of thy sacrifices, or for thy burnt-offerings : because they were not alway before me. <sup>9</sup> I will take no bullock out of thine house : nor he-goat out of thy folds. <sup>10</sup> For all the beasts of the forest are mine : and so are the cattle upon a thousand hills. <sup>11</sup> I know all the fowls upon the mountains : and the wild beasts of the field are in my sight. <sup>12</sup> If I be hungry, I will not tell thee : for the whole world is mine, and all that is therein. <sup>13</sup> Thinkest thou that I will eat bull's flesh : and drink the blood of goats ? <sup>14</sup> Offer unto God thanksgiving : and pay thy vows unto the most Highest. <sup>15</sup> And call upon me in the time of trouble : so will I hear thee, and thou shalt praise me.

<sup>16</sup> But unto the ungodly said God : Why dost thou preach my laws, and takest my covenant in thy mouth ; <sup>17</sup> Whereas thou hatest to be reformed : and hast cast my words behind thee ? <sup>18</sup> When thou sawest a thief, thou consentedst unto him : and hast been partaker with the adulterers. <sup>19</sup> Thou hast let thy mouth speak wickedness : and with thy tongue thou hast set forth deceit. <sup>20</sup> Thou satest, and spakest against thy brother : yea, and hast slandered thine own mother's son.

<sup>21</sup> These things hast thou done, and I held my tongue, and thou thoughtest wickedly, that I am even such a one as thyself : but I will reprove thee, and set before thee the things that thou hast done. <sup>22</sup> O consider this, ye that forget God : lest I pluck you away, and there be none to deliver you.

<sup>23</sup> Whoso offereth me thanks and praise, he honoureth me : and to him that ordereth his conversation right will I shew the salvation of God.

## LI.

\* \* \*

HAVE mercy upon me, O God, after thy great goodness : according to the multitude of thy mercies do away mine offences. <sup>2</sup> Wash me thoroughly from

## VERSIO VULGATA.

<sup>7</sup> Audi, populus meus, et loquar : Israel, et testificabor tibi : Deus, Deus tuus, ego sum. <sup>8</sup> Non in sacrificiis tuis arguam te : holocausta autem tua in conspectu meo sunt semper. <sup>9</sup> Non accipiam de domo tua vitulos : neque de gregibus tuis hircos. <sup>10</sup> Quoniam meæ sunt omnes feræ silvarum, jumenta in montibus et boves. <sup>11</sup> Cognovi omnia volatilia cœli : et pulchritudo agri mecum est. <sup>12</sup> Si esuriero, non dicam tibi : meus est enim orbis terræ, et plenitudo ejus. <sup>13</sup> Numquid manducabo carnes taurorum ? aut sanguinem hircorum potabo. <sup>14</sup> Immola Deo sacrificium laudis : et redde Altissimo vota tua. <sup>15</sup> Et invoca me in die tribulationis : eruam te, et honorificabis me.

<sup>16</sup> Peccatori autem dixit Deus : Quare tu enarras justitias meas, et assumis testamentum meum per os tuum ? <sup>17</sup> Tu vero odisti disciplinam : et projecisti sermones meos retrorsum. <sup>18</sup> Si videbas furem, currebas cum eo : et cum adulteris portionem tuam ponebas. <sup>19</sup> Os tuum abundavit malitia : et lingua tua concinnabat dolos. <sup>20</sup> Sedens adversus fratrem tuum loquebaris, et adversus filium matris tuæ ponebas scandalum.

<sup>21</sup> Hæc fecisti, et tacui. Existimasti inique quòd ero tui similis : arguam te, et statuam contra faciem tuam. <sup>22</sup> Intelligite hæc, qui obliviscimini Deum : ne quando rapiat, et non sit qui eripiat.

<sup>23</sup> Sacrificium laudis honorificabit me : et illic iter, quo ostendam illi salutare Dei.

## LI.

In finem, Psalmus David, Cum venit ad eum Nathan Propheta, quando intravit ad Bethsabee.

MISERERE mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam. Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam. <sup>2</sup> Amplius

## VERS. HEB. HIERON.

<sup>7</sup> Audi populus meus, et loquar; Israel, et contestabor te: Deus Deus tuus ego sum. <sup>8</sup> Non propter victimas tuas arguam te, et holocaustomata tua coram me sunt semper. <sup>9</sup> Non accipiam de domo tua vitulum, neque de gregibus tuis hircos. <sup>10</sup> Mea sunt enim omnia animalia silvarum, pecudes in montibus millium. <sup>11</sup> Scio omnes aves montium, et universitas agri mei mecum est. <sup>12</sup> Si esuriero, non dicam tibi: meus est enim orbis, et plenitudo ejus. <sup>13</sup> Numquid comedam carnem taurorum: aut sanguinem hircorum bibam? <sup>14</sup> Immola Deo laudem, et redde Altissimo vota tua. <sup>15</sup> Et invoca me in die tribulationis: liberabo te, et glorificabis me.

<sup>16</sup> Impio autem dixit Deus: Quid tibi est cum narratione præceptorum meorum, et ut assumas pactum meum in ore tuo: <sup>17</sup> Qui odisti disciplinam, et projecisti verba mea post te? <sup>18</sup> Si videbas furem, consentiebas ei: et cum adulteris pars tua. <sup>19</sup> Os tuum misisti ad malitiam, et lingua tua concinnabit dolum. <sup>20</sup> Sedens adversus fratrem tuum loquebaris, in filium matris tuæ fabricabaris opprobrium.

<sup>21</sup> Hæc fecisti, et tacui. Existimasti futurum me similem tui: arguam te, et proponam ante oculos tuos. <sup>22</sup> Intelligite hoc qui obliviscimini Deum: ne forte rapiam, et non sit qui liberet.

<sup>23</sup> Qui immolat confessionem, glorificat me: et qui ordinat viam, ostendam ei salutare Dei.

## LI.

Victori Canticum David, cum venisset ad eum Nathan propheta, quando ingressus est ad Bathsheba.

MISERERE mei Deus secundum misericordiam tuam: juxta multitudinem miserationum tuarum dele iniquitates meas. <sup>2</sup> Multum lava me ab iniquitate

## VERSIO ANGLICANA (1611).

<sup>7</sup> Hear, O my people, and I will speak, O Israel, and I will testify against thee; I am God, even thy God. <sup>8</sup> I will not reprove thee for thy sacrifices, or thy burnt offerings, *to have been* continually before me. <sup>9</sup> I will take no bullock out of thy house, nor he goats out of thy folds. <sup>10</sup> For every beast of the forest *is* mine, and the cattle upon a thousand hills. <sup>11</sup> I know all the fowls of the mountains: and the wild beasts of the field *are* mine. <sup>12</sup> If I were hungry, I would not tell thee, for the world *is* mine, and the fulness thereof. <sup>13</sup> Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats? <sup>14</sup> Offer unto God thanksgiving, and pay thy vows unto the most high. <sup>15</sup> And call upon me in the day of trouble; I will deliver thee, and thou shalt glorify me.

<sup>16</sup> But unto the wicked God saith, What hast thou to do, to declare my statutes, or that thou shouldest take my covenant in thy mouth? <sup>17</sup> Seeing thou hatest instruction, and castest my words behind thee. <sup>18</sup> When thou sawest a thief, then thou consentedst with him, and <sup>b</sup>hast been partaker with adulterers. <sup>19</sup> <sup>c</sup>Thou givest thy mouth to evil, and thy tongue frameth deceit. <sup>20</sup> Thou sittest and slanderest against thy brother; thou slanderest thine own mother's son.

<sup>21</sup> These things hast thou done, and I kept silence: thou thoughtest that I was altogether such a one as thyself: but I will reprove thee, and set them in order before thine eyes. <sup>22</sup> Now consider this, ye that forget God, lest I tear you in pieces, and there be none to deliver.

<sup>23</sup> Whoso offereth praise, glorifieth me: and to him <sup>d</sup>that ordereth his conversation aright, will I shew the salvation of God.

## LI.

To the chief Musician, A Psalm of David, when Nathan the prophet came unto him, after he had gone in to Bath-sheba.

HAVE mercy upon me, O God, according to thy lovingkindness: according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. <sup>2</sup> Wash me thoroughly from

## ΨΑΛΜΟΙ.

<sup>7</sup> Ἄκουσον λαός μου καὶ λαλήσω σοι, Ἰσραὴλ, καὶ διαμαρτύρομαι σοι, ὁ Θεὸς ὁ Θεός σου εἰμὶ ἐγώ. <sup>8</sup> Οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε, τὰ δὲ δλοκαυτώματα σου ἐνώπιον μου ἐστὶ διαπαντός. <sup>9</sup> Οὐ δέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους, οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους. <sup>10</sup> Ὅτι ἐμὰ ἐστὶ πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ, κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσι, καὶ βόες. <sup>11</sup> Ἐγνώκα πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὠραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστίν. <sup>12</sup> Ἐὰν πεινάσω, οὐ μή σοι εἴπω, ἐμὴ γὰρ ἐστὶν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. <sup>13</sup> Μὴ φάγομαι κρέα ταύρων, ἢ αἷμα τράγων πίομαι; <sup>14</sup> Θύσον τῷ Θεῷ θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου. <sup>15</sup> Καὶ ἐπικάλῃσαι με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, καὶ ἐξελεύσῃσαι με, καὶ δοξάσεις με· διάψαλμα.

<sup>16</sup> Τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπεν ὁ Θεός, Ἰνατί σὺ διηγῇ τὰ δικαιώματά μου, καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου; <sup>17</sup> Σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν, καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω. <sup>18</sup> Εἰ ἐθεώρεις κλέπτην, συνετρέχες αὐτῷ, καὶ μετὰ μοιχῶν τὴν μερίδα σου ἐτίθεις. <sup>19</sup> Τὸ στόμα σου ἐπελόνασε κακίαν, καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκε δολιότητα. <sup>20</sup> Καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελύεις, καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρὸς σου ἐτίθεις σκάνδαλον.

<sup>21</sup> Ταῦτα ἐποίησας, καὶ ἐσίγησα, ὑπέλαβες ἀνομίαν, ὅτι ἔσομαι σοι ὅμοιος· ἐλέγξω σε, καὶ παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου. <sup>22</sup> Σύνετε δὴ ταῦτα οἱ ἐπιλανθανόμενοι τοῦ Θεοῦ, μήποτε ἀρπάξῃ, καὶ μὴ ᾗ ὁ ρύόμενος.

<sup>23</sup> Θυσία αἰνέσεως δοξάσει με, καὶ ἐκεῖ ὁδὸς ἣ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριον Θεοῦ.

## NA'.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ, ἐν τῷ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Νάθαν τὸν προφήτην, ἡνίκα εἰσῆλθε πρὸς Βηρσαβεί.

ἘΛΕΗΣΟΝ με ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. <sup>2</sup> Ἐπιπλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς

<sup>c</sup> Heb. thou sendest.

<sup>d</sup> Heb. that disposeth his way.



תהלים

בְּכַסְתִּי מַעֲוֹנִי וּמִחַטָּאתַי מַהֲרָנִי : <sup>3</sup> כִּי-  
פָשַׁעִי אֲנִי אָדָע וְחַטָּאתַי נִגְדִי תָמִיד :  
<sup>4</sup> לֵךְ לְבִדְדֶךָ ' הַטָּאתִי וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ  
עָשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדִבְרֶךָ תוֹבָה  
בְּשִׁפְטֶךָ : <sup>5</sup> הֵן-בְּעֵוֹן חוֹלַלְתִּי וּבְחַטָּא  
יִחְמַתִּנִי אִמִּי : <sup>6</sup> הֵן-אִמַּת חֲפָצַת  
בְּטַהוּת וּבְסֶתֶם חֲכָמָה תוֹדִיעֵנִי :  
<sup>7</sup> תַּחֲטָאֵנִי בְּאֵזוֹב וְאַטְהַר תִּכְבֹּסֵנִי  
וּמִשְׁלֵג אֶלְבִּין : <sup>8</sup> תִּשְׁמִיעֵנִי שִׁשְׁוֹן  
וְשִׂמְחָה תִּגְלֶנָּה עֲצָמוֹת דִּבְרִית :  
<sup>9</sup> הַסִּתֵּר פָּנֶיךָ מִחַטָּאִי וְכֹל-עֲוֹנֹתַי  
מָחָה : <sup>10</sup> לֵב טָהוֹר בְּרֹא-לִי אֱלֹהִים  
וְרוּחַ נָכוֹן חֲדַשׁ בְּקִרְבִּי : <sup>11</sup> אֵל--  
תִּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קְדֹשְׁךָ אֵל--  
תִּקַּח מִמֶּנִּי : <sup>12</sup> הַשִּׁיבָה לִּי שִׁשְׁוֹן  
יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי : <sup>13</sup> אֶלְמֶדָה  
פִּשְׁעִים דִּרְכֶיךָ וְחַטָּאִים אֶלְיָךְ יִשׁוּבוּ :  
<sup>14</sup> הַצִּילֵנִי מִדְּמִים ' אֱלֹהִים אֱלֹהֵי  
תְשׁוּעָתִי תִרְנֶן לְשׁוֹנִי צִדְקָתְךָ : <sup>15</sup> אֲדֹנִי  
שִׁפְתֵי תִפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ :  
<sup>16</sup> כִּי ' לֹא-תִחַפֵּץ זֶבַח וְאַתָּה עוֹלָה  
לֹא תִרְצֶה : <sup>17</sup> זִבְחִי אֱלֹהִים רוּחַ  
נִשְׁבָּרָה לֵב-נִשְׁבָּר וְנִדְבָה אֱלֹהִים לֹא  
תִבְרָה : <sup>18</sup> הִיטִיבָה בְּרִצּוֹנְךָ אֶת-צִיּוֹן  
תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַם : <sup>19</sup> אֲזָ תִחַפֵּץ  
זִבְחֵי-צִדֵּק עוֹלָה וְכֹלִיל אֲזָ יַעֲלוּ עַל-  
מִזְבִּיחֶךָ פָּרִים :

PSALTERIUM LITURGÆ.

my wickedness : and cleanse me from my sin.

<sup>3</sup> For I acknowledge my faults : and my sin is ever before me. <sup>4</sup> Against thee only have I sinned, and done this evil in thy sight : that thou mightest be justified in thy saying, and clear when thou art judged. <sup>5</sup> Behold, I was shapen in wickedness : and in sin hath my mother conceived me.

<sup>6</sup> But lo, thou requirest truth in the inward parts : and shalt make me to understand wisdom secretly. <sup>7</sup> Thou shalt purge me with hyssop, and I shall be clean : thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow. <sup>8</sup> Thou shalt make me hear of joy and gladness : that the bones which thou hast broken may rejoice. <sup>9</sup> Turn thy face from my sins : and put out all my misdeeds. <sup>10</sup> Make me a clean heart, O God : and renew a right spirit within me. <sup>11</sup> Cast me not away from thy presence : and take not thy holy Spirit from me. <sup>12</sup> O give me the comfort of thy help again : and stablish me with thy free Spirit.

<sup>13</sup> Then shall I teach thy ways unto the wicked : and sinners shall be converted unto thee. <sup>14</sup> Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou that art the God of my health : and my tongue shall sing of thy righteousness. <sup>15</sup> Thou shalt open my lips, O Lord : and my mouth shall shew thy praise. <sup>16</sup> For thou desirest no sacrifice, else would I give it thee : but thou delightest not in burnt-offerings. <sup>17</sup> The sacrifice of God is a troubled spirit : a broken and contrite heart, O God, shalt thou not despise.

<sup>18</sup> O be favourable and gracious unto Sion : build thou the walls of Jerusalem. <sup>19</sup> Then shalt thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with the burnt-offerings and oblations : then shall they offer young bullocks upon thine altar.

VERSIO VULGATA.

lava me ab iniquitate mea : et a peccato meo munda me.

<sup>3</sup> Quoniam iniquitatem meam ego cognosco : et peccatum meum contra me est semper. <sup>4</sup> Tibi soli peccavi, et malum coram te feci : ut justifieris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris. <sup>5</sup> Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum : et in peccatis concepit me mater mea. <sup>6</sup> Ecce enim veritatem dilexisti : incerta et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi. <sup>7</sup> Asperges me hyssopo, et mundabor : lavabis me, et super nivem dealbabor. <sup>8</sup> Auditui meo dabis gaudium et lætitiā : et exsultabunt ossa humiliata. <sup>9</sup> Averte faciem tuam a peccatis meis : et omnes iniquitates meas dele. <sup>10</sup> Cor mundum crea in me, Deus : et spiritum rectum innova in visceribus meis. <sup>11</sup> Ne projicias me a facie tua : et spiritum sanctum tuum ne auferas a me. <sup>12</sup> Redde mihi lætitiā salutaris tui : et spiritu principali confirma me.

<sup>13</sup> Docebo iniquos vias tuas : et impii ad te convertentur. <sup>14</sup> Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meæ : et exsultabit lingua mea justitiam tuam. <sup>15</sup> Domine, labia mea aperies : et os meum annuntiabit laudem tuam. <sup>16</sup> Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique : holocaustis non delectaberis. <sup>17</sup> Sacrificium Deo spiritus contribulatus : cor contritum et humiliatum, Deus, non despicies.

<sup>18</sup> Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion : ut ædificentur muri Jerusalem. <sup>19</sup> Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes, et holocausta : tunc imponent super altare tuum vitulos.

<sup>a</sup> Heb. warm me.

<sup>b</sup> Or, a constant spirit.

VERS. HEB. HIERON.

mea, et a peccato meo munda me.

<sup>3</sup> Quoniam iniquitates meas ego cognovi, et peccatum meum contra me est semper. <sup>4</sup> Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaveris. <sup>5</sup> Ecce in iniquitate conceptus sum, et in peccato peperit me mater mea. <sup>6</sup> Ecce enim veritatem diligis; absconditum et arcanum sapientiæ manifestasti mihi. <sup>7</sup> Asperges me hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor. <sup>8</sup> Auditum mihi facies gaudium et lætitiā: exsultent ossa quæ confregisti. <sup>9</sup> Absconde faciem tuā a peccatis meis, et omnes iniquitates meas dele. <sup>10</sup> Cor mundum crea mihi, Deus, et spiritum stabilem renova in visceribus meis. <sup>11</sup> Ne proicias me a facie tua, et spiritum sanctum tuum ne auferas a me. <sup>12</sup> Redde mihi lætitiā salutaris tui, et spiritu potenti confirma me.

<sup>13</sup> Docebo iniquos vias tuas, et peccatores ad te revertentur. <sup>14</sup> Libera me de sanguinibus Deus, Deus salutis meæ: laudabit lingua mea justitiā tuā. <sup>15</sup> Domine labia mea aperies, et os meum annuntiabit laudem tuā. <sup>16</sup> Non enim vis ut victimam feram: nec holocaustum tibi placet. <sup>17</sup> Sacrificium Dei spiritus contribulatus: cor contritum et humiliatum Deus non despicies.

<sup>18</sup> Benefac in voluntate tua Sion: ædificentur muri Jerusalem. <sup>19</sup> Tunc suscipies sacrificium justitiæ, oblationes, et holocausta, tunc imponent super altare tuum vitulos.

VERSIO ANGLICANA (1611).

mine iniquity, and cleanse me from my sin.

<sup>3</sup> For I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me. <sup>4</sup> Against thee, thee only have I sinned, and done this evil in thy sight: that thou mightest be justified when thou speakest, and be clear when thou judgest. <sup>5</sup> Behold, I was shapen in iniquity: and in sin did my mother conceive me. <sup>6</sup> Behold, thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden part thou shalt make me to know wisdom. <sup>7</sup> Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow. <sup>8</sup> Make me to hear joy and gladness: that the bones which thou hast broken, may rejoice. <sup>9</sup> Hide thy face from my sins; and blot out all mine iniquities. <sup>10</sup> Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me. <sup>11</sup> Cast me not away from thy presence; and take not thy holy Spirit from me. <sup>12</sup> Restore unto me the joy of thy salvation: and uphold me with thy free Spirit.

<sup>13</sup> Then will I teach transgressors thy ways, and sinners shall be converted unto thee. <sup>14</sup> Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of thy righteousness. <sup>15</sup> O Lord open thou my lips, and my mouth shall shew forth thy praise. <sup>16</sup> For thou desirest not sacrifice: <sup>d</sup> else would I give it: thou delightest not in burnt offering. <sup>17</sup> The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise.

<sup>18</sup> Do good in thy good pleasure unto Zion: build thou the walls of Jerusalem. <sup>19</sup> Then shalt thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon thine altar.

ΨΑΛΜΟΙ.

ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

<sup>3</sup> Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός. <sup>4</sup> Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. <sup>5</sup> Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. <sup>6</sup> Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. <sup>7</sup> ῤαντίεις με ὑσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. <sup>8</sup> Ἀκουτιεῖς με ἀγαλλιάσιν καὶ εὐφροσύνῃν, ἀγαλλιᾶσονται ὅσα τέταπινωμένα. <sup>9</sup> Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. <sup>10</sup> Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. <sup>11</sup> Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. <sup>12</sup> Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου, καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με.

<sup>13</sup> Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἄσεβεις ἐπὶ σέ ἐπιστρέψουσι. <sup>14</sup> Ῥῥσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. <sup>15</sup> Κύριε τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνεσίαν σου. <sup>16</sup> Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν, ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. <sup>17</sup> Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει.

<sup>18</sup> Ἀγάθυνον Κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλὴμ. <sup>19</sup> Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν, καὶ ὀλοκαυτώματα, τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

<sup>d</sup> Heb. bloods.

<sup>e</sup> Or, that I should give it.



תהליח

נב

לְמַנְצָה מִשְׁכִּיל לְדָוִד : בָּבוֹא ' הוֹאֵג  
הָאֲדוֹמִי וַיִּגְדֹּל לְשָׂאוֹל וַיֹּאמֶר  
לֹא בָא דָוִד אֶל־בֵּית אַחִימֶלֶךְ :  
מִה־תִּתְהַלֵּל בִּרְעָה הַגִּבּוֹר חֶסֶד אֶל  
כָּל־הַיּוֹם : <sup>2</sup> הַזֹּאת תִּחְשָׁב לְשֹׁנֶךָ  
בְּתַעַר מִלִּפְשֵׁ עֵשָׂה רִמְיָה : <sup>3</sup> אֶתְהַבֵּת  
רַע מִטּוֹב שִׁקָּר ' מִדְּבַר צָדֵק סָלָה :  
<sup>4</sup> אֶתְהַבֵּת כְּלִדְבָרִי־בָלַע לְשׁוֹן מְרֻמָּה :  
<sup>5</sup> גַּם־אֵל יִתְצַדֵּק לִנְצָה יִחַתֵּךְ וַיִּסְחָךְ  
מֵאֶהָל וַיִּשְׁרֹשֶׁן מֵאֶרֶץ חַיִּים סָלָה :  
<sup>6</sup> וַיִּרְאוּ צַדִּיקִים וַיִּירָאוּ וַעֲלִיו יִשְׁחַקּוּ :  
<sup>7</sup> הִנֵּה הַגִּבּוֹר לֹא יִשִּׁים אֱלֹהִים מַעֲוִיו  
וַיִּבְטַח בְּרַב עֲשָׂרוֹ יָעַז בְּהוֹתּוֹ : <sup>8</sup> וַיֹּאנִי  
בְּיִת רַעְיוֹן בְּבֵית אֱלֹהִים בְּטַחְתִּי  
בְּחֶסֶד־אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד : <sup>9</sup> אֲוֹדֶךָ  
לְעוֹלָם כִּי עֲשִׂיתָ וַאֲקוֹנָה שְׁמֶךָ כִּי־  
טוֹב נִגַּד חֲסִידֶיךָ :

נב

לְמַנְצָה עַל־מַחֲלַת מִשְׁכִּיל לְדָוִד :  
אָמַר נָבִל בָּלְבוּ אֵין אֱלֹהִים  
הַשְׁחִיתוּ וְהִתְעִיבוּ עוֹל אֵין עֲשֵׂה־טוֹב :  
<sup>2</sup> אֱלֹהִים מִשְׁמִיִּם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי־אָדָם  
לִרְאוֹת הַיֵּשׁ מִשְׁכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים :  
<sup>3</sup> כָּל סָג יִחַדּוּ נֶאֱלָחוּ אֵין עֲשֵׂה־טוֹב  
אֵין גַּם־אָחֵד : <sup>4</sup> הֲלֹא־יִרְעוּ פְּעָלֵי  
אֲנֹן אֲכָלוּ עֲמִי אֲכָלוּ לֶחֶם אֱלֹהִים  
לֹא קָרְאוּ : <sup>5</sup> שָׁם פָּחַדּוּ־פָחַד לֹא־  
הָיָה פָּחַד כִּי־אֱלֹהִים פֶּגַר עֲצָמוֹת חֲנָךְ

PSALTERIUM LITURGIE.

LII.

\* \* \*

WHY boasteth thou thyself, thou tyrant : that thou canst do mischief ;  
<sup>2</sup> Whereas the goodness of God : endureth yet daily ?  
<sup>3</sup> Thy tongue imagineth wickedness : and with lies thou cuttest like a sharp razor.  
<sup>4</sup> Thou hast loved unrighteousness more than goodness : and to talk of lies more than righteousness.  
<sup>5</sup> Thou hast loved to speak all words that may do hurt : O thou false tongue.

<sup>6</sup> Therefore shall God destroy thee for ever : he shall take thee, and pluck thee out of thy dwelling, and root thee out of the land of the living.  
<sup>7</sup> The righteous also shall see this, and fear : and shall laugh him to scorn ;  
<sup>8</sup> Lo, this is the man that took not God for his strength : but trusted unto the multitude of his riches, and strengthened himself in his wickedness.

<sup>9</sup> As for me, I am like a green olive-tree in the house of God : my trust is in the tender mercy of God for ever and ever.  
<sup>10</sup> I will always give thanks unto thee for that thou hast done : and I will hope in thy Name, for thy saints like it well.

LIII.

\* \* \*

THE foolish body hath said in his heart : There is no God.  
<sup>2</sup> Corrupt are they, and become abominable in their wickedness : there is none that doeth good.  
<sup>3</sup> God looked down from heaven upon the children of men : to see if there were any, that would understand, and seek after God.  
<sup>4</sup> But they are all gone out of the way, they are altogether become abominable : there is also none that doeth good, no not one.

<sup>5</sup> Are not they without understanding that work wickedness : eating up my people as if they would eat bread ? they have not called upon God.  
<sup>6</sup> They were afraid where no fear was : for God hath broken the bones of him that besieged thee ; thou

VERSIO VULGATA.

LII.

In finem, Intellectus David, Cum venit Doeg Idumæus, et nunciavit Sauli : Venit David in domum Achimelech.

QUID gloriaris in malitia, qui potens es in iniquitate ?  
<sup>2</sup> Tota die injustitiam cogitavit lingua tua : sicut novacula acuta fecisti dolum.  
<sup>3</sup> Dilexisti malitiam super benignitatem : iniquitatem magis quam loqui æquitatem.  
<sup>4</sup> Dilexisti omnia verba præcipationis, lingua dolosa.

<sup>5</sup> Propterea Deus destruet te in finem, evellet te, et emigrabit te de tabernaculo tuo : et radicem tuam de terra viventium.  
<sup>6</sup> Videbunt justi, et timebunt, et super eum ridebunt, et dicent :  
<sup>7</sup> Ecce homo, qui non posuit Deum adiutorem suum : Sed speravit in multitudine divitiarum suarum : et prævaluit in vanitate sua.

<sup>8</sup> Ego autem, sicut oliva fructifera in domo Dei, speravi in misericordia Dei in æternum : et in sæculum sæculi.  
<sup>9</sup> Confitebor tibi in sæculum quia fecisti : et expectabo nomen tuum, quoniam bonum est in conspectu sanctorum tuorum.

LIII.

In finem, Pro Maeleth intelligentiæ David.

DIXIT insipiens in corde suo : Non est Deus.  
<sup>2</sup> Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in iniquitatibus : non est qui faciat bonum.  
<sup>3</sup> Deus de cælo prospexit super filios hominum : ut videat si est intelligens, aut requirens Deum.  
<sup>4</sup> Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt : non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

<sup>5</sup> Nonne scient omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam, ut cibum panis ? Deum non invocaverunt :  
<sup>6</sup> Illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor. Quoniam Deus dissipavit ossa eorum qui hominibus

VERS. HEB. HIERON.

VERSIO ANGLICANA (1611).

ΨΑΛΜΟΙ.

## LII.

Victori eruditio David, cum venisset Doeg Idumeus, et annunciasset Sauli, dicens ei: venit David in domum Ahimelech.

QUID gloriaris in malitia potens? Misericordia Dei tota est die. <sup>2</sup> Insidias cogitat lingua tua quasi novacula acuta faciens dolum. <sup>3</sup> Dilexisti malum magis quam bonum; mendacium magis quam loqui iustitiam. SEMPER. <sup>4</sup> Dilexisti omnia verba ad devorandum, lingua dolosa.

<sup>5</sup> Sed Deus destruet te, in sempiternum terreat, et evellet te de tabernaculo: et eradicabit te de terra vivitium. SEMPER. <sup>6</sup> Videbunt iusti, et timebunt, et super eum ridebunt.

<sup>7</sup> Ecce vir, qui non posuit Deum fortitudinem suam: sed speravit in multitudine divitiarum suarum: confortatus est in insidiis suis.

<sup>8</sup> Ego autem sicut oliva virens in domo Dei: speravi in misericordia Dei in sæculum sempiternum. <sup>9</sup> Confitebor tibi in sæculum, quoniam fecisti: et expectabo nomen tuum, quoniam bonum in conspectu sanctorum tuorum.

## LIII.

Victori per chorum eruditio David.

DIXIT stultus in corde suo: Non est Deus. <sup>2</sup> Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in iniquitate: non est qui faciat bonum. <sup>3</sup> Deus de cælo prospexit super filios hominum, ut videret si est intelligens, requirens Deum. <sup>4</sup> Omnes aversi sunt, pariter adhæserunt: non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

<sup>5</sup> Numquid non cognoverunt qui operantur iniquitatem, qui comedunt populum meum ut cibum panis? <sup>6</sup> Deum non invocaverunt: ibi timerunt timore, ubi non erat timor. Quoniam Deus dispersit ossa circumdantium te:

## LII.

To the chief Musician, Maschil, A Psalm of David: when Doeg the Edomite came and told Saul, and said unto him, David is come to the house of Ahimelech.

WHY boastest thou thyself in mischief, O mighty man? the goodness of God endureth continually. <sup>2</sup> Thy tongue deviseth mischiefs: like a sharp razor, working deceitfully. <sup>3</sup> Thou lovest evil more than good; and lying rather than to speak righteousness. Selah. <sup>4</sup> Thou lovest all devouring words, <sup>a</sup> O thou deceitful tongue.

<sup>5</sup> God shall likewise <sup>b</sup> destroy thee for ever, he shall take thee away and pluck thee out of thy dwelling place, and root thee out of the land of the living. Selah. <sup>6</sup> The righteous also shall see, and fear, and shall laugh at him. <sup>7</sup> Lo, this is the man that made not God his strength: but trusted in the abundance of his riches, and strengthened himself in his wickedness.

<sup>8</sup> But I am like a green olive tree in the house of God: I trust in the mercy of God for ever and ever. <sup>9</sup> I will praise thee for ever, because thou hast done it: and I will wait on thy name, for it is good before thy saints.

## LIII.

To the chief Musician upon Mahalath, Maschil, A Psalm of David.

THE fool hath said in his heart, There is no God; Corrupt are they, and have done abominable iniquity; there is none that doeth good. <sup>2</sup> God looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any that did understand, that did seek God. <sup>3</sup> Every one of them is gone back, they are altogether become filthy: there is none that doeth good, no not one.

<sup>4</sup> Have the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people, as they eat bread; they have not called upon God. <sup>5</sup> There were they in great fear, where no fear was: for God hath scattered the bones of him that

## NB'.

Εἰς τὸ τέλος συνέσεως τῷ Δαυὶδ, ἐν τῷ ἐλθεῖν Δωὺκ τὸν Ἰδουμαῖον, καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ Σαουλ, καὶ εἰπεῖν αὐτῷ, Ἦλθε Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον Ἀβιμέλεχ.

ΤΙ ἐγκανχᾶ ἐν κακίᾳ ὁ δυνατὸς ἀνομίαν; ὅλην τὴν ἡμέραν <sup>2</sup> Ἀδικίαν ἐλογίσατο ἡ γλῶσσά σου· ὥσει ξυρὸν ἡκονημένον ἐποίησας δόλον. <sup>3</sup> Ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην, ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην· διάψαλμα. <sup>4</sup> Ἠγάπησας πάντα τὰ ῥήματα καταποντισμοῦ, γλώσσαν δολίαν.

<sup>5</sup> Διὰ τοῦτο ὁ Θεὸς καθέλοι σε εἰς τέλος, ἐκτίλαι σε καὶ μεταναστεύσαι σε ἀπὸ σκηνώματος, καὶ τὸ ῥίζωμά σου ἐκ γῆς ζώντων· διάψαλμα. <sup>6</sup> Καὶ ὄψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται, καὶ ἐπ' αὐτὸν γελάσονται, καὶ ἐροῦσιν, <sup>7</sup> Ἰδοὺ ἀνθρώπος, ὃς οὐκ ἔθετο τὸν Θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ, ἀλλ' ἐπήλπισεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλούτου αὐτοῦ, καὶ ἐνεδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ.

<sup>8</sup> Ἐγὼ δὲ ὥσει ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ, ἡλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ Θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. <sup>9</sup> Ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἐποίησας, καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου, ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὁσίων σου.

## NG'.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Μαελεθ συνέσεως τῷ Δαυίδ.

Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, Οὐκ ἔστι Θεός· διέφθειραν, καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνομίαις· οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν. <sup>2</sup> Ὁ Θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκλυεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστι συνιῶν, ἡ ἐκζητῶν τὸν Θεόν. <sup>3</sup> Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἡχρειώθησαν, οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός.

<sup>4</sup> Οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου; τὸν Θεὸν οὐκ ἐπεκαλέσαντο. <sup>5</sup> Ἐκεῖ ἐφοβήθησαν φόβον, οὐ οὐκ ἦν φόβος· ὅτι ὁ Θεὸς διεσκόρπισεν ὅσα ἀνθρωπαρέσκων,



תהלים

הַבִּישְׁתָּהּ כִּי־אֱלֹהִים מֵאִסָּם : מִי  
יִתֵּן מִצִּיּוֹן יִשְׁעוֹת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב  
אֱלֹהִים שְׁבוּתָת עַמּוֹ יִגַּל יַעֲקֹב יִשְׁמַח  
יִשְׂרָאֵל :

נר

לְמִנְצָח בְּגִינֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד : בָּבוֹא  
הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ לְשֹׁאוֹל הֲלֹא  
דָּוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ : אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ  
הוֹשִׁיעֵנִי וּבְגִבּוֹרֶתְךָ תְּדִינֵנִי : אֱלֹהִים  
שִׁמְעֵ תַפְלָתִי הַאֲזִינָה לְאִמְרֵי־פִי : כִּי  
זָרִים קָמוּ־עָלַי וְעֲרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי  
לֹא שְׁמוֹ אֱלֹהִים לְנִגְדָם כְּלָה : הִנֵּה  
אֱלֹהִים עֹזֵר לִי אֲדָנִי בְּסִמְכִי נַפְשִׁי :  
יִשׁוּב הֲרַע לִשְׂרָרִי בְּאַמְתָּךְ הַצְמִיתָם :  
בְּגִדְבָרָה אֲזַבְחָה־לְךָ אוֹדָה שִׁמְךָ  
יִהְיֶה כִּי־טוֹב : כִּי מִכָּל־צָרָה הִצִּילָנִי  
וּבְאִיְבֵי רָאִתָּה עֵינִי :

נה

לְמִנְצָח בְּגִינֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד :  
הַאֲזִינָה אֱלֹהִים תַּפְלָתִי וְאֶל־  
הַתַּעֲלֵם מִתַּחֲנָתִי : הַקְשִׁיבָה לִי וְעֲנֵנִי  
אֲרִיד בְּשִׁיתִי וְאַהֲיָמָה : מִקּוֹל אוֹיֵב  
מִפְּנֵי עֲקָרַת רָשָׁע כִּי־יָמִיטוּ עָלַי אֲזֹן  
וּבִאֵף יִשְׁמְמוּנִי : לִבִּי יִחִיל בְּקִרְבִּי  
וַאיֵּמוֹת מוֹת נָפְלוּ עָלַי : יִרְאַה  
וְרַעַד יָבֹא בִּי וְתִכְפְּנִי פִלָּצוֹת : וַיֹּאמֶר  
מִי־תֵתֵן לִי אֲבֵר בַּיּוֹנָה אֲעֹפֶה וְאִשְׁכְּנָה :  
הִנֵּה אֲרַחֵק נָדָר אֲלֵין בַּמִּדְבָּר כְּלָה :  
אֲחִישָׁה מִפֶּלֶט לִי מִרוּחַ סַעָה :

PSALTERIUM LITURGICÆ.

hast put them to confusion, because God hath despised them. <sup>7</sup> Oh, that the salvation were given unto Israel out of Sion : Oh, that the Lord would deliver his people out of captivity ! <sup>8</sup> Then should Jacob rejoice : and Israel should be right glad.

LIV.

\* \* \*

SAVE me, O God, for thy Name's sake : and avenge me in thy strength. <sup>2</sup> Hear my prayer, O God : and hearken unto the words of my mouth. <sup>3</sup> For strangers are risen up against me : and tyrants, which have not God before their eyes, seek after my soul.

<sup>4</sup> Behold, God is my helper : the Lord is with them that uphold my soul. <sup>5</sup> He shall reward evil unto mine enemies : destroy thou them in thy truth. <sup>6</sup> An offering of a free heart will I give thee, and praise thy Name, O Lord : because it is so comfortable. <sup>7</sup> For he hath delivered me out of all my trouble : and mine eye hath seen his desire upon mine enemies.

LV.

\* \* \*

HEAR my prayer, O God : and hide not thyself from my petition. <sup>2</sup> Take heed unto me, and hear me : how I mourn in my prayer, and am vexed. <sup>3</sup> The enemy crieth so, and the ungodly cometh on so fast : for they are minded to do me some mischief ; so maliciously are they set against me.

<sup>4</sup> My heart is disquieted within me : and the fear of death is fallen upon me. <sup>5</sup> Fearfulness and trembling are come upon me : and an horrible dread hath overwhelmed me. <sup>6</sup> And I said, O that I had wings like a dove : for then would I flee away, and be at rest. <sup>7</sup> Lo, then would I get me away far off : and remain in the wilderness. <sup>8</sup> I would make haste to escape : because of the stormy wind and tempest.

VERSIO VULGATA.

placent : confusi sunt, quoniam Deus sprevit eos. <sup>7</sup> Quis dabit ex Sion salutare Israel? cum converterit Deus captivitatem plebis suæ, exsultabit Jacob, et lætabitur Israel.

LIV.

In finem, In carminibus intellectus David, Cum venissent Ziphæi, et dixissent ad Saul: Nonne David absconditus est apud nos?

DEUS, in nomine tuo salvum me fac : et in virtute tua judica me. <sup>2</sup> Deus, exaudi orationem meam : auribus percipe verba oris mei. <sup>3</sup> Quoniam alieni insurrexerunt adversum me, et fortes quæsierunt animam meam : et non proposuerunt Deum ante conspectum suum.

<sup>4</sup> Ecce enim Deus adjuvat me : et Dominus susceptor est animæ meæ. <sup>5</sup> Averte mala inimicis meis : et in veritate tua disperde illos. <sup>6</sup> Voluntarie sacrificabo tibi, et confitebor nomini tuo, Domine : quoniam bonum est. <sup>7</sup> Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me : et super inimicos meos despexit oculus meus.

LV.

In finem, In carminibus intellectus David.

EXAUDI, Deus, orationem meam, et ne despexeris deprecationem meam : <sup>2</sup> Intende mihi, et exaudi me. Contristatus sum in exercitatione mea : et conturbatus sum <sup>3</sup> A voce inimici, et a tribulatione peccatoris. Quoniam declinaverunt in me iniquitates : et in ira molesti erant mihi.

<sup>4</sup> Cor meum conturbatum est in me : et formido mortis cecidit super me. <sup>5</sup> Timor et tremor venerunt super me : et contexerunt me tenebræ : <sup>6</sup> Et dixi : Quis dabit mihi pennas sicut columbæ, et volabo, et requiescam? <sup>7</sup> Ecce elongavi fugiens : et mansi in solitudine. <sup>8</sup> Expectabam eum, qui salvum me fecit a pusillanimitate spiritus, et tempestate.

VERS. HEB. HIERON.

confunderis, quia Deus projecit eos. <sup>7</sup> Quis dabit ex Sion salutare Israel? cum reduxerit Deus captivitatem populi sui, exsultabit Jacob, lætabitur Israel.

LIV.

Victori in Psalmis eruditio David, quando venerunt Ziphei, et dixerunt Saul: nonne David absconditus est apud nos?

DEUS in nomine tuo salva me, et in fortitudine tua ulciscere me. <sup>2</sup> Deus exaudi orationem meam: auribus percipe verba oris mei. <sup>3</sup> Quia alieni insurrexerunt adversum me, et fortes quæsierunt animam meam: non posuerunt Deum in conspectu suo. SEMPER.

<sup>4</sup> Ecce Deus auxiliator mihi: Dominus sustentans animam meam. <sup>5</sup> Reddet malum insidiatoribus meis: in veritate tua disperde eos. <sup>6</sup> Voluntarie sacrificabo tibi: confitebor nomini tuo Domine, quoniam bonum. <sup>7</sup> Quoniam ex omni tribulatione liberavit me, et inimicos meos vidit oculus meus.

LV.

Victori in Psalmis eruditio David.

EXAUDI Deus orationem meam, et ne despicias deprecationem meam: <sup>2</sup> Attende mihi, et exaudi me. Humiliatus sum in meditatione mea, <sup>3</sup> Et conturbatus a voce inimici, a facie persecutantis impii. Quoniam projecerunt super me iniquitatem, et in furore adversabantur mihi.

<sup>4</sup> Cor meum doluit in vitalibus meis, et terrores mortis ceciderunt super me. <sup>5</sup> Timor, et tremor venit super me; et operuit me caligo. <sup>6</sup> Et dixi: quis dabit mihi pennas columbæ, ut volem, et requiescam? <sup>7</sup> Ut procul abeam, et commorem in deserto? SEMPER. <sup>8</sup> Festinabo, ut salver a spiritu tempestatis et turbinis.

VERSIO ANGLICANA (1611).

encampeth against thee, thou hast put them to shame, because God hath despised them. <sup>6a</sup> Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! When God bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.

LIV.

To the chief Musician on Neginoth, Maschil, A Psalm of David, when the Ziphims came and said to Saul: Doth not David hide himself with us?

SAVE me, O God, by thy name, and judge me by thy strength. <sup>2</sup> Hear my prayer, O God; give ear to the words of my mouth. <sup>3</sup> For strangers are risen up against me, and oppressors seek after my soul; they have not set God before them. Selah.

<sup>4</sup> Behold, God is mine helper: the Lord is with them that uphold my soul. <sup>5</sup> He shall reward evil unto mine enemies: cut them off in thy truth. <sup>6</sup> I will freely sacrifice unto thee; I will praise thy name (O LORD:) for it is good. <sup>7</sup> For he hath delivered me out of all trouble: and mine eye hath seen his desire upon mine enemies.

LV.

To the chief Musician on Neginoth, Maschil. A Psalm of David.

GIVE ear to my prayer, O God: and hide not thyself from my supplication. <sup>2</sup> Attend unto me, and hear me: I mourn in my complaint, and make a noise. <sup>3</sup> Because of the voice of the enemy, because of the oppression of the wicked: for they cast iniquity upon me, and in wrath they hate me.

<sup>4</sup> My heart is sore pained within me: and the terrors of death are fallen upon me. <sup>5</sup> Fearfulness and trembling are come upon me, and horror hath overwhelmed me. <sup>6</sup> And I said, Oh that I had wings like a dove; for then would I flee away and be at rest. <sup>7</sup> Lo, then would I wander far off, and remain in the wilderness. Selah. <sup>8</sup> I would hasten my escape from the windy storm, and tempest.

ΨΑΛΜΟΙ.

κατησχύνθησαν, ὅτι ὁ Θεὸς ἐξουδένωσεν αὐτούς. <sup>6</sup> Τίς δώσει ἐκ Σιών τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ; ἐν τῷ ἀποστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσεται Ἰακώβ, καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραὴλ.

ΝΔ'.

Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις συνέσεως τῷ Δαυὶδ, ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς Ζειφάιους, καὶ εἶπεν τῷ Σαουλ, Οὐκ ἰδοὺ Δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν;

Ὁ ΘΕΟΣ ἐν τῷ ὀνόματί σου σώσων με, καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινόν με. <sup>2</sup> Ὁ Θεὸς εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. <sup>3</sup> Ὅτι ἀλλότριον ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμέ, καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, οὐ πρόθεεντο τὸν Θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν διάψαλμα.

<sup>4</sup> Ἴδου γὰρ ὁ Θεὸς βοηθεῖ μοι, καὶ ὁ Κύριος ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου. <sup>5</sup> Ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου, ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολόθρευσον αὐτούς. <sup>6</sup> Ἐκουσίως θύσω σοι, ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου Κύριε, ὅτι ἀγαθόν. <sup>7</sup> Ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐρρύσω με, καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπέειδεν ὁ ὀφθαλμός μου.

ΝΕ'.

Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις συνέσεως τῷ Δαυίδ.

ἘΝΩΤΙΣΑΙ ὁ Θεὸς τὴν προσευχήν μου, καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου. <sup>2</sup> Πρόσχες μοι, καὶ εἰσάκουσόν μου· ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου, καὶ ἐταράχθην. <sup>3</sup> Ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ, καὶ ἀπὸ θλίψεως ἁμαρτωλοῦ· ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμέ ἀνομίαν, καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκότουν μοι.

<sup>4</sup> Ἡ καρδιά μου ἐταράχθη ἐν ἐμοὶ, καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμέ. <sup>5</sup> Φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκάλυψε μέ σκότος. <sup>6</sup> Καὶ εἶπα, Τίς δώσει μοι πτέρυγας ὥσεί περιστερᾶς; καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω. <sup>7</sup> Ἴδού ἐμάκρυνα φυγαδεύων, καὶ ἠλλίσθην ἐν τῇ ἐρήμῳ· διὰ ψαλμα. <sup>8</sup> Προσεδεχόμεν τὸν σώζοντά με ἀπὸ ὀλιγοψυχίας καὶ καταγίδος.



תהלים

מַסְעֵר : <sup>9</sup> בִּלְעַ אֲדָנִי פִלַּג לְשׁוֹנָם כִּי־  
רָאִיתִי חֲמָם וְרִיב בְּעִיר : <sup>10</sup> יוֹמָם  
וּלְיָלָה יִסּוּבְבָהּ עַל־הוֹמֵתֶיהָ וְאָזֶן וְעַמֶּל  
בְּקִרְבָּהּ : <sup>11</sup> הַיּוֹת בְּקִרְבָּהּ וְלֹא־יִמִּישׁ  
מִרְחֲבֶיהָ תָדָן וּמִרְמָה : <sup>12</sup> כִּי י' לֹא־  
אֹיֵב יַחֲרֹפֵנִי וְאִשָּׁא לֹא־מִשְׁנָאִי עָלַי  
הִגְדִּיל וְאַפְתָּר מִכְּנֹו : <sup>13</sup> וְאַתָּה אֲנֹשׁ  
בְּעֵרְכִי אֱלוֹפִי וּמִדְּעִי : <sup>14</sup> אֲשֶׁר יַחֲדֹו  
נִמְתִּיק סוּד בְּבֵית אֱלֹהִים נִהְלַךְ בְּרִגְשׁ :  
<sup>15</sup> יִשְׁמְעוּת ' עָלִימוּ יִרְדּוּ שְׂאוֹל חַיִּים  
כִּי־רָעוֹת בְּמִגְוָרָם בְּקִרְבָּם : <sup>16</sup> אֲנִי  
אֶל־אֱלֹהִים אֶקְרָא וַיְהִי וַיִּשְׁעֵנִי :  
<sup>17</sup> עָרֵב וּבָקֵר וְצֹהֲרִים אֲשִׁיתָה וְאַהֲמָה  
וַיִּשְׁמַע קוֹלִי : <sup>18</sup> פָּדָה בְּשָׁלוֹם נַפְשִׁי  
מִקִּרְב־לִי כִי־בְרָפִים הָיוּ עִמָּדִי :  
<sup>19</sup> יִשְׁמַע ' אֵל ' וַיַּעֲנֵם וַיֵּשֶׁב קֶדֶם כְּלָה '   
אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפוֹת לָמוּ וְלֹא יִרְאוּ  
אֱלֹהִים : <sup>20</sup> שָׁלַח יָדָיו בְּשִׁלְמוֹ חָלָל  
בְּרִיתוֹ : <sup>21</sup> חָלְקוּ ' מִחֲמַצֹּאת פִּי וּקְרָב־  
לָבוּ רֵבּוּ דִבְרָיו מִשְׁמֵן וְהִמָּה פִתְחוֹת :  
<sup>22</sup> הִשְׁלַךְ עַל־יְהוָה ' יִהְיֶה וְהוּא  
יַכְלִיכֶנּוּ לֹא־יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לַצַּדִּיק :  
<sup>23</sup> וְאַתָּה ' אֱלֹהִים ' תֹּוֹרְדֵם לְבָאֵר שַׁחַת  
אֲנִשִּׁי דָמִים וּמִרְמָה לֹא־יִחַצּוּ יְמֵיהֶם  
וְאֲנִי אֲבַטַח־בָּךְ :

נו

לְמִנְצָח ' עַל־יוֹנָת אֵלֶם רַחֲקִים לְדוֹד  
מִכְתָּם בָּאֵחוֹ אוֹתוֹ פִּלְשִׁתִּים  
בָּגַת : הִנְנִי אֱלֹהִים כִּי־שָׁאֲפֵנִי אֲנֹשׁ

PSALTERIUM LITURGIE.

<sup>9</sup> Destroy their tongues, O Lord, and divide them : for I have spied unrighteousness and strife in the city. <sup>10</sup> Day and night they go about within the walls thereof : mischief also and sorrow are in the midst of it. <sup>11</sup> Wickedness is therein : deceit and guile go not out of their streets.

<sup>12</sup> For it is not an open enemy, that hath done me this dishonour : for then I could have borne it. <sup>13</sup> Neither was it mine adversary, that did magnify himself against me : for then peradventure I would have hid myself from him. <sup>14</sup> But it was even thou, my companion : my guide, and mine own familiar friend. <sup>15</sup> We took sweet counsel together : and walked in the house of God as friends.

<sup>16</sup> Let death come hastily upon them, and let them go down quick into hell : for wickedness is in their dwellings, and among them. <sup>17</sup> As for me, I will call upon God : and the Lord shall save me. <sup>18</sup> In the evening, and morning, and at noon-day will I pray, and that instantly : and he shall hear my voice. <sup>19</sup> It is he that hath delivered my soul in peace from the battle that was against me : for there were many with me. <sup>20</sup> Yea, even God, that endureth for ever, shall hear me, and bring them down : for they will not turn, nor fear God.

<sup>21</sup> He laid his hands upon such as be at peace with him : and he brake his covenant. <sup>22</sup> The words of his mouth were softer than butter, having war in his heart : his words were smother than oil, and yet be they very swords.

<sup>23</sup> O cast thy burden upon the Lord, and he shall nourish thee : and shall not suffer the righteous to fall for ever. <sup>24</sup> And as for them : thou, O God, shalt bring them into the pit of destruction. <sup>25</sup> The blood-thirsty and deceitful men shall not live out half their days : nevertheless, my trust shall be in thee, O Lord.

LVI.

\* \* \*

BE merciful unto me, O God, for man goeth about to devour me : he

VERSIO VULGATA.

<sup>9</sup> Precipita, Domine, divide linguas eorum : quoniam vidi iniquitatem, et contradictionem in civitate. <sup>10</sup> Die ac nocte circumdabit eam super muros ejus iniquitas : et labor in medio ejus, <sup>11</sup> Et injustitia. Et non defecit de plateis ejus usura, et dolus.

<sup>12</sup> Quoniam si inimicus meus maledixisset mihi, sustinuissem utique. Et si is, qui oderat me, super me magna locutus fuisset : abscondissem me forsitan ab eo. <sup>13</sup> Tu vero, homo unanims : dux meus, et notus meus : <sup>14</sup> Qui simul mecum dulces capiebas cibos : in domo Dei ambulavimus cum consensu.

<sup>15</sup> Veniat mors super illos : et descendant in infernum viventes : Quoniam nequitie in habitaculis eorum : in medio eorum.

<sup>16</sup> Ego autem ad Deum clamaui : et Dominus salvabit me. <sup>17</sup> Vespere, et mane, et meridie narrabo et annuntiabo : et exaudiet vocem meam. <sup>18</sup> Redimet in pace animam meam ab his, qui appropinquant mihi : quoniam inter multos erant mecum. <sup>19</sup> Exaudiet Deus, et humiliabit illos, qui est ante sæcula. Non enim est illis commutatio, et non timuerunt Deum :

<sup>20</sup> Extendit manum suam in retribuendo. Contaminaverunt testamentum ejus : <sup>21</sup> Divisi sunt ab ira vultus ejus : et appropinquavit cor illius. Molliti sunt sermones ejus super oleum : et ipsi sunt jacula.

<sup>22</sup> Jacta super Dominum curam tuam, et ipse te enutriet : non dabit in æternum fluctuationem justo. <sup>23</sup> Tu vero, Deus, deduces eos in puteum interitus. Viri sanguinum, et dolosi non dimidiabunt dies suos : ego autem sperabo in te, Domine.

LVI.

In finem, Pro populo, qui a Sanctis longe factus est, David in tituli inscriptionem, cum tenuerunt eum Allophyli in Geth.

MISERERE mei, Deus, quoniam conculcavit me homo : tota

VERS. HEB. HIERON.

<sup>9</sup> Præcipita Domine, divide linguas eorum : quoniam vidi iniquitatem, et contradictionem in civitate. <sup>10</sup> Die et nocte circum-euntes muros ejus : scelus et dolor in medio ejus, <sup>11</sup> Insidiæ in vitalibus ejus : Et non recedit de plateis ejus damnum, et fraudulentia.

<sup>12</sup> Non enim inimicus exprobat mihi, ut sustineam : Neque is qui me oderat, super me magnificatus est, ut abscondar ab eo : <sup>13</sup> Sed tu homo unanims meus, dux meus, et notus meus : <sup>14</sup> Qui simul habuimus dulce secretum, in domo Dei ambulavimus cum terrore. <sup>15</sup> Veniat mors super eos, descendant in infernum viventes : Quia nequitia in congregatione eorum, in medio eorum.

<sup>16</sup> Ego ad Deum clamabo, et Dominus salvabit me. <sup>17</sup> Vespere, et mane, et meridie loquar et resonabo, et exaudiet vocem meam. <sup>18</sup> Redemit in pace animam meam ab appropinquantibus mihi : multi enim fuerunt adversum me.

<sup>19</sup> Exaudiet Deus, et humiliabit eos, qui iudex est ab initio. SEMPER. <sup>20</sup> Non enim mutantur, neque timent Deum : extendit manus suas ad pacifica sua : <sup>21</sup> Contaminavit pactum suum : nitidius butyro os ejus, pugnat autem cor illius. Molliores sermones ejus ab oleo, cum sint lanceæ.

<sup>22</sup> Projice super Dominum caritatem tuam, et ipse te enutriet : non dabit in æternum fluctuationem justo. <sup>23</sup> Tu autem Deus deduces eos in puteum interitus. Viri sanguinum et dolosi non dimidiabunt dies suos : ego autem fiduciam habeo tui.

LVI.

Victori pro columba muta, eo quod procul abierit David humilis et simplex, quando tenuerunt eum Palestini in Geth.

MISERERE mei Deus, quoniam conculcavit me homo : tota

VERSIO ANGLICANA (1611).

<sup>9</sup> Destroy, O Lord, and divide their tongues : for I have seen violence and strife in the city. <sup>10</sup> Day and night they go about it upon the walls thereof : mischief also and sorrow are in the midst of it. <sup>11</sup> Wickedness is in the midst thereof : deceit and guile depart not from her streets.

<sup>12</sup> For it was not an enemy that reproached me, then I could have borne it, neither was it he that hated me, that did magnify himself against me, then I would have hid myself from him. <sup>13</sup> But it was thou, <sup>a</sup>a man, mine equal, my guide, and my acquaintance. <sup>14</sup> We took sweet counsel together, and walked unto the house of God in company.

<sup>15</sup> Let death seize upon them, and let them go down quick into <sup>c</sup>hell : for wickedness is in their dwellings, and among them.

<sup>16</sup> As for me, I will call upon God : and the Lord shall save me. <sup>17</sup> Evening and morning, and at noon will I pray, and cry aloud : and he shall hear my voice. <sup>18</sup> He hath delivered my soul in peace from the battle that was against me : for there were many with me.

<sup>19</sup> God shall hear and afflict them, even he that abideth of old : Selah : <sup>d</sup>Because they have no changes, therefore they fear not God.

<sup>20</sup> He hath put forth his hands against such as be at peace with him : <sup>e</sup>he hath broken his covenant. <sup>21</sup> The words of his mouth were smoother than butter, but war was in his heart : his words were softer than oil, yet were they drawn swords.

<sup>22</sup> Cast thy burden upon the Lord, and he shall sustain thee : he shall never suffer the righteous to be moved. <sup>23</sup> But thou, O God, shalt bring them down into the pit of destruction : bloody and deceitful men <sup>h</sup>shall not live out half their days, but I will trust in thee.

LVI.

To the chief Musician upon Jonath-elechokim, <sup>i</sup>Michtam of David, when the Philistines took him in Gath.

BE merciful unto me, O God, for man would swallow me up : he fighting

ΨΑΛΜΟΙ.

<sup>9</sup> Καταπόντισον Κύριε καὶ καταδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν, ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει. <sup>10</sup> Ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς, ἀνομία καὶ πόνος ἐν μέσῳ αὐτῆς. <sup>11</sup> Καὶ ἀδικία, καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος.

<sup>12</sup> Ὅτι εἰ ἐχθρὸς ὠνείδισέ με, ὑπήνεγκα ἂν, καὶ εἰ ὁ μισὼν ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλοβόρρῳ μόνῃσιν, ἐκρύβην ἂν ἀπ' αὐτοῦ. <sup>13</sup> Σὺ δὲ ἄνθρωπε ἰσόψυχε, ἡγεμὼν μου καὶ γνωστὴ μου, <sup>14</sup> Ὃς ἐπίτοιαυτὸ ἐγγλύκανας ἐδέσματα, ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ πορεύθημεν ἐν ὁμονοίᾳ.

<sup>15</sup> Ἐλθέτω θάνατος ἐπ' αὐτοὺς, καὶ καταβήτωσαν εἰς ἄδου ζῶντες· ὅτι πολλὰ ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

<sup>16</sup> Ἐγὼ πρὸς τὸν Θεὸν ἐκέκραξα, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσέ μου. <sup>17</sup> Ἐσπέρας καὶ πρωτὴ καὶ μεσημβρίας διηγῆσομαι, καὶ ἀπαγγελῶ, καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου. <sup>18</sup> Διτρώσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι, ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί.

<sup>19</sup> Εἰσακούσεται ὁ Θεὸς καὶ ταπεινώσει αὐτοὺς, ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων διάψαλμα· οὐ γὰρ ἐστὶν αὐτοῖς ἀντάλλαγμα, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν Θεόν.

<sup>20</sup> Ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδοῦναι· ἐβεβίλωσαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ. <sup>21</sup> Διμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἤγγισεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἡπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλαιον, καὶ αὐτοὶ εἰσι βολίδες.

<sup>22</sup> Ἐπὶ ῥίνῳ ἐπὶ Κύριον τὴν μέριμνάν σου, καὶ αὐτὸς σε διαθρέψει, οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ. <sup>23</sup> Σὺ δὲ ὁ Θεὸς καταΐεις αὐτοὺς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς· ἄνδρες αἱμάτων καὶ δολιότητος οὐ μὴ ἡμισεύσωσι τὰς ἡμέρας αὐτῶν· ἐγὼ δὲ ἐλπῶ ἐπὶ σε Κύριε.

N 5'.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἀγίων μεμαρτυρημένου, τῷ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν, ὅποτε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν Γεθ.

ἘΛΕΗΣΟΝ με ὁ Θεός, ὅτι κατεπάτησέ με ἄνθρωπος, ὅλην τὴν ἡμέραν

<sup>e</sup> Heb. he hath profaned. <sup>f</sup> Or, gift.

<sup>g</sup> Heb. men of bloods and deceit.

<sup>h</sup> Heb. shall not half their days.

<sup>i</sup> Or, A golden Psalm of David.



תהלים

כָּל־הַיּוֹם לַחֵם יִלְחָצֵנִי : <sup>2</sup> שָׂאֲפוּ  
 שׁוֹנֵי כָל־הַיּוֹם כִּי־רַבִּים לַחֲמִים לִי  
 מָרוֹם : <sup>3</sup> יוֹם אֵירָא אֲנִי אֵלֶיךָ אֲבָטָח :  
<sup>4</sup> בְּאֱלֹהִים אֲחַלֵּל דְּבָרוֹ בְּאֱלֹהִים בְּטַחְתִּי  
 לֹא אֵירָא מִה־יַּעֲשֶׂה בֶּשֶׂר לִי : <sup>5</sup> כָּל־  
 הַיּוֹם דִּבְרִי יַעֲצֹבוּ עָלַי כָּל־מַחֲשַׁבְתָּם  
 לָרֹעַ : <sup>6</sup> יִגְוִרוּ יַצְפִּינוּ הַמָּדָה עֲקֹבִי  
 יִשְׁמְרוּ כָּאִשָּׁר קִנּוּ נַפְשִׁי : <sup>7</sup> עַל־אֲנִי  
 פָּלַט־לָמוֹ בְּאֵף עַמִּים הוֹרֵד אֱלֹהִים :  
<sup>8</sup> נָדִי סַפְּרָתָה אֶתְּהָ שִׁמָּה דַּמְעָתִי  
 בְּנֶאֱדָךְ הֲלֹא בְּסִפְרָתְךָ : <sup>9</sup> אֲזֹ ו יִשׁוּבוּ  
 אוֹיְבֵי אַחֲוֵר בַּיּוֹם אֲקַרָּא וְהִי־דַעֲתִי  
 כִּי־אֱלֹהִים לִי : <sup>10</sup> בְּאֱלֹהִים אֲחַלֵּל דְּבָר  
 בִּיהוָה אֲחַלֵּל דְּבָר : <sup>11</sup> בְּאֱלֹהִים  
 בְּטַחְתִּי לֹא אֵירָא מִה־יַּעֲשֶׂה אָדָם לִי :  
<sup>12</sup> עָלַי אֱלֹהִים נִדְרֶיךָ אֲשַׁלֵּם תּוֹדוֹת  
 לָךְ : <sup>13</sup> כִּי הִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת הֲלֹא  
 רַגְלִי מִדָּחִי לְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי אֱלֹהִים  
 בְּאוֹר חַיִּים :

נז

לְמַנְצָה אֶל־תַּשְׁחִית לְדוֹד מִכְּתָם  
 בְּבִרְחוֹ מִפְּנֵי־שָׂאוֹל בְּמַעְרָה :  
 תִּנְנִי אֱלֹהִים תִּנְנִי כִּי בְךָ חֲסִידָה  
 נַפְשִׁי וּבְצֶל־כְּנָפֶיךָ אֲחַסֶּה עַד־יַעֲזֹר  
 הוֹוֹת : <sup>2</sup> אֲקַרָּא לְאֱלֹהִים עֲלִיּוֹן  
 לֵאמֹר גִּמְרֵ עָלַי : <sup>3</sup> יִשְׁלַח מִשְׁמָיִם  
 וַיּוֹשִׁיעֵנִי חֲרָף שְׂאֲפֵי סִלָּה יִשְׁלַח  
 אֱלֹהִים חֲסִדוֹ וְאַמְתּוֹ : <sup>4</sup> נַפְשִׁי בְּתוֹךְ  
 לְבָאִם אֲשַׁבֵּבָה לְחַטִּים בְּנֵי־אָדָם  
 שְׁנִיהֶם חֲנִית וְחִצִּים וְלִשְׁוֹנָם תִּרְבַּ

PSALTERIUM LITURGIE.

is daily fighting, and troubling me.  
<sup>2</sup> Mine enemies are daily in hand to  
 swallow me up: for they be many that  
 fight against me, O thou most Highest.

<sup>3</sup> Nevertheless, though I am some-  
 time afraid: yet put I my trust in thee.  
<sup>4</sup> I will praise God, because of his word:  
 I have put my trust in God, and will  
 not fear what flesh can do unto me.

<sup>5</sup> They daily mistake my words: all  
 that they imagine is to do me evil.  
<sup>6</sup> They hold all together, and keep  
 themselves close: and mark my steps,  
 when they lay wait for my soul. <sup>7</sup> Shall  
 they escape for their wickedness: thou,  
 O God, in thy displeasure shalt cast  
 them down. <sup>8</sup> Thou tellest my flit-  
 tings; put my tears into thy bottle:  
 are not these things noted in thy book?

<sup>9</sup> Whensoever I call upon thee, then  
 shall mine enemies be put to flight:  
 this I know; for God is on my side.  
<sup>10</sup> In God's word will I rejoice: in the  
 Lord's word will I comfort me. <sup>11</sup> Yea,  
 in God have I put my trust: I will not  
 be afraid what man can do unto me.

<sup>12</sup> Unto thee, O God, will I pay my  
 vows: unto thee will I give thanks.  
<sup>13</sup> For thou hast delivered my soul from  
 death, and my feet from falling: that  
 I may walk before God in the light of  
 the living.

LVII.

\* \* \*

BE merciful unto me, O God, be  
 merciful unto me, for my soul trusteth  
 in thee: and under the shadow of thy  
 wings shall be my refuge, until this ty-  
 ranny be overpast. <sup>2</sup> I will call unto  
 the most high God: even unto the God  
 that shall perform the cause which I  
 have in hand. <sup>3</sup> He shall send from  
 heaven: and save me from the reproof  
 of him that would eat me up.

<sup>4</sup> God shall send forth his mercy and  
 truth: my soul is among lions. <sup>5</sup> And  
 I lie even among the children of men,  
 that are set on fire: whose teeth are  
 spears and arrows, and their tongue a  
 sharp sword.

VERSIO VULGATA.

die impugnans tribulavit me.  
<sup>2</sup> Conculcaverunt me inimici mei  
 tota die: quoniam multi bellantes  
 adversum me.

<sup>3</sup> Ab altitudine diei timebo: ego  
 vero in te sperabo. <sup>4</sup> In Deo  
 laudabo sermones meos, in Deo  
 speravi: non timebo quid faciat  
 mihi caro.

<sup>5</sup> Tota die verba mea execra-  
 bantur: adversum me omnes  
 cogitationes eorum, in malum.  
<sup>6</sup> Inhabitabunt et abscondent:  
 ipsi calcaneum meum observa-  
 bunt. Sicut sustinuerunt animam  
 meam. <sup>7</sup> Pro nihilo salvos facies  
 illos: in ira populos confringes.  
 Deus, <sup>8</sup> Vitam meam annuciavi  
 tibi: posuisti lacrymas meas in  
 conspectu tuo, Sicut et in pro-  
 missione tua:

<sup>9</sup> Tunc convertentur inimici  
 mei retrorsum: In quacunque die  
 invocavero te: ecce cognovi quon-  
 iam Deus meus es. <sup>10</sup> In Deo  
 laudabo verbum, in Domino lau-  
 dabo sermonem: in Deo speravi,  
 non timebo quid faciat mihi homo.  
<sup>11</sup> In me sunt, Deus, vota tua, quæ  
 reddam, laudationes tibi. <sup>12</sup> Quo-  
 niam eripuisti animam meam de  
 morte, et pedes meos de lapsu:  
 ut placeam coram Deo in lumine  
 viventium.

LVII.

In finem, Ne disperdas, David in tituli  
 inscriptionem, cum fugeret a facie  
 Saul in speluncam.

MISERERE mei, Deus, mise-  
 rere mei: quoniam in te confidit  
 anima mea. Et in umbra alarum  
 tuarum sperabo, donec transeat  
 iniquitas. <sup>2</sup> Clamabo ad Deum  
 altissimum: Deum qui benefecit  
 mihi. <sup>3</sup> Misit de cœlo, et liberavit  
 me: dedit in opprobrium concul-  
 cantes me.

Misit Deus misericordiam su-  
 am, et veritatem suam. <sup>4</sup> Et  
 eripuit animam meam de medio  
 catulorum leonum: dormivi con-  
 turbatus. Filii hominum, dentes  
 eorum arma et sagittæ: et lin-  
 gua eorum gladius acutus.

VERS. HEB. HIERON.

die pugnans tribulavit me. <sup>2</sup> Conculcaverunt me insidiatores mei tota die: multi enim qui pugnant contra me Altissime.

<sup>3</sup> Quacunq̃ue die territus fuero, ego in te confidam. <sup>4</sup> In Deo laudabo verbum ejus, in Deo speravi: non timebo quid faciat mihi caro.

<sup>5</sup> Tota die sermonibus me affligebant: contra me omnes cogitationes eorum in malum. <sup>6</sup> Congregabuntur abscondite: ipsi plantas meas observabunt, Expectantes animam meam: <sup>7</sup> Quia nullus est salvus in eis, in furore populos detrahe Deus. <sup>8</sup> Secretiora mea numerasti: pone lacrymam meam in conspectu tuo, Sed non in narratione tua:

<sup>9</sup> Tunc convertentur inimici mei retrorsum. In quacunq̃ue die invocavero: hoc scio quia Deus meus es. <sup>10</sup> In Deo laudabo verbum, in Domino prædicabo sermonem: in Deo speravi, non timebo quid faciat mihi homo. <sup>11</sup> In me sunt Deus vota tua: reddam gratiarum actiones tibi. <sup>12</sup> Quia liberasti animam meam de morte, et pedes meos de lapsu: ut ambulem coram Deo in luce viventium.

LVII.

Victori ut non disperdas David humilem et simplicem, quando fugit a facie Saul in speluncam.

MISERERE mei Deus, miserere mei: quoniam in te speravit anima mea. Et in umbra alarum tuarum sperabo, donec transeat insidiæ. <sup>2</sup> Invocabo Deum altissimum, Deum ultorem meum. <sup>3</sup> Mittet de cælo, et salvabit me: exprobrabit conculcantibus me. SEMPER. <sup>4</sup> Mittet Deus misericordiam suam, et veritatem suam:

Anima mea in medio leonum dormivit ferocientium. <sup>5</sup> Filii hominum dentes eorum lanceæ et sagittæ, et lingua eorum gladius acutus.

VERSIO ANGLICANA (1611).

daily, oppresseth me. <sup>2</sup> Mine enemies would daily swallow me up: for they be many that fight against me, O thou most high.

<sup>3</sup> What time I am afraid, I will trust in thee. <sup>4</sup> In God I will praise his word, in God I have put my trust, I will not fear what flesh can do unto me.

<sup>5</sup> Every day they wrest my words: all their thoughts are against me for evil. <sup>6</sup> They gather themselves together; they hide themselves, they mark my steps when they wait for my soul. <sup>7</sup> Shall they escape by iniquity? in thine anger cast down the people, O God. <sup>8</sup> Thou tellest my wanderings, put thou my tears into thy bottle: are they not in thy book?

<sup>9</sup> When I cry unto thee, then shall mine enemies turn back: this I know, for God is for me. <sup>10</sup> In God will I praise his word: in the Lord will I praise his word. <sup>11</sup> In God have I put my trust: I will not be afraid what man can do unto me. <sup>12</sup> Thy vows are upon me, O God: I will render praises unto thee. <sup>13</sup> For thou hast delivered my soul from death: wilt not thou deliver my feet from falling? that I may walk before God in the light of the living.

LVII.

To the chief Musician, <sup>b</sup> Al-taschith, Michtam of David, when he fled from Saul in the cave.

BE merciful unto me, O God, be merciful unto me, for my soul trusteth in thee: yea in the shadow of thy wings will I make my refuge, until these calamities be overpast. <sup>2</sup> I will cry unto God most high: unto God that performeth all things for me. <sup>3</sup> He shall send from heaven, and save me from the reproach of him, that would swallow me up; Selah. God shall send forth his mercy and his truth.

<sup>4</sup> My soul is among lions, and I lie even among them that are set on fire: even the sons of men, whose teeth are spears and arrows, and their tongue a sharp sword.

ΨΑΛΜΟΙ.

πολεμῶν ἐθλίψέ με. <sup>2</sup> Κατεπάτησάν με οἱ ἐχθροί μου ὅλην τὴν ἡμέραν ἀπὸ ὕψους ἡμέρας· ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντές με·

<sup>3</sup> Φοβηθήσονται, ἐγὼ δὲ ἐλπῶ ἐπὶ σοί. <sup>4</sup> Ἐν τῷ Θεῷ ἐπαίνεσω τοὺς λόγους μου, ὅλην τὴν ἡμέραν ἐν τῷ Θεῷ ἠλπισα, οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσῃ μοι σάρξ.

<sup>5</sup> Ὅλην τὴν ἡμέραν τοὺς λόγους μου ἐβδελύσσοντο, κατ' ἐμοῦ πάντες οἱ διολογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακόν. <sup>6</sup> Παροικήσουσι καὶ κατακρίνουσιν αὐτοῖς, τὴν πτέρναν μου φυλάξουσιν· καθάπερ ὑπέμεινα τῇ ψυχῇ μου. <sup>7</sup> Ὑπὲρ τοῦ μηθενὸς σώσεις αὐτοὺς, ἐν ὀργῇ λαοὺς κατάξει· ὁ Θεὸς <sup>8</sup> Τὴν ζωὴν μου ἐξηγγεῖλά σοι, ἔθου τὰ δάκρυά μου ἐνώπιόν σου, ὡς καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ σου.

<sup>9</sup> Ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐχθροί μου εἰς τὰ ὀπίσω, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα ἐπικαλέσωμαί σε· ἰδοὺ ἔγνων ὅτι Θεὸς μου εἶ σύ. <sup>10</sup> Ἐπὶ τῷ Θεῷ αἰνέσω ῥῆμα, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ αἰνέσω λόγον. <sup>11</sup> Ἐπὶ τῷ Θεῷ ἠλπισα, οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσῃ μοι ἄνθρωπος. <sup>12</sup> Ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς αἰεὶ εὐχαί, ἃς ἀποδώσω αἰνέσεώς σου. <sup>13</sup> Ὅτι ἐρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου, καὶ τοὺς πόδας μου ἐξ ὀλισθήματος, τοῦ εὐαρεσθήσαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἐν φωτὶ ζώντων.

NZ'.

Εἰς τὸ τέλος, μὴ διαφθεῖρῃς, τῷ Δαυὶδ εἰς στήλογραφίαν, ἐν τῷ αὐτὸν ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Σαοὺλ εἰς τὸ σπῆλαιον.

ἘΛΕΗΣΟΝ με ὁ Θεός, ἐλέησόν με, ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν ἡ ψυχὴ μου· καὶ ἐν τῇ σκιά τῶν πτερυγῶν σου ἐλπῶ, ἕως οὐ παρέλθῃ ἡ ἀνομία. <sup>2</sup> Κεκράξομαι πρὸς τὸν Θεὸν τὸν ὑψίστον, τὸν Θεὸν τὸν εὐεργετήσαντά με· διάψαλμα. <sup>3</sup> Ἐξαπέστειλεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσέ με, ἔδωκεν εἰς ὄνειδος τοὺς καταπατοῦντάς με· ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτοῦ,

<sup>4</sup> Καὶ ἐρρύσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ μέσου σκύμνων· ἐκοιμήθην τεταραγμένος· υἱοὶ ἀνθρώπων, οἱ ὀδόντες αὐτῶν, ὅπλον καὶ βέλη, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν, μάχαιρα ὀξεῖα.



תהלים

חַדָּרָה : <sup>5</sup> רֹמָה עַל-הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים  
עַל כָּל-הָאָרֶץ בְּבוּדָךְ : <sup>6</sup> רִשְׁתָּ  
הַכִּינוּ לַפְעֲמֵי בָפָה נִפְשִׁי כָרוּ לִפְנֵי  
שִׁיחָה נָפְלוּ בְּתוֹכָהּ סֵלָה : <sup>7</sup> נָכוֹן  
לִבִּי אֱלֹהִים נָכוֹן לִבִּי אֲשִׁירָה וְאֶזְמָרָה :  
<sup>8</sup> עֲוֹנָה כְבוֹדִי עֲוֹנָה הַנָּבֵל וְכִנּוֹר אֲעִירָה  
שֹׁחַר : <sup>9</sup> אֹדֹךְ בְּעַמִּים אֲדַנֶּה אֶזְמָרָךְ  
בְּלֹאמִים : <sup>10</sup> כִּי-גִדְּלָה עַד-שָׁמַיִם חֶסֶדְךָ  
וְעַד-שָׁחִקִים אֲמַתְּךָ : <sup>11</sup> רֹמָה עַל-  
שָׁמַיִם אֱלֹהִים עַל-כָּל-הָאָרֶץ בְּבוּדָךְ :

נח

לְמַנְצָה אֶל-תְּשֻׁחַת לְדוֹר מִכְתָּם :  
הָאֲמֵנָם אֵלֶם צֶדֶק תִּדְבְּרוּן מִיִּשְׁרָיִם  
תִּשְׁפְּטוּ בְּנֵי אָדָם : <sup>2</sup> אֵף-בִּלְבָּב עוֹלָת  
תִּפְעֲלוּן בָּאָרֶץ חֲמָם יָדֵיכֶם תִּפְלֹסִינוּ :  
<sup>3</sup> וְזֵרוּ רַשָּׁעִים מִרַחֵם תַּעֲזוּ מִבֶּטֶן דִּבְרֵי  
כָזָב : <sup>4</sup> חֲמַת-לָמוּ בְּרָמוֹת חֲמַת-נִחַשׁ  
כְּמוֹ-פֶתֶן חֲרֹשׁ יֵאֱמָם אֲזִינוּ : <sup>5</sup> אֲשֶׁר  
לֹא-יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחְשִׁים חוֹבֵר הַבְּרִים  
מִחֲקֵם : <sup>6</sup> אֱלֹהִים הֲרֹם-שִׁנָּיִמוּ בְּפִימוּ  
מִלֵּתְעוֹת כְּפִירִים נִתּוּן : <sup>1</sup> יְהוָה :  
<sup>7</sup> יִמָּאֲסוּ בְּמוֹמִים יִתְהַלְכוּ-לָמוּ יִדְרֹךְ  
חֲצוֹ בָּמוֹ יִתְמַלְלוּ : <sup>8</sup> בָּמוֹ שִׁבְלֹל  
תִּמָּם יִהְיֶה נָפֶל אִשֶּׁת בַּל-חַזוֹ שָׁמֵשׁ :  
<sup>9</sup> בְּמָרָם יִבְּנוּ סִדְתֵּיכֶם אֲמִד בְּמוֹ-חֵי  
בְּמוֹ-חֲרוֹן יִשְׁעֵרְנוּ : <sup>10</sup> יִשְׁמַח צַדִּיק  
כִּי-חַזָּה נֶקֶם פְּעֻמּוֹ יִרְחֵן בְּדָם הָרָשָׁע :  
<sup>11</sup> וַיֹּאמֶר אָדָם אֶד-פְּרִי לְצִדִּיק אֵךְ יִשׁ-  
אֱלֹהִים שִׁפְטִים בָּאָרֶץ :

PSALTERIUM LITURGICÆ.

<sup>6</sup> Set up thyself, O God, above the heavens : and thy glory above all the earth. <sup>7</sup> They have laid a net for my feet, and pressed down my soul : they have digged a pit before me, and are fallen into the midst of it themselves. <sup>8</sup> My heart is fixed, O God, my heart is fixed : I will sing, and give praise. <sup>9</sup> Awake up, my glory ; awake, lute and harp : I myself will awake right early. <sup>10</sup> I will give thanks unto thee, O Lord, among the people : and I will sing unto thee among the nations. <sup>11</sup> For the greatness of thy mercy reacheth unto the heavens : and thy truth unto the clouds. <sup>12</sup> Set up thyself, O God, above the heavens : and thy glory above all the earth.

LVIII.

\* \* \*

ARE your minds set upon righteousness, O ye congregation : and do ye judge the thing that is right, O ye sons of men ? <sup>2</sup> Yea, ye imagine mischief in your heart upon the earth : and your hands deal with wickedness. <sup>3</sup> The ungodly are froward, even from their mother's womb : as soon as they are born, they go astray, and speak lies. <sup>4</sup> They are as venomous as the poison of a serpent : even like the deaf adder that stoppeth her ears ; <sup>5</sup> Which refuseth to hear the voice of the charmer : charm he never so wisely.

<sup>6</sup> Break their teeth, O God, in their mouths ; smite the jaw-bones of the lions, O Lord : let them fall away like water that runneth apace ; and when they shoot their arrows let them be rooted out. <sup>7</sup> Let them consume away like a snail, and be like the untimely fruit of a woman : and let them not see the sun. <sup>8</sup> Or ever your pots be made hot with thorns : so let indignation vex him, even as a thing that is raw.

<sup>9</sup> The righteous shall rejoice when he seeth the vengeance : he shall wash his footsteps in the blood of the ungodly. <sup>10</sup> So that a man shall say, Verily there is a reward for the righteous : doubtless there is a God that judgeth the earth.

VERSIO VULGATA.

<sup>5</sup> Exaltare super cœlos, Deus : et in omnem terram gloria tua. <sup>6</sup> Laqueum paraverunt pedibus meis : et incurvaverunt animam meam. Foderunt ante faciem meam foveam : et inciderunt in eam. <sup>7</sup> Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum : cantabo, et psalmum dicam. <sup>8</sup> Exsurge, gloria mea, exsurge, psalterium et cithara : exurgam diluculo. <sup>9</sup> Confitebor tibi in populis, Domine : et psalmum dicam tibi in gentibus : <sup>10</sup> Quoniam magnificata est usque ad cœlos misericordia tua, et usque ad nubes veritas tua. <sup>11</sup> Exaltare super cœlos, Deus : et super omnem terram gloria tua.

LVIII.

In finem, Ne disperdas, David in tituli inscriptionem.

SI vere utique justitiam loquimini : recta judicate, filii hominum. <sup>2</sup> Etenim in corde iniquitates operamini : in terra injustitias manus vestræ concinnant. <sup>3</sup> Alienati sunt peccatores a vulva, eraverunt ab utero : locuti sunt falsa. <sup>4</sup> Furor illis secundum similitudinem serpentis : sicut aspidis surdæ, et obturantibus aures suas. <sup>5</sup> Quæ non exaudiet vocem incantantium : et venefici incantantis sapienter.

<sup>6</sup> Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum : molas leonum confringet Dominus. <sup>7</sup> Ad nihilum devenient tanquam aqua decurrens : intendit arcum suum donec infirmentur. <sup>8</sup> Sicut cera, quæ fluit, auferentur : supercecidit ignis, et non viderunt solem. <sup>9</sup> Priusquam intelligerent spinæ vestræ rhamnum : sicut viventes, sic in ira absorbet eos.

<sup>10</sup> Lætabitur justus cum viderit vindictam : manus suas lavabit in sanguine peccatoris. <sup>11</sup> Et dicet homo : Si utique est fructus justo : utique est Deus judicans eos in terra.

VERS. HEB. HIERON.

<sup>6</sup> Exaltare super cœlos Deus : in omni terra gloria tua. <sup>7</sup> Rete paraverunt gressibus meis ad incurvandam animam meam : <sup>8</sup> Foderunt ante me foveam, ceciderunt in medio ejus. SEMPER. <sup>9</sup> Paratum cor meum Deus, paratum cor meum : cantabo, et psallam.

<sup>10</sup> Surge gloria mea, surge psalterium et cithara : surgam mane. <sup>11</sup> Confitebor tibi in populis Domine : cantabo tibi in gentibus : <sup>12</sup> Quia magna usque ad cœlos misericordia tua, et usque ad nubes veritas tua. Exaltare super cœlos Deus : in omni terra gloria tua.

LVIII.

Victori ut non disperdas David humilem ac simplicem.

SI vere utique justitiam loquimini: recta judicate filii hominum. <sup>2</sup> Etenim in corde iniquitates operamini: in terra iniquitates manuum vestrarum appendite. <sup>3</sup> Alienati sunt peccatores a vulva: erraverunt ab utero, loquentes mendacium. <sup>4</sup> Furor eorum sicut similitudo furoris serpentis: sicut reguli surdi, obturantis aurem suam, <sup>5</sup> Ut non audiat vocem murmurantium, nec incantatoris incantationes callidas.

<sup>6</sup> Deus excute dentes eorum ex ore eorum: molares leonum confringe Domine. <sup>7</sup> Dissolvantur quasi aquæ quæ defluunt: intendet arcum suum donec conterantur. <sup>8</sup> Quasi vermis tabefactus pertranseat: quasi abortivum mulieris, quod non vidit solem. <sup>9</sup> Antequam crescant spinæ vestræ in rhamnum: quasi viventes, quasi in ira tempestas rapiet eos.

<sup>10</sup> Lætabitur justus cum viderit ultionem: pedes suos lavabit in sanguine impii. <sup>11</sup> Et dicet homo: Vere est fructus justo: vere est Deus judicans in terra.

VERSIO ANGLICANA (1611).

<sup>5</sup> Be thou exalted, O God, above the heavens: let thy glory be above all the earth. <sup>6</sup> They have prepared a net for my steps, my soul is bowed down: they have digged a pit before me, into the midst whereof they are fallen themselves. Selah. <sup>7</sup> My heart is <sup>a</sup>fixed, O God, my heart is fixed: I will sing, and give praise. <sup>8</sup> Awake up my glory, awake psalter and harp; I myself will awake early. <sup>9</sup> I will praise thee, O Lord, among the people; I will sing unto thee among the nations. <sup>10</sup> For thy mercy is great unto the heavens, and thy truth unto the clouds. <sup>11</sup> Be thou exalted, O God, above the heavens: let thy glory be above all the earth.

LVIII.

To the chief Musician, <sup>b</sup> Al-taschith, Mich-tam of David.

DO ye indeed speak righteousness, O congregation? do ye judge uprightly, O ye sons of men? <sup>2</sup> Yea, in heart you work wickedness; you weigh the violence of your hands in the earth. <sup>3</sup> The wicked are estranged from the womb, they go astray <sup>c</sup>as soon as they be born, speaking lies. <sup>4</sup> Their poison is <sup>d</sup>like the poison of a serpent; they are like the deaf <sup>e</sup>adder that stoppeth her ear: <sup>5</sup> Which will not hearken to the voice of charmers, <sup>f</sup> charming never so wisely.

<sup>6</sup> Break their teeth, O God, in their mouth: break out the great teeth of the young lions, O Lord. <sup>7</sup> Let them melt away as waters, which run continually: when he bendeth his bow to shoot his arrows, let them be as cut in pieces. <sup>8</sup> As a snail which melteth, let every one of them pass away: like the untimely birth of a woman, that they may not see the sun. <sup>9</sup> Before your pots can feel the thorns, he shall take them away as with a whirlwind, <sup>g</sup> both living, and in his wrath.

<sup>10</sup> The righteous shall rejoice when he seeth the vengeance: he shall wash his feet in the blood of the wicked. <sup>11</sup> So that a man shall say, Verily there is <sup>h</sup>a reward for the righteous: verily he is a God that judgeth in the earth.

ΨΑΛΜΟΙ.

<sup>5</sup> Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου. <sup>6</sup> Παγίδας ἡτοίμασαν τοῖς ποσὶ μου, καὶ κατέκαμψαν τὴν ψυχὴν μου ὥρυξαν πρὸ προσώπου μου βόθρον, καὶ ἐνέπεσαν εἰς αὐτόν διὰ ψαλμα. <sup>7</sup> Ἐτοίμη ἡ καρδία μου ὁ Θεός, ἐτοίμη ἡ καρδία μου, ἄσμαι καὶ ψαλῶ. <sup>8</sup> Ἐξεγέρθητι ἡ δόξα μου, ἐξεγέρθητι ψαλτήριον καὶ κιθάρα, ἐξεγερθήσονται ὄρθρου. <sup>9</sup> Ἐξομολογήσῃ σοι ἐν λαοῖς Κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν. <sup>10</sup> Ὅτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου, καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου. <sup>11</sup> Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

NH'.

Eis τὸ τέλος, μὴ διαφθείρῃς, τῷ Δαυὶδ εἰς στήλογραφίαν.

ἘΙ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε, εὐθεία κρίνετε οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. <sup>2</sup> Καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίας ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῇ, ἀδικίαν αἱ χεῖρες ὑμῶν συμπλέκουσιν. <sup>3</sup> Ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας, ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστρὸς, ἐδάλησαν ψευδῇ. <sup>4</sup> Θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφεως, ὥσπερ ἀσπίδος κωφῆς, καὶ βουούσης τὰ ὦτα αὐτῆς, <sup>5</sup> Ἦτις οὐκ εἰσακούσεται φωνὴν ἐπαδόντων, φαρμάκου τε φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ.

<sup>6</sup> Ὁ Θεὸς συνέτριψε τοὺς ὀδόντας αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, τὰς μύλας τῶν λεόντων συνέθλασεν ὁ Κύριος. <sup>7</sup> Ἐξουθενωθήσονται ὡς ὕδωρ διαπορευόμενον, ἐντενεί τὸ τόξον αὐτοῦ ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν. <sup>8</sup> Ὡσεὶ κηρὸς ὁ τακεῖς ἀνταναιρεθήσονται, ἔπεσε πῦρ, καὶ οὐκ εἶδον πὸν ἥλιον. <sup>9</sup> Πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας ὑμῶν τὴν ῥάμνον, ὥσπερ ζῶντας ὥσπερ ἐν ὄργῃ καταπίεται ὑμᾶς.

<sup>10</sup> Εὐφρανθήσεται δίκαιος, ὅταν ἴδῃ ἐκδικῆσιν ἀσεβῶν, τὰς χεῖρας αὐτοῦ νίψεται ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ. <sup>11</sup> Καὶ ἐρεῖ ἄνθρωπος, Εἰ ἄρα ἐστὶ καρπὸς δικαίῳ, ἄρα ἐστὶν ὁ Θεὸς κρίνων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ.

<sup>a</sup> Or, asp.

<sup>f</sup> Or, be the charmer never so cunning.

<sup>g</sup> Heb. as living, as wrath.

<sup>h</sup> Heb. fruit of the, &c.



## תהלים

## נט

לְמַנְצָה אֶל־תַּשְׁחֵת לְדוֹד מִכְתָּם  
בְּשִׁלַּח שְׁאוּל וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַכִּפִּית  
לְהַמִּיתוֹ : הֲצִילֵנִי מֵאִיְבֵי אֱלֹהֵי  
מִמְתַּקוֹמָמִי תִשְׁבְּנֵנִי : <sup>2</sup> הֲצִילֵנִי מִפְּעֻלֵי  
אֹן וּמֵאֲנָשֵׁי דָמִים הוֹשִׁיעֵנִי : <sup>3</sup> כִּי  
הִנֵּה אֲרָבוּ לְנַפְשִׁי יָגוּדוּ עָלַי עוֹיִם  
לֹא־פֶשַׁעִי וְלֹא־חַטָּאתִי יְהוָה : <sup>4</sup> כְּלִי־  
עֶז וְיָרֵצוּן וַיּוֹכְנֵנִי עֲזֶרָה לְקִרְאָתִי  
וְרָאָה : <sup>5</sup> וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִקְיָצָה לְפָקֶד כָּל־  
הַגּוֹיִם אֶל־תְּהוֹן כָּל־בְּגָדֵי אֹן סִלָּה :  
<sup>6</sup> יִשְׁבּוּ לָעָרֵב יְהוּמֹ כְּכֶלֶב וַיִּסּוּבּוּ  
עִיר : <sup>7</sup> הִנֵּה יִבְעִיעוֹן בְּפִיהֶם חֲרָבוֹת  
בְּשִׁפְתוֹתֵיהֶם כִּי־מִי שִׁמְעֶ : <sup>8</sup> וְאַתָּה  
יְהוָה תִּשְׁחַק־לָמוֹ תִלְעַג לְכָל־גּוֹיִם :  
<sup>9</sup> עֲזוֹ אֱלֹדֶךָ אֲשַׁמְּרָה כִּי־אֱלֹהִים  
מִשְׁבְּבִי : <sup>10</sup> אֱלֹהֵי חֲסִדוֹ יְקַדְּמֵנִי אֱלֹהִים  
יִרְאֵנִי בְּשׁוֹרְרֵי : <sup>11</sup> אֶל־תִּהְרָגֶם פֶּן־  
יִשְׁבְּחוּ עַמִּי הַנִּיעְמוּ בַּחִילָדֶךָ וַהּוֹרִידְמוּ  
מִגִּנְנוֹ אֲדָנִי : <sup>12</sup> חַטָּאת־פִּימוֹ דָּבַר־  
שִׁפְתֵימוֹ וַיִּלְכְּדוּ בְּגֹאוֹנָם וּמֵאֲלֹהֵי  
וּמִבְּחַשׁ יִסְכְּרוּ : <sup>13</sup> כִּלָּה בַּחֲמָה כִּלָּה  
וַאֲיָנוּמוֹ וַיִּדְעוּ כִּי־אֱלֹהִים מִשְׁלַל בְּעֵקֶב  
לְאַפְסֵי הָאָרֶץ סִלָּה : <sup>14</sup> וַיִּשְׁבּוּ לָעָרֵב  
יְהוּמֹ כְּכֶלֶב וַיִּסּוּבּוּ עִיר : <sup>15</sup> הִמָּה  
יִבְעִיעוֹן לְאַכֹּל אֶם־לֹא יִשְׁבְּעוּ וַיִּלְיָנוּ :  
<sup>16</sup> וְאַנִּי אֲשִׁיר עֶזְךָ וְאֶרְנָן לְפָקֶד  
חֲסִדְךָ כִּי־הֵייתָ מִשְׁבֵּב לִי וּמְנוֹס בְּיוֹם

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

## LIX.

\* \* \*

DELIVER me from mine enemies,  
O God : defend me from them that rise  
up against me. <sup>2</sup> O deliver me from  
the wicked doers : and save me from  
the blood-thirsty men.

<sup>3</sup> For lo, they lie waiting for my  
soul : the mighty men are gathered  
against me, without any offence or fault  
of me, O Lord. <sup>4</sup> They run and pre-  
pare themselves without my fault : arise  
thou therefore to help me, and behold.  
<sup>5</sup> Stand up, O Lord God of hosts, thou  
God of Israel, to visit all the heathen :  
and be not merciful unto them that  
offend of malicious wickedness. <sup>6</sup> They  
go to and fro in the evening : they  
grin like a dog, and run about through  
the city.

<sup>7</sup> Behold, they speak with their  
mouth, and swords are in their lips :  
for who doth hear ? <sup>8</sup> But thou, O  
Lord, shalt have them in derision : and  
thou shalt laugh all the heathen to  
scorn. <sup>9</sup> My strength will I ascribe  
unto thee : for thou art the God of my  
refuge. <sup>10</sup> God sheweth me his good-  
ness plenteously : and God shall let  
me see my desire upon mine enemies.

<sup>11</sup> Slay them not, lest my people for-  
get it : but scatter them abroad among  
the people, and put them down, O  
Lord, our defence. <sup>12</sup> For the sin of  
their mouth, and for the words of their  
lips, they shall be taken in their pride :  
and why ? their preaching is of cursing  
and lies. <sup>13</sup> Consume them in thy wrath,  
consume them, that they may perish :  
and know that it is God that ruleth in  
Jacob, and unto the ends of the world.  
<sup>14</sup> And in the evening they will return :  
grin like a dog, and will go about the  
city, <sup>15</sup> They will run here and there  
for meat : and grudge if they be not  
satisfied.

<sup>16</sup> As for me, I will sing of thy power,  
and will praise thy mercy betimes in  
the morning : for thou hast been my  
defence and refuge in the day of my

## VERSIO VULGATA.

## LIX.

In finem, Ne disperdas, David in tituli  
inscriptionem, quando misit Saul, et  
custodivit domum ejus, ut eum in  
terficeret.

ERIPE me de inimicis meis,  
Deus meus : et ab insurgentibus  
in me libera me. <sup>2</sup> Eripe me de  
operantibus iniquitatem : et de  
viris sanguinum salva me.

<sup>3</sup> Quia ecce ceperunt animam  
meam : irruerunt in me fortes.  
<sup>4</sup> Neque iniquitas mea, neque  
peccatum meum, Domine : sine  
iniquitate cucurri, et direxi. <sup>5</sup> Ex-  
surge in occursum meum, et vide :  
et tu, Domine Deus virtutum,  
Deus Israel, Intende ad visitandas  
omnes gentes : non miserearis  
omnibus, qui operantur iniquita-  
tem. <sup>6</sup> Convertentur ad vespem :  
et famem patientur, ut canes, et  
circuibunt civitatem.

<sup>7</sup> Ecce loquentur in ore suo,  
et gladius in labiis eorum : quon-  
iam quis audivit ? <sup>8</sup> Et tu, Do-  
mine, deridebis eos : ad nihilum  
deduces omnes gentes. <sup>9</sup> Forti-  
tudinem meam ad te custodiam,  
quia, Deus, susceptor meus es :  
<sup>10</sup> Deus meus misericordia ejus  
præveniet me.

<sup>11</sup> Deus ostendet mihi super  
inimicos meos, ne occidas eos :  
nequando obliviscantur populi  
mei. Disperge illos in virtute tua :  
et depone eos, protector meus  
Domine : <sup>12</sup> Delictum oris eorum,  
sermonem labiorum ipsorum : et  
comprehendantur in superbia sua.  
Et de execratione et mendacio  
annunciabuntur <sup>13</sup> In consum-  
matione : in ira consummationis,  
et non erunt. Et scient quia Deus  
dominabitur Jacob : et finium  
terræ. <sup>14</sup> Convertentur ad vespem,  
et famem patientur, ut canes :  
et circuibunt civitatem. <sup>15</sup> Ipsi  
dispergentur ad manducandum :  
si vero non fuerint saturati, et  
murmurabunt.

<sup>16</sup> Ego autem cantabo forti-  
tudinem tuam : et exultabo mane  
misericordiam tuam. Quia factus  
es susceptor meus, et refugium  
meum, in die tribulationis meæ.

VERS. HEB. HIERON.

VERSIO ANGLICANA (1611).

ΨΑΛΜΟΙ.

## LIX.

Victori ut non disperdas David humilem et simplicem quando misit Saul, et custodierunt domum ut occiderent eum.

ERUE me de inimicis meis Deus meus, et a resistentibus mihi protege me. <sup>2</sup> Libera me ab operatoris iniquitatis, et a viris sanguinum salva me.

<sup>3</sup> Quia ecce insidiati sunt animæ meæ: congregantur adversum me fortissimi, <sup>4</sup> Absque iniquitate mea, et absque peccato meo Domine: non egi inique, et illi currunt, et præparantur. <sup>5</sup> Surge ex adverso pro me, et respice: tu Domine Deus exercituum, Deus Israel, Evigila ut visites omnes gentes: non miserearis universis, qui operantur iniquitatem. SEMPER. <sup>6</sup> Revertantur ad vesperam, latrent ut canis, et circumeant civitatem.

<sup>7</sup> Ecce loquuntur in ore suo, gladii in labiis eorum: quasi nemo audiat. <sup>8</sup> Tu autem Domine deridebis eos: subsannabis omnes gentes. <sup>9</sup> Fortitudinem meam ad te servabo: quoniam tu Deus elevator meus. <sup>10</sup> Deus misericordia mea præveniet me. <sup>11</sup> Deus ostendit mihi in insidiatoribus meis: ne occidas eos, ne forte obliviscantur populi mei.

<sup>12</sup> Disperge eos in fortitudine tua, et destrue eos protector noster Domine. <sup>13</sup> Peccato oris sui, sermone labiorum suorum, et capiantur in superbia sua. <sup>14</sup> Maledictionem et mendacium narrantes: consume in furore, consume ut non subsistant. <sup>15</sup> Et sciant quoniam Deus dominatur Jacob in finibus terræ. SEMPER. <sup>16</sup> Et convertantur ad vesperam, latrent ut canis, et circumeant civitatem. <sup>17</sup> Ipsi vagabuntur ut comedant, et cum saturati non fuerint, murmurabunt.

<sup>18</sup> Ego autem cantabo imperium tuum, et laudabo mane misericordiam tuam. <sup>19</sup> Quoniam factus es fortitudo mea, et refugium in die

## LIX.

To the chief Musician \* Al-taschith, Michtam of David: when Saul sent, and they watched the house to kill him.

DELIVER me from mine enemies, O my God: <sup>b</sup> defend me from them that rise up against me. <sup>2</sup> Deliver me from the workers of iniquity, and save me from bloody men.

<sup>3</sup> For lo, they lie in wait for my soul; the mighty are gathered against me; not for my transgression, nor for my sin, O LORD. <sup>4</sup> They run and prepare themselves without my fault: awake <sup>c</sup> to help me, and behold. <sup>5</sup> Thou therefore, O LORD God of hosts, the God of Israel, awake to visit all the heathen: be not merciful to any wicked transgressors. Selah. <sup>6</sup> They return at evening: they make a noise like a dog, and go round about the city.

<sup>7</sup> Behold, they belch out with their mouth: swords are in their lips; for who, say they, doth hear? <sup>8</sup> But thou, O LORD, shalt laugh at them; thou shalt have all the heathen in derision. <sup>9</sup> Because of his strength will I wait upon thee: for God is <sup>d</sup> my defence. <sup>10</sup> The God of my mercy shall prevent me; God shall let me see my desire upon <sup>e</sup> mine enemies.

<sup>11</sup> Slay them not, lest my people forget: scatter them by thy power; and bring them down, O Lord our shield. <sup>12</sup> For the sin of their mouth, and the words of their lips, let them even be taken in their pride: and for cursing and lying which they speak. <sup>13</sup> Consume them in wrath, consume them, that they may not be: and let them know that God ruleth in Jacob, unto the ends of the earth. Selah. <sup>14</sup> And at evening let them return, and let them make a noise like a dog, and go round about the city. <sup>15</sup> Let them wander up and down <sup>f</sup> for meat, <sup>g</sup> and grudge if they be not satisfied. <sup>16</sup> But I will sing of thy power; yea I will sing aloud of thy mercy in the morning: for thou hast been my defence and refuge, in the day of my trouble.

## NΘ'.

Εἰς τὸ τέλος, μὴ διαφθείρης, τῷ Δαυὶδ εἰς στήλογραφίαν, ὅποτε ἀπέστειλε Σαουλ, καὶ ἐφύλαξε τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.

ἘΞΕΛΟΤ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ὁ Θεός, καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ λύτρωσαί με. <sup>2</sup> Ῥύσαι με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν, καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων σώσον με.

<sup>3</sup> Ὅτι ἰδοὺ ἐθήρευσαν τὴν ψυχὴν μου, ἐπέθεντο ἐπ' ἐμὲ κραταιοί· οὔτε ἡ ἀνομία μου, οὔτε ἡ ἁμαρτία μου Κύριε. <sup>4</sup> Ἄνευ ἀνομίας ἐδραμον καὶ κατεύθυνα· ἐξεγέρθητι εἰς συνάντησίν μου, καὶ ἴδε. <sup>5</sup> Καὶ σὺ Κύριε ὁ Θεός τῶν δυνάμεων ὁ Θεός τοῦ Ἰσραὴλ, πρόσχες τοῦ ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη, μὴ οἰκτιρήσης πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν· διάψαλμα. <sup>6</sup> Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἐσπέραν, καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων, καὶ κυκλώσουσι πόλιν.

<sup>7</sup> Ἰδοὺ ἀποφθέγονται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ῥομφαία ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν, ὅτι τίς ἤκουσε; <sup>8</sup> Καὶ σὺ Κύριε ἐκγέλασθαι αὐτοὺς, ἐξουδενώσεις πάντα τὰ ἔθνη. <sup>9</sup> Τὸ κράτος μου πρὸς σὲ φυλάξω, ὅτι σὺ ὁ Θεός ἀντλήπτωρ μου εἶ. <sup>10</sup> Ὁ Θεός μου, τὸ ἔλεος αὐτοῦ προφθάσει με, ὁ Θεός μου δείξει μοι ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου.

<sup>11</sup> Μὴ ἀποκτείνῃς αὐτοὺς, μὴ ποτε ἐπιλάβωνται τοῦ νόμου σου· διασκορπίσον αὐτοὺς ἐν τῇ δυνάμει σου, καὶ κατάγαγε αὐτοὺς ὁ ὑπερασπιστὴς μου Κύριε. <sup>12</sup> Ἀμαρτίαν στόματος αὐτῶν, λόγον χειλῶν αὐτῶν, καὶ συλληφθήτωσαν ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ αὐτῶν· καὶ ἐξ ἀρᾶς καὶ ψεύδους διαγγελήσονται. <sup>13</sup> Συντέλειαι, ἐν ὀργῇ συντελείας, καὶ οὐ μὴ ὑπάρξουσιν· καὶ γνώσονται ὅτι ὁ Θεός τοῦ Ἰακώβ δεσπόζει τῶν περὶ τῶν τῆς γῆς διάψαλμα. <sup>14</sup> Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἐσπέραν, καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων, καὶ κυκλώσουσι πόλιν. <sup>15</sup> Αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν, ἐὰν δὲ μὴ χορτασθῶσι, καὶ γογγύσουσιν.

<sup>16</sup> Ἐγὼ δὲ ἄσσομαι τῇ δυνάμει σου, καὶ ἀγαλλιάσομαι τοπρῶτὶ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐγενήθης ἀντλήπτωρ μου καὶ καταφυγή

<sup>c</sup> Heb. mine observers.<sup>f</sup> Heb. to eat.<sup>g</sup> Or, if they be not satisfied, then they will stay all night.



תהלים  
צד-לי : <sup>17</sup> עזי אליך אומרה כי-  
אלהים משגבי אלהי חסדי :

ס

למנצח על-שושן עדות מכתם לדוד  
ללמד : בהצותו את ארם  
נהרים וארץ-ארם צוברה וישב יואב  
וניד את-אדום בגיא-מלח שנים עשר  
אלף : אלהים ונחתנו פרצתנו אנפת  
תשוב לבנו : <sup>2</sup> הרעשתה ארץ פצמתה  
רפה שבירה כי-מטה : <sup>3</sup> הראית  
עמך קשה השקיתנו יין תרעלה :  
<sup>4</sup> נתתה ליראיך גם להתנוסס מפני  
קשט סלה : <sup>5</sup> למען יחלצון ידידיך  
הושיעה מינה וענגו : <sup>6</sup> אלהים  
דבר בקרשו אעלה אחלקה שכם  
ועמק סבות אמרד : <sup>7</sup> לי גלעד  
ולי מנשה ואפרים מעוז ראשי יהודה  
מחקקי : <sup>8</sup> מואב סיר רחצי על-אדום  
אשליך נעלי עלי פלשת התרועעי :  
<sup>9</sup> מי יובילי עיר מצור מי נתני עד-  
אדום : <sup>10</sup> תלא-אתה אלהים ונחתנו  
ולא-תצא אלהים בצבאותינו : <sup>11</sup> הבה  
לנו עזרת מצר וישא תשועת אדם :  
<sup>12</sup> באלהים נעשה-חיל והוא יבוס צרינו :

סא

למנצח על-נגינת לדוד : שמעה  
אלהים רנתי הקשיבה תפלתי :  
<sup>2</sup> מקצא הארץ אליך אקרא בעטף  
לבי בצור-ידום ממני תנחני : <sup>3</sup> כי-

## PSALTERIUM LITURGIE.

trouble. <sup>17</sup> Unto thee, O my strength,  
will I sing : for thou, O God, art my  
refuge, and my merciful God.

LX.

\* \* \*

O GOD, thou hast cast us out, and  
scattered us abroad : thou hast also  
been displeased ; O turn thee unto us  
again. <sup>2</sup> Thou hast moved the land,  
and divided it : heal the sores thereof,  
for it shaketh. <sup>3</sup> Thou hast shewed  
thy people heavy things : thou hast  
given us a drink of deadly wine. <sup>4</sup> Thou  
hast given a token for such as fear  
thee : that they may triumph because  
of the truth. <sup>5</sup> Therefore were thy be-  
loved delivered : help me with thy right  
hand, and hear me.

<sup>6</sup> God hath spoken in his holiness,  
I will rejoice, and divide Sichem : and  
mete out the valley of Succoth. <sup>7</sup> Gilead  
is mine, and Manasses is mine : Eph-  
raim also is the strength of my head ;  
Judah is my law-giver ; <sup>8</sup> Moab is my  
wash-pot ; over Edom will I cast out  
my shoe : Philistia, be thou glad of  
me.

<sup>9</sup> Who will lead me into the strong  
city : who will bring me into Edom ?  
<sup>10</sup> Hast not thou cast us out, O God :  
wilt not thou, O God, go out with our  
hosts ? <sup>11</sup> O be thou our help in  
trouble : for vain is the help of man.

<sup>12</sup> Through God will we do great  
acts : for it is he that shall tread down  
our enemies.

LXI.

\* \* \*

HEAR my crying, O God : give ear  
unto my prayer. <sup>2</sup> From the ends of  
the earth will I call upon thee : when  
my heart is in heaviness. <sup>3</sup> O set me

## VERSIO VULGATA.

<sup>17</sup> Adjutor meus, tibi psallam,  
quia, Deus susceptor meus es :  
Deus meus misericordia mea.

LX.

In finem, Pro his, qui immutabuntur,  
in tituli inscriptionem, ipsi David in  
doctrinam, cum succendit Mesopo-  
tamiam Syrae, et Sobal, et convertit  
Joab, et percussit Idumæam in valle  
Salinarum duodecim millia.

DEUS, repulisti nos, et de-  
struxisti nos : iratus es, et misertus  
es nobis. <sup>2</sup> Commovisti terram,  
et conturbasti eam : sana contri-  
tiones ejus, quia commota est.  
<sup>3</sup> Ostendisti populo tuo dura : po-  
tasti nos vino compunctionis.  
<sup>4</sup> Dedisti metuentibus te signifi-  
cationem : ut fugiant a facie arcus :  
Ut liberentur dilecti tui : <sup>5</sup> Sal-  
vum fac dextera tua, et exaudi  
me.

<sup>6</sup> Deus locutus est in sancto  
suo : Lætabor, et partibor Sichi-  
mam : et convallem tabernaculo-  
rum metibor. <sup>7</sup> Meus est Galaad,  
et meus est Manasses : et Ephraim  
fortitudo capitis mei ; Juda rex  
meus : <sup>8</sup> Moab olla spei meæ. In  
Idumæam extendam calceamen-  
tum meum : mihi alienigenæ sub-  
diti sunt.

<sup>9</sup> Quis deducet me in civitatem  
munitam ? quis deducet me usque  
in Idumæam ? <sup>10</sup> Nonne tu, Deus,  
qui repulisti nos : et non egredie-  
ris, Deus, in virtutibus nostris ?  
<sup>11</sup> Da nobis auxilium de tribula-  
tione : quia vana salus hominis.

<sup>12</sup> In Deo faciemus virtutem :  
et ipse ad nihilum deducet tribu-  
lantes nos.

LXI.

In finem, In hymnis David.

EXAUDI, Deus, deprecatio-  
nem meam : intende orationi meæ.  
<sup>2</sup> A finibus terræ ad te clamavi :  
dum anxietur cor meum, in pet-  
ra exaltasti me. Deduxisti me,  
<sup>3</sup> Quia factus es spes mea : turris

## VERS. HEB. HIERON.

tribulationis meæ. <sup>20</sup> Virtutem meam tibi cantabo: quoniam Deus adjutor meus, Deus misericordia mea.

## LX.

Victori pro liliis testimonium humilis et simplicis David ad docendum, quando pugnavit adversus Syriam Mesopotamiam, et adversus Syriam Soba, et reversus est Joab, et percussit Edom in Valle Salinarum duodecim millia.

DEUS projecisti nos, scidisti: iratus convertisti nos. <sup>2</sup> Commovisti terram, et dirupisti eam: sana contritiones ejus, quoniam commota est. <sup>3</sup> Ostendisti populo tuo duritiam, potasti nos vino consopiente. <sup>4</sup> Dedisti metuentibus te signum, ut fugerent a facie arcus: SEMPER. Ut liberentur amici tui: <sup>5</sup> Salva dextera tua, et exaudi me.

<sup>6</sup> Deus locutus est in sanctuario suo: Lætabor, dividam Sicimam, et Vallem Socoth dimetiar. <sup>7</sup> Meus est Galaad, et meus est Manasse, et Ephraim fortitudo capitis mei. Juda legifer meus: <sup>8</sup> Moab olla lavacri mei. Super Idumæam incedam calceamento meo: mihi Palestina fœderata est.

<sup>9</sup> Quis deducet me ad civitatem munitam? quis deducet me usque ad Idumæam? <sup>10</sup> Nonne tu Deus, qui projecisti nos, et non egredieris Deus in exercitibus nostris? <sup>11</sup> Da nobis auxilium de tribulatione: vana est enim salus ab homine. <sup>12</sup> In Deo faciemus virtutem, et ipse conculcabit tribulantes nos.

## LXI.

Victori in Psalmis David.

EXAUDI Deus laudationem meam: intendo orationi meæ. <sup>2</sup> De novissimo terræ ad te clamabo, cum triste fuerit cor meum: cum fortis elevabitur adversum me, Tu eris ductor meus: <sup>3</sup> Quoniam

## VERSIO ANGLICANA (1611).

<sup>17</sup> Unto thee, O my strength, will I sing: for God is my defence, and the God of my mercy.

## LX.

To the chief Musician upon Shushan-eduth, <sup>a</sup> Michtam of David, to teach; when he strove with Aram-naharaim and with Aram-zobah, when Joab returned, and smote of Edom in the valley of salt twelve thousand.

O GOD, thou hast cast us off; thou hast <sup>b</sup> scattered us, thou hast been displeased, O turn thyself to us again. <sup>2</sup> Thou hast made the earth to tremble; thou hast broken it: heal the breaches thereof, for it shaketh. <sup>3</sup> Thou hast shewed thy people hard things: thou hast made us to drink the wine of astonishment. <sup>4</sup> Thou hast given a banner to them that feared thee: that it may be displayed because of the truth. Selah. <sup>5</sup> That thy beloved may be delivered; save with thy right hand, and hear me.

<sup>6</sup> God hath spoken in his holiness, I will rejoice: I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth. <sup>7</sup> Gilead is mine, and Manasseh is mine; Ephraim also is the strength of mine head; Judah is my lawgiver. <sup>8</sup> Moab is my washpot, over Edom will I cast out my shoe: Philistia, <sup>c</sup> triumph thou because of me.

<sup>9</sup> Who will bring me into the <sup>d</sup> strong city? who will lead me into Edom? <sup>10</sup> Wilt not thou, O God, which hadst cast us off? and thou, O God, which didst not go out with our armies. <sup>11</sup> Give us help from trouble: for vain is the <sup>e</sup> help of man.

<sup>12</sup> Through God we shall do valiantly: for he *it is that* shall tread down our enemies.

## LXI.

To the chief Musician upon Neginah. *A* Psalm of David.

HEAR my cry, O God, attend unto my prayer. <sup>2</sup> From the end of the earth will I cry unto thee, when my heart is overwhelmed: lead me to the rock, that is higher than I. <sup>3</sup> For thou

## ΨΑΛΜΟΙ.

μου ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου. <sup>17</sup> Βοηθός μου, σοὶ ψαλὸς ὁ Θεός μου, ἀντιλήπτωρ μου εἶ ὁ Θεός μου, τὸ ἔλεός μου.

## Ξ'.

Εἰς τὸ τέλος, τοῖς ἀλλοιωθησομένοις ἔτι, εἰς στηλογραφίαν τῷ Δαυὶδ εἰς διδασχὴν, ὅποτε ἐνεπύρισε τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας, καὶ τὴν Συρίαν Σοβὰλ, καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωάβ, καὶ ἐπάταξε τὴν φάραγγα τῶν ἁλῶν, δώδεκα χιλιάδας.

Ὁ ΘΕΟΣ ἀπόσω ἡμᾶς καὶ καθεῖλες ἡμᾶς, ὀργίσθης καὶ ὤκτειρσας ἡμᾶς. <sup>2</sup> Συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συνετάραξας αὐτήν, ἴασαι τὰ συντρίμματα αὐτῆς, ὅτι ἐσαλεύθη. <sup>3</sup> Ἐδειξας τῷ λαῷ σου σκληρὰ, ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως. <sup>4</sup> Ἐδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημείωσιν, τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου διάψαλμα. <sup>5</sup> Ὅπως ἂν ῥυθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σώσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

<sup>6</sup> Ὁ Θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσονται καὶ διαμεριῶ Σίκιμα, καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω. <sup>7</sup> Ἐμός ἐστι Γαλαὰδ, καὶ ἔμός ἐστι Μανασσῆ, καὶ Ἐφραΐμ κραταιώσεις τῆς κεφαλῆς μου. Ἰούδας βασιλεύς μου, <sup>8</sup> Μωάβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου, ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου, ἔμοι ἁλόφυλοι ὑπετάγησαν.

<sup>9</sup> Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας; <sup>10</sup> Οὐχὶ σὺ ὁ Θεὸς ὁ ἀπώσάμενος ἡμᾶς; καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ὁ Θεὸς ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν; <sup>11</sup> Δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως, καὶ ματαλά σωτηρίᾳ ἀνθρώπου.

<sup>12</sup> Ἐν τῷ Θεῷ ποιήσομεν δύναμιν, καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς.

## ΞΑ'.

Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις τῷ Δαυίδ.

Εἰσακοτῶν ὁ Θεὸς τῆς δεήσεώς μου, πρόσχες τῇ προσευχῇ μου. <sup>2</sup> Ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σέ ἐέκραξα, ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν καρδίαν μου, ἐν πέτρᾳ ὕψωσάς με ὡδήγησάς με, <sup>3</sup> Ὅτι

<sup>a</sup> Heb. city of strength.

<sup>c</sup> Heb. salvation.



תהלים  
היית מחסה לי מגדל עז מפני אויב :  
אגורה באהלך עולמים אחסה בסתר  
בנפיק סלה : <sup>5</sup> כי אתה אלהים  
שמעת לגדרי נתת ירשת יראי שמך :  
<sup>6</sup> ימים על ימי מלך תוסיף שנותיו כמו-  
דר ודור : <sup>7</sup> ישב עולם לפני אלהים  
חסד ואמת מן יצארהו : <sup>8</sup> בן אומרה  
שמך לעד לשלמי גדרי יום יום :

סב

למנצח על דיותון מזמור לדוד :  
אך אל אלהים דומיה נפשי  
ממנו ישועתי : <sup>2</sup> אך הוא צורי וישועתי  
משגבי לא אמוט רבה : <sup>3</sup> עד אנה  
תהותנו על איש תרצחו כלכם בקיר  
נמיו גדר החויה : <sup>4</sup> אך משאתו  
יעצו להדיח ירצו כזב בפיו יברכו  
ובקרפם יקללו סלה : <sup>5</sup> אך לאלהים  
דומי נפשי כי ממנו תקותי : <sup>6</sup> אך  
הוא צורי וישועתי משגבי לא אמוט :  
<sup>7</sup> על אלהים ישעי ויבדודי צור-עזי  
מחסי באלהים : <sup>8</sup> במחוי בו בכל-  
עת עם שפכו לפניו לבבכם אלהים  
מחסה לנו סלה : <sup>9</sup> אך הבל בני-  
אדם כזב בני איש במאזנים לעלות  
המה מהבל יחד : <sup>10</sup> אל תבטחו  
בעשק ובגנול אל תהבלו חיל כי יגוב  
אל תשיתו לב : <sup>11</sup> אחת דבר  
אלהים שתים-זו שמעתי כי עז לאלהים :

PSALTERIUM LITURGIE.

up upon the rock that is higher than I: for thou hast been my hope, and a strong tower for me against the enemy. <sup>4</sup> I will dwell in thy tabernacle for ever: and my trust shall be under the covering of thy wings. <sup>5</sup> For thou, O Lord, hast heard my desires: and hast given an heritage unto those that fear thy Name. <sup>6</sup> Thou shalt grant the King a long life: that his years may endure throughout all generations. <sup>7</sup> He shall dwell before God for ever: O prepare thy loving mercy and faithfulness, that they may preserve him. <sup>8</sup> So will I always sing praise unto thy Name: that I may daily perform my vows.

LXII.

\* \* \*

MY soul truly waiteth still upon God: for of him cometh my salvation. <sup>2</sup> He verily is my strength and my salvation: he is my defence, so that I shall not greatly fall. <sup>3</sup> How long will ye imagine mischief against every man: ye shall be slain all the sort of you; yea, as a tottering wall shall ye be, and like a broken hedge. <sup>4</sup> Their device is only how to put him out whom God will exalt: their delight is in lies; they give good words with their mouth, but curse with their heart.

<sup>5</sup> Nevertheless, my soul, wait thou still upon God: for my hope is in him. <sup>6</sup> He truly is my strength and my salvation: he is my defence, so that I shall not fall. <sup>7</sup> In God is my health, and my glory: the rock of my might, and in God is my trust. <sup>8</sup> O put your trust in him always, ye people: pour out your hearts before him, for God is our hope.

<sup>9</sup> As for the children of men, they are but vanity: the children of men are deceitful upon the weights, they are altogether lighter than vanity itself. <sup>10</sup> O trust not in wrong and robbery, give not yourselves unto vanity: if riches increase, set not your heart upon them. <sup>11</sup> God spake once, and twice I have also heard the same: that power belongeth unto God;

VERSIO VULGATA.

fortitudinis a facie inimici. <sup>4</sup> Inhabitabo in tabernaculo tuo in sæcula: protegar in velamento alarum tuarum.

<sup>5</sup> Quoniam tu, Deus meus, exaudisti orationem meam: dedisti hereditatem timentibus nomen tuum. <sup>6</sup> Dies super dies regis adjicies: annos ejus usque in diem generationis et generationis. <sup>7</sup> Permanet in æternum in conspectu Dei: misericordiam et veritatem ejus quis requirit? <sup>8</sup> Sic psalmum dicam nomini tuo in sæculum sæculi: ut reddam vota mea de die in diem.

LXII.

In finem, Pro Idithun, Psalmus David.

NONNE Deo subjecta erit anima mea? ab ipso enim salutare meum. <sup>2</sup> Nam et ipse Deus meus, et salutaris meus: susceptor meus, non movebor amplius. <sup>3</sup> Quousque irrutis in hominem? interficitis universi vos: tanquam parieti inclinato et maceræ depulsæ? <sup>4</sup> Verumtamen pretium meum cogitaverunt repellere, cucurri in siti: ore suo benedicebant, et corde suo maledicebant.

<sup>5</sup> Verumtamen Deo subjecta esto anima mea: quoniam ab ipso patientia mea. <sup>6</sup> Quia ipse Deus meus, et salvator meus: adjutor meus, non emigrabo. <sup>7</sup> In Deo salutare meum, et gloria mea: Deus auxilii mei, et spes mea in Deo est. <sup>8</sup> Sperate in eo, omnis congregatio populi, effundite coram illo corda vestra: Deus adjutor noster in æternum.

<sup>9</sup> Verumtamen vani filii hominum, mendaces filii hominum in stateris: ut decipiant ipsi de vanitate in idipsum. <sup>10</sup> Nolite sperare in iniquitate, et rapinas nolite concupiscere: divitiæ si affluent, nolite cor apponere. <sup>11</sup> Semel locutus est Deus, duo hæc audiui, quia potestas Dei est,

<sup>a</sup> Or, make my refuge.

<sup>b</sup> Heb. Thou shalt add days to the days of the king.

<sup>c</sup> Heb. as generation and generation.

VERS. HEB. HIERON.

fuisti spes mea, turris munitissima a facie inimici. <sup>4</sup> Habitabo in tabernaculo tuo jugiter: sperabo in protectione alarum tuarum. SEMPER.

<sup>5</sup> Tu enim Deus exaudisti orationem meam: dedisti hereditatem timentibus nomen tuum. <sup>6</sup> Dies super dies regis adjicies: annos ejus donec est generatio et generatio. <sup>7</sup> Sedebit semper ante faciem Dei: misericordia et veritas servabunt eum. <sup>8</sup> Sic canam nomini tuo jugiter: reddens vota mea per singulos dies.

## LXII.

Victori per Idithun Canticum David.

ATTAMEN apud Deum silebit anima mea: ex eo salus mea. <sup>2</sup> Attamen ipse est scutum meum et salus mea: fortitudo mea, non commovebor amplius. <sup>3</sup> Usquequo insidiamini contra virum: interficitis omnes, sicut murus inclinatus et maceria corruens? <sup>4</sup> Partem enim ejus cogitaverunt expellere, placuerunt sibi in mendacio: ore suo benedicunt, et corde suo maledicunt. SEMPER.

<sup>5</sup> Verumtamen Deo tace anima mea: ab ipso enim præstolatio mea. <sup>6</sup> Ipse enim fortitudo mea, et salus mea: susceptor meus, non timebo. <sup>7</sup> In Deo salutare meum, et gloria mea: robur fortitudinis meæ et salus mea in Deo. <sup>8</sup> Sperate in eo omni tempore populi, effundite coram eo cor vestrum: Deus spes nostra. SEMPER.

<sup>9</sup> Verumtamen vanitas filii Adam, mendacium filii viri in stateris dolosis: fraudulenter agunt simul. <sup>10</sup> Nolite confidere in calumnia, et in rapina ne frustremini: divitiæ si affluerint, ne apponatis cor. <sup>11</sup> Unum locutus est Deus, duo hæc audi: quia

VERSIO ANGLICANA (1611).

hast been a shelter for me, and a strong tower from the enemy. <sup>4</sup> I will abide in thy tabernacle for ever: I will <sup>a</sup>trust in the covert of thy wings. Selah.

<sup>5</sup> For thou, O God, hast heard my vows: thou hast given *me* the heritage of those that fear thy name. <sup>6</sup> <sup>b</sup>Thou wilt prolong the king's life: and his years <sup>c</sup>as many generations. <sup>7</sup> He shall abide before God for ever: O prepare mercy and truth *which* may preserve him. <sup>8</sup> So will I sing praise unto thy name for ever, that I may daily perform my vows.

## LXII.

To the chief Musician, to Jeduthun. A Psalm of David.

<sup>d</sup> TRULY my soul <sup>e</sup>waiteth upon God: from him *cometh* my salvation. <sup>2</sup> He only *is* my rock and my salvation: *he is* my <sup>f</sup>defence, I shall not be greatly moved. <sup>3</sup> How long will ye imagine mischief against a man? ye shall be slain all of you: as a bowing wall *shall ye be, and as a tottering fence.* <sup>4</sup> They only consult to cast *him* down from his excellency, they delight in lies: they bless with their mouth, but they curse <sup>g</sup>inwardly. Selah.

<sup>5</sup> My soul, wait thou only upon God: for my expectation *is* from him. <sup>6</sup> He only *is* my rock and my salvation; *he is* my defence; I shall not be moved. <sup>7</sup> In God *is* my salvation, and my glory: the rock of my strength, and my refuge *is* in God. <sup>8</sup> Trust in him at all times; ye people, pour out your heart before him: God *is* a refuge for us. Selah.

<sup>9</sup> Surely men of low degree are vanity, and men of high degree *are* a lie: to be laid in the balance, they are <sup>h</sup>altogether lighter than vanity. <sup>10</sup> Trust not in oppression, and become not vain in robbery: if riches increase, set not your heart *upon them.* <sup>11</sup> God hath spoken once; twice have I heard this, that <sup>i</sup>power *belongeth* unto God.

ΨΑΛΜΟΙ.

ἐγενήθης ἐλπίς μου, πύργος ἰσχύος ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ. <sup>4</sup> Παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας, σκεπασθήσομαι ἐν σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου· διάψαλμα.

<sup>5</sup> Ὅτι σὺ ὁ Θεὸς εἰσήκουσας τῶν προσευχῶν μου, ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου. <sup>6</sup> Ἡμέρας ἐφ' ἡμέρας βασιλέως προσθήσεις, τὰ ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς. <sup>7</sup> Διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ἄλσος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζητήσει αὐτῶν; <sup>8</sup> Οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχάς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας.

## ΞΒ'.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθὺν ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.

<sup>1</sup> ΟΥΧΙ τῷ Θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχὴ μου; παρ' αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτήριόν μου. <sup>2</sup> Καὶ γὰρ αὐτὸς Θεὸς μου καὶ σωτήρ μου, ἀντιλήπτωρ μου, οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλείον. <sup>3</sup> Ἔως πότε πετιθήσθε ἐπ' ἄνθρωπον; φονεύετε πάντες ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ καὶ φραγμῷ ὠσμένῳ. <sup>4</sup> Πλὴν τὴν τιμὴν μου ἐβουλεύσαντο ἀπώσασθαι· ἔδραμον ἐν δίψει· τῷ στόματι αὐτῶν εὐλόγουν, καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρώντο· διάψαλμα.

<sup>5</sup> Πλὴν τῷ Θεῷ ὑποτάγητι ἡ ψυχὴ μου, ὅτι παρ' αὐτοῦ ἡ ὑπομονή μου. <sup>6</sup> Ὅτι αὐτὸς Θεὸς μου καὶ σωτήρ μου, ἀντιλήπτωρ μου, οὐ μὴ μεταναστεύσω. <sup>7</sup> Ἐπὶ τῷ Θεῷ τὸ σωτήριόν μου, καὶ ἡ δόξα μου· ὁ Θεὸς τῆς βοηθείας μου. καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ Θεῷ. <sup>8</sup> Ἐλπίσατε ἐπ' αὐτὸν πάντα συναγωγὴ λαοῦ· ἐκχέετε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ὁ Θεὸς βοηθὸς ἡμῶν· διάψαλμα.

<sup>9</sup> Πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικήσαι, αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπιταυτοῦ. <sup>10</sup> Μὴ ἐλπίζετε ἐπ' ἀδικίαν, καὶ ἐπὶ ἀρπάγματα μὴ ἐπιποθεῖτε· πλοῦτος ἐὰν ῥέῃ, μὴ προστιθέσθε καρδίαν. <sup>11</sup> Ἀπαξ ἐλάλησεν ὁ Θεός, δύο ταῦτα ἤκουσα, ὅτι τὸ κράτος τοῦ Θεοῦ,

<sup>d</sup> Or, Only.<sup>e</sup> Heb. is silent.<sup>f</sup> Heb. high place.<sup>g</sup> Heb. in their inward parts.<sup>h</sup> Or, alike.<sup>i</sup> Or, strength.



תהלים

12 ולך־אֲדַנִּי חֶסֶד כִּי־אַתָּה יְשׁוּעָה  
לְאִישׁ כְּמַעֲשָׂוֹ :  
כד

כְּמוֹמֶר לְדוֹר בְּהוֹיּוֹתוֹ בְּמִדְבָּר יְהוּדָה :  
אֱלֹהִים יְאֵלִי אַתָּה אֲשֶׁתִּרְכֶּנָּה  
צִמְאָה לִךְ נַפְשִׁי כָּמָה לֶךְ בְּשָׂרִי  
בְּאֶרֶץ־צִיָּה וְעֵינִי בְּלִי־מַיִם :  
בְּקֶדֶשׁ חוֹתֶיךָ לִרְאוֹת עֲוֹן וּבְכֹדֶד :  
כִּי־טוֹב חֶסֶדְךָ מִחַיִּים שְׂפָתִי יִשְׁבַּחֲנֶךָ :  
כֵּן אֲבָרְכֶךָ בְּחַיִּי בְּשִׁמְךָ אֲשָׂא כָפִי :  
כִּמוֹ חֶלֶב וְדֶשֶׁן תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי וְשִׁפְתִּי  
רִנָּנוֹת יְהַלֵּלֶנּוּ : אִם־זִכְרְתִּיךָ עַל־  
יְצוּעֵי בָּאֲשֵׁמוֹת אֶהְיֶה־כֶּךָ :  
הֵייתָ עֲזָרְתָה לִּי וּבָצַל כְּנָפֶיךָ אֲרֹנִי :  
הִבֵּקָה נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ כִּי תִמְכָּה יְמִינֶךָ :  
וְהִמָּה לְשׂוֹאֵה יִבְקֶשׁוּ נַפְשִׁי יָבֹאוּ  
בְּתַחֲתִיּוֹת הָאָרֶץ : יִגִּירוּ עַל־יְדֵי־  
חֶרֶב מִנֵּת שְׁעָלִים יִהְיוּ : וְהִמָּלֵךְ  
יִשְׁמָח בְּאֱלֹהִים יִתְהַלֵּל כָּל־הַנִּשְׁבָּע  
בּוֹ כִּי יִסְכַּר פִּי דוֹבְרֵי־שָׁקֶר :

כד

לְמַנְצֶה מִמּוֹר לְדוֹר : שְׁמַע־אֱלֹהִים  
קוֹלִי בְּשָׁחִי מִפָּחַד אוֹיֵב תִּצַּר  
חַיִּי : תִּסְתִּירֵנִי מִסּוּר מְרַעִים מְרִגְשָׁת  
פְּעָלֵי אוֹן : אֲשֶׁר שָׁנְנוּ בְּחֶרֶב לְשׁוֹנֵם  
הִרְכּוּ חֹצֶם דָּבָר מָר : לִירוֹת  
בְּמִסְתָּרִים תָּם פְּתָאם יָרוּהוּ וְלֹא יִירָאוּ :  
יְחַזְּקוּ־לֵמוֹ דָּבָר רָע יִסְפְּרוּ לְמִמּוֹן

PSALTERIUM LITURGÆ.

12 And that thou, Lord, art merciful:  
for thou rewardest every man accord-  
ing to his work.

LXIII.

\* \* \*

O GOD, thou art my God: early  
will I seek thee. <sup>2</sup> My soul thirsteth  
for thee, my flesh also longeth after  
thee: in a barren and dry land where  
no water is. <sup>3</sup> Thus have I looked for  
thee in holiness: that I might behold  
thy power and glory. <sup>4</sup> For thy loving-  
kindness is better than the life itself:  
my lips shall praise thee. <sup>5</sup> As long  
as I live will I magnify thee on this  
manner: and lift up my hands in thy  
Name. <sup>6</sup> My soul shall be satisfied,  
even as it were with marrow and fat-  
ness: when my mouth praiseth thee  
with joyful lips.

<sup>7</sup> Have I not remembered thee in my  
bed: and thought upon thee when I  
was waking? <sup>8</sup> Because thou hast been  
my helper: therefore under the shadow  
of thy wings will I rejoice. <sup>9</sup> My soul  
hangeth upon thee: thy right hand  
hath upholden me. <sup>10</sup> These also that  
seek the hurt of my soul: they shall  
go under the earth. <sup>11</sup> Let them fall  
upon the edge of the sword: that they  
may be a portion for foxes. <sup>12</sup> But  
the King shall rejoice in God; all they  
also that swear by him shall be com-  
mended: for the mouth of them that  
speak lies shall be stopped.

LXIV.

\* \* \*

HEAR my voice, O God, in my  
prayer: preserve my life from fear of  
the enemy. <sup>2</sup> Hide me from the ga-  
thering together of the froward: and  
from the insurrection of wicked doers;

<sup>3</sup> Who have whet their tongue like  
a sword: and shoot out their arrows,  
even bitter words: <sup>4</sup> That they may  
privily shoot at him that is perfect:  
suddenly do they hit him, and fear not.  
<sup>5</sup> They encourage themselves in mis-  
chief: and commune among themselves

VERSIO VULGATA.

12 Et tibi, Domine, misericordia:  
quia tu reddes unicuique juxta  
opera sua.

LXIII.

Psalms David, Cum esset in deserto  
Idumææ.

DEUS, Deus meus, ad te de  
luce vigilo. Sitivit in te anima  
mea, quam multipliciter tibi caro  
mea. <sup>2</sup> In terra deserta, et invia,  
et inaquosa: sic in sancto apparui  
tibi, ut viderem virtutem tuam,  
et gloriam tuam. <sup>3</sup> Quoniam  
melior est misericordia tua super  
vitas: labia mea laudabunt te.  
<sup>4</sup> Sic benedicam te in vita mea:  
et in nomine tuo levabo manus  
meas. <sup>5</sup> Sicut adipe et pingue-  
dine repleatur anima mea: et  
labiis exsultationis laudabit os  
meum.

<sup>6</sup> Si memor fui tui super stratum  
meum, in matutinis medita-  
bor in te: <sup>7</sup> Quia fuisti adjutor  
meus. Et in velamento alarum  
tuarum exsultabo. <sup>8</sup> Adhæsit  
anima mea post te: me suscepit  
dextera tua. <sup>9</sup> Ipsi vero in vanum  
quæsierunt animam meam,  
introibunt in inferiora terræ:  
<sup>10</sup> Tradentur in manus gladii, partes  
vulpium erunt. <sup>11</sup> Rex vero  
lætabitur in Deo, laudabuntur  
omnes qui jurant in eo: quia  
obstructum est os loquentium  
iniqua.

LXIV.

In finem, Psalmus David.

EXAUDI, Deus, orationem  
meam cum deprecor: a timore  
inimici eripe animam meam.  
<sup>2</sup> Protexisti me a conventu malignan-  
tium: a multitudine operan-  
tium iniquitatem.

<sup>3</sup> Quia exacerunt ut gladium  
linguas suas: intenderunt arcum  
rem amaram. <sup>4</sup> Ut sagittæ in  
occultis immaculatæ. <sup>5</sup> Subito  
sagittabunt eum, et non time-  
bunt: firmaverunt sibi sermonem

VERS. HEB. HIERON.

imperium Dei est, et tibi Domine misericordia: quia tu reddes uni-  
cuique secundum opus suum.

LXIII.

Canticum David cum esset in deserto  
Juda.

DEUS fortitudo mea tu es:  
de luce consurgam ad te. Sitivit  
te anima mea, desideravit te caro  
mea. <sup>2</sup> In terra invia et consi-  
tiente, ac sine aqua: sic in sancto  
apparui tibi, ut videam fortitudi-  
nem tuam et gloriam tuam. <sup>3</sup>  
<sup>3</sup> Melior est enim misericordia  
tua quam vitæ: labia mea lau-  
dabunt te. <sup>4</sup> Sic benedicam te in  
vita mea: in nomine tuo levabo  
manus meas. <sup>5</sup> Quasi adipe et  
pinguedine implebitur anima  
mea, et labiis laudantibus canet  
os meum.

<sup>6</sup> Recordans tui in cubili meo  
per singulas vigilias meditabor  
tibi: quia fuisti auxilium meum,  
et in umbra alarum tuarum lau-  
dabo. <sup>7</sup> Adhæsit anima mea  
post te, me suscepit dextera tua.  
<sup>8</sup> Ipsi vero interficere quærunt  
animam meam, ingredientur in  
extrema terræ: congregentur in  
manus gladii, pars vulpium erunt.  
<sup>9</sup> Rex autem lætabitur in Deo,  
laudabitur omnis qui jurat in eo:  
quia obstruetur os loquentium  
mendacium.

LXIV.

Victori Canticum David.

AUDI Deus vocem meam lo-  
quentis: a timore inimici serva  
vitam meam. <sup>2</sup> Absconde me a  
consilio malignorum, a tumultu  
operantium iniquitatem.

<sup>3</sup> Quia exacerunt quasi gladi-  
um linguam suam: tetenderunt  
sagittam suam verbum amarissi-  
mum, <sup>4</sup> Ut sagittarent in abscon-  
ditis simplicem. <sup>5</sup> Subito sagit-  
tabunt eum, et non timebunt:  
confortaverunt sibi sermonem

VERSIO ANGLICANA (1611).

<sup>12</sup> Also unto thee, O Lord, *belongeth*  
mercy: for thou renderest to every man  
according to his work.

LXIII.

A Psalm of David, when he was in the  
wilderness of Judah.

O God, thou art my God, early will  
I seek thee: my soul thirsteth for thee,  
my flesh longeth for thee, in a dry and  
thirsty land, <sup>b</sup> where no water is:  
<sup>2</sup> To see thy power and thy glory, so  
as I have seen thee in the sanctuary.  
<sup>3</sup> Because thy lovingkindness is better  
than life: my lips shall praise thee.  
<sup>4</sup> Thus will I bless thee, while I live:  
I will lift up my hands in thy name.  
<sup>5</sup> My soul shall be satisfied as with <sup>c</sup>mar-  
row and fatness: and my mouth shall  
praise thee with joyful lips:

<sup>6</sup> When I remember thee upon my  
bed, and meditate on thee in the *night*  
watches. <sup>7</sup> Because thou hast been  
my help; therefore in the shadow of  
thy wings will I rejoice. <sup>8</sup> My soul  
followeth hard after thee: thy right  
hand upholdeth me. <sup>9</sup> But those that  
seek my soul to destroy it, shall go in-  
to the lower parts of the earth. <sup>10</sup> They  
shall fall by the sword: they shall be  
a portion for foxes. <sup>11</sup> But the king  
shall rejoice in God; every one that  
swareth by him shall glory: but the  
mouth of them that speak lies, shall be  
stopped.

LXIV.

To the chief Musician, A Psalm of David.

HEAR my voice, O God, in my  
prayer: preserve my life from fear  
of the enemy. <sup>2</sup> Hide me from the  
secret counsel of the wicked: from the  
insurrection of the workers of iniquity:

<sup>3</sup> Who whet their tongue like a  
sword, and bend their bows to shoot  
their arrows, even bitter words: <sup>4</sup> That  
they may shoot in secret at the perfect:  
suddenly do they shoot at him, and  
fear not. <sup>5</sup> They encourage themselves  
in an evil <sup>c</sup>matter: they commune <sup>f</sup>of

ΨΑΛΜΟΙ.

<sup>12</sup> Καὶ σοῦ Κύριε τὸ ἔλεος, ὅτι σὺ ἀπο-  
δώσεις ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

ΞΓ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῇ  
ἐρήμῳ τῆς Ἰδουμαίας.

Ὁ ΘΕΟΣ ὁ Θεὸς μου πρὸς σέ ὁρ-  
θρίζω, ἐδίψησέ σοι ἡ ψυχὴ μου, ποσα-  
πλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ  
ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ, <sup>2</sup> Οὕτως ἐν τῷ  
ἀγίῳ ὤφθην σοι, τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν  
σου καὶ τὴν δόξαν σου. <sup>3</sup> Ὅτι κρείσσον  
τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς, τὰ χεῖλη μου  
ἐπαινέσουσί σε. <sup>4</sup> Οὕτως εὐλογήσω σε  
ἐν τῇ ζωῇ μου, ἐν τῷ ὀνόματί σου ἁρῶ  
τὰς χεῖράς μου. <sup>5</sup> Ὡσεὶ στέατος καὶ  
πιότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ  
χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ ὄνομά  
σου.

<sup>6</sup> Εἰ ἐμνημόνεόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς  
μου, ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ.  
<sup>7</sup> Ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ  
σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι.  
<sup>8</sup> Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου,  
ἐμοῦ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. <sup>9</sup> Αὐτοὶ  
δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου,  
εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς,  
<sup>10</sup> Παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας,  
μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. <sup>11</sup> Ὁ δὲ  
βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ,  
ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι  
ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

ΞΔ'.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

ΕἰΣΑΚΟΤΣΟΝ ὁ Θεὸς τῆς προσευ-  
χῆς μου ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ, ἀπὸ φό-  
βου ἐχθροῦ ἐξελεῖ τὴν ψυχὴν μου. <sup>2</sup> Ἐσ-  
κέπασάς με ἀπὸ συστροφῆς πονηρονο-  
μένων, ἀπὸ πλήθους ἐργαζομένων ἀδικίαν.

<sup>3</sup> Οἷτινες ἠκόνησαν ὡς ῥομφαίαν τὰς  
γλώσσας αὐτῶν, ἐνέτειναν τόξον πράγμα  
πικρόν, <sup>4</sup> Τοῦ κατατοξεύσαι ἐν ἀποκρύ-  
φοις ἄμωμον, ἐξάπινα κατατοξεύσουσιν  
αὐτὸν, καὶ οὐ φοβηθήσονται. <sup>5</sup> Ἐκραταί-  
ωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρὸν, διηγῆσαντο

<sup>d</sup> Heb. They shall make him run out like water by the hands of the sword.

<sup>e</sup> Or, speech.

<sup>f</sup> Heb. to hide snares.



תהלים

מִקְשִׁים אָמְרוּ מִי יֵרְאֶה-לָּמוֹ: <sup>6</sup> יִהְיֶה-שִׁיר-  
עוֹלָת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ  
וְלֵב עֵמֶק: <sup>7</sup> וַיִּחַם אֱלֹהִים חֵץ פִּתְאֹם  
הָיוּ מִבוֹקֶם: <sup>8</sup> וַיִּכְשִׁילֵהוּ עֲלִימוֹ לְשׁוֹנָם  
יִתְגַּדְּדוּ בְּלִדְאָה בָּם: <sup>9</sup> וַיִּירָאוּ כָּל-  
אָדָם וַיִּגִּדּוּ פֶּעַל אֱלֹהִים וּמַעֲשָׂהוּ  
הַשְׁכִּילוּ: <sup>10</sup> יִשְׁמַח צַדִּיק בַּיהוָה וְחִסָּה  
בּוֹ וַיִּתְהַלֵּל כָּל-יִשְׂרָאֵל לֵב:

סה

לְמִנְצָה מִזִּמּוֹר לְדוֹד שִׁיר: לֵךְ דְּמִיָּה  
תַּחֲלֶה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן וְלֵךְ יִשְׁלַם-  
נָדָר: <sup>2</sup> שִׁמְעֵה תַּפִּלָּה עֲדִיד כָּל-בָּשָׂר  
יָבֹאוּ: <sup>3</sup> דַּבְּרֵי עֲזוֹת גִּבּוֹר מִנִּי פִּשְׁעֵינוּ  
אֲתָה תִּכְפֹּרֶם: <sup>4</sup> אֲשֶׁר־יִתְבַּחַר וְתִקְרַב  
יִשְׁכֵּן חֲצִידֶךָ גִּשְׁבָּעָה בְּטוֹב בֵּיתְךָ קֹדֶשׁ  
הִיכָלְךָ: <sup>5</sup> גִּדְּרָאוֹת <sup>1</sup> בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ  
אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ מִבְּטָח כָּל-קַצְיוֹ-אֶרֶץ  
וַיִּם רַחֲקִים: <sup>6</sup> מִכֵּן הָרִים בָּכְחוֹ נֶאֱזַר  
בְּגִבּוֹרָה: <sup>7</sup> מִשְׁבָּחִים <sup>1</sup> שְׁאוֹן יָמִים  
שְׁאוֹן גְּלִיָּהִם וְהִמָּן לְאֲמִים: <sup>8</sup> וַיִּירָאוּ  
יֹשְׁבֵי קְצוֹת מֵאוֹתֻתֶיךָ מוֹצְאֵי בָקָר  
וְעִרְבֵי תְרִנִּין: <sup>9</sup> פָּקַדְתָּ הָאֶרֶץ וַתִּשְׁקָלָהּ  
רַבַּת תַּעֲשִׂרְנָהּ פִּלֵּג אֱלֹהִים מְלֵא  
מִים תִּכְיֶן הִגְגָּם כִּי-כֵן תִּכְיֶנָּה:  
<sup>10</sup> תִּלְמִיָּה רִוּה נַחַת גִּדְּדָה בְּרִבְבִּים  
הִמּוֹגְגָנָה צִמְחָה <sup>1</sup> תִּבְרָךְ: <sup>11</sup> עֲפָרַת  
שְׁנַת מוֹבְתָךְ וּמַעֲגָלֶיךָ יִרְעֲפוּ דֶּשֶׁן:  
<sup>12</sup> יִרְעֲפוּ נְאוֹת מִדְּבָר וְגִל גְּבָעוֹת

PSALTERIUM LITURGICÆ.

how they may lay snares, and say, that no man shall see them. <sup>6</sup> They imagine wickedness, and practise it: that they keep secret among themselves, every man in the deep of his heart.

<sup>7</sup> But God shall suddenly shoot at them with a swift arrow: that they shall be wounded. <sup>8</sup> Yea, their own tongues shall make them fall: inso-much that whoso seeth them shall laugh them to scorn. <sup>9</sup> And all men that see it shall say, This hath God done: for they shall perceive that it is his work. <sup>10</sup> The righteous shall rejoice in the Lord, and put his trust in him: and all they that are true of heart shall be glad.

LXV.

\* \* \*

THOU, O God, art praised in Sion: and unto thee shall the vow be performed in Jerusalem. <sup>2</sup> Thou that hearest the prayer: unto thee shall all flesh come. <sup>3</sup> My misdeeds prevail against me: O be thou merciful unto our sins. <sup>4</sup> Blessed is the man, whom thou choosest, and receivest unto thee: he shall dwell in thy court, and shall be satisfied with the pleasures of thy house, even of thy holy temple. <sup>5</sup> Thou shalt shew us wonderful things in thy righteousness, O God of our salvation: thou that art the hope of all the ends of the earth, and of them that remain in the broad sea.

<sup>6</sup> Who in his strength setteth fast the mountains: and is girded about with power. <sup>7</sup> Who stilleth the raging of the sea: and the noise of his waves, and the madness of the people. <sup>8</sup> They also that dwell in the uttermost parts of the earth shall be afraid at thy tokens: thou that makest the outgoings of the morning and evening to praise thee. <sup>9</sup> Thou visitest the earth, and blessest it: thou makest it very plentiful. <sup>10</sup> The river of God is full of water: thou preparest their corn, for so thou providest for the earth. <sup>11</sup> Thou waterest her furrows, thou sendest rain into the little valleys thereof: thou makest it soft with the drops of rain, and blessest the increase of it. <sup>12</sup> Thou crownest the year with thy goodness: and thy clouds drop fatness. <sup>13</sup> They shall drop upon the dwellings of the

VERSIO VULGATA.

nequam. Narraverunt ut absconderent laqueos; dixerunt: Quis videbit eos? <sup>6</sup> Scrutati sunt iniquitates: defecerunt scrutantes scrutinio. Accedet homo ad cor altum:

<sup>7</sup> Et exaltabitur Deus. Sagittæ parvulorum factæ sunt plagæ eorum: <sup>8</sup> Et infirmatæ sunt contra eos linguæ eorum. Conturbati sunt omnes qui videbant eos: <sup>9</sup> Et timuit omnis homo. Et annuntiaverunt opera Dei: et facta ejus intellexerunt. <sup>10</sup> Lætabitur justus in Domino, et sperabit in eo, et laudabuntur omnes recti corde.

LXV.

In finem, Psalmus David, Canticum Jeremiæ et Ezechielis populo transmigrationis, cum inciperent exire.

TE decet hymnus, Deus, in Sion: et tibi reddetur votum in Jerusalem. <sup>2</sup> Exaudi orationem meam: ad te omnis caro veniet. <sup>3</sup> Verba iniquorum prævaluerunt super nos: et impietatis nostris tu propitiaberis. <sup>4</sup> Beatus, quem elegisti, et assumpsisti, inhabitabit in atriis tuis. Replebimur in bonis domus tuæ: sanctum est templum tuum, <sup>5</sup> Mirabile in æquitate. Exaudi nos, Deus, salutaris noster, spes omnium finium terræ, et in mari longe.

<sup>6</sup> Præparans montes in virtute tua, accinctus potentia: <sup>7</sup> Qui conturbas profundum maris, sonum fluctuum ejus. Turbabuntur gentes, <sup>8</sup> Et timebunt qui habitant terminos a signis tuis: exitus matutini et vespere delectabis. <sup>9</sup> Visitasti terram, et inebriasti eam: multiplicasti locupletare eam. Flumen Dei repletum est aquis, parasti cibum illorum: quoniam ita est præparatio ejus. <sup>10</sup> Rivos ejus inebria, multiplica genimina ejus: in stillicidiis ejus lætabitur germinans. <sup>11</sup> Benedices coronæ anni benignitatis tuæ: et campi tui replebuntur ubertate. <sup>12</sup> Pinguescent speciosa deserti: et exsultatione colles accingentur.

<sup>a</sup> Or, we are consumed by that which they have thoroughly searched.

<sup>b</sup> Heb. a search searched.

<sup>c</sup> Heb. their wound shall be.

<sup>b</sup> Or, thou causest rain to descend into the furrows thereof.

VERS. HEB. HIERON.

VERSIO ANGLICANA (1611).

ΨΑΛΜΟΙ.

pessimum. Narraverunt ut absconderent laqueos: dixerunt: Quis videbit eos? <sup>6</sup> Scrutati sunt iniquitates: defecerunt scrutantes scrutino, et cogitationibus singulorum et corde profundo.

<sup>7</sup> Sagittabit ergo eos Deus jaculo repentino: <sup>8</sup> Inferentur plagæ eorum, et corruent in semetipsos plagis suis. Fugient omnes qui viderint eos, <sup>9</sup> Et timebunt omnes homines: et annuntiabunt opus Dei, et opera ejus intelligent. <sup>10</sup> Lætabitur justus in Domino, et sperabit in eo: et exsultabunt omnes recti corde.

LXV.

Victori Carmen David Cantici.

TIBI silet laus Deus in Sion, et tibi reddetur votum. <sup>2</sup> Exaudi orationem, donec ad te omnis caro veniat. <sup>3</sup> Verba iniquitatum prævaluerunt adversum me: sceleribus nostris tu propitiaberis.

<sup>4</sup> Beatus, quem elegeris, et susceperis: habitabit enim in atris tuis. Replebimur bonis domus tuæ: sanctificatione templi tui. <sup>5</sup> Terribilis in justitia exaudi nos, Deus salvator noster, confidentia omnium finium terræ, et maris longinqui.

<sup>6</sup> Præparans montes in virtute sua, accinctus fortitudine: <sup>7</sup> Compescens sonitum maris, fremitum fluctuum ejus, Et multitudinem gentium. <sup>8</sup> Et timebunt qui habitant in extremis a signis tuis: egressus matutino et vesperi laudantes facies. <sup>9</sup> Visitasti terram et irrigasti eam: ubertate dita eam. Rivus Dei plenus aqua: præparabis frumentum eorum, quia sic fundasti eam. <sup>10</sup> Sulcos ejus inebria, multiplica fruges ejus: pluviis irriga eam, germine ejus benedic. <sup>11</sup> Volvetur annus in bonitate tua, et vestigia tua rorabunt pinguedine. <sup>12</sup> Pinguescent pascua deserti, et exsultatione

laying snares privily: they say, Who shall see them? <sup>6</sup> They search out iniquities, <sup>a</sup> they accomplish <sup>b</sup> a diligent search: both the inward *thought* of every one of them, and the heart, *is* deep.

<sup>7</sup> But God shall shoot at them: *with* an arrow, suddenly <sup>c</sup> shall they be wounded. <sup>8</sup> So they shall make their own tongue to fall upon themselves: all that see them, shall flee away. <sup>9</sup> And all men shall fear, and shall declare the work of God; for they shall wisely consider of his doing. <sup>10</sup> The righteous shall be glad in the Lord, and shall trust in him; and all the upright in heart shall glory.

LXV.

To the chief Musician, A Psalm and Song of David.

PRAISE <sup>d</sup> waiteth for thee, O God, in Sion: and unto thee shall the vow be performed. <sup>2</sup> O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come. <sup>3</sup> <sup>e</sup> Iniquities prevail against me: as for our transgressions, thou shalt purge them away. <sup>4</sup> Blessed *is the man whom* thou choosest and causest to approach *unto thee, that he may dwell in thy courts:* we shall be satisfied with the goodness of thy house, *even of thy holy temple.* <sup>5</sup> *By* terrible things in righteousness, wilt thou answer us, O God of our salvation: *who art* the confidence of all the ends of the earth, and of them *that are afar off upon* the sea.

<sup>6</sup> Which by his strength setteth fast the mountains; being girded with power. <sup>7</sup> Which stilleth the noise of the seas; the noise of their waves, and the tumult of the people. <sup>8</sup> They also that dwell in the uttermost parts are afraid at thy tokens: thou makest the outgoings of the morning and evening <sup>f</sup> to rejoice. <sup>9</sup> Thou visitest the earth and <sup>g</sup> waterest it: thou greatly enrichest it with the river of God *which* is full of water; thou preparest them corn, when thou hast so provided for it. <sup>10</sup> Thou waterest the ridges thereof abundantly: <sup>h</sup> thou settlest the furrows thereof: <sup>i</sup> thou makest it soft with showers; thou blessest the springing thereof. <sup>11</sup> Thou crownest <sup>k</sup> the year with thy goodness, and thy paths drop fatness. <sup>12</sup> They drop *upon* the pastures of the wilderness;

τοῦ κρίναι παγίδας· εἶπαν, Τίς ὄψεται αὐτούς; <sup>6</sup> Ἐξηρεύνησαν ἀνομίαν, ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες ἐξερευνήσει· προσελύσεται ἄνθρωπος, καὶ καρδία βαθεῖα,

<sup>7</sup> Καὶ ὑψωθήσεται ὁ Θεός· βέλος νηπίων ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν, <sup>8</sup> Καὶ ἐξουθένησαν αὐτὸν αἱ γλώσσαι αὐτῶν· ἐταράχθησαν πάντες οἱ θεωροῦντες αὐτούς, <sup>9</sup> Καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος· καὶ ἀνήγγειλαν τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ συνῆκαν. <sup>10</sup> Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν· καὶ ἐπαινέθήσονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

ΞΕ'.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ, ᾠδὴ.

ΣΟΙ πρέπει ὕμνος ὁ Θεὸς ἐν Σιών, καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχή. <sup>2</sup> Εἰσάκουσον προσευχῆς μου, πρὸς σέ πᾶσα σὰρξ ᾗξει. <sup>3</sup> Λόγοι ἀνόμων ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς, καὶ τὰς ἀσεβείας ἡμῶν σὺ ἰλάσῃ. <sup>4</sup> Μακάριος, ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου, κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου· πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου, ἅγιος ὁ ναὸς σου, <sup>5</sup> Θαναστὸς ἐν δικαιοσύνῃ· ἐπάκουσον ἡμῶν ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περὰ τῆς γῆς, καὶ τῶν ἐν θαλάσσῃ μακρᾶν·

<sup>6</sup> Ἐτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύϊ σου, περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ· <sup>7</sup> Ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης, ἤχους κυμάτων αὐτῆς. <sup>8</sup> Ταραχθήσονται τὰ ἔθνη, καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου· ἐξόδους πρωίας καὶ ἑσπέρας τέρυφεις. <sup>9</sup> Ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμεθυσας αὐτήν, ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν· ὁ ποταμὸς τοῦ Θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων· ἠτοίμασας τὴν τροφὴν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἐτοιμασία. <sup>10</sup> Τοὺς αὐλάκας αὐτῆς μέθυσον, πλήθυνον τὰ γεννήματα αὐτῆς, ἐν ταῖς σταγόνιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα. <sup>11</sup> Εὐλογήσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πύοτος. <sup>12</sup> Πιανθήσεται τὰ ὄρη τῆς ἐρήμου, καὶ ἀγαλλίαισιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται.

<sup>d</sup> Heb. is silent.

<sup>e</sup> Heb. words, or, matters of iniquities.

<sup>f</sup> Or, to sing.

<sup>g</sup> Or, after thou hadst made it to desire rain.

<sup>h</sup> Heb. thou dissolvest it.

<sup>i</sup> Heb. the year of thy goodness.



תהלים

לְהַתְּנַחֵרָה : <sup>13</sup> לְבָשׁוּ כְּרִים ' הַצֵּאן  
וַעֲמָקִים יַעֲטֹפוּ-בָר יִתְרוֹעְעוּ אֶף-יִשְׁרָיו :

סו

לְמִנְצַח שִׁיר מִזְמֹר הִרְעִיו לֵאלֹהִים  
כָּל-הָאָרֶץ : <sup>2</sup> וַמְרוּ כְבוֹד-שְׁמוֹ  
שִׁמּוֹ כְבוֹד תִּהְלֶתוּ : <sup>3</sup> אָמְרוּ לֵאלֹהִים  
מִה-נִתְּנָה מַעֲשֵׂיךָ בְּרַב עֹד יִכְחָשׁוּ  
לֹךְ אֵיבֶיךָ : <sup>4</sup> כָּל-הָאָרֶץ ' יִשְׁתַּחֲוּ  
לָךְ וַיִּמְרוּ-לָךְ יִמְרוּ שְׁמֶךָ סֵלָה :  
<sup>5</sup> לָבוּ וְרָאוּ מַפְעָלוֹת אֱלֹהִים נִתְּנָה  
עֲלֶיךָ עַל-בְּנֵי אָדָם : <sup>6</sup> הִפָּךְ יָם  
לְיִבְשָׁה בְּנֹהַר יַעֲבְדוּ בְּרִגְלֵי שָׁם נִשְׁמַחַה  
בּוֹ : <sup>7</sup> מִשָּׁל בְּנִבְרֵיתוֹ ' עוֹלָם עֵינָיו  
בְּגוֹיִם תַּצְפִּינָה הַסּוֹרֵרִים ' אֶל-יְרֵמּוֹ  
לָמוּ סֵלָה : <sup>8</sup> בָּרְכוּ עַמִּים ' אֱלֹהֵינוּ  
וְהִשְׁמִיעוּ קוֹל תִּהְלֶתוּ : <sup>9</sup> הַשֵּׁם גִּפְשָׁנוּ  
בַּחַיִּים וְלֹא-נָתַן לָמוֹט רִגְלָנוּ : <sup>10</sup> כִּי-  
בִּחְתָּנָנוּ אֱלֹהִים צִרְפָּתָנוּ בְּצָרָה-בָּסָף :  
<sup>11</sup> הִבְאֵתָנוּ בַּמַּצֹּדֶה שְׁמַת מוֹעֲקָה  
בְּמִתְנִינוּ : <sup>12</sup> הִרְכַּבְתָּ אֲנוֹשׁ לְרֹאשֵׁנוּ  
בָּאֲנוּ בָּאֵשׁ וּבַמָּיִם וְתוֹצִיאָנוּ לְרוֹיָה :  
<sup>13</sup> אֲבוֹנֵי בֵיתְךָ בְּעוֹלוֹת אֲשַׁלֵּם לָךְ  
נִדְרֵי : <sup>14</sup> אֲשֶׁר-פָּצוּ שְׁפָתִי וּדְבַר-פִּי  
בִּצְרִלִי : <sup>15</sup> עֲלוֹת מַחִים אֶעֱלֶה-לָךְ  
עַם-קָמָרִת אֵילִים אֶעֱשֶׂה בָקָר עִם-  
עֲתוּדִים סֵלָה : <sup>16</sup> לָבוּ-שִׁמְעוּ וְאַסְפְּרָה  
כָּל-יִרְאֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה לְגִבְשִׁי :  
<sup>17</sup> אֱלֹוֵי פִי-קִרְאתִי וְרוּחַם תַּחַת לְשׁוֹנִי :  
<sup>18</sup> אֲנִי אֶם-רָאִיתִי בִלְבִי לֹא יִשְׁמַע

PSALTERIUM LITURGICUM.

wilderness : and the little hills shall rejoice on every side. <sup>14</sup> The folds shall be full of sheep : the valleys also shall stand so thick with corn, that they shall laugh and sing.

LXVI.

\* \* \*

O BE joyful in God, all ye lands : sing praises unto the honour of his Name, make his praise to be glorious. <sup>2</sup> Say unto God, O how wonderful art thou in thy works : through the greatness of thy power shall thine enemies be found liars unto thee. <sup>3</sup> For all the world shall worship thee : sing of thee, and praise thy Name.

<sup>4</sup> O come hither, and behold the works of God : how wonderful he is in his doing toward the children of men. <sup>5</sup> He turned the sea into dry land : so that they went through the water on foot ; there did we rejoice thereof. <sup>6</sup> He ruleth with his power for ever ; his eyes behold the people : and such as will not believe shall not be able to exalt themselves.

<sup>7</sup> O praise our God, ye people : and make the voice of his praise to be heard ; <sup>8</sup> Who holdeth our soul in life : and suffereth not our feet to slip. <sup>9</sup> For thou, O God, hast proved us : thou also hast tried us, like as silver is tried. <sup>10</sup> Thou broughtest us into the snare : and laidest trouble upon our loins. <sup>11</sup> Thou sufferedst men to ride over our heads : we went through fire and water, and thou broughtest us out into a wealthy place.

<sup>12</sup> I will go into thine house with burnt-offerings : and will pay thee my vows, which I promised with my lips, and spake with my mouth, when I was in trouble. <sup>13</sup> I will offer unto thee fat burnt-sacrifices, with the incense of rams : I will offer bullocks and goats.

<sup>14</sup> O come hither, and hearken, all ye that fear God : and I will tell you what he hath done for my soul. <sup>15</sup> I called unto him with my mouth : and gave him praises with my tongue. <sup>16</sup> If I incline unto wickedness with mine heart : the Lord will not hear

VERSIO VULGATA.

LXVI.

In finem, Canticum Psalmi resurrectionis.

JUBILATE Deo, omnis terra, <sup>2</sup> Psalmum dicite nomini ejus : date gloriam laudi ejus. <sup>3</sup> Dicite Deo, quam terribilia sunt opera tua, Domine ! in multitudine virtutis tuæ mentientur tibi inimici tui. <sup>4</sup> Omnis terra adoret te, et psallat tibi : psalmum dicat nomini tuo.

<sup>5</sup> Venite, et videte opera Dei : terribilis in consiliis super filios hominum. <sup>6</sup> Qui convertit mare in aridam, in flumine pertransibunt pede : ibi lætabimur in ipso. <sup>7</sup> Qui dominatur in virtute sua in æternum, oculi ejus super gentes respiciunt : qui exasperant non exaltentur in semetipsis.

<sup>8</sup> Benedicite, Gentes, Deum nostrum : et auditam facite vocem laudis ejus, <sup>9</sup> Qui posuit animam meam ad vitam : et non dedit in commotionem pedes meos. <sup>10</sup> Quoniam probasti nos, Deus : igne nos examinasti, sicut examinatur argentum. <sup>11</sup> Induxisti nos in laqueum, posuisti tribulationes in dorso nostro : <sup>12</sup> Imposuisti homines super capita nostra. Transivimus per ignem et aquam : et eduxisti nos in refrigerium.

<sup>13</sup> Introibo in domum tuam in holocaustis : reddam tibi vota mea, <sup>14</sup> Quæ distinxerunt labia mea. Et locutum est os meum, in tribulatione mea. <sup>15</sup> Holocausta medullata offeram tibi cum incenso arietum : offeram tibi boves cum hircis.

<sup>16</sup> Venite, audite, et narrabo, omnes qui timetis Deum, quanta fecit animæ meæ. <sup>17</sup> Ad ipsum ore meo clamavi, et exaltavi sub lingua mea. <sup>18</sup> Iniquitatem si aspexi in corde meo, non exaudiet

VERS. HEB. HIERON.

colles accingentur. <sup>13</sup> Vestientur agnis greges: et valles plenæ erunt frumento, coæquabuntur, et canent.

LXVI.

Victori Canticum Psalmi.

JUBILATE Deo omnis terra, cantate gloriam nomini ejus: date gloriam laudi ejus. <sup>2</sup> Dicite Deo: Quam terribile opus tuum! in multitudine fortitudinis tuæ mentientur tibi inimici tui. <sup>3</sup> Omnis terra adoret te, et cantet tibi: cantet nomini tuo. SEMPER.

<sup>4</sup> Venite, et videte opera Dei: terribilia consilia super filios hominum. <sup>5</sup> Convertit mare in aridam, in flumine pertransibunt pede: ibi lætabimur in eo. <sup>6</sup> Qui dominatur in fortitudine sua a sæculo, oculi ejus gentes aspiciunt: qui increduli sunt, non exaltentur in semetipsis. SEMPER.

<sup>7</sup> Benedicite populi Deo nostro, et auditam facite vocem laudis ejus: <sup>8</sup> Qui posuit animam nostram in vitam, et non dedit in commotionem pedes nostros. <sup>9</sup> Probasti enim nos Deus: igne nos confasti, sicut confiatur argentum. <sup>10</sup> Introduxisti nos in obsidionem, posuisti stridorem in dorso nostro: <sup>11</sup> Imposuisti homines super caput nostrum. Transivimus per ignem et aquam; et eduxisti nos in refrigerium.

<sup>12</sup> Ingrediar domum tuam in holocaustis: reddam tibi vota mea, <sup>13</sup> Quæ promiserunt labia mea, Et locutum est os meum, cum tribularer. <sup>14</sup> Holocausta medullata offeram tibi cum incenso arietum: faciam boves cum hircis. SEMPER.

<sup>15</sup> Venite, audite, et narrabo, omnes qui timetis Deum, quanta fecerit animæ meæ. <sup>16</sup> Ipsum ore meo invocavi, et exaltavi in lingua mea. <sup>17</sup> Iniquitatem ei vidi in corde meo, non exaudiat

VERSIO ANGLICANA (1611).

and the little hills <sup>a</sup>rejoice on every side. <sup>13</sup> The pastures are clothed with flocks; the valleys also are covered over with corn; they shout for joy, they also sing.

LXVI.

To the chief Musician, A Song or Psalm.

MAKE a joyful noise unto God, <sup>b</sup>all ye lands. <sup>2</sup> Sing forth the honour of his name: make his praise glorious. <sup>3</sup> Say unto God, How terrible *art thou* in thy works! through the greatness of thy power shall thine enemies <sup>c</sup>*submit themselves* unto thee. <sup>4</sup> All the earth shall worship thee; and shall sing unto thee, they shall sing *to thy name*: Selah.

<sup>5</sup> Come and see the works of God: he is terrible *in his* doing toward the children of men. <sup>6</sup> He turned the sea into dry land: they went through the flood on foot, there did we rejoice in him. <sup>7</sup> He ruleth by his power for ever, his eyes behold the nations: let not the rebellious exalt themselves. Selah.

<sup>8</sup> O bless our God, ye people, and make the voice of his praise to be heard. <sup>9</sup> Which <sup>e</sup>holdeth our soul in life, and suffereth not our feet to be moved. <sup>10</sup> For thou, O God, hast proved us: thou hast tried us, as silver is tried. <sup>11</sup> Thou broughtest us into the net; thou laidst affliction upon our loins. <sup>12</sup> Thou hast caused men to ride over our heads, we went through fire and through water: but thou broughtest us out into a <sup>f</sup>wealthy place.

<sup>13</sup> I will go into thy house, with burnt offerings: I will pay thee my vows, <sup>14</sup> Which my lips have <sup>g</sup>uttered, and my mouth hath spoken, when I was in trouble. <sup>15</sup> I will offer unto thee burnt sacrifices of <sup>h</sup>fatlings, with the incense of rams: I will offer bullocks with goats. Selah.

<sup>16</sup> Come and hear all ye that fear God, and I will declare what he hath done for my soul. <sup>17</sup> I cried unto him with my mouth: and he was extolled with my tongue. <sup>18</sup> If I regard iniquity in my heart: the Lord will not hear

ΨΑΛΜΟΙ.

<sup>13</sup> Ἐγενέσσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, καὶ αἱ κοιλάδες πληθυνούσι σίτον, κεκράζονται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσιν.

ΞΣ'.

Εἰς τὸ τέλος, ᾠδὴ ψαλμοῦ ἀναστάσεως.

Ἀλλήλαετε τῷ Θεῷ πάντα ἡ γῆ, <sup>2</sup> Ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ. <sup>3</sup> Εἰπάτε τῷ Θεῷ, Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου; ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου. <sup>4</sup> Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτω σάν σοι, καὶ ψαλάτωσάν σοι, ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου· διάψαλμα.

<sup>5</sup> Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ, φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. <sup>6</sup> Ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηρὰν, ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί· ἐκεῖ εὐφρανθήσμεθα ἐπ' αὐτῷ, <sup>7</sup> Τῷ δεσποζόντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν, οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς· διάψαλμα.

<sup>8</sup> Εὐλογεῖτε ἔθνη τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ ἀκουτίσατε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ, <sup>9</sup> Τοῦ θεμένου τὴν ψυχὴν μου εἰς ζωὴν, καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου. <sup>10</sup> Ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς ὁ Θεός, ἐπύρωσας ἡμᾶς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον. <sup>11</sup> Εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα, ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν, <sup>12</sup> Ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν.

<sup>13</sup> Εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὀλοκαυτώμασιν, ἀποδώσω σοι τὰς εὐχάς μου, <sup>14</sup> Ὃς διέστειλε τὰ χεῖλη μου, καὶ ἐλάλησε τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου. <sup>15</sup> Ὀλοκαυτώματα μεμνηλωμένα ἀνοίσω σοι μετὰ θυμιάματος καὶ κριῶν, ποιήσω σοι βόας μετὰ χιμάρων· διάψαλμα.

<sup>16</sup> Δεῦτε ἀκούσατε, καὶ διηγῆσμαι, πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ὅσα ἐποίησε τῇ ψυχῇ μου. <sup>17</sup> Πρὸς αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐκέκραξα, καὶ ὑψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου. <sup>18</sup> Ἀδικίαν εἰ ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ μου, μὴ εἰσακουσάτω

<sup>d</sup> Heb. lie.

<sup>e</sup> Heb. putteth.

<sup>f</sup> Heb. moist.

<sup>g</sup> Heb. opened.

<sup>h</sup> Heb. inarrow.



תהלים

אֲדָנִי : אָבִן שְׁמַע אֱלֹהִים הַקָּשִׁיב  
בְּקוֹל תַּפְלְתִּי : בְּרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר  
לֹא־הִסִּיר תַּפְלְתִּי וְחִסְדּוֹ מֵאֵתִי :

סו

לְמַנְצָח בְּנִגִּיֹת מִזְמוֹר שִׁיר : אֱלֹהִים  
יִחַנְנוּ וְיִבְרְכֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲתָנּוּ  
סִלָּה : לְהַעֲרִיב בְּאֶרֶץ דְּרָכָךְ בְּכָל־  
גּוֹיִם יִשְׁמְעֶתְךָ : יְיָ יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים  
יְיָ יוֹדוּךָ עַמִּים בָּלָם : יִשְׂמְחוּ וְיִרְנְנוּ  
לְאֵמִים כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל וְלְאֵמִים  
בְּאֶרֶץ תִּנָּתֵם סִלָּה : יְיָ יוֹדוּךָ עַמִּים  
אֱלֹהִים יְיָ יוֹדוּךָ עַמִּים בָּלָם : אֶרֶץ  
תִּתֶנָּה יְבוּלָהּ יִבְרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ :  
יִבְרְכֵנוּ אֱלֹהִים וְיִירָאוּ אוֹתוֹ כָּל־  
אֲפִס־אֶרֶץ :

סח

לְמַנְצָח לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר : יְקוֹם  
אֱלֹהִים יִפּוּצוּ אֵיבָיו וְיִנוּסוּ  
מִשְׁנֵאָיו מִפָּנָיו : בְּהִנָּדָף עָשָׁן תִּהְדָּף  
בְּהִמָּם רֹוֹג מִפָּנֵי־אֵשׁ יִאָּבְדוּ רָשָׁעִים  
מִפָּנֵי אֱלֹהִים : וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ  
יַעֲלִצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים וְיִשְׂשֻׁעוּ בִּשְׂמִיחָה :  
שִׁירֵי לְאֱלֹהִים וּמְרוּ שְׁמוֹ סֹלוּ לְרִכְבּ  
בְּעֲרֵבוֹת בִּיָּה שְׁמוֹ וְעֲלוּ לִפְנֵי :  
אֲבִי יְתוּמִים וְדִין אֲלֻמָּנוֹת אֱלֹהִים  
בְּמַעֲוֹן קָדְשׁוֹ : אֱלֹהִים מוֹשִׁיב  
יְחִידִים בֵּיתָה מוֹצִיא אֲסִירִים בְּבִשְׁרוֹת  
אֶדְ-סוּרִירִים שְׂכֵנוּ צְחִיקָה : אֱלֹהִים  
בְּצִאתְךָ לִפְנֵי עַמְּךָ בְּצִעְדְךָ בִּישִׁימוֹן

PSALTERIUM LITURGÆ.

me. <sup>17</sup> But God hath heard me : and considered the voice of my prayer. <sup>18</sup> Praised be God who hath not cast out my prayer : nor turned his mercy from me.

LXVII.

\* \* \*

GOD be merciful unto us, and bless us : and shew us the light of his countenance, and be merciful unto us ;

<sup>2</sup> That thy way may be known upon earth : thy saving health among all nations. <sup>3</sup> Let the people praise thee, O God : yea, let all the people praise thee. <sup>4</sup> O let the nations rejoice and be glad : for thou shalt judge the folk righteously, and govern the nations upon earth. <sup>5</sup> Let the people praise thee, O God : let all the people praise thee. <sup>6</sup> Then shall the earth bring forth her increase : and God, even our own God, shall give us his blessing.

<sup>7</sup> God shall bless us : and all the ends of the world shall fear him.

LXVIII.

\* \* \*

LET God arise, and let his enemies be scattered : let them also that hate him flee before him. <sup>2</sup> Like as the smoke vanisheth, so shalt thou drive them away : and like as wax melteth at the fire, so let the ungodly perish at the presence of God. <sup>3</sup> But let the righteous be glad and rejoice before God : let them also be merry and joyful.

<sup>4</sup> O sing unto God, and sing praises unto his Name : magnify him that rideth upon the heavens, as it were upon an horse ; praise him in his Name JAH, and rejoice before him. <sup>5</sup> He is a Father of the fatherless, and defendeth the cause of the widows : even God in his holy habitation. <sup>6</sup> He is the God that maketh men to be of one mind in an house, and bringeth the prisoners out of captivity : but letteth the runagates continue in scarceness.

<sup>7</sup> O God, when thou wentest forth before the people : when thou wentest

VERSIO VULGATA.

Dominus. <sup>19</sup> Propterea exaudivit Deus, et attendit voci deprecationis meæ. <sup>20</sup> Benedictus Deus, qui non amovit orationem meam, et misericordiam suam a me.

LXVII.

In finem, In hymnis, Psalmus Cantici David.

DEUS misereatur nostri, et benedicat nobis : illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri. <sup>2</sup> Ut cognoscamus in terra viam tuam : in omnibus gentibus salutarem tuam. <sup>3</sup> Confiteantur tibi populi, Deus : confiteantur tibi populi omnes. <sup>4</sup> Lætentur et exsultent gentes : quoniam judicas populos in æquitate, et gentes in terra dirigis. <sup>5</sup> Confiteantur tibi populi, Deus : confiteantur tibi populi omnes : <sup>6</sup> Terra dedit fructum suum. Benedicat nos Deus, Deus noster,

<sup>7</sup> Benedicat nos Deus : et metuant eum omnes fines terræ.

LXVIII.

In finem, Psalmus Cantici ipsi David.

EXSURGAT Deus, et dissipentur inimici ejus, et fugiant qui oderunt eum, a facie ejus. <sup>2</sup> Sicut deficit fumus, deficiant : sicut fluit cera a facie ignis, sic pereant peccatores a facie Dei. <sup>3</sup> Et justi epulentur, et exsultent in conspectu Dei : et delectentur in lætitia.

<sup>4</sup> Cantate Deo, psalmum dicite nomini ejus : iter facite ei, qui ascendit super occasum : Dominus nomen illi. Exsultate in conspectu ejus, turbabuntur a facie ejus, <sup>5</sup> Patris orphanorum, et judicis viduarum. Deus in loco sancto suo : <sup>6</sup> Deus qui inhabitare facit unius moris in domo : Qui educit vinctos in fortitudine, similiter eos, qui exasperant, qui habitant in sepulchris.

<sup>7</sup> Deus cum egredereris in conspectu populi tui, cum pertransires

VERS. HEB. HIERON.

Dominus. <sup>18</sup> Ideo exaudivit Deus, et attendit vocem deprecationis meæ. <sup>19</sup> Benedictus Deus, qui non abstulit orationem meam, et misericordiam suam a me.

LXVII.

Victori in Psalmis Canticum Carminis.

DEUS misereatur nostri, et benedicat nos: illustret faciem suam super nos. SEMPER.

<sup>2</sup> Ut nota fiat in terra via tua: in universis gentibus salus tua. <sup>3</sup> Confiteantur tibi populi Deus: confiteantur tibi populi omnes. <sup>4</sup> Latentur et laudent gentes: quoniam judicas populos in æquitate, et gentium quæ in terra sunt ductor es. SEMPER.

<sup>5</sup> Confiteantur tibi populi Deus confiteantur tibi populi omnes: <sup>6</sup> Terra dedit germen suum. Benedicat nobis Deus, Deus noster, <sup>7</sup> Benedicat nobis Deus: et timeant eum omnes fines terræ.

LXVIII.

Victori David Psalmus Cantici.

EXSURGAT Deus, et dissipentur inimici ejus: et fugiant qui oderunt eum, a facie ejus. <sup>2</sup> Sicut deficit fumus, deficient: sicut tabescit cera a facie ignis, sic pereant impii a facie Dei. <sup>3</sup> Justi autem latentur, et exsultent in conspectu Dei, et gaudeant in lætitiis.

<sup>4</sup> Cantate Deo, psallite nomini ejus: præparate viam ascendenti per deserta: in Domino nomen ejus: Et exsultate coram eo; <sup>5</sup> Patri pupillorum, et defensori viduarum. Deus in habitaculo sancto suo: <sup>6</sup> Deus habitare facit solitarios in domo. Educat vinctos in fortitudine: increduli autem habitaverunt in siccitatibus.

<sup>7</sup> Deus cum egredereris ante populum tuum, et ambulares per

VERSIO ANGLICANA (1611).

me. <sup>19</sup> But verily God hath heard me; he hath attended to the voice of my prayer. <sup>20</sup> Blessed be God, which hath not turned away my prayer, nor his mercy from me.

LXVII.

To the chief Musician on Neginoth. A Psalm or Song.

GOD be merciful unto us, and bless us: and cause his face to shine <sup>a</sup> upon us. Selah.

<sup>2</sup> That thy way may be known upon earth, thy saving health among all nations. <sup>3</sup> Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee. <sup>4</sup> O let the nations be glad, and sing for joy: for thou shalt judge the people righteously; and <sup>b</sup> govern the nations upon earth. Selah.

<sup>5</sup> Let the people praise thee, O God, let all the people praise thee. <sup>6</sup> Then shall the earth yield her increase; and God, even our own God, shall bless us. <sup>7</sup> God shall bless us; and all the ends of the earth shall fear him.

LXVIII.

To the chief Musician, A Psalm or Song of David.

LET God arise, let his enemies be scattered: let them also that hate him, flee <sup>c</sup> before him. <sup>2</sup> As smoke is driven away, so drive them away: as wax melteth before the fire, so let the wicked perish at the presence of God. <sup>3</sup> But let the righteous be glad: let them rejoice before God, yea let them <sup>d</sup> exceedingly rejoice.

<sup>4</sup> Sing unto God, sing praises to his name: extol him that rideth upon the heavens, by his name JAH, and rejoice before him. <sup>5</sup> A father of the fatherless, and a judge of the widows, is God in his holy habitation. <sup>6</sup> God setteth the solitary <sup>e</sup> in families: he bringeth out those which are bound with chains, but the rebellious dwell in a dry land.

<sup>7</sup> O God, when thou wentest forth before thy people; when thou didst

ΨΑΛΜΟΙ.

Κύριος. <sup>19</sup> Διὰ τοῦτο εἰσήκουσέ μου ὁ Θεός, προσέσχε τῇ φωνῇ τῆς προσευχῆς μου. <sup>20</sup> Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὃς οὐκ ἀπέστησε τὴν προσευχήν μου, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

ΕΖ'.

Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Ὁ ΘΕΟΣ οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογῆσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς· διάψαλμα. <sup>2</sup> Τοῦ γινῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδὸν σου, ἐν πάσιν ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου. <sup>3</sup> Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ ὁ Θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες. <sup>4</sup> Εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιᾶσθωσαν ἔθνη, ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι, καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ ὁδηγήσεις· διάψαλμα.

<sup>5</sup> Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ ὁ Θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες. <sup>6</sup> Γῇ ἔδωκε τὸν καρπὸν αὐτῆς· εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ Θεός, ὁ Θεός ἡμῶν, <sup>7</sup> Εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ Θεός, καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

ΕΗ'.

Εἰς τὸ τέλος, τῷ Δαυίδ ψαλμὸς ᾠδῆς.

ἈΝΑΣΤΗΤΩ ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν οἱ μισοῦντες αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. <sup>2</sup> Ὡς ἐκλείπει καπνὸς, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς, οὕτως ἀπόλιντο οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. <sup>3</sup> Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν· ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ.

<sup>4</sup> Ἀσατε τῷ Θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότῃ ἐπὶ δυσμῶν, Κύριος ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ· ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, <sup>5</sup> Τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν, καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν, ὁ Θεός ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ. <sup>6</sup> Ὁ Θεός κατοικίξει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ, ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρείᾳ· ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας, τοὺς κατοικούντας ἐν τάφοις.

<sup>7</sup> Ὁ Θεός, ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῷ διαβαίνειν

<sup>d</sup> Heb. rejoice with gladness.

<sup>e</sup> Heb. in a house.



תהלים

כָּלֶה : אֶרֶץ רַעֲשָׁה אֶף־שָׁמַיִם  
נִמְפֹּץ מִפְּנֵי אֱלֹהִים וְהָ סִינַי מִפְּנֵי  
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : 9 נָשַׁם נְדָבוֹת  
תִּנְיָף אֱלֹהִים נִחֲלָתָהּ וְנִלְאַח אֶתֶּרָהּ  
בְּוִנְיָתָהּ : 10 חֵיתָהּ יִשְׁבוּ־בָּהּ תִּכְנֶן  
בְּמוֹתָהּ לַעֲנֵי אֱלֹהִים : 11 אֶרֶץ יִתְּנֵן אֶמֶר  
הַמְּשִׁירֹת צָבָא רַב : 12 מַלְכֵי צָבָאוֹת  
יִדְּרוּ יִדְּרוּ וְנִוֹת בַּיִת תִּחַלֵּק שָׁלָל :  
13 אִם־תִּשְׁכַּחוּ בֵּין שְׂפָתַיִם בְּנִפְי יִוְנָה  
נִחְפָּה בְּכֶסֶף וְאֶבְרוֹתֶיהָ בִּירְקֶק חֲרוֹץ :  
14 בְּפֶרֶשׁ שָׂרִי מַלְכִּים בָּהּ תִּשְׁלַךְ  
בְּצִלְמוֹן : 15 הִר־אֱלֹהִים הִר־בִּשְׁן הָר  
גְּבָנִים הִר־בִּשְׁן : 16 לָמָּה יִתְרַצֹּן  
הָרִים גְּבָנִים הָרִי חֲמַד אֱלֹהִים  
לְשִׁבְתּוֹ אֶף־יְהוָה יִשְׁכֵּן לְנֶצַח : 17 רַב־  
אֱלֹהִים רַבָּתִים אֶלְפֵי שְׁנֵאֵן אֶרֶץ כָּם  
סִינַי בְּקָדֶשׁ : 18 עָלִיתָ לְמָרוֹם שְׁבִיתָ  
שָׁבִי לְקַחֲתָ מִתְּנוֹת בְּאֶדָם וְאֶף סוֹרְרִים  
לְשִׁכֵּן יְהוָה אֱלֹהִים : 19 בְּרוּךְ אֶרֶץ  
יוֹם יוֹם יַעֲמֵס־לָנוּ הָאֵל יִשְׁוּעַתָּנוּ כָּלֶה :  
20 הָאֵל לָנוּ אֵל לְמוֹשְׁעוֹת וְלִיהוָה אֶרֶץ  
לְפָוִת תּוֹצְאוֹת : 21 אֶךְ־אֱלֹהִים יִמְחֶן  
רֹאשׁ אֲבִיו קִרְקֹד שִׁעָר מִתְּהַלֵּךְ  
בְּאַשְׁמִיו : 22 אֶמֶר אֶרֶץ מִבְּשֵׁן אֲשִׁיב  
אֲשִׁיב מִמְּצֹלוֹת יָם : 23 לְמַעַן תִּמְחֶן  
רִגְלֶךָ בְּהֵם לְשׁוֹן בְּלִבֶּךָ מֵאִיִּבִים מִנְּהוּ :  
24 רְאוּ הַלִּיכּוֹתֶיךָ אֱלֹהִים הַלִּיכּוֹת אֵלֶי  
מַלְכֵי בְּקָדֶשׁ : 25 קִדְּמוּ שָׂרִים אַחֵר  
נְגִינִים בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תּוֹפְפוֹת :  
26 בְּמִקְהָלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים אֶרֶץ מִמְּקוֹר

PSALTERIUM LITURGIE.

through the wilderness, <sup>8</sup> The earth shook, and the heavens dropped at the presence of God : even as Sinai also was moved at the presence of God, who is the God of Israel. <sup>9</sup> Thou, O God, sentest a gracious rain upon thine inheritance : and refreshedst it when it was weary.

<sup>10</sup> Thy congregation shall dwell therein : for thou, O God, hast of thy goodness prepared for the poor. <sup>11</sup> The Lord gave the word : great was the company of the preachers. <sup>12</sup> Kings with their armies did flee, and were discomfited : and they of the household divided the spoil. <sup>13</sup> Though ye have lien among the pots, yet shall ye be as the wings of a dove : that is covered with silver wings, and her feathers like gold. <sup>14</sup> When the Almighty scattered kings for their sake : then were they as white as snow in Salmon. <sup>15</sup> As the hill of Basan, so is God's hill : even an high hill, as the hill of Basan. <sup>16</sup> Why hop ye so, ye high hills ? this is God's hill, in the which it pleaseth him to dwell : yea, the Lord will abide in it for ever.

<sup>17</sup> The chariots of God are twenty thousand, even thousands of angels : and the Lord is among them, as in the holy place of Sinai. <sup>18</sup> Thou art gone up on high, thou hast led captivity captive, and received gifts for men : yea, even for thine enemies, that the Lord God might dwell among them.

<sup>19</sup> Praised be the Lord daily : even the God who helpeth us, and poureth his benefits upon us. <sup>20</sup> He is our God, even the God of whom cometh salvation : God is the Lord, by whom we escape death. <sup>21</sup> God shall wound the head of his enemies : and the hairy scalp of such a one as goeth on still in his wickedness. <sup>22</sup> The Lord hath said, I will bring my people again, as I did from Basan : mine own will I bring again, as I did sometime from the deep of the sea. <sup>23</sup> That thy foot may be dipped in the blood of thine enemies : and that the tongue of thy dogs may be red through the same.

<sup>24</sup> It is well seen, O God, how thou goest : how thou, my God and King, goest in the sanctuary. <sup>25</sup> The singers go before, the minstrels follow after : in the midst are the damsels playing with the timbrels. <sup>26</sup> Give thanks, O Israel, unto God the Lord in the

VERSIO VULGATA.

in deserto : <sup>8</sup> Terra mota est, etenim cœli distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel. <sup>9</sup> Pluviam voluntariam segregabis, Deus, hereditati tuæ : et infirmata est, tu vero perfecisti eam.

<sup>10</sup> Animalia tua habitabunt in ea : parasti in dulcedine tua pauperi, Deus. <sup>11</sup> Dominus dabit verbum evangelizantibus, virtute multa. <sup>12</sup> Rex virtutum dilecti dilecti : et speciei domus dividere spolia. <sup>13</sup> Si dormiatis inter medios ceros, pennæ columbæ deargentatæ, et posteriora dorsi ejus in pallore auri. <sup>14</sup> Dum discernit celestis reges super eam, nive dealbabuntur in Selmon : <sup>15</sup> Mons Dei, mons pinguis. Mons coagulatus, mons pinguis : <sup>16</sup> Ut quid suspicamini montes coagulatos ? Mons, in quo beneplacitum est Deo habitare in eo : etenim Dominus habitabit in finem.

<sup>17</sup> Currus Dei decem millibus multiplex, millia lætantium : Dominus in eis in Sina in sancto. <sup>18</sup> Ascendisti in altum, cepisti captivitatem : accepisti dona in hominibus : Etenim non credentes, inhabitare Dominum Deum.

<sup>19</sup> Benedictus Dominus die quotidie : prosperum iter faciet nobis Deus salutarium nostrorum. <sup>20</sup> Deus noster, Deus salvos facienti : et Domini, Domini exitus mortis. <sup>21</sup> Veruntamen Deus confringet capita inimicorum suorum : verticem capilli perambulantium in delictis suis. <sup>22</sup> Dixit Dominus : Ex Basan convertam, convertam in profundum maris : <sup>23</sup> Ut intingatur pes tuus in sanguine : lingua canum tuorum ex inimicis, ab ipso.

<sup>24</sup> Viderunt ingressus tuos, Deus, ingressus Dei mei : regis mei qui est in sancto. <sup>25</sup> Prævernerunt principes conjuncti psallentibus, in medio juvenicularum tympanistriarum. <sup>26</sup> In ecclesiis benedicite Deo Domino, de

<sup>a</sup> Heb. shake out.

<sup>b</sup> Heb. confirm it.

<sup>c</sup> Heb. army.

<sup>d</sup> Heb. did flee, did flee.

VERS. HEB. HIERON.

desertum: SEMPER. <sup>8</sup> Terra com-  
mota est, et cœli stillaverunt a  
facie Dei, hoc est Sinai: a facie  
Dei Israel. <sup>9</sup> Pluviam voluntaria-  
m elevasti Deus: hereditatem  
tuam laborantem tu confortasti.  
<sup>10</sup> Animalia tua habitaverunt in  
ea: præparasti in bonitate tua  
pauperi, Deus. <sup>11</sup> Domine dabis  
sermonem annuntiatricibus for-  
titudinis plurimæ. <sup>12</sup> Reges  
exercituum fœderabuntur: fœde-  
rabuntur, et pulchritudo domus  
dividet spolia. <sup>13</sup> Si dormieritis  
inter medios terminos, pennæ  
columbæ deargentatæ, et posteri-  
ora ejus in virore auri. <sup>14</sup> Cum  
divideret robustissimus reges in  
ea, nive dealbata est in Salmon:  
<sup>15</sup> Mons Dei, mons pinguis: Mons  
excelsus, mons pinguis: <sup>16</sup> Quare  
contenditis montes excelsi ad-  
versus montem, quem dilexit  
Deus ut habitaret in eo? siquidem  
Dominus habitabit in sempiternum.

<sup>17</sup> Currus Dei innumerabiles  
millia abundantium: Dominus in  
eis, Sinai in sancto. <sup>18</sup> Ascen-  
disti in excelsum, captivam dux-  
isti captivitatem, accepisti dona in  
hominibus: Insuper et non cre-  
dentes inhabitare Dominum Deum.

<sup>19</sup> Benedictus Dominus per  
singulos dies: portabit nos Deus  
salutis nostræ. SEMPER. <sup>20</sup> Deus  
noster Deus salutis: et Domini  
Dei mortis egressus. <sup>21</sup> Ve-  
rumtamen Deus confringet capita  
inimicorum suorum: verticem  
crinis ambulantis in delictis suis.  
<sup>22</sup> Dixit Dominus: De Basan  
convertam: convertam de profun-  
dis maris: <sup>23</sup> Ut calcet pes tuus in  
sanguine, lingua canum tuorum,  
ex inimicis a temetipso.

<sup>24</sup> Viderunt itinera tua Deus:  
itinera Dei mei, regis mei in  
sancto. <sup>25</sup> Præcesserunt cantato-  
res eos, qui post tergum psal-  
lebant in medio puellarum tym-  
panistriarum. <sup>26</sup> In ecclesiis  
benedicite Deo, Domino de fonte

VERSIO ANGLICANA (1611).

march through the wilderness, Selah.  
<sup>8</sup> The earth shook, the heavens also  
dropped at the presence of God: *even*  
Sinai itself *was moved* at the presence  
of God, the God of Israel. <sup>9</sup> Thou,  
O God, didst <sup>a</sup>send a plentiful rain,  
whereby thou didst <sup>b</sup>confirm thine in-  
heritance, when it was weary. <sup>10</sup> Thy  
congregation hath dwelt therein: thou,  
O God, hast prepared of thy goodness  
for the poor. <sup>11</sup> The Lord gave the  
word: great was the <sup>c</sup>company of  
those that published *it*. <sup>12</sup> Kings of  
armies <sup>d</sup>did flee apace: and she that  
tarried at home, divided the spoil.  
<sup>13</sup> Though ye have lien among the  
pots, *yet shall ye be* as the wings of a  
dove, covered with silver, and her  
feathers with yellow gold. <sup>14</sup> When  
the Almighty scattered kings <sup>e</sup>in it, it  
was white as snow in Salmon. <sup>15</sup> The  
hill of God *is as* the hill of Bashan, an  
high hill *as* the hill of Bashan. <sup>16</sup> Why  
leap ye, ye high hills? *this is* the hill  
*which* God desireth to dwell in, yea  
the LORD will dwell in *it* for ever.

<sup>17</sup> The chariots of God *are* twenty  
thousand, <sup>f</sup>*even* thousands of angels:  
the Lord *is* among them *as* in Sinai,  
in the holy place. <sup>18</sup> Thou hast as-  
cended on high, thou hast led captivity  
captive, thou hast received gifts <sup>g</sup>for  
men; yea, *for* the rebellious also, that  
the LORD God might dwell *among*  
*them*.

<sup>19</sup> Blessed *be* the Lord, who daily  
loadeth us *with benefits*, *even* the God  
of our salvation. Selah. <sup>20</sup> He that  
*is* our God, *is* the God of salvation;  
and unto God the Lord *belong* the  
issues from death. <sup>21</sup> But God shall  
wound the head of his enemies: *and*  
the hairy scalp of such an one as goeth  
on still in his trespasses. <sup>22</sup> The Lord  
said, I will bring again from Bashan,  
I will bring *my people* again from the  
depths of the sea: <sup>23</sup> That thy foot  
may be <sup>h</sup>dipped in the blood of *thine*  
enemies, and the tongue of thy dogs  
in the same.

<sup>24</sup> They have seen thy goings, O  
God, *even* the goings of my God, my  
King, in the sanctuary. <sup>25</sup> The singers  
went before, the players on instruments  
*followed* after; among *them were* the  
damsels playing *with timbrels*. <sup>26</sup> Bless  
ye God, in the congregations, *even* the

ΨΑΛΜΟΙ.

σε τὴν ἔρημον· διάψαλμα· <sup>8</sup> Γῆ ἐσεισθή,  
καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν ἀπὸ προσ-  
ώπου τοῦ Θεοῦ τοῦ Σινὰ, ἀπὸ προσώπου  
τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ. <sup>9</sup> Βροχὴν ἐκούσιον  
ἀφοριεῖς ὁ Θεὸς τῇ κληρονομίᾳ σου,  
καὶ ἡσθένησε, σὺ δὲ κατηρτίσω αὐτήν.  
<sup>10</sup> Τὰ ζῳὰ σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ, ἡτοι-  
μασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ.  
<sup>11</sup> Ὁ Θεὸς Κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς εὐαγ-  
γελιζομένοις δυνάμει πολλῇ, <sup>12</sup> Ὁ βα-  
σιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ, τοῦ  
ἀγαπητοῦ, καὶ ὠραιότητι τοῦ οἴκου διε-  
λέσθαι σκῦλα. <sup>13</sup> Ἐὰν κοιμηθῇτε ἀνα-  
μέσον τῶν κλήρων, πτέρυγες περιστερᾶς  
περιηργυρωμέναί, καὶ τὰ μετάφρενα αὐ-  
τῆς ἐν χλωρότητι χρυσοῦ. <sup>14</sup> Ἐν τῷ  
διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς  
ἐπ' αὐτῆς, χιονωθήσονται ἐν Σελμών.  
<sup>15</sup> Ὅρος τοῦ Θεοῦ ὅρος πῖον, ὅρος τετυ-  
ρωμένον, ὅρος πῖον. <sup>16</sup> Ἰνατί ὑπολαμ-  
βάνετε ὅρη τετυρωμένα; τὸ ὅρος δ'  
εὐδόκησεν ὁ Θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῷ· καὶ  
γὰρ ὁ Κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος.

<sup>17</sup> Τὸ ἄρμα τοῦ Θεοῦ μυριοπλάσιον,  
χιλιάδες εὐθηνούντων, Κύριος ἐν αὐτοῖς  
ἐν Σινὰ ἐν τῷ ἁγίῳ. <sup>18</sup> Ἀναβάς εἰς ὕψος,  
ἤχημαλῶτευσας αἰχμαλωσίαν· ἔλαβες δό-  
ματα ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ γὰρ ἀπειθοῦντες  
τοῦ κατασκηνώσαι.

<sup>19</sup> Κύριος ὁ Θεὸς εὐλογητὸς, εὐλογητὸς  
Κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν, καὶ κατευο-  
δώσει ἡμῖν ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν·  
διάψαλμα. <sup>20</sup> Ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ  
σώζειν, καὶ τοῦ Κυρίου αἱ διέξοδοι τοῦ  
θανάτου. <sup>21</sup> Πλὴν ὁ Θεὸς συνθλάσει  
κεφαλὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ, κορυφὴν τριχὸς  
διαπορευομένων ἐν πλημμελείαις αὐτῶν.  
<sup>22</sup> Εἶπε Κύριος, Ἐκ Βασάν ἐπιστρέψω,  
ἐπιστρέψω ἐν βυθοῖς θαλάσσης. <sup>23</sup> Ὅ-  
πως ἂν βαφῇ ὁ πούς σου ἐν αἵματι, ἡ  
γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ'  
αὐτοῦ.

<sup>24</sup> Ἐθεωρήθησαν αἱ πορεῖαι σου ὁ Θεὸς,  
αἱ πορεῖαι τοῦ Θεοῦ μου τοῦ βασιλέως  
τοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ. <sup>25</sup> Προέφθασαν ἄρχοντες  
ἐχόμενοι ψαλλόντων, ἐν μέσῳ νεανίδων  
τυμπανιστριῶν. <sup>26</sup> Ἐν ἐκκλησίαις εὐ-  
λογεῖτε τὸν Θεόν, τὸν Κύριον ἐκ πηγῶν

<sup>a</sup> Or, for her, she was.

<sup>f</sup> Or, even many thousands.

<sup>g</sup> Heb. in the man.

<sup>h</sup> Or, red.



תהלים  
יִשְׂרָאֵל : <sup>27</sup> שָׁם בְּנִימִן ' צֶעִיר רֹדִם  
שְׁרֵי יְהוּדָה וְנָמְתָם שְׁרֵי זָבֻלֹן שְׁרֵי  
נִפְתָּלִי : <sup>28</sup> צִוְּהָ אֱלֹהִיךָ עֲזֹד עֲזֹרָה  
אֱלֹהִים זֹו פָּעֵלֶת לָנוּ : <sup>29</sup> מִהִבְלָךְ  
עַל-יְרוּשָׁלַם לָךְ יִוְבְּלוּ מְלָכִים שִׁי :  
<sup>30</sup> גֵּעֵר חֵית קָנָה עֲדַת אֲבִירִים ' בַּעֲגָלִי  
עַמִּים מִתְרַפֵּס בְּרֹצֵי-כֶסֶף בְּזֶרַע עַמִּים  
קִרְבֹות יִתְפָּצוּ : <sup>31</sup> יֵאָתִיו חֲשֻמָּנִים  
מִנִּי מִצְרַיִם כֹּשֶׁשׁ תְּרִיז יָדָיו לְאֱלֹהִים :  
<sup>32</sup> מִמְּלָכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לְאֱלֹהִים וּמְרוּ  
אֲדָנֵי כֹלָה : <sup>33</sup> לְרֹכֵב בְּשָׁמַי שָׁמַי-קָדָם  
הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז : <sup>34</sup> תִּגְזֹר עֹז  
לְאֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל גִּיאָתוֹ וְעֹזוֹ  
בְּשִׁחָקִים : <sup>35</sup> גִּדְּרָא אֱלֹהִים ' מִמִּקְדָּשֶׁיךָ  
אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נִתָּן ' עֹז וְתַעֲזָמוֹת  
לְעַם בְּרוּךְ אֱלֹהִים :

סמ

לְמַנְצָה ' עַל-שׁוֹשְׁנִים לְדָרֶךְ : הִוְשִׁיעֵנִי  
אֱלֹהִים כִּי בָאוּ מֵיִם עַד-נַפְשִׁי :  
<sup>2</sup> טַבַּעְתִּי ' בִּיּוֹן מִצּוֹלָה וְאִין מַעֲמֵד  
בָּאתִי בְּמַעֲמֵקֵי-מַיִם וְשִׁבַּלְתִּי שְׂמִיטָתִי :  
<sup>3</sup> יִגְעַתִּי בְּקֶרְאִי נִתַּר גְּרוֹנִי כָלוּ עֵינַי  
מִיַּחַל לְאֱלֹהֵי : <sup>4</sup> רַבּוּ ' מִשְׁעָרוֹת רֹאשִׁי  
שִׁנְאִי הֲנִם עֲצָמוּ מִצְמִיתִי אִיבִי שִׁקָּר  
אֲשֶׁר לֹא-נִזְלַתִּי אֲזֹ אֲשִׁיב : <sup>5</sup> אֱלֹהִים  
אֶתָּה יָדַעְתָּ לְאֹתֹתִי וְאִשְׁמוֹתִי מִמֶּךָ  
לֹא-נִכְחָרוּ : <sup>6</sup> אֵל-לִבְשׁוֹ בִּי ' קוֹיָךְ  
אֲדָנִי יְהוָה צִבְאוֹת אֵל-יִפְלְמוּ בִּי  
מִבְּקִשְׁךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : <sup>7</sup> כִּי-עֲלִידִי

PSALTERIUM LITURGICÆ.

congregations : from the ground of the heart. <sup>27</sup> There is little Benjamin their ruler, and the princes of Judah their counsel : the princes of Zabulon, and the princes of Nephthali.

<sup>28</sup> Thy God hath sent forth strength for thee : stablish the thing, O God, that thou hast wrought in us, <sup>29</sup> For thy temple's sake at Jerusalem : so shall kings bring presents unto thee. <sup>30</sup> When the company of the spearmen, and multitude of the mighty are scattered abroad among the beasts of the people, so that they humbly bring pieces of silver : and when he hath scattered the people that delight in war ; <sup>31</sup> Then shall the princes come out of Egypt : the Morians' land shall soon stretch out her hands unto God.

<sup>32</sup> Sing unto God, O ye kingdoms of the earth : O sing praises unto the Lord ; <sup>33</sup> Who sitteth in the heavens over all from the beginning : lo, he doth send out his voice, yea, and that a mighty voice. <sup>34</sup> Ascribe ye the power to God over Israel : his worship, and strength is in the clouds. <sup>35</sup> O God, wonderful art thou in thy holy places : even the God of Israel ; he will give strength and power unto his people ; blessed be God.

LXIX.

\* \* \*

SAVE me, O God : for the waters are come in, even unto my soul. <sup>2</sup> I stick fast in the deep mire, where no ground is : I am come into deep waters, so that the floods run over me. <sup>3</sup> I am weary of crying ; my throat is dry : my sight faileth me for waiting so long upon my God. <sup>4</sup> They that hate me without a cause are more than the hairs of my head : they that are mine enemies, and would destroy me guiltless, are mighty.

<sup>5</sup> I paid them the things that I never took : God, thou knowest my simplicity, and my faults are not hid from thee. <sup>6</sup> Let not them that trust in thee, O Lord God of hosts, be ashamed for my cause : let not those that seek thee be confounded through me, O Lord God of Israel. <sup>7</sup> And why ? for thy

VERSIO VULGATA.

fontibus Israel. <sup>27</sup> Ibi Benjamin adolescentulus, in mentis excessu. Principes Juda, duces eorum : principes Zabulon, principes Nephthali.

<sup>28</sup> Manda, Deus, virtuti tuæ : confirma hoc Deus, quod operatus es in nobis. <sup>29</sup> A templo tuo in Jerusalem, tibi offerent reges munera. <sup>30</sup> Increpa feras arundinis, congregatio taurorum in vaccis populorum : ut excludant eos, qui probati sunt argento. Dissipa gentes, quæ bella volunt : <sup>31</sup> Venient legati ex Ægypto : Æthiopia præveniet manus ejus Deo.

<sup>32</sup> Regna terræ, cantate Deo : psallite Domino : psallite Deo, <sup>33</sup> Qui ascendit super cælum cœli, ad Orientem. Ecce dabit voci suæ vocem virtutis. <sup>34</sup> Date gloriam Deo super Israel, magnificentia ejus, et virtus ejus in nubiis. <sup>35</sup> Mirabilis Deus in sanctis suis, Deus Israel ipse dabit virtutem, et fortitudinem plebi suæ, benedictus Deus.

LXIX.

In finem, pro iis, qui commutabuntur, David.

SALVUM me fac, Deus : quoniam intraverunt aquæ usque ad animam meam. <sup>2</sup> Infixus sum in limo profundi : et non est substantia. Veni in altitudinem maris : et tempestas demersit me. <sup>3</sup> Laboravi clamans, raucae factæ sunt fauces meæ : defecerunt oculi mei, dum spero in Deum meum. <sup>4</sup> Multiplicati sunt super capillos capitis mei, qui oderunt me gratis. Confortati sunt qui persecuti sunt me inimici mei injuste : quæ non rapui, tunc exsolvebam.

<sup>5</sup> Deus, tu scis insipientiam meam : et delicta mea a te non sunt abscondita. <sup>6</sup> Non erubescant in me qui expectant te, Domine, Domine virtutum. Non confundantur super me qui quærunt te, Deus Israel. <sup>7</sup> Quoniam

<sup>a</sup> Or, ye that are of the fountain of Israel.

<sup>b</sup> Or, with their company.

<sup>c</sup> Or, the beast of the reeds.

<sup>d</sup> Or, he scattereth.

VERS. HEB. HIERON.

Israel. <sup>27</sup> Ibi Benjamin parvulus continens eos: Principes Juda in purpura sua: principes Zabulon, principes Nephthali.

<sup>28</sup> Præcepit Deus tuus fortitudine tua: conforta Deus hoc, quod operatus es in nobis. <sup>29</sup> De templo tuo, quod est in Jerusalem, tibi offerent reges munera. <sup>30</sup> Increpa bestiam calami, congregatio fortium in vitulis populorum calcitrantium contra rotas argenteas. Disperge populos, qui bella volunt. <sup>31</sup> Offerant velociter ex Ægypto: Æthiopia festinet manus Deo.

<sup>32</sup> Regna terræ cantate Deo, psallite Domino: SEMPER. <sup>33</sup> Qui ascendit super cælum cæli ab Oriente, Ecce dabit vocem suam vocem fortitudinis: <sup>34</sup> Date gloriam Deo: super Israel magnificentia ejus, et fortitudo ejus in cælis. <sup>35</sup> Terribilis Deus de sanctuariis suis: Deus Israel ipse dabit fortitudinem et robur populo: benedictus Deus.

LXIX.

Victori pro Iiliis David.

SALVA me Deus: quoniam venerunt aquæ usque ad animam. <sup>2</sup> Infixus sum in limo profundi et non possum consistere. Veni in profundum aquarum, et flumen operuit me. <sup>3</sup> Laboravi clamans, exasperatum est guttur meum: defecerunt oculi mei, expectantes Deum meum. <sup>4</sup> Multiplicati sunt super capillos capitis mei, qui oderunt me gratis. Confortati sunt qui persequabantur me inimici mei injuste: quæ non rapueram, tunc reddebam.

<sup>5</sup> Deus tu scis stultitiam meam, et peccata mea a te non sunt abscondita. <sup>6</sup> Non confundantur in me, expectantes te Domine Deus exercituum. Non confundantur in me, qui quærunt te Deus Israel. <sup>7</sup> Quia propter te portavi

VERSIO ANGLICANA (1611).

Lord, <sup>a</sup> from the fountain of Israel. <sup>27</sup> There is little Benjamin with their ruler, the princes of Judah <sup>b</sup> and their council, the princes of Zebulun, and the princes of Naphtali.

<sup>28</sup> Thy God hath commanded thy strength: strengthen, O God, that which thou hast wrought for us. <sup>29</sup> Because of thy temple at Jerusalem, shall kings bring presents unto thee. <sup>30</sup> Rebuke <sup>c</sup> the company of spearmen, the multitude of the bulls, with the calves of the people, till every one submit himself with pieces of silver: <sup>d</sup> scatter thou the people that delight in war. <sup>31</sup> Princes shall come out of Egypt, Ethiopia shall soon stretch out her hands unto God.

<sup>32</sup> Sing unto God, ye kingdoms of the earth: O sing praises unto the Lord, Selah: <sup>33</sup> To him that rideth upon the heavens of heavens, which were of old: lo, he doth <sup>e</sup> send out his voice, and that a mighty voice. <sup>34</sup> Ascribe ye strength unto God: his excellency is over Israel, and his strength is in the <sup>f</sup> clouds. <sup>35</sup> O God, thou art terrible out of thy holy places: the God of Israel is he that giveth strength and power unto his people: blessed be God.

LXIX.

To the chief Musician upon Shoshannim, A Psalm of David.

SAVE me, O God, for the waters are come in unto my soul. <sup>2</sup> I sink in <sup>a</sup> deep mire, where there is no standing: I am come into <sup>b</sup> deep waters, where the floods overflow me. <sup>3</sup> I am weary of my crying, my throat is dried: mine eyes fail while I wait for my God. <sup>4</sup> They that hate me without a cause, are more than the hairs of mine head: they that would destroy me, being mine enemies wrongfully, are mighty: then I restored that which I took not away.

<sup>5</sup> O God, thou knowest my foolishness; and my <sup>i</sup> sins are not hid from thee. <sup>6</sup> Let not them that wait on thee, O Lord God of hosts, be ashamed for my sake: let not those that seek thee, be confounded for my sake, O God of Israel. <sup>7</sup> Because for

ΨΑΛΜΟΙ.

Ἰσραὴλ. <sup>27</sup> Ἐκεῖ Βενιαμὶν νεώτερος ἐν ἐκστάσει, ἄρχοντες Ἰουδα ἡγεμόνες αὐτῶν, ἄρχοντες Ζαβουλὼν, ἄρχοντες Νεφθαλί.

<sup>28</sup> Ἐντειλαὶ ὁ Θεὸς τῇ δυνάμει σου, δυνάμωσον ὁ Θεὸς τοῦτο, ὃ κατηρτίσω ἐν ἡμῖν. <sup>29</sup> Ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, σοὶ οἴσουσι βασιλεῖς δῶρα. <sup>30</sup> Ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου ἡ συναγωγὴ τῶν ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσι τῶν λαῶν, τοῦ μὴ ἀποκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ· διασκόρπισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα. <sup>31</sup> Ἡξουσι πρέσβεις ἐξ Αἰγύπτου, Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ Θεῷ.

<sup>32</sup> Αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς ἄσατε τῷ Θεῷ, ψάλατε τῷ Κυρίῳ· διάνφαλμα. <sup>33</sup> Ψάλατε τῷ Θεῷ τῷ ἐπιβεβηκότῃ ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολὰς, ἰδοὺ δώσει ἐν τῇ φωνῇ αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως. <sup>34</sup> Δότε δόξαν τῷ Θεῷ, ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ, καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις. <sup>35</sup> Θανμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ· εὐλογητὸς ὁ Θεός.

ΞΘ'.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων, τῷ Δαβίδ.

ΣΩΣΟΝ με ὁ Θεός, ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου. <sup>2</sup> Ἐνεπάρην εἰς ἵλιν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις· ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, καὶ καταγίς κατεπόντισέ με. <sup>3</sup> Ἐκοπίασα κράζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου, ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με ἐπὶ τὸν Θεόν μου. <sup>4</sup> Ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦντές με δωρεάν· ἐκραταίωθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώκοντές με ἀδίκως· ἃ οὐχ ἤρπασα, τότε ἀπετίννουν.

<sup>5</sup> Ὁ Θεὸς σὺ ἔγνως τὴν ἀφροσύνην μου, καὶ αἱ πλημμέλειά μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβησαν. <sup>6</sup> Μὴ αἰσχυνθῆσαν ἐπ' ἐμέ οἱ ὑπομένοντές σε Κύριε τῶν δυνάμεων, μὴ ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμέ οἱ ζητοῦντές σε ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ. <sup>7</sup> Ὅτι



תהלים

נִשְׁאַתִּי חֲרָפָה כִּסְתָה כְּלָמָה פָּנַי :  
 מִדּוֹר הָיִיתִי לְאֶחָי וְנִכְרִי לִבְנֵי אִמִּי :  
 כִּי־קִנְאֶת בֵּיתְךָ אֲכָלְתָּנִי וְחֲרָפוֹת  
 חֹרְפִיד נָפְלוּ עָלַי :  
 וְאָבְנָה בְצוֹם  
 נַפְשִׁי וְתָהִי לְחֲרָפוֹת לִי :  
 וְאֶתְנֶה לְבוּשֵׁי שָׂק וְאֶהֱיָה לָהֶם לְמִשְׁחָל :  
 וְיִשְׁחֲחוּ בִי יֹשְׁבֵי שָׁעַר וְנִגְנִינוֹת שׁוֹתֵי שֵׁכָר :  
 וְאֶנִּי תִפְלִיתִי־לֵךְ יְהוָה עֵת רָצוֹן  
 אֱלֹהִים בְּרַב־חֶסֶדְךָ עָנֵנִי בְּאַמֶּת יִשְׁעֶךָ :  
 הֲצִילֵנִי מִמָּוֶט וְאֶל־אֲטִמְעָה אֲנַעְלָה  
 מִשְׁנָאִי וּמִמַּעַמְקֵי־מָיִם :  
 אֶל־תִּשְׁטַפְּנִי שִׁבְלַת מָוֶם וְאֶל־תִּבְלַעְנִי מְצוּלָה וְאֶל־  
 תִּאֲמַר־עָלַי בְּאֵר פִּיהִי :  
 עָנֵנִי יְהוָה כִּי־טוֹב חֶסֶדְךָ כָּרֵב רַחֲמֶיךָ פִּנְהָ אֵלַי :  
 וְאֶל־תִּסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵעַבְדְּךָ כִּי־צָר־לִי מְהֵרָה עָנֵנִי :  
 קִרְבָּה אֶל־נַפְשִׁי גְּאֻלָּה לְמַעַן אֵיבִי פָּרְנִי :  
 אֲתָה יִדְעֵת חֲרָפְתִּי וּבִשְׁתִּי וּבְכַלְמֵתִי נִגְדְּךָ כָּל־צוּרֵרִי :  
 חֲרָפָה שִׁבְרָה לִבִּי וְאֶנּוּשָׁה וְאֶקְוָה לְנוֹד וְאֵין וְלִמְנַחֲמִים וְלֹא מִצָּאתִי :  
 וַיִּתְּנוּ בְּכָרוֹתַי רֹאשׁ וְלִצְמָאֵי יִשְׁקֹנִי חֶמֶץ :  
 יְהִי־שְׁלַחֲנָם לִפְנֵיהֶם לִפְחָ וּלְשִׁלּוּמִים לְמוֹקֵשׁ :  
 תַּחֲשֻׁכְנָה עֵינֵיהֶם מִרְאוֹת וּמִתְנִיָּהֶם תִּמְּוִד הַמַּעַד :  
 שִׁפְדוּ־עֲלֵיהֶם וְעַמָּד וְחֶרֶן אֶפְדוּ יְשִׁיגִם :  
 תִּהְיוּ־מִירְתָּם נִשְׁמָה בְּאֶהְלֵיהֶם אֶל־יְהִי יֹשֵׁב :  
 כִּי־אַתָּה אֲשֶׁר־הַכִּיתָ רִדְפוּ וְאֶל־מִכְאוֹב חֲלָלִיד יִסְפְּרוּ :  
 תִּנְהַר־עֵזוֹן עַל־עֹנֹגִם וְאֶל־זָבָאוּ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

sake have I suffered reproof: shame hath covered my face. <sup>8</sup> I am become a stranger unto my brethren: even an alien unto my mother's children. <sup>9</sup> For the zeal of thine house hath even eaten me: and the rebukes of them that rebuked thee are fallen upon me. <sup>10</sup> I wept, and chastened myself with fasting: and that was turned to my reproof. <sup>11</sup> I put on sackcloth also: and they jested upon me. <sup>12</sup> They that sit in the gate speak against me: and the drunkards make songs upon me.

<sup>13</sup> But, Lord, I make my prayer unto thee: in an acceptable time. <sup>14</sup> Hear me, O God, in the multitude of thy mercy: even in the truth of thy salvation. <sup>15</sup> Take me out of the mire, that I sink not: O let me be delivered from them that hate me, and out of the deep waters. <sup>16</sup> Let not the water-flood drown me, neither let the deep swallow me up: and let not the pit shut her mouth upon me. <sup>17</sup> Hear me, O Lord, for thy loving-kindness is comfortable: turn thee unto me according to the multitude of thy mercies. <sup>18</sup> And hide not thy face from thy servant, for I am in trouble: O haste thee, and hear me. <sup>19</sup> Draw nigh unto my soul, and save it: O deliver me, because of mine enemies.

<sup>20</sup> Thou hast known my reproof, my shame, and my dishonour: mine adversaries are all in thy sight. <sup>21</sup> Thy rebuke hath broken my heart: I am full of heaviness: I looked for some to have pity on me, but there was no man, neither found I any to comfort me. <sup>22</sup> They gave me gall to eat: and when I was thirsty they gave me vinegar to drink. <sup>23</sup> Let their table be made a snare to take themselves withal: and let the things that should have been for their wealth be unto them an occasion of falling. <sup>24</sup> Let their eyes be blinded, that they see not: and ever bow thou down their backs. <sup>25</sup> Pour out thine indignation upon them: and let thy wrathful displeasure take hold of them. <sup>26</sup> Let their habitation be void: and no man to dwell in their tents. <sup>27</sup> For they persecute him whom thou hast smitten: and they talk how

VERSIO VULGATA.

propter te sustinui opprobrium: operuit confusio faciem meam. <sup>8</sup> Extraneus factus sum fratribus meis, et peregrinus filiis matris meæ. <sup>9</sup> Quoniam zelus domus tuæ comedit me: et opprobria exprobrantium tibi, ceciderunt super me. <sup>10</sup> Et operui in jejuniis animam meam: et factum est in opprobrium mihi. <sup>11</sup> Et posui vestimentum meum cilicium: et factus sum illis in parabolam. <sup>12</sup> Adversum me loquebantur qui sedebant in porta: et in me psallebant qui bibebant vinum.

<sup>13</sup> Ego vero orationem meam ad te, Domine: tempus beneplaciti Deus. In multitudinem misericordiæ tuæ exaudi me, in veritate salutis tuæ: <sup>14</sup> Eripe me de luto, ut non infigar: libera me ab iis, qui oderunt me, et de profundis aquarum. <sup>15</sup> Non me demergat tempestas aquæ, neque absorbeat me profundum: neque urgeat super me puteus os suum. <sup>16</sup> Exaudi me, Domine, quoniam benigna est misericordia tua: secundum multitudinem miserationum tuarum respice in me. <sup>17</sup> Et ne avertas faciem tuam a puero tuo: quoniam tribulor, velociter exaudi me. <sup>18</sup> Intende animæ meæ, et libera eam: propter inimicos meos eripe me.

<sup>19</sup> Tu scis improprium meum, et confusionem meam, et reverentiam meam. <sup>20</sup> In conspectu tuo sunt omnes qui tribulant me, improprium expectavit cor meum, et miseriam. Et sustinui qui simul contristaretur, et non fuit: et qui consolaretur, et non inveni. <sup>21</sup> Et dederunt in escam meam fel: et in siti mea potaverunt me aceto. <sup>22</sup> Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum, et in retributiones, et in scandalum. <sup>23</sup> Obscurentur oculi eorum ne videant: et dorsum eorum semper incurva. <sup>24</sup> Effunde super eos iram tuam: et furor iræ tuæ comprehendat eos. <sup>25</sup> Fiat habitatio eorum deserta: et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet. <sup>26</sup> Quoniam quem tu percussisti, persecuti sunt: et

VERS. HEB. HIERON.

opprobrium : operuit confusio faciem meam. <sup>8</sup> Alienus factus sum fratribus meis, et peregrinus filiis matris meae. <sup>9</sup> Quia zelus domus tuae comedit me, et opprobrium exprobrant tibi, cecidit super me. <sup>10</sup> Et flevi in jejuniis animam meam, et factum est in opprobrium mihi. <sup>11</sup> Et posui vestimentum meum saccum, et factus sum eis in parabolam. <sup>12</sup> Contra me loquebantur qui sedebant in porta, et cantabant bibentes vinum.

<sup>13</sup> Mea autem oratio ad te Domine, tempus reconciliationis est. Deus in multitudine misericordiae tuae, exaudi me in veritate salutis tuae. <sup>14</sup> Erue me de luto, ut non infigar : libera me ab his qui oderunt me, et de profundis aquarum. <sup>15</sup> Ne operiat me fluctus aquae, ne absorbeat me profundum : et non coronet super me puteus os suum. <sup>16</sup> Exaudi me Domine, quoniam bona est misericordia tua : secundum multitudinem miserationum tuarum respice ad me. <sup>17</sup> Et ne abscondas faciem tuam a servo tuo quoniam tribulor, cito exaudi me. <sup>18</sup> Accede ad animam meam, redime eam : propter inimicos meos libera me.

<sup>19</sup> Tu scis opprobrium meum, et confusionem meam, et ignominiam meam. Coram te sunt omnes hostes mei : <sup>20</sup> Opprobrio contritum est cor meum, et desperatus sum. Et expectavi qui contristaretur, et non fuit : et qui consolaretur, et non inveni. <sup>21</sup> Et dederunt in escam meam fel, et in siti mea potaverunt me aceto. <sup>22</sup> Sit mensa eorum coram eis in laqueum, et in retributiones ad corruendum. <sup>23</sup> Contenebrentur oculi eorum ne videant, et dorsum eorum semper incurva. <sup>24</sup> Effunde super eos indignationem tuam, et ira furoris tui comprehendat eos. <sup>25</sup> Fiat commoratio eorum deserta : in tabernaculis eorum non sit qui habitet. <sup>26</sup> Quoniam quem tu percussisti, persecuti sunt : et

VERSIO ANGLICANA (1611).

thy sake I have borne reproach : shame hath covered my face. <sup>8</sup> I am become a stranger unto my brethren, and an alien unto my mother's children. <sup>9</sup> For the zeal of thine house hath eaten me up ; and the reproaches of them that reproached thee, are fallen upon me. <sup>10</sup> When I wept, and chastened my soul with fasting, that was to my reproach. <sup>11</sup> I made sackcloth also my garment : and I became a proverb to them. <sup>12</sup> They that sit in the gate, speak against me ; and I was the song of the <sup>a</sup> drunkards.

<sup>13</sup> But as for me, my prayer is unto thee, O LORD, in an acceptable time : O God, in the multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation. <sup>14</sup> Deliver me out of the mire, and let me not sink : let me be delivered from them that hate me, and out of the deep waters. <sup>15</sup> Let not the water-flood overflow me, neither let the deep swallow me up, and let not the pit shut her mouth upon me. <sup>16</sup> Hear me, O LORD, for thy lovingkindness is good : turn unto me according to the multitude of thy tender mercies. <sup>17</sup> And hide not thy face from thy servant, for I am in trouble : <sup>b</sup> hear me speedily. <sup>18</sup> Draw nigh unto my soul, and redeem it : deliver me because of mine enemies.

<sup>19</sup> Thou hast known my reproach and my shame and my dishonour : mine adversaries are all before thee. <sup>20</sup> Reproach hath broken my heart, and I am full of heaviness : and I looked for some <sup>c</sup> to take pity, but there was none ; and for comforters, but I found none. <sup>21</sup> They gave me also gall for my meat, and in my thirst they gave me vinegar to drink. <sup>22</sup> Let their table become a snare before them : and that which should have been for their welfare, let it become a trap. <sup>23</sup> Let their eyes be darkened that they see not ; and make their loins continually to shake. <sup>24</sup> Pour out thine indignation upon them, and let thy wrathful anger take hold of them. <sup>25</sup> Let <sup>d</sup> their habitation be desolate, and <sup>e</sup> let none dwell in their tents. <sup>26</sup> For they persecute him whom thou hast smitten, and they talk

ΨΑΛΜΟΙ.

ἐνεκά σου ὑπήνεγκα ὀνειδισμὸν, ἐκάλυψεν ἐντροπὴ τὸ πρόσωπόν μου. <sup>8</sup> Ἀπῆλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρὸς μου. <sup>9</sup> Ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με, καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδίζοντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ. <sup>10</sup> Καὶ συνέκαμψα ἐν νηστεία τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐγενήθη εἰς ὀνειδισμοὺς ἔμοι. <sup>11</sup> Καὶ ἐθέμην τὸ ἐνδυμά μου σάκκον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν. <sup>12</sup> Κατ' ἐμοῦ ἡδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλῃ, καὶ εἰς ἐμέ ἐψαλλον οἱ πίνοντες τὸν οἶνον.

<sup>13</sup> Ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρὸς σέ Κύριε, καιρὸς εὐδοκίας ὁ Θεός· ἐν τῷ πληθεὶ τοῦ ἐλέους σου ἐπάκουσόν μου, ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου. <sup>14</sup> Σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ, ἵνα μὴ ἐμπαίγῃ ῥυσθείην ἐκ τῶν μισούντων με, καὶ ἐκ τοῦ βάθους τῶν ὑδάτων. <sup>15</sup> Μὴ με καταποντισάτω καταγίγς ὕδατος, μηδὲ καταπιέτω με βυθός, μηδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμέ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ. <sup>16</sup> Εἰσάκουσόν μου Κύριε, ὅτι χρηστὸν τὸ ἐλέος σου, κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ. <sup>17</sup> Καὶ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου· ὅτι θλίβομαι, ταχὺ ἐπάκουσόν μου. <sup>18</sup> Πρόσχε τῇ ψυχῇ μου, καὶ λύτρωσαι αὐτήν, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥύσαί με.

<sup>19</sup> Σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμόν μου, καὶ τὴν αἰσχύνην μου, καὶ τὴν ἐντροπήν μου· ἐναντίον σου πάντες οἱ θλιβόντές με. <sup>20</sup> Ὀνειδισμὸν προσεδόκησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ τάλαιπωρίαν· καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπῆρξε, καὶ παρακαλοῦντα, καὶ οὐχ εὔρον. <sup>21</sup> Καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρώμά μου χολήν, καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος. <sup>22</sup> Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα, καὶ εἰς ἀναπόδοσιν, καὶ εἰς σκάνδαλον. <sup>23</sup> Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νότον αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον. <sup>24</sup> Ἐκχεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργήν σου, καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς. <sup>25</sup> Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἡρηγωμένη, καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν. <sup>26</sup> Ὅτι ὃν σὺ ἐπάταξας, αὐτοὶ κατεδίωξαν, καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων μου

<sup>d</sup> Heb. their palace.

<sup>e</sup> Heb. let there not be a dweller.



תהלים

בְּצַדִּיקֶתָּהּ : יִמְחוּ מִסֵּפֶר חַיִּים וְעַם  
צְדִיקִים אֶל־יִכְתְּבוּ : וְאֲנִי עֲנִי  
וְכֹאֲב יִשְׁוּעַתְךָ אֱלֹהִים תִּשְׁנֹבְנִי :  
אֲחַלֶּלָה שֵׁם־אֱלֹהִים בְּשִׁיר וְאֲגַדִּלְנוּ  
בַּתֹּדָה : וְתִמְב לַיהוָה מִשֹּׁר פֶּה  
מִקֶּרֶן מִפְּרִים : רֵאָו עֲנוּיִם יִשְׁמְחוּ  
דְּרִשׁי אֱלֹהִים וַיְהִי לְבַבְכֶּם : כִּי־  
שִׁמְעַע אֶל־אֲבִיוֹנִים יְהוָה וְאֶת־אֲסִירָיו  
לֹא בִזָּה : יִחַלְלוּהוּ שְׂמִים וְאֶרֶץ  
יָמִים וְכָל־רִמְשׁ בָּם : כִּי אֱלֹהִים  
יֹשִׁיעַ צִיּוֹן וְיִבְנֶה עָרֵי יְהוּדָה וְיִשְׁבּוּ  
שָׁם יִרְשׁוּהָ : וְזָרַע עֲבָדָיו יִתְחַלְּוּ  
וְאֶהְבִּי שְׁמוֹ יִשְׁנֹבְנֶהָ :

ע

לְמַנְצָה לְדָוִד לְחֹזֶקֶר : אֱלֹהִים  
לְהַצִּילָנִי יְהוָה לְעֹזְרָתִי חֹשֶׁה  
יִבְשׁוּ וַיַּחֲפְרוּ מִבִּקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסְגּוּ  
אֲחֹזֵר וַיִּכְלְמוּ חֲפָצַי רַעְתִּי : יִשְׁבּוּ  
עַל־עֵקֶב בְּשִׁתָּם הָאֲמִרִים הָאֵחָד הָאֵחָד  
יִשְׁיִשׁוּ וַיִּשְׂמְחוּ בְּךָ כָּל־מְבַקְשֵׁי  
וַיֹּאמְרוּ תִמְדֵּר יִגְדַּל אֱלֹהִים אֲהַבִּי  
יִשְׁוּעַתְךָ : וְאֲנִי עֲנִי וְאֲבִיוֹן אֱלֹהִים  
חֹשֶׁה־לִּי עֹזְרִי וּמַפְלִטִי אֲתָרָה יְהוָה  
אֶל־תֵּאָחֵז :

עא

כְּדִי־יְהוָה חֲסִיתִי אֶל־אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם  
בְּצַדִּיקֶתָּהּ תַּצִּילָנִי וְתַפְלִטָנִי הַטָּה־  
אֵלַי אֲזִנֶּה וְהוֹשִׁיעֵנִי : הִיא לִי לְעֹז  
מֵעוֹן לְבֹאֵה תִמְדֵּר צִוִּיתִי לְהוֹשִׁיעֵנִי

PSALTERIUM LITURGICÆ.

they may vex them whom thou hast wounded. <sup>28</sup> Let them fall from one wickedness to another : and not come into thy righteousness. <sup>29</sup> Let them be wiped out of the book of the living : and not be written among the righteous.

<sup>30</sup> As for me, when I am poor and in heaviness : thy help, O God, shall lift me up. <sup>31</sup> I will praise the Name of God with a song : and magnify it with thanksgiving. <sup>32</sup> This also shall please the Lord : better than a bullock that hath horns and hoofs. <sup>33</sup> The humble shall consider this, and be glad : seek ye after God, and your soul shall live. <sup>34</sup> For the Lord heareth the poor : and despiseth not his prisoners. <sup>35</sup> Let heaven and earth praise him : the sea, and all that moveth therein. <sup>36</sup> For God will save Sion, and build the cities of Judah : that men may dwell there, and have it in possession. <sup>37</sup> The posterity also of his servants shall inherit it : and they that love his Name shall dwell therein.

LXX.

\* \* \*

HASTE thee, O God, to deliver me : make haste to help me, O Lord. <sup>2</sup> Let them be ashamed and confounded that seek after my soul : let them be turned backward and put to confusion that wish me evil. <sup>3</sup> Let them for their reward be soon brought to shame : that cry over me, There, there. <sup>4</sup> But let all those that seek thee be joyful and glad in thee : and let all such as delight in thy salvation say always, The Lord be praised. <sup>5</sup> As for me, I am poor and in misery : haste thee unto me, O God. <sup>6</sup> Thou art my helper, and my redeemer : O Lord, make no long tarrying.

LXXI.

\* \* \*

IN thee, O Lord, have I put my trust, let me never be put to confusion : but rid me, and deliver me, in thy righteousness : incline thine ear unto me, and save me. <sup>2</sup> Be thou my strong hold, whereunto I may always resort : thou hast promised to help me, for thou

VERSIO VULGATA.

super dolorem vulnerum meorum addiderunt. <sup>27</sup> Appone iniquitatem super iniquitatem eorum : et non intrent in justitiam tuam. <sup>28</sup> Deleantur de libro viventium : et cum justis non scribantur.

<sup>29</sup> Ego sum pauper et dolens : salus tua, Deus, suscepit me. <sup>30</sup> Laudabo nomen Dei cum cantico : et magnificabo eum in laude : <sup>31</sup> Et placebit Deo super vitulum novellum : cornua producentem et ungulas. <sup>32</sup> Videant pauperes et lætentur : quærite Deum, et vivet anima vestra : <sup>33</sup> Quoniam exaudivit pauperes Dominus : et vinctos suos non desepxit. <sup>34</sup> Laudent illum cœli et terra, mare, et omnia reptilia in eis. <sup>35</sup> Quoniam Deus salvam faciet Sion : et ædificabuntur civitates Juda. Et inhabitabunt ibi, et hereditate acquirunt eam. <sup>36</sup> Et semen servorum ejus possidebit eam, et qui diligunt nomen ejus, habitabunt in ea.

LXX.

In finem, Psalmus David, In rememorationem, quod salvum fecerit eum Dominus.

DEUS, in adjutorium meum intende : Domine, ad adjuvandum me festina. <sup>2</sup> Confundantur, et reveantur, qui quærunt animam meam : <sup>3</sup> Avertantur retrorsum, et erubescant, qui volunt mihi mala : Avertantur statim erubescantes, qui dicunt mihi : Euge, euge. <sup>4</sup> Exsultent et lætentur in te omnes qui quærunt te, et dicant semper : Magnificetur Dominus : qui diligunt salutem tuam. <sup>5</sup> Ego vero egenus, et pauper sum : Deus, adjuva me. Adjutor meus, et liberator meus es tu : Domine, ne moreris.

LXXI.

Psalmus David, Filiorum Jonadab, et priorum captivorum.

IN te, Domine, speravi, non confundar in æternum : <sup>2</sup> In justitia tua libera me, et eripe me. Inclina ad me aurem tuam, et salva me. <sup>3</sup> Esto mihi in Deum protectorem, et in locum munitum : ut salvum me facias,

<sup>a</sup> Heb. thy wounded.

<sup>b</sup> Or, punishment of iniquity.

<sup>c</sup> Or, meek.

VERS. HEB. HIERON.

ut affligerent vulneratos tuos, narrabant. <sup>27</sup> Da iniquitatem super iniquitatem eorum, et non veniant in justitia tua. <sup>28</sup> Deleantur de libro viventium, et cum justis non scribantur.

<sup>29</sup> Ego autem pauper et dolens: salus tua Deus suscepit me. <sup>30</sup> Laudabo nomen Dei in cantico, et magnificabo eum in confessione: <sup>31</sup> Et placebit Domino super vitulum novellum, cornua efferentem et ungulas. <sup>32</sup> Videntes mansueti lætabuntur: qui quæritis Deum, vivet anima vestra: <sup>33</sup> Quoniam exaudivit pauperes Dominus, et vinctos suos non despexit. <sup>34</sup> Laudent eum cœli et terra: maria et omne quod movetur in eis. <sup>35</sup> Quia Deus salvabit Sion, et ædificabit civitates Juda: Et habitabunt ibi, et possidebunt eam. <sup>36</sup> Et semen servorum ejus possidebit eam; et qui diligunt nomen ejus, habitabunt in ea.

LXX.

Victori David ad recordandum.

DEUS ut liberares me, Domine ut auxilieris mihi festina. <sup>2</sup> Confundantur, et erubescant qui quærent animam meam: <sup>3</sup> Convertantur retrorsum, et erubescant, qui volunt malum mihi. Revertantur ad vestigium confusionis suæ, qui dicunt: Vah, vah. <sup>4</sup> Gaudeant et lætentur in te omnes qui quærent te: et dicant semper, Magnificetur Deus, qui diligunt salutare tuum. <sup>5</sup> Ego autem egenus, et pauper: Deus festina pro me. Auxilium meum, et salvator meus tu: Domine ne moreris.

LXXI.

\* \* \*

IN te Domine speravi, non confundar in æternum: <sup>2</sup> In justitia tua erue me, et libera me. Inclina ad me aurem tuam, et salva me: <sup>3</sup> Esto mihi robustum habitaculum, ut ingrediar jugiter: præcepisti ut salves me: Quia

VERSIO ANGLICANA (1611).

to the grief of <sup>a</sup> those whom thou hast wounded. <sup>27</sup> Add <sup>b</sup> iniquity unto their iniquity: and let them not come into thy righteousness. <sup>28</sup> Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous. <sup>29</sup> But I *am* poor, and sorrowful: let thy salvation (O God) set me up on high. <sup>30</sup> I will praise the name of God with a song, and will magnify him with thanksgiving. <sup>31</sup> This also shall please the Lord better than an ox or bullock that hath horns and hoofs. <sup>32</sup> The <sup>c</sup> humble shall see this, and be glad: and your heart shall live that seek good. <sup>33</sup> For the Lord heareth the poor, and despiseth not his prisoners. <sup>34</sup> Let the heaven and earth praise him, the seas, and every thing that <sup>d</sup> moveth therein. <sup>35</sup> For God will save Sion, and will build the cities of Judah, that they may dwell there, and have it in possession. <sup>36</sup> The seed also of his servants shall inherit it: and they that love his name shall dwell therein.

LXX.

To the chief Musician, A Psalm of David, to bring to remembrance.

MAKE haste, O God, to deliver me, make haste <sup>e</sup> to help me, O Lord. <sup>2</sup> Let them be ashamed and confounded that seek after my soul: let them be turned backward, and put to confusion, that desire my hurt. <sup>3</sup> Let them be turned back for a reward of their shame, that say, Aha, aha. <sup>4</sup> Let all those that seek thee, rejoice, and be glad in thee: and let such as love thy salvation, say continually, Let God be magnified. <sup>5</sup> But I *am* poor and needy, make haste unto me, O God: thou art my help and my deliverer, O Lord make no tarrying.

LXXI.

\* \* \*

IN thee, O Lord, do I put my trust, let me never be put to confusion. <sup>2</sup> Deliver me in thy righteousness, and cause me to escape: incline thine ear unto me, and save me. <sup>3</sup> Be thou my strong habitation, whereunto I may continually resort: thou hast given commandment

ΨΑΛΜΟΙ.

προσέθηκαν. <sup>27</sup> Πρόσθετε ἀνομίαν ἐπὶ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, καὶ μὴ εἰσελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου. <sup>28</sup> Ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ βιβλίου ζώντων, καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν.

<sup>29</sup> Πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμὶ ἐγὼ, καὶ ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου σου ἀντελάβετό μου. <sup>30</sup> Αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου μετ' ᾧδης, μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει. <sup>31</sup> Καὶ ἀρέσει τῷ Θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον κέρατα ἐκφέροντα καὶ ὀπλάς. <sup>32</sup> Ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν· ἐκζητήσατε τὸν Θεόν, καὶ ζήσεσθε. <sup>33</sup> Ὅτι εἰσέκουσε τῶν πενήτων ὁ Κύριος, καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν. <sup>34</sup> Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ, θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἔρποντα ἐν αὐτοῖς. <sup>35</sup> Ὅτι ὁ Θεὸς σώσει τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ πόλεις τῆς Ἰουδαίας, καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ, καὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν. <sup>36</sup> Καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων αὐτοῦ καθέξουσιν αὐτήν, καὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.

Ο'.

Εἰς τὸ τέλος, τῷ Δαυὶδ εἰς ἀνάμνησιν, εἰς τὸ σῶσαί με Κύριον.

Ὁ ΘΕΟΣ εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχε. <sup>2</sup> Αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, ἀποστραφεῖησαν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ καταίσχυνθείησαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά. <sup>3</sup> Ἀποστραφεῖησαν παραυτίκα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι, εὐγε, εὐγε. <sup>4</sup> Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, καὶ λεγέτωσαν διαπαντός, Μεγαλυνθήτω ὁ Θεός, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. <sup>5</sup> Ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πένης, ὁ Θεός βοήθησόν μοι· βοηθός μου, καὶ ῥύστης μου εἰ σὺ, Κύριε μὴ χρονίσῃς.

ΟΑ'.

Τῷ Δαυὶδ υἱὸν Ἰωνάδāβ, καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων.

ἘΠΙ σοὶ Κύριε ἤλπισα, μὴ καταίσχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα. <sup>2</sup> Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥύσάι με καὶ ἐξελού με, κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου καὶ σῶσόν με. <sup>3</sup> Γενοῦ μοι εἰς Θεὸν ὑπερασπιστήν, καὶ εἰς τόπον ὄχυρόν τοῦ σῶσαί με, ὅτι

<sup>a</sup> Heb. creepeth.

<sup>c</sup> Heb. to my help.

<sup>d</sup> Heb. Be thou to me for a rock of habitation.



## תהלים

כִּי-סִלְעִי וּמְצוּדָתִי אֶתָּה : <sup>4</sup> אֱלֹהִי  
 בְּלִמְנִי מִיַּד רָשָׁע מִכַּף מַעֲוֵל וְחוֹמִין :  
 כִּי-אַתָּה תְּקוּנִי אֲדֹנָי יְהוֹה מִבְּטְחִי  
 מִנְעוּרִי : <sup>5</sup> עָלֶיךָ נִסְמַכְתִּי מִפֶּטֶן  
 מִמֶּנִּי אָמִי אַתָּה גִּזְוִי בְּךָ תִּהְלָתִי תָמִיד :  
 בְּמוֹפֶת הָיִיתִי לְרַבִּים וְאַתָּה מִחֲסִי-  
 עוֹ : <sup>6</sup> יִפְלֹא פִי תִהְלָתְךָ כָּל-הַיּוֹם  
 תִּפְאַרְתְּךָ : <sup>7</sup> אֶל-תִּשְׁלִיכֵנִי לַעַת זַקְנָה  
 כְּבָלוֹת כָּחִי אֶל-תַּעֲזֹבֵנִי : <sup>8</sup> כִּי-אֲמָרוּ  
 אוֹיְבֵי לִי וְשֹׁמְרֵי נַפְשִׁי גִזְעוּ יַחְדָּו :  
 לֵאמֹר אֱלֹהִים עֲזָבוּ רִדְפוּ וְתִפְשׁוּהוּ  
 כִּי-אֵין מִצִּיל : <sup>9</sup> אֱלֹהִים אֶל-תִּרְחַק  
 מִמֶּנִּי אֱלֹהִי לַעֲזֹרְתִי הִישֵׁה : <sup>10</sup> יִבְשׁוּ  
 יִכְלֹ שִׁטְנֵי נַפְשִׁי יַעֲטוּ חֲרָפָה וּבְלָמָה  
 מִבִּקְשֵׁי רַעְתִּי : <sup>11</sup> וְאַנִּי תָמִיד אֵיחָל  
 וְחֹסֶפְתִּי עַל-כָּל-תִּהְלָתְךָ : <sup>12</sup> פִּי יִסְפֹּר  
 צִדְקָתְךָ כָּל-הַיּוֹם תִּשְׁוַעְתְּךָ כִּי לֹא  
 יִדְעָתִי סִפְרוֹת : <sup>13</sup> אֲבֹא בְּגִבְרוֹת אֲדֹנָי  
 יְהוֹה אֲזַכִּיר צִדְקָתְךָ לְבָבְךָ : <sup>14</sup> אֱלֹהִים  
 לְמִדְתָּנִי מִנְעוּרִי וְעַד-הַנֶּה אֲנִיד  
 נִפְלְאוֹתֶיךָ : <sup>15</sup> וְגַם עַד-זַקְנָה וְשִׁבְיָה  
 אֱלֹהִים אֶל-תַּעֲזֹבֵנִי עַד-אֲנִיד וְרוּעַךָ  
 לְדוֹר לְכָל-יְבוּא גְבוּרָתְךָ : <sup>16</sup> וְצִדְקָתְךָ  
 אֱלֹהִים עַד-מָרוֹם אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ גְדֻלוֹת  
 אֱלֹהִים מִי כָמוֹךָ : <sup>17</sup> אֲשֶׁר הִרְאִיתָנִי  
 צָרוֹת רַבּוֹת וְרָעוֹת תִּשׁוּב תַּחֲיִינִנִּי  
 וּמִתְהוֹמוֹת הָאָרֶץ תִּשׁוּב תַּעֲלֵנִי :  
 תִּרְבֵּי גְדֻלָּתִי וְתִסָּב תִּנְחַמְנִי : <sup>18</sup> גַּם-  
 אֲנִי אֲזַכִּיר בְּכָל-יְגָבִי אֲמַתְּךָ אֱלֹהִי  
 אֲזַמְרָה לָךְ בְּכִנּוֹר קְרוֹשׁ יִשְׂרָאֵל :

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

art my house of defence, and my castle.  
<sup>3</sup> Deliver me, O my God, out of the  
 hand of the ungodly : out of the hand  
 of the unrighteous and cruel man. <sup>4</sup> For  
 thou, O Lord God, art the thing that  
 I long for : thou art my hope, even  
 from my youth. <sup>5</sup> Through thee have  
 I been holden up ever since I was born :  
 thou art he that took me out of my  
 mother's womb ; my praise shall be  
 always of thee. <sup>6</sup> I am become as it  
 were a monster unto many : but my  
 sure trust is in thee.

<sup>7</sup> O let my mouth be filled with thy  
 praise : that I may sing of thy glory  
 and honour all the day long. <sup>8</sup> Cast  
 me not away in the time of age : for-  
 sake me not when my strength faileth  
 me. <sup>9</sup> For mine enemies speak against  
 me, and they that lay wait for my soul  
 take their counsel together, saying :  
 God hath forsaken him ; persecute him,  
 and take him, for there is none to de-  
 liver him. <sup>10</sup> Go not far from me, O  
 God : my God, haste thee to help me.  
<sup>11</sup> Let them be confounded and perish  
 that are against my soul : let them be  
 covered with shame and dishonour that  
 seek to do me evil.

<sup>12</sup> As for me, I will patiently abide  
 alway : and will praise thee more  
 and more. <sup>13</sup> My mouth shall daily  
 speak of thy righteousness and sal-  
 vation : for I know no end thereof.  
<sup>14</sup> I will go forth in the strength of  
 the Lord God : and will make mention  
 of thy righteousness only. <sup>15</sup> Thou, O  
 God, hast taught me from my youth up  
 until now : therefore will I tell of thy  
 wondrous works. <sup>16</sup> Forsake me not,  
 O God, in mine old age, when I am  
 gray-headed : until I have shewed thy  
 strength unto this generation, and thy  
 power to all them that are yet for to  
 come. <sup>17</sup> Thy righteousness, O God,  
 is very high : and great things are they  
 that thou hast done ; O God, who is  
 like unto thee ?

<sup>18</sup> O what great troubles and adver-  
 sities hast thou shewed me ! and yet  
 didst thou turn and refresh me : yea,  
 and broughtest me from the deep of the  
 earth again. <sup>19</sup> Thou hast brought me  
 to great honour : and comforted me on  
 every side. <sup>20</sup> Therefore will I praise  
 thee and thy faithfulness, O God, play-  
 ing upon an instrument of musick :  
 unto thee will I sing upon the harp, O

## VERSIO VULGATA.

quoniam firmamentum meum, et  
 refugium meum es tu. <sup>4</sup> Deus  
 meus, eripe me de manu pecca-  
 toris, et de manu contra legem  
 agentis et iniqui : <sup>5</sup> Quoniam tu  
 es patientia mea, Domine : Domi-  
 ne, spes mea a juventute mea.  
<sup>6</sup> In te confirmatus sum ex utero :  
 de ventre matris meæ tu es protec-  
 tor meus : In te cantatio mea sem-  
 per : <sup>7</sup> Tanquam prodigium factus  
 sum multis : et tu adjutor fortis.

<sup>8</sup> Repleatur os meum laude, ut  
 cantem gloriam tuam : tota die  
 magnitudinem tuam. <sup>9</sup> Ne pro-  
 jicias me in tempore senectutis :  
 cum defecerit virtus mea, ne de-  
 relinquas me. <sup>10</sup> Quia dixerunt  
 inimici mei mihi : et qui custo-  
 diebant animam meam, consilium  
 fecerunt in unum, <sup>11</sup> Dicentes :  
 Deus dereliquit eum, persequi-  
 mini, et comprehendite eum :  
 quia non est qui eripiat. <sup>12</sup> Deus,  
 ne elongeris a me : Deus meus,  
 in auxilium meum respice. <sup>13</sup> Con-  
 fundantur, et deficiant detrahen-  
 tes animæ meæ : operiantur con-  
 fusione et pudore qui quærent  
 mala mihi.

<sup>14</sup> Ego autem semper sperabo :  
 et adjiciam super omnem laudem  
 tuam. <sup>15</sup> Os meum annuntiabit  
 justitiam tuam : tota die salutare  
 tuum. Quoniam non cognovi li-  
 teraturam, introibo in potentias  
 Domini : <sup>16</sup> Domine, memorabor  
 justitiæ tuæ solius. <sup>17</sup> Deus,  
 docuisti me a juventute mea :  
 et usque nunc pronuntiabo mira-  
 bilia tua. <sup>18</sup> Et usque in senec-  
 tam et senium : Deus ne derelin-  
 quas me, donec annunciem  
 brachium tuum generationi omni,  
 quæ ventura est : Potentiam  
 tuam, <sup>19</sup> Et justitiam tuam Deus  
 usque in altissima, quæ fecisti  
 magnalia : Deus quis similis tibi ?

<sup>20</sup> Quantas ostendisti mihi tri-  
 bulationes multas, et malas : et  
 conversus vivificasti me : et  
 de abyssis terræ iterum reduxisti  
 me : <sup>21</sup> Multiplicasti magnifi-  
 centiam tuam : et conversus con-  
 solatus es me. <sup>22</sup> Nam et ego  
 confitebor tibi in vasis psalmi  
 veritatem tuam : Deus psallam  
 tibi in cithara, sanctus Israel.

## VERS. HEB. HIERON.

petra mea, et fortitudo mea es tu.  
<sup>4</sup> Deus meus salva me de manu impiorum: de manu iniqui et nocentis.  
<sup>5</sup> Quia tu es expectatio mea: Domine Deus fiducia mea ab adolescentia mea.  
<sup>6</sup> A te sustentatus sum ex utero: de ventre matris meae tu es protector meus. In te laus mea jugiter:

<sup>7</sup> Quasi portentum factus sum multis, et tu spes mea Fortissime.  
<sup>8</sup> Impleatur os meum laude tua, tota die magnitudine tua.  
<sup>9</sup> Ne projicias me in tempore senectutis: cum defecerit fortitudo mea, ne derelinquas me.  
<sup>10</sup> Quia dixerunt inimici mei mihi, et qui observabant animam meam, inierunt consilium pariter,  
<sup>11</sup> Dicentes: Deus dereliquit eum, persequimini, et comprehendite eum, quia non est qui eruat.  
<sup>12</sup> Deus ne elongeris a me, Deus meus ad auxilium meum festina.  
<sup>13</sup> Confundantur, consumantur adversarii animae meae: operiantur opprobrio et confusione, qui quaerunt malum mihi.

<sup>14</sup> Ego autem jugiter expectabo, et adjiciam super omnem laudem tuam.  
<sup>15</sup> Os meum narrabit justitiam tuam, tota die salutare tuum: Quia non cognovi litteraturas.  
<sup>16</sup> Ingrediar in fortitudines Domini Dei: recordabor justitiae tuae solius.  
<sup>17</sup> Deus docuisti me ab adolescentia mea, et usque nunc annuntiabo mirabilia tua:  
<sup>18</sup> Insuper et usque ad senectutem et canos Deus ne derelinquas me, donec annunciem brachium tuum generationi, cunctisque qui venturi sunt.  
<sup>19</sup> Fortitudinem tuam, et justitiam tuam Deus usque in excelsum; quanta fecisti magnalia: Deus quissimilis tibi?

<sup>20</sup> Quia ostendisti nobis tribulationes plurimas et malas, et conversus vivificabis nos, et de abyssis terrae rursum educes nos.  
<sup>21</sup> Multiplicabis magnitudinem meam, et conversus consolaberis me.  
<sup>22</sup> Ego autem confitebor tibi in vasis psalterii veritatem tuam, Deus meus: cantabo tibi in cithara, sancte Israel.

## VERSIO ANGLICANA (1611).

to save me, for thou art my rock and my fortress.  
<sup>4</sup> Deliver me, O my God, out of the hand of the wicked, out of the hand of the unrighteous, and cruel man.  
<sup>5</sup> For thou art my hope, O Lord God: thou art my trust from my youth.  
<sup>6</sup> By thee have I been holden up from the womb: thou art he that took me out of my mother's bowels, my praise shall be continually of thee.

<sup>7</sup> I am as a wonder unto many, but thou art my strong refuge.  
<sup>8</sup> Let my mouth be filled with thy praise, and with thy honour all the day.  
<sup>9</sup> Cast me not off in the time of old age; forsake me not when my strength faileth.  
<sup>10</sup> For mine enemies speak against me: and they that lay wait for my soul, take counsel together,  
<sup>11</sup> Saying, God hath forsaken him: persecute and take him, for there is none to deliver him.  
<sup>12</sup> O God, be not far from me: O my God, make haste for my help.  
<sup>13</sup> Let them be confounded and consumed, that are adversaries to my soul: let them be covered with reproach and dishonour, that seek my hurt.

<sup>14</sup> But I will hope continually, and will yet praise thee more and more.  
<sup>15</sup> My mouth shall shew forth thy righteousness, and thy salvation all the day: for I know not the numbers thereof.  
<sup>16</sup> I will go in the strength of the Lord God: I will make mention of thy righteousness, even of thine only.  
<sup>17</sup> O God, thou hast taught me from my youth: and hitherto have I declared thy wondrous works.  
<sup>18</sup> Now also when I am old and greyheaded, O God, forsake me not: until I have shewed thy strength unto this generation, and thy power to every one that is to come.  
<sup>19</sup> Thy righteousness also, O God, is very high, who hast done great things: O God, who is like unto thee?

<sup>20</sup> Thou which hast shewed me great and sore troubles, shalt quicken me again, and shalt bring me up again from the depths of the earth.  
<sup>21</sup> Thou shalt increase my greatness, and comfort me on every side.  
<sup>22</sup> I will also praise thee with the psaltery, even thy truth, O my God: unto thee will I sing with the harp, O thou Holy One of

## ΨΑΛΜΟΙ.

στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ.  
<sup>4</sup> Ὁ Θεὸς μου ῥῦσαι με ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ, ἐκ χειρὸς παρανομοῦντος καὶ ἀδικοῦντος.  
<sup>5</sup> Ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου Κύριε, Κύριε ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου.  
<sup>6</sup> Ἐπὶ σέ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστρὸς, ἐκ κοιλίας μητρός μου σύ μου εἶ σκεπαστής· ἐν σοὶ ἡ ὑμνήσις μου διαπαντός.

<sup>7</sup> Ὡσεὶ τέρας ἐγενήθην τοῖς πολλοῖς, καὶ σὺ βοηθὸς κραταίος.  
<sup>8</sup> Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.  
<sup>9</sup> Μὴ ἀπορρίψης με εἰς καιρὸν γήρους, ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν μου μὴ ἐγκαταλίπῃς με.  
<sup>10</sup> Ὅτι εἶπαν οἱ ἐχθροί μου ἐμοί, καὶ οἱ φυλάσσοντες τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο ἐπιτοαυτὸ.  
<sup>11</sup> Λέγοντες, Ὁ Θεὸς ἐγκατέλειπεν αὐτὸν, καταδιώξατε καὶ καταλάβετε αὐτὸν, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος.  
<sup>12</sup> Ὁ Θεὸς μὴ μακρύνῃς ἀπ' ἐμοῦ, ὁ Θεὸς μου εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.  
<sup>13</sup> Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐκλείψωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντες τὴν ψυχὴν μου, περιβαλλέσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

<sup>14</sup> Ἐγὼ δὲ διαπαντός ἐλπῶ, καὶ προσθήσω ἐπὶ πάσαν τὴν αἰνεσίαν σου.  
<sup>15</sup> Τὸ στόμα μου ἐξαγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου, ὅτι οὐκ ἔγνων πραγματείας.  
<sup>16</sup> Εἰσελεύσομαι ἐν δυναστείᾳ Κυρίου, Κύριε μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης σου μόνου.  
<sup>17</sup> Ἐδίδαξάς με ὁ Θεὸς ἐκ νεότητός μου, καὶ μέχρι νῦν ἀπαγγελῶ τὰ θαυμάσιά σου.  
<sup>18</sup> Καὶ ἕως γήρους καὶ πρεσβείου ὁ Θεὸς μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ἕως ἂν ἀπαγγεῖλω τὸν βραχίονά σου πάσῃ τῇ γενεᾷ τῇ ἐρχομένῃ.  
<sup>19</sup> Τὴν δυναστείαν σου, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου ὁ Θεὸς ἕως ὑψίστων, ἃ ἐποίησας μεγαλείᾳ· ὁ Θεὸς τίς ὅμοίός σοι;

<sup>20</sup> Ὅσας ἔδειξάς μοι θλίψεις πολλὰς καὶ κακὰς; καὶ ἐπιστρέψας ἐξωποίησάς με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.  
<sup>21</sup> Ἐπλεόνασας τὴν δικαιοσύνην σου, καὶ ἐπιστρέψας παρεκάλεσάς με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.  
<sup>22</sup> Καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαι σοὶ ἐν σκεύει ψαλμοῦ τὴν ἀληθειάν σου ὁ Θεὸς, ψαλῶ σοι ἐν

<sup>c</sup> Heb. thine arm.<sup>d</sup> Heb. with the instrument of psaltery.



תהלים

תִּרְנְנָה שִׁפְתֵי כִי אֲזַמְּרָה לְךָ וְנִפְשִׁי  
אֲשֶׁר פָּדִיתָ : <sup>24</sup> גַּם לִשְׁוֹנִי כָּל־הַיּוֹם  
תִּהְיֶה צְדִיקְתְּךָ כִּי־בָשׁוּ כִי־חָפְרוּ  
מִבְּקָשִׁי רָעֵתִי :

עב

לְשִׁלְמָה אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ תָּנוּ  
וְצִדְקָתְךָ לְבֹן־מֶלֶךְ : <sup>2</sup> יְדִין עַמְּךָ  
בְּצֶדֶק וְעֲנִיִּיךָ בְּמִשְׁפָּט : <sup>3</sup> יִשְׁאֹו הָרִים  
שָׁלוֹם לָעַם וְגִבְעוֹת בְּצִדְקָה : <sup>4</sup> יִשְׁפֹּט  
עֲנִיִּים־עַם יוֹשִׁיעַ לְבָנֵי אֲבִיוֹן וַיְדַכֵּא  
עוֹשֶׂק : <sup>5</sup> יִירָאוּךָ עַם־שָׁמֶשׁ וּלְפָנֶיךָ יָרֵחַ  
דָּוָר דּוֹקִים : <sup>6</sup> יֵרֵד כְּמָטָר עַל־גִּזְרֵי  
כָּרְבִיבִים וְרוּחַ אֲרָץ : <sup>7</sup> יִפְרַח־בְּיָמָיו  
צִדִּיק וְרֵב שָׁלוֹם עַד־בְּלִי יָרֵחַ : <sup>8</sup> וַיִּרְדֵּךְ  
מִיָּם עַד־יָם וּמִנְהָר עַד־אֲפְסֵי־אֲרָץ :  
<sup>9</sup> לִפְנֵי יִכְרְעוּ צִיִּים וְאִיְבָיו עָפָר יִלְחֻכוּ :  
<sup>10</sup> מַלְכֵי תְרַשִּׁישׁ וְאִיִּים מִנְחָה יִשְׁיִבוּ  
מַלְכֵי שֹׁבָא וְסָבָא אֲשֶׁכֶר יִקְרִיבוּ :  
<sup>11</sup> וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לּוֹ כָּל־מַלְכִּים כָּל־  
גּוֹיִם יַעֲבֹדוּהוּ : <sup>12</sup> כִּי־יֵצֵא אֲבִיוֹן  
מִשּׁוּעַ וְעֲנִי וְאִין־עֹזֵר לוֹ : <sup>13</sup> יְהוָה עַל־  
כָּל וְאֲבִיוֹן וְנַפְשׁוֹת אֲבִיוֹנִים יוֹשִׁיעַ :  
<sup>14</sup> מִתְּנוֹךְ וּמִחֲמָם יִגְאָל נַפְשָׁם וַיִּיקָר  
דָּמָם בְּעֵינָיו : <sup>15</sup> וַיְחִי וַיִּתֵּן־לוֹ מוֹתֵב  
שֹׁבָא וַיַּחֲפֹּל בְּעַדוֹ תָּמִיד כָּל־הַיּוֹם  
יִבְרַכְנָהוּ : <sup>16</sup> יְהִי פֶסֶת־כֹּרֶךְ בְּאֲרָץ  
בְּרָאשׁ הָרִים יִרְעַשׁ כְּלָבָנוֹן כִּרְיוֹ וַיֵּצֵאוּ  
מִעֵיר בְּעֶשֶׂב הָאֲרָץ : <sup>17</sup> יְהִי שִׁמּוֹ  
לְעוֹלָם לְפָנֵי־שֹׁמֶשׁ יִזָּן שִׁמּוֹ וַיִּתְבָּרְכוּ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

thou Holy One of Israel. <sup>21</sup> My lips will be fain when I sing unto thee: and so will my soul whom thou hast delivered. <sup>22</sup> My tongue also shall talk of thy righteousness all the day long: for they are confounded and brought unto shame that seek to do me evil.

LXXII.

\* \* \*

GIVE the King thy judgments, O God: and thy righteousness unto the King's son.

<sup>2</sup> Then shall he judge thy people according unto right: and defend the poor. <sup>3</sup> The mountains also shall bring peace: and the little hills righteousness unto the people. <sup>4</sup> He shall keep the simple folk by their right: defend the children of the poor, and punish the wrong doer. <sup>5</sup> They shall fear thee, as long as the sun and moon endureth: from one generation to another. <sup>6</sup> He shall come down like the rain into a fleece of wool: even as the drops that water the earth. <sup>7</sup> In his time shall the righteous flourish: yea, and abundance of peace, so long as the moon endureth. <sup>8</sup> His dominion shall be also from the one sea to the other: and from the flood unto the world's end. <sup>9</sup> They that dwell in the wilderness shall kneel before him: his enemies shall lick the dust. <sup>10</sup> The kings of Tharsis and of the isles shall give presents: the kings of Arabia and Saba shall bring gifts. <sup>11</sup> All kings shall fall down before him: all nations shall do him service. <sup>12</sup> For he shall deliver the poor when he crieth: the needy also, and him that hath no helper. <sup>13</sup> He shall be favourable to the simple and needy: and shall preserve the souls of the poor. <sup>14</sup> He shall deliver their souls from falsehood and wrong: and dear shall their blood be in his sight. <sup>15</sup> He shall live, and unto him shall be given of the gold of Arabia: prayer shall be made ever unto him, and daily shall he be praised. <sup>16</sup> There shall be an heap of corn in the earth, high upon the hills: his fruit shall shake like Libanus, and shall be green in the city like grass upon the earth. <sup>17</sup> His Name shall endure for ever; his Name shall remain under the sun among the posterities: which shall be blessed through him;

VERSIO VULGATA.

<sup>23</sup> Exsultabunt labia mea cum cantavero tibi: et anima mea, quam redemisti. <sup>24</sup> Sed et lingua mea toto die meditabitur justitiam tuam: cum confusi et reveriti fuerint qui quærunť mala mihi.

LXXII.

Psalms, In Salomonem.

DEUS, judicium tuum regi da: et justitiam tuam filio regis: Judicare populum tuum in justitia, et pauperes tuos in iudicio.

<sup>2</sup> Suscipiant montes pacem populo: et colles justitiam. <sup>3</sup> Judicabit pauperes populi, et salvos faciet filios pauperum: et humiliabit calumniatorem. <sup>4</sup> Et permanebit cum Sole, et ante Lunam, in generatione et generationem.

<sup>5</sup> Descendet sicut pluvia in vellus: et sicut stillicidia stillantia super terram. <sup>6</sup> Orietur in diebus ejus justitia, et abundantia pacis: donec auferatur luna. <sup>7</sup> Et dominabitur a mari usque ad mare: et a flumine usque ad terminos orbis terrarum. <sup>8</sup> Coram illo procident Æthiopes: et inimici ejus terram lingent. <sup>9</sup> Reges Tharsis, et insulæ munera offerent: reges Arabum et Saba dona adducent:

<sup>10</sup> Et adorabunt eum omnes reges terræ: omnes gentes servient ei:

<sup>11</sup> Quia liberabit pauperem a potente: et pauperem, cui non erat adjutor. <sup>12</sup> Parcet pauperi et inopi: et animas pauperum salvas faciet. <sup>13</sup> Ex usuris et iniquitate redimet animas eorum: et honorabile nomen eorum coram illo. <sup>14</sup> Et vivet, et dabitur ei de auro Arabiæ, et adorabunt de ipso semper: tota die benedicent ei. <sup>15</sup> Et erit firmamentum in terra in summis montium, superextolletur super Libanum fructus ejus: et florebut de civitate sicut fœnum terræ. <sup>16</sup> Sit nomen ejus benedictum in sæcula: ante Solem permanet nomen ejus. Et benedicentur in ipso omnes

VERS. HEB. HIERON.

<sup>23</sup> Laudabunt labia mea cum cantavero tibi, et anima mea, quam redemisti. <sup>24</sup> Insuper et lingua mea tota die meditabitur justitiam tuam: quia confusi sunt et dehonestati, quærentes malum mihi.

LXXII.

Salomoni.

DEUS judicium tuum regi da: et justitiam tuam filio regis:

<sup>2</sup> Judicabit populum tuum in justitia, et pauperes tuos in iudicio. <sup>3</sup> Assument montes pacem populo: et colles justitiam. <sup>4</sup> Judicabit pauperes populi, salvabit filios pauperis: et confringet calumniatorem. <sup>5</sup> Et timebunt te quamdiu erit sol et ultra lunam, in generatione generationum. <sup>6</sup> Descendet ut pluvia super velus: ut stillæ irrorantes terram.

<sup>7</sup> Germinabit in diebus ejus justitia, et multitudo pacis: donec non sit luna. <sup>8</sup> Et dominabitur a mari usque ad mare: et a flumine usque ad terminos terræ. <sup>9</sup> Ante eum procident Æthiopes: et inimici ejus pulverem lingent. <sup>10</sup> Reges Tharsis, et insulæ munera offerent: reges Arabiæ et Saba tributum conferent: <sup>11</sup> Et adorabunt eum omnes reges: universæ nationes servient ei: <sup>12</sup> Quia eruet pauperem a potenti: et inopem, cui non est adjutor. <sup>13</sup> Parcet inopi et pauperi, et animas pauperum salvabit. <sup>14</sup> Ab usura et iniquitate redimet animas eorum, et pretiosus erit sanguis eorum coram oculis ejus.

<sup>15</sup> Et vivet et dabitur ei de auro Saba, et orabunt de eo jugiter: tota die benedicent ei. <sup>16</sup> Erit memorabile triticum in terra, in capite montium elevabitur sicut Libani fructus ejus: et florebunt de civitate sicut fœnum terræ. <sup>17</sup> Erit nomen ejus in æternum: ultra solem perseverabit nomen ejus, Et benedicentur in eo

VERSIO ANGLICANA (1611).

Israel. <sup>23</sup> My lips shall greatly rejoice when I sing unto thee: and my soul, which thou hast redeemed. <sup>24</sup> My tongue also shall talk of thy righteousness all the day long: for they are confounded, for they are brought unto shame, that seek my hurt.

LXXII.

A Psalm <sup>a</sup> for Solomon.

GIVE the king thy judgments, O God, and thy righteousness unto the king's son.

<sup>2</sup> He shall judge thy people with righteousness, and thy poor with judgment. <sup>3</sup> The mountains shall bring peace to the people, and the little hills, by righteousness. <sup>4</sup> He shall judge the poor of the people, he shall save the children of the needy, and shall break in pieces the oppressor. <sup>5</sup> They shall fear thee as long as the sun and moon endure, throughout all generations. <sup>6</sup> He shall come down like rain upon the mown grass: as showers that water the earth. <sup>7</sup> In his days shall the righteous flourish: and abundance of peace<sup>b</sup> so long as the moon endureth. <sup>8</sup> He shall have dominion also from sea to sea, and from the river, unto the ends of the earth. <sup>9</sup> They that dwell in the wilderness shall bow before him: and his enemies shall lick the dust. <sup>10</sup> The kings of Tarshish and of the isles shall bring presents: the kings of Sheba and Seba shall offer gifts. <sup>11</sup> Yea, all kings shall fall down before him: all nations shall serve him. <sup>12</sup> For he shall deliver the needy when he crieth: the poor also, and him that hath no helper. <sup>13</sup> He shall spare the poor and needy, and shall save the souls of the needy. <sup>14</sup> He shall redeem their soul from deceit and violence: and precious shall their blood be in his sight. <sup>15</sup> And he shall live, and to him<sup>c</sup> shall be given of the gold of Sheba; prayer also shall be made for him continually, and daily shall he be praised. <sup>16</sup> There shall be an handful of corn in the earth upon the top of the mountains; the fruit thereof shall shake like Lebanon, and they of the city shall flourish like grass of the earth. <sup>17</sup> His name<sup>d</sup> shall endure for ever: his name shall be continued as long as the sun:

ΨΑΛΜΟΙ.

κιθάρα ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραήλ. <sup>23</sup> Ἀγαλλιᾶσονται τὰ χεῖλη μου ὅταν ψάλω σοι, καὶ ἡ ψυχὴ μου ἦν ἐλυτρώσω. <sup>24</sup> Ἐτι δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν μελετήσῃ τὴν δικαιοσύνην σου, ὅταν αἰσχυνθῶσι καὶ ἐντραπῶσιν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

OB'.

Εἰς Σαλωμών.

Ὁ ΘΕΟΣ τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δὸς, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως.

<sup>2</sup> Κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρίσει. <sup>3</sup> Ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου, καὶ οἱ βουνοί<sup>a</sup> ἐν δικαιοσύνῃ. <sup>4</sup> Κρίνει τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ, καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων<sup>b</sup> καὶ ταπεινώσει συκοφάντην. <sup>5</sup> Καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ, καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν. <sup>6</sup> Καταβήσεται ὡς ὕετος ἐπὶ τόκον, καὶ ὡσεὶ σταγόνες στάζουσαι ἐπὶ τὴν γῆν. <sup>7</sup> Ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη, καὶ πλήθος εἰρήνης ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη. <sup>8</sup> Καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης. <sup>9</sup> Ἐνώπιον αὐτοῦ προσοῦνται Αἰθιοπες, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν λείξουσι. <sup>10</sup> Βασιλεῖς Θαρσῖς καὶ αἱ νῆσοι δῶρα προσοίσουσιν, βασιλεῖς Ἀράβων καὶ Σαβὰ δῶρα προσάξουσιν. <sup>11</sup> Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς, πάντα τὰ ἔθνη δουλεύουσιν αὐτῷ. <sup>12</sup> Ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ δυνάστου, καὶ πένητα ὧ οὐχ ὑπῆρχε βοηθός. <sup>13</sup> Φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος, καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει. <sup>14</sup> Ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ ἐντμον τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτοῦ. <sup>15</sup> Καὶ ζήσεται, καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσοῦ τῆς Ἀραβίας, καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ διαπαντός<sup>c</sup> ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν. <sup>16</sup> Ἔσται στήριγμα ἐν τῇ γῇ ἐπ' ἁκρῶν τῶν ὀρέων<sup>d</sup> ὑπερार्θήσεται ὑπὲρ τὸν Λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ, καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὡσεὶ χόρτος τῆς γῆς.

<sup>17</sup> Ἔστω τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημενον εἰς τοὺς αἰῶνας, πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ εὐλογηθήσονται ἐν

<sup>a</sup> Heb. shall be.<sup>c</sup> Heb. shall be as a son to continue his father's name for ever.



## תהלים

בְּכָל-גּוֹיִם יִשְׁאֲרוּ: <sup>18</sup> בָּרוּךְ יְיָ  
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲשֵׂה נִפְלְאוֹת  
לְבָרוּ: <sup>19</sup> וּבָרוּךְ יִשֶׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם  
וְיִמְלֹא כְבוֹדוֹ אֶת-כָּל הָאָרֶץ אָמֵן  
וְאָמֵן: <sup>20</sup> בָּלוּ תַפְלוֹת דָּוִד בֶּן-יִשִׁי:

## עג

מִזְמוֹר לְאַסָּף אֶדָּ טוֹב לְיִשְׂרָאֵל  
אֱלֹהִים לְבָרִי לֵבָב: <sup>2</sup> וְאֲנִי בְּמַעַט  
נִמְוִי רַגְלִי כְּאִין שִׁפְכָה אֲשֵׁרִי: <sup>3</sup> כִּי  
קָנֵאתִי בְּהוֹלִלִים שְׁלוֹם רַשָּׁעִים אֲרָאָה:  
<sup>4</sup> כִּי אֵין חֲרָצְבוֹת לְמוֹתָם וּבְרִיא  
אוֹלָם: <sup>5</sup> בְּעַמַּל אֲנֹשׁ אֵינִימוּ וְעַם-  
אָדָם לֹא יִגְנְעוּ: <sup>6</sup> לֹכֵן עֲנַקְתָּמוּ גִּאֲוָה  
יַעֲטֹף-שִׁית חֲמָם לָמוּ: <sup>7</sup> יֵצֵא  
מִחֻלָּב עֵינֵימוּ עֲבְרוּ מִשְׁבִּיּוֹת לֵבָב:  
<sup>8</sup> יִמְיוֹ וַיִּדְּבְרוּ בְּרַע עֲשָׂק מִפְּרוֹם  
יִדְּבְרוּ: <sup>9</sup> שְׁתֵּנוּ בְּשִׁמְיִם פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם  
תִּהְלַךְ בְּאָרֶץ: <sup>10</sup> לֹכֵן יִשְׁכַּב עִמּוֹ  
הַלֵּם וְיָמִי מָלֵא יִפְצוּ לָמוּ: <sup>11</sup> וְאָמְרוּ  
אֵיכָה יִדְּע־אֵל וַיֵּשׁ דָּעָה בְּעֵלְיוֹן:  
<sup>12</sup> הִנֵּה-אֱלֹהֵי רַשָּׁעִים וְשִׁלּוֹי עוֹלָם  
הִשְׁגוּ-חַיִּל: <sup>13</sup> אֲדַדִּיק וּפִיתִי לֵבָבִי  
וְאַרְחִץ בְּנִקְיוֹן כִּפִּי: <sup>14</sup> וְנֹאֲהִי גִּנְיַע  
כָּל-הַיּוֹם וְתוֹכַחְתִּי לִבְקָרִים: <sup>15</sup> אִם-  
אֲמַרְתִּי אֲסַפְּרָה כִּמוֹ הִנֵּה דוֹר  
בְּנֵיךְ בְּגִדְתִּי: <sup>16</sup> וְנֹאֲשָׁבָה לְדַעַת  
וְנָתַת עֲמָל הִיא בְּעֵינִי: <sup>17</sup> עַד-אֲבֹא  
אֶל-מִקְדָּשֵׁי-אֵל אֲבִינָה לְאַחֲרִיתָם:  
<sup>18</sup> אֲךָ בְּחִלְקוֹת תִּשִּׁית לָמוּ הַפְּלִתָם

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

and all the heathen shall praise him.

<sup>18</sup> Blessed be the Lord God, even the God of Israel: which only doeth wondrous things; <sup>19</sup> And blessed be the Name of his Majesty for ever: and all the earth shall be filled with his Majesty. Amen, Amen.

## LXXIII.

\* \* \*

TRULY God is loving unto Israel: even unto such as are of a clean heart. <sup>2</sup> Nevertheless, my feet were almost gone: my treadings had well-nigh slipt. <sup>3</sup> And why? I was grieved at the wicked: I do also see the ungodly in such prosperity.

<sup>4</sup> For they are in no peril of death: but are lusty and strong. <sup>5</sup> They come in no misfortune like other folk: neither are they plagued like other men. <sup>6</sup> And this is the cause that they are so holden with pride: and overwhelmed with cruelty. <sup>7</sup> Their eyes swell with fatness: and they do even what they lust. <sup>8</sup> They corrupt other, and speak of wicked blasphemy: their talking is against the most High. <sup>9</sup> For they stretch forth their mouth unto the heaven: and their tongue goeth through the world. <sup>10</sup> Therefore fall the people unto them: and thereout suck they no small advantage. <sup>11</sup> Tush, say they, how should God perceive it: is there knowledge in the most High? <sup>12</sup> Lo, these are the ungodly, these prosper in the world, and these have riches in possession: and I said, Then have I cleansed my heart in vain, and washed mine hands in innocency.

<sup>13</sup> All the day long have I been punished: and chastened every morning. <sup>14</sup> Yea, and I had almost said even as they: but lo, then I should have condemned the generation of thy children. <sup>15</sup> Then thought I to understand this: but it was too hard for me, <sup>16</sup> Until I went into the sanctuary of God: then understood I the end of these men; <sup>17</sup> Namely, how thou dost set them in slippery places: and castest them down, and destroyest them.

## VERSIO VULGATA.

tribus terræ: omnes gentes magnificabunt eum.

<sup>17</sup> Benedictus Dominus Deus Israel, qui facit mirabilia solus: <sup>18</sup> Et benedictum nomen majestatis ejus in æternum: et replebitur majestate ejus omnis terra: fiat, fiat.

<sup>19</sup> Defecerunt laudes David filii Jesse.

## LXXIII.

Psalms Asaph.

QUAM bonus Israel Deus his, qui recto sunt corde! <sup>2</sup> Mei autem pene moti sunt pedes: pene effusi sunt gressus mei. <sup>3</sup> Quia zelavi super iniquos, pacem peccatorum videns.

<sup>4</sup> Quia non est respectus mortis eorum: et firmamentum in plaga eorum. <sup>5</sup> In labore hominum non sunt, et cum hominibus non flagellabuntur: <sup>6</sup> Ideo tenuit eos superbia, operti sunt iniquitate et impietate sua. <sup>7</sup> Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum: transierunt in affectum cordis. <sup>8</sup> Cogitaverunt, et locuti sunt nequitiam: iniquitatem in excelso locuti sunt. <sup>9</sup> Posuerunt in cælum os suum: et lingua eorum transivit in terra.

<sup>10</sup> Ideo convertetur populus meus hic: et dies pleni invenientur in eis. <sup>11</sup> Et dixerunt: Quomodo scit Deus, et si est scientia in excelso? <sup>12</sup> Ecce ipsi peccatores, et abundantes in sæculo, obtinuerunt divitias.

<sup>13</sup> Et dixi: Ergo sine causa justificavi cor meum, et lavi inter innocentes manus meas: <sup>14</sup> Et fui flagellatus tota die, et castigatio mea in matutinis. <sup>15</sup> Si dicebam: Narrabo sic: ecce nationem filiorum tuorum reprobavi. <sup>16</sup> Existimabam ut cognoscerem hoc, labor est ante me: <sup>17</sup> Donec intrem in Sanctuarium Dei: et intelligam in novissimis eorum. <sup>18</sup> Verumtamen propter dolos posuisti eis: dejecisti eos

<sup>a</sup> Or, A Psalm for Asaph.<sup>b</sup> Or, Yet.<sup>c</sup> Heb. clean of heart.<sup>d</sup> Heb. fat.<sup>e</sup> Heb. in the trouble of other men.<sup>f</sup> Heb. with.

VERS. HEB. HIERON.

omnes gentes beatificabunt eum.

<sup>18</sup> Benedictus Dominus Deus, Deus Israel : qui facit mirabilia solus : <sup>19</sup> Et benedictum nomen gloriæ ejus in sempiternum : et implebitur gloria ejus universa terra : Amen, et Amen.

<sup>20</sup> Completæ sunt orationes David filii Isai.

## LXXIII.

Canticum Asaph.

ATTAMEN bonus est Israel Deus his, qui mundo sunt corde, <sup>2</sup> Mei autem pene vacillaverunt pedes : pene effusi sunt gressus mei. <sup>3</sup> Quia æmulatus sum contra iniquos, pacem impiorum videns :

<sup>4</sup> Quod non recogitaverint de morte sua; et firma sint vestibula eorum. <sup>5</sup> In labore hominum non sunt : et cum hominibus non flagellabuntur : <sup>6</sup> Ideo nutriti sunt ad superbiam : circumdederunt iniquitatem sibi. <sup>7</sup> Processerunt a pinguedine oculi eorum : transierunt cogitationes cordis. <sup>8</sup> Iriserunt, et locuti sunt in malitia calumniam, de excelso loquentes. <sup>9</sup> Posuerunt in cælum os suum, et lingua eorum deambulavit in terra. <sup>10</sup> Propterea convertetur populus ejus hic : et quis plenus invenietur in eis ? <sup>11</sup> Et dixerunt : Quomodo novit Deus, et si est scientia in excelso ? <sup>12</sup> Ecce isti impii, et abundantes in sæculo, multiplicaverunt divitias.

<sup>13</sup> Ergone frustra mundavi cor meum, et lavi in innocentia manus meas ? <sup>14</sup> Et fui flagellatus tota die, et increpatio mea in matutinis ? <sup>15</sup> Et dixi : si narravero sic : ecce generationem filiorum tuorum reliqui. <sup>16</sup> Et cogitavi ut intelligerem istud : labor est in oculis meis : <sup>17</sup> Donec veniam ad sanctuaria Dei : intelligam in novissimo eorum.

<sup>18</sup> Verumtamen in lubrico posuisti eos : dejecisti eos ad

VERSIO ANGLICANA (1611).

and men shall be blessed in him ; all nations shall call him blessed.

<sup>18</sup> Blessed be the LORD God, the God of Israel, who only doeth wondrous things. <sup>19</sup> And blessed be his glorious name for ever, and let the whole earth be filled with his glory. Amen, and Amen.

<sup>20</sup> The prayers of David the son of Jesse, are ended.

## LXXIII.

A Psalm of Asaph.

<sup>b</sup> TRULY God is good to Israel, even to such as are <sup>c</sup> of a clean heart. <sup>2</sup> But as for me, my feet were almost gone : my steps had well nigh slipped. <sup>3</sup> For I was envious at the foolish, when I saw the prosperity of the wicked.

<sup>4</sup> For there are no bands in their death : but their strength is <sup>d</sup> firm. <sup>5</sup> They are not <sup>e</sup> in trouble as other men : neither are they plagued like other men. <sup>6</sup> Therefore pride compasseth them about as a chain : violence covereth them as a garment. <sup>7</sup> Their eyes stand out with fatness : <sup>g</sup> they have more than heart could wish. <sup>8</sup> They are corrupt, and speak wickedly concerning oppression : they speak loftily. <sup>9</sup> They set their mouth against the heavens ; and their tongue walketh through the earth. <sup>10</sup> Therefore his people return hither : and waters of a full cup are wrung out to them. <sup>11</sup> And they say, How doth God know ? and is there knowledge in the most High ? <sup>12</sup> Behold, these are the ungodly : who prosper in the world, they increase in riches.

<sup>13</sup> Verily I have cleansed my heart in vain, and washed my hands in innocency. <sup>14</sup> For all the day long have I been plagued, and <sup>h</sup> chastened every morning. <sup>15</sup> If I say, I will speak thus : behold, I should offend against the generation of thy children. <sup>16</sup> When I thought to know this, <sup>i</sup> it was too painful for me, <sup>17</sup> Until I went into the sanctuary of God ; then understood I their end.

<sup>18</sup> Surely thou didst set them in slippery places : thou castedst them

ΨΑΛΜΟΙ.

αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς· πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν.

<sup>18</sup> Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος, <sup>19</sup> Καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ· γένοιτο, γένοιτο.

<sup>20</sup> Ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί.

## ΟΓ'.

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

<sup>1</sup> Ὡς ἀγαθὸς ὁ Θεὸς τῷ Ἰσραὴλ, τοῖς εὐθέσι καρδίᾳ. <sup>2</sup> Ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες, παρ' ὀλίγον ἐξέχυθη τὰ διαβήματά μου. <sup>3</sup> Ὅτι ἐξήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις, εἰρήνην ἀμαρτωλῶν θεωρῶν.

<sup>4</sup> Ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν, καὶ στερέωμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν. <sup>5</sup> Ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσὶ, καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγώθησονται. <sup>6</sup> Διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφάνια, περιεβάλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν αὐτῶν. <sup>7</sup> Ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδικία αὐτῶν διήλθον εἰς διάθεσιν καρδίας. <sup>8</sup> Διανοήθησαν, καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ, ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν. <sup>9</sup> Ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διήλθεν ἐπὶ τῆς γῆς. <sup>10</sup> Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαὸς μου ἐνταῦθα, καὶ ἡμέραι πλήρεις εὐρεθήσονται ἐν αὐτοῖς. <sup>11</sup> Καὶ εἶπαν, Πῶς ἔγνω ὁ Θεός, καὶ εἰ ἔστι γνώσις ἐν τῷ ὑψίστῳ ; <sup>12</sup> Ἰδοὺ οὗτοι οἱ ἀμαρτωλοὶ καὶ εὐθηνούντες εἰς τὸν αἰῶνα, κατέσχον πλοῦτου.

<sup>13</sup> Καὶ εἶπα, Ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου, καὶ ἐνιφάμην ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου. <sup>14</sup> Καὶ ἐγενόμην μεμαστιγμένος ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ὁ ἔλεγχός μου εἰς τὰς πρῶϊας. <sup>15</sup> Εἰ ἔλεγον, Διηγῆσομαι οὕτως, ἰδοὺ τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν σου ἡσυνθέτηκα. <sup>16</sup> Καὶ ὑπέλαβον τοῦ γνῶναι, τοῦτο κόπος ἐστὶν ἐναντίον μου, <sup>17</sup> Ἔως εἰσέλθω εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ Θεοῦ, συνῶ εἰς τὰ ἔσχατα.

<sup>18</sup> Πλὴν διὰ τὰς δολιότητας ἔθου αὐτοῖς, κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθῆναι.

<sup>a</sup> Heb. they pass the thoughts of the heart.<sup>b</sup> Heb. my chastisement was.<sup>c</sup> Heb. it was labour in mine eyes.



## תהלים

לְמַשׁוּאוֹת : <sup>19</sup> אֵיךְ הָיוּ לְשִׁמְהָ בְּרָגַע  
 סָפוּ תָמוּ מִן־בִּלְהוֹת : <sup>20</sup> בְּחִלּוֹם  
 מִהִקִּין אֶדְנִי בְּעִיר ' צִלָּם תִּבְנֶה :  
 בִּי יִתְחַמֵּן לִבִּי וְכִלּוֹתִי אֲשַׁתְּנוֹן :  
 וְאֲנִי־בָעַר וְלֹא אֲדַע בְּהִמּוֹת הָיִיתִי  
 עִפְפָּה : <sup>23</sup> וְאֲנִי תָמִיד עִפְפָּה אֲחֻזֶּה בְּיָד  
 יְמִינִי : <sup>24</sup> בְּעֶצְתְּךָ תִּנְחַנֵּנִי וְאַחֵר כְּבוֹד  
 תִּקְחֵנִי : <sup>25</sup> מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִפְפָּה לֹא־  
 חִפְצָתִי בָּאָרֶץ : <sup>26</sup> כָּלָה שְׂאִירִי וְלִבִּי  
 צוּר־לִבִּי וְחִלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם :  
 כִּי־הִנֵּה רִחֲקִיד יֹאבְדוּ הַצִּמְתָּה  
 כָּל־זוֹנֶה מִמֶּךָ : <sup>28</sup> וְאֲנִי ' קִרְבַּת  
 אֱלֹהִים לִי טוֹב שְׁתִּי ' בְּאֲדָנִי יִהְיֶה  
 מִחֲסִי לְסִפֹּר כָּל־מַלְאכֹתֶיךָ :

## עד

מִשְׁכִּיל לְאֶסֶף לְמֶה אֱלֹהִים וְנָחַת  
 לְנֶצַח יַעֲשֶׂן אֶפְדָּה בְּצִיָּן מְרִיעֶתְךָ :  
 וְכִר עֲרֶתְךָ ' קִנִּיתִי קָדֶם גִּאֲלָתִי שִׁבַּט  
 נִחַלְתָּךְ הִר־צִיּוֹן וְהָ ' שְׁכֻנָּתִי בּוֹ :  
 הָרִימָה פַעֲמֶיךָ לְמַשְׁאוֹת נֶצַח כָּל־  
 הָרַע אֲנִיב בְּקֹדֶשׁ : <sup>4</sup> שְׁאֲנִי צוּרִיד  
 בְּקִרְבִּי מִיַּעֲדֶךָ שָׁמוּ אוֹתָתֶם אֲחֻזֹּת :  
 יוֹדַע כְּמִבְּיָא לְמַעַלְהָ בְּסִבְדָּה־עֵץ  
 קָרַדְמוֹת : <sup>6</sup> וְעַתָּה פְתוּחִיהָ יָחַד בְּכִשְׁלִי  
 וְכִלְפוֹת יִהְלָמוּן : <sup>7</sup> שְׁלַחוּ בָּאֵשׁ  
 מִקֹּדֶשְׁךָ לְאָרֶץ חִלְלוּ מִשְׁכַּן שְׁמֶךָ :  
 אֲמָרוּ בְּלִבָּם נִינֵם יָחַד שִׁרְפוּ כָל־  
 מוֹעֲדֵי־אֵל בָּאָרֶץ : <sup>9</sup> אוֹתוֹתֵינוּ לֹא־  
 רָאִינוּ אֵיךְ־עוֹד נִבְיָא וְלֹא־אֲתָנוּ יוֹדַע

## PSALTERIUM LITURGÆ.

<sup>18</sup> Oh, how suddenly do they consume : perish, and come to a fearful end ! <sup>19</sup> Yea, even like as a dream when one awaketh : so shalt thou make their image to vanish out of the city.

<sup>20</sup> Thus my heart was grieved : and it went even through my reins. <sup>21</sup> So foolish was I, and ignorant : even as it were a beast before thee. <sup>22</sup> Nevertheless, I am always by thee : for thou hast holden me by my right hand. <sup>23</sup> Thou shalt guide me with thy counsel : and after that receive me with glory. <sup>24</sup> Whom have I in heaven but thee : and there is none upon earth that I desire in comparison of thee. <sup>25</sup> My flesh and my heart faileth : but God is the strength of my heart, and my portion for ever.

<sup>26</sup> For lo, they that forsake thee shall perish : thou hast destroyed all them that commit fornication against thee. <sup>27</sup> But it is good for me to hold me fast by God, to put my trust in the Lord God : and to speak of all thy works in the gates of the daughter of Zion.

## LXXIV.

\* \* \*

O GOD, wherefore art thou absent from us so long : why is thy wrath so hot against the sheep of thy pasture ? <sup>2</sup> O think upon thy congregation : whom thou hast purchased, and redeemed of old. <sup>3</sup> Think upon the tribe of thine inheritance : and mount Zion, wherein thou hast dwelt. <sup>4</sup> Lift up thy feet, that thou mayest utterly destroy every enemy : which hath done evil in thy sanctuary.

<sup>5</sup> Thine adversaries roar in the midst of thy congregations : and set up their banners for tokens. <sup>6</sup> He that hewed timber afore out of the thick trees : was known to bring it to an excellent work. <sup>7</sup> But now they break down all the carved work thereof : with axes and hammers. <sup>8</sup> They have set fire upon thy holy places : and have defiled the dwelling-place of thy Name, even unto the ground. <sup>9</sup> Yea, they said in their hearts, Let us make havoc of them altogether : thus have they burnt up all the houses of God in the land. <sup>10</sup> We see not our tokens, there is not one prophet more : no, not one is there among us, that understandeth any more.

## VERSIO VULGATA.

dum alleverentur. <sup>19</sup> Quomodo facti sunt in desolationem, subito defecerunt : perierunt propter iniquitatem suam. <sup>20</sup> Velut somnium surgentium, Domine, in civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum rediges.

<sup>21</sup> Quia inflammatum est cor meum, et renes mei commutati sunt : <sup>22</sup> Et ego ad nihilum reductus sum, et nescivi. <sup>23</sup> Ut jumentum factus sum apud te : et ego semper tecum. <sup>24</sup> Tenuisti manum dexteram meam : et in voluntate tua deduxisti me, et cum gloria suscepisti me. <sup>25</sup> Quid enim mihi est in celo ? et a te quid volui super terram ? <sup>26</sup> Defecit caro mea, et cor meum : Deus cordis mei, et pars mea Deus in æternum.

<sup>27</sup> Quia ecce, qui elongant se a te, peribunt : perdidisti omnes, qui fornicantur abs te. <sup>28</sup> Mihi autem adhærere Deo bonum est : ponere in Domino Deo spem meam : Ut annunciem omnes prædicationes tuas, in portis filię Sion.

## LXXIV.

Intellectus Asaph.

UT quid, Deus, repulisti in finem : iratus es furor tuus super oves pascuę tuę ? <sup>2</sup> Memor esto congregationis tuę, quam possedisti ab initio. Redemisti virgam hereditatis tuę : mons Sion, in quo habitasti in eo. <sup>3</sup> Leva manus tuas in superbias eorum in finem : quanta malignatus est inimicus in sancto !

<sup>4</sup> Et gloriati sunt qui oderunt te : in medio solennitatis tuę. Posuerunt signa sua, signa : <sup>5</sup> Et non cognoverunt sicut in exitu super summum. Quasi in silva lignorum securibus <sup>6</sup> Exciderunt januas ejus in idipsum : in securi, et ascia dejecerunt eam. <sup>7</sup> Incenderunt igni Sanctuarium tuum : in terra polluerunt tabernaculum nominis tui. <sup>8</sup> Dixerunt in corde suo cognatio eorum simul : quiescere faciamus omnes dies festos Dei a terra. <sup>9</sup> Signa nostra non vidimus, jam non est propheta : et nos non cognoscet amplius.

<sup>a</sup> Heb. I knew not.<sup>b</sup> Heb. with thee.<sup>c</sup> Heb. rock.<sup>d</sup> Or, A Psalm for Asaph to give instruction.

## VERS. HEB. HIERON.

interitum. <sup>19</sup> Quomodo vastati sunt subito? defecerunt, consumpti sunt quasi non sint. <sup>20</sup> Quasi somnium evigilantis, Domine in civitate imaginem eorum ad nihilum rediges.

<sup>21</sup> Quia contractum est cor meum, et lumbi mei velut ignis fumigans: <sup>22</sup> Et ego insipiens, et nescius, <sup>23</sup> Quasi jumentum factus sum apud te: et ego semper tecum, <sup>24</sup> Et tenebas manum dexteram meam: in consilium tuum deduces me, et postea in gloria suspicies me. <sup>25</sup> Quid mihi est in caelo, et tecum nolui in terra? <sup>26</sup> Consumpta est caro mea, et cor meum: robor cordis mei, et pars mea Deus in aeternum.

<sup>27</sup> Quia ecce qui elongant se a te, peribunt: perdidisti omnem fornicantem a te. <sup>28</sup> Mihi autem propinquare Deo bonum est: posui in Domino Deo spem meam. Ut narrem omnes annuntiationes tuas.

## LXXIV.

Intellectus Asaph.

UT quid Deus repulisti in finem: fumabit furor tuus in gregem pascuæ tuæ? <sup>2</sup> Recordare congregationis tuæ, quam possedisti ad initio. Redemisti virgam hereditatis tuæ: montem Sion, in quo habitasti. <sup>3</sup> Sublimitas pedum tuorum dissipata est usque ad finem: omnia mala egit inimicus in sanctuario.

<sup>4</sup> Fremuerunt hostes tui in medio pacti tui: <sup>5</sup> Posuerunt signa sua in trophæum, manifesta in introitu desuper; In saltu lignorum secures: <sup>6</sup> Et nunc sculpturas ejus pariter bipenne et dolatoris deraserunt. <sup>7</sup> Miserunt ignem in sanctuarium tuum: in terram contaminaverunt tabernaculum nominis tui. <sup>8</sup> Dixerunt in cordibus suis posteri eorum simul: incenderunt omnes solennitates Dei in terra. <sup>9</sup> Signa nostra non vidimus, non est ultra propheta: et non est nobiscum qui sciat usquequo.

## VERSIO ANGLICANA (1611).

down into destruction. <sup>19</sup> How are they brought into desolation as in a moment! they are utterly consumed with terrors. <sup>20</sup> As a dream when one awaketh; so, O Lord, when thou awakest thou shalt despise their image.

<sup>21</sup> Thus my heart was grieved, and I was pricked in my reins. <sup>22</sup> So foolish was I, and ignorant: I was as a beast <sup>b</sup> before thee. <sup>23</sup> Nevertheless I am continually with thee: thou hast holden me by my right hand. <sup>24</sup> Thou shalt guide me with thy counsel; and afterward receive me to glory. <sup>25</sup> Whom have I in heaven but thee? and there is none upon earth that I desire beside thee. <sup>26</sup> My flesh and my heart faileth: but God is the <sup>c</sup> strength of my heart, and my portion for ever.

<sup>27</sup> For lo, they that are far from thee, shall perish: thou hast destroyed all them that go a whoring from thee. <sup>28</sup> But it is good for me, to draw near to God: I have put my trust in the Lord God, that I may declare all thy works.

## LXXIV.

<sup>d</sup> Maschil of Asaph.

O GOD, why hast thou cast us off for ever? why doth thine anger smoke against the sheep of thy pasture? <sup>2</sup> Remember thy congregation which thou hast purchased of old: the <sup>e</sup> rod of thine inheritance which thou hast redeemed, this mount Sion, wherein thou hast dwelt. <sup>3</sup> Lift up thy feet unto the perpetual desolations: even all that the enemy hath done wickedly in the sanctuary.

<sup>4</sup> Thine enemies roar in the midst of thy congregations: they set up their ensigns for signs. <sup>5</sup> A man was famous according as he had lifted up axes upon the thick trees. <sup>6</sup> But now they break down the carved work thereof at once, with axes and hammers. <sup>7</sup> They have cast fire into thy sanctuary, they have defiled by casting down, the dwelling place of thy name to the ground. <sup>8</sup> They said in their hearts, Let us <sup>a</sup> destroy them together: they have burned up all the synagogues of God in the land. <sup>9</sup> We see not our signs, there is no more any prophet, neither is there among us any that knoweth how long.

## ΨΑΛΜΟΙ.

<sup>19</sup> Πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν; ἐξάπινα ἐξέλιπον, ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. <sup>20</sup> Ὡσεὶ ἐνύπνιον ἐξεγειρομένου, Κύριε ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις.

<sup>21</sup> Ὅτι ἠυφράνθη ἡ καρδία μου, καὶ οἱ νεφροὶ μου ἠλλοιώθησαν. <sup>22</sup> Κἀγὼ ἐξουδενωμένος, καὶ οὐκ ἔγνων, κτηνώδης ἐγενόμην παρὰ σοί, <sup>23</sup> Κἀγὼ διαπαντὸς μετὰ σοῦ· ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, <sup>24</sup> Ἐν τῇ βουλῇ σου ὠδήγησάς με, καὶ μετὰ δόξης προσελάβου με. <sup>25</sup> Τί γάρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ παρὰ σοῦ τί ἠθέλησα ἐπὶ τῆς γῆς; <sup>26</sup> Ἐξέλιπεν ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου, ὁ Θεὸς τῆς καρδίας μου, καὶ ἡ μερίς μου ὁ Θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.

<sup>27</sup> Ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ, ἀπολοῦνται· ἐξωλόθρευσας πάντα τὸν πορνέοντα ἀπὸ σοῦ. <sup>28</sup> Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλησθαι τῷ Θεῷ ἀγαθόν ἐστι, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου· τοῦ ἐξαγγεῖλαι πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών.

## ΟΔ'.

Συνέσεως τῷ Ἀσάφ.

ἸΝΑΤΙ ἀπώσω ὁ Θεὸς εἰς τέλος; ὠργίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου; <sup>2</sup> Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου ἥς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς· ἐλυτρώσω ῥάβδον κληρονομίας σου· ὅρος Σιών τοῦτο ὁ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ. <sup>3</sup> Ἐπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερφανίας αὐτῶν εἰς τέλος· ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τοῖς ἁγίοις σου,

<sup>4</sup> Καὶ ἐνεκανχήσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἐορτῆς σου· ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα, <sup>5</sup> Καὶ οὐκ ἔγνωνσαν, ὡς εἰς τὴν εἴσοδον ὑπεράνω· ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων ἀξίαις ἐξέκοψαν <sup>6</sup> Τὰς θύρας αὐτῆς ἐπίτοσαντο, ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέρραξαν αὐτήν. <sup>7</sup> Ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου εἰς τὴν γῆν, ἐβεβίλωσαν τὸ σκῆνωμα τοῦ ὀνόματός σου. <sup>8</sup> Εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, ἡ συγγένεια αὐτῶν ἐπίτοσαντο, Δεῦτε, καταπαύσωμεν τὰς ἐορτὰς Κυρίου ἀπὸ τῆς γῆς. <sup>9</sup> Τὰ σημεῖα ἡμῶν οὐκ εἶδομεν, οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης, καὶ ἡμᾶς οὐ γνωσεται ἔτι.

<sup>c</sup> Or, tribe.<sup>f</sup> Heb. They have sent thy sanctuary into the fire.<sup>g</sup> Heb. break.



## תהלים

עֲדֹמָה : <sup>10</sup> עֲדֹמָתִי אֱלֹהִים יִחַרֶּף  
צַר יִנָּאֵץ אוֹיֵב שְׁמִךְ לְנֶצַח : <sup>11</sup> לָמָּה  
תִּשָּׁיֵב יָדְךָ וַיִּמְיָגְד מִקֶּרֶב הַקֶּוֶץ כֹּלָּה :  
<sup>12</sup> וְאֱלֹהִים מִלְכִּי מִקֶּדֶם פָּעַל יִשְׁוּעוֹת  
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ : <sup>13</sup> אַתָּה פִּוֶּרְתָּ בַעֲוֹן  
יָם שִׁבְרֹתָ רֹאשֵׁי תַנִּינִים עַל-הַמַּיִם :  
<sup>14</sup> אַתָּה רִצַּצְתָּ רֹאשֵׁי לִוְיָתָן תַּתְּנֶנּוּ  
מֵאֵכָל לֶעֶם לִצְיִים : <sup>15</sup> אַתָּה בִקַּעְתָּ  
מַעֲיָן וַנִּחַל אַתָּה הוֹבֵשֶׁת נְהַרוֹת  
אֵיתָן : <sup>16</sup> לַךְ יוֹם אַף-לֵךְ לַיְלָה אַתָּה  
הִכִּינוֹתָ מָאוֹר וְשֹׁמֶשׁ : <sup>17</sup> אַתָּה הִצַּבְתָּ  
כָּל-גְּבוּלוֹת אֶרֶץ קִיץ וְחֹרֶף אַתָּה  
יִצְרָתָם : <sup>18</sup> זָכַר-זֹאת אוֹיֵב חֶרֶף יְהוָה  
וְעַם-נָבָל נֶאֱצַו שְׁמֶךָ : <sup>19</sup> אֶל-תִּתֵּן  
לְחַיִּית נֶפֶשׁ תוֹרֶךְ חַיַּת עֲנִיָּה אֶל-  
תִּשְׁכַּח לְנֶצַח : <sup>20</sup> הִבֵּט לְבָרִית כִּי-  
מָלְאוּ מַחֲשַׁב־אֶרֶץ נְאוֹת חָמָס :  
<sup>21</sup> אֶל-יִשָּׁב בְּךָ נִבְלָם עָנִי וְאִבְיוֹן יִחַלְלוּ  
שְׁמֶךָ : <sup>22</sup> קוֹמָה אֱלֹהִים רִיבָה רִיבָךְ  
זָכַר חֲרַפְתָּךְ מִנִּי-נָבָל כָּל-הַיּוֹם :  
<sup>23</sup> אֶל-תִּשְׁכַּח קוֹל צִרְיָיִךְ שָׂאוֹן לְמִיָּד  
עוֹלָה תָמִיד :

## עה

לְמַנְצָה אֶל-תִּשְׁחַת מוֹמֹר לְאֶפֶס  
שִׁיר : הוֹדִינוּ לָךְ אֱלֹהִים  
הוֹדִינוּ וְקִרְוֵב שְׁמֶךָ סִפְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ :  
<sup>2</sup> בִּי אֶפֶס מוֹעֵד אֲנִי מִיִּשְׁרָיִם אֲשַׁפֵּט :  
<sup>3</sup> נִמְגִּים-אֶרֶץ וְכָל-יִשְׁבֶּיהָ אֲנֹכִי תִבְנֵיתִי  
עֲמוּדֶיךָ סֵלָה : <sup>4</sup> אֲמַרְתִּי לַהֲלוּלִים אֶל-  
תִּהְיוּ לְרִשְׁעִים אֶל-תִּרְמוּ קָרֹן : <sup>5</sup> אֶל-

## PSALTERIUM LITURGIE.

<sup>11</sup> O God, how long shall the adversary do this dishonour: how long shall the enemy blaspheme thy Name, for ever? <sup>12</sup> Why withdrawest thou thy hand: why pluckest thou not thy right hand out of thy bosom to consume the enemy? <sup>13</sup> For God is my King of old: the help that is done upon earth he doeth it himself. <sup>14</sup> Thou didst divide the sea through thy power: thou brakest the heads of the dragons in the waters. <sup>15</sup> Thou smotest the heads of Leviathan in pieces: and gavest him to be meat for the people in the wilderness. <sup>16</sup> Thou broughtest out fountains and waters out of the hard rocks: thou driedst up mighty waters. <sup>17</sup> The day is thine, and the night is thine: thou hast prepared the light and the sun. <sup>18</sup> Thou hast set all the borders of the earth: thou hast made summer and winter.

<sup>19</sup> Remember this, O Lord, how the enemy hath rebuked: and how the foolish people hath blasphemed thy Name. <sup>20</sup> O deliver not the soul of thy turtle-dove unto the multitude of the enemies: and forget not the congregation of the poor for ever. <sup>21</sup> Look upon the covenant: for all the earth is full of darkness, and cruel habitations. <sup>22</sup> O let not the simple go away ashamed: but let the poor and needy give praise unto thy Name. <sup>23</sup> Arise, O God, maintain thine own cause: remember how the foolish man blasphemeth thee daily. <sup>24</sup> Forget not the voice of thine enemies: the presumption of them that hate thee increaseth ever more and more.

## LXXXV.

\* \* \*

UNTO thee, O God, do we give thanks: yea, unto thee do we give thanks. <sup>2</sup> Thy Name also is so nigh: and that do thy wondrous works declare. <sup>3</sup> When I receive the congregation: I shall judge according unto right.

<sup>4</sup> The earth is weak, and all the inhabitants thereof: I bear up the pillars of it. <sup>5</sup> I said unto the fools, Deal not so madly: and to the ungodly, Set not up your horn. <sup>6</sup> Set not up your horn

## VERSIO VULGATA.

<sup>10</sup> Usquequo, Deus, improperebit inimicus: irritat adversarius nomen tuum in finem? <sup>11</sup> Ut quid avertis manum tuam, et dexteram tuam, de medio sinu tuo in finem? <sup>12</sup> Deus autem rex noster ante sæcula: operatus est salutem in medio terræ. <sup>13</sup> Tu confirmasti in virtute tua mare: contribulasti capita draconum in aquis. <sup>14</sup> Tu confregisti capita draconis: dedisti eum escam populis Æthiopum. <sup>15</sup> Tu dirupisti fontes, et torrentes: tu siccasti fluvios Ethan. <sup>16</sup> Tuus est dies, et tua est nox: tu fabricatus es auroram et solem. <sup>17</sup> Tu fecisti omnes terminos terræ: æstatem et ver tu plasmasti ea.

<sup>18</sup> Memor esto hujus, inimicus impropervit Domino: et populus insipiens incitavit nomen tuum. <sup>19</sup> Ne tradas bestiis animas confitentes tibi, et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem. <sup>20</sup> Respice in testamentum tuum: quia repleti sunt, qui obscurati sunt terræ domibus iniquitatum.

<sup>21</sup> Ne avertatur humilis factus confusus: pauper et inops laudabunt nomen tuum. <sup>22</sup> Exsurge, Deus, judica causam tuam: memor esto impropriorum tuorum, eorum quæ ab insipiente sunt tota die. <sup>23</sup> Ne obliviscaris voces inimicorum tuorum: superbia eorum, qui te oderunt, ascendit semper.

## LXXV.

In finem, Ne corrumpas, Psalmus Cantici Asaph.

CONFITEBIMUR tibi, Deus: confitebimur, et invocabimus nomen tuum. Narrabimus mirabilia tua: <sup>2</sup> Cum accepero tempus, ego justitias judicabo. <sup>3</sup> Liquefacta est terra, et omnes qui habitant in ea: ego confirmavi columnas ejus.

<sup>4</sup> Dixi iniquis: Nolite inique agere: et delinquentibus: Nolite exaltare cornu. <sup>5</sup> Nolite extollere

<sup>a</sup> Heb. break.<sup>b</sup> Or, whales.<sup>c</sup> Heb. rivers of strength.<sup>d</sup> Heb. made them.

## VERS. HEB. HIERON.

<sup>10</sup> Usquequo Deus exprobrabit adversarius: blasphemabit inimicus nomen tuum in finem? <sup>11</sup> Quare convertis manum tuam et dexteram tuam? a medio sinu tuo consume. <sup>12</sup> Deus autem rex meus ab initio: operatur salutes in medio terræ. <sup>13</sup> Tu dissipasti in fortitudine tua mare: contrivisti capita draconum in aquis. <sup>14</sup> Tu confregisti capita Leviathan: dedisti eum escam populo Æthiopum. <sup>15</sup> Tu dirupisti fontem et torrentem: tu exsiccasti flumina fortia. <sup>16</sup> Tua est dies, et tua est nox: tu ordinasti luminare et solem. <sup>17</sup> Tu statuisti omnes terminos terræ: æstatem et hyemem tu plasmasti.

<sup>18</sup> Memento hujus: inimicus exprobravit Domino, et populus insipiens blasphemavit nomen tuum. <sup>19</sup> Ne tradas bestiis animam eruditam lege tua: vitæ pauperum tuorum ne obliviscaris in perpetuum. <sup>20</sup> Respice ad pactum: quia repletæ sunt tenebris terræ, habitationes iniquæ. <sup>21</sup> Ne revertatur confractus confusus: egenus et pauper laudabunt nomen tuum. <sup>22</sup> Surge Deus, judica causam tuam: memento opprobrii tui ab insipiente tota die.

<sup>23</sup> Ne obliviscaris voces hostium tuorum: sonitus adversariorum tuorum ascendit jugiter.

## LXXV.

Victori, Non disperdas, Psalmus Asaph Cantici.

CONFITEBIMUR tibi Deus, confitebimur; et juxta nomen tuum narrabunt mirabilia tua: <sup>2</sup> Cum accepero tempus, ego recta judicabo. <sup>3</sup> Dissolvetur terra cum omnibus habitatoribus suis: ego appendi columnas ejus. SEMPER.

<sup>4</sup> Dixi inique agentibus: Nolite inique agere, et impiis, Nolite exaltare cornu. <sup>5</sup> Nolite

## VERSIO ANGLICANA (1611).

<sup>10</sup> O God, how long shall the adversary reproach? shall the enemy blaspheme thy name for ever? <sup>11</sup> Why withdrawest thou thy hand, even thy right hand? pluck it out of thy bosom. <sup>12</sup> For God *is* my King of old, working salvation in the midst of the earth. <sup>13</sup> Thou didst <sup>a</sup> divide the sea by thy strength: thou brakest the heads of the <sup>b</sup> dragons in the waters. <sup>14</sup> Thou brakest the heads of leviathan in pieces, and gavest him to be meat to the people inhabiting the wilderness. <sup>15</sup> Thou didst cleave the fountain and the flood: thou driedst up <sup>c</sup> mighty rivers. <sup>16</sup> The day *is* thine, the night also *is* thine: thou hast prepared the light and the sun. <sup>17</sup> Thou hast set all the borders of the earth: Thou hast <sup>d</sup> made summer and winter.

<sup>18</sup> Remember this, *that* the enemy hath reproached, O LORD, and *that* the foolish people have blasphemed thy name. <sup>19</sup> O deliver not the soul of thy turtledove unto the multitude of the wicked: forget not the congregation of thy poor for ever. <sup>20</sup> Have respect unto the covenant: for the dark places of the earth are full of the habitations of cruelty. <sup>21</sup> O let not the oppressed return ashamed: let the poor and needy praise thy name.

<sup>22</sup> Arise, O God, plead thine own cause: remember how the foolish man reproacheth thee daily. <sup>23</sup> Forget not the voice of thine enemies: the tumult of those that rise up against thee, <sup>e</sup> increaseth continually.

## LXXV.

To the chief Musician, 'Al-taschith, A Psalm or Song of Asaph.

UNTO thee, O God, do we give thanks, unto thee do we give thanks: for that thy name *is* near, thy wondrous works declare. <sup>2</sup> <sup>b</sup> When I shall receive the congregation, I will judge uprightly. <sup>3</sup> The earth and all the inhabitants thereof are dissolved: I bear up the pillars of it. Selah.

<sup>4</sup> I said unto the fools, Deal not foolishly: and to the wicked, Lift not up the horn. <sup>5</sup> Lift not up your horn

## ΨΑΛΜΟΙ.

<sup>10</sup> Ἐως πότε ὁ Θεὸς, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρὸς, παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος; <sup>11</sup> Ἰνατί ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου, καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος; <sup>12</sup> Ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς, <sup>13</sup> Σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν, σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος. <sup>14</sup> Σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος, ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς Αἰθίοφι. <sup>15</sup> Σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους, σὺ ἐξήρανας ποταμούς ἡθάρ. <sup>16</sup> Σὴ ἐστὶν ἡ ἡμέρα, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ νύξ, σὺ κατηρτίσω ἥλιον καὶ σελήνην. <sup>17</sup> Σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὄρια τῆς γῆς, θέρος καὶ ἔαρ σὺ ἐποίησας.

<sup>18</sup> Μνήσθητι ταύτης τῆς κτίσεώς σου ἐχθρὸς ὀνειδισε τὸν Κύριον, καὶ λαὸς ἄφρων παρώξυνε τὸ ὄνομά σου. <sup>19</sup> Μὴ παραδῶς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι, τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάβῃ εἰς τέλος. <sup>20</sup> Ἐπιβλέψον εἰς τὴν διαθήκην σου, ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτωμένοι τῆς γῆς οἰκῶν ἀνομιῶν. <sup>21</sup> Μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος καὶ κατησχυμένος, πτωχὸς καὶ πένθις αἰνέσουσι τὸ ὄνομά σου. <sup>22</sup> Ἀνάστα ὁ Θεός, δίκασον τὴν δίκην σου, μνήσθητι τῶν ὀνειδισμῶν σου τῶν ὑπὸ ἄφρονος ὄλην τὴν ἡμέραν. <sup>23</sup> Μὴ ἐπιλάβῃ τῆς φωνῆς τῶν ἱκετῶν σου, ἡ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀναβαλεῖ διαπαντὸς πρὸς σέ.

## OE'.

Εἰς τὸ τέλος, μὴ διαφθείρης, ψαλμὸς ψῆς τῷ Ἀσάφ.

ἘΞΟΜΟΛΟΓΗΣΟΜΕΘΑ σοι ὁ Θεός, ἐξομολογησόμεθα, καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου. <sup>2</sup> Ὅταν λάβω καιρὸν, ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ. <sup>3</sup> Ἐτάκη ἡ γῆ, καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν, ἐγὼ ἐστερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς· διάψαλμα.

<sup>4</sup> Εἶπα τοῖς παρανομοῦσι, μὴ παρανομεῖν, καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσι, Μὴ ὑψοῦτε κέρας. <sup>5</sup> Μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας

<sup>a</sup> Heb. ascendeth.

<sup>c</sup> Or, Destroy not.

<sup>e</sup> Or, for Asaph.

<sup>b</sup> Or, When I shall take a set time.



## תהלים

תְּרִימוּ לַמִּזְרֹחַ קִרְנֵיכֶם תִּדְבְּרוּ בְּצִוְאוֹת  
 עֲתֵק : <sup>6</sup> בִּלְאֵל מְמוֹצֵא וּמִמַּעַרְב וְלֹא  
 מִמִּזְרֵחַ הָרִים : <sup>7</sup> כִּי־אֱלֹהִים שֹׁפֵט זֶה  
 יִשְׁפִּיל וְזֶה יָרִים : <sup>8</sup> כִּי כֹס בִּיד־יְהוָה  
 וַיֵּן חֲמֹר מִלֵּא מִסֵּךְ וַיִּגַּר מִנֶּה אֶדְ-  
 שְׁמֶרָה יִמְצֹו יִשְׁתֹּו כָּל רֹשְׁעֵי־אָרֶץ :  
<sup>9</sup> וְאֲנִי אֲנִיד לְעֹלָם אֲמַרְא לְאֱלֹהֵי  
 יַעֲקֹב : <sup>10</sup> וְכָל־קִרְנֵי רֹשְׁעִים אֲגַדֵּעַ  
 הַרְוֹמָנָה קִרְנוֹת צַדִּיק :

## עו

לִמְנַצֵּחַ בְּנִינֵת מִזְמֹר לְאַסָּף שִׁיר :  
 נֹדַע בִּיהִנֶּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל  
 גָּדֹל שְׁמוֹ : <sup>2</sup> וַיְהִי בְשָׁלֹם סֶכֶו וּמַעֲוֹנָתוֹ  
 בְּצִיּוֹן : <sup>3</sup> שָׁמָּה שָׁבַר רֹשְׁפֵי־קֶשֶׁת מִגֵּן  
 וַחֲרֹב וּמִלְחָמָה סָלָה : <sup>4</sup> גָּאוֹר אַתָּה  
 אֲדִיר מִהַרְרֵי־טָרֶף : <sup>5</sup> אֲשַׁתְּוִלּוּ  
 אַפְרֵי לֵב נָמוּ שִׁנְתָּם וְלֹא־מִצְאוּ כָל־  
 אִנְשֵׁי־חַיִל יִדְיָהֶם : <sup>6</sup> מִגְעַרְתָּךְ אֱלֹהֵי  
 יַעֲקֹב גָּרָדָם וַרְכָב וָסוּס : <sup>7</sup> אַתָּה  
 נֹרָא אַתָּה וּמִי־יַעֲמֹד לִפְנֵיךְ מֵאֵז  
 אֶפְדָּ : <sup>8</sup> מִשְׁמַיִם הַשְׁמַעַת דִּין אֶרֶץ  
 יִרְאָה וְשִׁקְטָה : <sup>9</sup> בָּקוּם לִמְשַׁפֵּט אֱלֹהִים  
 לְהוֹשִׁיעַ כָּל־עַגְוֵי־אֶרֶץ סָלָה : <sup>10</sup> כִּי־  
 חֲמַת אָדָם תִּוַּדֵּךְ שְׂאֲרִית חֲמַת תַּחֲנֹךְ :  
<sup>11</sup> נִדְרוּ וְשָׁלְמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם כָּל־  
 סִבְיָיו יֻכְּלוּ שֵׁי לְמוֹרָא : <sup>12</sup> יִבְצֹר  
 רֵיחַ נְגִידִים נֹרָא לְמַלְכֵי־אֶרֶץ :

## PSALTERIUM LITURGÆ.

on high : and speak not with a stiff neck. <sup>7</sup> For promotion cometh neither from the east, nor from the west : nor yet from the south. <sup>8</sup> And why? God is the Judge : he putteth down one, and setteth up another. <sup>9</sup> For in the hand of the Lord there is a cup, and the wine is red : it is full mixed, and he poureth out of the same. <sup>10</sup> As for the dregs thereof : all the ungodly of the earth shall drink them, and suck them out.

<sup>11</sup> But I will talk of the God of Jacob : and praise him for ever. <sup>12</sup> All the horns of the ungodly also will I break : and the horns of the righteous shall be exalted.

## LXXVI.

\* \* \*

IN Jewry is God known : his Name is great in Israel. <sup>2</sup> At Salem is his tabernacle : and his dwelling in Sion. <sup>3</sup> There brake he the arrows of the bow : the shield, the sword, and the battle.

<sup>4</sup> Thou art of more honour and might : than the hills of the robbers. <sup>5</sup> The proud are robbed, they have slept their sleep : and all the men whose hands were mighty have found nothing. <sup>6</sup> At thy rebuke, O God of Jacob : both the chariot and horse are fallen. <sup>7</sup> Thou, even thou art to be feared : and who may stand in thy sight when thou art angry? <sup>8</sup> Thou didst cause thy judgment to be heard from heaven : the earth trembled, and was still, <sup>9</sup> When God arose to judgment : and to help all the meek upon earth.

<sup>10</sup> The fierceness of man shall turn to thy praise : and the fierceness of them shalt thou refrain. <sup>11</sup> Promise unto the Lord your God, and keep it, all ye that are round about him : bring presents unto him that ought to be feared. <sup>12</sup> He shall refrain the spirit of princes : and is wonderful among the kings of the earth.

## VERSIO VULGATA.

in altum cornu vestrum : nolite loqui adversus Deum iniquitatem. <sup>6</sup> Quia neque ab Oriente, neque ab Occidente, neque a desertis montibus : <sup>7</sup> Quoniam Deus judex est. Hunc humiliat, et hunc exaltat : <sup>8</sup> Quia calix in manu Domini vini meri plenus misto. Et inclinavit ex hoc in hoc : verumtamen fæx ejus non est exinanita : bibent omnes peccatores terræ.

<sup>9</sup> Ego autem annuntiabo in sæculum : cantabo Deo Jacob. <sup>10</sup> Et omnia cornua peccatorum confringam : et exaltabuntur cornua justi.

## LXXVI.

In finem, in Laudibus, Psalmus Asaph, Canticum ad Assyrios.

NOTUS in Judæa Deus : in Israel magnum nomen ejus. <sup>2</sup> Et factus est in pace locus ejus : et habitatio ejus in Sion. <sup>3</sup> Ibi confregit potentias arcuum, scutum, gladium, et bellum.

<sup>4</sup> Illuminans tu mirabiliter a montibus æternis : <sup>5</sup> Turbati sunt omnes insipientes corde. Dormierunt somnum suum : et nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus suis. <sup>6</sup> Ab increpatione tua, Deus Jacob, dormitaverunt qui ascenderunt equos. <sup>7</sup> Tu terribilis es, et quis resistet tibi? ex tunc ira tua. <sup>8</sup> De cælo auditum fecisti judicium : terra tremuit et quievit, <sup>9</sup> Cum exsurgeret in judicium Deus, ut salvos faceret omnes mansuetos terræ.

<sup>10</sup> Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi : et reliquæ cogitationis diem festum agent tibi. <sup>11</sup> Vovete et reddite Domino Deo vestro : omnes qui in circuitu ejus affertis munera. Terribili <sup>12</sup> Et ei qui aufert spiritum principum, terribili apud reges terræ.

## VERS. HEB. HIERON.

exaltare in excelsum cornu vestrum, loquentes in cervice veteri.

<sup>6</sup> Quia neque ab oriente, neque ab occidente, neque a solitudine montium: sed Deus iudex. <sup>7</sup> Hunc humiliabit, et hunc exaltabit: quia calix in manu Domini, et vino meraco ad plenum mistus. <sup>8</sup> Et propinabit ex eo: verumtamen faeces ejus potabunt bibentes omnes impii terræ.

<sup>9</sup> Ego autem annuncio in sempiternum: cantabo Deo Jacob. <sup>10</sup> Et omnia cornua impiorum confringam: exaltabuntur cornua justi.

## LXXVI.

Victori in Psalteriis Psalmus Asaph Cantici.

COGNOSCITUR in Judæa Deus: in Israel magnum nomen ejus. <sup>2</sup> Et erit in Salem tabernaculum ejus, et habitatio ejus in Sion. <sup>3</sup> Ibi confregit volatilia arcus, scutum, et gladium, et bellum. SEMPER.

<sup>4</sup> Lumen tu es magnifice a montibus captivitatis: spoliati sunt superbi corde: <sup>5</sup> Dormitaverunt somnum suum: et non invenerunt omnes viri exercitus manus suas. <sup>6</sup> Ab increpatione tua Deus Jacob, consopitus est et currus, et equus. <sup>7</sup> Tu terribilis es, et quis stabit adversum te? ex tunc ira tua. <sup>8</sup> De cælo annuntiabis judicium: terra timens et tacebit. <sup>9</sup> Cum surrexerit ad judicium Deus, ut salvos faciat omnes mites terræ. SEMPER.

<sup>10</sup> Quia ira hominis confitebitur tibi: reliquiis irarum accingeris. <sup>11</sup> Vovete, et reddite Domino Deo vestro: omnes qui in circuitu ejus sunt, offerent dona

<sup>12</sup> Terribili, auferenti spiritum ducum; terribili regibus terræ.

## VERSIO ANGLICANA (1611).

on high: speak not with a stiff neck. <sup>6</sup> For promotion cometh neither from the east, nor from the west, nor from the south. <sup>7</sup> But God is the judge: he putteth down one, and setteth up another. <sup>8</sup> For in the hand of the Lord there is a cup, and the wine is red: it is full of mixture, and he poureth out of the same: but the dregs thereof all the wicked of the earth shall wring them out, and drink them.

<sup>9</sup> But I will declare for ever; I will sing praises to the God of Jacob. <sup>10</sup> All the horns of the wicked also will I cut off; but the horns of the righteous shall be exalted.

## LXXVI.

To the chief Musician on Neginoth, A Psalm or Song of Asaph.

IN Judah is God known: his name is great in Israel. <sup>2</sup> In Salem also is his tabernacle, and his dwelling place in Sion. <sup>3</sup> There brake he the arrows of the bow, the shield, and the sword, and the battle. Selah.

<sup>4</sup> Thou art more glorious and excellent than the mountains of prey. <sup>5</sup> The stouthearted are spoiled, they have slept their sleep: and none of the men of might have found their hands. <sup>6</sup> At thy rebuke, O God of Jacob, both the chariot and horse are cast into a dead sleep. <sup>7</sup> Thou, even thou art to be feared; and who may stand in thy sight when once thou art angry? <sup>8</sup> Thou didst cause judgment to be heard from heaven: the earth feared and was still, <sup>9</sup> When God arose to judgment, to save all the meek of the earth. Selah.

<sup>10</sup> Surely the wrath of man shall praise thee: the remainder of wrath shalt thou restrain. <sup>11</sup> Vow, and pay unto the Lord your God; let all that be round about him bring presents unto him that ought to be feared.

<sup>12</sup> He shall cut off the spirit of princes: he is terrible to the kings of the earth.

## ΨΑΛΜΟΙ.

ἡμῶν, μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ Θεοῦ ἁδικίαν. <sup>6</sup> Ὅτι οὔτε ἀπὸ ἐξόδων, οὔτε ἀπὸ δυσμῶν, οὔτε ἀπὸ ἐρήμων ὁρέων, <sup>7</sup> Ὅτι ὁ Θεὸς κριτὴς ἐστὶ τοῦτον ταπεινοῖ, καὶ τοῦτον ὑψοῖ. <sup>8</sup> Ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ Κυρίου, οἶνου ἀκράτου πλήρες κεράσματος· καὶ ἔκλινεν ἐκ τούτου εἰς τοῦτο, πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἔξεκενώθη· πίνονται πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ τῆς γῆς.

<sup>9</sup> Ἐγὼ δὲ ἀγαλλιᾶσμαι εἰς τὸν αἰῶνα, ψαλῶ τῷ Θεῷ Ἰακώβ. <sup>10</sup> Καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἁμαρτωλῶν συγκελάσω, καὶ ὑψωθήσεται τὰ κέρατα τοῦ δικαίου.

## Ο 5'.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις, ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ· ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσύριον.

ΓΝΩΣΤΟΣ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ. <sup>2</sup> Καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών. <sup>3</sup> Ἐκεῖ συνέτριψε τὰ κράτη τῶν τόξων, ὅπλον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον· διάψαλμα.

<sup>4</sup> Φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὁρέων αἰωνίων, <sup>5</sup> Ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι τῇ καρδίᾳ· ὑπνωσαν ὕπνον αὐτῶν, καὶ οὐχ εὗρον οὐδὲν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλοῦτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν. <sup>6</sup> Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου ὁ Θεός Ἰακώβ, ἐνύσταξαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοὺς ἵππους. <sup>7</sup> Σὺ φοβερός εἶ, καὶ τίς ἀντιστήσεται σοι ἀπὸ τῆς ὀργῆς σου; <sup>8</sup> Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκούτισας κρίσιν, γῇ ἐφοβήθη καὶ ἡσύχασεν, <sup>9</sup> Ἐν τῷ ἀναστήναι εἰς κρίσιν τὸν Θεόν, τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς πραεῖς τῇ καρδίᾳ· διάψαλμα.

<sup>10</sup> Ὅτι ἐνθύμιον ἀνθρώπου ἐξομολογήσεται σοι, καὶ ἐγκατάλειμμα ἐνθυμίου ἐορτάσει σοι. <sup>11</sup> Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν, πάντες οἱ κύκλω αὐτοῦ οἰσουσι δῶρα· τῷ φοβερῷ

<sup>12</sup> Καὶ ἀφαιρουμένων πνεύματα ἀρχόντων, φοβερῷ παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς.



## תהלים

עז

לְמַנְצָה עַל־יְדֵיתוֹן לְאִסָּף מִזְמוֹר :  
 קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה קוֹלִי  
 אֶל־אֱלֹהִים וְהִאֲזִין אֵלַי : <sup>2</sup> בְּיוֹם צָרָתִי  
 אֲדַנֵּי דְרִשְׁתִּי יְדִי לִלְלָה נִגְרָה וְלֹא  
 תָּפֹג מִאֲנָה הִנָּחם נַפְשִׁי : <sup>3</sup> אֲזַכֶּרָה  
 אֱלֹהִים וְאֶהְמִיָּה אֲשִׁיחָה וְתִתְעַפֵּף  
 רוּחִי סִלָּה : <sup>4</sup> אֲחֻזֶּת שְׁמֵרוֹת עֵינַי  
 נִפְעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר : <sup>5</sup> חֲשַׁבְתִּי יָמִים  
 מִקֶּדֶם שָׁנוֹת עוֹלָמִים : <sup>6</sup> אֲזַכֶּרָה  
 נִגְיָתִי בְּלִילָה עִם־לִבִּי אֲשִׁיחָה וַיִּחַפֵּשׁ  
 רוּחִי : <sup>7</sup> הֲלִעוֹלָמִים יִנָּח ' אֲדַנֵּי  
 וְלֹא־יִסָּף לְרִצּוֹת עוֹד : <sup>8</sup> הֲאִפֶּס לִנְצַח  
 חֲסְדוֹ גָּמַר אֲמַר לְדָר וָדָר : <sup>9</sup> הֲשִׁכַח  
 חַנּוּת אֵל אֶם־קִפֵּץ בְּאֵף רַחֲמָיו סִלָּה :  
<sup>10</sup> וְאֲמַר חֲלוֹתִי הִיא שָׁנוֹת יָמַי עַל־יוֹן :  
<sup>11</sup> אֲזַכִּיר מַעַלְלֵי־יְהוָה כִּי־אֲזַכֶּרָה מִקֶּדֶם  
 בְּלֹאֲךָ : <sup>12</sup> וְהִנֵּיתִי בְּכָל־פִּעֲלֶךָ  
 וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה : <sup>13</sup> אֱלֹהִים בִּקְדָשׁ  
 דִּרְבָּךְ מִי־אֵל גָּדוֹל בָּאֱלֹהִים : <sup>14</sup> אֲתָה  
 הָאֵל עֲשֵׂה פְלֵא הוֹדַעְתָּ בַעֲמִים עוֹד :  
<sup>15</sup> גָּאֲלַת בְּזוֹעַ עַמֶּךָ בְּנִי־יַעֲקֹב וַיִּסָּף  
 סִלָּה : <sup>16</sup> רָאוּךָ פִּימִם ' אֱלֹהִים רָאוּךָ  
 פִּימִם יַחֲלִיו אָף יִרְגְּזוּ תְהוֹמוֹת : <sup>17</sup> זָרְמוּ  
 מִיָּם ' עֲבוֹת קוֹל נָתְנוּ שִׁחָקִים אֶף־  
 חֲצִצִּיד יִתְהַלְכוּ : <sup>18</sup> קוֹל רַעֲמֶךָ בְּגִלְגֹּל  
 הָאֲרִיז בְּרָקִים תִּבֵּל רָגְזָה וְתִרְעַשׁ  
 הָאָרֶץ : <sup>19</sup> בָּיָם דִּרְבָּךְ וּשְׁבִילֶיךָ בְּמִים  
 רַבִּים וְעַקְבוֹתֶיךָ לֹא נִדְעוּ : <sup>20</sup> נָתַתָּ  
 בְּצִאֵן עַמֶּךָ בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן :

## PSALTERIUM LITURGIE.

LXXVII.

\* \* \*

I WILL cry unto God with my voice : even unto God will I cry with my voice, and he shall hearken unto me. <sup>2</sup> In the time of my trouble I sought the Lord : my sore ran, and ceased not in the night-season ; my soul refused comfort. <sup>3</sup> When I am in heaviness, I will think upon God : when my heart is vexed, I will complain. <sup>4</sup> Thou holdest mine eyes waking : I am so feeble, that I cannot speak.

<sup>5</sup> I have considered the days of old : and the years that are past. <sup>6</sup> I call to remembrance my song : and in the night I commune with mine own heart, and search out my spirits. <sup>7</sup> Will the Lord absent himself for ever : and will he be no more intreated ? <sup>8</sup> Is his mercy clean gone for ever : and is his promise come utterly to an end for evermore ? <sup>9</sup> Hath God forgotten to be gracious : and will he shut up his loving-kindness in displeasure ?

<sup>10</sup> And I said, It is mine own infirmity : but I will remember the years of the right hand of the most Highest. <sup>11</sup> I will remember the works of the Lord : and call to mind thy wonders of old time. <sup>12</sup> I will think also of all thy works : and my talking shall be of thy doings.

<sup>13</sup> Thy way, O God, is holy : who is so great a God as our God ? <sup>14</sup> Thou art the God that doeth wonders : and hast declared thy power among the people. <sup>15</sup> Thou hast mightily delivered thy people : even the sons of Jacob and Joseph. <sup>16</sup> The waters saw thee, O God, the waters saw thee, and were afraid : the depths also were troubled. <sup>17</sup> The clouds poured out water, the air thundered : and thine arrows went abroad. <sup>18</sup> The voice of thy thunder was heard round about : the lightnings shone upon the ground ; the earth was moved, and shook withal. <sup>19</sup> Thy way is in the sea, and thy paths in the great waters : and thy footsteps are not known. <sup>20</sup> Thou leddest thy people like sheep : by the hand of Moses and Aaron.

## VERSIO VULGATA.

LXXVII.

In finem, pro Idithun, Psalmus Asaph.

VOCE mea ad Dominum clamavi : voce mea ad Deum, et intendit mihi. <sup>2</sup> In die tribulationis meæ Deum exquisivi, manibus meis nocte contra eum : et non sum deceptus. Renuit consolari anima mea, <sup>3</sup> Memor fui Dei, et delectatus sum, et exercitatus sum : et defecit spiritus meus. <sup>4</sup> Anticipaverunt vigilias oculi mei : turbatus sum, et non sum locutus.

<sup>5</sup> Cogitavi dies antiquos : et annos æternos in mente habui. <sup>6</sup> Et meditatus sum nocte cum corde meo, et exercitabar, et scopebam spiritum meum. <sup>7</sup> Numquid in æternum projiciet Deus : aut non apponet ut complacitor sit adhuc ? <sup>8</sup> Aut in finem misericordiam suam abscindet, a generatione in generationem ? <sup>9</sup> Aut obliviscetur misereri Deus : aut continebit in ira sua misericordias suas ?

<sup>10</sup> Et dixi : Nunc cœpi : hæc mutatio dexteræ Excelsi. <sup>11</sup> Memor fui operum Domini : quia memor ero ab initio mirabilium tuorum, <sup>12</sup> Et meditabor in omnibus operibus tuis : et in adinventionibus tuis exercebor.

<sup>13</sup> Deus, in sancto via tua : quis Deus magnus sicut Deus noster ? <sup>14</sup> Tu es Deus qui facis mirabilia. Notam fecisti in populis virtutem tuam : <sup>15</sup> Redemisti in brachio tuo populum tuum, filios Jacob, et Joseph. <sup>16</sup> Viderunt te aquæ, Deus, viderunt te aquæ : et timuerunt, et turbatæ sunt abyssi. <sup>17</sup> Multitudo sonitus aquarum : vocem dederunt nubes. Etenim sagittæ tuæ transeunt : <sup>18</sup> Vox tonitru tui in rota. Illuxerunt coruscationes tuæ orbi terræ : commota est et contremuit terra. <sup>19</sup> In mari via tua, et semitæ tuæ in aquis multis : et vestigia tua non cognoscuntur. <sup>20</sup> Deduxisti sicut oves populum tuum, in manu Moysi et Aaron.

<sup>a</sup> Or, for Asaph.<sup>b</sup> Heb. my hand.<sup>c</sup> Heb. to generation and generation.

VERS. HEB. HIERON.

## LXXVII.

Victori super Idithun Psalmus Asaph.

VOCE mea ad Deum, et clamaui: voce mea ad Deum et exaudivit me. <sup>2</sup> In die tribulationis meæ Dominum requisivi: manus mea nocte extenditur, et non quiescit. <sup>3</sup> Noluit consolari anima me: recordans Dei conturbabar, loquebar in memetipso: et deficiebat spiritus meus. SEMPER. <sup>4</sup> Prohibebam suspectum oculorum meorum: stupebam, et non loquebar.

<sup>5</sup> Recogitabam dies antiquos; annos sæculorum. <sup>6</sup> Recordabar psalmodum meorum in nocte: cum corde meo loquebar, et scrutabar spiritum meum. <sup>7</sup> Ergone in æternum projiciet Dominus, et non reprobabitur ultra? <sup>8</sup> Ergone complexit usque in finem misericordiam suam: consummabitur verbum de generatione et generatione? <sup>9</sup> Numquid oblitus est misereri Deus: aut complebit in furore misericordias suas? SEMPER.

<sup>10</sup> Et dixi, Imbecillitas mea est: hæc commutatio dexteræ Excelsi. <sup>11</sup> Recordabor cogitationum Domini, reminiscens antiqua mirabilia tua. <sup>12</sup> Et meditabor in omni opere tuo: et ad inventiones tuas loquar.

<sup>13</sup> Deus in sancto via tua: quis Deus magnus ut Deus? tu es Deus faciens mirabilia, <sup>14</sup> Ostendens in populis potentiam tuam: redemisti in brachio populum tuum, filios Jacob, et Joseph. SEMPER. <sup>15</sup> Videntes te aquæ Deus, videntes te aquæ parturierunt: et commotæ sunt abyssi. <sup>16</sup> Excusserunt aquas nubila: vocem dederunt nubes: <sup>17</sup> Et sagittæ tuæ discurrebant: vox tonitru tui in rota. <sup>18</sup> Apparuerunt fulgura tua orbi: concussa et commota est terra. <sup>19</sup> In mari via tua, et semitæ tuæ in aquis multis: et vestigia tua non sunt agnita. <sup>20</sup> Deduxisti quasi gregem populum tuum, in manu Mosi et Aaron.

VERSIO ANGLICANA (1611).

## LXXVII.

To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of Asaph.

I CRIED unto God with my voice: *even* unto God with my voice, and he gave ear unto me. <sup>2</sup> In the day of my trouble, I sought the Lord; <sup>3</sup> my sorrow in the night, and ceased not: my soul refused to be comforted. <sup>3</sup> I remembered God, and was troubled: I complained, and my spirit was overwhelmed. Selah. <sup>4</sup> Thou holdest mine eyes waking: I am so troubled that I cannot speak.

<sup>5</sup> I have considered the days of old, the years of ancient times. <sup>6</sup> I call to remembrance my song in the night: I commune with mine own heart, and my spirit made diligent search. <sup>7</sup> Will the Lord cast off for ever? and will he be favourable no more? <sup>8</sup> Is his mercy clean gone for ever? doth his promise fail for evermore? <sup>9</sup> Hath God forgotten to be gracious? hath he in anger shut up his tender mercies? Selah.

<sup>10</sup> And I said, This is my infirmity: *but I will remember* the years of the right hand of the most high. <sup>11</sup> I will remember the works of the Lord: surely I will remember thy wonders of old. <sup>12</sup> I will meditate also of all thy work, and talk of thy doings.

<sup>13</sup> Thy way, O God, *is* in the sanctuary: who *is so* great a God, as *our* God? <sup>14</sup> Thou *art* the God that doest wonders; thou hast declared thy strength among the people. <sup>15</sup> Thou hast with *thine* arm redeemed thy people, the sons of Jacob and Joseph. Selah. <sup>16</sup> The waters saw thee, O God, the waters saw thee: they were afraid; the depths also were troubled. <sup>17</sup> <sup>d</sup> The clouds poured out water, the skies sent out a sound; *thine* arrows also went abroad. <sup>18</sup> The voice of thy thunder *was* in the heaven: the lightnings lightened the world, the earth trembled and shook. <sup>19</sup> Thy way *is* in the sea, and thy path in the great waters: and thy footsteps are not known. <sup>20</sup> Thou leddest thy people like a flock, by the hand of Moses and Aaron.

ΨΑΛΜΟΙ.

## OZ'.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθὺν ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

ΦΩΝΗ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἡ φωνή μου πρὸς τὸν Θεόν, καὶ προσέσχε μοι. <sup>2</sup> Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν Θεὸν ἐξεζήτησα, ταῖς χερσὶ μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠπατήθην ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχὴ μου. <sup>3</sup> Ἐμνήσθην τοῦ Θεοῦ, καὶ εὐφράνθην, ἠδολέσχῃσα, καὶ ὀλιγοψύχησε τὸ πνεῦμά μου. <sup>4</sup> Προκατελάβοντο φυλακὰς πάντες οἱ ἐχθροὶ μου, ἐταράχθην καὶ οὐκ ἐλάλησα.

<sup>5</sup> Διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας, καὶ ἔτη αἰώνια ἐμνήσθην. <sup>6</sup> Καὶ ἐμελέτησα νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν, καὶ ἔσκαλλον τὸ πνεῦμά μου. <sup>7</sup> Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπόσεται Κύριος, καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι; <sup>8</sup> Ἡ εἰς τέλος ἀποκόψει τὸ ἔλεος ἀπὸ γενεᾶς καὶ γενεᾶς; <sup>9</sup> Ἡ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτερῆσαι ὁ Θεός, ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμὸν αὐτοῦ; διάψαλμα.

<sup>10</sup> Καὶ εἶπα, Νῦν ἡρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου. <sup>11</sup> Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου, ὅτι μνηστήσθοναι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θανάμασιών σου, <sup>12</sup> Καὶ μελετήσω ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασί σου ἀδολεσχήσω.

<sup>13</sup> Ὁ Θεὸς ἐν τῷ ἁγίῳ ἡ ὁδὸς σου, τίς Θεὸς μέγας ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; <sup>14</sup> Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ ποίων θαυμάσια, ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου, <sup>15</sup> Ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου τὸν λαόν σου, τοὺς υἱοὺς Ἰακώβ καὶ Ἰωσήφ. <sup>16</sup> διὰ ψαλμα. <sup>16</sup> Εἶδον σε ὕδατα ὁ Θεός, εἶδον σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν, καὶ ἐταράχθησαν ἄβυσσοι. <sup>17</sup> Πλήθος ἤχους ὑδάτων, φωνὴν ἔδωκαν αἱ νεφέλαι· καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται, <sup>18</sup> Φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ· ἔφθαν αἱ ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ, ἔσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ. <sup>19</sup> Ἐν τῇ θαλάσῃ ἡ ὁδὸς σου, καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν ὕδασι πολλοῖς, καὶ τὰ ἵχνη σου οὐ γνωσθήσονται. <sup>20</sup> Ὡδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου ἐν χειρὶ Μωυσῆ καὶ Ἀαρὼν.



## תהלים

## עח

מִשְׁפִּיל לְאָסָף הָאוֹנִיָּה עִמִּי תוֹדִתִי  
 הָטוּ אָזְנוֹכֶם לְאִמְרֵי־פִי : <sup>2</sup> אֲפַתְחָה  
 בְּמִשְׁלַל פִּי אֲבִיעָה חִדּוֹת מִנִּי־קֶדֶם :  
<sup>3</sup> אֲשֶׁר שָׁמְעֵנוּ וְנִדְעָם וְאֲבֹתֵינוּ סִפְרוּ  
 לָנוּ : <sup>4</sup> לֹא נִכְחֵד מִבְּנֵיהֶם לְדֹר  
 אַחֲרוֹן מִסִּפְרֵיהֶם תַּהֲלֹת יְהוָה וְעֲזֹנוֹ  
 וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה : <sup>5</sup> וַיִּקֶּם עֲדוֹתַי  
 בִּיעָקֵב וְתוֹרָה שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
 צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעַם לְבָנֵיהֶם :  
<sup>6</sup> לְמַעַן יֵדְעוּ דֹר אַחֲרוֹן בָּנִים יוֹלְדוּ  
 יִקְמוּ וְיִסְפְּרוּ לְבָנֵיהֶם : <sup>7</sup> וַיִּשְׁמֹו  
 בָּאֱלֹהִים כְּסֶלֶם וְלֹא יִשְׁכְּחוּ מַעֲלָלֵי־  
 אֱלֹהִים וּמַצּוֹתָיו יִנָּצְרוּ : <sup>8</sup> וְלֹא יִהְיוּ  
 כְּאֲבוֹתָם דֹּר סוֹרֵר וּמֶרֶה דֹּר לֹא־  
 חֶכֶן לָבוֹ וְלֹא־נֶאֱמָנָה אֶת־אֵל רוּחוֹ :  
<sup>9</sup> בְּנֵי־אֶפְרַיִם נוֹשְׁקֵי רוֹמֵי־קֶשֶׁת הִפְכוּ  
 בַּיּוֹם קֶרֶב : <sup>10</sup> לֹא שָׁמְרוּ בְרִית  
 אֱלֹהִים וּבְחֻדּוֹתָיו מֵאֲנוּ לִלְכֹּת :  
<sup>11</sup> וַיִּשְׁכְּחוּ עֲלֻלוֹתָיו וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר  
 הָרָאם : <sup>12</sup> נִגַּד אֲבוֹתָם עָשָׂה פֶלֶא  
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂדֵה־צֹעַן : <sup>13</sup> בָּקַע יָם  
 וַיַּעֲבִירֵם וַיַּצַּב־מַיִם כְּמוֹ־נָד : <sup>14</sup> וַיִּנְתֵּם  
 בְּעֵצֵי יוֹמָם וְכָל־לַיְלָה בְּאוֹר אֵשׁ :  
<sup>15</sup> וַיִּבְקַע צִדִּים בְּמִדְבָּר וַיִּשֶׁק בְּתַהֲמוֹת  
 רֶבֶה : <sup>16</sup> וַיּוֹצֵא נוֹזְלִים מִסֶּלַע וַיּוֹרֵד  
 בְּנִהְרֹת מַיִם : <sup>17</sup> וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לַחֲטֹא־  
 לוֹ לְמִרְוֹת עֲלִיוֹן בְּצִיָּה : <sup>18</sup> וַיִּנְסוּ־אֵל  
 בְּלִבָּבָם לִשְׂאֵל־אֶקֶל לִנְפֹשָׁם : <sup>19</sup> וַיִּדְבְּרוּ  
 בָּאֱלֹהִים אָמְרוּ הַיּוֹבֵל אֵל לַעֲרֹךְ שֻׁלְחָן

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

## LXXVIII.

\* \* \*

HEAR my law, O my people : incline your ears unto the words of my mouth. <sup>2</sup> I will open my mouth in a parable : I will declare hard sentences of old ; <sup>3</sup> Which we have heard and known : and such as our fathers have told us ; <sup>4</sup> That we should not hide them from the children of the generations to come : but to shew the honour of the Lord, his mighty and wonderful works that he hath done.

<sup>5</sup> He made a covenant with Jacob, and gave Israel a law : which he commanded our forefathers to teach their children ; <sup>6</sup> That their posterity might know it : and the children which were yet unborn ; <sup>7</sup> To the intent that when they came up : they might shew their children the same ; <sup>8</sup> That they might put their trust in God : and not to forget the works of God, but to keep his commandments ; <sup>9</sup> And not to be as their forefathers, a faithless and stubborn generation : a generation that set not their heart aright, and whose spirit cleaveth not steadfastly unto God ; <sup>10</sup> Like as the children of Ephraim : who being harnessed, and carrying bows, turned themselves back in the day of battle. <sup>11</sup> They kept not the covenant of God : and would not walk in his law ; <sup>12</sup> But forgot what he had done : and the wonderful works that he had shewed for them. <sup>13</sup> Marvellous things did he in the sight of our forefathers, in the land of Egypt : even in the field of Zoan. <sup>14</sup> He divided the sea, and let them go through : he made the waters to stand on an heap. <sup>15</sup> In the day-time also he led them with a cloud : and all the night through with a light of fire. <sup>16</sup> He clave the hard rocks in the wilderness : and gave them drink thereof, as it had been out of the great depth. <sup>17</sup> He brought waters out of the stony rock : so that it gushed out like the rivers.

<sup>18</sup> Yet for all this they sinned more against him : and provoked the most Highest in the wilderness. <sup>19</sup> They tempted God in their hearts : and required meat for their lust. <sup>20</sup> They spake against God also, saying : Shall God prepare a table in the wilderness ?

## VERSIO VULGATA.

## LXXVIII.

Intellectus Asaph.

ATTENDITE, popule meus, legem meam ; inclinate aurem vestram in verba oris mei. <sup>2</sup> Aperiam in parabolis os meum : loquar propositiones ab initio. <sup>3</sup> Quanta audivimus et cognovimus ea : et patres nostri narraverunt nobis. <sup>4</sup> Non sunt occultata a filiis eorum, in generatione altera. Narrantes laudes Domini, et virtutes ejus, et mirabilia ejus quæ fecit.

<sup>5</sup> Et suscitavit testimonium in Jacob : et legem posuit in Israel. Quanta mandavit patribus nostris nota facere ea filiis suis : <sup>6</sup> Ut cognoscat generatio altera. Filii qui nascentur, et exsurgent, et narrabunt filiis suis, <sup>7</sup> Ut ponant in Deo spem suam, et non obliviscantur operum Dei : et mandata ejus exquirant : <sup>8</sup> Ne fiant sicut patres eorum : generatio prava et exasperans. Generatio, quæ non direxit cor suum : et non est creditus cum Deo spiritus ejus.

<sup>9</sup> Filii Ephrem intendentes, et mittentes arcum : conversi sunt in die belli. <sup>10</sup> Non custodierunt testamentum Dei : et in lege ejus noluerunt ambulare. <sup>11</sup> Et oblii sunt benefactorum ejus, et mirabilium ejus quæ ostendit eis. <sup>12</sup> Coram patribus eorum fecit mirabilia in terra Ægypti, in campo Taneos. <sup>13</sup> Interrupit mare, et perduxit eos : et statuit aquas quasi in utre. <sup>14</sup> Et deduxit eos in nube diei : et tota nocte in illuminatione ignis. <sup>15</sup> Interrupit petram in eremo : et adaquavit eos velut in abyssio multa. <sup>16</sup> Et eduxit aquam de petra : et deduxit tanquam flumina aquas.

<sup>17</sup> Et apposuerunt adhuc peccare ei : in iram excitaverunt Excelsum in inaquoso. <sup>18</sup> Et tentaverunt Deum in cordibus suis : ut peterent escas animabus suis. <sup>19</sup> Et male locuti sunt de Deo : dixerunt : Numquid poterit Deus parare mensam in deserto ?

VERS. HEB. HIERON.

VERSIO ANGLICANA (1611).

ΨΑΛΜΟΙ.

## LXXVIII.

Eruditionis Asaph.

AUSCULTA populus meus legem meam: inclinate aurem vestram ad verba oris mei. <sup>2</sup> Aperiam in parabola os meum: loquar ænigmata antiqua: <sup>3</sup> Quæ audivimus et cognovimus, et patres nostri narraverunt nobis. <sup>4</sup> Non sunt abscondita a filiis eorum, a generatione sequenti. Narrantes laudes Domini et potentiam ejus: et mirabilia ejus quæ fecit. <sup>5</sup> Statuit contestationem in Jacob, et legem posuit in Israel: Quæ mandavit patribus nostris, ut docerent filios suos: <sup>6</sup> Ut cognosceret generatio subsequens. Filii nascituri surgent, et narrabunt filiis suis: <sup>7</sup> Ut ponant in Deo spem suam: et non obliviscantur cogitationum Dei, et mandata ejus custodiant: <sup>8</sup> Et non sint sicut patres eorum, generatio declinans et provocans: Generatio, quæ non præparavit cor suum, et non credidit Deo spiritus ejus.

<sup>9</sup> Filii Ephraim intendentes, emittentes arcum: terga vertebant in die belli. <sup>10</sup> Non custodierunt pactum Dei, et in lege ejus noluerunt ingredi. <sup>11</sup> Et obliti sunt cogitationum ejus, et mirabilium ejus quæ ostendit eis. <sup>12</sup> Coram patribus eorum fecit mirabilia: in terra Ægypti, in regione Taneos. <sup>13</sup> Divisit mare, et transduxit eos: et stare fecit aquas quasi acervum. <sup>14</sup> Et duxit eos in nube per diem, et tota nocte in lumine ignis. <sup>15</sup> Scidit petram in deserto, et potum dedit quasi de abyssi magnis. <sup>16</sup> Et eduxit rivos de petra, et eliecit quasi flumina aquas.

<sup>17</sup> Et addiderunt ultra peccare ei, ut provocarent Excelsum in invio. <sup>18</sup> Et tentaverunt Deum in cordibus suis, petentes cibum animæ suæ: <sup>19</sup> Et loquentes contra Deum dicebant: Numquid poterit Deus parare mensam in

## LXXVIII.

a Maschil of Asaph.

GIVE ear, O my people, to my law: incline your ears to the words of my mouth. <sup>2</sup> I will open my mouth in a parable: I will utter dark sayings of old: <sup>3</sup> Which we have heard, and known: and our fathers have told us. <sup>4</sup> We will not hide them from their children, shewing to the generation to come, the praises of the LORD: and his strength, and his wonderful works that he hath done.

<sup>5</sup> For he established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel, which he commanded our fathers: that they should make them known to their children. <sup>6</sup> That the generation to come might know *them*, even the children *which* should be born: *who* should arise and declare *them* to their children: <sup>7</sup> That they might set their hope in God, and not forget the works of God: but keep his commandments, <sup>8</sup> And might not be as their fathers, a stubborn and rebellious generation, a generation<sup>b</sup> that set not their heart aright: and whose spirit was not stedfast with God.

<sup>9</sup> The children of Ephraim being armed, and <sup>c</sup> carrying bows, turned back in the day of battle. <sup>10</sup> They kept not the covenant of God: and refused to walk in his law: <sup>11</sup> And forgot his works: and his wonders that he had shewed them. <sup>12</sup> Marvellous things did he in the sight of their fathers: in the land of Egypt, in the field of Zoan. <sup>13</sup> He divided the sea, and caused them to pass through: and he made the waters to stand as an heap. <sup>14</sup> In the daytime also he led them with a cloud: and all the night with a light of fire. <sup>15</sup> He clave the rocks in the wilderness: and gave *them* drink as *out* of the great depths. <sup>16</sup> He brought streams also out of the rock, and caused waters to run down like rivers.

<sup>17</sup> And they sinned yet more against him: by provoking the most High in the wilderness. <sup>18</sup> And they tempted God in their heart: by asking meat for their lust. <sup>19</sup> Yea, they spake against God: they said, Can God<sup>d</sup> furnish a table in

## OH'.

Συνέσεως τῷ Ἀσάφ.

ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ λαός μου τὸν νόμον μου, κλίνετε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. <sup>2</sup> Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, φθέγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς. <sup>3</sup> Ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἐγνώμεν αὐτὰ, καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν. <sup>4</sup> Οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν, ἀπαγγέλλοντες τὰς αἰνέσεις Κυρίου καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησε.

<sup>5</sup> Καὶ ἀνέστησε μαρτύριον ἐν Ἰακώβ, καὶ νόμον ἔθετο ἐν Ἰσραὴλ· ὃν ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν, γνωρίσαι αὐτὸν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, <sup>6</sup> Ὅπως ἂν γνῶ γενεὰ ἑτέρα, υἱοὶ οἱ τεχθησόμενοι, καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν. <sup>7</sup> Ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν Θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν, καὶ μὴ ἐπιλάβωνται τῶν ἔργων τοῦ Θεοῦ, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν. <sup>8</sup> Ἵνα μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν, γενεὰ σκολιὰ καὶ παραπικραίνουσα, γενεὰ ἥτις οὐ κατεύθυνεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπιστάθη μετὰ τοῦ Θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς.

<sup>9</sup> Τίοι Ἐφραΐμ ἐντείνοντες καὶ βάλλοντες τόξον, ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. <sup>10</sup> Οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἠθέλον πορεύεσθαι. <sup>11</sup> Καὶ ἐπελάβοντο τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ καὶ τῶν θαυμασιῶν αὐτοῦ, ὧν ἔδειξεν αὐτοῖς. <sup>12</sup> Ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ ἐποίησε θαυμάσια, ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἐν πεδίῳ Τάνεως. <sup>13</sup> Διέρρηξε θάλασσαν, καὶ διήγαγεν αὐτοὺς, ἔστησεν ὕδατα ὥσεὶ ἄσκον. <sup>14</sup> Καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας, καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός. <sup>15</sup> Διέρρηξε πέτραν ἐν ἐρήμῳ, καὶ ἐπότισεν αὐτοὺς ὡς ἐν βύσσῳ πολλῇ. <sup>16</sup> Καὶ ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας, καὶ κατήγαγεν ὡς ποταμοὺς ὕδατα.

<sup>17</sup> Καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ ἁμαρτάνειν αὐτῷ· παρεπύκρναν τὸν ὑψιστον ἐν ἀνύδρῳ, <sup>18</sup> Καὶ ἐξεπείρασαν τὸν Θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, τοῦ αἰτήσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν. <sup>19</sup> Καὶ κατελάλησαν τοῦ Θεοῦ, καὶ εἶπαν, Μὴ δυνήσεται ὁ Θεὸς ἐτοιμάσαι τράπεζαν ἐν ἐρήμῳ;

<sup>c</sup> Heb. throwing forth.<sup>d</sup> Heb. order.



## תהלים

בַּמִּדְבָּר : <sup>20</sup> הֵן הִכָּה צוֹר ' וַיִּזְנוּבוּ מִיָּם  
וַיִּנְחָלִים יִשְׁטֹפוּ הַגַּם לֶחֶם וַיִּבְל תַּת אִם-  
יָכִין שְׂאֵר לַעֲמֹ : <sup>21</sup> לִבִּי ' שָׁמַע יְהוָה  
וַיִּתְעַבֵּר וַאֲשׁ נִשְׁקָה בִּיעָקֹב וּגַם-אֶף עָלָה  
בִּישְׂרָאֵל : <sup>22</sup> כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בֵּאלֹהִים  
וְלֹא בָטְחוּ בִישׁוּעָתוֹ : <sup>23</sup> וַיִּצְו שְׁחָקִים  
מִמַּעַל וַדְּלִתִּי שָׁמַיִם פָּתַח : <sup>24</sup> וַיִּמְטֵר  
עֲלֵיהֶם מִן הַלֶּחֶם לְאֹכַל וּדְגַן-שָׁמַיִם נָתַן לָמוֹ :  
<sup>25</sup> לֶחֶם אֲבִירִים אָכַל אִישׁ צִידָה שֶׁלָּה  
לֶחֶם לְשֹׁבַע : <sup>26</sup> יָפַע קָרִים בְּשָׁמַיִם וַיִּנְהַג  
בָּעוֹז תִּימֹן : <sup>27</sup> וַיִּמְטֵר עֲלֵיהֶם כָּפָפָר  
שְׂאֵר וּכְחֹל יָמִים עוֹף בָּנָף : <sup>28</sup> וַיִּפֹּל  
בְּקֶרֶב מִחֲנֵהוּ סָבִיב לְמַשְׁבְּנוֹתָיו :  
<sup>29</sup> וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ מֵאֵד וַתֵּאֱוֹתָם יָבֵא  
לָהֶם : <sup>30</sup> לֹא-זָרוּ מִתֵּאֱוֹתָם עוֹד אָכְלָם  
בְּפִיהֶם : <sup>31</sup> וַאֲף אֱלֹהִים ' עָלָה בָהֶם  
וַיַּהֲרֹג בְּמַשְׁמַנֵּיהֶם וּבְחֹרֵי יִשְׂרָאֵל  
הִכָּרִיעַ : <sup>32</sup> בְּכָל-זֹאת חֲטָאוּ-עוֹד וְלֹא  
הֶאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו : <sup>33</sup> וַיִּכַּל-בַּהֲבֵל  
יָמֵיהֶם וַשְּׁנוֹתָם בַּבְּהִלָּה : <sup>34</sup> אִם-הֲרֹגָם  
וַדְּרִשׁוּהוּ וַשְּׁבֹ וַשְּׁחֲרוּ-אֵל : <sup>35</sup> וַיִּזְכְּרוּ  
כִּי-אֱלֹהִים צוּרָם וְאֵל עֲלִיוֹן גֹּאֲלָם :  
<sup>36</sup> וַיִּפְתְּחוּהוּ בְּפִיהֶם וּבִלְשׁוֹנָם יִכְזְבוּ-לוֹ :  
<sup>37</sup> וְלִבָּם לֹא-נָכוֹן עִמּוֹ וְלֹא נֶאֱמָנוּ  
בְּבְרִיתוֹ : <sup>38</sup> וְהוּא רַחוּם ' יִכַּפֵּר עוֹן  
וְלֹא-יִשְׁתִּית וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אָפּוֹ וְלֹא-  
יָעִיר כָּל-חֲמָתוֹ : <sup>39</sup> וַיִּזְכֹּר כִּי-בִשְׂרָר  
הִמָּה רוּחַ הוֹלֵךְ וְלֹא יָשׁוּב : <sup>40</sup> בָּמָה  
יִמְרוּהוּ בַּמִּדְבָּר יַעֲצִיבוּהוּ בִישִׁימוֹן :

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

<sup>21</sup> Hesmote the stony rock indeed, that the water gushed out, and the streams flowed withal : but can he give bread also, or provide flesh for his people ?

<sup>22</sup> When the Lord heard this, he was wroth : so the fire was kindled in Jacob, and there came up heavy displeasure against Israel ; <sup>23</sup> Because they believed not in God : and put not their trust in his help. <sup>24</sup> So he commanded the clouds above : and opened the doors of heaven. <sup>25</sup> He rained down manna also upon them for to eat : and gave them food from heaven.

<sup>26</sup> So man did eat angels' food : for he sent them meat enough. <sup>27</sup> He caused the east-wind to blow under heaven : and through his power he brought in the southwest-wind. <sup>28</sup> He rained flesh upon them as thick as dust : and feathered fowls like as the sand of the sea. <sup>29</sup> He let it fall among their tents : even round about their habitation.

<sup>30</sup> So they did eat, and were well filled ; for he gave them their own desire : they were not disappointed of their lust. <sup>31</sup> But while the meat was yet in their mouths, the heavy wrath of God came upon them, and slew the wealthiest of them : yea, and smote down the chosen men that were in Israel.

<sup>32</sup> But for all this they sinned yet more : and believed not his wondrous works. <sup>33</sup> Therefore their days did he consume in vanity : and their years in trouble.

<sup>34</sup> When he slew them, they sought him : and turned them early, and enquired after God. <sup>35</sup> And they remembered that God was their strength : and that the high God was their redeemer. <sup>36</sup> Nevertheless, they did but flatter him with their mouth : and dissembled with him in their tongue. <sup>37</sup> For their heart was not whole with him : neither continued they stedfast in his covenant.

<sup>38</sup> But he was so merciful, that he forgave their misdeeds : and destroyed them not. <sup>39</sup> Yea, many a time turned he his wrath away : and would not suffer his whole displeasure to arise.

<sup>40</sup> For he considered that they were but flesh : and that they were even a wind that passeth away, and cometh not again. <sup>41</sup> Many a time did they provoke him in the wilderness : and

## VERSIO VULGATA.

<sup>20</sup> Quoniam percussit petram, et fluxerunt aquæ, et torrentes inundaverunt. Numquid et panem poterit dare, aut parare mensam populo suo ?

<sup>21</sup> Ideo audivit Dominus, et distulit : et ignis accensus est in Jacob, et ira ascendit in Israel : <sup>22</sup> Quia non crediderunt in Deo, nec speraverunt in salutari ejus : <sup>23</sup> Et mandavit nubibus desuper, et januas coeli aperuit. <sup>24</sup> Et pluit illis manna ad manducandum, et panem coeli dedit eis. <sup>25</sup> Panem angelorum manducavit homo : cibaria misit eis in abundantia.

<sup>26</sup> Transtulit Austrum de cælo : et induxit in virtute sua Africum. <sup>27</sup> Et pluit super eos, sicut pulverem, carnes : et, sicut arenam maris, volatilia pennata.

<sup>28</sup> Et ceciderunt in medio castrorum eorum : circa tabernacula eorum. <sup>29</sup> Et manducaverunt et saturati sunt nimis, et desiderium eorum attulit eis :

<sup>30</sup> Non sunt fraudati a desiderio suo. Adhuc escæ eorum erant in ore ipsorum : <sup>31</sup> Et ira Dei ascendit super eos. Et occidit pingues eorum, et electos Israel impedit.

<sup>32</sup> In omnibus his peccaverunt adhuc : et non crediderunt in mirabilibus ejus. <sup>33</sup> Et defecerunt in vanitate dies eorum : et anni eorum cum festinatione.

<sup>34</sup> Cum occideret eos, quærebant eum : et revertebantur, et diluculo veniebant ad eum. <sup>35</sup> Et rememorati sunt quia Deus adjutor est eorum : et Deus excelsus redemptor eorum est. <sup>36</sup> Et dilexerunt eum in ore suo, et lingua sua mentiti sunt ei : <sup>37</sup> Cor autem eorum non erat rectum cum eo : nec fideles habiti sunt in testamento ejus.

<sup>38</sup> Ipse autem est misericors, et propitius fiet peccatis eorum : et non disperdet eos. Et abundavit ut averteret iram suam : et non accendit omnem iram suam : <sup>39</sup> Et recordatus est quia caro sunt : spiritus vadens, et non rediens.

<sup>40</sup> Quoties exacerbaverunt eum in deserto, in iram concitaverunt

## VERS. HEB. HIERON.

solitudine? <sup>20</sup> Ecce percussit petram, et fluxerunt aquæ et torrentes inundaverunt: Numquid et panem poterit dare, aut parare carnem populo suo?

<sup>21</sup> Ideo audivit Dominus, et non distulit: et ignis accensus est in Jacob, et furor ascendit in Israel: <sup>22</sup> Quia non crediderunt in Deo, nec habuerunt fiduciam in salutari ejus. <sup>23</sup> Et præcepit nubibus desuper, et portas cæli aperuit. <sup>24</sup> Et pluit super eos manna ut comederent, et triticum cæli dedit eis, <sup>25</sup> Panem fortium comedit vir: cibaria misit illis in saturitatem.

<sup>26</sup> Abstulit Eurum de cælo, et induxit in fortitudine sua Africum. <sup>27</sup> Et pluit super eos quasi pulverem carnem, et quasi arenam maris volatilia pennata. <sup>28</sup> Et ceciderunt in medio castrorum eorum: in circuitu tabernaculorum eorum, <sup>29</sup> Et comederunt, et saturati sunt nimis: et desiderium eorum attulit eis:

<sup>30</sup> Non indiguerunt de cupiditate sua, cum adhuc cibus esset in ore eorum. <sup>31</sup> Furor ergo Dei ascendit super eos: et occidit pingues eorum, et electos Israel incurvavit. <sup>32</sup> In omnibus his peccaverunt ultra, et non crediderunt in mirabilibus ejus. <sup>33</sup> Et consumpsit in vanitate dies eorum, et annos eorum velociter. <sup>34</sup> Si occidebat eos, tunc quærebant eum: et convertebantur, et diluculo consurgebant ad Deum. <sup>35</sup> Et recordabantur quia Deus fortitudo eorum, et Deus excelsus redemptor eorum est. <sup>36</sup> Et lactaverunt eum in ore suo, et lingua sua mentiti sunt ei: <sup>37</sup> Cor autem eorum non erat firmum cum eo: nec permanserunt in pacto ejus.

<sup>38</sup> Ipse vero misericors propitiabitur iniquitati, et non disperdet: multumque avertit iram suam, et non suscitavit totum furem suum: <sup>39</sup> Et recordatus est quia caro essent: spiritus vadens, et non revertens. <sup>40</sup> Quoties provocaverunt eum in deserto, afflixerunt eum in solitudine?

## VERSIO ANGLICANA (1611).

the wilderness? <sup>20</sup> Behold, he smote the rock, that the waters gushed out, and the streams overflowed; can he give bread also? can he provide flesh for his people?

<sup>21</sup> Therefore the Lord heard *this*, and was wroth, so a fire was kindled against Jacob: and anger also came up against Israel. <sup>22</sup> Because they believed not in God: and trusted not in his salvation: <sup>23</sup> Though he had commanded the clouds from above: and opened the doors of heaven: <sup>24</sup> And had rained down manna upon them to eat, and had given them of the corn of heaven. <sup>25</sup> *Man* did eat angels' food: he sent them meat to the full.

<sup>26</sup> He caused an east wind <sup>b</sup> to blow in the heaven: and by his power he brought in the south wind. <sup>27</sup> He rained flesh also upon them as dust: and <sup>c</sup> feathered fowls like as the sand of the sea. <sup>28</sup> And he let *it* fall in the midst of their camp, round about their habitations. <sup>29</sup> So they did eat, and were well filled: for he gave them their own desire.

<sup>30</sup> They were not estranged from their lust: but while their meat *was* yet in their mouths, <sup>31</sup> The wrath of God came upon them, and slew the fattest of them: and <sup>d</sup> smote down the <sup>e</sup> chosen men of Israel.

<sup>32</sup> For all this they sinned still: and believed not for his wondrous works. <sup>33</sup> Therefore their days did he consume in vanity, and their years in trouble.

<sup>34</sup> When he slew them, then they sought him: and they returned, and enquired early after God. <sup>35</sup> And they remembered that God *was* their rock: and the high God, their redeemer. <sup>36</sup> Nevertheless they did flatter him with their mouth: and they lied unto him with their tongues. <sup>37</sup> For their heart was not right with him: neither were they stedfast in his covenant.

<sup>38</sup> But he *being* full of compassion, forgave their iniquity, and destroyed them not; yea many a time turned he his anger away, and did not stir up all his wrath. <sup>39</sup> For he remembered that they *were* but flesh; a wind that passeth away, and cometh not again.

<sup>40</sup> How oft did they 'provoke him in the wilderness: and grieve him in

## ΨΑΛΜΟΙ.

<sup>20</sup> Ἐπεὶ ἐπάταξε πέτραν, καὶ ἐρρύησαν ὕδατα, καὶ χεῖμαρροι κατεκλύσθησαν· μὴ καὶ ἄρτον δυνήσεται δοῦναι; ἢ ἐτοιμάσαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ;

<sup>21</sup> Διὰ τοῦτο ἤκουσε Κύριος καὶ ἀνεβάλετο, καὶ πῦρ ἀνήφθη ἐν Ἰακώβ, καὶ ὀργὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. <sup>22</sup> Ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῷ Θεῷ, οὐδὲ ἠλπισαν ἐπὶ τῷ σωτήριον αὐτοῦ. <sup>23</sup> Καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν, καὶ θύρας οὐρανοῦ ἀνέῴξε· <sup>24</sup> Καὶ ἔβρεξεν αὐτοῖς μάννα φαγεῖν, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς. <sup>25</sup> Ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος, ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν αὐτοῖς εἰς πλησμονήν.

<sup>26</sup> Ἀπῆρε Νότον ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ Λίβα. <sup>27</sup> Καὶ ἔβρεξεν ἐπ' αὐτοὺς ὥσεί χουὸν σάρκα, καὶ ὥσει ἄμμον θαλασσῶν πετεινὰ πτερωτά. <sup>28</sup> Καὶ ἐπέπεσον εἰς μέσον τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν, κύκλῳ τῶν σκηναμάτων αὐτῶν. <sup>29</sup> Καὶ ἐφάγσαν καὶ ἐνεπλήσθησαν σφόδρα, καὶ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν ἠνεγκεν αὐτοῖς.

<sup>30</sup> Οὐκ ἐστερήθησαν ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν· ἔτι τῆς βρώσεως αὐτῶν οὕσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, <sup>31</sup> Καὶ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἀπέκτεινεν ἐν τοῖς πίοσιν αὐτῶν, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ Ἰσραὴλ συνεπόδισεν.

<sup>32</sup> Ἐν πᾶσι τούτοις ἡμάρτον ἔτι, καὶ οὐκ ἐπίστευσαν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ. <sup>33</sup> Καὶ ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτῶν, καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν μετὰ σπουδῆς.

<sup>34</sup> Ὅταν ἀπέκτεινεν αὐτοὺς, ἐζήτουν αὐτὸν, καὶ ἐπέστρεφον καὶ ὠρθρίζον πρὸς τὸν Θεόν. <sup>35</sup> Καὶ ἐμνήσθησαν, ὅτι ὁ Θεὸς βοηθὸς αὐτῶν ἔστι, καὶ ὁ Θεὸς ὁ ὕψιστος λυτρωτὴς αὐτῶν ἔστι. <sup>36</sup> Καὶ ἡγάπησαν αὐτὸν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν ἐψεύσαντο αὐτῷ. <sup>37</sup> Ἡ δὲ καρδία αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα μετ' αὐτοῦ, οὐδὲ ἐπιστάθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ.

<sup>38</sup> Αὐτὸς δὲ ἐστὶν οἰκτίρμων, καὶ ἰλάσεται ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν, καὶ οὐ διαφθερεῖ, καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ, καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πάσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ. <sup>39</sup> Καὶ ἐμνήσθη ὅτι σὰρξ εἰσι, πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον.

<sup>40</sup> Ποσάκις παρεπύκρναν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, παρώργισαν αὐτὸν ἐν γῇ ἀνύδρῳ;

<sup>b</sup> Heb. made to bow.<sup>c</sup> Or, young men.<sup>d</sup> Or, rebel against him.



## תהלים

## PSALTERIUM LITURGÆ.

## VERSIO VULGATA.

וַיִּשׁוּבוּ וַיִּנָּסוּ אֶל וַקְדֹּשׁ יִשְׂרָאֵל  
 הֲתוּוּ : <sup>42</sup> לֹא-זָכְרוּ אֶת-יְדֹ יְיָ אֲשֶׁר-  
 פָּדָם מִנִּי-צָר : <sup>43</sup> אֲשֶׁר-שָׂם בְּמִצְרַיִם  
 אֹתוֹתָיו וּמוֹפְתָיו בְּשֶׁדֶה-צָעַן : <sup>44</sup> וַיַּחַפֵּךְ  
 לָדָם יְאִרֵיהֶם וְנוֹזְלֵיהֶם בַּל-יִשְׁתִּיּוּן :  
<sup>45</sup> יִשְׁלַח בֵּתָם עָרֵב וַיֹּאכְלֵם וַיַּפְרֹדֵעַ  
 וַתִּשְׁחִיתֵם : <sup>46</sup> וַיִּתֵּן לַחֲסִיל יְבוּלָם  
 וַיִּגְעַם לְאַרְבֶּה : <sup>47</sup> יַהֲרֹג בְּבָרָד גִּפְנֹם  
 וַיִּשְׁקְמוּתֵם בְּחֶנְמֶל : <sup>48</sup> וַיִּסְגֵּר לְבָרָד  
 בְּעִירָם וּמִקְנֵיהֶם לְרִשְׁפִּים : <sup>49</sup> יִשְׁלַח  
 בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ עֲבָרָה וְזַעַם וַעֲרָה  
 מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים : <sup>50</sup> יַפְלֹם נְתִיב  
 לְאַפּוֹ לֹא-חֲשָׂךְ מִמּוֹת נַפְשָׁם וְחֵיתָם  
 לְבָרָד הַקָּיִר : <sup>51</sup> וַיַּךְ כָּל-בְּכוֹר בְּמִצְרַיִם  
 רֹאשֵׁית אוֹנִים בְּאֶהֱלֵיהֶם : <sup>52</sup> וַיִּסַּע  
 בְּצֹאֵן עֲמֹ וַיִּנְהָגֵם בְּעָרֵד בְּמִדְבָּר :  
<sup>53</sup> וַיִּנְתֵּם לְבִטָּח וְלֹא פָחַדוּ וְאֶת-אוֹיְבֵיהֶם  
 כִּפָּה הֵימָּה : <sup>54</sup> וַיְבִיאֵם אֶל-גִּבּוֹל קְדִישׁוֹ  
 חֲרֵ-יָדָה קִנְיָתָה יְמִינוֹ : <sup>55</sup> וַיִּגְרֹשׁ  
 מִפְּנֵיהֶם גּוֹיִם וַיַּפְלֹם בְּחֶבֶל נִחְלָה  
 וַיִּשְׁכֵּן בְּאֶהֱלֵיהֶם שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל :  
<sup>56</sup> וַיִּנָּסוּ וַיִּמְרוּ אֶת-אֱלֹהִים עֲלִיּוֹן וַעֲדוּתוֹ  
 לֹא שָׁמְרוּ : <sup>57</sup> וַיִּסְגּוּ וַיִּבְגְּדוּ בְּאִבּוֹתָם  
 נִהְפְּכוּ בְקִשְׁת רִמְיָה : <sup>58</sup> וַיַּבְעִסוּהוּ  
 בְּבִמּוֹתָם וּבַפְּסִילֵיהֶם יִקְנִיאוּהוּ : <sup>59</sup> שָׁמַע  
 אֱלֹהִים וַיִּתְעַבֵּר וַיִּמָּאֵם מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל :  
<sup>60</sup> וַיִּטֵּשׁ מִשְׁכָּן שְׁלוֹ אֹהֶל שֹׁכֵן בְּאֶדָם :  
<sup>61</sup> וַיִּתֵּן לְשָׁבִי עֶזוֹ וַתִּפְאֲרֵתוֹ בְּיָד-צָר :  
<sup>62</sup> וַיִּסְגֵּר לַחֲרֵב עַמּוֹ וּבְנִחְלָתוֹ הִתְעַבֵּר :

grieved him in the desert. <sup>42</sup> They turned back, and tempted God: and moved the Holy One in Israel. <sup>43</sup> They thought not of his hand: and of the day when he delivered them from the hand of the enemy; <sup>44</sup> How he had wrought his miracles in Egypt: and his wonders in the field of Zoan. <sup>45</sup> He turned their waters into blood: so that they might not drink of the rivers. <sup>46</sup> He sent lice among them, and devoured them up: and frogs to destroy them. <sup>47</sup> He gave their fruit unto the caterpillar: and their labour unto the grasshopper. <sup>48</sup> He destroyed their vines with hail-stones: and their mulberry-trees with the frost. <sup>49</sup> He smote their cattle also with hail-stones: and their flocks with hot thunder-bolts. <sup>50</sup> He cast upon them the furiousness of his wrath, anger, displeasure, and trouble: and sent evil angels among them. <sup>51</sup> He made a way to his indignation, and spared not their soul from death: but gave their life over to the pestilence; <sup>52</sup> And smote all the first-born in Egypt: the most principal and mightiest in the dwellings of Ham. <sup>53</sup> But as for his own people, he led them forth like sheep: and carried them in the wilderness like a flock. <sup>54</sup> He brought them out safely, that they should not fear: and overwhelmed their enemies with the sea. <sup>55</sup> And brought them within the borders of his sanctuary: even to his mountain which he purchased with his right hand.

<sup>56</sup> He cast out the heathen also before them: caused their land to be divided among them for an heritage, and made the tribes of Israel to dwell in their tents. <sup>57</sup> So they tempted, and displeased the most high God: and kept not his testimonies; <sup>58</sup> But turned their backs, and fell away like their forefathers: starting aside like a broken bow. <sup>59</sup> For they grieved him with their hill-altars: and provoked him to displeasure with their images.

<sup>60</sup> When God heard this, he was wroth: and took sore displeasure at Israel. <sup>61</sup> So that he forsook the tabernacle at Silo: even the tent that he had pitched among men. <sup>62</sup> He delivered their power into captivity: and their beauty into the enemy's hand. <sup>63</sup> He gave his people over also unto

eum in inaquoso? <sup>41</sup> Et conversi sunt, et tentaverunt Deum: et sanctum Israel exacerbaverunt. <sup>42</sup> Non sunt recordati manus ejus, die qua redemit eos de manu tribulantis, <sup>43</sup> Sicut posuit in Ægypto signa sua, et prodigia sua in campo Taneos. <sup>44</sup> Et convertit in sanguinem flumina eorum, et imbres eorum, ne biberent. <sup>45</sup> Misit in eos cœnomyiam, et comedit eos: et ranam, et disperdidit eos. <sup>46</sup> Et dedit ærugini fructus eorum: et labores eorum locustæ. <sup>47</sup> Et occidit in grandine vineas eorum: et moros eorum in pruina. <sup>48</sup> Et tradidit grandini jumenta eorum: et possessionem eorum igni. <sup>49</sup> Misit in eos iram indignationis suæ: indignationem, et iram, et tribulationem: immissiones per angelos malos. <sup>50</sup> Viam fecit semitæ iræ suæ, non pepercit a morte animabus eorum: et jumenta eorum in morte conclusit. <sup>51</sup> Et percussit omne primogenitum in terra Ægypti: primitias omnis laboris eorum in tabernaculis Cham. <sup>52</sup> Et abstulit sicut oves populum suum: et perduxit eos tanquam gregem in deserto. <sup>53</sup> Et deduxit eos in spe, et non timuerunt: et inimicos eorum operuit mare. <sup>54</sup> Et induxit eos in montem sanctificationis suæ; montem, quem acquisivit dextera ejus. Et ejecit a facie eorum Gentes: et sorte divisit eis terram in funiculo distributionis. <sup>55</sup> Et habitare fecit in tabernaculis eorum tribus Israel. <sup>56</sup> Et tentaverunt, et exacerbaverunt Deum excelsum: et testimonia ejus non custodierunt. <sup>57</sup> Et averterunt se, et non servaverunt pactum: quemadmodum patres eorum, conversi sunt in arcum pravum. <sup>58</sup> In iram concitaverunt eum in collibus suis: et in sculptilibus suis ad æmulationem eum provocaverunt.

<sup>59</sup> Audivit Deus, et sprexit: et ad nihilum redegit valde Israel. <sup>60</sup> Et repulit tabernaculum Silo, tabernaculum suum, ubi habitavit in hominibus. <sup>61</sup> Et tradidit in captivitatem virtutem eorum: et pulchritudinem eorum in manus inimici. <sup>62</sup> Et conclusit in gladio

<sup>a</sup> Or, from affliction.<sup>b</sup> Heb. set.<sup>c</sup> Heb. killed.<sup>d</sup> Or, great hailstones.<sup>e</sup> Heb. He shut up.

## VERS. HEB. HIERON.

<sup>41</sup> Et conversi sunt, et tentaverunt Deum, et sanctum Israel concitaverunt. <sup>42</sup> Non sunt recordati manus ejus, die qua redemit eos de tribulante. <sup>43</sup> Qui fecit in Ægypto signa sua, et ostenta sua in regione Taneos. <sup>44</sup> Qui convertit in sanguinem fluvios eorum, et rivos eorum, ut non biberent. <sup>45</sup> Qui immisit in eos omne genus muscarum, ut comederent eos: et ranas, ut disperderent eos. <sup>46</sup> Qui dedit bruchos germen eorum, et laborem eorum locustæ. <sup>47</sup> Qui occidit in grandine vineas eorum, et sycomoros eorum in frigore. <sup>48</sup> Qui tradidit grandini pascula eorum, et jumenta eorum volucris. <sup>49</sup> Qui misit in eos iram furoris sui: indignationem, et comminationem, et angustiam: immissionem angelorum malorum. <sup>50</sup> Munivit semitam furori suo, non pepercit a morte animæ eorum: et animantia eorum pesti tradidit. <sup>51</sup> Et percussit omne primogenitum in Ægypto: principium partus in tabernaculis Cham. <sup>52</sup> Et tulit velut oves populum suum, et minavit eos sicut gregem in deserto: <sup>53</sup> Et eduxit eos cum fiducia, et absque timore: inimicos autem eorum operuit mare. <sup>54</sup> Et adduxit eos ad terminum sanctificatum suum: montem istum, quem possedit dextera ejus. <sup>55</sup> Et ejecit a facie eorum gentes, et possidere eos fecit in funiculo hereditatem: Et collocavit in tabernaculis eorum tribus Israel.

<sup>56</sup> Et tentaverunt, et provocaverunt Deum excelsum: et testimonia ejus non custodierunt. <sup>57</sup> Et aversi sunt, et prævaricati sunt ut patres eorum: incurvati sunt quasi arcus inutilis. <sup>58</sup> Et provocaverunt eum in excelsis suis, et in sculptilibus suis ad æmulandum eum concitaverunt.

<sup>59</sup> Audivit Deus et non distulit: et projecit vehemens Israel. <sup>60</sup> Et reliquit tabernaculum Silo: tentorium, quod collocavit inter homines. <sup>61</sup> Et tradidit in captivitatem virtutem suam, et decorem suum in manu hostis. <sup>62</sup> Et conclusit in gladio populum suum, et in hereditatem suam non

## VERSIO ANGLICANA (1611).

the desert! <sup>41</sup> Yea they turned back and tempted God: and limited the Holy One of Israel. <sup>42</sup> They remembered not his hand: nor the day when he delivered them <sup>a</sup> from the enemy: <sup>43</sup> How he had <sup>b</sup> wrought his signs in Egypt: and his wonders in the field of Zoan: <sup>44</sup> And had turned their rivers into blood: and their floods, that they could not drink. <sup>45</sup> He sent divers sorts of flies among them, which devoured them: and frogs, which destroyed them. <sup>46</sup> He gave also their increase unto the caterpillar: and their labour unto the locust. <sup>47</sup> He <sup>c</sup> destroyed their vines with hail: and their sycomore trees with <sup>d</sup> frost. <sup>48</sup> <sup>e</sup> He gave up their cattle also to the hail: and their flocks to <sup>f</sup> hot thunder-bolts. <sup>49</sup> He cast upon them the fierceness of his anger, wrath and indignation, and trouble: by sending evil angels among them. <sup>50</sup> <sup>g</sup> He made a way to his anger, he spared not their soul from death: but gave <sup>h</sup> their life over to the pestilence. <sup>51</sup> And smote all the firstborn in Egypt: the chief of their strength in the tabernacles of Ham: <sup>52</sup> But made his own people to go forth like sheep: and guided them in the wilderness like a flock. <sup>53</sup> And he led them on safely, so that they feared not: but the sea <sup>i</sup> overwhelmed their enemies. <sup>54</sup> And he brought them to the border of his sanctuary: even to this mountain which his right hand had purchased. <sup>55</sup> He cast out the heathen also before them, and divided them an inheritance by line: and made the tribes of Israel to dwell in their tents.

<sup>56</sup> Yet they tempted and provoked the most high God: and kept not his testimonies: <sup>57</sup> But turned back, and dealt unfaithfully like their fathers: they were turned aside like a deceitful bow. <sup>58</sup> For they provoked him to anger with their high places: and moved him to jealousy with their graven images.

<sup>59</sup> When God heard this, he was wroth, and greatly abhorred Israel: <sup>60</sup> So that he forsook the tabernacle of Shiloh: the tent which he placed among men, <sup>61</sup> And delivered his strength into captivity: and his glory into the enemies hand. <sup>62</sup> He gave his people over also unto the sword: and was

## ΨΑΛΜΟΙ.

<sup>41</sup> Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἐπείρασαν τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ παρώξυναν. <sup>42</sup> Οὐκ ἐμνήσθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἡμέρας, ἧς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλίβοντος. <sup>43</sup> Ὡς ἔθετο ἐν Αἰγύπτῳ τὰ σημεῖα αὐτοῦ, καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ Τάνεως. <sup>44</sup> Καὶ μετέστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν, καὶ τὰ ὀμβρήματα αὐτῶν ὅπως μὴ πῶσιν. <sup>45</sup> Ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς κυνόμυϊαν, καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς, καὶ βάτραχον, καὶ διέφθειρεν αὐτούς. <sup>46</sup> Καὶ ἔδωκε τῇ ἐρυσίβῃ τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ τοὺς πόρους αὐτῶν τῇ ἀκρίδι. <sup>47</sup> Ἀπέκτεινεν ἐν χαλάζῃ τὴν ἄμπελον αὐτῶν, καὶ τὰς συκαμίνους αὐτῶν ἐν τῇ πάχυνῃ. <sup>48</sup> Καὶ παρέδωκεν ἐν χαλάζῃ τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ τὴν ὑπαρξίν αὐτῶν τῷ πυρί. <sup>49</sup> Ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς ὄργην θυμοῦ αὐτοῦ, θυμὸν καὶ ὄργην καὶ θλίψιν, ἀποστολὴν δὲ ἀγγέλων πονηρῶν. <sup>50</sup> Ὡδοποίησε τρίβον τῇ ὄργῃ αὐτοῦ, οὐκ ἐφέισατο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς θάνατον συνέκλεισε. <sup>51</sup> Καὶ ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπαρχὴν πόνων αὐτῶν ἐν τοῖς σκηνώμασι Χαμ. <sup>52</sup> Καὶ ἀπήρην ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἤγαγεν αὐτοὺς ὥσεὶ ποιμνιον ἐν ἐρήμῳ. <sup>53</sup> Καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἐδεΐλυσαν, καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐκάλυψε θάλασσα. <sup>54</sup> Καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς ὄρος ἀγιάσματος αὐτοῦ, ὅρος τοῦτο δ' ἐκτίσαστο ἡ δεξιὰ αὐτοῦ. <sup>55</sup> Καὶ ἐξέβαλεν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ἔθνη, καὶ ἐκκληροδότησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας, καὶ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς σκηνώμασι αὐτῶν τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ.

<sup>56</sup> Καὶ ἐπείρασαν καὶ παρεπίκραναν τὸν Θεὸν τὸν ὕψιστον, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο. <sup>57</sup> Καὶ ἀπέστρεψαν, καὶ ἠσυνθέτησαν καθὼς καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλόν. <sup>58</sup> Καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ τοῖς βουνοῖς αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς γλυπτῶσι αὐτῶν παρεξήλωσαν αὐτόν.

<sup>59</sup> Ἦκουσεν ὁ Θεὸς καὶ ὑπερέειδε, καὶ ἐξουδένωσε σφόδρα τὸν Ἰσραὴλ. <sup>60</sup> Καὶ ἀπώσατο τὴν σκηνὴν Σηλὼμ, σκῆνωμα αὐτοῦ οὐ κατεσκήνωσεν ἐν ἀνθρώποις. <sup>61</sup> Καὶ παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχὴν αὐτῶν, καὶ τὴν καλλονὴν αὐτῶν εἰς χεῖρα ἐχθροῦ. <sup>62</sup> Καὶ συνέκλεισεν εἰς ρομφαίαν τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τὴν

<sup>f</sup> Or, lightnings.<sup>g</sup> Heb. He weighed a path.<sup>h</sup> Or, their beasts to the murrain.<sup>i</sup> Heb. covered.



## תהלים

<sup>63</sup> בַּחֲרֵיו אֶכְלֶה--אֵשׁ וּבְתוֹלָתָיו לֹא  
הוֹקְלוּ : <sup>64</sup> בָּהֶנּוּ בַּחֲרֵב נָפְלוּ וְאֶלְמִנָתָיו  
לֹא תִבְכֶּינָה : <sup>65</sup> וַיִּקֶּץ כִּישָׁן אֲדָנִי  
בְּגִבּוֹר מִתְרוֹנֵן מִיָּין : <sup>66</sup> וַיֵּךְ צָרָיו  
אֲחֹרֵי הַרְפֵּת עוֹלָם נָתַן לָמוֹ : <sup>67</sup> וַיִּמָּאֵם  
בְּאֶהֱל יוֹסֵף וּבִשְׁבֵט אֶפְרַיִם לֹא בָחַר :  
<sup>68</sup> וַיִּבְחַר אֶת--שֵׁבֶט יְהוּדָה אֶת--הַר  
צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהֵב : <sup>69</sup> וַיִּבֶן כְּמוֹדֵמִים  
מִקְדָּשׁוֹ בְּאַרְצֵן יִסְדָּה לְעוֹלָם : <sup>70</sup> וַיִּבְחַר  
בְּדָוִד עַבְדּוֹ וַיִּקְחֵהוּ מִכְּבָלָאֵר צֹאן :  
<sup>71</sup> מֵאַחֲרֵי עֲלוֹת הַבָּיָא לְרֻעוֹת בְּיַעֲקֹב  
עָמָו וּבְיִשְׂרָאֵל נִחַלְתּוֹ : <sup>72</sup> וַיִּרְעֵם כְּתָם  
לִבָּהּ וּבְתִבּוּנוֹת כִּפּוֹ יִנָּחֵם :

## עט

מִזְמוֹר לְאַסָּף אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם  
בְּנִחַלְתָּךְ טָמְאוּ אֶת--הַיִּכָּל קִדְשְׁךָ  
שָׁמוּ אֶת--יְרוּשָׁלַם לְעֵיִים : <sup>2</sup> נָתַנוּ  
אֶת--נִבְלַת עַבְדֶּיךָ מֵאֵכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם  
בֶּשֶׁר חֲסִידֶיךָ לְחִיתוֹ-אֶרֶץ : <sup>3</sup> שָׁפְכוּ  
דָּמָם בַּפִּיִם כְּבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם וְאִין  
קוֹבֵר : <sup>4</sup> הָיִינוּ חֲרָפָה לְשִׁבְנֵינוּ לְעַג  
וְקָלָם לְסִבְיוֹתֵינוּ : <sup>5</sup> עַד--מָה יְהוָה  
תִּאֲנַף לִנְצַח תִּבְעַר כְּמוֹ-אֵשׁ קִנְאָתְךָ :  
<sup>6</sup> שִׁפְךָ חֲמָתְךָ אֶל--הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא-  
יָדְעוּךָ וְעַל-מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בִּשְׁמֶךָ לֹא  
קָרְאוּ : <sup>7</sup> בִּי אֶכֹּל אֶת--יַעֲקֹב וְאֶת-  
נֹהוּי הַשָּׁמוּ : <sup>8</sup> אֵל תִּזְכֹּר--לָנוּ עֲוֹנוֹת  
רֵאשֵׁינִים מֵהָרָא קִדְמוֹנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי רָלוּנוּ  
מֵאָדָּר : <sup>9</sup> עֲזֹרְנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל-

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

the sword : and was wroth with his inheritance. <sup>64</sup> The fire consumed their young men : and their maidens were not given to marriage. <sup>65</sup> Their priests were slain with the sword : and there were no widows to make lamentation. <sup>66</sup> So the Lord awaked as one out of sleep : and like a giant refreshed with wine. <sup>67</sup> He smote his enemies in the hinder parts : and put them to a perpetual shame. <sup>68</sup> He refused the tabernacle of Joseph : and chose not the tribe of Ephraim ; <sup>69</sup> But chose the tribe of Judah : even the hill of Sion which he loved. <sup>70</sup> And there he built his temple on high : and laid the foundation of it like the ground which he hath made continually. <sup>71</sup> He chose David also his servant : and took him away from the sheep-folds. <sup>72</sup> As he was following the ewes great with young ones he took him : that he might feed Jacob his people, and Israel his inheritance. <sup>73</sup> So he fed them with a faithful and true heart : and ruled them prudently with all his power.

## LXXIX.

\* \* \*

O GOD, the heathen are come into thine inheritance : thy holy temple have they defiled, and made Jerusalem an heap of stones. <sup>2</sup> The dead bodies of thy servants have they given to be meat unto the fowls of the air : and the flesh of thy saints unto the beasts of the land. <sup>3</sup> Their blood have they shed like water on every side of Jerusalem : and there was no man to bury them.

<sup>4</sup> We are become an open shame to our enemies : a very scorn and derision unto them that are round about us.

<sup>5</sup> Lord, how long wilt thou be angry : shall thy jealousy burn like fire for ever ? <sup>6</sup> Pour out thine indignation upon the heathen that have not known thee : and upon the kingdoms that have not called upon thy Name. <sup>7</sup> For they have devoured Jacob : and laid waste his dwelling-place.

<sup>8</sup> O remember not our old sins, but have mercy upon us, and that soon : for we are come to great misery. <sup>9</sup> Help us, O God of our salvation, for

## VERSIO VULGATA.

populum suum : et hereditatem suam sprevit. <sup>63</sup> Juvenes eorum comedit ignis : et virgines eorum non sunt lamentatæ. <sup>64</sup> Sacerdotes eorum in gladio ceciderunt : et viduæ eorum non plorabantur.

<sup>65</sup> Et excitatus est tanquam dormiens Dominus, tanquam potens crapulatus a vino. <sup>66</sup> Et percussit inimicos suos in posteriora : opprobrium sempiternum dedit illis.

<sup>67</sup> Et repulit tabernaculum Joseph : et tribum Ephraim non elegit : <sup>68</sup> Sed elegit tribum Juda, montem Sion quem dilexit. <sup>69</sup> Et ædificavit sicut unicornium sanctificium suum in terra, quam fundavit in sæcula. <sup>70</sup> Et elegit David servum suum, et sustulit eum de gregibus ovium : de post foetantes accepit eum, <sup>71</sup> Pascere Jacob servum suum, et Israel hereditatem suam : <sup>72</sup> Et pavit eos in innocentia cordis sui : et intellectibus manuum suarum deduxit eos.

## LXXIX.

Psalms Asaph.

DEUS, venerunt Gentes in hereditatem tuam, polluerunt templum sanctum tuum : posuerunt Jerusalem in pomorum custodiam. <sup>2</sup> Posuerunt morticina servorum tuorum, escas volatilibus cœli : carnes sanctorum tuorum bestiis terræ. <sup>3</sup> Effuderunt sanguinem eorum, tanquam aquam, in circuitu Jerusalem : et non erat qui sepeliret. <sup>4</sup> Facti sumus opprobrium vicinis nostris : subsanatio et illusio his, qui in circuitu nostro sunt.

<sup>5</sup> Usquequo, Domine, irasceris in finem : accendetur, velut ignis, zelus tuus ? <sup>6</sup> Effunde iram tuam in Gentes, quæ te non noverunt : et in regna, quæ nomen tuum non invocaverunt : <sup>7</sup> Quia comederunt Jacob : et locum ejus desolaverunt.

<sup>8</sup> Ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum, cito anticipent nos misericordiæ tuæ ; quia pauperes facti sumus nimis. <sup>9</sup> Adjuva nos, Deus, salutaris

## VERS. HEB. HIERON.

distulit. <sup>63</sup> Juvenes ejus devoravit ignis: et virgines ejus nemo luxit. <sup>64</sup> Sacerdotes ejus in gladio ceciderunt: et viduæ ejus non sunt fletæ.

<sup>65</sup> Et evigilavit quasi dormiens Dominus: quasi fortis post crapulam vini. <sup>66</sup> Et percussit hostes suos retrorsum: opprobrium sempiternum dedit eis.

<sup>67</sup> Et projecit tabernaculum Joseph, et tribum Ephraim non elegit. <sup>68</sup> Sed elegit tribum Juda: montem Sion quem dilexit. <sup>69</sup> Et ædificavit in similitudine monocerotis sanctuarium suum: quasi terram fundavit illud in sæculum. <sup>70</sup> Et elegit David servum suum, et tulit eum de gregibus ovium: <sup>71</sup> Sequentem fœtas adduxit eum, Ut pasceret in Jacob populum ejus, et in Israel hereditatem ejus. <sup>72</sup> Qui pavit eos in simplicitate cordis sui, et in prudentia manuum suarum dux eorum fuit.

## LXXIX.

Canticum Asaph.

DEUS venerunt gentes in hereditatem tuam, polluerunt templum sanctum tuum: posuerunt Jerusalem in acervos lapidum. <sup>2</sup> Dederunt cadavera servorum tuorum, escam volatilibus cœli: carnes sanctorum tuorum, bestiis terræ. <sup>3</sup> Effuderunt sanguinem eorum quasi aquam in circuitu Jerusalem, et non erat qui sepeliret. <sup>4</sup> Facti sumus opprobrium vicinis nostris: subsannatio et derisio his qui in circuitu nostro sunt.

<sup>5</sup> Usquequo Domine irasceris in finem: ardebit quasi ignis zelus tuus! <sup>6</sup> Effunde furem tuum super gentes, quæ non cognoverunt te; et super regna, quæ nomen tuum non invocaverunt: <sup>7</sup> Quia comederunt Jacob, et decorem ejus desolaverunt.

<sup>8</sup> Ne recorderis iniquitatum nostrarum veterum: cito occipent nos misericordiae tuæ, quia attenuati sumus nimis. <sup>9</sup> Auxiliare nobis Deus Jesus noster,

## VERSIO ANGLICANA (1611).

wroth with his inheritance. <sup>63</sup> The fire consumed their young men: and their maidens were not <sup>a</sup> given to marriage. <sup>64</sup> Their priests fell by the sword: and their widows made no lamentation.

<sup>65</sup> Then the Lord awaked as one out of sleep: and like a mighty man that shouteth by reason of wine. <sup>66</sup> And he smote his enemies in the hinder parts: he put them to a perpetual reproach.

<sup>67</sup> Moreover he refused the tabernacle of Joseph: and chose not the tribe of Ephraim. <sup>68</sup> But chose the tribe of Judah: the mount Zion which he loved. <sup>69</sup> And he built his sanctuary like high *palaces*, like the earth which he hath <sup>b</sup> established for ever. <sup>70</sup> He chose David also his servant, and took him from the sheepfolds: <sup>71</sup> <sup>c</sup> From following the ewes great with young, he brought him to feed Jacob his people, and Israel his inheritance. <sup>72</sup> So he fed them according to the integrity of his heart: and guided them by the skilfulness of his hands.

## LXXIX.

Psalm <sup>d</sup> of Asaph.

O GOD, the heathen are come into thine inheritance, thy holy temple have they defiled: they have laid Jerusalem on heaps. <sup>2</sup> The dead bodies of thy servants have they given *to be* meat unto the fowls of the heaven: the flesh of thy saints unto the beasts of the earth. <sup>3</sup> Their blood have they shed like water round about Jerusalem: and *there was* none to bury them. <sup>4</sup> We are become a reproach to our neighbours: a scorn and derision to them that are round about us.

<sup>5</sup> How long, Lord, wilt thou be angry, for ever? shall thy jealousy burn like fire? <sup>6</sup> Pour out thy wrath upon the heathen that have not known thee, and upon the kingdoms that have not called upon thy name. <sup>7</sup> For they have devoured Jacob: and laid waste his dwelling place.

<sup>8</sup> O remember not against us <sup>e</sup> former iniquities, let thy tender mercies speedily prevent us: for we are brought very low. <sup>9</sup> Help us, O God of our salvation, for the glory of thy name:

## ΨΑΛΜΟΙ.

κληρονομίαν αὐτοῦ ὑπερέειδε· <sup>63</sup> Τοὺς νεανίσκους αὐτῶν κατέφαγε πῦρ, καὶ αἱ παρθένοι αὐτῶν οὐκ ἐπένθησαν. <sup>64</sup> Οἱ ἱερεῖς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἔπεσον, καὶ αἱ χήραι αὐτῶν οὐ κλαυσθήσονται.

<sup>65</sup> Καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν Κύριος, ὡς δυνατὸς κεκραipaλῶκῶς ἐξ οἴνου. <sup>66</sup> Καὶ ἐπάταξε τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, ὄνειδος αἰώνιον ἔδωκεν αὐτοῖς.

<sup>67</sup> Καὶ ἀπόσαστο τὸ σκηνῶμα Ἰωσήφ, καὶ τὴν φυλὴν Ἐφραὶμ οὐκ ἐξελέξατο.

<sup>68</sup> Καὶ ἐξελέξατο τὴν φυλὴν Ἰούδα, τὸ ὄρος τὸ Σιών ὃ ἠγάπησε. <sup>69</sup> Καὶ ὠκοδόμησεν ὡς μονοκρωτῶν τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ, ἐν τῇ γῇ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. <sup>70</sup> Καὶ ἐξελέξατο Δαυὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ, καὶ ἀνέλαβεν αὐτὸν ἐκ τῶν ποιμνίων τῶν προβάτων. <sup>71</sup> Ἐξόπισθεν τῶν λοχευομένων ἔλαβεν αὐτὸν, ποιμαίνειν Ἰακώβ τὸν δοῦλον αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. <sup>72</sup> Καὶ ἐποίμανεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκακίᾳ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐν τῇ συνέσει τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὠδήγησεν αὐτούς.

## ΟΘ'.

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

Ὁ ΘΕΟΣ ἤλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου, ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου· ἔθεντο Ἱερουσαλὴμ εἰς ὀπωροφυλάκιον. <sup>2</sup> Ἐθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, τὰς σάρκας τῶν ὀσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς. <sup>3</sup> Ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς ὕδωρ, κύκλῳ Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἦν ὃ θάπτων. <sup>4</sup> Ἐγενήθημεν εἰς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μνηκτρισμός καὶ χλευασμός τοῖς κύκλῳ ἡμῶν.

<sup>5</sup> Ἔως πότε Κύριε ὀργισθήσῃ εἰς τέλος; ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζήλος σου; <sup>6</sup> Ἐκχεον τὴν ὀργὴν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ ἐπεγνωκότα σε, καὶ ἐπὶ βασιλείας αἱ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο. <sup>7</sup> Ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακώβ, καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν.

<sup>8</sup> Μὴ μνησθῇς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων, ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοὶ σου, ὅτι ἐπτώχευσάμεν σφόδρα. <sup>9</sup> Βοήθησον ἡμῖν ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν,

<sup>d</sup> Or, for Asaph.<sup>e</sup> Or, the iniquities of them that were before us.



## תהלים

דָּבָר בְּבוֹד־שִׁמְךָ וְהַצִּילֵנוּ וּכְפַר עַל־  
חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שִׁמְךָ : <sup>10</sup> לָמָּה יֹאמְרוּ  
הַגּוֹיִם אֵיךְ אֱלֹהֵיהֶם יוֹדֵעַ בְּגוֹיִם  
לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דָּם־עַבְדֶּיךָ הַשָּׂפוּךְ :  
<sup>11</sup> תְּבוֹאָה לְפָנֶיךָ אֲנִקְתָּ אֶסִּיר בְּגִל  
וְרוֹעֵךְ הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָה : <sup>12</sup> וְהִשָּׁב  
לְשִׁבְנֵינוּ שְׂבָעִתִּים אֶל־חֵיקָם חֲרָפְתָּם  
אֲשֶׁר חָרְפוּךָ אֲדָנִי : <sup>13</sup> וְנִגְחֵנוּ עִמָּךְ  
וְצֹאן מִרְעִיתֶךָ נִגְדֶּה לְךָ לְעֹלָם לְדוֹר  
וָדוֹר נִסְפֵּר תְּהִלָּתְךָ :

## פ

לְמִנְצָה אֶל־שֹׁשְׁנִים עָרוּר לְאֶסְפָּה  
מְזוֹמֵר : רֵעֵה יִשְׂרָאֵל הָאֻזִּינָה  
נִהַג בְּצֹאן יוֹסֵף יֹשֵׁב הַכְּרָבִים הוֹפִיעָה :  
<sup>2</sup> לִפְנֵי אֶפְרַיִם וּבְנֵימִן וּמְנַשֶּׁה עוֹרֶרָה  
אֶת־גְּבוּרָתְךָ וּלְכָה לִישַׁעְתָּה לָנוּ :  
<sup>3</sup> אֱלֹהִים הַשִּׁבְנוּ וְהִאֵר פָּנֶיךָ וְנִשְׁעָה :  
<sup>4</sup> יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת עַד־מָתִי עֲשֵׂנָה  
בְּתַפְלַת עֵמֶךְ : <sup>5</sup> הֵאכֵלְתָּם לֶחֶם  
דִּמְעָה וְהִתְשַׁקְמוּ בְּדִמְעוֹת שְׁלִישׁ :  
<sup>6</sup> הִשְׁמֵנוּ מִדּוֹן לְשִׁבְנֵינוּ וְאֵיבֵינוּ יִלְעָגוּ־  
לָמוּ : <sup>7</sup> אֱלֹהִים צְבָאוֹת הַשִּׁבְנוּ  
וְהִאֵר פָּנֶיךָ וְנִשְׁעָה : <sup>8</sup> גִּפֹּן מִמִּצְרַיִם  
תִּסָּע תִּגְרַשׁ גּוֹיִם וְתִטְעָה : <sup>9</sup> פָּנִיתָ  
לְפָנֶיהָ וְתִשְׁרַשׁ שְׂרָשֶׁיהָ וְתִמְלֵא־אֶרֶץ :  
<sup>10</sup> כִּסּוּ הָרִים צִלָּה וְעִנְפֶיהָ אֲרוֹז־אֵל :  
<sup>11</sup> תִּשְׁלַח קַצִּירֶיהָ עַד־יָם וְאֶל־נָהָר  
וְיִנְקוּתֶיהָ : <sup>12</sup> לָמָּה פָּרַצְתָּ גְדֵרֶיהָ  
וְאֹרֶהָ כַּל־עַבְרֵי דָרֶךְ : <sup>13</sup> יְכַרְסֶמְנָה

## PSALTERIUM LITURGÆ.

the glory of thy Name : O deliver us, and be merciful unto our sins, for thy Name's sake. <sup>10</sup> Wherefore do the heathen say : Where is now their God? <sup>11</sup> O let the vengeance of thy servants' blood that is shed : be openly shewed upon the heathen in our sight. <sup>12</sup> O let the sorrowful sighing of the prisoners come before thee : according to the greatness of thy power, preserve thou those that are appointed to die. <sup>13</sup> And for the blasphemy wherewith our neighbours have blasphemed thee : reward thou them, O Lord, seven-fold into their bosom. <sup>14</sup> So we, that are thy people, and sheep of thy pasture, shall give thee thanks for ever : and will always be shewing forth thy praise from generation to generation.

## LXXX.

\* \* \*

HEAR, O thou Shepherd of Israel, thou that ledest Joseph like a sheep : shew thyself also, thou that sittest upon the cherubims. <sup>2</sup> Before Ephraim, Benjamin, and Manasses : stir up thy strength, and come, and help us. <sup>3</sup> Turn us again, O God : shew the light of thy countenance, and we shall be whole.

<sup>4</sup> O Lord God of hosts : how long wilt thou be angry with thy people that prayeth? <sup>5</sup> Thou feedest them with the bread of tears : and givest them plenteousness of tears to drink. <sup>6</sup> Thou hast made us a very strife unto our neighbours : and our enemies laugh us to scorn. <sup>7</sup> Turn us again, thou God of hosts : shew the light of thy countenance, and we shall be whole.

<sup>8</sup> Thou hast brought a vine out of Egypt : thou hast cast out the heathen, and planted it. <sup>9</sup> Thou madest room for it : and when it had taken root it filled the land. <sup>10</sup> The hills were covered with the shadow of it : and the boughs thereof were like the goodly cedar-trees. <sup>11</sup> She stretched out her branches unto the sea : and her boughs unto the river. <sup>12</sup> Why hast thou then broken down her hedge : that all they that go by pluck off her grapes? <sup>13</sup> The wild boar out of the wood doth root it

## VERSIO VULGATA.

noster : et propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos : et propitius esto peccatis nostris, propter nomen tuum : <sup>10</sup> Ne forte dicant in Gentibus : Ubi est Deus eorum? et innotescat in nationibus coram oculis nostris. Ultio sanguinis servorum tuorum, qui effusus est :

<sup>11</sup> Introeat in conspectu tuo gemitus compeditorum. Secundum magnitudinem brachii tui, posside filios mortificatorum. <sup>12</sup> Et redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum : improprium ipsorum, quod exprobraverunt tibi, Domine. <sup>13</sup> Nos autem populus tuus, et oves pascuæ tuæ, confitebimur tibi in sæculum : In generationem et generationem annuntiabimus laudem tuam.

## LXXX.

In finem, Pro iis, qui commutabuntur, testimonium Asaph, Psalmus.

QUI regis Israel, intende : qui deducis velut ovem Joseph. Qui sedes super cherubim, manifestare <sup>2</sup> Coram Ephraim, Benjamin, et Manasse. Excita potentiam tuam, et veni, ut salvos facias nos. <sup>3</sup> Deus, converte nos : et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

<sup>4</sup> Domine, Deus virtutum, quousque irasceris super orationem servi tui? <sup>5</sup> Cibabis nos pane lacrymarum : et potum dabis nobis in lacrymis in mensura? <sup>6</sup> Posuisti nos in contradictionem vicinis nostris : et inimici nostri subsannaverunt nos. <sup>7</sup> Deus virtutum, converte nos : et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

<sup>8</sup> Vineam de Ægypto transtulisti : ejecisti Gentes, et plantasti eam. <sup>9</sup> Dux itineris fuisti in conspectu ejus : plantasti radices ejus, et implevit terram. <sup>10</sup> Operuit montes umbra ejus : et arbusta ejus cedros Dei. <sup>11</sup> Extendit palmites suos usque ad mare : et usque ad flumen propagines ejus. <sup>12</sup> Ut quid destruxisti maceriem ejus : et vindemiant eam omnes, qui prætergrediuntur viam? <sup>13</sup> Exterminavit eam aper de silva : et

<sup>a</sup> Heb. vengeance.<sup>b</sup> Heb. thine arm.<sup>c</sup> Heb. reserve the children of death.<sup>d</sup> Heb. to generation and generation.

## VERS. HEB. HIERON.

propter gloriam nominis tui libera nos : et propitiare peccatis nostris propter nomen tuum. <sup>10</sup> Quare dicent gentes : Ubi est Deus eorum ? nota fiat in gentibus ante oculos nostros ultio sanguinis servorum tuorum, qui effusus est.

<sup>11</sup> Ingrediatur coram te gemitus victorum. In magnitudine brachii tui : relinque filios interitus. <sup>12</sup> Et redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum : opprobrium suum, quod exprobraverunt tibi Domine. <sup>13</sup> Nos enim populus tuus, et oves pascuæ tuæ, confitebimur tibi in sæculum : In generatione et generatione narabimus laudem tuam.

## LXXX.

Victori pro liliis testimonium Asaph, Canticum.

QUI pascis Israel ausculta, qui ducis quasi gregem Joseph. Qui sedes super cherubim, ostendere : <sup>2</sup> Ante Ephraim, et Benjamin et Manasse. Suscita fortitudinem tuam, et veni, ut salvos facias nos. <sup>3</sup> Deus converte nos : et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

<sup>4</sup> Domine Deus exercituum, usquequo fumabis ad orationem populi tui ? <sup>5</sup> Cibasti eos pane flebili, et potasti eos in lacrymis tripliciter. <sup>6</sup> Posuisti nos contentionem vicinis nostris, et inimici nostris subsannaverunt nos. <sup>7</sup> Deus exercituum converte nos : et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

<sup>8</sup> Vineam de Ægypto tulisti : eiecisti gentes, et plantasti eam. <sup>9</sup> Præparasti ante faciem ejus, et stabilisti radices ejus, et implevit terram. <sup>10</sup> Operiti sunt montes umbra ejus, et rami illius cedri Dei. <sup>11</sup> Expandit comas suas usque ad mare, et usque ad flumen germina sua. <sup>12</sup> Quare dissipasti maceriem ejus, et vinde miaverunt eam omnes, qui trans-eunt per viam ? <sup>13</sup> Vastavit eam

## VERSIO ANGLICANA (1611).

and deliver us, and purge away our sins for thy name's sake. <sup>10</sup> Wherefore should the heathen say, Where is their God ? let him be known among the heathen in our sight *by* the <sup>a</sup> revenging of the blood of thy servants which is shed.

<sup>11</sup> Let the sighing of the prisoner come before thee, according to the greatness of <sup>b</sup> thy power : <sup>c</sup> preserve thou those that are appointed to die. <sup>12</sup> And render unto our neighbours sevenfold into their bosom, their reproach wherewith they have reproached thee, O Lord. <sup>13</sup> So we thy people and sheep of thy pasture, will give thee thanks for ever : we will shew forth thy praise <sup>d</sup> to all generations.

## LXXX.

To the chief Musician upon Shoshannim-Eduth, A Psalm <sup>e</sup> of Asaph.

GIVE ear, O Shepherd of Israel, thou that leadest Joseph like a flock, thou that dwellest *between* the cherubims, shine forth. <sup>2</sup> Before Ephraim and Benjamin, and Manasseh, stir up thy strength : and <sup>f</sup> come and save us. <sup>3</sup> Turn us again, O God : and cause thy face to shine, and we shall be saved.

<sup>4</sup> O Lord God of hosts, how long <sup>g</sup> wilt thou be angry against the prayer of thy people ? <sup>5</sup> Thou feedest them with the bread of tears : and givest them tears to drink in great measure. <sup>6</sup> Thou makest us a strife unto our neighbours : and our enemies laugh among themselves. <sup>7</sup> Turn us again, O God of hosts, and cause thy face to shine, and we shall be saved.

<sup>8</sup> Thou hast brought a vine out of Egypt : thou hast cast out the heathen, and planted it. <sup>9</sup> Thou preparedst *room* before it : and didst cause it to take deep root, and it filled the land. <sup>10</sup> The hills were covered with the shadow of it, and the boughs thereof were like <sup>b</sup> the goodly cedars. <sup>11</sup> She sent out her boughs unto the sea : and her branches unto the river. <sup>12</sup> Why hast thou *then* broken down her hedges : so that all they which pass by the way, do pluck her ? <sup>13</sup> The boar out of the

## ΨΑΛΜΟΙ.

ἐνεκα τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου Κύριε ῥύσαι ἡμᾶς, καὶ ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἐνεκα τοῦ ὀνόματός σου. <sup>10</sup> Μὴ ποτε εἶπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσι, Ποῦ ἐστὶν ὁ Θεὸς αὐτῶν ; καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν ἡ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου.

<sup>11</sup> Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπενδημένων, κατὰ τὴν μεγαλυσύνῃν τοῦ βραχίονός σου περιποιήσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθνατωμένων. <sup>12</sup> Ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλάσια εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν, τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν ὃν ὠνειδίσαν σε Κύριε. <sup>13</sup> Ἡμεῖς γὰρ λαὸς σου καὶ πρόβατα νομῆς σου, ἀνθομολογησόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἰνεσίαν σου.

## Π'.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων, μαρτύριον τῷ Ἀσάφ, ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ Ἀσσυρίου.

Ὁ ΠΟΙΜΑΙΝΩΝ τὸν Ἰσραὴλ πρόσ-  
χες, ὁ ὁδηγῶν ὡσεὶ πρόβατα τὸν Ἰωσήφ·  
ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χειρουβὶμ ἐμφάνηθι,  
<sup>2</sup> Ἐναντίον Ἐφραὶμ καὶ Βενιαμὴν καὶ  
Μανασσῆ· ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου  
καὶ ἔλθε εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς. <sup>3</sup> Ὁ Θεὸς  
ἐπίστρεψον ἡμᾶς, καὶ ἐπίφανον τὸ πρό-  
σωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

<sup>4</sup> Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ἕως  
πότε ὀργίξῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν τοῦ δού-  
λου σου ; <sup>5</sup> Ψωμίεις ἡμᾶς ἄρτον δακρύων,  
καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ.  
<sup>6</sup> Ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογία τῶν γείτο-  
σιν ἡμῶν, καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρι-  
σαν ἡμᾶς. <sup>7</sup> Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων  
ἐπίστρεψον ἡμᾶς, καὶ ἐπίφανον τὸ πρό-  
σωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα· διάψαλμα.

<sup>8</sup> Ἀμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετῆρας, ἐξέ-  
βαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν.  
<sup>9</sup> Ὡδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς, καὶ  
κατεφύτευσας τὰς ῥίζας αὐτῆς, καὶ ἐπ-  
λήσθη ἡ γῆ. <sup>10</sup> Ἐκάλυψεν ὄρη ἡ σκιά  
αὐτῆς, καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς  
κέδρους τοῦ Θεοῦ. <sup>11</sup> Ἐξέτεινε τὰ κλή-  
ματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης, καὶ ἕως πο-  
ταμοῦ τὰς παραφυάδας αὐτῆς. <sup>12</sup> Ἰνατί  
καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς, καὶ τρυγῶ-  
σιν αὐτήν πάντες οἱ παραπορευόμενοι  
τὴν ὁδόν ; <sup>13</sup> Ἐλυμῆνато αὐτήν σὺς ἐκ

<sup>a</sup> Or, for Asaph.<sup>f</sup> Heb. come for salvation to us.<sup>g</sup> Heb. wilt thou smoke.<sup>b</sup> Heb. the cedars of God.



## תהלים

הַחַיִּים מִיַּד שְׂדֵי יִרְעָנָה : <sup>14</sup> אֱלֹהִים  
צְבָאוֹת שׁוּב נָא הִבֵּט מִשְׁמַיִם וְרֹאה  
וּפְקֹד גִּפְנֵי זֹאת : <sup>15</sup> וְכִנָּה אֲשֶׁר־נִטְעָה  
יְמִינְךָ וְעַל־בֵּן אִמְצָתָה לָךְ : <sup>16</sup> שְׂרִפָּה  
בְּאֵשׁ בְּסוּחָהּ מִגְעַרְת פָּנֶיךָ יֵאָבְדוּ :  
<sup>17</sup> תַּהֲיִי־יָדְךָ עַל־אִישׁ יְמִינְךָ עַל־בֶּן־  
אָדָם אִמְצָת לָךְ : <sup>18</sup> וְלֹא־נִסּוּג מִמֶּנּוּ  
תַּחֲיִינוּ וּבִשְׁמֶנְךָ נִקְרָא : <sup>19</sup> יְהוָה  
אֱלֹהִים צְבָאוֹת הַשִּׁיבֵנו הָאֵל פָּנֶיךָ  
וְנִשְׁעָה :

## פא

לְמִנְצֵה עַל־הַגִּתִּית לְאֶסֶף : הֲרִנֵּינוּ  
לְאֱלֹהִים עֲוִנֵּנוּ הֲרִיעֵנו לְאֱלֹהֵי  
יַעֲקֹב : <sup>2</sup> שְׂאוּ־מִרְה וּתְנוּ־תֹף בְּנֹזֶר  
נְעִים עַם־נָבֵל : <sup>3</sup> תִּקְעוּ בַחֲדָשׁ שׁוֹפָר  
בְּכֹסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ : <sup>4</sup> כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל  
הוּא מִשְׁפָּט לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב : <sup>5</sup> עֲדוּתִי  
בִיהוֹסֵף שָׁמוּ בְצֵאתוֹ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם  
שִׁפְתָּ לֹא־דַעַתִּי אֲשַׁמֶּע : <sup>6</sup> הַסִּירוּתִי  
מִסִּבְלָ שְׂכָמוֹ כָּפְיוֹ מִדֹּד תַעֲבֹרֶנָּה :  
<sup>7</sup> בָּצָרָה קָרָאתִי וְאַחֲלָצֶנָּה אֶעֱנֶךָ בְּסֹתֶר  
רַעַם אֲבַחֶנְךָ עַל־מִי מְרִיבָה קָלָה :  
<sup>8</sup> שָׁמַע עַמִּי וְאֶעֱדָה בְּךָ יִשְׂרָאֵל  
אִם־תִּשְׁמָע־לִי : <sup>9</sup> לֹא־יִהְיֶה בְּךָ אֵל  
זֶר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נָכָר : <sup>10</sup> אֲנֹכִי  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלֶה מִצְרַיִם מִמִּצְרַיִם  
הֲרַחֵב־פִּיךָ וְאִמְלֵאֵהוּ : <sup>11</sup> וְלֹא־שָׁמַע  
עַמִּי לְקוֹלִי יִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה לִי :  
<sup>12</sup> וְאֲשַׁלְּחֵהוּ בִשְׂרִירוֹת לִבָּם וְיָלְכוּ

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

up : and the wild beasts of the field  
devour it.

<sup>14</sup> Turn thee again, thou God of  
hosts, look down from heaven : behold,  
and visit this vine ; <sup>15</sup> And the place  
of the vineyard that thy right hand  
hath planted : and the branch that thou  
madest so strong for thyself. <sup>16</sup> It is  
burnt with fire, and cut down : and  
they shall perish at the rebuke of thy  
countenance. <sup>17</sup> Let thy hand be upon  
the man of thy right hand : and upon  
the son of man, whom thou madest so  
strong for thine own self.

<sup>18</sup> And so will not we go back from  
thee : O let us live, and we shall call  
upon thy Name. <sup>19</sup> Turn us again, O  
Lord God of hosts : shew the light of  
thy countenance, and we shall be  
whole.

## LXXXI.

\* \* \*

SING we merrily unto God our  
strength : make a cheerful noise unto  
the God of Jacob. <sup>2</sup> Take the psalm,  
bring hither the tabret : the merry harp  
with the lute. <sup>3</sup> Blow up the trumpet  
in the new-moon : even in the time  
appointed, and upon our solemn feast-  
day.

<sup>4</sup> For this was made a statute for  
Israel : and a law of the God of Jacob.

<sup>5</sup> This he ordained in Joseph for a tes-  
timony : when he came out of the land  
of Egypt, and had heard a strange lan-  
guage.

<sup>6</sup> I eased his shoulder from the bur-  
den : and his hands were delivered from  
making the pots. <sup>7</sup> Thou calledst upon  
me in troubles, and I delivered thee :  
and heard thee what time as the storm  
fell upon thee. <sup>8</sup> I proved thee also :

at the waters of strife. <sup>9</sup> Hear, O my  
people, and I will assure thee, O Israel :  
if thou wilt hearken unto me, <sup>10</sup> There  
shall no strange god be in thee : nei-  
ther shalt thou worship any other god.

<sup>11</sup> I am the Lord thy God, who brought  
thee out of the land of Egypt : open  
thy mouth wide, and I shall fill it.

<sup>12</sup> But my people would not hear my  
voice : and Israel would not obey me.

<sup>13</sup> So I gave them up unto their own  
hearts' lusts : and let them follow their  
own imaginations.

## VERSIO VULGATA.

singularis ferus depastus est  
eam.

<sup>14</sup> Deus virtutum, convertere :  
respice de cœlo, et vide, et visita  
vineam istam, <sup>15</sup> Et perfice eam,  
quam plantavit dextera tua : et  
super filium hominis, quem con-  
firmasti tibi. <sup>16</sup> Incensa igni, et  
suffossa ab increpatione vultus  
tui peribunt. <sup>17</sup> Fiat manus tua  
super virum dexterae tuæ : et  
super filium hominis, quem con-  
firmasti tibi.

<sup>18</sup> Et non discedimus a te,  
vivificabis nos : et nomen tuum  
invocabimus. <sup>19</sup> Domine, Deus  
virtutum, converte nos : et os-  
tende faciem tuam, et salvi eri-  
mus.

## LXXXI.

In finem, Pro torcularibus, Psalmus  
ipsi Asaph.

EXSULTATE Deo adjutori  
nostro : jubilate Deo Jacob.  
<sup>2</sup> Sumite psalmum, et date tym-  
panum : psalterium jucundum  
cum cithara. <sup>3</sup> Buccinate in  
Neomenia tuba, in insigni die  
solennitatis vestrae :

<sup>4</sup> Quia præceptum in Israel  
est : et judicium Deo Jacob.

<sup>5</sup> Testimonium in Joseph posuit  
illud, cum exiret de terra Ægypti :  
linguam, quam non noverat, au-  
divit.

<sup>6</sup> Divertit ab oneribus dorsum  
ejus : manus ejus in cophino ser-  
vierunt. <sup>7</sup> In tribulatione invo-  
casti me, et liberavi te : exaudi-  
vi te in abscondito tempestatis :

probavi te apud aquam contra-  
dictionis. <sup>8</sup> Audi, populus meus,  
et contestabor te : Israel, si au-  
dieris me, <sup>9</sup> Non erit in te deus

recens, neque adorabis deum  
alienum. <sup>10</sup> Ego enim sum Do-  
minus Deus tuus, qui eduxi te de  
terra Ægypti : dilata os tuum,  
et implebo illud. <sup>11</sup> Et non au-  
divit populus meus vocem meam :

et Israel non intendit mihi. <sup>12</sup> Et  
dimisi eos secundum desideria  
cordis eorum, ibunt in adinven-  
tionibus suis.

VERS. HEB. HIERON.

aper de silva, et omnes bestię agri depastę sunt eam.

<sup>14</sup> Deus exercituum revertere, obsecro : respice de cęlo, et vide, et visita vineam hanc : <sup>15</sup> Et radicem quam plantavit dextera tua, et filium quem confirmasti tibi : <sup>16</sup> Succensam igni, dirutam : ab increpatione faciei tuę pereant. <sup>17</sup> Fiat manus tua super virum dextera tuę, et super filium hominis, quem confirmasti tibi. <sup>18</sup> Et non recedemus a te : vivificabis nos, et in nomine tuo vocabimur. <sup>19</sup> Domine Deus exercituum converte nos : ostende faciem tuam, et salvi erimus.

LXXXI.

Victori in torcularibus Asaph.

LAUDATE Deum fortitudinem nostram : jubilate Deo Jacob. <sup>2</sup> Assumite carmen, et date tympanum : citharam decoram cum psalterio. <sup>3</sup> Clangite in Neomenia buccina ; et in medio mense, die solennitatis nostrę :

<sup>4</sup> Quia legitimum Israel est : judicium Deo Jacob. <sup>5</sup> Testimonium in Joseph posuit, cum egrederetur de terra ęgypti : labium, quod nesciebam, audivi.

<sup>6</sup> Amovi ab onere humerum ejus : manus ejus a cophino recesserunt. <sup>7</sup> In tribulatione invocasti, et erui te : exaudivi te in abscondito tonitru : probavi te super aquam contradictionis. SEMPER. <sup>8</sup> Audi populus meus, et contestabor te : Israel si audieris me. <sup>9</sup> Non sit in te deus alienus, et non adores deum peregrinum. <sup>10</sup> Ego sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra ęgypti : dilata os tuum, et implebo illud. <sup>11</sup> Et non audivit populus meus vocem meam : et Israel non credidit mihi. <sup>12</sup> Et dimisi eum in pravitae cordis sui : ambulabunt in consiliis suis.

VERSIO ANGLICANA (1611).

wood doth waste it : and the wild beast of the field doth devour it.

<sup>14</sup> Return, we beseech thee, O God of hosts : look down from heaven, and behold, and visit this vine : <sup>15</sup> And the vineyard which thy right hand hath planted : and the branch that thou madest strong for thyself. <sup>16</sup> It is burned with fire, it is cut down : they perish at the rebuke of thy countenance. <sup>17</sup> Let thy hand be upon the man of thy right hand : upon the son of man, whom thou madest strong for thyself.

<sup>18</sup> So will not we go back from thee : quicken us, and we will call upon thy name. <sup>19</sup> Turn us again, O Lord God of hosts, cause thy face to shine, and we shall be saved.

LXXXI.

To the chief Musician upon Gittith, A Psalm of Asaph.

SING aloud unto God our strength : make a joyful noise unto the God of Jacob. <sup>2</sup> Take a psalm, and bring hither the timbrel : the pleasant harp with the psaltery. <sup>3</sup> Blow up the trumpet in the new moon : in the time appointed on our solemn feast day.

<sup>4</sup> For this was a statute for Israel : and a law of the God of Jacob. <sup>5</sup> This he ordained in Joseph for a testimony, when he went out through the land of Egypt : where I heard a language, that I understood not.

<sup>6</sup> I removed his shoulder from the burden : his hands were delivered from the pots. <sup>7</sup> Thou calledst in trouble, and I delivered thee, I answered thee in the secret place of thunder : I proved thee at the waters of Meribah. Selah. <sup>8</sup> Hear, O my people, and I will testify unto thee : O Israel, if thou wilt hearken unto me : <sup>9</sup> There shall no strange god be in thee : neither shalt thou worship any strange god. <sup>10</sup> I am the Lord thy God, which brought thee out of the land of Egypt : open thy mouth wide, and I will fill it. <sup>11</sup> But my people would not hearken to my voice : and Israel would none of me. <sup>12</sup> So I gave them up unto their own hearts' lust : and they walked in their own counsels.

ΨΑΛΜΟΙ.

δρυμοῦ, καὶ μονιὸς ἄγριος κατενεμήσατο αὐτήν.

<sup>14</sup> Ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον δὴ, ἐπιβλέψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε, καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην. <sup>15</sup> Καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ. <sup>16</sup> Ἐμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμμένη ὑπὸ ἐπιτιμῆσεως τοῦ προσώπου σου ἀπολοῦνται. <sup>17</sup> Γενηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐπ' ἄνδρα δεξιᾶς σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.

<sup>18</sup> Καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ, ζωῶσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα. <sup>19</sup> Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον ἡμᾶς, καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

ΠΑ'.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

ἈΓΑΛΛΙΑΣΘΕ τῷ Θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ Ἰακώβ. <sup>2</sup> Δάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον, ψαλτήριον τερπνὸν μετὰ κιθάρας. <sup>3</sup> Σαλπίζατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι, ἐν εὐσήμεν ἡμέρᾳ ἑορτῆς ὑμῶν.

<sup>4</sup> Ὅτι πρόσταγμα τῷ Ἰσραὴλ ἐστι, καὶ κρίμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ. <sup>5</sup> Μαρτύριον ἐν τῷ Ἰωσήφ ἔθετο αὐτὸν, ἐν τῷ ἐξελεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου· γλῶσσαν ἣν οὐκ ἔγνω, ἤκουσεν.

<sup>6</sup> Ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ· αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ ἐδούλευσαν. <sup>7</sup> Ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με καὶ ἐρρύσάμην σε· ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ καταγίδος, ἐδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας· διάψαλμα. <sup>8</sup> Ἀκουσον λαὸς μου καὶ λαλήσω σοι, Ἰσραὴλ, καὶ διαμαρτύρομαι σοι· ἐὰν ἀκούσης μου, <sup>9</sup> Οὐκ ἔσται ἐν σοὶ Θεὸς πρόσφατος, οὐδὲ προσκυνήσεις Θεῷ ἄλλοτρίῳ. <sup>10</sup> Ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου, ὁ ἀναγαγὼν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, πλάτυνον τὸ στόμα σου καὶ πληρώσω αὐτό. <sup>11</sup> Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαὸς μου τῆς φωνῆς μου, καὶ Ἰσραὴλ οὐ προσέσχε μοι. <sup>12</sup> Καὶ ἐξάπεστειλα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν, πορεύσονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.

Or, strife.

Or, to the hardness of their hearts, or, imaginations.



תהלים  
בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם : <sup>13</sup> לֹא עָמִי שָׁמַע לִי  
יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי יְהִלְכוּ : <sup>14</sup> בְּמַעַט  
אוֹיְבֵיהֶם אֲכַנֶּנּוּ וְעַל־צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי :  
<sup>15</sup> מִשְׁנָאֵי יְהוָה יִכְחָשׁוּ-לֹא וְיִהְיֶה עֲתֵם  
לְעוֹלָם : <sup>16</sup> וַיֹּאכִילֵהוּ מִחֶלֶב חֲטָה  
וּמִצֹּר דְּבַשׁ אֲשַׁבֵּעַךְ :

פב  
מִזְמוֹר לְאַסָּף אֱלֹהִים נָצַב בַּעֲדַת-אַל  
בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפָּט : <sup>2</sup> עַד-מָתִי  
תִשְׁפָּטוּ-עוֹל וּפְנֵי רָשָׁעִים תִּשְׁאוּ-סֵלָה :  
<sup>3</sup> שִׁפְטוּ-דָּל וְיָתוֹם עָנִי וְרֹשׁ הַצָּדִיקוּ :  
<sup>4</sup> פִּלְטוּ-דָּל וְאֶבְיוֹן מִיַּד רָשָׁעִים הַצִּילוּ :  
<sup>5</sup> לֹא יִדְעוּ וְלֹא-יָבִינוּ בְּחִשְׁכָה יִתְחַלְכוּ  
יִמּוּטוּ כָּל-מוֹסְרֵי אֶרֶץ : <sup>6</sup> אֲנִי אֲמַרְתִּי  
אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֲלִיוֹן בָּלָכֶם :  
<sup>7</sup> אֲבֹן בְּאֶדָם תָּמוּתוּן וּכְאֶחָד הַשָּׂרִים  
תִּפְּלוּ : <sup>8</sup> קוּמָה אֱלֹהִים שִׁפְטָה הָאָרֶץ  
כִּי-אַתָּה תִּנְחַל בְּכָל-הַגּוֹיִם :

פג  
נָשִׁיר מִזְמוֹר לְאַסָּף : אֱלֹהִים אֵל-  
דְּמִילָךְ אֵל-תַּחֲרֹשׁ וְאֵל-תִּשְׁקֹט  
אֵל : <sup>2</sup> כִּי-הִנֵּה אוֹיְבֵיךָ יִהְיוּן וּמִשְׁנָאִיךָ  
נִשְׁאוּ רֹאשׁ : <sup>3</sup> עַל-עַמֶּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד  
וְיִתְעִצּוּ עַל-צַפּוֹנִיךָ : <sup>4</sup> אָמְרוּ לָבוּ  
וְנִכְחִידֶם מִגּוֹי וְלֹא-יִזְכֹּר שֵׁם-יִשְׂרָאֵל  
עוֹד : <sup>5</sup> כִּי נִזְעֲצוּ לֵב יִתְּנוּ עָלֶיךָ  
בְּרִית יִכְרְתוּ : <sup>6</sup> אֱהִלֵּי אֲדוֹם וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהִים  
מוֹאָב וְהַגִּידִים : <sup>7</sup> גִּבְלֵי אַמּוֹן וְעַמְלֶק  
פְּלִשְׁתִּים עַם-יִשְׂבִּי צוּר : <sup>8</sup> גַּם-אַשּׁוּר

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

<sup>14</sup> O that my people would have hearkened unto me: for if Israel had walked in my ways, <sup>15</sup> I should soon have put down their enemies: and turned my hand against their adversaries. <sup>16</sup> The haters of the Lord should have been found liars: but their time should have endured for ever. <sup>17</sup> He should have fed them also with the finest wheat-flour: and with honey out of the stony rock should I have satisfied thee.

## LXXXII.

\* \* \*

GOD standeth in the congregation of princes: he is a Judge among gods. <sup>2</sup> How long will ye give wrong judgment: and accept the persons of the ungodly? <sup>3</sup> Defend the poor and fatherless: see that such as are in need and necessity have right. <sup>4</sup> Deliver the out-cast and poor: save them from the hand of the ungodly.

<sup>5</sup> They will not be learned nor understand, but walk on still in darkness: all the foundations of the earth are out of course. <sup>6</sup> I have said, Ye are gods: and ye are all the children of the most Highest. <sup>7</sup> But ye shall die like men: and fall like one of the princes.

<sup>8</sup> Arise, O God, and judge thou the earth: for thou shalt take all heathen to thine inheritance.

## LXXXIII.

\* \* \*

HOLD not thy tongue, O God, keep not still silence: refrain not thyself, O God.

<sup>2</sup> For lo, thine enemies make a murmuring: and they that hate thee have lift up their head. <sup>3</sup> They have imagined craftily against thy people: and taken counsel against thy secret ones.

<sup>4</sup> They have said, Come, and let us root them out, that they be no more a people: and that the name of Israel may be no more in remembrance. <sup>5</sup> For they have cast their heads together with one consent: and are confederate against thee;

<sup>6</sup> The tabernacles of the Edomites, and the Ismaelites: the Moabites, and Hagarens; <sup>7</sup> Gebal, and Ammon, and Amalek: the Philistines, with them that dwell at Tyre. <sup>8</sup> Assur also is joined

## VERSIO VULGATA.

<sup>13</sup> Si populus meus audisset me: Israel si in viis meis ambulasset: <sup>14</sup> Pro nihilo forsitan inimicos eorum humiliassem: et super tribulantes eos misissem manum meam. <sup>15</sup> Inimici Domini mentiti sunt ei: et erit tempus eorum in sæcula. <sup>16</sup> Et cibavit eos ex adipe frumenti: et de petra, melle saturavit eos.

## LXXXII.

Psalms Asaph.

DEUS stetit in synagoga deorum: in medio autem deos dijudicat. <sup>2</sup> Usquequo judicatis iniquitatem: et facies peccatorum sumitis? <sup>3</sup> Judicate egeno, et pupillo: humilem, et pauperem justificare. <sup>4</sup> Eripite pauperem: et egenum de manu peccatoris liberate.

<sup>5</sup> Nescierunt, neque intellexerunt, in tenebris ambulant: movebuntur omnia fundamenta terræ. <sup>6</sup> Ego dixi: Dii estis, et filii excelsi omnes. <sup>7</sup> Vos autem sicut homines moriemini: et sicut unus de principibus cadetis.

<sup>8</sup> Surge, Deus, judica terram: quoniam tu hereditabis in omnibus Gentibus.

## LXXXIII.

Canticum Psalmi Asaph.

DEUS, quis similis erit tibi? ne taceas, neque compescaris, Deus:

<sup>2</sup> Quoniam ecce inimici tui sonuerunt: et qui oderunt te, extulerunt caput. <sup>3</sup> Super populum tuum malignaverunt consilium: et cogitaverunt adversus sanctos tuos. <sup>4</sup> Dixerunt: Venite, et disperdamus eos de gente: et non memoretur nomen Israel ultra. <sup>5</sup> Quoniam cogitaverunt unanimiter: simul adversum te testamentum disposuerunt, <sup>6</sup> Tabernacula Idumæorum et Ismaelitarum: Moab, et Agareni, <sup>7</sup> Gebal, et Ammon, et Amalec: alienigenarum cum habitantibus Tyrum. <sup>8</sup> Etenim Assur venit cum

## VERS. HEB. HIERON.

<sup>13</sup> Utinam populus meus audisset me : Israel in viis meis ambulasset. <sup>14</sup> Quasi nihilum inimicos ejus humiliassem, et super hostes eorum vertissem manum meam. <sup>15</sup> Qui oderunt Dominum, negabunt eum : et erit tempus eorum in sæculum. <sup>16</sup> Et cibavit eos ex adipe frumenti : et de petra, melle saturavit eos.

## LXXXII.

Canticum Asaph.

DEUS stetit in cœtu Dei : in medio deos judicat. <sup>2</sup> Usquequo judicatis iniquitatem, et facies impiorum suscipitis ? SEMPER. <sup>3</sup> Judicate pauperi, et pupillo : egeno et inopi juste facite. <sup>4</sup> Salvate inopem, et pauperem : de manu impiorum liberate.

<sup>5</sup> Non cognoscunt, nec intelligunt, in tenebris ambulant : movebuntur omnia fundamenta terræ. <sup>6</sup> Ego dixi Dii estis vos, et filii Excelsi omnes vos. <sup>7</sup> Ergo quasi Adam moriemini, et quasi unus de principibus cadetis. <sup>8</sup> Surge Deus, judica terram : quoniam tu hereditabis in omnes gentes.

## LXXXIII.

Canticum Psalmi Asaph.

DEUS ne taceas tibi : ne sileas et non quiescas Deus :

<sup>2</sup> Quia ecce inimici tui tumultuati sunt, et qui oderunt te, levaverunt caput. <sup>3</sup> Contra populum tuum nequiter tractaverunt, et inierunt consilium adversus arcanum tuum. <sup>4</sup> Dixerunt : Venite, et conteramus eos de gente : et non sit memoria nominis Israel ultra. <sup>5</sup> Quoniam tractaverunt corde pariter : contra te fœdus pepigerunt. <sup>6</sup> Tabernacula Idumæ, et Ismaelitarum : Moab, et Agareni, <sup>7</sup> Gebal, et Ammon, et Amalec : Palæstina, cum habitatoribus Tyri. <sup>8</sup> Sed et Assur venit cum eis : facti

## VERSIO ANGLICANA (1611).

<sup>13</sup> O that my people had hearkened unto me : and Israel had walked in my ways ; <sup>14</sup> I should soon have subdued their enemies, and turned my hand against their adversaries. <sup>15</sup> The haters of the LORD should have <sup>a</sup> submitted themselves unto him : but their time should have endured for ever. <sup>16</sup> He should have fed them also <sup>b</sup> with the finest of the wheat : and with honey out of the rock, should I have satisfied thee.

## LXXXII.

A Psalm of Asaph.

GOD standeth in the congregation of the mighty : he judgeth among the gods. <sup>2</sup> How long will ye judge unjustly : and accept the persons of the wicked ? Selah. <sup>3</sup> <sup>d</sup> Defend the poor and fatherless : do justice to the afflicted and needy. <sup>4</sup> Deliver the poor and needy : rid them out of the hand of the wicked.

<sup>5</sup> They know not, neither will they understand ; they walk on in darkness : all the foundations of the earth are <sup>e</sup> out of course. <sup>6</sup> I have said, Ye *are* gods : and all of you *are* children of the most High : <sup>7</sup> But ye shall die like men, and fall like one of the princes.

<sup>8</sup> Arise, O God, judge the earth : for thou shalt inherit all nations.

## LXXXIII.

A Song or Psalm of Asaph.

KEEP not thou silence, O God : hold not thy peace, and be not still, O God.

<sup>2</sup> For lo, thine enemies make a tumult : and they that hate thee, have lifted up the head. <sup>3</sup> They have taken crafty counsel against thy people, and consulted against thy hidden ones. <sup>4</sup> They have said, Come, and let us cut them off from being a nation : that the name of Israel may be no more in remembrance. <sup>5</sup> For they have consulted together with one <sup>f</sup> consent : they are confederate against thee. <sup>6</sup> The tabernacles of Edom, and the Ishmaelites : of Moab, and the Hagarenes. <sup>7</sup> Gebal and Ammon, and Amalek : the Philistines, with the inhabitants of Tyre. <sup>8</sup> Assur also is

## ΨΑΛΜΟΙ.

<sup>13</sup> Εἰ ὁ λαὸς μου ἤκουσέ μου, Ἰσραὴλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη, <sup>14</sup> Ἐν τῷ μηδενὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα, καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον ἂν τὴν χεῖρά μου. <sup>15</sup> Οἱ ἐχθροὶ Κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ, καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα. <sup>16</sup> Καὶ ἐψώμισε αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ, καὶ ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς.

## ΠΒ'.

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

Ὁ ΘΕΟΣ ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν, ἐν μέσῳ δὲ θεοὺς διακρινεῖ. <sup>2</sup> Ἔως πότε κρίνετε ἀδικίαν, καὶ πρόσωπα ἁμαρτωλῶν λαμβάνετε ; διάψαλμα. <sup>3</sup> Κρίνατε ὀρφανὸν καὶ πτωχόν, ταπεινὸν καὶ πένητα δικαιοῦσατε. <sup>4</sup> Ἐξέλεσθε πένητα, καὶ πτωχὸν ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ῥύσασθε.

<sup>5</sup> Οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνήκαν, ἐν σκοτεῖα διαπορεύονται, σαλευθήσονται πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς. <sup>6</sup> Ἐγὼ εἶπα, Θεοὶ ἔστε, καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες. <sup>7</sup> Τμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε, καὶ ὡς εἰς τῶν ἀρχόντων πίπτετε.

<sup>8</sup> Ἀνάστα ὁ Θεός, κρίνον τὴν γῆν, ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν.

## ΠΓ'.

Ὁδὴ ψαλμοῦ τῷ Ἀσάφ.

Ὁ ΘΕΟΣ τίς ὁμοιωθήσεται σοι ; μὴ σιγήσης, μηδὲ καταπραυνῇς ὁ Θεός.

<sup>2</sup> Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροὶ σου ἤχησαν καὶ οἱ μισοῦντές σε ἦραν κεφαλὴν. <sup>3</sup> Ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργέσαντο γνώμην, καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τὸν ἄγιόν σου. <sup>4</sup> Εἶπαν, Δεῦτε καὶ ἐξολοθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ ἔθνους, καὶ οὐ μὴ μνησθῇ τὸ ὄνομα Ἰσραὴλ ἔτι. <sup>5</sup> Ὅτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμονοίᾳ ἐπιτοαντὸ, κατὰ σοῦ διαθήκην διέθεντο. <sup>6</sup> Τὰ σκηνώματα τῶν Ἰδουμαίων καὶ οἱ Ἰσμαηλῖται, Μωὰβ καὶ οἱ Ἀγαρνηοί, <sup>7</sup> Γεβὰλ καὶ Ἀμμων καὶ Ἀμαλῆκ, καὶ ἀλλόφυλοι μετὰ τῶν κατοικούντων Τύρον. <sup>8</sup> Καὶ γὰρ καὶ



## תהלים

לְיָהוָה עֵמָם הָיוּ זָרוּעַ לְבְנֵי-לוֹט סָלָה :  
 עָשָׂה-לָּהֶם כְּמַדְיָן כְּסִיסְרָא לְיָבִין<sup>9</sup>  
 בְּנַחַל קִישׁוֹן :<sup>10</sup> גִּשְׁמָדוֹ בְּעֵין-דָּאֵר  
 הָיוּ דָמָן לְאֶדְמָה :<sup>11</sup> שְׁתִּימוּ גְרִיבָמוֹ  
 כְּעֹרֵב וְכִזְאָב וְכִזְבָּח וְכִצְלָמָנֶעַץ כָּל--  
 נְסִיכָמוֹ :<sup>12</sup> אֲשֶׁר אָמְרוּ נִירְשָׁה-לָּנוּ  
 אֵת נְאוֹת אֱלֹהִים :<sup>13</sup> אֱלֹהֵי שִׁתְמוֹ  
 כְּנִלְגַל כְּקֶשֶׁת לִפְנֵי-רוּחַ :<sup>14</sup> כְּאֵשׁ  
 תִּבְעֶר-עֵצַי וְכִלְהֶבְיָה תִלְהַט הָרִים :  
 בֶּן תִּרְדָּפֶם בְּסַעֲדָה וּבְסוּפֹתֶיךָ תִּבְהַלֵּם :<sup>15</sup>  
 מִלֵּא פְנֵיהֶם קָלוֹן וַיִּבְקְשׁוּ שְׁמֶךָ<sup>16</sup>  
 יְהוָה :<sup>17</sup> יִבְשׁוּ וַיִּבְהָלוּ עַד-יְעַר  
 וַיִּחַפְּרוּ וַיֹּאבְדוּ :<sup>18</sup> וַיִּדְעוּ כִּי--אַתָּה  
 שְׁמֶךָ יְהוָה לְבַדָּךְ עָלְיוֹן עַל-כָּל--  
 הָאָרֶץ :

## פר

לְמִנְצֶיךָ עַל-הַגִּתִּית לְבְנֵי-קָרַח מְזִמּוֹר :  
 מִהַר-יְדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה  
 צְבָאוֹת :<sup>2</sup> נִכְסְפָה וְגַם-כָּלְתָה נַפְשִׁי  
 לְחִצְרוֹת יְהוָה לִבִּי וּבִשְׁרִי יִרְנְנוּ אֶל--  
 אֵל חַי :<sup>3</sup> גַּם-צִפּוֹר מִצְאָה בַּיִת  
 וּדְרוֹר יִקֵּן לָהּ אֲשֶׁר-שָׂתָה אֶפְרַתִּיָּה  
 אֶת-מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת מִלְּפִי  
 וְאֱלֹהֵי :<sup>4</sup> אֲשֶׁר יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד  
 יִהְיוּ סָלָה :<sup>5</sup> אֲשֶׁר אָדָם עוֹד-לוֹ  
 בְּדִ מְסֻלוֹת בְּלִבָּם :<sup>6</sup> עֲבָרִי בְּעַמֶּק  
 הַבְּכָא מַעַן יִשְׁתַּהוּ גַם-בְּרָכוֹת  
 יַעֲטָה מוֹרָה :<sup>7</sup> יִלְכּוּ מִחֵיל אֱלֹהִים  
 יִרְאֶה אֶל-אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן :<sup>8</sup> יְהוָה  
 אֱלֹהִים צְבָאוֹת שְׁמִעָה תִפְלְתִי הַאֲזִינָה

## PSALTERIUM LITURGIE.

with them : and have holpen the children of Lot.

<sup>9</sup> But do thou to them as unto the Madianites : unto Sisera, and unto Jabin at the brook of Kison ; <sup>10</sup> Who perished at Endor : and became as the dung of the earth. <sup>11</sup> Make them and their princes like Oreb and Zeb : yea, make all their princes like as Zeba and Salmana ; <sup>12</sup> Who say, Let us take to ourselves : the houses of God in possession. <sup>13</sup> O my God, make them like unto a wheel : and as the stubble before the wind. <sup>14</sup> Like as the fire that burneth up the wood : and as the flame that consumeth the mountains.

<sup>15</sup> Persecute them even so with thy tempest : and make them afraid with thy storm. <sup>16</sup> Make their faces ashamed, O Lord : that they may seek thy Name. <sup>17</sup> Let them be confounded and vexed ever more and more : let them be put to shame, and perish. <sup>18</sup> And they shall know that thou, whose Name is Jehovah : art only the most Highest over all the earth.

## LXXXIV.

\* \* \*

O HOW amiable are thy dwellings : thou Lord of hosts ! <sup>2</sup> My soul hath a desire and longing to enter into the courts of the Lord : my heart and my flesh rejoice in the living God. <sup>3</sup> Yea, the sparrow hath found her an house, and the swallow a nest where she may lay her young : even thy altars, O Lord of hosts, my King and my God.

<sup>4</sup> Blessed are they that dwell in thy house : they will be alway praising thee. <sup>5</sup> Blessed is the man whose strength is in thee : in whose heart are thy ways. <sup>6</sup> Who going through the vale of misery use it for a well : and the pools are filled with water. <sup>7</sup> They will go from strength to strength : and unto the God of gods appeareth every one of them in Sion.

<sup>8</sup> O Lord God of hosts, hear my prayer : hearken, O God of Jacob.

## VERSIO VULGATA.

illis : facti sunt in adjutorium filiis Lot.

<sup>9</sup> Fac illis sicut Madian et Sisaræ : sicut Jabin in torrente Cisson. <sup>10</sup> Disperierunt in Endor : facti sunt ut stercus terræ.

<sup>11</sup> Pone principes eorum sicut Oreb, et Zeb, et Zebee, et Salmana : Omnes principes eorum : <sup>12</sup> Quid dixerunt : Hereditate possideamus Sanctuarium Dei. <sup>13</sup> Deus meus, pone illos ut rotam : et sicut stipulam ante faciem venti. <sup>14</sup> Sicut ignis, qui comburit silvam : et sicut flamma comburens montes :

<sup>15</sup> Ita persequeris illos in tempestate tua : et in ira tua turbabis eos. <sup>16</sup> Imple facies eorum ignominia : et quærent nomen tuum, Domine. <sup>17</sup> Erubescant, et conturbentur in sæculum sæculi : et confundantur, et pereant. <sup>18</sup> Et cognoscant quia nomen tibi Dominus : tu solus Altissimus in omni terra.

## LXXXIV.

In finem, Pro torcularibus, filiis Core, Psalmus.

QUAM dilecta tabernacula tua, Domine virtutum : <sup>2</sup> Concupiscit, et deficit anima mea in atria Domini. Cor meum, et caro mea exsultaverunt in Deum vivum. <sup>3</sup> Etenim passer invenit sibi domum : et turtur nidum sibi ubi ponat pullos suos ; altaria tua, Domine virtutum : rex meus, et Deus meus.

<sup>4</sup> Beati, qui habitant in domo tua, Domine : in sæcula sæculorum laudabunt te. <sup>5</sup> Beatus vir, cujus est auxilium abs te : ascensiones in corde suo disposuit, <sup>6</sup> In valle lacrymarum, in loco quem posuit. <sup>7</sup> Etenim benedictionem dabit legislator, ibunt de virtute in virtutem : videbitur Deus deorum in Sion.

<sup>8</sup> Domine, Deus virtutum, exaudi orationem meam : auribus

## VERS. HEB. HIERON.

sunt brachium filiorum Lot. SEM-  
PER.

<sup>9</sup> Fac illis sicut Madian, sicut Sisaræ; sicut Jabin in torrente Cison. <sup>10</sup> Contriti sunt in En-Dor: fuerunt quasi sterquilinum terræ.

<sup>11</sup> Pone duces eorum sicut Oreb, et Zeb; sicut Zeebe, et Salmana omnes principes eorum, <sup>12</sup> Qui dixerunt, possideamus nobis pulchritudinem Dei. <sup>13</sup> Deus meus pone eos ut rotam: quasi stipulam ante faciem venti. <sup>14</sup> Quomodo ignis comburit silvam, et sicut flamma devorat montes: <sup>15</sup> Sic persequeris eos in tempestate tua, et in turbine tuo conturbabis eos. <sup>16</sup> Imple facies eorum ignominia, et quærent nomen tuum Domine. <sup>17</sup> Confundantur, et conturbentur usque in sæculum: et erubescant, et pereant. <sup>18</sup> Et sciant quia nomen tuum est Dominus: solus tu Excelsus super omnem terram.

## LXXXIV.

Victori pro torcularibus, filiorum Core Canticum.

QUAM dilecta tabernacula tua Domine exercituum! desiderat, et deficit anima mea in atria Domini. <sup>2</sup> Cor meum et caro mea laudabunt Deum, Deum viventem. <sup>3</sup> Siquidem passer invenit domum, et avis nidum sibi, ubi ponat pullos suos: Altaria tua Domine exercituum, rex meus, et Deus meus.

<sup>4</sup> Beati, qui habitant in domo tua: adhuc laudabunt te. SEM-  
PER. <sup>5</sup> Beatus homo, cujus fortitudo est in te: semitæ in corde ejus. <sup>6</sup> Transeuntes in valle fletus, fontem ponent eam. Benedictionem quoque amicitietur doctor: <sup>7</sup> Ibunt de fortitudine in fortitudinem: parebunt apud Deum in Sion.

<sup>8</sup> Domine Deus exercituum exaudi orationem meam: ausculta

## VERSIO ANGLICANA (1611).

joined with them: <sup>a</sup> they have holpen the children of Lot. Selah.

<sup>9</sup> Do unto them as unto the Midianites: as to Sisera, as to Jabin, at the brook of Kison: <sup>10</sup> Which perished at En-dor: they became as dung for the earth.

<sup>11</sup> Make their nobles like Oreb, and like Zeeb: yea all their princes as Zebah, and as Zalmunna: <sup>12</sup> Who said, Let us take to ourselves, the houses of God in possession. <sup>13</sup> O my God, make them like a wheel: as the stubble before the wind. <sup>14</sup> As the fire burneth a wood: and as the flame setteth the mountains on fire: <sup>15</sup> So persecute them with thy tempest: and make them afraid with thy storm. <sup>16</sup> Fill their faces with shame: that they may seek thy name, O LORD. <sup>17</sup> Let them be confounded and troubled for ever: yea, let them be put to shame, and perish: <sup>18</sup> That men may know, that thou, whose name alone is JEHOVAH: art the most high over all the earth.

## LXXXIV.

To the chief Musician upon Gittith, A Psalm <sup>b</sup> for the sons of Korah.

HOW amiable are thy tabernacles, O LORD of hosts! <sup>2</sup> My soul longeth, yea even fainteth for the courts of the LORD: my heart and my flesh crieth out for the living God. <sup>3</sup> Yea the sparrow hath found an house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young, even thine altars, O LORD of hosts, my King, and my God.

<sup>4</sup> Blessed are they that dwell in thy house: they will be still praising thee. Selah. <sup>5</sup> Blessed is the man whose strength is in thee: in whose heart are the ways of thy: <sup>6</sup> Who passing through the valley <sup>c</sup> of Baca, make it a well; the rain also <sup>d</sup> filleth the pools. <sup>7</sup> They go <sup>e</sup> from strength to strength: every one of them in Zion appeareth before God.

<sup>8</sup> O LORD God of hosts, hear my prayer: give ear, O God of Jacob.

## ΨΑΛΜΟΙ.

Ἀσσοὺρ συμπαρεγένετο μετ' αὐτῶν, ἐγενήθησαν εἰς ἀντίληψιν τοῖς υἱοῖς Λωτ' διάψαλμα.

<sup>9</sup> Ποίησον αὐτοῖς ὡς τῇ Μαδιὰμ καὶ τῷ Σεισάρᾳ, ὡς τῷ Ἰαβεὶν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεισῶν. <sup>10</sup> Ἐξωλοθρεύθησαν ἐν Αἰνδῶρ, ἐγενήθησαν ὡσεὶ κόπρος τῇ γῇ. <sup>11</sup> Θεοῦ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν ὡς τὸν Ὠρῆθ καὶ Ζήθ, καὶ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ, πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν. <sup>12</sup> Οἵτινες εἶπαν, Κληρονομήσωμεν ἑαυτοῖς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Θεοῦ. <sup>13</sup> Ὁ Θεός μου τοῦ αὐτοῦς ὡς τροχὸν, ὡς καλὰ μιν κατὰ πρόσσωπον ἀνέμου. <sup>14</sup> Ὡσεὶ πῦρ ὃ διαφλέξει δρυμόν, ὡσεὶ φλόξ κατακαύσαι ὄρη. <sup>15</sup> Οὕτως καταδιώξεις αὐτοὺς ἐν τῇ κατανίγιδι σου, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ταραξείς αὐτούς. <sup>16</sup> Πλήρωσον τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας, καὶ ζητήσουσι τὸ ὄνομά σου Κύριε. <sup>17</sup> Αἰσχυνθήτωσαν καὶ παραχθήτωσαν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολέσθωσαν. <sup>18</sup> Καὶ γνώτωσαν ὅτι ὄνομά σοι Κύριος· σὺ μόνος ὑψίστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

## ΠΔ'.

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν τοῖς υἱοῖς Κορέ ψαλμός.

Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου Κύριε τῶν δυνάμεων. <sup>2</sup> Ἐπιποθεὶ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου· ἡ καρδιά μου καὶ ἡ σὰρξ μου ἡγαλλιάσαντο ἐπὶ Θεὸν ζῶντα. <sup>3</sup> Καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἑαυτῷ οἰκίαν, καὶ τρυγὼν νοσσιὰν ἑαυτῇ, οὐ θήσει τὰ νοσσία ἑαυτῆς· τὰ θυσιαστήριά σου Κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ Θεός μου.

<sup>4</sup> Μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσί σε· διάψαλμα. <sup>5</sup> Μακάριος ἀνὴρ οὐ ἔστιν ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ Κύριε· ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο, <sup>6</sup> Εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος, εἰς τὸν τόπον ὃν ἔθετο· καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν, <sup>7</sup> Πορεύονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν, ὀφθήσεται ὁ Θεός τῶν θεῶν ἐν Σιών.

<sup>8</sup> Κύριε ὁ Θεός τῶν δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι ὁ

<sup>a</sup> Or, of mulberry trees make him a well, &c.

<sup>b</sup> Heb. covereth.

<sup>c</sup> Or, from company to company.



## תהלים

אלהי יעקב סלה : <sup>9</sup> מנגנו ראה  
אלהים והבט פני משיחך : <sup>10</sup> כי  
טוב-יום ברחצריך מאלף בחרתי  
הסתופף בבית אלהי מדור באהלי-  
רשע : <sup>11</sup> כי שמש ומגן יהוה אלהים  
תן וכבוד יתן יהוה לא ימנע-טוב  
להלכים בתמים : <sup>12</sup> יהוה צבאות  
אשרי אדם בטח בך :

## פה

למנצח לבני-קרח מזמור : רצית  
יהוה ארצך שבת שבות יעקב :  
<sup>2</sup> נשאת עון עמך פסית כל-חטאתם  
סלה : <sup>3</sup> אספת כל-עברתך השיבות  
מחרון אפך : <sup>4</sup> שובנו אלהי ישענו  
ודבר בעסק עמנו : <sup>5</sup> הלעולם תאנף-  
בנו תמשך אפך לדר ודר : <sup>6</sup> הלא  
אתה תשוב תחיינו ועמך ישמחו-  
בך : <sup>7</sup> הראנו יהוה חסדך וישעך  
תתן לנו : <sup>8</sup> אשמעה מה-ידבר האל  
יהוה כי ידבר שלום אל-עמו ואל-  
חסידיו ואל-ישובו לכסלה : <sup>9</sup> אף  
קרוב ליראיו ישעו לשפן בבור בארצנו :  
<sup>10</sup> חסד-ואמת נפגשו צדק ושלום  
נשקו : <sup>11</sup> אמת מארץ תצמח וצדק  
משמים נשקף : <sup>12</sup> גם-יהוה יתן הטוב  
וארצנו תתן יבולה : <sup>13</sup> צדק לפני  
יהוה וישם לדרך פועמו :

## PSALTERIUM LITURGÆ.

<sup>9</sup> Behold, O God our defender : and look upon the face of thine Anointed.

<sup>10</sup> For one day in thy courts : is better than a thousand. <sup>11</sup> I had rather be a door-keeper in the house of my God : than to dwell in the tents of ungodliness. <sup>12</sup> For the Lord God is a light and defence : the Lord will give grace and worship, and no good thing shall he withhold from them that live a godly life. <sup>13</sup> O Lord God of hosts : blessed is the man that putteth his trust in thee.

## LXXXV.

\* \* \*

LORD, thou art become gracious unto thy land : thou hast turned away the captivity of Jacob. <sup>2</sup> Thou hast forgiven the offence of thy people : and covered all their sins. <sup>3</sup> Thou hast taken away all thy displeasure : and turned thyself from thy wrathful indignation.

<sup>4</sup> Turn us then, O God our Saviour : and let thine anger cease from us. <sup>5</sup> Wilt thou be displeased at us for ever : and wilt thou stretch out thy wrath from one generation to another? <sup>6</sup> Wilt thou not turn again, and quicken us : that thy people may rejoice in thee? <sup>7</sup> Shew us thy mercy, O Lord : and grant us thy salvation.

<sup>8</sup> I will hearken what the Lord God will say concerning me : for he shall speak peace unto his people, and to his saints, that they turn not again. <sup>9</sup> For his salvation is nigh them that fear him : that glory may dwell in our land. <sup>10</sup> Mercy and truth are met together : righteousness and peace have kissed each other. <sup>11</sup> Truth shall flourish out of the earth : and righteousness hath looked down from heaven. <sup>12</sup> Yea, the Lord shall shew loving-kindness : and our land shall give her increase. <sup>13</sup> Righteousness shall go before him : and he shall direct his going in the way.

## VERSIO VULGATA.

percepe, Deus Jacob. <sup>9</sup> Protector noster aspice Deus : et respice in faciem Christi tui. <sup>10</sup> Quia melior est dies una in atriis tuis, super millia. Elegi abjectus esse in domo Dei mei : magis quam habitare in tabernaculis peccatorum. <sup>11</sup> Quia misericordiam, et veritatem diligit Deus : gratiam, et gloriam dabit Dominus. <sup>12</sup> Non privabit bonis eos, qui ambulant in innocentia : Domine virtutum, beatus homo, qui sperat in te.

## LXXXV.

In finem, Filiis Core, Psalmus.

BENEDIXISTI, Domine, terram tuam : avertisti captivitatem Jacob. <sup>2</sup> Remisisti iniquitatem plebis tuæ : operuisti omnia peccata eorum. <sup>3</sup> Mitigasti omnem iram tuam : avertisti ab ira indignationis tuæ.

<sup>4</sup> Converte nos, Deus, salutaris noster : et averte iram tuam a nobis. <sup>5</sup> Numquid in æternum irasceris nobis? aut extends iram tuam a generatione in generationem? <sup>6</sup> Deus, tu conversus vivificabis nos : et plebs tua lætabitur in te. <sup>7</sup> Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam : et salutare tuum da nobis.

<sup>8</sup> Audiam quid loquatur in me Dominus Deus : quoniam loquetur pacem in plebem suam ; Et super sanctos suos : et in eos, qui convertuntur ad cor. <sup>9</sup> Verumtamen prope timentes eum salutare ipsius : ut inhabitet gloria in terra nostra. <sup>10</sup> Misericordia et veritas obviaverunt sibi : justitia et pax osculatæ sunt. <sup>11</sup> Veritas de terra orta est : et justitia de cœlo prospexit. <sup>12</sup> Etenim Dominus dabit benignitatem : et terra nostra dabit fructum suum. <sup>13</sup> Justitia ante eum ambulabit : et ponet in vias gressus suos.

<sup>a</sup> Heb. I would choose rather to sit at the threshold.<sup>b</sup> Or, of.

## VERS. HEB. HIERON.

Deus Jacob. SEMPER. <sup>9</sup> Clypeus noster vide Deus, et attende faciem Christi tui.

<sup>10</sup> Quoniam melior est dies in atriis tuis super millia: Elegi abjectus esse in domo Dei mei, magis quam habitare in tabernaculis impietatis. <sup>11</sup> Quia sol et scutum Dominus Deus: gratiam et gloriam dabit Dominus: Nec prohibebit bonum ab his qui ambulant in perfectione. <sup>12</sup> Domine exercituum, beatus homo, qui confidit in te.

## LXXXV.

Victori Filiorum Core, Canticum.

PLACATUS es Domine terræ tuæ: reduxisti captivitatem Jacob. <sup>2</sup> Dimisisti iniquitatem populo tuo: operuisti omnes iniquitates eorum. SEMPER. <sup>3</sup> Continuisti omnem indignationem tuam: conversus es ab ira furoris tui.

<sup>4</sup> Converte nos Deus Jesus noster, et solve iram tuam adversum nos. <sup>5</sup> Noli in æternum irasci nobis: extendens iram tuam in generationem et generationem. <sup>6</sup> Nonne tu revertens vivificabis nos, et populus tuus lætabitur in te? <sup>7</sup> Ostende nobis Domine misericordiam tuam, et salutare tuum da nobis.

<sup>8</sup> Audiam quid loquatur Deus Dominus: loquatur enim pacem ad populum suum; <sup>9</sup> Et ad sanctos suos, ut non convertantur ad stultitiam. <sup>10</sup> Verumtamen prope est his qui timent eum salutare ejus, ut habitet gloria in terra nostra. <sup>11</sup> Misericordia et veritas occurrerunt: justitia et pax deosculatæ sunt. <sup>12</sup> Veritas de terra orta est: et justitia de cælo prospexit. <sup>13</sup> Sed et Dominus dabit bonum, et terra nostra dabit gementium. <sup>14</sup> Justitia ante eum ibit, et ponet in via gressus suos.

## VERSIO ANGLICANA (1611).

Selah. <sup>9</sup> Behold, O God our shield: and look upon the face of thine anointed.

<sup>10</sup> For a day in thy courts, *is* better than a thousand: <sup>a</sup> I had rather be a doorkeeper in the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.

<sup>11</sup> For the LORD God *is* a sun and shield: the LORD will give grace and glory: no good thing will he withhold from them that walk uprightly. <sup>12</sup> O LORD of hosts: blessed *is* the man that trusteth in thee.

## LXXXV.

To the chief Musician. A Psalm <sup>b</sup> for the sons of Korah.

LORD, thou hast been <sup>c</sup> favourable unto thy land: thou hast brought back the captivity of Jacob. <sup>2</sup> Thou hast forgiven the iniquity of thy people, thou hast covered all their sin. Selah. <sup>3</sup> Thou hast taken away all thy wrath: <sup>d</sup> thou hast turned *thyself* from the fierceness of thine anger.

<sup>4</sup> Turn us, O God of our salvation: and cause thine anger toward us to cease. <sup>5</sup> Wilt thou be angry with us for ever? wilt thou draw out thine anger to all generations? <sup>6</sup> Wilt thou not revive us again: that thy people may rejoice in thee? <sup>7</sup> Shew us thy mercy, O LORD; and grant us thy salvation.

<sup>8</sup> I will hear what God the LORD will speak: for he will speak peace unto his people, and to his saints: but let them not turn again to folly. <sup>9</sup> Surely his salvation *is* nigh them that fear him; that glory may dwell in our land. <sup>10</sup> Mercy and truth are met *together*: righteousness and peace have kissed *each other*. <sup>11</sup> Truth shall spring out of the earth: and righteousness shall look down from heaven. <sup>12</sup> Yea, the LORD shall give that which is good: and our land shall yield her increase. <sup>13</sup> Righteousness shall go before him: and shall set *us* in the way of his steps.

## ΨΑΛΜΟΙ.

Θεὸς Ἰακώβ· διάψαλμα. <sup>9</sup> Ὑπερασπιστὰ ἡμῶν ἴδε ὁ Θεὸς, καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου. <sup>10</sup> Ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, ὑπὲρ χιλιάδας· ἐξελεξάμην παραρρίπτεισθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ μᾶλλον ἢ οἰκεῖν με ἐπὶ σκηνώμασιν ἁμαρτωλῶν. <sup>11</sup> Ὅτι ἔλεον καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ Κύριος, ὁ Θεὸς χάριν καὶ δόξαν δώσει· Κύριος οὐχ ὑστερήσει τὰ ἀγαθὰ τοῖς πορευομένοις ἐν ἀκακίᾳ. <sup>12</sup> Κύριε τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

## ΠΕ'.

Εἰς τὸ τέλος, τοῖς υἱοῖς Κορὲ Ψαλμός.

ἘΥΔΟΚΗΣΑΣ Κύριε τὴν γῆν σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ. <sup>2</sup> Ἀφήκας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου, ἐκάλυψας πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν· διάψαλμα. <sup>3</sup> Κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργὴν σου, ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου.

<sup>4</sup> Ἐπίστρεψον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμὸν σου ἀφ' ἡμῶν. <sup>5</sup> Μὴ εἰς τὸν αἰῶνα ὀργισθῇς ἡμῖν; ἢ διατενεῖς τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν; <sup>6</sup> Ὁ Θεός, σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ ὁ λαός σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί. <sup>7</sup> Δεῖξον ἡμῖν Κύριε τὸ ἔλεός σου, καὶ τὸ σωτήριόν σου δόξης ἡμῖν.

<sup>8</sup> Ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ Κύριος ὁ Θεός, ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς ὀσίους αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν. <sup>9</sup> Πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ, τοῦ κατασκευάσαι δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν. <sup>10</sup> Ἐλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν. <sup>11</sup> Ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλε, καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκλυε. <sup>12</sup> Καὶ γὰρ ὁ Κύριος δώσει χρηστότητα, καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς. <sup>13</sup> Δικαιοσύνη ἐναντὶον αὐτοῦ προπορεύεται, καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

<sup>c</sup> Or, well pleased.

<sup>d</sup> Or, thou hast turned thine anger from waxing hot.



## תהלים

## פו

תִּפְלֶה לְדָוִד ' הַמֶּלֶךְ יְהוָה אֲזַנְךָ עֲנֵנִי  
 כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנִי : <sup>2</sup> שְׁמַרְךָ  
 נַפְשִׁי כִּי־חָסִיד אָנִי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אֱתָהּ  
 אֱלֹהֵי הַבּוֹטָח אֵלֶיךָ : <sup>3</sup> חַנּוּנִי אֲדֹנָי  
 כִּי־אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם : <sup>4</sup> שְׁמַח  
 נַפְשִׁי עַבְדְּךָ כִּי אֵלֶיךָ אֲדֹנָי נַפְשִׁי  
 אִשָּׂא : <sup>5</sup> כִּי־אֱתָהּ אֲדֹנָי טוֹב וְסִלַּח וְרַב־  
 חֶסֶד לְכָל־קְרָאִיךָ : <sup>6</sup> הַתְּאֵנִינָה יְהוָה  
 תִּפְלְתִי וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנֹתַי :  
<sup>7</sup> בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאָךְ כִּי תִעַנֵּנִי :  
<sup>8</sup> אִין־כְּמוֹךָ בָּאֱלֹהִים ' אֲדֹנָי וְאִין  
 בְּמַעֲשֶׂיךָ : <sup>9</sup> כָּל־גּוֹיִם ' אֲשֶׁר עָשִׂיתָ  
 יָבוֹאוּ ' וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וַיִּכְבְּדוּ  
 לְשִׁמְךָ : <sup>10</sup> כִּי־גָדוֹל אֱתָהּ וְעֹשֶׂהָ  
 נִפְלְאוֹת אֱתָהּ אֱלֹהִים לְבַדְּךָ : <sup>11</sup> הוֹרֵנִי  
 יְהוָה דְּרָכְךָ אֲהַלֵּךְ בְּאַמְתָּךְ יַחַד לִבִּי  
 לִירְאָה שְׁמֶךָ : <sup>12</sup> אֲדַכְּ ' אֲדֹנָי אֱלֹהֵי  
 בְּכָל־לִבִּי וְאֶכְבְּדָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם :  
<sup>13</sup> כִּי־חָסִיד גָּדוֹל עָלַי וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי  
 מִשָּׂאוֹל תַּחֲתֶיךָ : <sup>14</sup> אֱלֹהִים ' וְרִים  
 קָמוּ עָלַי וְעִדְרַת עֲרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי  
 וְלֹא שָׁמוּךְ לִנְגָדָם : <sup>15</sup> וְאַתָּה אֲדֹנָי  
 אֲלִרְחוּם וְחַנּוּן אַרְךָ אַפִּים וְרַב־חֶסֶד  
 וְאַמֶּת : <sup>16</sup> פָּנֵה אֵלַי וְחַנּוּנִי תִנֵּה־עֲזֶךָ  
 לְעַבְדְּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבִן־אִמְתְּךָ : <sup>17</sup> עֲשֵׂה־  
 עִמִּי אוֹת לְטוֹכָה וַיִּרְאוּ שִׁנְאִי וַיִּבְשׁוּ  
 כִּי־אַתָּה יְהוָה עֲזַרְתָּנִי וְנִחַמְתָּנִי :

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

## LXXXVI.

\* \* \*

BOW down thine ear, O Lord, and hear me: for I am poor, and in misery. <sup>2</sup> Preserve thou my soul, for I am holy: my God, save thy servant that putteth his trust in thee. <sup>3</sup> Be merciful unto me, O Lord: for I will call daily upon thee. <sup>4</sup> Comfort the soul of thy servant: for unto thee, O Lord, do I lift up my soul. <sup>5</sup> For thou, Lord, art good and gracious: and of great mercy unto all them that call upon thee. <sup>6</sup> Give ear, Lord, unto my prayer: and ponder the voice of my humble desires. <sup>7</sup> In the time of my trouble I will call upon thee: for thou hearest me.

<sup>8</sup> Among the gods there is none like unto thee, O Lord: there is not one that can do as thou doest. <sup>9</sup> All nations whom thou hast made shall come and worship thee, O Lord: and shall glorify thy Name. <sup>10</sup> For thou art great, and doest wondrous things: thou art God alone. <sup>11</sup> Teach me thy way, O Lord, and I will walk in thy truth: O knit my heart unto thee, that I may fear thy Name. <sup>12</sup> I will thank thee, O Lord my God, with all my heart: and will praise thy Name for evermore. <sup>13</sup> For great is thy mercy toward me: and thou hast delivered my soul from the nethermost hell.

<sup>14</sup> O God, the proud are risen against me: and the congregations of naughty men have sought after my soul, and have not set thee before their eyes. <sup>15</sup> But thou, O Lord God, art full of compassion and mercy: long-suffering, plenteous in goodness and truth. <sup>16</sup> O turn thee then unto me, and have mercy upon me: give thy strength unto thy servant, and help the son of thine handmaid. <sup>17</sup> Shew some token upon me for good, that they who hate me may see it, and be ashamed: because thou, Lord, hast holpen me, and comforted me.

## VERSIO VULGATA.

## LXXXVI.

Oratio ipsi David.

INCLINA, Domine, aurem tuam, et exaudi me: quoniam inops, et pauper sum ego. <sup>2</sup> Custodi animam meam, quoniam sanctus sum: salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te. <sup>3</sup> Miserere mei, Domine, quoniam ad te clamavi tota die: <sup>4</sup> Lætifica animam servi tui, quoniam ad te, Domine, animam meam levavi. <sup>5</sup> Quoniam tu, Domine, suavis, et mitis: et multæ misericordiæ omnibus invocantibus te. <sup>6</sup> Auribus percipe, Domine, orationem meam: et intende voci deprecationis meæ. <sup>7</sup> In die tribulationis meæ clamavi ad te: quia exaudisti me.

<sup>8</sup> Non est similis tui in diis, Domine: et non est secundum opera tua. <sup>9</sup> Omnes gentes, quasculumque fecisti, venient, et adorabunt coram te, Domine: et glorificabunt nomen tuum. <sup>10</sup> Quoniam magnus es tu, et faciens mirabilia: tu es Deus solus. <sup>11</sup> Deduc me, Domine, in via tua, et ingrediar in veritate tua: lætetur cor meum ut timeat nomen tuum. <sup>12</sup> Confitebor tibi, Domine Deus meus, in toto corde meo, et glorificabo nomen tuum in æternum: <sup>13</sup> Quia misericordia tua magna est super me: et eruisti animam meam ex inferno inferiori.

<sup>14</sup> Deus, iniqui insurrexerunt super me, et synagoga potentium quæsierunt animam meam: et non proposuerunt te in conspectu suo. <sup>15</sup> Et tu, Domine Deus, miserator et misericors, patiens, et multæ misericordiæ, et verax, <sup>16</sup> Respice in me, et miserere mei, da imperium tuum puero tuo: et salvum fac filium ancillæ tuæ. <sup>17</sup> Fac mecum signum in bonum, ut videant qui oderunt me, et confundantur: quoniam tu, Domine, adjuvisti me, et consolatus es me.

<sup>a</sup> Or, A Prayer, being a Psalm of David.<sup>b</sup> Or, one whom thou favourest.

VERS. HEB. HIERON.

VERSIO ANGLICANA (1611).

ΨΑΛΜΟΙ.

## LXXXVI.

Oratio David.

INCLINA Domine aurem tuam, exaudi me: quia egenus et pauper ego. <sup>2</sup> Custodi animam meam, quia sanctus ego: salva servum tuum, tu Deus meus, qui confidit in te. <sup>3</sup> Miserere mei Domine, quoniam ad te clamabo tota die: <sup>4</sup> Lætifica animam servi tui, quia ad te Domine animam meam levo. <sup>5</sup> Tu enim es Domine bonus, et propitiabilis; et multus misericordia omnibus qui invocant te. <sup>6</sup> Exaudi Domine orationem meam, et ausculta vocem deprecationum mearum. <sup>7</sup> In die tribulationis meæ invoca-  
bo te: quia exaudies me.

<sup>8</sup> Non est similis tui in diis Domine, et non est juxta opera tua. <sup>9</sup> Omnes gentes quas fecisti, venient, et adorabunt coram te Domine, et glorificabunt nomen tuum. <sup>10</sup> Quia magnus es tu, et faciens mirabilia: tu Deus solus. <sup>11</sup> Doce me Domine viam tuam, ambulem in veritate tua: unicum fac cor meum, ut timeat nomen tuum. <sup>12</sup> Confitebor tibi Domine Deus meus in toto corde meo, et glorificabo nomen tuum in sempiternum: <sup>13</sup> Quia misericordia tua magna super me, et eruisti animam meam de inferno extremo.

<sup>14</sup> Deus, superbi surrexerunt adversum me, et cœtus robustorum quæsierunt animam meam, et non posuerunt te in conspectu suo. <sup>15</sup> Tu autem Domine Deus misericors et clemens: patiens et multæ misericordiæ, et verus. <sup>16</sup> Respice ad me, et miserere mei: da fortitudinem tuam servo tuo, et salva filium ancillæ tuæ. <sup>17</sup> Fac mecum signum in bonitate, et videant qui oderunt me, et confundantur: quia tu Domine auxiliatus es mihi, et consolatus es me.

## LXXXVI.

\* A Prayer of David.

BOW down thine ear, O LORD, hear me: for I *am* poor and needy. <sup>2</sup> Preserve my soul, for I *am* <sup>b</sup> holy: O thou my God, save thy servant that trusteth in thee. <sup>3</sup> Be merciful unto me, O Lord: for I cry unto thee <sup>c</sup> daily. <sup>4</sup> Rejoice the soul of thy servant: for unto thee (O Lord) do I lift up my soul. <sup>5</sup> For thou Lord *art* good, and ready to forgive: and plenteous in mercy unto all them that call upon thee. <sup>6</sup> Give ear, O LORD, unto my prayer: and attend to the voice of my supplications. <sup>7</sup> In the day of my trouble I will call upon thee: for thou wilt answer me.

<sup>8</sup> Among the gods *there is* none like unto thee (O Lord:) neither are there any works like unto thy works. <sup>9</sup> All nations whom thou hast made, shall come and worship before thee, O Lord: and shall glorify thy name. <sup>10</sup> For thou *art* great, and doest wondrous things: thou *art* God alone. <sup>11</sup> Teach me thy way, O LORD, I will walk in thy truth: unite my heart to fear thy name. <sup>12</sup> I will praise thee, O Lord my God, with all my heart: and I will glorify thy name for evermore. <sup>13</sup> For great *is* thy mercy toward me: and thou hast delivered my soul from the lowest <sup>d</sup> hell.

<sup>14</sup> O God, the proud are risen against me, and the assemblies of <sup>e</sup> violent men have sought after my soul: and have not set thee before them. <sup>15</sup> But thou, O Lord, *art* a God full of compassion, and gracious: longsuffering, and plenteous in mercy and truth. <sup>16</sup> O turn unto me, and have mercy upon me, give thy strength unto thy servant: and save the son of thine handmaid. <sup>17</sup> Shew me a token for good, that they which hate me may see *it*, and be ashamed: because thou, LORD, hast holpen me, and comforted me.

## ΠΣ'.

Προσευχὴ τῷ Δαυίδ.

ΚΑΙΝΟΝ Κύριε τὸ οὖς σου, καὶ εἰσάκουσόν μου, ὅτι πτωχὸς καὶ πέννης εἰμι ἐγώ. <sup>2</sup> Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου ὅτι ὁσὶός εἰμι, σῶσον τὸν δούλόν σου ὁ Θεός, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ. <sup>3</sup> Ἐλέησόν με Κύριε, ὅτι πρὸς σέ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν. <sup>4</sup> Εὐφρανὸν τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι πρὸς σέ Κύριε ἦρα τὴν ψυχὴν μου. <sup>5</sup> Ὅτι σὺ Κύριε χρηστὸς καὶ ἐπιεικής, καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε. <sup>6</sup> Ἐνώτισαι Κύριε τὴν προσευχήν μου, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου. <sup>7</sup> Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, ὅτι εἰσήκουσάς μου.

<sup>8</sup> Οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς Κύριε, καὶ οὐκ ἔστι κατὰ τὰ ἔργα σου. <sup>9</sup> Πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐποίησας ἤξουσιν, καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου Κύριε, καὶ δοξάσουσι τὸ ὄνομά σου, <sup>10</sup> Ὅτι μέγας εἶ σὺ, καὶ ποιὼν θαυμάσια, σὺ εἶ ὁ Θεὸς μόνος ὁ μέγας. <sup>11</sup> Ὁδήγησόν με Κύριε ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανθήτω ἡ καρδίᾳ μου, τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου. <sup>12</sup> Ἐξομολογήσομαι σοι Κύριε ὁ Θεός μου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα. <sup>13</sup> Ὅτι τὸ ἑλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ἄδου κατωτάτου.

<sup>14</sup> Ὁ Θεός, παράνομοι ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμέ, καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν. <sup>15</sup> Καὶ σὺ Κύριε ὁ Θεὸς οἰκτιρῶν καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός. <sup>16</sup> Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐλέησόν με, δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου, καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου. <sup>17</sup> Ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν, καὶ ιδέτωσαν οἱ μισοῦντές με, καὶ αἰσχυνθήτωσαν· ὅτι σὺ Κύριε ἐβοήθησάς μοι, καὶ παρεκάλεσάς με.

<sup>c</sup> Or, all the day.<sup>d</sup> Or, grave.<sup>e</sup> Heb. terrible.



## תהלים

## פו

לְבִנְי־קֶרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַר־רִי־  
 קָדֵשׁ : <sup>2</sup> אֲהַב יְהוָה יְהוָה שְׁעָרֵי צִיּוֹן  
 מִכָּל מִשְׁכְּנֹתָיִךְ יַעֲקֹב : <sup>3</sup> גִּבְדָּדוֹת  
 מִדְּבַר בְּךָ עִיר הָאֱלֹהִים סֶלָה :  
<sup>4</sup> אֲזָכִיר יְרֵחַ וּבְבֶל לִירְעֵי הַנְּהַר  
 פְּלִשְׁתִּים וְצוֹר עַם־כּוּשׁ זֶה יִלְד־שָׁם :  
<sup>5</sup> וְלִצִּיּוֹן יֵאמַר אִישׁ וְאִישׁ יִלְד־בָּהּ  
 וְהוּא יְכַנְנֶההּ עֲלִיּוֹן : <sup>6</sup> יְהוָה יִסְפֹּר  
 בְּתוֹכָם עַמִּים זֶה יִלְד־שָׁם סֶלָה :  
<sup>7</sup> וְשָׁרִים בְּהַלְלִים כָּל־מַעֲיָנִי בְּךָ :

## פח

שִׁיר מִזְמוֹר לְבִנְי־קֶרַח לְמַנְצֵחַ עַל־  
 מַחֲלַת לַעֲנֹת מִשְׁכִּיל לְהִימֵן  
 הָאֲזָרְחִי : יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׁוֹעַתִּי יוֹם־  
 צַעֲקָתִי בְּלִילָה נִגְדָּד : <sup>2</sup> תִּבּוֹא לִפְנֵיךָ  
 תְּפִלָּתִי הַפֶּה אֲזוֹנֶךָ לְרַנְתִּי : <sup>3</sup> כִּי־  
 שָׁבַעְתָּ בְּרַעוֹת נַפְשִׁי וְחַיִּי לִשְׂאוֹל  
 הִקְעוּ : <sup>4</sup> גַּח־שִׁבְתִּי עִם־יְיָדֵי בּוֹר  
 הָיִיתִי כְּגֹבֶר אֵין־אֵיל : <sup>5</sup> בְּמַתִּים חָפְשִׁי  
 כְּמוֹ חֲלָלִים שִׁבְבִּי קֶבֶר אֲשֶׁר לֹא־  
 זְכַרְתָּם עוֹד וְהִמָּה מִיָּד נִגְדָּדוּ : <sup>6</sup> שְׁתַּנִּי  
 בְּבוֹר תַּחְתִּיּוֹת בְּמַחְשָׁבִים בְּמַצְלוֹת :  
<sup>7</sup> עָלִי סִמְכָה חֲמַתְךָ וְכָל־מִשְׁבְּרֶיךָ  
 עָנִיתָ פֹלָה : <sup>8</sup> הִרְחַקְתָּ מִיָּדַי מִמֶּנִּי  
 שְׁתַּנִּי תוֹעֵבוֹת לָמוֹ כָּל־אֵל וְלֹא אֵצָא :  
<sup>9</sup> עֵינֵי דָאֲבָה מִיָּדַי קִרְאתֶיךָ יְהוָה  
 בְּכָל־יוֹם שִׁמְחָתִי אֶלֶיךָ כִּפִּי :  
<sup>10</sup> הֲלִמַּתִּים תַּעֲשֶׂה־פֶלֶא אִם־דַּפְּאִים

## PSALTERIUM LITURGÆ.

## LXXXVII.

\* \* \*

HER foundations are upon the holy hills : the Lord loveth the gates of Sion more than all the dwellings of Jacob. <sup>2</sup> Very excellent things are spoken of thee : thou city of God.

<sup>3</sup> I will think upon Rahab and Babylon : with them that know me.

<sup>4</sup> Behold ye the Philistines also : and they of Tyre, with the Morians ; lo, there was he born. <sup>5</sup> And of Sion it shall be reported that he was born in her : and the most High shall stablish her. <sup>6</sup> The Lord shall rehearse it when he writeth up the people : that he was born there. <sup>7</sup> The singers also and trumpeters shall he rehearse : All my fresh springs shall be in thee.

## VERSIO VULGATA.

## LXXXVII.

Filiis Core, Psalmus Cantici.

FUNDAMENTA ejus in montibus sanctis : <sup>2</sup> Diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Jacob. <sup>3</sup> Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei.

<sup>4</sup> Memor ero Rahab et Babylonis, scientium me. Ecce alienigenæ, et Tyrus, et populus Æthiopum, hi fuerunt illic. <sup>5</sup> Numquid Sion dicet : Homo, et homo natus est in ea : et ipse fundavit eam Altissimus ? <sup>6</sup> Dominus narrabit in scripturis populorum et principum : horum, qui fuerunt in ea. <sup>7</sup> Sicut latantium omnium habitatio est in te.

## LXXXVIII.

\* \* \*

O LORD God of my salvation, I have cried day and night before thee : O let my prayer enter into thy presence, incline thine ear unto my calling.

<sup>2</sup> For my soul is full of trouble : and my life draweth nigh unto hell.

<sup>3</sup> I am counted as one of them that go down into the pit : and I have been even as a man that hath no strength.

<sup>4</sup> Free among the dead, like unto them that are wounded, and lie in the grave : who are out of remembrance, and are cut away from thy hand. <sup>5</sup> Thou hast laid me in the lowest pit : in a place of darkness, and in the deep.

<sup>6</sup> Thine indignation lieth hard upon me : and thou hast vexed me with all thy storms. <sup>7</sup> Thou hast put away mine acquaintance far from me : and made me to be abhorred of them.

<sup>8</sup> I am so fast in prison : that I cannot get forth. <sup>9</sup> My sight faileth for very trouble : Lord, I have called daily upon thee, I have stretched forth my hands unto thee.

<sup>10</sup> Dost thou shew wonders among the dead : or shall the dead rise up

## LXXXVIII.

Canticum Psalmi, Filiis Core, in finem, pro Mabeleth ad respondendum, intellectus Eman Ezrahitæ.

DOMINE, Deus salutis meæ : in die clamavi, et nocte coram te. <sup>2</sup> Intret in conspectu tuo oratio mea : inclina aurem tuam ad precem meam.

<sup>3</sup> Quia repleta est malis anima mea : et vita mea inferno appropinquavit. <sup>4</sup> Estimatus sum cum descendentibus in lacum : factus sum sicut homo sine adiutorio. <sup>5</sup> Inter mortuos liber, Sicut vulnerati dormientes in sepulcris, quorum non es memor amplius : et ipsi de manu tua repulsi sunt. <sup>6</sup> Posuerunt me in lacu inferiori : in tenebrosis, et in umbra mortis. <sup>7</sup> Super me confirmatus est furor tuus : et omnes fluctus tuos induxisti super me. <sup>8</sup> Longe fecisti notos meos a me : posuerunt me abominationem sibi. Traditus sum, et non egrediebar : <sup>9</sup> Oculi mei languerunt præ inopia. Clamavi ad te, Domine, tota die : expandi ad te manus meas.

<sup>10</sup> Numquid mortuis facies mirabilia : aut medici suscitabunt,

VERS. HEB. HIERON.

VERSIO ANGLICANA (1611).

ΨΑΛΜΟΙ.

## LXXXVII.

Filiorum Core, Psalmus Cantici.

FUNDAMENTA ejus in montibus sanctuarii: <sup>2</sup> Diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Jacob. <sup>3</sup> Gloriosa dicta sunt in te, civitas Dei. SEMPER.

<sup>4</sup> Commemorabo superbiam et Babylonis scientibus me. Ecce Palæstina et Tyrus cum Æthiopia: iste natus est ibi. <sup>5</sup> Ad Sion autem dicitur: vir, et vir natus est in ea, et ipse fundavit eam Excelsus. <sup>6</sup> Dominus numeravit scribens populos: iste natus est ibi. SEMPER. <sup>7</sup> Et cantores quasi in choris: omnes fontes mei in te.

## LXXXVIII.

Canticum Carminis Filiorum Core victori per chorum ad præcinerendum, eruditionis Eman Ezraïtæ.

DOMINE Deus salutis meæ, per diem clamavi, et nocte coram te. <sup>2</sup> Ingrediatur ante te oratio mea: inclina aurem tuam ad laudationem meam.

<sup>3</sup> Quia repleta est malis anima mea, et vita mea ad infernum descendit. <sup>4</sup> Reputatus sum cum descendentibus in lacum: factus sum quasi homo invalidus, <sup>5</sup> Inter mortuos liber sicut interfecti et dormientes in sepulcro, quorum non recordaris amplius: et qui a manu tua abscisi sunt. <sup>6</sup> Posuisti me in lacu novissimo: in tenebris, in profundis. <sup>7</sup> Super me confirmatus est furor tuus, et cunctis fluctibus tuis affixisti me. SEMPER. <sup>8</sup> Longe fecisti notos meos a me: posuisti me abominationem eis; <sup>9</sup> Clausum, et non prodeuntem. Oculus meus infirmatus est ab afflictione. Vocavi te Domine tota die: expandi ad te palmas meas.

<sup>10</sup> Numquid mortuis facies mirabilia: aut gigantes surgent et

## LXXXVII.

A Psalm or Song <sup>a</sup> for the sons of Korah.

HIS foundation is in the holy mountains. <sup>2</sup> The Lord loveth the gates of Zion: more than all the dwellings of Jacob. <sup>3</sup> Glorious things are spoken of thee, O city of God. Selah.

<sup>4</sup> I will make mention of Rahab, and Babylon, to them that know me; behold Philistia, and Tyre, with Ethiopia: this *man* was born there. <sup>5</sup> And of Zion it shall be said, This and that man was born in her: and the highest himself shall establish her. <sup>6</sup> The Lord shall count, when he writeth up the people: *that* this man was born there. Selah. <sup>7</sup> As well the singers as the players on instruments *shall be there*: all my springs are in thee.

## LXXXVIII.

A Song or Psalm <sup>b</sup> for the sons of Korah, to the chief Musician upon Mahalah Leannoth, <sup>c</sup> Maschil of Heman the Ezrahite.

O LORD God of my salvation, I have cried day and night before thee. <sup>2</sup> Let my prayer come before thee: incline thine ear unto my cry.

<sup>3</sup> For my soul is full of troubles: and my life draweth nigh unto the grave. <sup>4</sup> I am counted with them that go down into the pit: I am as a man *that hath* no strength. <sup>5</sup> Free among the dead, like the slain that lie in the grave, whom thou rememberest no more: and they are cut off <sup>d</sup> from thy hand. <sup>6</sup> Thou hast laid me in the lowest pit: in darkness, in the deeps. <sup>7</sup> Thy wrath lieth hard upon me: and thou hast afflicted me with all thy waves. Selah. <sup>8</sup> Thou hast put away mine acquaintance far from me: thou hast made me an abomination unto them: *I am* shut up, and I cannot come forth. <sup>9</sup> Mine eye mourneth by reason of affliction, LORD, I have called daily upon thee: I have stretched out my hands unto thee.

<sup>10</sup> Wilt thou shew wonders to the dead? shall the dead arise, and praise

## ΠΖ'.

Τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμὸς ᾠδῆς.

Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἁγίοις. <sup>2</sup> Ἀγαπᾷ Κύριος τὰς πύλας Σιών, ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ. <sup>3</sup> Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ· διάψαλμα.

<sup>4</sup> Μνησθήσομαι Ῥαὰβ, καὶ Βαβυλῶνος, τοῖς γινώσκουσίν με· καὶ ἰδοὺ ἄλλοφυλοι καὶ Τύρος καὶ λαὸς Αἰθιοπῶν, οὗτοι ἐγεννήθησαν ἐκεῖ. <sup>5</sup> Μήτηρ Σιών ἐρεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἄνθρωπος ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ, καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν ὁ ὑψίστος. <sup>6</sup> Κύριος διηγῆσεται ἐν γραφῇ λαῶν, καὶ ἀρχόντων τούτων τῶν γεγενημένων ἐν αὐτῇ· διάψαλμα. <sup>7</sup> Ὡς εὐφραينوμένων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.

## ΠΗ'.

Ὡδὴ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς Κορὲ, εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ μαεθὲ τοῦ ἀποκριθῆναι, συνέσεως Αἰμᾶν τῷ Ἰσραηλίτῃ.

ΚΥΡΙΕ ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. <sup>2</sup> Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου Κύριε,

<sup>3</sup> Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδῃ ἤγγισε. <sup>4</sup> Προσελογίσθη μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡς ἄνθρωπος ἀβοήθητος, <sup>5</sup> Ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὥσπερ τραυματίαι ἐρριμμένοι καθέδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν. <sup>6</sup> Ἐθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιά θανάτου. <sup>7</sup> Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ· διάψαλμα. <sup>8</sup> Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἐαυτοῖς· παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. <sup>9</sup> Οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· καὶ ἐκέκραξα πρὸς σέ Κύριε ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου.

<sup>10</sup> Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια, ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται



## תהלים

יָקִימוּ יְיָ כְּלָהּ : <sup>11</sup> הַיִּסְפֵּר בְּקִבְרֵי  
חֶסֶדְךָ אֲמוֹנֶתְךָ בְּאַבְדֹּן : <sup>12</sup> הַיּוֹדֵעַ  
בְּתִשְׁבָּה פֶּלֶאד וְצִדְקֶתְךָ בְּאֶרֶץ נִשְׁיָה :  
<sup>13</sup> וְאֵנִי אֵלֶיךָ יְהוָה שׁוֹעֵתִי וּבִבְקֶר  
תַּפְלְתִּי תִקְדָּמְךָ : <sup>14</sup> לְמָה יְהוָה  
תִּזְנַח נַפְשִׁי תִסְתִּיר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי : <sup>15</sup> עֲנֵי  
אֲנִי וְגֹעַ מַנְעֵר נַשְׂאֵתִי אֲמִיד אֲפֹנֶה :  
<sup>16</sup> עָלַי עָבְרוּ חֲרוֹנֶיךָ בְּעֵינַיִךְ צִמְתּוֹנִי :  
<sup>17</sup> סִבּוֹנִי בַמֵּיִם כָּל-הַיּוֹם הִקִּיפוּ עָלַי  
יָחַד : <sup>18</sup> הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי אֹהֶב וְרֵעַ  
מִיָּדְעִי מִחֶשֶׁד :

## פס

כְּשֶׁכֵּל לְאֵיתָן הָאֲזָרְחִי : חֶסֶדִּי יְהוָה  
עוֹלָם אֲשִׁירָה לְךָ וְלֵךְ אֲדִיעַ  
אֲמוֹנֶתְךָ בִּפִּי : <sup>2</sup> כִּי-אֲמַרְתִּי עוֹלָם  
חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּבְנֶן אֲמוֹנֶתְךָ  
בָּהֶם : <sup>3</sup> בָּרַתִּי בְרִית לְבַחֲרִי נִשְׁפַּעְתִּי  
לְדֹר עָבָדִי : <sup>4</sup> עַד-עוֹלָם אֲכִין וְרֵעַךְ  
וּבְנֵיתִי לְדֹר-דֹּרוֹד בְּסֶאֱזָךְ כְּלָהּ :  
<sup>5</sup> וְיִירוֹ שָׁמַיִם פֶּלֶאד יְהוָה אֶף-אֲמוֹנֶתְךָ  
בִּקְהֵל קְדָשִׁים : <sup>6</sup> כִּי מִי בִשְׁחַק  
יַעֲרֹךְ לַיהוָה יִדְמָה לַיהוָה בִּבְנֵי אֱלֹהִים :  
<sup>7</sup> אֵל גֹּעַרִן בְּסוֹד-קְדָשִׁים רַבָּה וְנוֹרָא  
עַל-כָּל-סִבִּיבָיו : <sup>8</sup> יְהוָה אֵלֶּהֱ צְבָאוֹת  
מִ-כְּמוֹד חֲסִין יְהוָה וְאֲמוֹנֶתְךָ סִבִּיבוֹתֶיךָ :  
<sup>9</sup> אַתָּה מוֹשֵׁל בַּגְּאוֹת הַיָּם בְּשׂוֹא  
נָלִיו אַתָּה תִשְׁבְּחֶם : <sup>10</sup> אַתָּה דִּבַּאת  
כְּהַלֵּל הָרֶב בְּזִרְעוֹ עוֹד פִּרְתָּ אֵיבֶיךָ :  
<sup>11</sup> לָךְ שָׁמַיִם אֶף-לָךְ אֶרֶץ תִּבֵּל וְמַלְאָה

## PSALTERIUM LITURGICUM.

again, and praise thee? <sup>11</sup> Shall thy loving-kindness be shewed in the grave: or thy faithfulness in destruction? <sup>12</sup> Shall thy wondrous works be known in the dark: and thy righteousness in the land where all things are forgotten? <sup>13</sup> Unto thee have I cried, O Lord: and early shall my prayer come before thee. <sup>14</sup> Lord, why abhorrest thou my soul: and hidest thou thy face from me? <sup>15</sup> I am in misery, and like unto him that is at the point to die: even from my youth up thy terrors have I suffered with a troubled mind. <sup>16</sup> Thy wrathful displeasure goeth over me: and the fear of thee hath undone me. <sup>17</sup> They came round about me daily like water: and compassed me together on every side. <sup>18</sup> My lovers and friends hast thou put away from me: and hid mine acquaintance out of my sight.

## LXXXIX.

\* \* \*

MY song shall be alway of the loving-kindness of the Lord: with my mouth will I ever be shewing thy truth from one generation to another. <sup>2</sup> For I have said, Mercy shall be set up for ever: thy truth shalt thou stablish in the heavens. <sup>3</sup> I have made a covenant with my chosen: I have sworn unto David my servant; <sup>4</sup> Thy seed will I stablish for ever: and set up thy throne from one generation to another. <sup>5</sup> O Lord, the very heavens shall praise thy wondrous works: and thy truth in the congregation of the saints. <sup>6</sup> For who is he among the clouds: that shall be compared unto the Lord? <sup>7</sup> And what is he among the gods: that shall be like unto the Lord? <sup>8</sup> God is very greatly to be feared in the council of the saints: and to be had in reverence of all them that are round about him. <sup>9</sup> O Lord God of hosts, who is like unto thee: thy truth, most mighty Lord, is on every side. <sup>10</sup> Thou rulest the raging of the sea: thou stillest the waves thereof when they arise. <sup>11</sup> Thou hast subdued Egypt, and destroyed it: thou hast scattered thine enemies abroad with thy mighty arm. <sup>12</sup> The heavens are thine, the earth also is thine: thou hast laid the foundation of the round

## VERSIO VULGATA.

et confitebuntur tibi? <sup>11</sup> Numquid narrabit aliquis in sepulcro misericordiam tuam, et veritatem tuam in perditione? <sup>12</sup> Numquid cognoscentur in tenebris mirabilia tua: et justitia tua in terra oblivionis? <sup>13</sup> Et ego ad te, Domine, clamavi: et mane oratio mea præveniet te.

<sup>14</sup> Ut quid, Domine, repellis orationem meam: avertis faciem tuam a me? <sup>15</sup> Pauper sum ego, et in laboribus a juventute mea: exaltatus autem, humiliatus sum et conturbatus. <sup>16</sup> In me transierunt iræ tuæ: et terrores tui conturbaverunt me. <sup>17</sup> Circumdederunt me, sicut aqua, tota die: circumdederunt me simul. <sup>18</sup> Elongasti a me amicum, et proximum: et notos meos a miseria.

## LXXXIX.

Intellectus Ethan Ezrahite.

MISERICORDIAS Domini in æternum cantabo. In generationem et generationem annuntiabo veritatem tuam, in ore meo. <sup>2</sup> Quoniam dixisti: In æternum misericordia ædificabitur in cœlis: præparabitur veritas tua in eis. <sup>3</sup> Disposui testamentum electis meis, juravi David servo meo: <sup>4</sup> Usque in æternum præparabo semen tuum. Et ædificabo in generationem et generationem sedem tuam.

<sup>5</sup> Confitebuntur cœli mirabilia tua, Domine: etenim veritatem tuam in ecclesia sanctorum. <sup>6</sup> Quoniam quis in nubibus æquabitur Domino: similis erit Deo in filiis Dei? <sup>7</sup> Deus, qui gloriificatur in consilio sanctorum: magnus et terribilis super omnes qui in circuitu ejus sunt. <sup>8</sup> Domine, Deus virtutum, quis similis tibi? potens es, Domine, et veritas tua in circuitu tuo. <sup>9</sup> Tu dominaris potestati maris: motum autem fluctuum ejus tu mitigas. <sup>10</sup> Tu humiliasti sicut vulneratum, superbum: in brachio virtutis tuæ dispersisti inimicos tuos. <sup>11</sup> Tui sunt cœli, et tua est terra, orbem terræ et

VERS. HEB. HIERON.

confitebuntur tibi? SEMPER.  
 11 Numquid narrabitur in sepulcro misericordia tua: veritas tua in perditione? 12 Numquid noscentur in tenebris mirabilia tua, et justitia tua in terra quæ oblivioni tradita est? 13 Ego autem ad te Domine clamavi, et mane oratio mea præveniet te.

14 Quare Domine abjicis animam meam: abscondis faciem tuam a me? 15 Pauper ego, et ærumnosus ab adolescentia: portavi furorem tuum, conturbatus sum. 16 Super me transierunt iræ tuæ: terrores tui oppreserunt me. 17 Circumdede runt me quasi aquæ tota die: vallaverunt me pariter. 18 Longe fecisti a me amicum et sodalem: notos meos abstulisti.

LXXXIX.

Eruditio Ethan Ezraite.

MISERICORDIAS Domini in æternum cantabo: In generatione et generationem annuntiabo veritatem tuam in ore meo. 2 Quia dixi: Sempiterna misericordia ædificabitur: celos fundabis, et veritas tua in eis. 3 Percussi fœdus cum electo meo, juravi David servo meo: usque in æternum stabiliam semen tuum, 4 Et ædificabo in generatione et generatione thronum tuum. SEMPER.

5 Et confitebuntur celi mirabilia tua Domine, et veritatem tuam in ecclesia sanctorum. 6 Quis enim in nube æquabitur Domino: assimilabitur Domino in filiis Dei? 7 Deus, inclytus in arcano sanctorum nimio, et terribilis in cunctis qui circa eum sunt. 8 Domine Deus exercituum, quis similis tibi? fortissime Domine, et veritas tua in circuitu tuo. 9 Tu dominaris superbiæ maris, et elationes gurgitum ejus tu comprimis. 10 Tu confregisti quasi vulneratum superbum: in brachio fortitudinis tuæ persististi inimicos tuos. 11 Tui sunt celi, et tua est terra: orbem

VERSIO ANGLICANA (1611).

thee? Selah. 11 Shall thy loving-kindness be declared in the grave? or thy faithfulness in destruction? 12 Shall thy wonders be known in the dark? and thy righteousness in the land of forgetfulness? 13 But unto thee have I cried, O LORD, and in the morning shall my prayer prevent thee.

14 LORD, why castest thou off my soul? why hidest thou thy face from me? 15 I am afflicted and ready to die, from my youth up: while I suffer thy terrors I am distracted. 16 Thy fierce wrath goeth over me: thy terrors have cut me off. 17 They came round about me <sup>a</sup> daily like water: they compassed me about together. 18 Lover and friend hast thou put far from me: and mine acquaintance into darkness.

LXXXIX.

<sup>b</sup> Maschil of Ethan the Ezrahite.

I WILL sing of the mercies of the LORD for ever: with my mouth will I make known thy faithfulness <sup>c</sup> to all generations. 2 For I have said, Mercy shall be built up for ever: thy faithfulness shalt thou establish in the very heavens. 3 I have made a covenant with my chosen: I have sworn unto David my servant. 4 Thy seed will I establish for ever: and build up thy throne <sup>c</sup> to all generations. Selah.

5 And the heavens shall praise thy wonders, O LORD: thy faithfulness also in the congregation of the saints. 6 For who in the heaven can be compared unto the LORD? *who* among the sons of the mighty can be likened unto the LORD? 7 God is greatly to be feared in the assembly of the saints: and to be had in reverence of all them *that are* about him. 8 O LORD God of hosts, who *is* a strong LORD like unto thee? or to thy faithfulness round about thee? 9 Thou rulest the raging of the sea: when the waves thereof arise, thou stillest them. 10 Thou hast broken <sup>d</sup> Rahab in pieces, as one that is slain: thou hast scattered thine enemies <sup>e</sup> with thy strong arm. 11 The heavens are thine, the earth also *is* thine: as for the world and the fulness

ΨΑΛΜΟΙ.

σοι; 11 Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τάφῳ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; 12 Μὴ γνωσθῆσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου, καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένη; 13 Καγὼ πρὸς σέ Κύριε ἐκέκραξα, καὶ τοπρῶτ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε.

14 Ἵνατί Κύριε ἀπωθεῖς τὴν προσευχήν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; 15 Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθεὶς δὲ ἔταπεινώθην καὶ ἐξηγορήθην. 16 Ἐπ' ἐμέ διήλθον αἱ ὀργαί σου, καὶ οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραζάν με. 17 Ἐκύκλωσάν με ὡς ὕδωρ, ὅλην τὴν ἡμέραν περιέσχον με ἅμα. 18 Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

ΠΘ'.

Συνέσεως Αἰθὰμ τῷ Ἰσραηλίτῃ.

ΤΑ ἔλέη σου Κύριε εἰς τὸν αἰῶνα ἄσσομαι, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου. 2 Ὅτι εἶπας, Εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται, ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου. 3 Διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὥμοσα Δαυὶδ τῷ δούλῳ μου. 4 Ἔως τοῦ αἰῶνος ἐτοιμάσω τὸ σπέρμα σου, καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου<sup>a</sup> διὰ ψαλμα.

5 Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου Κύριε, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων. 6 Ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσωθήσεται τῷ Κυρίῳ; καὶ τίς ὁμοιωθήσεται τῷ Κυρίῳ ἐν υἱοῖς Θεοῦ; 7 Ὁ Θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων, μέγας καὶ φοβερός ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλῳ αὐτοῦ. 8 Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, τίς ὁμοίός σοι; δυνατὸς εἰ Κύριε, καὶ ἡ ἀλήθειά σου κύκλῳ σου. 9 Σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραΰνεις. 10 Σὺ ἐταπεινώσας ὡς τραυματίαν, ὑπερήφανον, καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς σου. 11 Σοὶ εἰσιν οἱ οὐρανοὶ, καὶ σὴ ἔστιν ἡ γῆ, τὴν οἰκουμένην

<sup>c</sup> Heb. to generation and generation.<sup>d</sup> Or, Egypt.<sup>e</sup> Heb. with the arm of thy strength.



## תהלים

אתה יסדתם : <sup>12</sup> צפון וימין אתה  
בראתם תבור וחרמון בשמך ירגנו :  
<sup>13</sup> לה זרוע עם-גבורה תעז ירך תרום  
ימין : <sup>14</sup> צדק ומשפט מבין כסאך  
חסד ואמת יקדמי פניך : <sup>15</sup> אשרי  
העם ידעי תרועה יהיה באור-פניך  
יהלכון : <sup>16</sup> בשמך יגילון כל-היום  
ובצדקתך ירמו : <sup>17</sup> כי-תפארת עזמו  
אתה וברצונך תרים קרננו : <sup>18</sup> כי  
ליהיה מגננו ולקדוש ישראל מלכנו :  
<sup>19</sup> אז דברת-בחזון לחסידך והאמר  
שנית עזר על-גבור הרימותי בחור  
מעם : <sup>20</sup> מצאתי דוד עבדי בשמן  
קדשי משחתיו : <sup>21</sup> אשר ידי תבון  
עמו אף-ורועי תאמצנו : <sup>22</sup> לא-ישיא  
אויב בו ובן-עולה לא יעננו : <sup>23</sup> ובתותי  
מפניו צריו ומשנאיו אגוף : <sup>24</sup> ואמונת  
וחסדי עמו ובשמי תרום קרנו :  
<sup>25</sup> ושמתי בים ידו ובגדרות ימיו :  
<sup>26</sup> הוא יקראני אבי אתה אלי וצור  
ישועתי : <sup>27</sup> אף-אני בכור אתנהו  
עליון למלכי-ארץ : <sup>28</sup> לעולם אשמור-  
לו חסדי ובריתי נאמנת לו : <sup>29</sup> ושמתי  
לעד זרעו וכסאו בימי שמים : <sup>30</sup> אם-  
יעזבו בניו תורתי ובמשפטי לא ילכון :  
<sup>31</sup> אם-חקתי יחללו ומצותי לא ישמרו :  
<sup>32</sup> ופקדתי בשבט פשעם ובגזעים  
עונם : <sup>33</sup> וחסדי לא-אפיר מעמו ולא  
אשקך באמינותי : <sup>34</sup> לא-אחלל בריתי

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

world, and all that therein is. <sup>13</sup> Thou hast made the north and the south : Tabor and Hermon shall rejoice in thy Name. <sup>14</sup> Thou hast a mighty arm : strong is thy hand, and high is thy right hand. <sup>15</sup> Righteousness and equity are the habitation of thy seat : mercy and truth shall go before thy face.

<sup>16</sup> Blessed is the people, O Lord, that can rejoice in thee : they shall walk in the light of thy countenance. <sup>17</sup> Their delight shall be daily in thy Name : and in thy righteousness shall they make their boast. <sup>18</sup> For thou art the glory of their strength : and in thy loving-kindness thou shalt lift up our horns. <sup>19</sup> For the Lord is our defence : the Holy One of Israel is our King.

<sup>20</sup> Thou spakest sometime in visions unto thy saints, and saidst : I have laid help upon one that is mighty ; I have exalted one chosen out of the people. <sup>21</sup> I have found David my servant : with my holy oil have I anointed him. <sup>22</sup> My hand shall hold him fast : and my arm shall strengthen him. <sup>23</sup> The enemy shall not be able to do him violence : the son of wickedness shall not hurt him. <sup>24</sup> I will smite down his foes before his face : and plague them that hate him. <sup>25</sup> My truth also and my mercy shall be with him : and in my Name shall his horn be exalted. <sup>26</sup> I will set his dominion also in the sea : and his right hand in the floods. <sup>27</sup> He shall call me, Thou art my Father : my God, and my strong salvation. <sup>28</sup> And I will make him my first-born : higher than the kings of the earth. <sup>29</sup> My mercy will I keep for him for evermore : and my covenant shall stand fast with him. <sup>30</sup> His seed also will I make to endure for ever : and his throne as the days of heaven.

<sup>31</sup> But if his children forsake my law : and walk not in my judgments ; <sup>32</sup> If they break my statutes, and keep not my commandments : I will visit their offences with the rod, and their sin with scourges. <sup>33</sup> Nevertheless, my loving-kindness will I not utterly take from him : nor suffer my truth to fail. <sup>34</sup> My covenant will I not break, nor alter the

## VERSIO VULGATA.

plenitudinem ejus tu fundasti : <sup>12</sup> Aquilonem, et mare tu creasti. Thabor et Hermon in nomine tuo exsultabunt : <sup>13</sup> Tuum brachium cum potentia. Firmetur manus tua, et exaltetur dextera tua : <sup>14</sup> Justitia et judicium præparatio sedis tue. Misericordia et veritas præcedent faciem tuam :

<sup>15</sup> Beatus populus, qui scit jubilationem. Domine, in lumine vultus tui ambulabunt, <sup>16</sup> Et in nomine tuo exsultabunt tota die : et in justitia tua exaltabitur. <sup>17</sup> Quoniam gloria virtutis eorum tu es : et in beneplacito tuo exaltabitur cornu nostrum. <sup>18</sup> Quia Domini est assumptio nostra, et sancti Israel regis nostri.

<sup>19</sup> Tunc locutus es in visione sanctis tuis, et dixisti : Posui adjutorium in potente : et exaltavi electum de plebe mea. <sup>20</sup> Inveni David servum meum : oleo sancto meo unxi eum. <sup>21</sup> Manus enim mea auxiliabitur ei : et brachium meum confortabit eum. <sup>22</sup> Nihil proficiet inimicus in eo, et filius iniquitatis non apponet nocere ei. <sup>23</sup> Et concidam a facie ipsius inimicos ejus : et odientes eum in fugam convertam. <sup>24</sup> Et veritas mea, et misericordia mea cum ipso : et in nomine meo exaltabitur cornu ejus. <sup>25</sup> Et ponam in mari manum ejus, et in fluminibus dexteram ejus. <sup>26</sup> Ipse invocabit me : Pater meus es tu : Deus meus, et susceptor salutis meæ. <sup>27</sup> Et ego primo-genitum ponam illum excelsum præ regibus terræ. <sup>28</sup> In æternum servabo illi misericordiam meam : et testamentum meum fidele ipsi. <sup>29</sup> Et ponam in sæculum sæculi semen ejus : et thronum ejus sicut dies celi.

<sup>30</sup> Si autem dereliquerint filii ejus legem meam : et in judiciis meis non ambulaverint : <sup>31</sup> Si justitias meas profanaverint : et mandata mea non custodierint : <sup>32</sup> Visitabo in virga iniquitates eorum : et in verberibus peccata eorum. <sup>33</sup> Misericordiam autem meam non dispergam ab eo : neque nocebo in veritate mea : <sup>34</sup> Neque profanabo testamentum

<sup>a</sup> Heb. an arm with might.<sup>b</sup> Or, establishment.<sup>c</sup> Or, our shield is of the LORD, and our king is of the Holy One of Israel.

## VERS. HEB. HIERON.

et plenitudinem ejus tu fundasti ea: <sup>12</sup> Aquilonem et dexteram tu creasti. Tabor et Hermon nomen tuum laudabunt: <sup>13</sup> Tuum brachium cum fortitudine; Roboretur manus tua, et exaltetur dextera tua: <sup>14</sup> Justitia et judicium firmamentum throni tui. Misericordia et veritas præcedent faciem tuam:

<sup>15</sup> Beatus populus, qui novit jubulum. Domine, in lumine vultus tui ambulabunt: <sup>16</sup> In nomine tuo exsultabunt tota die, et in justitia tua exaltabuntur. <sup>17</sup> Quia gloria fortitudinis eorum tu es, et in voluntate tua elevabis cornu nostrum: <sup>18</sup> Quia a Domino est protectio nostra, et a sancto Israel rege nostro.

<sup>19</sup> Tunc locutus es per visionem sanctis tuis, et dixisti: Posui adjutorium super robustum: exaltavi electum de populo. <sup>20</sup> Inveni David servum meum: oleo sancto meo unxi eum. <sup>21</sup> Cum quo manus mea firma erit, et brachium meum roborabit eum. <sup>22</sup> Non decipiet inimicus eum, et filius iniquitatis non affliget eum. <sup>23</sup> Sed concidam ante faciem ejus hostes illius, et qui eum oderunt percutiam. <sup>24</sup> Veritas autem mea et misericordia mea cum eo: et in nomine meo exaltabitur cornu ejus. <sup>25</sup> Et ponam in mari manum ejus, et in fluminibus dexteram ejus. <sup>26</sup> Ipse invocabit me: Pater meus es tu: Deus meus, et fortitudo salutis meæ. <sup>27</sup> Ego autem primogenitum ponam eum excelsum regibus terræ. <sup>28</sup> In æternum custodiam ei misericordiam meam, et pactum meum fidele ei. <sup>29</sup> Et ponam perpetuum semen ejus, et thronum ejus sicut dies cœli.

<sup>30</sup> Si dereliquerint filii ejus legem meam, et in judiciis meis non ambulaverint: <sup>31</sup> Si cæremonias meas profanaverint: et præcepta mea non custodierint: <sup>32</sup> Visitabo in virga scelera eorum, et in plagis iniquitates eorum. <sup>33</sup> Misericordiam autem meam non auferam ab eo, nec mentiar in veritate mea: <sup>34</sup> Non violabo pactum meum, et quod egressum

## VERSIO ANGLICANA (1611).

thereof, thou hast founded them. <sup>12</sup> The north and the south, thou hast created them: Tabor and Hermon shall rejoice in thy name. <sup>13</sup> Thou hast <sup>a</sup> a mighty arm: strong is thy hand, and high is thy right hand. <sup>14</sup> Justice and judgment are the <sup>b</sup> habitation of thy throne: mercy and truth shall go before thy face.

<sup>15</sup> Blessed is the people that know the joyful sound: they shall walk O LORD in the light of thy countenance. <sup>16</sup> In thy name shall they rejoice all the day: and in thy righteousness shall they be exalted. <sup>17</sup> For thou art the glory of their strength: and in thy favour our horn shall be exalted. <sup>18</sup> For <sup>c</sup> the LORD is our defence: and the holy One of Israel is our king.

<sup>19</sup> Then thou spakest in vision to thy holy one, and saidst, I have laid help upon one that is mighty: I have exalted one chosen out of the people. <sup>20</sup> I have found David my servant: with my holy oil have I anointed him. <sup>21</sup> With whom my hand shall be established: mine arm also shall strengthen him. <sup>22</sup> The enemy shall not exact upon him: nor the son of wickedness afflict him. <sup>23</sup> And I will beat down his foes before his face: and plague them that hate him. <sup>24</sup> But my faithfulness and my mercy shall be with him: and in my name shall his horn be exalted. <sup>25</sup> I will set his hand also in the sea: and his right hand in the rivers. <sup>26</sup> He shall cry unto me, Thou art my father: my God, and the rock of my salvation. <sup>27</sup> Also I will make him my firstborn: higher than the kings of the earth. <sup>28</sup> My mercy will I keep for him for evermore: and my covenant shall stand fast with him. <sup>29</sup> His seed also will I make to endure for ever: and his throne as the days of heaven.

<sup>30</sup> If his children forsake my law, and walk not in my judgments; <sup>31</sup> If they <sup>d</sup> break my statutes, and keep not my commandments: <sup>32</sup> Then will I visit their transgression with the rod, and their iniquity with stripes. <sup>33</sup> Nevertheless, my lovingkindness <sup>e</sup> will I not utterly take from him: nor suffer my faithfulness <sup>f</sup> to fail. <sup>34</sup> My covenant will I not break: nor alter

## ΨΑΛΜΟΙ.

καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας. <sup>12</sup> Τὸν Βορρᾶν καὶ θάλασσαν σὺ ἔκτισας, Θαβὼρ καὶ Ἑρμὼν ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται. <sup>13</sup> Σὸς ὁ βραχίον μετὰ δυναστείας· κραταιωθήτω ἡ χεὶρ σου, ὑψωθήτω ἡ δεξιὰ σου. <sup>14</sup> Δικαιοσύνη καὶ κρίμα ἐτοιμασία τοῦ θρόνου σου· ἔλεος καὶ ἀλήθεια προπορεύονται πρὸ προσώπου σου.

<sup>15</sup> Μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν· Κύριε ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται. <sup>16</sup> Καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται. <sup>17</sup> Ὅτι τὸ καύχημα τῆς δυναμέως αὐτῶν σὺ εἶ, καὶ ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν. <sup>18</sup> Ὅτι τοῦ Κυρίου ἡ ἀντίληψις, καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ βασιλείως ἡμῶν.

<sup>19</sup> Τότε ἐλάλησας ἐν ὁράσει τοῖς υἱοῖς σου, καὶ εἶπας, Ἐθέμην βοήθειαν ἐπὶ δυνατόν, ὑψῶσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου. <sup>20</sup> Εὗρον Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου, ἐν ἐλέει ἀγίῳ ἔχρισα αὐτόν. <sup>21</sup> Ἡ γὰρ χεὶρ μου συναντιλήψεται αὐτῷ, καὶ ὁ βραχίον μου κατισχύσει αὐτόν. <sup>22</sup> Οὐκ ὠφελήσει ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ, καὶ υἱὸς ἀνομίας οὐ προσθήσει τοῦ κακῶσαι αὐτόν. <sup>23</sup> Καὶ συγκόψω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς μισοῦντας αὐτόν τροπώσομαι. <sup>24</sup> Καὶ ἡ ἀληθεία μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί μου ὑψωθήσεται τὸ κέρας αὐτοῦ. <sup>25</sup> Καὶ θήσομαι ἐν θαλάσῃ χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιὰν αὐτοῦ. <sup>26</sup> Αὐτὸς ἐπικαλέσεται με, Πατήρ μου εἶ σὺ, Θεός μου καὶ ἀντιλήπτωρ τῆς σωτηρίας μου. <sup>27</sup> Καὶ γὰρ πρωτότοκον θήσομαι αὐτόν, ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς. <sup>28</sup> Εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου, καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ αὐτῷ. <sup>29</sup> Καὶ θήσομαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ.

<sup>30</sup> Ἐὰν ἐγκαταλίπωσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον μου, καὶ τοῖς κρίμασί μου μὴ πορευθῶσιν· <sup>31</sup> Ἐὰν τὰ δικαιώματά μου βεβηλώσωσι, καὶ τὰς ἐντολάς μου μὴ φυλάξωσιν· <sup>32</sup> Ἐπισκέψομαι ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν, καὶ ἐν μάστιγι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. <sup>33</sup> Τὸ δὲ ἔλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου, <sup>34</sup> Οὐδὲ μὴ βεβηλώσω τὴν διαθήκην μου,

<sup>d</sup> Heb. profane my statutes.<sup>e</sup> Heb. I will not make void from him.<sup>f</sup> Heb. to lie.



תהלים

וּמִצֵּץ שִׁפְתֵי לֹא אֲשַׁנֶּה : <sup>35</sup> אַחֲרֵי  
 נִשְׁבַּעְתִּי בְּקִדְשִׁי אִם--לְדֹר אֲכַנֶּה :  
<sup>36</sup> וְרָעוּ לְעוֹלָם יְהוָה וְכִסְאוֹ בְּשֶׁמֶשׁ  
 נִגְדִי : <sup>37</sup> בְּיָוֶן עוֹלָם וְעַד בְּשֶׁחַק  
 נֶאֱמָן סֵלָה : <sup>38</sup> וְאַתָּה זִנְחָתָּ וְתַמָּאָם  
 הִתְעַבְרָתָּ עִם--מְשִׁיחֶךָ : <sup>39</sup> גִּאֲרָתָהּ  
 בְּרִית עֲבָדְךָ חִלְלָתָּ לְאֶרֶץ נֹזְרוֹ :  
<sup>40</sup> פָּרַצְתָּ כָּל--גְּדֵרָתָיו שִׁמְתָּ מִבְּצָרָיו  
 מַחֲתָה : <sup>41</sup> שִׁסְהוּ פֶלַעֲבָרֵי רֶדֶךְ הָיָה  
 חֲרָפָה לְשִׁבְנָיו : <sup>42</sup> הֲרִימוֹת יָמִין צָרָיו  
 הִשְׁמַחְתָּ כָּל--אֹיְבָיו : <sup>43</sup> אֶפְתָּשִׁיב צוּר  
 חֲרָבוֹ וְלֹא הִקְמַתּוֹ בְּמִלְחָמָה : <sup>44</sup> הִשְׁבַּתָּ  
 מִטְּהָרָו וְכִסְאוֹ לְאֶרֶץ מַגְרָתָהּ :  
<sup>45</sup> הִקְצַרְתָּ יָמֵי עֲלֹמָיו הָעֲמִיתָ עָלָיו  
 בּוֹשָׁה סֵלָה : <sup>46</sup> עַד--מָה יְהוָה תִּפְתָּר  
 לִנְצַח תִּבְעַר כְּמוֹ--אֵשׁ חֲמָתְךָ : <sup>47</sup> זָכֹר--  
 אֲנִי מִה--חֶלֶד עַל--מֵה--שָׁוִי בָּרָאתָ  
 כָּל--בְּנֵי--אָדָם : <sup>48</sup> מִי נִגְרַי יְהוָה וְלֹא  
 יִרְאֶה--מָוֶת יִמְלֹט נַפְשׁוֹ מִיַּד--שָׂאוֹל  
 סֵלָה : <sup>49</sup> אֵיךְ ' חֲסִדְךָ הָרִאשֹׁנִים ' <sup>50</sup>  
 אֲדָנִי נִשְׁבַּעְתָּ לְדֹר בְּאֵמוֹנְתְּךָ : זָכֹר  
 אֲדָנִי חֲרַפְתָּ עֲבָדֶיךָ שְׂאֵתִי בְּחִיקִי  
 כָּל--רִבִּים עָמִים : <sup>51</sup> אֲשֶׁר חָרְפוּ  
 אוֹיְבֶיךָ ' יְהוָה אֲשֶׁר חָרְפוּ עַמֶּיכֶת  
 מְשִׁיחֶךָ : <sup>52</sup> בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם  
 אָמֵן ' וְאָמֵן :

צ

תִּפְלֶה לְמֹשֶׁה אִישׁ--הָאֱלֹהִים אֲדָנִי  
 מַעֲזֵן אֲתָה הֵייתָ לָנוּ בְּדֶרֶךְ וָדָר :  
 בְּטָרָם ' הָרִים יָלְדוּ וְתַחֲוִיל אֶרֶץ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

thing that is gone out of my lips : I have sworn once by my holiness, that I will not fail David. <sup>35</sup> His seed shall endure for ever : and his seat is like as the sun before me. <sup>36</sup> He shall stand fast for evermore as the moon : and as the faithful witness in heaven.

<sup>37</sup> But thou hast abhorred and forsaken thine Anointed : and art displeased at him. <sup>38</sup> Thou hast broken the covenant of thy servant : and cast his crown to the ground. <sup>39</sup> Thou hast overthrown all his hedges : and broken down his strong holds. <sup>40</sup> All they that go by spoil him : and he is become a reproach to his neighbours. <sup>41</sup> Thou hast set up the right hand of his enemies : and made all his adversaries to rejoice. <sup>42</sup> Thou hast taken away the edge of his sword : and givest him not victory in the battle. <sup>43</sup> Thou hast put out his glory : and cast his throne down to the ground. <sup>44</sup> The days of his youth hast thou shortened : and covered him with dishonour.

<sup>45</sup> Lord, how long wilt thou hide thyself, for ever : and shall thy wrath burn like fire ? <sup>46</sup> O remember how short my time is : wherefore hast thou made all men for nought ? <sup>47</sup> What man is he that liveth, and shall not see death : and shall he deliver his soul from the hand of hell ? <sup>48</sup> Lord, where are thy old loving-kindnesses : which thou swarest unto David in thy truth ? <sup>49</sup> Remember, Lord, the rebuke that thy servants have : and how I do bear in my bosom the rebukes of many people ; <sup>50</sup> Where-with thine enemies have blasphemed thee, and slandered the footsteps of thine Anointed : Praised be the Lord for evermore. Amen, and Amen.

XC.

\* \* \*

LORD, thou hast been our refuge from one generation to another. <sup>2</sup> Before the mountains were brought forth, or ever the earth and the world were

VERSIO VULGATA.

meum : et quæ procedunt de labiis meis non faciam irrita. <sup>35</sup> Semel juravi in sancto meo, si David mentiar : <sup>36</sup> Semen ejus in æternum manebit. <sup>37</sup> Et thronus ejus sicut Sol in conspectu meo, et sicut Luna perfecta in æternum : et testis in cælo fidelis.

<sup>38</sup> Tu vero repulisti et despexisti : distulisti Christum tuum. <sup>39</sup> Evertisti testamentum servi tui : profanasti in terra Sanctuarium ejus. <sup>40</sup> Destruxisti omnes sepes ejus : posuisti firmamentum ejus formidinem. <sup>41</sup> Diripuerunt eum omnes transeuntes viam : factus est opprobrium vicinis suis. <sup>42</sup> Exaltasti dexteram deprimentium eum : lætificasti omnes inimicos ejus. <sup>43</sup> Avertisti adjutorium gladii ejus : et non es auxiliatus ei in bello. <sup>44</sup> Destruxisti eum ab emundatione : et sedem ejus in terram collisisti. <sup>45</sup> Minorasti dies temporis ejus : perfudisti eum confusione.

<sup>46</sup> Usquequo, Domine, avertis in finem : exardescet sicut ignis ira tua ? <sup>47</sup> Memorare quæ mea substantia : numquid enim vane constituisti omnes filios hominum ? <sup>48</sup> Quis est homo, qui vivet, et non videbit mortem : eruet animam suam de manu inferi ? <sup>49</sup> Ubi sunt misericordiæ tuæ antiquæ, Domine, sicut jurasti David in veritate tua ? <sup>50</sup> Memor esto, Domine, opprobrii servorum tuorum (quod continui in sinu meo) multarum gentium. <sup>51</sup> Quod exprobraverunt inimici tui, Domine, quod exprobraverunt commutationem Christi tui. <sup>52</sup> Benedictus Dominus in æternum : fiat, fiat.

XC.

Oratio Moysi hominis Dei.

DOMINE, refugium factus es nobis : a generatione in generationem. <sup>2</sup> Priusquam montes fierent, aut formaretur terra, et

VERS. HEB. HIERON.

est de labiis meis non mutabo.  
<sup>35</sup> Semel juravi in sancto meo,  
 ne David mentiar : <sup>36</sup> Semen  
 ejus in æternum erit, et thronus  
 ejus sicut sol in conspectu meo :  
<sup>37</sup> Sicut luna stabilietur in æter-  
 num, et testis in cælo fidelis.  
 SEMPER.

<sup>38</sup> Tu autem repulisti et pro-  
 jecisti : iratus es adversus Chris-  
 tum tuum. <sup>39</sup> Attenuasti pactum  
 servi tui : profanasti in terra  
 diadema ejus. <sup>40</sup> Dissipasti om-  
 nes macerías ejus : posuisti mun-  
 itiones ejus pavorem. <sup>41</sup> Diripu-  
 erunt eum omnes qui transeunt  
 per viam : factus est opprobrium  
 vicinis suis. <sup>42</sup> Elevasti dex-  
 teram hostium ejus : lætificasti  
 omnes inimicos illius. <sup>43</sup> Nam  
 et avertisti robur gladii ejus, et  
 non sublevasti eum in prælio.  
<sup>44</sup> Quiescere fecisti munditiam  
 ejus, et thronum illius in terra  
 detraxisti. <sup>45</sup> Abbreviasti dies  
 adolescentiæ ejus : operuisti eum  
 ignominia. SEMPER.

<sup>46</sup> Usquequo Domine abscon-  
 deris in finem : succendetur quasi  
 ignis indignatio tua ? <sup>47</sup> Me-  
 mento mei de profundo : alioquin  
 quare frustra creasti filios homi-  
 num ? <sup>48</sup> Quis est vir qui vivat,  
 et non videat mortem : salvans  
 animam suam de manu inferi ?  
 SEMPER. <sup>49</sup> Ubi sunt misericor-  
 diæ tuæ antiquæ Domine, quas  
 jurasti David in veritate tua ?  
<sup>50</sup> Recordare Domine opprobrii  
 servorum tuorum : portavi in  
 sinu meo omnes iniquitates popu-  
 lorum. <sup>51</sup> Quibus exprobraverunt  
 inimici tui Domine : quibus  
 exprobraverunt vestigia Christi  
 tui. <sup>52</sup> Benedictus Dominus in  
 sempiternum : amen et amen.

XC.

Oratio Mosis viri Dei.

DOMINE, habitaculum factus  
 es nobis, in generatione et gene-  
 ratione. <sup>2</sup> Antequam montes  
 nascerentur, et parturiretur terra,

VERSIO ANGLICANA (1611).

the thing that is gone out of my lips.  
<sup>35</sup> Once have I sworn by my holiness ;  
 a that I will not lie unto David. <sup>36</sup> His  
 seed shall endure for ever ; and his  
 throne as the sun before me. <sup>37</sup> It  
 shall be established for ever as the  
 moon : and as a faithful witness in  
 heaven. Selah.

<sup>38</sup> But thou hast cast off and ab-  
 horred : thou hast been wroth with  
 thine anointed. <sup>39</sup> Thou hast made  
 void the covenant of thy servant : thou  
 hast profaned his crown, by casting it  
 to the ground. <sup>40</sup> Thou hast broken  
 down all his hedges : thou hast brought  
 his strong holds to ruin. <sup>41</sup> All that  
 pass by the way, spoil him : he is a  
 reproach to his neighbours. <sup>42</sup> Thou  
 hast set up the right hand of his adver-  
 saries : thou hast made all his enemies  
 to rejoice. <sup>43</sup> Thou hast also turned  
 the edge of his sword : and hast not  
 made him to stand in the battle.  
<sup>44</sup> Thou hast made his <sup>b</sup> glory to cease :  
 and cast his throne down to the ground.  
<sup>45</sup> The days of his youth hast thou  
 shortened : thou hast covered him  
 with shame. Selah.

<sup>46</sup> How long, LORD, wilt thou hide  
 thyself, for ever ? shall thy wrath burn  
 like fire ? <sup>47</sup> Remember how short  
 my time is : wherefore hast thou made  
 all men in vain ? <sup>48</sup> What man *is he*  
*that* liveth, and shall not see death ?  
 shall he deliver his soul from the hand  
 of the grave ? Selah. <sup>49</sup> Lord, where  
 are thy former lovingkindnesses, *which*  
 thou swarest unto David in thy truth ?  
<sup>50</sup> Remember (LORD) the reproach of  
 thy servants : *how* I do bear in my  
 bosom *the reproach* of all the mighty  
 people. <sup>51</sup> Wherewith thine enemies  
 have reproached, O LORD : wherewith  
 they have reproached the footsteps of  
 thine anointed. <sup>52</sup> Blessed be the  
 LORD for evermore, Amen, and Amen.

XC.

c A Prayer of Moses the man of God.

LORD, thou hast been our dwell-  
 ing place <sup>d</sup> in all generations. <sup>2</sup> Be-  
 fore the mountains were brought forth,  
 or ever thou hadst formed the earth

ΨΑΛΜΟΙ.

καὶ τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων  
 μου οὐ μὴ ἀθετήσω. <sup>35</sup> Ἀπαξ ὥμοσα  
 ἐν τῷ ἁγίῳ μου, εἰ τῷ Δαυὶδ ψεύσομαι.  
<sup>36</sup> Τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ,  
 καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον  
 μου, <sup>37</sup> Καὶ ὡς ἡ σελήνη κατηρτισμένη  
 εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ μάρτυς ἐν οὐρανῷ  
 πιστός· διάψαλμα.

<sup>38</sup> Σὺ δὲ ἀπώσω καὶ ἐξουδένωσας,  
 ἀνεβάλου τὸν χριστὸν σου. <sup>39</sup> Κατ-  
 ἐστρεψας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου,  
 ἐβεβήλωσας εἰς τὴν γῆν τὸ ἁγίασμα  
 αὐτοῦ. <sup>40</sup> Καθεῖλες πάντας τοὺς φραγ-  
 μούς αὐτοῦ, ἔθου τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ  
 δειλίαν. <sup>41</sup> Διήρπασαν αὐτὸν πάντες οἱ  
 διοδοεῦντες ὁδὸν, ἐγενήθη ὄνειδος τοῖς  
 γείτοσιν αὐτοῦ. <sup>42</sup> Ὑψώσας τὴν δεξιὰν  
 τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ, εὐφράνας πάντας  
 τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ. <sup>43</sup> Ἀπέστρεψας τὴν  
 βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ  
 ἀντελάβου αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ. <sup>44</sup> Κατ-  
 ἔλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτὸν, τὸν  
 θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέρραξας,  
<sup>45</sup> Ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ θρόνου  
 αὐτοῦ, κατέχεας αὐτοῦ αἰσχύνην· διά-  
 ψαλμα.

<sup>46</sup> Ἔως πότε Κύριε ἀποστρέψῃ εἰς  
 τέλος ; ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ὀργή  
 σου ; <sup>47</sup> Μνήσθητι τίς ἡ ὑπόστασίς μου·  
 μὴ γὰρ ματαίως ἔκτισας πάντας τοὺς  
 υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων ; <sup>48</sup> Τίς ἐστὶν ἄν-  
 θρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐκ ὄψεται θά-  
 νατον ; ῥύσεται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ  
 χειρὸς ἄδου ; διάψαλμα. <sup>49</sup> Ποῦ ἐστὶ  
 τὰ ἐλέη σου τὰ ἀρχαῖα Κύριε, ἃ ὥμοσας  
 τῷ Δαυὶδ ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ; <sup>50</sup> Μνή-  
 σθητι Κύριε τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δούλων  
 σου, οὗ ὑπέσχον ἐν τῷ κόλπῳ μου πολ-  
 λῶν ἐθνῶν. <sup>51</sup> Οὐ ὠνείδισαν οἱ ἐχθροί  
 σου Κύριε, οὐ ὠνείδισαν τὸ ἀντάλλαγμα  
 τοῦ χριστοῦ σου. <sup>52</sup> Εὐλογητὸς Κύριος  
 εἰς τὸν αἰῶνα· γένοιτο, γένοιτο.

ζ.

Προσευχὴ τοῦ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ.

ΚΥΡΙΕ καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν  
 γενεᾷ καὶ γενεᾷ. <sup>2</sup> Πρὸ τοῦ ὅρου γενη-  
 θῆναι καὶ πλάσθηναι τὴν γῆν καὶ τὴν  
 οἰκουμένην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ἕως τοῦ



תהלים  
וְתַבֵּל וּמִעוֹלָם עַד-עוֹלָם אַתָּה אֵל :  
תֵּשֶׁב אֲנֹשׁ עַד-דָּבָא וְאַתָּה אֲמַר שׁוּבוּ  
בְנֵי-אָדָם : <sup>4</sup> כִּי אֵלֶּף שָׁנִים בַּעֲיֵינֶיךָ  
כְּיוֹם אֲתָמוּל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה  
בְּלֵילָה : <sup>5</sup> וְרַמְתָּם שְׁנָה יְהִיוּ בַּבֹּקֶר  
כַּחֲצִיר יַחֲלָה : <sup>6</sup> בַּבֹּקֶר יַצִּיץ וְיַחֲלָה  
לָעֶרֶב יִמּוֹלֵל וַיִּבֶשׁ : <sup>7</sup> כִּי-כָלֵנוּ  
בְּאַפֶּךָ וּבְחִמְתְּךָ נִבְהָלְנוּ : <sup>8</sup> שָׁתָּ  
עֲוֹנוֹתֵינוּ לְגַדְּךָ עֲלָמָנוּ לְמֵאֹר פְּנוֹךְ :  
<sup>9</sup> כִּי כָל-יָמֵינוּ פָּנוּ בַעֲבָרְתְּךָ כָּלֵנוּ  
שָׁנֵינוּ כְּמוֹ-הֶקֶה : <sup>10</sup> יְמֵי-שְׁנוֹתֵינוּ  
כֶּהֱם שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם בְּגִבּוֹרֵת  
שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרֹהֶם עֲמַל וְאֹן כִּי-  
נָן חַיִּשׁ וְנָעָפָה : <sup>11</sup> מִי-יֹדַע עֹז אַפֶּךָ  
וּבִירְאָתְךָ עֲבָרְתְּךָ : <sup>12</sup> לְמַנּוֹת יָמֵינוּ בֵּן  
הַיּוֹדַע וְנִבְיֵא לִבָּב הִכְמָה : <sup>13</sup> שׁוּבָה  
יְהוָה עַד-מָתִי וְהִנָּחֵם עַל-עֲבָרֶיךָ :  
<sup>14</sup> שִׁבְעֵנוּ בַּבֹּקֶר חֶסֶדְךָ וּבִרְנָנָה וְנִשְׁמָחָה  
בְּכָל-יָמֵינוּ : <sup>15</sup> שִׂמְחָנוּ בְּיָמוֹת עֲנִיתָנוּ  
שְׁנוֹת רֵאֵינוּ רָעָה : <sup>16</sup> יִרְאָה אֵל--  
עֲבָרֶיךָ פָּעִלְךָ וְיִתְדֶךָ עַל-בְּגִיָּהם :  
<sup>17</sup> וַיְהִי נָעַם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ  
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כִּוְנָנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה  
יָדֵינוּ כִּוְנָנָהוּ :

צא

\* \* \*

יֹשֵׁב בְּסִתְרֵי עֲלִיֹן בָּצֵל שְׁדֵי יִתְלוֹן :  
<sup>2</sup> אֲמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמִצְדּוֹתַי  
אֱלֹהֵי אֲבֹתַי-כֹּז : <sup>3</sup> כִּי הוּא יַצִּילֵךְ  
מִפֶּחַ יְקוֹשׁ מַדְבַּר הַיּוֹת : <sup>4</sup> בְּאֲבָרְתוֹ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

made : thou art God from everlasting, and world without end. <sup>3</sup> Thou turnest man to destruction : again thou sayest, Come again, ye children of men. <sup>4</sup> For a thousand years in thy sight are but as yesterday : seeing that is past as a watch in the night. <sup>5</sup> As soon as thou scatterest them they are even as a sleep : and fade away suddenly like the grass. <sup>6</sup> In the morning it is green, and groweth up : but in the evening it is cut down, dried up, and withered. <sup>7</sup> For we consume away in thy displeasure : and are afraid at thy wrathful indignation. <sup>8</sup> Thou hast set our misdeeds before thee : and our secret sins in the light of thy countenance. <sup>9</sup> For when thou art angry all our days are gone : we bring our years to an end, as it were a tale that is told.

<sup>10</sup> The days of our age are three-score years and ten ; and though men be so strong that they come to four-score years : yet is their strength then but labour and sorrow ; so soon passeth it away, and we are gone. <sup>11</sup> But who regardeth the power of thy wrath : for even thereafter as a man feareth, so is thy displeasure. <sup>12</sup> O teach us to number our days : that we may apply our hearts unto wisdom.

<sup>13</sup> Turn thee again, O Lord, at the last : and be gracious unto thy servants. <sup>14</sup> O satisfy us with thy mercy, and that soon : so shall we rejoice and be glad all the days of our life. <sup>15</sup> Comfort us again now after the time that thou hast plagued us : and for the years wherein we have suffered adversity. <sup>16</sup> Shew thy servants thy work : and their children thy glory. <sup>17</sup> And the glorious Majesty of the Lord our God be upon us : prosper thou the work of our hands upon us, O prosper thou our handy-work.

XCI.

\* \* \*

WHOSO dwelleth under the defence of the most High : shall abide under the shadow of the Almighty. <sup>2</sup> I will say unto the Lord, Thou art my hope, and my strong hold : my God, in him will I trust. <sup>3</sup> For he shall deliver thee from the snare of the hunter : and from the noisome pestilence. <sup>4</sup> He shall

VERSIO VULGATA.

orbis : a sæculo et usque in sæculum tu es Deus. <sup>3</sup> Ne avertas hominem in humilitatem : et dixisti : Convertimini, filii hominum. <sup>4</sup> Quoniam mille anni ante oculos tuos, tanquam dies hesternæ, quæ præteriiit, et custodia in nocte, <sup>5</sup> Quæ pro nihilo habentur, eorum anni erunt. <sup>6</sup> Mane sicut herba transeat, mane floreat, et transeat : vespere decidat, induret, et arescat. <sup>7</sup> Quia defecimus in ira tua, et in furore tuo turbati sumus. <sup>8</sup> Posuisti iniquitates nostras in conspectu tuo : sæculum nostrum in illuminatione vultus tui. <sup>9</sup> Quoniam omnes dies nostri defecerunt : et in ira tua defecimus. Anni nostri sicut aranea meditabuntur : <sup>10</sup> Dies annorum nostrorum in ipsis, septuaginta anni. Si autem in potentatibus octoginta anni : et amplius eorum, labor et dolor. Quoniam supervenit mansuetudo : et corripiemur. <sup>11</sup> Quis novit potestatem iræ tuæ : et præ timore tuo iram tuam <sup>12</sup> Dinumerare ? Dexteram tuam sic notam fac : et eruditos corde in sapientia.

<sup>13</sup> Convertere, Domine, usquequo ? et deprecabilis esto super servos tuos. <sup>14</sup> Repleti sumus misericordia tua : et exultavimus, et delectati sumus omnibus diebus nostris. <sup>15</sup> Lætati sumus pro diebus, quibus nos humiliasti : annis, quibus vidimus mala. <sup>16</sup> Respice in servos tuos, et in opera tua : et dirige filios eorum. <sup>17</sup> Et sit splendor Domini Dei nostri super nos, et opera manuumstrarum dirige super nos : et opus manuum nostrarum dirige.

XCI.

Laus Cantici David.

QUI habitat in adiutorio Altissimi, in protectione Dei cæli commorabitur. <sup>2</sup> Dicet Domino : Susceptor meus es tu, et refugium meum : Deus meus, sperabo in eum. <sup>3</sup> Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, et a verbo aspero. <sup>4</sup> Scapulis suis

<sup>a</sup> Or, when he hath passed them.

<sup>b</sup> Or, is changed.

<sup>c</sup> Heb. turned away.

<sup>d</sup> Or, as a meditation.

VERS. HEB. HIERON.

VERSIO ANGLICANA (1611).

ΨΑΛΜΟΙ.

et orbis; a sæculo et usque in sæculum tu es Deus. <sup>3</sup> Convertes hominem usque ad contritionem, et dices: Revertimini filii Adam. <sup>4</sup> Quia mille anni in oculis tuis sicut dies hesterna quæ pertransiit, et vigilia nocturna. <sup>5</sup> Percutiente te eos, somnium erunt: mane quasi herba pertransiens: <sup>6</sup> Mane floruit, et abiit: ad vesperam conteretur, atque siccabitur. <sup>7</sup> Consumpti enim sumus in furore tuo, et in indignatione tua conturbati sumus. <sup>8</sup> Posuisti iniquitates nostras coram te: negligentias nostras in luce vultus tui. <sup>9</sup> Omnes enim dies nostri transierunt in furore tuo. Consumpsimus annos nostros quasi sermonem loquens: <sup>10</sup> Dies annorum nostrorum in ipsis septuaginta anni. Si autem multum, octoginta anni: et quod amplius, labor et dolor: Quoniam transivimus cito, et avolvimus. <sup>11</sup> Quis novit fortitudinem iræ tuæ, et secundum timorem tuum indignationem tuam? <sup>12</sup> Ut numerentur dies nostri sic ostende, et veniemus corde sapienti.

<sup>13</sup> Revertere Domine: usquequo? et exorabilis esto super servos tuos. <sup>14</sup> Imple nos matutina misericordia tua, et laudabimus et lætabimur in cunctis diebus nostris. <sup>15</sup> Lætifica nos pro diebus, quibus afflixisti nos, et annis, in quibus vidimus mala. <sup>16</sup> Appareat apud servos tuos opus tuum, et gloria tua super filios eorum. <sup>17</sup> Et sit decor Domini Dei nostri super nos, et opus manuum nostrarum fac stabile super nos: et opus manuum nostrarum confirma.

XCI.

\* \* \*

QUI habitat in abscondito excelsi in umbraculo Domini commorabitur. <sup>2</sup> Dicens Dominus: Spes mea, et fortitudo mea: Deus meus, confidam in eo. <sup>3</sup> Quia ipse liberabit te de laqueo venantium, de morte insidiarum. <sup>4</sup> In scapulis suis obumbrabit

and the world: even from everlasting to everlasting thou art God. <sup>3</sup> Thou turnest man to destruction: and sayest, Return ye children of men. <sup>4</sup> For a thousand years in thy sight *are but* as yesterday <sup>a</sup> when it is past: and *as* a watch in the night. <sup>5</sup> Thou carriest them away as with a flood, they are *as* a sleep: in the morning they *are* like grass *which* <sup>b</sup> groweth up. <sup>6</sup> In the morning it flourisheth, and groweth up: in the evening it is cut down, and withereth. <sup>7</sup> For we are consumed by thine anger: and by thy wrath are we troubled. <sup>8</sup> Thou hast set our iniquities before thee: our secret sins in the light of thy countenance. <sup>9</sup> For all our days are <sup>c</sup> passed away in thy wrath: we spend our years <sup>d</sup> as a tale *that is told*. <sup>10</sup> <sup>e</sup> The days of our years *are* threescore years and ten, and if by reason of strength *they be* fourscore years, yet is their strength labour and sorrow: for it is soon cut off, and we fly away. <sup>11</sup> Who knoweth the power of thine anger? even according to thy fear, *so is* thy wrath. <sup>12</sup> So teach us to number our days: that we may <sup>f</sup> apply our hearts unto wisdom.

<sup>13</sup> Return (O LORD) how long? and let it repent thee concerning thy servants. <sup>14</sup> O satisfy us early with thy mercy: that we may rejoice, and be glad all our days. <sup>15</sup> Make us glad according to the days *wherein* thou hast afflicted us: *and* the years *wherein* we have seen evil. <sup>16</sup> Let thy work appear unto thy servants: and thy glory unto their children. <sup>17</sup> And let the beauty of the LORD our God be upon us, and establish thou the work of our hands upon us: yea, the work of our hands establish thou it.

XCI.

\* \* \*

HE that dwelleth in the secret place of the most high: shall <sup>a</sup> abide under the shadow of the Almighty. <sup>2</sup> I will say of the LORD, He *is* my refuge, and my fortress: my God, in him will I trust. <sup>3</sup> Surely he shall deliver thee from the snare of the fowler: *and* from the noisome pestilence. <sup>4</sup> He

αἰῶνος σὺ εἶ. <sup>3</sup> Μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπεινώσιν, καὶ εἶπας, Ἐπιστρέψατε υἱοὶ ἀνθρώπων; <sup>4</sup> Ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου, ὡς ἡ ἡμέρα ἡ ἔχθρς ἥτις διήλθε, καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί.

<sup>5</sup> Τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται, τοπρῶ ὥσεί χλόη παρέλθοι. <sup>6</sup> Τοπρῶ ἀνθῆσαι καὶ παρέλθοι, τὸ ἐσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθεὶ καὶ ξηρανθεὶ. <sup>7</sup> Ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου, καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν. <sup>8</sup> Ἐθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐνώπιόν σου, ὁ αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου. <sup>9</sup> Ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλιπον, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελίπομεν· τὰ ἔτη ἡμῶν ὡς ἀράχνη ἐμελέτων. <sup>10</sup> Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐν αὐτοῖς ἐβδομήκοντα ἔτη, ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος· ὅτι ἐπήλθε πρᾶυτης ἐφ' ἡμᾶς, καὶ παιδευσόμεθα. <sup>11</sup> Τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου τοῦ θυμοῦ σου <sup>12</sup> Ἐξαριθμήσασθαι; τὴν δεξιάν σου οὕτως γνώρισον, καὶ τοὺς πεπαιδευμένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ.

<sup>13</sup> Ἐπίστρεψον Κύριε· ἕως πότε; καὶ παρακληθῇ ἐπὶ τοῖς δούλοις σου. <sup>14</sup> Ἐνεπλήσθημεν τοπρῶ τοῦ ἐλέους σου, καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν· ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν <sup>15</sup> Εὐφρανθεῖμεν, ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπεινώσας ἡμᾶς, ἐτῶν ὧν εἶδομεν κακά. <sup>16</sup> Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου, καὶ ὀδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν. <sup>17</sup> Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς.

ΣΑ'.

Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυίδ.

Ὁ ΚΑΤΟΙΚΩΝ ἐν βοήθειᾳ τοῦ ὑψίστου, ἐν σκέπῃ τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται. <sup>2</sup> Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ, Ἀντιλήπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγὴ μου, ὁ Θεός μου, ἐλπὶς ἐπ' αὐτόν. <sup>3</sup> Ὅτι αὐτὸς ῥύσεται σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν, ἀπὸ λόγου ταραχῶδους. <sup>4</sup> Ἐν τοῖς

<sup>a</sup> Heb. As for the days of our years, in them are seventy years.

<sup>f</sup> Heb. cause to come.

<sup>a</sup> Heb. lodge.



## תהלים

יִסְדֶּךָ לְךָ וְתַחַת־כְּנָפָיו תִּחְסֶה צִנּוֹר  
 וְיִסְתָּרָה אִמָּתוֹ : <sup>5</sup> לֹא תִירָא מִפֶּחַד  
 לַיְלָה מִחֵץ יַעֲוֶף יוֹמָם : <sup>6</sup> מִדְּבַר בְּאֶפֶל  
 יִהְיֶה מִקְטָב יִשׁוּד צָהָרִים : <sup>7</sup> יִפֹּל  
 מִצִּדְּךָ אֵלֶיךָ וּרְבֹבָה מִיְמִינְךָ אֵלֶיךָ  
 לֹא יִגָּשׁ : <sup>8</sup> רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְטֹחַ וְשָׁלַמַת  
 רִשְׁעִים תִּרְאֶה : <sup>9</sup> כִּי־אֲתָה יְהוָה  
 מִחֵסֵי עֲלִיוֹן שְׂמַתָּ מְעוֹנֶךָ : <sup>10</sup> לֹא־  
 תֵּאָנָה אֵלֶיךָ רָעָה וְנִגַּע לֹא־יִקְרַב  
 בְּאַהֲלֶיךָ : <sup>11</sup> כִּי מִלְּאֲכָוִי יִצְוֶה־לְךָ  
 לְשֹׁמְרֶךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ : <sup>12</sup> עַל־כַּפֵּיָם  
 יִשְׁאוּנֶךָ פֶּן־תִּגּוֹף בְּאֵבֶן רִגְלֶךָ : <sup>13</sup> עַל־  
 שֹׁחַל וּפְתֵן תִּדְרֹךְ תְּרַמֵּם כְּפִיר וְתַנִּין :  
<sup>14</sup> כִּי בִי חִשַּׁק וְאֶפְלָטָהוּ אֲשַׁנְּבֹהוּ כִּי־  
 יִדַּע שְׁמִי : <sup>15</sup> יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֶהוּ עֲמוּ־אֲנֹכִי  
 בְּצָרָה אֲחַלְצֶהוּ וְאֶכְבֹּדְהוּ : <sup>16</sup> אֲנִי־  
 יָמִים אֲשַׁבְּעֶהוּ וְאֶרְאֶהוּ בִישְׁעֵתִי :

## צב

מִזְמוֹר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת : טוֹב  
 לַהוֹדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ  
 עֲלִיוֹן : <sup>2</sup> לְהַגִּיד בִּבְקֶר חַסְדְּךָ וְאֶמְוֹנֶתְךָ  
 בְּלֵילוֹת : <sup>3</sup> עַל־עֲשׂוֹר וְעַל־נָבֶל עָלִי  
 הַגִּינוֹן בְּכִנּוֹר : <sup>4</sup> כִּי שִׁמַּחְתָּנִי יְהוָה  
 בַּפַּעֲלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֶּן : <sup>5</sup> מִה־  
 גִּדְּלוֹ מַעֲשִׂיךָ יְהוָה מְאֹד עֲמָקוֹ  
 מִחֲשַׁבְתֶּיךָ : <sup>6</sup> אִישׁ־בָּעַר לֹא יִדַּע  
 וְכִסִּיל לֹא־יָבִין אֶת־נֹאֶת : <sup>7</sup> בְּפֶרֶחַ  
 רִשְׁעִים כָּמוֹ עֵשֶׂב וַיִּצְצוּ כָל־כָּפְעָלִי  
 אֲזַן לְהַשְׁמָדָם עַד־עַד : <sup>8</sup> וְאַתָּה מְרוֹם

## PSALTERIUM LITURGIE.

defend thee under his wings, and thou shalt be safe under his feathers : his faithfulness and truth shall be thy shield and buckler. <sup>5</sup> Thou shalt not be afraid for any terror by night : nor for the arrow that flieth by day ; <sup>6</sup> For the pestilence that walketh in darkness : nor for the sickness that destroyeth in the noon-day. <sup>7</sup> A thousand shall fall beside thee, and ten thousand at thy right hand : but it shall not come nigh thee. <sup>8</sup> Yea, with thine eyes shalt thou behold : and see the reward of the ungodly.

<sup>9</sup> For thou, Lord, art my hope : thou hast set thine house of defence very high. <sup>10</sup> There shall no evil happen unto thee : neither shall any plague come nigh thy dwelling. <sup>11</sup> For he shall give his angels charge over thee : to keep thee in all thy ways. <sup>12</sup> They shall bear thee in their hands : that thou hurt not thy foot against a stone. <sup>13</sup> Thou shalt go upon the lion and adder : the young lion and the dragon shalt thou tread under thy feet.

<sup>14</sup> Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him : I will set him up, because he hath known my Name. <sup>15</sup> He shall call upon me, and I will hear him : yea, I am with him in trouble ; I will deliver him, and bring him to honour. <sup>16</sup> With long life will I satisfy him : and shew him my salvation.

## XCII.

\* \* \*

IT is a good thing to give thanks unto the Lord : and to sing praises unto thy Name, O most Highest ; <sup>2</sup> To tell of thy loving-kindness early in the morning : and of thy truth in the night-season ; <sup>3</sup> Upon an instrument of ten strings, and upon the lute : upon a loud instrument, and upon the harp. <sup>4</sup> For thou, Lord, hast made me glad through thy works : and I will rejoice in giving praise for the operations of thy hands.

<sup>5</sup> O Lord, how glorious are thy works : thy thoughts are very deep. <sup>6</sup> An unwise man doth not well consider this : and a fool doth not understand it. <sup>7</sup> When the ungodly are green as the grass, and when all the workers of wickedness do flourish : then shall they be destroyed for ever ;

## VERSIO VULGATA.

obumbrabit tibi : et sub pennis ejus sperabis. <sup>5</sup> Scuto circumdabit te veritas ejus : non timebis a timore nocturno, <sup>6</sup> A sagitta volante in die, a negotio perambulante in tenebris : ab incursu, et dæmonio meridiano. <sup>7</sup> Cadent a latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis : ad te autem non appropinquabit. <sup>8</sup> Verumtamen oculis tuis considerabis : et retributionem peccatorum videbis.

<sup>9</sup> Quoniam tu es, Domine, spes mea : Altissimum posuisti refugium tuum. <sup>10</sup> Non accedet ad te malum : et flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo. <sup>11</sup> Quoniam angelis suis mandavit de te : ut custodiant te in omnibus viis tuis. <sup>12</sup> In manibus portabunt te : ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. <sup>13</sup> Super aspidem, et basiliscum ambulabis : et conculcabis leonem et draconem.

<sup>14</sup> Quoniam in me speravit, liberabo eum : protegam eum quoniam cognovit nomen meum. <sup>15</sup> Clamabit ad me, et ego exaudiam eum : cum ipso sum in tribulatione : eripiam et glorificabo eum. <sup>16</sup> Longitudine dierum replebo eum : et ostendam illi salutare meum.

## XCII.

Psalmus Cantici, in die sabbati.

BONUM est confiteri Domino : et psallere nomini tuo, Altissime : <sup>2</sup> Ad annunciandum mane misericordiam tuam : et veritatem tuam per noctem. <sup>3</sup> In decachordo, psalterio : cum cantico, et cithara. <sup>4</sup> Quia delectasti me, Domine, in factura tua : et in operibus manuum tuarum exultabo.

<sup>5</sup> Quam magnificata sunt opera tua, Domine ! nimis profundæ factæ sunt cogitationes tuæ. <sup>6</sup> Vir insipiens non cognoscet : et stultus non intelliget hæc. <sup>7</sup> Cum exorti fuerint peccatores sicut fœnum : et apparuerint omnes, qui operantur iniquitatem : Ut intereat in sæculum sæculi : <sup>8</sup> Tu

## VERS. HEB. HIERON.

tibi, et sub alis ejus sperabis. Scutum et protectio veritas ejus. <sup>5</sup> Non timebis a timore nocturno: a sagitta volante per diem, <sup>6</sup> A peste in tenebris ambulante: a morsu insidiantis meridie. <sup>7</sup> Cadent a latere tuo mille, et decem millia a dexteris tuis: ad te autem non appropinquabit. <sup>8</sup> Verumtamen oculis tuis videbis, et ultionem impiorum cernes.

<sup>9</sup> Tu enim es Domine spes mea: Excelsum posuisti habitaculum tuum. <sup>10</sup> Non accedet ad te malum, et lepra non appropinquabit tabernaculo tuo. <sup>11</sup> Quia angelis suis mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis. <sup>12</sup> In manibus portabunt te: ne forte offendat ad lapidem pes tuus. <sup>13</sup> Super aspidem et basiscum calcabis: conculcabis leonem et draconem.

<sup>14</sup> Quoniam mihi adhæsit, et liberabo eum: exaltabo eum, quoniam cognovit nomen meum. <sup>15</sup> Invocabit me, et exaudiam eum, cum ipso ero in tribulatione: eruam eum, et glorificabo eum. <sup>16</sup> Longitudine dierum implebo eum, et ostendam illi salutarem meum.

## XCII.

Psalmus Cantici In die Sabbathi.

BONUM est confiteri Domino, et psallere nomini tuo Altissime. <sup>2</sup> Ad annunciandum mane misericordiam tuam, et fidem tuam in nocte; <sup>3</sup> In decachordo, et in psalterio; in cantico, in cithara. <sup>4</sup> Quoniam lætificasti me Domine in opere tuo: in facturis manuum tuarum laudabo.

<sup>5</sup> Quam magnificata sunt opera tua Domine! satis profundæ factæ sunt cogitationes tuæ. <sup>6</sup> Vir insipiens non cognoscet, et stultus non intelliget istud. <sup>7</sup> Germnaverunt impii quasi fœnum, et floruerunt omnes qui operantur iniquitatem, ut conterantur usque in sempiternum: <sup>8</sup> Tu autem

## VERSIO ANGLICANA (1611).

shall cover thee with his feathers, and under his wings shalt thou trust: his truth shall be thy shield and buckler. <sup>5</sup> Thou shalt not be afraid for the terror by night: nor for the arrow that flieth by day: <sup>6</sup> Nor for the pestilence that walketh in darkness: nor for the destruction, that wasteth at noonday. <sup>7</sup> A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand: but it shall not come nigh thee. <sup>8</sup> Only with thine eyes shalt thou behold: and see the reward of the wicked.

<sup>9</sup> Because thou hast made the Lord, which is my refuge, even the most High, thy habitation: <sup>10</sup> There shall no evil befall thee: neither shall any plague come nigh thy dwelling. <sup>11</sup> For he shall give his angels charge over thee: to keep thee in all thy ways. <sup>12</sup> They shall bear thee up in their hands: lest thou dash thy foot against a stone. <sup>13</sup> Thou shalt tread upon the lion, and adder: the young lion and the dragon shalt thou trample under feet.

<sup>14</sup> Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name. <sup>15</sup> He shall call upon me, and I will answer him: I will be with him in trouble, I will deliver him, and honour him. <sup>16</sup> With long life will I satisfy him: and shew him my salvation.

## XCII

A Psalm or Song for the sabbath day.

IT is a good thing to give thanks unto the LORD, and to sing praises unto thy name, O most High: <sup>2</sup> To shew forth thy lovingkindness in the morning: and thy faithfulness every night: <sup>3</sup> Upon an instrument of ten strings, and upon the psaltery: <sup>4</sup> upon the harp with a solemn sound. <sup>4</sup> For thou, LORD, hast made me glad through thy work: I will triumph in the works of thy hands.

<sup>5</sup> O LORD, how great are thy works! and thy thoughts are very deep. <sup>6</sup> A brutish man knoweth not: neither doth a fool understand this. <sup>7</sup> When the wicked spring as the grass, and when all the workers of iniquity do flourish: it is that they shall be destroyed for ever. <sup>8</sup> But

## ΨΑΛΜΟΙ.

μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἔλπιεῖς· ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ. <sup>5</sup> Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας, <sup>6</sup> Ἀπὸ πράγματος διαπορευομένου ἐν σκότει, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ. <sup>7</sup> Πεσείτῃ ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιὰς, καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σέ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ. <sup>8</sup> Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις, καὶ ἀνταπόδοσιν ἁμαρτωλῶν ὄψει.

<sup>9</sup> Ὅτι σὺ Κύριε ἡ ἐλπίς μου, τὸν ὕψιστον ἔθου καταφυγὴν σου. <sup>10</sup> Οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ κακὰ, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ τῷ σκηνώματί σου. <sup>11</sup> Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου. <sup>12</sup> Ἐπὶ χειρῶν ἀρουσί σε, μὴ ποτε προσκύνῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. <sup>13</sup> Ἐπ' ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβίση, καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.

<sup>14</sup> Ὅτι ἐπ' ἐμέ ἤλπισε, καὶ ῥύσομαι αὐτόν· σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου. <sup>15</sup> Ἐπικαλέσεται πρὸς μέ, καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἶμι ἐν θλίψει, καὶ ἐξελεύμαι αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν. <sup>16</sup> Μακρότῃτι ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

## ΣΒ.

Ψαλμὸς ᾠδὴς εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου.

ἈΓΑΘΟΝ τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου ὕψιστε· <sup>2</sup> Τοῦ ἀναγγέλλειν τοπρῶν τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα, <sup>3</sup> Ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ, μετ' ᾠδῆς ἐν κιθάρα. <sup>4</sup> Ὅτι εὐφρανὰς με Κύριε ἐν τῷ ποιήματί σου, καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλλιάσομαι.

<sup>5</sup> Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου Κύριε; σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί σου. <sup>6</sup> Ἀνὴρ ἄφρων οὐ γινώσκειται, καὶ ἀσύνετος οὐ συνήσει ταῦτα. <sup>7</sup> Ἐν τῷ ἀνατεῖλαι τοὺς ἁμαρτωλοὺς ὥσει χόρτον, καὶ διέκυσαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅπως ἂν ἐξολοθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. <sup>8</sup> Σὺ δὲ ὕψιστος εἰς

<sup>d</sup> Or, upon the solemn sound with the harp.

<sup>e</sup> Heb. Higngaon.



תהלים

לְעֵלָם יְהוָה : כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ <sup>9</sup>  
 יְהוָה כִּי-הִנֵּה אֵיבֶיךָ יִאֲבְדוּ יִתְפָּרְדּוּ  
 כָּל-פְּעָלֵי אָוֶן : <sup>10</sup> וְתִרְם בְּרָאִים קִרְנִי  
 בְּלִתִּי בְשֶׁמֶן רֵעֵנִי : <sup>11</sup> וְתִבְט עֵינִי  
 בְּשׂוֹרֵי בָקָמִים עָלַי מְרָעִים תִּשְׁמַעֲנָה  
 אָזְנִי : <sup>12</sup> צִדִּיק בְּתִמְרָה יִפְרַח בְּאֶרֶץ  
 בְּלִבְנוֹן יִשְׁגָּה : <sup>13</sup> שְׁתוּלִים בְּבֵית  
 יְהוָה בְּחִצְרוֹת אֶלְתֵּינוּ יִפְרִיחוּ : <sup>14</sup> עוֹד  
 יִנּוּבִין בְּשִׁיבְרֵי רִשְׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ :  
<sup>15</sup> לְהַגִּיד כִּי-יֵשֶׁר יְהוָה צוּרֵי וְלֹא-  
 עֲלֹתָהּ בּוֹ :

צג

\* \* \*

יְהוָה מֶלֶךְ גָּאוֹת לִבְשׁ לִבְשׁ יְהוָה :  
 עוֹ הַתְּאֵר אֶפֶס-תִּכּוֹן תִּבְלָל בַּל-  
 תִּמּוּט : <sup>2</sup> נָכוֹן כַּסְאָךָ מֵאֵן מַעֲוָלִים  
 אָתָּה : <sup>3</sup> נִשְׁאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נִשְׁאוּ  
 נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׁאוּ נְהָרוֹת דְּבָכִים :  
 מִקְלּוֹת מֵיִם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי-  
 יָם אֲדִיר בְּמִרוֹם יְהוָה : <sup>5</sup> עֲדֹתֶיךָ  
 נֶאֱמְנוּ מֵאֵד לְבִיתְךָ נֶאֱוָה-קֹדֶשׁ יְהוָה  
 לְאֶרֶץ יָמִים :

צד

\* \* \*

אֶל-נִקְמוֹת יְהוָה אֵל נִקְמוֹת הוֹפִיעַ :  
<sup>2</sup> הַנִּשְׂא שִׁפְט הָאָרֶץ הַשֵּׁב גְּמוּלָה  
 עַל-גָּאִים : <sup>3</sup> עַד-מָתַי רִשְׁעִים יְהוָה  
 עַד-מָתַי רִשְׁעִים יַעֲלֹו : <sup>4</sup> יִבְעִי וְדַבְּרוּ  
 עִתָּק יִתְאַמְרוּ כָּל-פְּעָלֵי אָוֶן : <sup>5</sup> עֲפֹךְ  
 יְהוָה יִדְכָּאוּ וְנִחַלְתָּה יַעֲנֹו : <sup>6</sup> אֶלְמְנָה

PSALTERIUM LITURGIE.

but thou, Lord, art the most Highest for evermore.

<sup>8</sup> For lo, thine enemies, O Lord, lo, thine enemies shall perish: and all the workers of wickedness shall be destroyed. <sup>9</sup> But mine horn shall be exalted like the horn of an unicorn: for I am anointed with fresh oil. <sup>10</sup> Mine eye also shall see his lust of mine enemies: and mine ear shall hear his desire of the wicked that rise up against me.

<sup>11</sup> The righteous shall flourish like a palm-tree: and shall spread abroad like a cedar in Libanus. <sup>12</sup> Such as are planted in the house of the Lord: shall flourish in the courts of the house of our God. <sup>13</sup> They also shall bring forth more fruit in their age: and shall be fat and well-liking. <sup>14</sup> That they may shew how true the Lord my strength is: and that there is no unrighteousness in him.

XCIII.

\* \* \*

THE Lord is King, and hath put on glorious apparel: the Lord hath put on his apparel, and girded himself with strength. <sup>2</sup> He hath made the round world so sure: that it cannot be moved. <sup>3</sup> Ever since the world began hath thy seat been prepared: thou art from everlasting. <sup>4</sup> The floods are risen, O Lord, the floods have lift up their voice: the floods lift up their waves. <sup>5</sup> The waves of the sea are mighty, and rage horribly: but yet the Lord, who dwelleth on high, is mightier. <sup>6</sup> Thy testimonies, O Lord, are very sure: holiness becometh thine house for ever.

XCIV.

\* \* \*

O LORD God, to whom vengeance belongeth: thou God, to whom vengeance belongeth, shew thyself. <sup>2</sup> Arise, thou Judge of the world: and reward the proud after their deserving.

<sup>3</sup> Lord how long shall the ungodly: how long shall the ungodly triumph? <sup>4</sup> How long shall all wicked doers speak so disdainfully: and make such proud boasting? <sup>5</sup> They smite down thy people, O Lord: and trouble thine heritage. <sup>6</sup> They murder the widow,

VERSIO VULGATA.

autem Altissimus in æternum, Domine.

<sup>9</sup> Quoniam ecce inimici tui, Domine, quoniam ecce inimici tui peribunt: et dispergentur omnes, qui operantur iniquitatem. <sup>10</sup> Et exaltabitur sicut unicornis cornu meum: et senectus mea in misericordia uberi. <sup>11</sup> Et desepxit oculus meus inimicos meos: et in insurgentibus in me malignantibus audiet auris mea.

<sup>12</sup> Justus, ut palma florebit: sicut cedrus Libani multiplicabitur. <sup>13</sup> Plantati in domo Domini, in atriis domus Dei nostri floreant. <sup>14</sup> Adhuc multiplicabuntur in senecta uberi: et bene patientes erunt, <sup>15</sup> Ut annuncient: Quoniam rectus Dominus Deus noster: et non est iniquitas in eo.

XCIII.

Laus Cantici ipsi David in die ante sabbatum, quando fundata est terra.

DOMINUS regnavit, decorem indutus est: indutus est Dominus fortitudinem, et præcinxit se. Etenim firmavit orbem terræ, qui non commovebitur. <sup>2</sup> Parata sedes tua ex tunc: a sæculo tu es. <sup>3</sup> Elevaverunt flumina, Domine: elevaverunt flumina vocem suam. Elevaverunt flumina fluctus suos, <sup>4</sup> A vocibus aquarum multarum. Mirabiles elationes maris, mirabilis in altis Dominus. <sup>5</sup> Testimonia tua credibilia facta sunt nimis: domum tuam decet sanctitudo, Domine, in longitudinem dierum.

XCIV.

Psalms ipsi David, quarta sabbati.

DEUS ultionum Dominus: Deus ultionum libere egit. <sup>2</sup> Exaltare, qui judicas terram: redde retributionem superbis.

<sup>3</sup> Usquequo peccatores, Domine: usquequo peccatores gloriabuntur: <sup>4</sup> Effabuntur, et loquentur iniquitatem: loquentur omnes, qui operantur injustitiam? <sup>5</sup> Populum tuum, Domine, humiliaverunt: et hereditatem tuam vexaverunt. <sup>6</sup> Viduam, et

VERS. HEB. HIERON.

Excelsus in æternum Domine.

<sup>9</sup> Ecce inimici tui Domine, ecce inimici tui peribunt: et dissipabuntur omnes qui operantur iniquitatem. <sup>10</sup> Et exaltabitur quasi monocerotis cornu meum, et senectus mea in oleo ubere. <sup>11</sup> Et respiciet oculus meus insidiantes mihi: de his, qui consurgunt adversum me, malignantibus audiet auris mea.

<sup>12</sup> Justus ut palma florebit: ut cedrus in Libano multiplicabitur. <sup>13</sup> Transplantati in domo Domini, in atriis Dei nostri germinabunt. <sup>14</sup> Adhuc fructificabunt in senectute: pingues et frondentes erunt. <sup>15</sup> Annunciantes quia rectus Dominus: fortitudo mea, et non est iniquitas in eo.

XCIII.

\* \* \*

DOMINUS regnavit, gloria indutus est: indutus est Dominus fortitudine, et accinctus est: insuper appendit orbem, qui non commovebitur. <sup>2</sup> Firmum solum tuum ex tunc: a sæculo tu es. <sup>3</sup> Levaverunt flumina Domine, levaverunt flumina vocem suam: Levaverunt flumina gurgites suos, a vocibus aquarum multarum.

<sup>4</sup> Grandes fluctus maris: grandis in excelso Dominus. <sup>5</sup> Testimonia tua fidelia facta sunt nimis: domum tuam decet sanctitas Domine in longitudinem dierum.

XCIV.

\* \* \*

DEUS ultionum Domine, Deus ultionum ostendere. <sup>2</sup> Elevare judex terræ: redde vicissitudinem superbis.

<sup>3</sup> Usquequo impii Domine, usquequo impii exsultabunt? <sup>4</sup> Fluent loquentes antiquum: garrient omnes, qui operantur iniquitatem? <sup>5</sup> Populum tuum Domine conterent, et hereditatem tuam affligent? <sup>6</sup> Viduam

VERSIO ANGLICANA (1611).

thou, LORD, art most high for evermore.

<sup>9</sup> For lo, thine enemies, O LORD, for lo, thine enemies shall perish: all the workers of iniquity shall be scattered. <sup>10</sup> But my horn shalt thou exalt like the horn of an unicorn: I shall be anointed with fresh oil. <sup>11</sup> Mine eye also shall see my desire on mine enemies: and mine ears shall hear my desire of the wicked that rise up against me.

<sup>12</sup> The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon. <sup>13</sup> Those that be planted in the house of the LORD, shall flourish in the courts of our God. <sup>14</sup> They shall still bring forth fruit in old age: they shall be fat, and <sup>a</sup> flourishing: <sup>15</sup> To shew that the LORD is upright: he is my rock, and there is no unrighteousness in him.

XCIII.

\* \* \*

THE LORD reigneth, he is clothed with majesty, the LORD is clothed with strength, *wherewith* he hath girded himself: the world also is stablished, that it cannot be moved. <sup>2</sup> Thy throne is established <sup>b</sup> of old: thou art from everlasting. <sup>3</sup> The floods have lifted up, O LORD, the floods have lifted up their voice: the floods lift up their waves. <sup>4</sup> The LORD on high is mightier than the noise of many waters, *yea* than the mighty waves of the sea. <sup>5</sup> Thy testimonies are very sure: holiness becometh thine house, O LORD, <sup>c</sup> for ever.

XCIV.

\* \* \*

O LORD <sup>d</sup> God, to whom vengeance belongeth: O God to whom vengeance belongeth, <sup>e</sup> shew thyself. <sup>2</sup> Lift up thyself, thou judge of the earth: render a reward to the proud.

<sup>3</sup> LORD, how long shall the wicked? how long shall the wicked triumph? <sup>4</sup> How long shall they utter, and speak hard things? and all the workers of iniquity boast themselves? <sup>5</sup> They break in pieces thy people, O LORD: and afflict thine heritage. <sup>6</sup> They slay

ΨΑΛΜΟΙ.

τὸν αἰῶνα Κύριε. <sup>9</sup> Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροὶ σου ἀπολοῦνται, καὶ διασκορπισθήσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. <sup>10</sup> Καὶ ὑψωθήσεται ὡς μονοκέρωτος τὸ κέρας μου, καὶ τὸ γῆράς μου ἐν ἐλέφ πτόνι. <sup>11</sup> Καὶ ἐπέιδεν ὁ ὀφθαλμός μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου, καὶ ἐν τοῖς ἐπανισταμένοις ἐπ' ἐμὲ πονηρευομένοις ἀκούσεται τὸ οὖς μου.

<sup>12</sup> Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, ὡς ἡ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται. <sup>13</sup> Πεφντευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσι. <sup>14</sup> Τότε πληθυνθήσονται ἐν γῆρει πτόνι, καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται τοῦ ἀναγγεῖλαι. <sup>15</sup> Ὅτι εὐθὺς Κύριος ὁ Θεός μου, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

§Γ'.

Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου, ὅτε κατῴκισται ἡ γῆ, αἶνος ᾠδὴς τῷ Δαυίδ.

Ὁ ΚΥΡΙΟΣ ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο· καὶ γὰρ ἔστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται. <sup>2</sup> Ἐτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ. <sup>3</sup> Ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ Κύριε, ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν,

<sup>4</sup> Ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν· θανμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης· θανμαστοὶ ἐν ὑψηλοῖς ὁ Κύριος. <sup>5</sup> Τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα· τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

§Δ'.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ τετράδι σαββάτου.

ΘΕΟΣ ἐδίκησεν Κύριος, ὁ Θεὸς ἐδίκησεν ἐπαρρησιάζατο. <sup>2</sup> Ὑψώθητι ὁ κρίνων τὴν γῆν, ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις.

<sup>3</sup> Ἔως πότε ἁμαρτωλοὶ Κύριε, ἔως πότε ἁμαρτωλοὶ καυχῶνται; <sup>4</sup> Φθέγγονται καὶ λαλήσουσιν ἀδικίαν, λαλήσουσι πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. <sup>5</sup> Τὸν λαόν σου Κύριε ἐταπείνωσαν, καὶ τὴν κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν. <sup>6</sup> Χήραν

<sup>a</sup> Heb. God of revenges.

<sup>c</sup> Heb. shine forth.



## תהלים

וַיֹּאמְרוּ<sup>7</sup> : יְהוָה יִתְּנוּ לָנוּ יִתְּנוּ לָנוּ :  
 לֹא יִרְאֶה-יְהוָה וְלֹא יִבִּין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב :  
 בָּנֵינוּ בְּעֵרִים בָּעָם וְכִסְלִים מִתֵּי  
 תִּשְׁכְּלוּ :<sup>9</sup> הִנָּטַע אָזֶן הָאֵל יִשְׁמַע  
 אִם-יֵצֵר עֵינֵי הָאֵל יִבִּיט :<sup>10</sup> הִיפֹר  
 גִּוִּים הָאֵל יוֹכִיחַ הַמִּלֻּמָּד אָדָם דַּעַת :  
 יִהְיֶה יָדַע מִחִשְׁבוֹת אָדָם כִּי-הִמָּה  
 הַקֵּל :<sup>12</sup> אֲשֶׁר־הִגִּיד אֲשֶׁר-תִּפְסְרוּ  
 יְהוָה וּמִתּוֹרַתְךָ תִּלְמַדְנוּ :<sup>13</sup> לְהִשְׁקִיט  
 לֹא מִיָּמַי רַע עַד יִכְרַה לְרַשָּׁע שַׁחַת :  
 כִּי לֹא-יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וְנִחַלְתּוּ  
 לֹא יַעֲזֹב :<sup>15</sup> כִּי-עַד-צָדֵק יִשׁוּב  
 מִשְׁפָּט וְאֶחָדָיו כָּל-יִשְׂרָאֵל לֵב :<sup>16</sup> מִי-  
 יָקוּם לִי עִם-מְרֹעִים מִי־יִתְּצֵב לִי עִם-  
 פְּעָלַי אָזֶן :<sup>17</sup> לֹא-יִהְיֶה עֲזָרְתָּה לִּי  
 כְּמַעֲטִי שִׁכְנָה רִימָה נִפְשִׁי :<sup>18</sup> אִם-  
 אֲמַרְתִּי מַטָּה רַגְלִי חֲסֹדֶךָ יְהוָה  
 יִסְעָדֵנִי :<sup>19</sup> בְּרַב שָׂרָעַפִּי בְּקִרְבִּי  
 תִּנְחַמְכִּיךְ יִשְׁעִשְׁעוּ נִפְשִׁי :<sup>20</sup> הִיחַבְּרֵךְ  
 בִּפְתָא הַזֹּאת יֵצֵר עֲמַל עַל־יְהוָה :  
 יִגְדּוּ עַל-נִפְשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי  
 יִרְשָׁעוּ :<sup>22</sup> וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׁגָּב  
 וְאֱלֹהֵי לְצוּר מַחְסִי :<sup>23</sup> וַיֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם  
 אֶת-אוֹנֵם וּבִרְעָתָם יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ :

צה

\* \* \*

לְכוּ בְּרִנָּה לַיהוָה נְרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ :  
 נִקְדָּמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹדָה בְּזִמְרוֹת  
 נְרִיעָה לוֹ :<sup>3</sup> כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמִלְּךָ

## PSALTERIUM LITURGÆ.

and the stranger : and put the fatherless to death. <sup>7</sup> And yet they say, Tush, the Lord shall not see : neither shall the God of Jacob regard it.

<sup>8</sup> Take heed, ye unwise among the people : O ye fools, when will ye understand ? <sup>9</sup> He that planted the ear, shall he not hear : or he that made the eye, shall he not see ? <sup>10</sup> Or he that nurtureth the heathen : it is he that teacheth man knowledge, shall not he punish ? <sup>11</sup> The Lord knoweth the thoughts of man : that they are but vain.

<sup>12</sup> Blessed is the man whom thou chastenest, O Lord : and teachest him in thy law ; <sup>13</sup> That thou mayest give him patience in time of adversity : until the pit be digged up for the ungodly. <sup>14</sup> For the Lord will not fail his people : neither will he forsake his inheritance ; <sup>15</sup> Until righteousness turn again unto judgment : all such as are true in heart shall follow it.

<sup>16</sup> Who will rise up with me against the wicked : or who will take my part against the evil-doers ? <sup>17</sup> If the Lord had not helped me : it had not failed but my soul had been put to silence. <sup>18</sup> But when I said, My foot hath slept : thy mercy, O Lord, held me up. <sup>19</sup> In the multitude of the sorrows that I had in my heart : thy comforts have refreshed my soul. <sup>20</sup> Wilt thou have any thing to do with the stool of wickedness : which imagineth mischief as a law ? <sup>21</sup> They gather them together against the soul of the righteous : and condemn the innocent blood. <sup>22</sup> But the Lord is my refuge : and my God is the strength of my confidence. <sup>23</sup> He shall recompense them their wickedness, and destroy them in their own malice : yea, the Lord our God shall destroy them.

XCV.

\* \* \*

O COME, let us sing unto the Lord : let us heartily rejoice in the strength of our salvation. <sup>2</sup> Let us come before his presence with thanksgiving : and shew ourselves glad in him with psalms. <sup>3</sup> For the Lord is a great

## VERSIO VULGATA.

advenam interfecerunt : et pupillos occiderunt. <sup>7</sup> Et dixerunt : Non videbit Dominus, nec intelliget Deus Jacob.

<sup>8</sup> Intelligite, insipientes, in populo : et, stulti, aliquando sapite. <sup>9</sup> Qui plantavit aurem, non audiet ? aut qui finxit oculum, non considerat ? <sup>10</sup> Qui corripit gentes, non arguet : qui docet hominem scientiam ? <sup>11</sup> Dominus scit cogitationes hominum, quoniam vanæ sunt.

<sup>12</sup> Beatus homo, quem tu erudieris, Domine : et de lege tua docueris eum. <sup>13</sup> Ut mitiges ei a diebus malis : donec fodiat peccatori fovea. <sup>14</sup> Quia non repellet Dominus plebem suam : et hereditatem suam non derelinquet. <sup>15</sup> Quoadusque justitia convertatur in iudicium : et qui iuxta illam omnes qui recto sunt corde.

<sup>16</sup> Quis consurget mihi adversus malignantes ? aut quis stabit tecum adversus operantes iniquitatem ? <sup>17</sup> Nisi quia Dominus adjuvit me : paulominus habitasset in inferno anima mea. <sup>18</sup> Si dicebam : Motus est pes meus : misericordia tua, Domine, adjuvabat me. <sup>19</sup> Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo : consolationes tuæ lætificaverunt animam meam.

<sup>20</sup> Numquid adhæret tibi sedes iniquitatis : qui fingis laborem in præcepto ? <sup>21</sup> Captabunt in animam justi : et sanguinem innocentem condemnabunt. <sup>22</sup> Et factus est mihi Dominus in refugium : et Deus meus in adiutorium spei meæ. <sup>23</sup> Et reddet illis iniquitatem ipsorum : et in malitia eorum disperdet eos : disperdet illos Dominus Deus noster.

XCV.

Laus Cantici ipsi David.

VENITE, exsultemus Domino : jubilemus Deo salutari nostro : <sup>2</sup> Præoccupemus faciem ejus in confessione : et in psalmis jubilemus ei. <sup>3</sup> Quoniam Deus magnus Dominus : et rex magnus

## VERS. HEB. HIERON.

et advenam interficient, et pupillos occident? <sup>7</sup> Et dixerunt: Non videbit Dominus, et non intelliget Deus Jacob.

<sup>8</sup> Intelligite stulti in populo, et insipientes aliquando discite. <sup>9</sup> Qui plantavit aurem, non audiet? aut qui finxit oculum, non videbit? <sup>10</sup> Qui erudit gentes, non arguet, qui docet hominem scientiam? <sup>11</sup> Dominus novit cogitationes hominum, quia vanæ sunt.

<sup>12</sup> Beatus vir, quem tu erudieris Domine, et de lege tua docueris eum. <sup>13</sup> Ut quiescat a diebus afflictionis: donec fodiat impio interitus. <sup>14</sup> Non enim derelinquet Dominus populum suum, et hereditatem suam non deseret. <sup>15</sup> Quoniam ad justitiam revertetur judicium, et sequentur illud omnes recti corde.

<sup>16</sup> Quis stabit pro me adversus malos? quis stabit pro me adversus operarios iniquitatis? <sup>17</sup> Nisi quia Dominus auxiliator meus, paulo minus habitasset in inferno anima mea. <sup>18</sup> Si dicebam: Motus est pes meus: misericordia tua Domine sustentabit me. <sup>19</sup> In multitudine cogitationum mearum, quæ sunt in me intrinsecus, consolationes tuæ delectabunt animam meam.

<sup>20</sup> Numquid particeps erit tui thronus insidiarum, fingens dolorem in præcepto? <sup>21</sup> Copulabuntur adversus animam justi, et sanguinem innocentem condemnabunt: <sup>22</sup> Erit autem Dominus mihi in refugium, et Deus meus quasi petra spei meæ. <sup>23</sup> Et restituet super eos iniquitatem suam, et in malitia sua perdet eos: perdet eos Dominus Deus noster.

XCV.

\* \* \*

VENITE, laudemus Dominum: jubilemus petrae Jesu nostro. <sup>2</sup> Præoccupemus vultum ejus in actione gratiarum: in canticis jubilemus ei. <sup>3</sup> Quoniam fortis et magnus Dominus, et rex

## VERSIO ANGLICANA (1611).

the widow and the stranger: and murder the fatherless. <sup>7</sup> Yet they say, The LORD shall not see: neither shall the God of Jacob regard it.

<sup>8</sup> Understand, ye brutish among the people: and ye fools, when will ye be wise? <sup>9</sup> He that planted the ear, shall he not hear? he that formed the eye, shall he not see? <sup>10</sup> He that chastiseth the heathen, shall not he correct? he that teacheth man knowledge, shall not he know? <sup>11</sup> The LORD knoweth the thoughts of man: that they are vanity.

<sup>12</sup> Blessed is the man whom thou chastenest, O LORD: and teachest him out of thy law: <sup>13</sup> That thou mayest give him rest from the days of adversity: until the pit be digged for the wicked. <sup>14</sup> For the LORD will not cast off his people: neither will he forsake his inheritance. <sup>15</sup> But judgment shall return unto righteousness: and all the upright in heart shall follow it.

<sup>16</sup> Who will rise up for me against the evildoers? or who will stand up for me against the workers of iniquity? <sup>17</sup> Unless the LORD had been my help: my soul had almost dwelt in silence. <sup>18</sup> When I said, My foot slippeth: thy mercy, O LORD, held me up. <sup>19</sup> In the multitude of my thoughts within me, thy comforts delight my soul.

<sup>20</sup> Shall the throne of iniquity have fellowship with thee: which frameth mischief by a law? <sup>21</sup> They gather themselves together against the soul of the righteous: and condemn the innocent blood. <sup>22</sup> But the LORD is my defence: and my God is the rock of my refuge. <sup>23</sup> And he shall bring upon them their own iniquity, and shall cut them off in their own wickedness: yea the LORD our God shall cut them off.

XCV.

\* \* \*

O COME, let us sing unto the LORD: let us make a joyful noise to the rock of our salvation. <sup>2</sup> Let us come before his presence with thanksgiving: and make a joyful noise unto him with psalms. <sup>3</sup> For the LORD is a great God:

## ΨΑΛΜΟΙ.

καὶ ὀρφανὸν ἀπέκτειναν, καὶ προσήλυτον ἐφόνευσαν. <sup>7</sup> Καὶ εἶπαν, Οὐκ ὄψεται Κύριος, οὐδὲ συνήσει ὁ Θεὸς τοῦ Ἰακώβ.

<sup>8</sup> Σύνετε δὴ ἄφρονες ἐν τῷ λαῷ, καὶ μωροὶ, ποτὲ φρονήσατε. <sup>9</sup> Ὁ φυτεύσας τὸ οὖς, οὐχὶ ἀκούει; ἢ ὁ πλάσας τὸν ὀφθαλμὸν, οὐχὶ κατανοεῖ; <sup>10</sup> Ὁ παιδεύων ἔθνη, οὐχὶ ἐλέγξει; ὁ διδάσκων ἄνθρωπον γινώσκων; <sup>11</sup> Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων, ὅτι εἰσὶ μάταιοι.

<sup>12</sup> Μακάριος ὁ ἄνθρωπος ὃν ἂν σὺ παιδεύῃς Κύριε, καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου διδάξῃς αὐτόν. <sup>13</sup> Τοῦ πραῦναι αὐτῷ ἀπ' ἡμερῶν πονηρῶν, ἕως οὗ ὀρυγῇ τῷ ἁμαρτωλῷ βόθρος. <sup>14</sup> Ὅτι οὐκ ἀπώσεται Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ οὐκ ἐγκαταλείψει, <sup>15</sup> ἕως οὗ δικαιοσύνη ἐπιστρέψῃ εἰς κρίσιν, καὶ ἐχόμενοι αὐτῆς πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ διαψαλμα.

<sup>16</sup> Τίς ἀναστήσεται μοι ἐπὶ πονηρευόμενος, ἢ τίς συμπαρστήσεται μοι ἐπὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν; <sup>17</sup> Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἐβοήθησέ μοι, παραβραχὺ παρέκκισε τῷ ἔμῳ ἡ ψυχὴ μου. <sup>18</sup> Εἰ ἐλεγον, Σεσάλευται ὁ πούς μου, τὸ ἔλεός σου Κύριε ἐβοήθει μοι. <sup>19</sup> Κύριε κατὰ τὸ πλήθος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου, αἱ παρακλήσεις σου ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν μου.

<sup>20</sup> Μὴ συμπροσέσται σοι θρόνος ἀνομίας, ὁ πλάσων κόπον ἐπὶ προστάγματι. <sup>21</sup> Θηρεύουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου, καὶ αἷμα ἀθῶων καταδικάζονται. <sup>22</sup> Καὶ ἐγένετό μοι Κύριος εἰς καταφυγὴν, καὶ ὁ Θεός μου εἰς βοηθὸν ἐλπίδος μου. <sup>23</sup> Καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, καὶ τὴν πονηρίαν αὐτῶν· ἀφανιεῖ αὐτοὺς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΣΕ'.

Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυίδ.

ΔΕΙΤΕ ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάζωμεν τῷ Θεῷ τῷ σωτῇ ἡμῶν. <sup>2</sup> Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάζωμεν αὐτῷ. <sup>3</sup> Ὅτι Θεὸς μέγας Κύριος,



תהלים  
גְּדוֹלַת עַל-כָּל-אֱלֹהִים : <sup>4</sup> אֲשֶׁר בְּיָדוֹ  
מַחְקֵי-אָרֶץ וְתוֹעֲפּוֹת הַרִים לוֹ :  
<sup>5</sup> אֲשֶׁר-לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וַיַּבֶּשֶׁת  
יָדָיו יָצְרוּ : <sup>6</sup> בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעַה  
נִבְרָכָה לִפְנֵי-יְהוָה עֲשֵׂנוּ : <sup>7</sup> כִּי הוּא  
אֱלֹהֵינוּ וְאַנְחֵנוּ עִם מְרֻעֵיתוֹ וְצֶאֱן יָדוֹ  
הַיּוֹם אִם-בִּקְלוֹ תִשְׁמָעוּ : <sup>8</sup> אֶל-תִּקְשׁוּ  
לִבְבְּכֶם בְּמִרְיָה בְּיוֹם מִסָּה בַּמִּדְבָּר :  
<sup>9</sup> אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחַנוּנֵי נַם-רָאוּ  
כָּעֵלִי : <sup>10</sup> אַרְבָּעִים שָׁנָה אֶקְוֶה בְּדוֹר  
וְאָמַר עִם תַּעֲיִ לִבִּי הֵם וְהֵם לֹא-  
יָדְעוּ דְרָכֵי : <sup>11</sup> אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי בְּאַפִּי  
אִם-יָבֹאוּ אֶל-מְנוּחָתִי :

צו

\* \* \*

שִׁירֵי לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ שִׁירֵי לַיהוָה  
כָּל-הָאָרֶץ : <sup>2</sup> שִׁירֵי לַיהוָה בְּרִכּוֹ  
שִׁמּוֹ בִּשְׁנוֹ מִיּוֹם-לְיוֹם יִשְׁעָתוֹ : <sup>3</sup> סִפְרוּ  
בְּגוֹיִם כְּבוֹדוֹ כְּכֹל-הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו :  
<sup>4</sup> כִּי-גְדוֹל יְהוָה וּמִקְלָל מְאֹד נִקְרָא הוּא  
עַל-כָּל-אֱלֹהִים : <sup>5</sup> כִּי בָּל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים  
אֱלִילִים וְיְהוָה שְׁמַיִם עָשָׂה : <sup>6</sup> הוֹד-  
וְהִדָּר לִפְנֵי עוֹ וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ :  
<sup>7</sup> הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הָבוּ  
לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז : <sup>8</sup> הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד  
שִׁמּוֹ שְׂאוּ-מִנְחָה וּבָאוּ לְחַצְרוֹתָיו :  
<sup>9</sup> הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהִדְרַת-קֹדֶשׁ חִילוֹ  
מִכְּנִיז כָּל-הָאָרֶץ : <sup>10</sup> אָמְרוּ בְּגוֹיִם  
יְהוָה מִלֵּךְ אֶף-תִּבּוֹן תִּבֵּל בַּל-תִּמּוֹט  
יִרְןָ עַמִּים בְּמִישָׁרִים : <sup>11</sup> יִשְׂמְחוּ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

God: and a great King above all gods. <sup>4</sup> In his hand are all the corners of the earth: and the strength of the hills is his also. <sup>5</sup> The sea is his, and he made it: and his hands prepared the dry land.

<sup>6</sup> O come, let us worship and fall down: and kneel before the Lord our Maker. <sup>7</sup> For he is the Lord our God: and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand. <sup>8</sup> To-day if ye will hear his voice, harden not your hearts: as in the provocation, and as in the day of temptation in the wilderness; <sup>9</sup> When your fathers tempted me: proved me, and saw my works. <sup>10</sup> Forty years long was I grieved with this generation, and said: It is a people that do err in their hearts, for they have not known my ways; <sup>11</sup> Unto whom I swear in my wrath: that they should not enter into my rest.

XCVI.

\* \* \*

O SING unto the Lord a new song: sing unto the Lord, all the whole earth. <sup>2</sup> Sing unto the Lord, and praise his Name: be telling of his salvation from day to day. <sup>3</sup> Declare his honour unto the heathen: and his wonders unto all people. <sup>4</sup> For the Lord is great, and cannot worthily be praised: he is more to be feared than all gods. <sup>5</sup> As for all the gods of the heathen, they are but idols: but it is the Lord that made the heavens. <sup>6</sup> Glory and worship are before him: power and honour are in his sanctuary.

<sup>7</sup> Ascribe unto the Lord, O ye kindreds of the people: ascribe unto the Lord worship and power. <sup>8</sup> Ascribe unto the Lord the honour due unto his Name: bring presents, and come into his courts. <sup>9</sup> O worship the Lord in the beauty of holiness: let the whole earth stand in awe of him. <sup>10</sup> Tell it out among the heathen that the Lord is King: and that it is he who hath made the round world so fast that it cannot be moved; and how that he shall judge the people righteously. <sup>11</sup> Let the heavens rejoice, and let the

VERSIO VULGATA.

super omnes deos. <sup>4</sup> Quia in manu ejus sunt omnes fines terræ: et altitudines montium ipsius sunt. <sup>5</sup> Quoniam ipsius est mare, et ipse fecit illud: et siccam manus ejus formaverunt.

<sup>6</sup> Venite adoremus, et procidamus: et ploremus ante Dominum, qui fecit nos, <sup>7</sup> Quia ipse est Dominus Deus noster: et nos populus pascuæ ejus, et oves manus ejus. <sup>8</sup> Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra; <sup>9</sup> Sicut in iritatione secundum diem tentationis in deserto: ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt me, et viderunt opera mea. <sup>10</sup> Quadraginta annis offensus fui generationi illi, et dixi: Semper hi errant corde. <sup>11</sup> Et isti non cognoverunt vias meas: ut juravi in ira mea: Si introibunt in requiem meam.

XCVI.

Canticum ipsi David, quando domus edificabatur post captivitatem.

CANTATE Domino canticum novum: cantate Domino, omnis terra. <sup>2</sup> Cantate Domino, et benedicite nomini ejus: annunciate de die in diem salutare ejus. <sup>3</sup> Annunciate inter Gentes gloriam ejus, in omnibus populis mirabilia ejus. <sup>4</sup> Quoniam magnus Dominus, et laudabilis nimis: terribilis est super omnes deos. <sup>5</sup> Quoniam omnes dii Gentium dæmonia: Dominus autem cælos fecit. <sup>6</sup> Confessio, et pulchritudo in conspectu ejus: sanctimonia, et magnificentia in sanctificatione ejus.

<sup>7</sup> Afferte Domino patriæ gentium, afferte Domino gloriæ et honorem: <sup>8</sup> Afferte Domino gloriæ nomini ejus. Tollite hostias, et introite in atria ejus: <sup>9</sup> Adorate Dominum in atrio sancto ejus. Commoveatur a facie ejus universa terra: <sup>10</sup> Dicite in Gentibus quia Dominus regnavit. Etenim correxit orbem terræ qui non commovebitur: judicabit populos in æquitate. <sup>11</sup> Lætentur cæli, et exsultet terra,

<sup>a</sup> Heb. In whose.

<sup>b</sup> Or, the heights of the hills are his.

<sup>c</sup> Heb. Whose the sea is.

<sup>d</sup> Heb. contention.

VERS. HEB. HIERON.

magnus super omnes deos. <sup>4</sup> In  
cujus manu fundamenta terræ, et  
excelsa montium ipsius sunt.  
<sup>5</sup> Cujus est mare, ipse enim fecit  
illud: et siccam manus ejus  
plasmaverunt.

<sup>6</sup> Venite, adoremus, et curve-  
mur: flectamus genua ante  
faciem Domini factoris nostri:  
<sup>7</sup> Quia ipse Deus noster, et nos  
populus pascuæ ejus, et grex  
manus ejus. <sup>8</sup> Hodie si vocem  
ejus audieritis, nolite obdurare  
corda vestra: sicut in contradic-  
tione, sicut in die tentationis in  
deserto: <sup>9</sup> Ubi tentaverunt me  
patres vestri, probaverunt me, et  
viderunt opus meum. <sup>10</sup> Qua-  
draginta annis displicuit mihi  
generatio: et dixi: Populus er-  
rans corde est, <sup>11</sup> Et non cog-  
noscens vias meas. Et juravi in  
furore meo, ut non introirent in  
requiem meam.

XCVI.

\* \* \*

CANTATE Domino canticum  
novum: cantate Domino omnis  
terra. <sup>2</sup> Canite Domino, bene-  
dicite nomini ejus: annunciate de  
die in diem salutare ejus. <sup>3</sup> Nar-  
rate in gentibus gloriam ejus, in  
universis populis mirabilia ejus.  
<sup>4</sup> Quia magnus Dominus, et lau-  
dabilis nimis: terribilis est super  
omnes deos. <sup>5</sup> Omnes enim dii  
populorum sculptilia: Dominus  
autem cælos fecit. <sup>6</sup> Gloria et  
decor ante vultum ejus: fortitudo  
et exultatio in sanctuario ejus.

<sup>7</sup> Afferte Domino familiæ popu-  
lorum, afferte Domino gloriam  
et fortitudinem: <sup>8</sup> Afferte Do-  
mino gloriam nomini ejus: levate  
munera, et introite in atria ejus.

<sup>9</sup> Adorate Dominum in decore  
sanctuarii: paveat a facie ejus  
omnis terra. <sup>10</sup> Dicite in genti-  
bus: Dominus regnavit. Siquidem  
appendit orbem immobilem: ju-  
dicabit populos in æquitatibus.  
<sup>11</sup> Lætamini cæli, et exsultet

VERSIO ANGLICANA (1611).

and a great King above all gods.  
<sup>4</sup> <sup>a</sup> In his hand are the deep places of  
the earth: <sup>b</sup> the strength of the hills  
is his also. <sup>5</sup> <sup>c</sup> The sea *is* his, and he  
made it: and his hands formed the  
dry land.

<sup>6</sup> O come, let us worship and bow  
down: let us kneel before the LORD  
our maker. <sup>7</sup> For he *is* our God,  
and we are the people of his pasture,  
and the sheep of his hand: to day if  
ye will hear his voice, <sup>8</sup> Harden not  
your heart, as in the <sup>d</sup> provocation:  
and as in the day of temptation, in the  
wilderness: <sup>9</sup> When your fathers  
tempted me: proved me, and saw my  
work. <sup>10</sup> Forty years long was I  
grieved with *this* generation: and  
said, It is a people that do err in their  
heart: and they have not known my  
ways. <sup>11</sup> Unto whom I sware in my  
wrath: <sup>e</sup> that they should not enter  
into my rest.

XCVI.

\* \* \*

O SING unto the LORD a new  
song: sing unto the LORD all the  
earth. <sup>2</sup> Sing unto the LORD, bless  
his name: shew forth his salvation  
from day to day. <sup>3</sup> Declare his glory  
among the heathen: his wonders  
among all people. <sup>4</sup> For the LORD  
*is* great, and greatly to be praised:  
he *is* to be feared above all gods.  
<sup>5</sup> For all the gods of the nations *are*  
idols: but the LORD made the heavens.  
<sup>6</sup> Honour and majesty *are* before  
him: strength and beauty *are* in his  
sanctuary.

<sup>7</sup> Give unto the LORD (O ye kin-  
dreds of the people:) give unto the  
LORD glory and strength. <sup>8</sup> Give  
unto the LORD the glory <sup>f</sup> *due* unto his  
name: bring an offering, and come  
into his courts. <sup>9</sup> O worship the  
LORD, <sup>g</sup> in the beauty of holiness:  
fear before him all the earth. <sup>10</sup> Say  
among the heathen, *that* the LORD  
reigneth: the world also shall be estab-  
lished that it shall not be moved:  
he shall judge the people righteously.  
<sup>11</sup> Let the heavens rejoice, and let

ΨΑΛΜΟΙ.

καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς  
θεοὺς· ὅτι οὐκ ἀπόσεται Κύριος τὸν λαὸν  
αὐτοῦ, <sup>4</sup> Ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέ-  
ρατα τῆς γῆς, καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων  
αὐτοῦ ἐστίν. <sup>5</sup> Ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θά-  
λασσα καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν, καὶ  
τὴν ξηρὰν χεῖρες αὐτοῦ ἐπλασαν.

<sup>6</sup> Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέ-  
σωμεν αὐτῷ, καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον  
Κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς. <sup>7</sup> Ὅτι  
αὐτὸς ἐστὶν ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς  
νομῆς αὐτοῦ, καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ·  
σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,  
<sup>8</sup> Μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὥς  
ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν  
τοῦ πικρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, <sup>9</sup> Οὐ  
ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν· ἐδοκίμα-  
σαν, καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου. <sup>10</sup> Τεσσα-  
ράκοντα ἔτη προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ,  
καὶ εἶπα, Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, καὶ  
αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου. <sup>11</sup> Ὡς  
ὥμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, οἱ εἰσελεύσονται  
εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

§ 5'.

Ὅτε ὁ οἶκος ἀκοδόμηται μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν,  
ὥδ' ἡ Δαβὶδ.

<sup>1</sup> ἈΣΑΤΕ τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καὶνὸν,  
ᾄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ. <sup>2</sup> Ἀσατε  
τῷ Κυρίῳ, εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,  
εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σω-  
τήριον αὐτοῦ. <sup>3</sup> Ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς  
ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσι τοῖς  
λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. <sup>4</sup> Ὅτι μέγας  
Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερός  
ἐστὶν ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς. <sup>5</sup> Ὅτι  
πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια, ὁ δὲ  
Κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν. <sup>6</sup> Ἐξο-  
μολόγησις καὶ ὠραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ,  
ἀγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ  
ἀγίῳ αὐτοῦ.

<sup>7</sup> Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ αἱ πατριαὶ τῶν  
ἐθνῶν, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ  
τιμὴν, <sup>8</sup> Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν  
ὀνόματι αὐτοῦ, ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπο-  
ρεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ. <sup>9</sup> Προσ-  
κυνήσατε τῷ Κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγία αὐτοῦ,  
σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα  
ἡ γῆ. <sup>10</sup> Εἴπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, Ὁ  
Κύριος ἐβασίλευσε· καὶ γὰρ κατάρθρωσε  
τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται,  
κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι. <sup>11</sup> Εὐφραι-  
νέσθωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ

<sup>c</sup> Heb. if they enter into my rest.<sup>f</sup> Heb. of his name.<sup>g</sup> Or, in the glorious sanctuary.



תהלים  
הַשָּׁמַיִם וְתִגְלַל הָאָרֶץ יִרְעוּ הָיָם  
וּמִלְאֵוּ : <sup>12</sup> יֵעָלֶה שָׂדֵי וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ אֵן  
יִרְנְנוּ בְּלִעְצִי-יָעַר : <sup>13</sup> לִפְנֵי יְהוָה  
כִּי בָא כִּי בָא לְשֹׁפֵט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט-  
תִּבְלָל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּאִמּוֹנָתוֹ :

צו  
\* \* \*  
יְהוָה מֶלֶךְ תִּגְלַל הָאָרֶץ יִשְׁמְחוּ אֲנִים  
רַבִּים : <sup>2</sup> עָנָן וְעֶרְפֶּל סְבִיבוֹ  
צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכֹון בְּסֻאוֹ : <sup>3</sup> אֵשׁ לִפְנֵי  
תִּלְגָּד וְתִלְהֹט סְבִיבוֹ צָרוֹ : <sup>4</sup> הָאֵירוֹ  
בְּרָקָיו תִּבְלָל רָאֲתָהּ וּתְחַל הָאָרֶץ :  
<sup>5</sup> הָרִים כְּדֹנֶגֶץ נִמְסוּ מִלִּפְנֵי יְהוָה מִלִּפְנֵי  
אֲרוֹן כָּל-הָאָרֶץ : <sup>6</sup> הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם  
צֶדֶקוֹ וְרָאוּ כָל-הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ : <sup>7</sup> יִבְשׁוּ  
כָל-עֲבָדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְּלִים בְּאֱלִילִים  
הַשִּׁתְחַוֹּ-לוֹ כָּל-אֱלֹהִים : <sup>8</sup> שִׁמְעָה  
וּתְשַׁמַּח צִיּוֹן וְתִגְלַלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה  
לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה : <sup>9</sup> כִּי-אֲתָהּ  
יְהוָה עֲלִיּוֹן עַל-כָּל-הָאָרֶץ מֵאֵד נִעְלִית  
עַל-כָּל-אֱלֹהִים : <sup>10</sup> אֲהַבֵּי יְהוָה שִׁנְאוֹ  
רַע שֹׂמֵר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו מִיַּד רָשָׁעִים  
יַצִּילֵם : <sup>11</sup> אֲדוֹר וְרַע לַצַּדִּיק וּלְיִשְׂרָאֵל  
לֵב שִׁמְחָה : <sup>12</sup> שִׁמְחוּ צַדִּיקִים בִּיהוָה  
וְהוֹדוּ לַיְיָ קִדְשׁוֹ :

צה  
כְּמִזְמֹר שִׁירוֹ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ כִּי-  
נִפְלְאוֹת עָשָׂה הוֹשִׁיעָה-לּוֹ יְמִינוֹ  
וְיִרְעוּ קִדְשׁוֹ : <sup>2</sup> הוֹדִיעַ יְהוָה יִשְׁוֹעָתוֹ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

earth be glad : let the sea make a noise, and all that therein is. <sup>12</sup> Let the field be joyful, and all that is in it : then shall all the trees of the wood rejoice before the Lord. <sup>13</sup> For he cometh, for he cometh to judge the earth : and with righteousness to judge the world, and the people with his truth.

XCVII.

THE Lord is King, the earth may be glad thereof : yea, the multitude of the isles may be glad thereof.

<sup>2</sup> Clouds and darkness are round about him : righteousness and judgment are the habitation of his seat. <sup>3</sup> There shall go a fire before him : and burn up his enemies on every side. <sup>4</sup> His lightnings gave shine unto the world : the earth saw it, and was afraid. <sup>5</sup> The hills melted like wax at the presence of the Lord : at the presence of the Lord of the whole earth. <sup>6</sup> The heavens have declared his righteousness : and all the people have seen his glory. <sup>7</sup> Confounded be all they that worship carved images, and that delight in vain gods : worship him, all ye gods.

<sup>8</sup> Sion heard of it, and rejoiced : and the daughters of Judah were glad, because of thy judgments, O Lord. <sup>9</sup> For thou, Lord, art higher than all that are in the earth : thou art exalted far above all gods.

<sup>10</sup> O ye that love the Lord, see that ye hate the thing which is evil : the Lord preserveth the souls of his saints ; he shall deliver them from the hand of the ungodly. <sup>11</sup> There is sprung up a light for the righteous : and joyful gladness for such as are true-hearted. <sup>12</sup> Rejoice in the Lord, ye righteous : and give thanks for a remembrance of his holiness.

XCVIII.

O SING unto the Lord a new song : for he hath done marvellous things.

<sup>2</sup> With his own right hand, and with his holy arm : hath he gotten himself the victory. <sup>3</sup> The Lord declared his salvation : his righteousness hath he

VERSIO VULGATA.

commoveatur mare, et plenitudo ejus : <sup>12</sup> Gaudebunt campi, et omnia, quæ in eis sunt. Tunc exsultabunt omnia ligna silvarum <sup>13</sup> A facie Domini, quia venit : quoniam venit judicare terram. Judicabit orbem terræ in equitate, et populos in veritate sua.

XCVII.

Huic David, quando terra ejus restituta est.

DOMINUS regnavit, exsultet terra : lætentur insulæ multæ.

<sup>2</sup> Nubes, et caligo in circuitu ejus : justitia, et judicium correctio sedis ejus. <sup>3</sup> Ignis ante ipsum præcedet, et inflammabit in circuitu inimicos ejus. <sup>4</sup> Illuxerunt fulgura ejus orbi terræ : vidit, et commota est terra. <sup>5</sup> Montes, sicut cera, fluxerunt a facie Domini : a facie Domini omnis terra. <sup>6</sup> Annunciaverunt cœli justitiam ejus : et viderunt omnes populi gloriam ejus. <sup>7</sup> Confundantur omnes, qui adorant sculptilia : et qui gloriantur in simulacris suis. Adorate eum, omnes angeli ejus :

<sup>8</sup> Audivit, et lætata est Sion. Et exsultaverunt filiæ Judæ, propter judicia tua, Domine : <sup>9</sup> Quoniam tu Dominus altissimus super omnem terram : nimis exaltatus es super omnes deos.

<sup>10</sup> Qui diligitis Dominum, odite malum : custodit Dominus animas sanctorum suorum, de manu peccatoris liberabit eos. <sup>11</sup> Lux orta est justo, et rectis corde lætitia. <sup>12</sup> Lætamini, justi, in Domino : et confitemini memorię sanctificationis ejus.

XCVIII.

Psalmus ipsi David.

CANTATE Domino canticum novum : quia mirabilia fecit. Salvavit sibi dextera ejus : et brachium sanctum ejus.

<sup>2</sup> Notum fecit Dominus salutare suum : in conspectu Gentium

VERS. HEB. HIERON.

terra; tonet mare, et plenitudo ejus: gaudeat ager meus, et omnia quæ in eo sunt. <sup>12</sup> Tunc laudabunt universa ligna saltus ante faciem Domini, quoniam venit: quoniam venit judicare terram. <sup>13</sup> Judicabit orbem in justitia, et populos in fide sua.

XCVII.

\* \* \*

**DOMINUS** regnavit, exsultet terra: lætabuntur insulæ multæ.

<sup>2</sup> Nubes et caligo in circuitu ejus: justitia et judicium firmamentum solii ejus. <sup>3</sup> Ignis ante faciem ejus ibit, et exuret per circuitum hostes ejus. <sup>4</sup> Apparuerunt fulgura ejus orbi: vidit et contremuit terra. <sup>5</sup> Montes sicut cera tabefacti sunt a facie Domini: a facie dominatoris omnis terræ. <sup>6</sup> Annunciaverunt cœli justitiam ejus, et viderunt omnes populi gloriam ejus. <sup>7</sup> Confundantur universi, qui serviunt sculptili, qui gloriantur in idolis: adorate eum omnes dii.

<sup>8</sup> Audivit, et lætata est Sion: Et exsultaverunt filiæ Judæ, propter judicia tua Domine. <sup>9</sup> Tu enim Dominus excelsus super omnem terram: vehementer elevatus es super omnes deos.

<sup>10</sup> Qui diligitis Dominum, odite malum: custodit animas sanctorum suorum, de manu impiorum eruet eos. <sup>11</sup> Lux orta est justo, et rectis corde lætitia. <sup>12</sup> Lætmini justi in Domino, et confitemini memoriæ sanctæ ejus.

XCVIII.

Canticum.

**CANTATE** Domino canticum novum: quia mirabilia fecit. Salvavit sibi dextera ejus et brachium sanctum ejus.

<sup>2</sup> Notum fecit Dominus salutare suum: in conspectu gentium

VERSIO ANGLICANA (1611).

the earth be glad: let the sea roar, and the fulness thereof. <sup>12</sup> Let the field be joyful, and all that is therein: then shall all the trees of the wood rejoice <sup>13</sup> Before the LORD, for he cometh, for he cometh to judge the earth: he shall judge the world with righteousness, and the people with his truth.

XCVII.

\* \* \*

**THE LORD** reigneth, let the earth rejoice: let the <sup>a</sup> multitude of isles be glad thereof.

<sup>2</sup> Clouds and darkness are round about him: righteousness and judgment are the <sup>b</sup> habitation of his throne. <sup>3</sup> A fire goeth before him: and burneth up his enemies round about. <sup>4</sup> His lightnings enlightened the world: the earth saw, and trembled. <sup>5</sup> The hills melted like wax at the presence of the LORD: at the presence of the Lord of the whole earth. <sup>6</sup> The heavens declare his righteousness: and all the people see his glory. <sup>7</sup> Confounded be all they that serve graven images, that boast themselves of idols: worship him all *ye* gods.

<sup>8</sup> Zion heard, and was glad, and the daughters of Judah rejoiced: because of thy judgments, O LORD. <sup>9</sup> For thou, LORD, art high above all the earth: thou art exalted far above all gods.

<sup>10</sup> Ye that love the LORD, hate evil: he preserveth the souls of his saints: he delivereth them out of the hand of the wicked. <sup>11</sup> Light is sown for the righteous: and gladness for the upright in heart. <sup>12</sup> Rejoice in the LORD, ye righteous: and give thanks <sup>c</sup> at the remembrance of his holiness.

XCVIII.

A Psalm.

**OSING** unto the LORD a new song, for he hath done marvellous things: his right hand, and his holy arm, hath gotten him the victory.

<sup>2</sup> The LORD hath made known his salvation: his righteousness hath he

ΨΑΛΜΟΙ.

γῆ, σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. <sup>12</sup> Χαρήσεται τὰ πεδία, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· τότε ἀγαλλιάσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ <sup>13</sup> Πρὸ προσώπου τοῦ Κυρίου, ὅτι ἔρχεται, ὅτι ἔρχεται κρίναι τὴν γῆν· κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ λαοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ αὐτοῦ.

ΣΖ'.

Τῷ Δαυὶδ, ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται.

**Ὁ ΚΤΡΙΟΣ** ἐβασίλευσεν, ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί.

<sup>2</sup> Νεφέλῃ καὶ γνόφος κύκλω αὐτοῦ, δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ. <sup>3</sup> Πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύεται, καὶ φλογιεῖ κύκλω τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. <sup>4</sup> Ἐφάναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένῃ, εἶδε καὶ ἔσαλεύθη ἡ γῆ. <sup>5</sup> Τὰ ὄρη ὡσεὶ κηρὸς ἐτάκσαν ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ἀπὸ προσώπου Κυρίου πάσης τῆς γῆς. <sup>6</sup> Ἀνῆγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ εἶδον πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ. <sup>7</sup> Αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνοῦντες τοῖς γλυπτοῖς, οἱ ἐγκανχώμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· προσκυνήσατε αὐτῷ πάντες ἄγγελοι αὐτοῦ.

<sup>8</sup> Ἦκουσε καὶ εὐφράνθη Σιών, καὶ ἠγαλλίασαντο αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας, ἔνεκεν τῶν κριμάτων σου Κύριε. <sup>9</sup> Ὅτι σὺ εἶ Κύριος ὁ ὑψίστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεοὺς.

<sup>10</sup> Οἱ ἀγαπῶντες τὸν Κύριον, μισεῖτε πονηρόν· φυλάσσει Κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ, ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλῶν ῥύσεται αὐτούς. <sup>11</sup> Φῶς ἀνέτειλε τῷ δικαίῳ, καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη. <sup>12</sup> Εὐφράνθητε δίκαιοι ἐν τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἀγιωσύνης αὐτοῦ.

ΣΗ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ.

**ἈΣΑΤΕ** τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ὅτι θαυμαστὰ ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἔωσεν αὐτῷ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ, καὶ ὁ βραχίον ὁ ἅγιος αὐτοῦ.

<sup>2</sup> Ἐγνώρισε Κύριος τὸ σωτήριον



תהלים

לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גִּלְיָה צִדְקָתוֹ : <sup>3</sup> זָכַר  
חֲסִדוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ  
כָּל-אַפְסֵי-אֶרֶץ אֶת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ :  
<sup>4</sup> הֲרִיעוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ פָּצְחוּ וְרִנְנוּ  
וְזָמְרוּ : <sup>5</sup> וּמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוּר בְּכִנּוּר  
וְקוֹל זָמִיר : <sup>6</sup> בְּחִצְצֹרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר  
הֲרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְהוָה : <sup>7</sup> יִרְעֹם  
הַיָּם וּמִלֵּא הַכֵּל וַיִּשְׁבִּי בָהּ : <sup>8</sup> נְהַרֹת  
יַמְחֲאוּ-בָהּ יַחַד הַיָּם וְרִנְנוּ : <sup>9</sup> לִפְנֵי-  
יְהוָה כִּי-בָא לְשִׁפְטֵי הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט-תִּבְלָה  
בְּצֶדֶק וְעִמּוּס בְּמִישְׁרִים :

צט

\* \* \*

יְהוָה מֶלֶךְ יִרְגְּזוּ עַמּוּס יִשָּׁב כְּרוּבִים  
תִּנּוּט הָאָרֶץ : <sup>2</sup> יְהוָה בְּצִיּוֹן  
גָּדוֹל וְרֹם הוּא עַל-כָּל-הָעַמִּים :  
<sup>3</sup> יִדְּרוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קְדוֹשׁ הוּא :  
<sup>4</sup> וְעַז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אֲהַב אֶתָּה כּוֹנֵנֶת  
מִישְׁרִים מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בִּיעֲקֹב אֶתָּה  
עֲשִׂיתָ : <sup>5</sup> רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהֵדָם רִגְלֵי קְדוֹשׁ הוּא :  
<sup>6</sup> מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכִהְנוּ וְשִׁמוּאֵל בְּקָרָא  
שְׁמוֹ קְרָאִים אֶל-יְהוָה וְהוּא יַעֲנֵם :  
<sup>7</sup> בַּעֲמֹד עֲנֵן יִדְבֹּר אֲלֵיהֶם שְׁמְרוּ  
עֲדֹתָיו וְחֻק נִתְּן-לָמוֹ : <sup>8</sup> יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
אֶתָּה עֲנִיתָם אֵל נִשְׂא הָיִיתָ לָהֶם  
וְנָקָם עַל-עֲלִילוֹתָם : <sup>9</sup> רוֹמְמוּ יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קְדֻשּׁוֹ כִּי-קְדוֹשׁ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ :

PSALTERIUM LITURGIE.

openly shewed in the sight of the heathen. <sup>4</sup> He hath remembered his mercy and truth toward the house of Israel : and all the ends of the world have seen the salvation of our God.

<sup>5</sup> Shew yourselves joyful unto the Lord, all ye lands : sing, rejoice, and give thanks. <sup>6</sup> Praise the Lord upon the harp : sing to the harp with a psalm of thanksgiving. <sup>7</sup> With trumpets also, and shawms : O shew yourselves joyful before the Lord the King. <sup>8</sup> Let the sea make a noise, and all that therein is : the round world, and they that dwell therein. <sup>9</sup> Let the floods clap their hands, and let the hills be joyful together before the Lord : for he is come to judge the earth. <sup>10</sup> With righteousness shall he judge the world : and the people with equity.

XCIX.

\* \* \*

THE Lord is King, be the people never so impatient : he sitteth between the cherubims, be the earth never so unquiet. <sup>2</sup> The Lord is great in Zion : and high above all people. <sup>3</sup> They shall give thanks unto thy Name : which is great, wonderful, and holy.

<sup>4</sup> The King's power loveth judgment ; thou hast prepared equity : thou hast executed judgment and righteousness in Jacob. <sup>5</sup> O magnify the Lord our God : and fall down before his footstool, for he is holy.

<sup>6</sup> Moses and Aaron among his priests, and Samuel among such as call upon his Name : these called upon the Lord, and he heard them. <sup>7</sup> He spake unto them out of the cloudy pillar : for they kept his testimonies, and the law that he gave them. <sup>8</sup> Thou heardest them, O Lord our God : thou forgavest them, O God, and punishedst their own inventions. <sup>9</sup> O magnify the Lord our God, and worship him upon his holy hill : for the Lord our God is holy.

VERSIO VULGATA.

revelavit justitiam suam. <sup>3</sup> Recordatus est misericordiæ suæ, et veritatis suæ domui Israel. Viderunt omnes termini terræ salutare Dei nostri.

<sup>4</sup> Jubilate Deo, omnis terra : cantate, et exsultate, et psallite. <sup>5</sup> Psallite Domino in cithara, in cithara et voce psalmi : <sup>6</sup> In tubis ductilibus, et voce tubæ corneæ. Jubilate in conspectu regis Domini : <sup>7</sup> Moveatur mare, et plenitudo ejus : orbis terrarum, et qui habitant in eo. <sup>8</sup> Flumina plaudent manu, simul montes exsultabunt <sup>9</sup> A conspectu Domini : quoniam venit judicare terram. Judicabit orbem terrarum in justitia, et populos in æquitate.

XCIX.

Psalmus ipsi David.

DOMINUS regnavit, irascantur populi : qui sedet super cherubim, moveatur terra. <sup>2</sup> Dominus in Sion magnus : et excelsus super omnes populos. <sup>3</sup> Confiteantur nomini tuo magno : quoniam terribile, et sanctum est : <sup>4</sup> Et honor regis judicium diligit. Tu parasti directiones : judicium et justitiam in Jacob tu fecisti. <sup>5</sup> Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate scabellum pedum ejus : quoniam sanctum est.

<sup>6</sup> Moyses et Aaron in sacerdotibus ejus : et Samuel inter eos, qui invocant nomen ejus : Invocabant Dominum, et ipse exaudiebat eos : <sup>7</sup> In columna nubis loquebatur ad eos. Custodiebant testimonia ejus, et præceptum quod dedit illis. <sup>8</sup> Domine, Deus noster, tu exaudiebas eos : Deus tu propitius fuisti eis, et ulciscens in omnes adinventiones eorum. <sup>9</sup> Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate in monte sancto ejus : quoniam sanctus Dominus Deus noster.

VERS. HEB. HIERON.

revelavit justitiam suam. <sup>3</sup> Recordatus est misericordiæ suæ et veritatis suæ domui Israel: Viderunt omnes fines terræ salutare Dei nostri.

<sup>4</sup> Jubilate Domino omnis terra: vociferamini, et laudate, et canite. <sup>5</sup> Canite Domino in cithara, in cithara, et voce carminis: <sup>6</sup> In tubis, et clangore buccinæ: jubilate coram rege Domino. <sup>7</sup> Tonet mare, et plenitudo ejus; orbis, et habitatores ejus. <sup>8</sup> Flumina plaudunt manu, simul montes laudabunt <sup>9</sup> Ante Dominum: quia venit judicare terram. Judicabit orbem in justitia, et populos in æquitatibus.

XCIX.

\* \* \*

DOMINUS regnavit, commoveantur populi; sessor cherubim concutiat terra. <sup>2</sup> Dominus in Sion magnus, et excelsus est super omnes populos. <sup>3</sup> Confiteantur nomini tuo magno, et terribili, sanctoque: et imperium regis judicium diligit. <sup>4</sup> Tu fundasti æquitates: judicium et justitiam in Jacob tu fecisti. <sup>5</sup> Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate scabellum pedum ejus: quia sanctus est.

<sup>6</sup> Moses et Aaron in sacerdotibus ejus, et Samuel in his qui invocant nomen ejus: invocabant Dominum, et ipse exaudivit eos: <sup>7</sup> In columna nubes loquebatur ad eos. Custodierunt testimonia ejus, et præceptum quod dedit eis. <sup>8</sup> Domine Deus noster tu exaudisti eos: Domine propitius fuisti eis, et ultor super commutationibus eorum. <sup>9</sup> Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate in monte sancto ejus: quia sanctus Dominus Deus noster.

VERSIO ANGLICANA (1611).

<sup>a</sup> openly shewed in the sight of the heathen. <sup>3</sup> He hath remembered his mercy and his truth toward the house of Israel: all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

<sup>4</sup> Make a joyful noise unto the LORD, all the earth: make a loud noise, and rejoice, and sing praise. <sup>5</sup> Sing unto the LORD with the harp: with the harp, and the voice of a psalm. <sup>6</sup> With trumpets and sound of cornet: make a joyful noise before the LORD, the King. <sup>7</sup> Let the sea roar, and the fulness thereof: the world, and they that dwell therein. <sup>8</sup> Let the floods clap their hands: let the hills be joyful together <sup>9</sup> Before the LORD, for he cometh to judge the earth: with righteousness shall he judge the world, and the people with equity.

XCIX.

\* \* \*

THE LORD reigneth, let the people tremble: he sitteth *between* the cherubims, let the earth <sup>b</sup> be moved. <sup>2</sup> The LORD is great in Zion: and he is high above all the people. <sup>3</sup> Let them praise thy great and terrible name: *for it is holy.* <sup>4</sup> The king's strength also loveth judgment, thou dost establish equity: thou executest judgment and righteousness in Jacob. <sup>5</sup> Exalt ye the LORD our God, and worship at his footstool: *for* <sup>c</sup> he is holy.

<sup>6</sup> Moses and Aaron among his priests, and Samuel among them that call upon his name: they called upon the LORD, and he answered them.

<sup>7</sup> He spake unto them in the cloudy pillar: they kept his testimonies, and the ordinance *that* he gave them.

<sup>8</sup> Thou answeredst them, O LORD our God: thou wast a God that forgavest them, though thou tookest vengeance of their inventions. <sup>9</sup> Exalt the LORD our God, and worship at his holy hill: *for the LORD our God is holy.*

ΨΑΛΜΟΙ.

αὐτοῦ, ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψε τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. <sup>3</sup> Ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ, καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ· εἶδον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

<sup>4</sup> Ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ πάντα ἡ γῆ, ᾄσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε. <sup>5</sup> Ψάλατε τῷ Κυρίῳ ἐν κιθάρα, ἐν κιθάρα καὶ φωνῇ ψαλμοῦ, <sup>6</sup> Ἐν σάλπιγγιν ἐλαταῖς, καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης· ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως Κυρίου. <sup>7</sup> Σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πῆρμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτήν. <sup>8</sup> Ποταμοὶ κροτήσουσι χεῖρὶ ἐπιτοαυτῶν, τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται. <sup>9</sup> Ὅτι ἤκει κρίναι τὴν γῆν· κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

ΣΘ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ.

Ὁ ΚΥΡΙΟΣ ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί· ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χειρῶν, σαλευθήτω ἡ γῆ. <sup>2</sup> Κύριος ἐν Σιών μέγας, καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντα τοὺς λαοὺς. <sup>3</sup> Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ, ὅτι φοβερὸν καὶ ἅγιόν ἐστι· <sup>4</sup> Καὶ τιμὴ βασιλείως κρίσιν ἀγαπᾷ· σὺ ἡτοίμασας εὐθύτητα, κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν Ἰακώβ σὺ ἐποίησας. <sup>5</sup> Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστι.

<sup>6</sup> Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ, καὶ Σαμουὴλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ· ἐπεκαλοῦντο τὸν Κύριον, καὶ αὐτὸς εἰσήκουεν, <sup>7</sup> Ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς· ἐφύλασσον τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, καὶ τὰ προστάγματα ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς. <sup>8</sup> Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, σὺ ἐπήκουες αὐτῶν· ὁ Θεός, εὐίλατος ἐγένινον αὐτῶν, καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν. <sup>9</sup> Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὅρος ἅγιον αὐτοῦ, ὅτι ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.



## תהלים

ק

מִזְמוֹר לְתוֹדָה הִרְעוּ לַיהוָה כָּל־  
הָאָרֶץ : <sup>2</sup> עֲבָדוּ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה  
בָּאוּ לִפְנֵי בְרִנָּה : <sup>3</sup> דַּעוּ כִּי־יְהוָה  
הוא אֱלֹהִים הוא עָשָׂנוּ וְלֹא־אֲנַחְנוּ  
עָמּוּ וַיֵּצֵאן מִרְעִיתוֹ : <sup>4</sup> בָּאוּ שִׁעְרָיו  
בְּתוֹדָה חֲצִרְתּוֹ בְּתַהֲלֵל הוֹדוּ לוֹ  
בְּרִכּוֹ שֵׁמוֹ : <sup>5</sup> כִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם  
חֲסִדּוֹ וְעֶד־דֹּר וָדֹר אֲמוֹנָתוֹ :

קא

לְדוֹד מִזְמוֹר חֲסִד־וּמִשְׁפָּט אֲשִׁירָה  
לַךְ יְהוָה אֲזַמְּרָה : <sup>2</sup> אֲשַׁבֵּילָה  
בְּדֶרֶךְ תָּמִים מִתִּי תָבוֹא אֵלַי אֲתַהֲלֶךְ  
בְּתֶם־לִבִּי בִקְרֵב בֵּיתִי : <sup>3</sup> לֹא־  
אֲשִׁית לִנְגֵד עֵינֵי דֹבֵר־בִּלְעָל עֲשֵׂה־  
סִטִּים שִׁנְאַתִּי לֹא יִדְבֹק בִּי : <sup>4</sup> לִבִּי  
עָקַשׁ יָסוּר מִמֶּנִּי רַע לֹא אֲדַע :  
<sup>5</sup> מִלִּוְשֵׁנִי בִפֶּתֶר יִרְעוּ אוֹתוֹ אֲצַמִּית  
גִּבְהַ־עֵינָיִם וְרַחֵב לִבִּי אוֹתוֹ לֹא  
אוֹכַל : <sup>6</sup> עֵינַי בְּנֹאמְנֵי־אֶרֶץ לְשֹׁבֵת  
עֹמְרֵי הַלֵּךְ בְּדֶרֶךְ תָּמִים הוּא יִשְׁרָתֵנִי :  
<sup>7</sup> לֹא־יֵשֵׁב בִּקְרֵב בֵּיתִי עֲשֵׂה רָמִיָּה  
דֹּבֵר שִׁקְרִים לֹא־יִכּוֹן לִנְגֵד עֵינַי :  
<sup>8</sup> לְבִקְרוֹתִים אֲצַמִּית כָּל־רֹשְׁעֵי־אֶרֶץ  
לְהַכְרִית מֵעִיר־יְהוָה כָּל־פְּעָלֵי אָוֶן :

קב

תַּפְלֵלָה לַעֲנִי כִי־נֶעְטַף וּלְפָנָי יְהוָה  
יִשְׁפָּךְ שִׁיחוֹ : יְהוָה שִׁמְעָה  
תַּפְלִתִּי וְיִשְׁעֵתִי אֲלֶיךָ תָבוֹא : <sup>2</sup> אַל־

## PSALTERIUM LITURGIE.

C.

\* \* \*

O BE joyful in the Lord, all ye lands : serve the Lord with gladness, and come before his presence with a song. <sup>2</sup> Be ye sure that the Lord he is God : it is he that hath made us, and not we ourselves ; we are his people, and the sheep of his pasture. <sup>3</sup> O go your way into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise : be thankful unto him, and speak good of his Name. <sup>4</sup> For the Lord is gracious, his mercy is everlasting : and his truth endureth from generation to generation.

CI.

\* \* \*

MY song shall be of mercy and judgment : unto thee, O Lord, will I sing. <sup>2</sup> O let me have understanding : in the way of godliness. <sup>3</sup> When wilt thou come unto me : I will walk in my house with a perfect heart. <sup>4</sup> I will take no wicked thing in hand ; I hate the sins of unfaithfulness : there shall no such cleave unto me. <sup>5</sup> A froward heart shall depart from me : I will not know a wicked person. <sup>6</sup> Whoso privily slandereth his neighbour : him will I destroy. <sup>7</sup> Whoso hath also a proud look and high stomach : I will not suffer him.

<sup>8</sup> Mine eyes look upon such as are faithful in the land : that they may dwell with me. <sup>9</sup> Whoso leadeth a godly life : he shall be my servant. <sup>10</sup> There shall no deceitful person dwell in my house : he that telleth lies shall not tarry in my sight. <sup>11</sup> I shall soon destroy all the ungodly that are in the land : that I may root out all wicked doers from the city of the Lord.

CII.

\* \* \*

HEAR my prayer, O Lord : and let my crying come unto thee. <sup>2</sup> Hide

## VERSIO VULGATA.

C.

Psalmus in confessione.

JUBILATE Deo, omnis terra : servite Domino in lætitia. Introite in conspectu ejus, in exultatione. <sup>2</sup> Scitote quoniam Dominus ipse est Deus : ipse fecit nos, et non ipsi nos : Populus ejus, et oves pascuæ ejus : <sup>3</sup> Introite portas ejus in hymnis : confitemini illi. Laudate nomen ejus : <sup>4</sup> Quoniam suavis est Dominus, in æternum misericordia ejus, et usque in generationem et generationem veritas ejus.

CI.

Psalmus ipsi David.

MISERICORDIAM, et judicium cantabo tibi, Domine : psallam, <sup>2</sup> Et intelligam in via immaculata, quando venies ad me. Perambulabam in innocentia cordis mei, in medio domus meæ. <sup>3</sup> Non proponebam ante oculos meos rem injustam : facientes prævaricationes odivi. Non adhæsit mihi <sup>4</sup> Cor pravum : declinans me a me malignum non cognoscebam. <sup>5</sup> Detrahentem secreto proximo suo, hunc persequabar. Superbo oculo, et insatiabili corde, cum hoc non edebam. <sup>6</sup> Oculi mei ad fideles terræ ut sedeant mecum : ambulans in via immaculata, hic mihi ministrabat. <sup>7</sup> Non habitabit in medio domus meæ qui facit superbiam : qui loquitur iniqua, non direxit in conspectu oculorum meorum. <sup>8</sup> In matutino interficiebam omnes peccatores terræ : ut disperderem de civitate Domini omnes operantes iniquitatem.

CII.

Oratio pauperis, cum anxius fuerit, et in conspectu Domini effuderit precem suam.

DOMINE, exaudi orationem meam : et clamor meus ad te veniat. <sup>2</sup> Non avertas faciem

<sup>a</sup> Or, thanksgiving.<sup>b</sup> Heb. all the earth.<sup>c</sup> Or, and his we are.<sup>d</sup> Heb. to generation and generation.

VERS. HEB. HIERON.

VERSIO ANGLICANA (1611).

ΨΑΛΜΟΙ.

C.

Canticum in gratiarum actione.

JUBILATE Deo omnis terra:  
 2 Servite Domino in lætitia:  
 ingredimini coram eo in laude.  
 3 Scitote quoniam Dominus ipse  
 est Deus: ipse fecit nos, et ip-  
 sius sumus, populus ejus, et grex  
 pascuæ ejus. 4 Ingreddimini portas  
 ejus in gratiarum actione, atria  
 ejus in laude: confitemini ei,  
 benedicite nomini ejus: 5 Quia  
 bonus Dominus, in sempiternum  
 misericordia ejus; et usque ad  
 generationem et generationem  
 fides ejus.

CI.

David Canticum.

MISERICORDIAM et judi-  
 cium cantabo: tibi Domine psal-  
 lam. 2 Erudiar in via perfecta,  
 quando venies ad me: ambulabo  
 in simplicitate cordis mei in  
 medio domus meæ. 3 Non po-  
 nam coram oculis meis verbum  
 Belial: facientem declinationes  
 odivi, 4 Nec adhæsit mihi: cor  
 pravum recedet a me; malum  
 nesciam. 5 Loquentem in ab-  
 scognito contra proximum suum,  
 hunc interficiam; superbum ocu-  
 lis, et altum corde, cum hoc  
 esse non poteram. 6 Oculi mei  
 ad fideles terræ, ut habitent  
 mecum: ambulans in via simplici-  
 ter, hic ministrabit mihi. 7 Non  
 habitabit in medio domus meæ  
 faciens dolum: loquens menda-  
 cium non placebit in conspectu  
 oculorum meorum. 8 Mane per-  
 dam omnes impios terræ, ut  
 interficiam de civitate Domini  
 universos qui operantur iniquita-  
 tem.

CII.

Oratio pauperis, quando sollicitus fue-  
 rit, et coram Domino fuderit eloqui-  
 um suum.

DOMINE audi orationem me-  
 am, et clamor meus ad te veniat.  
 2 Ne abscondas faciem tuam a

C.

A Psalm of a praise.

MAKE a joyful noise unto the  
 LORD, <sup>b</sup>all ye lands. 2 Serve the LORD  
 with gladness: come before his pre-  
 sence with singing. 3 Know ye that  
 the LORD, he is God, *it is he that* hath  
 made us, <sup>c</sup>and not we ourselves: we  
 are his people, and the sheep of his  
 pasture. 4 Enter into his gates with  
 thanksgiving, *and* into his courts with  
 praise: be thankful unto him, *and*  
 bless his name. 5 For the LORD *is*  
 good; his mercy *is* everlasting: and  
 his truth endureth <sup>d</sup>to all generations.

CI.

A Psalm of David.

I WILL sing of mercy and judg-  
 ment: unto thee, O LORD, will I sing.  
 2 I will behave myself wisely in a per-  
 fect way, O when wilt thou come unto  
 me? I will walk within my house with  
 a perfect heart. 3 I will set no <sup>e</sup>wicked  
 thing before mine eyes: I hate the  
 work of them that turn aside, *it* shall  
 not cleave to me. 4 A froward heart  
 shall depart from me, I will not know  
 a wicked person. 5 Whoso privily  
 slandereth his neighbour, him will I  
 cut off: him that hath an high look,  
 and a proud heart, will not I suffer.

<sup>6</sup> Mine eyes *shall be* upon the faithful  
 of the land, that they may dwell with  
 me: he that walketh <sup>f</sup>in a perfect  
 way, he shall serve me. 7 He that  
 worketh deceit shall not dwell within  
 my house: he that telleth lies <sup>g</sup>shall  
 not tarry in my sight. 8 I will early  
 destroy all the wicked of the land:  
 that I may cut off all wicked doers  
 from the city of the LORD.

CII.

A Prayer <sup>h</sup>of the afflicted, when he is over-  
 whelmed, and poureth out his complaint  
 before the LORD.

HEAR my prayer, O LORD: and  
 let my cry come unto thee. 2 Hide

P.

Ψαλμός εἰς ἐξομολόγησιν.

ἈΛΛΗΛΕΙΑΤΕ τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ,  
 2 Δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ·  
 εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.  
 3 Γινῶτε ὅτι Κύριος αὐτός ἐστιν ὁ Θεός·  
 αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς, καὶ οὐχ ἡμεῖς, λαὸς  
 αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ.  
 4 Εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν  
 ἐξομολογήσει, τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ᾠμοῖς·  
 ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα  
 αὐτοῦ. 5 Ὅτι χρηστὸς Κύριος, εἰς τὸν  
 αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ἕως γενεᾶς καὶ  
 γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

PA'.

Ψαλμός τῷ Δαβίδ.

ἘΛΕΟΣ καὶ κρίσιν ἄσσομαί σοι Κύ-  
 ριε· ψαλῶ 2 Καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῃ·  
 πότε ἤξεις πρὸς μέ; διεπορευόμεν ἐν  
 ἀκακίᾳ καρδίας μου, ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου  
 μου. 3 Οὐ προεθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν  
 μου πρᾶγμα παράνομον, ποιούντας πα-  
 ραβάσεις ἐμίσησα· οὐκ ἐκολλήθη μοι

<sup>4</sup> Καρδία σκαμβή, ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ  
 τοῦ πονηροῦ, οὐκ ἐγίνωσκον. 5 Τὸν κα-  
 ταλαλόντα λάθρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ,  
 τοῦτον ἐξεδίωκον· ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ  
 καὶ ἀπλήστῳ καρδίᾳ, τούτῳ οὐ συνήσθιον.

<sup>6</sup> Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς  
 γῆς, τοῦ συγκαθίσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ·  
 πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ, οὗτός μοι  
 ἐλειτούργει. 7 Οὐ κατώκει ἐν μέσῳ τῆς  
 οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν· λαλῶν  
 ἄδικα οὐ κατεύθυνεν ἐναντίον τῶν ὀφθαλ-  
 μῶν μου. 8 Εἰς τὰς πρωίας ἀπέκτενον  
 πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς, τοῦ  
 ἐξολοθρεῦσαι ἐκ πόλεως Κυρίου πάντας  
 τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀδικίαν.

PB'.

Προσευχὴ τῷ πτωχῷ, ὅταν ἀκηδιάσῃ, καὶ ἐναντίον  
 Κυρίου ἐκχέῃ τὴν δέησιν αὐτοῦ.

ΚΤΡΠΕ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς  
 μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σέ ἐλθέτω.  
 2 Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ'

<sup>e</sup> Heb. thing of Belial.<sup>f</sup> Or, perfect in the way.<sup>g</sup> Heb. shall not be established.<sup>h</sup> Or, for.



## תהלים

תִּסְתַּח פָּנֶיךָ מִי מִמֶּנִּי בְּיוֹם צָרִי הַפֶּה-  
 אֵלַי אֲזַנְךָ בְּיוֹם אֶקְרָא מִתֵּר עֲנֵנִי :  
 כִּי--כָלוּ בַעֲשָׁן יָמַי וְעַצְמוֹתַי בְּמוֹקֵד  
 נִהְרֹו : <sup>4</sup> הוֹכֵהָ כַעֲשָׂב וּבִשׁ לִבִּי כִי  
 שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לֶחֶמִי : <sup>5</sup> מִקּוֹל אֲנִחְתִּי  
 דִּבְקָה עֲצָמִי לְבָשָׁרִי : <sup>6</sup> דָּמִיתִי לִקְצֵת  
 מִדָּבָר הַיֵּיתִי בְּכּוֹס חֲרָבוֹת : <sup>7</sup> שָׁקַדְתִּי  
 וְאֶהְיֶה כַצִּפּוֹר בּוֹרֵד עַל-גֶּגֶז : <sup>8</sup> כָּל-  
 הַיּוֹם חֲרָפוּנִי אֹיְבֵי מְהוֹלְלִי כִי נִשְׁבָּעוּ :  
<sup>9</sup> בִּי-אָפַר בִּלְחֶם אֲכָלְתִּי וְשִׁקְוִי בִבְבִי  
 מִסִּכְתִּי : <sup>10</sup> מִפְּנֵי-זַעַמְךָ וּקְצַפְךָ כִּי  
 נִשְׁאַתַּנִּי וּתְשַׁלִּיכֵנִי : <sup>11</sup> יָמִי כַצֶּל נִמּוּי  
 וְאֲנִי כַעֲשָׂב אֵיבֵשׁ : <sup>12</sup> וְאַתָּה יְהוָה  
 לְעוֹלָם תִּשָּׁב וְזִכְרְךָ לְדוֹר וָדוֹר : <sup>13</sup> אַתָּה  
 תִּקּוֹם תִּרְחֶם צִיּוֹן בִּי-עֵת לְחִנּוּהָ בִּי-  
 כָּא מוֹעֵד : <sup>14</sup> כִּי-דָצוּ עַבְדֶּיךָ אֶת-  
 אֲבִנֶיהָ וְאֶת-עַפְרָהּ יְחַנּוּ : <sup>15</sup> וַיִּרְאוּ  
 גִּוִּים אֶת-שֵׁם יְהוָה וְכָל-מַלְכֵי  
 הָאָרֶץ אֶת-כְּבוֹדְךָ : <sup>16</sup> כִּי-בָנָה יְהוָה  
 צִיּוֹן נִרְאָה בְּכָבוֹד : <sup>17</sup> פָּנָה אֶל-  
 תְּפִלַּת הָעֲרֵעַר וְלֹא בָזָה אֶת-תְּפִלָּתָם :  
<sup>18</sup> תִּכְתֹּב זֹאת לְדוֹר אַחֲרֹון וְעַם נִבְרָא  
 יִתְלַל-יָהּ : <sup>19</sup> כִּי-הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קִדְשׁוֹ  
 יְהוָה מִשְׁמַיִם אֶל-אָרֶץ הַבֵּיט :  
<sup>20</sup> לִשְׁמַע אֲנִקְתָּ אִסּוּר לִפְתֹּחַ בְּנֵי  
 תְּמוּתָהּ : <sup>21</sup> לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה  
 וּתְהַלְלוּ בִירוּשָׁלַם : <sup>22</sup> בְּהִקְבֹּץ עַמִּים  
 יִהְיוּ וּמַמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת-יְהוָה :  
<sup>23</sup> עֲנֵה בִדְרֹךְ כְּחוֹ קֶצֶר יָמִי : <sup>24</sup> אָמֵר

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

not thy face from me in the time of my trouble: incline thine ear unto me when I call; O hear me, and that right soon.

<sup>3</sup> For my days are consumed away like smoke: and my bones are burnt up as it were a fire-brand. <sup>4</sup> My heart is smitten down, and withered like grass: so that I forget to eat my bread. <sup>5</sup> For the voice of my groaning: my bones will scarce cleave to my flesh. <sup>6</sup> I am become like a pelican in the wilderness: and like an owl that is in the desert. <sup>7</sup> I have watched, and am even as it were a sparrow: that sitteth alone upon the house-top. <sup>8</sup> Mine enemies revile me all the day long: and they that are mad upon me are sworn together against me. <sup>9</sup> For I have eaten ashes as it were bread: and mingled my drink with weeping; <sup>10</sup> And that because of thine indignation and wrath: for thou hast taken me up, and cast me down.

<sup>11</sup> My days are gone like a shadow: and I am withered like grass. <sup>12</sup> But thou, O Lord, shalt endure for ever: and thy remembrance throughout all generations. <sup>13</sup> Thou shalt arise, and have mercy upon Sion: for it is time that thou have mercy upon her, yea, the time is come. <sup>14</sup> And why? thy servants think upon her stones: and it pitieth them to see her in the dust. <sup>15</sup> The heathen shall fear thy Name, O Lord: and all the kings of the earth thy Majesty;

<sup>16</sup> When the Lord shall build up Sion: and when his glory shall appear; <sup>17</sup> When he turneth him unto the prayer of the poor destitute: and despiseth not their desire. <sup>18</sup> This shall be written for those that come after: and the people which shall be born shall praise the Lord. <sup>19</sup> For he hath looked down from his sanctuary: out of the heaven did the Lord behold the earth; <sup>20</sup> That he might hear the mournings of such as are in captivity: and deliver the children appointed unto death; <sup>21</sup> That they may declare the Name of the Lord in Sion: and his worship at Jerusalem; <sup>22</sup> When the people are gathered together: and the kingdoms also, to serve the Lord.

<sup>23</sup> He brought down my strength in my journey: and shortened my days. <sup>24</sup> But I said, O my God, take me not

## VERSIO VULGATA.

tuam a me; in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam. In quacumque die invocavero te, velociter exaudi me.

<sup>3</sup> Quia defecerunt sicut fumus dies mei: et ossa mea sicut cremium aruerunt. <sup>4</sup> Percussus sum ut fœnum, et aruit cor meum: quia oblitus sum comedere panem meum. <sup>5</sup> A voce gemitus mei adhæsit os meum carni meæ. <sup>6</sup> Similis factus sum pellicano solitudinis: factus sum sicut nycticorax in domicilio. <sup>7</sup> Vigilavi, et factus sum sicut passer solitarius in tecto. <sup>8</sup> Tota die exprobrabant mihi inimici mei: et qui laudabant me, adversum me jurabant. <sup>9</sup> Quia cinerem tanquam panem manducabam, et potum meum cum fletu miscebam. <sup>10</sup> A facie iræ et indignationis tuæ: quia elevans allisisti me.

<sup>11</sup> Dies mei, sicut umbra, declinaverunt: et ego sicut fœnum arui. <sup>12</sup> Tu autem, Domine, in æternum permanes: et memoriale tuum in generationem et generationem. <sup>13</sup> Tu exsurgens miseraberis Sion: quia tempus miserendi ejus, quia venit tempus. <sup>14</sup> Quoniam placuerunt servis tuis lapides ejus: et terræ ejus miserebuntur. <sup>15</sup> Et timebunt Gentes nomen tuum, Domine, et omnes reges terræ gloriam tuam.

<sup>16</sup> Quia ædificavit Dominus Sion: et videbitur in gloria sua. <sup>17</sup> Respexit in orationem humilium: et non sprevit precem eorum. <sup>18</sup> Scribantur hæc in generatione altera: et populus, qui creabitur, laudabit Dominum: <sup>19</sup> Quia prospexit de excelso sancto suo: Dominus de cœlo in terram aspexit: <sup>20</sup> Ut audiret gemitus compeditorum: ut solveret filios interemptorum: <sup>21</sup> Ut annuncient in Sion nomen Domini: et laudem ejus in Jerusalem. <sup>22</sup> In conveniendo populos in unum, et reges ut serviant Domino.

<sup>23</sup> Respondit ei in via virtutis suæ: Paucitatem dierum meorum nuncia mihi. <sup>24</sup> Ne revoces me

## VERS. HEB. HIERON.

me: in die tribulationis meæ inclina ad me aurem tuam. In quacunque die invocavero, velociter exaudi me.

<sup>3</sup> Quoniam consumpti sunt sicut fumus dies mei, et ossa mea quasi frixa contabuerunt. <sup>4</sup> Percussum est quasi fœnum, et arefactum est cor meum: quia oblitus sum comedere panem meum. <sup>5</sup> A voce gemitus mei adhæsit os meum carni meæ. <sup>6</sup> Assimilatus sum pellicano deserti: factus sum quasi bubo solitudinum. <sup>7</sup> Vigilavi et fui sicut avis solitaria super tectum. <sup>8</sup> Tota die exprobrabant mihi inimici mei: exsultantes per me jurabant. <sup>9</sup> Quia cinerem sicut panem comedi, et potum meum cum fletu miscui, <sup>10</sup> A facie indignationis tuæ, et iræ tuæ: quia levasti me, et allisisti me.

<sup>11</sup> Dies mei quasi umbra inclinati sunt, et ego quasi fœnum arui. <sup>12</sup> Tu autem Domine in æternum permanes, et memoriale tuum in generatione et generatione. <sup>13</sup> Tu suscitans miseraberis Sion: quia tempus ut miserearis ejus, quoniam venit tempus: <sup>14</sup> Quoniam placitos fecerunt servi tui lapides ejus, et pulverem ejus, miserabilem. <sup>15</sup> Et timebunt gentes nomen Domini, et universi reges terræ gloriam tuam.

<sup>16</sup> Quia ædificavit Dominus Sion: apparuit in gloria sua. <sup>17</sup> Respexit ad orationem vacui, et non dispexit orationem eorum. <sup>18</sup> Scribatur hoc in generatione novissima, et populus qui creabitur laudabit Dominum. <sup>19</sup> Quoniam prospexit de excelso sanctuario suo: Dominus de cœlo terram contemplatus est: <sup>20</sup> Ut audiret gemitum vincti, ut solveret filios mortis: <sup>21</sup> Ut narretur in Sion nomen Domini, et laudatio ejus in Jerusalem: <sup>22</sup> Cum congregati fuerint populi simul, et regna ut serviant Domino.

<sup>23</sup> Afflixit in via fortitudinem meam: abbreviavit dies meos. <sup>24</sup> Dicam: Deus meus ne rapias

## VERSIO ANGLICANA (1611).

not thy face from me in the day when I am in trouble, incline thine ear unto me: in the day when I call, answer me speedily.

<sup>3</sup> For my days are consumed <sup>a</sup> like smoke, and my bones are burned as an hearth. <sup>4</sup> My heart is smitten, and withered like grass: so that I forget to eat my bread. <sup>5</sup> By reason of the voice of my groaning, my bones cleave to my <sup>b</sup> skin. <sup>6</sup> I am like a pelican of the wilderness: I am like an owl of the desert. <sup>7</sup> I watch, and am as a sparrow alone upon the house top. <sup>8</sup> Mine enemies reproach me all the day: and they that are mad against me, are sworn against me. <sup>9</sup> For I have eaten ashes like bread: and mingled my drink with weeping, <sup>10</sup> Because of thine indignation and thy wrath: for thou hast lifted me up, and cast me down.

<sup>11</sup> My days are like a shadow, that declineth: and I am withered like grass. <sup>12</sup> But thou, O LORD, shalt endure for ever: and thy remembrance unto all generations. <sup>13</sup> Thou shalt arise, and have mercy upon Zion: for the time to favour her, yea the set time is come. <sup>14</sup> For thy servants take pleasure in her stones: and favour the dust thereof. <sup>15</sup> So the heathen shall fear the name of the LORD: and all the kings of the earth thy glory.

<sup>16</sup> When the LORD shall build up Zion: he shall appear in his glory. <sup>17</sup> He will regard the prayer of the destitute, and not despise their prayer. <sup>18</sup> This shall be written for the generation to come: and the people which shall be created, shall praise the LORD. <sup>19</sup> For he hath looked down from the height of his sanctuary; from heaven did the LORD behold the earth: <sup>20</sup> To hear the groaning of the prisoner: to loose <sup>c</sup> those that are appointed to death: <sup>21</sup> To declare the name of the LORD in Zion: and his praise in Jerusalem: <sup>22</sup> When the people are gathered together: and the kingdoms do to serve the LORD.

<sup>23</sup> He <sup>d</sup> weakened my strength in the way: he shortened my days. <sup>24</sup> I said, O my God, take me not away in

## ΨΑΛΜΟΙ.

ἐμοῦ· ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα θλίβωμαι, κλίνον πρὸς με τὸ οὖς σου· ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα ἐπι-καλέσωμαι σε, ταχὺ εἰσάκουσόν μου.

<sup>3</sup> Ὅτι ἐξέλιπον ὥσπερ καπνὸς αἱ ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀστέ μου ὥσπερ φρύγιον συν-εφρύγησαν. <sup>4</sup> Ἐπλήγην ὥσπερ χόρτος, καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου, ὅτι ἐπelaθό-μην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου. <sup>5</sup> Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου, ἐκολλήθη τὸ ὅστος μου τῇ σαρκί μου. <sup>6</sup> Ὁμιώθη πελεκᾶνι ἐρημικῶ, ἐγενήθη ὥσπερ νυκτι-κόραξ ἐν οἰκοπέδῳ. <sup>7</sup> Ἠγρύπνησα, καὶ ἐγενήθη ὥσπερ στρουθὶον μονᾶζον ἐπὶ δώματι. <sup>8</sup> Ὀλην τὴν ἡμέραν ὠνειδιζόν με οἱ ἐχθροί μου, καὶ οἱ ἐπαινούντές με κατ' ἐμοῦ ὤμνουν. <sup>9</sup> Ὅτι σποδὸν ὥσπερ ἄρτον ἔφαγον, καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνω, <sup>10</sup> Ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου, ὅτι ἐπάρας κατέρραξάς με.

<sup>11</sup> Αἱ ἡμέραι μου ὥσπερ σκιά ἐκλίθη-σαν, ἀγῶ ὥσπερ χόρτος ἐξηράνθη. <sup>12</sup> Σὺ δὲ Κύριε εἰς τὸν αἰῶνα μένεις, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. <sup>13</sup> Σὺ ἄναστās οἰκτεیرهσεις τὴν Σιών, ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτερῆσαι αὐτήν, ὅτι ἤκει καιρὸς. <sup>14</sup> Ὅτι εὐδόκησαν οἱ δούλοι σου τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτεیرهσουσι. <sup>15</sup> Καὶ φοβηθή-σονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομά σου Κύριε, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τὴν δόξαν σου.

<sup>16</sup> Ὅτι οἰκοδομήσει Κύριος τὴν Σιών, καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ. <sup>17</sup> Ἐπ-έβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπει-νῶν· καὶ οὐκ ἐξουδένωσε τὴν δέησιν αὐτῶν. <sup>18</sup> Γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἐτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνεῖσει τὸν Κύριον. <sup>19</sup> Ὅτι ἐξέκλυεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ, Κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψε, <sup>20</sup> Τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στε-ναγμοῦ τῶν πεπεδημένων, τοῦ λύσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθνατωμένων, <sup>21</sup> Τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιών τὸ ὄνομα Κυρίου, καὶ τὴν αἶνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ· <sup>22</sup> Ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπιταυτό, καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεῖν τῷ Κυρίῳ.

<sup>23</sup> Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐ-τοῦ, τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου <sup>24</sup> Ἀνίσταί μοι· μὴ ἀναγέγῃς με ἐν

<sup>c</sup> Heb. the children of death.<sup>d</sup> Heb. afflicted.



תהלים

אֱלֹהִים אֶל־תַּעֲלֵנִי בְּחַצֵּי יָמִי בְּדוֹר דּוֹרִים  
שְׁנוֹתֶיךָ : <sup>25</sup> לְפָנִים הָאָרֶץ יִסְדֶּתָּ  
וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ שָׁמַיִם : <sup>26</sup> הֵמָּה יֵאָבְדוּ  
וְאַתָּה תִּעְמָד וְכָל־ם בְּבִגְדָם יִבְלוּ כְּלָבוֹשׁ  
תַּחֲלִיפֵם וְיִחַלְפוּ : <sup>27</sup> וְאַתָּה הוּא  
וְשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמוּ : <sup>28</sup> בְּנֵי־עַבְדֶּיךָ  
יִשְׁכְּנוּ וְזֶרַע־ם לְפָנֶיךָ יִכּוֹן :

קג

לְדוֹר ' בְּרָבִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־  
קְרָבִי אֶת־שֵׁם קֹדֶשׁוֹ : <sup>2</sup> בְּרָבִי  
נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְאֶל־תִּשְׁכַּחַי כָּל־גְּמוּלוֹי :  
<sup>3</sup> תַּפְלֵלָה לְכָל־עֲוֹנָי הִרְפָּא לְכָל־  
תַּחֲלוּאֵיכִי : <sup>4</sup> הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיִּיכִי  
הַמַּעֲטִירִי חֶסֶד וְרַחֲמִים : <sup>5</sup> הַמְשַׁבֵּיעַ  
בְּטוֹב עֵדֶיךָ תִּתְּחַדֵּשׁ בְּנֶשֶׁר נְעִירִיכִי :  
<sup>6</sup> עֲשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־  
עֲשׂוֹקִים : <sup>7</sup> יוֹדֵעַ דְּרָכָיו לְמִשְׁעָה לְבָנֵי  
יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו : <sup>8</sup> רַחֲמוֹם וְחַנּוּן יְהוָה  
אֶרְךָ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד : <sup>9</sup> לֹא־לִנְצַח  
יָרִיב וְלֹא לְעוֹלָם יִסּוֹר : <sup>10</sup> לֹא  
בְּחַטָּאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא כְּעֹנֵתֵינוּ  
גָּמַל עָלֵינוּ : <sup>11</sup> כִּי כִגְבָהּ שָׁמַיִם עַל־  
עַל־הָאָרֶץ גָּבַר חֶסְדּוֹ עַל־יִרְאָיו :  
<sup>12</sup> בְּרַחֵק מִזֶּרֶחַ מִמַּעַרְבַּת הָרְחִיק מִמֶּנּוּ  
אֶת־פִּשְׁעָנוּ : <sup>13</sup> בְּרַחֵם אָב עַל־בְּנָיִם  
רַחֵם יְהוָה עַל־יִרְאָיו : <sup>14</sup> כִּי־הוּא  
יָדַע יִצְרָנוּ זָכוֹר כִּי־עָפָר אֲנֵחָנוּ :  
<sup>15</sup> אֲנֹשׁ כְּחֶצִיר יָמָיו כְּצִיץ הַשָּׂדֶה בֶּן  
יָצִין : <sup>16</sup> כִּי רוּחַ עֲבָרָה־בּוֹ וְאֵינְנוּ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

away in the midst of mine age : as for  
thy years, they endure throughout all  
generations. <sup>25</sup> Thou, Lord, in the  
beginning hast laid the foundation of  
the earth : and the heavens are the work  
of thy hands. <sup>26</sup> They shall perish,  
but thou shalt endure : they all shall  
wax old as doth a garment ; <sup>27</sup> And  
as a vesture shalt thou change them,  
and they shall be changed : but thou  
art the same, and thy years shall not  
fail. <sup>28</sup> The children of thy servants  
shall continue : and their seed shall  
stand fast in thy sight.

CIII.

\* \* \*

PRAISE the Lord, O my soul : and  
all that is within me praise his holy  
Name. <sup>2</sup> Praise the Lord, O my soul :  
and forget not all his benefits ;

<sup>3</sup> Who forgiveth all thy sin : and  
healeth all thine infirmities ; <sup>4</sup> Who  
saveth thy life from destruction : and  
crowneth thee with mercy and loving-  
kindness ; <sup>5</sup> Who satisfieth thy mouth  
with good things : making thee young  
and lusty as an eagle.

<sup>6</sup> The Lord executeth righteousness  
and judgment : for all them that are  
oppressed with wrong. <sup>7</sup> He shewed  
his ways unto Moses : his works unto  
the children of Israel. <sup>8</sup> The Lord is  
full of compassion and mercy : long-  
suffering, and of great goodness. <sup>9</sup> He  
will not always be chiding : neither  
keepeth he his anger for ever. <sup>10</sup> He  
hath not dealt with us after our sins :  
nor rewarded us according to our  
wickednesses. <sup>11</sup> For look how high the  
heaven is in comparison of the earth :  
so great is his mercy also toward them  
that fear him. <sup>12</sup> Look how wide also  
the east is from the west : so far hath  
he set our sins from us. <sup>13</sup> Yea, like  
as a father pitieth his own children :  
even so is the Lord merciful unto them  
that fear him.

<sup>14</sup> For he knoweth whereof we are  
made : he remembereth that we are  
but dust. <sup>15</sup> The days of man are but  
as grass : for he flourisheth as a flower  
of the field. <sup>16</sup> For as soon as the  
wind goeth over it, it is gone : and the

VERSIO VULGATA.

in dimidio dierum meorum : in  
generationem et generationem  
anni tui. <sup>25</sup> Initio tui, Domine,  
terram fundasti : et opera ma-  
nuum tuarum sunt cœli. <sup>26</sup> Ipsi  
peribunt, tu autem permanes : et  
omnes sicut vestimentum vete-  
rascent. Et sicut opertorium mu-  
tabis eos, et mutabuntur : <sup>27</sup> Tu  
autem idem ipse es, et anni tui  
non deficient. <sup>28</sup> Filii servorum  
tuorum habitabunt : et semen  
eorum in sæculum dirigetur.

CIII.

Ipsi David.

BENEDIC, anima mea, Do-  
mino : et omnia, quæ intra me  
sunt, nomini sancto ejus. <sup>2</sup> Be-  
nedic, anima mea, Domino : et  
noli oblivisci omnes retributiones  
ejus :

<sup>3</sup> Qui propitiatur omnibus in-  
iquitatibus tuis : qui sanat omnes  
infirmities tuas. <sup>4</sup> Qui redimit  
de interitu vitam tuam : qui co-  
ronat te in misericordia et mise-  
rationibus. <sup>5</sup> Qui replet in bonis  
desiderium tuum : renovabitur  
ut aquilæ juvenus tua.

<sup>6</sup> Faciens misericordias Do-  
minus, et judicium omnibus in-  
juriam patientibus. <sup>7</sup> Notas fecit  
vias suas Moysi, filiis Israel vo-  
luntates suas. <sup>8</sup> Miserator, et  
misericors Dominus : longanimis,  
et multum misericors. <sup>9</sup> Non in  
perpetuum irascetur : neque in  
æternum comminabitur. <sup>10</sup> Non  
secundum peccata nostra fecit  
nobis : neque secundum iniqui-  
tates nostras retribuit nobis.  
<sup>11</sup> Quoniam secundum altitudi-  
nem cœli a terra : corroboravit  
misericordiam suam super timen-  
tes se. <sup>12</sup> Quantum distat Ortus  
ab Occidente : longe fecit a nobis  
iniquitates nostras. <sup>13</sup> Quomodo  
miseretur pater filiorum, misertus  
est Dominus timentibus se :

<sup>14</sup> Quoniam ipse cognovit fig-  
mentum nostrum. Recordatus  
est quoniam pulvis sumus : <sup>15</sup> Ho-  
mo, sicut fœnum dies ejus, tan-  
quam flos agri sic effloreat.  
<sup>16</sup> Quoniam spiritus pertransibit

## VERS. HEB. HIERON.

me in medio dierum meorum : in generatione generationum anni tui. <sup>25</sup> A principio terram fundasti, et opus manuum tuarum cœli. <sup>26</sup> Ipsi peribunt, tu autem stabis, et omnes quasi vestimentum atterentur. Quasi pallium mutabis eos, et mutabuntur : <sup>27</sup> Tu autem ipse es, et anni tui non deficient. <sup>28</sup> Filii servorum tuorum habitabunt, et semen eorum ante faciem tuam perseverabit.

## CIII.

David.

**BENEDIC** anima mea Domino, et omnia viscera mea nomini sancto ejus. <sup>2</sup> Benedic anima mea Domino, et noli oblivisci omnium retributionum ejus.

<sup>3</sup> Qui propitiatur cunctis iniquitatibus tuis : qui sanat omnes infirmitates tuas. <sup>4</sup> Qui redimit de corruptione vitam tuam : qui coronat te in misericordia et miserationibus. <sup>5</sup> Qui replet bonis ornamentum tuum : innovabitur sicut aquilæ juvenus tua.

<sup>6</sup> Faciens justitias Dominus, et judicia cunctis qui calumniam sustinent. <sup>7</sup> Notas fecit vias suas Mosi, filiis Israel cogitationes suas. <sup>8</sup> Misericors, et clemens Dominus : patiens, et multæ miserationis. <sup>9</sup> Non in sempiternum judicabit : neque in æternum irascetur. <sup>10</sup> Non secundum peccata nostra fecit nobis : neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis. <sup>11</sup> Quantum enim excelsius est cœlum terra : tantum confortata est misericordia ejus super timentes eum. <sup>12</sup> Quantum longe est oriens ab occidente : tantum longe fecit a nobis scelera nostra. <sup>13</sup> Sicut miseretur pater filiorum, misertus est Dominus timentibus se.

<sup>14</sup> Ipse enim novit plasmationem nostram : recordatus est quia pulvis sumus. <sup>15</sup> Homo, quasi herba dies ejus : sicut flos agri sic florebit. <sup>16</sup> Quia spiritus pertransiit eum, et non subsistet,

## VERSIO ANGLICANA (1611).

the midst of my days : thy years are throughout all generations. <sup>25</sup> Of old hast thou laid the foundation of the earth : and the heavens are the work of thy hands. <sup>26</sup> They shall perish, but thou shalt endure, yea all of them shall wax old like a garment : as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed. <sup>27</sup> But thou art the same : and thy years shall have no end. <sup>28</sup> The children of thy servants shall continue : and their seed shall be established before thee.

## CIII.

A Psalm of David.

**BLESS** the LORD, O my soul : and all that is within me, bless his holy name. <sup>2</sup> Bless the LORD, O my soul : and forget not all his benefits.

<sup>3</sup> Who forgiveth all thine iniquities : who healeth all thy diseases. <sup>4</sup> Who redeemeth thy life from destruction : who crowneth thee with lovingkindness and tender mercies. <sup>5</sup> Who satisfieth thy mouth with good things : so that thy youth is renewed like the eagle's.

<sup>6</sup> The LORD executeth righteousness : and judgment for all that are oppressed. <sup>7</sup> He made known his ways unto Moses : his acts unto the children of Israel. <sup>8</sup> The LORD is merciful and gracious : slow to anger, and plenteous in mercy. <sup>9</sup> He will not always chide : neither will he keep his anger for ever. <sup>10</sup> He hath not dealt with us after our sins : nor rewarded us according to our iniquities. <sup>11</sup> For as the heaven is high above the earth, so great is his mercy toward them that fear him. <sup>12</sup> As far as the east is from the west, so far hath he removed our transgressions from us. <sup>13</sup> Like as a father pitieth his children : so the LORD pitieth them that fear him.

<sup>14</sup> For he knoweth our frame : he remembereth that we are dust. <sup>15</sup> As for man, his days are as grass : as a flower of the field, so he flourisheth. <sup>16</sup> For the wind passeth over it, and it is gone ; and the place thereof

## ΨΑΛΜΟΙ.

ἡμίσει ἡμερῶν μου, ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου. <sup>25</sup> Κατ' ἀρχὰς τὴν γῆν σὺ Κύριε ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί. <sup>26</sup> Αὐτοὶ ἀπολούνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτοὺς, καὶ ἀλλαγῇσονται. <sup>27</sup> Σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. <sup>28</sup> Οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσι, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

## ΠΓ'.

Τῷ Δαβίδ.

**ἘΤΑΛΟΓΕΙ** ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντὸς μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. <sup>2</sup> Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ.

<sup>3</sup> Τὸν εὐλατεύοντα πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου, <sup>4</sup> Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς, <sup>5</sup> Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου· ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.

<sup>6</sup> Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος, καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. <sup>7</sup> Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωυσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. <sup>8</sup> Οἰκτιρῶν καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· <sup>9</sup> Οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνηεῖ. <sup>10</sup> Οὐ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν. <sup>11</sup> Ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς, ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. <sup>12</sup> Καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. <sup>13</sup> Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ὥκτειρῃσε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

<sup>14</sup> Ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, μνήσθητι ὅτι χοῦς ἐσμέν. <sup>15</sup> Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ, ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ οὕτως ἐξανθήσει. <sup>16</sup> Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει,

<sup>c</sup> Heb. according to the height of the heaven.<sup>d</sup> Heb. it is not.



תהלים

וְלֹא-יִפְרֹנוּ עוֹד מְקוֹמוֹ : <sup>17</sup> וְחֶסֶד  
יְהוָה <sup>1</sup> מְעוֹלָם וְעַד-עוֹלָם עַל-יִרְאָיו  
וְצִדְקָתוֹ לְבָנֵי בָנִים : <sup>18</sup> לְשִׁמְרֵי בְרִיתוֹ  
וְלִזְכָּרֵי פְקָדָיו לַעֲשׂוֹתָם : <sup>19</sup> יְהוָה  
בְּשָׁמַיִם הֵבִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל  
מְשָׁלָה : <sup>20</sup> בָּרְכוּ יְהוָה <sup>1</sup> מְלֹאכָיו גִּבְרֵי  
כָח עֲשֵׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעַע בְּקוֹל דְּבָרוֹ :  
<sup>21</sup> בָּרְכוּ יְהוָה כָּל-צָבָאֵי מִשְׁרָתָיו עֲשֵׂי  
רְצוֹנוֹ : <sup>22</sup> בָּרְכוּ יְהוָה <sup>1</sup> כָּל-מַעֲשָׂיו  
בְּכָל-מְקוֹמוֹת מְשָׁלָתוֹ בָּרְכֵי נַפְשֵׁי  
אֶת-יְהוָה :

קד

\* \* \*

בָּרְכֵי נַפְשֵׁי אֶת-יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי  
גְדֻלַּת מַאֲד הוֹד וְהִדָּר לְבָשֶׁת :  
<sup>2</sup> עֲטָה אֹר בִּישְׁלָמָה נֹטָה שָׁמַיִם  
בִּירֵיעָה : <sup>3</sup> הִמְקִיחָהּ בַּמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו  
הַשָּׁם עָבִים וְכוֹבֵד הִמְלִיךָ עַל-בְּנֵי-  
רוּחַ : <sup>4</sup> עָשָׂה מְלֹאכָיו רוּחֹת מִשְׁרָתָיו  
אֵשׁ לֵהֵט : <sup>5</sup> יִסַּד-אֶרֶץ עַל-מְבוּנֶיהָ  
בְּלִחְמוֹט עוֹלָם וְעַד : <sup>6</sup> תַּהוֹם כְּלָבוֹשׁ  
כְּפִיתוֹ עַל-הָרִים יַעֲמֻדוּ-מַיִם : <sup>7</sup> מִן-  
גְּעֻרָתָהּ יִנְסוּן מִן-קוֹל רַעֲמָהּ יִתְפַּחֲזוּ :  
<sup>8</sup> יַעֲלוּ הָרִים יִרְדּוּ בְּקַעֲוֹת אֶל-מְקוֹם  
זֶה <sup>1</sup> יִפְדֶּת לָהֶם : <sup>9</sup> גְּבוּל שְׂמֵת בֶּל-  
יַעֲבִירוּן בֶּל-יִשְׁבֹּנוּ לְכַסּוֹת הָאֶרֶץ :  
<sup>10</sup> הִמְשִׁלָּה מַעְיָנִים בְּנַחְלִים בֵּין הָרִים  
יִהְלִכּוּ : <sup>11</sup> יִשְׁקוּ כָּל-חֵיתוֹ שָׂדֵי יִשְׁבְּרוּ  
כָּרְאִים צִמָּאִם : <sup>12</sup> עֲלֵיהֶם עוֹף-הַשָּׁמַיִם  
יִשְׁבֹּנוּ מִבֵּין עֶפְאִיִם יִתְנוּ-קוֹל :

PSALTERIUM LITURGIE.

place thereof shall know it no more.  
<sup>17</sup> But the merciful goodness of the  
Lord endureth for ever and ever upon  
them that fear him : and his righteous-  
ness upon children's children ; <sup>18</sup> Even  
upon such as keep his covenant : and  
think upon his commandments to do  
them.

<sup>19</sup> The Lord hath prepared his seat  
in heaven : and his kingdom ruleth  
over all. <sup>20</sup> O praise the Lord, ye  
angels of his, ye that excel in strength :  
ye that fulfil his commandment, and  
hearken unto the voice of his words.  
<sup>21</sup> O praise the Lord, all ye his hosts :  
ye servants of his that do his pleasure.  
<sup>22</sup> O speak good of the Lord, all ye  
works of his, in all places of his do-  
minion : praise thou the Lord, O my  
soul.

CIV.

\* \* \*

PRAISE the Lord, O my soul : O  
Lord my God, thou art become exceed-  
ing glorious ; thou art clothed with  
majesty and honour. <sup>2</sup> Thou deckest  
thyself with light as it were with a  
garment : and spreadest out the heav-  
ens like a curtain. <sup>3</sup> Who layeth the  
beams of his chambers in the waters :  
and maketh the clouds his chariot, and  
walketh upon the wings of the wind.  
<sup>4</sup> He maketh his angels spirits : and  
his ministers a flaming fire.  
<sup>5</sup> He laid the foundations of the  
earth : that it never should move at  
any time. <sup>6</sup> Thou coveredst it with  
the deep like as with a garment : the  
waters stand in the hills. <sup>7</sup> At thy  
rebuke they flee : at the voice of thy  
thunder they are afraid. <sup>8</sup> They go  
up as high as the hills, and down to  
the valleys beneath : even unto the  
place which thou hast appointed for  
them. <sup>9</sup> Thou hast set them their  
bounds which they shall not pass :  
neither turn again to cover the earth.

<sup>10</sup> He sendeth the springs into the  
rivers : which run among the hills.  
<sup>11</sup> All beasts of the field drink thereof :  
and the wild asses quench their thirst.  
<sup>12</sup> Beside them shall the fowls of the  
air have their habitation : and sing

VERSIO VULGATA.

in illo, et non subsistet : et non  
cognoscat amplius locum suum.  
<sup>17</sup> Misericordia autem Domini  
ab æterno, et usque in æternum  
super timentes eum. Et justitia  
illius in filios filiorum, <sup>18</sup> His  
qui servant testamentum ejus :  
et memores sunt mandatorum  
ipsius, ad faciendum ea.

<sup>19</sup> Dominus in cælo paravit  
sedem suam : et regnum ipsius  
omnibus dominabitur. <sup>20</sup> Bene-  
dicite Domino, omnes angeli  
ejus : potentes virtute, facientes  
verbum illius, ad audiendam vo-  
cem sermonum ejus. <sup>21</sup> Bene-  
dicite Domino, omnes virtutes  
ejus : ministri ejus, qui facitis  
voluntatem ejus. <sup>22</sup> Benedicite  
Domino, omnia opera ejus : in  
omni loco dominationis ejus, be-  
nedic, anima mea, Domino.

CIV.

Ipsi David.

BENEDIC, anima mea, Do-  
mino : Domine, Deus meus,  
magnificatus es vehementer.  
Confessionem, et decorem in-  
duisti : <sup>2</sup> Amictus lumine sicut  
vestimento : extendens cælum  
sicut pellem : <sup>3</sup> Qui tegis aquis  
superiora ejus : qui ponis nu-  
bem ascensum tuum : qui am-  
bulas super pennas ventorum.  
<sup>4</sup> Qui facis angelos tuos, spiritus :  
et ministros tuos ignem urentem.  
<sup>5</sup> Qui fundasti terram super  
stabilitatem suam : non inclina-  
bitur in sæculum sæculi. <sup>6</sup> Aby-  
sus, sicut vestimentum, amictus  
ejus : super montes stabant aquæ.  
<sup>7</sup> Ab increpatione tua fugient :  
a voce tonitru tui formidabunt.  
<sup>8</sup> Ascendunt montes : et de-  
scendunt campi in locum, quem  
fundasti eis. <sup>9</sup> Terminum po-  
suisti, quem non transgredientur :  
neque convertentur operire ter-  
ram.

<sup>10</sup> Qui emittis fontes in con-  
vallibus : inter medium montium  
pertransibunt aquæ. <sup>11</sup> Potabunt  
omnes bestię agri : expectabunt  
onagri in siti sua. <sup>12</sup> Super ea  
volucres cæli habitabunt : de  
medio petrarum dabunt voces.

VERS. HEB. HIERON.

et non cognosceat eum ultra locus ejus. <sup>17</sup> Misericordia autem Domini ab æterno, et usque in æternum super timentes eum: Et justitia ejus in filiis filiorum, <sup>18</sup> His qui custodiunt pactum ejus: et recordantur præceptorum ejus ad faciendum ea.

<sup>19</sup> Dominus in cælo stabilivit thronum suum, et regnum illius omnium dominatur. <sup>20</sup> Benedicite Domino angeli ejus: fortes robore, facientes verbum ejus, obedientes voci sermonis ejus. <sup>21</sup> Benedicite Domino omnes exercitus ejus: ministri ejus, qui facitis placitum illius. <sup>22</sup> Benedicite Domino universa opera ejus in omnibus locis potestatis ejus: benedic anima mea Domino.

CIV.

\* \* \*

BENEDIC anima mea Domino: Domine Deus meus magnificatus es nimis. Gloria et decore indutus es: <sup>2</sup> Amictus luce quasi vestimento: extendens cælos ut pellem: <sup>3</sup> Qui tegis aquis cœnacula ejus: qui ponis nubes currum tuum: qui ambulas super pennas venti. <sup>4</sup> Qui facis angelos tuos spiritus: ministros tuos ignem urentem.

<sup>5</sup> Qui fundasti terram super bases suas: non commovebitur in sæculum et in sæculum. <sup>6</sup> Abyssus, quasi vestimento, operuisti eam: super montes stabunt aquæ. <sup>7</sup> Ab increpatione tua fugient: a voce tonitru tui formidabunt. <sup>8</sup> Ascendent montes, et descendent campi ad locum, quem fundasti eis. <sup>9</sup> Terminum posuisti, quem non pertransibunt: nec revertentur ut operiant terram.

<sup>10</sup> Qui emittis fontes in convallibus, ut inter medios montes ambulent: <sup>11</sup> Ut bibent omnia animalia regionum, et reficiant onagri sitim suam. <sup>12</sup> Super ea volucres cœli morabuntur: de medio nemorum dabunt vocem.

VERSIO ANGLICANA (1611).

shall know it no more. <sup>17</sup> But the mercy of the LORD is from everlasting to everlasting upon them that fear him: and his righteousness unto children's children: <sup>18</sup> To such as keep his covenant: and to those that remember his commandments to do them.

<sup>19</sup> The LORD hath prepared his throne in the heavens: and his kingdom ruleth over all. <sup>20</sup> Bless the LORD, ye his angels, <sup>a</sup> that excel in strength, that do his commandments: hearkening unto the voice of his word. <sup>21</sup> Bless ye the LORD, all ye his hosts: ye ministers of his that do his pleasure. <sup>22</sup> Bless the LORD all his works in all places of his dominion: bless the LORD, O my soul.

CIV.

\* \* \*

BLESS the LORD, O my soul, O LORD my God, thou art very great: thou art clothed with honour and majesty. <sup>2</sup> Who coverest thyself with light, as with a garment: who stretchest out the heavens like a curtain. <sup>3</sup> Who layeth the beams of his chambers in the waters, who maketh the clouds his chariot: who walketh upon the wings of the wind: <sup>4</sup> Who maketh his angels spirits: his ministers a flaming fire.

<sup>5</sup> Who laid the foundations of the earth: that it should not be removed for ever. <sup>6</sup> Thou coveredst it with the deep as with a garment: the waters stood above the mountains. <sup>7</sup> At thy rebuke they fled: at the voice of thy thunder they hasted away. <sup>8</sup> They go up by the mountains: they go down by the valleys unto the place which thou hast founded for them. <sup>9</sup> Thou hast set a bound that they may not pass over: that they turn not again to cover the earth.

<sup>10</sup> He sendeth the springs into the valleys: which <sup>e</sup> run among the hills. <sup>11</sup> They give drink to every beast of the field: the wild asses <sup>f</sup> quench their thirst. <sup>12</sup> By them shall the fowls of the heaven have their habitation: which <sup>g</sup> sing among the branches.

ΨΑΛΜΟΙ.

καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. <sup>17</sup> Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἔως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβούμενους αὐτόν· καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοὺς υἱῶν, <sup>18</sup> Τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

<sup>19</sup> Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. <sup>20</sup> Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πάντες ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχυροὶ ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. <sup>21</sup> Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιοῦντες τὰ θελήματα αὐτοῦ. <sup>22</sup> Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δυναστείας αὐτοῦ· εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον.

ΡΔ'.

Τῷ Δαβίδ.

ἙΤΑΛΟΓΕΙ ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον· Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθη σφόδρα· ἔξομολόγησιν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσω, <sup>2</sup> Ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέρριν. <sup>3</sup> Ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ, ὁ τιθεὶς νέφην τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ· ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων· <sup>4</sup> Ὁ ποῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον·

<sup>5</sup> Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθῆσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. <sup>6</sup> Ἀβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα. <sup>7</sup> Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. <sup>8</sup> Ἀναβαίνουνσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουνσιν πεδία εἰς τόπον ὃν ἐθεμελίωσας αὐτοῖς. <sup>9</sup> Ὅριον ἔθου ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν.

<sup>10</sup> Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα. <sup>11</sup> Ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέχονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. <sup>12</sup> Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατάσκηνώσει, ἐκ μέσου

<sup>d</sup> Heb. Who sendeth.

<sup>e</sup> Heb. walk.

<sup>f</sup> Heb. break.

<sup>g</sup> Heb. give a voice.



## תהלים

## PSALTERIUM LITURGÆ.

## VERSIO VULGATA.

מִשְׁקֵה הָרִים מֵעֲלֵי־יָתֵיּוֹ מִפְּרֵי מִעֲשִׂיָּךְ<sup>13</sup>  
 תִּשְׁבַּע הָאָרֶץ : מִצְמִיחַ<sup>14</sup> חֲצִיר<sup>1</sup>  
 לְבִהְמָה וְעֵשֶׂב לְעֹבְדַת הָאָדָם לְהוֹצִיא  
 לָהֶם מִן־הָאָרֶץ : וַיֵּין<sup>15</sup> יִשְׂמַח לִבִּי  
 אֲנֹשׁ לְהִצְחִיל פָּנִים מִשְׁמָן וְלֶחֶם  
 לִבִּי־אֲנֹשׁ יִסְעַד : יִשְׁבְּעוּ עֲצֵי יְהוָה<sup>16</sup>  
 אֲרָזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָמַע : אֲשֶׁר־שָׁם  
 צִפְרִים יִקְנְנוּ חֲסִידָה בְּרוּשִׁים בֵּיתָה :  
 הָרִים הַגְּבוּהִים לַעֲלִים סְלָעִים מִחֶסֶה<sup>18</sup>  
 לְשֹׁפְנִים : עֲשֶׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים<sup>19</sup>  
 שְׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ : תִּשְׁתַּחֲוֶה־חֶשֶׁךְ<sup>20</sup>  
 וַיְהִי לַיְלָה בּוֹתֵר־מֵשׁ כָּל־חֵית־הָעֵר :  
 הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים לַפָּרָה וּלְבִקֵּשׁ מֵאֵל<sup>21</sup>  
 אֲכָלָם : תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאֻסְפוּ וְאֵל־  
 מַעֲוֹנָתָם יִרְבְּצוּ : יֵצֵא אָדָם אֶדְמָה לַפְּעֹל<sup>23</sup>  
 וְלַעֲבֹדָתוֹ עַד־עֶרֶב : מִה־רָבּוֹ<sup>24</sup>  
 מִעֲשִׂיָּךְ יְהוָה בָּלָם בְּחִכְמָה עֲשִׂיתָ  
 מְלָאָה הָאָרֶץ כִּנְיִיךְ : זֶה יְהוָה הַיָּם<sup>25</sup>  
 גְּדוֹל וְרַחֵב יָדָיו שֹׁסֵד־מֶשׁ וְאֵין מִסְפָּר  
 חַיּוֹת קִמְצוֹת עַם־גְּדֻלוֹת : שָׁם<sup>26</sup>  
 אֲנִיּוֹת יִחַלְּבוּן לְוִיתָן זֶה יִצְרֶה לְשֹׁחֵק  
 בּוֹ : בָּלָם אֱלִיד יִשְׁבְּרוּן לִתְּ אֲכָלָם<sup>27</sup>  
 בְּעֵתוֹ : תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן תִּפְתָּח  
 יָדְךָ יִשְׁבְּעוּן מוֹב : תִּסְתִּיר פָּנֶיךָ<sup>29</sup>  
 יִבְהִלּוּן תִּקַּף רוּחָם יִגְעוּן וְאֵל־עַפְרָם  
 יִשׁוּבוּן : תִּשְׁלַח רוּחְךָ יִבְרָאוּן<sup>30</sup>  
 וְתִחַדֵּשׁ פָּנָי אֲדָמָה : יְהִי כְבוֹד<sup>31</sup>  
 יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׁיו :  
 הַמִּבְרִיט לָאָרֶץ וְתִרְעַד יַגַּע בְּהָרִים<sup>32</sup>  
 וַיַּעֲשֵׂנוּ : אֲשִׁירָה לַיהוָה בַּחַי<sup>33</sup>

among the branches. <sup>13</sup> He watereth the hills from above: the earth is filled with the fruit of thy works.

<sup>14</sup> He bringeth forth grass for the cattle: and green herb for the service of men; <sup>15</sup> That he may bring food out of the earth, and wine that maketh glad the heart of man: and oil to make him a cheerful countenance, and bread to strengthen man's heart. <sup>16</sup> The trees of the Lord also are full of sap: even the cedars of Libanus which he hath planted; <sup>17</sup> Wherein the birds make their nests: and the fir-trees are a dwelling for the stork. <sup>18</sup> The high hills are a refuge for the wild goats: and so are the stony rocks for the conies. <sup>19</sup> He appointed the moon for certain seasons: and the sun knoweth his going down. <sup>20</sup> Thou makest darkness that it may be night: wherein all the beasts of the forest do move. <sup>21</sup> The lions roaring after their prey: do seek their meat from God. <sup>22</sup> The sun ariseth, and they get them away together: and lay them down in their dens. <sup>23</sup> Man goeth forth to his work, and to his labour: until the evening.

<sup>24</sup> O Lord, how manifold are thy works: in wisdom hast thou made them all; the earth is full of thy riches. <sup>25</sup> So is the great and wide sea also: wherein are things creeping innumerable, both small and great beasts. <sup>26</sup> There go the ships, and there is that Leviathan: whom thou hast made to take his pastime therein. <sup>27</sup> These wait all upon thee: that thou mayest give them meat in due season. <sup>28</sup> When thou givest it them they gather it: and when thou openest thy hand they are filled with good. <sup>29</sup> When thou hidest thy face they are troubled: when thou takest away their breath they die, and are turned again to their dust. <sup>30</sup> When thou lettest thy breath go forth they shall be made: and thou shalt renew the face of the earth.

<sup>31</sup> The glorious Majesty of the Lord shall endure for ever: the Lord shall rejoice in his works. <sup>32</sup> The earth shall tremble at the look of him: if he do but touch the hills, they shall smoke. <sup>33</sup> I will sing unto the Lord as long as

<sup>13</sup> Rigans montes de superioribus suis: de fructu operum tuorum satiabitur terra.

<sup>14</sup> Producens fœnum jumentis, et herbam servituti hominum: ut educas panem de terra: <sup>15</sup> Et vinum lætificet cor hominis: Ut exhilaret faciem in oleo: et panis cor hominis confirmet. <sup>16</sup> Saturabuntur ligna campi, et cedri Libani, quas plantavit: <sup>17</sup> Illic passeress nidificabunt. Herodii domus dux est eorum: <sup>18</sup> Montes excelsi cervis: petra refugium herinacii.

<sup>19</sup> Fecit lunam in tempora: sol cognovit occasum suum. <sup>20</sup> Posuisti tenebras, et facta est nox: in ipsa pertransibunt omnes bestiæ silvæ. <sup>21</sup> Catuli leonum rugientes, ut rapiant, et quærant a Deo escam sibi. <sup>22</sup> Ortus est sol, et congregati sunt: et in cubilibus suis collocabuntur. <sup>23</sup> Exhibit homo ad opus suum: et ad operationem suam usque ad vesperum.

<sup>24</sup> Quam magnificata sunt opera tua, Domine! omnia in sapientia fecisti: impleta est terra possessione tua. <sup>25</sup> Hoc mare magnum, et spatiosum manibus: illic reptilia, quorum non est numerus: animalia pusilla cum magnis. <sup>26</sup> Illic naves pertransibunt: Draco iste, quem formasti ad illudendum ei: <sup>27</sup> Omnia a te expectant ut des illis escam in tempore. <sup>28</sup> Dante te illis, colligent: aperiente te manum tuam, omnia implebuntur bonitate. <sup>29</sup> Avertente autem te faciem, turbabuntur: auferes spiritum eorum, et deficient, et in pulverem suum revertentur. <sup>30</sup> Emittes spiritum tuum, et creabuntur: et renovabis faciem terræ.

<sup>31</sup> Sit gloria Domini in sæculum: lætabitur Dominus in operibus suis: <sup>32</sup> Qui respicit terram, et facit eam tremere: qui tangit montes, et fumigant: <sup>33</sup> Cantabo Domino in vita mea:

## VERS. HEB. HIERON.

<sup>13</sup> Qui irrigas montes de cœnaculis tuis: de fructu operum tuorum implebitur terra.

<sup>14</sup> Germinans herbam jumentis, et fœnum servituti hominum: ut educat panem de terra, <sup>15</sup> Et vinum lætificet cor hominis: ad exhilarandam faciem in oleo: panis autem cor hominis roborat. <sup>16</sup> Saturabuntur ligna Domini: cedri Libani quas plantavit: <sup>17</sup> Ibi aves nidificabunt: milvo abies domus ejus, <sup>18</sup> Montes excelsi cervis: petra refugium hericiis.

<sup>19</sup> Fecit lunam per tempora: sol cognovit cubitum suum. <sup>20</sup> Posuisti tenebras, et facta est nox: in ipsa moventur omnes bestię silvæ. <sup>21</sup> Leones rugientes ad prædam, et quærentes a Deo escam sibi. <sup>22</sup> Oriente sole recedent, et in speluncis suis cubabunt. <sup>23</sup> Egredietur homo ad opus suum, et ad servitutem suam usque ad vespertum.

<sup>24</sup> Quam multa sunt opera tua Domine! omnia in sapientia fecisti: impleta est terra possessione tua. <sup>25</sup> Hoc mare magnum, et latum manibus: ibi reptilia innumerabilia, animalia parva cum grandibus: <sup>26</sup> Ibi naves pertranseunt: Leviathan istum plasmasti, ut illuderet ei. <sup>27</sup> Omnia in te sperant, ut des cibum eis in tempore suo. <sup>28</sup> Dante te illis, colligent: aperiente te manum tuam, replebuntur bono. <sup>29</sup> Abscondes vultum tuum, turbabuntur: auferes spiritum eorum, deficient, et in pulverem suum revertentur. <sup>30</sup> Emittes spiritum tuum, et creabuntur, et instaurabis faciem terræ.

<sup>31</sup> Sit gloria Domini in sempiternum: lætabitur Dominus in operibus suis. <sup>32</sup> Qui respicit terram, et tremet: tangit montes, et fumabunt. <sup>33</sup> Cantabo Domino in vita mea: psallam

## VERSIO ANGLICANA (1611).

<sup>13</sup> He watereth the hills from his chambers: the earth is satisfied with the fruit of thy works.

<sup>14</sup> He causeth the grass to grow for the cattle, and herb for the service of man: that he may bring forth food out of the earth: <sup>15</sup> And wine that maketh glad the heart of man, and <sup>a</sup> oil to make *his* face to shine: and bread which strengtheneth man's heart. <sup>16</sup> The trees of the LORD are full of sap: the cedars of Lebanon which he hath planted. <sup>17</sup> Where the birds make their nests: as for the stork, the fir trees *are* her house. <sup>18</sup> The high hills *are* a refuge for the wild goats: and the rocks for the conies. <sup>19</sup> He appointed the moon for seasons; the sun knoweth his going down. <sup>20</sup> Thou makest darkness, and it is night: wherein <sup>b</sup> all the beasts of the forest do creep forth. <sup>21</sup> The young lions roar after their prey: and seek their meat from God. <sup>22</sup> The sun ariseth, they gather themselves together: and lay them down in their dens. <sup>23</sup> Man goeth forth unto his work: and to his labour, until the evening.

<sup>24</sup> O LORD, how manifold are thy works! in wisdom hast thou made them all: the earth is full of thy riches. <sup>25</sup> *So is* this great and wide sea, wherein are things creeping innumerable: both small and great beasts. <sup>26</sup> There go the ships; *there is* that leviathan, *whom* thou hast <sup>c</sup> made to play therein. <sup>27</sup> These wait all upon thee: that thou mayest give them their meat in due season. <sup>28</sup> That thou givest them, they gather: thou openest thine hand, they are filled with good. <sup>29</sup> Thou hidest thy face, they are troubled, thou takest away their breath, they die: and return to their dust. <sup>30</sup> Thou sendest forth thy spirit, they are created: and thou renewest the face of the earth.

<sup>31</sup> The glory of the LORD <sup>d</sup> shall endure for ever: the LORD shall rejoice in his works. <sup>32</sup> He looketh on the earth, and it trembleth; he toucheth the hills, and they smoke. <sup>33</sup> I will sing unto the LORD as long

## ΨΑΛΜΟΙ.

τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. <sup>13</sup> Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ.

<sup>14</sup> Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων· τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, <sup>15</sup> Καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου· τοῦ ἱλαρῶναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. <sup>16</sup> Χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου ὡς ἐφύτευσεν. <sup>17</sup> Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύουσιν, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ οἰκία ἡγείται αὐτῶν. <sup>18</sup> Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς χοιρογρυλλίοις. <sup>19</sup> Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροὺς, ὃ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. <sup>20</sup> Ἐθου σκότος καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. <sup>21</sup> Σκύμνοι ὠρνόμενοι ἀρπάσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τοῦ Θεοῦ βρῶσιν αὐτοῖς. <sup>22</sup> Ἀνέτειλεν ὃ ἥλιος καὶ συναχθήσονται, καὶ ἐν ταῖς μάνδραις αὐτῶν κοιτασθήσονται. <sup>23</sup> Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.

<sup>24</sup> Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας· ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. <sup>25</sup> Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ ἐυρύχωρος· ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. <sup>26</sup> Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτῷ. <sup>27</sup> Πάντα πρὸς σέ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτοῖς εὐκαιρον. <sup>28</sup> Δόντος σου αὐτοῖς, συλλέξουσιν· ἀνοίξαντος δέ σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος. <sup>29</sup> Ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται· ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. <sup>30</sup> Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

<sup>31</sup> Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. <sup>32</sup> Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμει, ὃ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται. <sup>33</sup> Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ

<sup>b</sup> Heb. all the beasts thereof do trample on the forest.<sup>c</sup> Heb. formed.<sup>d</sup> Heb. shall be.



## תהלים

אֲזַמְרָה לֵאלֹהֵי בְעוֹדִי : <sup>34</sup> יַעֲרֹב עָלָיו  
שִׁיחִי אֲנֹכִי אֲשַׁמֵּחַ בִּיהוָה : <sup>35</sup> יִתְמוּ  
חַטָּאִים מִן־הָאָרֶץ וְרָשָׁעִים עוֹד  
אֵינָם בְּרַכֵּי גִפְשִׁי אֶת־יְהוָה הַלְלוּ־יָהּ :

## קה

\* \* \*

הוֹדִיו לַיהוָה קִרְאוּ בְשִׁמּוֹ הוֹדִיעוּ  
בְּעַמִּים עֲלִילוֹתָיו : <sup>2</sup> שִׁירוּ־לוֹ וּמְרוּ־  
לוֹ שִׁחוֹ בְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו : <sup>3</sup> הִתְהַלְלוּ  
בְּשֵׁם קִדְשׁוֹ יִשְׁמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה :  
<sup>4</sup> דְּרִשׁוּ יְהוָה וְעֹזוֹ בִקְשׁוּ פָנָיו תִּמְכִּיד :  
<sup>5</sup> וּזְכְּרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה מַפְתּוֹ  
וּמִשְׁפָּטֵי־פָיו : <sup>6</sup> וְרַע אַבְרָהָם עֲבָדוֹ  
בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו : <sup>7</sup> הוּא יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו : <sup>8</sup> וְזָכַר  
לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאַלְף דּוֹר :  
<sup>9</sup> אֲשֶׁר בָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבָעֵתוֹ  
לְיִשְׁחָק : <sup>10</sup> וַיַּעֲמִידֵהּ לְיַעֲקֹב לְחֹק  
לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם : <sup>11</sup> לֵאמֹר לְךָ  
אֶתֵּן אֶת־אֶרֶץ פְּנֵעַן חֵבֶל נַחֲלָתְכֶם :  
<sup>12</sup> בְּדִוְיֹתָם מִתִּי מִסְפָּר כְּמַעֲט וְגֵרִים  
בָּהּ : <sup>13</sup> וַיִּתְּהִלְכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי מִמַּמְלָכָה  
אֶל־עַם אֲחֵר : <sup>14</sup> לֹא־הִנִּיחַ אֶדְם  
לְעַשְׂקֵם וַיִּזְכֵּה עֲלֵיהֶם מְלָכִים : <sup>15</sup> אֶל־  
תִּנְעֹזוּ בְּמִשְׁחִי וְלֹנְבִיאֵי אֶל־תִּקְרְעוּ :  
<sup>16</sup> וַיִּקְרָא רָעַב עַל־הָאָרֶץ כָּל־מִטְוֶה־  
לָהֶם שָׁבֵר : <sup>17</sup> שָׁלַח לַפְּנֵיהֶם אִישׁ  
לְעֹבֵד נִמְכָּר יוֹסֵף : <sup>18</sup> עָנּוּ בַּבֶּבֶל  
רָגְלוֹ בְּרֹל בָּאָה נִפְשׁוֹ : <sup>19</sup> עַד־עַתָּה  
בֹּא־דִבְרוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרַפְתָּהּ :

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

I live : I will praise my God while I have my being. <sup>34</sup> And so shall my words please him : my joy shall be in the Lord. <sup>35</sup> As for sinners, they shall be consumed out of the earth, and the ungodly shall come to an end : praise thou the Lord, O my soul, praise the Lord.

## CV.

\* \* \*

O GIVE thanks unto the Lord, and call upon his Name : tell the people what things he hath done. <sup>2</sup> O let your songs be of him, and praise him : and let your talking be of all his wondrous works. <sup>3</sup> Rejoice in his holy Name : let the heart of them rejoice that seek the Lord. <sup>4</sup> Seek the Lord and his strength : seek his face evermore. <sup>5</sup> Remember the marvellous works that he hath done : his wonders, and the judgments of his mouth, <sup>6</sup> O ye seed of Abraham his servant : ye children of Jacob his chosen.

<sup>7</sup> He is the Lord our God : his judgments are in all the world. <sup>8</sup> He hath been always mindful of his covenant and promise : that he made to a thousand generations ; <sup>9</sup> Even the covenant that he made with Abraham : and the oath that he sware unto Isaac ; <sup>10</sup> And appointed the same unto Jacob for a law : and to Israel for an everlasting testament ; <sup>11</sup> Saying, Unto thee will I give the land of Canaan : the lot of your inheritance ;

<sup>12</sup> When there were yet but a few of them : and they strangers in the land ; <sup>13</sup> What time as they went from one nation to another : from one kingdom to another people ; <sup>14</sup> He suffered no man to do them wrong : but reprov'd even kings for their sakes ; <sup>15</sup> Touch not mine Anointed : and do my prophets no harm. <sup>16</sup> Moreover, he called for a dearth upon the land : and destroyed all the provision of bread.

<sup>17</sup> But he had sent a man before them : even Joseph, who was sold to be a bondservant ; <sup>18</sup> Whose feet they hurt in the stocks : the iron entered into his soul ; <sup>19</sup> Until the time came that his cause was known : the word

## VERSIO VULGATA.

psallam Deo meo quamdiu sum. <sup>34</sup> Jucundum sit ei eloquium meum : ego vero delectabor in Domino. <sup>35</sup> Deficient peccatores a terra, et iniqui ita ut non sint : benedic, anima mea, Domino.

## CV.

Alleluia.

CONFITEMINI Domino, et invocate nomen ejus : annunciate inter Gentes opera ejus. <sup>2</sup> Cantate ei, et psallite ei : narrate omnia mirabilia ejus. <sup>3</sup> Laudamini in nomine sancto ejus : lætetur cor quærentium Dominum. <sup>4</sup> Quærite Dominum, et confirmamini : quærite faciem ejus semper. <sup>5</sup> Mementote mirabilium ejus, quæ fecit : prodigia ejus, et judicia oris ejus. <sup>6</sup> Semen Abraham, servi ejus : filii Jacob, electi ejus.

<sup>7</sup> Ipse Dominus Deus noster : in universa terra judicia ejus. <sup>8</sup> Memor fuit in sæculum testamenti sui : verbi, quod mandavit in mille generationes : <sup>9</sup> Quod disposuit ad Abraham : et juramenti sui ad Isaac : <sup>10</sup> Et statuit illud Jacob in præceptum : et Israel in testamentum æternum : <sup>11</sup> Dicens : Tibi dabo terram Chanaan, funiculum hereditatis vestræ.

<sup>12</sup> Cum essent numero brevi, paucissimi et incolæ ejus : <sup>13</sup> Et pertransierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum. <sup>14</sup> Non reliquit hominem nocere eis : et corripuit pro eis reges. <sup>15</sup> Nolite tangere christos meos : et in prophetis meis nolite malignari. <sup>16</sup> Et vocavit famem super terram : et omne firmamentum panis contrivit.

<sup>17</sup> Misit ante eos virum : in servum venundatus est Joseph. <sup>18</sup> Humiliaverunt in compedibus pedes ejus, ferrum pertransiit animam ejus. <sup>19</sup> Donec veniret verbum ejus. Eloquium Domini

## VERS. HEB. HIERON.

Deo meo quamdiu sum. <sup>34</sup> Placeat ei eloquium meum: ego lætabor in Domino. <sup>35</sup> Deficiant peccatores de terra, et impii ultra non sint: benedic anima mea Domino. Alleluia.

## CV.

\* \* \*

CONFITEMINI Domino, invocate nomen ejus: notas facite populis cogitationes ejus. <sup>2</sup> Cantate ei, et psallite illi: loquimini in universis mirabilibus ejus. <sup>3</sup> Exsultate in nomine sancto ejus: lætetur cor quærentium Dominum. <sup>4</sup> Quærite Dominum, et virtutem ejus: quærite faciem ejus jugiter. <sup>5</sup> Recordamini mirabilium ejus quæ fecit: signorum, et judiciorum oris ejus. <sup>6</sup> Semen Abraham, servi ejus: filii Jacob, electi ejus.

<sup>7</sup> Ipse Dominus Deus noster: in universa terra judicia ejus. <sup>8</sup> Recordatus est in æternum pacti sui: verbi quod præcepit in mille generationes: <sup>9</sup> Quod pepigit cum Abraham et juramenti sui cum Isaac. <sup>10</sup> Et firmavit illud Jacob in lege: Israel in pactum sempiternum: <sup>11</sup> Dicens: Tibi dabo terram Chanaan, funiculum hereditatis vestræ.

<sup>12</sup> Cum essent viri pauci, modici, et advenæ in ea: <sup>13</sup> Et transierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum. <sup>14</sup> Non dimisit hominem ut noceret eis, et corripuit pro eis reges. <sup>15</sup> Nolite tangere christos meos, et prophetas meas nolite affligere. <sup>16</sup> Et vocavit famem super terram: omnem virgam panis contrivit.

<sup>17</sup> Misit ante faciem eorum virum: in servum venumdatum est Joseph. <sup>18</sup> Affixerunt in compede pedes ejus: in ferrum venit anima ejus: <sup>19</sup> Usque ad tempus donec veniret sermo ejus, eloquium Domini probavit eum:

## VERSIO ANGLICANA (1611).

as I live: I will sing praise to my God, while I have my being. <sup>34</sup> My meditation of him shall be sweet: I will be glad in the LORD. <sup>35</sup> Let the sinners be consumed out of the earth, and let the wicked be no more: bless thou the LORD, O my soul. Praise ye the LORD.

## CV.

\* \* \*

O GIVE thanks unto the LORD, call upon his name: make known his deeds among the people. <sup>2</sup> Sing unto him; sing psalms unto him: talk ye of all his wondrous works. <sup>3</sup> Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice, that seek the LORD. <sup>4</sup> Seek the LORD, and his strength: seek his face evermore. <sup>5</sup> Remember his marvellous works, that he hath done: his wonders, and the judgments of his mouth. <sup>6</sup> O ye seed of Abraham his servant: ye children of Jacob his chosen.

<sup>7</sup> He *is* the LORD our God: his judgments *are* in all the earth. <sup>8</sup> He hath remembered his covenant for ever: the word *which* he commanded to a thousand generations. <sup>9</sup> Which *covenant* he made with Abraham, and his oath unto Isaac: <sup>10</sup> And confirmed the same unto Jacob for a law: *and* to Israel for an everlasting covenant: <sup>11</sup> Saying, Unto thee will I give the land of Canaan: <sup>a</sup> the lot of your inheritance.

<sup>12</sup> When there were *but* a few men in number: yea very few, and strangers in it. <sup>13</sup> When they went from one nation to another: from *one* kingdom to another people. <sup>14</sup> He suffered no man to do them wrong: yea he reprov'd kings for their sakes: <sup>15</sup> *Saying*, Touch not mine anointed; and do my prophets no harm. <sup>16</sup> Moreover he called for a famine upon the land: he brake the whole staff of bread.

<sup>17</sup> He sent a man before them: *even* Joseph, *who* was sold for a servant. <sup>18</sup> Whose feet they hurt with fetters: <sup>b</sup> he was laid in iron. <sup>19</sup> Until the time that his word came: the word of the LORD tried him.

## ΨΑΛΜΟΙ.

μου ἕως ὑπάρχω. <sup>34</sup> Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. <sup>35</sup> Ἐκλείπτουσιν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτοὺς· εὐλογεῖ ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον.

## PE'.

'Αλληλουία.

ἘΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ· ἀπαγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἔργα αὐτοῦ. <sup>2</sup> Ἄσατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ· διηγῆσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. <sup>3</sup> Ἐπαινέισθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων τὸν Κύριον. <sup>4</sup> Ζητήσατε τὸν Κύριον καὶ κραταιώθητε· ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διαπαντός. <sup>5</sup> Μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἐποίησε, τὰ τέρατα αὐτοῦ, καὶ τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ. <sup>6</sup> Σπέρμα Ἀβραὰμ δούλοι αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακώβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.

<sup>7</sup> Αὐτὸς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ. <sup>8</sup> Ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγου οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς, <sup>9</sup> Ὃν διέθετο τῷ Ἀβραάμ, καὶ τοῦ ὅρκου αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ. <sup>10</sup> Καὶ ἔστησεν αὐτὴν τῷ Ἰακώβ εἰς πρόσταγμα, καὶ τῷ Ἰσραὴλ εἰς διαθήκην αἰώνιον, <sup>11</sup> Λέγον, Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναάν, σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν.

<sup>12</sup> Ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῷ βραχεῖς, ὀλιγοστοὺς καὶ παρόικους ἐν αὐτῇ, <sup>13</sup> Καὶ διήλθον ἐξ ἔθνους εἰς ἔθνος, καὶ ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον, <sup>14</sup> Οὐκ ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτούς, καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς. <sup>15</sup> Μὴ ἀψησθε τῶν χριστῶν μου, καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύσθε. <sup>16</sup> Καὶ ἐκάλεσε λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, πᾶν στήρυγμα ἄρτου συνέτριψεν.

<sup>17</sup> Ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτῶν ἄνθρωπον, εἰς δούλον ἐπράθη Ἰωσήφ. <sup>18</sup> Ἐταπείνωσαν ἐν πέδαις τοὺς πόδας αὐτοῦ, σιδηρον διήλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. <sup>19</sup> Μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν λόγον αὐτοῦ· τὸ λόγιον τοῦ Κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν.



## תהלים

## PSALTERIUM LITURGÆ.

## VERSIO VULGATA.

שֶׁלַח מֶלֶךְ וַיְתִירֵהוּ מִשָּׁל עַמִּים  
וַיַּפְתָּהוּ : שְׁמוֹ אֲדֹנָי לְבֵיתוֹ וּמִשָּׁל  
בְּכָל-קִנְיָנוֹ : לְאַסֵּר שָׁרָיו בְּנַפְשׁוֹ  
וּלְתַנֵּן יָחֶכֶם : וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל מִצְרַיִם  
וַיַּעֲקֹב בָּר בְּאֶרֶץ-חָם : וַיִּכְר אֶת-  
עַמּוֹ מְאֹד וַיַּעֲצֵמֵהוּ מִצְרָיו : הִפְךָ  
לִבָּם לִשְׂנֹא עַמּוֹ לְהִתְנַפֵּל בַּעֲבָדָיו :  
שֶׁלַח מֹשֶׁה עַבְדּוֹ אֶהְרֹן אֲשֶׁר-בָּחַר  
בּוֹ : שְׁמוֹ-בָּנָם דָּבָרִי אֶתוֹתָיו וּמִפְתֵּי  
בְּאֶרֶץ חָם : שֶׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחֲשֹׁךְ  
וְלֹא מָרוּ אֶת-דְּבָרָיו : הִפְךָ אֶת-  
מִימֵיהֶם לָדָם וַיָּמָת אֶת-דִּנְתָּם : שָׂרָן  
אֲרָצָם צִפְרֹדַעִים בְּחֹדְרֵי מַלְכֵיהֶם :  
אָמַר וַיָּבֹא עָרֹב כְּנִים בְּכָל-גְּבוּלָם :  
נָתַן גְּשֵׁמֵיהֶם בָּרָד אֵשׁ לְהַבֹּת  
בְּאֲרָצָם : וַיִּךְ גִּפְנִים וְתַאנְתָּם וַיִּשְׁפֹּר  
עֵץ גְּבוּלָם : אָמַר וַיָּבֹא אֲרֵבָה  
וַיֹּלֶק וַאֲזַן מִסֹּפֶר : וַיֹּאכַל כָּל-עֵשֶׂב  
בְּאֲרָצָם וַיֹּאכַל פְּרִי אֲדָמָתָם : וַיִּךְ  
כָּל-בְּכוֹר בְּאֲרָצָם רִאשִׁית לְכָל-אוֹנֶם :  
וַיּוֹצִיאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב וַאֲזַן בְּשִׁבְמוֹ  
כּוֹשֵׁל : שִׁמְחָ מִצְרַיִם בְּצֵאתָם בִּי-  
נִפְלָא פִּתְחֵם עֲלֵיהֶם : פָּרַשׁ עָנָן  
לְמִסְדָּה וַאֲשׁ לְהַאֲרִי לַיְלָה : שָׁאֵל  
וַיָּבֹא שֶׁלֹּ וְלָהֶם שָׁמַיִם יִשְׁבִּיעֵם :  
פָּתַח צֹר וַיַּזְבּוּ מִיָּם הָלְכוּ בַּצִּיּוֹת  
נָהָר : כִּי זָכַר אֶת-דְּבַר קְדָשׁוֹ  
אֶת-אַבְרָהָם עַבְדּוֹ : וַיּוֹצֵא עַמּוֹ  
בְּשִׂשׁוֹן בְּרָנָה אֶת-בְּחִירָיו : וַיִּתֵּן

of the Lord tried him. <sup>20</sup> The king sent, and delivered him : the prince of the people let him go free. <sup>21</sup> He made him lord also of his house : and ruler of all his substance ; <sup>22</sup> That he might inform his princes after his will : and teach his senators wisdom.

<sup>23</sup> Israel also came into Egypt : and Jacob was a stranger in the land of Ham. <sup>24</sup> And he increased his people exceedingly : and made them stronger than their enemies ; <sup>25</sup> Whose heart turned so, that they hated his people : and dealt untruly with his servants. <sup>26</sup> Then sent he Moses his servant : and Aaron whom he had chosen.

<sup>27</sup> And these shewed his tokens among them : and wonders in the land of Ham. <sup>28</sup> He sent darkness, and it was dark : and they were not obedient unto his word. <sup>29</sup> He turned their waters into blood : and slew their fish. <sup>30</sup> Their land brought forth frogs : yea, even in their kings' chambers. <sup>31</sup> He spake the word, and there came all manner of flies : and lice in all their quarters. <sup>32</sup> He gave them hail-stones for rain : and flames of fire in their land. <sup>33</sup> He smote their vines also and fig-trees : and destroyed the trees that were in their coasts. <sup>34</sup> He spake the word, and the grasshoppers came, and caterpillars innumerable : and did eat up all the grass in their land, and devoured the fruit of their ground. <sup>35</sup> He smote all the firstborn in their land : even the chief of all their strength. <sup>36</sup> He brought them forth also with silver and gold : there was not one feeble person among their tribes. <sup>37</sup> Egypt was glad at their departing : for they were afraid of them. <sup>38</sup> He spread out a cloud to be a covering : and fire to give light in the night-season. <sup>39</sup> At their desire he brought quails : and he filled them with the bread of heaven. <sup>40</sup> He opened the rock of stone, and the waters flowed out : so that rivers ran in the dry places.

<sup>41</sup> For why? he remembered his holy promise : and Abraham his servant. <sup>42</sup> And he brought forth his people with joy : and his chosen with gladness ; <sup>43</sup> And gave them the lands of

inflammavit eum : <sup>20</sup> Misit rex, et solvit eum : princeps populi, et dimisit eum. <sup>21</sup> Constituit eum dominum domus suæ : et principem omnis possessionis suæ : <sup>22</sup> Ut erudiret principes ejus sicut semetipsum : et senes ejus prudentiam doceret.

<sup>23</sup> Et intravit Israel in Ægyptum : et Jacob accola fuit in terra Cham. <sup>24</sup> Et auxit populum suum vehementer : et firmavit eum super inimicos ejus. <sup>25</sup> Convertit cor eorum ut odirent populum ejus : et dolum facerent in servos ejus. <sup>26</sup> Misit Moysen servum suum : Aaron, quem elegit ipsum.

<sup>27</sup> Posuit in eis verba signorum suorum, et prodigiorum in terra Cham. <sup>28</sup> Misit tenebras, et obscuravit : et non exacerbavit sermones suos. <sup>29</sup> Convertit aquas eorum in sanguinem : et occidit pisces eorum. <sup>30</sup> Edidit terra eorum ranas in penetralibus regum ipsorum. <sup>31</sup> Dixit, et venit cœnomyia : et cinifes in omnibus finibus eorum. <sup>32</sup> Posuit pluvias eorum grandinem : ignem comburentem in terra ipsorum. <sup>33</sup> Et percussit vineas eorum, et ficulneas eorum : et contrivit lignum finium eorum. <sup>34</sup> Dixit, et venit locusta, et bruchus, cujus non erat numerus : <sup>35</sup> Et comedit omne fœnum in terra eorum : et comedit omnem fructum terræ eorum. <sup>36</sup> Et percussit omne primogenitum in terra eorum : primitias omnis laboris eorum. <sup>37</sup> Et eduxit eos cum argento et auro : et non erat in tribubus eorum infirmus. <sup>38</sup> Lætata est Ægyptus in protectione eorum : quia incubuit timor eorum super eos. <sup>39</sup> Expandit nubem in protectionem eorum, et ignem ut luceret eis per noctem. <sup>40</sup> Petierunt, et venit coturnix : et pane cœli saturavit eos. <sup>41</sup> Dirupit petram, et fluxerunt aquæ : abierunt in sicco flumina :

<sup>42</sup> Quoniam memor fuit verbi sancti sui, quod habuit ad Abraham puerum suum. <sup>43</sup> Et eduxit populum suum in exultatione, et electos suos in lætitia. <sup>44</sup> Et

## VERS. HEB. HIERON.

<sup>20</sup> Misit rex, et solvit eum: princeps populorum, et dimisit illum. <sup>21</sup> Posuit eum dominum domus suæ, et principem in omni possessione sua. <sup>22</sup> Ut erudiret principes ejus secundum voluntatem suam, et senes ejus sapientiam doceret.

<sup>23</sup> Et ingressus est Israel Ægyptum: et Jacob advena fuit in terra Cham. <sup>24</sup> Et crescere fecit populum suum nimis, et roboravit eum super hostes ejus. <sup>25</sup> Convertit cor eorum ut odio haberent populum ejus: ut dolose agerent contra servos illius. <sup>26</sup> Misit Mosen servum suum: Aaron quem elegit sibi.

<sup>27</sup> Posuit in eis verba signorum suorum, et portentorum in terra Cham. <sup>28</sup> Misit tenebras et contenebravit: et non fuerunt increduli verbis ejus. <sup>29</sup> Commutavit aquas eorum in sanguinem, et occidit pisces eorum. <sup>30</sup> Ebullivit terra eorum ranas in cubilibus regum eorum. <sup>31</sup> Dixit, et venit musca omnimoda: scinifes in universis terminis eorum. <sup>32</sup> Dedit pluvias eorum grandinem: ignem flammantem in terra eorum. <sup>33</sup> Et percussit vineam eorum, et ficum eorum; et confregit lignum finium eorum. <sup>34</sup> Dixit, et venit locusta, et bruchus cujus non erat numerus: <sup>35</sup> Et comedit omne fœnum terræ eorum, et devoravit fructum terræ eorum. <sup>36</sup> Et percussit omne primogenitum in terra eorum: primitias universi partus eorum. <sup>37</sup> Et eduxit eos cum argento et auro, et non erat in tribubus eorum infirmus. <sup>38</sup> Lætata est Ægyptus cum egredierentur: quoniam irruerat terror eorum super eos. <sup>39</sup> Expandit nubem in tentorium, et ignem ut luceret nocte. <sup>40</sup> Petierunt, et adduxit ortygometræ, et pane cœlesti saturavit eos. <sup>41</sup> Aperuit petram, et fluxerunt aquæ: concurrerunt in aridis flumina.

<sup>42</sup> Quia recordatus est verbi sancti sui cum Abraham servo suo. <sup>43</sup> Et eduxit populum suum in lætitia: in laude electos suos. <sup>44</sup> Et dedit eis terras gentium,

## VERSIO ANGLICANA (1611).

<sup>20</sup> The king sent and loosed him: *even* the ruler of the people, and let him go free. <sup>21</sup> He made him lord of his house: and ruler of all his <sup>a</sup> substance: <sup>22</sup> To bind his princes at his pleasure: and teach his senators wisdom.

<sup>23</sup> Israel also came into Egypt: and Jacob sojourned in the land of Ham. <sup>24</sup> And he increased his people greatly: and made them stronger than their enemies. <sup>25</sup> He turned their heart to hate his people: to deal subtilly with his servants. <sup>26</sup> He sent Moses his servant: *and* Aaron whom he had chosen.

<sup>27</sup> They shewed <sup>b</sup> his signs among them: and wonders in the land of Ham. <sup>28</sup> He sent darkness, and made it dark: and they rebelled not against his word. <sup>29</sup> He turned their waters into blood: and slew their fish. <sup>30</sup> Their land brought forth frogs in abundance: in the chambers of their kings. <sup>31</sup> He spake, and there came divers sorts of flies: *and* lice in all their coasts. <sup>32</sup> <sup>c</sup> He gave them hail for rain: *and* flaming fire in their land. <sup>33</sup> He smote their vines also, and their fig trees: and brake the trees of their coasts. <sup>34</sup> He spake, and the locusts came: and caterpillars, and that without number, <sup>35</sup> And did eat up all the herbs in their land: and devoured the fruit of their ground. <sup>36</sup> He smote also all the firstborn in their land: the chief of all their strength. <sup>37</sup> He brought them forth also with silver and gold: *and there was* not one feeble person among their tribes. <sup>38</sup> Egypt was glad when they departed: for the fear of them fell upon them. <sup>39</sup> He spread a cloud for a covering: and fire to give light in the night. <sup>40</sup> *The people* asked, and he brought quails, and satisfied them with the bread of heaven. <sup>41</sup> He opened the rock, and the waters gushed out: they ran in the dry places *like* a river.

<sup>42</sup> For he remembered his holy promise: *and* Abraham his servant. <sup>43</sup> And he brought forth his people with joy: *and* his chosen with <sup>d</sup> gladness: <sup>44</sup> And gave them the lands

## ΨΑΛΜΟΙ.

<sup>20</sup> Ἀπέστειλε βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτὸν, ἄρχων λαῶν καὶ ἀφῆκεν αὐτόν. <sup>21</sup> Κατέστησεν αὐτὸν Κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ ἄρχοντα πάσης τῆς κτήσεως αὐτοῦ, <sup>22</sup> Τοῦ παιδεύσαι τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ὡς ἐάντων, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίαι.

<sup>23</sup> Καὶ εἰσῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς Αἴγυπτον, καὶ Ἰακώβ παρώκησεν ἐν γῇ Χάμ. <sup>24</sup> Καὶ ἡύξησε τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα, καὶ ἐκραταίωσεν αὐτὸν ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. <sup>25</sup> Καὶ μετέστρεψε τὴν καρδίαν αὐτῶν τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ, τοῦ δολιουῖσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ. <sup>26</sup> Ἐξαπέστειλε Μωυσήν τὸν δοῦλον αὐτοῦ, Ἀαρὼν ὃν ἐξελέξατο αὐτόν.

<sup>27</sup> Ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ, καὶ τῶν τεράτων ἐν γῇ Χάμ. <sup>28</sup> Ἐξαπέστειλε σκότος καὶ ἐσκότασε: καὶ παρεπύκρναν τοὺς λόγους αὐτοῦ. <sup>29</sup> Μετέστρεψε τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἰχθύας αὐτῶν. <sup>30</sup> Ἐξήρψεν ἡ γῇ αὐτῶν βατράχους, ἐν τοῖς ταμείοις τῶν βασιλέων αὐτῶν. <sup>31</sup> Εἶπε καὶ ἦλθε κυνόμυια, καὶ σκνίπες ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῶν. <sup>32</sup> Ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν, πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν. <sup>33</sup> Καὶ ἐπάταξε τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τὰς σικκὰς αὐτῶν, καὶ συνέτριψε πᾶν ξύλον ὀρίου αὐτῶν. <sup>34</sup> Εἶπε καὶ ἦλθεν ἀκρίς, καὶ βροῦχος οὗ οὐκ ἦν ἀριθμὸς, <sup>35</sup> Καὶ κατέφαγε πάντα τὸν χόρτον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, καὶ κατέφαγε τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν. <sup>36</sup> Καὶ ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐκ τῆς γῆς αὐτῶν, ἀπαρχὴν παντός πόνου αὐτῶν. <sup>37</sup> Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ, καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φιλαῖς αὐτῶν ὁ ἀσθενῶν. <sup>38</sup> Εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν, ὅτι ἐπέπεσεν ὁ φόβος αὐτῶν ἐπ' αὐτούς. <sup>39</sup> Διεπέτασε νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς, καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοὺς τὴν νύκτα. <sup>40</sup> Ἦτησαν, καὶ ἦλθεν ὀρτυγομήτρα, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτούς. <sup>41</sup> Διέρρηξε πέτραν, καὶ ἐρρύησαν ὕδατα, ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοί.

<sup>42</sup> Ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ, τοῦ πρὸς Ἀβραὰμ τὸν δούλον αὐτοῦ. <sup>43</sup> Καὶ ἐξήγαγε τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἡγαλλιάσει, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ. <sup>44</sup> Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς

<sup>c</sup> Heb. He gave their rain hail.<sup>d</sup> Heb. singing.



תהלים  
לָהֶם אֲרֻצֹּת גּוֹיִם וְעַמִּל לְאֻמִּים יִירָשׁוּ׃  
בַּעֲבוּר <sup>45</sup> יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וְתוֹרָתוֹ יִנְצְרוּ  
חֲלָלוּ־יָהּ׃

קו

חֲלָלוּ יָהּ׃ הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי  
לְעוֹלָם חֲסָדוֹ׃ <sup>2</sup> מִי יַמְלִל  
גְּבוּרֹת יְהוָה יִשְׁמַע כָּל־תְּהִלָּתוֹ׃  
<sup>3</sup> אֲשֶׁר־יִשְׁמְרֵי מִשְׁפָּט עֲשֵׂה צְדָקָה  
בְּכָל־עֵת׃ <sup>4</sup> זְכַרְנִי יְהוָה בְּרָצוֹן עֲמִיד  
פָּקְדֵנִי בִישׁוּעָתְךָ׃ <sup>5</sup> לְרֹאיוֹת <sup>1</sup> בְּטוֹבוֹת  
בְּחִירֶיךָ לְשִׂמְחָה בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ לְהִתְהַלֵּל  
עִם־נִחְלָתְךָ׃ <sup>6</sup> חָטְאוּ עִם־אֲבוֹתֵינוּ  
הִעֲוִינוּ הִרְשָׁעוּ׃ <sup>7</sup> אֲבוֹתֵינוּ בְּמַצְרַיִם  
לֹא־הִשְׁכִּיחוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכְרוּ אֶת־  
רַב חֲסָדֶיךָ וַיִּמְרוּ עַל־יָם בַּיַּם־סוּף׃  
<sup>8</sup> וַיּוֹשִׁיעֵם לְמַעַן שְׁמוֹ הַהוּא אֶת־  
גְּבוּרָתוֹ׃ <sup>9</sup> וַיַּנְעֵר בַּיַּם־סוּף וַיַּחַרֵּב  
וַיִּלְכְּם בְּתַהֲמוֹת בְּמַדְבָּר׃ <sup>10</sup> וַיּוֹשִׁיעֵם  
מִיַּד שׁוֹנֵא וַיַּנְאֵלֵם מִיַּד אוֹיֵב׃  
<sup>11</sup> וַיִּנְסוּ־מִיָּם צָרָהֶם אֶחָד מֵהֶם  
לֹא נֹתַר׃ <sup>12</sup> וַיֹּאמִינוּ בְּדִבְרָיו יִשְׁרִי  
תְּהִלָּתוֹ׃ <sup>13</sup> מִהֲרוּ שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו לֹא־  
חָזְרוּ לַעֲצָתוֹ׃ <sup>14</sup> וַיִּתְּאוּ תַּאֲוָה בְּמַדְבָּר  
וַיִּנְסוּ־אֵל בְּשִׁימוֹן׃ <sup>15</sup> וַיִּתֵּן לָהֶם  
שִׂאֵלָתָם וַיִּשְׁלַח רוּחַ בְּנִפְשָׁם׃ <sup>16</sup> וַיִּקְנְאוּ  
לְמֹשֶׁה בְּמַחֲנֵה לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה׃  
<sup>17</sup> תִּפְתַּח־אֲרֶץ וּתְבַלַּע דָּתָן וְאֶחָד עֲדַת  
אֲבִירִים׃ <sup>18</sup> וַתִּבְעַר־אֵשׁ בְּעֵדָתָם  
לְהָבָה תִּלְהֹט רַשָּׁעִים׃ <sup>19</sup> יַעֲשׂוּ־עֲגֹל  
בְּחָרֵב וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְמַסַּכָּה׃ <sup>20</sup> וַיִּמְרוּ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

the heathen: and they took the labours of the people in possession;  
<sup>44</sup> That they might keep his statutes: and observe his laws.

CVI.

\* \* \*

O GIVE thanks unto the Lord, for he is gracious: and his mercy endureth for ever. <sup>2</sup> Who can express the noble acts of the Lord: or shew forth all his praise? <sup>3</sup> Blessed are they that always keep judgment: and do righteousness.

<sup>4</sup> Remember me, O Lord, according to the favour that thou bearest unto thy people: O visit me with thy salvation; <sup>5</sup> That I may see the felicity of thy chosen: and rejoice in the gladness of thy people, and give thanks with thine inheritance.

<sup>6</sup> We have sinned with our fathers: we have done amiss, and dealt wickedly. <sup>7</sup> Our fathers regarded not thy wonders in Egypt, neither kept they thy great goodness in remembrance: but were disobedient at the sea, even at the Red sea. <sup>8</sup> Nevertheless, he helped them for his Name's sake: that he might make his power to be known. <sup>9</sup> He rebuked the Red sea also, and it was dried up: so he led them through the deep, as through a wilderness. <sup>10</sup> And he saved them from the adversary's hand: and delivered them from the hand of the enemy. <sup>11</sup> As for those that troubled them, the waters overwhelmed them: there was not one of them left. <sup>12</sup> Then believed they his words: and sang praise unto him. <sup>13</sup> But within a while they forgot his works: and would not abide his counsel. <sup>14</sup> But lust came upon them in the wilderness: and they tempted God in the desert. <sup>15</sup> And he gave them their desire: and sent leanness withal into their soul.

<sup>16</sup> They angered Moses also in the tents: and Aaron the saint of the Lord. <sup>17</sup> So the earth opened, and swallowed up Dathan: and covered the congregation of Abiram. <sup>18</sup> And the fire was kindled in their company: the flame burnt up the ungodly.

<sup>19</sup> They made a calf in Horeb: and worshipped the molten image. <sup>20</sup> Thus

VERSIO VULGATA.

dedit illis regiones Gentium: et labores populorum possederunt:  
<sup>45</sup> Ut custodiant justificationes ejus, et legem ejus requirant.

CVI.

Alleluia.

CONFITEMINI Domino quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus. <sup>2</sup> Quis loquetur potentias Domini, auditas faciet omnes laudes ejus? <sup>3</sup> Beati, qui custodiunt judicium, et faciunt justitiam in omni tempore.

<sup>4</sup> Memento nostri, Domine, in beneplacito populi tui: visita nos in salutari tuo: <sup>5</sup> Ad videndum in bonitate electorum tuorum, ad lætandum in lætitia gentis tuæ: ut lauderis cum hereditate tua.

<sup>6</sup> Peccavimus cum patribus nostris: injuste egimus, iniquitatem fecimus. <sup>7</sup> Patres nostri in Ægypto non intellexerunt mirabilia tua: non fuerunt memores multitudinis misericordiæ tuæ. Et irritaverunt ascendentes in mare, Mare rubrum. <sup>8</sup> Et salvavit eos propter nomen suum: ut notam faceret potentiam suam. <sup>9</sup> Et increpuit Mare rubrum, et exsiccatum est: et deduxit eos in abyssus sicut in deserto. <sup>10</sup> Et salvavit eos de manu odientium: et redemit eos de manu inimici. <sup>11</sup> Et operuit aqua tribulantes eos: unus ex eis non remansit. <sup>12</sup> Et crediderunt verbis ejus: et laudaverunt laudem ejus. <sup>13</sup> Cito fecerunt, oblitus sunt operum ejus: et non sustinuerunt consilium ejus. <sup>14</sup> Et concupierunt concupiscentiam in deserto: et tentaverunt Deum in iniquo. <sup>15</sup> Et dedit eis petitionem ipsorum: et misit saturationem in animas eorum.

<sup>16</sup> Et irritaverunt Moysen in castris: Aaron sanctum Domini. <sup>17</sup> Aperta est terra, et deglutivit Dathan: et operuit super congregationem Abiram. <sup>18</sup> Et exarsit ignis in synagoga eorum: flamma combussit peccatores.

<sup>19</sup> Et fecerunt vitulum in Horeb: et adoraverunt sculptile. <sup>20</sup> Et

VERS. HEB. HIERON.

et laborem tributum possederunt :  
<sup>45</sup> Ut custodirent caeremonias  
 ejus, et leges ejus servarent.  
 Alleluia.

## CVI.

Alleluia.

CONFITEMINI Domino quoniam bonus : quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>2</sup> Quis loquetur fortitudines Domini : auditas faciet omnes laudes ejus ? <sup>3</sup> Beati, qui custodiunt judicium : faciunt justitiam in omni tempore.

<sup>4</sup> Recordare mei Domine in repropitiatione populi tui : visita me in salutari tuo. <sup>5</sup> Ut videam bona electorum tuorum, et læter in lætitia gentis tuæ ; et exultem cum hereditate tua.

<sup>6</sup> Peccavimus cum patribus nostris : inique fecimus, impie egimus. <sup>7</sup> Patres nostri in Ægypto non intellexerunt mirabilia tua : non sunt recordati multitudinis misericordiæ tuæ ; et ad iracundiam provocaverunt super mare, in mari rubro. <sup>8</sup> Salvavit autem eos propter nomen suum, ut ostenderet fortitudinem suam. <sup>9</sup> Et comminatus est mari rubro, et aruit ; et transduxit eos per abyssos quasi in deserto. <sup>10</sup> Et salvavit eos de manu odientis, et redemit eos de manu inimici. <sup>11</sup> Et operuerunt aquæ hostes eorum : unus de ipsis non super fuit. <sup>12</sup> Et crediderunt verbis ejus, cecineruntque laudem ejus. <sup>13</sup> Cito oblitus sunt operum illius, nec expectaverunt voluntatem ejus. <sup>14</sup> Et desideraverunt desiderium in deserto, et tentaverunt Deum in solitudine. <sup>15</sup> Dedit ergo eis petitionem ipsorum, et misit tenuitatem in animam eorum.

<sup>16</sup> Et zelati sunt Mosen in castris, Aaron sanctum Domini. <sup>17</sup> Aperta est terra, et devoravit Dathan, et operuit synagogam Abyram. <sup>18</sup> Et succensus est ignis in synagoga eorum : flamma exussit impios.

<sup>19</sup> Fecerunt vitulum in Horeb, et adoraverunt conflatile. <sup>20</sup> Et

VERSIO ANGLICANA (1611).

of the heathen : and they inherited the labour of the people : <sup>45</sup> That they might observe his statutes, and keep his laws. Praise ye the LORD.

## CVI.

<sup>a</sup> PRAISE ye the LORD. O give thanks unto the LORD, for he is good : for his mercy endureth for ever. <sup>2</sup> Who can utter the mighty acts of the LORD ? who can shew forth all his praise ? <sup>3</sup> Blessed are they that keep judgment : and he that doeth righteousness at all times.

<sup>4</sup> Remember me, O LORD, with the favour that thou bearest unto thy people : O visit me with thy salvation : <sup>5</sup> That I may see the good of thy chosen, that I may rejoice in the gladness of thy nation, that I may glory with thine inheritance.

<sup>6</sup> We have sinned with our fathers : we have committed iniquity, we have done wickedly. <sup>7</sup> Our fathers understood not thy wonders in Egypt, they remembered not the multitude of thy mercies : but provoked him at the sea, even at the Red sea. <sup>8</sup> Nevertheless, he saved them for his name's sake : that he might make his mighty power to be known. <sup>9</sup> He rebuked the Red sea also, and it was dried up : so he led them through the depths, as through the wilderness. <sup>10</sup> And he saved them from the hand of him that hated them : and redeemed them from the hand of the enemy. <sup>11</sup> And the waters covered their enemies : there was not one of them left. <sup>12</sup> Then believed they his words : they sang his praise. <sup>13</sup> <sup>b</sup> They soon forgot his works : they waited not for his counsel : <sup>14</sup> But <sup>c</sup> lusted exceedingly in the wilderness : and tempted God in the desert. <sup>15</sup> And he gave them their request : but sent leanness into their soul.

<sup>16</sup> They envied Moses also in the camp : and Aaron the saint of the LORD. <sup>17</sup> The earth opened and swallowed up Dathan : and covered the company of Abiram. <sup>18</sup> And a fire was kindled in their company : the flame burnt up the wicked. <sup>19</sup> They made a calf in Horeb : and worshipped the molten image. <sup>20</sup> Thus

ΨΑΛΜΟΙ.

χώρας ἐθνῶν, καὶ πόνους λαῶν ἐκληρονόμησαν. <sup>45</sup> Ὅπως ἂν φυλάξωσι τὰ δεικνύμενα αὐτοῦ, καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.

## P S'.

Ἄλληλουϊα.

ἘΞΟΜΟΛΟΓΗΣΘΕ τῷ Κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>2</sup> Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ Κυρίου, ἀκουστὰς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ ; <sup>3</sup> Μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν, καὶ ποιῶντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ.

<sup>4</sup> Μνησθητι ἡμῶν Κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου, ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, <sup>5</sup> Τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου, τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου, τοῦ ἐπαινέσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου.

<sup>6</sup> Ἠμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, ἥνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν. <sup>7</sup> Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ οὐ συνήκαν τὰ θαυμάσια σου, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πληθους τοῦ ἐλέους σου, καὶ παρεπίκραναν ἀναβαίνοντες ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ. <sup>8</sup> Καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ. <sup>9</sup> Καὶ ἐπετίμησε τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ, καὶ ἐξηράνθη, καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ. <sup>10</sup> Καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μισούντων, καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ. <sup>11</sup> Ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς, εἰς ἐξ αὐτῶν οὐχ ὑπέλειφθη. <sup>12</sup> Καὶ ἐπίστευσαν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ἤνεσαν τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ. <sup>13</sup> Ἐτάχυναν, ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐτοῦ, οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλὴν αὐτοῦ. <sup>14</sup> Καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐπείρασαν τὸν Θεὸν ἐν ἀνύδρῳ. <sup>15</sup> Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ αἶτημα αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλε πλοημονὴν εἰς τὴν ψυχὴν αὐτῶν.

<sup>16</sup> Καὶ παρώργισαν Μωσὴν ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ Ἀαρὼν τὸν ἅγιον Κυρίου. <sup>17</sup> Ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιε Δαθὰν, καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Ἀβειρώων. <sup>18</sup> Καὶ ἐξεκαύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, καὶ φλόξ κατέφλεξεν ἁμαρτωλοὺς.

<sup>19</sup> Καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν Χωρήβ, καὶ προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ. <sup>20</sup> Καὶ



תהלים

את־כְּבוֹדָם בְּתִבְנִית שׁוֹר אֵבֶל עָשָׂב :  
 שָׁכְחוּ אֵל מוֹשִׁיעֵם עֲשֵׂה גְדֻלוֹת <sup>21</sup>  
 בְּמִצְרַיִם : <sup>22</sup> גִּפְּלֹאוֹת בְּאֶרֶץ חָם  
 נִוְרָאוֹת עַל־יַם־סוּף : <sup>23</sup> וַיֹּאמֶר לְהַשְׁמִידֵם  
 לֹא־י מֹשֶׁה בְּחִיּוֹ עֲמַד בְּפָרֶץ לִפְנֵי  
 לְהַשִּׁיב חֲמָתוֹ מִהֲשִׁחִית : <sup>24</sup> וַיִּמָּאֶסוּ  
 בְּאֶרֶץ הַמִּדְבָּר לֹא־הֶאֱמִינוּ לְדַבְּרוֹ :  
 וַיִּהְיֶה בְּאֹהֲלֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל <sup>25</sup>  
 יְהוָה : <sup>26</sup> וַיִּשְׁאֵל יְדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל  
 אוֹתָם בַּמִּדְבָּר : <sup>27</sup> וְלַהֲפִיל זֶרְעָם בְּגוֹיִם  
 וּלְזַרְוֹתָם בְּאֶרְצוֹת : <sup>28</sup> וַיִּצְמְדוּ לִבְעַל  
 פֶּעֹז וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים : <sup>29</sup> וַיִּבְעִיֹסוּ  
 בְּמַעַלְלֵיהֶם וּתְפָרֶץ־בָּם מַגֶּפֶה : <sup>30</sup> וַיַּעֲמֵד  
 פִּינֶחָם וַיִּפְלֹל וַתַּעֲצֹר הַמַּגֶּפֶה : <sup>31</sup> וַתַּחֲשֹׁב  
 לוֹ לַעֲדֹקָה לְדֹר וָדֹר עַד־עוֹלָם :  
 וַיִּקְצִפוּ עַל־מִי מְרִיבָה וַיַּרַע לְמֹשֶׁה  
 בַּעֲבוּרָם : <sup>32</sup> כִּי־הָמְרוּ אֶת־רוּחוֹ וַיִּבְפֹּא  
 בְּשִׁפְתָיו : <sup>33</sup> לֹא־הִשְׁמִידוּ אֶת־הָעַמִּים  
 אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם : <sup>34</sup> וַתַּעֲרְבוּ  
 בְּגוֹיִם וַיִּלְמְדוּ מַעֲשֵׂיהֶם : <sup>35</sup> וַיַּעֲבְדוּ  
 אֶת־עֲצָבֵיהֶם וַיְהִי לָהֶם לְמוֹקֵשׁ :  
 וַיִּזְבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם <sup>36</sup>  
 לְשִׁדִּים : <sup>37</sup> וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי דַם־בָּנֵיהֶם  
 וּבְנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר זָבְחוּ לַעֲצָבֵי כִנְעָן  
 וַתַּהַנֵּף רֹאשׁוֹ בְּדָמַיִם : <sup>38</sup> וַיִּמָּאֶסוּ  
 בְּמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם : <sup>39</sup> וַיַּחֲרֹ  
 אַף יְהוָה בָּעַמּוֹ וַיִּתְּעַב אֶת־נַחֲלָתוֹ :  
 וַיִּתֵּן בְּיַד־גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם <sup>40</sup>  
 שֹׁנְאֵיהֶם : <sup>41</sup> וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם וַיִּכְנְעוּ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

they turned their glory : into the similitude of a calf that eateth hay. <sup>21</sup> And they forgot God their Saviour : who had done so great things in Egypt ; <sup>22</sup> Wondrous works in the land of Ham : and fearful things by the Red sea. <sup>23</sup> So he said, he would have destroyed them, had not Moses his chosen stood before him in the gap : to turn away his wrathful indignation, lest he should destroy them.

<sup>24</sup> Yea, they thought scorn of that pleasant land : and gave no credence unto his word ; <sup>25</sup> But murmured in their tents : and hearkened not unto the voice of the Lord. <sup>26</sup> Then lift he up his hand against them : to overthrow them in the wilderness ; <sup>27</sup> To cast out their seed among the nations : and to scatter them in the lands.

<sup>28</sup> They joined themselves unto Baal-peor : and ate the offerings of the dead. <sup>29</sup> Thus they provoked him to anger with their own inventions : and the plague was great among them. <sup>30</sup> Then stood up Phinees and prayed : and so the plague ceased. <sup>31</sup> And that was counted unto him for righteousness : among all posterities for evermore.

<sup>32</sup> They angered him also at the waters of strife : so that he punished Moses for their sakes ; <sup>33</sup> Because they provoked his spirit : so that he spake unadvisedly with his lips.

<sup>34</sup> Neither destroyed they the heathen : as the Lord commanded them ; <sup>35</sup> But were mingled among the heathen : and learned their works. <sup>36</sup> Inasmuch that they worshipped their idols, which turned to their own decay : yea, they offered their sons and their daughters unto devils ; <sup>37</sup> And shed innocent blood, even the blood of their sons and of their daughters : whom they offered unto the idols of Canaan ; and the land was defiled with blood. <sup>38</sup> Thus were they stained with their own works : and went a whoring with their own inventions.

<sup>39</sup> Therefore was the wrath of the Lord kindled against his people : inasmuch that he abhorred his own inheritance. <sup>40</sup> And he gave them over into the hand of the heathen : and they that hated them were lords over them. <sup>41</sup> Their enemies oppressed

VERSIO VULGATA.

mutaverunt gloriam suam in similitudinem vituli comedentis fœnum. <sup>21</sup> Obliti sunt Deum, qui salvavit eos, qui fecit magnalia in Ægypto, <sup>22</sup> Mirabilia in terra Cham : terribilia in Mari rubro. <sup>23</sup> Et dixit ut disperderet eos : si non Moyses electus ejus stetisset in confractione in conspectu ejus : Ut averteret iram ejus ne disperderet eos.

<sup>24</sup> Et pro nihilo habuerunt terram desiderabilem : Non crediderunt verba ejus. <sup>25</sup> Et murmuraverunt in tabernaculis suis : non exaudierunt vocem Domini. <sup>26</sup> Et elevavit manum suam super eos : ut prosterneret eos in deserto : <sup>27</sup> Et ut deiceret semen eorum in Nationibus : et dispergeret eos in regionibus.

<sup>28</sup> Et initiati sunt Beelphegor : et comederunt sacrificia mortuorum. <sup>29</sup> Et irritaverunt eum in adinventionibus suis : et multiplicata est in eis ruina. <sup>30</sup> Et stetit Phinees, et placavit : et cessavit quassatio. <sup>31</sup> Et reputatum est ei in justitiam, in generationem et generationem usque in sempiternum.

<sup>32</sup> Et irritaverunt eum ad Aquas contradictionis : et vexatus est Moyses propter eos : <sup>33</sup> Quia exacerbaverunt spiritum ejus. Et distinxit in labiis suis :

<sup>34</sup> Non disperdiderunt gentes, quas dixit Dominus illis. <sup>35</sup> Et commixti sunt inter gentes, et didicerunt opera eorum : <sup>36</sup> Et servierunt sculptilibus eorum : et factum est illis in scandalum.

<sup>37</sup> Et immolaverunt filios suos, et filias suas dæmoniis. <sup>38</sup> Et effuderunt sanguinem innocentem : sanguinem filiorum suorum et filiarum suarum, quas sacrificaverunt sculptilibus Chanaan. Et infecta est terra in sanguinibus, <sup>39</sup> Et contaminata est in operibus eorum : et fornicati sunt in adinventionibus suis.

<sup>40</sup> Et iratus est furore Dominus in populum suum : et abominatus est hereditatem suam.

<sup>41</sup> Et tradidit eos in manus gentium : et dominati sunt eorum qui oderunt eos. <sup>42</sup> Et tribulaverunt eos inimici eorum, et

## VERS. HEB. HIERON.

mutaverunt gloriam suam in similitudinem bovis comedentis fœnum. <sup>21</sup> Obliti sunt Dei salvatoris sui qui fecit magnalia in Ægypto: <sup>22</sup> Mirabilia in terra Cham, terribilia super mare rubrum. <sup>23</sup> Dixit ergo ut contereret eos: nisi Moses electus ejus stetisset medius contra faciem illius, ut converteret indignationem ejus et non interficeret.

<sup>24</sup> Et despexerunt terram desiderabilem, nec crediderunt sermoni ejus: <sup>25</sup> Et murmuraverunt in tabernaculis suis: non audierunt vocem Domini. <sup>26</sup> Et elevavit manum suam super eos, ut dejiceret eos in deserto: <sup>27</sup> Et ut dejiceret semen eorum in gentibus, et dispergeret eos in terris.

<sup>28</sup> Et consecrati sunt Beelpheor: et comederunt victimas mortuorum. <sup>29</sup> Et concitaverunt in studiis suis: et percussit eos plaga. <sup>30</sup> Stetit autem Phinees, et judicavit: et est retenta percussio. <sup>31</sup> Et reputatum est ei in justitiam, in generatione et generatione usque in æternum.

<sup>32</sup> Et provocaverunt super aquam contradictionis, et afflicti sunt Moses propter eos: <sup>33</sup> Quia provocaverunt spiritum ejus. Et præcepit in labiis suis:

<sup>34</sup> Non exterminaverunt populos, quos dixit Dominus eis. <sup>35</sup> Et commixti sunt gentibus, et didicerunt opera eorum: <sup>36</sup> Et servierunt sculptilibus eorum, et factum est eis in scandalum. <sup>37</sup> Et immolaverunt filios suos, et filias suas dæmonibus. <sup>38</sup> Et effuderunt sanguinem innocentem: sanguinem filiorum suorum et filiarum suarum, quos immolaverunt sculptilibus Chanaan; et polluta est terra sanguinibus: <sup>39</sup> Et coinquinati sunt in operibus suis, et fornicati sunt in studiis suis.

<sup>40</sup> Iratus est itaque furor Domini in populum suum, et abominatus est hereditatem suam. <sup>41</sup> Et dedit eos in manu gentium, et dominati sunt eorum qui oderunt eos. <sup>42</sup> Et afflixerunt eos inimici sui, et humiliati sunt sub

## VERSIO ANGLICANA (1611).

they changed their glory, into the similitude of an ox that eateth grass. <sup>21</sup> They forgat God their Saviour: which had done great things in Egypt: <sup>22</sup> Wondrous works in the land of Ham: and terrible things by the Red sea. <sup>23</sup> Therefore he said that he would destroy them, had not Moses his chosen stood before him in the breach: to turn away his wrath, lest he should destroy them.

<sup>24</sup> Yea, they despised <sup>a</sup> the pleasant land: they believed not his word: <sup>25</sup> But murmured in their tents: and hearkened not unto the voice of the LORD. <sup>26</sup> Therefore he lifted up his hand against them: to overthrow them in the wilderness: <sup>27</sup> <sup>b</sup> To overthrow their seed also among the nations, and to scatter them in the lands.

<sup>28</sup> They joined themselves also unto Baal-peor: and ate the sacrifices of the dead. <sup>29</sup> Thus they provoked him to anger with their inventions: and the plague brake in upon them. <sup>30</sup> Then stood up Phineas, and executed judgment: and so the plague was stayed. <sup>31</sup> And that was counted unto him for righteousness: unto all generations for evermore.

<sup>32</sup> They angered him also at the waters of strife: so that it went ill with Moses for their sakes: <sup>33</sup> Because they provoked his spirit: so that he spake unadvisedly with his lips.

<sup>34</sup> They did not destroy the nations, concerning whom the LORD commanded them: <sup>35</sup> But were mingled among the heathen, and learned their works. <sup>36</sup> And they served their idols: which were a snare unto them. <sup>37</sup> Yea they sacrificed their sons, and their daughters unto devils, <sup>38</sup> And shed innocent blood, even the blood of their sons and of their daughters, whom they sacrificed unto the idols of Canaan: and the land was polluted with blood. <sup>39</sup> Thus were they defiled with their own works: and went a whoring with their own inventions.

<sup>40</sup> Therefore was the wrath of the LORD kindled against his people: inasmuch that he abhorred his own inheritance. <sup>41</sup> And he gave them into the hand of the heathen: and they that hated them, ruled over them. <sup>42</sup> Their enemies also oppressed them:

## ΨΑΛΜΟΙ.

ἠλλάξαντο τὴν δόξαν αὐτῶν ἐν ὁμοιώματι μόσχου ἔσθοντος χόρτον. <sup>21</sup> Ἐπελάθοντο τοῦ Θεοῦ τοῦ σώζοντος αὐτοὺς, τοῦ ποιήσαντος μεγάλα ἐν Αἰγύπτῳ, <sup>22</sup> Θαυμαστὰ ἐν γῇ Χαμ, καὶ φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς. <sup>23</sup> Καὶ εἶπε τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτοὺς, εἰ μὴ Μωυσῆς ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ ἔστη ἐν τῇ θραύσει ἐνώπιον αὐτοῦ, τοῦ ἀποστρέφαι ἀπὸ θυμοῦ ὀργῆς αὐτοῦ, τοῦ μὴ ἐξολοθρεῦσαι.

<sup>24</sup> Καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητὴν, καὶ οὐκ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ. <sup>25</sup> Καὶ ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν, οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς Κυρίου. <sup>26</sup> Καὶ ἐπήρῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοὺς, τοῦ καταβαλεῖν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, <sup>27</sup> Καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.

<sup>28</sup> Καὶ ἐτελέσθησαν τῷ Βεελφεγὼρ, καὶ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν. <sup>29</sup> Καὶ παρώξυναν αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν, καὶ ἐπληθύνθη ἐν αὐτοῖς ἡ πτώσις. <sup>30</sup> Καὶ ἔστη Φινεὲς καὶ ἐξιλάσατο, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραύσις. <sup>31</sup> Καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ αἰῶνος.

<sup>32</sup> Καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας, καὶ ἐκακώθη Μωυσῆς δι' αὐτοὺς. <sup>33</sup> Ὅτι παρεπύκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ διέστειλεν ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ.

<sup>34</sup> Οὐκ ἐξολόθρευσαν τὰ ἔθνη ἃ εἶπε Κύριος αὐτοῖς. <sup>35</sup> Καὶ ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν. <sup>36</sup> Καὶ ἐδούλευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον. <sup>37</sup> Καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις, <sup>38</sup> Καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶν, αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατρῶν, ὃν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς Χαναάν· καὶ ἐφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασι, <sup>39</sup> Καὶ ἐμίανθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν· καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.

<sup>40</sup> Καὶ ὀργίσθη θυμῷ Κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐβδελύξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. <sup>41</sup> Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν, καὶ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ μισοῦντες αὐτούς. <sup>42</sup> Καὶ ἔθλιψαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν

<sup>a</sup> Heb. To make them fall.



## תהלים

תחת ידם : <sup>43</sup> פָּעָמִים רַבּוֹת יַצִּילֵם  
וְהִמָּה יִמְרוּ בַּעֲצָתָם וְיִמְכּוּ בַּעֲוֹנָם :  
וַיֵּאָבֵד בְּצַר לָהֶם בְּשִׁמְעוֹ אֶת־דִּנְתָּם :  
וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם בְּרַב חַסְדּוֹ :  
וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים לִפְנֵי כָל־  
שׂוֹבֵי־הֶם : <sup>47</sup> הוֹשִׁיעֵנו יְיָ הוֹה אֱלֹהֵינוּ  
וּקְבִצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קְדֹשְׁךָ  
לְהַשְׁתַּבַּח בְּתִהְלֶתְךָ : <sup>48</sup> בָּרוּךְ יְיָ הוֹה  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם  
וְאָמֵר כָּל־הָעַם אָמֵן הַלְלוּ־הוֹה :

## קו

\*

\*

\*

הָרָו לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :  
יֹאמְרוּ גְּאוּלֵי יְיָ הוֹה אֲשֶׁר גָּאֵלָם  
מִיַּד־צָר : <sup>3</sup> וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם מִמִּזְרַח  
וּמִמַּעֲרָב מִצָּפוֹן וּמִיָּם : <sup>4</sup> תָּעוּ בַּמִּדְבָּר  
בִּישִׁימוֹן הָרָד עֵיר מוֹשֵׁב לֹא מָצְאוּ :  
רָעִיבִים גַּם־צִמְאִים נַפְשָׁם בָּהֶם  
תִּתְעַצֵּם : <sup>6</sup> וַיַּצִּעֵקוּ אֶל־יְיָ הוֹה בְּצַר  
לָהֶם מִמִּצּוֹקוֹתֵיהֶם יַצִּילֵם : <sup>7</sup> וַיִּדְרִיכֵם  
בְּהָרָד יִשְׂרָאֵל לָלֶכֶת אֶל־עֵיר מוֹשֵׁב :  
<sup>8</sup> יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי  
אָדָם : <sup>9</sup> כִּי־הִשְׁבִּיעַ נֶפֶשׁ שִׁקְקָה וְנֶפֶשׁ  
רָעֵבָה מִלֹּא־טוֹב : <sup>10</sup> יִשְׁבִי חֹשֶׁךְ  
וּצְלָמוֹת אֲסִירִי עָנִי וּבְרָזָל : <sup>11</sup> כִּי־  
הִמָּרוּ אֲמִרֵי־אֵל וַעֲצַת עֲלִיּוֹן נֶאֱצָו :  
וַיִּכְנַע בְּעַמָּל לָבָם כְּשָׁלוּ וַאֲזַן  
עוֹז : <sup>13</sup> וַיַּצִּעֵקוּ אֶל־יְיָ הוֹה בְּצַר לָהֶם  
מִמִּצּוֹקוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁעֵם : <sup>14</sup> וַיֹּצִיאֵם מִחֹשֶׁךְ

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

them : and had them in subjection. <sup>42</sup> Many a time did he deliver them : but they rebelled against him with their own inventions, and were brought down in their wickedness. <sup>43</sup> Nevertheless, when he saw their adversity : he heard their complaint. <sup>44</sup> He thought upon his covenant, and pitied them, according unto the multitude of his mercies : yea, he made all those that led them away captive to pity them.

<sup>45</sup> Deliver us, O Lord our God, and gather us from among the heathen : that we may give thanks unto thy holy Name, and make our boast of thy praise. <sup>46</sup> Blessed be the Lord God of Israel from everlasting, and world without end : and let all the people say, Amen.

## CVII.

\*

\*

\*

O GIVE thanks unto the Lord, for he is gracious : and his mercy endureth for ever. <sup>2</sup> Let them give thanks whom the Lord hath redeemed : and delivered from the hand of the enemy ; <sup>3</sup> And gathered them out of the lands, from the east, and from the west : from the north, and from the south.

<sup>4</sup> They went astray in the wilderness out of the way ; and found no city to dwell in ; <sup>5</sup> Hungry and thirsty : their soul fainted in them. <sup>6</sup> So they cried unto the Lord in their trouble : and he delivered them from their distress. <sup>7</sup> He led them forth by the right way : that they might go to the city where they dwelt.

<sup>8</sup> O that men would therefore praise the Lord for his goodness : and declare the wonders that he doeth for the children of men ! <sup>9</sup> For he satisfieth the empty soul : and filleth the hungry soul with goodness.

<sup>10</sup> Such as sit in darkness, and in the shadow of death : being fast bound in misery and iron ; <sup>11</sup> Because they rebelled against the words of the Lord : and lightly regarded the counsel of the most Highest ; <sup>12</sup> He also brought down their heart through heaviness : they fell down, and there was none to help them. <sup>13</sup> So when they cried unto the Lord in their trouble : he delivered them out of their distress. <sup>14</sup> For he brought them out

## VERSIO VULGATA.

humiliati sunt sub manibus eorum : <sup>43</sup> Sæpe liberavit eos. Ipsi autem exacerbaverunt eum in consilio suo : et humiliati sunt in iniquitatibus suis. <sup>44</sup> Et vidit cum tribularentur : et audivit orationem eorum. <sup>45</sup> Et memor fuit testamenti sui : et poenituit eum secundum multitudinem misericordiæ suæ. <sup>46</sup> Et dedit eos in misericordias in conspectu omnium qui ceperant eos. <sup>47</sup> Salvos nos fac, Domine, Deus noster : et congrega nos de Nationibus : Ut confiteamur nomini sancto tuo : et gloriemur in laude tua. <sup>48</sup> Benedictus Dominus Deus Israel a sæculo et usque in sæculum : et dicet omnis populus : Fiat, fiat.

## CVII.

Alleluia.

CONFITEMINI Domino quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus. <sup>2</sup> Dicant qui redempti sunt a Domino, quos redemit de manu inimici : et de regionibus congregavit eos. <sup>3</sup> A solis ortu, et occasu : ab aquilone, et mari.

<sup>4</sup> Erraverunt in solitudine in inaquoso : viam civitatis habitaculi non invenerunt, <sup>5</sup> Esurientes, et sitientes : anima eorum in ipsis deficit. <sup>6</sup> Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur : et de necessitatibus eorum eripuit eos. <sup>7</sup> Et deduxit eos in viam rectam : ut irent in civitatem habitationis.

<sup>8</sup> Confiteantur Domino misericordiæ ejus : et mirabilia ejus filiis hominum. <sup>9</sup> Quia satiavit animam inanem : et animam esurientem satiavit bonis.

<sup>10</sup> Sedentes in tenebris, et umbra mortis : vinctos in mendicitate, et ferro. <sup>11</sup> Quia exacerbaverunt eloquia Dei : et consilium Altissimi irritaverunt. <sup>12</sup> Et humiliatum est in laboribus cor eorum : infirmati sunt, nec fuit qui adjuvaret. <sup>13</sup> Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur : et de necessitatibus eorum liberavit eos : <sup>14</sup> Et eduxit eos de tenebris, et umbra

VERS. HEB. HIERON.

manu eorum. <sup>43</sup> Multis vicibus liberavit eos. Ipsi vero provocabant in consiliis suis, et humiliati sunt propter iniquitatem suam. <sup>44</sup> Et vidit tribulationem eorum, cum audiret eos rogantes. <sup>45</sup> Et recordatus est pacti sui cum eis, et poenituit eum secundum multitudinem misericordiae suae. <sup>46</sup> Et dedit eos miserabiles coram omnibus qui ceperant eos.

<sup>47</sup> Salva nos Domine Deus noster, et congrega nos de gentibus: ut confitemur nomini sancto tuo, et canamus laudantes te. <sup>48</sup> Benedictus Dominus Deus Israel ab aeterno, et usque in aeternum: et dicet omnis populus: Amen. Alleluia.

CVII.

\* \* \*

CONFITEMINI Domino quoniam bonus: quoniam in aeternum misericordia ejus. <sup>2</sup> Dicant redempti a Domino, quos redemit de manu hostis: <sup>3</sup> Et de terris congregavit eos. Ab oriente, et occidente; ab aquilone, et mari.

<sup>4</sup> Erraverunt in solitudine in deserta via: civitatem quae habitaretur, non repperunt. <sup>5</sup> Esurientes et sitientes: anima eorum in ipsis deficiebat. <sup>6</sup> Et clamaverunt ad Dominum in tribulatione sua: de afflictione eorum eripuit eos. <sup>7</sup> Et duxit illos per viam rectam, ut venirent in civitatem habitabilem.

<sup>8</sup> Confiteantur Domino misericordiam ejus, et mirabilia ejus in filios hominum. <sup>9</sup> Quia saturavit animam vacuum, et animam esurientem implevit bonis.

<sup>10</sup> Habitantes in tenebris, et umbra mortis: alligatos inopia et ferro. <sup>11</sup> Quia provocaverunt sermones Dei, et consilium Excelsi blasphemaverunt. <sup>12</sup> Et humiliavit in labore cor eorum: corruerunt, et non erat qui adjuvaret. <sup>13</sup> Et clamaverunt ad Dominum in tribulatione sua: de angustiis eorum salvavit eos, <sup>14</sup> Et eduxit eos de tenebris, et

VERSIO ANGLICANA (1611).

and they were brought into subjection under their hand. <sup>43</sup> Many times did he deliver them: but they provoked him with their counsel, and were <sup>a</sup> brought low for their iniquity. <sup>44</sup> Nevertheless he regarded their affliction: when he heard their cry. <sup>45</sup> And he remembered for them his covenant: and repented according to the multitude of his mercies. <sup>46</sup> He made them also to be pitied, of all those that carried them captives. <sup>47</sup> Save us, O LORD our God, and gather us from among the heathen, to give thanks unto thy holy name: and to triumph in thy praise. <sup>48</sup> Blessed be the LORD God of Israel from everlasting to everlasting: and let all the people say, Amen. Praise ye the LORD.

CVII.

\* \* \*

O GIVE thanks unto the LORD, for he is good: for his mercy endureth for ever. <sup>2</sup> Let the redeemed of the LORD say so: whom he hath redeemed from the hand of the enemy: <sup>3</sup> And gathered them out of the lands, from the east and from the west: from the north and <sup>b</sup> from the south.

<sup>4</sup> They wandered in the wilderness, in a solitary way: they found no city to dwell in. <sup>5</sup> Hungry and thirsty: their soul fainted in them. <sup>6</sup> Then they cried unto the LORD in their trouble: and he delivered them out of their distresses. <sup>7</sup> And he led them forth by the right way: that they might go to a city of habitation.

<sup>8</sup> Oh that men would praise the LORD, for his goodness: and for his wonderful works to the children of men. <sup>9</sup> For he satisfieth the longing soul: and filleth the hungry soul with goodness.

<sup>10</sup> Such as sit in darkness and in the shadow of death: being bound in affliction and iron: <sup>11</sup> Because they rebelled against the words of God: and contemned the counsel of the most high: <sup>12</sup> Therefore he brought down their heart with labour: they fell down, and there was none to help. <sup>13</sup> Then they cried unto the LORD in their trouble: and he saved them out of their distresses. <sup>14</sup> He brought them out of darkness, and the shadow

ΨΑΛΜΟΙ.

ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῶν. <sup>43</sup> Πλεονάκις ἐρρύσατο αὐτούς, αὐτοὶ δὲ παρεπύκρναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ αὐτῶν· καὶ ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν. <sup>44</sup> Καὶ εἶδε Κύριος ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, ἐν τῷ αὐτὸν εἰσακούσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν. <sup>45</sup> Καὶ ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ, καὶ μετεμέληθη κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ. <sup>46</sup> Καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμούς ἐναντίον πάντων τῶν αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς. <sup>47</sup> Σῶσον ἡμᾶς Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ, τοῦ ἐγκυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου. <sup>48</sup> Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος· καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαὸς, Γένοιτο, γένοιτο.

PZ'.

Αλληλουῖα.

ἘΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ τῷ Κυρίῳ, ὅτι χρηστὸς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>2</sup> Εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι τῷ Κυρίῳ, ὃς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ. <sup>3</sup> Καὶ ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτούς· ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ δυσμῶν, καὶ βορρᾶ, καὶ θαλάσσης.

<sup>4</sup> Ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνύδρῳ· ὁδὸν πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εἶρον. <sup>5</sup> Πεινῶντες καὶ διψῶντες, ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλιπε. <sup>6</sup> Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς. <sup>7</sup> Καὶ ὠδήγησεν αὐτούς εἰς ὁδὸν εὐθείαν, τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου.

<sup>8</sup> Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. <sup>9</sup> Ὅτι ἐχόρτασε ψυχὴν κενὴν, καὶ πεινώσαν ἐνέπλησεν ἀγαθῶν.

<sup>10</sup> Καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου, πεπεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ. <sup>11</sup> Ὅτι παρεπύκρναν τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν βουλήν τοῦ ὑψίστου παρώξυναν. <sup>12</sup> Καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδιά αὐτῶν, ἡσθένησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθός. <sup>13</sup> Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς. <sup>14</sup> Καὶ ἐξήγαγεν αὐτούς ἐκ σκοτόους καὶ

<sup>b</sup> Heb. from the sea.



## תהלים

וּצְלָמוֹת וּמִסְרוֹתֵיהֶם יִנָּקֶה : <sup>15</sup> יוֹדוּ לַיהוָה חֲסֵדוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם :  
<sup>16</sup> כִּי־שֹׁבֵר דְּלֹתוֹת נִחַשֶׁת וּבְרִיחֵי בְרֹחַל גָּדַע : <sup>17</sup> אֲוִלִים מִדְּרֹךְ פִּשְׁעֵם וּמַעֲזוֹנֵיהֶם יִתְּעֶנּוּ : <sup>18</sup> כָּל־אֶבֶל תִּתְּעֵב נַפְשָׁם וַיִּגְעוּ עַד־שַׁעֲרֵי־מָוֶת : <sup>19</sup> וַיִּזְעֻקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמַּצּוֹקוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁעֵם : <sup>20</sup> יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּרְפָּאֵם וַיַּמְלֵט מִשְׁחִיתוֹתָם : <sup>21</sup> יוֹדוּ לַיהוָה חֲסֵדוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם : <sup>22</sup> וַיִּזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹרָה וַיִּסְפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה : <sup>23</sup> וַיִּרְדֵּי הַיָּם בְּאַנְיּוֹת עֲשֵׂי מְלָאכָה בַּמַּיִם רַבִּים : <sup>24</sup> הַמָּרָא רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה וְנִפְלְאוֹתָיו בְּמַצּוֹלָה : <sup>25</sup> וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד רוּחַ סַעֲרָה וַתִּרְוּחַם גָּלוּ : <sup>26</sup> יָעֻלוּ שָׁמַיִם יִרְדּוּ תְהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוּגַג : <sup>27</sup> יִתְהוּגוּ וַיִּנְעוּ בַּשֹּׁבָר וְכָל־חֲבֻמָּתָם תִּתְבַּלַּע : <sup>28</sup> וַיִּזְעֻקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם וּמִמַּצּוֹקוֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם : <sup>29</sup> יִסַּעֲרָה לְדִמְמָה וַיַּחֲשׂוּ גְלִיָּהֶם : <sup>30</sup> וַיִּשְׂמְחוּ כִּי־יִשְׁתַּקּוּ וַיִּנָּחֵם אֶל־מְחֹזוֹ חֲפָצָם : <sup>31</sup> יוֹדוּ לַיהוָה חֲסֵדוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם : <sup>32</sup> וַיְרוֹמְמוּהוּ בְּקִנְיָן עַם וּבְמוֹשָׁב וּקְנִיִּים יִהְלֹלוּהוּ : <sup>33</sup> יִשְׁבּוּ נְהָרוֹת לְמִדְבָּר וּמִצְאֵי מַיִם לְצִמְאֹן : <sup>34</sup> אֶרֶץ פְּרִי לְמִלְחָה מִרְעֵת יוֹשְׁבֵי בָהּ : <sup>35</sup> יִשְׁם מִדְּבָר לְאִגָּם־מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמִצְאֵי מַיִם : <sup>36</sup> וַיּוֹשֶׁב שָׁם רַעֲבִים וַיִּכְנְנוּ עִיר מוֹשָׁב : <sup>37</sup> וַיִּזְרְעוּ שְׂדוֹת

## PSALTERIUM LITURGIE.

of darkness, and out of the shadow of death: and brake their bonds in sunder.

<sup>15</sup> O that men would therefore praise the Lord for his goodness: and declare the wonders that he doeth for the children of men! <sup>16</sup> For he hath broken the gates of brass: and smitten the bars of iron in sunder.

<sup>17</sup> Foolish men are plagued for their offence: and because of their wickedness. <sup>18</sup> Their soul abhorred all manner of meat: and they were even hard at death's door. <sup>19</sup> So when they cried unto the Lord in their trouble: he delivered them out of their distress. <sup>20</sup> He sent his word, and healed them: and they were saved from their destruction.

<sup>21</sup> O that men would therefore praise the Lord for his goodness: and declare the wonders that he doeth for the children of men! <sup>22</sup> That they would offer unto him the sacrifice of thanksgiving: and tell out his works with gladness.

<sup>23</sup> They that go down to the sea in ships: and occupy their business in great waters; <sup>24</sup> These men see the works of the Lord: and his wonders in the deep. <sup>25</sup> For at his word the stormy wind ariseth: which lifteth up the waves thereof. <sup>26</sup> They are carried up to the heaven, and down again to the deep: their soul melteth away because of the trouble. <sup>27</sup> They reel to and fro, and stagger like a drunken man: and are at their wit's end. <sup>28</sup> So when they cry unto the Lord in their trouble: he delivereth them out of their distress. <sup>29</sup> For he maketh the storm to cease: so that the waves thereof are still. <sup>30</sup> Then are they glad, because they are at rest: and so he bringeth them unto the haven where they would be.

<sup>31</sup> O that men would therefore praise the Lord for his goodness: and declare the wonders that he doeth for the children of men!

<sup>32</sup> That they would exalt him also in the congregation of the people: and praise him in the seat of the elders!

<sup>33</sup> Who turneth the floods into a wilderness: and drieth up the water-springs.

<sup>34</sup> A fruitful land maketh he barren: for the wickedness of them that dwell therein. <sup>35</sup> Again, he maketh the wilderness a standing water: and water-springs of a dry ground. <sup>36</sup> And there he setteth the hungry: that they may build them a city to dwell in; <sup>37</sup> That they may sow

## VERSIO VULGATA.

mortis: et vincula eorum dirupit.

<sup>15</sup> Confiteantur Domino misericordiae ejus: mirabilia ejus filiis hominum. <sup>16</sup> Quia contrivit portas aereas: et vectes ferreos confregit.

<sup>17</sup> Suscepit eos de via iniquitatis eorum: propter injustitias enim suas humiliati sunt. <sup>18</sup> Omnem escam abominata est anima eorum: et appropinquerunt usque ad portas mortis. <sup>19</sup> Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur: et de necessitatibus eorum liberavit eos. <sup>20</sup> Misit verbum suum, et sanavit eos: et eripuit eos de interitionibus eorum.

<sup>21</sup> Confiteantur Domino misericordiae ejus: et mirabilia ejus filiis hominum: <sup>22</sup> Et sacrificent sacrificium laudis: et annuncient opera ejus in exultatione.

<sup>23</sup> Qui descendunt mare in navibus, facientes operationem in aquis multis. <sup>24</sup> Ipsi viderunt opera Domini, et mirabilia ejus in profundo. <sup>25</sup> Dixit, et stetit spiritus procellae: et exaltati sunt fluctus ejus. <sup>26</sup> Ascendunt usque ad caelos, et descendunt usque ad abyssos: anima eorum in malis tabescebat. <sup>27</sup> Turbati sunt, et moti sunt sicut ebrius: et omnis sapientia eorum devorata est. <sup>28</sup> Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur, et de necessitatibus eorum eduxit eos. <sup>29</sup> Et statuit procellam ejus in auram: et siluerunt fluctus ejus. <sup>30</sup> Et laetati sunt quia siluerunt: et deduxit eos in portum voluntatis eorum.

<sup>31</sup> Confiteantur Domino misericordiae ejus: et mirabilia ejus filiis hominum. <sup>32</sup> Et exaltent eum in ecclesia plebis: et in cathedra seniorum laudent eum.

<sup>33</sup> Posuit flumina in desertum: et exitus aquarum in sitim.

<sup>34</sup> Terram fructiferam in salsuginem, a malitia inhabitantium in ea. <sup>35</sup> Posuit desertum in stagna aquarum: et terram sine aqua in exitus aquarum. <sup>36</sup> Et collocavit illic esurientes: et constituerunt civitatem habitationis. <sup>37</sup> Et

## VERS. HEB. HIERON.

umbra mortis, et vincula eorum disrupt.

<sup>15</sup> Confiteantur Domino misericordiam ejus, et mirabilia ejus in filios hominum. <sup>16</sup> Quia contrivit portas æreas, et vectes ferreos confregit.

<sup>17</sup> Stultos propter viam sceleris eorum, et propter iniquitates afflictos. <sup>18</sup> Omnem cibum abominata est anima eorum, et accesserunt ad portas mortis. <sup>19</sup> Et clamaverunt ad Dominum in tribulatione sua: de angustiis eorum salvavit eos. <sup>20</sup> Misit verbum suum, et sanavit eos, et salvavit de interitu eorum.

<sup>21</sup> Confiteantur Domino misericordiam ejus, et mirabilia ejus in filios hominum. <sup>22</sup> Et immolent hostias gratiarum, et narrent opera ejus in laude.

<sup>23</sup> Qui descendunt mare in navibus, facientes opus in aquis multis. <sup>24</sup> Ipsi viderunt opera Domini, et mirabilia ejus in profundo. <sup>25</sup> Et dixit, et surrexit ventus tempestatis, et elevavit gurgites ejus. <sup>26</sup> Ascendunt in cælum, et descendunt in abyssos: anima eorum in afflictione consumitur. <sup>27</sup> Obstupuerunt, et intremuerunt quasi ebrius, et universa sapientia eorum absorpta est. <sup>28</sup> Clamaverunt autem ad Dominum in tribulatione sua, et de angustiis eorum eduxit eos. <sup>29</sup> Statuet turbinem in tranquillitatem, et silebunt fluctus ejus. <sup>30</sup> Lætabuntur quoniam quieverunt, et deducet eos ad portum quem voluerunt.

<sup>31</sup> Confiteantur Domino misericordiam ejus, et mirabilia ejus in filios hominum. <sup>32</sup> Et exaltet eum in ecclesia populi, et in cathedra seniorum laudent eum.

<sup>33</sup> Ponet flumina in desertum, et fontes aquarum in sitim: <sup>34</sup> Terram fructiferam in salsuginem, præ malitia habitatorum ejus. <sup>35</sup> Ponet desertum in paludes aquarum, et terram inviam in fontes aquarum. <sup>36</sup> Et collocavit ibi esurientes, et fundabunt urbem ad habitandum. <sup>37</sup> Et

## VERSIO ANGLICANA (1611).

of death: and brake their bands in sunder.

<sup>15</sup> Oh that men would praise the LORD for his goodness: and for his wonderful works to the children of men. <sup>16</sup> For he hath broken the gates of brass: and cut the bars of iron in sunder.

<sup>17</sup> Fools, because of their transgression, and because of their iniquities, are afflicted. <sup>18</sup> Their soul abhorreth all manner of meat: and they draw near unto the gates of death. <sup>19</sup> Then they cry unto the LORD in their trouble: he saveth them out of their distresses. <sup>20</sup> He sent his word, and healed them: and delivered them from their destructions.

<sup>21</sup> Oh that men would praise the LORD for his goodness: and for his wonderful works to the children of men. <sup>22</sup> And let them sacrifice the sacrifices of thanksgiving: and declare his works with a rejoicing.

<sup>23</sup> They that go down to the sea in ships: that do business in great waters: <sup>24</sup> These see the works of the LORD: and his wonders in the deep. <sup>25</sup> For he commandeth, and raiseth the stormy wind: which lifteth up the waves thereof. <sup>26</sup> They mount up to the heaven: they go down again to the depths: their soul is melted because of trouble. <sup>27</sup> They reel to and fro, and stagger like a drunken man; and are at their wit's end. <sup>28</sup> Then they cry unto the LORD in their trouble: and he bringeth them out of their distresses. <sup>29</sup> He maketh the storm a calm: so that the waves thereof are still. <sup>30</sup> Then are they glad, because they be quiet: so he bringeth them unto their desired haven.

<sup>31</sup> Oh that men would praise the LORD for his goodness; and for his wonderful works to the children of men: <sup>32</sup> Let them exalt him also in the congregation of the people, and praise him in the assembly of the elders.

<sup>33</sup> He turneth rivers into a wilderness: and the watersprings into dry ground: <sup>34</sup> A fruitful land into barrenness; for the wickedness of them that dwell therein. <sup>35</sup> He turneth the wilderness into a standing water: and dry ground into watersprings. <sup>36</sup> And there he maketh the hungry to dwell; that they may prepare a city for habitation, <sup>37</sup> And sow the fields,

## ΨΑΛΜΟΙ.

σκιάς θανάτου, καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διέρρηξεν.

<sup>15</sup> Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. <sup>16</sup> Ὅτι συνέτριψε πύλας χαλκᾶς, καὶ μοχλοὺς σιδηροὺς συνέθλασεν.

<sup>17</sup> Ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν, διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐταπεινώθησαν. <sup>18</sup> Πᾶν βρώμα ἐβδελύξατο ἡ ψυχὴ αὐτῶν, καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου. <sup>19</sup> Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς. <sup>20</sup> Ἀπέστειλε τὸν λόγον αὐτοῦ, καὶ ἰσάτο αὐτούς, καὶ ἐρρύσατο αὐτοὺς ἐκ τῶν διαφθορῶν αὐτῶν.

<sup>21</sup> Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. <sup>22</sup> Καὶ θυσάτωσαν αὐτῷ θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἐξαγγελιάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.

<sup>23</sup> Οἱ καταβαίνοντες εἰς θάλασσαν ἐν πλοίοις, ποιοῦντες ἐργασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς, <sup>24</sup> Αὐτοὶ εἶδον τὰ ἔργα Κυρίου, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ. <sup>25</sup> Εἶπε, καὶ ἔστη πνεῦμα καταιγίδος, καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς. <sup>26</sup> Ἀναβαίνουνσιν ἕως τῶν οὐρανῶν, καὶ καταβαίνουνσιν ἕως τῶν ἀβύσσων· ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο, <sup>27</sup> Ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ μεθύων, καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη. <sup>28</sup> Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς. <sup>29</sup> Καὶ ἐπέταξε τῇ καταιγίδι, καὶ ἔστη εἰς αὐραν, καὶ ἐσίγησεν τὰ κύματα αὐτῆς. <sup>30</sup> Καὶ εὐφράνθησαν, ὅτι ἡσύχασαν, καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτῶν.

<sup>31</sup> Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. <sup>32</sup> Ὑψάσωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ, καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτόν.

<sup>33</sup> Ἔθετο ποταμοὺς εἰς ἐρήμον, καὶ διεξόδους ὑδάτων εἰς δίψαν· <sup>34</sup> Γῆν καρποφόρον εἰς ἄλμην, ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ. <sup>35</sup> Ἔθετο ἐρημον εἰς λίμνας ὑδάτων, καὶ γῆν ἄνυδρον εἰς διεξόδους ὑδάτων. <sup>36</sup> Καὶ κατόκισεν ἐκεῖ πεινῶντας, καὶ συνεστήσαντο πόλεις κατοικεσίας· <sup>37</sup> Καὶ ἔσπειραν ἀγρούς,

<sup>c</sup> Heb. all their wisdom is swallowed up.

<sup>d</sup> Heb. saltiness.



## תהלים

וַיַּעַזְבוּ בְּרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְרִי תְבוּאָה :  
 וַיִּכְרְבֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד וַיִּבְהַמְתָּם לֹא<sup>38</sup>  
 יִמְעִיט : וַיִּמְעֲטוּ וַיִּשְׁחוּ מֵעֶצֶר רָעָה<sup>39</sup>  
 וַיִּגּוֹן : שֹׁפֵךְ בָּזוּ עַל-גְּדִיבִים וַיִּתְּעַם<sup>40</sup>  
 בְּתַחוּ לֹא-דֶרֶךְ : וַיִּשְׁגֹּב אֲבִיּוֹן מֵעֲוִי<sup>41</sup>  
 וַיִּשֶׁם בְּצֹאן מִשְׁפָּחוֹת : יִרְאוּ יִשְׂרָאֵל<sup>42</sup>  
 וַיִּשְׁמְחוּ וְכָל-עֹלָה קָפְצָה פִּיהֶ : מִי-<sup>43</sup>  
 חֶבֶם וַיִּשְׁמַר-אֱלֹהֵי וַיִּתְּבוֹנְנוּ חֲסִדֵי  
 יְהוָה :

## קח

שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד : נָכוֹן לִפִּי אֱלֹהִים  
 אֲשִׁירָה וְאֶזְמָרָה אֶף-בְּבוֹדִי :  
 עוֹדָה הַנִּבֵּל וְכִנּוֹר אֲעִירָה שָׁחַר :<sup>2</sup>  
 אֹדֶךְ בְּעַמִּים יְהוָה וְאֶזְמָרְךָ בְּלֵאמִים :<sup>3</sup>  
 כִּי-גָדוֹל מֵעַל-שָׁמַיִם חֲסִדְךָ וְעַד-<sup>4</sup>  
 שְׁחָקִים אֲמַתְךָ : רֹמָה עַל-שָׁמַיִם  
 אֱלֹהִים וְעַל כָּל-הָאָרֶץ בְּבוֹדְךָ : לְמַעַן<sup>5</sup>  
 יִחְלָצוּן יְדִידֶיךָ הַיְשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנוּ :  
 אֱלֹהִים דָּבָר בְּקִדְשׁוֹ אֲעֲלֶה אֲחֻלָּקָה<sup>7</sup>  
 שְׂכֵם וְעַמֶּק סִכּוֹת אֲמַדְדִּי : לִי גִלְעָד<sup>8</sup>  
 לִי מְנַשֶּׁה וְאַפְרַיִם מַעֲזוֹ רֹאשִׁי יְהוּדָה  
 מְחֻקִּי : מוֹאָב סִיר רַחֲצִי עַל-אֲדָמוֹם  
 אֲשִׁלֵּךְ נַעְלִי עָלַי פְּלִשְׁתִּי אֲתָרוּעֶע :<sup>9</sup>  
 מִי יְבַלְנִי עֵיר מִבְּצָר מִי נִחְנִי עַד-<sup>10</sup>  
 אֲדָמוֹם : הֲלֹא-אֱלֹהִים זָנְחָתָנוּ וְלֹא-<sup>11</sup>  
 תִּצָּא אֱלֹהִים בְּצַבָּאתֵינוּ : הֲבֵרָה<sup>12</sup>  
 לָנוּ עֲזֶרֶת מִצָּר וְשֹׂא תִשׁוּעַת אֲדָם :  
 בָּאֱלֹהִים נַעֲשֶׂה-חֵיל וְהוּא יָבוֹם<sup>13</sup>  
 צָרֵינוּ :

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

their land, and plant vineyards : to yield them fruits of increase. <sup>38</sup> He blesseth them, so that they multiply exceedingly : and suffereth not their cattle to decrease. <sup>39</sup> And again, when they are minished, and brought low : through oppression, through any plague, or trouble ; <sup>40</sup> Though he suffer them to be evil intreated through tyrants : and let them wander out of the way in the wilderness ; <sup>41</sup> Yet helpeth he the poor out of misery : and maketh him households like a flock of sheep. <sup>42</sup> The righteous will consider this, and rejoice : and the mouth of all wickedness shall be stopped. <sup>43</sup> Whoso is wise will ponder these things : and they shall understand the loving-kindness of the Lord.

## CVIII.

\* \* \*

O GOD, my heart is ready, my heart is ready : I will sing and give praise with the best member that I have. <sup>2</sup> Awake, thou lute, and harp : I myself will awake right early. <sup>3</sup> I will give thanks unto thee, O Lord, among the people : I will sing praises unto thee among the nations. <sup>4</sup> For thy mercy is greater than the heavens : and thy truth reacheth unto the clouds. <sup>5</sup> Set up thyself, O God, above the heavens : and thy glory above all the earth. <sup>6</sup> That thy beloved may be delivered : let thy right hand save them, and hear thou me.

<sup>7</sup> God hath spoken in his holiness : I will rejoice therefore, and divide Sichem, and mete out the valley of Succoth. <sup>8</sup> Gilead is mine, and Manasses is mine : Ephraim also is the strength of my head. <sup>9</sup> Judah is my law-giver, Moab is my wash-pot : over Edom will I cast out my shoe ; upon Philistia will I triumph.

<sup>10</sup> Who will lead me into the strong city : and who will bring me into Edom ? <sup>11</sup> Hast not thou forsaken us, O God : and wilt not thou, O God, go forth with our hosts ? <sup>12</sup> O help us against the enemy : for vain is the help of man. <sup>13</sup> Through God we shall do great acts : and it is he that shall tread down our enemies.

## VERSIO VULGATA.

seminaverunt agros, et plantaverunt vineas : et fecerunt fructum nativitatis. <sup>38</sup> Et benedixit eis, et multiplicati sunt nimis : etumenta eorum non minoravit.

<sup>39</sup> Et pauci facti sunt : et vexati sunt a tribulatione malorum, et dolore. <sup>40</sup> Effusa est contemptio super principes : et errare fecit eos in invio, et non in via. <sup>41</sup> Et adjuvit pauperem de inopia : et posuit sicut oves familias. <sup>42</sup> Videbunt recti, et lætabuntur : et omnis iniquitas oppilabit os suum.

<sup>43</sup> Quis sapiens et custodiet hæc ? et intelliget misericordias Domini ?

## CVIII.

Canticum Psalmi ipsi David.

PARATUM cor meum, Deus, paratum cor meum : cantabo, et psallam in gloria mea. <sup>2</sup> Exsurge, gloria mea, exsurge psalterium, et cithara : exsurgam diluculo. <sup>3</sup> Confitebor tibi in populis, Domine : et psallam tibi in nationibus. <sup>4</sup> Quia magna est super cælos misericordia tua : et usque ad nubes veritas tua. <sup>5</sup> Exaltare super cælos, Deus, et super omnem terram gloria tua : <sup>6</sup> Ut liberentur dilecti tui. Salvum fac dextera tua, et exaudi me :

<sup>7</sup> Deus locutus est in sancto suo : Exsultabo, et dividam Sichimam, et convallem tabernaculorum dimetiar. <sup>8</sup> Meus est Galaad, et meus est Manasses : Ephraim susceptio capitis mei. <sup>9</sup> Moab lebes spei meæ. In Idumæam extendam calceamentum meum : mihi alienigenæ amici facti sunt.

<sup>10</sup> Quis deducet me in civitatem munitam ? quis deducet me usque in Idumæam ? <sup>11</sup> Nonne tu Deus, qui repulisti nos, et non exibis, Deus, in virtutibus nostris ? <sup>12</sup> Da nobis auxilium de tribulatione : quia vana salus hominis. <sup>13</sup> In Deo faciemus virtutem : et ipse ad nihilum deducet inimicos nostros.

## VERS. HEB. HIERON.

serent agros, et plantabunt vineas; et facient fruges germina.  
<sup>38</sup> Et benedicet eis, et multiplicabuntur nimis; et pecora eorum non imminuentur.  
<sup>39</sup> Imminuta sunt autem et afflictia propter angustiam mali et doloris.  
<sup>40</sup> Et effundet despectionem super principes, et errare eos faciet in solitudine devia.  
<sup>41</sup> Et subleuabit pauperem de inopia, et ponet quasi gregem familias.  
<sup>42</sup> Videbunt recti, et lætabuntur; et omnis iniquitas contrahet os suum.  
<sup>43</sup> Quis sapiens, et custodiet hæc; et intelliget misericordias Domini.

## CVIII.

Canticum Psalmi David.

PARATUM cor meum Deus: cantabo, et psallam; sed et gloria mea.  
<sup>2</sup> Consurge psalterium, et cithara: consurgam mane.  
<sup>3</sup> Confitebor tibi in populis Domine, et cantabo te in nationibus.  
<sup>4</sup> Quoniam magna super cœlos misericordia tua, et usque ad æthera veritas tua.  
<sup>5</sup> Exaltare super cœlos Deus: et super omnem terram gloria tua.  
<sup>6</sup> Ut liberentur dilecti tui, salva dextera tua, et exaudi me.

<sup>7</sup> Deus locutus est in sanctuario suo: gaudebo, didivam Sichem, et vallem Succoth dimetiar.  
<sup>8</sup> Meus est Galaad, meus est Manasse; et Ephraim hereditas capitis mei. Juda dux meus:  
<sup>9</sup> Moab lebes pelvis meæ. Super Idumæam projiciam calcamentum meum: cum Philisthim fœderabor.

<sup>10</sup> Quis deducet me in civitatem munitam? quis deducet me usque in Idumæam?  
<sup>11</sup> Nonne tu Deus qui projeceras nos, et non exieras Deus in exercitibus nostris?  
<sup>12</sup> Da nobis auxilium in tribulatione: vana est enim salus ab homine.  
<sup>13</sup> In Deo erimus fortes, et ipse conculcabit hostes nostros.

## VERSIO ANGLICANA (1611).

and plant vineyards; which may yield fruits of increase.  
<sup>38</sup> He blesseth them also, so that they are multiplied greatly: and suffereth not their cattle to decrease.  
<sup>39</sup> Again, they are diminished and brought low through oppression, affliction and sorrow.  
<sup>40</sup> He poureth contempt upon princes: and causeth them to wander in the wilderness, where there is no way.  
<sup>41</sup> Yet setteth he the poor on high from affliction: and maketh him families like a flock.  
<sup>42</sup> The righteous shall see it, and rejoice; and all iniquity shall stop her mouth.  
<sup>43</sup> Whoso is wise, and will observe those things; even they shall understand the loving kindness of the LORD.

## CVIII.

A Song or Psalm of David.

O GOD, my heart is fixed: I will sing and give praise, even with my glory.  
<sup>2</sup> Awake psaltery and harp: I myself will awake early.  
<sup>3</sup> I will praise thee, O LORD, among the people: and I will sing praises unto thee among the nations.  
<sup>4</sup> For thy mercy is great above the heavens: and thy truth reacheth unto the clouds.  
<sup>5</sup> Be thou exalted, O God, above the heavens: and thy glory above all the earth.  
<sup>6</sup> That thy beloved may be delivered: save with thy right hand, and answer me.

<sup>7</sup> God hath spoken in his holiness, I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.  
<sup>8</sup> Gilead is mine, Manasseh is mine, Ephraim also is the strength of mine head: Judah is my lawgiver.  
<sup>9</sup> Moab is my washpot, over Edom will I cast out my shoe: over Philistia will I triumph.

<sup>10</sup> Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom?  
<sup>11</sup> Wilt not thou, O God, who hast cast us off? and wilt not thou, O God, go forth with our hosts?  
<sup>12</sup> Give us help from trouble: for vain is the help of man.  
<sup>13</sup> Through God we shall do valiantly: for he it is that shall tread down our enemies.

## ΨΑΛΜΟΙ.

καὶ ἐφύτευσαν ἀμπελῶνας, καὶ ἐποίησαν καρπὸν γεννήματος.  
<sup>38</sup> Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς, καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν οὐκ ἐσμίκρυνε.  
<sup>39</sup> Καὶ ὠλιγώθησαν καὶ ἐκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὁδύνης.  
<sup>40</sup> Ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ' ἄρχοντας αὐτῶν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὁδῷ.  
<sup>41</sup> Καὶ ἐβοήθησε πένητι ἐκ πτωχείας, καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα πατριάς.  
<sup>42</sup> Ὁψονται εὐθεὶς καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ πᾶσα ἀνομία ἐμφράξει τὸ στόμα αὐτῆς.  
<sup>43</sup> Τίς σοφὸς καὶ φυλάξει ταῦτα, καὶ συνήσει τὰ ἑλέη τοῦ Κυρίου;

## PH'.

ᾨδὴ ψαλμοῦ τῷ Δαβίδ.

ἜΤΟΙΜΗ ἡ καρδιά μου ὁ Θεὸς, ἑτοίμη ἡ καρδιά μου, ἄσσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου.  
<sup>2</sup> Ἐξεγέρθητι ψαλτήριον καὶ κιθάρα, ἐξεγερθήσομαι ὄρθρον.  
<sup>3</sup> Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς Κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν.  
<sup>4</sup> Ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἑλεός σου, καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.  
<sup>5</sup> Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.  
<sup>6</sup> Ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σώσον τῇ δεξιᾷ σου, καὶ ἐπάκουσόν μου.

<sup>7</sup> Ὁ Θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ, ὑψωθήσομαι καὶ διαμεριῶ Σίκιμα, καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω.  
<sup>8</sup> Ἐμός ἐστι Γαλαὰδ, καὶ ἔμός ἐστι Μανασσῆς, καὶ Ἐφραΐμ ἀντίληψις τῆς κεφαλῆς μου.  
<sup>9</sup> Ἰούδας βασιλεὺς μου, Μωὰβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου.  
<sup>10</sup> ἐπὶ τὴν Ἰδουμαϊάν ἐπιβαλὼ τὸ ὑπόδημά μου, ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.

<sup>10</sup> Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; ἢ τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας;  
<sup>11</sup> Οὐχὶ σὺ ὁ Θεὸς ὁ ἀποσάμενος ἡμᾶς; καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ὁ Θεός ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν;  
<sup>12</sup> Δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως, καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.  
<sup>13</sup> Ἐν τῷ Θεῷ ποιήσομεν δύναμιν, καὶ αὐτοὺς ἐξουδενώσει τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν.



## תהלים

## קט

לִמְנַצֵּחַ לְדֹר מִזְמוֹר אֱלֹהֵי תְהַלֵּלִי  
 אֶל־תִּתְחַרֵּשׁ : <sup>2</sup> כִּי פִי רָשָׁע וּפִי־  
 מְרִמָּה עָלַי פָּתְחוּ דִּבְרוּ אֹתִי לְשׁוֹן  
 שָׂקָר : <sup>3</sup> וּדְבָרִי שִׁנְאָה סִבְבוּנִי וַיִּלְחַמוּנִי  
 הַנֶּם : <sup>4</sup> תַּחַת־אֲהַבְתִּי יִשְׁטְנוּנִי וְאֲנִי  
 תִּפְלָה : <sup>5</sup> וַיִּשְׁמִי עָלַי רָעָה תַּחַת  
 טוֹבָה וְשִׁנְאָה תַּחַת אֲהַבְתִּי : <sup>6</sup> הַפְקֵד  
 עָלַי רָשָׁע וְשָׁטָן יַעֲמֵד עַל־יְמִינִי :  
<sup>7</sup> בְּהִשְׁפָּטוֹ יֵצֵא רָשָׁע וּתְפַלְתּוּ תַּהֲיֶה  
 לַחֲטָאָה : <sup>8</sup> יְהִיו־יְמֵיו מְעַטִּים פְּקֻדָּתוֹ  
 יִקַּח אַחֵר : <sup>9</sup> יְהִיו־בָּנָיו יְתוּמִים וְאִשְׁתּוֹ  
 אֶלְמָנָה : <sup>10</sup> וְנוֹעַ יְנוּעוֹ בָּנָיו וְשֹׂאֲלוֹ  
 וְהָרָשׁוּ מִחֲרֻבוֹתֵיהֶם : <sup>11</sup> יִנְקֹשׁ נִוְשָׁה  
 לְכָל־אֲשֶׁר־לּוֹ וַיָּבִיזוּ זָרִים יִגְעוּ : <sup>12</sup> אֶל־  
 יְהִי־לּוֹ מִשְׁךְ חֶסֶד וְאֶל־יְהִי חֲלוֹן  
 לִיתוּמָיו : <sup>13</sup> יְהִי־אֲחֵרֵיתוֹ לַהֲכָרִית  
 בְּדֹר אַחֵר יִמַּח שְׁמֵם : <sup>14</sup> יִזְכֹּר  
 עֵזֶן אֲבֹתָיו אֶל־יְהוָה וְחַטָּאת אָמֹו  
 אֶל־תִּמָּח : <sup>15</sup> יְהִיו נִגְדֵי־יְהוָה תָּמִיד  
 וַיִּכְרַת מֵאֶרֶץ זָכָרָם : <sup>16</sup> עֵזֶן אֲשֶׁר  
 לֹא־יִזְכֹּר עֲשׂוֹת חֶסֶד וַיִּדְּף אִישׁ־עֵנִי  
 וְאֶבְיוֹן וַיִּנְכָּא לִבָּב לְמוֹתָת : <sup>17</sup> וַיֵּאָהֵב  
 קָלָלָה וַתְּבוֹאָהּ וְלֹא־חָפֵץ בְּבִרְכָּהּ  
 וַתִּרְתַּק מִמֶּנּוּ : <sup>18</sup> וַיִּלְבֹּשׁ קָלָלָה כְּמֶדֶו  
 וַתִּבְאֵא כַּמִּים בְּקִרְבּוֹ וַיִּשְׁמֵן בְּעֲצָמוֹתָיו :  
<sup>19</sup> תַּהֲיִלּוּ כְּבִגְדֵי יַעֲטָה וְלִמְנוּחַ תָּמִיד  
 יִהְיֶהָ : <sup>20</sup> זֹאת פָּעַלְתָּ שָׁטְנִי מֵאֵת  
 יְהוָה וְהַדְּבָרִים רָעַעַל־נַפְשִׁי : <sup>21</sup> וְאַתָּה

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

## CIX.

\* \* \*

HOLD not thy tongue, O God of my praise: for the mouth of the ungodly, yea, the mouth of the deceitful is opened upon me. <sup>2</sup> And they have spoken against me with false tongues: they compassed me about also with words of hatred, and fought against me without a cause. <sup>3</sup> For the love that I had unto them, lo, they take now my contrary part: but I give myself unto prayer. <sup>4</sup> Thus have they rewarded me evil for good: and hatred for my good will. <sup>5</sup> Set thou an ungodly man to be ruler over him: and let Satan stand at his right hand.

<sup>6</sup> When sentence is given upon him, let him be condemned: and let his prayer be turned into sin. <sup>7</sup> Let his days be few: and let another take his office. <sup>8</sup> Let his children be fatherless: and his wife a widow. <sup>9</sup> Let his children be vagabonds, and beg their bread: let them seek it also out of desolate places. <sup>10</sup> Let the extortioner consume all that he hath: and let the stranger spoil his labour. <sup>11</sup> Let there be no man to pity him: nor to have compassion upon his fatherless children. <sup>12</sup> Let his posterity be destroyed: and in the next generation let his name be clean put out. <sup>13</sup> Let the wickedness of his fathers be had in remembrance in the sight of the Lord: and let not the sin of his mother be done away. <sup>14</sup> Let them always be before the Lord: that he may root out the memorial of them from off the earth; <sup>15</sup> And that, because his mind was not to do good: but persecuted the poor helpless man, that he might slay him that was vexed at the heart. <sup>16</sup> His delight was in cursing, and it shall happen unto him: he loved not blessing, therefore shall it be far from him.

<sup>17</sup> He clothed himself with cursing, like as with a raiment: and it shall come into his bowels like water, and like oil into his bones. <sup>18</sup> Let it be unto him as the cloke that he hath upon him: and as the girdle that he is always girded withal. <sup>19</sup> Let it thus happen from the Lord unto mine enemies: and to those that speak evil against my soul. <sup>20</sup> But deal thou

## VERSIO VULGATA.

## CIX.

In finem, Psalmus David.

DEUS, laudem meam ne tacueris: quia os peccatoris, et os dolosi super me apertum est. <sup>2</sup> Locuti sunt adversum me lingua dolosa, et sermonibus odii circumdederunt me: et expugnaverunt me gratis. <sup>3</sup> Pro eo ut me diligenter, detrahebant mihi: ego autem orabam. <sup>4</sup> Et posuerunt adversum me mala pro bonis: et odium pro dilectione mea. <sup>5</sup> Constitue super eum peccatorem: et diabolus stet a dextris ejus.

<sup>6</sup> Cum judicatur, exeat condemnatus: et oratio ejus fiat in peccatum. <sup>7</sup> Fiant dies ejus pauci: et episcopatum ejus accipiat alter. <sup>8</sup> Fiant filii ejus orphani: et uxor ejus vidua. <sup>9</sup> Nutantes transferantur filii ejus, et mendicent: et ejiciantur de habitationibus suis. <sup>10</sup> Scrutetur fenerator omnem substantiam ejus: et diripiant alieni labores ejus. <sup>11</sup> Non sit illi adjutor: nec sit qui misereatur pupillis ejus. <sup>12</sup> Fiant nati ejus in interitum: in generatione una deleatur nomen ejus. <sup>13</sup> In memoriam redeat iniquitas patrum ejus in conspectu Domini: et peccatum matris ejus non deleatur. <sup>14</sup> Fiant contra Dominum semper, et dispereat de terra memoria eorum: <sup>15</sup> Pro eo quod non est recordatus facere misericordiam.

<sup>16</sup> Et persecutus est hominem inopem, et mendicum, et compunctum corde mortificare. <sup>17</sup> Et dilexit maledictionem, et veniet ei: et noluit benedictionem, et elongabitur ab eo. Et induit maledictionem sicut vestimentum, et intravit sicut aqua in interiora ejus, et sicut oleum in ossibus ejus. <sup>18</sup> Fiat ei sicut vestimentum, quo operitur: et sicut zona, qua semper præcingitur. <sup>19</sup> Hoc opus eorum, qui detrahunt mihi apud Dominum: et qui loquuntur mala adversus animam meam. <sup>20</sup> Et tu Domine, Do-

<sup>a</sup> Heb. mouth of deceit.<sup>b</sup> Heb. have opened themselves.<sup>c</sup> Or, an adversary.

VERS. HEB. HIERON.

VERSIO ANGLICANA (1611).

ΨΑΛΜΟΙ.

## CIX.

Victori David Canticum.

DEUS laudabilis mihi, ne taceas: <sup>2</sup> Quia os impij, et os dolosi contra me apertum est. Locuti sunt de me lingua mendacii, <sup>3</sup> Et verbis odii circumderunt me; et expugnaverunt me frustra. <sup>4</sup> Pro eo quod eos diligebam, adversabantur mihi: ego autem orabam. <sup>5</sup> Et posuerunt contra me malum pro bono, et odium pro dilectione mea.

<sup>6</sup> Constitue super eum impium, et Satan stet a dexteris ejus. <sup>7</sup> Cum fuerit judicatus, exeat condemnatus: et oratio ejus sit in peccatum. <sup>8</sup> Fiant dies ejus pauci: episcopatum ejus accipiat alter. <sup>9</sup> Sint filii ejus pupilli, et uxor ejus vidua. <sup>10</sup> Instabiles vagentur liberi ejus et mendicent: et quærant in parietinis suis. <sup>11</sup> Scrutetur exactor universa quæ habet, et diripiant alieni laborem ejus. <sup>12</sup> Non sit qui ejus misereatur, nec qui clemens sit in pupillos ejus. <sup>13</sup> Fiat novissimum ejus interitus; in generatione altera deleatur nomen ejus. <sup>14</sup> Redeat in memoriam iniquitas patrum ejus apud Dominum, et iniquitas matris ejus non deleatur. <sup>15</sup> Sint contra Dominum semper: et intreat de terra memoria eorum.

<sup>16</sup> Eo quod non est recordatus facere misericordiam; et persecutus est virum inopem et pauperem, et compunctum corde ut interficeret. <sup>17</sup> Et dilexit maledictionem, quæ veniet ei: et noluit benedictionem, quæ elongabitur ab eo. <sup>18</sup> Et indutus est maledictione quasi vestimento suo; et ingrediatur quasi aqua in viscera ejus, et quasi oleum in ossa ejus. <sup>19</sup> Sit ei quasi pallium quo circumdatur, et quasi cingulum quo semper accingitur. <sup>20</sup> Hæc est retributio eorum qui adversantur mihi a Domino, et qui loquuntur malum contra animam meam.

<sup>21</sup> Tu autem Domine Deus fac

## CIX.

To the chief Musician, A Psalm of David.

HOLD not thy peace, O God of my praise. <sup>2</sup> For the mouth of the wicked, and the <sup>a</sup> mouth of the deceitful <sup>b</sup> are opened against me: they have spoken against me with a lying tongue. <sup>3</sup> They compassed me about also with words of hatred: and fought against me without a cause. <sup>4</sup> For my love, they are my adversaries: but I *give myself unto* prayer. <sup>5</sup> And they have rewarded me evil for good: and hatred for my love.

<sup>6</sup> Set thou a wicked man over him: and let <sup>c</sup> Satan stand at his right hand. <sup>7</sup> When he shall be judged, let him <sup>d</sup> be condemned: and let his prayer become sin. <sup>8</sup> Let his days be few: and let another take his <sup>e</sup> office. <sup>9</sup> Let his children be fatherless: and his wife a widow. <sup>10</sup> Let his children be continually vagabonds, and beg: let them seek *their bread* also out of their desolate places. <sup>11</sup> Let the extortioner catch all that he hath: and let the strangers spoil his labour. <sup>12</sup> Let there be none to extend mercy unto him: neither let there be any to favour his fatherless children. <sup>13</sup> Let his posterity be cut off: and in the generation following let their name be blotted out. <sup>14</sup> Let the iniquity of his fathers be remembered with the LORD: and let not the sin of his mother be blotted out. <sup>15</sup> Let them be before the LORD continually: that he may cut off the memory of them from the earth.

<sup>16</sup> Because that he remembered not to shew mercy, but persecuted the poor and needy man: that he might even slay the broken in heart. <sup>17</sup> As he loved cursing, so let it come unto him: as he delighted not in blessing, so let it be far from him. <sup>18</sup> As he clothed himself with cursing like as with his garment: so let it come <sup>f</sup> into his bowels like water, and like oil into his bones. <sup>19</sup> Let it be unto him as the garment *which covereth him*: and for a girdle *wherewith* he is girded continually. <sup>20</sup> Let this be the reward of mine adversaries from the LORD: and of them that speak evil against my soul. <sup>21</sup> But do thou for me, O

## PΘ'.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.

Ὁ ΘΕΟΣ τὴν αἰνσίν μου μὴ παρασιωπήσης, <sup>2</sup> Ὅτι στόμα ἁμαρτωλοῦ καὶ στόμα δολίου ἐπ' ἐμὲ ἠνοίχθη· ἐλάλησαν κατ' ἐμοῦ γλώσση δολία, <sup>3</sup> Καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με, καὶ ἐπολέμησάν με δωρεάν. <sup>4</sup> Ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με, ἐندیεβαλλόν με, ἐγὼ δὲ προσηυχόμην. <sup>5</sup> Καὶ ἔθεντο κατ' ἐμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, καὶ μῖσος ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεώς μου.

<sup>6</sup> Κατάστησον ἐπ' αὐτὸν ἁμαρτωλὸν, καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. <sup>7</sup> Ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν, ἐξέλθοι καταδικασμένος, καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἁμαρτίαν. <sup>8</sup> Γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι, καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος. <sup>9</sup> Γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὀρφανοί, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα. <sup>10</sup> Σαλευόμενοι μετασστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπαιτησάτωσαν, ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν. <sup>11</sup> Ἐξερευνησάτω δανειστὴς πάντα ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ, καὶ διαρπασάτωσαν ἄλλότριον τοὺς πόρους αὐτοῦ. <sup>12</sup> Μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήπτωρ, μηδὲ γεννηθῶ οἰκτὶρμων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ. <sup>13</sup> Γενηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολόθρευσιν, ἐν γενεᾷ μιᾷ ἐξαλειφθεῖν τὸ ὄνομα αὐτοῦ. <sup>14</sup> Ἀναμνησθεῖν ἡ ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐναντὶ Κυρίου, καὶ ἡ ἁμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθεῖ. <sup>15</sup> Γενηθήτωσαν ἐναντίον Κυρίου διαπαντός, καὶ ἐξολοθρευθεῖν ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.

<sup>16</sup> Ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθη ποιῆσαι ἔλεος, καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα καὶ πτωχόν, καὶ κατανευγμένον τῇ καρδίᾳ τοῦ θανατῶσαι. <sup>17</sup> Καὶ ἠγάπησε καταράν, καὶ ἤξει αὐτῷ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν, καὶ μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. <sup>18</sup> Καὶ ἐνεδύσατο κατάραν ὡς ἱμάτιον, καὶ εἰσῆλθεν ὡσεὶ ὕδωρ εἰς τὰ ἔγκατα αὐτοῦ, καὶ ὡσεὶ ἔλαιον ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ. <sup>19</sup> Γενηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον ὃ περιβάλλεται, καὶ ὡσεὶ ζώνη ἣν διαπαντός περιζώννυται. <sup>20</sup> Τοῦτο τὸ ἔργον τῶν ἐνδιαβαλλόντων με παρὰ Κυρίου, καὶ τῶν λαλούντων πονηρὰ κατὰ τῆς ψυχῆς μου. <sup>21</sup> Καὶ σὺ Κύριε Κύριε

<sup>d</sup> Heb. go out guilty, or, wicked.<sup>e</sup> Or, charge.<sup>f</sup> Heb. within him.



## תהלים

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

## VERSIO VULGATA.

יְהוָה אֲדֹנִי עֲשֵׂה-אִתִּי לְמַעַן שְׂמֹךְ כִּי-טוֹב  
 חֲסִדְךָ הַצִּילָנִי : <sup>22</sup> כִּי-עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי  
 וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי : <sup>23</sup> כָּצַל בְּנִמּוֹתַי  
 נִהְלַכְתִּי נִנְעַרְתִּי כְּאַרְבֶּבֶה : <sup>24</sup> בְּרַגְלֵי  
 כְּשִׁלּוֹ מֵצִים וּבִשְׂרֵי כְתֵשׁ מִשְׁמָן :  
<sup>25</sup> וְאֵנִי יְהוָה תִּרְפָּה לָהֶם יִרְאוּנִי  
 יִנְיְעוּן רֹאשָׁם : <sup>26</sup> עֲזֹרְנִי יְהוָה אֱלֹהֵי  
 הוֹשִׁיעֵנִי בְּחִסְדְּךָ : <sup>27</sup> יִגִּדְעוּ כִּי-יִרְדָּה  
 זֹאת אִתָּה יְהוָה עֲשִׂיתָה : <sup>28</sup> יִקְלָלוּ-  
 הַמָּה וְאִתָּה תִּבְרָךְ קָמוּ י וּבִשְׁוֵי וְעִבְדְּךָ  
 יִשְׂמָח : <sup>29</sup> יִלְבְּשׁוּ שׁוֹמְרֵי בִלְמָה וַיַּעֲטוּ  
 כְּמַעִיל בְּשָׂתָם : <sup>30</sup> אֲדֹרָה יְהוָה  
 מֵאֵד בְּפִי וּבִתְרוֹךְ רַבִּים אֶהְלֶלְנִי :  
<sup>31</sup> כִּי-יַעֲמֵד לִמְיוֹן אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיעַ  
 מִשְׁפָּתָי נַפְשִׁי :

with me, O Lord God, according unto thy Name : for sweet is thy mercy.

<sup>21</sup> O deliver me, for I am helpless and poor : and my heart is wounded within me. <sup>22</sup> I go hence like the shadow that departeth : and am driven away as the grasshopper. <sup>23</sup> My knees are weak through fasting : my flesh is dried up for want of fatness. <sup>24</sup> I became also a reproach unto them : they that looked upon me shook their heads. <sup>25</sup> Help me, O Lord my God : O save me according to thy mercy ;

<sup>26</sup> And they shall know, how that this is thy hand : and that thou, Lord, hast done it. <sup>27</sup> Though they curse, yet bless thou : and let them be confounded that rise up against me ; but let thy servant rejoice. <sup>28</sup> Let mine adversaries be clothed with shame : and let them cover themselves with their own confusion, as with a cloke. <sup>29</sup> As for me, I will give great thanks unto the Lord with my mouth : and praise him among the multitude ; <sup>30</sup> For he shall stand at the right hand of the poor : to save his soul from unrighteous judges.

mine, fac mecum propter nomen tuum : quia suavis est misericordia tua. Libera me, <sup>21</sup> Quia egenus, et pauper ego sum : et cor meum conturbatum est intra me. <sup>22</sup> Sicut umbra cum declinat, ablatus sum : et excussus sum sicut locustæ. <sup>23</sup> Genua mea infirmata sunt a jejunio : et caro mea immutata est propter oleum. <sup>24</sup> Et ego factus sum opprobrium illis : viderunt me, et moverunt capita sua. <sup>25</sup> Adjuva me, Domine, Deus meus : salvum me fac secundum misericordiam tuam.

<sup>26</sup> Et sciant quia manus tua hæc : et tu, Domine, fecisti eam. <sup>27</sup> Maledicent illi, et tu benedicis : qui insurgunt in me, confundantur : servus autem tuus lætabitur. <sup>28</sup> Induantur qui detrahunt mihi, pudore : et operiantur sicut diploide confusione sua. <sup>29</sup> Confitebor Domino nimis in ore meo : et in medio multorum laudabo eum : <sup>30</sup> Quia astitit a dextris pauperis, ut salvam faceret a persequentibus animam meam.

## ק

## CX.

## CX.

לְדָוִד מִזְמוֹר נָאֻם יְהוָה לְאֲדֹנִי  
 שֶׁב לְיָמֵי עַד--אֲשִׁית אֲבִיד  
 הָדָם לְרִגְלֶיךָ : <sup>2</sup> מַטֵּה עֹזְךָ יִשְׁלַח  
 יְהוָה מִצִּיּוֹן רֹדֶה בְּקִרְבֵּי אֲבִיבֶיךָ :  
<sup>3</sup> עֲמֹךְ גְּרַבְתָּ בָּיִם הֵילֵךְ בְּהַרְרֵי-קָדֵשׁ  
 מִרְחָם מִשְׁחָךְ לְךָ מֵל יִלְדְתֶךָ :  
<sup>4</sup> נִשְׁבַּע יְהוָה וְלֹא יִנְחָם אִתָּה--לֵחֶן  
 לְעוֹלָם עַל--דִּבְרֹתִי מִלִּפְי--צֶדֶק :  
<sup>5</sup> אֲדֹנִי עַל--יְמִינְךָ מִחֵן בְּיוֹם--אָפֹו  
 מַלְכִּים : <sup>6</sup> יָדִין בְּגוֹיִם מְלֵא גִּוְיוֹת  
 מִחֵן רֹאשׁ עַל--אֶרֶץ רַבָּה : <sup>7</sup> מִנְחַל  
 בִּירְדָּה יִשְׁתָּה עַל--פֶּן יָרִים רֹאשׁ :

\* \* \*

THE Lord said unto my Lord : Sit thou on my right hand, until I make thine enemies thy footstool. <sup>2</sup> The Lord shall send the rod of thy power out of Sion : be thou ruler, even in the midst among thine enemies. <sup>3</sup> In the day of thy power shall the people offer thee free-will offerings with an holy worship : the dew of thy birth is of the womb of the morning.

<sup>4</sup> The Lord sware, and will not repent : Thou art a Priest for ever after the order of Melchisedech. <sup>5</sup> The Lord upon thy right hand : shall wound even kings in the day of his wrath. <sup>6</sup> He shall judge among the heathen ; he shall fill the places with the dead bodies : and smite in sunder the heads over divers countries. <sup>7</sup> He shall drink of the brook in the way : therefore shall he lift up his head.

Psalmus David.

DIXIT Dominus Domino meo : Sede a dextris meis : donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum. <sup>2</sup> Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion : dominare in medio inimicorum tuorum. <sup>3</sup> Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus sanctorum : ex utero ante luciferum genui te.

<sup>4</sup> Juravit Dominus, et non pœnitebit eum : Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech. <sup>5</sup> Dominus a dextris tuis, confregit in die iræ suæ reges. <sup>6</sup> Judicabit in nationibus, implebit ruinas : conquassabit capita in terra multorum. <sup>7</sup> De torrente in via bibet : propterea exaltabit caput.

## VERS. HEB. HIERON.

mecum propter nomen tuum : quoniam bona est misericordia tua, libera me : <sup>22</sup> Quoniam egenus et pauper sum, et cor meum vulneratum est intrinsecus. <sup>23</sup> Quasi umbra cum inclinatur, abductus sum : excussus quasi locusta. <sup>24</sup> Genua mea vacillaverunt a jejuniis, et caro mea mutata est absque oleo. <sup>25</sup> Et ego factus sum opprobrium eis : videntes me moverunt caput suum.

<sup>26</sup> Adjuva me Domine Deus meus : salva me secundum misericordiam tuam. <sup>27</sup> Et sciant quoniam manus tua hæc ; tu Domine fecisti eam. <sup>28</sup> Maledicent illi, et tu benedices : restiterunt, et confundentur ; servus autem tuus lætabitur. <sup>29</sup> Induantur adversarii mei confusione, et operiantur quasi pallio confusione sua. <sup>30</sup> Confitebor Domino vehementer in ore meo, et in medio populorum laudabo eum. <sup>31</sup> Quoniam stabit a dextris pauperis, ut salvet a iudiciis animam ejus.

## CX.

David Canticum.

DIXIT Dominus Domino meo : Sede a dextris meis : donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum. <sup>2</sup> Virga fortitudinis tuæ erit, et mittet Dominus ex Sion : dominare in medio inimicorum tuorum. <sup>3</sup> Populi tui spontanei erunt in die fortitudinis tuæ : in montibus sanctis quasi de vulva oriatur tibi ros adolescentiæ tuæ.

<sup>4</sup> Juravit Dominus, et non pœnitabit eum : tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedec. <sup>5</sup> Dominus ad dexteram tuam percussit in die furoris sui reges. <sup>6</sup> Judicabit in gentibus, implevit valles : percutiet caput in terra multa. <sup>7</sup> De torrente in via bibet : propterea exaltabit caput.

## VERSIO ANGLICANA (1611).

God the Lord, for thy name's sake : because thy mercy *is* good : deliver thou me. <sup>22</sup> For I am poor and needy : and my heart is wounded within me. <sup>23</sup> I am gone like the shadow, when it declineth : I am tossed up and down as the locust. <sup>24</sup> My knees are weak through fasting : and my flesh faileth of fatness. <sup>25</sup> I became also a reproach unto them : *when* they looked upon me, they shook their heads.

<sup>26</sup> Help me, O LORD my God : O save me according to thy mercy. <sup>27</sup> That they may know, that this *is* thy hand : *that* thou, LORD, hast done it. <sup>28</sup> Let them curse, but bless thou : when they arise, let them be ashamed, but let thy servant rejoice. <sup>29</sup> Let mine adversaries be clothed with shame : and let them cover themselves with their own confusion, as with a mantle. <sup>30</sup> I will greatly praise the LORD with my mouth : yea I will praise him among the multitude. <sup>31</sup> For he shall stand at the right hand of the poor : to save *him* <sup>a</sup> from those that condemn his soul.

## CX.

A Psalm of David.

THE LORD said unto my Lord, Sit thou at my right hand : until I make thine enemies thy footstool. <sup>2</sup> The LORD shall send the rod of thy strength out of Zion : rule thou in the midst of thine enemies. <sup>3</sup> Thy people *shall be* willing in the day of thy power, in the beauties of holiness <sup>b</sup> from the womb of the morning : thou hast the dew of thy youth.

<sup>4</sup> The LORD hath sworn, and will not repent, Thou *art* a priest for ever : after the order of Melchizedek. <sup>5</sup> The LORD at thy right hand shall strike through kings in the day of his wrath. <sup>6</sup> He shall judge among the heathen, he shall fill *the places* with the dead bodies : he shall wound the heads over <sup>c</sup> many countries. <sup>7</sup> He shall drink of the brook in the way : therefore shall he lift up the head.

## ΨΑΛΜΟΙ.

ποίησον μετ' ἐμοῦ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, ὅτι χρηστόν τὸ ἔλεός σου. <sup>22</sup> Ῥῥοαί με ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγὼ, καὶ ἡ καρδία μου τετάρακται ἐντός μου. <sup>23</sup> Ὡσεὶ σκιά ἐν τῷ ἑκκλίνειν αὐτὴν ἀντανήρηθην, ἔξετινάχθην, ὥσεὶ ἀκρίδες. <sup>24</sup> Τὰ γόνατά μου ἡσθένησαν ἀπὸ νηστείας, καὶ ἡ σὰρξ μου ἡλλοιώθη δι' ἔλαιον. <sup>25</sup> Κἀγὼ ἐγενήθην ὄνειδος αὐτοῖς· εἶδον αὐτοὺς, ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν.

<sup>26</sup> Βοήθησόν μοι Κύριε ὁ Θεὸς μου, καὶ σῶσόν με κατὰ τὸ ἔλεός σου. <sup>27</sup> Καὶ γνώτωσαν ὅτι ἡ χεὶρ σου αὐτῇ, καὶ σὺ Κύριε ἐποίησας αὐτήν. <sup>28</sup> Καταράσσονται αὐτοὶ, καὶ σὺ εὐλογήσεις· οἱ ἐπανιστάμενοί μοι αἰσχυρνήτωσαν, ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται. <sup>29</sup> Ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με, ἐντροπήν· καὶ περιβαλέσθωσαν ὡς διπλοῖδα, αἰσχύνην αὐτῶν. <sup>30</sup> Ἐξομολογήσομαι τῷ Κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου, καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν. <sup>31</sup> Ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος, τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν καταδιωκόντων τὴν ψυχὴν μου.

## PI'.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ.

Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. <sup>2</sup> Ῥάβδον δυνάμεως ἐξαποστελεῖ σοι Κύριος ἐκ Σιών, κατακυριεύει ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου. <sup>3</sup> Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου, ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου· ἐκ γαστρὸς πρὸ Ἐωσφόρου ἐγέννησά σε.

<sup>4</sup> Ὡμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἶωνα, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. <sup>5</sup> Κύριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς. <sup>6</sup> Κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσι, πληρώσει πτώματα, συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν. <sup>7</sup> Ἐκ χειμάρρου ἐν ὁδῷ πίεται, διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλὴν.

<sup>b</sup> Or, more than the womb of the morning : thou shalt have, &c.<sup>c</sup> Or, grent.



תהלים

קיא

תִּלְלוּ יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה בְּכָל-לֵב  
בְּסֹדֵר יִשְׂרָאֵל וְעֵדָה : <sup>2</sup> גְּדִלִים  
מַעֲשֵׂי יְהוָה דְּרוֹשִׁים לְכָל-חַפְצֵיהֶם :  
<sup>3</sup> הוֹד-וְהִדָּר פָּעֵלוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לְעַד :  
<sup>4</sup> וְכִי עָשָׂה לְנַפְלָאֲתָיו חֲנוּן וְרַחוּם  
יְהוָה : <sup>5</sup> מִרְּפָּה נָתַן לִירָאָיו יִזְכָּר לְעוֹלָם  
בְּרִיתוֹ : <sup>6</sup> בָּרַח מַעֲשָׂיו הַגִּיד לְעַמּוֹ  
לְתֵת לָהֶם נִחְלֵת גּוֹיִם : <sup>7</sup> מַעֲשֵׂי יָדָיו  
אֲמִתּוֹ וּמִשְׁפָּט נִאֲמָנִים כָּל-פְּקוּדָיו :  
<sup>8</sup> סְמוּכִים לְעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם בְּאֵמֶת  
וַיִּשָּׁר : <sup>9</sup> פְּדוּתוֹ שְׁלָחַ לְעַמּוֹ צֹרֵחַ  
לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ :  
<sup>10</sup> רֵאשִׁית חֲכָמָה יִרְאֵת יְהוָה שֶׁכֵּל  
טוֹב לְכָל-עֹשִׂיהֶם וְהִחֲלֹתוֹ עֹמֶדֶת  
לְעַד :

קיב

תִּלְלוּ יְהוָה אֲשֶׁר-יֵאֵשׁ יִרְאֵת אֶת-יְהוָה  
בְּמִצְוֹתָיו חֲפִץ מֵאֹד : <sup>2</sup> גִּבּוֹר  
בְּאָרְצוֹ יְהוָה וְרָעוּ דֹרֹת יִשְׂרָאֵל יִבְרָךְ :  
<sup>3</sup> הוֹן-וְעֹשֶׁר בְּבֵיתוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת  
לְעַד : <sup>4</sup> זָרַח בְּחֹשֶׁךְ אֹר לְיִשְׂרָאֵל  
חֲנוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק : <sup>5</sup> טוֹב-אִישׁ חוֹנֵן  
וּמְלֹחַ יִבְלָל דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט : <sup>6</sup> כִּי-  
לְעוֹלָם לֹא-יִמּוּט לִזְכָּר עוֹלָם יְהוָה  
צַדִּיק : <sup>7</sup> מִשְׁמוּעָה רָעָה לֹא יִירָא  
נִכְזָן לָבוֹ בָּטָח בַּיהוָה : <sup>8</sup> סְמוּךְ לָבוֹ  
לֹא יִירָא עַד אֲשֶׁר-יִרְאֶה בְּצָרוֹ :  
<sup>9</sup> פֹּדֵר נָתַן לְאֲבִינָיו צִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת

PSALTERIUM LITURGÆ.

CXI.

\* \* \*

I WILL give thanks unto the Lord with my whole heart : secretly among the faithful, and in the congregation. <sup>2</sup> The works of the Lord are great : sought out of all them that have pleasure therein. <sup>3</sup> His work is worthy to be praised, and had in honour : and his righteousness endureth for ever. <sup>4</sup> The merciful and gracious Lord hath so done his marvellous works : that they ought to be had in remembrance. <sup>5</sup> He hath given meat unto them that fear him : he shall ever be mindful of his covenant. <sup>6</sup> He hath shewed his people the power of his works : that he may give them the heritage of the heathen. <sup>7</sup> The works of his hands are verity and judgment : all his commandments are true. <sup>8</sup> They stand fast for ever and ever : and are done in truth and equity. <sup>9</sup> He sent redemption unto his people : he hath commanded his covenant for ever ; holy and reverend is his Name. <sup>10</sup> The fear of the Lord is the beginning of wisdom : a good understanding have all they that do thereafter ; the praise of it endureth for ever.

CXII.

\* \* \*

BLESSED is the man that feareth the Lord : he hath great delight in his commandments. <sup>2</sup> His seed shall be mighty upon earth : the generation of the faithful shall be blessed. <sup>3</sup> Riches and plenteousness shall be in his house : and his righteousness endureth for ever. <sup>4</sup> Unto the godly there ariseth up light in the darkness : he is merciful, loving, and righteous. <sup>5</sup> A good man is merciful, and lendeth : and will guide his words with discretion. <sup>6</sup> For he shall never be moved : and the righteous shall be had in everlasting remembrance. <sup>7</sup> He will not be afraid of any evil tidings : for his heart standeth fast, and believeth in the Lord. <sup>8</sup> His heart is established, and will not shrink : until he see his desire upon his enemies. <sup>9</sup> He hath dispersed abroad, and given to the poor : and his righteousness remaineth for ever ;

VERSIO VULGATA.

CXI.

Alleluia.

CONFITEBOR tibi, Domine, in toto corde meo : in consilio justorum, et congregatione. <sup>2</sup> Magna opera Domini : exquisita in omnes voluntates ejus. <sup>3</sup> Confessio et magnificentia opus ejus : et justitia ejus manet in sæculum sæculi. <sup>4</sup> Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors et miserator Dominus : <sup>5</sup> Escam dedit timentibus se. Memor erit in sæculum testamenti sui : <sup>6</sup> Virtutem operum suorum annuntiabit populo suo : <sup>7</sup> Ut det illis hereditatem gentium : opera manuum ejus veritas, et judicium. <sup>8</sup> Fidelia omnia mandata ejus : confirmata in sæculum sæculi, facta in veritate et æquitate. <sup>9</sup> Redemptionem misit populo suo : mandavit in æternum testamentum suum, Sanctum, et terribile nomen ejus : <sup>10</sup> Initium sapientiæ timor Domini. Intellectus bonus omnibus facientibus eum : laudatio ejus manet in sæculum sæculi.

CXII.

Alleluia, Reversionis Aggæi, et Zachariæ.

BEATUS vir, qui timet Dominum : in mandatis ejus volet nimis. <sup>2</sup> Potens in terra erit semen ejus : generatio rectorum benedicetur. <sup>3</sup> Gloria, et divitiæ in domo ejus : et justitia ejus manet in sæculum sæculi. <sup>4</sup> Exortum est in tenebris lumen rectis : misericors, et miserator, et justus. <sup>5</sup> Jucundus homo qui miseretur et commodat, disponet sermones suos in judicio : <sup>6</sup> Quia in æternum non commovebitur. <sup>7</sup> In memoria æterna erit justus : ab auditione mala non timebit. Paratum cor ejus sperare in Domino, <sup>8</sup> Confirmatum est cor ejus : non commovebitur donec despiciat inimicos suos. <sup>9</sup> Dispersit, dedit pauperibus : justitia ejus manet in sæculum sæculi, cornu

<sup>a</sup> Heb. Hallelujah.<sup>b</sup> Heb. prey.<sup>c</sup> Heb. are established.<sup>d</sup> Or, good success.

VERS. HEB. HIERON.

VERSIO ANGLICANA (1611).

ΨΑΛΜΟΙ.

## CXI.

Alleluia.

CONFITEBOR Domino in toto corde: in consilio justorum et congregatione. <sup>2</sup> Magna opera Domini: exquirenda cunctis volentibus eum. <sup>3</sup> Gloria et decor opus ejus, et justitia ejus perseverans semper. <sup>4</sup> Memoriam fecit mirabilium suorum clemens et misericors Dominus: <sup>5</sup> Escam dedit timentibus se. Memor erit in sempiternum pacti sui: <sup>6</sup> Fortitudinem operum suorum annuntiabit populo suo, ut det eis hereditatem gentium.

<sup>7</sup> Opus manuum ejus, veritas et judicium. Fidelia omnia praecepta ejus, <sup>8</sup> Firmata in sempiternum jugiter: facta in veritate et æquitate. <sup>9</sup> Redemptionem misit populo suo: mandavit in æternum pactum suum. Sanctum et terribile nomen ejus: <sup>10</sup> Principium sapientiæ timor Domini. Doctrina bona cunctis facientibus ea: laus ejus perseverat jugiter.

## CXII.

Alleluia.

BEATUS vir, qui timet Dominum: in mandatis ejus volet nimis. <sup>2</sup> Potens in terra erit semen ejus: generatio justorum benedicetur. <sup>3</sup> Substantia et divitiæ in domo ejus, et justitia ejus perseverans semper. <sup>4</sup> Ortus est in tenebris lumen justis: clemens, et misericors, et justus. <sup>5</sup> Bonus vir clemens et cænerans: dispensabit verba sua in judicio.

<sup>6</sup> Quia in æternum non commovebitur. In memoria sempiterna erit justus: <sup>7</sup> Ab auditu malo non timebit. Paratum cor ejus confidens in Domino: <sup>8</sup> Firmum cor ejus non timebit, donec aspiat in hostibus suis. <sup>9</sup> Dispensat, dedit pauperibus; justitia ejus permanet in æternum: cornu

## CXI.

<sup>a</sup> PRAISE ye the LORD. I will praise the LORD with *my* whole heart: in the assembly of the upright, and in the congregation. <sup>2</sup> The works of the LORD are great: sought out of all them that have pleasure therein. <sup>3</sup> His work *is* honourable and glorious: and his righteousness endureth for ever. <sup>4</sup> He hath made his wonderful works to be remembered: the LORD *is* gracious, and full of compassion. <sup>5</sup> He hath given <sup>b</sup> meat unto them that fear him: he will ever be mindful of his covenant. <sup>6</sup> He hath shewed his people the power of his works: that he may give them the heritage of the heathen. <sup>7</sup> The works of his hands are verity and judgment: all his commandments are sure. <sup>8</sup> They <sup>c</sup> stand fast for ever and ever: and are done in truth and uprightness. <sup>9</sup> He sent redemption unto his people, he hath commanded his covenant for ever: holy and reverend is his name. <sup>10</sup> The fear of the LORD *is* the beginning of wisdom, <sup>d</sup> a good understanding have all they <sup>e</sup> that do *his* commandments: his praise endureth for ever.

## CXII.

<sup>f</sup> PRAISE ye the LORD. Blessed *is* the man *that* feareth the LORD, that delighteth greatly in his commandments. <sup>2</sup> His seed shall be mighty upon earth: the generation of the upright shall be blessed. <sup>3</sup> Wealth and riches *shall be* in his house: and his righteousness endureth for ever. <sup>4</sup> Unto the upright there ariseth light in the darkness: he *is* gracious, and full of compassion, and righteous. <sup>5</sup> A good man sheweth favour and lendeth: he will guide his affairs with <sup>g</sup> discretion. <sup>6</sup> Surely he shall not be moved for ever: the righteous shall be in everlasting remembrance. <sup>7</sup> He shall not be afraid of evil tidings: his heart is fixed, trusting in the LORD. <sup>8</sup> His heart *is* established, he shall not be afraid, until he see *his desire* upon his enemies. <sup>9</sup> He hath dispersed, he hath given to the poor: his righteousness endureth for ever: his horn

## PIA'.

<sup>h</sup> Ἀλληλουϊα.

<sup>i</sup> ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΟΜΑΙ σοι Κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ. <sup>2</sup> Μεγάλα τὰ ἔργα Κυρίου, ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ. <sup>3</sup> Ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. <sup>4</sup> Μνεῖαν ἐποιήσατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ Κύριος.

<sup>5</sup> Τροφὴν ἔδωκε τοῖς φοβουμένοις αὐτόν· μνησθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ. <sup>6</sup> Ἰσχύϊν ἔργων αὐτοῦ ἀνγγεῖλε τῷ λαῷ αὐτοῦ, τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἐθνῶν. <sup>7</sup> Ἔργα χειρῶν αὐτοῦ, ἀλήθεια καὶ κρίσις· πισταὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ, <sup>8</sup> Ἐστηριγμένοι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, πεπονημένοι ἐν ἀληθείᾳ καὶ εὐθύτητι. <sup>9</sup> Ἀντρωσιν ἀπέστειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ· ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκην αὐτοῦ· ἅγιον καὶ φοβερὸν τὸ ὄνομα αὐτοῦ. <sup>10</sup> Ἀρχὴ σοφίας φόβος Κυρίου, σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιούσιν αὐτήν· ἡ αἴνεσις αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

## PIB'.

<sup>h</sup> Ἀλληλουϊα.

ΜΑΚΑΡΙΟΣ ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα. <sup>2</sup> Δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, γενεὰ εὐθέων εὐλογηθήσεται. <sup>3</sup> Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. <sup>4</sup> Ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν· ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος. <sup>5</sup> Χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτεῖραν καὶ κυχρῶν, οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει, <sup>6</sup> Ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται· εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος. <sup>7</sup> Ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται· ἐτόιμη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ Κύριον. <sup>8</sup> Ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ, οὐ φοβηθή, ἕως οὐ ἐπὶ δὴ ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

<sup>9</sup> Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ

<sup>a</sup> Heb. that do them.<sup>f</sup> Heb. Hallelujah.<sup>g</sup> Heb. judgment.



## תהלים

לַעֲדָה קָרְנוֹ תְרוֹם בְּכָבוֹד : <sup>10</sup> רָשָׁע  
יִרְאֶה ' וּבָעַם שִׁנּוּי יִחַרֵּק וְנָמַם תִּאֲשׁוּר  
רָשָׁעִים תֵּאֱבָד :

## קיג

הָלְלוּ יְהוָה ' הָלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הָלְלוּ  
אֶת־שֵׁם יְהוָה : <sup>2</sup> יְהִי שֵׁם יְהוָה  
מְבָרָךְ מְעַתָּה וְעַד־עוֹלָם : <sup>3</sup> מִמּוֹרֶת־  
שָׁמַשׁ עַד־מְבוֹאוֹ מְהַלֵּל שֵׁם יְהוָה :  
<sup>4</sup> רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם ' יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם  
בְּכָבוֹד : <sup>5</sup> מִי כִי־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמְגִבִּיתִי  
לְשֹׁבֶת : <sup>6</sup> הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאשׁוֹת בְּשָׁמַיִם  
וּבָאָרֶץ : <sup>7</sup> מִקִּימֵי מַעְפָּר הֵל מְאֻשָּׁפֶת  
יְרִים אֲבִיוֹן : <sup>8</sup> לְהוֹשִׁיבִי עַם־נְדִיבִים  
עַם נְדִיבֵי עַמּוֹ : <sup>9</sup> מוֹשִׁיבִי ' עֲקָרָת  
הַבַּיִת אִם־תִּבְנֶנּוּ שְׂמֵחָה הָלְלוּ־יְהוָה :

## קיד

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בַּיָּם יַעֲקֹב  
מֵעַם לֵעָם : <sup>2</sup> הִתִּיתָ יְהוּדָה לְקֹדֶשׁוֹ  
יִשְׂרָאֵל מִמְשָׁלוֹתָיו : <sup>3</sup> הַיָּם רָאָה  
וַיִּנָּם הַיָּרְדֵּן יָפֶה לְאַחֹר : <sup>4</sup> הַהָרִים  
הִקְדּוּ כְּאֵילִים גְּבַעוֹת כְּבָנִי־צֹאן :  
<sup>5</sup> מִה־לֶּךְ הַיָּם כִּי תָנוּם הַיָּרְדֵּן תִּפֹּס  
לְאַחֹר : <sup>6</sup> הַהָרִים הִקְדּוּ כְּאֵילִים  
גְּבַעוֹת כְּבָנִי־צֹאן : <sup>7</sup> מִלִּפְנֵי אֲדוֹן חוֹלִי  
אֲרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב : <sup>8</sup> הַהָרִים  
הַצּוֹר אֲנָם־מִיָּם חֲלֵמִישׁ לְמַעֲיְנוֹ־מַיִם :

## קטו

לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא־לָנוּ כִּי־לְשִׁמְךָ תָּנוּ  
בְּכָבוֹד עַל־חַסְדְּךָ עַל־אַמְתְּךָ :

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

his horn shall be exalted with honour.  
<sup>10</sup> The ungodly shall see it, and it shall  
grieve him: he shall gnash with his  
teeth, and consume away; the desire  
of the ungodly shall perish.

## CXIII.

\* \* \*

PRAISE the Lord, ye servants: O  
praise the Name of the Lord. <sup>2</sup> Blessed  
be the Name of the Lord: from this  
time forth for evermore. <sup>3</sup> The Lord's  
Name is praised: from the rising up  
of the sun unto the going down of the  
same. <sup>4</sup> The Lord is high above all  
heathen: and his glory above the  
heavens.

<sup>5</sup> Who is like unto the Lord our  
God, that hath his dwelling so high:  
and yet humbleth himself to behold  
the things that are in heaven and earth?  
<sup>6</sup> He taketh up the simple out of the  
dust: and lifteth the poor out of the  
mire; <sup>7</sup> That he may set him with  
the princes: even with the princes of  
his people. <sup>8</sup> He maketh the barren  
woman to keep house: and to be a  
joyful mother of children.

## CXIV.

\* \* \*

WHEN Israel came out of Egypt:  
and the house of Jacob from among  
the strange people, <sup>2</sup> Judah was his  
sanctuary: and Israel his dominion.  
<sup>3</sup> The sea saw that, and fled: Jordan  
was driven back. <sup>4</sup> The mountains  
skipped like rams: and the little hills  
like young sheep.

<sup>5</sup> What aileth thee, O thou sea,  
that thou fleddest: and thou Jordan,  
that thou wast driven back? <sup>6</sup> Ye  
mountains, that ye skipped like rams:  
and ye little hills, like young sheep?  
<sup>7</sup> Tremble, thou earth, at the presence  
of the Lord: at the presence of the  
God of Jacob; <sup>8</sup> Who turned the  
hard rock into a standing water: and  
the flint-stone into a springing well.

## CXV.

\* \* \*

NOT unto us, O Lord, not unto us,  
but unto thy Name give the praise:  
for thy loving mercy, and for thy

## VERSIO VULGATA.

ejus exaltabitur in gloria. <sup>10</sup> Pec-  
cator videbit, et irascetur, denti-  
bus suis fremet et tabescet:  
desiderium peccatorum peribit.

## CXIII.

Alleluia.

LAUDATE, pueri, Dominum:  
laudate nomen Domini. <sup>2</sup> Sit  
nomen Domini benedictum, ex  
hoc nunc, et usque in sæculum.  
<sup>3</sup> A solis ortu usque ad occasum,  
laudabile nomen Domini. <sup>4</sup> Ex-  
celsus super omnes gentes Domi-  
nus, et super cælos gloria ejus.

<sup>5</sup> Quis sicut Dominus Deus  
noster, qui in altis habitat, <sup>6</sup> Et  
humilia respicit in cælo et in  
terra? <sup>7</sup> Suscitans a terra in-  
opem, et de stercore erigens  
pauperem: <sup>8</sup> Ut collocet eum  
cum principibus, cum principibus  
populi sui. <sup>9</sup> Qui habitare facit  
sterilem in domo, matrem filio-  
rum lætantem.

## CXIV.

Alleluia.

IN exitu Israel de Ægypto,  
domus Jacob de populo barbaro:  
<sup>2</sup> Facta est Judæa sanctificatio  
ejus, Israel potestas ejus. <sup>3</sup> Mare  
vidit, et fugit: Jordanis conver-  
sus est retrorsum. <sup>4</sup> Montes  
exsultaverunt ut arietes: et colles  
sicut agni ovium.

<sup>5</sup> Quid est tibi mare quod fu-  
gisti: et tu Jordanis, quia con-  
versus es retrorsum? <sup>6</sup> Montes  
exsultastis sicut arietes, et colles  
sicut agni ovium. <sup>7</sup> A facie Do-  
mini mota est terra, a facie Dei  
Jacob. <sup>8</sup> Qui convertit petram  
in stagna aquarum, et rupem in  
fontes aquarum.

## CXV.

\* \* \*

NON NOBIS DOMINE,  
NON NOBIS: sed nomini tuo  
da gloriam. <sup>2</sup> Super misericordia

VERS. HEB. HIERON.

ejus exaltabitur in gloria. <sup>10</sup> Impius videbit, et irascetur; dentibus suis frendet, et tabescet: desiderium impiorum peribit.

CXIII.

Alleluia.

LAUDATE servi Dominum: laudate nomen Domini: <sup>2</sup> Sit nomen Domini benedictum, amodo et usque in aeternum. <sup>3</sup> Ab ortu solis usque ad occasum ejus, laudabile nomen Domini. <sup>4</sup> Excelsus super omnes gentes Dominus: super cœlos gloria ejus.

<sup>5</sup> Quis ut Dominus Deus noster qui in excelsis habitans, <sup>6</sup> Humilia respicit in cœlo et in terra? <sup>7</sup> Suscitans de terra inopem, et de stercore elevat pauperem: <sup>8</sup> Ut eum sedere faciat cum principibus, cum principibus populi sui. <sup>9</sup> Qui collocat sterilem in domo, matrem filiorum lætantem. Alleluia.

CIXV.

Alleluia.

CUM egrederetur Israel de Ægypto, domus Jacob de populo barbaro: <sup>2</sup> Factus est Judas in sanctificationem ejus, Israel potestas illius. <sup>3</sup> Mare vidit, et fugit: Jordanis conversus est retrorsum. <sup>4</sup> Montes subsilierunt quasi arietes: colles quasi filii gregis.

<sup>5</sup> Quid tibi est mare quod fugisti: Jordanis conversus es retrorsum? <sup>6</sup> Montes subsaltatis quasi arietes: colles quasi filii gregis. <sup>7</sup> A facie Domini contremiscit terra, a facie Dei Jacob. <sup>8</sup> Qui convertit petram in paludes aquarum: silicem in fontes aquarum.

CXV.

\* \* \*

NON nobis Domine, non nobis; sed nomini tuo da gloriam: propter misericordiam tuam, et

VERSIO ANGLICANA (1611).

shall be exalted with honour. <sup>10</sup> The wicked shall see *it*, and be grieved; he shall gnash with his teeth, and melt away: the desire of the wicked shall perish.

CXIII.

<sup>a</sup> PRAISE ye the LORD. Praise, O ye servants of the LORD: praise the name of the LORD. <sup>2</sup> Blessed be the name of the LORD: from this time forth and for evermore. <sup>3</sup> From the rising of the sun unto the going down of the same: the LORD's name *is* to be praised. <sup>4</sup> The LORD *is* high above all nations: *and* his glory above the heavens.

<sup>5</sup> Who *is* like unto the LORD our God: who <sup>b</sup> dwelleth on high: <sup>6</sup> Who humbleth himself to behold *the things that are* in heaven, and in the earth? <sup>7</sup> He raiseth up the poor out of the dust: *and* lifteth the needy out of the dunghill: <sup>8</sup> That he may set *him* with princes: *even* with the princes of his people. <sup>9</sup> He maketh the barren woman <sup>c</sup> to keep house; to be a joyful mother of children: Praise ye the LORD.

CXIV.

\* \* \*

WHEN Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language: <sup>2</sup> Judah was his sanctuary: *and* Israel his dominion. <sup>3</sup> The sea saw *it*, and fled: Jordan was driven back. <sup>4</sup> The mountains skipped like rams: *and* the little hills like lambs.

<sup>5</sup> What *ailed* thee, O thou sea, that thou fleddest? thou Jordan, that thou wast driven back? <sup>6</sup> Ye mountains, *that* ye skipped like rams: *and* ye little hills like lambs? <sup>7</sup> Tremble thou earth, at the presence of the Lord: at the presence of the God of Jacob: <sup>8</sup> Which turned the rock into a standing water: the flint into a fountain of waters.

CXV.

\* \* \*

NOT unto us, O LORD, not unto us, but unto thy name give glory: for thy mercy, *and* for thy truth's

ΨΑΛΜΟΙ.

αἰῶνος· τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ. <sup>10</sup> Ἀμαρτωλὸς ὄψεται καὶ ὀργισθήσεται, τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρύξει καὶ τακήσεται· ἐπιθυμία ἀμαρτωλοῦ ἀπολείται.

PIΓ'.

Ἀλληλουία.

ἌΙΝΕΙΤΕ παῖδες Κύριον, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα Κυρίου. <sup>2</sup> Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. <sup>3</sup> Ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν, αἰνετὸν τὸ ὄνομα Κυρίου. <sup>4</sup> Ὑψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ Κύριος, ἐπὶ τοὺς οὐρανούς ἡ δόξα αὐτοῦ.

<sup>5</sup> Τίς ὡς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν; ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν, <sup>6</sup> Καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐν τῇ γῇ· <sup>7</sup> Ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχὸν, καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πέννητα, <sup>8</sup> Τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων, μετὰ ἀρχόντων λαοῦ αὐτοῦ. <sup>9</sup> Ὁ κατοικίζων στεῖραν ἐν οἴκῳ, μητέρα ἐπὶ τέκνοις εὐφραίνομένην.

PIΔ'.

Ἀλληλουία.

ἘΝ ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἴκου Ἰακώβ ἐκ λαοῦ βαρβαρόν, <sup>2</sup> Ἐγενήθη Ἰουδαία ἀγίασμα αὐτοῦ, Ἰσραὴλ ἐκουσία αὐτοῦ. <sup>3</sup> Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω. <sup>4</sup> Τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὡσεὶ κριοὶ, καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων.

<sup>5</sup> Τί σοι ἐστὶ θάλασσα ὅτι ἔφυγες; καὶ σὺ Ἰορδάνη ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω; <sup>6</sup> Τὰ ὄρη ὅτι ἐσκιρτήσατε ὡσεὶ κριοὶ; καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων; <sup>7</sup> Ἀπὸ προσώπου Κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῇ, ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ, <sup>8</sup> Τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων, καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων.

PIΕ'.

Ἀλληλουία.

ΜΗ ἡμῖν Κύριε, μὴ ἡμῖν, ἀλλ' ἡ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν, ἐπὶ τῷ ἐλέει σου



## תהלים

לִפְנֵי יְהוָה יִשְׁמְעוּ אֱלֹהֵיהֶם :  
 וְיִזְכְּרוּנוּ בְּשָׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר-הִפְּזָן  
 עֲשֵׂה :<sup>4</sup> עֲצִבֵיהֶם בַּסֶּף וְהִרְבַּ מַעֲשֵׂה  
 יְדֵי אָדָם :<sup>5</sup> פֶּה--לֹהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ  
 עֵינַיִם לֹהֶם וְלֹא יִרְאוּ :<sup>6</sup> אָזְנוֹת  
 לֹהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶף לֹהֶם וְלֹא  
 יִרְחוּן :<sup>7</sup> יְדֵיהֶם וְלֹא יִמְשִׁיחוּ רַגְלֵיהֶם  
 וְלֹא יִחַלְכוּ לֹא-יִהְיוּ בְּגִדֵיהֶם :<sup>8</sup> כְּמוֹתָם  
 יִהְיוּ עֲשֵׂיהֶם כָּל אֲשֶׁר--בָּטַח בָּהֶם :  
<sup>9</sup> יִשְׂרָאֵל בָּטַח בַּיהוָה עֲזָרָה וּמִגְנָם  
 הוּא :<sup>10</sup> בֵּית אַהֲרֹן בָּטְחוּ בַיהוָה  
 עֲזָרָה וּמִגְנָם הוּא :<sup>11</sup> יִרְאֵי יְהוָה  
 בָּטְחוּ בַיהוָה עֲזָרָה וּמִגְנָם הוּא :  
<sup>12</sup> יְהוָה זָכְרָנוּ יְבָרֵךְ יְבָרֵךְ אֶת-בֵּית  
 יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת-בֵּית אַהֲרֹן :<sup>13</sup> יְבָרֵךְ  
 יִרְאֵי יְהוָה הַקְּטָנִים עַם-הַגְּדֹלִים :  
<sup>14</sup> יִסַּף יְהוָה עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם וְעַל-בְּנֵיכֶם :  
<sup>15</sup> בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם  
 וָאָרֶץ :<sup>16</sup> הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיהוָה  
 וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי-אָדָם :<sup>17</sup> לֹא הִמָּתִים  
 יִחַלְלוּ-יְהוָה וְלֹא כָל-יִרְדֵּי דוֹמָה :  
<sup>18</sup> וְאַנְחָנוּ נִבְרָךְ יְהוָה מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם  
 הַלְלוּ-יְהוָה :

## קי

אֶהְבֵּתִי כִי-יִשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹלִי  
 תַּחֲנוּנִי :<sup>2</sup> כִּי-הִטָּה אָזְנוֹ לִי  
 וּבִימֵי אֶקְרָא :<sup>3</sup> אֶפְפֹּנִי חֲבִלֵי-מוֹת  
 וּמִצָּרֵי שְׁאוֹל מִצְאוֹנִי צָרָה וַיִּגְזֹן  
 אֶמְצָא :<sup>4</sup> וּבְשֵׁם-יְהוָה אֶקְרָא אֲנִי  
 יְהוָה מִלְּטָה נַפְשִׁי :<sup>5</sup> תַּחֲנוּן יְהוָה וְצָדִיק

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

truth's sake. <sup>2</sup> Wherefore shall the heathen say: Where is now their God? <sup>3</sup> As for our God, he is in heaven: he hath done whatsoever pleased him.

<sup>4</sup> Their idols are silver and gold: even the work of men's hands. <sup>5</sup> They have mouths, and speak not: eyes have they, and see not. <sup>6</sup> They have ears, and hear not: noses have they, and smell not. <sup>7</sup> They have hands, and handle not; feet have they, and walk not: neither speak they through their throat. <sup>8</sup> They that make them are like unto them: and so are all such as put their trust in them.

<sup>9</sup> But thou, house of Israel, trust thou in the Lord: he is their succour and defence. <sup>10</sup> Ye house of Aaron, put your trust in the Lord: he is their helper and defender. <sup>11</sup> Ye that fear the Lord, put your trust in the Lord: he is their helper and defender.

<sup>12</sup> The Lord hath been mindful of us, and he shall bless us: even he shall bless the house of Israel, he shall bless the house of Aaron. <sup>13</sup> He shall bless them that fear the Lord: both small and great. <sup>14</sup> The Lord shall increase you more and more: you and your children. <sup>15</sup> Ye are the blessed of the Lord: who made heaven and earth.

<sup>16</sup> All the whole heavens are the Lord's: the earth hath he given to the children of men. <sup>17</sup> The dead praise not thee, O Lord: neither all they that go down into silence. <sup>18</sup> But we will praise the Lord: from this time forth for evermore. Praise the Lord.

## CXVI.

\* \* \*

I AM well pleased: that the Lord hath heard the voice of my prayer; <sup>2</sup> That he hath inclined his ear unto me: therefore will I call upon him as long as I live. <sup>3</sup> The snares of death compassed me round about: and the pains of hell gat hold upon me. <sup>4</sup> I shall find trouble and heaviness, and I will call upon the Name of the Lord: O Lord, I beseech thee, deliver my soul. <sup>5</sup> Gracious is the Lord, and righteous:

## VERSIO VULGATA.

tua, et veritate tua: nequando dicant Gentes: Ubi est Deus eorum? <sup>3</sup> Deus autem noster in cœlo: omnia quæcumque voluit, fecit.

<sup>4</sup> Simulacra gentium argentum et aurum, opera manuum hominum. <sup>5</sup> Os habent, et non loquuntur: oculos habent, et non videbunt. <sup>6</sup> Aures habent, et non audient: nares habent, et non odorantur. <sup>7</sup> Manus habent, et non palpabunt: pedes habent, et non ambulabunt: non clamabunt in gutture suo. <sup>8</sup> Similes illis fiant qui faciunt ea: et omnes qui confidunt in eis.

<sup>9</sup> Domus Israel speravit in Domino: adjutor eorum et protector eorum est. <sup>10</sup> Domus Aaron speravit in Domino: adjutor eorum et protector eorum est. <sup>11</sup> Qui timent Dominum, speraverunt in Domino: adjutor eorum et protector eorum est.

<sup>12</sup> Dominus memor fuit nostri: et benedixit nobis: benedixit domui Israel: benedixit domui Aaron. <sup>13</sup> Benedixit omnibus, qui timent Dominum, pusillis cum majoribus. <sup>14</sup> Adjiciat Dominus super vos: super vos, et super filios vestros. <sup>15</sup> Benedicti vos a Domino, qui fecit cœlum, et terram.

<sup>16</sup> Cœlum cœli Domino: terram autem dedit filiis hominum. <sup>17</sup> Non mortui laudabunt te, Domine: neque omnes, qui descendunt in infernum. <sup>18</sup> Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, ex hoc nunc et usque in sæculum.

## CXVI.

Alleluia.

DILEXI, quoniam exaudivit Dominus vocem orationis meæ. <sup>2</sup> Quia inclinavit aurem suam mihi: et in diebus meis invocabo. <sup>3</sup> Circumdederunt me dolores mortis: et pericula inferna inveniunt me. Tribulationem et dolorem inveni: <sup>4</sup> Et nomen Domini invocavi. O Domine, libera animam meam: <sup>5</sup> Misericors Dominus, et

## VERS. HEB. HIERON.

veritatem tuam: <sup>2</sup> Ne dicant gentes: Ubi est Deus eorum? <sup>3</sup> Deus autem noster in cælo: universa quæ voluit, fecit.

<sup>4</sup> Idola gentium, argentum et aurum: opus manuum hominum. <sup>5</sup> Os habent, et non loquentur: oculos habent, et non vident. <sup>6</sup> Aures habent, et non audient: nasum habent, et non odorabunt. <sup>7</sup> Manus habent, et non palpabunt: pedes habent, et non ambulabunt: non sonabunt in gutture suo. <sup>8</sup> Similes illis fiant qui faciunt ea, et omnes qui confidunt in eis.

<sup>9</sup> Israel confidit in Domino: auxiliator et protector eorum est. <sup>10</sup> Domus Aaron confidit in Domino: auxiliator et protector eorum est. <sup>11</sup> Timentes Dominum confidunt in Domino: auxiliator et protector eorum est.

<sup>12</sup> Dominus recordatus nostri, benedicet: benedicet domui Israel: benedicet domui Aaron. <sup>13</sup> Benedicet timentibus Dominum, parvis et magnis. <sup>14</sup> Addat Dominus super vos: super vos et super filios vestros. <sup>15</sup> Benedicti vos a Domino, qui fecit cælum et terram.

<sup>16</sup> Cælum cælorum Domino: terram autem dedit filiis hominum. <sup>17</sup> Non mortui laudabunt Dominum: nec omnes qui descendunt in silentium: <sup>18</sup> Sed nos benedicimus Domino, amodo et usque in æternum. Alleluia.

## CXVI.

\* \* \*

DILEXI, quoniam exaudivit Dominus vocem deprecationis meæ. <sup>2</sup> Quoniam inclinavit aurem suam mihi, et in diebus meis invocabo. <sup>3</sup> Circumdederunt me funes mortis, et munitiones inferni invenerunt me. Angustiam et dolorem reperi, <sup>4</sup> Et nomen Domini invocabo. Obsecro Domine, salva animam meam:

<sup>5</sup> Clemens Dominus, et justus,

## VERSIO ANGLICANA (1611).

sake. <sup>2</sup> Wherefore should the heathen say: Where is now their God? <sup>3</sup> But our God *is* in the heavens: he hath done whatsoever he pleased.

<sup>4</sup> Their idols *are* silver and gold: the work of men's hands. <sup>5</sup> They *have* mouths, but they speak not; eyes *have* they, but they see not. <sup>6</sup> They *have* ears, but they hear not: noses *have* they, but they smell not. <sup>7</sup> They *have* hands, but they handle not, feet *have* they, but they walk not: neither speak they through their throat. <sup>8</sup> They that make them are like unto them: *so* is every one that trusteth in them.

<sup>9</sup> O Israel, trust thou in the LORD: *he is* their help and their shield. <sup>10</sup> O house of Aaron, trust in the LORD: *he is* their help and their shield. <sup>11</sup> Ye that fear the LORD trust in the LORD: *he is* their help and their shield.

<sup>12</sup> The LORD hath been mindful of us, he will bless *us*, he will bless the house of Israel: he will bless the house of Aaron. <sup>13</sup> He will bless them that fear the LORD: *both* small <sup>a</sup> and great. <sup>14</sup> The LORD shall increase you more and more: you and your children. <sup>15</sup> You *are* blessed of the LORD: which made heaven and earth.

<sup>16</sup> The heaven, *even* the heavens *are* the LORD's: but the earth hath he given to the children of men. <sup>17</sup> The dead praise not the LORD: neither any that go down into silence. <sup>18</sup> But we will bless the LORD, from this time forth and for evermore. Praise the LORD.

## CXVI.

\* \* \*

I LOVE the LORD: because he hath heard my voice, *and* my supplications. <sup>2</sup> Because he hath inclined his ear unto me: therefore will I call upon *him* <sup>b</sup> as long as I live. <sup>3</sup> The sorrows of death compassed me, and the pains of hell <sup>c</sup> gat hold upon me: I found trouble and sorrow. <sup>4</sup> Then called I upon the name of the LORD: O LORD, I beseech thee deliver my soul.

<sup>5</sup> Gracious is the LORD, and righteous:

## ΨΑΛΜΟΙ.

καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου. <sup>2</sup> Μὴ ποτε εἴπωσι τὰ ἔθνη, Ποῦ ἐστὶν ὁ Θεὸς αὐτῶν; <sup>3</sup> Ὁ δὲ Θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ, πάντα ὅσα ᾔθελῃσεν, ἐποίησε.

<sup>4</sup> Τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν, ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων. <sup>5</sup> Στόμα ἔχουσι καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσι καὶ οὐκ ὄψονται. <sup>6</sup> Ὦτα ἔχουσι καὶ οὐκ ἀκούσονται, ῥίνας ἔχουσιν καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται, <sup>7</sup> Χεῖρας ἔχουσι καὶ οὐ ψηλαφήσουσι, πόδας ἔχουσι καὶ οὐ περιπατήσουσιν, οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν. <sup>8</sup> Ὅμοιοι αὐτοῖς γέγονιντο οἱ ποιούντες αὐτὰ, καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

<sup>9</sup> Οἶκος Ἰσραὴλ ἠλπισεν ἐπὶ Κύριον, βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν. <sup>10</sup> Οἶκος Ἀαρὼν ἠλπισεν ἐπὶ Κύριον, βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν. <sup>11</sup> Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον ἠλπίσαν ἐπὶ Κύριον, βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστί.

<sup>12</sup> Κύριος μνηστὴς ἡμῶν εὐλόγησεν ἡμᾶς, εὐλόγησε τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, εὐλόγησε τὸν οἶκον Ἀαρὼν. <sup>13</sup> Εὐλόγησε τοὺς φοβουμένους τὸν Κύριον, τοὺς μικροὺς μετὰ τῶν μεγάλων. <sup>14</sup> Προσθέη Κύριος ἐφ' ὑμᾶς, ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν. <sup>15</sup> Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ Κυρίῳ, τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

<sup>16</sup> Ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ Κυρίῳ, τὴν δὲ γῆν ἔδωκε τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. <sup>17</sup> Οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσί σε Κύριε, οὐδὲ πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς ᾄδου. <sup>18</sup> Ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογοῦμεν τὸν Κύριον, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

## PIS'.

Ἐλληλούϊα.

ΗΓΑΠΗΣΑ, ὅτι εἰσακούσεται Κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου. <sup>2</sup> Ὅτι ἔκλινε τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι. <sup>3</sup> Περιέσχον με ὡδίνες θανάτου, κίνδυνοι ᾄδου εὐροσάν με: θλίψιν καὶ ὀδύνην εὐρον, <sup>4</sup> Καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπεκαλεσάμην, ὦ Κύριε ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου.

<sup>5</sup> Ἐλεῆμων ὁ Κύριος καὶ δίκαιος, καὶ



## תהלים

וְאֵלֵינוּ מֵרַחֵם : <sup>6</sup> שֹׁמֵר פְּתָאִים יְהוָה  
 דְּלוֹתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ : <sup>7</sup> שׁוּבִי גִפְשִׁי  
 לְמִנוּחֶיךָ כִּי־יְהוָה גָּמַל עָלַיְכִי : <sup>8</sup> כִּי  
 חֲלַצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינַי מִן־דִּמְעָה  
 אֶת־רִגְלִי מִדָּחִי : <sup>9</sup> אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי  
 יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים : <sup>10</sup> הֵאֱמַנְתִּי  
 כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד : <sup>11</sup> אֲנִי  
 אֲמַרְתִּי בְחַפְזִי כֹל־הָאָדָם כֶּזֶב : <sup>12</sup> מַה־  
 אֲשִׁיב לַיהוָה כֹּל־תַּנְמוּלוֹהִי עָלַי :  
<sup>13</sup> כּוֹס־יִשְׁעוֹת אֲשָׂא וּבִשְׁם יְהוָה  
 אֶקְרָא : <sup>14</sup> גִּדְרִי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נִגְדָה־  
 נָא לְכָל־עַמּוֹ : <sup>15</sup> יָקָר בְּעֵינֵי יְהוָה  
 הַמָּוֶתָה לַחֲסִידָיו : <sup>16</sup> אָנֹכָה יְהוָה כִּי־  
 אֲנִי עֲבָדְךָ אֲנִי עֲבָדְךָ בְּן־אֲמָתְךָ פִּתְחָתִי  
 לְמוֹסְרִי : <sup>17</sup> לֹךְ אֲזַבְחָה וְבַח תִּזְכֶּרָה  
 וּבִשְׁם יְהוָה אֶקְרָא : <sup>18</sup> גִּדְרִי לַיהוָה  
 אֲשַׁלֵּם נִגְדָה־נָא לְכָל־עַמּוֹ : <sup>19</sup> בַּחֲצֹרוֹת  
 בֵּית יְהוָה בְּתוֹכִי יְרוּשָׁלַם הִלְלוּ־יָהּ :

## קיו

הִלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שִׁבְחוּהוּ כָּל־  
 הָאֲמִים : <sup>2</sup> כִּי גִבֹּר עָלֵינוּ חֲסִדּוֹ  
 וְאֲמִת־יְהוָה לְעוֹלָם הִלְלוּ־יָהּ :

## קיה

חִדְּו לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ :  
<sup>2</sup> יֹאמְרֵ־נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם  
 חֲסִדּוֹ : <sup>3</sup> יֹאמְרוּ־נָא בֵּית־אַהֲרֹן כִּי  
 לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ : <sup>4</sup> יֹאמְרוּ־נָא יִרְאִי יְהוָה  
 כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ : <sup>5</sup> מִן־הַמֶּצַר קָרָאתִי

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

yea, our God is merciful. <sup>6</sup> The Lord preserveth the simple : I was in misery, and he helped me. <sup>7</sup> Turn again then unto thy rest, O my soul : for the Lord hath rewarded thee. <sup>8</sup> And why ? thou hast delivered my soul from death : mine eyes from tears, and my feet from falling. <sup>9</sup> I will walk before the Lord : in the land of the living. <sup>10</sup> I believed, and therefore will I speak ; but I was sore troubled : I said in my haste, All men are liars.

<sup>11</sup> What reward shall I give unto the Lord : for all the benefits that he hath done unto me ? <sup>12</sup> I will receive the cup of salvation : and call upon the Name of the Lord. <sup>13</sup> I will pay my vows now in the presence of all his people : right dear in the sight of the Lord is the death of his saints. <sup>14</sup> Behold, O Lord, how that I am thy servant : I am thy servant, and the son of thine handmaid ; thou hast broken my bonds in sunder. <sup>15</sup> I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving : and will call upon the Name of the Lord.

<sup>16</sup> I will pay my vows unto the Lord, in the sight of all his people : in the courts of the Lord's house, even in the midst of thee, O Jerusalem. Praise the Lord.

## CXVII.

\* \* \*

O PRAISE the Lord, all ye heathen : praise him, all ye nations. <sup>2</sup> For his merciful kindness is ever more and more towards us : and the truth of the Lord endureth for ever. Praise the Lord.

## CXVIII.

\* \* \*

O GIVE thanks unto the Lord, for he is gracious : because his mercy endureth for ever. <sup>2</sup> Let Israel now confess, that he is gracious : and that his mercy endureth for ever. <sup>3</sup> Let the house of Aaron now confess : that his mercy endureth for ever. <sup>4</sup> Yea, let them now that fear the Lord confess : that his mercy endureth for ever.

<sup>5</sup> I called upon the Lord in trouble :

## VERSIO VULGATA.

justus, et Deus noster miseretur. <sup>6</sup> Custodiens parvulos Dominus : humiliatus sum, et liberavit me. <sup>7</sup> Convertere, anima mea, in requiem tuam : quia Dominus benefecit tibi. <sup>8</sup> Quia eripuit animam meam de morte : oculos meos a lacrymis, pedes meos a lapsu. <sup>9</sup> Placebo Domino in regione vivorum.

<sup>10</sup> Credidi, propter quod locutus sum : ego autem humiliatus sum nimis. <sup>11</sup> Ego dixi in excessu meo : Omnis homo mendax.

<sup>12</sup> Quid retribuam Domino, pro omnibus, quæ retribuit mihi ? <sup>13</sup> Calicem salutaris accipiam : et nomen Domini invocabo. <sup>14</sup> Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus : <sup>15</sup> Pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus : <sup>16</sup> O Domine, quia ego servus tuus : ego servus tuus, et filius ancillæ tuæ. Dirupisti vincula mea : <sup>17</sup> Tibi sacrificabo hostiam laudis, et nomen Domini invocabo.

<sup>18</sup> Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus : <sup>19</sup> In atriis domus Domini, in medio tui, Jerusalem.

## CXVII.

Alleluia.

LAUDATE Dominum, omnes Gentes : laudate eum, omnes populi : <sup>2</sup> Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus : et veritas Domini manet in æternum.

## CXVIII.

Alleluia.

CONFITEMINI Domino quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus. <sup>2</sup> Dicat nunc Israel quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus. <sup>3</sup> Dicat nunc domus Aaron : quoniam in sæculum misericordia ejus. <sup>4</sup> Dicant nunc qui timent Dominum : quoniam in sæculum misericordia ejus.

<sup>5</sup> De tribulatione invocavi

VERS. HEB. HIERON.

et Deus noster misericors. <sup>6</sup> Custodit parvulos Dominus: attenuatus sum, et salvavit me. <sup>7</sup> Revertere anima mea in requiem tuam: quia Dominus reddet tibi: <sup>8</sup> Quia eruet animam meam de morte, oculos meos a lacrymis, pedes meos ab offensa. <sup>9</sup> Deambulabo coram Domino in terris viventium. <sup>10</sup> Credidi, propter quod locutus sum: ego afflictus sum nimis. <sup>11</sup> Ego dixi in stupore meo: omnis homo mendacium.

<sup>12</sup> Quid reddam Domino, pro omnibus quæ retribuit mihi? <sup>13</sup> Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo. <sup>14</sup> Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus:

<sup>15</sup> Gloriosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus. <sup>16</sup> Obsecro Domine, quia ego servus tuus: ego servus tuus, filius ancillæ tuæ. Dissolvisti vincula mea: <sup>17</sup> Tibi immolabo hostiam laudis, et in nomine Domini invocabo. <sup>18</sup> Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus: <sup>19</sup> In atriis domus Domini, in medio tui Jerusalem. Alleluia.

CXVII.

\* \* \*

LAUDATE Dominum omnes gentes: collaudate eum universi populi: <sup>2</sup> Quia confortata est super nos misericordia ejus, et veritas Domini in æternum. Alleluia.

CXVIII.

\* \* \*

CONFITEMINI Domino quoniam bonus: quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>2</sup> Dicat nunc Israel, quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>3</sup> Dicat nunc domus Aaron, quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>4</sup> Dicant nunc qui timent Dominum, quoniam in æternum misericordia ejus.

<sup>5</sup> Cum tribularer invocavi

VERSIO ANGLICANA (1611).

yea our God is merciful. <sup>6</sup> The LORD preserveth the simple: I was brought low, and he helped me. <sup>7</sup> Return unto thy rest, O my soul: for the LORD hath dealt bountifully with thee. <sup>8</sup> For thou hast delivered my soul from death, mine eyes from tears, and my feet from falling. <sup>9</sup> I will walk before the LORD: in the land of the living. <sup>10</sup> I believed, therefore have I spoken: I was greatly afflicted. <sup>11</sup> I said in my haste: All men are liars.

<sup>12</sup> What shall I render unto the LORD: for all his benefits toward me? <sup>13</sup> I will take the cup of salvation: and call upon the name of the LORD. <sup>14</sup> I will pay my vows unto the LORD: now in the presence of all his people.

<sup>15</sup> Precious in the sight of the LORD: is the death of his saints. <sup>16</sup> O LORD, truly I am thy servant, I am thy servant, and the son of thy handmaid: thou hast loosed my bonds. <sup>17</sup> I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving: and will call upon the name of the LORD. <sup>18</sup> I will pay my vows unto the LORD: now in the presence of all his people: <sup>19</sup> In the courts of the LORD's house, in the midst of thee, O Jerusalem. Praise ye the LORD.

CXVII.

\* \* \*

O PRAISE the LORD, all ye nations: praise him all ye people. <sup>2</sup> For his merciful kindness is great towards us: and the truth of the LORD endureth for ever. Praise ye the LORD.

CXVIII.

\* \* \*

O GIVE thanks unto the LORD, for he is good: because his mercy endureth for ever. <sup>2</sup> Let Israel now say: that his mercy endureth for ever. <sup>3</sup> Let the house of Aaron now say: that his mercy endureth for ever. <sup>4</sup> Let them now that fear the LORD, say: that his mercy endureth for ever.

<sup>5</sup> I called upon the LORD<sup>a</sup> in distress:

ΨΑΛΜΟΙ.

ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐλεεῖ. <sup>6</sup> Φυλάσσω τὰ νήπια ὁ Κύριος, ἐταπεινώθην καὶ ἔσωσέ με. <sup>7</sup> Ἐπίστρεψον ψυχὴ μου εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, ὅτι Κύριος εὐηργέτησέ σε. <sup>8</sup> Ὅτι ἐξείλετο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου, τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρύων, καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος. <sup>9</sup> Εὐαρεστήσω ἐνώπιον Κυρίου ἐν χώρᾳ ζώντων. <sup>10</sup> Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην σφόδρα. <sup>11</sup> Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου, Πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης.

<sup>12</sup> Τί ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων ὧν ἀνταπέδωκέ μοι; <sup>13</sup> Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι. <sup>14</sup> Τὰς εὐχὰς μου τῷ Κυρίῳ ἀποδώσω, ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

<sup>15</sup> Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ. <sup>16</sup> ὦ Κύριε ἐγὼ δούλος σὸς, ἐγὼ δούλος σὸς, καὶ υἱὸς τῆς παιδείας σου, διέβροχθας τοὺς δεσμούς μου. <sup>17</sup> Σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἐν ὀνόματι Κυρίου ἐπικαλέσομαι. <sup>18</sup> Τὰς εὐχὰς μου τῷ Κυρίῳ ἀποδώσω, ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, <sup>19</sup> Ἐν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου, ἐν μέσῳ σου Ἱερουσαλὴμ.

PIZ'

Ἀλληλούϊα.

ἈΙΝΕΙΤΕ τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαίνεσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. <sup>2</sup> Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

PIH'.

Ἀλληλούϊα.

ἘΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθὸς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>2</sup> Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ, Ὅτι ἀγαθὸς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>3</sup> Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἀαρὼν, Ὅτι ἀγαθὸς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>4</sup> Εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, Ὅτι ἀγαθὸς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

<sup>5</sup> Ἐκ θλίψεως ἐπεκαλεσάμην τὸν



## תהלים

יְהוָה עֲנֵנִי בַּמִּרְחָב יְהוָה : <sup>6</sup> יְהוָה לִי לֹא  
 אִירָא מִהַיֵּעָשָׂה לִי אָדָם : <sup>7</sup> יְהוָה  
 לִי בַעֲזָרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשָׁנָאִי : <sup>8</sup> טוֹב  
 לְחַסּוֹת בַּיהוָה מִכָּבֹּחַ בָּאָדָם : <sup>9</sup> טוֹב  
 לְחַסּוֹת בַּיהוָה מִכָּבֹּחַ בְּגִידִים :  
<sup>10</sup> כָּל־גּוֹיִם סָבְבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי  
 אֲמִילָם : <sup>11</sup> סָבְבוּנִי גַם־סָבְבוּנִי בְּשֵׁם  
 יְהוָה כִּי אֲמִילָם : <sup>12</sup> סָבְבוּנִי כְּדָרִים  
 דַּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי  
 אֲמִילָם : <sup>13</sup> דָּחָה דְחִיתָנִי לִנְפֹל וַיהוָה  
 עֲזָרָנִי : <sup>14</sup> עָזִי וְזִמְרַת יְהוָה וַיהוֹ־לִי  
 לִישׁוּעָה : <sup>15</sup> קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאַהֲלֵי  
 צִדִּיקִים יְמִין יְהוָה עֲשָׂה חֵיל : <sup>16</sup> יְמִין  
 יְהוָה רֹמְמָה יְמִין יְהוָה עֲשָׂה חֵיל :  
<sup>17</sup> לֹא־אֲמוֹת כִּי־אֲחִיהָ וְאִסְפָּר מַעֲשֵׂי  
 יְהוָה : <sup>18</sup> יִפֹּר יִפְרֵנִי יְהוָה וְלִמּוֹת לֹא  
 נִתְּנִי : <sup>19</sup> פִּתְחוּ־לִי שְׁעֵרֵי־צֶדֶק אֲבֹא־  
 בָּם אֲדֹרָה יְהוָה : <sup>20</sup> וְהִדְהִשְׁעֵר לִיהוָה  
 צִדִּיקִים יָבֹאוּ בּוֹ : <sup>21</sup> אֲדֹרֶךְ כִּי עֲנִיתָנִי  
 וַתְּהִי־לִי לִישׁוּעָה : <sup>22</sup> אֲבֹן מַאֲסוֹ הַבּוֹנִים  
 הִיתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה : <sup>23</sup> מֵאֵת יְהוָה  
 הִיתָה וְזֹאת הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ : <sup>24</sup> וְהִ־  
 הַיּוֹם עֲשָׂה יְהוָה נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בּוֹ :  
<sup>25</sup> אֲנָא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָא אֲנָא יְהוָה  
 הַצִּלְתָּהּ נָא : <sup>26</sup> בְּרוּךְ הִבָּא בְּשֵׁם  
 יְהוָה בְּרִכְנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה : <sup>27</sup> אֱלֹהֵי  
 יְהוָה וַיֹּאזֶר לָנוּ אִסְרוֹתֵינוּ בַּעֲבֹתֵינוּ עַד־  
 קְרִינוֹת הַמִּזְבֵּחַ : <sup>28</sup> אֱלֹהֵי אֲתָה וְאֲדֹרֶךְ  
 אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמֶךָ : <sup>29</sup> הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־  
 טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד :

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

and the Lord heard me at large. <sup>6</sup> The Lord is on my side: I will not fear what man doeth unto me. <sup>7</sup> The Lord taketh my part with them that help me: therefore shall I see my desire upon mine enemies. <sup>8</sup> It is better to trust in the Lord: than to put any confidence in man. <sup>9</sup> It is better to trust in the Lord: than to put any confidence in princes. <sup>10</sup> All nations compassed me round about: but in the Name of the Lord will I destroy them. <sup>11</sup> They kept me in on every side, they kept me in, I say, on every side: but in the Name of the Lord will I destroy them. <sup>12</sup> They came about me like bees, and are extinct even as the fire among the thorns: for in the Name of the Lord I will destroy them. <sup>13</sup> Thou hast thrust sore at me, that I might fall: but the Lord was my help.

<sup>14</sup> The Lord is my strength, and my song: and is become my salvation. <sup>15</sup> The voice of joy and health is in the dwellings of the righteous: the right hand of the Lord bringeth mighty things to pass. <sup>16</sup> The right hand of the Lord hath the pre-eminence: the right hand of the Lord bringeth mighty things to pass. <sup>17</sup> I shall not die, but live: and declare the works of the Lord. <sup>18</sup> The Lord hath chastened and corrected me: but he hath not given me over unto death.

<sup>19</sup> Open me the gates of righteousness: that I may go into them, and give thanks unto the Lord. <sup>20</sup> This is the gate of the Lord: the righteous shall enter into it. <sup>21</sup> I will thank thee, for thou hast heard me: and art become my salvation. <sup>22</sup> The same stone which the builders refused: is become the head-stone in the corner. <sup>23</sup> This is the Lord's doing: and it is marvellous in our eyes. <sup>24</sup> This is the day which the Lord hath made: we will rejoice and be glad in it. <sup>25</sup> Help me now, O Lord: O Lord, send us now prosperity. <sup>26</sup> Blessed be he that cometh in the Name of the Lord: we have wished you good luck, ye that are of the house of the Lord.

<sup>27</sup> God is the Lord who hath shewed us light: bind the sacrifice with cords, yea, even unto the horns of the altar. <sup>28</sup> Thou art my God, and I will thank thee: thou art my God, and I will praise thee. <sup>29</sup> O give thanks unto the Lord, for he is gracious: and his mercy endureth for ever.

## VERSIO VULGATA.

Dominus: et exaudivit me in latitudine Dominus. <sup>6</sup> Dominus mihi adjutor: non timebo quid faciat mihi homo. <sup>7</sup> Dominus mihi adjutor: et ego despiciam inimicos meos. <sup>8</sup> Bonum est confidere in Domino, quam confidere in homine: <sup>9</sup> Bonum est sperare in Domino, quam sperare in principibus. <sup>10</sup> Omnes gentes circumcuiant me: et in nomine Domini quia ultus sum in eos. <sup>11</sup> Circumdantes circumdederunt me: et in nomine Domini quia ultus sum in eos. <sup>12</sup> Circumdederunt me sicut apes, et exarserunt sicut ignis in spinis: et in nomine Domini quia ultus sum in eos. <sup>13</sup> Impulsus eversus sum ut caderem: et Dominus suscepit me.

<sup>14</sup> Fortitudo mea, et laus mea Dominus: et factus est mihi in salutem. <sup>15</sup> Vox exultationis, et salutis in tabernaculis justorum. <sup>16</sup> Dexterā Domini fecit virtutem: dexterā Domini exaltavit me, dexterā Domini fecit virtutem. <sup>17</sup> Non moriar, sed vivam: et narrabo opera Domini. <sup>18</sup> Castigans castigavit me Dominus: et morti non tradidit me.

<sup>19</sup> Aperite mihi portas justitiæ, ingressus in eas confitebor Domino: <sup>20</sup> Hæc porta Domini, justi intrabunt in eam. <sup>21</sup> Confitebor tibi quoniam exaudisti me: et factus es mihi in salutem. <sup>22</sup> Lapidem, quem reprobaverunt ædificantes: hic factus est in caput anguli. <sup>23</sup> A Domino factum est istud: et est mirabile in oculis nostris. <sup>24</sup> Hæc est dies, quam fecit Dominus: exultemus, et lætemur in ea. <sup>25</sup> O Domine, salvum me fac, o Domine, bene prosperare: <sup>26</sup> Benedictus qui venit in nomine Domini. Benedictimus vobis de domo Domini:

<sup>27</sup> Deus Dominus, et illuxit nobis. Constituite diem solennem in condensis, usque ad cornu altaris. <sup>28</sup> Deus meus es tu, et confitebor tibi: Deus meus es tu, et exaltabo te. Confitebor tibi quoniam exaudisti me: et factus es mihi in salutem. <sup>29</sup> Confitemini Domino quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.

VERS. HEB. HIERON.

Dominum: et exaudivit me in latitudine Dominus. <sup>6</sup> Dominus meus, non timebo quid faciat mihi homo. <sup>7</sup> Dominus mihi auxiliator, et ego despiciam odientes me. <sup>8</sup> Melius est sperare in Domino, quam sperare in homine: <sup>9</sup> Melius est sperare in Domino, quam sperare in principibus. <sup>10</sup> Omnes gentes circumdederunt me: in nomine Domini quia ultus sum in eas. <sup>11</sup> Circumdederunt me, et obsederunt me: sed in nomine Domini quia ultus sum in eas. <sup>12</sup> Circumdederunt me quasi apes, extinctæ sunt quasi ignis spinarum: in nomine Domini quia ultus sum in eas. <sup>13</sup> Impulsus pellebar ut caderem, et Dominus sustentavit me.

<sup>14</sup> Fortitudo mea, et laus mea Dominus; et factus est mihi in salutem. <sup>15</sup> Vox laudis et salutis in tabernaculis justorum. <sup>16</sup> Dexterâ Domini fecit fortitudinem, dexterâ Domini excelsa: dexterâ Domini fecit fortitudinem. <sup>17</sup> Non moriar, sed vivam, et narrabo opera Domini. <sup>18</sup> Corripuens arguit me Dominus, et morti non tradidit me.

<sup>19</sup> Aperite mihi portas justitiæ, ingressus in eas confitebor Domino: <sup>20</sup> Hæc porta Domini, justi intrabunt in eam. <sup>21</sup> Confitebor tibi quoniam exaudivisti me, et factus es mihi in salutem. <sup>22</sup> Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, factus est in caput anguli. <sup>23</sup> A Domino factum est istud, et hoc est mirabile in oculis nostris. <sup>24</sup> Hæc est dies, quam fecit Dominus: exsultemus, et lætemur in ea. <sup>25</sup> Obsecro Domine, salva obsecro; obsecro Domine, prosperare obsecro. Benedictus qui venit in nomine Domini. <sup>26</sup> Benediximus vobis de domo Domini:

<sup>27</sup> Deus Dominus, et apparuit nobis: frequentate solennitatem in frondosis, usque ad cornua altaris. <sup>28</sup> Deus meus es tu, et confitebor tibi: Deus meus es tu, et exaltabo te. <sup>29</sup> Confitebor Domino quoniam bonus: quoniam in æternum misericordia ejus.

VERSIO ANGLICANA (1611).

the LORD answered me, and set me in a large place. <sup>6</sup> The LORD is <sup>a</sup> on my side, I will not fear: what can man do unto me? <sup>7</sup> The LORD taketh my part with them that help me: therefore shall I see my desire upon them that hate me. <sup>8</sup> It is better to trust in the LORD: than to put confidence in man. <sup>9</sup> It is better to trust in the LORD: than to put confidence in princes. <sup>10</sup> All nations compassed me about: but in the name of the LORD will I <sup>b</sup> destroy them. <sup>11</sup> They compassed me about, yea they compassed me about: but in the name of the LORD, I will destroy them. <sup>12</sup> They compassed me about like bees, they are quenched as the fire of thorns: for in the name of the LORD I will <sup>c</sup> destroy them. <sup>13</sup> Thou hast thrust sore at me that I might fall: but the LORD helped me.

<sup>14</sup> The LORD is my strength and song: and is become my salvation. <sup>15</sup> The voice of rejoicing and salvation is in the tabernacles of the righteous: the right hand of the LORD doeth valiantly. <sup>16</sup> The right hand of the LORD is exalted: the right hand of the LORD doeth valiantly. <sup>17</sup> I shall not die, but live: and declare the works of the LORD. <sup>18</sup> The LORD hath chastened me sore: but he hath not given me over unto death.

<sup>19</sup> Open to me the gates of righteousness: I will go into them, and I will praise the LORD: <sup>20</sup> This gate of the LORD: into which the righteous shall enter. <sup>21</sup> I will praise thee, for thou hast heard me: and art become my salvation. <sup>22</sup> The stone which the builders refused: is become the head stone of the corner. <sup>23</sup> <sup>d</sup> This is the LORD's doing: it is marvellous in our eyes. <sup>24</sup> This is the day which the LORD hath made: we will rejoice, and be glad in it. <sup>25</sup> Save now, I beseech thee, O LORD: O LORD, I beseech thee, send now prosperity. <sup>26</sup> Blessed be he that cometh in the name of the LORD: we have blessed you out of the house of the LORD.

<sup>27</sup> God is the LORD, which hath shewed us light, bind the sacrifice with cords: even unto the horns of the altar. <sup>28</sup> Thou art my God, and I will praise thee: thou art my God, I will exalt thee. <sup>29</sup> O give thanks unto the LORD, for he is good: for his mercy endureth for ever.

ΨΑΛΜΟΙ.

Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου εἰς πλατυσμόν. <sup>6</sup> Κύριος ἐμοὶ βοηθὸς, καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος. <sup>7</sup> Κύριος ἐμοὶ βοηθὸς, καὶ γὰρ ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου. <sup>8</sup> Ἀγαθὸν πεποιθέναι ἐπὶ Κύριον, ἢ πεποιθέναι ἐπ' ἄνθρωπον. <sup>9</sup> Ἀγαθὸν ἐλπίζειν ἐπὶ Κύριον, ἢ ἐλπίζειν ἐπ' ἄρχουσι. <sup>10</sup> Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς. <sup>11</sup> Κυκλώσαντες ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς. <sup>12</sup> Ἐκύκλωσάν με ὥσεὶ μέλισσαι κηρίον, καὶ ἐξεκαύθησαν ὡς πῦρ ἐν ἀκάνθαις, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς. <sup>13</sup> Ὡσθεις ἀνετράπην τοῦ πεσεῖν, καὶ ὁ Κύριος ἀντελάβετό μου.

<sup>14</sup> Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ Κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν. <sup>15</sup> Φωνὴ ἀγαλλιᾶσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων· δεξιὰ Κυρίου ἐποίησε δύναμιν, <sup>16</sup> δεξιὰ Κυρίου ἐποίησε δύναμιν. <sup>17</sup> Οὐκ ἀποθανοῦμαι, ἄλλα ζήσομαι, καὶ δηγήσομαι τὰ ἔργα Κυρίου. <sup>18</sup> Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος, καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με.

<sup>19</sup> Ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης, εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς ἐξομολογήσομαι τῷ Κυρίῳ. <sup>20</sup> Αὕτη ἡ πύλη τοῦ Κυρίου, δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ. <sup>21</sup> Ἐξομολογήσομαι σοι ὅτι ἐπήκουσάς μου, καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν. <sup>22</sup> Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας. <sup>23</sup> Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν. <sup>24</sup> Αὕτη ἡ ἡμέρα ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθώμεν ἐν αὐτῇ. <sup>25</sup> Ὡ Κύριε σῶσον δὴ, ὦ Κύριε εὐλόωσον δὴ. <sup>26</sup> Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου Κυρίου.

<sup>27</sup> Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν· συστήσαθε ἑορτὴν ἐν τοῖς πυκάζουσιν, ἕως τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. <sup>28</sup> Θεὸς μου εἰ σὺ, καὶ ἐξομολογήσομαι σοι· Θεός μου εἰ σὺ, καὶ ὑψώσω σε· ἐξομολογήσομαι σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου, καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν. <sup>29</sup> Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

<sup>c</sup> Heb. cut down.<sup>d</sup> Heb. This is from the LORD.



תהלים

קיט

אֲשֶׁרִי תִמְיִי-דֶרֶךְ הַהֲלָכִים בְּתוֹרַת  
יְהוָה : <sup>2</sup> אֲשֶׁרִי נִצְרִי עֲדָתוֹ  
בְּכָל-לֵב יִדְרְשׁוּהוּ : <sup>3</sup> אֵף לֹא-פָעַלְוּ  
עוֹלָה בְּדַרְכָּיו הָלְכוּ : <sup>4</sup> אַתָּה צִוִּיתָה  
פִּקְדֶיךָ לִשְׁמֹר מְאֹד : <sup>5</sup> אֲחֲלִי יִכְנֹו  
דְּרָכִי לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ : <sup>6</sup> אֲנִי לֹא-אֲבוֹשׁ  
בְּהִבִּטִי אֶל-כָּל-מִצְוֹתֶיךָ : <sup>7</sup> אֹדְךָ  
בִּישָׁר לִבִּי בְּלִמְדִי מִשְׁפָּטִי צִדְקָךָ :  
<sup>8</sup> אֶת-חֻקֶּיךָ אֲשַׁמֵּר אֶל-תַּעֲזֹבֵנִי עַד-  
מָאֹד :

ב

<sup>9</sup> בְּמָה יִזְכֶּה-נַעַר אֶת-אֲרָחוֹ לִשְׁמֹר  
בְּדַרְכֶּךָ : <sup>10</sup> בְּכָל-לִבִּי דִרְשָׁתִיךָ אֶל-  
תִּשְׁגָּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ : <sup>11</sup> בְּלִבִּי צִפְנִיתִי  
אִמְרָתְךָ לְמַעַן לֹא אֶחְטֹא-לָךְ : <sup>12</sup> בְּרוּךְ  
אַתָּה יְהוָה לְמַדְנִי חֻקֶּיךָ : <sup>13</sup> בִּשְׁפָתִי  
סִפַּרְתִּי כָּל מִשְׁפָּטֶי-פִּיךָ : <sup>14</sup> בְּדֶרֶךְ  
עֲדוּתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כַּעַל כָּל-הָיוֹן :  
<sup>15</sup> בִּפְקֻדֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאִבִּימָה אֲרַחֲתֶיךָ :  
<sup>16</sup> בְּחֻקֶּיךָ אֲשִׁתַּעֲשֶׂע לֹא אֲשַׁכַּח  
דְּבָרְךָ :

ג

<sup>17</sup> גִּמְלָה עַל-עַבְדְּךָ אֲחִיָּה וְאֲשַׁמְרָה  
דְּבָרְךָ : <sup>18</sup> גִּלְעִינִי וְאִבִּיטָה נִפְלְאוֹת  
מִתּוֹרַתְךָ : <sup>19</sup> גֵּר אֲנִי בָאָרֶץ אֶל-  
תִּסְתַּר מִפְּנֵי מִצְוֹתֶיךָ : <sup>20</sup> גִּרְסָה נִפְשִׁי  
לְתַאֲבָה אֶל-מִשְׁפָּטֶיךָ בְּכָל-עֵת :  
<sup>21</sup> גָּעַרְתָּ זָדִים וְאֲרוּרִים הָשָׁנִים מִמִּצְוֹתֶיךָ :  
<sup>22</sup> גִּל מַעַל חִרְפָּה וְבוֹז כִּי עֲדוּתֶיךָ

PSALTERIUM LITURGIE.

CXIX.

\* \* \*

ALEPH.

BLESSED are those that are un-  
defiled in the way : and walk in the  
law of the Lord. <sup>2</sup> Blessed are they  
that keep his testimonies : and seek  
him with their whole heart. <sup>3</sup> For  
they who do no wickedness : walk in  
his ways. <sup>4</sup> Thou hast charged : that  
we shall diligently keep thy command-  
ments. <sup>5</sup> O that my ways were made  
so direct : that I might keep thy sta-  
tutes ! <sup>6</sup> So shall I not be confound-  
ed : while I have respect unto all thy  
commandments. <sup>7</sup> I will thank thee  
with an unfeigned heart : when I shall  
have learned the judgments of thy  
righteousness. <sup>8</sup> I will keep thy cere-  
monies : O forsake me not utterly.

BETH.

<sup>9</sup> Wherewithal shall a young man  
cleanse his way : even by ruling him-  
self after thy word. <sup>10</sup> With my whole  
heart have I sought thee : O let me  
not go wrong out of thy command-  
ments. <sup>11</sup> Thy words have I hid  
within my heart : that I should not  
sin against thee. <sup>12</sup> Blessed art thou,  
O Lord : O teach me thy statutes.  
<sup>13</sup> With my lips have I been telling :  
of all the judgments of thy mouth.  
<sup>14</sup> I have had as great delight in the  
way of thy testimonies : as in all man-  
ner of riches. <sup>15</sup> I will talk of thy  
commandments : and have respect un-  
to thy ways. <sup>16</sup> My delight shall be  
in thy statutes : and I will not forget  
thy word.

GIMEL.

<sup>17</sup> O do well unto thy servant : that  
I may live, and keep thy word. <sup>18</sup> Open  
thou mine eyes : that I may see the  
wondrous things of thy law. <sup>19</sup> I am  
a stranger upon earth : O hide not thy  
commandments from me. <sup>20</sup> My soul  
breaketh out for the very fervent de-  
sire : that it hath alway unto thy judg-  
ments. <sup>21</sup> Thou hast rebuked the  
proud : and cursed are they that do  
err from thy commandments. <sup>22</sup> O  
turn from me shame and rebuke :  
for I have kept thy testimonies.

VERSIO VULGATA.

CXIX.

Alleluia.

ALEPH.

BEATI immaculati in via : qui  
ambulant in lege Domini. <sup>2</sup> Be-  
ati, qui scrutantur testimonia  
ejus : in toto corde exquirunt  
eum. <sup>3</sup> Non enim qui operantur  
iniquitatem, in viis ejus ambula-  
verunt. <sup>4</sup> Tu mandasti mandata  
tua custodiri nimis. <sup>5</sup> Utinam  
dirigantur viæ meæ, ad custo-  
diendas justificationes tuas.  
<sup>6</sup> Tunc non confundar, cum per-  
spexero in omnibus mandatis  
tuis. <sup>7</sup> Confitebor tibi in direc-  
tione cordis, in eo quod didici  
judicia justitiæ tuæ. <sup>8</sup> Justifica-  
tiones tuas custodiam : non me  
derelinquas usquequaque.

BETH.

<sup>9</sup> In quo corrigat adolescentior  
viam suam ? in custodiendo ser-  
mones tuos. <sup>10</sup> In toto corde  
meo exquisivi te : ne repellas me  
a mandatis tuis. <sup>11</sup> In corde meo  
abscondi eloquia tua : ut non  
peccem tibi. <sup>12</sup> Benedictus es,  
Domine : doce me justificationes  
tuas. <sup>13</sup> In labiis meis, pronun-  
ciavi omnia judicia oris tui. <sup>14</sup> In  
via testimoniorum tuorum de-  
lectatus sum, sicut in omnibus  
divitiis. <sup>15</sup> In mandatis tuis ex-  
ercebor : et considerabo vias tuas.  
<sup>16</sup> In justificationibus tuis me-  
ditabor : non obliviscar sermones  
tuos.

GIMEL.

<sup>17</sup> Retribue servo tuo, vivifica  
me : et custodiam sermones tuos.  
<sup>18</sup> Revela oculos meos : et con-  
siderabo mirabilia de lege tua.  
<sup>19</sup> Incola ego sum in terra : non  
abscondas a me mandata tua.  
<sup>20</sup> Concupivit anima mea desi-  
derare justificationes tuas, in  
omni tempore. <sup>21</sup> Increpasti su-  
perbos : maledicti qui declinant  
a mandatis tuis. <sup>22</sup> Aufer a me  
opprobrium, et contemptum :  
quia testimonia tua exquisivi.

VERS. HEB. HIERON.

VERSIO ANGLICANA (1611).

ΨΑΛΜΟΙ.

CXIX.

CXIX.

ΠΙΘ'.

\* \* \*

\* \* \*

'Αλληλουϊα.

ALEPH.

ALEPH.

ΜΑΚΑΡΙΟΙ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ, οἱ πο-  
ρευόμενοι ἐν νόμῳ Κυρίου. <sup>2</sup> Μακάριοι  
οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, ἐν  
ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτὸν. <sup>3</sup> Οὐ  
γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς  
ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν. <sup>4</sup> Σὺ ἐνετείλω  
τὰς ἐντολάς σου, τοῦ φυλάξασθαι σφό-  
δρα. <sup>5</sup> Ὁφελον κατευθυνθείσαν αἱ  
ὁδοί μου, τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά  
σου. <sup>6</sup> Τότε οὐ μὴ αἰσχυρθῶ, ἐν τῷ με  
ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου.  
<sup>7</sup> Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν εὐθύτῃ καρ-  
δίας, ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα  
τῆς δικαιοσύνης σου. <sup>8</sup> Τὰ δικαιώματά  
σου φυλάξω, μὴ με ἐγκαταλίπῃς ἕως  
σφόδρα.

<sup>9</sup> Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος τὴν  
ὁδὸν αὐτοῦ; ἐν τῷ φυλάξασθαι τοὺς λό-  
γους σου. <sup>10</sup> Ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξε-  
ζητήσά σε, μὴ ἀπόσῃ με ἀπὸ τῶν  
ἐντολῶν σου. <sup>11</sup> Ἐν τῇ καρδίᾳ μου  
ἐκρύψα τὰ λόγια σου, ὅπως ἂν μὴ ἁμάρ-  
τω σοι. <sup>12</sup> Εὐλογητὸς εἰ Κύριε, δίδαξόν  
με τὰ δικαιώματά σου. <sup>13</sup> Ἐν τοῖς  
χειλέσι μου ἐξηγγεῖλα πάντα τὰ κρί-  
ματα τοῦ στόματός σου. <sup>14</sup> Ἐν τῇ ὁδῷ  
τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην, ὥς ἐπὶ  
παντὶ πλούτῳ. <sup>15</sup> Ἐν ταῖς ἐντολαῖς  
σου ἀδολεσχῶ, καὶ κατανοήσω τὰς  
ὁδοὺς σου. <sup>16</sup> Ἐν τοῖς δικαιώμασί σου  
μελετήσω, οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων  
σου.

<sup>17</sup> Ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου, ζήσομαι  
καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου. <sup>18</sup> Ἀπο-  
κάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ κατα-  
νοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου.  
<sup>19</sup> Πάροικος ἐγὼ εἰμι ἐν τῇ γῇ, μὴ ἀπο-  
κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου.  
<sup>20</sup> Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπι-  
θυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ.  
<sup>21</sup> Ἐπετίμησας ὑπερηφάνους, ἐπικατά-  
ρατο οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.  
<sup>22</sup> Περὶ ἐλε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξου-  
δένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζητήσα.

BEATI immaculati in via:  
qui ambulant in lege Domini.  
<sup>2</sup> Beati, qui custodiunt testimonia  
ejus: in toto corde requirunt  
eum. <sup>3</sup> Non enim qui operan-  
tur iniquitatem in viis ejus am-  
bulaverunt. <sup>4</sup> Tu mandasti  
præcepta tua custodiri nimis.  
<sup>5</sup> Utinam dirigantur viæ meæ,  
ad custodienda præcepta tua.  
<sup>6</sup> Tunc non confundar, cum re-  
spexero ad omnia mandata tua.  
<sup>7</sup> Confitebor tibi in directione  
cordis, cum didicero judicia jus-  
titiae tuæ. <sup>8</sup> Præcepta tua  
custodiam: ne derelinquas me  
nimis.

<sup>9</sup> In quo corrigit juvenis semi-  
tam suam? cum custodierit  
verba tua. <sup>10</sup> In toto corde meo  
exquisivi te: ne errare me facias  
a mandatis tuis. <sup>11</sup> In corde  
meo abscondi eloquium tuum, ut  
non peccem tibi. <sup>12</sup> Benedictus  
tu Domine: doce me præcepta  
tua. <sup>13</sup> In labiis meis narraui  
omnes justitias oris tui. <sup>14</sup> In  
via testimoniorum tuorum lætatus  
sum, quasi in omnibus divitiis.  
<sup>15</sup> In præceptis tuis meditabor,  
et contemplabor semitas tuas.  
<sup>16</sup> In justitiis tuis delectabor:  
non obliviscar verba tua.

<sup>17</sup> Tribue servo tuo: vivam,  
et custodiam verba tua. <sup>18</sup> Re-  
vela oculos meos, et videbo mi-  
rabilia de lege tua. <sup>19</sup> Advena  
ego sum in terra: ne abscondas  
a me mandata tua. <sup>20</sup> Desi-  
deravit anima mea desiderare  
judicia tua in omni tempore.  
<sup>21</sup> Increpasti superbos: male-  
dicti qui recedunt a mandatistuis.  
<sup>22</sup> Aufer a me opprobrium, et  
contemptum: quoniam testimonia

BLESSED are the <sup>a</sup>undefiled in  
the way: who walk in the law of the  
LORD. <sup>2</sup> Blessed are they that keep  
his testimonies: and *that* seek him  
with the whole heart. <sup>3</sup> They also do  
no iniquity: they walk in his ways.  
<sup>4</sup> Thou hast commanded *us* to keep thy  
precepts diligently. <sup>5</sup> O that my ways  
were directed to keep thy statutes!  
<sup>6</sup> Then shall I not be ashamed: when  
I have respect unto all thy command-  
ments. <sup>7</sup> I will praise thee with up-  
rightness of heart: when I shall have  
learned <sup>b</sup> thy righteous judgments.  
<sup>8</sup> I will keep thy statutes: O forsake  
me not utterly.

<sup>9</sup> Wherewithal shall a young man  
cleanse his way? by taking heed *there-  
to* according to thy word. <sup>10</sup> With  
my whole heart have I sought thee:  
O let me not wander from thy com-  
mandments. <sup>11</sup> Thy word have I hid  
in mine heart: that I might not sin  
against thee. <sup>12</sup> Blessed art thou, O  
LORD: teach me thy statutes. <sup>13</sup> With  
my lips have I declared all the judg-  
ments of thy mouth. <sup>14</sup> I have re-  
joiced in the way of thy testimonies:  
as *much* as in all riches. <sup>15</sup> I will  
meditate in thy precepts: and have  
respect unto thy ways. <sup>16</sup> I will de-  
light myself in thy statutes: I will  
not forget thy word.

<sup>17</sup> Deal bountifully with thy ser-  
vant; *that* I may live, and keep thy  
word. <sup>18</sup> <sup>c</sup> Open thou mine eyes, that  
I may behold wondrous things out of  
thy law. <sup>19</sup> I *am* a stranger in the  
earth: hide not thy commandments  
from me. <sup>20</sup> My soul breaketh for the  
longing: *that it hath* unto thy judg-  
ments at all times. <sup>21</sup> Thou hast  
rebuked the proud *that are* cursed:  
which do err from thy command-  
ments. <sup>22</sup> Remove from me reproach  
and contempt: for I have kept thy

<sup>b</sup> Heb. judgments of thy righteousness.

<sup>c</sup> Heb. Reveal.



תהלים

נִצְרָתִי : <sup>23</sup> גַּם יֹשְׁבוֹ שָׂרִים בִּי  
נִדְבְּרוּ עֲבָדְךָ יְשִׁית בְּחֻקֶּיךָ : <sup>24</sup> גַּם-  
עֲדֹתֶיךָ שִׁעֲשָׁעִי אֲנִישׁ עֲצָתִי :

ד

<sup>25</sup> דְּבַקָּה לַעֲפָר נַפְשִׁי חִינִי בְּדַבְּרֶךָ :  
<sup>26</sup> דְּרָבִי סִפְרֹתַי וּתְעַנֵּנִי לְמַדְנִי חֻקֶּיךָ :  
<sup>27</sup> דֶּרֶךְ-פְּקוּדֶיךָ הַבִּינֵנִי וְאֲשִׁיחָה  
בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ : <sup>28</sup> דַּלְפָּה גַּפְשִׁי מִתּוֹנָה  
לִימִי בְּדַבְּרֶךָ : <sup>29</sup> דֶּרֶךְ-שֹׁקֶר הִסֵּר  
מִפְּנֵי וְתוֹרָתְךָ חָנְנִי : <sup>30</sup> דֶּרֶךְ אֲמוּנָה  
בְּחֵרָתִי מִשְׁפָּטֶיךָ שִׁוֵּיתִי : <sup>31</sup> דְּבַקְתִּי  
בְּעֲדוֹתֶיךָ יְהוָה אֶל-תְּבִישָׁנִי : <sup>32</sup> דֶּרֶךְ-  
מִצְוֹתֶיךָ אֲרוּץ בִּי תִרְחִיב לִפִּי :

ה

<sup>33</sup> הוֹרֵנִי יְהוָה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ וְאֲצַרְנָה  
עֵקֶב : <sup>34</sup> הַבִּינֵנִי וְאֲצַרְהָ תוֹרָתְךָ  
וְאֲשַׁמְרָנָה בְּכָל-לֵב : <sup>35</sup> הִדְרִיכֵנִי בְּנֹתֵיב  
מִצְוֹתֶיךָ כִּי-כֹו חָפְצָתִי : <sup>36</sup> הִט-לִּבִּי  
אֶל-עֲדוֹתֶיךָ וְאֶל אֶל-בָּצַע : <sup>37</sup> הִעֲבֵר  
עֵינֵי מִרְאוֹת שָׁוְא בְּדַרְכְּךָ חִינִי :  
<sup>38</sup> הִקֵּם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתְךָ אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ :  
<sup>39</sup> הִעֲבֵר חֲרָפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרָתִי בִּי  
מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים : <sup>40</sup> הִנֵּה תִאֲבָתִי  
לְפָקוּדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ חִינִי :

ו

<sup>41</sup> וַיְבֹאֲנִי חֲסִדֶּיךָ יְהוָה תִּשְׁוַעְתֶּךָ  
בְּאִמְרָתְךָ : <sup>42</sup> וְאֲעֲנֶה חֲרָפִי דְּבַר  
כִּי-בְטַחְתִּי בְּדַבְּרֶךָ : <sup>43</sup> וְאֶל-תִּצַּל  
מִפִּי דְּבַר-אֶמֶת עַד-מָאֵד כִּי לְמִשְׁפָּטֶיךָ  
יִחְלָתִי : <sup>44</sup> וְאֲשַׁמְרָה תוֹרָתְךָ תָּמִיד

PSALTERIUM LITURGIE.

<sup>23</sup> Princes also did sit and speak against me : but thy servant is occupied in thy statutes. <sup>24</sup> For thy testimonies are my delight : and my counsellors.

DALETH.

<sup>25</sup> My soul cleaveth to the dust : O quicken thou me, according to thy word. <sup>26</sup> I have acknowledged my ways, and thou heardest me : O teach me thy statutes. <sup>27</sup> Make me to understand the way of thy commandments : and so shall I talk of thy wondrous works. <sup>28</sup> My soul melteth away for very heaviness : comfort thou me according unto thy word. <sup>29</sup> Take from me the way of lying : and cause thou me to make much of thy law. <sup>30</sup> I have chosen the way of truth : and thy judgments have I laid before me. <sup>31</sup> I have stuck unto thy testimonies : O Lord, confound me not. <sup>32</sup> I will run the way of thy commandments : when thou hast set my heart at liberty.

HE.

<sup>33</sup> Teach me, O Lord, the way of thy statutes : and I shall keep it unto the end. <sup>34</sup> Give me understanding, and I shall keep thy law : yea, I shall keep it with my whole heart. <sup>35</sup> Make me to go in the path of thy commandments : for therein is my desire. <sup>36</sup> Incline my heart unto thy testimonies : and not to covetousness. <sup>37</sup> O turn away mine eyes, lest they behold vanity : and quicken thou me in thy way. <sup>38</sup> O stablish thy word in thy servant : that I may fear thee. <sup>39</sup> Take away the rebuke that I am afraid of : for thy judgments are good. <sup>40</sup> Behold, my delight is in thy commandments : O quicken me in thy righteousness.

VAU.

<sup>41</sup> Let thy loving mercy come also unto me, O Lord : even thy salvation, according unto thy word. <sup>42</sup> So shall I make answer unto my blasphemers : for my trust is in thy word. <sup>43</sup> O take not the word of thy truth utterly out of my mouth : for my hope is in thy judgments. <sup>44</sup> So shall I alway keep

VERSIO VULGATA.

<sup>23</sup> Etenim sederunt principes, et adversum me loquebantur : servus autem tuus exercebatur in justificationibus tuis. <sup>24</sup> Nam et testimonia tua meditatio mea est : et consilium meum justificationes tuæ.

DALETH.

<sup>25</sup> Adhæsit pavimento anima mea : vivifica me secundum verbum tuum. <sup>26</sup> Vias meas enuntiavi, et exaudisti me : doce me justificationes tuas. <sup>27</sup> Viam justificationum tuarum instrue me : et exercebor in mirabilibus tuis. <sup>28</sup> Dormitavit anima mea præ tædio : confirma me in verbis tuis. <sup>29</sup> Viam iniquitatis amove a me : et de lege tua miserere mei. <sup>30</sup> Viam veritatis elegi : judicia tua non sum oblitus. <sup>31</sup> Adhæsi testimoniis tuis, Domine : noli me confundere. <sup>32</sup> Viam mandatorum tuorum cucurri, cum dilatasti cor meum.

HE.

<sup>33</sup> Legem pone mihi, Domine, viam justificationum tuarum : et exquiram eam semper. <sup>34</sup> Da mihi intellectum, et scrutabor legem tuam : et custodiam illam in toto corde meo. <sup>35</sup> Deduc me in semitam mandatorum tuorum : quia ipsam volui. <sup>36</sup> Inclina cor meum in testimonia tua : et non in avaritiam. <sup>37</sup> Averte oculos meos ne videant vanitatem : in via tua vivifica me. <sup>38</sup> Statue servo tuo eloquium tuum, in timore tuo. <sup>39</sup> Amputa opprobrium meum, quod suspicatus sum : quia judicia tua jucunda. <sup>40</sup> Ecce concupivi mandata tua : in æquitate tua vivifica me.

VAU.

<sup>41</sup> Et veniat super me misericordia tua, Domine : salutare tuum secundum eloquium tuum. <sup>42</sup> Et respondebo exprobrantibus mihi verbum : quia speravi in sermonibus tuis. <sup>43</sup> Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usquequaque : quia in judiciis tuis supersperavi. <sup>44</sup> Et custodiam

VERS. HEB. HIERON.

tua custodivi. <sup>23</sup> Etenim sederunt principes, adversum me loquebantur: servus autem tuus meditabatur præcepta tua. <sup>24</sup> Sed et testimonia tua voluntas mea, quasi viri amicissimi mei.

DALETH.

<sup>25</sup> Adhæsit pulveri anima mea: vivifica me juxta verbum tuum. <sup>26</sup> Vias meas exposui, et exaudivisti me: doce me justitiam tuam. <sup>27</sup> Viam præceptorum tuorum fac me intelligere, et loqui in mirabilibus tuis. <sup>28</sup> Distillavit anima mea præstultitia: serva me juxta eloquium tuum. <sup>29</sup> Viam mendacii aufer a me, et legem tuam dona mihi. <sup>30</sup> Viam fidei elegi: judicia tua proponebam. <sup>31</sup> Adhæsi testimoniis tuis: Domine ne confundas me. <sup>32</sup> Viam mandatorum tuorum curram: quoniam dilatasti cor meum.

HE.

<sup>33</sup> Ostende mihi Domine viam præceptorum tuorum, et custodiam eam per vestigium. <sup>34</sup> Doce me, et observabo legem tuam: et custodiam eam in toto corde. <sup>35</sup> Deduc me in semita mandatorum tuorum: quia ipsam volui. <sup>36</sup> Inclina cor meum ad testimonia tua, et non ad avaritiam. <sup>37</sup> Averte oculos meos ne videant vanitatem: in via tua vivifica me. <sup>38</sup> Suscita servo tuo eloquium tuum, in timorem tuum. <sup>39</sup> Averte opprobrium meum, quod reveritus sum: quia judicia tua bona. <sup>40</sup> Ecce desideravi præcepta tua: in justitia tua vivifica me.

VAU.

<sup>41</sup> Et veniant mihi misericordiæ tuæ Domine, et salus tua juxta eloquium tuum. <sup>42</sup> Et respondebo exprobrantibus mihi sermonem: quia speravi in sermone tuo. <sup>43</sup> Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usque nimis: quoniam judicia tua expectavi. <sup>44</sup> Et custodiam legem

VERSIO ANGLICANA (1611).

testimonies. <sup>23</sup> Princes also did sit and speak against me: but thy servant did meditate in thy statutes. <sup>24</sup> Thy testimonies also are my delight: and<sup>a</sup> my counsellors.

DALETH.

<sup>25</sup> My soul cleaveth unto the dust: quicken thou me according to thy word. <sup>26</sup> I have declared my ways, and thou heardest me: teach me thy statutes. <sup>27</sup> Make me to understand the way of thy precepts: so shall I talk of thy wondrous works. <sup>28</sup> My soul<sup>b</sup> melteth for heaviness: strengthen thou me according unto thy word. <sup>29</sup> Remove from me the way of lying: and grant me thy law graciously. <sup>30</sup> I have chosen the way of truth: thy judgments have I laid before me. <sup>31</sup> I have stuck unto thy testimonies: O LORD put me not to shame. <sup>32</sup> I will run the way of thy commandments: when thou shalt enlarge my heart.

HE.

<sup>33</sup> Teach me, O LORD, the way of thy statutes: and I shall keep it unto the end. <sup>34</sup> Give me understanding, and I shall keep thy law: yea I shall observe it with my whole heart. <sup>35</sup> Make me to go in the path of thy commandments: for therein do I delight. <sup>36</sup> Incline my heart unto thy testimonies: and not to covetousness. <sup>37</sup> Turn away mine eyes from beholding vanity: and quicken thou me in thy way. <sup>38</sup> Stablish thy word unto thy servant: who is devoted to thy fear. <sup>39</sup> Turn away my reproach which I fear: for thy judgments are good. <sup>40</sup> Behold, I have longed after thy precepts: quicken me in thy righteousness.

VAU.

<sup>41</sup> Let thy mercies come also unto me, O LORD: even thy salvation, according to thy word. <sup>42</sup> So shall I have wherewith to answer him that reproacheth me: for I trust in thy word. <sup>43</sup> And take not the word of truth utterly out of my mouth: for I have hoped in thy judgments. <sup>44</sup> So shall I keep thy law continually: for

ΨΑΛΜΟΙ.

<sup>23</sup> Καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες, καὶ κατ' ἐμὸν κατελάλουν, ὁ δὲ δοῦλός σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιώμασί σου. <sup>24</sup> Καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστὶ, καὶ αἱ συμβουλίαι μου τὰ δικαιώματά σου.

<sup>25</sup> Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχὴ μου, ζησὼν με κατὰ τὸν λόγον σου. <sup>26</sup> Τὰς ὁδούς μου ἐξηγγείλα καὶ ἐπήκουσάς μου, διδάξόν με τὰ δικαιώματά σου. <sup>27</sup> Ὅδὸν δικαιωμάτων σου συνέτισόν με, καὶ ἀδολεσχήσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου. <sup>28</sup> Ἐνύσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας, βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου. <sup>29</sup> Ὅδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησον με. <sup>30</sup> Ὅδὸν ἀληθείας ἡρετισάμην, καὶ τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπέλαθόμην. <sup>31</sup> Ἐκολλήθη τῷ μαρτυρίοις σου Κύριε, μὴ με κατασχύνῃς. <sup>32</sup> Ὅδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον, ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου.

<sup>33</sup> Νομοθέτησον με Κύριε τὴν ὁδὸν τῶν δικαιωμάτων σου, καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διαπαντός. <sup>34</sup> Συνέτισόν με, καὶ ἐξερευνήσω τὸν νόμον σου, καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου. <sup>35</sup> Ὅδὴγησόν με ἐν τῇ τριβῇ τῶν ἐντολῶν σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα. <sup>36</sup> Κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου, καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν. <sup>37</sup> Ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα, ἐν τῇ ὁδῷ σου ζησὼν με. <sup>38</sup> Στήσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς τὸν φόβον σου. <sup>39</sup> Περιέλε τὸν ὀνειδισμόν μου ὃν ὑπώπτεισα, ὅτι τὰ κρίματά σου χρηστά. <sup>40</sup> Ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζησὼν με.

<sup>41</sup> Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου, Κύριε τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸν λόγον σου. <sup>42</sup> Καὶ ἀποκριθῆσμαι τοῖς ὀνειδίζουσί μοι λόγον, ὅτι ἠλπισα ἐπὶ τοῖς λόγοις σου. <sup>43</sup> Καὶ μὴ περιέλῃς ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα, ὅτι ἐπὶ τοῖς κρίμασι σου ἐπήλπισα. <sup>44</sup> Καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διαπαντός.

<sup>a</sup> Or, So shall I answer him that reproveth me in a thing.



## תהלים

לְעוֹלָם וָעֶד : וְאֶתְהַלֵּכָה בְּרַחֲבָהּ  
כִּי פִקְדֹתֶיךָ דִּרְשָׁתִּי : וְאֶדְבָּרָהּ  
בְּעִדְתֶּיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֶבֹשׁ :  
וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי :  
וְאֶשָּׂא כָפִי אֶל־מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי  
וְאֶשְׁיָחָה בְּחֻקֶּיךָ :

וְכִרְדֹּבְךָ לְעִבְדְּךָ עַל אֲשֶׁר יִחְלַתֵּנִי :  
וְזֹאת נִחְמָתִי בְּעִנְיִי כִּי אֶמְרָתְךָ  
הִי־תִנִּי : זָרִים הִלְצִינִי עַד־מָאֹד  
מִתּוֹרַתְךָ לֹא נָסִיתִי : וְכִרְתִּי  
מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יְיָהוָה וְאֶתְנַחֵם :  
וְלִעֲפָרָה אֶחְזוֹתִי מִרְשָׁעִים עֲזוּבִי  
תּוֹרַתְךָ : וְכִמְרוֹת הַיּוֹגֵלִי חֻקֶּיךָ בְּבֵית  
מְגוּרֵי : וְכִרְתִּי בְלִילָה שִׁמְךָ יְהוָה  
וְאֶשְׁמְרָה תּוֹרַתְךָ : וְזֹאת הִי־תֵהֱיֶה־לִּי  
כִּי פִקְדֹתֶיךָ נִצָּרְתִּי :

חֲלֹקִי יְהוָה אֶמְרָתִי לְשֹׁמֵר דְּבָרֶיךָ :  
חֲלִיתִי פִנְיֶךָ בְּכָל־לֵב חֲנֻנִי  
בְּאֶמְרָתְךָ : חֲשַׁבְתִּי דַרְכֶּךָ וְאֶשְׁבֶּה  
רְגְלִי אֶל־עֲדֹתֶיךָ : חֲשָׁתִּי וְלֹא  
הִתְמַהֲמַהְתִּי לְשֹׁמֵר מִצְוֹתֶיךָ : חֲבִלִי  
רִשְׁעִים עוֹדְנִי תּוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי :  
חֲצוֹת־לַיְלָה אָקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ עַל  
מִשְׁפָּטֶי צִדִּיק : חֲבֵר אָנִי לְכָל־  
אֲשֶׁר יִרְאוּךָ וְלִשְׁמֹרֵי פִקְדֹתֶיךָ : חֲסִדְךָ  
יְהוָה מִלְּאֵה הָאָרֶץ חֻקֶּיךָ לְמִדְּנִי :

## ט

טוֹב עֲשִׂיתָ עִם־עֲבָדְךָ יְהוָה כִּדְבָרְךָ :  
טוֹב מֵעַם וְדַעַת לְמִדְּנִי כִּי בְּמִצְוֹתֶיךָ

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

thy law : yea, for ever and ever.  
45 And I will walk at liberty : for I  
seek thy commandments. 46 I will  
speak of thy testimonies also, even be-  
fore kings : and will not be ashamed.  
47 And my delight shall be in thy  
commandments : which I have loved.  
48 My hands also will I lift up unto  
thy commandments, which I have  
loved : and my study shall be in thy  
statutes.

## ZAIN.

49 O think upon thy servant, as con-  
cerning thy word : wherein thou hast  
caused me to put my trust. 50 The  
same is my comfort in my trouble : for  
thy word hath quickened me. 51 The  
proud have had me exceedingly in de-  
rision : yet have I not shrunk from  
thy law. 52 For I remembered thine  
everlasting judgments, O Lord : and  
received comfort. 53 I am horribly  
afraid : for the ungodly that forsake  
thy law. 54 Thy statutes have been my  
songs : in the house of my pilgrimage.  
55 I have thought upon thy Name,  
O Lord, in the night-season : and have  
kept thy law. 56 This I had : because  
I kept thy commandments.

## CHETH.

57 Thou art my portion, O Lord : I  
have promised to keep thy law. 58 I  
made my humble petition in thy pre-  
sence with my whole heart : O be  
merciful unto me, according to thy  
word. 59 I called mine own ways to  
remembrance : and turned my feet  
unto thy testimonies. 60 I made haste,  
and prolonged not the time : to keep  
thy commandments. 61 The congre-  
gations of the ungodly have robbed  
me : but I have not forgotten thy law.  
62 At midnight I will rise to give  
thanks unto thee : because of thy right-  
eous judgments. 63 I am a companion  
of all them that fear thee : and keep  
thy commandments. 64 The earth, O  
Lord, is full of thy mercy : O teach  
me thy statutes.

## TETH.

65 O Lord, thou hast dealt gracious-  
ly with thy servant : according unto  
thy word. 66 O learn me true un-  
derstanding and knowledge : for I have

## VERSIO VULGATA.

legem tuam semper : in sæ-  
culum et in sæculum sæculi.  
45 Et ambulabam in latitudine :  
quia mandata tua exquisivi. 46 Et  
loquebar in testimoniis tuis in  
conspectu regum : et non con-  
fundebar. 47 Et meditabar in  
mandatis tuis, quæ dilexi. 48 Et  
levavi manus meas ad mandata  
tua, quæ dilexi : et exercebar in  
justificationibus tuis.

## ZAIN.

49 Memor esto verbi tui servo  
tuo, in quo mihi spem dedisti.  
50 Hæc me consolata est in hu-  
militate mea : quia eloquium tu-  
um vivificavit me. 51 Superbi  
inique agebant usquequaque : a  
lege autem tua non declinavi.  
52 Memor fui iudiciorum tuorum  
a sæculo, Domine : et consolatus  
sum. 53 Defectio tenuit me, pro  
peccatoribus derelinquentibus le-  
gem tuam. 54 Cantabiles mihi  
erant justificationes tuæ, in loco  
peregrinationis meæ. 55 Memor  
fui nocte nominis tui, Domine :  
et custodivi legem tuam. 56 Hæc  
facta est mihi : quia justifica-  
tiones tuas exquisivi.

## HETH.

57 Portio mea, Domine, dixi  
custodire legem tuam. 58 De-  
precatus sum faciem tuam in toto  
corde meo : miserere mei secun-  
dum eloquium tuum. 59 Cogitavi  
vias meas : et converti pedes  
meos in testimonia tua. 60 Paratus  
sum, et non sum turbatus :  
ut custodiam mandata tua. 61 Fu-  
nes peccatorum circumplexi sunt  
me : et legem tuam non sum  
oblitus. 62 Media nocte surge-  
bam ad confitendum tibi, super  
judicia justificationis tuæ. 63 Par-  
ticeps ego sum omnium timen-  
tium te : et custodientium man-  
data tua. 64 Misericordia tua,  
Domine, plena est terra : justifi-  
cationes tuas doce me.

## TETH.

65 Bonitatem fecisti cum servo  
tuo, Domine, secundum verbum  
tuum. 66 Bonitatem, et discipli-  
nam, et scientiam doce me : quia

VERS. HEB. HIERON.

tuam jugiter: in sempiternum, et ultra. <sup>45</sup> Et ambulabo in spatio: quia praecepta tua quaesivi. <sup>46</sup> Et loquar in testimoniis tuis coram regibus, et non confundar. <sup>47</sup> Et delectabor in mandatis tuis, quæ dilexi. <sup>48</sup> Et levabo manus meas ad mandata tua, quæ dilexi: et loquar in praeceptis tuis.

ZAIN.

<sup>49</sup> Memento sermonis servo tuo: quem me sperare fecisti. <sup>50</sup> Hæc est consolatio mea in afflictione mea: quia eloquium tuum vivificavit me. <sup>51</sup> Superbi deridebant me nimis: a lege tua non declinavi. <sup>52</sup> Recordatus sum judiciorum tuorum a sæculo Domine, et consolatus sum. <sup>53</sup> Horror obtinuit me ab impiis qui dereliquerunt legem tuam. <sup>54</sup> Carmina erant mihi praecepta tua, in domo peregrinationis meæ. <sup>55</sup> Recordatus sum in nocte nominis tui Domine, et custodivi legem tuam. <sup>56</sup> Hoc factum est mihi: quia praecepta tua custodivi.

HETH.

<sup>57</sup> Pars mea Domine, dixi ut custodiam verbum tuum. <sup>58</sup> Deprecatus sum vultum tuum in toto corde: miserere mei secundum eloquium tuum. <sup>59</sup> Recogitavi vias meas, et converti pedes meos ad testimonia tua. <sup>60</sup> Festinavi et non neglexi custodire mandata tua. <sup>61</sup> Funes impiorum implicaverunt me: legem tuam non sum oblitus. <sup>62</sup> Medio noctis surgam ad confitendum tibi, super judicia justitiæ tuæ. <sup>63</sup> Particeps ego sum omnium timentium te, et custodientium praecepta tua. <sup>64</sup> Misericordia tua Domine completa est terra: praecepta tua doce me.

TETH.

<sup>65</sup> Benefecisti cum servo tuo Domine, secundum verbum tuum. <sup>66</sup> Bonum sermonem, et scientiam doce me: quia mandatis

VERSIO ANGLICANA (1611).

ever and ever. <sup>45</sup> And I will walk <sup>a</sup> at liberty: for I seek thy precepts. <sup>46</sup> I will speak of thy testimonies also before kings, and will not be ashamed. <sup>47</sup> And I will delight myself in thy commandments, which I have loved. <sup>48</sup> My hands also will I lift up unto thy commandments, which I have loved: and I will meditate in thy statutes.

ZAIN.

<sup>49</sup> Remember the word unto thy servant: upon which thou hast caused me to hope. <sup>50</sup> This is my comfort in my affliction: for thy word hath quickened me. <sup>51</sup> The proud have had me greatly in derision: yet have I not declined from thy law. <sup>52</sup> I remembered thy judgments of old, O LORD: and have comforted myself. <sup>53</sup> Horror hath taken hold upon me, because of the wicked that forsake thy law. <sup>54</sup> Thy statutes have been my songs in the house of my pilgrimage. <sup>55</sup> I have remembered thy name, O LORD, in the night, and have kept thy law. <sup>56</sup> This I had: because I kept thy precepts.

CHETH.

<sup>57</sup> Thou art my portion, O LORD, I have said, that I would keep thy words. <sup>58</sup> I intreated thy <sup>b</sup> favour with my whole heart: be merciful unto me according to thy word. <sup>59</sup> I thought on my ways: and turned my feet unto thy testimonies. <sup>60</sup> I made haste, and delayed not to keep thy commandments. <sup>61</sup> The <sup>c</sup> bands of the wicked have robbed me: but I have not forgotten thy law. <sup>62</sup> At midnight I will rise to give thanks unto thee: because of thy righteous judgments. <sup>63</sup> I am a companion of all them that fear thee: and of them that keep thy precepts. <sup>64</sup> The earth, O LORD, is full of thy mercy: teach me thy statutes.

TETH.

<sup>65</sup> Thou hast dealt well with thy servant, O LORD, according unto thy word. <sup>66</sup> Teach me good judgment and knowledge: for I have believed

ΨΑΛΜΟΙ.

εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. <sup>45</sup> Καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα. <sup>46</sup> Καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων, καὶ οὐκ ἠσχυνόμην. <sup>47</sup> Καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, αἷς ἠγάπησα σφόδρα. <sup>48</sup> Καὶ ἦρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου ἃς ἠγάπησα, καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.

<sup>49</sup> Μνήσθητι τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ σου ὃν ἐπήλπισάς με. <sup>50</sup> Αὕτη με παρέκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου, ὅτι τὸ λόγιόν σου ἐξήσέ με. <sup>51</sup> Ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα. <sup>52</sup> Ἐμνήσθη τῶν κριμάτων σου ἀπ' αἰῶνος Κύριε, καὶ παρεκλήθην. <sup>53</sup> Ἀθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἀμαρτωλῶν τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου. <sup>54</sup> Ψαλτὰ ἤσάν μοι τὰ δικαιώματά σου, ἐν τόπῳ παροικίας μου. <sup>55</sup> Ἐμνήσθη ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου Κύριε, καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου. <sup>56</sup> Αὕτη ἐγενήθη μοι, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

<sup>57</sup> Μερὶς μου εἶ Κύριε, εἶπα τοῦ φυλάξασθαι τὸν νόμον σου. <sup>58</sup> Ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου. <sup>59</sup> Διελογισάμην τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου. <sup>60</sup> Ἑτοιμάσθην καὶ οὐκ ἐταράχθην, τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς σου. <sup>61</sup> Σχοινία ἀμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. <sup>62</sup> Μεσονύκτιον ἐξεγειρόμην, τοῦ ἐξομολογέσθαι σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. <sup>63</sup> Μέτοχος ἐγὼ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε, καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου. <sup>64</sup> Τοῦ ἐλέους σου Κύριε πλήρης ἡ γῆ, τὰ δικαιώματά σου δίδασκόν με.

<sup>65</sup> Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Κύριε κατὰ τὸν λόγον σου. <sup>66</sup> Χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνώσιν εἶδαξόν με, ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου



## תהלים

הֶאֱמַנְתִּי : מִרָם אֶעְנֶה אֲנִי שֹׁגֵג  
וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שְׁמַרְתִּי : טוֹב-אֵתָהּ  
וּמִמֵּיב לְמִדְנִי חֻקֶּיךָ : מִפְּלוֹ עָלַי  
שִׁקְר וְזִים אֲנִי בְּכָל-לֵב ' אֶצַּר פְּקוּדֶיךָ :  
מִפֶּשׁ בְּחֶלֶב לֵבָם אֲנִי תוֹרָתְךָ  
שִׁעֲשַׁעְתִּי : טוֹב-לִי כִי-עֲנִיתִי לְמַעַן  
אֶלְמַד חֻקֶּיךָ : טוֹב-לִי תוֹרַת-פִּיךָ  
מֵאֲלָפִי זָהָב וְכֶסֶף :

יָדֶיךָ עָשׂוּנִי וַיְבַוְנֵנִי הִבִּינִי וְאֶלְמַדָּה  
מִצִּוֹתֶיךָ : יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׂמְחוּ  
כִּי לְדִבְרֶךָ יִחְלָתִי : יִדְעָתִי יְהוָה  
כִּי-צִדִּק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאֱמוּנָה עֲנִיתִנִי :  
יְהוָה-נָא חֲסִדְךָ לְנַחֲמֵנִי בְּאִמְרָתְךָ  
לְעִבְדְּךָ : יִבְאֹנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחִירָה  
כִּי-תוֹרָתְךָ שִׁעֲשַׁעֵנִי : יִבְשׂוּ זִדִּים  
כִּי-שִׁקְר עֲוִיתוּנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקְרֶיךָ :  
יָשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וְיִדְעוּ עֲדֹתֶיךָ :  
יְהוָה-לִפְנֵי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא  
אֶבֹּשׁ :

## ב

כָּלִיתָה לְחַשׁוֹעֲתֶךָ נַפְשִׁי לְדִבְרֶךָ  
יִחְלָתִי : כָּלוּ עֵינֵי לֹא-מִדְרָתְךָ לֵאמֹר  
מָתִי תִנְחַמְנִי : כִּי-הִיִּיתִי כְּנָאֵד  
בְּקִיטוֹר חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי : כַּמֶּה-  
יָמִי-עִבְדְּךָ מָתִי תַעֲשֶׂה בְּרִדְפִי מִשְׁפָּט :  
כָּרוּ-לִי זִדִּים שִׁיחֹות אֲשֶׁר לֹא  
כְּתוֹרָתְךָ : כָּל-מִצְוֹתֶיךָ אֱמוּנָה שִׁקְר  
רִדְפֹנִי עֲזָרְנִי : בְּמַעַט כָּלוֹנִי בְּאֶרֶץ  
וְאֲנִי לֹא-עֲזַבְתִּי פִקְרֶיךָ : בְּחִסְדְּךָ  
חֲנִנִי וְאֶשְׁמְרָה עֲדוֹת פִּיךָ :

## PSALTERIUM LITURGÆ.

believed thy commandments. <sup>67</sup> Before I was troubled, I went wrong : but now have I kept thy word. <sup>68</sup> Thou art good and gracious : O teach me thy statutes. <sup>69</sup> The proud have imagined a lie against me : but I will keep thy commandments with my whole heart. <sup>70</sup> Their heart is as fat as brawn : but my delight hath been in thy law. <sup>71</sup> It is good for me that I have been in trouble : that I may learn thy statutes. <sup>72</sup> The law of thy mouth is dearer unto me : than thousands of gold and silver.

## JOD.

<sup>73</sup> Thy hands have made me and fashioned me : O give me understanding, that I may learn thy commandments. <sup>74</sup> They that fear thee will be glad when they see me : because I have put my trust in thy word. <sup>75</sup> I know, O Lord, that thy judgments are right : and that thou of very faithfulness hast caused me to be troubled. <sup>76</sup> O let thy merciful kindness be my comfort : according to thy word unto thy servant. <sup>77</sup> O let thy loving mercies come unto me, that I may live : for thy law is my delight. <sup>78</sup> Let the proud be confounded, for they go wickedly about to destroy me : but I will be occupied in thy commandments. <sup>79</sup> Let such as fear thee, and have known thy testimonies : be turned unto me. <sup>80</sup> O let my heart be sound in thy statutes : that I be not ashamed.

## CAPH.

<sup>81</sup> My soul hath longed for thy salvation : and I have a good hope because of thy word. <sup>82</sup> Mine eyes long sore for thy word : saying, O when wilt thou comfort me ? <sup>83</sup> For I am become like a bottle in the smoke : yet do I not forget thy statutes. <sup>84</sup> How many are the days of thy servant : when wilt thou be avenged of them that persecute me ? <sup>85</sup> The proud have digged pits for me : which are not after thy law. <sup>86</sup> All thy commandments are true : they persecute me falsely ; O be thou my help. <sup>87</sup> They had almost made an end of me upon earth : but I forsook not thy commandments. <sup>88</sup> O quicken me after thy loving-kindness : and so shall I keep the testimonies of thy mouth.

## VERSIO VULGATA.

mandatis tuis credidi. <sup>67</sup> Priusquam humiliarer ego deliqui : propterea eloquium tuum custodivi. <sup>68</sup> Bonus es tu : et in bonitate tua doce me justificationes tuas. <sup>69</sup> Multiplicata est super me iniquitas superborum : ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua. <sup>70</sup> Cogitatum est sicut lac cor eorum : ego vero legem tuam meditatus sum. <sup>71</sup> Bonum mihi quia humiliasti me : ut discam justificationes tuas. <sup>72</sup> Bonum mihi lex oris tui, super millia auri, et argenti.

## JOD.

<sup>73</sup> Manus tuæ fecerunt me, et plasmaverunt me : da mihi intellectum, et discam mandata tua. <sup>74</sup> Qui timent te videbunt me, et letabuntur : quia in verba tua supersperavi. <sup>75</sup> Cognovi, Domine, quia æquitas judicia tua : et in veritate tua humiliasti me. <sup>76</sup> Fiat misericordia tua ut consoletur me, secundum eloquium tuum servo tuo. <sup>77</sup> Veniant mihi miserationes tuæ, et vivam : quia lex tua meditatio mea est. <sup>78</sup> Confundantur superbi, quia injuste iniquitatem fecerunt in me : ego autem exercebor in mandatis tuis. <sup>79</sup> Convertantur mihi timentes te : et qui noverrunt testimonia tua. <sup>80</sup> Fiat cor meum immaculatum in justificationibus tuis, ut non confundar.

## CAPH.

<sup>81</sup> Defecit in salutare tuum anima mea : et in verbum tuum supersperavi. <sup>82</sup> Defecerunt oculi mei in eloquium tuum, dicentes : Quando consolaberis me ? <sup>83</sup> Quia factus sum sicut uter in pruina : justificationes tuas non sum oblitus. <sup>84</sup> Quot sunt dies servi tui : quando facies de persecutoribus me iudicium ? <sup>85</sup> Narra-verunt mihi iniqui fabulationes : sed non ut lex tua. <sup>86</sup> Omnia mandata tua veritas : inique persecuti sunt me, adjuva me. <sup>87</sup> Paulominus consummaverunt me in terra : ego autem non derelinqui mandata tua. <sup>88</sup> Secundum misericordiam tuam vivifica me : et custodiam testimonia oris tui.

## VERS. HEB. HIERON.

tuis credidi. <sup>67</sup> Antequam audirem ego ignoravi: nunc autem eloquium tuum custodivi. <sup>68</sup> Bonus es tu, beneficus: doce me præcepta tua. <sup>69</sup> Applicabant mihi mendacium superbi: ego autem in toto corde servabam præcepta tua. <sup>70</sup> Incrassatum est velut adeps cor eorum, et ego in lege tua delectabar. <sup>71</sup> Bonum mihi quia afflictus sum, ut discerem præcepta tua. <sup>72</sup> Melior est mihi lex oris tui, super millia auri et argenti.

## JOD.

<sup>73</sup> Manus tuæ fecerunt me, et firmaverunt me: doce me, et discam mandata tua. <sup>74</sup> Qui timent te videbunt me, et lætābuntur: quia sermonem tuum expectavi. <sup>75</sup> Scio Domine quia justum judicium tuum, et vere affixisti me. <sup>76</sup> Sit obsecro misericordia tua in consolatione mea, sicut locutus es servo tuo. <sup>77</sup> Veniant mihi misericordiæ tuæ, et vivam: quia lex tua delectatio mea. <sup>78</sup> Confundantur superbi, quoniam inique contriverunt me: ego autem loquar in præceptis tuis. <sup>79</sup> Revertantur ad me qui timent te, et qui sciunt testimonium tuum. <sup>80</sup> Fiat cor meum perfectum in præceptis tuis, ut non confundar.

## CHAPH.

<sup>81</sup> Defecit in salutare tuum anima mea: in verbum tuum expectavi. <sup>82</sup> Consumpti sunt oculi mei in verbum tuum, dicentes: Quando consolaberis me? <sup>83</sup> Et cum essem quasi uter in pruinā, præcepta tua non sum oblitus. <sup>84</sup> Quot sunt dies servi tui: quando facies in persequentibus me iudicium? <sup>85</sup> Foderunt mihi superbi foveas, quæ non erant juxta legem tuam. <sup>86</sup> Omnia mandata tua vera: falso persecuti sunt me, auxiliare mihi. <sup>87</sup> Paulo minus consumpserunt me in terra: ego autem non dimisi præcepta tua. <sup>88</sup> Secundum misericordiam tuam vivifica me, et custodiam testimonia oris tui.

## VERSIO ANGLICANA (1611).

thy commandments. <sup>67</sup> Before I was afflicted, I went astray: but now have I kept thy word. <sup>68</sup> Thou art good, and doest good; teach me thy statutes. <sup>69</sup> The proud have forged a lie against me: but I will keep thy precepts with my whole heart. <sup>70</sup> Their heart is as fat as grease: but I delight in thy law. <sup>71</sup> It is good for me that I have been afflicted: that I might learn thy statutes. <sup>72</sup> The law of thy mouth is better unto me: than thousands of gold and silver.

## JOD.

<sup>73</sup> Thy hands have made me and fashioned me: give me understanding, that I may learn thy commandments. <sup>74</sup> They that fear thee will be glad when they see me: because I have hoped in thy word. <sup>75</sup> I know, O Lord, that thy judgments are <sup>a</sup> right: and that thou in faithfulness hast afflicted me. <sup>76</sup> Let, I pray thee, thy merciful kindness be <sup>b</sup> for my comfort; according to thy word unto thy servant. <sup>77</sup> Let thy tender mercies come unto me, that I may live: for thy law is my delight. <sup>78</sup> Let the proud be ashamed, for they dealt perversely with me without a cause: but I will meditate in thy precepts. <sup>79</sup> Let those that fear thee turn unto me: and those that have known thy testimonies. <sup>80</sup> Let my heart be sound in thy statutes; that I be not ashamed.

## CAPH.

<sup>81</sup> My soul fainteth for thy salvation: but I hope in thy word. <sup>82</sup> Mine eyes fail for thy word: saying, When wilt thou comfort me? <sup>83</sup> For I am become like a bottle in the smoke: yet do I not forget thy statutes. <sup>84</sup> How many are the days of thy servant? when wilt thou execute judgment on them that persecute me? <sup>85</sup> The proud have digged pits for me: which are not after thy law. <sup>86</sup> All thy commandments are <sup>c</sup> faithful: they persecute me wrongfully; help thou me.

<sup>87</sup> They had almost consumed me upon earth: but I forsook not thy precepts. <sup>88</sup> Quicken me after thy lovingkindness: so shall I keep the testimony of thy mouth.

## ΨΑΛΜΟΙ.

ἐπίστευσα. <sup>67</sup> Πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι, ἐγὼ ἐπλημμέλησα, διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα. <sup>68</sup> Χρηστὸς εἶ σύ Κύριε· καὶ ἐν τῇ χρηστοτητί σου διδάξόν με τὰ δικαιώματά σου. <sup>69</sup> Ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμὲ ἀδικία ὑπερηφάνων, ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου. <sup>70</sup> Ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδιά αὐτῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα. <sup>71</sup> Ἀγαθὸν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς με, ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου. <sup>72</sup> Ἀγαθὸς μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου, ὑπὲρ χιλιάδας χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου.

<sup>73</sup> Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με, συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου. <sup>74</sup> Οἱ φοβούμενοί σε ὄψονται με καὶ εὐφρανθήσονται, ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. <sup>75</sup> Ἐγὼν Κύριε ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθεία ἐταπείνωσάς με. <sup>76</sup> Γενηθῶ δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με, κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου. <sup>77</sup> Ἐλθέτωσαν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου, καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστίν. <sup>78</sup> Αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠγόμησαν εἰς ἐμὲ, ἐγὼ δὲ ἀδολεσχῆσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου. <sup>79</sup> Ἐπιστρεψάτωσαν με οἱ φοβούμενοί σε, καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου. <sup>80</sup> Γενηθῶ ἡ καρδιά μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαιώμασί σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυθῶ.

<sup>81</sup> Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχή μου, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. <sup>82</sup> Ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου, λέγοντες, Πότε παρακαλέσεις με; <sup>83</sup> Ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκος ἐν πάχῃ· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπέλαθόμην. <sup>84</sup> Πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου; πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδικώντων με κρίσιν; <sup>85</sup> Διηγῶσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου Κύριε. <sup>86</sup> Πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια· ἀδίκως κατέδωξάν με, βοήθησόν μοι. <sup>87</sup> Παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῇ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου. <sup>88</sup> Κατὰ τὸ ἔλεός σου ζήσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου.

<sup>b</sup> Heb. to comfort me.<sup>c</sup> Heb. faithfulness.



תהלים

לְעוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמַיִם :  
 לְדֹר וָדֹר אֲמוֹנֶתְךָ בּוֹנֵנֶת אֶרֶץ :  
 וְתֵעָמֵד : לְמִשְׁפָּטֶיךָ עָמְדוּ הַיּוֹם כִּי  
 הִכָּל עֲבָדֶיךָ : לִוְלִי תוֹרָתְךָ שְׁעֵשְׂעִי  
 אֲזִי אֲבִרְתִּי בְּעֵינַי : לְעוֹלָם לֹא--  
 אֲשַׁכַּח פִּקְדֶיךָ כִּי־בָם חִיתִּינִי : לְךָ--  
 אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פִקְדֶיךָ דִּרְשָׁתִּי :  
 לִי קִנּוּ רָשָׁעִים לְאַבְדְּנִי עֲדוּתֶיךָ  
 אֲתַבּוֹנֶן : לְכָל־תַּכְלֶלָּה רֵאִיתִי קֶץ  
 רַחֲבָה מִצְוֹתֶיךָ מָאֵד :

מ

מִה־אֲתַבְּתִי תוֹרָתְךָ כָּל־הַיּוֹם הַיּוֹם  
 שִׁיחִתִּי : מֵאִיבֵי תַחֲבִמְנִי מִצְוֹתֶיךָ  
 כִּי לְעוֹלָם הִיא־לִי : מִכָּל־מַלְמְדִי  
 הִשְׁבַּלְתִּי כִּי עֲדוּתֶיךָ שִׁיחָה לִּי :  
 מִזְקֵנִים אֲתַבּוֹנֶן כִּי פִקְדֶיךָ נִצְרָתִי :  
 מִכָּל־אַרְחָ רָע כִּלְאִיתִי רִגְלִי לְמַעַן  
 אֲשֹׁמֵר דְּבָרְךָ : מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא--  
 סָרְתִּי כִּי־אֲתַה הוֹרָתִנִי : מִה־נִּמְלָצוֹ  
 לַחֲבִי אֲמַרְתָּךְ מִדְּבַשׁ לִפִּי : מִפִּקְדוֹתֶיךָ  
 אֲתַבּוֹנֶן עַל־כֵּן שִׁנְאַתִּי כָּל־אַרְחָ  
 שֶׁקֶר :

נ

גֵּר־לְרִגְלִי דְּבָרְךָ וְאוֹר לְנִתִּיבֹתִי :  
 נִשְׁבַּעְתִּי וְאֶקְיָמָה לִשְׁמֹר מִשְׁפָּטִי  
 צִדְקָתְךָ : נִעֲנִיתִי עַד־מָאֵד יְהוָה  
 חֲנִי כְּדְבָרְךָ : נְדִבּוֹת פִּי רֵצֶה־נָּא  
 יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמַדְנִי : נַפְשִׁי  
 בְּכַפִּי תָמִיד וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי :  
 נִתְּנוּ רָשָׁעִים פֶּחַ לִי וּמִפִּקְדוֹתֶיךָ לֹא  
 תַעֲזִיתִי : נִתְּלִיתִי עֲדוּתֶיךָ לְעוֹלָם

PSALTERIUM LITURGIE.

LAMED.

<sup>89</sup> O Lord, thy word : endureth for ever in heaven. <sup>90</sup> Thy truth also remaineth from one generation to another : thou hast laid the foundation of the earth, and it abideth. <sup>91</sup> They continue this day according to thine ordinance : for all things serve thee. <sup>92</sup> If my delight had not been in thy law : I should have perished in my trouble. <sup>93</sup> I will never forget thy commandments : for with them thou hast quickened me. <sup>94</sup> I am thine, O save me : for I have sought thy commandments. <sup>95</sup> The ungodly laid wait for me to destroy me : but I will consider thy testimonies. <sup>96</sup> I see that all things come to an end : but thy commandment is exceeding broad.

MEM.

<sup>97</sup> Lord, what love have I unto thy law : all the day long is my study in it. <sup>98</sup> Thou through thy commandments hast made me wiser than mine enemies : for they are ever with me. <sup>99</sup> I have more understanding than my teachers : for thy testimonies are my study. <sup>100</sup> I am wiser than the aged : because I keep thy commandments. <sup>101</sup> I have refrained my feet from every evil way : that I may keep thy word. <sup>102</sup> I have not shrunk from thy judgments : for thou teachest me. <sup>103</sup> O how sweet are thy words unto my throat : yea, sweeter than honey unto my mouth. <sup>104</sup> Through thy commandments I get understanding : therefore I hate all evil ways.

NUN.

<sup>105</sup> Thy word is a lantern unto my feet : and a light unto my paths. <sup>106</sup> I have sworn, and am stedfastly purposed : to keep thy righteous judgments. <sup>107</sup> I am troubled above measure : quicken me, O Lord, according to thy word. <sup>108</sup> Let the free-will offerings of my mouth please thee, O Lord : and teach me thy judgments. <sup>109</sup> My soul is always in my hand : yet do I not forget thy law. <sup>110</sup> The ungodly have laid a snare for me : but yet I swerved not from thy commandments. <sup>111</sup> Thy testimonies have I claimed as mine heritage for ever : and

VERSIO VULGATA.

LAMED.

<sup>89</sup> In æternum, Domine, verbum tuum permanet in celo. <sup>90</sup> In generationem et generationem veritas tua : fundasti terram, et permanet. <sup>91</sup> Ordinatione tua perseverat dies : quoniam omnia serviunt tibi. <sup>92</sup> Nisi quod lex tua meditatio mea est : tunc forte periissem in humilitate mea. <sup>93</sup> In æternum non obliviscar justificationes tuas : quia in ipsis vivificasti me. <sup>94</sup> Tuus sum ego, saluum me fac : quoniam justificationes tuas exquisivi. <sup>95</sup> Me expectaverunt peccatores ut perderent me : testimonia tua intellexi. <sup>96</sup> Omnis consummationis vidi finem : latum mandatum tuum nimis.

MEM.

<sup>97</sup> Quomodo dilexi legem tuam, Domine ? tota die meditatio mea est. <sup>98</sup> Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo : quia in æternum mihi est. <sup>99</sup> Super omnes docentes me intellexi : quia testimonia tua meditatio mea est. <sup>100</sup> Super senes intellexi : quia mandata tua quæsi. <sup>101</sup> Ab omni via mala prohibui pedes meos : ut custodiam verba tua. <sup>102</sup> A judiciis tuis non declinavi : quia tu legem posuisti mihi. <sup>103</sup> Quam dulcia faucibus meis eloquia tua, super mel ori meo ! <sup>104</sup> A mandatis tuis intellexi : propterea odivi omnem viam iniquitatis.

NUN.

<sup>105</sup> Lucerna pedibus meis verbum tuum, et lumen semitis meis. <sup>106</sup> Juravi, et statui custodire judicia justitiæ tuæ. <sup>107</sup> Humiliatus sum usquequaque, Domine : vivifica me secundum verbum tuum. <sup>108</sup> Voluntaria oris mei beneplacita fac, Domine : et judicia tua doce me. <sup>109</sup> Anima mea in manibus meis semper : et legem tuam non sum oblitus. <sup>110</sup> Posuerunt peccatores laqueum mihi : et de mandatis tuis non erravi. <sup>111</sup> Hereditate acquisivi testimonia tua in æternum : quia

VERS. HEB. HIERON.

LAMED.

<sup>89</sup> In æternum Domine, verbum tuum permanet in cœlo.  
<sup>90</sup> In generatione et generatione fides tua: fundasti terram, et stat.  
<sup>91</sup> Judicio tuo stant usque hodie: quia omnia serviunt tibi.  
<sup>92</sup> Nisi quod lex tua delectatio mea, forte perissem in pressura mea.  
<sup>93</sup> In sempiternum non obliviscar præceptorum tuorum: quia per ipsa vivificasti me.  
<sup>94</sup> Tuus ego sum, salva me: quoniam præcepta tua quæsi.  
<sup>95</sup> Me expectaverunt impii ut perderent me: testimonium tuum considerabo.  
<sup>96</sup> Omnis consummationis vidi finem: latum mandatum tuum nimis.

MEM.

<sup>97</sup> Quam dilexi legem tuam! tota die hæc meditatio mea.  
<sup>98</sup> Super inimicos meos instruxisti me mandato tuo: quia in sempiternum hoc est mihi.  
<sup>99</sup> Super omnes qui docebant me eruditus sum: quia testimonia tua meditatio mea.  
<sup>100</sup> Super senes intellexi: quia præcepta tua servavi.  
<sup>101</sup> Ab omni semita mala prohibui pedes meos, ut custodirem verba tua.  
<sup>102</sup> A iudiciis tuis non recessi: quia tu illuminasti me.  
<sup>103</sup> Quam dulce gutturi meo eloquium tuum, super mel ori meo!  
<sup>104</sup> Præcepta tua considerabam: propterea odivi omnem semitam mendacii.

NUN.

<sup>105</sup> Lucerna pedi meo verbum tuum, et lux semitæ meæ.  
<sup>106</sup> Juravi, et perseverabo, ut custodiam judicia justitiæ tuæ.  
<sup>107</sup> Afflictus sum usque nimis: Domine vivifica me juxta verbum tuum.  
<sup>108</sup> Voluntaria oris mei complacent tibi Domine, et secundum judicia tua doce me.  
<sup>109</sup> Anima mea in manu mea semper, et legis tuæ non sum oblitus.  
<sup>110</sup> Posuerunt impii laqueum mihi, et a præceptis tuis non aberravi.  
<sup>111</sup> Hereditas mea testimonia tua in sempiternum:

VERSIO ANGLICANA (1611).

LAMED.

<sup>89</sup> For ever, O LORD, thy word is settled, in heaven.  
<sup>90</sup> Thy faithfulness is <sup>a</sup> unto all generations: thou hast established the earth, and it <sup>b</sup> abideth.  
<sup>91</sup> They continue this day according to thine ordinances: for all *are* thy servants.  
<sup>92</sup> Unless thy law *had been* my delights: I should then have perished in mine affliction.  
<sup>93</sup> I will never forget thy precepts: for with them thou hast quickened me.  
<sup>94</sup> I am thine, save me: for I have sought thy precepts.  
<sup>95</sup> The wicked have waited for me to destroy me: but I will consider thy testimonies.  
<sup>96</sup> I have seen an end of all perfection: *but* thy commandment is exceeding broad.

MEM.

<sup>97</sup> O how love I thy law! it is my meditation all the day.  
<sup>98</sup> Thou through thy commandments hast made me wiser than mine enemies: for *c* they are ever with me.  
<sup>99</sup> I have more understanding than all my teachers: for thy testimonies are my meditation.  
<sup>100</sup> I understand more than the ancients: because I keep thy precepts.  
<sup>101</sup> I have refrained my feet from every evil way: that I may keep thy word.  
<sup>102</sup> I have not departed from thy judgments: for thou hast taught me.  
<sup>103</sup> How sweet are thy words unto my <sup>d</sup> taste! *yea, sweeter* than honey to my mouth.  
<sup>104</sup> Through thy precepts I get understanding: therefore I hate every false way.

NUN.

<sup>105</sup> Thy word *is* a <sup>e</sup> lamp unto my feet: and a light unto my path.  
<sup>106</sup> I have sworn, and I will perform it: that I will keep thy righteous judgments.  
<sup>107</sup> I am afflicted very much: quicken me, O LORD, according unto thy word.  
<sup>108</sup> Accept, I beseech thee, the free-will offerings of my mouth, O LORD: and teach me thy judgments.  
<sup>109</sup> My soul *is* continually in my hand: yet do I not forget thy law.  
<sup>110</sup> The wicked have laid a snare for me: yet I erred not from thy precepts.  
<sup>111</sup> Thy testimonies have I taken as an heritage

ΨΑΛΜΟΙ.

<sup>89</sup> Εἰς τὸν αἰῶνα Κύριε ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ, <sup>90</sup> Εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου· ἐθεμελίωσας τὴν γῆν καὶ διαμένει.  
<sup>91</sup> Τῇ διατάξει σου διαμένει ἡμέρα, ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά.  
<sup>92</sup> Εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστὶ, τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου.  
<sup>93</sup> Εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐξήσας με.  
<sup>94</sup> Σὸς εἰμι ἐγὼ, σῶσόν με, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.  
<sup>95</sup> Ἐμεῖς ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με, τὰ μαρτύριά σου συνῆκα.  
<sup>96</sup> Πάσης συντελείας εἶδον πέρας, πλατεία ἡ ἐντολή σου σφόδρα.

<sup>97</sup> Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου Κύριε; ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη μου ἐστίν.  
<sup>98</sup> Ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με τὴν ἐντολήν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐμή ἐστιν.  
<sup>99</sup> Ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστίν.  
<sup>100</sup> Ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.  
<sup>101</sup> Ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρὰς ἐκώλυσά τοὺς πόδας μου, ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου.  
<sup>102</sup> Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινά, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με.  
<sup>103</sup> Ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγιά σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου.  
<sup>104</sup> Ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα, διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας.

<sup>105</sup> Λύχνος τοῖς ποσί μου ὁ νόμος σου, καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου.  
<sup>106</sup> Ὡμοσα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάσασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.  
<sup>107</sup> Ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα Κύριε, ζήσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.  
<sup>108</sup> Τὰ ἐκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δὴ Κύριε, καὶ τὰ κρίματά σου διδάξόν με.  
<sup>109</sup> Ἡ ψυχὴ μου ἐν ταῖς χερσί σου διαπαντός, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.  
<sup>110</sup> Ἐθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην.  
<sup>111</sup> Ἐκκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλλίαμα

<sup>c</sup> Heb. it is ever with me.

<sup>d</sup> Heb. palate.

<sup>e</sup> Or, candle.



## תהלים

כִּי־שִׂשְׁוֹן לִבִּי הִמָּדָה : <sup>112</sup> נִמְיָתִי לִבִּי  
לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ לְעוֹלָם עָקֵב :

## D

סַעֲפִים שִׁנְאַתִּי וְתוֹרַתְךָ אֶהְבֵּתִי : <sup>113</sup>  
סִתְרִי וּמִגְנִי אֶתָּה לְדַבְּרֶךָ יִחְלָתִי : <sup>114</sup>  
סוּרוּ מִמֶּנִּי מְרִיעִים וְאַצְרֵה מִצּוֹת <sup>115</sup>  
אֱלֹהֵי : סִמְכֵנִי כְּאִמְרַתְךָ וְאַחִיחָה <sup>116</sup>  
וְאַל־תִּבְיִשְׁנִי מִשִּׁבְרִי : <sup>117</sup> סַעֲדֵנִי  
וְאַשְׁעֶרֶה וְאַשְׁעֶרֶה בְּחֻקֶּיךָ תָּמִיד :  
סִלִּית כָּל־שׁוֹגִים מִחֻקֶּיךָ כִּי־שִׁקֵּר <sup>118</sup>  
תִּרְמִיתָם : סִינִים הִשְׁבַּתְתָּ כָּל־רִשְׁעֵי־  
אֲדָמָה לָכֵן אֶהְבֵּתִי עֲדוֹתֶיךָ : <sup>120</sup> סִמְרֵ  
מִפְּחָדְךָ בִּשְׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יִרְאֵתִי :

## ע

עֲשִׂיתִי מִשְׁפָּט וְצֶדֶק כָּל־תִּנְחִיחֵנִי <sup>121</sup>  
לַעֲשֹׂקִי : עָרֵב עֲבָדְךָ לְטוֹב אֶל־  
יַעֲשִׂקֵנִי זָדִים : <sup>123</sup> עֵינֵי כָלוּ לִישׁוּעָתְךָ  
וְלֹא־מָרַת צֶדֶקְךָ : <sup>124</sup> עֲשֵׂה עִם־עֲבָדְךָ  
כְּחֹסֶדְךָ וְחֶנֶךְ לִמְדֵנִי : <sup>125</sup> עֲבָדְךָ־אֲנִי  
הִבִּינֵנִי וְאַדְעָה עֲדוֹתֶיךָ : <sup>126</sup> עַתָּה לַעֲשׂוֹת  
לִיהוָה הִפְרוּ תוֹרַתְךָ : <sup>127</sup> עַל־כֵּן אֶהְבֵּתִי  
מִצְוֹתֶיךָ מִזֶּהֱבָה וּמִפָּז : <sup>128</sup> עַל־כֵּן כָּל־  
פְּקוּדֵי כָל יִשְׂרָאֵל כָּל־אֲרָח שִׁקֵּךְ  
שִׁנְאַתִּי :

## פ

פְּלֹאוֹת עֲדוֹתֶיךָ עַל־כֵּן נִצְרָתָם <sup>129</sup>  
נִפְשִׁי : פָּתַח־דְּבָרֶיךָ יָאִיר מִבֵּין <sup>130</sup>  
פְּתִיִים : פִּי פָעַרְתִּי וְאַשְׁאֶפֶה כִּי <sup>131</sup>  
לְמִצְוֹתֶיךָ יֶאֱבֹתִי : <sup>132</sup> פָּנֵה־אֵלַי וְחַנּוּנִי  
בְּמִשְׁפָּט לְאֶהְבִּי שִׁמְךָ : <sup>133</sup> פָּעַמִּי הָבֵן

## PSALTERIUM LITURGIE.

why? they are the very joy of my heart. <sup>112</sup> I have applied my heart to fulfil thy statutes alway: even unto the end.

## SAMECH.

<sup>113</sup> I hate them that imagine evil things: but thy law do I love. <sup>114</sup> Thou art my defence and shield: and my trust is in thy word. <sup>115</sup> Away from me, ye wicked: I will keep the commandments of my God. <sup>116</sup> O stablish me according to thy word, that I may live: and let me not be disappointed of my hope. <sup>117</sup> Hold thou me up, and I shall be safe: yea, my delight shall be ever in thy statutes. <sup>118</sup> Thou hast trodden down all them that depart from thy statutes: for they imagine but deceit. <sup>119</sup> Thou putttest away all the ungodly of the earth like dross: therefore I love thy testimonies. <sup>120</sup> My flesh trembleth for fear of thee: and I am afraid of thy judgments.

## AIN.

<sup>121</sup> I deal with the thing that is lawful and right: O give me not over unto mine oppressors. <sup>122</sup> Make thou thy servant to delight in that which is good: that the proud do me no wrong. <sup>123</sup> Mine eyes are wasted away with looking for thy health: and for the word of thy righteousness. <sup>124</sup> O deal with thy servant according unto thy loving mercy: and teach me thy statutes. <sup>125</sup> I am thy servant, O grant me understanding: that I may know thy testimonies. <sup>126</sup> It is time for thee, Lord, to lay to thine hand: for they have destroyed thy law. <sup>127</sup> For I love thy commandments: above gold and precious stone. <sup>128</sup> Therefore hold I straight all thy commandments: and all false ways I utterly abhor.

## PE.

<sup>129</sup> Thy testimonies are wonderful: therefore doth my soul keep them. <sup>130</sup> When thy word goeth forth: it giveth light and understanding unto the simple. <sup>131</sup> I opened my mouth, and drew in my breath: for my delight was in thy commandments. <sup>132</sup> O look thou upon me, and be merciful unto me: as thou usest to do unto those that love thy Name. <sup>133</sup> Order my

## VERSIO VULGATA.

exsultatio cordis mei sunt. <sup>112</sup> Inclinaui cor meum ad faciendas justificationes tuas in æternum, propter retributionem.

## SAMECH.

<sup>113</sup> Iniquos odio habui: et legem tuam dilexi. <sup>114</sup> Adjuutor et susceptor meus es tu: et in verbum tuum supersperavi. <sup>115</sup> Declinate a me, maligni: et scrutabor mandata Dei mei. <sup>116</sup> Suscipe me secundum eloquium tuum, et vivam: et non confundas me ab expectatione mea. <sup>117</sup> Adjuva me, et salvus ero: et meditabor in justificationibus tuis semper. <sup>118</sup> Sprevisisti omnes discedentes a iudiciis tuis: quia injusta cogitatio eorum. <sup>119</sup> Prævaricantes reputavi omnes peccatores terræ: ideo dilexi testimonia tua. <sup>120</sup> Confige timore tuo carnes meas: a iudiciis enim tuis timui.

## AIN.

<sup>121</sup> Feci iudicium et justitiam: non tradas me calumniantibus me. <sup>122</sup> Suscipe servum tuum in bonum: non calumnientur me superbi. <sup>123</sup> Oculi mei defece-runt in salutare tuum: et in eloquium justitiæ tuæ. <sup>124</sup> Fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam: et justificationes tuas doce me. <sup>125</sup> Servus tuus sum ego: da mihi intellectum, ut sciam testimonia tua. <sup>126</sup> Tempus faciendi, Domine: dissipaverunt legem tuam. <sup>127</sup> Ideo dilexi mandata tua, super aurum et topazion. <sup>128</sup> Propterea ad omnia mandata tua dirigebar: omnem viam iniquam odio habui.

## PHE.

<sup>129</sup> Mirabilia testimonia tua: ideo scrutata est ea anima mea. <sup>130</sup> Declaratio sermonum tuorum illuminat: et intellectum dat parvulis. <sup>131</sup> Os meum aperui, et attraxi spiritum: quia mandata tua desiderabam. <sup>132</sup> Aspice in me, et miserere mei, secundum iudicium diligentium nomen tuum. <sup>133</sup> Gressus meos dirige secundum

VERS. HEB. HIERON.

quia gaudium cordis mei sunt.  
<sup>112</sup> Inclinaui cor meum ut facerem justitias tuas, propter æternam retributionem.

SAMECH.

<sup>113</sup> Tumultuosos odivi, et legem tuam dilexi. <sup>114</sup> Protectio mea, et scutum meum tu es: verbum tuum expectavi. <sup>115</sup> Recedite a me maligni, et custodiam mandata Dei mei. <sup>116</sup> Confirma me secundum verbum tuum, et vivam: et noli me confundere ab expectatione mea. <sup>117</sup> Auxiliare mihi, et salvus ero: et delectabor in præceptis tuis jugiter. <sup>118</sup> Abiecasti omnes qui aversantur præcepta tua: quia mendax cogitatio eorum. <sup>119</sup> Quasi scoriam computasti omnes impios terræ: propterea dilexi testimonia tua. <sup>120</sup> Horripilavit a timore tuo caro mea, et judicia tua timui.

AIN.

<sup>121</sup> Feci iudicium et justitiam: ne derelinquas me his qui calumniantur me. <sup>122</sup> Sponde pro servo tuo in bonum: ne calumniantur me superbi. <sup>123</sup> Oculi mei defecerunt in salutare tuum, et in eloquium justitiæ tuæ. <sup>124</sup> Fac cum servo tuo juxta misericordiam tuam, et præcepta tua doce me. <sup>125</sup> Servus tuus sum ego: instrue me, et cognoscam testimonia tua. <sup>126</sup> Tempus est ut facias Domine: prævaricati sunt legem tuam. <sup>127</sup> Propterea dilexi mandata tua, super aurum et topazium. <sup>128</sup> Propterea in universa præcepta tua direxi: omnem semitam mendacii odio habui.

PHE.

<sup>129</sup> Mirabilia testimonia tua: idcirco custodivit ea anima mea. <sup>130</sup> Ostium sermonum tuorum lucidum, docens parvulos. <sup>131</sup> Os meum aperui, et respiravi quia mandata tua desiderabam. <sup>132</sup> Respice ad me, et miserere mei, juxta iudicium diligentium nomen tuum. <sup>133</sup> Gressus meos

VERSIO ANGLICANA (1611).

for ever: for they are the rejoicing of my heart. <sup>112</sup> I have inclined mine heart <sup>a</sup> to perform thy statutes, alway, even unto the end.

SAMECH.

<sup>113</sup> I hate vain thoughts: but thy law do I love. <sup>114</sup> Thou art my hiding place, and my shield: I hope in thy word. <sup>115</sup> Depart from me, ye evil-doers: for I will keep the commandments of my God. <sup>116</sup> Uphold me according unto thy word, that I may live: and let me not be ashamed of my hope. <sup>117</sup> Hold thou me up, and I shall be safe: and I will have respect unto thy statutes continually. <sup>118</sup> Thou hast trodden down all them that err from thy statutes: for their deceit is falsehood. <sup>119</sup> Thou <sup>b</sup> putttest away all the wicked of the earth like dross: therefore I love thy testimonies. <sup>120</sup> My flesh trembleth for fear of thee: and I am afraid of thy judgments.

AIN.

<sup>121</sup> I have done judgment and justice: leave me not to mine oppressors. <sup>122</sup> Be surety for thy servant for good: let not the proud oppress me. <sup>123</sup> Mine eyes fail for thy salvation: and for the word of thy righteousness. <sup>124</sup> Deal with thy servant according unto thy mercy: and teach me thy statutes. <sup>125</sup> I am thy servant, give me understanding: that I may know thy testimonies. <sup>126</sup> It is time for thee, LORD, to work: for they have made void thy law. <sup>127</sup> Therefore I love thy commandments: above gold, yea above fine gold. <sup>128</sup> Therefore I esteem all thy precepts concerning all things to be right: and I hate every false way.

PE.

<sup>129</sup> Thy testimonies are wonderful: therefore doth my soul keep them. <sup>130</sup> The entrance of thy words giveth light: it giveth understanding unto the simple. <sup>131</sup> I opened my mouth, and panted: for I longed for thy commandments. <sup>132</sup> Look thou upon me, and be merciful unto me: <sup>c</sup> as thou usest to do unto those that love thy name. <sup>133</sup> Order my steps in thy

ΨΑΛΜΟΙ.

τῆς καρδίας μου εἰσίν. <sup>112</sup> Ἐκλίνα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν.

<sup>113</sup> Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. <sup>114</sup> Βοηθός μου, καὶ ἀντιλήπτωρ μου εἶ σὺ, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. <sup>115</sup> Ἐκκλίνετε ἀπ' ἐμοῖ: πονηρεῦνόμενοι, καὶ ἐξερυνήσω τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ μου. <sup>116</sup> Ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ ζήσόν με, καὶ μὴ καταισχύνης με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου. <sup>117</sup> Βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι, καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασί σου διαπαντός. <sup>118</sup> Ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν. <sup>119</sup> Παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς, διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου. <sup>120</sup> Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου, ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην.

<sup>121</sup> Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην, μὴ παραδῶς με τοῖς ἀδικοῦσί με. <sup>122</sup> Ἐνδεξάι τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν, μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι. <sup>123</sup> Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν σου, καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς δικαιοσύνης σου. <sup>124</sup> Ποίησον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἐλέός σου, καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με. <sup>125</sup> Δοῦλός σου εἰμὶ ἐγώ, συνέτισόν με, καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου. <sup>126</sup> Καὶρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ, διεσκέδασαν τὸν νόμον σου. <sup>127</sup> Διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ χρυσίον καὶ τοπάζιον. <sup>128</sup> Διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθοῦμένην, πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.

<sup>129</sup> Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου, διὰ τοῦτο ἐξηρένησεν αὐτὰ ἡ ψυχὴ μου. <sup>130</sup> Ἡ δὴλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συνετιεῖ νηπιούς. <sup>131</sup> Τὸ στόμα μου ἠνοιξα, καὶ εἴλκυσα πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπέποθουν. <sup>132</sup> Ἐπὶ βλεφόν ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου. <sup>133</sup> Τὰ



## תהלים

בְּאִמְרָתְךָ וְאֶל־תִּשְׁלֹט־כִּי כָל־אֵוֹן :  
 134 בְּרִנִּי מַעֲשֶׂק אֲדָם וְאִשְׁמְרָה פְּקוּדֶיךָ :  
 135 פְּנִיךָ הָאֵר בְּעֵבְרֶךָ לְלִמּוֹנֵי אֲדָמָה  
 חֻקֶּיךָ : 136 פְּלִגֵּי־מַיִם יִרְדּוּ עֵינַי עַל  
 לֹא־שָׁמְרוּ תוֹרָתְךָ :

## ז

137 צְדִיק אַתָּה יְהוָה וְיֵשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ :  
 138 צִוִּיתָ צֶדֶק עֲדוֹתֶיךָ וְאִמּוּנָה מֵאֵד :  
 139 צִמְתָּנִי קִנְאָתִי כִּי־שָׁכַחוּ דְּבָרֶיךָ  
 צָרִי : 140 צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מֵאֵד וְעֵבְרֶךָ  
 אֶהְבֶּה : 141 צָעִיר אֲנִי וְנִבְזָה פְּקוּדֶיךָ  
 לֹא־שָׁכַחְתִּי : 142 צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם  
 וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת : 143 צִרְוּמָצוֹן מִצְאוֹנִי  
 מִצְוֹתֶיךָ שֶׁעָשִׂיתִי : 144 צֶדֶק עֲדוֹתֶיךָ  
 לְעוֹלָם הִבִּינִי וְאֶחִיה :

145 קָרָאתִי בְּכָל־לֵב עֲנֵנִי יְהוָה  
 חֻקֶּיךָ אֶצְוֶה : 146 קָרָאתֶיךָ הוֹשִׁיעֵנִי  
 וְאִשְׁמְרָה עֲדוֹתֶיךָ : 147 קִדְמָתִי בִּגְשָׁף  
 וְאִשְׁוַעֲרָה לְדְבָרֶיךָ יְחִלָּתִי : 148 קִדְמִי  
 עֵינַי אִשְׁמְרוֹת לִשְׁחֵי בְּאִמְרָתְךָ :  
 149 קוֹלִי שִׁמְעָה כְּחֶסֶדְךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ  
 חִנִּי : 150 קָרְבוּ רִדְפֵי וּמָה מִתּוֹרָתְךָ  
 רַחֲקִי : 151 קָרֹב אַתָּה יְהוָה וְכָל־  
 מִצְוֹתֶיךָ אֱמֶת : 152 קִדְמִי יָדַעְתִּי מִעֲדוֹתֶיךָ  
 כִּי לְעוֹלָם יִסְדָּתָם :

## ח

153 רֵאֵה־עֲנֵנִי וְחַלְצֵנִי כִּי־תוֹרָתְךָ לֹא  
 שָׁכַחְתִּי : 154 רִיבָה רִיבִי וּגְאֹלִנִי  
 לְאִמְרָתְךָ חִנִּי : 155 רַחֲמוּ מִרְשָׁעִים

## PSALTERIUM LITURGIE.

steps in thy word: and so shall no wickedness have dominion over me. 134 O deliver me from the wrongful dealings of men: and so shall I keep thy commandments. 135 Shew the light of thy countenance upon thy servant: and teach me thy statutes. 136 Mine eyes gush out with water: because men keep not thy law.

## TZADDI.

137 Righteous art thou, O Lord: and true is thy judgment. 138 The testimonies that thou hast commanded: are exceeding righteous and true. 139 My zeal hath even consumed me: because mine enemies have forgotten thy words. 140 Thy word is tried to the uttermost: and thy servant loveth it. 141 I am small, and of no reputation: yet do I not forget thy commandments. 142 Thy righteousness is an everlasting righteousness: and thy law is the truth. 143 Trouble and heaviness have taken hold upon me: yet is my delight in thy commandments. 144 The righteousness of thy testimonies is everlasting: O grant me understanding, and I shall live.

## KOPH.

145 I call with my whole heart: hear me, O Lord, I will keep thy statutes. 146 Yea, even unto thee do I call: help me, and I shall keep thy testimonies. 147 Early in the morning do I cry unto thee: for in thy word is my trust. 148 Mine eyes prevent the night-watches: that I might be occupied in thy words. 149 Hear my voice, O Lord, according unto thy loving-kindness: quicken me, according as thou art wont. 150 They draw nigh that of malice persecute me: and are far from thy law. 151 Be thou nigh at hand, O Lord: for all thy commandments are true. 152 As concerning thy testimonies, I have known long since: that thou hast grounded them for ever.

## RESH.

153 O consider mine adversity, and deliver me: for I do not forget thy law. 154 Avenge thou my cause, and deliver me: quicken me, according to thy word. 155 Health is far from the

## VERSIO VULGATA.

eloquium tuum: et non dominetur mei omnis injustitia. 134 Redime me a calumniis hominum: ut custodiam mandata tua. 135 Faciem tuam illumina super servum tuum: et doce me justificationes tuas. 136 Exitus aquarum deduxerunt oculi mei: quia non custodierunt legem tuam.

## SADE.

137 Justus es, Domine: et rectum judicium tuum. 138 Mandasti justitiam testimonia tua: et veritatem tuam nimis. 139 Tabescere me fecit zelus meus: quia oblii sunt verba tua inimici mei. 140 Ignitum eloquium tuum vehementer: et servus tuus dilexit illud. 141 Adolescentulus sum ego, et contemptus: justificationes tuas non sum oblitus. 142 Justitia tua, justitia in æternum: et lex tua veritas. 143 Tribulatio, et angustia invenerunt me: mandata tua meditatio mea est. 144 Æquitas testimonia tua in æternum: intellectum da mihi, et vivam.

## COPH.

145 Clamavi in toto corde meo, exaudi me, Domine: justificationes tuas requiram. 146 Clamavi ad te, salvum me fac: ut custodiam mandata tua. 147 Præveni in maturitate, et clamavi: quia in verba tua supersperavi. 148 Prævenierunt oculi mei ad te diluculo: ut meditarer eloquia tua. 149 Vocem meam audi secundum misericordiam tuam, Domine: et secundum judicium tuum vivifica me. 150 Appropinquerunt persequentes me iniquitati: a lege autem tua longe facti sunt. 151 Prope es tu, Domine: et omnes viæ tuæ veritas. 152 Initio cognovi de testimoniis tuis quia in æternum fundasti ea.

## RES.

153 Vide humilitatem meam, et eripe me: quia legem tuam non sum oblitus. 154 Judica judicium meum, et redime me: propter eloquium tuum vivifica me. 155 Longe a peccatoribus

## VERS. HEB. HIERON.

firma in sermone tuo, et non des potestatem in me universæ iniquitati. <sup>134</sup> Redime me a calumnia hominis, et custodiam præcepta tua. <sup>135</sup> Vultum tuum ostende servo tuo, et doce me præcepta tua. <sup>136</sup> Rivi aquarum fluebant de oculis meis: quia non custodierunt legem tuam.

## SADE.

<sup>137</sup> Justus es Domine, et rectum judicium tuum. <sup>138</sup> Præcepisti justitiam testimonii tui, et veritatem nimis. <sup>139</sup> Consumpsit me zelus meus: quia oblitus sunt verborum tuorum hostes mei. <sup>140</sup> Probatus sermo tuus nimis, et servus tuus dilexit illum. <sup>141</sup> Parvulus ego sum, et contemptibilis: sed præcepta tua non sum oblitus. <sup>142</sup> Justitia tua, justitia sempiterna: et lex tua veritas. <sup>143</sup> Tribulatio et angustia invenerunt me: mandata tua voluntas mea. <sup>144</sup> Justa testimonia tua semper: doce me, et vivam.

## COPH.

<sup>145</sup> Clamavi in toto corde, exaudi me Domine: præcepta tua custodiam. <sup>146</sup> Invocavi te, salvum me fac: et custodiam testimonia tua. <sup>147</sup> Surgebam adhuc in tenebris, et clamabam, verbum tuum expectans. <sup>148</sup> Præveniebant oculi mei vigilias, ut meditarer in sermonibus tuis. <sup>149</sup> Vocem meam exaudi juxta misericordiam tuam: Domine secundum judicium tuum vivifica me. <sup>150</sup> Appropinquaverunt persecutores mei sceleris, et a lege tua procul facti sunt. <sup>151</sup> Prope es tu Domine, et omnia mandata tua veritas. <sup>152</sup> A principio novi de testimoniis tuis, quod in æternum fundaveris ea.

## RES.

<sup>153</sup> Vide afflictionem meam, et eripe me: quia legis tuæ non sum oblitus. <sup>154</sup> Judica causam meam, et redime me: in sermone tuo vivifica me. <sup>155</sup> Longe ab impiis salus: quia præcepta

## VERSIO ANGLICANA (1611).

word: and let not any iniquity have dominion over me. <sup>134</sup> Deliver me from the oppression of man: so will I keep thy precepts. <sup>135</sup> Make thy face to shine upon thy servant: and teach me thy statutes. <sup>136</sup> Rivers of waters run down mine eyes: because they keep not thy law.

## TZADDI.

<sup>137</sup> Righteous art thou, O LORD: and upright are thy judgments. <sup>138</sup> Thy testimonies that thou hast commanded, are <sup>a</sup> righteous: and very <sup>b</sup> faithful. <sup>139</sup> My zeal hath <sup>c</sup> consumed me: because mine enemies have forgotten thy words. <sup>140</sup> Thy word is very <sup>d</sup> pure: therefore thy servant loveth it. <sup>141</sup> I am small and despised: yet do not I forget thy precepts. <sup>142</sup> Thy righteousness is an everlasting righteousness: and thy law is the truth. <sup>143</sup> Trouble and anguish have <sup>e</sup> taken hold on me: yet thy commandments are my delights. <sup>144</sup> The righteousness of thy testimonies is everlasting: give me understanding, and I shall live.

## KOPH.

<sup>145</sup> I cried with my whole heart: hear me, O LORD, I will keep thy statutes. <sup>146</sup> I cried unto thee, save me: <sup>f</sup> and I shall keep thy testimonies. <sup>147</sup> I prevented the dawning of the morning, and cried: I hoped in thy word. <sup>148</sup> Mine eyes prevent the night watches: that I might meditate in thy word. <sup>149</sup> Hear my voice according unto thy lovingkindness: O LORD quicken me according to thy judgment. <sup>150</sup> They draw nigh that follow after mischief: they are far from thy law. <sup>151</sup> Thou art near, O LORD: and all thy commandments are truth. <sup>152</sup> Concerning thy testimonies, I have known of old: that thou hast founded them for ever.

## RESH.

<sup>153</sup> Consider mine affliction, and deliver me: for I do not forget thy law. <sup>154</sup> Plead my cause, and deliver me: quicken me according to thy word. <sup>155</sup> Salvation is far from the wicked:

## ΨΑΛΜΟΙ.

διαβημάτων μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία. <sup>134</sup> Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου. <sup>135</sup> Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. <sup>136</sup> Διεξόδους ἰδάτων κατέβησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.

<sup>137</sup> Δίκαιος εἶ Κύριε, καὶ εὐθεῖς αἱ κρίσεις σου. <sup>138</sup> Ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου, καὶ ἀλήθειαν σφόδρα. <sup>139</sup> Ἐξέτηξέ με ὁ ζήλος σου, ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου. <sup>140</sup> Πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό. <sup>141</sup> Νεώτερος ἐγὼ εἰμι καὶ ἐξουδενωμένος, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. <sup>142</sup> Ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια. <sup>143</sup> Θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὗροσάν με, ἐντολαί σου μελέτη μου. <sup>144</sup> Δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα, συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι.

<sup>145</sup> Ἐκέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, ἐπάκουσόν μου Κύριε, τὰ δικαιώματά σου ἐκζητήσω. <sup>146</sup> Ἐκέκραξά σοι, σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου. <sup>147</sup> Προέφθασα ἐν ἁωρίᾳ καὶ ἐκέκραξα, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. <sup>148</sup> Προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον, τοῦ μελετᾶν τὰ λόγια σου. <sup>149</sup> Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον Κύριε κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κρίμα σου ζήσόν με. <sup>150</sup> Προσῆγγισαν οἱ καταδιώκόντές με ἀνομία, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν. <sup>151</sup> Ἐγγὺς εἶ Κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου ἀλήθεια. <sup>152</sup> Κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυριῶν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά.

<sup>153</sup> Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξελοῦ με, ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. <sup>154</sup> Κρίνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με, διὰ τὸν λόγον σου ζήσόν με. <sup>155</sup> Μακρὰν ἀπὸ ἀμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι τὰ

<sup>d</sup> Heb. tried, or, refined.<sup>e</sup> Heb. found me.<sup>f</sup> Or, that I may keep.



## תהלים

ישועה כי־הִקִּיד לֹא דָרְשׁוּ :<sup>156</sup> רַחֲמֶיךָ  
רַבִּים : יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חֲנִי :<sup>157</sup> רַבִּים  
רַדְפֵי וְצָרִי מַעְדוֹתֶיךָ לֹא נִמְיָתִי :  
<sup>158</sup> רָאִיתִי בְגָדִים וְאַתְקוֹמְטָה אֲשֶׁר  
אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמְרוּ :<sup>159</sup> רָאֵה כִּי־  
פָקוּדֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֶסֶדְךָ חֲנִי :  
<sup>160</sup> רֹאשׁ־דִּבְרֶךָ אֱמֶת וְלַעֲוֹלָם כָּל־  
מִשְׁפָּט צִדְקָךָ :

## ש

שָׂרִים רַדְפוּנִי חֲנֹם וּמַדְבְּרֶיךָ<sup>161</sup>  
פָּחַד לִפִּי : שֵׁשׁ אֲנֹכִי עַל־אִמְרָתְךָ<sup>162</sup>  
כְּמוֹצֵא שָׁלָל רַב : שָׁקֵר שְׁנֵאתִי<sup>163</sup>  
וְאַתְעַבֶּה תוֹרָתְךָ אֶהְבֵּתִי : שִׁבְעַ<sup>164</sup>  
בַּיּוֹם הִלְלֵתִיךָ עַל מִשְׁפָּטֶי צִדְקָךָ :  
<sup>165</sup> שְׁלוֹם רַב לְאֶהְבֵי תוֹרָתְךָ וְאֵין לָמוֹ  
מִבְּשׁוֹל : שִׁבְרָתִי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה<sup>166</sup>  
וּמִצּוֹתֶיךָ עֲשִׂיתִי : שְׁמֶרָה גִפְשִׁי<sup>167</sup>  
עֲדֵתֶיךָ וְאַהֲבָם מְאֹד : שְׁמֵרָתִי<sup>168</sup>  
פָּקוּדֶיךָ וְעֲדֵתֶיךָ כִּי כָל־דַּרְכֵי גִגְדֶּךָ :

## ת

תִּקְרַב רַנְתִּי לִפְנֶיךָ יְהוָה כִּדְבָרְךָ<sup>169</sup>  
הַבִּנְנִי : תָּבוֹא תַחֲנֹתִי לִפְנֶיךָ כְּאִמְרָתְךָ<sup>170</sup>  
הַצִּילֵנִי : תַּבְּעֵנָה שִׁפְתֵי תִהְלֶה כִּי<sup>171</sup>  
תִּלְמַדְנִי הִקִּיד : תַּעַן לִשְׁוִי אִמְרָתְךָ<sup>172</sup>  
כִּי כָל־מִצְוֹתֶיךָ צֶדֶק : תְּהִי־יְיָ<sup>173</sup>  
לְעֹזְרִי כִּי פָקוּדֶיךָ בְּהֵרָתִי : תִּאֲבֹתִי<sup>174</sup>  
לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרָתְךָ שִׁעֲשֵׂעִי :  
תְּהִי־גִפְשִׁי וְתִהְלֶלְךָ וּמִשְׁפָּטְךָ<sup>175</sup>  
יִעֲזָרֵנִי : תַּעֲלֵתִי כִשָּׁה אֲבִד בְּקֶשׁ  
עֲבָדְךָ כִּי מִצְוֹתֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי :

## PSALTERIUM LITURGÆ.

ungodly : for they regard not thy statutes. <sup>156</sup> Great is thy mercy, O Lord : quicken me, as thou art wont. <sup>157</sup> Many there are that trouble me, and persecute me : yet do I not swerve from thy testimonies. <sup>158</sup> It grieveth me when I see the transgressors : because they keep not thy law. <sup>159</sup> Consider, O Lord, how I love thy commandments : O quicken me, according to thy loving-kindness. <sup>160</sup> Thy word is true from everlasting : all the judgments of thy righteousness endure for evermore.

## SCHIN.

<sup>161</sup> Princes have persecuted me without a cause : but my heart standeth in awe of thy word. <sup>162</sup> I am as glad of thy word : as one that findeth great spoils. <sup>163</sup> As for lies, I hate and abhor them : but thy law do I love. <sup>164</sup> Seven times a day do I praise thee : because of thy righteous judgments. <sup>165</sup> Great is the peace that they have who love thy law : and they are not offended at it. <sup>166</sup> Lord, I have looked for thy saving health : and done after thy commandments. <sup>167</sup> My soul hath kept thy testimonies : and loved them exceedingly. <sup>168</sup> I have kept thy commandments and testimonies : for all my ways are before thee.

## TAU.

<sup>169</sup> Let my complaint come before thee, O Lord : give me understanding, according to thy word. <sup>170</sup> Let my supplication come before thee : deliver me, according to thy word. <sup>171</sup> My lips shall speak of thy praise : when thou hast taught me thy statutes. <sup>172</sup> Yea, my tongue shall sing of thy word : for all thy commandments are righteous. <sup>173</sup> Let thine hand help me : for I have chosen thy commandments. <sup>174</sup> I have longed for thy saving health, O Lord : and in thy law is my delight. <sup>175</sup> O let my soul live, and it shall praise thee : and thy judgments shall help me. <sup>176</sup> I have gone astray like a sheep that is lost : O seek thy servant, for I do not forget thy commandments.

## VERSIO VULGATA.

salus : quia justificationes tuas non exquiesierunt. <sup>156</sup> Misericordiae tuæ multæ, Domine : secundum judicium tuum vivifica me. <sup>157</sup> Multi qui persequuntur me, et tribulant me : a testimoniis tuis non declinavi. <sup>158</sup> Vidi prævaricantes, et tabescebam : quia eloquia tua non custodierunt. <sup>159</sup> Vide quoniam mandata tua dilexi, Domine : in misericordia tua vivifica me. <sup>160</sup> Principium verborum tuorum, veritas : in æternum omnia judicia justitiæ tuæ.

## SIN.

<sup>161</sup> Principes persecuti sunt me gratis : et a verbis tuis formidavit cor meum. <sup>162</sup> Lætabor ego super eloquia tua : sicut qui invenit spolia multa. <sup>163</sup> Iniquitatem odio habui, et abominatus sum : legem autem tuam dilexi. <sup>164</sup> Septies in die laudem dixi tibi, super judicia justitiæ tuæ. <sup>165</sup> Pax multa diligentibus legem tuam : et non est illis scandalum. <sup>166</sup> Expectabam salutare tuum, Domine : et mandata tua dilexi. <sup>167</sup> Custodivit anima mea testimonia tua : et dilexit ea vehementer. <sup>168</sup> Servavi mandata tua, et testimonia tua : quia omnes viæ meæ in conspectu tuo.

## TAU.

<sup>169</sup> Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo, Domine : juxta eloquium tuum da mihi intellectum. <sup>170</sup> Intret postulatio mea in conspectu tuo : secundum eloquium tuum eripe me. <sup>171</sup> Eructabant labia mea hymnum, cum docueris me justificationes tuas. <sup>172</sup> Pronunciabit lingua mea eloquium tuum : quia omnia mandata tua æquitas. <sup>173</sup> Fiat manus tua ut salvet me : quoniam mandata tua elegi. <sup>174</sup> Concupivi salutare tuum, Domine : et lux tua meditatio mea est. <sup>175</sup> Vivet anima mea, et laudabit te : et judicia tua adjuvabunt me. <sup>176</sup> Erravi, sicut ovis, quæ periit : quare servum tuum, quia mandata tua non sum oblitus.

## VERS. HEB. HIERON.

tua non quæsierunt. <sup>156</sup> Misericordiæ tuæ multæ Domine: juxta judicia tua vivifica me. <sup>157</sup> Multi qui persequuntur me, et affligunt me: a testimoniis tuis non declinavi. <sup>158</sup> Vidi prævaricatores tuos, et mœrebam: quia verbum tuum non custodierunt. <sup>159</sup> Vide quoniam præcepta tua dilexi: Domine juxta misericordiam tuam vivifica me. <sup>160</sup> Caput verborum tuorum veritas, et in sempiternum omne judicium justitiæ tuæ.

## SIN.

<sup>161</sup> Principes persecuti sunt me sine causa: verba autem tua timuit cor meum. <sup>162</sup> Gaudens ego sum in eloquio tuo, sicut qui invenit spolia multa. <sup>163</sup> Mendacium odio habui, et detestatus sum: legem tuam dilexi. <sup>164</sup> Septies in die laudavi te, super judiciis justitiæ tuæ. <sup>165</sup> Pax multa diligentibus legem tuam, et non est illis scandalum. <sup>166</sup> Expectavi salutare tuum Domine, et mandata tua feci. <sup>167</sup> Custodivit anima mea testimonia tua, et dilexit ea nimis. <sup>168</sup> Custodivi præcepta tua, et testimonia tua: quia omnes viæ meæ in conspectu tuo.

## THAV.

<sup>169</sup> Ingrediatur laus mea coram te Domine: secundum verbum tuum doce me. <sup>170</sup> Veniat deprecatio mea ante vultum tuum: secundum eloquium tuum libera me. <sup>171</sup> Fundant labia mea hymnum: docebis enim me præcepta tua. <sup>172</sup> Loquetur lingua mea sermonem tuum: quia omnia mandata tua justa. <sup>173</sup> Sit manus tua auxiliatrix mea: quia præcepta tua elegi. <sup>174</sup> Desideravi salutare tuum Domine, et lex tua voluntas mea. <sup>175</sup> Vivet anima mea, et laudabit te: et judicia tua auxiliabuntur mihi. <sup>176</sup> Erravi quasi ovis perdita: quære servum tuum, quia mandatorum tuorum non sum oblitus.

## VERSIO ANGLICANA (1611).

for they seek not thy statutes. <sup>156</sup> <sup>a</sup> Great are thy tender mercies, O LORD: quicken me according to thy judgments. <sup>157</sup> Many are my persecutors, and mine enemies: yet do I not decline from thy testimonies. <sup>158</sup> I beheld the transgressors, and was grieved: because they kept not thy word. <sup>159</sup> Consider how I love thy precepts: quicken me, O LORD, according to thy lovingkindness. <sup>160</sup> <sup>b</sup> Thy word is true from the beginning: and every one of thy righteous judgments endureth for ever.

## SCHIN.

<sup>161</sup> Princes have persecuted me without a cause: but my heart standeth in awe of thy word. <sup>162</sup> I rejoice at thy word: as one that findeth great spoil. <sup>163</sup> I hate and abhor lying: but thy law do I love. <sup>164</sup> Seven times a day do I praise thee: because of thy righteous judgments. <sup>165</sup> Great peace have they which love thy law: and <sup>c</sup> nothing shall offend them. <sup>166</sup> LORD, I have hoped for thy salvation: and done thy commandments. <sup>167</sup> My soul hath kept thy testimonies: and I love them exceedingly. <sup>168</sup> I have kept thy precepts and thy testimonies: for all my ways are before thee.

## TAU.

<sup>169</sup> Let my cry come near before thee, O LORD: give me understanding according to thy word. <sup>170</sup> Let my supplication come before thee: deliver me according to thy word. <sup>171</sup> My lips shall utter praise: when thou hast taught me thy statutes. <sup>172</sup> My tongue shall speak of thy word: for all thy commandments are righteousness. <sup>173</sup> Let thine hand help me: for I have chosen thy precepts. <sup>174</sup> I have longed for thy salvation, O LORD: and thy law is my delight. <sup>175</sup> Let my soul live, and it shall praise thee: and let thy judgments help me. <sup>176</sup> I have gone astray like a lost sheep, seek thy servant: for I do not forget thy commandments.

## ΨΑΛΜΟΙ.

δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν. <sup>156</sup> Οἱ οἰκτιρμοὶ σου πολλοὶ Κύριε, κατὰ τὸ κρίμα σου ζήσόν με. <sup>157</sup> Πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ θλιβόντές με: ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξέκλινα. <sup>158</sup> Εἶδον ἀσυνετοὺντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι τὰ λόγια σου οὐκ ἐφυλάξαντο. <sup>159</sup> Ἴδε ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα Κύριε, ἐν τῷ ἐλέει σου ζήσόν με. <sup>160</sup> Ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

<sup>161</sup> Ἀρχόντες κατεδίωξάν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδιά μου. <sup>162</sup> Ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγια σου, ὡς ὁ εὐρίσκων σκύλα πολλά. <sup>163</sup> Ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. <sup>164</sup> Ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἤνεσά σε ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. <sup>165</sup> Εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσι τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον. <sup>166</sup> Προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου Κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα. <sup>167</sup> Ἐφύλαξεν ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτυρία σου, καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα. <sup>168</sup> Ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτυρία σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοὶ μου ἐναντίον σου Κύριε.

<sup>169</sup> Ἐγγυσάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου Κύριε, κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με. <sup>170</sup> Εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμά μου ἐνώπιόν σου Κύριε, κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥύσαι με. <sup>171</sup> Ἐξερεύξαιτο τὰ χεῖλή μου ὕμνον, ὅταν διδάξῃς με τὰ δικαιώματά σου. <sup>172</sup> Φθέγγεαιτο ἡ γλῶσσά μου τὰ λόγια σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ σου δικαιοσύνη. <sup>173</sup> Γενέσθω ἡ χεὶρ σου τοῦ σώσαι με, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἤρετισάμην. <sup>174</sup> Ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου Κύριε, καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστίν. <sup>175</sup> Ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι. <sup>176</sup> Ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλὸς, ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην.



## תהלים

## קכ

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל־יְהוָה בְּצִרְתָּהּ לִי  
 קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי : <sup>2</sup> יְהוָה הַצִּילָה  
 נַפְשִׁי מִשִּׁפְתַּי־שָׁקֶר מִלִּשְׁוֹן רִמְיָה :  
<sup>3</sup> מִה־יָתֵן לִי וּמִה־יִסְיָף לִי לְשׁוֹן  
 רִמְיָה : <sup>4</sup> חֲצִי גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם  
 גִּחְלִי רִחְמִים : <sup>5</sup> אֹיְבֵה־לִי בִי־גִרְתִּי  
 מִשָּׂדֶךְ שִׁבְנָתִי עִם־אֹהֲלֵי קָדֶר : <sup>6</sup> רַבְתַּ  
 שִׁבְנָה־לָּהּ נַפְשִׁי עִם שׁוֹנֵי שָׁלוֹם :  
<sup>7</sup> אֲנִי־שָׁלוֹם וְכִי אֲדַבֵּר הָמָּה לַמַּלְחָמָה :

## קכא

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֲשָׁא עֲיִנִי אֶל־הַרְיָם  
 מֵאֵין יָבֹוא עֲזָרִי : <sup>2</sup> עֲזָרִי מֵעַם  
 יְהוָה עָשָׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ : <sup>3</sup> אֶל־יָתֵן  
 לְמוֹט רִגְלָךְ אֶל־אֲנִים שֹׁמְרֶיךָ : <sup>4</sup> הִנֵּה  
 לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שֹׁמֵר יִשְׂרָאֵל :  
<sup>5</sup> יְהוָה שֹׁמְרֶיךָ יְהוָה צִלְךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ :  
<sup>6</sup> יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יִכְבֶּה וַיְרַח בַּלַּיְלָה :  
<sup>7</sup> יְהוָה יִשְׁמְרֶיךָ מִכָּל־דָּעַ יִשְׁמֹר אֶת־  
 נַפְשֶׁךָ : <sup>8</sup> יְהוָה יִשְׁמַר־צִאתְךָ וּבֹאֲךָ  
 מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם :

## קכב

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שִׁמְחָתִי בְּאִמְרִים  
 לִי בֵּית יְהוָה גִּלְךָ : <sup>2</sup> עֲמֻדֹת  
 הָיוּ רִגְלֵינוּ בְּשֹׁעְרֶיךָ יְרוּשָׁלַם : <sup>3</sup> יְרוּשָׁלַם  
 הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחִבְרָה־לָּהּ יְחָדוּ :  
<sup>4</sup> וַיִּשְׁעֵם עָלָיו שִׁבְטִים שִׁבְטֵי־יְהוָה עֲדוּת  
 לְיִשְׂרָאֵל לְהוֹדוֹת לִישֵׁם יְהוָה : <sup>5</sup> כִּי  
 שָׁמָּה יֵשְׁבוּ כְּסֵאוֹת לְמִשְׁפַּט כְּסֵאוֹת  
 לְבֵית דָּוִד : <sup>6</sup> שִׂיאוּ שָׁלוֹם יְרוּשָׁלַם

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

## CXX.

\* \* \*  
 WHEN I was in trouble I called  
 upon the Lord : and he heard me.  
<sup>2</sup> Deliver my soul, O Lord, from lying  
 lips : and from a deceitful tongue.  
<sup>3</sup> What reward shall be given or  
 done unto thee, thou false tongue :  
 even mighty and sharp arrows, with  
 hot burning coals.  
<sup>4</sup> Wo is me, that I am constrained to  
 dwell with Mesech : and to have my  
 habitation among the tents of Kedar.  
<sup>5</sup> My soul hath long dwelt among  
 them : that are enemies unto peace.  
<sup>6</sup> I labour for peace, but when I speak  
 unto them thereof : they make them  
 ready to battle.

## CXXI.

\* \* \*  
 I WILL lift up mine eyes unto the  
 hills : from whence cometh my help.  
<sup>2</sup> My help cometh even from the Lord :  
 who hath made heaven and earth.  
<sup>3</sup> He will not suffer thy foot to be  
 moved : and he that keepeth thee will  
 not sleep.  
<sup>4</sup> Behold, he that keepeth  
 Israel : shall neither slumber nor sleep.  
<sup>5</sup> The Lord himself is thy keeper : the  
 Lord is thy defence upon thy right  
 hand ;  
<sup>6</sup> So that the sun shall not  
 burn thee by day : neither the moon  
 by night.  
<sup>7</sup> The Lord shall preserve  
 thee from all evil : yea, it is even he  
 that shall keep thy soul.  
<sup>8</sup> The Lord  
 shall preserve thy going out, and thy  
 coming in : from this time forth for  
 evermore.

## CXXII.

\* \* \*  
 I WAS glad when they said unto  
 me : We will go into the house of the  
 Lord.  
<sup>2</sup> Our feet shall stand in thy  
 gates : O Jerusalem.  
<sup>3</sup> Jerusalem is  
 built as a city : that is at unity in itself.  
<sup>4</sup> For thither the tribes go up, even  
 the tribes of the Lord : to testify  
 unto Israel, to give thanks unto the  
 Name of the Lord.  
<sup>5</sup> For there is the  
 seat of judgment : even the seat of  
 the house of David.

<sup>6</sup> O pray for the peace of Jerusalem :

## VERSIO VULGATA.

## CXX.

## Canticum graduum.

AD Dominum cum tribularer  
 clamavi : et exaudivit me.  
<sup>2</sup> Domine, libera animam meam a  
 labiis iniquis, et a lingua dolosa.  
<sup>3</sup> Quid detur tibi, aut quid ap-  
 ponatur tibi ad linguam dolosam ?  
<sup>4</sup> Sagittæ potentis acutæ, cum  
 carbonibus desolatoriis.  
<sup>5</sup> Heu mihi, quia incolatus  
 meus prolongatus est : habitavi  
 cum habitantibus Cedar :  
<sup>6</sup> Multum incola fuit anima mea.  
<sup>7</sup> Cum his, qui oderunt pacem,  
 eram pacificus : cum loquebar  
 illis, impugnabant me gratis.

## CXXI.

## Canticum graduum.

LEVAVI oculos meos in mon-  
 tes, unde veniet auxilium mihi.  
<sup>2</sup> Auxilium meum a Domino, qui  
 fecit cælum et terram.  
<sup>3</sup> Non det  
 in commotionem pedem tuum :  
 neque dormitet qui custodit te.  
<sup>4</sup> Ecce non dormitabit neque  
 dormiet, qui custodit Israel.  
<sup>5</sup> Dominus custodit te, Dominus  
 protectio tua, super manum dex-  
 teram tuam.  
<sup>6</sup> Per diem sol  
 non uret te : neque luna per  
 noctem.  
<sup>7</sup> Dominus custodit te  
 ab omni malo : custodiat animam  
 tuam Dominus.  
<sup>8</sup> Dominus cus-  
 todiat introitum tuum, et exitum  
 tuum : ex hoc nunc, et usque in  
 sæculum.

## CXXII.

## Canticum graduum.

LÆTATUS sum in his, quæ  
 dicta sunt mihi : In domum Do-  
 mini ibimus.  
<sup>2</sup> Stantes erant  
 pedes nostri, in atriis tuis, Jeru-  
 salem.  
<sup>3</sup> Jerusalem, quæ ædi-  
 ficatur ut civitas : cujus partici-  
 patio ejus in idipsum.  
<sup>4</sup> Illuc  
 enim ascenderunt tribus, tribus  
 Domini : testimonium Israel ad  
 confitendum nomini Domini.  
<sup>5</sup> Quia illic sederunt sedes in ju-  
 dicio, sedes super domum David.

<sup>6</sup> Rogate quæ ad pacem sunt

<sup>a</sup> Or, What shall the deceitful tongue give unto thee? or, what shall it profit thee?

<sup>b</sup> Heb. added. <sup>c</sup> Or, It is as the sharp arrows of the mighty man, with coals of juniper.

VERS. HEB. HIERON.

CXX.

Canticum graduum.

AD Dominum in tribulatione mea clamavi, et exaudivit me. <sup>2</sup> Domine libera animam meam a labio mendacii, a lingua dolosa.

<sup>3</sup> Quid detur tibi, aut quid opponatur tibi ad linguam dolosam? <sup>4</sup> Sagittæ potentis acutæ, cum carbonibus juniperorum.

<sup>5</sup> Heu mihi, quia peregrinatio mea prolongata est: habitavi cum tabernaculis Cedar. Multum peregrina est anima mea <sup>6</sup> Cum odientibus pacem: ego pacifica loquebar, et illi bellantia.

CXXI.

Canticum graduum.

LEVAVI oculos meos in montes, unde veniet auxilium mihi.

<sup>2</sup> Auxilium meum a Domino, factore cæli et terræ. <sup>3</sup> Non det in commotionem pedem tuum, nec dormitet qui custodit te.

<sup>4</sup> Ecce non dormitabit neque dormiet, qui custodit Israel.

<sup>5</sup> Dominus custodit te: Dominus protectio tua super manum dexteram tuam.

<sup>6</sup> Per diem sol non percutiet te, neque luna per noctem.

<sup>7</sup> Dominus custodiet te ab omni malo: custodiat animam tuam.

<sup>8</sup> Dominus custodiat exitum tuum, et introitum tuum; amodo, et usque in æternum.

CXXII.

Canticum graduum David.

LÆTATUS sum, eo quod dixerint mihi: In domum Domini ibimus. <sup>2</sup> Stantes erant pedes nostri, in portis tuis Jerusalem. <sup>3</sup> Jerusalem, quæ ædificatur ut civitas: cujus participatio ejus simul. <sup>4</sup> Quia ibi ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium Israel, ad confitendum nomini Domini. <sup>5</sup> Quia ibi sederunt sedes in judicio, sedes domui David.

<sup>6</sup> Rogate pacem Jerusalem:

VERSIO ANGLICANA (1611).

CXX.

A Song of degrees.

IN my distress I cried unto the LORD: and he heard me. <sup>2</sup> Deliver my soul, O LORD, from lying lips: and from a deceitful tongue.

<sup>3</sup> <sup>a</sup> What shall be given unto thee? or what shall be <sup>b</sup> done unto thee, thou false tongue? <sup>4</sup> <sup>c</sup> Sharp arrows of the mighty: with coals of juniper.

<sup>5</sup> Woe is me, that I sojourn in Messec: that I dwell in the tents of Kedar. <sup>6</sup> My soul hath long dwelt with him that hateth peace. <sup>7</sup> I am <sup>d</sup> for peace: but when I speak, they are for war.

CXXI.

A Song of degrees.

<sup>e</sup> I WILL lift up mine eyes unto the hills: from whence cometh my help.

<sup>2</sup> My help cometh from the LORD: which made heaven and earth. <sup>3</sup> He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee will not slumber.

<sup>4</sup> Behold, he that keepeth Israel; shall neither slumber nor sleep. <sup>5</sup> The LORD is thy keeper: the LORD is thy shade, upon thy right hand.

<sup>6</sup> The sun shall not smite thee by day; nor the moon by night. <sup>7</sup> The LORD shall preserve thee from all evil: he shall preserve thy soul.

<sup>8</sup> The LORD shall preserve thy going out, and thy coming in: from this time forth and even for evermore.

CXXII.

A Song of degrees of David.

I WAS glad when they said unto me: Let us go into the house of the LORD. <sup>2</sup> Our feet shall stand within thy gates, O Jerusalem. <sup>3</sup> Jerusalem is builded as a city, that is compact together: <sup>4</sup> Whither the tribes go up, the tribes of the LORD, unto the testimony of Israel: to give thanks unto the name of the LORD. <sup>5</sup> For there <sup>f</sup> are set thrones of judgment: the thrones of the house of David.

<sup>6</sup> Pray for the peace of Jerusalem:

ΨΑΛΜΟΙ.

PK'.

'Ωδή τῶν ἀναβαθμῶν.

ΠΡΟΣ Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέ μου. <sup>2</sup> Κύριε ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας.

<sup>3</sup> Τί δοθείη σοι, καὶ τί προστεθείη σοι πρὸς γλώσσαν δολίαν; <sup>4</sup> Τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα σὺν τοῖς ἀνθραξι τοῖς ἐρημικοῖς.

<sup>5</sup> Οἶμοι ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη, κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνωμάτων Κηδάρ.

<sup>6</sup> Πολλὰ παρώκησεν ἡ ψυχὴ μου· μετὰ τῶνμισούντων τὴν εἰρήνην

<sup>7</sup> Ἡμὴν εἰρηνικός· ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς, ἐπολέμουν με δωρεάν.

PKA'.

'Ωδή τῶν ἀναβαθμῶν.

ἮΡΑ τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη, ὅθεν ἔξει ἡ βοήθειά μου. <sup>2</sup> Ἡ βοήθειά μου παρὰ Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν, καὶ τὴν γῆν.

<sup>3</sup> Μὴ δώσῃς εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε. <sup>4</sup> Ἰδοὺ οὐ νυστάζει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραὴλ.

<sup>5</sup> Κύριος φυλάξει σε, Κύριος σκέπη σου ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου.

<sup>6</sup> Ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα.

<sup>7</sup> Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχὴν σου ὁ Κύριος.

<sup>8</sup> Κύριος φυλάξει τὴν εἰσοδὸν σου, καὶ τὴν ἐξοδὸν σου, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

PKB'.

'Ωδή τῶν ἀναβαθμῶν.

ἘΤΦΡΑΝΘΗΝ ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι, εἰς οἶκον Κυρίου πορευσόμεθα.

<sup>2</sup> Ἐστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς σου Ἱερουσαλὴμ.

<sup>3</sup> Ἱερουσαλὴμ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις, ἥς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπιτοιαυτό.

<sup>4</sup> Ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαὶ, φυλαὶ Κυρίου μαρτύριον τῷ Ἰσραὴλ, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι Κυρίου.

<sup>5</sup> Ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι ἐπὶ οἶκον Δαυὶδ.

<sup>6</sup> Ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν

<sup>d</sup> Or, a man of peace.<sup>e</sup> Or, Shall I lift up mine eyes to the hills? whence should my help come?<sup>f</sup> Heb. do sit.



תהלים

יִשְׁלֹוּ אֲהַבֶּיךָ : <sup>7</sup> יְהִי־שְׁלוֹם בְּחִילְךָ  
שְׁלוֹה בְּאַרְמוֹתֶיךָ : <sup>8</sup> לִמְעַן אֲתִי  
וְרַעֲי אֲדַבְּרָה־נָּא שְׁלוֹם בְּךָ : <sup>9</sup> לִמְעַן  
בֵּית־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לָךְ :

קכג

נָשִׂיר הַמַּעֲלוֹת אֶלֶיךָ נִשְׂאֲתִי אֶת־עֵינִי  
הַיֹּשֵׁבִי בַשָּׁמַיִם : <sup>2</sup> הִנֵּה כְּעֵינִי  
עֹבְרִים אֶל־יָד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינִי שֹׁפְחָה  
אֶל־יָד גְּבוֹרָתָהּ בֵּן עֲצֵינוּ אֶל־יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ עַד שִׁיחַנְנוּ : <sup>3</sup> חֲנֻנוּ יְהוָה חֲנֻנוּ  
בִּי־רָב שָׁבַעְנוּ בּוֹ : <sup>4</sup> רַב־תְּשַׁבְּעָה־  
לָהּ נַפְשֵׁנוּ הַלֹּעַג הַשְּׂאֲנָנִים הַבּוֹ  
לַגִּיאֹנוֹת :

קכד

נָשִׂיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לְאֵלֵי יְהוָה שְׁהִיָּה  
לָנוּ וְיֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל : <sup>2</sup> לְאֵלֵי  
יְהוָה שְׁהִיָּה לָנוּ בָּקִים עָלֵינוּ אָדָם :  
<sup>3</sup> אֲזֵי חַיִּים בָּלְעוּנוּ בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ :  
<sup>4</sup> אֲזֵי חַיִּים שִׁטְפוּנוּ גְּהֹלָה עֹבֵר עַל־  
נַפְשֵׁנוּ : <sup>5</sup> אֲזֵי עֹבֵר עַל־נַפְשֵׁנוּ חַיִּים  
הַיִּדְרֹנִים : <sup>6</sup> בָּרוּךְ יְהוָה שְׁלֹא נִתְּנָנוּ  
מָרָף לְשִׁנֵּיהֶם : <sup>7</sup> נַפְשֵׁנוּ בְּצַפּוֹר נִמְלְמָה  
מִפֶּה יֹקְשִׁים הִפָּךְ נִשְׁפָּר וְנִאֲנַחְנוּ  
נִמְלָמְנוּ : <sup>8</sup> עֲזָרְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֲשֵׂה  
שָׁמַיִם וָאָרֶץ :

קכה

נָשִׂיר הַמַּעֲלוֹת הַבְּטָחִים בַּיהוָה בְּהַר־  
צִיּוֹן לֹא־יִמּוּט לְעוֹלָם יֵשֵׁב :  
<sup>2</sup> יְרוּשָׁלַם הָרִים סָבִיב לָהּ וַיהוָה סָבִיב  
לְעַמּוֹ מִזְעֲתָהּ וְעַד־עוֹלָם : <sup>3</sup> כִּי לֹא

PSALTERIUM LITURGÆ.

they shall prosper that love thee.  
<sup>7</sup> Peace be within thy walls : and  
plenteousness within thy palaces. <sup>8</sup> For  
my brethren and companions' sakes : I  
will wish thee prosperity. <sup>9</sup> Yea, be-  
cause of the house of the Lord our  
God : I will seek to do thee good.

CXXIII.

\* \* \*

UNTO thee lift I up mine eyes : O  
thou that dwellest in the heavens.  
<sup>2</sup> Behold, even as the eyes of servants  
look unto the hand of their masters,  
and as the eyes of a maiden unto the  
hand of her mistress : even so our eyes  
wait upon the Lord our God, until he  
have mercy upon us. <sup>3</sup> Have mercy  
upon us, O Lord, have mercy upon us :  
for we are utterly despised. <sup>4</sup> Our  
soul is filled with the scornful reproof  
of the wealthy : and with the despite-  
fulness of the proud.

CXXIV.

\* \* \*

IF the Lord himself had not been  
on our side, now may Israel say : if  
the Lord himself had not been on our  
side, when men rose up against us ;  
<sup>2</sup> They had swallowed us up quick :  
when they were so wrathfully displeased  
at us. <sup>3</sup> Yea, the waters had drowned  
us : and the stream had gone over our  
soul. <sup>4</sup> The deep waters of the proud :  
had gone even over our soul.

<sup>5</sup> But praised be the Lord : who  
hath not given us over for a prey  
unto their teeth. <sup>6</sup> Our soul is escaped  
even as a bird out of the snare of the  
fowler : the snare is broken, and we  
are delivered. <sup>7</sup> Our help standeth  
in the Name of the Lord : who hath  
made heaven and earth.

CXXV.

\* \* \*

THEY that put their trust in the  
Lord shall be even as the mount Sion :  
which may not be removed, but stand-  
eth fast for ever. <sup>2</sup> The hills stand  
about Jerusalem : even so standeth the  
Lord round about his people, from this  
time forth for evermore. <sup>3</sup> For the

VERSIO VULGATA.

Jerusalem : et abundantia dili-  
gentibus te. <sup>7</sup> Fiat pax in virtute  
tua : et abundantia in turribus  
tuis. <sup>8</sup> Propter fratres meos, et  
proximos meos, loquebar pacem  
de te : <sup>9</sup> Propter domum Do-  
mini Dei nostri, quæsi vi bona  
tibi.

CXXIII.

Canticum graduum.

AD te levavi oculos meos, qui  
habitas in cælis. <sup>2</sup> Ecce sicut  
oculi servorum in manibus do-  
minorum suorum, sicut oculi  
ancillæ in manibus dominæ suæ :  
ita oculi nostri ad Dominum De-  
um nostrum, donec misereatur  
nostri. <sup>3</sup> Miserere nostri, Do-  
mine, miserere nostri : quia  
multum repleti sumus despec-  
tione : <sup>4</sup> Quia multum repleta  
est anima nostra : opprobrium  
abundantibus, et despectio su-  
perbis.

CXXIV.

Canticum graduum.

NISI quia Dominus erat in  
nobis, dicat nunc Israel : <sup>2</sup> Nisi  
quia Dominus erat in nobis, cum  
exsurgerent homines in nos,  
<sup>3</sup> Forte vivos deglutissent nos :  
cum irasceretur furor eorum in  
nos, <sup>4</sup> Forsitan aqua absorbuisset  
nos. <sup>5</sup> Torrentem pertransi-  
vit anima nostra : forsitan  
pertransisset anima nostra aquam  
intolerabilem.

<sup>6</sup> Benedictus Dominus, qui non  
dedit nos in captionem dentibus  
eorum. <sup>7</sup> Anima nostra sicut  
passer erepta est de laqueo ven-  
antium : laqueus contritus est,  
et nos liberati sumus. <sup>8</sup> Ad-  
jutorium nostrum in nomine  
Domini, qui fecit cælum et ter-  
ram.

CXXV.

Canticum graduum.

QUI confidunt in Domino,  
sicut mons Sion : non commove-  
bitur in æternum, qui habitat  
<sup>2</sup> In Jerusalem. Montes in cir-  
cuiu ejus : et Dominus in circuitu  
populi sui, ex hoc nunc et usque  
in sæculum. <sup>3</sup> Quia non relinquet

VERS. HEB. HIERON.

sit bene his qui diligunt te.  
 7 Sit pax in muris tuis: abundantia in domibus tuis. 8 Propter fratres meos, et amicos meos, loquar pacem tibi. 9 Propter domum Domini Dei nostri, quæram bona tibi.

## CXXIII.

Canticum graduum.

AD te levavi oculos meos, qui habitas in cœlis. 2 Ecce sicut oculi servorum ad manum dominorum suorum: sicut oculi ancillæ ad manum dominæ suæ: sic oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri. 3 Miserere nostri Domine, miserere nostri: quia multum repleti sumus despectione. 4 Multum repleta est anima nostra opprobrio abundantium, et despectione superbiorum.

## CXXIV.

Canticum graduum David.

NISI Dominus fuisset in nobis: dicat nunc Israel: 2 Nisi Dominus fuisset in nobis, cum exurgerent super nos homines: 3 Forsitan vivos absorbuissent nos. Cum irasceret furor eorum super nos: 4 Forsitan, aquæ circumdeditissent nos: Torrens transisset super animam nostram: 5 Forsitan transissent super animam nostram aquæ superbiæ.

6 Benedictus Dominus, qui non dedit nos in prædam dentibus eorum. 7 Anima nostra quasi avis erepta est de laqueo venantium: Laqueus contritus est, et nos liberati sumus. 8 Auxilium nostrum in nomine Domini, qui fecit cælum et terram.

## CXXV.

Canticum graduum.

QUI confidunt in Domino: quasi mons Sion immobilis, in æternum habitabilis. 2 Jerusalem montes in circuitu ejus: et Dominus in circuitu populi sui, amodo et usque in æternum. 3 Quia non requiescet virga

VERSIO ANGLICANA (1611).

they shall prosper that love thee. 7 Peace be within thy walls: and prosperity within thy palaces. 8 For my brethren and companions' sakes: I will now say, Peace be within thee. 9 Because of the house of the LORD our God: I will seek thy good.

## CXXIII.

A Song of degrees.

UNTO thee lift I up mine eyes: O thou that dwellest in the heavens. 2 Behold, as the eyes of servants look unto the hand of their masters, and as the eyes of a maiden, unto the hand of her mistress: so our eyes wait upon the LORD our God, until that he have mercy upon us. 3 Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon us: for we are exceedingly filled with contempt. 4 Our soul is exceedingly filled with the scorning of those that are at ease: and with the contempt of the proud.

## CXXIV.

A Song of degrees of David.

IF it had not *been* the LORD who was on our side: now may Israel say: 2 If it had not *been* the LORD, who was on our side, when men rose up against us: 3 Then they had swallowed us up quick: when their wrath was kindled against us. 4 Then the waters had overwhelmed us; the stream had gone over our soul. 5 Then the proud waters had gone over our soul.

6 Blessed *be* the LORD: who hath not given us *as* a prey to their teeth. 7 Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowlers; the snare is broken, and we are escaped. 8 Our help *is* in the name of the LORD: who made heaven and earth.

## CXXV.

A Song of degrees.

THEY that trust in the LORD, shall *be* as mount Zion, which cannot be removed, but abideth for ever. 2 As the mountains *are* round about Jerusalem, so the LORD *is* round about his people: from henceforth even for ever. 3 For the rod of <sup>a</sup> the wicked shall not

ΨΑΛΜΟΙ.

Ἱερουσαλήμ, καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσί σε. 7 Γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου, καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσί σου. 8 Ἐνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίων μου, ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ. 9 Ἐνεκα τοῦ οἴκου Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐξεζήτησα ἀγαθὰ σοι.

## PKΓ'.

ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

ΠΡΟΣ σὲ ᾔρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. 2 Ἴδου ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτεیرهσαι ἡμᾶς. 3 Ἐλέησον ἡμᾶς Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλησθημεν ἐξουδενώσεως. 4 Ἐπὶ πλείον ἐπλησθῇ ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

## PKΔ'.

ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ Ἰσραὴλ, 2 Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, ἐν τῷ ἐπαναστήναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς, 3 Ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς, 4 Ἄρα τὸ ὕδωρ ἂν κατεπόντισεν ἡμᾶς χεῖμαρρὸν διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν. 5 Ἄρα διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ ἀννπόστατον.

6 Εὐλογητὸς Κύριος, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν. 7 Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐρρύσθη ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων· ἡ παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐρρύσθημεν. 8 Ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι Κυρίου, τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

## PKE'.

ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Οἱ πεποιοῦτες ἐπὶ Κύριον ὡς ὄρος Σιών, οὐ σαλευθήσεται εἰς αἰῶνα ὁ κατοικῶν 2 Ἱερουσαλήμ· ὄρη κύκλῳ αὐτῆς, καὶ ὁ Κύριος κύκλῳ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. 3 Ὅτι οὐκ ἀφήσει Κύριος τὴν ῥάβδον τῶν



תהלים  
יְנוּחַ שְׁבֹט הָרָשָׁע עַל גּוֹרֵל הַצְדִּיקִים  
לִמְעַן לֹא־יִשְׁלַחוּ הַצְדִּיקִים בְּעוֹלָתָהּ  
יְדֵיהֶם: הַטִּיבָה יְהוָה לַטּוֹבִים וְלִישְׁרִים  
בְּלִבּוֹתָם: וְהַמָּטִים עַקְלָקְלוֹתָם  
וְיִלְכִּים יְהוָה אֶת־פְּעָלֵי הָאָוֶן שְׁלוֹם  
עַל־יִשְׂרָאֵל:

קבו  
נָשִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת  
צִיּוֹן הָיִינוּ בְּחִלָּמִים: <sup>2</sup> אִזּוּ יִמְלֵא  
שֹׁחוֹק פִּינוֹ וְלִשְׁנֹנוּ רִנָּה אִזּוּ יִאֲמְרוּ בְּגוֹיִם  
הַגִּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־אֱלֹהִים: <sup>3</sup> הַגִּדִיל  
יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים:  
<sup>4</sup> שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבוֹתָנוּ בְּאִפְקִים  
בְּנִגְב: <sup>5</sup> הִזְעִים בְּדַמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ:  
<sup>6</sup> הָלוֹךְ יִלְךְ וּבִכְרָה נֶשֶׁא מִשְׁדֶּ־  
הָזָרַע בְּאִזָּבָא בְּרִנָּה נֶשֶׂא אֶלְמָתָיו:

קבו  
נָשִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְשִׁלְמָה אִם־יְהוָה  
לֹא־יִבְנֶה בֵּית שׁוּא עֲמָלוֹ בּוֹנוֹ  
בּוֹ אִם־יְהוָה לֹא־יִשְׁמְרֵהוּ שׁוּא יִשְׁקַד  
שׁוֹמֵר: <sup>2</sup> שׁוּא לֶכֶם מִשְׁכְּבִי קוֹם  
מֵאַחֲרֵי־שֵׁבֶת אֲכָלִי לֶחֶם הַעֲצָבִים  
כִּן יִמֶן לִידִידוֹ שֵׁנָא: <sup>3</sup> הִנֵּה נָחֳלַת  
יְהוָה בָּנִים שְׂכָר פְּרִי הַבֶּטֶן: <sup>4</sup> בְּחֻצִּים  
בֵּיר־גִּבּוֹר כִּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים: <sup>5</sup> אֲשֶׁרִי  
הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר מָלֵא אֶת־אִשְׁתּוֹ מֵהֶם  
לֹא־יִבְשׁוּ כִּי־יִדְבְּרוּ אֶת־אֹיְבִים בְּשֹׁעַר:

קכ  
נָשִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁרִי בְּלִירָא יְהוָה  
חֲהַלְךְ בְּדַרְכָּיו: <sup>2</sup> יִגִּיעַ בְּפִיד

## PSALTERIUM LITURGÆ.

rod of the ungodly cometh not into the lot of the righteous: lest the righteous put their hand unto wickedness.

<sup>4</sup> Do well, O Lord: unto those that are good and true of heart. <sup>5</sup> As for such as turn back unto their own wickedness: the Lord shall lead them forth with the evil-doers; but peace shall be upon Israel.

## CXXVI.

\* \* \*

WHEN the Lord turned again the captivity of Zion: then were we like unto them that dream. <sup>2</sup> Then was our mouth filled with laughter: and our tongue with joy. <sup>3</sup> Then said they among the heathen: the Lord hath done great things for them. <sup>4</sup> Yea, the Lord hath done great things for us already: whereof we rejoice.

<sup>5</sup> Turn our captivity, O Lord: as the rivers in the south. <sup>6</sup> They that sow in tears: shall reap in joy. <sup>7</sup> He that now goeth on his way weeping, and beareth forth good seed: shall doubtless come again with joy, and bring his sheaves with him.

## CXXVII.

\* \* \*

EXCEPT the Lord build the house: their labour is but lost that build it. <sup>2</sup> Except the Lord keep the city: the watchman waketh but in vain. <sup>3</sup> It is but lost labour that ye haste to rise up early, and so late take rest, and eat the bread of carefulness: for so he giveth his beloved sleep.

<sup>4</sup> Lo, children and the fruit of the womb: are an heritage and gift that cometh of the Lord. <sup>5</sup> Like as the arrows in the hand of the giant: even so are the young children. <sup>6</sup> Happy is the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed when they speak with their enemies in the gate.

## CXXVIII.

\* \* \*

BLESSED are all they that fear the Lord: and walk in his ways. <sup>2</sup> For thou shalt eat the labours of thine

## VERSIO VULGATA.

Dominus virgam peccatorum super sortem justorum: ut non extendant justi ad iniquitatem manus suas.

<sup>4</sup> Benefac, Domine, bonis, et rectis corde. <sup>5</sup> Declinantes autem in obligationes, adducet Dominus cum operantibus iniquitatem: pax super Israel.

## CXXVI.

Canticum graduum.

IN convertendo Dominus captivitatem Zion: facti sumus sicut consolati: <sup>2</sup> Tunc repletum est gaudio os nostrum: et lingua nostra exultatione. Tunc dicent inter gentes: Magnificavit Dominus facere cum eis. <sup>3</sup> Magnificavit Dominus facere nobiscum: facti sumus lætantes.

<sup>4</sup> Convertite, Domine, captivitatem nostram, sicut torrens in Austro. <sup>5</sup> Qui seminant in lacrymis, in exultatione metent. <sup>6</sup> Euntes ibant et flebant, mittentes semina sua. Venientes autem venient cum exultatione, portantes manipulos suos.

## CXXVII.

Canticum graduum Salomonis.

NISI Dominus ædificaverit domum, in vanum laboraverunt qui ædificant eam. Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit eam. <sup>2</sup> Vanum est vobis ante lucem surgere: surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris.

<sup>3</sup> Cum dederit dilectis suis somnum: ecce hereditas Domini filii: merces, fructus ventris. <sup>4</sup> Sicut sagittæ in manu potentis: ita filii excussorum. <sup>5</sup> Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis: non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta.

## CXXVIII.

Canticum graduum.

BEATI omnes, qui timent Dominum, qui ambulant in viis ejus. <sup>2</sup> Labores manuum tuarum

## VERS. HEB. HIERON.

impietatis super sortem justorum: ut non mittant justī in iniquitatem manus suas.

<sup>4</sup> Benefac Domine bonis, et rectis corde. <sup>5</sup> Qui autem declinant ad pravitates suas, deducet eos Dominus cum his qui operantur iniquitatem: pax super Israel.

## CXXVI.

Canticum graduum.

CUM converteret Dominus captivitatem Sion, facti sumus quasi somniantes. <sup>2</sup> Tunc implebitur risu os nostrum, et lingua nostra laude. Tunc dicent in gentibus: Magnificavit Dominus facere cum istis. <sup>3</sup> Magnificavit Dominus facere nobiscum: facti sumus sicut lætantes.

<sup>4</sup> Converte Domine captivitatem nostram, sicut rivos in austro. <sup>5</sup> Qui seminant in lacrymis, in exsultatione metent. <sup>6</sup> Qui ambulans ibat et flebat, portans ad seminandum semen: Veniens veniet in exsultatione, portans manipulos suos.

## CXXVII.

Canticum graduum Salomonis.

NISI Dominus ædificaverit domum, in vanum laboraverunt qui ædificant eam. Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit eam. <sup>2</sup> Frustra vobis est de mane surgere: postquam sederitis, qui manducatis panem dolorum. Sic dabit diligentibus se somnum:

<sup>3</sup> Ecce hereditas Domini, filii; merces, fructus ventris. <sup>4</sup> Sicut sagittæ in manu potentis, ita filii juventutis. <sup>5</sup> Beatus vir qui implevit pharetram suam ex ipsis: non confundentur cum loquentur inimicis suis in porta.

## CXXVIII.

Canticum graduum.

BEATUS omnis, qui timet Dominum, qui ambulat in viis ejus. <sup>2</sup> Laborem manuum tuarum

## VERSIO ANGLICANA (1611).

rest upon the lot of the righteous: lest the righteous put forth their hands unto iniquity.

<sup>4</sup> Do good, O LORD, unto those that be good: and to them that are upright in their hearts. <sup>5</sup> As for such as turn aside unto their crooked ways, the LORD shall lead them forth with the workers of iniquity: *but peace shall be* upon Israel.

## CXXVI.

A Song of degrees.

WHEN the LORD <sup>a</sup>turned again the captivity of Zion: we were like them that dream. <sup>2</sup> Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing, then said they among the heathen: The LORD <sup>b</sup>hath done great things for them. <sup>3</sup> The LORD hath done great things for us: *whereof* we are glad.

<sup>4</sup> Turn again our captivity, O LORD: as the streams in the south. <sup>5</sup> They that sow in tears: shall reap in <sup>c</sup>joy. <sup>6</sup> He that goeth forth and weepeth, bearing <sup>d</sup>precious seed, shall doubtless come again with rejoicing: bringing his sheaves *with him*.

## CXXVII.

A Song of degrees <sup>e</sup> for Solomon.

EXCEPT the LORD build the house, they labour in vain <sup>f</sup>that build it: except the LORD keep the city, the watchman waketh but in vain. <sup>2</sup> It is vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrows: *for* so he giveth his beloved sleep.

<sup>3</sup> Lo, children *are* an heritage of the LORD: *and* the fruit of the womb *is* his reward. <sup>4</sup> As arrows *are* in the hand of a mighty man: so *are* children of the youth. <sup>5</sup> Happy *is* the man that <sup>g</sup>hath his quiver full of them, they shall not be ashamed: but they <sup>b</sup>shall speak with the enemies in the gate.

## CXXVIII.

A Song of degrees.

BLESSED *is* every one *that* feareth the LORD: that walketh in his ways. <sup>2</sup> For thou shalt eat the labour of thine

## ΨΑΛΜΟΙ.

ἀμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων, ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίαις χειρὰς αὐτῶν.

<sup>4</sup> Ἀγαθὸν Κύριε τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ. <sup>5</sup> Τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλίαις, ἀπάξει Κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν· εἰρήνῃ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

## PKS'.

<sup>1</sup>Ωδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

<sup>1</sup>ΕΝ τῷ ἐπιστρέφει Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, ἐγενήθημεν ὥσει παρακεκλημένοι. <sup>2</sup> Τότε ἐπλήσθη χαρὰς τὸ στόμα ἡμῶν, καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως· τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, Ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν. <sup>3</sup> Ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν, ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι.

<sup>4</sup> Ἐπιστρέφον Κύριε τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χειμάρρους ἐν τῷ Νότῳ. <sup>5</sup> Οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν, ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσι. <sup>6</sup> Πορευόμενοι ἐπορεύοντο, καὶ ἔκλειον βάλλοντες τὰ σπέρματα αὐτῶν· ἐρχόμενοι δὲ ἤξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει, αἶροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

## PKZ'.

<sup>1</sup>Ωδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

<sup>1</sup>ΕΑΝ μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες· εἰ μὴ Κύριος φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην ἡγρύπνησεν ὁ φυλάσσων. <sup>2</sup> Εἰς μάτην ὕμν ἐστι τὸ ὀρθρίζειν· ἐγείρεσθε μετὰ τὸ καθῆσθαι, οἱ ἐσθiónτες ἄρτον ὀδύνης, ὅταν δῶ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον.

<sup>3</sup> Ἴδου ἡ κληρονομία Κυρίου, υἱοὶ, ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦς. <sup>4</sup> Ὡσεὶ βέλῃ ἐν χειρὶ δυνατοῦ, οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων. <sup>5</sup> Μακάριος ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν· οὐ καταισχυνθήσονται, ὅταν λαλῶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πύλαις.

## PKH'.

<sup>1</sup>Ωδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

ΜΑΚΑΡΙΟΙ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. <sup>2</sup> Τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου

<sup>a</sup> Heb. that are builders of it in it.<sup>g</sup> Heb. hath filled his quiver with them.<sup>b</sup> Or, shall subdue, or, destroy.



## תהלים

כִּי הֵאֱכַל אֲשֵׁרֶיךָ וְטוֹב לְךָ : <sup>3</sup> אֲשֶׁתְּךָ  
כַּגֶּפֶן פְּרִיָּה בִּירְכָתִי בֵּיתְךָ בְּנֵיךָ בְּשִׂתְלִי  
וְיִתִּים סָבִיב לְשִׁלְחֲנֶךָ : <sup>4</sup> הִנֵּה כִּי־בֶן  
יִבְרַךְ נָבֵר יֵרָא יְהוָה : <sup>5</sup> יְבָרְכֶךָ יְהוָה  
מִצִּיּוֹן וְרָאָה בְּטוֹב יְרוּשָׁלַם כָּל יְמֵי  
חַיֶּיךָ : <sup>6</sup> וְרָאָה־בָּנִים לְבָנֶיךָ שְׁלוֹם  
עַל־יִשְׂרָאֵל :

## קנט

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת רַבַּת צָרוּנִי מִנְעוּרִי  
יֹאמְרֵ־נָא יִשְׂרָאֵל : <sup>2</sup> רַבַּת צָרוּנִי  
מִנְעוּרִי גַם לֹא־יָבִילוּ לִי : <sup>3</sup> עַל־גִּבִּי  
חָרְשׁוּ חֲרָשִׁים הָאֲרִיכוּ לְמַעֲנוֹתֶם :  
<sup>4</sup> יְהוָה צִדִּיק קָצַץ עֲבוֹת רָשָׁעִים :  
<sup>5</sup> יִבְשׁוּ וַיִּפְּגּוּ אֶהְיֶה כָּל שְׁנֵאֵי צִיּוֹן :  
<sup>6</sup> יִהְיוּ כַחֲצִיר גִּזְוֹת שִׁקְרָמַת שֶׁלֶף  
יִבָּשׁ : <sup>7</sup> שְׁלֹא מִלֵּא כָפוּ קוֹצֵר וַחֲצֹנּוּ  
מַעֲמָר : <sup>8</sup> וְלֹא אָמְרוּ הַעֲבָרִים בִּרְכָת־  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בִּרְכֵנוּ אֱתַנְכֶם בְּשֵׁם  
יְהוָה :

## קל

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קְרָאתֶיךָ  
יְהוָה : <sup>2</sup> אֲדֹנָי שְׁמָעָה בְּקוֹלִי  
תְּהִי־יִנָּה אֲנִיךָ בְּשִׁבּוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנִי :  
<sup>3</sup> אִם־עֲוֹנוֹת תִּשְׁמַר־יָהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֵד :  
<sup>4</sup> כִּי־עֲמִידָה הַפְּלִיתָה לְמַעַן תִּגְדָּרָא :  
<sup>5</sup> קִנִּיתִי יְהוָה קִוִּיתָה נַפְשִׁי וְלֹדְדָרוּ  
הוֹחֲלֵתִי : <sup>6</sup> נַפְשִׁי לֹאֲדָנִי מִשְׁמֵרִים  
לְבָבְךָ שְׁמֵרִים לְבָבְךָ : <sup>7</sup> יִתֵּל יִשְׂרָאֵל  
אֶל־יְהוָה כִּי־עַם־יְהוָה הִתְחַסַּד וְהִרְבָּה

## PSALTERIUM LITURGÆ.

hands : O well is thee, and happy shalt thou be. <sup>3</sup> Thy wife shall be as the fruitful vine : upon the walls of thine house. <sup>4</sup> Thy children like the olive-branches : round about thy table.

<sup>5</sup> Lo, thus shall the man be blessed : that feareth the Lord. <sup>6</sup> The Lord from out of Sion shall so bless thee : that thou shalt see Jerusalem in prosperity all thy life long. <sup>7</sup> Yea, that thou shalt see thy children's children : and peace upon Israel.

## CXXIX.

\* \* \*

MANY a time have they fought against me from my youth up : may Israel now say. <sup>2</sup> Yea, many a time have they vexed me from my youth up : but they have not prevailed against me. <sup>3</sup> The plowers plowed upon my back : and made long furrows. <sup>4</sup> But the righteous Lord : hath hewn the snares of the ungodly in pieces.

<sup>5</sup> Let them be confounded and turned backward : as many as have evil will at Sion. <sup>6</sup> Let them be even as the grass growing upon the house-tops : which withereth afore it be plucked up ; <sup>7</sup> Whereof the mower filleth not his hand : neither he that bindeth up the sheaves his bosom. <sup>8</sup> So that they who go by say not so much as, The Lord prosper you : we wish you good luck in the Name of the Lord.

## CXXX.

\* \* \*

OUT of the deep have I called unto thee, O Lord : Lord, hear my voice. <sup>2</sup> O let thine ears consider well : the voice of my complaint. <sup>3</sup> If thou, Lord, wilt be extreme to mark what is done amiss : O Lord, who may abide it ? <sup>4</sup> For there is mercy with thee : therefore shalt thou be feared.

<sup>5</sup> I look for the Lord ; my soul doth wait for him : in his word is my trust. <sup>6</sup> My soul fleeth unto the Lord : before the morning watch, I say, before the morning watch.

<sup>7</sup> O Israel, trust in the Lord, for with the Lord there is mercy : and

## VERSIO VULGATA.

quia manducabis : beatus es, et bene tibi erit. <sup>3</sup> Uxor tua sicut vitis abundans, in lateribus domus tuæ. Filii tui sicut novellæ olivarum, in circuitu mensæ tuæ.

<sup>4</sup> Ecce sic benedicetur homo, qui timet Dominum. <sup>5</sup> Benedicat tibi Dominus ex Sion : et videas bona Jerusalem omnibus diebus vitæ tuæ. <sup>6</sup> Et videas filios filiorum tuorum, pacem super Israel.

## CXXIX.

Canticum graduum.

SÆPE expugnaverunt me a juventute mea, dicat nunc Israel : <sup>2</sup> Sæpe expugnaverunt me a juventute mea : etenim non potuerunt mihi. <sup>3</sup> Supra dorsum meum fabricaverunt peccatores : prolongaverunt iniquitatem suam. <sup>4</sup> Dominus justus concidit cerices peccatorum.

<sup>5</sup> Confundantur et convertantur retrorsum omnes, qui oderunt Sion. <sup>6</sup> Fiant sicut fœnum tectorum : quod priusquam evellatur, exaruit : <sup>7</sup> De quo non implevit manum suam qui metit, et sinum suum qui manipulos colligit. <sup>8</sup> Et non dixerunt qui præteribant : Benedictio Domini super vos : benediximus vobis in nomine Domini.

## CXXX.

Canticum graduum.

DE profundis clamavi ad te, Domine : <sup>2</sup> Domine, exaudi vocem meam. Fiant aures tuæ intendentes in vocem deprecationis meæ. <sup>3</sup> Si iniquitates observaveris, Domine : Domine, quis sustinebit ? <sup>4</sup> Quia apud te propitiatio est : et propter legem tuam sustinui te, Domine. Sustinuit anima mea in verbo ejus : <sup>5</sup> Speravit anima mea in Domino. <sup>6</sup> A custodia matutina usque ad noctem : speret Israel in Domino.

<sup>7</sup> Quia apud Dominum misericordia : et copiosa apud eum

## VERS. HEB. HIERON.

cum comederis, beatus tu, et bene tibi erit. <sup>3</sup> Uxor tua sicut vitis fructifera, in penetralibus domus tuæ: filii tui sicut germina olivarum, in circuitu mensæ tuæ.

<sup>4</sup> Ecce sic benedicetur viro, qui timet Dominum. <sup>5</sup> Benedicat tibi Dominus ex Sion, et videas bona Jerusalem omnibus diebus vitæ tuæ. <sup>6</sup> Et videas filios filiorum tuorum: pacem super Israel.

## CXXIX.

## Canticum graduum.

SÆPE expugnaverunt me ab adolescentia mea, dicat nunc Israel: <sup>2</sup> Sæpe expugnaverunt me ab adolescentia mea: sed non potuerunt mihi. <sup>3</sup> Supra cervicem meam arabant arantes: prolongaverunt sulcum suum. <sup>4</sup> Dominus justus concidet laqueos impiorum: <sup>5</sup> Confundantur et revertantur retrorsum omnes, qui oderunt Sion.

<sup>6</sup> Fiant sicut fœnum tectorum, quod statim ut viruerit, arescit: <sup>7</sup> De quo non implebit manum suam messor, et sinum suum manipulos faciens: <sup>8</sup> De quo non dixerunt transeuntes: Benedictio Domini super vos: benediximus vobis in nomine Domini.

## CXXX.

## Canticum graduum.

DE profundis clamavi ad te Domine: <sup>2</sup> Domine exaudi vocem meam. Fiant aures tuæ intendentes, ad vocem deprecationis meæ. <sup>3</sup> Si iniquitates observabis Domine, Domine quis sustinebit? <sup>4</sup> Quia tecum est propitiatio, cum terribilis sis, sustinui Dominum.

<sup>5</sup> Sustinuit anima mea, et verbum ejus expectavi: <sup>6</sup> Anima mea ad Dominum, a vigilia matutina usque ad vigiliam matutinam. <sup>7</sup> Expectet Israel Dominum: quia apud Dominum misericordia, et multa

## VERSIO ANGLICANA (1611).

hands: happy shalt thou be, and it shall be well with thee. <sup>3</sup> Thy wife shall be as a fruitful vine by the sides of thine house, thy children like olive plants: round about thy table.

<sup>4</sup> Behold that thus shall the man be blessed; that feareth the LORD. <sup>5</sup> The LORD shall bless thee out of Zion: and thou shalt see the good of Jerusalem, all the days of thy life. <sup>6</sup> Yea, thou shalt see thy children's children: and peace upon Israel.

## CXXIX.

## A Song of degrees.

<sup>1</sup> MANY a time have they afflicted me from my youth: may Israel now say. <sup>2</sup> Many a time have they afflicted me from my youth: yet they have not prevailed against me. <sup>3</sup> The plowers plowed upon my back: they made long their furrows. <sup>4</sup> The LORD is righteous: he hath cut asunder the cords of the wicked.

<sup>5</sup> Let them all be confounded and turned back, that hate Zion. <sup>6</sup> Let them be as the grass upon the housetops: which withereth afore it groweth up: <sup>7</sup> Wherewith the mower filleth not his hand: nor he that bindeth sheaves, his bosom. <sup>8</sup> Neither do they which go by, say, The blessing of the LORD be upon you: we bless you in the name of the LORD.

## CXXX.

## A Song of degrees.

OUT of the depths have I cried unto thee, O LORD. <sup>2</sup> Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to the voice of my supplications. <sup>3</sup> If thou, LORD, shouldst mark iniquities: O Lord, who shall stand? <sup>4</sup> But there is forgiveness with thee: that thou mayest be feared.

<sup>5</sup> I wait for the LORD, my soul doth wait: and in his word do I hope. <sup>6</sup> My soul waiteth for the Lord, more than they that watch for the morning: <sup>7</sup> I say, more than they that watch for the morning.

<sup>7</sup> Let Israel hope in the LORD, for with the LORD there is mercy: and

## ΨΑΛΜΟΙ.

φάγεσαι· μακάριος εἶ καὶ καλῶς σοι ἔσται. <sup>3</sup> Ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος ἐν-θροῦσα ἐν ταῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου· οἱ υἱοί σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλῳ τῆς τραπέζης σου.

<sup>4</sup> Ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον. <sup>5</sup> Εὐλογήσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, καὶ ἰδοὺς τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλὴμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. <sup>6</sup> Καὶ ἰδοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν σου· εἰρήνῃ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

## PKΘ'.

## ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

ΠΛΕΟΝΑΚΙΣ ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, εἰπάτω δὴ Ἰσραὴλ· <sup>2</sup> Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι. <sup>3</sup> Ἐπὶ τὸν νῶτόν μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοὶ, ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. <sup>4</sup> Κύριος δίκαιος συνέκοψεν αὐχένας ἁμαρτωλῶν.

<sup>5</sup> Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μισοῦντες Σιών. <sup>6</sup> Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χάρτος δωμάτων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη· <sup>7</sup> Οὐδὲ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων, καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων. <sup>8</sup> Καὶ οὐκ εἶπαν οἱ παράγοντες, Εὐλογία Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι Κυρίου.

## PA'.

## ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

ἘΚ βαθέων ἐκέκραξά σοι Κύριε, <sup>2</sup> Κύριε εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου· γενηθήτω τὰ ὠτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου. <sup>3</sup> Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃς Κύριε, Κύριε τίς ὑποστήσεται; <sup>4</sup> Ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν· ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου

<sup>5</sup> Ὑπέμεινά σε Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου, <sup>6</sup> Ἠλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον· ἀπὸ φυλακῆς πρωίας μέχρι νυκτός,

<sup>7</sup> Ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον· ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος, καὶ πολλὰ

<sup>b</sup> Or. which watch unto the morning.



תהלים

עִמּוֹ פְּדוּתָּהּ : <sup>8</sup> וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־  
יִשְׂרָאֵל מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו :

קלא

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד יְהוָה לֹא־גִבָּה  
לִבִּי וְלֹא־דָרְמוּ עֵינַי וְלֹא־הִלָּכְתִּי  
בְּגִדְלוֹת וּבִנְפִלְאוֹת מִמֶּנִּי : <sup>2</sup> אִם־לֹא  
שׁוֹיִתִּי וְדוּמַמְתִּי נִפְשִׁי בְּנִמְלַל עָלַי אִמּוֹ  
בְּנִמְלַל עָלַי נִפְשִׁי : <sup>3</sup> יַחַל יִשְׂרָאֵל אֶל־  
יְהוָה מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם :

קלב

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת זְכוֹר־יְהוָה לְדָוִד אֵת  
כָּל־עֲוֹנוֹתָיו : <sup>2</sup> אֲשֶׁר גִּשְׁבַּע לַיהוָה  
נָדָר לֵאמֹר יַעֲקֹב : <sup>3</sup> אִם־אָבֹא בְּאֹהֶל  
בֵּיתִי אִם־אֶעֱלֶה עַל־עֵרֶשׁ יְצוּעִי :  
<sup>4</sup> אִם־אֶתֵּן שֵׁנָת לְעֵינַי לְעַפְעַפִּי תִּנּוּמָה :  
<sup>5</sup> עַד־אֶמְצֵא מָקוֹם לַיהוָה מִשְׁכְּנֹתָי  
לֵאמֹר יַעֲקֹב : <sup>6</sup> הִנֵּה שָׁמְעִנִּי  
בְּאֶפְרַתָּה מִצְאֵנִי בַשֹּׁד־יָעַר : <sup>7</sup> נִבְּוֹאָה  
לְמִשְׁכְּנֹתָיו נִשְׁתַּחֲוֶה לְהֹדֶם רַגְלָיו :  
<sup>8</sup> קוּמָה יְהוָה לְמִנוּחֶיךָ אֵתָהּ וְאֶרְצָהּ  
עֲזָדָה : <sup>9</sup> בְּרַחֲמֶיךָ יִלְבָּשׁוּ צִדִּיק וְחַסִּדֶּיךָ  
יִרְנְנוּ : <sup>10</sup> בַּעֲבוּר דָּוִד עֲבַדְךָ אֶל־  
תִּשָּׁב פָּנָי מִשִּׁיחָךָ : <sup>11</sup> נִשְׁבַּע־יְהוָה  
לְדָוִד אֶמְרָתָה לֹא־יִשְׁוּב מִמֶּנִּי מִפְּרִי  
בִטְנֶיךָ אֲשִׁירָה לְכִסֵּא־לֶךָ : <sup>12</sup> אִם־  
יִשְׁמְרוּ בְּנֵיךָ בְּרִיתִי וְעֲדָתִי זֹו אֶלְמָדָם  
גַּם־בְּנֵיהֶם עַד־עַד יִשְׁבּוּ לְכִסֵּא־לֶךָ :  
<sup>13</sup> כִּי־בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן אֹזֶה לְמוֹשָׁב  
לוֹ : <sup>14</sup> וְאֶת־מִנוּחֹתַי עַד־עַד פֹּה אֲשָׁב  
כִּי אֹתִיָּהּ : <sup>15</sup> צִדִּיקָה בִּרְךָ אֲבָרְךָ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

with him is plenteous redemption.  
<sup>8</sup> And he shall redeem Israel : from  
all his sins.

CXXXI.

\* \* \*

LORD, I am not high-minded : I  
have no proud looks. <sup>2</sup> I do not ex-  
ercise myself in great matters : which  
are too high for me. <sup>3</sup> But I refrain  
my soul, and keep it low, like as a  
child that is weaned from his mother :  
yea, my soul is even as a weaned child.  
<sup>4</sup> O Israel, trust in the Lord : from  
this time forth for evermore.

CXXXII.

\* \* \*

LORD, remember David : and all  
his trouble ; <sup>2</sup> How he sware unto the  
Lord : and vowed a vow unto the Al-  
mighty God of Jacob ; <sup>3</sup> I will not  
come within the tabernacle of mine  
house : nor climb up into my bed ;  
<sup>4</sup> I will not suffer mine eyes to sleep,  
nor mine eye-lids to slumber : neither  
the temples of my head to take any  
rest ; <sup>5</sup> Until I find out a place for  
the temple of the Lord : an habitation  
for the mighty God of Jacob. <sup>6</sup> Lo,  
we heard of the same at Ephrata : and  
found it in the wood. <sup>7</sup> We will go  
into his tabernacle : and fall low on  
our knees before his footstool.

<sup>8</sup> Arise, O Lord, into thy resting-  
place : thou, and the ark of thy strength.  
<sup>9</sup> Let thy priests be clothed with right-  
eousness : and let thy saints sing with  
joyfulness. <sup>10</sup> For thy servant David's  
sake : turn not away the presence of  
thine Anointed.

<sup>11</sup> The Lord hath made a faithful  
oath unto David : and he shall not  
shrink from it ; <sup>12</sup> Of the fruit of thy  
body : shall I set upon thy seat. <sup>13</sup> If  
thy children will keep my covenant,  
and my testimonies that I shall learn  
them : their children also shall sit upon  
thy seat for evermore. <sup>14</sup> For the  
Lord hath chosen Sion to be an habi-  
tation for himself : he hath longed  
for her. <sup>15</sup> This shall be my rest for  
ever : here will I dwell, for I have a  
delight therein. <sup>16</sup> I will bless her

VERSIO VULGATA.

redemptio. <sup>8</sup> Et ipse redimet  
Israel, ex omnibus iniquitatibus  
ejus.

CXXXI.

Canticum graduum David.

DOMINE, non est exalta-  
tum cor meum : neque elati sunt  
oculi mei. Neque ambulavi in  
magnis, neque in mirabilibus super  
me. <sup>2</sup> Si non humiliter  
sentiebam : sed exaltavi animam  
meam : Sicut ablactatus est super  
matre sua, ita retributio in anima  
mea. <sup>3</sup> Speret Israel in Domino,  
ex hoc nunc et usque in sæcu-  
lum.

CXXXII.

Canticum graduum.

MEMENTO, Domine, David,  
et omnis mansuetudinis ejus :  
<sup>2</sup> Sicut juravit Domino, votum  
vovit Deo Jacob : <sup>3</sup> Si introiero  
in tabernaculum domus meæ, si  
ascendero in lectum strati mei :  
<sup>4</sup> Si dederò somnum oculis meis,  
et palpebris meis dormitationem :  
<sup>5</sup> Et requiem temporibus meis :  
donec inveniam locum Domino,  
tabernaculum Deo Jacob. <sup>6</sup> Ecce  
audivimus eam in Ephrata : in-  
venimus eam in campis silvæ.  
<sup>7</sup> Introibimus in tabernaculum  
ejus : adorabimus in loco, ubi  
steterunt pedes ejus.

<sup>8</sup> Surge, Domine, in requiem  
tuam, tu et arca sanctificationis  
tuæ. <sup>9</sup> Sacerdotes tui induantur  
justitiam : et sancti tui exsultent.  
<sup>10</sup> Propter David servum tuum,  
non avertas faciem Christi tui.

<sup>11</sup> Juravit Dominus David ver-  
ritatem, et non frustrabitur eam :  
de fructu ventris tui ponam super  
sedem tuam. <sup>12</sup> Si custodierint  
filii tui testamentum meum, et  
testimonia mea hæc, quæ docebo  
eos : Et filii eorum, usque in sæ-  
culum, sedebunt super sedem  
tuam. <sup>13</sup> Quoniam elegit Domi-  
nus Sion : elegit eam in habita-  
tionem sibi. <sup>14</sup> Hæc requies mea  
in sæculum sæculi : hic habitabo  
quoniam elegi eam. <sup>15</sup> Viduam  
ejus benedicens benedicam :

<sup>a</sup> Heb. walk.<sup>b</sup> Heb. wonderful.<sup>c</sup> Heb. my soul.<sup>d</sup> Heb. from now.

VERS. HEB. HIERON.

apud eum redemptio. <sup>8</sup> Et ipse redimet Israel, ex omnibus iniquitatibus ejus.

## CXXXI.

Canticum graduum David.

DOMINE non est exaltatum cor meum, neque elati sunt oculi mei: et non ambulavi in magnis, et in mirabilibus super me. <sup>2</sup> Si non proposui, et silere feci animam meam: sicut ablactatus super matrem suam, ita ablactetur super me anima mea. <sup>3</sup> Expecta Israel Dominum a modo et usque in æternum.

## CXXXII.

Canticum graduum.

MEMENTO Domine David, et omnis afflictionis ejus: <sup>2</sup> Qui juravit Domino, votum vovit Deo Jacob. <sup>3</sup> Si intravero in tabernaculum domus meæ, si sedero super lectum straminis mei: <sup>4</sup> Si dederò somnum oculis meis, et palpebris meis dormitationem: <sup>5</sup> Donec inveniam locum Domino, tabernacula Deo Jacob. <sup>6</sup> Ecce audivimus illum in Ephrata: invenimus illum in regione saltus. <sup>7</sup> Intremus in tabernacula ejus: adoremus scabellum pedum ejus.

<sup>8</sup> Surge Domine in requiem tuam, tu et arca fortitudinis tuæ. <sup>9</sup> Sacerdotes tui induantur justitia, et sancti tui laudent. <sup>10</sup> Propter David servum tuum ne avertas faciem Christi tui.

<sup>11</sup> Juravit Dominus David veritatem, non avertetur ab ea: De fructu ventris tui ponam super sedem tuam. <sup>12</sup> Si custodierint filii tui pactum meum, et testificationem meam, quam docuero eos: et filii eorum usque in æternum, sedebunt super thronum tuum. <sup>13</sup> Quoniam elegit Dominus Sion: desideravit eam in habitaculum suum. <sup>14</sup> Hæc est requies mea in sempiternum: hic habitabo, quia desideravi eam. <sup>15</sup> Venationem ejus benedicens benedicam:

VERSIO ANGLICANA (1611).

with him *is* plenteous redemption. <sup>8</sup> And he shall redeem Israel, from all his iniquities.

## CXXXI.

A Song of degrees of David.

LORD, my heart is not haughty, nor mine eyes lofty: neither do I <sup>a</sup>exercise myself in great matters, or in things too <sup>b</sup>high for me. <sup>2</sup> Surely I have behaved and quieted <sup>c</sup>myself as a child that is weaned of his mother: my soul is even as a weaned child. <sup>3</sup> Let Israel hope in the LORD, <sup>d</sup>from henceforth and for ever.

## CXXXII.

A Song of degrees.

LORD remember David, *and* all his afflictions: <sup>2</sup> How he sware unto the LORD, *and* vowed unto the mighty God of Jacob. <sup>3</sup> Surely I will not come into the tabernacle of my house: nor go up into my bed. <sup>4</sup> I will not give sleep to mine eyes: *or* slumber to mine eyelids, <sup>5</sup> Until I find out a place for the LORD: <sup>e</sup>an habitation for the mighty God of Jacob. <sup>6</sup> Lo, we heard of it at Ephratah: we found it in the fields of the wood. <sup>7</sup> We will go into his tabernacles: we will worship at his footstool.

<sup>8</sup> Arise, O LORD, into thy rest: thou, and the ark of thy strength. <sup>9</sup> Let thy priests be clothed with righteousness: and let thy saints shout for joy. <sup>10</sup> For thy servant David's sake: turn not away the face of thine anointed.

<sup>11</sup> The LORD hath sworn *in* truth unto David, he will not turn from it; Of the fruit of <sup>f</sup>thy body will I set upon thy throne. <sup>12</sup> If thy children will keep my covenant and my testimony, that I shall teach them; their children also shall sit upon thy throne for evermore. <sup>13</sup> For the LORD hath chosen Zion: he hath desired *it* for his habitation. <sup>14</sup> This *is* my rest for ever: here will I dwell, for I have desired it. <sup>15</sup> I will <sup>g</sup>abundantly bless her provision: I

ΨΑΛΜΟΙ.

παρ' αὐτῷ λύτρωσις. <sup>8</sup> Καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

## P44'.

ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

ΚΤΠΙΕ οὐχ ὑψώθη ἡ καρδία μου, οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου· οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις, οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ. <sup>2</sup> Εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν, ἀλλὰ ἔψωσα τὴν ψυχὴν μου· ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἀναποδώσεις ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου. <sup>3</sup> Ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

## P4B'.

ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

ΜΝΗΣΘΗΤΙ Κύριε τοῦ Δαυὶδ, καὶ πάσης τῆς πρᾶότητος αὐτοῦ. <sup>2</sup> Ὡς ὤμοσε τῷ Κυρίῳ, ἤξαστο τῷ Θεῷ Ἰακώβ. <sup>3</sup> Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκηνώμα οἴκου μου, εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου. <sup>4</sup> Εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν, καὶ ἀνάπαισιν τοῖς κροτάφοις μου. <sup>5</sup> Ἔως οὐ εὔρω τόπον τῷ Κυρίῳ, σκηνώμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ. <sup>6</sup> Ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Ἐφραθὰ, εὔρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ. <sup>7</sup> Εἰσελευσώμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ· προσκυνήσωμεν εἰς τὸν τόπον οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ.

<sup>8</sup> Ἀνάστηθι Κύριε εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου. <sup>9</sup> Οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὀσιοὶ σου ἀγαλλιάσονται. <sup>10</sup> Ἐνεκεν Δαυὶδ τοῦ δούλου σου, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ Χριστοῦ σου.

<sup>11</sup> Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυὶδ ἀλήθειαν, καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτὴν, Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου, θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. <sup>12</sup> Ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοὶ σου τὴν διαθήκην μου, καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα ἀ διδάξω αὐτοὺς, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιῶνται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. <sup>13</sup> Ὅτι ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών, ἡρετίσαστο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτοῦ. <sup>14</sup> Αὕτη ἡ κατάπαυσις μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ὧδε κατοικήσω ὅτι ἡρετισάμην αὐτὴν. <sup>15</sup> Τὴν θήραν αὐτῆς

<sup>c</sup> Heb. habitations.<sup>f</sup> Heb. thy belly.<sup>g</sup> Or, surely.



תהלים

אֲבִינֶיהָ אֲשַׁבֵּעַ לֶחֶם : <sup>16</sup> וְלַחֲנִיָּה  
אֶלְבִּישׁ יֵשַׁע וְחַסְדֶּיהָ רֶנָּן יִרְנְנוּ :  
<sup>17</sup> נֶשֶׁם אֲצַמִּיחַ קֶרֶן לְדָוִד עֲרֹכְתִי  
נֵר לְמִשְׁחִי : <sup>18</sup> אֹיְבָיו אֶלְבִּישׁ בִּשְׁת  
וְעָלָיו יִצְיֵן נִירוֹ :

קלד

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד הַנָּה מִהַמּוֹב  
וּמִהַנָּעִים שֶׁבַת אֲחִים גַּם-יָחִיד :  
<sup>2</sup> בְּשֶׁמֶן הַטּוֹב ' עַל-הָרֹאשׁ יָרַד עַל-  
הַזָּקָן וְקוֹ-אֲהָרֹן שִׁיֵּר עַל-פִּי מְדוּחָיו :  
<sup>3</sup> בְּמַלְ חֶרְמוֹן שִׁירָד עַל-הָרָרִי צִיּוֹן  
בִּי נֶשֶׁם ' צִוָּה יְהוָה אֶת-הַבְּרָכָה  
חַיִּים עַד-הָעוֹלָם :

קלד

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַנָּה ' בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה  
כָּל-עַבְדֵי יְהוָה הַעֲמָדִים בְּבֵית-  
יְהוָה בְּלִילֹת : <sup>2</sup> שְׁאוּ-יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ  
וּבָרְכוּ אֶת-יְהוָה : <sup>3</sup> יְבָרְכֶךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן  
עֲשֵׂה שְׁמִים וָאָרֶץ :

קלה

הִלְלוּ יְהוָה הִלְלוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה הִלְלוּ  
עַבְדֵי יְהוָה : <sup>2</sup> שְׁעֲמָדִים בְּבֵית  
יְהוָה בְּחִצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ : <sup>3</sup> הִלְלוּ-  
יְהוָה בִּי-טוֹב יְהוָה זָמְרוּ לְשִׁמּוֹ בִּי נָעִים :  
<sup>4</sup> כִּי-יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי אֵל  
לְסִגְלָתוֹ : <sup>5</sup> כִּי אֲנִי יִדְעִתִּי כִּי-גִדּוֹל  
יְהוָה וְאֲדַגִּינוּ מִכָּל-אֱלֹהִים : <sup>6</sup> כָּל  
אֲשֶׁר-חָפֵן יְהוָה עֲשֵׂה בְשִׁמִּים וּבָאָרֶץ  
בְּיָמִים וּבְלַתְהוֹמוֹת : <sup>7</sup> מַעֲלָה נִשְׂאִים  
מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לְמִטָּר עֲשֵׂה

PSALTERIUM LITURGIE.

victuals with increase: and will satisfy  
her poor with bread. <sup>17</sup> I will deck  
her priests with health: and her saints  
shall rejoice and sing. <sup>18</sup> There shall  
I make the horn of David to flourish:  
I have ordained a lantern for mine  
Anointed. <sup>19</sup> As for his enemies, I  
shall clothe them with shame: but  
upon himself shall his crown flourish.

CXXXIII.

\* \* \*

BEHOLD, how good and joyful a  
thing it is: brethren, to dwell together  
in unity! <sup>2</sup> It is like the precious  
ointment upon the head, that ran down  
unto the beard: even unto Aaron's  
beard, and went down to the skirts of  
his clothing. <sup>3</sup> Like as the dew of  
Hermon: which fell upon the hill of  
Sion. <sup>4</sup> For there the Lord promised  
his blessing: and life for evermore.

CXXXIV.

\* \* \*

BEHOLD now, praise the Lord:  
all ye servants of the Lord; <sup>2</sup> Ye  
that by night stand in the house of the  
Lord: even in the courts of the house  
of our God. <sup>3</sup> Lift up your hands in  
the sanctuary: and praise the Lord.  
<sup>4</sup> The Lord that made heaven and  
earth: give thee blessing out of Sion.

CXXXV.

\* \* \*

O PRAISE the Lord, laud ye the  
Name of the Lord: praise it, O ye  
servants of the Lord; <sup>2</sup> Ye that stand  
in the house of the Lord: in the courts  
of the house of our God. <sup>3</sup> O praise  
the Lord, for the Lord is gracious: O  
sing praises unto his Name, for it is  
lovely.

<sup>4</sup> For why? the Lord hath chosen  
Jacob unto himself: and Israel for his  
own possession. <sup>5</sup> For I know that  
the Lord is great: and that our Lord  
is above all gods. <sup>6</sup> Whatsoever the  
Lord pleased, that did he in heaven,  
and in earth: and in the sea, and in all  
deep places. <sup>7</sup> He bringeth forth the  
clouds from the ends of the world:  
and sendeth forth lightnings with the

VERSIO VULGATA.

pauperes ejus saturabo panibus.  
<sup>16</sup> Sacerdotes ejus induam salu-  
tari: et sancti ejus exultatione  
exultabunt. <sup>17</sup> Illuc producam  
cornu David, paravi lucernam  
Christo meo. <sup>18</sup> Inimicos ejus  
induum confusione: super ipsum  
autem effloreat sanctificatio mea.

CXXXIII.

Canticum graduum David.

ECCE quam bonum, et quam  
jucundum, habitare fratres in  
unum: <sup>2</sup> Sicut unguentum in ca-  
pite, quod descendit in barbam,  
barbam Aaron, quod descendit in  
oram vestimenti ejus: <sup>3</sup> Sicut  
ros Hermon, qui descendit in  
montem Sion. Quoniam illic man-  
davit Dominus benedictionem, et  
vitam usque in sæculum.

CXXXIV.

Canticum graduum.

ECCE nunc benedicite Domi-  
num, omnes servi Domini: Qui  
statis in domo Domini, in atriis  
domus Dei nostri. <sup>2</sup> In noctibus  
extollite manus vestras in sancta,  
et benedicite Dominum. <sup>3</sup> Be-  
nedicat te Dominus ex Sion, qui  
fecit cælum et terram.

CXXXV.

Alleluia.

LAUDATE nomen Domini,  
laudate servi Domini. <sup>2</sup> Qui  
statis in domo Domini, in atriis  
domus Dei nostri. <sup>3</sup> Laudate  
Dominum, quia bonus Dominus:  
psallite nomini ejus, quoniam  
suave.

<sup>4</sup> Quoniam Jacob elegit sibi  
Dominus, Israel in possessionem  
sibi. <sup>5</sup> Quia ego cognovi quod  
magnus est Dominus, et Deus  
noster præ omnibus diis. <sup>6</sup> Om-  
nia quæcumque voluit, Dominus  
fecit in cælo, in terra, in mari, et  
in omnibus abyssis. <sup>7</sup> Educens  
nubes ab extremo terræ: fulgura  
in pluviam fecit. Qui producit

## VERS. HEB. HIERON.

pauperes ejus saturabo pane.  
<sup>16</sup> Sacerdotes ejus induam salutari, et sancti ejus laude laudabunt. <sup>17</sup> Ibi oriri faciam cornu David: paravi lucernam Christo meo. <sup>18</sup> Inimicos ejus induam confusione: super ipsum autem florebit diadema ejus.

## CXXXIII.

Canticum graduum David.

ECCE quam bonum, et quam decorum, habitare fratres in unum. <sup>2</sup> Sicut unguentum optimum in capite, quod descendit in barbam, barbam Aaron; quod descendit super oram vestimentorum ejus: <sup>3</sup> Sicut ros Hermon, qui descendit super montana Sion: quoniam ibi mandavit Dominus benedictionem, vitam usque in æternum.

## CXXXIV.

Canticum graduum.

ECCE benedicite Domino, omnes servi Domini: qui statis in domo Domini in noctibus. <sup>2</sup> Levate manus vestras ad sanctum, et benedicite Dominum. <sup>3</sup> Benedicat tibi Dominus ex Sion, factor cæli et terræ.

## CXXXV.

Alleluia.

LAUDATE nomen Domini: laudate servi Dominum. <sup>2</sup> Qui statis in domo Domini, in atriis domus Dei nostri. <sup>3</sup> Laudate Dominum, quoniam bonus Dominus: cantate nomini ejus, quoniam decens.

<sup>4</sup> Quia Jacob elegit sibi Dominus, Israel in peculium suum. <sup>5</sup> Quia ego scio quod magnus Dominus, et Dominus noster præ omnibus diis. <sup>6</sup> Omnia quæ voluit, Dominus fecit in cælo, et in terra: in mari, et in cunctis abyssis. <sup>7</sup> Levans nubes de summitatibus terræ: fulgura in pluviam fecit: educens ventos

## VERSIO ANGLICANA (1611).

will satisfy her poor with bread. <sup>16</sup> I will also clothe her priests with salvation: and her saints shall shout aloud for joy. <sup>17</sup> There will I make the horn of David to bud: I have ordained a lamp for mine anointed. <sup>18</sup> His enemies will I clothe with shame: but upon himself shall his crown flourish.

## CXXXIII.

A Song of degrees of David.

BEHOLD how good and how pleasant *it is*: for brethren to dwell together in unity. <sup>2</sup> *It is* like the precious ointment upon the head, that ran down upon the beard, *even* Aaron's beard: that went down to the skirts of his garments. <sup>3</sup> As the dew of Hermon, *and as the dew* that descended upon the mountains of Zion, for there the Lord commanded the blessing: *even* life for evermore.

## CXXXIV.

A Song of degrees.

BEHOLD, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord: which by night stand in the house of the Lord. <sup>2</sup> Lift up your hands <sup>c</sup>in the sanctuary: and bless the Lord. <sup>3</sup> The Lord that made heaven and earth: bless thee out of Zion.

## CXXXV.

PRAISE ye the Lord, Praise ye the name of the Lord: praise *him*, O ye servants of the Lord. <sup>2</sup> Ye that stand in the house of the Lord: in the courts of the house of our God. <sup>3</sup> Praise the Lord, for the Lord *is* good: sing praises unto his name, for *it is* pleasant.

<sup>4</sup> For the Lord hath chosen Jacob unto himself: and Israel for his peculiar treasure. <sup>5</sup> For I know that the Lord *is* great: and *that* our Lord *is* above all gods. <sup>6</sup> Whatsoever the Lord pleased, *that* did he in heaven and in earth: in the seas, and all deep places. <sup>7</sup> He causeth the vapours to ascend from the ends of the earth, he maketh lightnings for the rain: he

## ΨΑΛΜΟΙ.

εὐλογῶν εὐλογήσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων. <sup>16</sup> Τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν, καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται. <sup>17</sup> Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυὶδ, ἡτοίμασα λύχνον τῷ Χριστῷ μου. <sup>18</sup> Τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἀγίασμά μου.

## ΠΑΓ'.

ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

ἸΔΟΥ δὴ τί καλόν, ἡ τί τερπνόν, ἀλλ' ἡ τὸ κατοικεῖν ἀδελφούς ἐπιτοαυτοῖς. <sup>2</sup> Ὡς μῦρον ἐπὶ κεφαλῇς τὸ καταβαίνειν ἐπὶ πώγωνα τὸν πώγωνα τὸν Ἀαρὼν, τὸ καταβαίνειν ἐπὶ τὴν ᾠαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ. <sup>3</sup> Ὡς δρόσος Ἀερμών ἡ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών· ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο Κύριος τὴν εὐλογίαν, ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.

## ΠΑΔ'.

ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

ἸΔΟΥ δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πάντες οἱ δοῦλοι Κυρίου, οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου ἐν αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν ἐν ταῖς νυξίν. <sup>2</sup> Ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια, καὶ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον. <sup>3</sup> Εὐλογήσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

## ΠΑΕ'.

Ἀλληλουῖα.

Αἰνεῖτε τὸ ὄνομα Κυρίου, αἰνεῖτε δοῦλοι Κυρίου. <sup>2</sup> Οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν. <sup>3</sup> Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ὅτι ἀγαθὸς Κύριος, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὅτι καλόν.

<sup>4</sup> Ὅτι τὸν Ἰακώβ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ Κύριος, Ἰσραὴλ εἰς περιουσιασμόν ἑαυτοῦ. <sup>5</sup> Ὅτι ἐγὼ ἐγνωκα, ὅτι μέγας ὁ Κύριος, καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς. <sup>6</sup> Πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὁ Κύριος, ἐποίησεν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ, ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσοις. <sup>7</sup> Ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑέτον



## תהלים

מוציא רוח מאוצרותיו : <sup>8</sup> שהכה בכורי מצרים מאדם עד-בהמה : <sup>9</sup> שלח אתות ומפתים בתוככי מצרים בפרעה ובכל-עבדיו : <sup>10</sup> שהכה גוים רבים וחרג מלכים עצומים : <sup>11</sup> לסיחון מלך האמרי ולעוג מלך הבשן ולכל ממלכות כנען : <sup>12</sup> ונתן ארצם נחלה נחלה לישראל עמו : <sup>13</sup> יהוה שמך לעולם יהוה זכרך לדור-דור : <sup>14</sup> כי ידן יהוה עמו ועל-עבדיו יתנחם : <sup>15</sup> עצבי הגוים כסף וזהב מעשי ידי אדם : <sup>16</sup> פה להם ולא ידברו עינים להם ולא יראו : <sup>17</sup> אזנים להם ולא יאזינו אף אין-יש-רוח בפייהם : <sup>18</sup> כמוהם יהיו עשיהם כל אשר-בטח בהם : <sup>19</sup> בית ישראל ברכו את-יהוה : <sup>20</sup> בית הלוי ברכו את-יהוה יראי יהוה ברכו את-יהוה : <sup>21</sup> ברוך יהוה מציון שכן יושלם הללויה :

## קלו

הודו ליהוה כי-טוב כי לעולם חסדו : <sup>2</sup> הודו לאלהי האלהים כי לעולם חסדו : <sup>3</sup> הודו לאדני האדנים כי לעולם חסדו : <sup>4</sup> לעשה נפלאות גדולות לבדו כי לעולם חסדו : <sup>5</sup> לעשה השמים בתבונה כי לעולם חסדו : <sup>6</sup> לרוקע הארץ על-המים כי לעולם חסדו : <sup>7</sup> לעשה

## PSALTERIUM LITURGÆ.

rain, bringing the winds out of his treasures. <sup>8</sup> He smote the first-born of Egypt : both of man and beast. <sup>9</sup> He hath sent tokens and wonders into the midst of thee, O thou land of Egypt : upon Pharaoh, and all his servants. <sup>10</sup> He smote divers nations : and slew mighty kings ; <sup>11</sup> Sehon king of the Amorites, and Og the king of Basan : and all the kingdoms of Canaan ; <sup>12</sup> And gave their land to be an heritage : even an heritage unto Israel his people.

<sup>13</sup> Thy Name, O Lord, endureth for ever : so doth thy memorial, O Lord, from one generation to another. <sup>14</sup> For the Lord will avenge his people : and be gracious unto his servants. <sup>15</sup> As for the images of the heathen, they are but silver and gold : the work of men's hands. <sup>16</sup> They have mouths, and speak not : eyes have they, but they see not. <sup>17</sup> They have ears, and yet they hear not : neither is there any breath in their mouths. <sup>18</sup> They that make them are like unto them : and so are all they that put their trust in them.

<sup>19</sup> Praise the Lord, ye house of Israel : praise the Lord, ye house of Aaron. <sup>20</sup> Praise the Lord, ye house of Levi : ye that fear the Lord, praise the Lord. <sup>21</sup> Praised be the Lord out of Sion : who dwelleth at Jerusalem.

## CXXXVI.

\* \* \*

O GIVE thanks unto the Lord, for he is gracious : and his mercy endureth for ever. <sup>2</sup> O give thanks unto the God of all gods : for his mercy endureth for ever. <sup>3</sup> O thank the Lord of all lords : for his mercy endureth for ever.

<sup>4</sup> Who only doeth great wonders : for his mercy endureth for ever. <sup>5</sup> Who by his excellent wisdom made the heavens : for his mercy endureth for ever. <sup>6</sup> Who laid out the earth above the waters : for his mercy endureth for ever. <sup>7</sup> Who hath made great lights : for his

## VERSIO VULGATA.

ventos de thesauris suis : <sup>8</sup> Qui percussit primogenita Ægypti ab homine usque ad pecus. <sup>9</sup> Et misit signa, et prodigia in medio tui, Ægypte : in Pharaonem, et in omnes servos ejus. <sup>10</sup> Qui percussit gentes multas : et occidit reges fortes : <sup>11</sup> Sehon regem Amorrhæorum, et Og regem Basan, et omnia regna Chanaan. <sup>12</sup> Et dedit terram eorum hereditatem, hereditatem Israel populo suo.

<sup>13</sup> Domine, nomen tuum in æternum : Domine, memoriale tuum in generationem et generationem. <sup>14</sup> Quia judicabit Dominus populum suum : et in servis suis deprecabitur. <sup>15</sup> Simulacra Gentium argentum, et aurum, opera manuum hominum. <sup>16</sup> Os habent, et non loquuntur : oculos habent, et non videbunt. <sup>17</sup> Aures habent, et non audient : neque enim est spiritus in ore ipsorum. <sup>18</sup> Similes illis fiant qui faciunt ea : et omnes, qui confidunt in eis.

<sup>19</sup> Domus Israel, benedicite Domino : domus Aaron, benedicite Domino <sup>20</sup> Domus Levi, benedicite Domino : qui timetis Dominum, benedicite Domino. <sup>21</sup> Benedictus Dominus ex Sion, qui habitat in Jerusalem.

## CXXXVI.

Alleluia.

CONFITEMINI Domino quoniam bonus : quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>2</sup> Confitemini Deo deorum : quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>3</sup> Confitemini Domino dominorum : quoniam in æternum misericordia ejus.

<sup>4</sup> Qui facit mirabilia magna solus : quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>5</sup> Qui fecit cælos in intellectu : quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>6</sup> Qui firmavit terram super aquas : quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>7</sup> Qui fecit luminaria

## VERS. HEB. HIERON.

de thesauris suis: <sup>8</sup> Qui percussit primitiva Ægypti, ab homine usque ad pecus. <sup>9</sup> Misit signa et portenta in medio tui Ægypte: in Pharaon, et in cunctis servos ejus. <sup>10</sup> Qui percussit gentes multas, et occidit reges fortes: <sup>11</sup> Seon regem Amorrhæorum, et Og regem Basan, et omnia regna Chanaan. <sup>12</sup> Et dedit terram eorum hereditatem: hereditatem Israel populo suo.

<sup>13</sup> Domine nomen tuum in æternum: Domine memoriale tuum in generatione et generatione. <sup>14</sup> Quia judicabit Dominus populum suum, et in servos suos erit placabilis. <sup>15</sup> Idola gentium, argentum et aurum: opera manuum hominum. <sup>16</sup> Os habent, et non loquuntur: oculos habent, et non videbunt. <sup>17</sup> Aures habent, et non audient: sed nec est spiritus in ore eorum. <sup>18</sup> Similes illis fiant qui faciunt ea, et omnis qui confidit in eis.

<sup>19</sup> Domus Israel benedicite Domino: domus Aaron benedicite Domino. <sup>20</sup> Domus Levi benedicite Domino: timentes Dominum benedicite Domino. <sup>21</sup> Benedictus Dominus ex Sion, qui habitat in Jerusalem. Alleluia.

## CXXXVI.

\* \* \*

CONFITEMINI Domino, quoniam bonus: quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>2</sup> Confitemini Deo deorum: quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>3</sup> Confitemini Domino dominorum: quoniam in æternum misericordia ejus.

<sup>4</sup> Qui fecit mirabilia magna solus: quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>5</sup> Qui fecit cælos in sapientia: quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>6</sup> Qui firmavit terram super aquas: quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>7</sup> Qui fecit luminaria magna:

## VERSIO ANGLICANA (1611).

bringeth the wind out of his treasures. <sup>8</sup> Who smote the firstborn of Egypt: both of man and beast. <sup>9</sup> Who sent tokens and wonders into the midst of thee, O Egypt: upon Pharaoh, and upon all his servants. <sup>10</sup> Who smote great nations: and slew mighty kings: <sup>11</sup> Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan: and all the kingdoms of Canaan, <sup>12</sup> And gave their land for an heritage: an heritage unto Israel his people.

<sup>13</sup> Thy name, O LORD, endureth for ever: and thy memorial, O LORD, throughout all generations. <sup>14</sup> For the LORD will judge his people: and he will repent himself concerning his servants. <sup>15</sup> The idols of the heathen are silver and gold: the work of men's hands. <sup>16</sup> They have mouths, but they speak not: eyes have they, but they see not: <sup>17</sup> They have ears, but they hear not: neither is there any breath in their mouths. <sup>18</sup> They that make them are like unto them: so is every one that trusteth in them.

<sup>19</sup> Bless the LORD, O house of Israel: bless the LORD, O house of Aaron. <sup>20</sup> Bless the LORD, O house of Levi: ye that fear the LORD, bless the LORD. <sup>21</sup> Blessed be the LORD out of Zion; which dwelleth at Jerusalem. Praise ye the LORD.

## CXXXVI.

\* \* \*

O GIVE thanks unto the LORD, for he is good: for his mercy endureth for ever. <sup>2</sup> O give thanks unto the God of gods: for his mercy endureth for ever. <sup>3</sup> O give thanks to the Lord of lords: for his mercy endureth for ever.

<sup>4</sup> To him who alone doeth great wonders: for his mercy endureth for ever. <sup>5</sup> To him that by wisdom made the heavens: for his mercy endureth for ever. <sup>6</sup> To him that stretched out the earth above the waters: for his mercy endureth for ever. <sup>7</sup> To him

## ΨΑΛΜΟΙ.

ἐποίησεν· ὁ ἐξάγων ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ. <sup>8</sup> Ὃς ἐπάταξε τὰ πρωτότοκα Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους. <sup>9</sup> Ἐξαπέστειλε σημεῖα καὶ τέρατα ἐν μέσῳ σου Αἰγυπτῇ, ἐν Φαραὼ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ. <sup>10</sup> Ὃς ἐπάταξεν ἔθνη πολλὰ, καὶ ἀπέκτεινε βασιλεῖς κραταιούς· <sup>11</sup> Τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμορραίων, καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασάν, καὶ πάσας τὰς βασιλείας Χαναάν· <sup>12</sup> Καὶ ἔδωκε τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, κληρονομίαν Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

<sup>13</sup> Κύριε τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. <sup>14</sup> Ὅτι κρινεῖ Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται. <sup>15</sup> Τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων. <sup>16</sup> Στόμα ἔχουσι καὶ οὐ λαλήσουσιν· ὀφθαλμοὺς ἔχουσι καὶ οὐκ ὄψονται. <sup>17</sup> Ὡτα ἔχουσι καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται· οὐδὲ γὰρ ἐστὶ πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. <sup>18</sup> Ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ, καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

<sup>19</sup> Οἶκος Ἰσραὴλ εὐλογήσατε τὸν Κύριον· οἶκος Ἀαρὼν εὐλογήσατε τὸν Κύριον. <sup>20</sup> Οἶκος Λευὶ εὐλογήσατε τὸν Κύριον· οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον εὐλογήσατε τὸν Κύριον. <sup>21</sup> Εὐλογητὸς Κύριος ἐν Σιών, ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλὴμ.

## ΠΑΣ'.

Ἀλληλουῖα.

ἘΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ τῷ Κυρίῳ ὅτι ἀγαθὸς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>2</sup> Ἐξομολογεῖσθε τῷ Θεῷ τῶν θεῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>3</sup> Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

<sup>4</sup> Τῷ ποιήσαντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>5</sup> Τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανούς ἐν συνέσει, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>6</sup> Τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>7</sup> Τῷ



## תהלים

אֲדִירִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ :  
 אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמַמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם  
 חֲסָדוֹ : <sup>9</sup> אֶת־הַיָּרֵחַ וְכּוֹכְבֵּים לְמַמְשֶׁלֶת  
 בַּלַּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ : <sup>10</sup> לְמַכָּה  
 מִצְרַיִם בְּבִכּוּרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ :  
<sup>11</sup> וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם  
 חֲסָדוֹ : <sup>12</sup> בְּיַד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה  
 כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ : <sup>13</sup> לְגִזְרֵי יַם־סוּף  
 לְגֹזְרִים כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ : <sup>14</sup> וְהַעֲבִיר  
 יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ :  
<sup>15</sup> וְנָעַר פְּרָעָה וַחֲלָו בֵּים־סוּף כִּי לְעוֹלָם  
 חֲסָדוֹ : <sup>16</sup> לְמוֹלִיד עַמּוֹ בְּמִדְבָּר כִּי  
 לְעוֹלָם חֲסָדוֹ : <sup>17</sup> לְמַכָּה מְלָכִים גְּדֹלִים  
 כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ : <sup>18</sup> וַיַּהַרְג מְלָכִים  
 אֲדִירִים כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ : <sup>19</sup> לְסִיחוֹן  
 מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי כִי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ : <sup>20</sup> וְלָעוֹג  
 מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ : <sup>21</sup> וַנֶּתַן  
 אֶרֶצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ :  
<sup>22</sup> גַּחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עֲבָדָיו כִּי לְעוֹלָם  
 חֲסָדוֹ : <sup>23</sup> שֶׁבַשְׁפָּלְנוּ זָכָר לָנוּ כִּי  
 לְעוֹלָם חֲסָדוֹ : <sup>24</sup> וַיַּפְרֶקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי  
 לְעוֹלָם חֲסָדוֹ : <sup>25</sup> נָתַן לָחֶם לְכָל־בָּשָׂר  
 כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ : <sup>26</sup> הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם  
 כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ :

## קלו

עַל־נְהַרֹת ' בָּבֶל שָׁם יִשְׁבְּנוּ גַם־  
 בָּכִינוּ בְּזָכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן : <sup>2</sup> עַל־  
 עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ כְּנֹרֹתֵינוּ :  
<sup>3</sup> כִּי שָׁם שְׁאִלְנוּ שׁוֹבֵינוּ דְּבַר־יְשׁוּרִי

## PSALTERIUM LITURGÆ.

mercy endureth for ever ; <sup>8</sup> The sun to rule the day : for his mercy endureth for ever ; <sup>9</sup> The moon and the stars to govern the night : for his mercy endureth for ever.

<sup>10</sup> Who smote Egypt with their first-born : for his mercy endureth for ever ; <sup>11</sup> And brought out Israel from among them : for his mercy endureth for ever ; <sup>12</sup> With a mighty hand, and stretched out arm : for his mercy endureth for ever ; <sup>13</sup> Who divided the Red sea in two parts : for his mercy endureth for ever ; <sup>14</sup> And made Israel to go through the midst of it : for his mercy endureth for ever. <sup>15</sup> But as for Pharaoh and his host, he overthrew them in the Red sea : for his mercy endureth for ever. <sup>16</sup> Who led his people through the wilderness : for his mercy endureth for ever.

<sup>17</sup> Who smote great kings : for his mercy endureth for ever ; <sup>18</sup> Yea, and slew mighty kings : for his mercy endureth for ever ; <sup>19</sup> Sehon king of the Amorites : for his mercy endureth for ever ; <sup>20</sup> And Og the king of Basan : for his mercy endureth for ever ; <sup>21</sup> And gave away their land for an heritage : for his mercy endureth for ever ; <sup>22</sup> Even for an heritage unto Israel his servant : for his mercy endureth for ever.

<sup>23</sup> Who remembered us when we were in trouble : for his mercy endureth for ever ; <sup>24</sup> And hath delivered us from our enemies : for his mercy endureth for ever. <sup>25</sup> Who giveth food to all flesh : for his mercy endureth for ever. <sup>26</sup> O give thanks unto the God of heaven : for his mercy endureth for ever. <sup>27</sup> O give thanks unto the Lord of lords : for his mercy endureth for ever.

## CXXXVII.

\* \* \*

BY the waters of Babylon we sat down and wept : when we remembered thee, O Sion. <sup>2</sup> As for our harps, we hanged them up : upon the trees that are therein. <sup>3</sup> For they that led us away captive required of us then a

## VERSIO VULGATA.

magna : quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>8</sup> Solem in potestatem diei : quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>9</sup> Lunam, et stellas in potestatem noctis : quoniam in æternum misericordia ejus.

<sup>10</sup> Qui percussit Ægyptum cum primogenitis eorum : quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>11</sup> Qui eduxit Israel de medio eorum : quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>12</sup> In manu potenti, et brachio excelso : quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>13</sup> Qui divisit Mare rubrum in divisiones : quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>14</sup> Et eduxit Israel per medium ejus : quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>15</sup> Et excussit Pharaonem, et virtutem ejus in Mari rubro : quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>16</sup> Qui traduxit populum suum per desertum : quoniam in æternum misericordia ejus.

<sup>17</sup> Qui percussit reges magnos : quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>18</sup> Et occidit reges fortes : quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>19</sup> Sehon regem Amorrhæorum : quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>20</sup> Et Og regem Basan : quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>21</sup> Et dedit terram eorum hereditatem : quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>22</sup> Hereditatem Israel servo suo : quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>23</sup> Quia in humilitate nostra memor fuit nostri : quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>24</sup> Et redemit nos ab inimicis nostris : quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>25</sup> Qui dat escam omni carni : quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>26</sup> Confitemini Deo cœli : quoniam in æternum misericordia ejus. Confitemini Domino dominorum : quoniam in æternum misericordia ejus.

## CXXXVII.

Psalms David, Jeremiæ.

SUPER flumina Babylonis, illic sedimus et flevimus : cum recordaremur Sion : <sup>2</sup> In salicibus in medio ejus, suspendimus organa nostra. <sup>3</sup> Quia illic interrogaverunt nos, qui captivos

## VERS. HEB. HIERON.

quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>8</sup> Solem in potestatem diei: quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>9</sup> Lunam et stellas in potestatem noctis: quoniam in æternum misericordia ejus.

<sup>10</sup> Qui percussit Ægyptum cum primitivis suis: quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>11</sup> Et eduxit Israel de medio eorum: quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>12</sup> In manu valida, et in brachio extento: quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>13</sup> Qui divisit Mare rubrum in divisiones: quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>14</sup> Et eduxit Israel e medio ejus: quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>15</sup> Et convolvit Pharaon, et exercitum ejus in Mari rubro: quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>16</sup> Qui perduxit populum suum per desertum: quoniam in æternum misericordia ejus.

<sup>17</sup> Qui percussit reges magnos: quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>18</sup> Et occidit reges potentes: quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>19</sup> Seon regem Amorraeorum: quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>20</sup> Et Og regem Basan: quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>21</sup> Et dedit terram eorum hereditatem: quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>22</sup> Hereditatem Israel servo suo: quoniam in æternum misericordia ejus.

<sup>23</sup> Quia in humilitate nostra memor fuit nostri: quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>24</sup> Et eripuit nos de tribulationibus nostris: quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>25</sup> Qui dat panem omni carni: quoniam in æternum misericordia ejus. <sup>26</sup> Confitemini Deo celi: quoniam in æternum misericordia ejus.

CXXXVII.

\* \* \*

SUPER flumina Babylonis, ibi sedimus et flevimus: cum recordaremur Sion. <sup>2</sup> Super salices in medio ejus, suspendimus citharas nostras. <sup>3</sup> Quoniam ibi interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt nos verba carminis:

## VERSIO ANGLICANA (1611).

that made great lights: for his mercy endureth for ever. <sup>8</sup> The sun <sup>a</sup> to rule by day: for his mercy endureth for ever. <sup>9</sup> The moon and stars to rule by night: for his mercy endureth for ever.

<sup>10</sup> To him that smote Egypt in their firstborn: for his mercy endureth for ever. <sup>11</sup> And brought out Israel from among them: for his mercy endureth for ever. <sup>12</sup> With a strong hand and with a stretched out arm: for his mercy endureth for ever. <sup>13</sup> To him which divided the Red sea into parts: for his mercy endureth for ever. <sup>14</sup> And made Israel to pass through the midst of it: for his mercy endureth for ever. <sup>15</sup> But <sup>b</sup> overthrew Pharaoh and his host in the Red sea: for his mercy endureth for ever. <sup>16</sup> To him which led his people through the wilderness: for his mercy endureth for ever.

<sup>17</sup> To him which smote great kings: for his mercy endureth for ever. <sup>18</sup> And slew famous kings: for his mercy endureth for ever. <sup>19</sup> Sihon king of the Amorites: for his mercy endureth for ever. <sup>20</sup> And Og the king of Bashan: for his mercy endureth for ever. <sup>21</sup> And gave their land for an heritage: for his mercy endureth for ever. <sup>22</sup> Even an heritage unto Israel his servant: for his mercy endureth for ever.

<sup>23</sup> Who remembered us in our low estate: for his mercy endureth for ever. <sup>24</sup> And hath redeemed us from our enemies: for his mercy endureth for ever. <sup>25</sup> Who giveth food to all flesh: for his mercy endureth for ever. <sup>26</sup> O give thanks unto the God of heaven: for his mercy endureth for ever.

CXXXVII.

\* \* \*

BY the rivers of Babylon, there we sat down, yea we wept: when we remembered Zion. <sup>2</sup> We hanged our harps upon the willows, in the midst thereof. <sup>3</sup> For there they that carried us away captive, required of us <sup>a</sup> a song, and they that <sup>d</sup> wasted us, required

## ΨΑΛΜΟΙ.

ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>8</sup> Τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>9</sup> Τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτὸς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

<sup>10</sup> Τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>11</sup> Καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>12</sup> Ἐν χειρὶ κραταίᾳ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>13</sup> Τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>14</sup> Καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ διὰ μέσου αὐτῆς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>15</sup> Καὶ ἐκτινάξαντι Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθρὰν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>16</sup> Τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

<sup>17</sup> Τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>18</sup> Καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιοὺς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>19</sup> Τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμορραίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>20</sup> Καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασάν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>21</sup> Καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>22</sup> Κληρονομίαν Ἰσραὴλ δούλῳ αὐτοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

<sup>23</sup> Ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ Κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>24</sup> Καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>25</sup> Ὁ διδοὺς τροφήν πάσῃ σαρκὶ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. <sup>26</sup> Ἐξομολογεῖσθε τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

PAZ'.

Τῷ Δαυὶδ, Ἱερεμίου.

Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος ἐκεῖ ἐκαθίσταμεν, καὶ ἐκλαύσαμεν ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιών. <sup>2</sup> Ἐπὶ ταῖς ἱταῖς ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν. <sup>3</sup> Ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς, λόγους

<sup>c</sup> Heb. the words of a song.<sup>d</sup> Heb. laid us on heaps.



## תהלים

ותוללנו שִׁמְחָה שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן :  
 אֵיךְ גִּשִּׁיר אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל אֲדָמַת  
 נָכַר : <sup>5</sup> אִם־אֲשַׁבֵּחַךְ יְרוּשָׁלַם תִּשְׁבַּח  
 יְמִינִי : <sup>6</sup> תִּדְבֹּק לְשׁוֹנִי לַחֲפִי אִם־לֹא  
 אֲזַכְּרִי אִם־לֹא אֲבַעֲלָה אֶת־יְרוּשָׁלַם  
 עַל רֹאשׁ שִׁמְחָתִי : <sup>7</sup> זָכֹר יְהוָה לִבְנֵי  
 אֲדֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלַם הָאֲמָרִים עָרוֹ  
 עָרוֹ עַד תִּסּוֹד בָּהּ : <sup>8</sup> בַּת־בְּבֶל  
 הַשְׁרוּדָה אֲשֶׁר־יִשְׁלַם־לָךְ אֶת־נִמּוּלָךְ  
 שֶׁנִּמְלָתָ לָנוּ : <sup>9</sup> אֲשֶׁר־יִשְׁאַחֲזוּ וְנִפֵּץ  
 אֶת־עוֹלָלֶיךָ אֶל־הַפֶּלַע :

## קלח

לְדָוִד אֲדֹרָךְ בְּכָל־לִבִּי נָגַד אֱלֹהִים  
 אֲמַרְךָ : <sup>2</sup> אֲשַׁתְּחֹוה אֱלֹהֵיכֶל  
 קִדְשֶׁךָ וְאֹדְרָה אֶת־שִׁמְךָ עַל־חֲסִדֶּךָ  
 וְעַל־אֲמָתְךָ כִּי־הִגְדַּלְתָּ עַל־כָּל־שִׁמְךָ  
 אֲמַרְתָּךְ : <sup>3</sup> בְּיוֹם קָרָאתִי וּתְעַנְנִי  
 תְּרַבְּבֵנִי בְּנִפְשִׁי עֹז : <sup>4</sup> יִדְוֹךְ יְהוָה  
 כָּל־מַלְכֵי־אֲרֶץ כִּי־שָׁמְעוּ אֲמָרֵי־פִיךָ :  
<sup>5</sup> וַיִּשְׁירוּ בְּדַרְכֵי יְהוָה כִּי גָדוֹל כְּבוֹד  
 יְהוָה : <sup>6</sup> כִּי־רַם יְהוָה וְשָׁפַל יֵרָאָה  
 וְגִבּוֹה מִמָּרְחָק יִדַּע : <sup>7</sup> אִם־אֶלֶךְ  
 בִּקְרֵב צָרָה תִּחְיֶנִּי עַל אַף אֵיבִי  
 תִּשְׁלַח יָדְךָ וְתוֹשִׁיעֵנִי יְמִינְךָ : <sup>8</sup> יְהוָה  
 יַגְמֵר בְּעָדִי יְהוָה חֲסִדְךָ לְעוֹלָם מַעֲשֵׂי  
 יְדִיד אֶל־תִּרָּה :

## קלט

לְמַנְצֵחַ לְדָוִד מִזְמוֹר יְהוָה חֲקִרְתָּנִי  
 וַתֵּדַע : <sup>2</sup> אֲתֵרָה יְדַעְתָּ שְׁבִתִּי

## PSALTERIUM LITURGÆ.

song, and melody, in our heaviness :  
 Sing us one of the songs of Zion.

<sup>4</sup> How shall we sing the Lord's  
 song : in a strange land ? <sup>5</sup> If I for-  
 get thee, O Jerusalem : let my right  
 hand forget her cunning. <sup>6</sup> If I do  
 not remember thee, let my tongue  
 cleave to the roof of my mouth : yea,  
 if I prefer not Jerusalem in my mirth.

<sup>7</sup> Remember the children of Edom,  
 O Lord, in the day of Jerusalem : how  
 they said, Down with it, down with it,  
 even to the ground. <sup>8</sup> O daughter of  
 Babylon, wasted with misery : yea,  
 happy shall he be that rewardeth thee,  
 as thou hast served us. <sup>9</sup> Blessed  
 shall he be that taketh thy children :  
 and throweth them against the stones.

## CXXXVIII.

\* \* \*

I WILL give thanks unto thee, O  
 Lord, with my whole heart : even be-  
 fore the gods will I sing praise unto  
 thee. <sup>2</sup> I will worship toward thy  
 holy temple, and praise thy Name, be-  
 cause of thy loving-kindness and truth :  
 for thou hast magnified thy Name, and  
 thy Word, above all things. <sup>3</sup> When  
 I called upon thee, thou heardest me :  
 and enduedst my soul with much  
 strength. <sup>4</sup> All the kings of the earth  
 shall praise thee, O Lord : for they  
 have heard the words of thy mouth.  
<sup>5</sup> Yea, they shall sing in the ways of  
 the Lord : that great is the glory of  
 the Lord.

<sup>6</sup> For though the Lord be high, yet  
 hath he respect unto the lowly : as for  
 the proud, he beholdeth them afar off.  
<sup>7</sup> Though I walk in the midst of trou-  
 ble, yet shalt thou refresh me : thou  
 shalt stretch forth thy hand upon the  
 furiousness of mine enemies, and thy  
 right hand shall save me. <sup>8</sup> The Lord  
 shall make good his loving-kindness  
 toward me : yea, thy mercy, O Lord,  
 endureth for ever ; despise not then  
 the works of thine own hands.

## CXXXIX.

\* \* \*

O LORD, thou hast searched me  
 out, and known me : thou knowest my  
 down-sitting, and mine up-rising ;

## VERSIO VULGATA.

duxerunt nos, verba cantionum :  
 Et qui abduxerunt nos : Hymnum  
 cantate nobis de canticis Zion.

<sup>4</sup> Quomodo cantabimus can-  
 ticum Domini in terra aliena ?  
<sup>5</sup> Si oblitus fuero tui, Jerusalem,  
 oblivioni detur dextera mea.  
<sup>6</sup> Adhæreat lingua mea faucibus  
 meis, si non meminero tui : Si  
 non proposuero Jerusalem, in  
 principio lætitiæ meæ.

<sup>7</sup> Memor esto, Domine, filio-  
 rum Edom, in die Jerusalem :  
 Qui dicunt : Exinanite, exinanite  
 usque ad fundamentum in ea.  
<sup>8</sup> Filia Babylonis misera, beatus,  
 qui retribuet tibi retributionem  
 tuam, quam retribuisti nobis.  
<sup>9</sup> Beatus, qui tenebit, et allidet  
 parvulos tuos ad petram.

## CXXXVIII.

Ipsi David.

CONFITEBOR tibi, Domine,  
 in toto corde meo : quoniam au-  
 disti verba oris mei. In conspectu  
 angelorum psallam tibi : <sup>2</sup> Ado-  
 rabo ad templum sanctum tuum,  
 et confitebor nomini tuo. Super  
 misericordia tua, et veritate tua :  
 quoniam magnificasti, super omne  
 nomen sanctum tuum. <sup>3</sup> In  
 quacunque die invocavero te,  
 exaudi me : multiplicabis in ani-  
 ma mea virtutem. <sup>4</sup> Confitean-  
 tur tibi, Domine, omnes reges  
 terræ : quia audiverunt omnia  
 verba oris tui : <sup>5</sup> Et cantent  
 in viis Domini : quoniam magna  
 est gloria Domini.

<sup>6</sup> Quoniam excelsus Dominus,  
 et humilia respicit : et alta a  
 longe cognoscit. <sup>7</sup> Si ambula-  
 vero in medio tribulationis, vivi-  
 ficabis me : et super iram inimi-  
 corum meorum extendisti manum  
 tuam, et salvum me fecit dextera  
 tua. <sup>8</sup> Dominus retribuet pro  
 me : Domine, misericordia tua in  
 sæculum : opera manuum tuarum  
 ne despicias.

## CXXXIX.

In finem, Psalmus David.

DOMINE, probasti me, et  
 cognovisti me : <sup>2</sup> Tu cognovisti ses-  
 sionem meam, et resurrectionem

<sup>a</sup> Heb. land of a stranger?<sup>b</sup> Heb. the head of my joy.<sup>c</sup> Heb. Make bare.

VERS. HEB. HIERON.

et qui affligebant nos læti: Canite nobis de canticis Sion.

<sup>4</sup> Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena? <sup>5</sup> Si oblitus fuero tui Jerusalem, in oblivione sit dextera mea. <sup>6</sup> Adhæreat lingua mea gutturi meo, si non recordatus fuero tui: Si non proposuero Jerusalem, in principio lætitiæ meæ.

<sup>7</sup> Memento Domine filiorum Edom in die Jerusalem, dicentium: Evacuate, evacuate usque ad fundamentum ejus. <sup>8</sup> Filia Babylonis vastata: beatus, qui retribuet tibi vicissitudinem tuam, quam retribuisti nobis. <sup>9</sup> Beatus, qui tenebit, et allidet parvulos tuos ad petram.

CXXXVIII.

David.

CONFITEBOR tibi Domine in toto corde meo: in conspectu deorum cantabo tibi: <sup>2</sup> Adorabo in templo sancto tuo, et confitebor nomini tuo, super misericordia tua, et veritate tua: quia magnificasti super omne nomen eloquium tuum. <sup>3</sup> In die invocabo, et exaudies me: dilatabis animæ meæ fortitudinem: <sup>4</sup> Confiteantur tibi Domine omnes reges terræ: quoniam audierunt eloquia oris tui. <sup>5</sup> Et cantent in viis Domini: quoniam magna gloria Domini:

<sup>6</sup> Quoniam excelsus Dominus, et humilia respicit: et excelsa de longe cognoscit. <sup>7</sup> Si ambula-vero in medio tribulationis, vivificabis me: super furorem inimicorum meorum mittes manum tuam, et salvabit me dextera tua. <sup>8</sup> Dominus operabitur pro me: Domine misericordia tua in æternum: opera manuum tuarum ne dimittas.

CXXXIX.

Victori David Canticum.

DOMINE investigasti me, et cognovisti: tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem

VERSIO ANGLICANA (1611).

of us mirth: saying, Sing us one of the songs of Zion.

<sup>4</sup> How shall we sing the LORD's song: in a <sup>a</sup> strange land? <sup>5</sup> If I forget thee, O Jerusalem: let my right hand forget *her cunning*. <sup>6</sup> If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth; if I prefer not Jerusalem above <sup>b</sup> my chief joy.

<sup>7</sup> Remember, O LORD, the children of Edom, in the day of Jerusalem; who said, <sup>c</sup> Rase it, rase it: even to the foundation thereof. <sup>8</sup> O daughter of Babylon, who *art* to be <sup>d</sup> destroyed: happy *shall he be* <sup>e</sup> that rewardeth thee, as thou hast served us. <sup>9</sup> Happy *shall he be* that taketh and dasheth thy little ones against <sup>f</sup> the stones.

CXXXVIII.

A Psalm of David.

I WILL praise thee with my whole heart: before the gods will I sing praise unto thee. <sup>2</sup> I will worship toward thy holy temple, and praise thy name, for thy lovingkindness and for thy truth: for thou hast magnified thy word above all thy name. <sup>3</sup> In the day when I cried, thou answeredst me: and strengthenedst me *with strength* in my soul. <sup>4</sup> All the kings of the earth shall praise thee, O LORD: when they hear the words of thy mouth. <sup>5</sup> Yea they shall sing in the ways of the LORD: for great *is* the glory of the LORD.

<sup>6</sup> Though the LORD *be* high, yet hath he respect unto the lowly: but the proud he knoweth afar off. <sup>7</sup> Though I walk in the midst of trouble, thou wilt revive me, thou shalt stretch forth thine hand against the wrath of mine enemies: and thy right hand shall save me. <sup>8</sup> The LORD will perfect *that which* concerneth me: thy mercy, O LORD, *endureth* for ever: forsake not the works of thine own hands.

CXXXIX.

To the chief Musician, A Psalm of David.

O LORD, thou hast searched me, and known *me*. <sup>2</sup> Thou knowest my downsit-ting, and mine uprising: thou

ΨΑΛΜΟΙ.

ᾠδῶν, καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς, ὕμνον· Ἄσατε ἡμῖν ἐκ τῶν ᾠδῶν Σιών.

<sup>4</sup> Πῶς ἄσωμεν τὴν ᾠδὴν Κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας; <sup>5</sup> Ἐὰν ἐπιλάθωμαι σου Ἱερουσαλήμ, ἐπιλησθεῖν ἡ δεξιὰ μου. <sup>6</sup> Κολληθεῖν ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου, εἰ μὴ σου μνησθῶ· εἰ μὴ προανατάξωμαι τὴν Ἱερουσαλήμ ὡς ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου.

<sup>7</sup> Μνήσθητι Κύριε τῶν υἱῶν Ἐδὼμ τὴν ἡμέραν Ἱερουσαλήμ· τῶν λεγόντων, Ἐκκενοῦτε, ἐκκενοῦτε, ἕως τῶν θεμελιῶν αὐτῆς. <sup>8</sup> Θυγάτηρ Βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος, μακάριος ὃς ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά σου, ὃ ἀνταπέδωκας ἡμῖν. <sup>9</sup> Μακάριος ὃς κρατήσει καὶ ἑδαφιεῖ τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν.

ΡΑΗ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ, Ἀγγαίου, καὶ Ζαχαρίου.

ἘΞΟΜΟΛΟΓΗΣΟΜΑΙ σοι Κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι, ὅτι ἤκουσας πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. <sup>2</sup> Προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίόν σου, καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου, ἐπὶ τῷ ἑλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου· ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πάντων τὸ ὄνομα τὸ ἁγίόν σου. <sup>3</sup> Ἐν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου· πολυνήσεις με ἐν ψυχῇ μου δυνάμει σου. <sup>4</sup> Ἐξομολογησάσθωσάν σοι Κύριε πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου. <sup>5</sup> Καὶ ἁσάτωσαν ἐν ταῖς ὁδοῖς Κυρίου, ὅτι μεγάλη ἡ δόξα Κυρίου.

<sup>6</sup> Ὅτι ὑψηλὸς Κύριος, καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ, καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπομακρόθεν γινώσκει. <sup>7</sup> Ἐὰν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως, ῥήσεις με· ἐπὶ ὀργῇ ἐχθρῶν μου ἐξέτεινας χεῖράς σου, καὶ ἔσωσέ με ἡ δεξιὰ σου. <sup>8</sup> Κύριε ἀνταποδώσεις ὑπὲρ ἐμοῦ· Κύριε τὸ ἑλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.

ΡΑΘ'.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

ΚΤΡΠΕ ἑδοκίμασάς με, καὶ ἔγνως με. <sup>2</sup> Σὺ ἔγνως τὴν καθέδραν μου, καὶ τὴν

<sup>d</sup> Heb. wasted.<sup>e</sup> Heb. that recompenseth unto thee thy deed which thou didst to us.<sup>f</sup> Heb. the rock.



## תהלים

## PSALTERIUM LITURGICÆ.

## VERSIO VULGATA.

וְקוֹמִי בְּנֶפֶשׁ לְרַעִי מִדְּרוֹק : <sup>3</sup> אֶרְחִי  
וְרַבְעִי וּרְיָתִי וְכָל-דְּרָכֵי הַסִּפְּנִיתָה :  
<sup>4</sup> כִּי אֵין מִלָּה בְּלִשׁוֹנִי הֵן יְהוָה יִדְעֶתָ  
כֻּלָּה : <sup>5</sup> אַחֲוֹר וְקִדְם צִרְתָּנִי וּתְשִׁיט  
עָלַי בַּכֶּפֶר : <sup>6</sup> פִּלְאִיָּה רַעַת מִמֶּנִּי  
נִשְׁבְּנָה לֹא-אוֹכֵל לֶחֶם : <sup>7</sup> אֲנִי אֶלֶף  
מִרוֹחַד וְאֲנִי מִפְּנֵי אֲבָרָה : <sup>8</sup> אִם-  
אֶפְסֵק שָׁמַיִם שֵׁם אֶתָּה וְאֶצִּיעָה שְׂאוֹל  
הַנֶּגֶד : <sup>9</sup> אֲשֶׁן בְּנֶפֶשׁ-שֹׁחַר אֲשִׁבְּנָה  
בְּאַחֲרֵית יָם : <sup>10</sup> גַּם-שֵׁם יָדְךָ תִּנְחֵנִי  
וּתְאֻחֲזֵנִי יְמִינְךָ : <sup>11</sup> וְאָמַר אֶד-חֲשֹׁךְ  
יִשׁוּפְנִי וְלִילָה אֹרֶךְ בַּעֲדֵנִי : <sup>12</sup> גַּם-  
חֲשֹׁךְ לֹא-יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלִילָה כְּיוֹם  
יֵאֵיר כְּחִשְׁיֶכָה כְּאוֹרָה : <sup>13</sup> כִּי-אַתָּה  
קִנִּיתָ כְּלִיתִי תִסְבְּנִי בְּבֶטֶן אִמִּי :  
<sup>14</sup> אֹדְךָ עָלַי כִּי נִזְדַּאֲוֹת נִפְלִיתִי נִפְלְאִים  
מַעֲשֶׂיךָ וְנִפְשִׁי יִדְעֶת מֶאֶד : <sup>15</sup> לֹא-  
נִכְחַד עֲצָמִי מִמֶּךָ אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בִּסְתֵר  
רִקְמָתִי בְּתַהֲתִיּוֹת אֶרֶץ : <sup>16</sup> גִּלְמִי רָאוּ  
עֵינֶיךָ וְעַל-סִפְרְךָ כָּלָם יִכְתְּבוּ יָמִים  
יֵאֲדָרוּ וְלֹא אֶחָד בָּהֶם : <sup>17</sup> וְלִי מִה-יִקְרוּ  
רַעֲיֶךָ אֵל מִה עֲצָמוֹ רֹאשֵׁיהֶם :  
<sup>18</sup> אֲסַפְּרָם מִחוּל יִרְבֹּן הִקִּיצֵתִי וְעוֹדִי  
עִמָּךְ : <sup>19</sup> אִם-תִּקְטֹל אֱלֹהִים רִשְׁעִי  
וְאֲנִשִּׁי דָמִים סוּרוֹ מִנִּי : <sup>20</sup> אֲשֶׁר  
יִמְרוּד לְמוֹזָה נִשְׁוֹא לִשְׁוֹא עֲרֹךְ :  
<sup>21</sup> הֲלוֹא-מִשְׁנֵאִיד יְהוָה אֲשִׁנָּה  
וּבִתְקוֹמִיךָ אֶתְקוֹמֵם : <sup>22</sup> תִּכְבִּילִת שִׁנְאָה  
שִׁנְאָתִים לְאוֹיְבִים הֵיוּ לִי : <sup>23</sup> חֲקֹרְנִי  
אֵל וְדַע לִבִּי בְּחִנִּי וְדַע שִׁרְעָפִי :

thou understandest my thoughts long before. <sup>2</sup> Thou art about my path, and about my bed : and spiest out all my ways. <sup>3</sup> For lo, there is not a word in my tongue : but thou, O Lord, knowest it altogether. <sup>4</sup> Thou hast fashioned me behind and before : and laid thine hand upon me.

<sup>5</sup> Such knowledge is too wonderful and excellent for me : I cannot attain unto it. <sup>6</sup> Whither shall I go then from thy Spirit : or whither shall I go then from thy presence ? <sup>7</sup> If I climb up into heaven, thou art there : if I go down to hell, thou art there also. <sup>8</sup> If I take the wings of the morning : and remain in the uttermost parts of the sea ; <sup>9</sup> Even there also shall thy hand lead me : and thy right hand shall hold me. <sup>10</sup> If I say, Peradventure the darkness shall cover me : then shall my night be turned to day. <sup>11</sup> Yea, the darkness is no darkness with thee, but the night is as clear as the day : the darkness and light to thee are both alike. <sup>12</sup> For my reins are thine : thou hast covered me in my mother's womb. <sup>13</sup> I will give thanks unto thee, for I am fearfully and wonderfully made : marvellous are thy works, and that my soul knoweth right well. <sup>14</sup> My bones are not hid from thee : though I be made secretly, and fashioned beneath in the earth. <sup>15</sup> Thine eyes did see my substance, yet being imperfect : and in thy book were all my members written ; <sup>16</sup> Which day by day were fashioned : when as yet there was none of them.

<sup>17</sup> How dear are thy counsels unto me, O God : O how great is the sum of them ! <sup>18</sup> If I tell them, they are more in number than the sand : when I wake up I am present with thee.

<sup>19</sup> Wilt thou not slay the wicked, O God : depart from me, ye blood-thirsty men. <sup>20</sup> For they speak unrighteously against thee : and thine enemies take thy Name in vain. <sup>21</sup> Do not I hate them, O Lord, that hate thee : and am not I grieved with those that rise up against thee ? <sup>22</sup> Yea, I hate them right sore : even as though they were mine enemies. <sup>23</sup> Try me, O God, and seek the ground of my heart : prove me, and examine my thoughts.

meam : <sup>3</sup> Intellexisti cogitationes meas de longe : semitavit me, et funiculum meum investigasti. <sup>4</sup> Et omnes vias meas prævdisti : quia non est sermo in lingua mea. <sup>5</sup> Ecce, Domine, tu cognovisti omnia, novissima, et antiqua : tu formasti me, et posuisti super me manum tuam.

<sup>6</sup> Mirabilis facta est scientia tua ex me : confortata est, et non potero ad eam. <sup>7</sup> Quo ibo a spiritu tuo ? et quo a facie tua fugiam ? <sup>8</sup> Si ascendero in cælum, tu illic es : si descendero in infernum, ades. <sup>9</sup> Si sumpsero pennas meas diluculo, et habitavero in extremis maris : <sup>10</sup> Etenim illuc manus tua deducet me : et tenebit me dextera tua. <sup>11</sup> Et dixi : Forsitan tenebræ conculcabunt me : et nox illuminatio mea in deliciis meis. <sup>12</sup> Quia tenebræ non obscurabuntur a te, et nox sicut dies illuminabitur : sicut tenebræ ejus, ita et lumen ejus. <sup>13</sup> Quia tu possedisti renes meos : suscepisti me de utero matris meæ. <sup>14</sup> Confitebor tibi quia terribiliter magnificatus es : mirabilia opera tua, et anima mea cognoscit nimis. <sup>15</sup> Non est occultatum os meum a te, quod fecisti in occulto : et substantia mea in inferioribus terræ. <sup>16</sup> Imperfectum meum viderunt oculi tui, et in libro tuo omnes scribentur : dies formabuntur, et nemo in eis.

<sup>17</sup> Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus : nimis confortatus est principatus eorum. <sup>18</sup> Dinumerabo eos, et super arenam multiplicabuntur : exsurrexi, et adhuc sum tecum.

<sup>19</sup> Si occideris, Deus, peccatores : viri sanguinum declinate a me : <sup>20</sup> Quia dicitis in cogitatione : Accipient in vanitate civitates tuas. <sup>21</sup> Nonne qui oderunt te, Domine, oderam : et super inimicos tuos tabescebam ? <sup>22</sup> Perfecto odio oderam illos : et inimici facti sunt mihi. <sup>23</sup> Proba me, Deus, et scito cor meum : interroga me, et cognosce semitas

<sup>a</sup> Or, winnowest.<sup>b</sup> Heb. darkeneth not.<sup>c</sup> Heb. as is the darkness, so is the light.

VERS. HEB. HIERON.

meam. <sup>2</sup> Intellexisti malum meum de longe : semitam meam, et accubationem meam eventilasti. <sup>3</sup> Et omnes vias meas intellexisti : <sup>4</sup> Quia non est eloquium in lingua mea. Ecce Domine nosti omnia : <sup>5</sup> Retrorsum et ante formasti me, et posuisti super me manum tuam.

<sup>6</sup> Mirabilior est scientia a me : excelsior est, non potero ad eam. <sup>7</sup> Quo ibo a spiritu tuo ? et quo a facie tua fugiam ? <sup>8</sup> Si ascendero in cœlum, ibi es tu : si jacuero in inferno, ades. <sup>9</sup> Si sumpsero pennas diluculo, habitavero in novissimo maris : <sup>10</sup> Etiam ibi manus tua deducet me, et tenebit me dextera tua. <sup>11</sup> Si dixero : Forte tenebræ operient me : nox quoque lux erit circa me : <sup>12</sup> Nec tenebræ habent tenebras apud te, et nox quasi dies lucet : similes sunt tenebræ et lux. <sup>13</sup> Quia tu possedisti renes meos, orsusque es me in utero matris meæ. <sup>14</sup> Confitebor tibi, quoniam terribiliter magnificasti me : mirabilia opera tua, et anima mea novit nimis. <sup>15</sup> Non sunt operata ossa mea a te, quibus factus sum in abscondito : imaginatus sum in novissimis terræ. <sup>16</sup> Informem adhuc me viderunt oculi tui, et in libro tuo omnes scribentur : dies formati sunt, et non est una in eis.

<sup>17</sup> Mihi autem quam honorabiles facti sunt amici tui, Deus : quam fortes pauperes eorum ! <sup>18</sup> Dinumerabo eos, et arena plures erunt : evigilavi, et adhuc sum tecum.

<sup>19</sup> Si occideris Deus impium, viri sanguinum declinate a me. <sup>20</sup> Quia contradicent tibi scelerate : elati sunt frustra adversarii tui. <sup>21</sup> Nonne odientes te Domine, odivi : et contra adversarios tuos distabui ? <sup>22</sup> Perfecto odio oderam illos : inimici facti sunt mihi. <sup>23</sup> Scrutare me Deus, et cognosce cor meum : proba me, et scito cogitationes meas.

VERSIO ANGLICANA (1611).

understandest my thought afar off. <sup>3</sup> Thou <sup>a</sup> compassest my path, and my lying down, and art acquainted with all my ways. <sup>4</sup> For there is not a word in my tongue : but lo, O Lord, thou knowest it altogether. <sup>5</sup> Thou hast beset me behind, and before : and laid thine hand upon me.

<sup>6</sup> Such knowledge is too wonderful for me : it is high, I cannot attain unto it. <sup>7</sup> Whither shall I go from thy spirit ? or whither shall I flee from thy presence ? <sup>8</sup> If I ascend up into heaven, thou art there : if I make my bed in hell, behold, thou art there. <sup>9</sup> If I take the wings of the morning : and dwell in the uttermost parts of the sea : <sup>10</sup> Even there shall thy hand lead me : and thy right hand shall hold me. <sup>11</sup> If I say, Surely the darkness shall cover me : even the night shall be light about me. <sup>12</sup> Yea the darkness <sup>b</sup> hideth not from thee, but the night shineth as the day : <sup>c</sup> the darkness and the light are both alike to thee. <sup>13</sup> For thou hast possessed my reins : thou hast covered me in my mother's womb. <sup>14</sup> I will praise thee, for I am fearfully and wonderfully made, marvellous are thy works : and that my soul knoweth <sup>d</sup> right well. <sup>15</sup> My <sup>e</sup> substance was not hid from thee, when I was made in secret : and curiously wrought in the lowest parts of the earth. <sup>16</sup> Thine eyes did see my substance yet being unperfect, and in thy book <sup>f</sup> all my members were written, <sup>g</sup> which in continuance were fashioned : when as yet there was none of them.

<sup>17</sup> How precious also are thy thoughts unto me, O God : how great is the sum of them ? <sup>18</sup> If I should count them, they are more in number than the sand : when I awake, I am still with thee.

<sup>19</sup> Surely thou wilt slay the wicked, O God : depart from me therefore, ye bloody men. <sup>20</sup> For they speak against thee wickedly : and thine enemies take thy name in vain. <sup>21</sup> Do not I hate them, O Lord, that hate thee ? and am not I grieved with those that rise up against thee ? <sup>22</sup> I hate them with perfect hatred : I count them mine enemies. <sup>23</sup> Search me, O God, and know my heart : try me, and know my

ΨΑΛΜΟΙ.

ἐγερσίν μου· σὺ συνήκας τοὺς διαλογισμούς μου ἀπὸ μακρόθεν. <sup>3</sup> Τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοῖνόν μου ἐξηγίασας· καὶ πάσας τὰς ὁδοὺς μου προείδες, <sup>4</sup> Ὅτι οὐκ ἔστι λόγος ἄδικος ἐν γλώσσῃ μου· ἰδοὺ Κύριε σὺ ἐγnows πάντα <sup>5</sup> Τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαία· σὺ ἔπλασάς με καὶ ἔθηκες ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου.

<sup>6</sup> Ἐθαυμαστώθῃ ἡ γνώσις σου ἐξ ἐμοῦ, ἐκραταιώθῃ, οὐ μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν. <sup>7</sup> Ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός σου, καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου ποῦ φύγω ; <sup>8</sup> Ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ ἐκεῖ εἶ, ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ᾄδην, πάρει. <sup>9</sup> Ἐὰν ἀναλάβω τὰς πτέρυγάς μου κατ' ὄρθον, καὶ κατασκηνώσω εἰς τὰ ἔσχατα τῆς θαλάσσης, <sup>10</sup> Καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χεὶρ σου ὁδηγήσει με, καὶ καθέξει με ἡ δεξιὰ σου. <sup>11</sup> Καὶ εἶπα, Ἄρα σκότος καταπατήσει με, καὶ νύξ φωτισμὸς ἐν τῇ τρυφῇ μου. <sup>12</sup> Ὅτι σκότος οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ σοῦ, καὶ νύξ ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται· ὡς τὸ σκότος αὐτῆς, οὕτως καὶ τὸ φῶς αὐτῆς. <sup>13</sup> Ὅτι σὺ ἐκτίσω τοὺς νεφρούς μου Κύριε, ἀντελάβου μου ἐκ γαστρὸς μητρός μου. <sup>14</sup> Ἐξομολογήσομαί σοι ὅτι φοβερῶς ἐθαυμαστώθῃς· θαυμασία τὰ ἔργα σου, καὶ ἡ ψυχὴ μου γινώσκει σφόδρα. <sup>15</sup> Οὐκ ἐκρύβη τὸ ὅστούν μου ἀπὸ σου ὃ ἐποίησας ἐν κρυφῇ, καὶ ἡ ὑπόστασις μου ἐν τοῖς κατωτάτω τῆς γῆς. <sup>16</sup> Ἀκατέργαστόν μου εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον σου πάντες γραφήσονται· ἡμέρας πλασθήσονται καὶ οὐθεὶς ἐν αὐτοῖς.

<sup>17</sup> Ἐμοὶ δὲ λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου ὁ Θεός, λίαν ἐκραταιώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν. <sup>18</sup> Ἐξαριθμήσομαι αὐτοὺς καὶ ὑπὲρ ἄμμον πληθυνθήσονται· ἐξηγέρθην, καὶ ἔτι εἰμὶ μετὰ σοῦ.

<sup>19</sup> Ἐὰν ἀποκτείνῃς ἁμαρτωλοὺς ὁ Θεός· ἄνδρες αἱμάτων ἐκκλίνετε ἀπ' ἐμοῦ, <sup>20</sup> Ὅτι ἐρεῖς εἰς διαλογισμόν· λήφονται εἰς ματαιότητα τὰς πόλεις σου. <sup>21</sup> Οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε Κύριε ἐμίσησα, καὶ ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου ἐξετηκόμην ; <sup>22</sup> Τέλειον μίσος ἐμίσουν αὐτοὺς, εἰς ἐχθρούς ἐγένοντό μοι. <sup>23</sup> Δοκίμασόν με ὁ Θεός, καὶ γνώθι τὴν καρδίαν μου ἔτασόν με, καὶ γνώθι τὰς

<sup>a</sup> Heb. greatly.<sup>e</sup> Or, strength, or, body.<sup>f</sup> Heb. all of them.<sup>g</sup> Or, what days they should be fashioned.



## תהלים

24 וְרָאָה אֶם־דֶּרֶךְ עֲצֹב־בִּי וְנָחֲנִי בְּדֶרֶךְ  
עוֹלָם :

## קמ

לְמַנְצָח מוֹמֹר לְדָוִד : חֲלָצֵנִי יְהוָה  
מֵאִדָּם רַע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצָרְנִי :  
2 אֲשֶׁר חֲשָׁבוּ רָעוֹת בְּלֵב כָּל־יּוֹם  
יִגְוְרוּ מִלַּחְמוֹת : 3 שִׁנְנוּ לְשׁוֹנָם כְּמוֹ־  
נָחַשׁ חֲמַת עֲכָשׁוּב תַּחַת שִׁפְתֵימוֹ  
סָלָה : 4 שְׁמְרֵנִי יְהוָה 1 מִיַּד רָשָׁע  
מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצָרְנִי אֲשֶׁר חֲשָׁבוּ  
לְדַחֹת פְּעָמִי : 5 טָמְנוּ־גַאִים 1 פֶּחַ לִי  
וַחֲבָלִים פָּרְשׁוּ רֶשֶׁת לִיד־מַעְגָּל מִקָּשִׁים  
שָׁתוּ־לִי סָלָה : 6 אָמַרְתִּי לַיהוָה אֱלֹהִי  
אֲתָהּ הָאֲזִינָה יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנִי :  
7 יְהוָה אֲדֹרְכֵנִי עֹז יִשְׁוּעָתִי כִּכּוֹתָהּ לְרֹאשִׁי  
בְּיוֹם נִשְׁקָה : 8 אֶל־תִּתֵּן יְהוָה מֵאוֹיֵבִי  
רָשָׁע וְקָמוּ אֶל־תִּפְקֵי יָרֵמוּ סָלָה :  
9 רֹאשׁ מִסְבֵּי עַמְלִי שִׁפְתֵימוֹ יִכְסּוּמוֹ :  
10 יִפְיֹטוּ עֲלֵיהֶם גְּחָלִים בָּאֵשׁ וַיִּפְלָם  
בְּמַחְמֹרוֹת בַּל־יִקְוֹמוּ : 11 אִישׁ לְשׁוֹן בַּל־  
יִכּוֹן בְּאַרְץ אִישׁ־חֲמָס רַע יִצְוֹרְנוּ  
לְמַדְחַת : 12 יָדַעְתִּי כִי־יַעֲשֶׂה יְהוָה  
דִּין עָנִי מִשֹּׁפֵט אֲבִינִים : 13 אֲדָה  
צַדִּיקִים יוֹדֵי לְשִׁמְךָ יִשְׁבּוּ יִשְׁרִים  
אֶת־פָּנֶיךָ :

## קמא

מוֹמֹר לְדָוִד יְהוָה קָרָאתִיךָ חוֹשֶׁה  
לִי הָאֲזִינָה קוֹלִי בְּקִרְאִי־לְךָ :  
2 תִּכּוֹן תִּפְלִתִי כְּמִצֵּרֶת לְפָנֶיךָ מִשְׁאֵת  
כַּפֵּי מִגְּחַת־עָרֶב : 3 שִׁיתָה יְהוָה שְׁמִירָה

## PSALTERIUM LITURGIE.

24 Look well if there be any way of wickedness in me : and lead me in the way everlasting.

## CXL.

\* \* \*

DELIVER me, O Lord, from the evil man : and preserve me from the wicked man. 2 Who imagine mischief in their hearts : and stir up strife all the day long. 3 They have sharpened their tongues like a serpent : adder's poison is under their lips. 4 Keep me, O Lord, from the hands of the ungodly : preserve me from the wicked men, who are purposed to overthrow my goings. 5 The proud have laid a snare for me, and spread a net abroad with cords : yea, and set traps in my way.

6 I said unto the Lord, Thou art my God : hear the voice of my prayers, O Lord. 7 O Lord God, thou strength of my health : thou hast covered my head in the day of battle. 8 Let not the ungodly have his desire, O Lord : let not his mischievous imagination prosper, lest they be too proud.

9 Let the mischief of their own lips fall upon the head of them : that compass me about. 10 Let hot burning coals fall upon them : let them be cast into the fire, and into the pit, that they never rise up again. 11 A man full of words shall not prosper upon the earth : evil shall hunt the wicked person to overthrow him. 12 Sure I am that the Lord will avenge the poor : and maintain the cause of the helpless. 13 The righteous also shall give thanks unto thy Name : and the just shall continue in thy sight.

## CXLI.

\* \* \*

LORD, I call upon thee, haste thee unto me : and consider my voice when I cry unto thee. 2 Let my prayer be set forth in thy sight as the incense : and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice. 3 Set a watch,

## VERSIO VULGATA.

meas. 24 Et vide, si via iniquitatis in me est : et deduc me in via aeterna.

## CXL.

In finem, Psalmus David.

ERIPe me, Domine, ab homine malo : a viro iniquo eripe me. 2 Qui cogitaverunt iniquitates in corde : tota die constituiebant praelia. 3 Acuerunt linguas suas sicut serpentis : venenum aspidum sub labiis eorum. 4 Custodi me, Domine, de manu peccatoris : et ab hominibus iniquis eripe me. Qui cogitaverunt supplantare gressus meos : 5 Absconderunt superbi laqueum mihi : Et funes extenderunt in laqueum : juxta iter scandalum posuerunt mihi.

6 Dixi Domino : Deus meus es tu : exaudi, Domine, vocem deprecationis meae. 7 Domine, Domine, virtus salutis meae : obumbrasti super caput meum in die belli : 8 Ne tradas me, Domine, a desiderio meo peccatori : cogitaverunt contra me, ne derelinquas me, ne forte exaltentur.

9 Caput circuitus eorum : labor laborum ipsorum operiet eos. 10 Cadent super eos carbones, in ignem dejicies eos : in miseriis non subsistent. 11 Vir linguosus non dirigetur in terra : virum injustum mala capient in interitu. 12 Cognovi quia faciet Dominus judicium inopis : et vindictam pauperum. 13 Verumtamen iusti confitebuntur nomini tuo : et habitabunt recti cum vultu tuo.

## CXLI.

Psalmus David.

DOMINE, clamavi ad te, exaudi me : intende voci meae, cum clamavero ad te : 2 Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo : elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. 3 Pone, Domine, custodiam ori

<sup>a</sup> Heb. way of pain, or, grief.<sup>b</sup> Heb. man of violences.<sup>c</sup> Or, let them not be exalted.<sup>d</sup> Heb. a man of tongue. Or, an

VERS. HEB. HIERON.

<sup>24</sup> Et vide si via doli in me est, et deduc me in via æterna.

## CXL.

Victori Canticum David.

ERUE me Domine ab homine malo : a viris iniquis serva me. <sup>2</sup> Qui cogitaverunt malitias in corde : tota die versati sunt in præliis. <sup>3</sup> Exacuerunt linguam suam quasi serpens : venenum aspidis sub labiis eorum. SEMPER. <sup>4</sup> Custodi me Domine de manu impii : a viro iniquitatum serva me : qui cogitaverunt supplantare gressus meos : <sup>5</sup> Absconderunt superbi laqueum mihi : et funibus extenderunt rete : juxta semitam offendiculum posuerunt mihi. SEMPER.

<sup>6</sup> Dixi Domino : Deus meus es tu : audi Domine vocem deprecationis meæ. <sup>7</sup> Domine Deus fortitudo salutis meæ, protexisti caput meum in die belli. <sup>8</sup> Ne des Domine desideria impii : scelera ejus ne effundantur, et eleventur. SEMPER.

<sup>9</sup> Amaritudo convivarum meorum, labor laborum eorum operiet eos. <sup>10</sup> Cadent super eos carbonēs : in ignem dejicies eos ; in foveas, ut non consurgant. <sup>11</sup> Vir linguosus non dirigetur in terra : virum iniquum mala capient in interitum. <sup>12</sup> Scio quod Dominus faciet causam inopis, judicia pauperum. <sup>13</sup> Attamen justi confitebuntur nomini tuo : habitabunt recti cum vultu tuo.

## CXLI.

Canticum David.

DOMINE clamavi ad te, festina mihi : exaudi vocem meam clamantis ad te. <sup>2</sup> Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo : elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. <sup>3</sup> Pone Domine custodiam ori

VERSIO ANGLICANA (1611).

thoughts : <sup>24</sup> And see if *there be* any <sup>a</sup> wicked way in me : and lead me in the way everlasting.

## CXL.

To the chief Musician, A Psalm of David.

DELIVER me, O LORD, from the evil man : preserve me from the <sup>b</sup> violent man. <sup>2</sup> Which imagine mischiefs in *their* heart : continually are they gathered together *for* war. <sup>3</sup> They have sharpened their tongues like a serpent : adders' poison *is* under their lips. Selah. <sup>4</sup> Keep me, O LORD, from the hands of the wicked, preserve me from the violent man : who have purposed to overthrow my goings. <sup>5</sup> The proud have hid a snare for me and cords, they have spread a net by the wayside : they have set gins for me. Selah.

<sup>6</sup> I said unto the LORD, Thou art my God : hear the voice of my supplications, O LORD. <sup>7</sup> O God the Lord, the strength of my salvation : thou hast covered my head in the day of battle. <sup>8</sup> Grant not, O LORD, the desires of the wicked : further not his wicked device, <sup>c</sup> lest they exalt themselves. Selah.

<sup>9</sup> As for the head of those that compass me about : let the mischief of their own lips cover them. <sup>10</sup> Let burning coals fall upon them, let them be cast into the fire : into deep pits, that they rise not up again. <sup>11</sup> Let not <sup>d</sup> an evil speaker be established in the earth : evil shall hunt the violent man to overthrow *him*. <sup>12</sup> I know that the LORD will maintain the cause of the afflicted : and the right of the poor. <sup>13</sup> Surely the righteous shall give thanks unto thy name : the upright shall dwell in thy presence.

## CXLI.

A Psalm of David.

LORD, I cry unto thee, make haste unto me : give ear unto my voice, when I cry unto thee. <sup>2</sup> Let my prayer be <sup>e</sup> set forth before thee *as* incense : and the lifting up of my hands *as* the evening sacrifice. <sup>3</sup> Set a watch

ΨΑΛΜΟΙ.

τρίβους μου. <sup>24</sup> Καὶ ἴδε εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοὶ, καὶ ὁδήγησόν με ἐν ὁδῷ αἰωνία.

## PM.

Εἰς τὸ τέλος, τῷ Δαβὶδ ψαλμός.

ἘΞΕΛΟΓ' με Κύριε ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥύσαι με. <sup>2</sup> Οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίας ἐν καρδίᾳ, ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους. <sup>3</sup> Ἠκόνησαν γλώσσαν αὐτῶν ὥστε ὄφεως, ἰδὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν· διάψαλμα. <sup>4</sup> Φύλαξόν με Κύριε ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελοῦ με· οἵτινες ἐλογίσαντο τοῦ ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου, <sup>5</sup> Ἐκρύψαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι· καὶ σχοινία διέτειναν παγίδας τοῖς ποσὶ μου, ἐχόμενα τρίβου σκάνδαλον ἔθεντό μοι· διάψαλμα.

<sup>6</sup> Εἶπα τῷ Κυρίῳ, Θεός μου εἰ σύ, ἐνώτισαι, Κύριε, τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου. <sup>7</sup> Κύριε Κύριε, δύναμις τῆς σωτηρίας μου, ἐπεσκήσας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. <sup>8</sup> Μὴ παραδῶς με, Κύριε, ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἀμαρτωλῶ· διελογίσαντο κατ' ἐμοῦ, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, μή ποτε ὑψωθῶσι· διάψαλμα.

<sup>9</sup> Ἡ κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν, κόπος τῶν χειλέων αὐτῶν καλύψει αὐτούς. <sup>10</sup> Πέσονται ἐπ' αὐτοὺς ἄνθρακες πυρὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ καταβαλεῖς αὐτοὺς ἐν ταλαιπωρίαις, οὐ μὴ ὑποστῶσιν. <sup>11</sup> Ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ κατεθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· ἄνδρα ἀδικον κακὰ θηρεύσει εἰς καταφθοράν. <sup>12</sup> Ἐγνων ὅτι ποιήσει Κύριος τὴν κρίσιν τοῦ πτωχοῦ, καὶ τὴν δίκην τῶν πενήτων. <sup>13</sup> Πλὴν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, κατοιکیσουσιν εὐθεὶς σὺν τῷ προσώπῳ σου.

## PMA'.

Ψαλμός τῷ Δαβὶδ.

ΚΥΡΙΕ ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναί με πρὸς σέ. <sup>2</sup> Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου· ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἐσπερινή. <sup>3</sup> Θεοῦ, Κύριε, φυλακὴν



תהלים

לִפִּי נִצְרָה עַל־דֶּל שְׂפָתַי : <sup>4</sup> אֶל־תֵּת  
 לִפִּי לְדַבֵּר רָע לְהִתְעַלֵּל עַל־לֹאִתִּי  
 בְּרָשָׁע אֶת־אִישִׁים פְּעֻלֵּי־אָוֶן וּבִלְ־אֱלֹהִים  
 בְּמִנְעֵמֵיהֶם : <sup>5</sup> יְהַלְמֵנִי צַדִּיק הַמֶּלֶךְ  
 וְיִכְיֶהנִי שֶׁמֶן רֹאשׁ אֶל־יְנִי רֹאשִׁי כִּי־  
 עוֹד וּתְהַלֵּלְתִּי בְּרָעוּתֵיהֶם : <sup>6</sup> גִּשְׁמָטוּ  
 בְּיַד־סֹלַע שְׂפָתֵיהֶם וְשִׁמְעוּ אִמְרֵי כִּי  
 גַּעֲמֻ : <sup>7</sup> כְּמוֹ פֶלֶחַ וּבִקְעָה בְּאֶרֶץ גִּפּוֹרוֹ  
 עֲצָמָיו לִפִּי שְׂאוֹל : <sup>8</sup> כִּי אֵלֶיךָ יְהוָה  
 אֲדֹנָי עֵינַי בָּכָה חֲסִיתִי אֶל־תִּעַר נַפְשִׁי :  
<sup>9</sup> שְׁמַרְנִי מִיַּד פֶּחַ יִקְשׁוּ לִי וּמִקְשׁוֹת  
 פְּעֻלֵּי אָוֶן : <sup>10</sup> יִפְּלוּ בְּמִכְמָרֵי רִשְׁעִים  
 יַחַד אֲנֹכִי עַד־אֶעְבֹּר :

קמב

מִשְׁכָּל לְדֹר בְּהִיוֹתוֹ בְּמַעְרָה תִּפְלָה :  
 קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֲזַעַק קוֹלִי אֶל־  
 יְהוָה אֶתְחַנֵּן : <sup>2</sup> אֲשַׁפֵּךְ לִפְנֵי שִׁיתִּי  
 צָרְתִּי לִפְנֵי אֲנִיד : <sup>3</sup> בְּהִתְעַלֵּף עָלַי  
 רוּחִי וְאַתָּה יְדַעַת נְתִיבָתִי בְּאֶרֶץ־חַיִּי  
 אֶהְיֶה טָמֵן פֶּחַ לִי : <sup>4</sup> הַבֵּיט יְמִין  
 וְרֹאֵה וְאֵין־לִי מִכִּיר אֶבֶד מְנוּס מִמֶּנִּי  
 אֵין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי : <sup>5</sup> וְעָקַתִּי אֵלֶיךָ  
 יְהוָה אֲמַרְתִּי אַתָּה מַחְסֵי חֵלְקִי בְּאֶרֶץ  
 הַחַיִּים : <sup>6</sup> הִקְשִׁיבָה אֶל־דַּעְתִּי כִּי־  
 דָּלוּתִי מְאֹד הִצִּילֵנִי מִדְּפִי כִּי אֲמַצּוּ  
 מִמֶּנִּי : <sup>7</sup> הוֹצִיָּאָה מִמִּסְגָּר נַפְשִׁי  
 לְהוֹדוֹת אֶת־שִׁמְךָ כִּי יִבְתָּרוּ צַדִּיקִים  
 כִּי תִגְמַל עָלַי :

PSALTERIUM LITURGÆ.

O Lord, before my mouth : and keep the door of my lips. <sup>4</sup> O let not mine heart be inclined to any evil thing : let me not be occupied in ungodly works with the men that work wickedness, lest I eat of such things as please them. <sup>5</sup> Let the righteous rather smite me friendly : and reprove me. <sup>6</sup> But let not their precious balms break my head : yea, I will pray yet against their wickedness.

<sup>7</sup> Let their judges be overthrown in stony places : that they may hear my words, for they are sweet. <sup>8</sup> Our bones lie scattered before the pit : like as when one breaketh and heweth wood upon the earth. <sup>9</sup> But mine eyes look unto thee, O Lord God : in thee is my trust, O cast not out my soul. <sup>10</sup> Keep me from the snare that they have laid for me : and from the traps of the wicked doers. <sup>11</sup> Let the ungodly fall into their own nets together : and let me ever escape them.

CXLI.

\* \* \*

I CRIED unto the Lord with my voice : yea, even unto the Lord did I make my supplication. <sup>2</sup> I poured out my complaints before him : and shewed him of my trouble. <sup>3</sup> When my spirit was in heaviness thou knewest my path : in the way wherein I walked have they privily laid a snare for me.

<sup>4</sup> I looked also upon my right hand : and saw there was no man that would know me. <sup>5</sup> I had no place to flee unto : and no man cared for my soul. <sup>6</sup> I cried unto thee, O Lord, and said : Thou art my hope, and my portion in the land of the living. <sup>7</sup> Consider my complaint : for I am brought very low. <sup>8</sup> O deliver me from my persecutors : for they are too strong for me. <sup>9</sup> Bring my soul out of prison, that I may give thanks unto thy Name : which thing if thou wilt grant me, then shall the righteous resort unto my company.

VERSIO VULGATA.

meo : et ostium circumstantiæ labiis meis. <sup>4</sup> Non declines cor meum in verba malitiæ, ad excusandas excusationes in peccatis. Cum hominibus operantibus iniquitatem : et non communicabo cum electis eorum. <sup>5</sup> Corripiet me justus in misericordia, et increpabit me : oleum autem peccatoris non impinguet caput meum. Quoniam adhuc et oratio mea in beneplacitis eorum :

<sup>6</sup> Absorti sunt juncti petræ judices eorum. Audient verba mea quoniam potuerunt : <sup>7</sup> Sicut crassitudo terræ erupta est super terram. Dissipata sunt ossa nostra secus infernum : <sup>8</sup> Quia ad te, Domine, Domine, oculi mei : in te speravi, non auferas animam meam. <sup>9</sup> Custodi me a laqueo, quem statuerunt mihi : et a scandalis operantium iniquitatem. <sup>10</sup> Cadent in reticulo ejus peccatores : singulariter sum ego donec transeam.

CXLI.

Intellectus David. Cum esset in spelunca, oratio.

VOCE mea ad Dominum clamavi : voce mea ad Dominum deprecatus sum : <sup>2</sup> Effundo in conspectu ejus orationem meam, et tribulationem meam ante ipsum pronuncio. <sup>3</sup> In deficiendo ex me spiritum meum, et tu cognovisti semitas meas. In via hac, qua ambulabam, absconderunt laqueum mihi. <sup>4</sup> Considerabam ad dexteram, et videbam : et non erat qui cognosceret me. Perii fuga a me, et non est qui requirat animam meam. <sup>5</sup> Clamavi ad te, Domine, dixi : Tu es spes mea, portio mea in terra viventium. <sup>6</sup> Intende ad deprecationem meam : quia humiliatus sum nimis. Libera me a persecutoribus : quia confortati sunt super me. <sup>7</sup> Educ de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo : me expectant justi, donec retribuas mihi.

<sup>a</sup> Or, Let the righteous smite me kindly, and reprove me ; let not *their* precious oil break my head, &c.<sup>b</sup> Heb. make not my soul bare.<sup>c</sup> Heb. perished from me.

VERS. HEB. HIERON.

meo: serva paupertatem laborum meorum. <sup>4</sup> Ne declines cor meum in verbum malum, volvere cogitationes impias cum viris operantibus iniquitatem, neque comedere in deliciis eorum. <sup>5</sup> Corripiat me justus in misericordia, et arguet me: oleum amaritudinis non impinguet caput meum: quia adhuc oratio mea pro malitiis eorum.

<sup>6</sup> Sublati sunt juxta petram judices eorum, et audient verba mea, quoniam decora sunt. Sicut agricola cum scindit terram, <sup>7</sup> Sic dissipata sunt ossa nostra in ore inferni. <sup>8</sup> Quia ad te Domine Deus oculi mei: in te speravi, ne evacues animam meam. <sup>9</sup> Custodi me de manibus laquei, quem posuerunt mihi: de offensculis operantium iniquitatem. <sup>10</sup> Incident in rete ejus impii: simul autem ego transibo.

## CXLI.

Eruditio David, cum esset in spelunca, oratio.

VOCE mea ad Dominum clamavi: voce mea ad Dominum deprecatus sum. <sup>2</sup> Effundam in conspectu ejus eloquium meum: tribulationem meam coram illo annuntiabo, <sup>3</sup> Cum anxius fuerit in me spiritus meus: tu enim nosti semitam meam, in via hac, qua ambulabo, absconderunt laqueum mihi. <sup>4</sup> Respice ad dexteram, et vide quia non sit qui cognoscat me. Perit fuga a me, et non est qui quærat animam meam. <sup>5</sup> Clamavi ad te Domine, dixi: Tu es spes mea, pars mea in terra viventium. <sup>6</sup> Ausculta deprecationem meam quoniam infirmatus sum nimis. Libera me a persecutoribus meis: quoniam confortati sunt super me. <sup>7</sup> Educ de carcere animam meam, ut confiteatur nomini tuo: in me coronabuntur justi, cum retribuieris mihi.

VERSIO ANGLICANA (1611).

(O LORD) before my mouth: keep the door of my lips. <sup>4</sup> Incline not my heart to any evil thing, to practise wicked works with men that work iniquity: and let me not eat of their dainties. <sup>5</sup> Let the righteous smite me, *it shall be* a kindness: and let him reprove me, *it shall be* an excellent oil, *which shall not break my head*: for yet my prayer also *shall be* in their calamities.

<sup>6</sup> When their judges are overthrown in stony places, they shall hear my words, for they are sweet. <sup>7</sup> Our bones are scattered at the grave's mouth: as when one cutteth and cleaveth wood upon the earth. <sup>8</sup> But mine eyes are unto thee, O God the Lord: in thee is my trust, leave not my soul destitute. <sup>9</sup> Keep me from the snare *which* they have laid for me, and the gins of the workers of iniquity. <sup>10</sup> Let the wicked fall into their own nets: whilst that I withal <sup>c</sup> escape.

## CXLI.

<sup>d</sup> Maschil of David; A Prayer when he was in the cave.

I CRIED unto the LORD with my voice: with my voice unto the LORD did I make my supplication. <sup>2</sup> I poured out my complaint before him: I shewed before him my trouble. <sup>3</sup> When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path: in the way wherein I walked, have they privily laid a snare for me. <sup>4</sup> I looked on my right hand, and beheld, but *there was* no man that would know me, refuge <sup>f</sup> failed me: <sup>8</sup> no man cared for my soul. <sup>5</sup> I cried unto thee, O LORD, I said, Thou *art* my refuge, and my portion in the land of the living.

<sup>6</sup> Attend unto my cry, for I am brought very low, deliver me from my persecutors: for they are stronger than I. <sup>7</sup> Bring my soul out of prison, that I may praise thy name: the righteous shall compass me about: for thou shalt deal bountifully with me.

ΨΑΛΜΟΙ.

τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου. <sup>4</sup> Μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις, σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδοιάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν. <sup>5</sup> Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου, ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν.

<sup>6</sup> Κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κραταιοὶ αὐτῶν· ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν. <sup>7</sup> Ὡσεὶ πάχος γῆς διερράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὅσα ἡμῶν παρὰ τὸν ἄδην. <sup>8</sup> Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπὶ σοὶ ἠλπίσα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου. <sup>9</sup> Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἥς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν. <sup>10</sup> Πέσονται ἐν ἀμφιβλησטרῷ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ, καταμόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως οὗ ἂν παρέλθω.

## PMB'.

Συνέσεως τῷ Δαυὶδ, ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ σπηλαίῳ, προσευχή.

ΦΩΝΗ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην. <sup>2</sup> Ἐκχεῶ ἑναντίον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλίψιν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελάω.

<sup>3</sup> Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνως τὰς τρίβους μου ἐν ὁδῷ ταύτῃ ἣ ἐπορευόμην, ἐκρυψαν παγίδα μοι. <sup>4</sup> Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλεπον, ὅτι οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με· ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου. <sup>5</sup> Πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ εἶπα, Σὺ εἰ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου ἐν γῇ ζώντων. <sup>6</sup> Πρόσχευς πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα· ῥύσαι με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ. <sup>7</sup> Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου, Κύριε· ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

<sup>c</sup> Heb. pass over.<sup>d</sup> Or, A Psalm of David, giving instruction.<sup>e</sup> Heb. no man sought after my soul.<sup>e</sup> Or, Look on the right hand, and see.



תהלים

קמ

מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה שְׁמָע תְּפִלָּתִי  
הַאֲזִינָה אֶל־תְּחִנּוֹתַי בְּאַמְנֶתְךָ  
עֲנֵנִי בְּצִדְקָתְךָ : <sup>2</sup> וְאַל־תָּבוֹא בְּמִשְׁפָּט  
אֶת־עַבְדְּךָ כִּי לֹא־יִצְדַּק לִפְנֵיךָ כָּל־חַי :  
<sup>3</sup> כִּי־רָבַף אוֹיֵב נַפְשִׁי דָּבָא לָאָרֶץ  
חִיתִּי הוֹשִׁיבֵנִי בְּמַחְשָׁכִים בְּמַתִּי עוֹלָם :  
<sup>4</sup> וְהִתְעַצֵּף עָלַי רוּחִי בְּתוֹכִי יִשְׁתַּחֲוֶה  
לִבִּי : <sup>5</sup> זָכַרְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם הִגִּיתִי  
בְּכָל־פְּעֻלָּתְךָ בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ אֲשׁוּחָח :  
<sup>6</sup> פִּרְשֵׁתִי יָדַי אֵלֶיךָ נַפְשִׁי בְּאָרֶץ  
עִיפָה לֶךְ סֵלָה : <sup>7</sup> מָה־רַחֵם עֲנֵנִי יְהוָה  
כְּלֹתְהָ רוּחִי אֶל־תִּסְתַּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי  
וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יָרֵדִי בּוֹר : <sup>8</sup> הִשְׁמִיעֵנִי  
בְּבִקְרִי חֶסֶדְךָ כִּי־בָךְ בָּטַחְתִּי הוֹדִיעֵנִי  
הֲרֹד־נָוֹ אֵלֶיךָ כִּי־אֵלֶיךָ נִשְׁאַתִּי נַפְשִׁי :  
<sup>9</sup> הַצִּילֵנִי מֵאֵיבֵי יְהוָה אֵלֶיךָ כִּסִּיתִי :  
<sup>10</sup> לְמַדְנִי לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ כִּי־אַתָּה  
אֱלֹהֵי רוּחַךָ טוֹבָה תַּנְחֵנִי בְּאָרֶץ  
מִישׁוֹר : <sup>11</sup> לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה תִּחְיֶנִּי  
בְּצִדְקָתְךָ תוֹצִיאַ מִצָּרָה נַפְשִׁי :  
<sup>12</sup> וּבְחֶסֶדְךָ תַּצְמִית אֵיבֵי וְהָאֲבֵדְתָּ כָּל־  
צָרָי נַפְשִׁי כִּי אֲנִי עַבְדְּךָ :

קמד

לְדָוִד בָּרוּךְ יְהוָה צוּרִי הַמְּלַמֵּד  
יָדַי לְקָרֵב אֲצַבְּעוֹתַי לְמַלְחָמָה :  
<sup>2</sup> חֶסֶדִּי וּמִצְדוֹתַי מִשְׁגָּבַי וּמִפְלִטָּי־לִי  
מִגִּנִּי וּבֹו חֲסִיתִי הֲרֹדֵר עָמִי תַחְתִּי :  
<sup>3</sup> יְהוָה מֶה־אָדָם וְתִדְעֵהוּ בֶן־אָנוּשׁ

PSALTERIUM LITURGICÆ.

CXLIII.

\* \* \*

HEAR my prayer, O Lord, and consider my desire: hearken unto me for thy truth and righteousness' sake. <sup>2</sup> And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight shall no man living be justified.

<sup>3</sup> For the enemy hath persecuted my soul; he hath smitten my life down to the ground: he hath laid me in the darkness, as the men that have been long dead. <sup>4</sup> Therefore is my spirit vexed within me: and my heart within me is desolate. <sup>5</sup> Yet do I remember the time past; I muse upon all thy works: yea, I exercise myself in the works of thy hands. <sup>6</sup> I stretch forth my hands unto thee: my soul gaspeth unto thee as a thirsty land.

<sup>7</sup> Hear me, O Lord, and that soon, for my spirit waxeth faint: hide not thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit. <sup>8</sup> O let me hear thy loving-kindness betimes in the morning, for in thee is my trust: shew thou me the way that I should walk in, for I lift up my soul unto thee. <sup>9</sup> Deliver me, O Lord, from mine enemies: for I flee unto thee to hide me. <sup>10</sup> Teach me to do the thing that pleaseth thee, for thou art my God: let thy loving Spirit lead me forth into the land of righteousness. <sup>11</sup> Quicken me, O Lord, for thy Name's sake: and for thy righteousness' sake bring my soul out of trouble. <sup>12</sup> And of thy goodness slay mine enemies: and destroy all them that vex my soul; for I am thy servant.

CXLIV.

\* \* \*

BLESSED be the Lord my strength: who teacheth my hands to war, and my fingers to fight; <sup>2</sup> My hope and my fortress, my castle and deliverer, my defender in whom I trust: who subdueth my people that is under me.

<sup>3</sup> Lord, what is man, that thou hast such respect unto him: or the son of

VERSIO VULGATA.

CXLIII.

Psalmus David, quando persequeretur eum Absalom filius ejus.

DOMINE, exaudi orationem meam: auribus percipe obsecrationem meam in veritate tua: exaudi me in tua justitia. <sup>2</sup> Et non intres in judicium cum servo tuo: quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

<sup>3</sup> Quia persecutus est inimicus animam meam: humiliavit in terra vitam meam. Collocavit me in obscuris sicut mortuos sæculi. <sup>4</sup> Et anxius est super me spiritus meus, in me turbatum est cor meum. <sup>5</sup> Memor fui dierum antiquorum, meditatus sum in omnibus operibus tuis: in factis manuum tuarum meditabar. <sup>6</sup> Expandi manus meas ad te: anima mea sicut terra sine aqua tibi:

<sup>7</sup> Velociter exaudi me, Domine: defecit spiritus meus. Non avertas faciem tuam a me: et similis ero descendentibus in lacum. <sup>8</sup> Audiam fac mihi mane misericordiam tuam: quia in te speravi. Notam fac mihi viam, in qua ambulem: quia ad te levavi animam meam. <sup>9</sup> Eripe me de inimicis meis, Domine, ad te confugi: <sup>10</sup> Doce me facere voluntatem tuam, quia Deus meus es tu. Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam: <sup>11</sup> Propter nomen tuum, Domine, vivificabis me, in æquitate tua. Educes de tribulatione animam meam: <sup>12</sup> Et in misericordia tua disperdes inimicos meos. Et perdes omnes, qui tribulant animam meam: quoniam ego servus tuus sum.

CXLIV.

Psalmus David adversus Goliath.

BENEDICTUS Dominus Deus meus, qui docet manus meas ad prælium, et digitos meos ad bellum. <sup>2</sup> Misericordia mea, et refugium meum: susceptor meus, et liberator meus: Protector meus, et in ipso speravi: qui subdit populum meum sub me.

<sup>3</sup> Domine, quid est homo, quia innotuisti ei? aut filius hominis,

VERS. HEB. HIERON.

CXLIII.

Canticum David.

DOMINE exaudi orationem meam : ausculta deprecationem meam in veritate tua : exaudi me in justitia tua. <sup>2</sup> Et non venias ad judicandum cum servo tuo : quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

<sup>3</sup> Persecutus est enim inimicus animam meam : confregit in terra vitam meam. Posuit me in tenebris quasi mortuos antiquos. <sup>4</sup> Et anxius fuit in me spiritus meus, in mediis mei sollicitum fuit cor meum. <sup>5</sup> Recordabar dierum antiquorum, meditabar omnia opera tua : facta manuum tuarum loquebar. <sup>6</sup> Expandi manus meas ad te : anima mea quasi terra sitiens ad te. SEMPER.

<sup>7</sup> Cito exaudi me Domine : defecit spiritus meus. Ne abscondas faciem tuam a me, et comparabor descendentibus in lacum. <sup>8</sup> Fac me audire mane misericordiam tuam : quoniam in te confido. Notam fac mihi viam, in qua ambulem : quoniam ad te levavi animam meam. <sup>9</sup> Libera me de inimicis meis Domine, ad te protectus sum : <sup>10</sup> Doce me ut faciam voluntatem tuam, quia tu Deus meus, spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam : <sup>11</sup> Propter nomen tuum Domine vivificabis me. In justitia tua educes de angustia animam meam, et in misericordia tua dissipabis inimicos meos. <sup>12</sup> Et perdes omnes tribulantes animam meam : ego enim sum servus tuus.

CXLIV.

David.

BENEDICTUS Dominus fortis meus, qui docet manus meas ad prælium, digitos meos ad bellum. <sup>2</sup> Misericordia mea, et fortitudo mea : auxiliator meus, et salvator meus. Scutum meum, et in ipso speravi : qui subiecit populos mihi.

<sup>3</sup> Domine quid est homo, quia cognoscis eum : filius hominis,

VERSIO ANGLICANA (1611).

CXLIII.

A Psalm of David.

HEAR my prayer, O LORD, give ear to my supplications : in thy faithfulness answer me, and in thy righteousness. <sup>2</sup> And enter not into judgment with thy servant : for in thy sight shall no man living be justified.

<sup>3</sup> For the enemy hath persecuted my soul, he hath smitten my life down to the ground : he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead. <sup>4</sup> Therefore is my spirit overwhelmed within me : my heart within me is desolate. <sup>5</sup> I remember the days of old, I meditate on all thy works : I muse on the work of thy hands. <sup>6</sup> I stretch forth my hands unto thee : my soul thirsteth after thee, as a thirsty land. Selah.

<sup>7</sup> Hear me speedily, O LORD, my spirit faileth, hide not thy face from me : <sup>a</sup> lest I be like unto them that go down into the pit. <sup>8</sup> Cause me to hear thy lovingkindness in the morning, for in thee do I trust, cause me to know the way wherein I should walk : for I lift up my soul unto thee. <sup>9</sup> Deliver me, O LORD, from mine enemies : I <sup>b</sup> flee unto thee to hide me. <sup>10</sup> Teach me to do thy will, for thou art my God, thy spirit is good : lead me into the land of uprightness. <sup>11</sup> Quicken me, O LORD, for thy name's sake : for thy righteousness' sake bring my soul out of trouble. <sup>12</sup> And of thy mercy cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul : for I am thy servant.

CXLIV.

A Psalm of David.

BLESSED be the LORD <sup>c</sup> my strength, which teacheth my hands <sup>d</sup> to war, and my fingers to fight. <sup>2</sup> <sup>e</sup> My goodness and my fortress, my high tower and my deliverer, my shield, and he in whom I trust : who subdueth my people under me.

<sup>3</sup> LORD, what is man, that thou takest knowledge of him ? or the son

ΨΑΛΜΟΙ.

PMΓ'.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ, ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς κατεδιώκει.

ΚΥΡΙΕ εισάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, ἐπάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου. <sup>2</sup> Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

<sup>3</sup> Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ζωὴν μου· ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος. <sup>4</sup> Καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου· ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. <sup>5</sup> Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων· καὶ ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. <sup>6</sup> Διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνδρός σου· διάψαλμα.

<sup>7</sup> Ταχὺ εισάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῶμαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. <sup>8</sup> Ἀκουστὸνποίησόν μοι τοπρῶτ' τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σέ ἦρα τὴν ψυχὴν μου. <sup>9</sup> Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου Κύριε, ὅτι πρὸς σέ κατέφυγον. <sup>10</sup> Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι Θεός μου εἰ σὺ, τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν τῇ εὐθείᾳ. <sup>11</sup> Ἐνεκα τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου. <sup>12</sup> Καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου, καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι δούλός σου εἰμὶ ἐγώ.

PMΔ'.

Τῷ Δαυίδ πρὸς τὸν Γολιάθ.

ἘΤΛΟΓΗΤΟΣ Κύριος ὁ Θεός μου, ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς παράταξιν, τοὺς δακτύλους μου εἰς πόλεμον· <sup>2</sup> Ἐλεός μου καὶ καταφυγὴ μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ ῥύστης μου, ὑπερασπιστής μου, καὶ ἐπ' αὐτῷ ἠλπισα, ὁ ὑποτάσσων τὸν λαόν μου ὑπ' ἐμέ.

<sup>3</sup> Κύριε, τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ ; ἡ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι

<sup>c</sup> Heb. my rock.

<sup>d</sup> Heb. to the war, &c.

<sup>e</sup> Or, My mercy.



תהלים

וַתַּחֲשַׁבְהוּ : <sup>4</sup> אָדָם לַחֶבֶל דָּמָה יָמָיו  
כַּצֵּל עוֹבֵר : <sup>5</sup> יִהְיֶה הַט־שֶׁמֶךְ וְתִרְדּוּ  
גַּע בְּהָרִים וַיִּעֲשֶׂנוּ : <sup>6</sup> בְּרוֹק בָּרֶק  
וַתִּפְּצֵם שְׁלַח חֲצִיד וַתַּהַמָּם : <sup>7</sup> שְׁלַח  
יָדְךָ מִמָּרוֹם פָּצְנִי וְהַצִּילֵנִי מִיָּמִים רַבִּים  
מִיַּד בְּנֵי נָכָר : <sup>8</sup> אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבְרַר-  
שָׁוָא וַיִּמְנָם יָמִין שֶׁקֶר : <sup>9</sup> אֱלֹהִים  
שִׁיר חֲדָשׁ אֲשִׁירָה לָּךְ בְּגִבְלֵי עֲשׂוֹר  
אֹמְרָה לָּךְ : <sup>10</sup> הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים  
הַפּוֹצֵה אֶת-דָּוִד עַבְדּוֹ מִיַּחַר־רָעָה :  
<sup>11</sup> פָּצְנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי-נָכָר אֲשֶׁר  
פִּיהֶם דִּבְרַר-שָׁוָא וַיִּמְנָם יָמִין שֶׁקֶר :  
<sup>12</sup> אֲשֶׁר בְּנֵינוּ <sup>1</sup> כְּנִטְעִים מִגְדָּלִים  
בְּנִעֻרֵיהֶם בְּנוֹתֵינוּ כְּזֵוֹיֹת מִחֻטְבוֹת  
תִּבְנֶינָה הֵיכָל : <sup>13</sup> מְזֻיָּנוּ מִלֵּאִים מִפִּיקִים  
מִזֶּן אֶלְזֶן צֹאנֵנוּ מֵאֲלִפּוֹת מִרְבּוֹת  
בְּחֻצוֹתֵינוּ : <sup>14</sup> אֲלוֹפֵינוּ מִסְבָּלִים אֵין  
פֶּרִץ וְאֵין יוֹצֵאת וְאֵין צֹהֶה בְּרֹחַבְתֵּינוּ :  
<sup>15</sup> אֲשֶׁר הָעָם שִׁבְּחָה לוֹ אֲשֶׁר הָעָם  
שִׁיְהוּהוּ אֱלֹהָיו :

קמה

PSALTERIUM LITURGICÆ.

man, that thou so regardest him?  
<sup>4</sup> Man is like a thing of nought : his  
time passeth away like a shadow.  
<sup>5</sup> Bow thy heavens, O Lord, and  
come down : touch the mountains, and  
they shall smoke. <sup>6</sup> Cast forth thy  
lightning, and tear them : shoot out  
thine arrows, and consume them.  
<sup>7</sup> Send down thine hand from above :  
deliver me, and take me out of the  
great waters, from the hand of strange  
children ; <sup>8</sup> Whose mouth talketh of  
vanity : and their right hand is a right  
hand of wickedness.  
<sup>9</sup> I will sing a new song unto thee,  
O God : and sing praises unto thee  
upon a ten-stringed lute. <sup>10</sup> Thou  
hast given victory unto kings : and  
hast delivered David thy servant from  
the peril of the sword. <sup>11</sup> Save me,  
and deliver me from the hand of  
strange children : whose mouth talketh  
of vanity, and their right hand is a  
right hand of iniquity. <sup>12</sup> That our  
sons may grow up as the young plants :  
and that our daughters may be as the  
polished corners of the temple. <sup>13</sup> That  
our garners may be full and plenteous  
with all manner of store : that our  
sheep may bring forth thousands and  
ten thousands in our streets. <sup>14</sup> That  
our oxen may be strong to labour, that  
there be no decay : no leading into  
captivity, and no complaining in our  
streets. <sup>15</sup> Happy are the people that  
are in such a case : yea, blessed are  
the people who have the Lord for  
their God.

CXLV.

\* \* \*

I WILL magnify thee, O God, my  
King : and I will praise thy Name for  
ever and ever. <sup>2</sup> Every day will I  
give thanks unto thee : and praise  
thy Name for ever and ever. <sup>3</sup> Great  
is the Lord, and marvellous, worthy  
to be praised : there is no end of his  
greatness. <sup>4</sup> One generation shall  
praise thy works unto another : and  
declare thy power. <sup>5</sup> As for me, I  
will be talking of thy worship : thy  
glory, thy praise, and wondrous works ;

<sup>6</sup> So that men shall speak of the might  
of thy marvellous acts : and I will also

VERSIO VULGATA.

quia reputas eum? <sup>4</sup> Homo vani-  
tatis similis factus est : dies ejus  
sicut umbra prætereunt.

<sup>5</sup> Domine, inclina cœlos tuos,  
et descende : tange montes, et  
fumigabunt. <sup>6</sup> Fulgura corus-  
cationem, et dissipabis eos : e-  
mitte sagittas tuas, et conturbabis  
eos : <sup>7</sup> Emitte manum tuam de  
alto, eripe me, et libera me de  
aquis multis : de manu filiorum  
alienorum. <sup>8</sup> Quorum os locu-  
tum est vanitatem : et dextera eorum,  
dextera iniquitatis.

<sup>9</sup> Deus, canticum novum can-  
tabo tibi : in psalterio decachordo  
psallam tibi. <sup>10</sup> Qui das salutem  
regibus, qui redemisti David ser-  
vum tuum de gladio maligno :  
<sup>11</sup> Eripe me. Et erue me de ma-  
nu filiorum alienorum, quorum os  
locutum est vanitatem : et dextera  
eorum, dextera iniquitatis. <sup>12</sup> Quo-  
rum filii, sicut novellæ plantatio-  
nes in juventute sua. Filiae eorum  
compositæ : circumornatæ ut si-  
militudo templi. <sup>13</sup> Promptuaria  
eorum plena, eructantia ex hoc  
in illud. Oves eorum fetosæ,  
abundantes in egressibus suis :  
<sup>14</sup> Boves eorum crassæ. Non est  
ruina maceriarum, neque transitus :  
neque clamor in plateis eorum.  
<sup>15</sup> Beatum dixerunt populum, cui  
hæc sunt : beatus populus, cujus  
Dominus Deus ejus.

CXLV.

Laudatio ipsi David.

EXALTABO te, Deus, meus  
rex : et benedicam nomini tuo in  
sæculum, et in sæculum sæculi.  
<sup>2</sup> Per singulos dies benedicam  
tibi : et laudabo nomen tuum in  
sæculum, et in sæculum sæculi.  
<sup>3</sup> Magnus Dominus et laudabilis  
nimis : et magnitudinis ejus non  
est finis. <sup>4</sup> Generatio et gene-  
ratio laudabit opera tua : et po-  
tentiam tuam pronuntiabunt.  
<sup>5</sup> Magnificentiam gloriæ sancti-  
tatis tuæ loquentur : et mirabilia  
tua narrabunt. <sup>6</sup> Et virtutem  
terribilium tuorum dicent : et  
magnitudinem tuam narrabunt.

תְּהַלֵּה לְדָוִד אֲרוֹמֶמְךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ  
שֶׁמֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד : <sup>2</sup> בְּכָל-יוֹם  
אֲבָרְכְּךָ וְאֶהְלֵלָה שֶׁמֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד :  
<sup>3</sup> גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלֹגְדָלָתוֹ  
אֵין חֶקֶר : <sup>4</sup> יוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח מַעֲשָׂיו  
וּבְנוֹתֶיךָ יְגִידוּ : <sup>5</sup> הֲדָר כְּבוֹד הוֹדָד  
וּדְבָרֵי גִפְּלֹאֲתֶיךָ אֲשִׁירָה : <sup>6</sup> וְעֲזֹנוּ  
נִזְדָּאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וּגְדֻלּוֹתֶיךָ אֲסַפְּרָנָה :

VERS. HEB. HIERON.

quia computas eum? <sup>4</sup> Homo vanitati assimilatus est: dies ejus quasi umbra pertransiens.

<sup>5</sup> Domine inclina cœlos tuos, et descende: tange montes, et fumigabunt. <sup>6</sup> Mica fulmine, et dissipa eos: mitte sagittam tuam, et interfice illos. <sup>7</sup> Extende manum tuam de excelso; libera me, et erue me de aquis multis; de manu filiorum alienorum: <sup>8</sup> Quorum os locutum est vanitatem, et dextera eorum, dextera mendacii.

<sup>9</sup> Deus canticum novum cantabo tibi: in psalterio decachordo psallam tibi. <sup>10</sup> Qui dat salutem regibus: qui eruit David servum suum de gladio pessimo. <sup>11</sup> Libera me, et erue me de manu filiorum alienorum, quorum os locutum est vanitatem: et dextera eorum, dextera mendacii. <sup>12</sup> Ut sint filii nostri, quasi plantatio crescens in adolescentia sua: Filiae nostræ quasi anguli, ornati ad similitudinem templi. <sup>13</sup> Promptuaria nostra plena, et super effundentia ex hoc in illud: <sup>14</sup> Pecora nostra in millibus, et innumerabilia in compitis nostris: tauri nostri pingues. Non est interruptio, et non est egressus: et non est ululatus in plateis nostris. <sup>15</sup> Beatus populus, cujus talia sunt: beatus populus, cujus Dominus Deus suus.

CXLV.

Laudatio David.

EXALTABO te Deus meus rex, et benedicam nomini tuo in æternum et ultra. <sup>2</sup> In omni die benedicam tibi, et laudabo nomen tuum in sempiternum jugiter. <sup>3</sup> Magnus Dominus, et laudabilis nimis: et magnificentiae ejus non est investigatio. <sup>4</sup> Generatio ad generationem laudabit opera tua, et fortitudines tuas annuntiabunt. <sup>5</sup> Decorem gloriæ magnitudinis tuæ: et verba mirabilium tuorum loquar. <sup>6</sup> Et fortitudinem horribilium tuorum loquentur, et magnitudines tuas narrabunt.

VERSIO ANGLICANA (1611).

of man, that thou makest account of him? <sup>4</sup> Man is like to vanity: his days are as a shadow that passeth away.

<sup>5</sup> Bow thy heavens, O LORD, and come down: touch the mountains, and they shall smoke. <sup>6</sup> Cast forth lightning, and scatter them: shoot out thine arrows, and destroy them. <sup>7</sup> Send thine <sup>a</sup> hand from above, rid me, and deliver me out of great waters: from the hand of strange children, <sup>8</sup> Whose mouth speaketh vanity: and their right hand is a right hand of falsehood.

<sup>9</sup> I will sing a new song unto thee, O God: upon a psaltery, and an instrument of ten strings will I sing praises unto thee. <sup>10</sup> It is he that giveth <sup>b</sup> salvation unto kings: who delivereth David his servant from the hurtful sword. <sup>11</sup> Rid me, and deliver me from the hand of strange children, whose mouth speaketh vanity: and their right hand is a right hand of falsehood. <sup>12</sup> That our sons may be as plants grown up in their youth; that our daughters may be as corner stones, <sup>c</sup> polished after the similitude of a palace: <sup>13</sup> That our garners may be full, affording <sup>d</sup> all manner of store; that our sheep may bring forth thousands, and ten thousands in our streets. <sup>14</sup> That our oxen may be <sup>e</sup> strong to labour, that there be no breaking in, nor going out; that there be no complaining in our streets. <sup>15</sup> Happy is that people that is in such a case: yea, happy is that people, whose God is the LORD.

CXLV.

David's Psalm of praise.

I WILL extol thee, my God, O king: and I will bless thy name for ever and ever. <sup>2</sup> Every day will I bless thee: and I will praise thy name for ever and ever. <sup>3</sup> Great is the LORD, and greatly to be praised: <sup>f</sup> and his greatness is unsearchable. <sup>4</sup> One generation shall praise thy works to another, and shall declare thy mighty acts.

<sup>5</sup> I will speak of the glorious honour of thy majesty: and of thy wondrous works. <sup>6</sup> And men shall speak of the might of thy terrible acts: and I

ΨΑΛΜΟΙ.

λογίζῃ αὐτόν; <sup>4</sup> Ἄνθρωπος ματαιότητι ὡμοιώθη, αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὥσει σκιά παράγουσι.

<sup>5</sup> Κύριε, κλίνων οὐρανοὺς σου καὶ κατὰ βῆθι, ἄψαι τῶν ὀρέων καὶ καπνισθῇ-  
σονται. <sup>6</sup> Ἀστραψὼν ἀστραπὴν καὶ σκορπιεῖς αὐτοὺς, ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου καὶ συνταράξεις αὐτούς. <sup>7</sup> Ἐξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ὑψους, ἐξε-  
λοῦ με καὶ ῥύσαι με ἐξ ὑδάτων πολλῶν, ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτρίων. <sup>8</sup> Ὡν τὸ στόμα ἐλάλησε ματαιότητα, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας.

<sup>9</sup> Ὁ Θεὸς, ᾧ δὴν καινὴν ἄσomal σοι, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ σοι.  
<sup>10</sup> Τῷ διδόντι τὴν σωτηρίαν τοῖς βασι-  
λεῦσι, τῷ λυτρουμένῳ Δαυὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐκ ῥομφαίας πονηρᾶς. <sup>11</sup> Ῥύσαι με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλο-  
τρίων, ὧν τὸ στόμα ἐλάλησε ματαιότητα, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας. <sup>12</sup> Ὡν οἱ υἱοὶ ὡς νεόφυτα ἰδρυμένα ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν· αἱ θυγατέρες αὐτῶν κεκαλλω-  
πισμένοι, περικεκοσμημένοι ὡς ὁμοίωμα ναοῦ. <sup>13</sup> Τὰ ταμεῖα αὐτῶν πλήρη, ἐξε-  
ρευγόμενα ἐκ τούτου εἰς τούτο· τὰ πρό-  
βατα αὐτῶν πολυτόκα, πληθύνοντα ἐν ταῖς ἐξόδοις αὐτῶν. <sup>14</sup> Οἱ βόες αὐτῶν παχείς· οὐκ ἔστι κατάπτωμα φραγμοῦ, οὐδὲ διέξοδος, οὐδὲ κραυγὴ ἐν ταῖς ἐπαύ-  
λεσιν αὐτῶν. <sup>15</sup> Ἐμακάρισαν τὸν λαὸν ᾧ ταῦτά ἐστι· μακάριος ὁ λαὸς οὗ Κυρίου ὁ Θεὸς αὐτοῦ.

PME'.

Αἰνεσις τοῦ Δαυὶδ.

᾿ΥΨΩΣΩ σε, ὁ Θεός μου ὁ βασιλεὺς μου, καὶ εὐλογῶ τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.  
<sup>2</sup> Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῶ σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. <sup>3</sup> Μέγας ὁ Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστι πέρας.

<sup>4</sup> Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου, καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσι. <sup>5</sup> Καὶ τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἀγνω-  
σύνης σου λαλήσουσι, καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγῶνται. <sup>6</sup> Καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσι, καὶ τὴν μεγαλωσύνην

<sup>f</sup> Heb. and of his greatness there is no search.

<sup>g</sup> Heb. things, or, words.



תהלים

7 זָכַר רַב-טוֹבָךְ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ :  
 8 חֲנֻן וְרַחוּם יְהוָה אֲרֹךְ אֲפִים וְגִדּוֹל-  
 חֶסֶד : 9 טוֹב יְהוָה לְכָל וְרַחֲמָיו עַל-  
 כָּל-מַעֲשָׂיו : 10 יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל-מַעֲשֵׂיךָ  
 נִחְסְדִידִךָ יִבְרַכּוּכָה : 11 בְּבוֹד מַלְכוּתְךָ  
 יֵאמְרוּ וּגְבוּרָתְךָ יִדְבְּרוּ : 12 לְהוֹדִיעַ  
 לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכְבוֹד הַדָּר  
 מַלְכוּתוֹ : 13 מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל-  
 עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל-דָּוָר וָדָר :  
 14 סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל-הַנְּפִלִים וְזוֹקֵף לְכָל-  
 הַכַּפּוּפִים : 15 עֵינָיו--כָּל אֱלֹהִים יִשְׁפֹּרוּ  
 וְאַתָּה נֹתֵן לָהֶם אֶת-אֲבָלָם בְּעֵתוֹ :  
 16 פֹתֵחַ אֶת-יָדְךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי  
 רֵצוֹן : 17 צַדִּיק יְהוָה בְּכָל-דְּרָכָיו וְחֹסֶד  
 בְּכָל-מַעֲשָׂיו : 18 קָרֹב יְהוָה לְכָל-קֹרְאָיו  
 לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת : 19 רֵצוֹן  
 יֵרָאוּ יַעֲשֶׂה וְאֶת-שְׁוַעֲתָם יִשְׁמַע  
 וְיִוָּשִׁיעֵם : 20 שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת-כָּל-  
 אֲהַבָּיו וְאֶת כָּל-הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד :  
 21 תַּהַלֵּל יְהוָה יְדָבֵר-פִּי וַיִּבְרַךְ כָּל-  
 בָּשָׂר שֵׁם קֹדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעַד :

קמו

תִּלְלוּ יְיָ תִּלְלוּ נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה :  
 2 אֲהַלֵּל יְהוָה בְּחַיִּי אֲזַמְּרָה  
 לְאֱלֹהֵי בְעוֹדִי : 3 אַל-תִּבְטְחוּ בְּנָדִיבִים  
 בְּבֶן-אָדָם שֶׁאֵין לוֹ תִשְׁוָעָה : 4 תִּצָּא  
 רוּחוֹ יֵשֶׁב לְאֲדָמָתוֹ כִּי־סָר הָיָה אֲבָדוֹ  
 עֲשִׂיתָנִיו : 5 אֲשֶׁר־יַעֲלֶה שָׁמַיָא בְּעֶזְרוֹ  
 שִׁבְרוּ עַל-יְהוָה אֱלֹהָיו : 6 עֲשֵׂה שָׁמַיִם

PSALTERIUM LITURGICÆ.

tell of thy greatness. <sup>7</sup> The memorial of thine abundant kindness shall be shewed : and men shall sing of thy righteousness.

<sup>8</sup> The Lord is gracious, and merciful : long-suffering, and of great goodness. <sup>9</sup> The Lord is loving unto every man : and his mercy is over all his works. <sup>10</sup> All thy works praise thee, O Lord : and thy saints give thanks unto thee. <sup>11</sup> They shew the glory of thy kingdom : and talk of thy power ; <sup>12</sup> That thy power, thy glory, and mightiness of thy kingdom : might be known unto men. <sup>13</sup> Thy kingdom is an everlasting kingdom : and thy dominion endureth throughout all ages.

<sup>14</sup> The Lord upholdeth all such as fall : and lifteth up all those that are down. <sup>15</sup> The eyes of all wait upon thee, O Lord : and thou givest them their meat in due season. <sup>16</sup> Thou openest thine hand : and fillest all things living with plenteousness. <sup>17</sup> The Lord is righteous in all his ways : and holy in all his works.

<sup>18</sup> The Lord is nigh unto all them that call upon him : yea, all such as call upon him faithfully. <sup>19</sup> He will fulfil the desire of them that fear him : he also will hear their cry, and will help them. <sup>20</sup> The Lord preserveth all them that love him : but scattereth abroad all the ungodly. <sup>21</sup> My mouth shall speak the praise of the Lord : and let all flesh give thanks unto his holy Name for ever and ever.

CXLVI.

\* \* \*

PRAISE the Lord, O my soul ; while I live will I praise the Lord : yea, as long as I have any being, I will sing praises unto my God. <sup>2</sup> O put not your trust in princes, nor in any child of man : for there is no help in them. <sup>3</sup> For when the breath of man goeth forth he shall turn again to his earth : and then all his thoughts perish.

<sup>4</sup> Blessed is he that hath the God of Jacob for his help : and whose hope is in the Lord his God ; <sup>5</sup> Who made heaven

VERSIO VULGATA.

<sup>7</sup> Memoriam abundantiae suavitatis tue eructabunt : et justitia tua exsultabunt.

<sup>8</sup> Miserator et misericors Dominus : patiens, et multum misericors. <sup>9</sup> Suavis Dominus universis : et miserationes ejus super omnia opera ejus. <sup>10</sup> Confiteantur tibi, Domine, omnia opera tua : et sancti tui benedicant tibi. <sup>11</sup> Gloriam regni tui dicent : et potentiam tuam loquentur : <sup>12</sup> Ut notam faciant filiis hominum potentiam tuam : et gloriam magnificentiae regni tui. <sup>13</sup> Regnum tuum regnum omnium sæculorum : et dominatio tua in omni generatione et generationem. Fidelis Dominus in omnibus verbis suis : et sanctus in omnibus operibus suis.

<sup>14</sup> Allevat Dominus omnes, qui corruunt : et erigit omnes elisos. <sup>15</sup> Oculi omnium in te sperant, Domine : et tu das escam illorum in tempore opportuno. <sup>16</sup> Aperis tu manum tuam : et imples omne animal benedictione. <sup>17</sup> Justus Dominus in omnibus viis suis : et sanctus in omnibus operibus suis.

<sup>18</sup> Prope est Dominus omnibus invocantibus eum : omnibus invocantibus eum in veritate. <sup>19</sup> Voluntatem timentium se faciet, et deprecationem eorum exaudiet : et salvos faciet eos. <sup>20</sup> Custodit Dominus omnes diligentes se : et omnes peccatores disperdet. <sup>21</sup> Laudationem Domini loquetur os meum : et benedicat omnis caro nomini sancto ejus in sæculum, et in sæculum sæculi.

CXLVI.

Alleluia, Aggæi, et Zachariæ.

LAUDA, anima mea, Dominum, laudabo Dominum in vita mea : psallam Deo meo quamdiu fuero. <sup>2</sup> In filiis hominum, in quibus non est salus. <sup>3</sup> Exhibit spiritus ejus, et revertetur in terram suam, in illa die peribunt omnes cogitationes eorum.

<sup>4</sup> Beatus, cujus Deus Jacob adjutor ejus, spes ejus in Domino Deo ipsius : <sup>5</sup> Qui fecit cælum et

<sup>a</sup> Heb. declare it.

<sup>b</sup> Heb. great in mercy.

<sup>c</sup> Heb. a kingdom of all ages.

VERS. HEB. HIERON.

<sup>7</sup> Memoriam multæ bonitatis tuæ loquentur, et justitias tuas laudabunt.

<sup>9</sup> Clemens, et misericors Dominus : patiens, et multæ miserationis. <sup>9</sup> Bonus Dominus omnibus, et misericordiæ ejus in universa opera ejus. <sup>10</sup> Confiteantur tibi Domine omnia opera tua, et sancti tui benedicant tibi. <sup>11</sup> Gloriam regni tui dicent, et fortitudines tuas loquentur: <sup>12</sup> Ut ostendant filiis hominum fortitudines ejus, et gloriam decoris regni ejus. <sup>13</sup> Regnum tuum, regnum omnium sæculorum; et potestas tua in omni generatione, et generationem.

<sup>14</sup> Sustentat Dominus omnes corruentes, et erigit omnes jacentes. <sup>15</sup> Oculi omnium in te sperant, et tu das eis escam suam in tempore suo. <sup>16</sup> Aperis manus tuas, et imple omne animal refectione. <sup>17</sup> Justus Dominus in omnibus viis suis, et sanctus in omnibus operibus suis.

<sup>18</sup> Juxta est Dominus omnibus qui invocant eum : omnibus qui invocant illum in veritate. <sup>19</sup> Placitum timentium se faciet, et clamorem eorum exaudiet; et salvabit eos. <sup>20</sup> Custodit Dominus omnes diligentes se, et universos impios conteret. <sup>21</sup> Laudem Domini loquetur os meum : et benedicet omnis caro nomini sancto ejus in æternum, et jugiter.

CXLVI.

Alleluia.

LAUDA anima mea Dominum : laudabo Dominum : <sup>2</sup> In vita mea cantabo Deo meo quamdiu sum. <sup>3</sup> Nolite confidere in principibus : in filio hominis, cui non est salus. <sup>4</sup> Egredietur spiritus ejus, et revertetur in humum suam : in die illa peribunt cogitationes ejus.

<sup>5</sup> Beatus, cujus Deus Jacob auxiliator ejus, spes ejus in Domino Deo suo : <sup>6</sup> Qui fecit

VERSIO ANGLICANA (1611).

will <sup>a</sup> declare thy greatness. <sup>7</sup> They shall abundantly utter the memory of thy great goodness : and shall sing of thy righteousness.

<sup>8</sup> The Lord is gracious and full of compassion : slow to anger, and <sup>b</sup> of great mercy. <sup>9</sup> The Lord is good to all : and his tender mercies are over all his works. <sup>10</sup> All thy works shall praise thee, O Lord : and thy saints shall bless thee. <sup>11</sup> They shall speak of the glory of thy kingdom : and talk of thy power. <sup>12</sup> To make known to the sons of men his mighty acts : and the glorious majesty of his kingdom. <sup>13</sup> Thy kingdom is <sup>c</sup> an everlasting kingdom : and thy dominion endureth throughout all generations.

<sup>14</sup> The Lord upholdeth all that fall : and raiseth up all those that be bowed down. <sup>15</sup> The eyes of all <sup>d</sup> wait upon thee : and thou givest them their meat in due season. <sup>16</sup> Thou openest thine hand : and satisfiest the desire of every living thing. <sup>17</sup> The Lord is righteous in all his ways : and <sup>e</sup> holy in all his works.

<sup>18</sup> The Lord is nigh unto all them that call upon him : to all that call upon him in truth. <sup>19</sup> He will fulfil the desire of them that fear him : he also will hear their cry, and will save them. <sup>20</sup> The Lord preserveth all them that love him : but all the wicked will he destroy. <sup>21</sup> My mouth shall speak the praise of the Lord : and let all flesh bless his holy name for ever and ever.

CXLVI.

\* \* \*

<sup>1</sup> PRAISE ye the Lord : praise the Lord, O my soul. <sup>2</sup> While I live, will I praise the Lord : I will sing praises unto my God, while I have any being. <sup>3</sup> Put not your trust in princes : nor in the son of man, in whom there is no <sup>a</sup> help. <sup>4</sup> His breath goeth forth, he returneth to his earth : in that very day his thoughts perish.

<sup>5</sup> Happy is he that hath the God of Jacob for his help : whose hope is in the Lord his God : <sup>6</sup> Which made

ΨΑΛΜΟΙ.

σου διηγῇσονται. <sup>7</sup> Μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἑξερεῖζονται, καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται.

<sup>8</sup> Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος. <sup>9</sup> Χρηστὸς Κύριος τοῖς ὑπομένουσι, καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. <sup>10</sup> Ἐξομολογησάσθωσάν σοι, Κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου, καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε. <sup>11</sup> Δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσι, καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσι. <sup>12</sup> Τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου, καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου. <sup>13</sup> Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων, καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ· πιστὸς Κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

<sup>14</sup> Ὑποστηρίζει Κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας, καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατερραγμένους. <sup>15</sup> Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουσι, καὶ σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ. <sup>16</sup> Ἀνοίγεις σὺ τὰς χεῖράς σου, καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας. <sup>17</sup> Δίκαιος Κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

<sup>18</sup> Ἐγγὺς Κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν, πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ. <sup>19</sup> Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιήσει, καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν ἐπακούσεται, καὶ σώσει αὐτούς. <sup>20</sup> Φυλάσσει Κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτὸν, καὶ πάντας τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἐξολοθρεύσει. <sup>21</sup> Αἰνεσιν Κυρίῳ λαλήσει τὸ στόμα μου, καὶ εὐλογεῖτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

PM 5.

<sup>1</sup> Ἀλληλούϊα· Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

<sup>1</sup> Αἰνεῖ ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον. <sup>2</sup> Αἰνέσω Κύριον ἐν ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. <sup>3</sup> Μὴ πεποιθατε ἐπ' ἄρχοντας, καὶ ἐφ' υἱοὺς ἀνθρώπων, οἷς οὐκ ἔστι σωτηρία. <sup>4</sup> Ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν.

<sup>5</sup> Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ· <sup>6</sup> Τὸν ποιήσαντα τὸν

<sup>a</sup> Or, look unto thee.

<sup>b</sup> Or, merciful, or, bountiful.

<sup>c</sup> Heb. Hallelujah.

<sup>d</sup> Or, salvation.



תהלים

וְאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשָּׁמַיִם  
אָמַת לְעוֹלָם: <sup>7</sup> עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לַעֲשׂוֹקִים  
נָתַן לֶחֶם לָרָעִים יְהוָה מִתֵּיב אֲסוּרִים:  
יְהוָה פָּקַח עֵינִים יְהוָה זָקַף כַּפּוּסִים  
יְהוָה אָהָב צַדִּיקִים: <sup>9</sup> יְהוָה שֹׁמֵר  
אֶת־גֵּרִים יְתוֹם וְאַלְמָנָה יַעֲזֹד וְדֹדָה  
רִשְׁעִים יַעֲזוּת: <sup>10</sup> יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם  
אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הִלְלוּ־יָהּ:

קמו

תִּלְלוּ יְהוָה בִּי־טוֹב וּמְרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־  
נָעִים נִאֲוָה תְהַלֵּה: <sup>2</sup> בּוֹנֵה  
יְרוּשָׁלַם יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יִבְנֵם:  
<sup>3</sup> הַרּוּפָא לַשִּׁבְרֵי לֵב וּמַחְבֵּשׁ לַעֲצוּבוֹתָם:  
<sup>4</sup> מוֹנֵה מִסְפָּר לְכּוֹכְבִּים לְכֹלֵם שְׁמוֹת  
יִקְרָא: <sup>5</sup> גָּדוֹל אֲדֹנָיו וְרַב־כֹּחַ  
לַתְּבוֹנָתוֹ אֵין מִסְפָּר: <sup>6</sup> מַעֲזִיר עֲנִיִּים  
יְהוָה מִשְׁפִּיל רִשְׁעִים עַד־אֶרֶץ: <sup>7</sup> עֲנֵי  
לִיהוָה בְּתוֹדָה וּמְרוּ לְאֱלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר:  
<sup>8</sup> הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בַּעֲבִים הַמְכִּין לְאֶרֶץ  
מִטֶּר הַמַּעֲמִיחַ הָרִים חֲצִיר: <sup>9</sup> נוֹתֵן  
לְבַהֲמָה לַחֲמָה לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ:  
<sup>10</sup> לֹא בְּגִבּוֹרֶת הַסּוּם יִחְפֹּץ לֹא בִשְׁוֹקֵי  
הָאִישׁ יִרְצֶה: <sup>11</sup> רוּצֵה יְהוָה אֶת־  
יִרְאָיו אֶת־הַמִּיֻחָלִים לַחֲסֹדוֹ: <sup>12</sup> שֹׁבֵתִי  
יְרוּשָׁלַם אֶת־יְהוָה הִלְלִי אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן:  
<sup>13</sup> כִּי־חֹזֵק בְּרִיתִי שְׁעָרֶיךָ בָּרוּךְ בְּגִיךָ  
בְּקִרְבֶּךָ: <sup>14</sup> הַשֵּׁם־גְּבוּלֶךָ שָׁלוֹם תִּלָּב  
חֲמִים יִשְׁבִּיעֶךָ: <sup>15</sup> הַשְׁלַח אֲמַרְתוּ  
אֶרֶץ עַד־מְהֵרָה יִרֹץ דְּבָרוֹ: <sup>16</sup> הַנָּתַן

PSALTERIUM LITURGIE.

and earth, the sea, and all that therein  
is: who keepeth his promise for ever;  
<sup>6</sup> Who helpeth them to right that  
suffer wrong: who feedeth the hungry.  
<sup>7</sup> The Lord looseth men out of prison:  
the Lord giveth sight to the blind.  
<sup>8</sup> The Lord helpeth them that are  
fallen: the Lord careth for the right-  
eous. <sup>9</sup> The Lord careth for the  
strangers; he defendeth the fatherless  
and widow: as for the way of the  
ungodly, he turneth it upside down.  
<sup>10</sup> The Lord thy God, O Sion, shall  
be King for evermore: and through-  
out all generations.

CXLVII.

\* \* \*

O PRAISE the Lord, for it is a  
good thing to sing praises unto our  
God: yea, a joyful and pleasant thing  
it is to be thankful. <sup>2</sup> The Lord doth  
build up Jerusalem: and gather to-  
gether the outcasts of Israel. <sup>3</sup> He  
healeth those that are broken in heart:  
and giveth medicine to heal their sick-  
ness. <sup>4</sup> He telleth the number of the  
stars: and calleth them all by their  
names. <sup>5</sup> Great is our Lord, and  
great is his power: yea, and his wis-  
dom is infinite. <sup>6</sup> The Lord setteth  
up the meek: and bringeth the un-  
godly down to the ground.

<sup>7</sup> O sing unto the Lord with thanks-  
giving: sing praises upon the harp  
unto our God; <sup>8</sup> Who covereth the  
heaven with clouds, and prepareth  
rain for the earth: and maketh the  
grass to grow upon the mountains,  
and herb for the use of men; <sup>9</sup> Who  
giveth fodder unto the cattle: and  
feedeth the young ravens that call  
upon him. <sup>10</sup> He hath no pleasure  
in the strength of an horse: neither  
delighteth he in any man's legs.  
<sup>11</sup> But the Lord's delight is in them  
that fear him: and put their trust in  
his mercy.

<sup>12</sup> Praise the Lord, O Jerusalem:  
praise thy God, O Sion. <sup>13</sup> For he hath  
made fast the bars of thy gates: and  
hath blessed thy children within thee.  
<sup>14</sup> He maketh peace in thy borders:  
and filleth thee with the flour of wheat.  
<sup>15</sup> He sendeth forth his commandment  
upon earth: and his word runneth  
very swiftly. <sup>16</sup> He giveth snow like

VERSIO VULGATA.

terram, mare, et omnia, quæ in eis  
sunt. <sup>6</sup> Qui custodit veritatem in  
sæculum, facit iudicium injuriarum  
patientibus: dat escam esurien-  
tibus. Dominus solvit compedi-  
tos: <sup>7</sup> Dominus illuminat cæcos.  
Dominus erigit elisos, Dominus  
diligit justos.

<sup>8</sup> Dominus custodit advenas,  
pupillum, et viduam suscipiet: et  
vias peccatorum disperdet. <sup>9</sup> Reg-  
nabit Dominus in sæcula Deus  
tuus, Sion, in generationem et  
generationem.

CXLVII.

Alleluia.

LAUDATE Dominum quoni-  
am bonus est psalmus: Deo  
nostro sit jucunda, decoraque  
laudatio. <sup>2</sup> Edificans Jerusalem  
Dominus: dispersiones Israelis  
congregabit. <sup>3</sup> Qui sanat con-  
tritos corde: et alligat contritio-  
nes eorum. <sup>4</sup> Qui numerat mul-  
titudinem stellarum: et omnibus  
eis nomina vocat. <sup>5</sup> Magnus  
Dominus noster, et magna virtus  
ejus: et sapientiæ ejus non est  
numerus. <sup>6</sup> Suscipiens mansue-  
tos Dominus: humilians autem  
peccatores usque ad terram.

<sup>7</sup> Præcinite Domino in confes-  
sione: psallite Deo nostro in  
cithara. <sup>8</sup> Qui operit cælum  
nubibus: et parat terræ pluviam.  
Qui producit in montibus fœnum:  
et herbam servituti hominum.  
<sup>9</sup> Qui dat jumentis escam ipso-  
rum: et pullis corvorum invo-  
cantibus eum. <sup>10</sup> Non in forti-  
tudine equi voluntatem habebit:  
nec in tibiis viri beneplacitum  
erit ei. <sup>11</sup> Beneplacitum est Do-  
mino super timentes eum: et in  
eis, qui sperant super misericordia  
ejus. Alleluia.

<sup>12</sup> Lauda, Jerusalem, Domi-  
num: lauda Deum tuum, Sion.  
<sup>13</sup> Quoniam confortavit seras  
portarum tuarum: benedixit  
filiis tuis in te. <sup>14</sup> Qui posuit  
fines tuos pacem: et adipe fru-  
menti satiat te. <sup>15</sup> Qui emittit  
eloquium suum terræ: velociter  
currit sermo ejus. <sup>16</sup> Qui dat

<sup>a</sup> Heb. griefs.

<sup>b</sup> Heb. of his understanding there is no number.

## VERS. HEB. HIERON.

cœlos et terram, mare, et omnia quæ in eis sunt, et custodit veritatem in sempiternum : <sup>7</sup> Qui facit judicium calumniam sustentibus, et dat panem esurientibus. Dominus solvit vinctos :

<sup>8</sup> Dominus illuminat cæcos. Dominus erigit allisos : Dominus diligit justos. <sup>9</sup> Dominus custodit advenas, pupillum et viduam suscipiet : et viam impiorum conteret. <sup>10</sup> Regnabit Dominus in æternum, Deus tuus Sion in generationem et generationem. Alleluia.

## CXLVII.

\* \* \*

LAUDATE Dominum, quoniam bonum est decorem Dei nostri : quoniam decorem est, pulchra laudatio. <sup>2</sup> Ædificabit Jerusalem Dominus : ejectos Israel congregabit. <sup>3</sup> Qui sanat contritos corde, et alligat plagas eorum. <sup>4</sup> Qui numerat multitudinem stellarum, et omnes nomine suo vocat. <sup>5</sup> Magnus Dominus noster, et multus fortitudine : et prudentiæ ejus non est numerus. <sup>6</sup> Suscipiens mansuetos Dominus : humilians impios usque ad terram.

<sup>7</sup> Canite Domino in confessione : canite Deo nostro in cithara. <sup>8</sup> Qui operit cœlos nubibus, et præbet terræ pluviam : Et oriri facit in montibus germen. <sup>9</sup> Qui dat jumentis panem suum, filiis corvi clamantibus. <sup>10</sup> Non est in fortitudine equi voluntas ejus : neque in tibiis viri placetur ei. <sup>11</sup> Placetur Domino in his qui timent eum, et expectant misericordiam ejus.

<sup>12</sup> Lauda Jerusalem Dominum : cane Deum tuum Sion. <sup>13</sup> Quia confortavit vectes portarum tuarum : benedixit filiis tuis in medio tui. <sup>14</sup> Qui posuit terminum tuum pacem : adipe frumenti saturavit te. <sup>15</sup> Qui emittit eloquium suum terræ : velociter currit verbum ejus. <sup>16</sup> Qui dat nivem quasi

## VERSIO ANGLICANA (1611).

heaven and earth, the sea, and all that therein is : which keepeth truth for ever : <sup>7</sup> Which executeth judgment for the oppressed, which giveth food to the hungry : the Lord looseth the prisoners.

<sup>8</sup> The Lord openeth the eyes of the blind, the Lord raiseth them that are bowed down : the Lord loveth the righteous. <sup>9</sup> The Lord preserveth the strangers, he relieveth the fatherless and widow : but the way of the wicked he turneth upside down. <sup>10</sup> The Lord shall reign for ever, even thy God, O Zion, unto all generations : Praise ye the Lord.

## CXLVII.

\* \* \*

PRAISE ye the LORD : for it is good to sing praises unto our God : for it is pleasant, and praise is comely. <sup>2</sup> The Lord doth build up Jerusalem : he gathereth together the outcasts of Israel. <sup>3</sup> He healeth the broken in heart : and bindeth up their wounds. <sup>4</sup> He telleth the number of the stars : he calleth them all by their names. <sup>5</sup> Great is our Lord, and of great power : his understanding is infinite. <sup>6</sup> The Lord lifteth up the meek : he casteth the wicked down to the ground.

<sup>7</sup> Sing unto the Lord with thanksgiving : sing praise upon the harp unto our God : <sup>8</sup> Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth : who maketh grass to grow upon the mountains. <sup>9</sup> He giveth to the beast his food : and to the young ravens which cry. <sup>10</sup> He delighteth not in the strength of the horse : he taketh not pleasure in the legs of a man. <sup>11</sup> The Lord taketh pleasure in them that fear him : in those that hope in his mercy.

<sup>12</sup> Praise the LORD, O Jerusalem : praise thy God, O Zion. <sup>13</sup> For he hath strengthened the bars of thy gates : he hath blessed thy children within thee. <sup>14</sup> He maketh peace in thy borders : and filleth thee with the finest of the wheat. <sup>15</sup> He sendeth forth his commandment upon earth : his word runneth very swiftly. <sup>16</sup> He

## ΨΑΛΜΟΙ.

οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα. <sup>7</sup> Ποιοῦντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις, διδόντα τροφὴν τοῖς πεινώσι· Κύριος λύει πεπεδημένους,

<sup>8</sup> Κύριος σοφοὶ τυφλοὺς, Κύριος ἀνορθοῖ κατερραγμένους, Κύριος ἀγαπᾷ δι-καίους, <sup>9</sup> Κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους· ὀρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήψεται. καὶ ὁδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανιεῖ. <sup>10</sup> Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

## PMZ'.

Ἑλληνοῦ· Ἀγγαῖον καὶ Ζαχαρίον.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ὅτι ἀγαθὸν ψαλμὸς, τῷ Θεῷ ἡμῶν ἡδυνθήει αἰνεῖσις. <sup>2</sup> Οἰκοδομῶν Ἱερουσαλὴμ ὁ Κύριος, καὶ τὰς διασπορὰς τοῦ Ἰσραὴλ ἐπισυνάξει· <sup>3</sup> Ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, καὶ δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν· <sup>4</sup> Ὁ ἀριθμῶν πλήθην ἀστρῶν, καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν. <sup>5</sup> Μεγας ὁ Κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἄριθμός. <sup>6</sup> Ἀναλαμβάνων πράξεις ὁ Κύριος, ταπεινῶν δὲ ἀμαρτωλοὺς ἕως τῆς γῆς.

<sup>7</sup> Ἐξάρξατε τῷ Κυρίῳ ἐν ἑξομολογήσει, ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρᾳ· <sup>8</sup> Τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, τῷ ἐτοιμάζοντι τῇ γῇ ὑετόν· τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. <sup>9</sup> Καὶ δίδοντι τοῖς κτήνεσι τροφὴν αὐτῶν, καὶ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν. <sup>10</sup> Οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει, οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ. <sup>11</sup> Εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

<sup>12</sup> Ἐπαινέι, Ἱερουσαλὴμ, τὸν Κύριον, αἰνεῖ τὸν Θεόν σου Σιών. <sup>13</sup> Ὅτι ἐνίσχυσε τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου, ἐλόγησε τοὺς υἱοὺς σου ἐν σοί· <sup>14</sup> Ὁ τιθεὶς τὰ ὄρια σου εἰρήνην· καὶ στέαρ πυροῦ ἐμπιπλῶν σε· <sup>15</sup> Ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῇ, ἕως τάχους δραπεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ· <sup>16</sup> Τοῦ διδόντος

c Heb. Who maketh thy border peace.

d Heb. fat of wheat.



תהלים

יִשְׁלַח בַּצֶּמֶר כְּפֹר בְּאֶפֶר יַפְזֹר : <sup>17</sup> מִשְׁלֵיךְ  
קָרָחוֹ כַּפְתִּים לִפְנֵי קָרָחוֹ מִי יַעֲמֹד :  
<sup>18</sup> יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמָּסֶם יֵשֶׁב רוּחוֹ וַיֵּלֶוּ  
מַיִם : <sup>19</sup> מִגִּיד דְּבָרוֹ לַיַּעֲקֹב חֲקִיו  
וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל : <sup>20</sup> לֹא עָשָׂה כֵן  
לְכָל-גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בְּלִי-דָעוּם הִלְלוּ-יָהּ :

קמח

הִלְלוּ יְהוָה הִלְלוּ אֶת-יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם  
הִלְלוּהוּ בְּמִרוֹמִים : <sup>2</sup> הִלְלוּהוּ כָל-  
מַלְאֲכָיו הִלְלוּהוּ כָל-צָבָאוֹ : <sup>3</sup> הִלְלוּהוּ  
שֶׁמֶשׁ וַיְרַח הִלְלוּהוּ כָל-כּוֹכָבֵי אוֹר :  
<sup>4</sup> הִלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר  
מַעַל הַשָּׁמַיִם : <sup>5</sup> יִהְלֹלוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה  
כִּי הוּא צוּר וּנְבָרָאוֹ : <sup>6</sup> וַיַּעֲמִידֵם  
לְעַד לְעוֹלָם חֶק-נֶתַן וְלֹא יַעֲבֹד :  
<sup>7</sup> הִלְלוּ אֶת-יְהוָה מִן-הָאָרֶץ תַּנִּינִים  
וְכָל-תְּהוֹמוֹת : <sup>8</sup> אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֵּג וְקִיטּוֹר  
רוּחַ סַעֲרָה עָנָה דְּבָרוֹ : <sup>9</sup> הַהָרִים  
וְכָל-גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל-אֲרָזִים :  
<sup>10</sup> הַחֲתִיָּה וְכָל-בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצֹפּוֹר כָּנָף :  
<sup>11</sup> מְלִכֵי-אֲרָץ וְכָל-לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל-  
שֹׁפְטֵי אֲרָץ : <sup>12</sup> בָּחוּרִים וְנָשִׁים בְּתוּלוֹת  
זָקֵנִים עַם-נַעֲרִים : <sup>13</sup> יִהְלֹלוּ אֶת-שֵׁם  
יְהוָה בִּי-נִשְׁגָּב שִׁמּוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל-  
אֲרָץ וּשְׁמַיִם : <sup>14</sup> וַיְרַם קֶרֶן לַעֲמֹ  
תְהִלָּה לְכָל-חַסִּידָיו לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם  
קִרְבּוֹ הִלְלוּ-יָהּ :

קמט

הִלְלוּ יְהוָה שִׁירֵי לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ  
תְּהַלְלוּהוּ בְּקִנְיַת חַסִּידִים : <sup>2</sup> וַיִּשְׂמַח

PSALTERIUM LITURGIE.

wool: and scattereth the hoar-frost like ashes. <sup>17</sup> He casteth forth his ice like morsels: who is able to abide his frost? <sup>18</sup> He sendeth out his word, and melteth them: he bloweth with his wind, and the waters flow. <sup>19</sup> He sheweth his word unto Jacob: his statutes and ordinances unto Israel. <sup>20</sup> He hath not dealt so with any nation: neither have the heathen knowledge of his laws.

CXLVIII.

\* \* \*

O PRAISE the Lord of heaven: praise him in the height. <sup>2</sup> Praise him, all ye angels of his: praise him, all his host. <sup>3</sup> Praise him, sun and moon: praise him, all ye stars and light. <sup>4</sup> Praise him, all ye heavens: and ye waters that are above the heavens. <sup>5</sup> Let them praise the Name of the Lord: for he spake the word, and they were made; he commanded, and they were created. <sup>6</sup> He hath made them fast for ever and ever: he hath given them a law which shall not be broken.

<sup>7</sup> Praise the Lord upon earth: ye dragons, and all deeps; <sup>8</sup> Fire and hail, snow and vapours: wind and storm, fulfilling his word; <sup>9</sup> Mountains and all hills: fruitful trees and all cedars; <sup>10</sup> Beasts and all cattle: worms and feathered fowls; <sup>11</sup> Kings of the earth and all people: princes and all judges of the world; <sup>12</sup> Young men and maidens, old men and children, praise the Name of the Lord: for his Name only is excellent, and his praise above heaven and earth.

<sup>13</sup> He shall exalt the horn of his people; all his saints shall praise him: even the children of Israel, even the people that serveth him.

CXLIX.

\* \* \*

O SING unto the Lord a new song: let the congregation of saints praise him. <sup>2</sup> Let Israel rejoice in

VERSIO VULGATA.

nivem sicut lanam: nebulam sicut cinerem spargit. <sup>17</sup> Mittit crystallum suum sicut buccellas: ante faciem frigoris ejus quis sustinebit? <sup>18</sup> Emitteret verbum suum, et liquefaciet ea: flabit spiritus ejus, et fluent aquæ. <sup>19</sup> Qui annunciat verbum suum Jacob: justitias et judicia sua Israel. <sup>20</sup> Non fecit taliter omni nationi: et judicia sua non manifestavit eis. Alleluia.

CXLVIII.

Alleluia.

LAUDATE Dominum de cœlis: laudate eum in excelsis. <sup>2</sup> Laudate eum, omnes angeli ejus: laudate eum, omnes virtutes ejus. <sup>3</sup> Laudate eum, sol et luna: laudate eum, omnes stellæ, et lumen. <sup>4</sup> Laudate eum cœli cœlorum: et aquæ omnes, quæ super cœlos sunt, <sup>5</sup> Laudent nomen Domini. Quia ipse dixit, et facta sunt: ipse mandavit, et creata sunt. <sup>6</sup> Statuit ea in æternum, et in sæculum sæculi: præceptum posuit, et non præteribit.

<sup>7</sup> Laudate Dominum de terra, dracones, et omnes abyssi. <sup>8</sup> Ignis, grando, nix, glacies, spiritus procellarum: quæ faciunt verbum ejus: <sup>9</sup> Montes, et omnes colles: ligna fructifera, et omnes cedri. <sup>10</sup> Bestiæ, et universa pecora: serpentes et volucres pennatæ: <sup>11</sup> Reges terræ, et omnes populi: principes, et omnes judices terræ. <sup>12</sup> Juvenes, et virgines: senes cum junioribus laudent nomen Domini: <sup>13</sup> Quia exaltatum est nomen ejus solius. <sup>14</sup> Confessio ejus super cœlum, et terram: et exaltavit cornu populi sui. Hymnus omnibus sanctis ejus: filiis Israel, populo appropinquantis sibi. Alleluia.

CXLIX.

Alleluia.

CANTATE Domino canticum novum: laus ejus in ecclesia sanctorum. <sup>2</sup> Lætetur Israel in

VERS. HEB. HIERON.

lanam : pruinam quasi cinerem spargit. <sup>17</sup> Projicit glaciem suam quasi buccellas : ante faciem frigoris ejus quis stabit ? <sup>18</sup> Mittet verbum suum, et solvet illa : spirabit spiritu suo, et fluent aquæ. <sup>19</sup> Qui annunciat verbum suum Jacob : præcepta sua, et judicia sua Israel. <sup>20</sup> Non fecit similiter omni genti, et judicia ejus non cognoscent. Alleluia.

CXLVIII.

Alleluia.

LAUDATE Dominum de cœlis : laudate eum in excelsis. <sup>2</sup> Laudate eum omnes angeli ejus : laudate eum omnes exercitus ejus. <sup>3</sup> Laudate eum sol et luna : laudate eum omnes stellæ luminis. <sup>4</sup> Laudate eum cœli cœlorum, et aquæ quæ super cœlos sunt : <sup>5</sup> Laudent nomen Domini : quoniam ipse mandavit, et creata sunt. <sup>6</sup> Statuit æ in sæculum, et in æternum : præceptum dedit, et non præteribit.

<sup>7</sup> Laudate Dominum de terra : dracones, et omnes abyssi. <sup>8</sup> Ignis, et grando, nix, et glacies, ventus, turbo : quæ facitis sermonem ejus. <sup>9</sup> Montes, et omnes colles : lignum fructiferum, et universæ cedri. <sup>10</sup> Bestiæ, et universa jumenta : reptilia, et aves volantes. <sup>11</sup> Reges terræ, et omnes populi : principes, et universi judices terræ. <sup>12</sup> Juvenes et virgines ; senes cum pueris <sup>13</sup> Laudent nomen Domini : quoniam sublime nomen ejus solius. <sup>14</sup> Gloria ejus in cœlo et in terra : <sup>15</sup> Et exaltavit cornu populi sui. Laus omnibus sanctis ejus : filiis Israel, populo appropinquantibus sibi. Alleluia.

CXLIX.

Alleluia.

CANTATE Domino canticum novum : laus ejus in congregatione sanctorum. <sup>2</sup> Lætetur

VERSIO ANGLICANA (1611).

giveth snow like wool : he scattereth the hoar frost like ashes. <sup>17</sup> He casteth forth his ice like morsels : who can stand before his cold ? <sup>18</sup> He sendeth out his word, and melteth them : he causeth his wind to blow, and the waters flow. <sup>19</sup> He sheweth <sup>a</sup> his word unto Jacob : his statutes and his judgments unto Israel. <sup>20</sup> He hath not dealt so with any nation : and as for his judgments, they have not known them. Praise ye the LORD.

CXLVIII.

<sup>b</sup> PRAISE ye the LORD. Praise ye the LORD from the heavens : praise him in the heights. <sup>2</sup> Praise ye him all his angels : praise ye him all his hosts. <sup>3</sup> Praise ye him sun and moon : praise him all ye stars of light. <sup>4</sup> Praise him ye heavens of heavens : and ye waters that be above the heavens. <sup>5</sup> Let them praise the name of the LORD : for he commanded, and they were created. <sup>6</sup> He hath also stablished them for ever and ever : he hath made a decree which shall not pass.

<sup>7</sup> Praise the LORD from the earth : ye dragons and all deeps. <sup>8</sup> Fire and hail, snow and vapour : stormy wind fulfilling his word. <sup>9</sup> Mountains and all hills : fruitful trees, and all cedars. <sup>10</sup> Beasts and all cattle : creeping things, and <sup>c</sup> flying fowl. <sup>11</sup> Kings of the earth, and all people : princes, and all judges of the earth. <sup>12</sup> Both young men and maidens : old men and children. <sup>13</sup> Let them praise the name of the LORD, for his name alone is <sup>d</sup> excellent : his glory is above the earth and heaven. <sup>14</sup> He also exalteth the horn of his people, the praise of all his saints ; even of the children of Israel, a people near unto him. Praise ye the LORD.

CXLIX.

<sup>e</sup> PRAISE ye the LORD : Sing unto the LORD a new song : and his praise in the congregation of saints. <sup>2</sup> Let Israel rejoice in him that made

ΨΑΛΜΟΙ.

χιόνα ὥσεϊ ἔριον, ὁμίχλην ὥσεϊ σποδὸν πάσσοντος. <sup>17</sup> Βάλλοντος κρύσταλλον αὐτοῦ ὥσεϊ ψωμούς· κατὰ πρόσωπον ψύχους αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται ; <sup>18</sup> Ἀποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ, καὶ τήξει αὐτὰ, πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ῥήσεται ὕδατα. <sup>19</sup> Ἀπαγγέλλων τὸν λόγον αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ, δικαιώματα καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ Ἰσραὴλ. <sup>20</sup> Οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει, καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς.

PMH'.

<sup>a</sup> Ἀλληλουῖα. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

<sup>β</sup> Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. <sup>2</sup> Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. <sup>3</sup> Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς. <sup>4</sup> Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν, καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. <sup>5</sup> Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου· ὅτι αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν. <sup>6</sup> Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

<sup>7</sup> Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι. <sup>8</sup> Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ. <sup>9</sup> Τὰ ὄρη καὶ πάντες βουνοὶ, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι. <sup>10</sup> Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά. <sup>11</sup> Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοὶ, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς. <sup>12</sup> Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων. <sup>13</sup> Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνον· ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. <sup>14</sup> Καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγιζόντι αὐτῷ.

PMΘ'.

<sup>a</sup> Ἀλληλουῖα.

<sup>β</sup> ἈΣΑΤΕ τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν· ἡ αἰνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. <sup>2</sup> Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι

<sup>c</sup> Heb. birds of wing.

<sup>d</sup> Heb. exalted.

<sup>e</sup> Heb. Hallelujah.



תהלים  
ישראל בעשיו בני-ציון יגילו במלכם :  
יהללו שמו במחול בתוף וכנור  
יומרו-לו : <sup>4</sup> כי-רוצה יהוה בעמו  
יפאר עננים בישועה : <sup>5</sup> יעלו חסידים  
בכבוד ירגנו על-משכבותם : <sup>6</sup> ורומות  
אל בגרונם וחרב פיהות בידם :  
<sup>7</sup> לעשות נקמה בגוים תוכחות  
בלאמים : <sup>8</sup> לאסר מלכיהם בזקים  
ונכבדיהם בכבלי ברזל : <sup>9</sup> לעשות  
בהם משפט כתיב הדר הוא לכל-  
חסידיו הלויה :

קנ  
הללו יה' הלו-אל בקדשו הלוהו  
ברקיע עזו : <sup>2</sup> הלוהו בגבורתיו  
הללוהו כרב גדלו : <sup>3</sup> הלוהו בתקע  
שופר הלוהו בגבל וכנור : <sup>4</sup> הלוהו  
בתוף ומחול הלוהו במנים וענב :  
<sup>5</sup> הלוהו בצלצלי-שמע הלוהו בצלצלי  
תרועה : <sup>6</sup> כל הנשמה תהלל יה'  
הללויה :

PSALTERIUM LITURGICUM.

him that made him : and let the children of Sion be joyful in their King. <sup>3</sup> Let them praise his Name in the dance : let them sing praises unto him with tabret and harp. <sup>4</sup> For the Lord hath pleasure in his people : and helpeth the meek-hearted.

<sup>5</sup> Let the saints be joyful with glory : let them rejoice in their beds. <sup>6</sup> Let the praises of God be in their mouth : and a two-edged sword in their hands ; <sup>7</sup> To be avenged of the heathen : and to rebuke the people ; <sup>8</sup> To bind their kings in chains : and their nobles with links of iron. <sup>9</sup> That they may be avenged of them, as it is written : Such honour have all his saints.

CL.

\* \* \*

O PRAISE God in his holiness : praise him in the firmament of his power. <sup>2</sup> Praise him in his noble acts : praise him according to his excellent greatness. <sup>3</sup> Praise him in the sound of the trumpet : praise him upon the lute and harp. <sup>4</sup> Praise him in the cymbals and dances : praise him upon the strings and pipe. <sup>5</sup> Praise him upon the well-tuned cymbals : praise him upon the loud cymbals. <sup>6</sup> Let every thing that hath breath : praise the Lord.

VERSIO VULGATA.

eo, qui fecit eum : et filii Sion exsultent in rege suo. <sup>3</sup> Laudent nomen ejus in choro : in tympano, et psalterio psallant ei : <sup>4</sup> Quia beneplacitum est Domino in populo suo : et exaltabit mansuetos in salutem.

<sup>5</sup> Exsultabunt sancti in gloria : lætabuntur in cubilibus suis. <sup>6</sup> Exaltationes Dei in gutture eorum : et gladii ancipites in manibus eorum : <sup>7</sup> Ad faciendam vindictam in nationibus : increpationes in populis. <sup>8</sup> Ad alligandos reges eorum in compedibus : et nobiles eorum in manicis ferreis. <sup>9</sup> Ut faciant in eis iudicium conscriptum : gloria hæc est omnibus sanctis ejus. Alleluia.

CL.

Alleluia.

LAUDATE Dominum in sanctis ejus : laudate eum in firmamento virtutis ejus. <sup>2</sup> Laudate eum in virtutibus ejus : laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus. <sup>3</sup> Laudate eum in sono tubæ : laudate eum in psalterio, et cithara. <sup>4</sup> Laudate eum in tympano, et choro : laudate eum in chordis, et organo. <sup>5</sup> Laudate eum in cymbalis bene sonantibus : laudate eum in cymbalis jubilationis : <sup>6</sup> Omnis spiritus laudet Dominum. Alleluia.

<sup>a</sup> Or, with the pipe.

<sup>b</sup> Heb. in their throat.

VERS. HEB. BIERON.

Israel in factore suo: filii Sion exsultent in rege suo. <sup>3</sup> Laudent nomen ejus in choro: in tympano et cithara cantent ei. <sup>4</sup> Quia complacet sibi Dominus in populo suo: exaltabit mansuetos in Jesu.

<sup>5</sup> Exsultabunt sancti in gloria: laudabunt in cubilibus suis. <sup>6</sup> Exsultationes Dei in gutture eorum, et gladii ancipites in manibus eorum: <sup>7</sup> Ad faciendam vindictam in gentibus, increpationes in populis. <sup>8</sup> Ut alligent reges eorum catenis, et inclytos eorum compedibus ferreis. <sup>9</sup> Ut faciant in eis judicium conscriptum: decor est omnium sanctorum ejus. Alleluia.

CL.

Alleluia.

LAUDATE Dominum in sancto ejus: laudate eum in fortitudine potentiae ejus. <sup>2</sup> Laudate eum in fortitudinibus ejus: laudate eum juxta multitudinem magnificentiae suae. <sup>3</sup> Laudate eum in clangore buccinae: laudate eum in psalterio, et cithara. <sup>4</sup> Laudate eum in tympano, et choro: laudate eum in chordis, et organo. <sup>5</sup> Laudate eum in cymbalis sonantibus: laudate eum in cymbalis tinnientibus: <sup>6</sup> Omne quod spirat, laudet Dominum. Alleluia.

VERSIO ANGLICANA (1611).

him: let the children of Zion be joyful in their King. <sup>3</sup> Let them praise his name <sup>a</sup> in the dance: let them sing praises unto him with the timbrel and harp. <sup>4</sup> For the Lord taketh pleasure in his people: he will beautify the meek with salvation.

<sup>5</sup> Let the saints be joyful in glory: let them sing aloud upon their beds. <sup>6</sup> Let the high praises of God be <sup>b</sup> in their mouth: and a two edged sword in their hand: <sup>7</sup> To execute vengeance upon the heathen: and punishments upon the people. <sup>8</sup> To bind their kings with chains: and their nobles with fetters of iron. <sup>9</sup> To execute upon them the judgment written: this honour have all his saints. Praise ye the Lord.

CL.

<sup>c</sup> PRAISE ye the LORD. Praise God in his sanctuary: praise him in the firmament of his power. <sup>2</sup> Praise him for his mighty acts: praise him according to his excellent greatness. <sup>3</sup> Praise him with the sound of the <sup>d</sup> trumpet: praise him with the psaltery and harp. <sup>4</sup> Praise him with the timbrel and <sup>e</sup> dance: praise him with stringed instruments, and organs. <sup>5</sup> Praise him upon the loud cymbals: praise him upon the high sounding cymbals. <sup>6</sup> Let every thing that hath breath, praise the LORD. Praise ye the LORD.

ΨΑΛΜΟΙ.

αὐτὸν, καὶ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. <sup>3</sup> Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ. <sup>4</sup> Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν λαῷ αὐτοῦ, καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

<sup>5</sup> Κανχήσονται ὅσιοι ἐν δόξῃ, καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. <sup>6</sup> Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. <sup>7</sup> Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς. <sup>8</sup> Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις, καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς. <sup>9</sup> Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὐτῇ ἐστὶ πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

PN'.

<sup>a</sup> Ἀλληλούϊα.

ΑἰNEITE τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι δυναμείως αὐτοῦ. <sup>2</sup> Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ. <sup>3</sup> Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ᾗχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ. <sup>4</sup> Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ. <sup>5</sup> Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. <sup>6</sup> Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

<sup>c</sup> Heb. Hallelujah.

<sup>d</sup> Or, cornet.

<sup>e</sup> Or, pipe.



# קרי וכתוב

OF

## THE BOOK OF PSALMS.

Ps. v.	כתוב	קרי	Ps. v.	כתוב	קרי	Ps. v.	כתוב	קרי
5: 9	הַיִּשָּׁר	הַיִּשָּׁר	56: 7	יִצְפִּינוּ	יִצְפִּינוּ	92: 16	עֲלֶתָהּ	עוֹלָתָהּ
6: 4	וְאַתָּה	וְאַתָּה	58: 7	חֲצִיו	חֲצִיו	100: 3	וְלֹא	וְלוֹ
9: 13	עֲנִיִּים	עֲנִיִּים	59: 11	חֲסָדוֹ	חֲסָדִי	102: 23	כָּחוֹ	כַּחֲיוֹ
19	עֲנִיִּים	עֲנִיִּים	16	יִנְעוּן	יִנְעוּן	105: 18	רִנָּלָיו	רִנְלוֹ
10: 5	דַּרְכּוֹ	דַּרְכִּי	60: 7	וַעֲנֵנוּ	וַעֲנֵנִי	28	דִּבְרָיו	דִּבְרוֹ
10	וְדָכָה	יִדְכָּה	66: 7	יְרִימוֹ	יְרוּמוֹ	40	שָׁלוֹ	שָׁלוֹ
—	חֲלָקָאִים	חֲלָקָאִים	71: 12	חִישָׁהּ	חִוְשָׁהּ	106: 45	חֲסָדוֹ	חֲסָדִי
12	עֲנִיִּים	עֲנִיִּים	20	הִרְאִיתָנוּ	הִרְאִיתָנִי	108: 7	וַעֲנֵנוּ	וַעֲנֵנִי
11: 1	נִדְוָה	נִדְוִי	—	תַּחֲיִינוּ	תַּחֲיִנִּי	119: 79	וְיִדְעוּ	וְיִדְעִי
16: 10	חֲסִידֶיךָ	חֲסִידֶיךָ	—	תַּעֲלֵנוּ	תַּעֲלֵנִי	147	לְדַבְּרֶיךָ	לְדַבְּרֶיךָ
17: 11	סִבְבוּנִי	סִבְבוּנוֹ	72: 17	יִזִּין	יִזִּין	161	וּמִדְּבָרֶיךָ	וּמִדְּבָרֶיךָ
14	וַצִּפִּינֶךָ	וַצִּפִּינֶךָ	73: 2	נָטוּי	נָטוּי	123: 4	לִנְאִיוֹנִים	לִנְאִיוֹנִים
21: 1	יָגִיל	יָגִיל	—	שִׁפְכָהּ	שִׁפְכוֹ	126: 4	שְׁבוּתָנוּ	שְׁבוּתָנוּ
24: 4	נִפְשָׁו	נִפְשִׁי	10	יִשִּׁיב	יִשִּׁיב	129: 3	לְמַעַנְתָּם	לְמַעַנְתָּם
6	דִּרְשָׁו	דִּרְשִׁי	16	הִיא	הִיא	139: 6	פְּלִיאָהּ	פְּלִיאָהּ
26: 2	צִרְפָּהּ	צִרְפָּהּ	74: 6	וַעֲתָהּ	וַעֲתָהּ	16	וְלֹא	וְלוֹ
27: 5	בִּסְכָּהּ	בִּסְכּוֹ	11	חִוְקֶךָ	חִוְקֶךָ	140: 10	יִכְסּוּמוֹ	יִכְסּוּמוֹ
30: 4	מִיִּדְרִי	מִיִּדְרִי	77: 1	יִדְתָּנוּ	יִדְתָּנוּ	11	יִמְיָטוֹ	יִמְיָטוֹ
38: 21	רִדְפִי	רִדְפִי	12	אֶנְפִּיר	אֶנְפִּיר	13	יִדְעָתָהּ	יִדְעָתָהּ
39: 1	לִידְתָּנוּ	לִידְתָּנוּ	20	וּשְׁבִילֶיךָ	וּשְׁבִילֶיךָ	145: 6	וַיִּגְדֵּלְתִּיךָ	וַיִּגְדֵּלְתִּיךָ
41: 2	יֹאשֶׁר	יֹאשֶׁר	79: 10	בְּנֵי־יָם	בְּנֵי־יָם	8	וַיִּגְדֵּלְךָ	וַיִּגְדֵּלְךָ
49: 14	וַיִּצְרֵם	וַיִּצְרֵם	85: 2	שְׁבוּתָהּ	שְׁבוּתָהּ	147: 19	דִּבְרָיו	דִּבְרָיו
51: 4	הִרְבָּהּ	הִרְבָּהּ	89: 18	תִּרְיָם	תִּרְיָם	148: 2	צָבָאוֹ	צָבָאוֹ
54: 7	יִשְׁבּוּ	יִשְׁבּוּ	29	אֶשְׁמֹר	אֶשְׁמֹר			
55: 16	יִשְׁמָנוּ	יִשְׁמָנוּ	90: 8	שֶׁתָּהּ	שֶׁתָּהּ			







Deacidified using the Bookkeeper process.  
Neutralizing agent: Magnesium Oxide  
Treatment Date: June 2005

**Preservation Technologies**  
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION

111 Thomson Park Drive  
Cranberry Township, PA 16066  
(724) 779-2111





WERT  
BOOKBINDING  
MIDLETON, PA.  
APRIL 82  
WE'LL QUOTE YOU



LIBRARY OF CONGRESS



0 014 329 629 5 •